

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Сибирское отделение

Институт филологии

О.Л. БИРЮК, Е.В. КАШКИН, А.И. КУЗНЕЦОВА, М.Н. УСАЧЁВА

СЛОВАРЬ

МУЖЕВСКОГО ГОВОРА ИЖЕМСКОГО ДИАЛЕКТА
КОМИ-ЗЫРЯНСКОГО ЯЗЫКА



РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Сибирское отделение

Институт филологии

О.Л. БИРЮК, Е.В. КАШКИН, А.И. КУЗНЕЦОВА, М.Н. УСАЧЁВА

СЛОВАРЬ

МУЖЕВСКОГО ГОВОРА ИЖЕМСКОГО ДИАЛЕКТА КОМИ-ЗЫРЯНСКОГО ЯЗЫКА

Под общей редакцией А.И. КУЗНЕЦОВОЙ

Екатеринбург
2010

УДК 49
ББК 82.2Ком-4
С 481

Словарь мужевского говора ижемского диалекта коми-зырянского языка // Под ред.
С 481 А.И. Кузнецовой. – Екатеринбург: Издательство «Баско», 2010. – 320 с.

Авторы-составители

О.Л. Бирюк, Е.В. Кашкин, д.ф.н. А.И. Кузнецова, М.Н. Усачёва
Под общей редакцией д.ф.н. А.И. КУЗНЕЦОВОЙ

Словарь содержит более 3000 слов мужевского говора ижемского диалекта коми-зырянского языка. В состав словаря помимо общеупотребительных слов включены устаревшие слова, неологизмы, заимствования.

Значения слов иллюстрированы большим количеством примеров. Краткие сведения исторического и социолингвистического характера о селе Мужы предваряют описание фонетических, грамматических и лексико-семантических особенностей говора данного села. В приложении даются отгlossированные тексты с переводом на русский язык.

Книга предназначена для носителей коми-зырянского языка, специалистов по финно-угорским языкам, а также для лингвистов, интересующихся проблемами грамматической и лексической типологии.

ISBN 978-5-91356-107-7

© Департамент по науке и инновациям Ямало-Ненецкого автономного округа, издание, 2010

© Бирюк О.Л., Кашкин Е.В., Кузнецова А.И., Усачёва М.Н., текст, 2010

© ООО «Издательство «Баско», оформление, 2010

ПРЕДИСЛОВИЕ

Летом 2008–2009 года кафедрой теоретической и прикладной лингвистики МГУ им. М.В. Ломоносова были проведены две экспедиции в с. Мужы Шурышкарского района ЯНАО (20.06.08 – 16.07.08 и 11.07.09 – 10.08.09 годов) с целью изучения мужевского говора ижемского диалекта коми-зырянского языка в полевых условиях. Зимой 2010 года была предпринята третья экспедиция для перепроверки и уточнения собранного материала. В конце 1950-х годов диалектные данные в селе Мужы собирались Т.И. Жилиной и Н.А. Колеговой, материалы из которых вошли затем в состав «Сравнительного словаря коми-зырянских диалектов», изданных под общей редакцией В.А. Сорвачевой в 1961 году (полный объем словаря ССКЗД – 25 000 слов). Позднее именно этот словарь лег в основу работы Т.Б. Лаптандер, составившей словник и начавшей подбирать примеры к будущему словарю мужевского говора ижемского диалекта для иллюстрации слов, включенных в него [Словник к диалектологическому словарю коми-зырянского языка (на основе материалов ниже-обских говоров ижемского диалекта) – Салехард, 2007, 80 с. (отпечатано в Екатеринбурге)]. Со времени выхода в свет в 1961 году сравнительного словаря коми-зырянских диалектов – почти за полвека – в говоре села Мужы произошли, что вполне естественно, значительные изменения: одни слова устарели и даже старшим поколением полузабыты; другие известны всем носителям говора; третьи используются только молодыми. В задачи московских экспедиций входило описание в селах обследуемого района (прежде всего – в селе Мужы, а также в деревне Восяхово) социолингвистической ситуации, написание грамматического очерка и очерков по лексике, семантике и словообразованию; кроме этого велась запись текстов и составлялся словарь коми языка мужевского говора на 3 000 слов, объем которого был превышен.

Словари такого объема могут (и должны, казалось бы) включать в свой состав лишь лексику основного фонда языка. Но что следует понимать под «основным фондом языка» в условиях диалекта? Основной фонд его будет сильно отличаться от такового в условиях города, от литературного языка, а нередко и от основного языкового фонда других диалектов, что зависит как от состава и рода занятий жителей, так и от особенностей географических условий, в которых находится село. Жизнь коми в изучаемом диалекте связана не только со спецификой природных явлений, но и с родом занятий жителей села (рыболовство, охота, в недалеком прошлом оленеводство...); всё это находит отражение в языке. Этим объясняется и наличие многих слов, выходящих за рамки основного языкового фонда коми-зырянского литературного языка, – слов, без которых не могут обходиться жители села. С этим же связано и различие в объеме словарных статей, среди которых встречаются как имеющие десятки примеров, так и содержащие одно – два предложения или даже ограниченные лишь кратким толкованием смысла слова.

На первых порах основное внимание уделялось сбору материалов по грамматике изучаемого языка и его лексическому составу. С этой целью был пересмотрен словник, подготовленный Т.Б. Лаптандер: изменена система лексикографических помет; во многих случаях произведена замена примеров там, где они приводились (в подавляющем большинстве случаев примеры отсутствовали вообще). В примерах на многозначные слова уточнялся перевод их значений на русский язык, добавлялись новые значения и / или приводились иллюстрирующие их предложения. В результате из первичного словника исключены многие слова, заимствованные из русского языка, а добавлены вновь собранные участниками экспедиций с примерами из живой речи, из записанных от информантов текстов и из фраз, собранных по анкетам. В корпус используемых материалов попали также слова из случайно услышанных и записанных диалогов, слова песенного творчества, фразеологические сочетания.

В период экспедиционной работы много времени посвящалось сбору слов, тематика которых, как уже было сказано, специфична для данного ареала, например, слов, связанных с рыболовством и оленеводством. С этой целью проводился эксперимент: по сравнительному словарю коми-зырянских диалектов было отобрано более 200 слов, хорошо известных оленеводам и встречающихся в разных говорах ижемского диалекта. Из этих слов, предъявленных нескольким представителям старшего поколения, не занимающимся оленеводством, но хорошо знающим свой язык, оказались знакомыми чуть более ста, да и то не всем испытуемым, а только одному. Два других носителя мужевского говора опознали значительно меньше слов, однако когда слово называли, вспоминали, что такое, действительно, было, но они забыли его. Обнаружение подобных слов (не только среди оленеводческой терминологии) позволило давать при словах пометы *устар.* или *спец.* Многие слова, наоборот, заново возникают в языке, что отмечается в словаре пометой *неол.* Это коснулось в последнее время, например, лексики, имеющей отношение к сфере политической и государственной. В отдельных случаях указывается происхождение слов, отмечается их стилистическая окраска (например, *груб.*, *шутл.*, *пренебр.*) и т.п.

Нередко информанты коми (многие из них являются билингвами, знающими не только русский, но и язык ненцев, реже – манси или ханты) в разговоре использовали ненецкие слова. Иногда между носителями коми языка возникали споры о происхождении того или иного слова, а именно: коми оно или ненецкое (настолько часто звучат в речи отдельные ненецкие слова). Слова другого языка (не коми), активно употребляющиеся в речи коми, снабжаются пометой *нен.*, *хант.*, *манс.* Слова, заимствованные из русского языка и легко опознаваемые в качестве таковых, остаются без помет (за исключением слов, пришедших в коми язык из русских и других коми диалектов и снабжаемых пометой *диал.*).

К словарю прилагается краткий очерк, включающий в свой состав сведения социолингвистического характера, содержащий описание грамматики изучаемого говора и его лексико-семантической системы.

Сведения по грамматике (касающиеся не только морфологии и синтаксиса, но и словообразования) собирались, во-первых, по анкетам, специально составленным для получения различных грамматических значений слов всех частей речи, попадающих в словарь, во-вторых, по записанным текстам, где слово находится в контексте, помогающем выявить его значение – не только лексическое, но и грамматическое. Тексты, записанные от информанта, представляют собой образцы народного творчества (сказки, загадки, песни и т.п.) и бытовые рассказы, диалоги... При составлении словарной статьи авторы старались приводить примеры на все слова лексикона, что, к сожалению, не всегда удавалось записать непосредственно от информанта, с которым работал каждый из авторов. В таких случаях отыскивались примеры среди фраз, приводимых на другие буквы алфавита, в результате чего одно и то же предложение начинает «кочевать» и встречаться несколько раз на разные буквы. Иногда использовались примеры из словника Т.Б. Лаптандер. В единичных случаях примеры на отдельные значения слов могут отсутствовать.

Издание завершается приложением, содержащим отгlossированные тексты с переводом их на русский язык. В конце книги приводится библиография, использованная в процессе работы над словарем и очерком к нему, список условных сокращений и оглавление всей книги.

ПРИНЦИПЫ ПОСТРОЕНИЯ СЛОВАРНЫХ СТАТЕЙ

1. Слова даются в алфавитном порядке. Однако разные послелого (от одного корня) попадают в одно гнездо. Если какое-то слово имеет сильно различающееся произношение (и соответственно написание), то при нем дается отсылка к слову с этим другим написанием.

2. Омонимы (слова, имеющие одинаковое звучание и написание, но различное значение) приводятся в разных словарных статьях и обозначаются римскими цифрами, помещаемыми после заглавного слова:

Дон I *прил.* раскаленный, рдеющий.

Дон II *сущ.* цена, стоимость, плата.

Карсины I *гл.* заниматься строительством.

Карсины II *гл.* покончить с собой.

3. Слово, которое функционирует в значении разных частей речи и переводится на русский язык разными частями речи, выделяется полужирным шрифтом, оставаясь в той же словарной статье, как это принято и в литературном коми языке, и нумеруется: **Дона 1)** *прил.* дорогой, -ая, -ое. **2)** *нар.* дорого. **Жар 1)** *нар.* жарко. **2)** *прил.* жаркий. **3)** *сущ.* **1.** жара. **2.** жар, повышенная температура. Разные значения одного и того же слова отделяются друг от друга полужирными арабскими цифрами с точкой, как это видно на примере слова **Жар 3)** или слова **Вир: Вир 1)** *сущ.* кровь // Колэ вирсэ сдایتны – Надо кровь сдать. **2)** *прил.* **1.** кровянистый // Чомсаяэ пэжалэныс вира блинъяс – Чумовские (т.е. живущие в чуме) пекут кровянистые (т.е. сделанные на крови) блины. **2.** *прич. в знач. прил.* окровавленный // вирэс носовикэс – окровавленный платок. **3.** ... **4.** ... При этом после каждого приведенного значения слова ставится знак // и даются примеры из коми языка с переводом их (после тире) на русский язык.

4. Фразеологизмы, приводимые в той словарной статье, вокабула которой входит во фразеологизм, отмечены знаком ромба ♦.

5. Словарная статья состоит из коми слова в его исходной форме (существительные – в именительном падеже единственного числа, глаголы – в форме инфинитива) и перевода на русский язык адекватным по значению словом; если такового нет, то – областным или разговорным словом. Напр.: **Калитка.** *сущ.* калитка (из *русск., диал.*) – род ватрушки, лепешки, шаньги с разными начинками. Источник заимствования указывается нерегулярно.

6. Коми слово, соответствующее одновременно и единственному, и множественному числу, что характерно для слов, обозначающих парные предметы, переводится на русский язык и в единственном, и во множественном числе: **Ки** рука, руки. **Пель** ухо, уши.

7. Если слово функционирует как обычное слово и как особая морфема, оно дается двумя статьями: **Лун** день... и **-лун-** суффикс со значением абстрактных существительных и др.

8. При всех частях речи даются грамматические пометы, указывающие, какая это часть речи (*сущ., гл., прил., нар., союз, част., междом.* и т.п. См. список сокращений).

9. При подаче в словаре послелога после пометы *послел.* приводятся примеры, иллюстрирующие его различные падежные функции; при этом надо иметь в виду, что один и тот же коми падеж может соответствовать разным падежам в русском языке. Так, *послел.* с основой на **йыл-**, кончающийся на **ысь** (**йылысь** Эл.), может соответствовать в русском языке творительному и родительному падежам, а **йылын** – Лок., напр.: *эшкыс дом йылысь мыніс* ‘бык с привязи сорвался’; *пуяс йылысь муні тэру* (тээ ру) ‘над деревьями пронесся ветер’; *кок йылын* ‘на ногах’ и т.д.

10. При переводе коми текста на русский необходимо учитывать, что послеложным коми конструкциям соответствуют разные падежные формы слов русского языка, а это связано, в свою очередь, с использованием разных глагольных префиксов. Напр.: *ведраас кисьты васэ* 'в ведро налей воды' и *кисьты бэкэ васэ ведраысь* 'вылей в сторону воду из ведра'. В результате значение глаголов в обоих языках необходимо давать в обобщенном виде, конкретизируя его в скобках примерами, напр.: лить 'заниматься переливанием воды (вливать, подлить, выливать, отливать...)'.

11. Особым списком приводятся сокращения, используемые для обозначения глагольных категорий, форм имени и т.д. при глоссировании текста (т.е. поморфемном определении грамматических значений каждой морфемы) и примеров в грамматическом очерке. При глаголах, образованных от одного исходного глагола с помощью различных аспектуальных суффиксов, даются отсылки к основной форме инфинитива. В очерке при глоссировании примеров используются латинские термины, относящиеся к разным грамматическим категориям разных частей речи (расшифровка глосс дана в приложении).

12. Кроме грамматических помет (см. п. 8) даются пометы, уточняющие употребление слова с точки зрения исторической перспективы (*неол.* или *устар.*). Напр.: *неол. канму* 'государство' (букв.: *царь, хан + земля, суша*) или *устар. лыдпас* *сущ.* 'учёт': Мыгтэм нэ кэрыс *лыдпас* кузяыс? – Сколько оленей по учету? (букв.: *лыд* – 'количество, счет', *пас* – 'знак'). В данном случае оба слова практически не известны в селе, что часто наблюдается в отношении и устаревших слов, и неологизмов.

13. В некоторых случаях используется помета *спец.*, как, например, при словах, имеющих отношение к оленеводству. Пометы для растений даются нерегулярно, поскольку были обнаружены расхождения во мнении носителей коми языка в наименовании того или иного растения, что затрудняло использование терминов научной латинской номенклатуры при указании на принадлежность растения к тому или иному роду или виду по научной классификации растений. Например, **БАДЬ** *сущ.* тальник (*Salix amygdalina*).

14. Ударение на коми словах обычно не проставляется.

15. Если между коми словом и словом-переводом имеется какая-то разница в объеме значений, значение коми слова уточняется синонимами, дополнительными пояснениями и / или иллюстративным материалом. Напр.: *кодзув* 'звезда' (Сизим кодзув – 'Большая Медведица'), а заимствованное из русского языка слово *звезда* означает 'эмблема' (*изображение чего-либо, указывающее на род занятий человека, на принадлежность кого-то к роду войск, ведомству и т.п.*). Нередко в переводе на русский язык значения того или иного слова можно встретить не литературное, а диалектное слово русского языка, даваемое самим информантом, как, напр., *сенки* вместо (или наряду с русским литературным) 'сени', *маленько* вместо литературного 'немного' и т.п.

16. В словаре используется общепринятая коми графика, но для передачи звуковых особенностей описываемого говора и его фонемного состава применяются некоторые специфические знаки, например, шва [э], который в первом слоге слов всегда соответствует *ё*, но в идиолектах некоторых носителей языка фиксируется и в других позициях. Различия в написании ряда слов соответствуют колебаниям в произнесении их жителями села. При написании словаря ставилась цель максимально точно зафиксировать ценный диалектный фонетический материал, в связи с чем в примерах встречаются разные написания одного и того же слова. Напр., **ке** и **кэ**, **кэ**; **дэля**, **дэля**, **дэля** и **дэля**; **восьсыс**, **восьсис**, **воссис**; **жэ**, **жэ** и даже полумягкое **же** и др. В словаре подобные слова даются обычно в одной словарной статье; отсылка к такой статье имеется у слова, встречающегося реже и помещаемого также в отдельной статье словаря без примеров.

17. Точно так же фиксируются два варианта той или иной грамматической формы слова, если носители языка считают их равно допустимыми или если возникают споры, но каждый из спорящих информантов стоит на своем. Например: *Кос пуйсь карсис (карэма) таб* – Из сухого дерева сделал поплавок. *Корке гашке адьдисьям (аддисьям)* – Когда-нибудь увидимся.

18. В редких случаях в словарь вносились слова, существование которых отвергает большинство носителей, но кто-то настаивает на их включении на правах устаревшего или, наоборот, еще не прижившегося в языке слова. Обычно такое слово можно обнаружить в другом диалекте, хотя кое-кто знает его и в с. Мужи. В подобных случаях лексема дается в словаре и перед ней ставится знак астериска (*).

19. При переводе на русский язык коми слов, означающих специфические реалии коми быта, приводится пояснение в скобках, набранное курсивом.

Предлагаемая работа, включающая в свой состав лексико-грамматический очерк и предшествующее ему описание фонетики и фонологии мужевского говора ижемского диалекта, тексты на языке говора и словарь (общим объемом более **3 000** слов), осуществлена на основе материалов, собранных участниками трёх экспедиций в указанный район. Данная работа имеет следующие теоретические разделы, написанные иногда в соавторстве:

Краткие сведения исторического и социолингвистического характера о селе Мужы Шурышкарского района ЯНАО (А.И. Кузнецова); Фонетика и фонология (М.Н. Усачева); Графика (М.Н. Усачева) Имя существительное (Е.В. Кашкин, М.Н. Усачева); Имя прилагательное (М.Н. Усачева). Местоимение (Е.В. Кашкин, М.Н. Усачева); Глагол (Е.В. Кашкин); Наречие (О.Л. Бирюк, М.Н. Усачева); Числительное (А.И. Кузнецова); Послелого (О.Л. Бирюк, М.Н. Усачева); Служебные части речи и их синтаксические функции (А.И. Кузнецова); Словообразование (А.И. Кузнецова); Лексико-семантическая система говора села Мужы (А.И. Кузнецова).

Авторами словарной части являются Е.В. Кашкин (буквы А, Л–П), А.И. Кузнецова (буквы В–К), М.Н. Усачева (буквы Б, Р–Я). Вместе с тем, многие примеры, как уже отмечалось, «кочуют» из одной словарной статьи в другую, иллюстрируя ту или иную лексему на соответствующую букву.

Завершает работу приложение, включающее в свой состав тексты (расшифрованные и отгlossированные О.Л. Бирюк) и списки сокращений.

Своим появлением на свет данная работа обязана слаженным усилиям коллектива трёх экспедиций. Благодаря собранному в полевых условиях материалу удалось накопить необходимый объем информации о фонетической, грамматической и лексической системах мужевского говора. Помимо авторов, в экспедициях в разные годы принимали участие: Е.С. Антонов, С.В. Викторова, А.А. Волкова, Д.А. Залманов, И.М. Захарьяшев, В.А. Иванов, Р.И. Идрисов, П.Л. Кебец, Е.С. Лучина, С.В. Малышев, П.С. Митева, Н.А. Муравьев, С.В. Орлова, Е.К. Павлова, М.С. Панкова, Д.П. Попова, И.А. Стенин, С.Ю. Толдова, А.В. Усачев, Е.Ю. Шамаро, М.М. Шапиро, М.С. Шматова. Мы благодарим участников экспедиций за помощь и предоставленные материалы.

Результаты, полученные за время пребывания в селе Мужы, стали возможны лишь благодаря самоотверженной помощи носителей языка – наших информантов. В ходе экспедиций с нами работали А.И. Аимбетова, А.В. Ануфриев, В.Е. Ануфриев, И.В. Артеев, А.Г. Артеева, Н.Ф. Беляева, В.М. Богинская, Б.С. Витязев, П.Н. Витязев, Е.А. Вокуев, Н.И. Вокуева, А.Я. Голышева, А.С. Дьячкова, О.Е. Заваруева, М.К.Завьялова, В.С. Истомина, А.В. Конева, В.А. Конев, В.П. Конева, Г.С. Конев, Д.К. Конева, Е.П. Конева, И.А. Конева, Л.М. Конева, М.И. Конева, М.С. Конева, Т.В. Конева, М.П. Кректунова, Т.Г. Кректунова, Л.С.Лычагина, П.К. Попов, А.А. Попова, А.Д. Попова, М.В. Пуйко, А.В. Рочева, М.А. Рочева, Г.Ф. Рочев, Р.Е. Рочева, А.И. Семяшкина, М.А. Симавская, Г.Ф. Урубкова, И.С. Филиппова, А.Ф. Хозяинова, А.А. Худалей, И.И. Чупров, Е.А. Чупрова, Э.Н. Чупрова, которым мы безмерно благодарны. В организации и работе экспедиции в 2010 году активное участие приняли Анна А. Худалей и Александр А. Худалей, без поддержки и усилий которых было бы невозможно проведение зимней экспедиции.

Большая помощь участникам экспедиции Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова была оказана и со стороны работников администрации, помогавших нам в расселении, приезде в села и отъезде из них. Нас поддерживали также директор школы Е.А. Усольцева, сотрудники и директор районного историко-краеведческого музея и дома-музея «Коми-изба» Т.В. Ануфриева, работники библиотек и музеев. Всем им – наша искренняя благодарность.

Авторы

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

безл. сказ. – безличное сказуемое
букв. – буквально
гл. – глагол
груб. – грубое слово
диал. – диалектизм
ед.ч. – единственное число
звукоподр. – звукоподражание
знач. – значение
инф. – инфинитив
лит. – литературный вариант
манс. – мансийский
междом. – междометие
мест. – местоимение
миф. – мифологическое
мн.ч. – множественное число
нар. – наречие
нен. – ненецкий
неол. – неологизм
оч. груб. – очень грубое слово
перен. – переносное значение

послел. – послелог
пренебр. – пренебрежительное
прил. – прилагательное
прич. – причастие
прост. – просторечие
разг. – разговорное
редк. – редкое слово
ругат. – ругательство
сем. – семейство
см. – смотри
спец. – специальное слово
ср. – сравни
сущ. – существительное
устар. – устаревшее слово, архаизм
фолькл. – фольклорное
хант. – хантыйский
част. – частица
числ. – числительное
шутл. – шутливое слово
(sic!) – именно так!

ГЛОССЫ

1, 2, 3 – 1, 2, 3 лицо
 ABL – аблатив
 ACC – аккузатив
 ALL – аллатив
 ATT – аттенуатив
 CAR – каритив
 CAUS – каузатив
 CAUS.FIN – каузалис-финалис
 COM – комитатив
 COMPAR – компаратив
 DAT – датив
 DELIM – делимитатив
 DIM – диминутив
 DISTR – дистрибутив
 DUR – дуратив
 EL – элатив
 ESS – эссив
 EXP – экспериентив
 FREQ – фреквентатив
 FUT – будущее время
 GEN1 – первый генитив
 GEN2 – второй генитив
 ILL – иллатив
 IMPER – императив
 INDEF – показатель неопределенного местоимения

INF – инфинитив
 INH – инхоатив
 INSTR – инструменталис
 ITER – итератив
 LAT – латив
 MED – медиальный залог
 NOM – номинатив
 NPST – непрошедшее время
 OBL – косвенная основа
 PL – множественное число
 POSS – посессивное склонение
 PROLAT – пролатив
 PRS – настоящее время
 PRT – причастие
 PST – прошедшее время
 PST2 – 2-е прошедшее время
 REC – реципрок
 REFL – рефлексив
 SEM – семьфактив
 SG – единственное число
 SUPER – суперлатив
 TERM – терминатив

КОМИ АЛФАВИТ

Аа	Кк	Хх
Бб	Лл	Цц
Вв	Мм	Чч
Гг	Нн	Шш
Дд	Оо	Щщ
Ее	Әә	Ъъ
Ёё	Пп	Ыы
Жж	Рр	Ьь
Зз	Сс	Ээ
Ии	Тт	Юю
Іі	Уу	Яя
Йй	Фф	

А

А 1) союз а // Ме муна, а ёртэ кольчче – Я уезжаю, а мой друг остаётся. Енмыс вылын, а царис ылын – Бог высоко, а царь далеко (*пословица*). Миян нин куртэныс турунсэ, а сэтэн на ытшкысеныс – У нас уже сгребают сено, а там ещё косят. Этая бочкаас вэли ва, а эни тыртэм – В этой бочке была вода, а теперь она пустая. **2) част. а** // **А** друг ке сыа оз лок – А вдруг он не придёт. **3) междом. а** // **А!** Кодэс ме адья! – А! Кого я вижу!

ААГЫНЫ гл. реветь, вопить, бормотать (*о нечленораздельной речи маленького ребенка или пьяного человека*) // Челядис **ааге** и **ааге** – Ребенок ревет и ревет. Сыа унджык юэма, пукалэ да мыйке **ааге**, нинэм он и разь – Он много выпил, сидит да что-то бормочет, ничего и не разберешь. Кылэ, кудь кытэнке матын **ааге** гажа мужык – Слышно, как где-то близко вопит пьяный мужик.

АБУ 1) част. не // **абу** дыр пукооны – недолго посидеть. **Абу** выытэ дона вузалэма – Не очень дорого продано. **Абу** на пэрысь этя мужыкыс – Ещё не стар этот мужчина. Этя пуртыс **абу** аслам, а вокелэн – Этот нож не мой, а моего брата. Сидь висьтооны **абу** бур – Так говорит нехорошо. Сыа **абу** мыжа – Он не виноват. **2) отриц. гл. нет**, не имеется // Керкаын никод **абу** – В доме никого нет. Менам няне **абу**, Юрка, ветлы няньла – У меня хлеба нет, Юрка, сходи за хлебом. Старикылэн пиньясыс векнин **абусь** – У старика зубов давно уже нет. Керкаас нукучем лес **абу**, тыртэм – В доме нет никаких вещей, он пустой. **3) суц. нужда** // Тэнад **абуйд** никодэс оз вэрзедлы – Твоя нужда никого не трогает. **Абусэ** ныа из тэдлыныс – Нужду они не знали. **Абусис** нинэм он кар – Из нужды ничего не создашь.

АБУДЖЫК нар. 1. менее // Нылыс **абуджык** мича зонсис – Девушка менее красива, чем парень. **2. не совсем** // Черыис **абуджык** соласема – Рыба не совсем просолилась. Нэкыс **абуджык** сукмема – Сметана не совсем загустела. Мырпомыс **абуджык** кисьмема – Морошка не совсем созрела.

АБУТЭМ суц. нужда // Петя тэдэ другыслысь **абутэмсэ** – Петя знает нужду своего друга. **Абутэмын** ооны зэй лёк – В нужде жить очень плохо. **Абутэмыс** вылэ оз жалэбитчы – На нужду он не жалуется.

АВКО суц. ручной олененок (выросший без матери и вскормленный людьми) // **Авкосэ** вердны колэ – сёйны мэдэ – Олененка покормить надо – кушать хочет. **Авкосэ** быдтан, ас ки помысь вердан – ютан, да сыа тэныд лоз сэтшэм дона, кудь аслад челядь – Оленёнка растишь, из своих рук кормишь – поишь, и он тебе становится таким дорогим, как свой ребёнок.

АДДИЛНЫ см. **Адьдины**

АДДИНЫ см. **Адьдины**

АДДИСЬЛЫНЫ см. **Адьдины**

АДДИСЬНЫ см. **Адьдины**

АДЬДЕДЛЫНЫ см. **Адьдины**

АДЬДИЛНЫ см. **Адьдины**

АДЬДИНЫ (АДДИНЫ, АДДИЛНЫ, АДДИСЬЛЫНЫ, АДДИСЬНЫ, АДЬДЕДЛЫНЫ, АДЬДИЛНЫ, АДЬДИСЬЛЫНЫ, АДЬДИСЬНЫ) гл. **1. видеть** // Менам бабе лёка **адье** – Моя бабушка плохо видит. Крестьянис ме Изсэ бура **адья** – С Крестов я Уральские горы (букв.: Камень) хорошо вижу. Тэ, сорока белобока, вэлэд менэ лёбооны. Абу вылэ, абу ылэ, лиж бы милэй **адьдилны** – Ты, сорока белобока, научи меня летать. Не высоко, не далёко, лишь бы милого видать (*частушка*). Сыа асысьня да рытэдь / Поле вылын пыр / Кудь ке съэкыд лолэ менум, / Ог ке **аддил** дыр – Он с утра до вечера / На поле всегда / Как-то тяжело становится мне / Если не увижу долго (*из песни*). Воан недыр жеже ас рэднэй местэсад, да став тэдсаясэ колэ эштыны **адьдедлыны** – Приедешь ненадолго в свои родные места, да всех знакомых надо успеть повидать. Ме сыкед **адьдися** – Я с ним повидуюсь. Ме сыкед **адьдися** – Я с ним увиделся. Менум колэ сыкед **адьдисьлыны** – Мне нужно с ним увидеться. Ме мэдэ тэкед **адьдисьлыны** – Я хотел с тобой встретиться. Ме **адьдисьлі** сыкед ылла вылын – Я встретился с ним на улице. Корке гашке **адьдисьслам** – Когда-нибудь увидимся. **2. найти** // И вдруг уси этік вачегыс; корсисныс-корсисныс, из вермэныс **адьдины**, из вермэныс **адьдины** вачегэ – И вдруг упала одна рукавица; искали-искали, не могли найти, не могли найти рукавицу. Мада пьянэ, вачегныд **адьдисис!** – Милые сыновья, варежка ваша нашлась!

АДЬДИСЬЛЫНЫ см. **Адьдины**

АДЬДИСЬЛЫТЭДЬ междом. До сви ания! ♦ **Воде адьдисьлытэдь!** – До будущей встречи!

АДЬДИСЬНЫ см. **Адьдины**

АЙ суц. 1. самец // **ай** баля – баран (букв.: самец + овца). **2. отец** // **Айыд** кулэ – джын сирэта, а мамыд ке кулэ – тыр сирэта – Отец умрёт – наполовину сирота, а мать если умрёт – полная сирота (*пословица*).

АЙБАРЧ (АРБАЧ) суц., спец. строганина (*сырое и мелко нарезанное оленьё мясо или рыба*) // Ми точким кэрсэ и сёйм яй **айбарч** – Мы закололи оленя и ели строганину. Свеж черисис карім **айбарч** – Из свежей рыбы мы сделали строганину.

АЙБАРЧАСЬНЫ *гл.* есть строганину // Важэн кэр дорын мужыкъясыс айбарчасисныс частэ – Раньше олениводы (букв.: у оленей мужины) часто ели строганину. Кэрсэ точкисныс, эни чукарэн кучасныс айбарчасьны – Оленя забили, теперь много людей будут есть строганину.

АЙКА *суц.* тесть (*отец жены*) // Иг тэдлы айкаэс, воль кулі да – Не знал я тестя, рано умер он.

АЙКО *суц.* отец, папка // Айко, вай менум черсэ! – Отец, подай мне топор! Айко, мый нэ керан? – Папка, что делаешь? Айко, кыче мунан? – Папка, куда идешь? Айко муні – Отец ушел. Айколы сет сумкасэ – Папке отдай сумку.

АЙ-МАМ (МАМ-АЙ) *суц.* отец и мать, родители // Сья ведь счастливай: сылэн ай-мамыс на лооясь – Она ведь счастливая: ее отец-мать еще живые. Сья олэ ай-мамыскед – Она живет с родителями (букв.: с отцом-матерью). Сья челядис зэй лэчылд, оз кызы ай-мамсэ – Этот ребенок очень шаловливый, не слушает родителей. Ме кор айкед-мамкед олі, ме вэлі шуда ныы – Я когда с отцом-матерью жила, я была счастливая девочка.

АЙНИМ *суц.* отчество // Айнимыл кудь/Айнимыл мый? – Отчество твое как? Кучем тэнад айнимыл? – Как твое отчество?

АКАНЬ *суц.* кукла (*самодельная; тряпичная или бумажная*) // Важэн чомйын ас карэм аканьясэн ворсім – Раньше в чуме в самодельные куклы (букв.: самодельными куклами) мы играли.

АКАНЯСЬНЫ *гл.* играть в куклы // Ныыясыс сэтшэм ыджыдэсь, а пыр на аканясеныс – Девочки такие взрослые, а всё ещё в куклы играют.

АЛА *прил.* красноречивый, разговорчивый, с большим словарным запасом // Велэдысис зэй ала – Учитель очень красноречивый. Сья зэй уна тэдэ, сья зэй ала морт – Он очень много знает, у него очень большой словарный запас. Сья ставсэ висыталэ, сья зэй ала морт – Он все расскажет, он очень разговорчивый человек.

АЛАА *нар.* красноречиво // Ала мортыс, алаа сёрнитэ – Красноречивый человек, красноречиво говорит. Сья алаа сёрнитэ – Он хорошо говорит (*т.е. красиво, умело говорит, даст ответ на любой вопрос*).

АЛАКА *суц.* 1. нёбо // Алакаэ дойме – У меня нёбо болит. Чорылд нянь сёйис, алакасэ дойдіс – Черствый (букв.: твердый) хлеб она поела, нёбо ушибла. 2. десна // Пине висе, и алакаэ дойме – У меня зуб болит, и десна болит (отдаёт в десну).

АЛИ 1) *част.* неужели, разве // Тэ али он мун? – Ты разве не идёшь? 2) *союз* или, ли // Ми али ныа водьджык воедасныс ас кэрьяс выланыс? – Мы или они раньше поедут на своих оленях? Туча локтэ, туча локтэ / Ог тэд зэрас али оз? / Милэй локтэ, милэй локтэ / Ог тэд босьтас али оз – Туча идет, туча идет / Не знаю, дождь будет или нет? / Милый идет, милый идет / Не знаю, возьмет или нет (*частушка*).

АЛИФ *суц.* олифа // майтны алифэн – покрыть олифой. Алифыс выыті сук, колэ гудрооны – Олифа очень густая, нужно размешать.

АЛИФООНЫ [-ал-] *гл.* покрывать олифой // Выль пу эбесьясэ тон кучам алифооны – Новые деревянные двери сегодня будем покрывать олифой.

АЛЬКА *нар.* поло́го // Юыс алька лэтче – Река поло́го спускается.

АЛЬКАСА см. АЛЬКЕС

АЛЬКЕС (АЛЬКАСА) *прил.* пологий, некрутой (*о береге, склоне*) // Алькес берегас пыжыс матэ оз во – К некрутому берегу лодка близко не подойдет. Алькес чой бэр лэччыны – По некрутому склону спускаться. Ю дорыс алькаса – Берег реки пологий.

АЛЭЙ *прил.* алый // Менам вэлі алэй ленточка – У меня была алая ленточка.

АЛЯЗЬ *прил.* чумазый, некрасивый (*о человеке*) // Топ нин алязь – Какой-то некрасивый. ♦ Алязь рожа, шаньга рожа – Плосколицый, шаньголицый (*дразнилка*).

АМДЁР *суц., спец.* сиденье (*невыделанная оленья шкура для сидения на нарте*) // Амдёрнас дадьсэ ветченыс – Сиденьем сани прикрывают. Амдёрсэ кэрталэныс дадьяс – Сиденье привзывают к нарте.

АНЕЧКИ (АНИЧКИ) *суц.* портянки // Анечиктэг ин кэмась – Без портянок не обувайся. Аничкиясэ гыбыд ваэсь, ные колэ мысыкыны да косьтыны – Мои портянки насквозь мокрые, их надо постирать и высушить.

АНИЧКИ см. АНЕЧКИ

АНЬ *суц.* 1. женщина // зарни ань – золотая женщина. 2. жена // Бур морт дорын и анис бур – У хорошего человека и жена хорошая.

АНЬКЫТШ *суц.* горох // Анкытшысь шыд пуам – Из гороха суп варим.

АНЯ *суц.* короста, болячка // Юрас челядислэн уна аня висем бэрас лозма – На голове у ребёнка образовалось много корост после болезни.

АР I *суц.* год // Мэдасы меддэля пиэлы тырэ этік ар – Завтра моему младшему сыну исполняется один год. А мэ бэрда, мэнь босьгіс Филипп, оленивод тоже, сылы вэлі дас кык ар – А я плачу, меня взял Филипп, тоже оленивод, ему было 12 лет. Дас кум арсянь кучи мушку вылам груз вайны – С тринадцати лет я стал на спине груз носить. Ср. **ВО**

АР II *суц.* осень // Воис зарни ар – Наступила золотая осень. Арын зэй частэ зэре – Осенью часто бывает дождь. Арнас чериыс бура шэдэ – Осенью рыба хорошо ловится. Сёр арнас шондыыс этша шонэдэ – Поздней осенью солнце мало греет.

АРБАЧ см. АЙБАРЧ

АРБЫД *нар.* всю осень // Арбыд зэріс – Всю осень шли дожди. Таво арбыд кэдід вэлі – Нынче осенью холодно

было. Ме арбыд ветлі кулэмасьны – Я всю осень ездил рыбачить.

АРГЫШ *суц., спец.* аргиш (обоз из нескольких оленьих упряжек) // Кэрдорсаяс каслайтэныс аргышьяснаныс мыд местээ, ылэ – Оленеводы переезжают на своих аргисах на другое место, далеко.

АРДЖЫНЪЯ *прил.* полугодовалый // Кутшэм ыджыд арджынъя эшкыс! – Какой крупный полугодовалый бык!

АРИНДЗЯСЪНЫ *гл.* пробовать (еду) // Ариндзясь шыд-нас! – Угощайся супом!

АРЙЫНЫ *гл.* проводить осень // Ай ас пияннас быд ар арьеныс ягын: кызыны чери, уткаасеныс – Отец с сыновьями каждую осень проводят в лесу: ловят рыбу, охотятся на уток.

АРКАН *суц.* аркан // Кэрдорса зонъясыс дёлясянь велэдчэныс арканьясэн куттооны кэръяссэ – Мальчики оленеводов с малых лет учатся арканами ловить оленей.

АРКМЕДНЫ *гл.* 1. доделать // Шомессэ аркмед – Тесто доделай. Ме эні муна додьсэ аркмедны – Я сейчас пойду сани доделаю. Ме муна эні патьсэ аркмедны – Я сейчас пойду печку доделывать. Тэ, Маша, аркмед шомессэ да бэрвыы мэд рэбета кар – Ты, Маша, сперва доделай тесто, а потом другую работу делай. Сья менэ велэдис бура аркмедны – Он меня научил доделывать работу. Сья менэ велэдис бура аркмедны плотничайтны – Он научил меня хорошо плотничать (букв.: доделывать-плотничать). 2. научить // Ме мэда аркмедны, кудь тэ рисуйтан – Я хочу тебя научить, как рисовать (букв.: Я хочу научить, как ты рисуешь). Сья менэ аркмедис бура плотничайтны – Он научил меня хорошо плотничать.

АРКМЫНЫ *гл.* получаться, удаваться // Нинэм картэг, нинэмыс и оз аркмы – Ничего не дая, ничего и не получится. Сылэн ставыс бура аркме – У него всё хорошо получается.

АРЛЫД *суц.* возраст // Тушаыс детинаыслэн кузь, а арлыдыс на абу ыджыд – Рост мальчика высокий (большой), а возраст ещё не велик. Арлыдэ вед абу том нин, кэкьямысдас ар тырис – Возраст мой ведь не молодой уже, 80 лет исполнилось (из *частушки*). Сизим вок, нимныс разнэй, а арлыдыс этик – Семь братьев, имена разные, а возраст одинаковый (*загадка; отгадка: неделя*).

АРЛЫДА *прил.* старый, пожилой // Ми доранум пырис тэдтэм арлыда морт – К нам зашёл незнакомый пожилой человек. Каньмыс арлыда, дас ар – Кошка старая, 10 лет. Этія пуыс уна арлыда – Это дерево очень старое.

АРСЁО *прил.* осенний // Арсёо войис пемыд, арсёо лываыс кэид – Осенняя ночь тёмная, осенняя роса холодная.

АРТАСЪНЫ *гл.* думать, размышлять // Быд делэ вошйигэн колэ мортлы бура артасъны – Перед началом каждого дела надо человеку хорошо поразмыслить. Мый нэ сы дыра артасънныд? – Что же так долго размышляете? Ар-

тасътэг деньга кычесюрэ видьны – Не подумав, деньги куда попало тратить. Дедэ пыр гораа артасе – Мой дед всегда вслух размышляет.

АРЪЯВЫЫ *нар.* в конце лета, под осень // Аръявыы погодыяс кучис зэрасьны, да эдьде кучис кэйдэды – Под осень погода стала дождливой, и быстро стало холодать.

АРЭСА *прил.* годовалый // Ачум тай нин сизим арэса вэлэма – Сам я-то уже семигодовалым был. Сья уна арэса – Ему много лет (букв. ‘он многогодовалый’).

АС *мест.* 1. свой // ас керкаын ооны – жить в своём доме. Миян изьватас бабаяс ноолэныс ас кьем йияс – Наши женщины-зырянки носят пояса собственного плетения. Ме гажтэмси ас рэднэй му кузя – Я соскучился по своей родной земле. Ми сёям ас чери: муксун, сёкур, сир да мукед чери – Мы едим свою (местную) рыбу: муксуна, шокура, шуку и другую рыбу. 2. себя // Колэ ас вылад надейтчыны – Надо на себя надеяться. ♦ **Ас пычкас оз тэр** – В себя не лезет (*о злом человеке*).

АСНЫРА *прил., устар.* своенравный, упрямый // Этія мортгыс зэй асныра – Этот человек очень своенравный. Богдан сэтшэм асныра: сылысь нырсэ он бергед – Богдан очень упрямый: не переубедишь его ни в чем (букв.: его нос не своротишь).

АСШЭР *прил., устар.* свой, самостоятельный // Быдэнлэн олэмын асшэр туй – У каждого в жизни своя дорога.

АСЪЯ *прил.* утренний. // Асья кыаыс югда петэ – Утренняя заря светло выходит. Асья узема – эбедня сёема – Утром проспишь – без обеда останешься (*пословица*, букв.: утреннее спавшее – обеденное съевшее).

АСЪЯВЫЫ *нар.* под утро // Дыр иг вермы унмосьны, асьявыы только вугыртли – Долго не мог заснуть, под утро только вздремнул.

АСЫ (АСЫЫ) *суц.* утро // Бур асыэн! – Доброе утро! Асы воль код суутэ, сылы енмыс ортсалэ – Кто рано встаёт, тому Бог даёт (*пословица*, букв.: утром рано кто встаёт, тому бог помогает). Ми воль асысянь да сёр воедь рэбитам кэръяс пиялэм пэраэ – Мы с раннего утра и до поздней ночи работаем во время отёла оленей. Мэскыс быд асы баксэ – Корова каждое утро мычит. Кучем асылыс шоныд! – Какое утро тёплое!

АСЫБЫД *нар.* всё утро, целое утро // Мэскыс асыбыд баксис – Корова всё утро мычала.

АСЫВЫЫ [-л-] *суц.* восток // Шондыс пыр суутэ асывылын – Солнце всегда встаёт на востоке. Асывыысянь небесаыс кучис сзыдыны – С востока небо стало проясняться.

АСЫК *суц.* 1. обруч // Пу пельсаысэ топедэныс карт асыкьясэн – Деревянные бочки крепят железными обручами. Асык вылэ ке тутчан, и асык вочкас – На обруч если наступишь, и обруч ударит. 2. полоска (*украшение на*

сарафаны в виде полосок из ткани, которые пришиваются по всей ширине подола // мичмедны асыкъясэн – украсить полосками; резедны асыкъяссэ – распороть полоски.

АСЫЫ [-л-] см. **АСЫ**

АЧ- основа возвр. мест. сам // Ачум синнам адьдилі, кудь суутэдэныс и разеныс чомсэ – Я сам своими глазами видел, как ставят и разбирают чум. Ачылд асэтэ ин ошкы, мед тэнэ йэз ошканыс – Сам себя не хвали, пусть тебя люди похвалят (*пословица*). Ачылд ке бур, тэныд и ставыс мортгыс бур – Если ты сам хороший, то тебе и все люди хорошие (*пословица*).

АЧЫСКОЙД *прил.* своеобразный (*обычно о человеке*) // Ачыскойд мортгыс миме тыдалэ – Своеобразный человек сразу виден. Быдэнлэн ачыскойд фантазия – У каждого своеобразная фантазия.

АЯ-НЫЛА *суц.* отец и дочь, отец с дочерью // Ая-нылалы висытооны – Отцу с дочерью сказать. Ая-ныла оз лэсясьныс – Отец с дочерью не ладят.

АЯНЫЫ [-л-] *суц.* золовка (*сестра мужа*) // Ме тэда, мый ме помласе аянылэ нинэм лёксэ оз висытоо – Я знаю, что про меня моя золовка ничего плохого не скажет.

АЯ-ПИЯ *суц.* отец и сын, отец с сыном // Ая-пийкелд мунны – С отцом и сыном идти. Ая-пия гожэмбыд кулэмасыныс да кыеныс уна чери – Отец с сыном всё лето ставят сети и ловят много рыбы.

Б

БАБ *суц.* **1.** бабушка (*термин родства: мать кого-либо из родителей*) // Бабе муні ягэ тшакасьны – Моя бабушка пошла в лес собирать грибы. **2.** бабушка (*обращение к пожилой женщине*) // Бабе, пукси мэ местам, мэ суута! – Бабушка, садись вместо меня, я встану!

БАБА 1) *суц.* **1.** женщина // Сыа бабаыс кужэ бура сёрнитны изьва кылэн – Эта женщина умеет хорошо говорить по-ижемски. Кутшэм такыд сыа бабаыс! – Какая плотная эта женщина! **2.** жена // Мэнам баба зэй чэскыд пусе и пэжасе – Моя жена очень хорошо варит и стряпает. Сыа чээтэма бабасэ – Он бросил жену. **2) прил.** женский // баба дадь – женские нарты. Кытэнке кылэ баба гэлэс – Где-то слышно женский голос.

БАБАЮР *суц.* головной убор замужней женщины (*элемент национального костюма: кокошник с повязанным сверху платком*) // Бабаюрыс мичаа кэрталэм – Головной убор красиво завязан. См. также **КИШКА**, **КОКОШНИКСЬНЫ**

БАБАЮРА *прил.* в головном уборе замужней женщины // Тэрыт вэлі ныы, а тон ни бабаюра – Вчера девушкой была, а сегодня уже в женском головном уборе.

БАБАЮРАСЬНЫ *гл.* надеть головной убор замужней женщины // Лок сэйны – Иг на бабаюрась – Иди кушать – (Я) не завязала свой головной убор.

БАБАЮРООНЫ [-ал-] *гл.* надеть на кого-либо головной убор замужней женщины // Кор вересса муніс, сэк сіе законнэя бабаюралісныс – Когда замуж вышла, тогда на неё законно надели кокошник.

БАБИТНЫ *гл.* баловать // Ин зэй бабедэ челядьсэ, быдмас зэй вреднэй – Не слишком балуйте ребенка, вырастет очень вредный.

БАБУКЕ *суц.* бабка (*обращение*) // Бабуке, тэ кольтчи керка, а ми мунам! – Бабка, ты оставайся дома, а мы пойдём!

БАДЬ [-й-] *суц.* тальник (*Salix amygdalina*) // Важэн бадь пачасэ скэтыслы пэжисныс – Раньше для скота запаривали ветки тальника (с листьями).

БАЗВАРТНЫ (ср. **ВАРТНЫ**) *гл.* **1.** бросить, рассыпать, выплеснуть (*резким неосторожным выпустить из рук*) // Мэ босьті стакансэ пызан вылэсис и базварті сіе поскас – Я взял стакан со стола и грохнул его об пол. Пыжсэ базварті – Муку рассыпала. Мамэ базвартіс васэ пос вылас – Мама выплеснула воду на пол. **2.** стукнуть, ударить (*резко и неожиданно*) // Рожа кузяас базвартіс, вочкіс да и! – По лицу резко и неожиданно ударил, стукнул! **3.** опрокинуть (*быстрым резким движением влить содержимое емкости со спиртным в рот*) // Рюмкасэ босьтіс, базвартіс, винасэ юи – Взял рюмку, опрокинул, водку выпил. **4.** выпалить (*сразу и неожиданно сказать что-то*) // Сыа весьтас, сылы лёк юорсэ базвартіс – Прямо на него, ему плохую новость выпалил.

БАЗДЫНЫ *гл.* глубоко задуматься // Баздэма тай, бура тай думатче мыйке – Глубоко задумалась ведь, очень уж увлеченно (букв.: сильно) о чем-то думает. Мэнам чое баздэма мужыкыс помлась – Моя сестра глубоко задумалась о своем муже.

БАЗЭДНЫ *гл.* вылить // Ме васэ базэдді ведрасис тазьяс – Я воду вылил из ведра в таз.

БАЙДЫК *суц.* куропатка // байдык чукарыс – куропачий род. Ветлі лэчэясэ визьлыны: кум байдык шэдэма – Пошел силки проверить: три куропатки попались.

БАКСЫНЫ *гл.* **1.** громко мычать, реветь (*о корове*) // Масьясыс баксэнис, гашке зэрмас – Коровы ревут, наверное, дождь будет. Мэскыс мэ чое вылэ баксэ – Корова ревет на мою сестру. Мэскыс баксис, турун сеті, и челаліс – Корова редела, (я) дал сено, и (она) замолчала. **2.** громко плакать, реветь (*о человеке*) // Тэ нэ мый нэ сідь бэрдан, топ сіе мас баксан? – Что же ты так плачешь, как корова, мычишь? Ох, и сыа баксэ! – Ох, он и ревет! (*о плачущем человеке*)

БАКЪЁНЫ [-ал-] *гл., устар.* болтать // Ми тэкедыд бакъялам – Мы с тобой болтаем. Сэтэн мужыкъясыс пукалэныс и бакъялэныс – Там мужики сидят и болтают. Лунтыр телефон кузя бакъялан! – Целый день по телефону болтаешь!

БАЛА *суц.* колодка для гнутья полозьев // Яге калі дадь сую пара гоз кералі, лэдчеді суюяссэ, тулыснас шонэда, да нюкульта бала вылас – Съездил в лес, срубил 2 пары полоза, привез (спустил) полозья, весной потеплеет, да согну на колодке.

БАЛАГАН *суц.* 1. полог // Чомье балаган эшэдім, номьяс мед оз пыр – В чум полог (мы) повесили, комары пусть не залетают (букв.: не заходят). 2. палатка // Видж вылын му вылас балагансэ эшэдам – На покосе на землю палатку поставим.

БАЛБЕР *суц.* поплавок // Кулэмыс ке бура пукседэма, да-сэд балберыс ва улас мунэ – Сеть если хорошо установлена, десятый поплавок уходит под воду.

БАЛЯ *суц.* овца (*родовое понятие*) // ай баля – баран; инь баля – овца. Балясэ тай колэ шырны, гэныс тай ыджыд нин – Овцу ведь стричь пора, шерсть ведь большая уже. Мэнам выим вить баля пи – куим инь, кык ай – У меня пять ягнят – три самки, два самца. ♦ Кукань рожа, баля ныр – Бестолковый, неуклюжий (букв.: теленка морда, овцы нос).

БАН *суц.* лицевая сторона // Нойсылэн и гуг и бан эткойд – У сукна одинаковые и изнанка, и лицевая сторона. ♦ Кок бан выи – Верхняя часть ступни, подъем ноги (букв.: верхняя часть лицевой стороны ноги).

БАНБӨК см. **БАНБЭК**

БАНБЭК (БАНБӨК) *суц.* щека (*часть тела*) (букв.: бан ‘лицевая сторона’ + бэк II ‘край, бок’) // Банбэкэ кузя кисьсэ синва – У меня по щеке текут (букв.: идут) слезы. Менам пине висе и банбэке пыктэма – У меня зуб болит и щека опухла. ♦ Банбэк лы – Скула (букв.: щеки кость). Ср. КОК БАН ВЫИ – см. КОК

БАРА *нар.* опять, снова // Ме тэрыт бакъялім, тон бакъялам, мэдасы гашке бара бакъялам – Мы вчера болтали, сегодня болтаем, завтра, наверное, опять будем болтать. Челядыс отторе усялэ, шлячкысис да бара суутіс – Ребенок все время падает, шлепнулся да снова встал.

БАРАКЕ (БУРАКЕ) *част.* видимо // Ой, менчум кудь тэрыт кынэмес оротіс, бараке мыйке сёяныс из лэсёо – Ой, у меня как вчера живот болел, видимо, какая-то еда не подошла. Мортыс отторни куйлэ да куйлэ, нюрге, бараке висе да – Человек все время лежит да лежит, стонет, болеет, видимо, да.

БАРГЫНЫ *гл.* 1. бляеть (*о животных*) // Козаясыс тшыгесь и оторни баргеныс – Козы голодные и все время бляют. 2. трещать, тараторить (*о людях*) // Таня чое быдчема-сэ тэдэ, муніганум туй чэж барге – Моя сестра Таня всё знает, всю дорогу (все время в пути) трещит.

БАТЮШКО *суц.* свекор // Батюшкоэс иг суу, сыа мунэ-ма ооны мэд вэлэсэ – Свекра своего (я) не застала, он уехал жить в другое село.

БЕД [-й-] *суц.* трость // кэрт бед – железная трость. Старикыслы бедтэг ветлоонысэ сьэкид нин – Старик без трости ходить-то уже тяжело.

БЕДА *нар.* 1. очень // Шыдсэ пуи беда сластыа – Суп (я) сварила очень вкусный. 2. слишком // Миян бабнум беда пырысь – никытче оз ветлэ – Наша бабушка слишком старая – никуда не ходит.

БЕЛЕЙТНЫ *гл.* белеть // Тулыснас ылла вылын косьтэм еджыд паськемыс белейтэ – Весной на улице высохшее белое бельё белеет.

БЕЛИТНЫ *гл.* белить // Став керкасэ ме белита – Весь дом я белю.

БЕРГАН *суц.* волчок // Туречкаысь берган чача карлыллісныс – Из катушки для ниток часто делали игрушку-волчок. ♦ Тээ берган – Флюгер (букв.: ветер волчок).

БЕРГЕДЛЫНЫ *гл.* 1. крутить, вертеть // Юртэ бергедлан – Ты головой (букв.: голову твою) вертишь. Понмыс бэжнас бергедлэ – Собака хвостом вертит. Мэнам мужыке бергедлэ отвёрткасэ – Мой муж крутит отвертку. Чэрс бергедлыны мэ кужа – Веретено вертеть я умею. Дети-наыс бергедлэ кокнас велосипедлысь педальсэ – Мальчик крутит ногами педали велосипеда. Сыа бергедлэ мэ водям чачанас – Он вертит передо мной своей игрушкой. 2. болеть (*о суставах*) // Погоддяыс наверно вежяс, кокъясэс сідь бергедлэ – Погода наверное изменится, ноги так болят (букв.: ноги так выворачивает). Киэс бергедлэ, зер лоо – Руки болят (букв.: руки выворачивает), дождь будет.

БЕРГЕДНЫ *гл.* 1. повернуть // Бергедіс юрсэ горэдэм вылэ – Повернул голову на окрик. Восьтансэ ме бергеді и зэлэтэ чунькытш адді – Ключ я повернула и золотое кольцо увидела. Крансэ колэ бергедны, мед ваыс оз мун – Надо кран повернуть, чтобы вода не текла (букв.: не шла). 2. перевернуть // Пыжсэ колэ бергедны пыжсэ пэдэссэ вочны – Лодку надо перевернуть, чтобы починить дно лодки. Мэ бергеді блинсэ – Я перевернула блин. 3. вернуть // Пургаммэ, турунла мунысыяссэ колэ бергедны керкалас дорэ – Начинается пурга, отъезжающих за сеном надо вернуть домой. 4. вывернуть // Мальчасэ колэ гэннас вылэ бергедны и быгедны, медланэ моль оз сёй – Малицу надо мехом наверх вывернуть и проветрить, чтобы моль не съела. 5. превратить (*во что-либо*) // Мойдас еретникыс бергедэма мортсэ ошке – В сказке колдун превратил человека в медведя. ♦ Нырэс сылысь он бергед – Его не переубедишь (букв.: нос его (ты) не свернёшь). Ср. **ГЭГЭРТНЫ**

БЕРГЕДЧЫНЫ *гл.* повернуться, перевернуться, отвернуться, повернуть // Кодке пыріс, да мэ бергедчи – Кто-то вошел, и я повернулся. Бергедчы мэ дорсюм – Отвернись от меня. Туй кузяыс муні и бергедчи – По дороге я шла и повернула. Сыа бергедчис и бэр унмосис – Он повернулся и снова уснул. Восьтаныс бергедчис томан пытшкас – Ключ повернулся в замке. Краныс оз бергедче – Кран не поворачивается. Катерыс тай бергедчис и вэи – Катер-то перевернулся и утонул. Туйыс бергедчема ю вылас дорас – Дорога повернула к реке. Ср. **ГЭГЭРТНЫ**

БЕРГООНЫ [-ал-] гл. 1. крутиться, вращаться, вертеться, кружиться // Ва вылас видада пыжэн кучис котке кутшэрэ бергооны – На реке (букв.: на воде), я смотрю, на лодке начал кто-то как попало крутиться. Понмыс бергалдэ и мэдэ кутны асьсис бэжсэ – Собака крутится и хочет поймать свой хвост. Ектигмоз бергалэныс – Танцуя, (они) кружатся. Деньгаыс тыралі да бергаліс дыр – Монета покатилаь и крутилась долго. Грузовикыс муні, и колеса вошйисныс бергооны – Грузовик поехал, и колеса начали вращаться. Муыс бергалэ шонді гэгерыс – Земля вращается вокруг солнца. Мэ аддилі кудь бергалэ часыслэн стрелкаыс – Я смотрел, как крутится стрелка часов. Листьясыс бергалэныс чукарэн – Листья кружатся кучей. Кэрт туйыс бергалігтыр мунэ – Железная дорога виляет (букв.: вращаясь, идет). Важья олэмыс бергаліс юрас – Воспоминания (букв.: старая жизнь) крутились в голове. 2. вращаться // Висись войбыд бергаліс – Большой всю ночь вращался. Кыгы вылын бергалэ, а ог верма казтыны сылысь нимсэ – На языке вертится, а не могу вспомнить его имя. 3. кружить // Лёк зверьяс пу гэгэртис бергалэныс – Волки вокруг дерева кружат. Яг кузяыс мэ гэгэр бергалі да адди ёртгьясэс – По лесу я вокруг кружил и увидел друзей. Каляяс бергалэныс ва выгыт – Чайки кружат над водой. 4. хлопотать, возиться // Бабе асыбыд шаньга пэжалігэн бергалэ пач дорын – Бабушка всё утро хлопочет у печи, стряпая шаньги. ♦ **Бергалан местэ** – Водоворот (букв.: крутящееся место). Ср. **гэгэртны**

БЕРГЫНЫ гл. бляеть // Кэзаыс берге, сюрнас ермема кытчегэ да – Коза блеет, потому что рогами застряла где-то (букв.: куда-то). Войнас сэтчем шум лои, и баляясыс кучисныс бергыны – Ночью такой шум был, и овцы начали бляеть.

БЕРД- *послел.* место возле, около, у // Зон ныыкед сулалэныс кыдь пу бердын – Парень с девушкой стоят у берёзы. Обь бердті пыжэ мунэ – Вдоль Оби (букв.: по месту около Оби) моя лодка плывет (букв.: идет). Ю бердыс вотис воті и тшак экті – Около ручья (букв.: из места около ручья) я ягоды собирала и грибы собирала. Ты бердас тыр турияс – Около озера много серых журавлей.

БЕРЕГДОРСА 1) *прил.* прибрежный. // Киеват вэлэсьтын ыджыд ваыс дырйи берегдорса керкаясэс ва босьтэ – В поселке Киеват во время половодья прибрежные дома затапливает. (букв.: прибрежные дома берёт вода). 2) *суц.* человек, живущий на берегу // Собрание вылас вэліныс ставыс, только берегдорсаясыс из вээныс – На собрании были все, только людей, живущих на берегу, не было.

БЕРЁШКА *суц.* туесок // Ми яге мунігэн вотчыны пыр орданум босьтам ведраяс, кэрзинаяс да дёля берёшкаяс – Когда мы идём в лес по ягоды, всегда с собой берём вёдра, корзины и маленькие туески. Сюмедыс вурэма берёшка – Из бересты шит туесок.

БЕРОО *прил.* 1. кривой, косою (*отклоняющийся от прямой линии*) // бероо туй – кривая дорога; бероо пу – ко-

сое дерево. Керкаыс бероо – Дом кривой (*т.е. покосился*). Медводь вурэма берооджык мэдсис – Первый шов шит кривее второго. Мэнам соседэ усема да дойдэма сьылісэ, бероо лома сьыліыс – Мой сосед упал и ушиб шею, кривой стала его шея. Сьлэн пей чуньыс зэй бероо – Его большой палец очень кривой. Сьлэн кокыс бероо, сьа отгорья кэмкотсэ беротэ – У него ноги кривые, он постоянно обувь стаптывает. 2. косою (*неспособный смотреть прямо*) // Бероо мортыслэн синьмыс бероо – У косою человека глаза косые. ♦ **Бероо кияс** – Кривые руки (*о неумелом человеке*) // Сьлэн кияс бероо – мый вошьясэ, сіе и жугэдэ – У него кривые руки – что возьмёт, то и ломает.

БЕРОТНЫ гл. 1. кривить, кривиться, искривить, скривиться // Шома капустасэ сёис, рожасэ беротіс – Кислую капусту съела (она), лицо (её) скривилось. Пусэ беротам – Дерево скривим (*для изготовления полозьев саней*). Тэлыс пусэ беротіс – Ветер дерево искривил. Ме пукала и кокьясэс берооті – Я сажу и ноги скривила. 2. стаптывать (*обувь*) // Сьлэн кокыс бероо, сьа отгорья камкотсэ беротэ – У него ноги кривые, он постоянно обувь стаптывает.

БЕРОТЧЫНЫ гл. скривиться (*стать кривым*) // Пуясыс беротчемаэс – Деревья скривились. Керкаыс беротчема пыр-пыр – Дом скривился совсем. Рожа беротчис – Лицо кривым стало. Гынкотьясыс беротчемаь – Валенки скривились.

БЕРТНЫ гл. 1. притягивать, подтягивать // Мэ берті айсэ няртала шыблалэмын – Я к себе притянул отца, когда бросал аркан (букв.: во время бросания аркана). Ме пыж дорам берті кылалан керсэ – Я подтягивал к лодке плывущие бревна. 2. подгрести. // Сьа пукалэ пыж бажас и бура и бертэ, пыж нырсэ бергедэ веськыда или шульгаа – Он сидит на корме лодки и сильно подгрести, нос лодки поворачивает направо или налево. 3. побороть // Нья тышкасисныс, и ыджыдджык мортыс сіе бертіс – Они дрались, и большой (букв.: более большой) человек его поборол.

БЕРТЧЕДНЫ гл. 1. победить // Этія бабаыс лои депутатэн – сьа бертчедіс ёртсэ – Эта женщина стала депутатом, она победила свою подругу (*на выборах*). 2. перебороть // Мен зэй сьэкыд валі муннэ ёртэ дорэ корны прошение, но ме ачумес бертчеді – Мне было очень тяжело пойти к подруге просить прощения, но я себя переборол.

БЕРТЧЫНЫ гл. меряться силами, бороться // Миян кэрдор народыс бертчэмаьс, первое место босьтисныс – Наши олениводы боролись, первое место заняли (букв.: взяли). Челядыас бертчэныс медводь местэ серті футбол ворсэмын – Ребята борются за первое место в футбольной игре. Миша Колякед бертчисныс, и Миша бертіс Коляэс – Миша с Колей боролись, и Миша поборол Колю.

БИ [-й-] *суц.* 1. огонь // Сюмедыс сотче, бийыс зэй фургэ – Береста горит, огонь очень трещит. 2. свет // Мэ

синтэмси югыд бисис – Я ослеп от яркого света. Бия-сыс тыдалэныс ылысынь влэстэсис – Огни видны издалека из деревни. **3.** огонек, искра // Кэртас вочкан – бияс четчалэныс – Ударишь по железу – искры прыгают. **4.** костер // Би тшынасе – Костер дымит. Морасэ жаритім би вылын и сёйим – Мы жарили мору на костре и ели.

БИЯ *прил.* **1.** очень горячий, раскалённый // бия кэрт – раскалённое железо. **2.** горящий // бия эгыр – горящий уголь. Пачыс бия, бура ломтысе – Печь горящая, хорошо топится. **3.** освещенный // Эшынъясыс бияэс – Окна освещенные. ♦ **Бия висем 1.** *устар.* болезнь с высокой температурой (тиф, лихорадка и др.) // Менам соседэслы вэли бия висем, и сылы карисныс операця – У моего соседа была тяжелая болезнь, и ему делали операцию. **2.** *оч. груб.* непослушный (*о ребенке*) // Ой, бия висем, отгэрэ, оз кэзэ! – Ой, непослушный, бегаешь, не слушается! ♦ **Бия рузь** *оч. груб* – Шустрый и любопытный (*о детях*; букв.: огненный задний проход) // Мэнам внучка бия рузь, сэтчэм збой нэ! – У меня внучка любопытная, такая шустрая ведь!

БОБЕ *суц.* милый, голубчик (*обращение в фольклорных текстах*) // Бобе, бобе, тошке коса вылэ вежанэм? – Милый, милый, бороду на косу поменял?

БОН [-й-] *суц.* тряпка // сэс бон – половая тряпка (букв.: поганая тряпка); пызан бон – тряпка для стола. Мэ посэз мыська бонъен – Я мою пол тряпкой. Кинад ин чышкы, чышкы пызан бонъен! – Рукой не вытирай (крошки), вытри столовой тряпкой!

БОРД *суц.* **1.** крыло, крылышко // Ми энэ на майтам шаньгасэ утка бордэн – Мы сейчас еще мажем шаньги крыльями утки. Мэ сёя этік курича борд – Я съела (букв.: ем) одно крылышко курицы. Самолётыслэн усема этік бордыс – У самолета упало одно крыло. **2.** плавник // Шэдэма кулэмас ыджыд сырыс вына нэ бордыяснас вэрэ – Попавшая в сеть большая щука еще сильно шевелит своими плавниками.

БОРДА *прил.* **1.** крылатый // Птицясыс бордаэс – Птицы крылатые. **2.** с плавниками // Гэрд борда чери – Рыба с красными плавниками.

БОСЬНЫ (БОСЬТЫНЫ) *гл.* **1.** брать, взять, получать, собирать // Ныыэртэ босьтис мэнчум чусы ноолыштны да воштэма ние – Подруга брала у меня серьги носить и, оказывается, потеряла их. Мэнум колэ том мортэс босьны рэбета вылэ – Мне нужно взять (моего) молодого человека на работу. Пысыянэ муні, а чышкыяснэ абу босьтэма – Париться пошла, а полотенце не взяла. Мэ босьті соседэлысь воджэсэн деньга – Я взяла у соседки займы деньги. Ся ныысэ мэсюм чоес босьтис, ага, мамкоэ муні мамыс дорэ, Берёзово, ага – Потом она дочку свою, мою сестру, взяла, ага, мамка-то поехала к своей маме в Берёзово, ага. Мэнам мужыке босьтэ ыджыд зарплата – Мой муж получает большую зарплату. Каньсэ мэ босьті киям, и каньмыс чапаліс рожасэ – Кошку я взя-

ла на руки, и кошка поцарапала мне лицо. Миян кэрдор народыс бертэмасэ, первое место босьтисныс – Наши оленеводы боролись, первое место заняли (букв.: взяли). Ныыяс, босьтэ этік валсис огурец! – Девочки, соберите с одной грядки огурцы! **2.** покупать // Мэ босьті уна чери – Я купила много рыбы.

БОСЬТАСЬНЫ *гл.* заниматься покупками // Ставыс Выхь во кежэ босьтасеныс сёян – Все к Новому году занимаются покупками продуктов.

БОСЬТЫНЫ *см.* **БОСЬНЫ**

БОТЬВА (БЭТЬВА) *суц., устар.* мутная стоячая вода // Пельсаын чукартчема бэтьва – В бочке собралась мутная стоячая вода. Ботьва кодь чайыс – Чай как мутная стоячая вода.

БЭЖ *суц.* **1.** хвост // Ручьяслэн бэжъясныс зэй кузь – У лис хвосты очень длинные. Мэскыс бэжнас шляккэдлэ мэзум рожам – Корова хвостом шлепает меня по лицу. **2.** подол // Мэ косялі сарафан бэжэс – Я порвала подол (своего) сарафана. **3.** корма // Ся пукалэ пыж бэжас и бура и бертэ, пыж нырсэ бергедэ веськыда или шульгаа – Он сидит на корме лодки и сильно подгребаёт, нос лодки поворачивает направо или налево. ♦ **Мам бэж** – Мамин хвост (*о ребенке, бегающем за мамой*).

БЭЖА I *прил.* **1.** хвостатый, с хвостом // Зверыс кузь бэжа – Зверь с длинным хвостом. **2.** с подолом // Мукедыс любитэныс кузь бэжа сарафаньяс – Некоторые любят сарафаны с длинными подолами.

БЭЖА II *суц.* горностай // Бэжыс еджыд, а бэж помыс сьэд – Горностай белый, а кончик хвоста черный.

БЭК I) *суц.* **1.** бок (*часть тела*) // Чукеді чуньям бэкас кузяыс – Ткнул пальцем в бок. Бабаыс мужыксэ бэкас чукъялэ – Жена мужа в бок тычет. Понмыслы бэкас пуртнас шурниті – Собаке в бок нож воткнул. Тыра бабаыслы бэкас бычкыштэма – Беременной женщине в бок кольнуло (*когда она тяжесть подняла*). **2.** край, бок (*компонент ландшафта*) // Бужэг бэкас сибедчи да эдваэдва и кыпедчи – К краю крутого берега пристал и едва поднялся. Ягын миян соим бэжъясын быдмэ гэрд сэтэр – В лесу у нас по бокам рукавов рек растёт красная смородина. Ыджыд садуку бэктыс мі вотім турипуу – По краю большого болота мы собирали клюкву. **2) послел.** **1.** около // Ю бэкас дадь улыс талаялма местэсэ – Около реки место, истоптанное оленьей упряжкой. **2.** по, вдоль по // Ветлім сэр кузяыс... сэр... протоха бэктыс, сэр кузяыс, сэрыс пэчти кос нин вэлі, уям протоха пугыр дортыс, и кымынке утка лыйингмоз воим пугырас – Мимо протоки по пойме, пойма почти сухая была, плыли по протоке мимо косогородов и, подстрелив несколько уток, пришли на косогор.

БЭКЕ *нар.* вбок, в сторону // Мыйке ке сылы оз ласёо, сыя миме траситче, сыя быдсэн шыблалэ бэке – Как только ему что-то не нравится, он сразу психует, он всё разбирает в стороны.

БӘКЕВЭЙ см. **БӘКЭВЕЙ**

БӘКЭВЕЙ (БӘКЕВЭЙ) 1) *прил. 1.* чужой (*принадлежащий другим лицам*) // Ме вылам **бәкэвей** куртка – На мне чужая куртка. Кәкыс колькъялз **бәкэвей** позье – Кукушка откладывает яйца в чужие гнезда. Мыля нэ тэ суйласян **бәкэвей** сёрниэ? – Почему ты вмешиваешься в чужой разговор? **2.** чужой, посторонний (*о человеке, не являющемся родственником*) // Ми доранум оомедчис **бәкэвей** морт – У нас поселился посторонний человек. **2) суц.** чужой, посторонний (*человек, не являющийся родственником*) // Этяя соддырыс абу миян, **бәкэвейлэн** – Этот двор не наш, чужих.

БӘЛК *суц.* место для ребенка в женских санях, покрытое сверху и по бокам оленьей шкурой или брезентом // Баба дадьяс выйим **бәлк**, кыче челядьсэ пуктэныс вэрзиганыс – На женских нартах есть место для ребенка, куда ставят люльку при каслании.

БӘЛКА *прил.* с местом для ребенка // **бәлка** дадь – нарты с местом для ребенка.

БӘЛӘБӘК *суц.* косатая чернеть (*утка-широконоска*) // Тон охота вылын куш только **бәләбәк** ме вылам локтис, не этик кәрэг сидь и иг вий – Сегодня на охоте на меня только косатые чернети шли, ни одного острохвоста так и не убил.

БӘР I 1) *суц.* задняя часть // Мэ вочи пәж **бәрсэ** – Я починил заднюю часть лодки. **2) нар. 1.** обратно, назад // Мэнам пие служытис кык во армиян, эні **бәр** воис керка – Мой сын служил два года в армии, а сейчас обратно вернулся домой. Этяя нылыс татысь **бәр** муні ас керкаас – Эта девушка отсюда назад ушла в свой дом. **2.** снова // Сіе лечитисныс, во из ю, **бәр** вошйис юны – Его лечили, год не пил, но снова начал пить. **3) послел. 1.** за, сзади // Сья мортис колі додь **бәр** – Этот человек остался сзади саней. Озыр **бәрсянь** оз коо вәтэтчыны – За богатым не надо гнаться. Челядьыс мамыс **бәрсянь** пышье – Ребёнок бежит вслед за матерью. Турун додь **бәрсянедьыс** ог вермы вәтэдчыны, вәлыслэн бур ступыс – Я не могу за санями с сеном угнаться, (потому что) у лошади шаг большой. **2.** назад, после (*во временном значении*) // Мэнам мужыке воис кык лун **бәрын** – Мой муж приехал два дня назад. Пон нюолэ тасытис каньмыс **бәрын** – Собака облизывает глубокую тарелку после кошки. Вәлыс фурскэ дыр рәбитэм **бәрас** – Лошадь фыркает после долгой работы. **4) прил. задний** // Водь кәрыс век муні нин, а **бәр** кәрыс пыр-пыр колема – Передние олени давно ушли уже, а задние олени совсем отстали.

БӘР II *суц.* прихожая, сени // Мі сёям **бәрын** – Мы едим в прихожей.

БӘРА-ВОДЯ *нар.* взад-вперед // Челядьыс **бәра-водя** войлаліс, керкаысь ылла – Дети бегали взад-вперед, из дома на улицу.

БӘРАС *нар.* сзади // Сья муні водин кәръяссис дадьюлэн, **бәрас** кәрталэма кәр, и хокайтэ – Он едет впереди оленей

на нартах, а сзади привязанный олень, и он зовет оленей (*за привязанным оленем все стадо идет*).

БӘРВЫЫ *нар.* потом // Тэ, Маша, аркмед шомессэ да **бәрвыы** мэд рәбета кар – Ты, Маша, сперва домешай тесто, а потом другую работу делай. Меша мый нэ эні ветлалан да сёянсэ талаялан, на сьса бара **бәрвыы** сёйны кучан – Что ты сейчас ходишь, еду топчешь, потом ведь сам опять есть будешь.

БӘРВЫЫТИ *послел.* после (*какого-либо действия*) // Виясем **бәрвыытыс** кульсеныс – После забойки снимают шкуру (с оленей). Чомсэ карэм **бәрвыытыс** латаяссэ пукталім местаясас – После того, как поставили чум, доска на место положили.

БӘРДНЫ *гл.* плакать // А мэ **бәрда**, мэнэ босьтис Филип, оленевод тоже, сылы вәлі дас кык ар – А я плачу, меня взял Филипп, тоже оленевод, ему было 12 лет. Синмыд ке лудэ – кучан **бәрды** – Если глаз твой чешется – будешь плакать (*пословица*). **Бәрдтэм** потан оз качайтныс – Не плачущего ребенка не качают (*пословица*; букв.: неплачущую люльку не качают). Менум сэтчем сьәкыд вәлі, сьәлэме поті и зэй **бәрді** – Мне так тяжело было, сердце разрывалось (букв.: сердце лопнуло и очень плакало).

БӘРДЭДНЫ (БЫРДЭДНЫ) *гл.* оплакивать // Шудтэм олэмсэ **бәрдэдэ** – (Она) свою несчастную жизнь оплакивает. Вәжэн верес сае мунігэн ныыяссэ колэма **бырдэдны** – Раньше, когда выходили замуж, девушек надо было оплакивать.

БӘРДЭДЧЫНЫ *гл.* исполнять обрядовые причитания // Вәжэн верес сае мунігэн изьватас ныыяслы колэма **бәрдэдчыны** – В старые времена, когда зырянка выходила замуж (букв.: при выходе замуж зырянской девушки), нужно было исполнять обрядовые причитания.

БӘРЙЫНЫ *гл. 1.* выбирать // депутатъясэс **бәрйыны** – выбирать депутатов. **Бәрйим** кызьяс дәрэмлы – Выбрали пуговицы к рубашке. **2.** отбирать, перебирать // Ае воис и керкаын тшаксэ **бәрье** – (Мой) отец пришел и дома грибы перебирает. Мэ тэныд чәкта паноосис ёгсэ **бәрйыны** – Я тебя заставляю из крупы мусор выбирать.

БӘРЙЫСЫНЫ *гл.* выбирать (*для себя*) // Дитинаяс **бәрйысыныс** невестаяс – Молодые люди выбирают себе невест. Этяя дитинаыс зэй нин **бәрйысе**, медланэ оз ашыбитчи – Этот молодой человек очень уж выбирает, чтобы не ошибиться. Вотчигэн колэ бура **бәрйысыны**, чукартны колэ гырысьджык вотыссэ – При сборе ягод надо хорошо выбирать: собирать надо покрупнее ягоды Мәскыс турунсэ оз сёй, а куш **бәрйысе** – Корова сено не ест, а только выбирает (*то, что можно есть*).

БӘРСА *прил. задний* // Кәчлэн **бәрса** кокъясыс кузьджыкесь водьсыс – У зайца задние ноги длиннее передних. Этяя мортъясыс очередын мед **бәрсаяс** – Эти люди в очереди последние (букв.: наиболее задние).

БӘРСЫ *нар.* потом // Мэ тэ дорад **бәрсы** вола чук кежлась – Я к тебе потом приду ненадолго.

БЭРТІ нар. потом, позже // Мі мунам пысыянэ, а бэрті мунам лафкаэ – Мы идем в баню, потом пойдем в магазин. Тэ вод узьны, а мэ бэртіджык вода – Ты ложись спать, а я попозже лягу.

БЭРЭ нар. назад // Сьа нервничайтэ и ветлалэ тытче-татче, бэрэ и воде – Он нервничает и ходит туда-сюда, назад и вперед.

БЭТЬВА см. **БОТЬВА**

БЭЧКА суц. бочка // Бэчкаыс рузя, и ваыс чинэ – Бочка дырявая, и вода уходит.

БРАКАЛА прил., устар. приносящие зло, дурные (о глазах). // Сьа визьлысыс челядыыс вэлэ бракала синмас, челядыыс бура и бырдис – Она посмотрела на ребенка дурными глазами, ребенок сильно плакал. ♦ **Бракала син груб** – Дурной глаз (о любопытных людях) // Ой бракала син, быдлаыс быдчемасэ адьядэ! – Ох, дурной глаз, везде (букв.: отовсюду) всё увидит!

БРИНГЫНЫ гл. бренчать // Сьа бринге гитараыс – Он бренчит на гитаре.

БРИНГЫСЬНЫ гл. 1. упасть со звоном, звякнуть, зазвучать (о металлических предметах) // Восьтаньясыс мынісныс кисис да брингысисныс поскас – Ключи сорвались из рук и упали со звяканьем на пол. Мискаыс уси пос вылас и брингысис – Миска упала на пол и звякнула. Ме струнаэ дернитэ, и струна брингысис – Я струну дернула, и струна зазвучала. 2. упасть, брякнуться (о пьяном человеке) // Гажа морт муні и брингысис – Пьяный человек шел и брякнулся.

БРИНЁНЫ [-ал-] гл. звенеть // Рюмкаыс бринялэныс – Рюмки звенят.

БРИННАКЫНЫ [-л-] гл. звенеть, звякать (о металлических предметах и рюмках) // Монета уси поскас и бриннакылігтыр ыскотис – Монета упала на пол и, позвякивая, покатилаь. Лошкаыс бриннакылэ былидас – Ложка звенит о тарелку. Восьтаньясыс бриннакылэныс – Ключи звенят (в руках). Манетаыс киям бриннакылэ – Монеты в руках звенят. Восьтаньясыс кэрманам бриннакылэныс – Ключи в кармане звякают. Рюмканас чукеччисныс и бриннакылэныс – Рюмками чокнулись, и (рюмки) звенят. Ср. **ЗИЛЛЯКЫНЫ**

БРИНЭДНЫ гл. ударять со звоном (по металлическому предмету или рюмке) // Дегинаыс сулаліс ведра дорас и бринэдіс ведра кузяыс – Мальчик стоял возле ведра и стучал по ведру. Челядыя бринэдыныс кэртэс – Дети стучат об железо. Лошкаыс бринэды былидас – Ложка звенит о тарелку. Бринэдан рюмкаас чуьнад, и рюмкаыс бриннакылэ – Стучишь по рюмке пальцами, и рюмка звенит.

БРИТИТЧЫНЫ гл. бриться // Мэнам мужыке быд асыы брититче – Мой муж каждое утро бреется.

БРОБ суц. 1. желоб (на окне для стока воды) // Экыньча броб вылас пуктісныс дэра тор медланэ ваыс сы кузя кисьыс бутылкаэ – В желоб на окне кляли кусок тряпки,

чтобы по ней стекала вода в бутылку. 2. подоконник // Эшыы броб вылас герань – На подоконнике герань.

БРЭДИТНЫ гл. 1. бродить (о продуктах) // Мырпомыс восьсема брэдитны – Морошка начала бродить. Сурыс брэдитэ – Брага бродит. Шыдыс шонміс да брэдитэ – Суп прокис и бродит. 2. бродить (бесцельно перемещаться) // Челядыясыс ва кузя брэдитэныс – Дети бродят около воды. 3. говорить глушости, болтать // Ин брэдит мый сюрэ! – Не болтай что попало!

БРУНГЕТЧЫНЫ гл. бренчать // Сьа брункетче гитара вылын – Он бренчит на гитаре.

БРУНГЫНЫ гл. 1. бренчать (издавать гулкий дребезжащий звук) // Гитара брунге – Гитара бренчит. Сьа брунге гитара вылын – Он бренчит на гитаре. 2. говорить что-то неопределенное, бормотать // Сьа куйліс крэватяс и брунгис – Он лежал на кровати и что-то бормотал.

БРУНГЫСЬНЫ гл. распрявиться, оборваться, сорваться с места, лопнуть с гулким дребезжащим звуком // Додь сюу кусыньтігэн гезыыс оріс, да додь сюу пуыс брунгысис – При гнутье полоза саней верёвка оборвалась, и полоз саней распрявился. Сутугаыс брунгысис – Проволока со звоном лопнула. Кэрт ведраыс мыніс брунгысис коромыслосьянэ – Железное ведро сорвалось со звоном с коромысла.

БУБНООНЫ [-ал-] гл. нанести снег (о ветре) // Зэй нин бубналэма ягас – Очень уж нанесло снега в лесу.

БУДАРКА суц. бударка (большая лодка с острым носом и тупой кормой для ловли рыбы сетью) // Важэн бударкасыянь кулэмэс шыбитны вэлі кокныыдджык энія пыжъяс серті – Раньше с бударок сеть было бросать легче, чем с этих лодок.

БУЖДЫНЫ гл. обваливаться, осыпаться // Дёля діыс ыджыд ва дырйи ставнас буждэ – Маленький островок в половодье (букв.: во время большой воды) весь осыпается.

БУЖЭГ 1) прил. крутой, обрывистый // Эстын оз позь варччыны, берегыс зэй бужэг – Здесь нельзя плавать, берег очень обрывистый. 2) суц. крутой, обрывистый берег // Бужэг бэкас сибедчи да эдва-эдва и кыпедчи – К краю крутого берега пристал и едва поднялся.

БУЗВАРТНЫ гл. выплеснуть, высыпать (резким движением) // Паськем мыськем бэрын васэ бузвартис шорас – После стирки белья воду выплеснул в овраг. Ме эдден бузварті паноосэ бэчкаас – Я быстро и резко высыпал крупу в бочку.

БУЗГЫНЫ гл. 1. бурлить // Изья юясыс тулысбыд и го-жэмбыд бузгэныс выысыанэ – Горные реки всю весну и всё лето бурлят с высоты. 2. много пить, с шумом хлебать воду // Видь вылын жар дырйи васэ уна бузгам – На покосе в жару много воды хлещем. 3. брюзжать // Мый быдлун бузган? – Что ты каждый день брюзжишь?

БУЗГЫСЬНЫ гл. 1. с шумом упасть в воду, бултыхнуться // Понмыс лёка упритчис пыжас да бузгысис ваас – Собака

плохо удержалась в лодке и бултыхнулась в воду. Съя из вермы сулооны пыж вылас и бузгысис ваас – Он не мог устоять на лодке и бултыхнулся в воду. Изыйс уси гэра выысис и бузгысис ваас – Камень упал с горы и бултыхнулся в воду. **2.** вылиться с шумом, расплескаться // Босьтэ киям тасьтисэ и кисюм бузгысис – (Я) взял в руки глубокую тарелку, а из рук вылился (суп). Ме нуи ва таз, коке меям кытшылытчис, и ва тазыйыс бузгысис поскас – Я несла таз с водой, нога моя подвернулась, и вода из таза с шумом разлилась на пол. **3.** с шумом высыпаться, рассыпаться // Мешэк кэлыс орис, и панооыс бузгысис пызан вылас – Завязка мешка оборвалась и крупа с шумом высыпалась на стол. **4.** редк., пренебр. плюхнуться (о человеке) // Съя воис и бузгысис – Он пришел и плюхнулся (в постель).

БУЗЭДНЫ гл. **1.** плескаться, литься // Шорыс бузэдэ – Ручеек плещется. **2.** переливать, выплескивать, расплскивать // Съя винасэ юз, топ сие бузэдэ – Он водку пьет, как будто ее переливает. Васэ бузэдан рукомойникис – Расплскиваешь воду из рукомойника. Съя кызэдэ, топ сие бузэдэ – Она очень сильно кашляет (букв.: кашляет, как будто выплескивает). **3.** растрчивать, тратить, неразумно расходовать // Крансэ ин ыжда осьты, васэ ин бузэдэ! – Кран сильно не открывай, воду попусту не расходуй! Мый нэ шайтсэ бузэдан? – Зачем же зря рубль тратишь?

БУЗЭДЧНЫ гл. шумно выплескивать воду // Кодныс сы дыра бузэдче ваннаас? – Кто из них так долго с шумом выливает воду в ванной?

БУКА суц. **1.** фантастическое существо, пугало // Важэн дэля челядысэ букаясэн поозедлэмаэсь – В старину маленьких детей буками пугали. Ветлам бука моз – Ходишь как пугало (например, непричесанный, оборванный). Мэнам бабе пэрысьмис да пыр-пыр бука койд лои – У меня бабушка состарилась и совсем угрюмой (букв.: как бука) стала. **2.** засохшая сопля в носу, козявка // Йэз дырйи нырсыд никор ин кыскоо букаясэ – При людях из носа никогда не вытаскивай козявки.

БУКАЭН нар., устар. хмуро, угрюмо // Ин видед мэ вылам сідэ букаэн – Не смотри на меня так угрюмо.

БУКСЫНЫ гл. **1.** реветь (о крупных животных) // Код мян эшнум буксэ отгорья! – Как наш бык все время ревет! Кылэ кудэ поле вылын маэсьяс буксэныс – Слышно, как на поле коровы ревут. Ошкыс ягын буксэ – Медведь в лесу ревет. **2.** нечленораздельно говорить, мычать (о пьяном человеке) // Юсис, пукалэ и ныр улас буксэ мыйке – Напился, сидит и под нос себе что-то мычит. Гажа мортыс туй кузя мунэ и бура вед нин буксэ топ нин эш – Пьяный человек идет по дороге и мычит, прямо как бык.

БУЛЛЯКЫНЫ [-л-] гл. булькать // Ваыс бутылкаас ме трасита, и буллякылэ – Воду в бутылке тряс, и (она) булькает.

БУЛЬГЫНЫ гл. булькнуть, булькать // Ваыс бутылкаас ме трасити, и бульги – Воду в бутылке тряс, и (она) бульк-

нула. Тельган бульган лун и вой – Журчишь, булькаешь день и ночь (о ручье).

БУР 1) прил. **1.** добрый // Ньэж да бур кылэн льэм позе чегны – Спокойным и добрым словом можно черемуху сломать. Миян соседнум бур морт – Наш сосед добрый человек. **2.** хороший // Бур чери ньэбэ, чэскыдэсь – Хорошую рыбу купила, вкусную. Тон погоддыяс бурджык тэрытсыясь – Сегодня погода лучше вчерашней. Бур морт дорын и анис бур – У хорошего человека и жена хорошая. Мортгыслы зэй бур дума воис, и съя голе – Человеку пришли хорошие мысли в голову, и он радуется. **2)** суц. **1.** добро // Бур вылэ бурэн висьтоо – На добро добром отвечай. **2.** нечто хорошее // Ставыс бурэс! – Всего хорошего! (пожелание при прощании) ♦ **Бур да лэнь** – Тишь да гладь (букв.: добро и тихая погода). **3)** нар. хорошо // Тан ооны бур – Здесь жить хорошо. Сідэ висьтооны абу бур – Так говорить нехорошо. Синичкаыс тай бура нин тон чипкис, ыллаыс бур лоо – Синичка-то сильно сегодня чирикает, на улице хорошо будет.

БУРА нар. **1.** хорошо // Син водин съя висьталэ тэ помласыд бура, а син саин тэнэ лэкэдэ – В глаза (букв.: перед глазами) она о тебе хорошо говорит, а за глаза говорит о тебе плохо. Арнас черыс бура шэдэ – Осенью рыба хорошо ловится. **2.** очень, сильно // Бура тай та во тулысоо тэлыс зэй нин лэчюд – Сильно-то в этом году (ветер дует), весенний ветер очень уж пронизывающий. Бура тай нин туньки-таньки пасьтасема – Совсем уж как попало оделся. Ныа бура нин бабедэныс челядысэ – Они очень уж балуют детей.

БУРАДАН см. БУРЭДАН

БУРАКЕ см. БАРАКЕ

БУРДЖЫКА нар. хорошенько // Бурджыка кэмкотась, тон ылла вылын пыр-пыр уль – Хорошенько обуйся, сегодня на улице очень сыро.

БУРДЭДНЫ гл. залечить // Съя коксэ кералэма, колэ ранасэ бурдэдны – Он ногу поранил (топором), надо рану залечить.

БУРКА суц. бурка, бурки (короткие сапоги из оленьей шкуры) // Съя буркасэ куталэ мича кысэн – Она обшивает бурку (сверху) красивой шкурой с ноги оленя. Кэр кэсысь вурэныс буркаяс – Из шкуры на ногах оленя шьют бурки.

БУРМЕДНЫ гл. **1.** улучшать // Олэмсэ бурмедны мэдэ – Жизнь улучшить хочет. **2.** уговаривать // Съя бурмедэ ёртсэ бурмедчыны – Она уговаривает подругу помириться.

БУРМЕДЧНЫ гл. помириться // Миян колэ бурмедчыны – Нам надо помириться.

БУРДЫНЫ гл. зажечь, заживать // Понмыс ачис нюулэ, и ранаыс бурдэ – Собака сама себя лижет, и рана заживает.

БУРНЯ суц. колодец // Бурныс сиптэма пу пэдэнэн – Колодец закрыт деревянной крышкой.

БУРЭДАН (БУРАДАН) *суц.* маленький водопад // Изъяю вылан выгэмась бурэданьяс – На каменистых речках были маленькие водопады.

БУС [-к-] *суц.* пыль // Синмам бускыс сюрис – В глаза пыль попала. Мэ чишкі буссэ – Я вытер пыль. ♦ **Бус койд зэр** – Мелкий дождь (букв.: дождь как пыль) // Мунэ бус койд зэр – Идет мелкий дождь.

БУСВАРТНЫ *гл.* свалить, повалить кого-либо (*например, в драке*) // Миша Ваняэс бусвартис – Миша Ваню повалил.

БУСИТНЫ *гл., редк.* 1. пылить // Бусэ ин бусит! – Не пыли! (*при выбивании ковра*) 2. моросить // Лунтыр буситэ поснид зэр – Весь день моросит мелкий дождь.

БУСЙИНЫ *гл.* 1. избить // Сья мортэс колэ бура бусйины – Этого человека надо как следует избить. Скэрми, да ме сіе бура и бусйи ременьнас – Рассердилась, да и избил я его ремнем. 2. отругать // Сья менэ бура и бусйис – Он меня очень отругал.

БУСЙИСЬНЫ *гл.* драться (*не очень сильно; о людях*) // Мужыкьясыс гажаэс и бусйисеныс – Мужики пьяные и дерутся.

БУСКЕДЛЫНЫ *гл.* выбивать (*от пыли*) // Мыля тэ, сватья, перинасэ пунас бускедлан? – Зачем ты, сватья, перину палкой выбиваешь?

БУСКЫСЬНЫ *гл., редк.* упасть (*не очень сильно*), шлепнуться // Код нэ бускысема мэ вольпасям? – Кто же шлепнулся на мою постель? Сья эдьде пышйис, вольсьис и бускысис – Он быстро побежал, поскользнулся и шлепнулся.

БУСЬГЭ см. **БУСЬГЭКЕ**

БУСЬГЭКЕ (БУСЬГЭ, БУСЬГЭКЕСЬ) *част.* будто, словно // Воде пырэ, кульсе, мый нэ сулаланныд бусьгэке бэкевейяс – Проходите вперед, раздевайтесь, что же стоите, словно чужие.

БУСЬГЭКЕСЬ см. **БУСЬГЭКЕ**

БУСЭДНЫ *гл.* пылить, сорить // Бура тай посэ бусэдэма! – Очень уж напылил/насорил на полу!

БУСЭЙ *прил.* цвета пыли, светло-серый // Кэрыс бусэй гэна – Олень со светло-серой шерстью.

БУТВАРТНЫ *гл.* ударить, ударять, стукнуть, стучать (*по чему-либо*) // Сидь бутвартис мушку кузям – Так стукнул мне по спине. Кинас бутвартис подушка кузяыс – Рукой стукнул по подушке. Пызан вылас бутвартан – По столу стучишь.

БУТКЕДЛЫНЫ см. **БУТКЫНЫ**

БУТКЕДНЫ см. **БУТКЫНЫ**

БУТКЫНЫ (БУТКЕДЛЫНЫ, БУТКЕДНЫ) *гл.* 1. выбивать, ударять (*с тяжелым глухим шумом*), колотить // Вот и бура подушкасэ буткедлі – Вот и хорошо подушку выбил (*от пыли*). Бутке/буткедэ асьсэ морэсас съэкыд

ыджыд кияснас – Бьёт себя в грудь тяжёлыми большими руками. Мый нэ мужыкыд тэнэ частэ буткедліс? – Что, муж тебя часто поколачивал? Понсэ бура буткедлі – Собаку сильно поколотил. 2. ворчать, брюзжать // Ин буткі мэ вылам, пэрыс старик моз – Не ворчи на меня, как старый старик.

БУТКЫСЬНЫ *гл.* 1. упасть (*со шлепающим звуком*), шлепнуться, плюхнуться (*о предметах*) // Пыж яхэрыс оріс да буткысис ляпкыд ваас – Якорь лодки сорвался и плюхнулся в неглубокую воду. Изйыс буткысис стул выысис пос вылас – Камень упал со стула на пол. Чашкаыс буткысис менам кисюм – Чашка упала у меня из рук. 2. упасть (*со шлепающим звуком*), шлепнуться, плюхнуться (*о людях*) // Челядыс буткысис креслосис – Ребенок шлепнулся с кресла. Челядыс ворсисныс и буткысисныс лымьяс – Дети играли и упали в снег. Челядыс буткысис лужаас – Ребенок плюхнулся в лужу. 3. бубнить // Отторэ буткысе – Всё время бубнит.

БУТЭРИТНЫ *гл.* затерять, засунуть // Ме вачегес кычеге бутэриті, иг адьди – Я варежки куда-то засунул, не нашёл. Ме тон корси шырансэ, кычеге бутэриті – Я искал сегодня ножницы, куда-то затерял.

БУТЭРИТЧЫНЫ *гл.* затеряться (*пропасть, при предполагаемой вероятности снова обнаружиться*) // Тюфня наметьясэ кычеге бутэритчемаэс – Мои выкройки на меховые тапочки куда-то затерялись.

БУЧКЫНЫ *гл.* пить, выпить много жидкости, выхлестать // Кыче сы мыттэм васэ бучкан? – Куда столько воды хлещешь? Важэн кэлысыс вылын уна сурсэ бучкэмаэс – В старину на свадьбах много браги выпивали.

БЫГ [-й-] *суц.* пена // Ыджыд тэла дырйи ва вылын еджыд быг – Когда очень ветрено, на воде белая пена. Быгсэ шыд выысис босьны колэ! – Пену с супа снять надо! Уна кор эдде сёрнитэ вомсис быг петэ – Когда много и быстро говорит, изо рта пена выходит. Уллэлас уна быг – В млоке много пены.

БЫГЕДЛЫНЫ см. **БЫГЕДНЫ**

БЫГЕДНЫ (БЫГЕДЛЫНЫ) *гл.* проветривать, сушить на открытом воздухе // Вольпасьсэ колэ ыллаа петкедны, быгедны, ыллаыс зэй бур тон – Постель надо на улицу вытащить, проветрить, на улице очень хорошая погода (букв.: улица очень хорошая) сегодня. Мальчасэ гожэмнас быгедам, медум моль оз сэй – Малицы летом проветриваем, чтобы моль не съела. Няньсэ шэрі чэшалэныс и быгедэныс шонді вылын медланэ оз тшык – Хлеб пополам режут и высушивают на солнце, чтобы не испортился. Колэ экэньчасэ восьтыны и керкасэ быгедны – Нужно окна открыть и проветрить дом.

БЫГЕДЧЫНЫ *гл.* 1. проветриваться, сушиться на открытом воздухе (*о предметах одежды и некоторых продуктах питания*). // Мэ мыскі дэрэмэс и эшэді сіе быгедчыны – Я постирал свою рубашку и повесил ее сушиться. 2. дышать свежим воздухом, проветриваться (*о людях*) //

Пукалі керкаын, донзі да пета быгедчыны – Сидел дома, мне надоело и я вышел (на улицу) проветриться.

БЫГЕРТНЫ *гл.* подшить, обрубить, обметать // Юфка бэж дорсэ быгерти – Подшила край подола юбки. Ки чышкан дорьяссэ быгерти – Края полотенца для рук обметала.

БЫГЗЕДНЫ *гл.* 1. пенить, вспенить, пениться, вспениться // майтэгсэ быгзедны – мыло вспенить. Вэлыс кор эдде мунэ зэй быгзэ – Лошадь когда быстро идет, из нее выходит пена (букв.: лошадь, когда быстро идет, очень пенится). 2. намылить // Паськемсэ колэ быгзедны – Белье надо намылить. 3. вызвать выделение пены, запарить // Вэсэ сэтчедь войлэдлэмаэс да быгзедэмаэс – Лошадь до такой степени гоняли, что запарили.

БЫГООНЫ [-ал-] *гл.* 1. выгореть, загореть (*потерять или изменить цвет из-за пребывания на солнце*) // Отторэ мыськемсис да шонді вылын косьтэмсис пемыд сосэ пыр-пыр быгалэма – Из-за частой стирки и сушки на солнце моя тёмная блузка совсем выгорела. Гожэмнас юрсибс быгалэ – Летом волосы выгорают. Тулыснас кэрдорсаыслэн рожаяс быгалэма – Весной у оленеводов лицо загоревшее. 2. высохнуть // Вижэдэм кэр куясыс тусоо шонді вылас бура быгалэмаэс – Пожелтевшие оленьи шкуры на весеннем солнце хорошо высохли. 3. заветриться (*потерять вкусовые качества из-за пребывания на открытом воздухе*) // Чериыс быгалэма – Рыба заветрилась.

БЫГЪЕСЬ *прил.* покрытый пеной // Паськемыс быгъесь, нэшта колэ пожъёоны – Бельё в пене, надо ещё раз прополоскать.

БЫД *мест.* каждый, всякий, любой // БЫД чериыс – сеян – Любая рыба – еда. БЫД мортыс абу эткойд – Каждый человек не похож на других (букв.: не одинаковый). Паслукыс кэрсэ тэдэ рожа кузяыс, быд кэрыслэн аслас чужэмыс – Пастух оленей знает в лицо, у каждого оленя свои черты. Мэнам мужыке быд асыы брититче – Мой муж каждое утро бреется. Мэ эта пуас быд во чуп пукта – Я на этом дереве каждый год зарубки ставлю. Ай ас пияннас быд ар аръеныс ягын: кызыныс чери, уткаасеныс – Отец с сыновьями каждую осень проводят в лесу: ловят рыбу, охотятся на уток.

-БЫД *суф.* весь (*сочетается со словами, обозначающими промежуток времени*) // Петра тай юэма да рытбыд чажэдче – Петр-то напился и весь вечер орет. Тулысбыд тэла вэлі – Всю весну ветрено было. Ныа шатласеныс дунбыд, топ кудь сіе рэбитаныс абу! – Они шатаются целый день, как будто они не работают!

БЫДЛА *нар.* везде, всюду (*о местоположении*) // Бура тай тшукіс, синтэм али мый, быдла сідь чукъясян – Сильно ведь ударяешься, слепой, что ли, везде так бьешься. Мый нэ дэрэмтэ шыблалан быдла? – Что рубашку бросаешь всюду?

БЫДЛАЫН *нар.* везде (*о местоположении*) // Та во арнас тшакыс быдлаын ягас – В этом году осенью грибы везде

в лесу. Та во тэлыс зэй лымъя, яге калім, туйыс зэй челик и быдлаын тэчема тола – В этом году зима очень снежная, мы поехали в лес, дорога очень заснеженная, и везде намело много сугробов.

БЫДЛАЫСЬ *нар.* отовсюду // Нарэдыс локтэныс быдлаысь – Люди идут отовсюду. Ой бракала син, быдлаысь быдчемасэ адьяя! – Вот дурной глаз, везде (букв.: отовсюду) всё увидит!

БЫДЛАЭ *нар.* везде, всюду (*о направлении*) // Быдлаэ син колэ – Везде глаз нужен. Дёляыс пыр-пыр юда, быдлаэ нырсэ суюе, быдла юркайтэ – Маленькая очень шустрая, всюду свой нос сует, везде юркает.

БЫДМЫНЫ (БЫДМЫШТЫНЫ) *гл.* расти // Миян картафельыс бура быдмэма – У нас картошка хорошо выросла. Кедри пуыс дыр быдмэ – Кедр долго растёт. Мi быдмиганум уна сьэкыд рэбета карім – Когда мы росли, много тяжелой работы делали. Сяа быдме чени веа – Он растёт худеньким. Сяа армияын быдмыштэма – Он в армии подрос. Ыжда быдмышти – Сильно подросла (*о девочке*). Вэлэсьтыс быдмис, мичаммис – Село выросло, стало красивее. Донъясыс быдмэныс воысь воз – Цены растут из года в год. Сяа быдмис колхоз председателедь – Он вырос до председателя колхоза.

БЫДМЫШТЫНЫ см. **БЫДМЫНЫ**

БЫДСЭН *мест.* всё // Мыйке ке сылы оз лэсёо, сяа миме траситче, сяа быдсэн шыблалэ бэке – Как только ему что-то не нравится, он сразу психует, он всё разбрасывает в стороны.

БЫДТАС *прил.* приемный (*о ребенке*) // Быдтыны быдтас ныы – Воспитать приемную дочь. Медбэр воясэ уна семьяс босьтэныс интернатъасыс быдтас пиян – В последние годы многие семьи берут из интернатов приемных сыновей (детей).

БЫДТЫЛЫНЫ см. **БЫДТЫНЫ**

БЫДТЫНЫ (БЫДТЫЛЫНЫ) *гл.* 1. растить, выращивать // Мэ быдта картапель – Я рашу картофель. 2. растить, воспитывать // быдтыны челядьсэ – растить ребенка; быдтыны велэдчысьсэ – воспитать ученика; быдтыны быдтас ныы – воспитать приемную дочь. Быдтылин матушка вербаыс джужда – Вырастила (меня) матушка, как верба, высокую. Ми быдти куканьсэ мэскэдь – Мы вырастили телёнка до коровы. Авкосэ быдтан, ас ки помысь вердан – ютан, да сяа тэныд лээ сэтшэм дона, кудь аслад челядь – Оленёнка растишь, из своих рук кормишь – поишь, и он тебе становится таким дорогим, как свой ребёнок.

БЫДЧЕМА 1) *мест.* всякий // Быдчема мортыс и быдчема зверыс свет вылас олэныс – Всякие люди и всякие звери на свете живут. 2. всё // Сылэн быдчемаыс выим – У него всё есть. Таня чое быдчемасэ тэдэ, муніганум туй чэж барге – Моя сестра Таня всё знает, всю дорогу трещит. 2) *суц.* всякая ерунда // Быдчема серти оз сулоо скэрмыны – Из-за всякой ерунды не стоит сердиться.

♦ **Быдчэма пэлэс** – Всякий разный // Лавкаясын эния пэраэ **быдчэма пэлэс** тэварыс и **быдчэма сёяныс** выим – В нынешнее время в магазинах всё есть: всякий разный товар, всякие продукты питания.

БЫДЭН *мест.* **1.** каждый // Мэ дорам воисныс ёртъясэ, и **быдэн** ваис цветокэн – Ко мне пришли мои друзья, и каждый (из них) принес по цветку. Менам вересэ зэй сиись, сьа менэ сие **быдэн** дорэ – Мой муж очень ревнивый, он меня ревнует к каждому. **2.** все // Миян суседка **быдэнэс** хусьлэ – Наша соседка всех подначивает.

БЫК *суц.* бык (*кастрированный олень, приученный к упряжке*) // Вэжжывы **быкыс** зэй вына – Вожжевой бык очень сильный. Кэр льыдьдиген тшуплэныс пу вылэ кымын важэнка, кымын тела и **бык** – При подчете оленей делают зарубки на доске – сколько важенок, сколько телят и быков.

БЫЛИД *суц.* блюдец, неглубокая тарелка, блюдо (*единица плоской посуды*) // Изъватасьяс юэныс пым чай **былидыс** – Зыряне пьют горячий чай из блюда. Этия важья **былидыс** мэнум зэй дона, сие мэнум козыналіс пернае кэлысям – Эта старинная неглубокая тарелка мне очень дорога, ее подарил мне крёстный отец на свадьбе. Пирожкияс пукті **былид** вылас – Пирожки положи на блюдо.

БЫРДЭДНЫ см. **БӨРДЭДНЫ**

БЫРНЫ *гл.* **1.** кончатся, иссякать // Няныс **быріс** – Хлеб закончился. Пэснэй выйыс эдде **бырэ**, сы серті мый уна жаритам черисэ, кысгам эладдияс – Постное масло быстро кончается, из-за того, что много жарим рыбы, печём оладьи. Выныс **бырэма** – Силы иссякли. Здоровьеэ **быріс** – Мое здоровье иссякло. Сылэн гэлэсыс **бырэма** – У него голос пропал (букв.: иссяк, закончился). **2.** исчезнуть, устареть // Важья вечёркаяс **бырісныс** – Старинные вечерки устарели. Пу пыжыс **быріс** – Деревянные лодки исчезли. **3.** истереться, износиться, сточиться // Сапэг каблукьясыс **бырэмаэс** – Каблуки сапог **износились**. Чер дорйыс **бырэма** – Лезвие топора сточилось. **4.** скончатся // Сьа рак висемыс **бырі** – Он скончался от раковой болезни.

БЫРЭДНЫ *гл.* **1.** уничтожить, вывести // Кисьсем паськемсэ колэ **бырэдны** – Рваную одежду надо уничтожить. Мэ босьті кань шырьясэ **бырэдны** – Я взял кошку, чтобы уничтожить мышей. Ми гутьясэ мазен **бырэдім** – Мы комаров мазью вывели. **2.** израсходовать, истратить // васэ **бырэдны** – израсходовать воду. Мэ тон пачэс ломті чаклинаэн, чагэс **бырэда** – Я сегодня печку топила тонкими щепками, большие израсходовала. Сьэмсэ **бырэд!** – Деньги истрать! **3.** доесть // Детиэ, шыдсэ **бырэдэ**, а то шоммас! – Дети, доешьте суп, а то прокиснет!

БЫТШКЫСЬНЫ см. **БЫЧКЫСЬНЫ**

БЫЧКЫСЬНЫ (БЫТШКЫСЬНЫ) *гл.* уколется, ужалиться, обжечься // Емэн **бычкыси** вурсігам – Иголкой укололся во время шитья. Мэ **бычкыси** юэс пунас –

Я укололся острой палкой. Огородын енэс вачегтэг чукартэма да зэй **бытшкысема** – В огороде собирала крапиву без рукавиц и сильно ужалилась.

БЫТШКЫНЫ см. **БЫЧКЫНЫ**

БЫТШЛООНЫ [-ал-] см. **БЫЧЛООНЫ**

БЫЧКЫНЫ (БЫТШКЫНЫ) *гл.* **1.** колоть, уколоть // Мэ кокэс вирэдэ **бычкі** – Я ногу до крови уколола. Емнас бытшки кокэс – Иголкой уколол ногу. Вэськыд кылэд синтэ **бытшкэ** – Правда глаза колет (*поговорка*). **2.** заколоть, проколоть, пропороть // Эшсэ **бычкэма**сэ пуртэн – Быка закололи ножом. Пельясэс **бычкі** – Уши проколола. Емнас **бычкі** киэс – Иголкой (я) проколол руку. Кокэс **бычкэма** кэрт тулэн – Ногу пропорол гвоздем. **3.** колотья, жалить (*о колющихся растениях*) // Еныс **бычкэ** – Крапива жалит (жжет). **4.** воткнуть // Лэбыныс муас **бытшкэма** – Вилы в землю воткнули. Подушкаас **бычкі** эмсэ – В подушку воткнул иголку. **5.** колоть (*о болевых ощущениях*) // Мыйке тай кынэмам **бытшкэ** – Что-то ведь в животе колет. Кынэмэ мэнчум **бычкэ** и доймэ – Живот мой колет и болит. Мыскі поссэ, мыкраси, и сьэлэмам кучис **бытшкыны** – Помыла пол, наклонилась, и в моём сердце стало колоть. Льясэс **бычкэ** – Кости мои колет. Кэдыд васис кокэс **бычкэ** – От холодной воды ноги колет. Бэкам **бычке** – В боку/в бок колет (*например, при беге*).

БЫЧКЫШТНЫ *гл.* кольнуть (*о болевых ощущениях*) // Тыра бабаыслы бэкас **бычкыштэма** – Беременной женщине в бок кольнуло (*когда она тяжёсть подняла*).

БЫЧЛООНЫ (БЫТШЛООНЫ) [-ал-] *гл.* **1.** колоть (*много раз*) // Емэн **бытшлалэ** – Иголкой колет (много раз). Йэныс **бытшлалэ** – Крапива колетя (*всегда*). **2.** покалывать (*о болевых ощущениях*) // Кокэс **бытшлалэ** – Ногу покалывает.

В

ВА 1) *суц.* вода // Кисьты пузэм **ва** чашкаэ – Налей кипяченую воду в чашку! Ми ог юэ пузетэм **ва** – Мы не пьем некипяченую воду. Кисьтэ бэкэ **васэ** стакансис – Вылей в сторону воду из стакана! **Ватэг** дыр он оо – Без воды долго не проживёшь. Ми юам састэм **ва** – Мы пьём чистую воду. **Ва** бергалэ юас – Вода в речке крутится. Аничкиясэ гыбыд **васэ**, ные колэ мыскыны да косьтыны – Мои портянки насквозь мокрые, их надо постирать и высушить. Водин появитчис изья мыс, и **ваыс** паськалі кыкла – Впереди появился каменистый мыс, и вода разошлась надвое. Егорей луныс – **ваэн**, Микелас – турунен – Егорьев день (*памятен*) водою, Михайлов – травую (*примета*). **Ваыс** пуэ/пузе сё градусэн – Вода кипит при 100 градусах. ♦ **Ва пыдэс** – Дно. **2)** *прил.* водянистый (пропитанный влагой: сырой, мокрый, влажный) // **ва** гынкот – мокрые валенки (см. *гын кот 'войлочная*

обувь'). Ва руыс ке вылэ кыпедчас, зэрмас – Если туман поднимется вверх, пойдёт дождь (*примета*; букв.: если водяной пар поднимется вверх, задождит). Ва дэра пыр утюгэн гладитьныс гачсэ – Через влажную тряпку утюгом гладили брюки. Лымйис сылис, туй зэй ва – Снег растаял, дорога очень мокрая.

ВААЛООНЫ [-ал-] см. **ВААЛЫНЫ**

ВААЛЫНЫ (ВААЛООНЫ) *гл.* поить, напоить (*скот*) // Мэдэс нин ваала – Второй раз уже пою (*даю пить*). Ме пета шыэ ваалооны куканьясэ – Я выйду в стайку поить телят. Ме мэссэ ваала – Я корову пою. Вээсэ ноолэдлі ваалыны юкмес дорас – Я водил лошадь поить к проруби. Асынас ме шылас ветлі, мэссэ турналі, ваали – С утра я в стайку ходил, корову покормил, напоил. Колэ ваалооны вээсэ – Надо напоить лошадь.

ВАБЕРГАЧ I *суц.* водоворот (букв.: *ва* ‘вода’ + *бергач* ‘вертушка’) // джуджыд вабергач – глубокий водоворот; веськооны вабергаче – попасть в водоворот. Дёля Об ю кузя пыжэн муніген сюралэныс вабергачьяс – Когда едешь (букв.: едучи) по реке Малой Оби в лодке, встречаются водовороты. Челядыс топ нин вабергач – Дети точь-в-точь, как водоворот.

ВАБЕРГАЧ II *суц.* разновидность кулика // Понмыс судедіс васыс вабергачсэ – Собака достала из воды кулика. Вабергачыс манчикьяс дорэ пуксяс, да сидь и бергалэ – Кулик к манчикам сядет, да так и вертится.

ВАДОРДЖЫДЖ *суц.* береговой стрижа, береговая ласточка. (букв.: *ва* ‘вода’ + *дор* ‘у’ + *джыдж* ‘птичка’, т.е. *у края воды птичка*).

ВАЕДНЫ (см. также **ВАЙНЫ**) *гл.* 1. привести, привезти кого-что-л.; пригнать; доставить // челядес школайсэ ваедны – привести ребёнка из школы. Пие аслыс невестасэ ылысэ ваедіс – Мой сын себе невесту издалека привёз. Этія туйнас аргышыс ваедас кэрдорасяслы изьяс дорэ сёян – Этой дорогой аргиш доставит оленеводам в горы продукты. Понмыс войлэдче, сые ваедтэг керка дорэ ачис оз во – Собака гуляет, если её не привести к дому, сама не придёт. Арнас вээяссэ колэ ваедны поле вылысэ вэлэсьтэ – Осенью лошадей надо пригнать с пастбищ в село. Кыз кер тай ваемыд, ягсис кералэма, меригі да нелямын сантиметра кызаыс – Толстое бревно вы привезли, в лесу срублено, померил: 40 см в толщину. 2. довести до какого-л. состояния // бэрдэмедь ваедны – довести до плача. 3. соединить // Ме документсэ этлаэ ваеді кнопкаан – Я документы вместе соединила кнопкой.

ВАЕМ (ВАЙӨМ) *суц.* 1. доставка, присылка кого-чего-либо куда-либо. // ульё ваем – доставка молока; водьясем ваем – принесение подарка; ва юкмесысэ ваем вэлэн – привоз воды из проруби на лошади; выль тэвар лафкаэ ваем – завоз нового товара в магазин; пес ваем – подвоз дров; почта ваем – доставка почты. 2. нанос, наплыв // лыа ванас ваем – нанос песка водой; уськедэм пуяс тэлэн ваем – наплыв деревьев, сваленных ветром. 3. рождение //

челядь ваем – рождение ребёнка; кукань ваем – рождение телёнка. Мен ваисныс век нин лыйлэм зверьсэ – Мне принесли давно застреленного зверя.

ВАЖ I *суц.* старьё // 1. сотны важсэ – сжечь старьё; важысэ вурэмтор – (*сшитое что-л. с использованием*) кусочка старой вышивки. 2. былое, прошлое // вунэдны важсэ – забыть прошлое; важ серті скэрмыны – из-за прошлого поссориться. 2) *прил.* 1. старый, ветхий (*о предметах*) // важ паськем позе сотны – старую одежду можно сжечь; важ амбар – ветхий амбар. 2. прежний, бывший, издавна существующий // важ ёрт – старый друг; важ оланін – прежнее место жительства; важсыс бурджыка ооны – жить лучше прежнего. Важ туй кузяыс ветлі, да джэныдджык, а выль туй кузяыс муні, да куздыжык оказитчис, муннысэ дэнзи – По старой дороге шел, она была короче, а по новой дороге шел, длиннее оказалась, идти надоело. 3. старинный, древний // важ мойд – старинная сказка; важ трэпаяс – древние тропы; важ олэм – старая жизнь.

ВАЖАНИТНЫ *гл.* ловить рыбу вязаной мережей // Муна важанитны сентипунэн – Еду ловить рыбу сентипуном (*специальное сооружение для рыбной ловли*).

ВАЖЕН см. **ВАЖЭН**

ВАЖЕНКА (ВАЖЭНКА) *суц.* самка оленя // теляа важенка – стельная важенка; Важенкаясэ бура виденыс – Важенок хорошо берегут. Кэр лыддигэн тшулэныс пу вылэ кымын важэнка, кымын теляа и бык – При подсчете оленей делают зарубки на доске – сколько важенок, сколько телят и быков. Важэнкаыс ваис кык теляа – Важенка принесла двух телят.

ВАЖМЫНЫ *гл.* 1. устареть, стареть (*о вещи, о явлении*) // Моторьясыс важмысныс – Моторы устарели. Став вьльторыйс важме – Все новое стареет. 2. ветшать, обветшать; изнашиваться // Содвылыс кучис важмыны – Крыльцо стало ветшать. Кулэмыс важмема – Рыболовная сеть обветшала. Мальчаыс важмыс – Мальца изнашивалась.

ВАЖЬЯ *прил.* 1. старинный, древний // важья пэслэвича – старинная пословица; Кэтшасын миян лэханис зэй важья, дажэ рукомойминкыс миян сюра – На кухне у нас умывальник очень старинный, даже рукомойник у нас с носиком для воды. Важья народыс вэліныс бурэсь – В старину люди были хорошие. 2. давний, прежний // важья казыгылэмьяс – давние воспоминания; важья лес – старое имущество. 3. застарелый, запущенный // Сылэн важья висем – У него запущенная болезнь.

ВАЖЭН (ВАЖЕН) *нар.* 1. раньше, прежде // Важэн ми рэбитім колхозьясын, бэрвы совхозьясын, а эні – ныкытэн – Раньше мы работали в колхозах, затем в совхозах, а сейчас – нигде. Важэн миян клей из вэ, и обойсэ колі клеитны, мі гудралім ваэн пызьсэ, и вэлі нур, кодэн майтім обойсэ и клеитім – Раньше у нас не было клея, и обои надо было клеить, мы разводили водой муку, и получался клейстер, которым намазывали обои и клеили. Важэн

пурьен ю кузьяс вайилім пес – Раньше на плоту по реке привозили дрова. **Важэн** мяня валі зэй уна кэр – Раньше у нас было очень много оленей. **Важэн** ми ветлім неводникен – Раньше мы ездили на больших лодках. **2.** давно // Изъватас йэзыс **важэн** нин оомедчемаэс Об ю дорын – Зыряне давно уже поселились у реки Оби. **3.** прил. старый, прежний // **Важэн** нужниксэ мэдэныс разны и карны вылес – Старый туалет они хотят разобрать и построить новый.

ВАЖЭНКА см. **ВАЖЕНКА**

ВАЗЫНЫ гл. **1.** стать жидким, водянистым // Кисельыс **вазе** – Холодец становится водянистым. **2.** отсыреть, отпотеть; запотеть // Сахарыс **вазема** – Сахар отсырел. Эженчаясыс **ваземаась** – Окна запотели.

ВАЙНЫ (см. также **ВАЕДНЫ**) гл. **1.** доставлять что-то, кому-то, куда-то (принести; подвезти) // нянь **вайны** – хлеб принести. Воке **вайис** Об сайыс скэтыслы турун пыжэн – Брат привёз из-за Оби скоту сено на лодке. Колэ машина турун **вайны** берегань шы дорэдъ – Надо машину сена подвезти с берега до стайки (хлева). **Важэн** пурьен ю кузьяс **вайилім** пес – Раньше на плоту по реке привозили дрова. **Вай** турунсэ лэбуннас! – Неси сено на вилах! Кор ки улад сюрэ меям восьтаньясыс, менум **ваян** – Когда под руки попадут мои ключи, мне принесешь. Племенш, ка пу вылас и орёл колькьясэ **ваё**, и пуам – Племянничек, заберись на дерево и принеси орлиные яйца, и сварим. **2.** нанести (что-либо в каком-либо количестве) движением воды, льда, ветра // Йи мунэм бэрын ваис **ваема** быдчема ёгсэ, пуясэ видь выланум – После ледохода вода нанесла всякий мусор, палки на наш покос. **3.** рожать, родить // Менам чое комын арен пи **ваис** – Моя сестра в 30 лет сына родила. **4.** отелиться, принести приплод (о корове, лосе, олене); ожеребиться (о кобыле). // Мэскыс **ваема** кык эшпи – Корова принесла двух бычков. **Важэнка**ис **ваис** кык теля – Важенка принесла двух телят.

ВАЙЭМ см. **ВАЕМ**

ВАЛ I суц. гряд, грядка (в огороде) // **Вальясэ** рыхлити огородын – Грядки разрыхлил в огороде. **Вальяс** костыс муыс оз косьмылі – Между грядками земля не просыхает. **Валсыс** пэтсэ дзимлялі – С грядки мокрицу (*Stellaria media*) убрала. (мокрица – пэт, сорная однолетняя трава с лежащими стеблями и мелкими белыми звездчатыми цветами; мокрая на ощупь; растет в сырых местах. Местные жители нередко путают ее с лебедой, относящейся к сем. *Chenopodium*, с листьями, покрытыми мучнистым налетом. В отличие от мокрицы употребляется в пищу (первое упоминание об этом – 1092 год). Первые фиксации в словарях – 1731-го (лебеда) и 1780 годов (мокрица)).

ВАЛ II суц. волна // Войвыы тэа дырйи ю вылын пыр ыджыд **валяс** – При северном ветре на реке всегда большие волны. Тэла погодья дырйи кык **вал** кості пыжэн юсэ позе вуджны – В ветряную погоду между двумя волнами на лодке можно реку переплыть.

ВАЛА-ВАЛА междом. (подзывное слово, побуждающее к действию) слово, которым сзывают коров, телят на водопой // **Вала-вала-вала-вала** (так зовут корову пить)! Зорька, **вала-вала!** – Зорька, вода, вода! (букв.: **вала** – *аллатив*, иначе *каузалис-финалис*).

ВАЛЕГ суц. скалка // дёля **валег** – маленькая скалка для раскатывания теста. **Валеген** емке вэдитчыны пэжасиген – Скалкой удобно пользоваться при стряпне. Куэсэ вэсниэды **валегнас** шаньга выльыс – Лепешку раскатывала скалкой для шаньги. ♦ **ун валег** – человек, любящий полежать и поспать, Обломов (букв.: сонная скалка).

ВАЛЪЯ (ВАЛЪЯ) нар. с волнами, волнисто // Тон юыс **валъя** – Сегодня на реке волны. **Вальяыс** берге – Волны крутятся (по образному выражению информанта, появляются 'барашки на воде', белые пенистые волны).

ВАЛЪЯ см. **ВАЛЪЯ**

ВАНДЖИ см. **ВАНЪЖИ**

ВАНИТШ суц. болотный мох (букв.: *ва* 'вода' + *нитис* 'мох') // Гожэмнас **ванитшас** кэйдэдам сёян – Летом в болотном мхе остужаем еду.

ВАНЪДЕЙ (ВАНДЕЙ) суц. спец. (из нен. **вандако**) нарта для перевозки и хранения хорошей одежды, выделанных шкур и продуктов (у оленеводов) // **Ванъдейсэ** карэныс бур пу дэскасыс – Нарты изготавливают из досок (из) хороших деревьев. Гожэмнас вэлі квайт додь, а тэлын нэль **вандей** – Летом (в аргшше) было шесть нарт, а зимой – четыре нарты.

ВАНЪЖИ (ВАНДЖИ) суц. мелкая луговая трава, мурава // **Ванъжи** туруныс чэста кылэ – Мелкая луговая трава вкусно пахнет. **Ванъжи** турунсэ сёе поснид скэт – Мелкую луговую траву ест мелкий скот. **Ванъджи** турунсэ ытшкемась – Луговую траву скосили.

ВАР суц. преграда поперек протоки с вершами для ловли рыбы; см. также **КАНЯВАР**

ВАРКЪЙНЫ (ВАРКЪЁНЫ) гл. **1.** бурно кипеть // Шыдыс **варкье** – Суп бурно кипит. Ухаыс **варкье** – Уха бурно кипит. Шыдыс **варкьялэ** нин, восьты пэдансэ – Суп кипит уже, подними крышку. **2.** рассказывать о чем-то с чувством, с положительными эмоциями (о человеке) // Мый нэ **варкьялан?** – Чего так эмоционально говоришь? Петя вэлі концерт вылын, воис и **варкьялис**, висьталис, кудь бура сьылэмась – Петя был на концерте, пришел и стал эмоционально рассказывать, как хорошо пели.

ВАРКЪЁНЫ см. **ВАРКЪЙНЫ**

ВАРОВ прил. проворный; разговорчивый, словоохотливый // **варов** ур – проворная белка. Мыжы вэлэстын олэма корке Григорий Истомин, нимтысян кылэн **Варов** Гриш – айыс нималана Ямалын изъватас гижыслэн Иван Григорьевич Истоминлэн – В селе Мужы жил когда-то Григорий Истомин, по прозвищу Разговорчи-

вый Григорий, отец известного ямальского коми писателя Ивана Григорьевича Истомина.

ВАРТНЫ I гл. 1. бить, ударять (о часах, колоколе) // Праздник дырйис кэлэкэлнас вартэныс – В праздник в колокол (букв.: колоколом) они бьют. Вичко кэлэкэлыс вартэ – Колокол в церкви бьет. Часыс вартіс нин куим час – Часы пробили уже три часа. 2. наносить кому-нибудь удары, колотить // Пуыс чеччис и вартіс лэбам – Палка отскочила и ударила мне в лоб. Ср. **НӨЙТНЫ**

-ВАРТНЫ II – вторая часть звукоизобразительных глаголов в ижемских говорах, напр., см. базвартны; брингвартны, швачвартны ‘ухнуть’, шлячвартны ‘шлепнуть’, тронвартны ‘гулко ударить’; лясвартны ‘ударить с силой’ (что может сопровождаться каким-то звуком); ср. также: Сярквартіс, да гымооны вошйис – Сверкнула молния, и греметь начало (*ряд других глаголов с корнем сярк- также относится к звуко-подражательным*). Котшвартны ‘тихо постукивать тук-тук’: Сизь нырэн котшвартіс котш-котш! – дятел носом постукивает тук-тук! Гримвартны ‘грохнуть, с шумом ударить’, что прекрасно передано в аллитерирующей фразе: ‘гымыйс grimвартіс гораа – гром громыхнул громко’. Ср. хлопвартны ‘хлопнуть’: Ся муни керкаысь и хлопвартіс зэй эбеснас – Он ушел из дома и хлопнул сильно дверью. Номсэ колэ хлопвартны кинад – Комара надо хлопнуть рукой; и др.

ВАРТЧЫНЫ гл. 1. плавать, плыть (о человеке, животных) // кужны вартчыны – уметь плавать. Ю воодча (воча) абу кокныд вартчыны – Плыть против течения не легко. Зонмыс вартче бура – Парень хорошо плавает. Понмыс пыж бэртіыс вартче – Собака за лодкой плывёт. Ме кужа бура вартчыны – Я умею хорошо плавать. Вартчы! – Плыви! Дитинаыс вартче модор берегас – Мальчик плывет на другой берег. Чиракыс кычеге вартче – Чирок куда-то плывет. Понмыс Юганас вартче (уялэ) – Собака в Югане плавает. Мортыс купатчигас вартче – Человек, купаясь, плавает. Дитинаыс вартче ва кузяыс и воис берегедис – Ребенок плывет по воде и доплыл до берега. Мушку вылас вартче – Лежит на спине и плывет (*гребя руками-ногами*). 2. биться // Чериыс кулэмас вартче – Рыба в сетке бьется. Чериыс вартче – Рыба плещется. Уткаыс вартче турун костас – Утка бьется среди травы.

ВАРЫШ суц. филин (в лит. и в др. диал. варыш – ястреб, коршун) // Варышыс вылысь бура адьде аслыс сёян – Филин сверху хорошо видит свою добычу (пищу). ♦ **вой варыш** – полярная сова // Ме аддила еджыд вой варышыс – Я видела белую полярную сову. Пу йылын пукалэ вой варыш – На дереве сидит полярная сова. Бадь вылас пукалэ вой варыш – На тальнике сидит полярная сова.

ВАТАГА нар. много // Йэзыс ватага вэлі концерт вылас – Людей много было на концерте. Черисэ ватага кыйим – Рыбы много поймали. Ся пуусэ ватага эктэма – Она брусники много собрала.

ВАТШКЫНЫ см. **ВАЧКЫНЫ**

ВАУСА суц., мифол. русалка // кузь юрсиа ваусаясыс – русалки с длинными волосами. Ваусаясыс олэныс юясын да тыясын – Русалки живут в озёрах и реках. Пернае висьтооліс, кудь кымынке вауса войнас тысьыс чомье пыроолэмаэсь, кор ставыс уземаэсь, а сыа абу узема да мэдэмаэсь нуэдны аскедныс сые – Крёстный рассказывал, как несколько русалок из озера ночью поднимались, заходили в чум, когда все, кроме него, спали, и хотели увести его с собой. Мый нэ тэ юрситэ лэдин, топ вауса? – Что ты волосы распустила, как русалка? Ми кор вэлім томесь, ми пыжэн пыр ветлалім, сынэмен, и иг этікен, и куим-нэль мортын, ныыяс, турун ноолім. Ужэ рыт лои ыллаыс, и ми берегысь адьдилім вауса пукалэ из вылын, юрсисэ сыналэ. Ми зэй поозим и топта кучим сынны – Мы, когда были молодые, мы на лодке плавали, гребя, и не по одному, а по 3-4 человека, девушки, сено возили. Уже вечер наступил, и мы у берега увидели, русалка сидит на камне, волосы расчесывает. Мы очень испугались и сильнее стали грести.

ВАУУСА прил. (лит. ваувса) подводный // ваууса из – подводный камень. Быд ар ваууса из кузяыс ва усемэс казям – Каждую осень по подводному камню спад воды замечаем. Ме тон адьдылы ваууса пыжэс – Я сегодня видел подводную лодку.

ВАХРАМ суц. прошва, прошивка (*кружево или вышитая полоска на сарафане, фартуке*) // оттэм и ота вахрам – узкое и широкое кружево; мича вахрам – красивое кружево; ас киен кыема вахрам – своими руками связанное кружево; вурны вахрамсэ сарафанэ – пришить кружево к сарафану; вахрамтэг сарафан – без бахромы сарафан. Ме вежа кисьсема вахрамсэ передниксюм выль вахрам вылэ – Я поменяю распустившееся кружево на фартуке на новое кружево. Вахрам корсыны вошійскойд а сэсыся... Вошійыс вурсьыны койд да из путымы мыляке – Кружева искать начала было, а потом... Начала шить было, но не смогла почему-то.

ВАЧЕГ суц. (в лит. вачеги) рабочие рукавицы, войлочные или покрытые на ладони кожей // Баля гэнысь кыем вачегыс зэй шоныд – Из овечьей шерсти связанные рукавицы очень тёплые. Вачег пэлыд нэ кэн? – Где же твоя рукавица? (букв.: твоя парная рукавица где же?). Вачегъясэс вошті – Потерял рукавицы. Вачегтэг тэлын пес уна он кар – Без рукавиц дров много не наколешь. Маме, кын менам вачегэ? – Мама, где мои рукавицы? И вдруг уси этік вачегыс; из вермэныс адьдины вачегсэ – И вдруг упала одна рукавица; не могли найти рукавицу. Малюс-тиннас позе кышны куртка и вачег – Молескином (*род ткани, используемой для рукавиц*) можно обшить куртку и варежки.

ВАЧЕЧЧЫНЫ гл. притаиться // Пооземысь сыа пагрэмас вачеччема – От испуга он в погребке притаился. Вына зэр дырйи колэ вачеччыны пу улэ – При сильном дожде надо притаиться под деревом.

ВАЧКЫНЫ (ВАТШКЫНЫ) *гл.* 1. стрекотать (*о сороке*) // Какыс кукуйтэ кэка-кэка! Катша вачке, мэс бакси – Кукушка кукует ку-ку – ку-ку! Сорока стрекочет, коро-ва мычит. Катшаясыс ватшкеныс – Сороки стрекочут. 2. ворчать, трещать (*о человеке; в лит. и др. диал. вачкыны – ‘ударить’, ‘хлестнуть’ и др.*) // Тон бабаэ лунтыр вачке – Сегодня моя жена целый день ворчит. Ин вачкы! – Не ворчи! Мый нэ вачкан? – Чего ворчишь? Мыля тэ тон вачкан? – Почему ты сегодня ворчишь? Ой, бура тай этая и ватшке! – Ой, вот же она и ворчит! (*о человеке*) Кык старуха пукалэныс, пиньясыс абуэсь, так ныа ватшкеныс – Две старухи сидят, зубов нет, так они трещат.

ВЕЖ I *прил.* 1. зеленый (*цвет*) // веж луд – зелёный луг; веж лук – зелёный лук. Козыйс во гэгер веж – Ёлка круглый год зеленая. 2. незрелый (*об овощах, фруктах*) // мырпомыс на веж – морошка ещё зелёная, незрелая. Чэдлайыс воэма нин, а чэдыйс веж на – Голубика уже поспела, а черника зелёная, незрелая ещё. 3. жёлтый // веж кудь – жёлтая моча. Дойдэм пидесысь веж ор петэ – Из ушибленного колена жёлтый гной выделяется.

ВЕЖ II *суц.* зависть // Ыджыд вежыс сылэн петас, кор сыа кылас, мый менум сэгисныс выль квартира – Большая зависть у него появится, когда он услышит, что мне дали новую квартиру. Ны олэм вылэ менам веж абу – На их жизнь у меня зависти нет.

ВЕЖА *прил.* святочный, святой, освящённый // вежа ва – святая вода, освящённая вода; вежа пара – святочная пара, или святки; Вежа параыс мунэ Рэждество лунсянь Крещенье лунэдь – Святки длятся от дня Рождества до дня Крещения. Январ сизимед лунсянь январ дас окмысэд лунэдь лыддысе Вежа параэн – С 7 января по 19 января считается святочной порой, или святками. Вежа пара дырйи ке пуяс вылас лымйыс эшьема, сэк бур во лоо, а лымйыс ке абу, куш ке пуыс, сэк сыэкыд во лоо – Если в святки на деревьях снег держится, то будет хороший год, а если деревья голые, то будет тяжёлый год (*примета*). ♦ **Вежа пуляк** (*миф.*) – нечистая сила, живущая в экскрементах животных // Крещенье лунэ колэ бура талёоны вежа пулякъяссэ, медланэ ныа оз вермыныс нуны тиянтэ юкмесэ – В день Крещенья надо хорошо топтать нечистую силу в экскрементах животных, чтобы она не унесла вас в прорубь. Вежа пулякъяссэ личкеныс вэа дадьясэн да кэр дадююясэн – Нечистую силу в экскрементах животных дают на лошадиных и оленьих упряжках. Крещенье лунас, Вежа пуляксэ талялэныс – На Крещение нечистую силу топчут.

ВЕЖЕДНЫ I *гл.* зеленеть, покрыться зелёной травой, листвой // Кыдь пуясыс син водин вежелэныс – Берёзы на глазах зеленеют. Видьясыс вежелісныс – Покосные луга зазеленели. Муыс кучис вежелды – Земля стала зеленеть (покрываться зелёной травой).

ВЕЖЕДНЫ II *гл.* святить, освятить // вежелды васэ – святить воду. Вежелді пернаэс – Осватила мой крестик.

ВЕЖЕР *суц.* 1. ум, разум, рассудок // вежерсэ воштэма – рассудок потерял. Сылэн туч вежерыс абу – У него со-

всем ума нет. Вежерыс нянь сёем мыда – Разума хватает, чтобы хлеб поесть (*поговорка*). 2. сознание // Вежерсюм нин кучи петооны – Уже стал терять своё сознание (*поговорка*, букв.: из своего сознания уже стал выходить).

ВЕЖЕРТНЫ (ВЕЖЭРТНЫ) *гл.* 1. понимать, осознавать // Нинэм ог вермы вежертны – ничего не могу понять. Пэрысь мортыс нинэм нин оз вежерт – Старый человек ничего уже не осознаёт. Дёля челядыс нинэмсэ на оз вежерт – Маленький ребёнок ещё ничего не осознаёт. 2. разглядеть что-либо; видеть, замечать; различать зрением // Кыйсысьяс сёр рыгнас уткаасиген бура вежертэныс, кутшем уткасэ позе лыйны – Охотники поздно вечером, охотясь на уток, хорошо различают, в какую утку можно стрелять. Вэлі нин пемыд, да ме вежерті, кытэн войлалісныс челядысыс – Было уже темно, но я разглядела, где бегают дети. Эддялаыс сера, но ме вежерті емсэ – Одеядло пестрое, но я разглядела иголку. Сыа ведь нинэм оз адьди, сыа эдва вежертэ – Он ведь ничего не видит, он еле различает (*видимое*). Ме ог вежерт ыллабын народсэ – Я не узнаю (*различаю*) людей на улице (*в плохую погоду или вследствие плохого зрения*). Ме лёка адьдя, ме даже мортсэ ог вежерт – Я плохо вижу, я даже человека не узнаю. Сыа синнас лёка вежертэ – У него глаза плохо видят (*не различают видимое*). Ме бура вежерта – Я хорошо вижу. Ме керкаэ пырі, а керкаын вежерті беспарядкэ – Я в дом вошел, а в доме видел беспорядок. Ме лёка вежерті, код муні – Я плохо вижу, кто прошел. Ме пырі керкаэ и вежерті потэмасэ ашынас – Я вошел в дом и заметил трещину на оконном стекле.

ВЕЖЕРТЭМ *прил.* невидимый, неразличимый (*например, в темноте*) // Ме керка дорті муні вежертэм морт – Мимо дома прошел неопознаваемый (*из-за темноты или тумана*) человек.

ВЕЖЛАСЬНЫ *гл.* 1. меняться, изменяться // Тэа руыс вежласэ – Направление ветра (букв.: *тэа* ‘воздух’ + *ру* ‘струя его’) меняется. Олэмыс вежласис бурджык вылэ – Жизнь изменилась в лучшую сторону. 2. чередоваться, сменять друг друга // сынны вежласемн – грести поочередно, сменяя друг друга // сулооны очередын вежласемн – стоять в очереди, сменяя друг друга.

ВЕЖНЫ *гл.* 1. изменить, сменить, разменять, поменять // Мальча кепыс наметсэ позе вежны – Выкройку на пришивные рукавицы к малице можно изменить. Серьяссэ бурка выысыс позе вежны – Узоры на бурках можно сменить. Завесьяссэ Виль во кеже вежа – Шторы к Новому году поменяю. Кэчыс куэс вежіс – Заяц шкуру сменил. 2. разменять // деньга вежны – разменять деньги.

ВЕЖОЛУН см. **ВЕЖООЛУН**

ВЕЖООЛУН (ВЕЖОЛУН, ВЕЖООЛЫН) *суц.* неделя // Этя вежолунсэ гажа колим – Эту неделю весело провели. Мэд вежолунэ мунам гэсьти – На следующей неделе поедем в гости. Сизим вок, нимныс разнэй, а арлыдыс этик – Семь братьев, имена разные, а возраст одинако-

вый (*загадка; отгадка: неделя*). Ме олышта вежоолун аемаме дорын – Я поживу неделю у отца с матерью. Бара вежоолун кучас зэрны – Опять неделю будет дождить. Вильлуаньянь вошье вежоолуньс – С понедельника начнется неделя.

ВЕЖООЛЫН см. **ВЕЖООЛУН**

ВЕЖСЫНЫ гл. 1. измениться, перемениться; преобразиться // Карыс зэй вежсема – город очень изменился. Артасеме вежсис – Моё решение переменилось. 2. смениваться // Шоферыс вежсыс – Шофёр сменился. 3. переехать // Вежся да пета мæскес лысьтыны – Переоденусь и выйду корову доить. 4. совершать обмен, обмениваться // Жених да невеста вежсеныс чунькытшьяснаныс – Жених и невеста обмениваются кольцами. Кæлыс дырйи виль рæдвужьясыс вежсеныс козиньясэн – Во время свадьбы новые родственники обмениваются подарками. Кæрьясэн вежсыны – Обменяться оленями.

ВЕЖЫНЬ нар. косо, криво // Вурусусыс вежынь мунэ – Шов криво идёт. Яг туйыс вежынь ножэдчема – Лесная тропинка криво проложена. Туйыс мунэ вежынь – Дорога идет криво. Дæрэмыс вурэма вежынь – Рубаха сшита криво.

ВЕЖЭРТНЫ см. **ВЕЖЕРТНЫ**

ВЕЗЕЛЬ ТУРУН суц. чина луговая // Везель турун чæста кылэ – Чина луговая приятно пахнет. Мæскыс любитэ посьбыд везель турун – Корова любит мелкую чину луговую.

ВЕЙТ суц. (лит. **вент**) 1. крыша, кровля // керка вейт – крыша дома; шы вейт – кровля стайки (хлева). Таво виль вейтэн ветчам керкаводьсэ – В этом году покромом новой кровлей сени. 2. навес // Лескыс вейт улын да оз кæтасэ – Вещи под навесом и не промокнут. Нёль вок этик вейт улын олэныс – Четыре брата под одной крышей живут (*загадка; отгадка: стол*).

ВЕКНИН нар. давно (букв.: *век* ‘век’ + *нин* ‘уже’) // векнин иг адьдисьлэ – давно не встречались. Векнин иг сэйлы кын чери муксун – Давно не ел строганину из муксуна (букв. Давно не ел мороженую рыбу муксун). Векнин иг сэй, да жэлудокес жмитэ – Давно не ел, и желудок давит.

ВЕКСЯНЬ нар. издавна (*застывшая форма аблатива суц. век*) // Сья вексянь висе – Он издавна болеет.

ВЕЛООНЫ [-ал-] гл. 1. научиться, обучиться чему-л. // велалі гижны – научился писать; велооны пыдсооны (бурка, гынкот) – обучиться подшивать (бурки, валенки). 2. привыкать, привыкнуть к кому-чему-л. и делать что-либо // велалэма водь палёоны – привык рано просыпаться. Колэ делясянь велооны сёрнитны ас рæднэй кыы вылад – Надо с детства привыкать говорить на своём родном языке. Нья велалэмаэс частэ пыысыны пыысанын – Они привыкли часто париться в бане. Яг керкаам лола велалэма локны – К моей лесной избушке привык лось приходить. Мæскыс велаліс эшкыс дорэ – Корова привыкла к быку.

ВЕЛЭДНЫ см. **ВЕЛЭДНЫ**

ВЕЛЭДЧЫНЫ см. **ВЕЛЭДЧЫНЫ**

ВЕЛЭДНЫ (ВЕЛЭДНЫ) гл. 1. учить, обучить, научить кого-л. чему-л. натаскать // Велэдны урокьяс – Учить уроки. Челябинсис велэдэма/велэді виль нæдкыв – Ребенок выучил новую загадку. Колэ велэдны авкосэ сэйны ки помысь – Научить оленёнка есть с рук. Понмес велэда кыйсыны утка вылэ – Собаку обучаю охотиться на уток. Бабыс велэда нучкаэс вурны гæна помысь – Бабушка обучает внучку шитью из меха. Старикыс Васька Вась миянтэ велэдіс чушкыны – Старик Василий Васильевич нас учил нюхать табак. 2. заучить, разучить что-л. // велэдам сыланкыы – разучиваем песню; велэда кыыбур – заучивает стихотворение. 3. изучает что-л. // Ми велэдім латинской кыы – Мы изучали латинский язык. Велэда изьватас кыы – Я изучаю зырянский язык. 4. приучить // кæрсэ додде велэдны – приучить оленя к езде в упряжке. 5. привадить, приваживать кого-л. // кычаньясэс ас дінэ велэдны – привадить к себе щенят; 6. поучать, наставлять // бур виль велэдны – наставлять добру. Школаын челядыс бур виль велэдэныс – В школе детей учат чему-то хорошему.

ВЕЛЭДЧЫНЫ (ВЕЛЭДЧЫНЫ) гл. учиться, выучиться; научиться // велэдчыны вит вылэ – учиться на пять. Ме мæда велэдчыны вартчыны – Я хочу научиться плавать. Велэдчыны никор абу сёр – Учиться никогда не поздно. Сья велэдаче школаын сизим во – Он учится в школе семь лет. Сья велэдчис университетын вит во – он проучился в университете пять лет. Менам нукьясэ ставыс велэдчисныс велэдысыс вылэ – Мои внуки все выучились на учителей. Менам пие велэдаче окмысэд кластын – Мой сын учится в 9-м классе. Сья кокнида велэдаче – Он легко учится.

ВЕЛЭДЧЫСЬ прич. в знач. суц. учащийся, ученик, ученица // бур велэдчысь – хороший ученик; мæдэд классын велэдчысь – ученик второго класса. Нылыс – дас этикэд классын велэдчысь, школа эштæдысь – Девушка – ученица одиннадцатого класса, выпускница школы. Сья училищын велэдчысь – Он учащийся училища.

ВЕЛЭДЫСЬ прич. в знач. суц. обучающий, учитель, учительница // кызыны велэдысьсэ – слушать учителя; пæрысь, бур велэдысь – старый добрый учитель; тæдмасыны том велэдыськед – познакомиться с молодым учителем. Медводдя велэдысьсэ никор он вунэд – Первого учителя никогда не забудешь.

ВЕМ суц. мозг // юр вем – головной мозг; сюрса вем – спинной мозг. Юр вемсэ катша-рака кокалэмаэс – Мозг вороньё выклевало (*поговорка о бестолковом человеке*).

ВЕНЬДЗИСЬНЫ см. **ВЕНЬДЗИСЬНЫ**

ВЕНЬДЗИСЬНЫ (ВЕНЬДЗИСЬНЫ) гл. спорить, пререкается // веньдзысьны ёрткед – пререкается с другом. Ин веньдзись мекедум! – Не спорь со мной!

ВЕРДНЫ гл. кормить, покормить, накормить кого-л. // вердны гулюяссэ – покормить голубей. Миянтэ бура вердэ-

ныс школа столовейын – Нас хорошо кормят в школьной столовой. Бабыс бура вердiс, и сыа зэй пэт эни – Бабушка его хорошо накормила, и он очень сытый теперь. Кудь важэн висьтоолiсныс, медвось скотинасэ верда да юта, а потом ачум обедайтэ – Как раньше говорили, сначала скотину накормлю и напою, а потом сам пообедаю. 2) *прич.* Вердэмей дитяэй, кэн нэ тэнад да цветнэй платъезд? – Кормленое мною дитя, где же твоё цветное платье? (*коми народная песня, имеющая в двух первых словах нестандартные для мужевского говора окончания*)

ВЕРЕС см. **ВЕРЭС**

ВЕРЕТЯ *суц.* сухая возвышенная гряда, грива // кузь веретя – длинная гряда. Веретя бэктiсныс турунсэ ытшкыны гажэ – По бокам гривы косить сено радостно.

ВЕРЗИЛНЫ см. **ВЕРЗИНЫ**

ВЕРЗИНЫ (ВЕРЗИЛНЫ, ВЭРЗИНЫ) *гл.* трогаться (*о начале передвижения чего-либо*) // Егорей лунас медводз верзилис Обйис – В Егорьев день первый раз тронулась Обь. (*Обычно уже к Егорьеву дню Обь открывалась, лед уходил*). Аргышыс верзис – аргиш тронулся. Дорваыс зэй нин визыы, йиыс наверно вэрзяс тон – Течение очень уже сильное, лёд, наверно, пойдёт сегодня.

ВЕРМАСЬНЫ *гл.* бороться, меряться силами с кем-л.; спорить // вермасиген доймыны – борясь, ушибиться. Ая-пия вермасеныс – Отец с сыном меряются силами. Сыа бура нин вермасяс мекедум – Он уже по-настоящему спорит со мной. Ныа вермасеныс, код вынаджык – Они меряются силой, кто сильнее.

ВЕРМЕДЧЫНЫ *гл.* быть в здравии // Сыа оз вермедчы – Ему нездоровится. вермедчытэг рэбитны – работать, не-домогая.

ВЕРМООНЫ [-ал-] *гл.* побороть кого-л. (*в спортивных соревнованиях*); победить кого-л. в споре // Племенникыс вермалiс дядьсэ – Племянник поборол дядю. Ме вына, ме верма сые вермооны – Я сильный, я могу его перебороть. Сыа менэ вермалiс – Он меня победил (*на соревнованиях*). Саша, тэн колэ вермооны Ваняяс – Саша, тебе нужно перебороть Ваню. Ваня вермалiс сёрнинас Сашасэ – Ваня победил Сашу в споре.

ВЕРМЫНЫ *гл.* быть в состоянии, мочь // вермыны кулэ-масыны – мочь ставить рыболовные сети. Нылыс верме нин ачыс лысьтыны мэссэ – Девочка сама уже может дойти корову. Ныа оз вермыныс тшэшт этлаын ооны – Они не могут одновременно вместе жить. Верман карнытэ сiе? – Сможешь сделать-то это? Чэскыд шыд вермам пунысэ? – Вкусный суп смогу (ли) приготовить-то? Пуртыс зэй лэчид, и верман вундысьны – Нож очень острый, ты можешь порезаться. Этiя юыс зэй ляпкыд, дажэ челядьяс вермэныс купатчыны – Эта река очень мелкая: даже дети могут купаться. Вермам ли ме этнам оонысэ? – Смогу ли я одна жить-то? Ньэбнысэ нинэм он вермы – Купить-то ничего не можешь. Этнад верман ооны? – Одна сможешь жить? Зэй эдден войлэ, сыа вермас вэтэдны хоть кодэс –

Он очень быстро бегаёт, он может обогнать кого угодно. Детина фурске нырнас, оз вермы дышытны – Мальчик шмыгает носом, не может дышать. Войбыд номйис зыыге пель дорам, иг вермы узыны – Всю ночь комар жужжал над ухом, (я) не мог уснуть. Сы помлась нимедэныс, што сыа мунэма верес сае, ме ог вермы висьтооны, забыль или абу – Про нее говорят, что она вышла замуж, я не могу сказать, правда это или нет.

ВЕРЭС см. **ВЕРЭС**

ВЕРЭС (ВЕРЕС, ВЕРЭС) *суц.* супруг, муж // бур верэс – хороший муж; верэс сае петны – замуж выйти. Войвыы ныыяс, верэс сае мунiген, важ моз курыд синваэн ог нин бэрдэ – Северные девушки сейчас, выходя замуж, не плачем – не причитаем по-старому горькими слезами (*слова из коми-зырянской песни*). Менам суседэ петэ верэс сае – Моя соседка выходит замуж. Ныыюр – эта чышъян гар-тэма гэгреса и кэрталэма нылыслы юр вылас. Юр шарыс тыдалэ, што нылыс абу верес сайын – «Ныыюр» – это платок, завязанный кругло (*свернутый в круглую полоску*) и повязанный на голову девушки. Середину головы видно, (*это значит*), что девушка не замужем. Сы помлась нимедэныс, што сыа мунэма верес сае, ме ог вермы висьтооны, забыль или абу – Про нее говорят, что она вышла замуж, я не могу сказать, правда это или нет.

ВЕСЬ I нар. 1. напрасно, попусту // весь пукооны, нинэм абу карны – напрасно проводить время, ничего не делать; весь кольны пэрасэ – попусту тратить время. **2.** задаром, бесплатно // весь босьны мыйке – взять задаром, бесплатно что-либо.

ВЕСЬ II [весьт-] *суц.* пядь (*старинная мера длины*) // квайт весьт – шесть пядей (*пядь – расстояние между концами большого и указательного пальцев руки, раньше – большого и среднего*); шэр весь (= весь) – расстояние между большим и средним пальцами; дор весь – расстояние между большим и указательным пальцем; дорса весь – расстояние между большим пальцем и мизинцем (*как мера длины практически не использовалось, так как мерить таким образом неудобно*). Маша неби сыръя чышъян кузяыс вит весь – Маша купила платок со стороны в один метр. Ме меряйтi дас весь – Я отмерила десять пядей. Этiя пуыс квайт весь – Эта палка длиной в шесть пядей.

ВЕСЬКЕ *вводное слово* вообще-то // Ме, веське, абу на пэрысь – Я, вообще-то, не старый ещё. Ми, веське, сыкед корке валiм тэдсаэсь – Мы, вообще-то, когда-то с ним были знакомы.

ВЕСЬКЕДЛЫНЫ *гл.* править, управлять // веськедлыны вэлэн – управлять лошадью. Сыа веськедлэ турун карысь бригадаэн – Он управляет бригадой сенокосчиков. Мужыкыс пельыснас веськедлэ пыжсэ – Мужчина веслом направляет лодку. Пыж бэрас пукалэ рыбака и пельыснас веськедлэ пыжсэ – На корме лодки сидит рыбак и веслом направляет лодку. Код пукалэ водин, ныа сынэныс эпэснэиен, а сыа код пукалэ пыж бэрас, сыа веськедлэ

пелыснас – Кто сидит впереди, они гребут гребным веслом (*вкладываемым в уключину*), а тот, кто сидит на корме лодки, он выправляет кормовым веслом.

ВЕСЬКЕДЛЫСЬ (ВЕСЬКЫДЛЫСЬ) *прич. в знач. суц.* руководитель // выль весекедлысес бэрйыны – выбрать нового руководителя.

ВЕСЬКЕДНЫ *гл.* 1. выпрямить // Этае нюкультэма пусэ колэ этша весекедны, медланэ вэлі этша весекедджык – Эту загнутую палку надо немного выпрямить, чтобы была немного прямее. 2. направить человека на другой путь // Этае мортсэ колэ этша весекедны, а то сыа муні оз сы туй кузаыс – Этого человека надо слегка направить, а то он идет не по той дороге. Ср. **ВЕСЬКЕДЧЫНЫ**

ВЕСЬКЕДЧЫНЫ *гл.* 1. выпрямиться, разогнуться // Ог вермы весекедчыны – Не могу разогнуться. 2. опохмеляться // Тэрыт юис, а тон весекедче – Вчера пил, а сегодня опохмеляется (*иронически 'выпрямляется', приходит в себя*). Ср. также **ВЕСЬКЕДНЫ**.

ВЕСЬКООНЫ [-ал-] *гл.* 1. попасть // веськооны ва гэптэ – попасть в лужу. 2. найти, набрести, оказаться где-либо // Веськалим бур вотыс местэ – Нашли хорошее ягодное место.

ВЕСЬКЫД *прил.* 1. правосторонний // веськыд ки – правая рука. Веськыд банбэке пыктэма – Правая сторона щеки опухла. Веськыд бэке доймэ – Правый бок болит. Веськыд ки пыдэсыд ке лудэ, лоо видясыны – Если чешется ладонь правой руки, придётся здороваться (*примета*). 2. правдивый // Веськыд кылыд синмыд бытшчэ – Веськыд кылыс синсэ бытшке – Правдивое слово глаза твои колет (*ср. рус.: Правда глаза колет*). Этгя мортис веськыд, сылы позе веритны – Этот человек правдивый, ему можно верить. 3. прямой (*о направлении*) // веськыд туй – прямая дорога // Туйыс наперво вэлі веськыд, бэрвы кучис гэрооны – Дорога сперва была прямая, а потом начала петлять. 4. стройный // Этгя мортис тай йэз да веськыд – Этот человек красивый и стройный. Сыа пэрысь нин, но пыр на веськыд – Он старый уже, но всё еще стройный.

ВЕСЬКЫДЛЫСЬ см. **ВЕСЬКЕДЛЫСЬ**

ВЕСЬТА *прил.* размером в сколько-то пядей // Ме неби сырья чышгян сизим весьта – Я купила платок в семь пядей (см. **ВЕСЬ II**).

ВЕСЬТАС *нар.* напрямик, напрямую, прямо // мунны весьтас нясьтиыс кузя, а абу туй кузя – идти напрямую по грязи, а не по дороге; вистооны весьтас синмас – сказать прямо в глаза. Сыа пэрысь нин, но пыр на весьтас ветлалэ, абу нюкультэма – Он старый уже, но всё еще прямо ходит, не сгорбился.

ВЕТЛООНЫ [-ал-] см. **ВЕТЛЫНЫ**

ВЕТЛЫНЫ (ВЕТЛООНЫ) *гл.* ходить // ветлооны подэн – ходить пешком. Яге ветлам этнам – В лес хожу один. Сэтчэ ин ветлы: лайкун костас му синьяс выйимэсь – Туда не ходи: между трясинной бывают родники. Сэрэ ветла

кулэм пуктыны – Съезжу в сор сетки поставит. Старикыслы бедтэг ветлоонысэ сьэкыд нин – Старикку без трости ходить-то трудно уже. Ветлі лэчъяссэ визьлыны: куйм байдык шэдэма – Пошел силки проверить: три куропатки попались. Менам бабе ветлаліс бедьен – У меня бабушка ходила с тростью. Пока зять из во, ветлы лафка – Пока зять не пришел, сходи в магазин. Мый нэ котшкотш ветлалаң? – Что ты ходишь стучишь? Сыа ветлалаң еждыд фетрэвэй гынкотэн – Он ходит в белых фетровых валенках. Шырыс ветлаліс пос кузяыс – Мышь бегала по полу (букв.: ходила). Нинэм оз каран, быдлаті ветлалаң шатлаан – Ничего не делаешь, везде ходишь шатаешься (*без дела*). Дьявольясыс медланэ ветлаласныс ас туй кузяыс – Черти пусть ходят по своей дороге. Важэн ми ветлім неводникен – Раньше мы ездили на больших лодках. Ычкама турунсэ неведникас тэчім и Об сайсис вуджэдім – Накошенное сено сложили в неводник и привезли из-за Оби (с той стороны Оби).

ВЕТЧООНЫ [-ал-] см. **ВЕТЧЫНЫ**

ВЕТЧЫНЫ (ВЕТЧООНЫ) *гл.* укрыть, покрыть кого-то-л. // висьысес ветчи шоныда – больного укрыл тёпло; ветчыны пыжсэ брезентэн – укрыть лодку брезентом; ветчооны мыськем содвыисэ посдэраясэн – укрывать вымытое крыльцо половиками. Тэлын чомьяссэ ветченыс нюкьясэн – Зимой чумы покрывают нюками (*нюк – верхнее покрытие, сшитое из оленьих шкур мехом наружу*). Стен вылын ыллаын эшалэм черияссэ колэ ветчооны уксуса марляэн гутьясысыс – На улице на стене развешенные рыбины надо укрывать пропитанной уксусом (букв.: уксусной) марлей от мух. Ветчалэ ставеньяссэ! – Позакрывайте ставни!

ВЕТЧЫСЬНЫ *гл.* (лит. **вевтгысьны**) 1. укрываться, укрыться, накрываться, накрыться // ветчысьны чышьянэн – накрыться платком. Ветчысе зэрсьыс зонтыяс уланныд! – Укрывайтесь от дождя под зонтами! Пыысян бэрын ветчысьны ыджыд чышкысянэн – После бани накрываться большим полотенцем. 2. закрываться, заволакиваться чем-либо, окутаться // Шондіыс ветчысема пемыд кымэрэн – Солнце закрылось тёмной тучей. Небесаыс ветчысе пийясэн – Небо заволакивается тучами. Юыс ветчысис руэн – Река окуталась туманом. 3. покрываться // Огород валъясыс ветчысисныс пэтэн – Грядки в огороде покрылись мокрицей (сорная трава).

ВЕТЫМЫН *числ.* пятьдесят // ветымын нэль – пятьдесят четыре. Таво менум тырас ветымын ар – В этом году мне исполнится пятьдесят лет. Вай менум ветымын шайт! – Дай мне 50 рублей (*шайт – бумажные деньги*). Вай менум нянь выле ветымын ур! – Дай мне на хлеб 50 копеек! Мэйми декаб вылын вэлі зэй кэдыд, ветымын градусэдь лэдьчліс температураыс – В прошлом году в декабре было очень холодно, до 50 градусов опускалась температура.

ВЕТЫМЫНЭД *числ.* пятидесятый // Ветымынэд вояс – сьэкыд вояс – Пятидесятые годы – тяжёлые годы.

ВЕТЬГЕД *суц.* салфетка, покрывало и т.п. покрытия // сёян ветьгед – салфетка для еды; вольпась ветьгед – покрывало на постели; вэ ветьгед – попона на коня. Мыськи пызан ветьгедсэ – Постирала скатерть со стола.

ВЕШЬИНЫ (ВЕШСЬИНЫ) *гл.* отойти, сдвинуться с места // Вешьи ылэджык – Отойди, подвинься подалее; вешья матэджык – подвинуть поближе; Ми вешийм бэклане – Мы передвинулись в сторонку. Шэ-шэ-шэ, маде, вешсьы, маде, вешсьы, тыччеджык, маде! – Шэ-шэ-шэ, дорогая, подвинься, дорогая, подвинься еще немножко! (*ласково говорят короле, загоняя ее в стайку*).

ВЕШСЬИНЫ см. **ВЕШЬИНЫ**

ВЕШТЫНЫ *гл.* двинуть, двигать что-л. в разных направлениях // пызансэ вештыны – стол подвинуть. Крэватсэ колэ стен бердас вештыны – Кровать надо придвинуть к стене. Вештэ ва бэчкасэ пелессьыс – Отодвиньте бочку для воды с угла. Вешты тумбочка жырсэ бэр – Задвинь отделение (ящичек) тумбочки обратно. Шкапсэ колэ вештыны мэд местэ – Шкаф нужно передвинуть в другое место. Скамьясэ вешты да пукси! – Скамью-то пододвинь и садись! Пукалантор вешты эканьча дорсьыс! – Стул (*то, на чем можно сидеть, сидячее место*) отодвинь от окна!

ВИДЕДЬИНЫ *гл.* (лит. видзёдлыны) посмотреть, поглядеть, взглянуть, выглянуть // Син пэнам хэтэ видедла – Одним глазом хоть взгляну. Видедлам, вермам ке, волам – Посмотрим, если сможем, придём. Видедлим эканьча пырыс пон уутэм вылэ – Выглянули в окошко на собачий лай.

ВИДЕДНЫ *гл.* (лит. видзёдны) смотреть, глядеть // белышэн видедны – искоса недовольно смотреть; Мунис старик яге пес кeroоны. Видедэ: сэн мыр сулалэ – Пошёл старик в лес дрова рубить. Смотрит: там пень стоит. Видед: кучем мича керка! – Смотри: какой красивый дом! Мый нэ тэ видедан огородын сулалан? Крысаяс тай войлзынс да ме видеда – Что же ты смотришь в огороде стоишь? Крысы ведь бегают, а я смотрю (*на них*). Ми видедим, кудь гозьяыс мунэныс улича кузя – Мы смотрели, как муж с женой идут по улице. Мый нэ син бэжнад видедан? – Что в сторону (искоса) смотришь? Мукед луньясас видеда акыньча пыр кодоуяс вылас – В некоторые дни (иногда) я в окно смотрю на звезды.

ВИДЕДЫСЬ *прич.* в знач. *суц.* смотрящий, зритель // Рэбитысьыс этша, а видедысьыс уна – Работающих мало, а смотрящих много.

ВИДЬ I *суц.* (лит. видз) луг, сенокос, покос // карны турун видь вылын – делать сено на покосе. Улыс видьясэсэ тультынас ва босьтэ – Низко расположенные луга весной вода заливают. Миян видьнум ыджыд, сыен ытшкынысэ и куртнысэ, сабрияс да стэгьяс пуктыны уна колэ вын – У нас покос большой, поэтому косить и сгребать, ставить скирды (иначе – зарод, т.е. продолговатый четырёхугольный стог сена) и стога много сил надо. Видь бэрын топта уызсэ – После сенокоса крепко спится.

ВИДЬ II *суц.* пост // Ыджыд видь – Великий пост; видь сёян – постная пища; виде пыран лун – последний день перед постом; видьыс петэм лун – день выхода из поста, розговенья (ср. кутеник).

ВИДЬНЫ *гл.* (лит. видзны) **1.** беречь, оберегать // образсэ видьны – беречь икону; баяяссэ видьны поньясыс – овец оберегать от собак. **2.** держать, содержать кого-л. что-л. // порсьяс видьны – держать свиней. Чаньсэ колэ видьны гидийын – Жеребёнка надо содержать в предхлевнике. Нья виденыс челядсэ бура – Они содержат ребенка хорошо. **3.** хранить, сохранять, сохранить // важья лессэ видьны – старинные вещи хранить, сохранять. **4.** использовать, носить // видьны пэстнэй выйсэ – использовать постное масло; Дыр видьны важья сырья чышьянсэ прабablyсэ колемасэ – Долго (носить) хранить старинный репсовый платок с кистями, оставшийся от прабабушки.

ВИДЯ (лит. видза) приветствие // Видя олан! – Здравствуй! Видя оланьид! – Здравствуйте!

ВИДЯСЬНЫ *гл.* (лит. видзасьны) здороваться // окасэмен видяасис – поздоровался, целуя; пырис видясытэ – вошёл, не поздоровавшись; видясьны киясемен – здороваться за руку. Тагэс сайсянэ оз позэ видясьны – Через порог нельзя здороваться. Вескыд ки пыдэсыд ке лудэ, лоо видясьны – Если чешется ладонь правой руки, придётся здороваться (*примета*).

ВИЕДНЫ I *гл.* капать чем-л. на что-куда-л. // Ин виед поксас краскасэ! – Не капай на пол краской! Виед нырад капляс – Закапай в нос капли. Менам насморк, менум колэ виедны капляс – У меня насморк, мне нужно закапать капли. Больничаян синмас виедисныс лекарство – В больнице в глаза закапывают лекарство. Больничаян менум синмам виедисныс капляс – В больнице мне в глаза закапывали капли.

ВИЕДНЫ II *гл.* забивать (*животных*) // Кэрьяснысэсэ ведисныс виедны – Оленей привели забивать.

ВИЁНЫ I [-ал-] *гл.* (лит. виавны) уничтожать (убивать, давить, бить) животных, птиц, насекомых // виёны шырьясэ – убивать мышей; лёк зверсэ виёны – волков перебить; куварканьясэсэ виёны – истреблять ворон. Рытбыд вийалім ашын стеклэ вылас ташкаясэ да номьясэсэ – Весь вечер давили на оконном стекле мошек и комаров.

ВИЁНЫ II [-ал-] *гл.* капать, стекать // Вирыс виалэма нырсьыс – Кровь текла из носа. Зэрыс виалэ – Дождь капает. Сирыс коз пусис виалэ жарсис – Смола ели капает от жары. Сылэм лымийыс крышасянь виалэ – Растаявший снег с крыши стекает. Крансис ваыс виалэ, колэ сіе лэседны – Из крана вода капает, надо его починить. Нырсьюм виалэ – Из носа капает.

ВИЖ I *прил.* (лит. виж) желтый цвет; цвет, подобный желтку яйца // виж кышед – жёлтая наволочка; виж сёртни – жёлтая репа. Виж шкапыс сулалэ, и помас вось-

тан эшалэ – Желтый шкаф стоит, и висит ключ. Матыс ді вылас уна бадме виж турун – На ближайшем острове растет много калужницы (букв.: желтой травы). **2) суц.** **1.** желтизна // Вижыс улыс дэрэмсыс мынэма – Желтизна с сорочки сошла. **2.** желчь // Ытшкедэ, вижыс нин петэ – Тошнит-рвёт, желчь уже выходит.

ВИЖЕДНЫ (ВИЖЭДНЫ) гл. желтеть, пожелтеть // Корьяс вижедэныс – Листья желтеют. Еджыд пимыс вижедэма дыр ноолэмсис – Белые пимы пожелтели из-за долгой носки. Висьс мортыслэн чужэмыс вижедэма – У больного человека лицо пожелтело. Туруныс вижедэма – Трава пожелтела. Колькыс вижедэма – Яйцо пожелтело.

ВИЖЬЮР суц. одуванчик (букв.: *виж* ‘желтый’ + *юр* ‘голова’). // Вижьюрыс гана – Одуванчик пушистый. Кор воас вижьюрыс, сэк гэнсэ тэлыс лэбедэ – Когда одуванчик созревает, то ветром разносится его пух.

ВИЖЭДНЫ см. **ВИЖЕДНЫ**

ВИЗЫТНЫ см. **ВИЗЫТЫТНЫ**

ВИЗЫ (лит. **визув**) **1)** прил. **1.** быстрый, бурный (о течении) // Визы юэ петэ ёль – В быстротекущую речку впадает лесной ручей. Дорваыс зэй нин визы, йиыс наверно вэрзяс тон – Течение очень уже сильное, лёд, наверно, сойдёт сегодня. **2.** подвижный, проворный (о человеке) // визы мужык – проворный мужчина. Кучем сыа визы морт – Какой он подвижный человек. Визы мортлэн кыкыс му вылас топ оз и тутчил, сыа топ ставнас лэбалэ – У проворного человека ноги будто земли и не касаются, он словно весь летит. **2) суц.** (лит. **визув**) стремнина, быстрина // Визынас нуис пелысысэ – Быстриной унесло весло. Пурыйс сюрис визы нырас – Плот попал на стремнину. Визыс зэй ыджыд валі, и пыжсэ пэрэдис – Течение очень большое было, и лодку опрокинуло.

ВИЗЫТЫТНЫ (ВИЗЫТНЫ) гл. течь, протекать, струиться // Код юыс визытытэ яг костын, сыа зэй гэгралэ – Когда река течет в лесу, она очень петляет.

ВИЗЬЛООНЫ [-ал-] (лит. **видлавыны**) см. **ВИЗЬЛЫНЫ**

ВИЗЬЛЫНЫ (ВИЗЬЛООНЫ) гл. осмотреть что-либо // визьлала фотокарточкасысэ – рассматриваю фотокарточки; еджыд кэр нитшка местэсысэ визьлооны – места с оленьим лишайником осматривать. Ветлі лэчьясысэ визьлыны: кум байдык шэдэма – Пошел силки посмотреть: три куропатки попались. Челядысэ визьлы, узе эм – Посмотри, спит ли ребенок. Визьлы, чайникыс пуис – Посмотри, чайник закипел. Визьлы чайникыс пуэ – Посмотри, кипит ли чайник. Муна визьла капканьясысэ – Пойду посмотрю капканы. Ветлам, чери кулэмсэ визьлам – Съездим, рыболовную сеть проверим. Врачис визьлаліс висисьясысэ – Врач осматривал больных. Ме визьлалі тэварсэ юпка вылэ – Я смотрела материал на юбку.

ВИЗЬЛЫСЬНЫ гл. посмотреть, оглянуться // лёка визьлысыны – зло посмотреть; визьлысыс бэрэ – оглянулся назад. Керкаад ке бэр косан мыйке колем серті, колэ

визьлысыны визьлысянэ – Если домой воротиться, забыв что-то, надо в зеркало посмотреться (*примета*).

ВИЗЬЛЫСЯН суц. (лит. **рёмпöштан**) зеркало // видетчины визьлысянэ – смотреться в зеркало. Визьлысяныс югьялэ – Зеркало сверкает. Визьлысяныс пемдэма – Зеркало потемнело. Визьлысянэс жугодны – абу бур вылэ – Разбить зеркало – не к добру (*примета*).

ВИЛЕДНЫ гл. (лит. **вильёдны**) **1.** обглаживать, глодать // виледны чегырьясысэ – обглаживать кости с мясом (масла; лытки, т.е. икры ног). Понмыс виледэ лысэ – Собака гложет кость. Кисель пуэм бэрын став лыторьясысэ виледан – После того, как сварить холодец, все косточки обглодаешь. **2.** мучить, терзать // Ачыс ассис сьэлэмсэ виледэ – Сам своё сердце терзает. Важ казытэмьяс виледэныс менэ – Старые воспоминания мучают меня. **3.** заесть, закушать // Ном мазьтэг мянтэ номьясыс виледасныс – Без комариной мази нас комары заедят.

ВИНЫ [-й-] гл. убить кого-л. // Илля лунэ ке виан этик ном, то кулэ миме сюрс ном – Если в Ильин день убьёшь одного комара, то погибнет сразу тысяча комаров (*примета*). Лудукыс уе, сіе колэ вины – Клоп ползет, его надо убить. Стена вылас пукалэ ном, ме эні воа и вия сіе – На стене сидит комар, я сейчас подойду и убью его.

ВИР I 1) суц. кровь // вирыс гэрд цвета – кровь красного цвета; сук вир – густая кровь; сдایتны вирсэ анализ вылэ – сдать кровь на анализ; вирэн сьэласыны – харкать кровью; чапооны вирэдь – поцарапать до крови; вирыс ворсэ – кровь играет (кипит). Тулыс воас, и мортыслэн вирыс вошье ворсны – Весна придет, и у человека кровь начинает играть. Тулыснас и тицаыслэн, и зверыслэн вирыс тожэ ворсэ – Весной и у птиц, и у зверей кровь тоже играет (*т.е. они ведут активный образ жизни*). Ой, мыттэм вирыс муні! – Ой, сколько крови вытекло (букв.: ушло)! ♦ **Нылэн вирныс оз лэсёо** – Они не ладят друг с другом. (букв.: у них кровь не подходит). ♦ **Тыр вир-яя** – в теле, цветущий, здоровый (букв.: кровь-мясо) // Том бабаыс, кудь тыдалэ, тыр вир-яя – Молодая женщина, как видно, цветущая, кровь с молоком. **2) прил.** кровавой, кровеносный // вир гадь (гадьяс) – кровавая мозоль, тромб; вир сэн – кровеносный сосуд.

ВИР II нар. совсем, совершенно; в высшей степени // вир дур – совсем сердитый; вир дик – совершенно глупый; вир эхратнэй дыш – страшно ленивый.

ВИРА 1. прил. кровавистый // вира яй – кровавистое мясо. Бабе пэжаліс кэр вира блинъяс – Бабушка постряпала кровавистые (из оленьей крови) лепёшки. **2.** румяный // Нылыслэн банбэкьясысэ вира – У девушки щёки румяные. **3.** кровавый, окровавленный // вирэсь ки – кровавые руки; вирэсь дэрэм – окровавленная рубашка. Мыськи вирэсь ныр чышкедсэ – Выстирала окровавленный носовой платок.

ВИРУЛЬЯЙ суц. открытая кровотокащая рана (букв.: *вир* ‘кровь’ + *уль* ‘сырой’ + *яй* ‘мясо’). // лачкыны орсэн виру-

лъяедь вээсэ – отстегать лошадь кнутом до кровотокашей раны. Кэрсислэн вирульйай, сэтчедь пастухыс чукьялэма хорейнас да – У оленя кровотокашая рана, до того пастух (его) истыкал хореем. Пастухыс кэрсэ чукьялэма хорейнас вирульйады – Пастух оленя истыкал хореем до кровотокашей раны.

ВИСЕДНЫ *гл.* 1. болеть, хворать // Погодьяис сие виседэ – Из-за погоды он болеет (букв.: погода его заставляет болеть). Тон луныс лёк, и менэ виседэ – День сегодня плохой, и я себя плохо чувствую. 2. испытывать периодически усиливающуюся боль (*в каком-либо органе*) // Гэгъес виседэ – У меня низ живота болит. Юрэс виседэ – У меня голова побаливает. Сылэе висе кокыс, и сыа сідь дажэ ымзэ – У него болит нога, и он даже стонет.

ВИСЕМ (ВИСЬЭМ) *суц.* 1. болезнь, заболевание; недуг, хворь // биа висем – горячка; вуджан висем – заразная болезнь; лёк висем (букв.: плохая болезнь) – сифилис, рак; пэдтэм висем – одышка; ты висем – лёгочная болезнь; лудан висем – чесотка; сьэд висем – эпилепсия (букв.: *черная болезнь*). Висемыс мортсэ пэрысьмедэ – Болезнь человека старит. Висемыс кие дойме – От болезни рука болит. Менчум векнин сьэлэм висем адьдисныс врачьяс – У меня давно обнаружили болезнь сердца. Висемэс ньэбны оз коо, ачыс локтэ – Болезнь покупать не надо, сама приходит (*поговорка*). Уль лым висем вае – Мокрый снег несёт болезнь. 2. боль // пинь висем – зубная боль; юр висем – головная боль; сьэлэм висем – сердечная боль.

ВИСЬНЫ *гл.* 1. болеть, хворать // Сьэкыд висемыс морт дыр висе – От тяжёлой болезни человек долго хворает. Сыа ээй висе: куш нин лы гуребыс колема – Он очень болен: только лишь одни кости остались. Ми висим сыпнэй тиф, машинкаан миянтэ шырисныс – Мы болели сыпным тифом, машинкой нас стригли. Висьны тэдинн зэй лёк, но висьтэм мортыс – гежэд – Болеть, конечно, очень плохо, но не болеющий человек – редкость (*поговорка*). Висигад сёяныс оз коо – Когда болеешь, охота на еду пропадает (букв.: боля, еда не нужна). Эхина-кокэн карьясыс висемась – Эхинококком олени болели. Мэскыс висе и руштэ морт моз – Корова болеет и стонет, как человек. Менам челяде зэй висе, и ме кеймыса енлы, медум сыа справитчис – Мой ребенок очень болеет, и я молюсь Богу, чтобы он (*ребенок*) выздоровел. 2. испытывать боль // Менам таті висе – У меня в этом месте болит. Сылэн висе кынэмыс, ме завариті сылы пакула чай – У него болит живот, я заварила ему чай из чаги. 3. сильно беспокоиться, переживать за кого-то // Челяде серті сьэлэме висе – За детей сердце болит.

ВИСЬЭМ см. **ВИСЕМ**

ВИСЬТООНЫ [-ал-] (**ВИСЬТООЛЫНЫ**) *гл.* 1. говорить, сказать; высказать, заявить // висьтооны ас думаяс помлась – говорить о своих мыслях, думах; тэда да ог висьтоо – знаю, да не скажу; позе забыльсэ висьтооны – можно правду высказать. Сыа висьталіс вошэм помлась – Он заявил о пропаже. Ныа висьталісныс мойдыас – Они рассказывали сказки. Оз лысыты висьтооны веськыдсэ – Не

смеет сказать правду. Мыйке мэдэ висьтооны, а нюжтэдэ, оз висьтоо – Что-то хочет сказать, а тянет, не говорит. Сыа висьтоолис помтэм-дортэм – Он говорил без конца и края. Тэ висьгалан забыль али ныма? – Ты говоришь правду или вздор? Менам кылэ сырзис нин висьтооны тэныд уна пээ этікэсэ – У меня язык обтрепался уже говорить тебе много раз одно (и то же). Челядыасыс мэдэныс сёйны. Бабыс висьталэ: «Нэрэвитэ этша, ин нирге отторе!» – Дети хотят есть. Бабушка говорит: «Подождите немного, не нойте всё время!» Кудь важэн висьтоолисныс, медводь скотинасэ верда да юта, а потом ачум обейдята – Как раньше говорили, сначала скотину накормлю и напою, а потом сам пообедую. Коли он тэд, ин висьтоо – Если не знаешь, не говори. 2. сообщить // Телевизор кузя висьгалэмаась выль президент бэръем помлась – По телевизору сообщили о выборах нового президента. Уна висьгалэ да этша тэдэ – Много говорит, но мало знает (*поговорка*).

ВИСЬТООЛЫНЫ см. **ВИСЬТООНЫ**

ВИСЬЫСЬ *прич. в знач. суц.* больной // Висьыс войбыд бергаліс – Больной всю ночь ворочался. Колэ волены висьыс дорэ – Надо посетить больного.

ВИТ 1) *числ.* пять // вит ур – пять копеек; велэдчыны вит вылэ – учиться на пять; вит сыы – пять аршинов (аршин $\approx 0,711$ м). Вит кэра дадыяас войлэныс – ордеченыс – Упряжки из пяти оленей бегают – соревнуются. Кык мамлэн вит пиэн – У двух матерей по пять сыновей (*загадка; отгадка: пальцы на руках*). Вит вок ёрта ёртсэ пыр вэтэдэныс, а этлаз оз воленыс – Пять братьев друг друга догоняют, а вместе не бывают (*загадка; отгадка: вязальные спицы*). Керкаыс джудждынас вит метра – Дом высотой пять метров. 2) *нар.* Тэ мун перекладина дорас и витыс нюжэдчы – Ты подойди к перекладине и пять раз (пятирижды, пятикратно) подтянись.

ВИТСЁ *числ.* пятьсот // витсё шайт – пятьсот рублей; витсёыс – из пятисот. Витсё велэдчыс муніныс шоччыны катыдэ – Пятьсот учеников поехали отдыхать на юг.

ВИТЭД *числ.* пятый // витэд лун – пятый день. Витэдыс воисныс корасыны – В пятый раз прибыли свататься (*фолькл.*).

ВИЧКО *суц.* церковь, храм // ветлыны вичкоэ – ходить в церковь. Важен вичкоын веньчаччысныс, пыртчысныс, и ні сідь жэ кучисныс сідь жэ карны – В давние времена в церкви венчались, принимали крещение и сейчас стали так же делать. Вичкояс карэныс пырджык вылыс, бурджык местэясын – Храмы обычно строят на высоких, лучших местах. Ми вичкоанум попыс рэбитэ уна пара нин и зэй бура рэбитэ – В нашей церкви священник работает уже давно, и очень хорошо работает. Тон ыджыд праздник, ме муна вичкоэ – Сегодня большой праздник, я пойду в церковь.

ВИЧКЫНЫ *гл.* скрипеть (*о зубах, дверях, металлических предметах, о снеге*) // вичкыны пиньяснас – скрипеть зу-

бами. Пиньясыс вичкеныс – Зубы скрипят. Балясыс вичкеныс пиньяныс – Овечки скрепят зубами. Бэкам узись мортыс войбыд вичкис пиньяс – Рядом спящий человек всю ночь скрипел зубами. Сья скэрмема да пиньяс вичке – Он рассердился и зубами скрипит. Менам гынкот кэтасисныс и кучисныс вичкыны – У меня валенки промокли и стали скрипеть. Ыллаыс зэй кэдыд, и лымйис додь улас вичке – На улице очень холодно, и снег под санями скрипит. Кэлесаыс симема и вичке (дюртэ) – Колесо заржавело и скрипит. Эбесыс вичке (дюртэ, *может быть, громче*) – Дверь скрипит. Эбесыс вичке, потому што дирьясыс абу майтэма – Дверь скрипит, потому что петли не смазаны. Ме крэватяс воді, и сья дюртэ (вичке) – Я на кровать лёг, и она скрипит. Ме муна туй кузьяс, кок улам лымйис вичке (дюртэ) – Я иду по дороге, под ногами снег скрипит. Кэдид водьлаздорын лымйис вичке (дюртэ) – Перед холодом снег скрипит. Томаныс вэлі симема и вичкис – Замок был ржавый и скрипел. Сундук томаныс вичке – Замок сундука скрипит. Шыраныс вичке – Ножницы скрипят (*при трении одной половинки о другую*), Мелнас дэска кузьяс вичке – Мелом по доске скрипит. Ме пукис стул вылас, а сья вичке – Я сел на стул, а он скрипит. Ср. **ДЮРТНЫ**

ВИЧЧЫНЫ (ВИЧЧЫСЬНЫ, ВИТЧЫНЫ) *гл.* ждаты, ожидать кого-л., что-л. // виччам гэсьтэссэ – ждём гостей. Тянтэ виччыныс клубын – Вас ожидают в клубе. Бисэ колэ витчыны – Свет надо ждать (*т.е. надо ждать, когда включают свет*). Виччысиген кажытче топ нин колис во – Когда ждёшь (букв.: ожидаея), кажется, как будто прошёл год.

ВИЧЧЫСЬНЫ см. **ВИЧЧЫНЫ**

ВО *суц.* год // кык во – два года; воыс воэ – из года в год. Уна воэ ог адьдысьлэ – Много лет не встречаемся. Касьсян во – съэкады во – Високосный год – тяжёлый год. Выль воэ ставыс празднуйтэныс – Новый год все празднуют. Воыс воэ оз оолы эткойд – Из года в год не бывает одинаково (*поговорка*). Ме велэдчи школаын сизим во – Я учился в школе семь лет. Сья во из ю – Он год не пил. Ср. **АР**

ВОБЫД *суц.* (букв.: *во* ‘год’ + *быд* ‘весь, всё’) весь год, целый год // вобыд абу висыны – целый год не болеть. Вобыд сёям чери – Весь год едим рыбу. Вобыднас мыдян отпустэг рэбитны – Весь год устаёшь без отпуска работать. Восэбыд иг шотчи, рэбиті – Весь год не отдыхала, работала.

ВОГОЛИЧА *суц.* (лит. **вогыль** – космы, лохмы) растрёпанный, лохматый человек // Мыля, пие, юрситэ лэдин да он сынась, воголича моз ветлалан? – Почему, сынок, волосы распустил и не расчёсываешь, подобно растрёпанной ходишь?

ВОДЬДЯ *прил.* (лит. **воддза**) предыдущий, предшествующий, прошлый // водьдя вояс – предыдущие годы; водьдя турун – давнишнее сено. Водьдя олэмыс вэлі гажаджык, но съэкаджык – Прошлая жизнь была веселее, но труднее.

ВОДЕС (ВОДЖЭС) *суц.* взятое или данное взаймы // босьтэма водесэн – взятое взаймы. Водесэн сетэма деньгасэ вайисныс бэр – Данные взаймы деньги вернули назад.

ВОДЖЭС см. **ВОДЕС**

ВОДЗ см. **ВОДЬ**

ВОДИН I *нар.* (лит. **водзын**) впереди // мунны водин – идти впереди; водин мунысь – идущий впереди. Водин тыдалэныс чомьяс, сэтэн олэныс кэрдорсаяс – Впереди видны чумы, там живут оленеводы. Водин появитчис изьямыс, и ваыс паськалі кыкля – Впереди появился каменистый мыс, и вода разошлась надвое. Код пукалэ водин, ныа сынэныс эпаснэйен, а сья код пукалэ пыж бэрас, сья веськедлэ пельсынас – Кто сидит впереди, они гребут гребным веслом (*вкладываемым в уключину*), а тот, кто сидит на корме лодки, он выправляет кормовым веслом.

ВОДИН (ВОДЬСЫН) II *послел.* **1.** перед кем-чем-л. (употр. также с притяж. суффиксом) // сулооны визьлысян водин – стоять перед зеркалом. **2.** к чему-л. Йэла гора кылэ бур погодыя водьсын – Эхо громко отдаётся – к хорошей погоде (*примета*). Куваркангяс пукалэныс кос пу йылын лёк погодыя водин – Вороны сидят на верхушках сухих деревьев – к плохой погоде (*примета*). Кэклэн водь кэкемыс – лёк водьсын – Раннее кукование кукушки – к плохому (*примета*).

ВОДНЫ *гл.* **1.** ложиться, лечь, улечься // водны вольпасае – ложиться в постель; сёр водны узыны – поздно лечь спать; водны диван вылэ – улечься на диван; водэмен видедны телевизор – лёжа смотреть телевизор. **2.** залечь // Тээ воэма, ошкыс гуэ водэма – Наступила зима, медведь залёг в берлогу.

ВОДТЭДНЫ *гл.* (лит. **водтёдны**) **1.** укладывать спать // дэлясэ водтэдны узыны водьджык – уложить малыша спать пораньше. **2.** класть, поместить куда-л. // висисьсэ водтэдны больничаяэ – поместить больного в больницу. **3.** свалить с ног, уложить // Бертчысыяс водтэдэныс ёрта ёртнысэ мат вылэ – Борцы сваливают друг друга на мат. **4.** прижимать, пригибать к земле // Градыс водтэдіс картафель корсэ муас – Град прибил листья картофеля к земле.

ВОДЬ (ВОДЗ) 1 *суц.* (лит. **водз**) **1.** место, перёд чего-либо // экеньча водь нырас – место перед окном; керка водь – прихожая (сенки). **2.** передняя часть одежды (например, подол) // сарафан водь – перёд сарафана; водянум ваим чаг – в подолах мы принесли щепки. **3.** колени // челядытэ бось водяд – ребёнка возьми на колени; челядис водьсюм оз лэччыл – ребёнок с моих колен не слезал. **2) прил.** **1.** передний // водь пинь – передний зуб; водь кэр – вожак, ведущий олень. Водь пелесын видям образьяс – В переднем углу держим иконы. Чомйын водь помын видям образьяс – В чуме в передней части держим иконы ♦ **водьчунь** – указательный палец. **2.** ранний // водь асы – раннее утро. Кэклэн водь кэкемыс – лёк водьсын – Раннее

кукование кукушки – к плохому (*примета*). **3** *нар.* рано, раньше // дѣлясэ водтэдны узьны водьджык – уложить малыша спать пораньше; мунны водь рэбета вылэ – иди рано на работу. Бабе суутэ водь – Бабушка встаёт рано. Водь суутэ да этша эштэ карны – Рано встаёт, но немного успевает сделать. Мэдасы менэ палед водьджык, квайт часэ мунэ «Метеорыс» – Завтра разбуди меня пораньше, в 6 часов уходит «Метеор». Войсэ иг узь, асынас иг вермы водь палёоны – Я ночь не спала, а утром не могла рано проснуться.

ВОДЬЛАДОР- см. **ВОДЬЛАЗДОР**-

ВОДЬЛАЗДОР- (**ВОДЬЛАДОР**-) *послел.* (лит. **водзладор**-) впереди кого-чего-л. (быть, находиться) // Ин сулоо сы водьлаздоран! – Не стой перед ним! Няныс быри ме водьлаздорам – Хлеб закончился передо мной. Нылыс пыдырасе детинаыс водьладорын – Девушка жеманничает перед парнем. Колэ волыны висьсыс дорэ – Надо посетить больного.

ВОДЬЛАНЬ *нар.* (лит. **водзлань**) вперед // Пырэ водьланы! – Проходите вперед!

ВОДЬСООНЫ [-ал-] *гл.* зевать // Маме водьсалэ, узьны мэдэ – Мама зевает, спать хочет. Вошйи водьсооны, воис пэра узьны – Начал зевать, пришла пора спать.

ВОДЬСЫН см. **ВОДИН П**

ВОДЯСЕМ *суц.* (лит. **гёснеч** – гостинец) подарок, гостинец // дона водясем – дорогой подарок; бэрийны лафкаын водямсэ – выбрать в магазине подарок. Ме нъэби ныгыёртэлы водясем ним Лунас – Я купила подарок подруге на день рождения. Моньыс бур водясемьяс козьналіс – Сноха хорошие подарки подарила.

ВОЕДЛЫНЫ см. **ВОЕДНЫ**

ВОЕДНЫ (**ВОЕДЛЫНЫ**) *гл.* пробежать, побежать // Шырыс воедіс пос кузяыс – Мышь пробежала по полу. Сылы колэ воедны сё метра – Ему нужно пробежать сто метров. Эни ми воедам – Сейчас мы побежим (на оленьих гонках). Часыс тон воедіс эдде – Сегодня часы незаметно пробежали. Ме воедлі лафкаа – Я сбегал в лавку. Улича кузя воедэ котыр пон – По улице бежит стая собак. Пон улича кузя воедэ – Собака бежит по улице (*прямо*). Челябинь воедэ туй кузя – Ребенок бежит по дороге. Пэраыс тай эдде нин воедіс – Время-то быстро пролетело (букв.: пробежало). Пэраыс эдде воедіс – Время быстро пролетело. Луныс воедіс – День пролетел. Месячис эштис, топ сие воедіс – Месяц закончился, как будто пробежал.

ВОЖ *суц.* **1.** оглобля // вээ додь вож – оглобля лошадиных саней. Вожсэ колэ топта бергедны, сэк и кокни вэлыслы додьсэ кыскыны лоо – Оглобли надо туго закрепить (букв.: завернуть), тогда и лошади сани легко будет тянуть. **2.** промежность (у человека и животных) // Мыля нэ ин во, кок вожыд вед из чашко локтін ке? (*ругат.*) – Почему же ты не пришла, между ног ведь не разошлось, если бы пришла? **3.** развилка // туй вож – развилка дороги.

ВОЖА *прил.* разветвлённый // куим вожа лэбын – трезубые вилы; куим вожа сёян вилки – трезубые вилки для еды. Сулалэ куим вожа ния пу, сы вылын уна ческыд нячкан сир – Лиственница, разветвлённая на три части, (а) на ней много вкусной жевательной смолы.

ВОЖООНЫ [-ал-] *гл.* (лит. **вожавны**) ветвиться, разветвляться // Пуыс вожалэма – Дерево разветвилось. Вэрзяліген вуджалім Кок пэла юсэ, сыа вожалэма уналаэ – При каслании переезжали Кок пэла реку, она разветвляется на много частей.

ВОИСА *прил.* (лит. **воьса**) открытый, раскрытый // Сумкаыд воиса – Твоя сумка открыта. Ставеньыс воиса – Ставень раскрытый. Книгаыс воиса – Книга раскрыта. Бочкаыс воиса – Бочка открыта. Синмыс воиса – Глаза открыты. Ме визьлі, а лафкаыс воиса – Я посмотрел, а магазин открыт. Сылэн эбесыс войбыд вэлі воиса – У него всю ночь была дверь открыта. Сылэн селым дорыс воиса – Он открытый, душевный человек (букв.: у него край сердца открыт). Сэтчем ыллаыс сээ, топ сие небесаыс воиса – Такой прозрачный воздух, как будто небеса открыты. Сылэн морэсыс пыр воиса – У него грудь всегда открыта (*т.е. он всегда ходит с открытым воротом*). Этія мортыс воиса морт – Этот человек открытый (*говорят о человеке, который никого не обманывает*).

ВОЙ I *суц.* ночь // пемыд вой – тёмная ночь. Кор ылаыс сээ, сэк и войыс кодюула и тэлыся – Когда погода ясная, тогда и ночь звёздная и лунная. Пон уутыс войнас – Собака выла ночью. Войнас Ыджыд лунэ уна керкаяс пэжалэныс шаньгаяс – Ночью на Пасху во многих домах стряпают шаньги. Сыа мортыс войнас зэй хорге – Этот человек ночью сильно храпит.

ВОЙ II *прил.* северный, полярный // вой варыш – полярная сова. Вой варыш вылэ ке видедан да шутиялан, сыа лэдче улэ, юр весьтэ и поозедлэ тээн – Если на полярную сову смотреть, свистеть на неё, то она спускается вниз, прямо над головой и пугает тебя. Вой тээ – кэдыд тээ – Северный ветер – холодный ветер.

ВОЙБЫД *нар.* еженощно, всю ночь. (букв.: *вой* ‘ночь’ + *быд* ‘каждый, весь’) // Висись войбыд бергаліс – Большой всю ночь ворочался. Сыа воис керка гажа и войбыд урзаліс – Он пришел домой пьяный и всю ночь ревел. Сылэн эбесыс войбыд вэлі воиса – У него всю ночь была дверь открыта. Войбыд поньясыс уутэныс – Всю ночь собаки лаяли. Войбыд номыис зыыге пель дорам, иг вермы узьны – Всю ночь комар жужжал над ухом, (я) не мог уснуть. Войбыд машинасыс жуугисныс – Всю ночь машины жужжали (*когда ехали друг за другом транзитом по зимнику*).

ВОЙВЫЫ [-л-] *суц.* (лит. **войвыв**) север, северная сторона // кэдыд войвыы – холодный север; ооны войвылыны – жить на севере; мунны войвыллэ – направляться в северную сторону.

ВОЙДАРЛУН *нар.* позавчера // Войдарлунэ воим отпускыс – Позавчера приехали из отпуска. Войдарлунсянэ

велэдчам – С позавчерашнего дня учимся. Войдарлун ми пасйим кэлысь Лун – Позавчера мы отметили день свадьбы.

ВОЙКОО (ВОЙКООЭН) *суц.* (лит. войков) время с ночёвкой (сутки) // мунны яге войкооэн – поехать в лес с ночёвкой. Чери кыйысьяс ветлісныс войкооэн Ыджыд Об вылэ – Рыбаки ездили с ночёвкой (на сутки) на Большую Обь.

ВОЙКООТНЫ *гл.* (лит. войковтны) переночевать где-л. // войкоотны вокзалын – переночевать на вокзале. Войкоотім видь вылын вына валъя юыс серті – Переночевали на покосе из-за шторма на реке. Пурга ке вошьяс, войкоотам чомйын кэрдорсаяс дорын – Если начнётся пурга, то переночуем в чуме у оленеводов.

ВОЙКООЭН *см.* войкоо

ВОЙЛЭДЧАН *прил.* брачный // Войлэдчан пэраэ вэзь айяс зэй мичаэсь – В брачный период самцы связей очень красивые. Понъясылэн войлэдчан пэра – У собак брачная пара (*пора гона*).

ВОЙЛЭДЧЫНЫ *гл.* быть в течке (*о животных*), гулять // Понъясылэн пэраыс воис войлэдчыны – У собак наступала пора гулять. Понмыс войлэдче, сые ваедтэг керка дорэ ачис оз во – Собака гуляет, без привода к дому (*если её не привести*), сама не придёт.

ВОЙЛЫНЫ (ВОЙЛЭДЛЫНЫ) *гл.* 1. бегать // Мый нэ тэ видедан огородын сулалан? Крысаяс тай войлэныс да ме видеда – Чего ты в огороде стоишь смотришь? Крысы-то бегают, да я смотрю на них. Челядьяс войлэныс улича вылын – Дети бегают по улице. Улича вылын кылэ войлэныс челядьяс – На улице, слышно, бегают дети. Шыр войлэ пос кузя – Собака бегают по полу. Пон улича кузя войлэ – Собака бежит по улице. 2. гонять, заставлять быстро бегать // Понмыс пырис ягас и кучис войлэдлыны кэч – Собака зашла в лес и начала гонять зайца. Улича вылын понъяс войлэдлэныс вээ – На улице собаки гоняют лошадь. Понмыс войлэдлэ челядьясэ – Собака гоняет детей. Старикыс босьтыс киас пу и кучис войлэдлыны челядьясэ, потому што сыа зэй скэрмис, мыля ныа сіе оз кызыныс – Старик взял в руку палку и стал гонять детей, потому что он очень рассердился, что они его не слушаются.

ВОЙЛЭДЛЫНЫ *см.* войлыны

ВОЙМЫНЫ *гл.* дать прогореть дровам в печи до такой степени, что можно закрывать заслонку // Пачыс воймема, позе сиптыны – Печь протопилась, можно закрыть. Эгырсэ колз ваедны воймедь, воймытэдыс ке сиптан верман угоритны, кучас юрыд висьны – Горящие угли надо дожечь, если закроешь угли горящими, то можно угореть, будет голова болеть.

ВОЙЭДНЫ *см.* воедны

ВОЙТЫР *суц.* люди, народ, публика // том войтыр – молодые люди; бур войтыр – хороший народ; вэлэсьяс

войтыр – сельская публика; грамотнэй войтыр костын ооны – жить среди грамотных людей.

ВОЙШЭР *суц.* середина ночи // Воис войшэр – Пришла середина ночи. Палялі войшэрэ – Проснулся среди ночи. Войшэрэдэ абу узьны – До середины ночи поспать.

ВОК *суц.* брат // рэднэй вок – родной брат; супрэтіннэй вок – двоюродный, троюродный брат. Этик вэлэсьтын кык вок олісны – В одном селении два брата жили. Сыа вочкіс вокыслы юр кузяс – Он ударил брата по голове. Ме вузалі керканысэ и вок-чоелы сеті пайнысэ – Я продала (их) дом и братьям-сестрам отдала их денежную долю.

ВОЛЕС *суц.* стелька // кос турун волес – стелька из сухой травы. Кор ягын ылалан, сэк колэ кэмкот волесэ бергедны – Когда в лесу заблудишься, тогда нужно перевернуть стельку в обуви (*примета*: чтобы найти обратную дорогу).

ВОЛООНЫ [-ал-] *гл.* строгать (*рубанком, ножом*) // волоооны пу – строгать палку. Дедэ волалэ пусэ, мэдэ карны вудж да ньээ – Мой дед строгаёт палку, хочет сделать стрелу и лук.

ВОЛЫНЫ *см.* воны

ВОЛЫСЬНЫ *гл.* общаться, водить дружбу // волысьны ёрта ёртыскед – общаться друг с другом. Ми волысьям суседьяснумкед – Мы дружим с соседями.

ВОЛЬ *суц.* шкура // кэр воль – оленья шкура; гэна тэлоо воль – зимняя толстая шкура; гожеё воль – летняя шкура; мальча воль – шкура для малицы (*от забитого в начале августа оленёнка*); панды воль – шкура для оторочки подола малиц и совиков (*от добротного взрослого оленя, предназначена для пошива подола малицы; оленья забивают специально в Петров день; выбирают красивого чёрного или белого оленя*); вом дор (вомдор) воль – (*опушка капюшона малицы, для которой берется шкура маленького трёхмесячного оленёнка, забитого специально после 20 июля*). Вольсэ карэныс дыр, бэрвы вурэныс сыысь мальчаяс, паркаяс, воль пимьяс, нюкьяс – Шкуру выделывают долго, а затем шьют из неё малицы, парки (*парки – малицы мехом вверх*), пимы, нюки (*зимние покрытия для чума*). Вольйыс зэй уграэсь – На шкуре много дырок (*от личинок подкожного северного*).

ВОЛЬК 1) *нар.* скользко // Войнас кынтіс, да мунны вольк – Ночью подморозило, и идти скользко. 2) *прил.* скользкий // Содвылыс вольк – Крыльцо скользкое. Туйис зэй вольк, ме ог вермы мунны – Дорога очень скользкая, я не могу идти.

ВОЛЬПАСЬ *суц.* постель (букв.: *воль* ‘шкура’ + *пась* ‘шуба’; первоначально – постельные принадлежности) // чорыд вольпасэ – жёсткая постель; кадьыд вольпасэ – холодная постель; димлялэма вольпасэ – заправленная постель. Чэста узьны бур вольпасьын – Сладко спать в хорошей постели. Кулэмыс олыллэ рэднэй пэлэс: код ас

вольпасьяс кула, код ачыс эшэдчїс, код больничан куліс – Смерть бывает разного вида: кто в своей постели умер, кто сам повесился, кто в больнице умер. Код нэ бускысема мэ вольпасям? – Кто же бухнулся на мою постель?

ВОЛЬСЙЫНЫ *гл.* (лит. вольскыны) **1.** соскользнуть; выскользнуть // Нюлегесь сир вольсйис кисюм – Скользкая (покрытая слизью) шука выскользнула из моих рук. **2.** поскользнуться // Йи кузя мунїген ме вольсйи, но иг усь – Когда я шла по льду, то поскользнулась, но не упала (букв.: по льду идя, я поскользнулась, но не упала). Коке вольсйис, да бэрэ качалї – Нога поскользнулась, и упал назад.

ВОМ *суц.* **1.** рот // ота вом – широкий рот. Вом каличьясыс пуздлэмаэс – Уголки рта воспалились. Зэй нин сыа сёрниа, зэйча вед нин кык вомен оз сёрнит (*поговорка*) – Очень уж он разговорчивый, чуть ли ведь не в два рта говорит. Вомтэ ин паськед! – Не болтай! (букв.: рот не разевай!). Быд асы менам вомам курыд – Каждое утро у меня во рту горечь. **2.** отверстие (в вещах) // Сос вом дор (вомдор) – обшлаг рукава (букв.: рукав + отверстие + край). Вом дор воль – Отверстие в капюшоне малицы (букв.: отверстие в шкуре).

ВОМДЁНЫ [-ал-] *гл.* (лит. вомдзавны) сглазить, напустить порчу // Лэз синма мортэс эдьде позе вомдёны – Голубоглазого человека быстро можно сглазить.

ВОМДОР см. **ВОМ 2.**

ВОМИДЬ *суц.* (лит. вомдзальм) сглаз, порча // вомидысь пооны – бояться сглаза, порчи. Йи кылалїген ке купайччан, став вомидысьыд мынан – Если во время ледохода искупаешься, то от порчи, сглаза избавишься (*примета*).

ВОМКАЛИЧ *суц.* челюстная связка (*между верхней и нижней челюстью*) // Вомкаличе пуздлэма – Челюстная связка воспалилась. Вомкаличсэ вэрзедэма – Вывихнул челюстную связку.

ВОМЛАЛА *нар.* поперек // Об кузяла ке Божья дугаыс, кузя зрас, а если вомлала ке, то эдде мичамас – Если вдоль Оби радуга, долго будет идти дождь, а если поперек, то быстро прояснится.

ВОНЫ (ВОЛЫНЫ) *гл.* **1.** прибыть, прийти, приехать // вои подэн – пришёл пешком; воим кэрэн – приехали на оленях (букв.: оленями). Воисныс кыкен поездэн – прибыли вдвоём на поезде (букв.: поездом). Ме мунї яг кузя и пукталї пасьяс, штобы ны кузя бэр воны керкаэ – Я шел по лесу и ставил отметки, чтобы по ним обратно пойти домой. Кызысысьс челядис ачым воис керкаэ – Послушный ребенок сам пришел домой. Ме воа тэ дорад кык час мысьтын – Я приду к тебе через два часа. Мыйэн воин? – Пыжэн вои – На чем (букв.: чем) приехал? – На лодке (букв.: лодкой) приехал. Волы ме дорам! – Приходи ко мне! Ныа волисныс рыгнас – Они приходили вечером. Волім сыкед школа – Приходили с ней в школу. Оська волис да мунї – Оська приходил и ушел. Колэ волыны висьсыс дорэ – Надо посетить больного. Пока зять из во,

ветлы лафка – Пока зять не пришел, сходи в магазин. **2.** настать, наступить // Воис ар – Наступила осень. Гажа тулыс воис, гора жургэ шор, шондї лымсэ сёйис, чеччис турунтор – Весёлая весна пришла, громко журчит ручей, солнце растопило снег, выскочила травка. **3.** созреть, поспевать // Вотысыс воэма нин – Ягоды поспели уже. Вотысыс абу на воэма – Ягоды еще не дозрели. **4.** доходить до чего-л. // Вокьясыс волисныс тышкасемедь юэмыныс сертї – Братья доходили до драки из-за пьянки.

ВОНЬ *суц.* подвязка для тоборов // мича, топыд воньяс – красивые, крепкие подвязки. Ачум кыйи тугья вонь, сые ноолэ кэрдор зон – Сама связала подвязки с кисточками, их носит парень оленевод. Менам мамко кые вонь – Моя мамка шьет подвязки для тоборов.

ВООЧА (ВОТЧА, ВОЧЧА, ВООДЧА) *нар.* (лит. воча).

1. против чего-либо, навстречу чему-либо // вооча петны – навстречу выйги; мунны вочча тээлы – иди навстречу ветру. Ю воодча абу кокныд вартчыны – Плыть против течения не легко. **2.** напротив // вооча пуксыны – сесть напротив; керкакед вооча – напротив дома. **3.** в противовес кому-чему-либо // Этик челядь да даскыккед вооча – Один ребёнок с двенадцатью напротив (*поговорка*; букв.: Один ребёнок против двенадцати, т.е. с одним справиться труднее, чем с двенадцатью). **4.** противореча, возражая, невпопад // Мый нэ сёрнитан вооча? – Что ты говоришь, противореча? (букв.: говоришь против).

ВОРСАН *прил.* игральный, предназначенный для игры // ворсан лы – игральная кость (*ранее – игрушка из оленьей кости в виде оленя, нарты*). Миян челядь дыръясь вэлї уна ворсан лы – У нас в детстве было много игрушек, которыми играли в оленей. Ме шыбитї пызан вылас ворсан лы – Я бросил на стол игральную кость. Ворсан картыыс кытэн? – Где игральные карты? Ми челядьен чукартїм уна ворсан из – Мы в детстве собирали много камней для игрушек.

ВОРСАНІН *суц.* вечеринка (= *вечорка*) // гажа ворсанін – весёлая вечерка. Ворсанін вылэ чукартчылїм кодке дорын керкаын ми, том зоньяс да ныыяс, рыгнас, мед шойччыны, сыыны, йэктыны – На вечерку собирались вечером у кого-нибудь в доме мы, молодые парни и молодые девчата, чтобы отдохнуть, попеть песни, потанцевать. Важэн вэлї быд дёля керкаын ворсанін – Раньше были вечерки в каждом маленьком доме.

ВОРСАНТОР *суц.* игрушка (*то, во что можно играть, или на чем можно играть – ворсан ‘гармонь и / или гармошка’ + суффикс суц. –тор*. См. Очерк) // Ме тай шыбитї пызан вылас ворсантор – Я бросил на стол игрушку. Тэ вай кучемке ворсантор – Дай какой-нибудь инструмент (*то, на чём можно во время вечеринки исполнить какую-либо мелодию*).

ВОРСНЫ *гл.* играть, забавляться // ыллаын ворсны куклаэн – играть на улице в куклы. Важья пэраа чомйын челядьяс ворсисныс кэр гыжьясысь бабкаэн, чукартисныс да

тэчисныс ные аргыш моз – В старину в чуме дети играли в косточки из оленьих копыт, собирали и расставляли их как аргиш. Челядис зэй нин лэчид: отторе ворсэ, чеччалэ, гудрасе – Ребенок очень уж непоседливый: всё время играет, забавляется, везде шарит. Челядыяс ворсэ-ныс лыаын – Дети играют в песке. Челядис ворсэ игрушкаясэн и пос кузяыс уялэ – Ребенок играет в игрушки и ползает по полу. Комын да нелямын челядь чукартчам и ворсам – Тридцать да сорок детей собираемся и играем. Дёля каньпиис ворсис турун сиен – Маленький котенок играл с травинкой (букв.: травяной волосок). Ворсиген позе доймыны – Играя, можно ушибиться.

ВОСЬСЬЫНЫ гл. 1. становиться открытым (открываться, раскрываться, отворяться) // Эбесыс восьсьыс – Дверь открылась. Синмыс восьсема – Глаза открылись. Катшасинъяс восьсеныс – Ромашки раскрываются. 2. прояснить // Небесаыс восьсис – Небо прояснело. 3. вскрыться // Егорей лун кежас пыр нин Обьис восьсьылыс / воссис / восьсьылыс – К Егорьеву дню (6 мая) Обь всегда уж открывалась (т.е. лёд уходил). Юяс и тыяс восьсисныс – Реки и озёра вскрылись.

ВОСЬТАН суц. ключ // Ме восьтансэ воштi – Я ключ потерял. Восьтаньясэн бринэдченыс – Ключами бренчат. Восьтаньяссэ пыр этик местэын видя – Ключи всегда в одном месте храню. Шкапыс томана вэли да, восьтансэ ме бергедi, восьтансэ ме бергедi да, зэлэтэ чунькытш босьтi – Шкаф был на замке, ключ я повернула, ключ я повернула и золотое кольцо достала (народная песня). Кор ки улад сюрэ мейм восьтаньясыс, менум ваян – Когда под руки попадут мои ключи, мне принесешь.

ВОСЬТЫНЫ гл. 1. открывать, открыть что-либо // восьтыны эбессэ – открыть дверь. Ляпкыд морт восьтэ керкасэ и пыри сэтчэ – Низкого роста человек открыл дом и вошел туда. Ин восьты воштэ! – Не открывай свой рот! 2. предоставлять возможность пользоваться чем-либо // Восьта банкын тшэт – Открою в банке счёт.

ВОТНЫ гл. собирать, собрать что-либо // вотны вотыс ягын – собирать ягоды в лесу. Ми таво уна мырпом вотим – Мы в этом году много морошки собрали. Чэдсэ вотам, пувсэ вотам, бур вотыссэ ми босьтам, лёк вотыссэ шыбитам – Голубику (чернику) берем, бруснику берем, хорошие ягоды мы покупаем, плохие ягоды бросаем! Вот вотыссэ! – Собирай ягоды!

ВОТЧА см. **ВООЧА**

ВОТЧЫНЫ гл. ягодничать (разг.), собирать ягоды // вотчам быд гожем – собираем ягоды каждое лето. Колян воын ми вотчим ыджыд нюр вылын да адьдылым ошпи – В прошлом году мы ягодничали (собирали клюкву) на большом болоте и видели медвежонка. Ми тон мырпомла вотчыны ветлим – Мы сегодня морошку собирать ездили.

ВОТЫС суц. ягода // ки тыр вотыс – горсть ягод. Быд вотысла колэ мыкрасьны – За каждой ягодой надо на-

клоняться (например, в лесу). Ведрасэ колэ тыртэмтыны вотыссис – Ведро надо освободить от ягод. Ми бэйрим чукартэм вотыссэ – Мы перебрали собранные ягоды. Дитинаыс актэ вотыс – Мальчик собирает ягоды. Чэдсэ вотам, пуусэ вотам, бур вотыссэ ми босьтам, лёк вотыссэ шыбитам – Голубику (чернику) берем, бруснику берем, хорошие ягоды мы покупаем, плохие ягоды бросаем! Медасы ми мунам вотысла – Завтра мы поедем по ягоды. Вотыс лач адьди – Кочку с ягодами увидел.

ВОТЫСА прил. ягодный // Колэ бэйрыны вотыса местэ – Надо посмотреть ягодное место.

ВОЧКЫНЫ гл. ударить кого-либо чем-либо // вочкины киен – ударить рукой; вочкис изьен – ударил камнем. Дитина вочкема понсэ пуэн – Мальчик ударил собаку палкой. Сыа вочкис вокыслы юр кузяыс – Он ударил брата по голове. Мужыкыс вочкис чернас пуыслы, и пелемчагысыс лэбыныс – Мужчина ударил топором по дереву, и щепки полетели. Вочкис – синяк пуктыс, дойме – Ударил – синяк получил, болит. Рожа кузяыс базвартис, вочкис да и! – По лицу ударил, а еще и побил!

ВОЧНЫ гл. ремонтировать (например, обувь, дом) // вочны тэбекьяссэ да пимьяссэ – починить тоборы и пимы. Маме вочис буркаясэс – Мама отремонтировала бурки. Ае воче сапэгьяс – Отец ремонтирует сапоги. Керкасэ воч! – Ремонтируй дом!

ВОЧЧА см. **ВООЧА**

ВОШЬЫНЫ (ВОШЬЫНЫ) I гл. начать // Вахрам корсьны вошьяскойд а сэсься... Вошьяс вурсьыны койд да из путымы мыляке – Кружева искать начала было, а потом... Начала шить, но не смогла почему-то. Вошьяскойд медэччыны да иг эшты – Начала было собираться, да не успела. Вошьяскойд корсьны гачэс да кодке пырис – Начала было искать штаны, да кто-то вошел. Ме пола, што вошьяс зэрны – Я боюсь, что начнется дождь (букв.: начнет дождить). Колэ вошьяны выль делэ – Надо начать новое дело. Таво колэ вошьяны карны выль керка – Нынче надо начать строить новый дом. Вьльлунсянь вошье вежолуныс – С понедельника начинается неделя. Ми яге иг мунэ, вошьяс зэрны, топ сiе пызье – Мы в лес не пошли, начался дождь, точь-в-точь как мука (т.е. мелкий, как пыль).

ВОШЬЫНЫ II см. **ВОШНЫ**

ВОШНЫ (ВОШЬЫНЫ) гл. пропасть, исчезнуть, потеряться, заблудиться (о человеке), пропасть из виду // Кулэмыс олылэ разнэй: код ваын вэйис, код бийын сотчыс, код ягын вошьяс – Смерть бывает разной: кто в воде утонул, кто в огне сгорел, кто в лесу пропал. Ме верма вошны – Я могу потеряться, заблудиться. Менам вошис чышьянэ – У меня потерялся платок. Параходьыс вошьяс гэра саяс – Пароход скрылся за горой. Параходьыс вошис мыс саяс – Пароход скрылся за поворотом. Параходьыс вошис ныр саяс – Пароход скрылся за мысом. Ми вошим ягын – Мы заблудились в лесу.

ВОШТЫНЫ гл. потерять, остаться без чего-либо (в прямом и переносном смысле) // Сайдэ воштэма – Сознание потерял. Тэ верман воштыны сознанынетэ – Ты можешь потерять сознание (*судя по виду*). Сья воштіс сознанынетэ – Он потерял сознание. Сья челядьсэ воштіс – Она потеряла ребенка (*случайно отпустила от себя и потеряла из виду; также может означать выкидыш*). Ме вошті восьтаньяссэ – Я потерял ключи. Ме вошті сы вылэ верасэ – Я потерял в него веру. Кыче нэ воштысьлін сыдь дыр – Куда ты так надолго потерялся? Ме вошті памятес – Я потерял память. Ме вошті надеждасэ сы вылэ – Я потерял надежду на него. Сья воштіс дэверьясэ – Он потерял доверие. Сыдь висис юрыс, што сья воштіс сайдэс – Так болела голова, что он потерял сознание.

ВОШЫЙНЫ см. **вошйыны**

ВЭДИТЧЫНЫ (ВЭДИЧЧЫНЫ) гл. заниматься каким-то делом, управляться с кем-л.; водиться с кем-л., иметь с кем-л. дело; нянчиться // Ме муна вэдиччыны – ме куча турунасьны, кулясьсины, лысьтысьны – Я иду заниматься делом – давать корм скоту, я буду драть лыко, доить. Ме муні шыэ вэдитччыны – Я пошла в стайку управлять. Тэ сыкед ин вэдитччы – Ты с ним не водись. Сья челядыскед вэдичче – Он нянчится с ребенком. Колэ вэдиччыны челядыскед – Надо понынчиться с ребенком.

ВЭДИЧЧЫНЫ см. **вэдитччыны**

ВЭЗЬ суц. свиязь (*вид утки*) // Инь вэзь гора шутлялэ – ввзь! – Самка свиязя громко свистит – ввзь! Войлэдчан пэраэ вэзь аяяс зэй мичаэсь – В брачный период самцы свиязей очень красивые.

ВЭЙПЕДНЫ гл. 1. поучать, наставлять // вэйпедны бур вылэ – наставлять на доброе. Дыш мортыслы колэ вэйпедны, мед мыйке карны кужіс – Ленивого человека надо наставлять, чтобы умел что-то делать. 2. уговаривать, уговорить // вэйпедны вокес кольчыны войкооны – уговорить брата остаться заночевать.

ВЭЛЯН см. **вэлян**

ВЭЛЯН (ВЭЛЯАН, ВЭЛЯН) нар. тихо, осторожно // вэлян туччооны – тихо ступать; вэлян сьыныны – тихо петь. Вэлян мунан – додь пыр водин – Тихо едешь – сани всегда впереди (*пословица*; ср. русск.: Тише едешь – дальше будешь). Вэляан, а то куварканыс вермас синмад кокыштны – Осторожно, а то ворона может в глаз клюнуть. Пач дорас вэлянджык пукоо, би кинис тетчас, да верман сотчыны – У печи потише сиди, искра выскочит, да можешь обжечься.

ВЭЭ [-л-] суц. (лит. **вёв**) лошадь // ыджыд, мича вээ – большая, красивая лошадь; ваалооны вээсэ – напиток водой лошадь; мунны вэлэн – ехать на лошади (букв.: лошадыю); вээ йэр – загон для лошади. Вээ ке пыркедче – кэйдэсас – Лошадь если встряхивается – похолодает (*примета*). Ме вээсэ кулишта орснас – Я лошадь погоняю плеткой. Куим вээ прагитэма – Три лошади запряжены. Вээяс тай фурскеныс, кэидид лоо – Лошади-то фыркают, холодно будет. Вэлыс дойдэма кокэс – Лошадь ушибла ногу.

ВЭЭДЭМ суц. кошенина (*скошенное, но не убранное ещё сено*) // Вээдэмыс абу на косьмема – Кошенина ещё не высохла. Хэть мед вээдэмыс зэр улэ из сюр – Хотя бы кошенина не попала под дождь.

ВЭЭНЫ [-л-] гл. быть // Ми юртаын вэлім, том инька зэй яндэ – Мы в юрте были, молодая женщина очень стеснялась.

ВЭЭСЬЫНЫ гл. сбывться // Лёк вэтыс мед никор оз вээси – Ужасный сон пусть никогда не сбудется. Сылэн кеймемьыс вээсис – Его пожелание сбылось (*вне контекста обычно означает плохие мысли и пожелания*). Сидь вээсис, что ваас уси – Так случилось, что я упал в воду. Мэйми миян бур дела вээсис, турунсэ эдде ычкім – В прошлом году у нас все хорошо сложилось, сено быстро скошили. Мен пыр бур, кор ме бура думачча. Менам пыр дума вээсе – Мне всегда хорошо, когда я думаю (*о чем-то или о ком-то*) хорошо. У меня всегда (*о чем*) думаю, сбывается. Оз вермы сэтче вээсьыны, мед ме иг радейт асюм мамес – Не может такого быть, чтобы я не любил свою маму. Сылэн кеймемьыс вээсяс водевыы – Его пожелания сбудутся в будущем. Сылэн бур думаыс вээсис – Его хорошие мысли сбывлись.

ВЭР суц. лес // Вэрыс помтэм и дортэм – Лес без конца и без края. Вэрэ муноэ – керкаа видеде, а вэрысь локтэ – вэрэ видеде – В лес идёт – домой смотрит, а из леса идёт в лес смотрит (*загадка; отгадка: топор*).

ВЭРА суц. вымя // нъэбыд вэра – мягкое вымя; чорыд вэра – твёрдое вымя; сэстэм вэра чистое вымя. Быд лысьтыген вэрасэ мыська да чупьяссэ мэс выен майта – При каждой дойке мою вымя и смазываю соски сливочным маслом. Мэскыслэн вэраыс тырэма ульёнас, кык вой ягын кольччылэмасьыс, иг верме ваднысэ да – У коровы вымя переполнено молоком, потому что две ночи в лесу оставалась, не могли её пригнать.

ВЭРГА суц. проторённая дорога, по которой ездят на оленях, на лошадях, на снегоходах // вэргаыс зэй кузь – проторенная дорога очень длинная. Вэрга кузя кэрдорсяс вэрзялэныс Кар дорсянь Изьедь – По проторённой дороге оленеводы каслают от Берёзова до Уральских гор (букв.: до Камня).

ВЭРЗЕДНЫ гл. (лит. **вөрзьёдны**) тронуть, трогать, сдвинуть // Вэрзедам эстэсьыс шкапэс – Сдвинем с места шкаф. Ин вэрзеделэ поньяссэ! – Не трогайте собак! Аргішсэ ке вэрзедаң, поньяс кучасныс уутны – Аргіш если тронешь, собаки начнут лаять. Тээнас еджыд, гожемнас серэй. Никодэс оз вэрзеделлы – Зимой белый, летом серый. Никого не трогает (*загадка; отгадка: заяц*).

ВЭРЗЁОНЫ [-ал-] гл. каслать // вэрзёоны тулыснас гожьянинэ – каслать весной к летним пастбищам. Кэрдорсяс вошьысныс вэрзёоны арнас тээянинэ – Оленеводы начали каслать осенью к зимним пастбищам. Вэрзяліген вуджалім Кок пэла юсэ, сья вожалэма уналаэ – При каслании (букв.: каслая, перекочёвывая) переезжали Кок пэла реку, у неё много проток (букв.: она разветвлена на много частей).

ВӨРЗИНЫ см. **ВӨРЗИНЫ**

ВӨРК *суц.* почка (*часть человеческого тела*) // **Вэркыс** висе – У него почка болит. Сья **вэрк** пэла – Он с одной почкой. Менам **вэрке** вэрзема – У меня почка сместилась. Кэр **вэрксэ** кынэн сёйны зэй ческыд – Оленью замороженную почку кушать очень вкусно.

ВӨРНЫ *гл.1* шевелиться // **эдва** **вэрэ** – еле шевелится; дыша **вэрны**–лениво шевелиться. Нидюуяс муын **вэрэныс** – Черви в земле шевелятся. Ки-коkyд пока **вэрэ**, колэ ооны – Руки-ноги пока шевелятся, надо жить (*поговорка*). Тэ топ нин кишка, он вермы **вэрны** – Ты как кишка, не можешь пошевелиться. **2.** шататься, качаться, колыхаться // Ме муні оттэм скэдни кузя, и скэдניים **вэрис** – Я шел по узкому мостику, и мостик шатался. Пиньясэ **вэрэныс** – Мои зубы шатаются. Менам пине **вэрэ**, ме пола, мый сья вермас усьны – Мой зуб шатается, я боюсь, что он может выпасть. Потшысыс пыр-пыр важ, ставнас **вэрэ** – Забор совсем старый, весь шатается. Ми потшысылэн этик столб **вэрэ**, колэ сые топедны – У нашего забора один столб шатается, надо его укрепить. Ин бось черэс, сылэн чер нудыс **вэрэ**, черыс вермас усьны – Не бери (*этот*) топор, у него рукоятка шатается, лезвие может соскочить. Видед, пызаныс **вэрэ**, колэ кок улас мыйке пуктыны – Смотри, стол шатается, надо под ножку что-нибудь подложить. Пинис тай **вэрэ**, усьны мэдэ – Зуб шатается, выпасть может. Пуясыс **вэрэныс** тээсыс – Деревья качаются от ветра. Завесыс **вэрэ** – Штора колышется. Цветокыс **вэрэ** – Цветок качается (*например, на ветру*). Ср. **ДОЁНЫ, КАЧАЙТНЫ, ЛАЙКЪЁНЫ, ЛЕГЪЁНЫ**

ВӨРСА *суц., миф.* леший, лесной (*человекообразное сказочное существо, живущее в лесу*) // **вэрсаяс** – лесные духи. **Вэрсаяс** верме чуйдны мортэс, и сы серті оз коо сыкед адьдисьлыны – Леший может напугать человека, и поэтому с ним не надо встречаться.

ВӨРЪЕМ *суц.* вал сгребаемого сена (*на покосе, на лугу*) // Кос турунсыс карим **вэръемьяс** – Из высохшей травы сделали валы сена. Джын **вэръемсэ** юрэ карим – Половину сена сгребли в копны. Мэд джын **вэръемсыс** карим стэгьяс – Из другой половины сена сделали стога.

ВӨРЪЕМАСЬНЫ *гл.* заниматься сгребанием сена в валы (*на покосе, на лугу*) // Тон уна куртім, **вэръемасим** да юрьяс карим – Сегодня много сена сгребли в валы и сделали копну. Тэрыт иг **вэръемасе**, а ытшкысим – Вчера не сгребали сено в валы, а косили.

ВӨСНИ см. **ВӨСНИД, ВӨСНИДА**

ВӨСНИА см. **ВӨСНИДА**

ВӨСНИД (ВӨСНИ) *прил.* (лит. **вёсни**) тонкий // **вэснид** пурт – тонкий нож; **вэснид** йи тонкий лёд. **Вэснид** шаньга – важья изьватас шаньга – Тонкая шаньга – старинная зырянская шаньга. Этія шэртгыс **вэсниджык**, да кыйнысэ кокныдджык – Эта пряжа тоньше, поэтому вязать легче. Ме кэрталі тон юрам мед **вэсни** чышгьянсэ, медла-

нэ из вэе жар – Я сегодня повязала на голову самый тонкий платок, чтобы не было жарко. Тэнад **вэснид** кэсаыд, топ нин шыр бэж – У тебя тонкая коса, как мышинный хвост. Этіе пуыс зэй **вэснид** – Эта палка очень тонкая. Этэе нылыслэн зэй **вэснид** гэрк – У этой девушки тонкая талия. Этэе нылыс **вэснид** гырка – Эта девушка с тонкой талией.

ВӨСНИДА (ВӨСНИА) *нар.* (лит. **вэсни, вэсниа**) тонко // **вэсниа** печке – тонко прядёт. Кыті **вэсни**, сэтэн и орэ – Где тонко, там и рвётся (*поговорка*). Сапожникыс карэ суниссэ **вэснида** – Сапожник делает нитку тонко. Сэнсэ **вэсниаджык** гарт – Жилу потоньше закрути.

ВӨТ *суц.* сон, сновидение // бур **вэт** – хороший сон; **вэтэн** адьдины – увидеть во сне. Лёк **вэтыс** мед никор оз вэеси – Ужасный сон пусть никогда не сбудется. Вэгаши лёк **вэт** – Приснился плохой сон.

ВӨТАСЬНЫ *гл.* сниться, присниться // **Вэтаси** лёк вэт – Приснился плохой сон. **Вэтасьны** ке лёклы, вермас лооны мыйке бур – Если присниться плохое (букв.: присниться если плохому), то может произойти хорошее.

ВӨТЛЫНЫ *гл.* гнать, выгнать, отогнать // вээсэ **вэтлыны** шыыс – гнать лошадь из стайки; **вэтла** жырсыс – выгоню из комнаты; керкаыс **вэтлі** понсэ – из дому выгнал собаку; **вэтлыны** каньсэ пызан дорсыс – отогнать кошку от стола. Дадююсэ, тыдалэ, вына **вэтлэмаась**, кэрьясыс мыдемаэсь – Оленью упряжку, видно, сильно гнали, олени устали.

ВӨТЭДНЫ *гл. 1.* догнать, догонять, загонять // водин мунсыясэс **вэтэдны** – догнать впереди идущих; поездсэ **вэтэдны** – догонять поезд; мэссэ **вэтэдны** – загонять корову. Ёртэс **вэтэді** только рыгнас – Друга догнал только вечером. Зэй эдден войлэ, сья вермас **вэтэдны** хоть кодэс – Он очень быстро бегаёт, он может обогнать кого угодно. **2.** преследовать // **вэтэдны** пышыйсэс – преследовать беглеца.

ВРИТНЫ *гл.* врать, соврать // **Вритны** тай кужан – Врать-то умеешь. **Вритэ** и оз гэрдэд – Врёт и не краснеет.

ВУГ [-й] *суц.* ручка (*двери*), дужка (*ведра, котла*) // Эбес **вугсэ** лэсед – Ручку двери приделай! Сья оротіс эбес **вугсэ** – Он оторвал дверную ручку. Ведрасис **вугйис** чеги – Дужка ведра сломалась.

ВУГЗЬЫНЫ *гл.* бросить что-л. на кого-л. (*например, тынзян на оленя, хорей*) // Эдьде да сьяма **вугзе** – Быстро и умело бросает (*аркан*). Мужыкыс бура куужэ нярталасэ **вугзьыны**, и кэрыс миме шэдэ – Мужчина хорошо умеет бросать аркан, и олень сразу ловится.

ВУГЗЬЫСЬНЫ *гл.* броситься на кого-л., что-л. // Понмыс мортгыс вылэ **вугзьысис** – Собака на человека бросилась.

ВУГРАСЬНЫ (ВУГЫРАСЬНЫ) *гл.* удить рыбу удочкой // Сья тон **вугырасе** – Он сегодня удит рыбу удочкой. Тэрыт дыр **вуграсим** да нинэм иг кые – Вчера долго удил рыбу удочкой, но ничего не поймали. Челядис **вуграсис**, и чериис вугырсис мыніс – Ребенок рыбачил, и рыба с крючка сорвалась.

ВУГРООНЫ [-ал-] *гл.* дремать // кучи вугрооны – стал дремать. Вугралан ке, вод сидь ке узьны – Если дрем-лешь, тогда ложись спать.

ВУГУР *см.* **ВУГЫР**

ВУГЫР (ВУГУР) *сущ.* крючок (для ужения) // Вугырас суюм нидюу – На крючок нанизываем дождевого червя. Вугырэн кыйим уна сир ньылык – Крючком поймали много шурогаек (*маленьких щучек*). Челядис вуграсис и чериис вугырсис мыніс – Ребенок рыбачил, и рыба с крючка сорвалась. Чериыс сюрі вугурэ – Рыба попалась на крючок.

ВУГЫРАСЬНЫ *см.* **ВУГРАСЬНЫ**

ВУДЖ I *см.* **ВУЖ**

ВУДЖ II *сущ.* лук (орудие для стрельбы) // Дедэ волалэ пусэ, мэдэ карны вудж да ньээ – Мой дед строгаёт палку, хочет сделать лук и стрелу.

ВУДЖНЫ (ВУДЖООНЫ) *гл.* переместиться с/из одного места в другое // вуджны пыжэн – переехать на лодке (букв.: лодкой); вуджны мэд берегас – переправиться на другой берег; вуджам выль чомье – перебраться в новый чум. Челяде, вуджэ туйсэ светофорыслэн веж би вылэ! – Дети, переходите дорогу на зелёный свет светофора! Лолаясыс мича вуджэныс юсэ – Лоси красиво переплывают реку. Вэрзяліген вуджалім Кок пэла юсэ, сыа вожалэма уналаэ – При каслании переезжали Кок пэла реку, она разветвляется на много частей. Ныа корсеныс местэ кыті позе юсэ вуджны – Они ищут место, где можно перейти реку.

ВУДЖООНЫ [-ал-] *см.* **ВУДЖНЫ**

ВУДЖЭДНЫ *гл.* привезти что-либо // Ычкема турунсэ не-вэдникас тэчім и Об сайсис вуджэдім – Накошенное сено сложили в неводник и привезли из-за Оби (*с той стороны Оби*).

ВУЖ (ВУДЖ I) *сущ.* 1. корень, корешок // пу вуж – корень дерева; кыскыны пинь вужсэ – вытащить корень зуба. Пинь вуджис кори менум сэтэн – Корень зуба у меня остался там. 2. зубец // пинь вуж – зубец (*например, у граблей*). 3. предки // Сылы никыче мунны, сылэн рэд вудж абу – Ему некуда идти, у него родных корней нет.

ВУЗООНЫ [-ал-] *гл.* (лит. **вузавны**) продать // вузооны мальча – продать малицу; вузалі кынь кусэ – продал песцовую шкуру. Кэрдорсаяс базар вылын вузалэныс свеж кэр яй – Оленеводы на базаре продают свежее оленьё мясо. Сыа точкис порсэ и яйсэ вузаліс – Он зарезал сви-ню и продал мясо. Таво уна турун карим, джынсэ позе вузооны – В этом году заготовили много сена, половину можно продать. Абу выгыті дона вузалэма – Не очень до-рого продано.

ВУЗЭС *сущ.* (лит. **вузёс**) товар, предназначенный для про-дажи // Вузэс вылэ вуря буркаяс – На продажу шью бур-ки. Вузэс вылэ керала пес – На продажу рублю дрова. Кыйи вузэс вылэ йяе – Связала для продажи пояса.

ВУНДЫНЫ *гл.* заниматься резанием, резать (срезать, об-резать, порезать, разрезать) // вундыны сунис – отрезать нитку; вунда тшакъяссэ – срежу грибы; вундам сутуга-сэ – обреже провод. Ме вунді шыранэн лук турунсэ – Я нарезала ножницами зелёного лука. Шыраннас бура вунды, ин чыкед – Ножницами хорошо отрежь, не испор-ти. Шыдас картапельсэ вунды торъен – В суп картошку нарежь кусочками. Газетасэ шэри позе вундыны – Газету пополам можно разрезать. Ме лэчыд чернам вунді чунь помес – Я острым топором порезал конец пальца. Няньсэ вунда – Хлеб отрежу. Этае тэвар торсэ шэри вундам – Этот кусок ткани пополам разрежем. Сыа висьталіс топ сіе вундіс – Он так сказал, как будто отрезал (*что-то резкое, категоричное*).

ВУНЭДНЫ (ВУНЭДЧЫНЫ) *гл.* (лит. **вунёдны**) забыть, забывать // Вунэді сетны шальсэ чоелы – Забыла отдать сестре шаль. Ин вунэд босьны нянь! – Не забудь купить хлеб! Вунэдэ став лёксэ! – Забудьте всё плохое. Кумын вунэдчі черисэ, да номрэссема – В кладовке забыла рыбу, и там черви появились (букв.: да зачервивела). Ме забыль вунэдчи ньэбны нянь – Я, правда, забыл купить хлеба. Вунэдны важсэ – забыть прошлое.

ВУНЭДЧЫНЫ *см.* **ВУНЭДНЫ**

ВУРЗООНЫ (УРЗООНЫ) [-ал-] (лит. **вурзавны**) 1. выть, скулить // вурзооны лёк звер моз – выть по-волчьи. Пон-мыс вурзалэ – Собака скулит. Войбыд понмыс вурзаліс, мыйке лёк лоо – Всю ночь собака выла, что-то недоброе будет. Лёк зверыс вурзалэ тэлысьыс вылэ – Волк воет на луну. Бабаыс бэрдэ-вурзалэ – Женщина плачет-воет. 2. реветь, громко плакать // Ме детинасэ иг лэдэ ыллаа, сіен сыа зэй вурзалэ – Я мальчика не пустила на улицу, поэтому он сильно ревет. Сыа воис керка гажа и войбыд урзаліс – Он пришел домой пьяный и всю ночь ревел. Ныа ставыс бэрдэныс, топ сіе (вурзалэныс – Они все плачут, как будто воют.

ВУРНЫ (ВУРСЬЫНЫ) *гл.* шить // вурны емен – шить иголкой; бурка вуран ем – игла для шитья бурки; кык от этлаэ вурны – две полосы ткани вместе сшить. Вури сос да сарафан – Сшила блузку и сарафан. Вура кээсэ переникам – Пришиваю завязки к фартуку. Ме вури топта тэбексэ, дыр ноолан – Я сшила основательно то-боры, долго поносишь. Кусэ пслалі, шералі шапка и вурі – Шкуру помяла, скроила шапку и сшила. Подуш-ка кышэдэс вурам кык пэеса вурьсэн – Наволочку на подушку шьём двумя швами. Вурны эпущка буркасэ – Пришить опушку к буркам (*ср. КУТООНЫ*). Вошйыс вур-сьыны койд да из путьмы мыльккэ – Начала было шить, но не смогла почему-то. Тэлоо волись вуреныс нюк – Из шкуры взрослого оленя шьют нюк. Сыа гожэмбыд оліс Салехардын и вурси – Она все лето жила в Салехарде и занималась шитьем.

ВУРЭМТОР *сущ.* кусочек вышивки (*сохранившийся, напр., от старой вещи, его можно пришить на новую одежду; букв.: вурэм + -тор*). // важысь вурэмтор – (*сши-тое что-л.*) с кусочком старой вышивки.

ВУРСЬЫНЫ см. ВУРНЫ

ВУРСЯН *суц.* шитье // Ме падкуас пукті вурсянсэ – Я в сумочку положила шитье.

ВУРУН *суц.* пряжа, шерсть // вурун паскедлыны – готовить шерсть на пряжу; печкыны вурунсэ – прясть пряжу. Нистэныс вурунсэ – Терябят шерсть. Тон базар вылын ньэби баля вурун – Сегодня на базаре купила овечью пряжу.

ВУРЫС *суц.* шов // гырысэ вурис – крупный шов; посни вурис – мелкий шов. Подушка кышэдсэ вурам кык пэса вурисэн – Наволочку на подушку шьём двумя швами.

ВУТШ ЮР см. ВУЧ ЮР

ВУЧ ЮР (ВУТШ ЮР) *суц.* травянистая кочка // вуч юрысэ чеччооны – с травянистой кочки прыгать; вуч юрэ чеччооны – на травянистую кочку прыгать. Мунны вуч юр костіис зэй сьэкыд – Идти между травянистыми кочками очень тяжело. Вуч юрьяс оолылэныс туй вылын да видь вылын – Травянистые кочки бывают на дороге и на покосе. (*В других говорах и диалектах слово кочка может быть без слова юр: бутши*)

ВУШТЫНЫ *гл.* 1. соскрести, скрести // нясьтисэ вуштыны кэмкотысэ – соскрести грязь с обуви. Вушта чери сьэмсэ пэа выысысэ – Соскребаю рыбью чешую с доски. Мэсьясэсэ вердны бадьсэ вуштім – Чтобы кормить коров, соскребали кору с ивы (букв.: коров кормить иву скребли). Кусэ вуштэныс, небзедэныс, а сэсса карэныс – Со шкуры стирают мяздру (букв.: шкуру скребут), размягчают и потом выделывают. 2. тереть, натереть // Вушти морковсэ – Натёрла морковь. Ме кокес вушти – Я ногу натерла. Морковсэ чиститі, мыськи и тёрка вылас вушти – Морковь почистила, помыла и на терке протерла. Ме таво бадьсэ уна вушти мэскыслы – Мы нынче тальника много настрогали корове (*делается это ножом*). Ме морковсэ тёрка пыр вушти – Я морковь на терке (букв.: через терку) протер. Редькасэ вушты коркасис и бэрвыы вушты тёрка вылас – Редьку очисти от кожицы и затем протри на терке. 3. скоблить, выскоблить // Рачас лемасема жаритэм яй, сые вушти пуртнас – К сковородке прилипло жареное мясо, я его выскоблила ножом. Ср. **ЗЫРТНЫ, ЗЫРООНЫ**

ВЫЕСЬ *прил.* (лит. **выйёсь**) запачканный маслом, в масле // выесэ ки – запачканные маслом руки; льэбыд выесэ – губы в масле.

ВЫЙ *суц.* 1. масло // пэстнэй вый – растительное масло; мэс вый – сливочное (коровье) масло; машина вый – машинное масло; няньсэ майтны выен – намазать хлеб маслом. Вурсян машинасэ майтан ке машина выен, бурджыка вурас – Если швейную машину смазать машинным маслом, то будет лучше шить. Пыроолыны ли менум лавка бутылка выйла? – (Не) зайти ли мне в лавку за бутылкой масла? Плита вылас выйис перччакылэ – На плите масло/сало трещит. Выйис чашка пыдэсэс дзижге – Масло на дне чашки шипит. 2. жир // чери вый – ры-

бий жир; кэр вый – олений жир. Кэр вый вылын жаритам катлет – На оленьем жире жарим котлеты.

ВЫЙИМ (ВЫЙЫМ) *гл.* (лит. **эм**) есть, имеется // Код татэн выйым? – Кто здесь есть? Менам да выйым тае-э, этик дяде выйым. Менам тай выйым шуа дас тысеча кэр и – Есть ещё у меня, единственный дядя есть. У меня ведь ещё есть десять тысяч оленей (*эпическая песня*). Кодлэн выйым уна, нэшта унджык колэ – У кого есть много, ещё больше надо (*поговорка*).

ВЫЙЫМ см. ВЫЙИМ

ВЫЛ- *послел.* (*основа послелога, указывающего на направление действия на кого-что-либо; нахождение на каком-либо; перемещение во что-либо (куда); положение в чем-либо и др.*) // пызан вылын – на столе; дадь вылын ыслооны – кататься на санках; войлыны вэа вылын – скакать на лошади. Ме пу вылас пукты ассьым пасэс: Канев Василей ассьыс пуктэма конюшня эбес вылас 1945–1946: бабе пукты ассьыд пасэсэ – Я на дереве поставил свой знак: «Канев Василий свой знак поставил на двери конюшни 1945–1946». Жена, поставь свой знак! Быдэн ачыс ас вылас ыджыд – Каждый сам над собой глава (*поговорка*). Пыжыс кылалэ Об вылас – Лодка плывет по Оби. Тэанас джиджэс лэбеныс лунвыы вылэ – Зимой птицы улетают на юг. Кыйи вузэс вылэ йиас – Связала для продажи пояса. Кэр лыддигэн тшуплэныс пу вылэ кымын важэнка, кымын теля и бык – При подсчете оленей делают зарубки на доске – сколько важенок, сколько телят и быков. Сыа бабасы лэк хозяйка, керкаыс зэй нехит, пызан вылысэ абу димлялэма, посудаыс мыськытэм, поськысэ сьэд – Эта женщина плохая хозяйка, дом не прибран, со стола не убрано, посуда немыта, пол грязный. ♦ **Визьлы ас вылад!** – Посмотри на себя! (*могут сказать человеку, который кого-то упрекает*).

ВЫЛЫН *нар.* высоко // Шондыс вылын нин – Солнце уже высоко. Вылын лэбалэ джидж – Высоко летает птичка (*перен. о человеке: с головой; главный*). ♦ **вылын юра морт** – задающийся, горделивый человек (букв.: сверху голова человек).

ВЫЛЬ 1. *прил.* новый // выль вескедлысэс бэрйыны – выбрать нового руководителя. Выль во – Новый год. Выль морт рэдитчис – Новый человек родился. Выль тэлысэ петэма – Новый месяц появился. Ми босьгім выль пэлэс машина – Мы купили машину нового типа (образца). Кэлысэ дырйи выль рэдвужэсысэ вежсэныс козинжэсэн – Во время свадьбы новые родственники обмениваются подарками. 2. *нар.* снова, вновь // Выль пэа воим – Снова приехали. Выль пэа адьдисим! – Вновь встретились!

ВЫЛЬЛУН *суц.* понедельник (букв.: выль ‘новый’ + лун ‘день’) // Выльлун – съэд лун – Понедельник – чёрный день. Выльлунсянэ вошьэ вежолуныс – С понедельника начинается неделя. Выльлунэ оз позь шэрасьны – В понедельник нельзя кроить новые вещи.

ВЫН *суц.* сила // Став вынэн кыпеді мешек пызэсэ – Со всей силой поднял мешок муки. Ох, и ыджыд миян вын-

нум, поляснум отаэсь... – Ох, и велика у нас сила, широки у нас поля (*народная песня*). Уна вын колэ съэкид рэбетасэ карны – Много сил надо для тяжёлой работы (букв.: много сил надо тяжелую работу делать).

ВЫНА 1) *прил.* сильный // Сыя вед вына, вына ва койд – Он ведь сильный, как сильная вода (*поговорка*). Этія вына мортъс верме ставсэ вермооны – Этот сильный человек может всех побороть. Хораыс оолэ вынаджык мэд кэръясыс – Некастрированный олень бывает сильнее других оленей. Мед вына зверыс – ош – Самый сильный зверь – медведь. Нинэм оз адьдылэ сэтчэм нин вына пургаыс – Ничего не видно из-за такой сильной пурги. **2)** *нар.* сильно // Шэдэма кулэмас ыджыд сирыс вына на бордъяснас вэрэ – Попавшаяся в сеть большая щука ещё сильно плавниками шевелит.

ВЫНЕНЬЧИ [ЯРАН] *суц.* тундровый ненец // Выненьчи яранъясыс олэныс медча кытыдын – Тундровые ненцы живут в основном на севере. Выненьчи яранъясыс важэн мойдны сямасэ вэліныс – Тундровые ненцы в старые времена были умелыми сказочниками.

ВЫНЭН *нар.* насильно // Вынэн тшэктысныс менэ сіе карны – Насильно заставили меня это сделать.

ВЫНТЭМ *прил.* (лит. вынтём) **1.** бессильный // вынтэм мужык – бессильный мужчина. **2.** некрепкий (*о напитках*) // сурыс вынтэм – брага некрепкая. Кор вынтэм чайсэ юан, сьэлэмыд оз бурмы – Когда некрепкого чая выпьешь, сердце не подобрет.

ВЫТЬ (ВЫЧ) *суц.* время принятия пищи или промежутков между двумя принятиями пищи // Выть костыс нюжалі – Время принятия пищи затянулось (*т.е. много времени ушло на принятие пищи*). Выть костыс кузя нюжалі – Промежуток между едой надолго затянулся. Выть костыс тон бура и кузя нюжалі – Время между приемами пищи сегодня надолго затянулось. Выч костыс кажыччис кузь ужын бэрын, пэка иг водэ – Время после ужина до сна показалось долгим. Тон выч костыс окажыччис кузя – Сегодня время показалось длинным. Асынас ме шылас ветлі, мэссэ турналі, ваалі, а сэсья вои керкасэ, выч костыс коли, патьсэ ломті и ыллаын ноолі лымсэ эча – С утра я в стайку ходил, корову покормил, напоил, а потом пришел в дом, время какое-то прошло, печь истопил и на улице потаскал снег немножко.

ВЫЧ см. ВЫТЬ

ВЫШКА ВЫЫ *суц.* (лит. вышка) чердак // каа вышка вылэ – забираюсь на вышку. Вышка вылын ксьменыс корэсыс – На чердаке сохнут березовые веники. Пасьтась, вышка вылас эшалэ мальчаыс! – Одевайся, на чердаке висит малица!

ВЭЙНЫ *гл.* тонуть, погружаться (*в воду*) // Пыжас чукартчи уна ва и зад помыс пыжыслэн кучис вэйны – В лодке скопилось много воды, и задняя часть лодки стала погружаться. Этія зибунас вэис кукань – В этой трясине утонул телёнок.

ВЭЛЭСЬ [-т-] *суц.* деревня, село // Сы вэлэсьтас уна поснид керка – В этой деревне много маленьких домов. Мыжы вэлэсьтыс ыджыд – Село Мужы большое. Об берегъясныс уна вэлэсьяс – На берегах Оби много сёл. Менам пие олэ вэлэсь помас – Мой сын живет в конце поселка.

ВЭЛЯН см. ВЭЛЯН

Г

ГАГ *суц.* насекомое, жук // ва гаг – водяной жук; пызь гаг – мучной жук; мас сит гаг – навозный жук. Таво кутшэмке гагъясыс вына сёеныс картапель корсэ – В этом году какие-то жучки пожирают листья картофеля. Гагъяссэ позе талёоны, а ен гагъяссэ оз позь – Насекомых можно топтать, а божьих коровок нельзя.

ГАД *суц.* (*в знач. собир.*) насекомые // Гожэмын ме никор ог мун яге, сэтэн уна ном, да ташка, да гад – Летом я никогда не пойду в лес, там много комаров, мошек и гадов (*типа оводов, слепней*). Быдчема гадсэ позе талёоны – Всех гадов можно топтать.

ГАДЬ *суц.* **1.** пузырь // кудь гадь – мочевого пузырь. **2.** мозоль, волдырь // ва гадь – водяная мозоль; вир гадь – кровавая мозоль; вир гадьяс – сгустки крови (*называемые нередко тромбом*). Кор вир гадыс/гадис потэ, сэк сыя местэыс кучас дыр доймыны – Когда кровавая мозоль лопнет, то это место долго будет болеть. **3.** зоб (у птиц) // чукчи гадь – зоб у глухаря.

ГАЖА 1) *прил.* **1.** весёлый // гажа кэлысь – весёлая свадьба; гажа ектысыс – весёлые танцоры. Водья олэмыс вэлі гажаджык, но съэкидджык – Прошлая жизнь была веселее, но труднее. **2.** пьяный // Сы дорэ ин мун, сыя пыр-пыр гажа – К нему не подходит, он очень пьяный. Ме тэрыт лафкасис петі, и сэтэн куйлэ гажа морт – Я вчера из магазина вышел, и там лежит пьяный человек. Гажа мортъс куш буксэ – Пьяный человек только мычит. Гажа мортлы мореыс пидесэдь – Пьяному человеку море по колено. **2)** *нар.* весело // гажа ооны – весело жить. Ныыяс гажа сьылэныс – Девушки весело поют. **3)** *суц.* пьяница // Гажаыс мунэ доялэ – Пьяный идет шатается.

ГАЖЕДЧЫНЫ *гл.* (лит. гаждьчыны) веселиться, развлекаться // Рытнас шойччим, гаждчим – Вечером отдыхали, веселились. Том йэзыс куженыс гаждчыны Нимлун вылын – Молодые люди умеют веселиться на дне рождения.

ГАЖМЫНЫ *гл.* пьянеть, опьянеть // эдде гажмыс – быстро опьянел. Вына сурсыс позе зэй гажмыны – От крепкой браги можно сильно опьянеть.

ГАЖТЭМ *прил.* грустный, невеселый, унылый // гажтэм лун – грустный день. Сыя пыр гажтэм, отторэ мыйке думаче – Он всегда невесёлый, постоянно о чём-то думает. Воис гажтэм пэра – Наступила унылая пора.

ГАЖТЭМООНЫ [-ал-] *гл.* скучать // Мыйдыра тэ ветлін! Ме тэтэгъяйд гажтэмалі – Как долго ты ходила! Я без тебя скучал.

ГАЖТЭМСЬЫНЫ *гл.* опечалиться, грустить // Мый нэ, нылэ, гажтэмсин, мый нэ, нылэ, думаччан? – Что же ты, девушка, опечалилась, что же ты, девушка, призадумалась? (*народная песня*). Нылыс гажтэмсис зонмыс армияз мунэм бэрын – Девушка грустила после ухода парня в армию. Ме гажтэмси ас рэднэй му кузя – Я соскучился по своей родной земле.

ГАЛИТЧИНЫ *гл.* издеваться // галитчыны мортыс вылын – издеваться над человеком Ся галитче ме выгыт – Он издевается надо мной.

ГАР *суц.* почка (*растения*) // Кыдь пу гар – березовые почки (и сережки).

ГАРОТНЫ *гл.* (лит. **гаровтны**) завернуть, обмотать, упаковать // гаротны водясем – завернуть подарок; вундысем чунес гаротны бинтэн – порезанный палец обмотать бинтом; челядсэ гаротны пеленичаэ – завернуть ребёнка в пелёнку. Вузасисыс гаротіс бумагаэ нъбема былидъясэ – Продавец упаковал в бумагу купленные блюда. Бумага листэс ме гароті – Лист бумаги я свернул.

ГАРС *прил.* сплошной // Юрас гарс аня – На голове сплошная короста. Гарс липунъясыс таво, черыс уна да – Сплошные липуны (*т.е. мотыли*) в этом году, потому ведь и рыбы много (*мотыль – красная личинка комаратолкунчика, живущая в иле и служащая наживкой для рыб*).

ГАРТНЫ *гл.* 1. запутать что-либо // Каньмыс ворсіс суниснас да гартіс сіе – Кошка играла с ниткой и запутала ее. 2. завернуть, скручивать // гэз гартны – веревку закручивать. Тупыльсэ гарт – Клубок замотай. Ме гарті сунис тупыле – Я закручивала нить в клубок. Важэн куритан бумага вэлі, ...асьнум табаксэ быдтылін, и асьнум кералім пу ворйын, сіе куритім, ...табак, чунь помнам гаротан, ...вот сэсса куритан, сіе шуэныс «Кальянсэ гарт». – Раньше курительная бумага была, сами табак выращивали, и сами размельчали (*маленьким топориком*) в деревянном корыте, ...кладешь табак (*на бумагу*), кончиками пальцев сворачиваешь, ...вот это куришь, это называют «Кальян сверни». Бура гарт да тэч паськемсэ – Хорошо заверни и сложи белье. Ньпыор – эта чышъян гартэма гэгреса и кэрталэма нылыслы юр вылас. Юр шэрыс тыдалэ, што нылыс абу верес сайын – «Ньпыор» – это платок, свернутый в виде узкой полоски и повязанный на голову девушки. Середину головы видно, (*это значит*) что девушка не замужем. Каньмыс кэтасис зэр улын, ме сіе чишки да гарті эдьдьялаэ, мед сьа шоналі – Кошка промокла под дождем, я ее вытерла и завернула в одеяло, чтобы она согрелась. 3. вворачивать, вкручивать // Ае эні гартэ шурупсэ стенаас – Папа сейчас вкручивает шуруп в стену. 4. завить // Юрситэ гартін? Да, ме юрсиеэ

гарті. Сіен тай юрыд пож – Волосы завилась? Да, я волосы завилась. Поэтому-то у тебя голова лохматая.

ГАРТЧЫНЫ *гл.* 1. путаться, запутаться в чём-л., виться (*о волосах*) // гартчыны кок улын – путаться под ногами. Юрсиеэ гартченыс – Волосы выются. Юрсиеэ тээсыс гартче – Волосы от ветра запутываются. Кэрьясас гартчемаасэ салямкаас – Олени запутались в упряжке. Кулэмыс гартчема – Сеть запуталась. 2. кутаться, одеваться во что-либо теплое // шаллен гартчыны – кутаться в шаль. Ме кынми, да лои гартчыны пледэ – Я замёрз, и пришлось закутаться в плед. 3. скатываться; сворачиваться // Ковёрыс гартчема – Ковёр скрутился. Сюмедыс би вылын гартче – Береста на огне сворачивается. Гадыс тупыле гартчема – Змея в клубок свернулась. Тшыныс кольча моз гартче – Дым как кольцо закручивается. 4. вкручиваться, вворачиваться // Напаръяис гартчіс стенаас – Сверло ввернулось в стену. Шурупыс оз гартче – Шуруп не вкручивается. 5. извиваться, петлять (*о дороге*) // Эта туй кузяис мун, мэд туйис гартче – По этой дороге иди, другая дорога петляет. 6. спутаться (*с другим человеком*) // Ныыкед гартчема бара – С девочкой спутался снова.

ГАРУСНЭЙ *прил.* (лит. **гарусной**) гарусный (*вид хлопчатобумажной ткани, на ощупь похожей на шерстяную*) // гаруснэй сарафан – гарусный сарафан. Важэн бабаясыс нолісныс гаруснэй кышэда мальчаас – В старину женщины носили малицы с гарусными сорочками.

ГАТШ *нар.* навзничь, на спину, лицом вверх // водны гатш – лечь лицом вверх; усьны гатш пагыр – упасть навзничь, выдохнувшись. Сьа мортыс куйлэ гатш – Этот человек лежит на спине. Тэлысыс ке гатш, то кэйдэдаэ – Если закругление у луны кверху (*имеются в виду загнутые кверху 'рога' месяца в нижней части диска*), то похолодает (*примета*).

ГАЧ *суц.* штаны, брюки // дженьыд гач – короткие брюки (шорты); рэбещей гач – рабочие штаны; бур тье ноолыны гач – носить брюки на выход. Кэмоо гачтэ! – Надень штаны! Съед вэр шэрын гэрд гача молодец – Среди дремучего леса стоит молодец в красных шароварах (*загадка; отгадка: берёза со снятой корой*). Ва дэра пыр гладитышт гачтэ – Через влажную тряпку прогладь брюки.

ГАШКЕ *вводн. сл.* может быть, наверно // Ме гашке сэтче ог и лэсёо – Я, может быть, туда и не похужь. Коль менум жугалэма чассэ, ме рытнас визьла, гашке и лэседа – Оставь мне сломанные часы, я вечером попробую, может быть, и починю. Мэсьясыс баксэнис, гашке зэрмас – Коровы ревут, наверно, дождь будет. Корке гашке адьдисьлам – Когда-нибудь, возможно, увидимся.

ГЕЖДА *нар.* (лит. **гежда**) редко // Гежда сюралэныс топыд кедри пуяс – Редко попадают крепкие кедры. Гежда ветла лафкаяс кузя – Редко хожу по магазинам.

ГЕЖЭД *прил.* (лит. **гежд**) 1. редкий, расположенный с промежутками // гежэд яг – редкий лес; гежэд юрси – редкие волосы. Морковсэ колэ дергайтны, медланэ

гежэдджык вэли – Морковь надо дергать, чтобы реже росла. **2.** редкий, маловстречающийся // гежэд из – редковстречающийся камень. Гежэд челядь оз бэрд – Редкий ребёнок не плачет.

ГЕЗ (ГЭЗ) [-й-] *суц.* верёвка // кузь гез – длинная верёвка. Вожсэ колэ бергедны гезнас – Оглобли надо обернуть веревкой. Сись гез – Гнилая верёвка; гез кузьмедны – верёвку удлинить. Гез вылын эш тшэгтэныс – На привязи быка откармливают (*загадка; отгадка: веретено*). Гэзэ вунды пуртнас – Веревку отрежь ножом. Дэдегсэ колэ пэртчыны гэз выысис – Гуся надо отвязать с веревки. Гезийс гартчема – Веревка запуталась. Додь сию кусынытэгэн гезийс орис – При сгибании полоза саней (букв.: сгибая) верёвка оборвалась. Дёля ныыяс чеччалісныс и скакалкой местэ гез бергедлісныс – Маленькие девочки прыгали и вместо скакалки веревку крутили. Додь сию кусынытэгэн гезийс орис, да додь сию пуыс брунгысис – При сгибании (букв.: сгибая) полоза саней верёвка оборвалась, и полоз саней распрямился. Тээнас оротіс гезэсэ, и желобыс гиргысис му вылас – Ветром порвало веревку, и желоб с грохотом упал на землю.

ГИД [-й-] *суц.* небольшой теплый хлев, предхлевник // чаньсэ видьны гидийн – жеребёнка содержать в предхлевнике.

ГИЖНЫ *гл.* **1.** писать, делать записи // гижны мойд – написать сказку; гижны роч кылэн – писать по-русски; гижны пиелы письме армия – Писать моему сыну письмо в армию. Ме гижн: «Кык друг служытисныс этик пэлкын» – Я написал: «Два друга служили в одном полку» (*коми народная песня*). Тэ лёка гижан, ме ог вермы лыддины – Ты плохо пишешь, я не могу прочесть. **2.** вписывать, заносить в список кого-что-л. // гига блокнотам – запишу в блокнот. Гиж тэнчид адрестэ – Запиши твой адрес. Шомъен ва вылэ гижэма – На воде вилами написано (*поговорка; букв.: Углем на воде писано*). Лафкаыслэн вэли куйм кылысь гижэма – На магазине было из трех слов написано (*т.е. была надпись из трех слов*).

ГИЖСЫНЫ *гл.* расписаться, подписаться, записаться // гижсыны сельсоветын – расписаться в сельсовете. Гижси газетъяс да журналъяс вылэ – Я подписался на газеты и журналы. Ми гижсям изьватас хорэ – Мы записались в зырянский хор.

ГИЛЕДНЫ *гл.* (лит. гильдны) щекотать, пощекотать // коктэ гиледны – ноги щекотать. Ин гилед кунулэс! – Не щекочи под мышками! Челядьяссэ ворсэдісныс ворсэмен «Кача, кача рок пуис...» и ки пыдэснысэ гиледісныс – Детей развлекали игрой «Сорока, сорока кашу варила» и щекотали ладони.

ГИЛЛЯ *изобр. слово* дребезги // эшынсэ гилля жугедіс – окно вдребезги разбил.

ГИМГА см. **ГЫМГА**

ГИРГЫСЬНЫ *гл.* упасть с грохотом // Жэлэбыс гиргысема – Жёлб упал с грохотом. Мыйке тай гиргысис по-

скас – Что-то упало с грохотом на пол. Керкаас пырис и гиргысис-уси – Домой зашел и грохнулся-упал. Тээнас оротіс гезэсэ, и желобыс гиргысис му вылас – Ветром порвало веревку, и желоб с грохотом упал на землю.

ГИРРАКЫНЫ [-л-] *гл.* громыхать, производить шум, катая твердые предметы по неровной поверхности // Мыйке сы керка пытшкас отгорье гирракылэ – Что-то в его доме беспрерывно громыхает.

ГИРЭДНЫ (ГИРЭДЧЫНЫ) *гл.* производить звуки с грохотом, греметь // гирэдэ посудасэ – гремит посудой. Гирэдны пэданнас оз коо – Греметь крышкой не надо. Кор каньмыс вэрзедлэ челядьяслысь игрушкаяссэ, зэй гирэдэ – Когда кошка трогает игрушки детей, очень гремит (*игрушками*). Мый нэ стулнас гирэдчан? – Чего стулом гремишь? Мыля нэ тэ ведранас гирэдчан? – Чего ты ведрами гремишь? Мама кэтшасас гирэдче посуданас – Мама на кухне гремит посудой.

ГИРЭДЧЫНЫ см. **ГИРЭДНЫ**

ГОЖ [-й-] *суц.* солнечный свет; загар // шонді гожийс вына – сильный солнечный свет. Маратчема местэяссэ паськемсыс гожийс сёяс – Пятна на одежде выгорят на солнце. Лунвыыса гожийс дыр оз мын – Южный загар долго не сходит.

ГОЖЕМ см. **ГОЖЭМ**

ГОЖЕМБЫД см. **ГОЖЭМБЫД**

ГОЖЙЫНЫ (ГОЖСЫНЫ) *гл.* прожить летний период, перелетовать // гожсыны чериа ю дорын – провести лето у рыбной реки. Гожсеныс вэлэсьтын – Они проводят лето в селе. Ми гожсым Изйын кэр стаданум – Мы провели лето на Полярном Урале (букв.: на Камне) со своими оленьими стадами.

ГОЖСЁ (лит. гожся) *прил.* летний // гожсё гажа пэра – летняя прекрасная пора; гожсё кокнид паськэм – летняя лёгкая одежда. Эштисныс гожсё лунъясыс – Закончились летние дни.

ГОЖСЫНЫ см. **ГОЖЙЫНЫ**

ГОЖЭМ (ГОЖЕМ) *суц.* (лит. гожём) лето // шонид гожэм – теплое лето; виччыны гожэм воэмсэ – ждать наступления лета; гожэм помын – в конце лета. Зэй жар гожэмс таво вэлі – Очень жарким лето в этом году было. Гожэм заптэ, тээ димлялэ – Лето запасаёт, зима съедает (*поговорка*). Гожэмнас мукедіс сидь гымалэ, што частэ паркваян – Летом иногда так гремит, что часто очень пугаешься. Гожэмын ме никор ог мун яге, сэтэн уна ном, да ташка, да гад – Летом я никогда не пойду в лес, там много комаров, мошек и гадов (*т.е. шмелей, оводов*). Тээнас еджыд, гожемнас серэй. Никодэс оз вэрзедлы – Зимой белый, летом серый. Никого не трогает (*загадка; отгадка: заяц*). Гожэмнас вэлі квайт додь, а тэлын нель вандей – Летом (в аргише) было шесть нарт, а зимой – четыре нарты. Тээнас бадьдис куш, а гожэмнас лооныс листокъяс – Зимой тальник голый, а летом листья будут.

ГОЖЭМБЫД (ГОЖЕМБЫД) нар. всё лето (букв.: *гожэм* 'лето' + *быд* 'весь, всё, каждый') // **Гожэмбыд** вурси – Всё лето занималась шитьем. **Гожэмбыд** турунъяс кості чечалас, а лым усе – туу вылэ ашэдчас – Всё лето между травами скачет, а снег выпадет – на гвозде повиснет (*загадка; отгадка: серп*). **Гожембыд** ме вэдитчи огородын, парникъясын – Все лето я занимался в огороде и парниках. Сья **гожэмбыд** оліс Салехардын – Он все лето жил в Салехарде. (ср. *арбыд* – *вся осень; тулысбыд* – *весна вся; тээбыд* – *вся зима; т.е. в продолжение всего сезона* – *летнего, зимнего, весеннего, осеннего*).

ГОЗ суц. пара предметов и/или одушевленных существ // носки **гоз** – пара носков; вачег **гоз** – пара рукавиц. Сапег **гозсэ** вузалі – Продал пару сапог. Неылын пукалныс мича юсь **гоз** – Недалеко сидит красивая пара лебедей. Эбес дорас сулалэ гынкот **гоз** – У двери стоит пара валенок.

ГОЗЬЯ суц. супружеская пара // том ичмонь **гозья** – молодожёны; олыштэм **гозья** – пожилые муж с женой. Энія **гозьяыс** пасийсныс неважэн зарни кэлысь – Эта семейная пара отметила недавно золотую свадьбу. **Гозьяыс** тон пинясеныс, мадасыс окасеныс – Супруги сегодня ругаются, а завтра целуются. Сья же челядьтэм **гозья** – Они же бездетная семейная пара. Мі доранум гэсти воистныс кык **гозьяыс** – К нам в гости пришли две семейные пары. Этия **гозьяыс** сідь бура олэныс, голеныс – Эта семейная пара так хорошо живет, радуется.

ГОЛЬНЫ гл. 1. щебетать (о птицах) // Джыджьяс/джиджьясыс **голеныс** – Воробьи щебечут. Тулыс воис, и птицясыс **голеныс**, шоньд лоо – Весна пришла, и птицы щебечут, тепло будет. Лёк птица лёкес и **голе** – Плохая птица плохое и предвещает (*поговорка*). 2. лепетать, гулить (о новорожденных детях) // Челядьыс тай мыйке **голе** – Ребёнок что-то лепечет. Менам челяде пыр-пыр на дёля, сёрнитны оз куж, но зэй мича **голе** – У меня ребенок совсем еще маленький, говорить не умеет, но очень красиво гулит. 3. радоваться, веселиться // Этия **гозьяыс** сідь бура олэныс, **голеныс** – Эта семейная пара так хорошо живет, радуется. Гожэмнас том йэзыс ыллаын сёрэдь **голеныс** – Молодёжь летом на улице допоздна веселится. Беда нин **голян** – Очень уж веселишься. Мортыслы зэй бур дума воис, и сья **голе** – Человеку пришли хорошие мысли в голову, и он радуется.

ГОЛЯ суц. мерзлый комок // му **голя** – мёрзлый комок земли; мэс да вээ сит **голяяс** – мёрзлые комки навоза (букв.: *эксcrementов коров и лошадей*). Картапельыс кынмема да **голя** пэрэма – Картошка замёрзла и в мёрзлый комок превратилась

ГОНЬ суц., *изобразительное слово* изгиб (*например, частей тела*) // кок **гонь** – коленный изгиб; **гонь** видзны – вытягивать шею, **гонь** гэдны – задрал голову. **Гонь уу (гоню)** – низ, место под чем-либо. Кок **гонюыс** оз кут, вонныс сідь и гыдэ тэбек выысис – Место под коленом не держит, шнурки с тоборов слетели. Менам дойме кок **гонюэ** – У меня болит задняя часть ноги (*под коленом*).

ГОНЬЁНЫ [-ал-] гл. кривляться, похваляться, изгибаться // Этае бура и **гоньялэ** – Эта (*девица*) хорошо похваляется.

ГОНЮ см. **гонь**

ГОР I суц. звук // Кылэныс сьылан кы **горьяс** – Слышны звуки песни. Изьватас сёрни **горыс** вэрзедэ сьэлэмтэ – Звуки зырянской речи затрагивают сердце.

ГОР II суц. охапка дров для топки печи // Ломті этик **гор** пес – Истопила одну охапку дров.

ГОРА 1) прил. звонкий, гулкий, громкий, раскатистый // **гора** гэлэсьяс – звонкие голоса; **гора** тутчалэмьяс – гулкие шаги. Йэлаыс ке **гора** – мичамас – Эхо если гулкое (раскатистое) – ведро (*примета: погода улучшится*). 2) нар. громко // Миян Симка **гора** чушке, если сылы оз понравитчы кодке – Наша Симка (*кличка кошки*) громко шипит, если ей не понравится кто-то.

ГОРАА нар. 1 громко, звонко, гулко // **гораа** сёрнитны – громко разговаривать. Мича погодьдя дырйи вичко кэлэкэлыас **гораа** кылэніс – В хорошую погоду церковные колокола звонко звенят. Инь вэзь **гораа** шутлялэ – ввзь! – Самка свиязя громко свистит – ввзь! **Гораа** гыма-лэ! – Громко гремит! Гымыйыс гримвартис **гораа** – Гром громыхнул громко. 2. вслух // Дедэ пыр **гораа** артасе – Мой дед всегда вслух рассуждает.

ГОРДЕЧ *ругательство; обычно – обращение родителей к провинившимся детям.*

ГОРЗЕДЛЫНЫ гл. икать // Йэз дырйи **горзедлыны** мисьтэм – При людях икать неприлично. Менэ тон лунбыд **горзедлэ**, кодке казгылэ кэнке – Мне сегодня целый день икается, наверно, кто-то меня вспоминает (*примета*).

ГОРЗЫНЫ гл. кричать, орать; позвать // скэра **горзыны** – злобно кричать. Ме зэй **горзи** доймемсыс – Я очень орал от ушиба. Кудь тэ лысьтан **горзыны** ме вылам! – Как ты смеешь кричать на меня! Нылэ зэй **горзис** кычан воштэмсыс – Дочка долго кричала из-за потери щенка. Челядьсэ ин палед – ныа кучасныс **горзыны** – Детей не буди – они начнут кричать. Гэгэра **горзэ** «нюю-нюю!» – погодьдя лёкмас – Гагара кричит «нюю-нюю!» – погода портится (*примета*). Бур погодьдян птенчикьяс **горзеныс** «цецерете-цецерете!» – При хорошей погоде птенчики кричат «цецерете-цецерете!». Каля **горзэ** лёк погодьдя водзылын «ааа!» – Чайка кричит перед плохой погодой «ааа!». Дзэля тичка **горзэ** «тирли-тирли!» – лёк погодьдя водзын, а «ветли-ветли!» – бур погодьдялы – Маленькая птичка кричит «тирли-тирли!» перед плохой погодой, а «ветли-ветли!» – к хорошей погоде. Турли **горзэ** – Кулик кричит. Ме челядес **горзі**, а сья из шыась – Я ребенка позвала, а он не отозвался. Ылын ме кыла дёдег **горзэм** – Вдали я слышу гусиный крик. Этика дёдег кытынке **горзэ** – Одинокий гусь где-то кричит. Урасьясыс ке **горзісныс** – Двойники-то кричали. Ме **горзі** ягас, а сья из кыылысь – Я кричала в лесу, а он не откликнулся. Ме

горзі, никод оз кыы, токо елаыс кылэ – Я кричу, никто не отвечает, только эхо слышно.

ГОРС *суц.* дупло (*в дереве*) // бура карэма горс – хорошо сделанное дупло. Этгя пуас выйым горс – В этом дереве есть дупло. Горсас олэ, бураке, кутшэмке джыдж – В дупле живёт, видимо, какая-то птица.

ГОРТ 1) *суц.* (лит. I гроб // *гробовой*; II дом // *домашний*) гроб // карны горт – делать гроб; водгэдны гортэ – положить в гроб. Сылэн этик кок пэлыс гортын нин – Он уже при смерти (букв.: он уже одной ногой в гробу). **2)** *нар.* домой // Гортэ-гортэ, мада! – Домой-домой, дорогая! (*так зывают корову домой*).

ГОРЫШ *суц.* (лит. горш) горло // Горышэ висе – Горло болит. Мый нэ горыштэ лэдин? – Что ты орёшь? (букв.: что ты горло распустил?). Ваыс зэй кэид, ин ю, горышын кучас висыны – Вода очень холодная, не пей, горло будет болеть. Сылэн горышыс висе, и сыа чирге, оз вермы бура сёрнитны – У него болит горло, и он хрипит, не может хорошо говорить.

ГОСПОДЕ-ВЕРДЫСЕ *обрац.* Господи-Кормилец // Господе-Вердысе, мада ен ме бара тай вердін, мянтэ, грешникъясэ, пэттэд? – Господи-Кормилец, Господи милостивый, опять ты меня накормил, нас, грешников, досыта. Господи-Вердысе, мыля нэ тэ сыд карин? – Господи-Кормилец, почему же ты так сделал? Господе-Вердысе, менэ спасит! – Господи, спаси меня!

ГЭГ [-й-] *суц.* пупок // гэг пуктыны – вправить пупок (*надорвашиемуся*). Ин кыпед съэкыдэ, гэгйыд разяс – Не поднимай тяжести, пупок развяжется. Он тэде, код гэг пуктан морт? – Вы не знаете, кто человек, вправляющий пупок? Гэгъес виседэ – У меня пупок болит.

ГЭГЕР см. гэгэр

ГЭГЕРТНЫ см. гэгэртны

ГЭГЭР (ГЭГЕР, ГЭГЭР) 1) *нар.* **1.** повсюду, кругом, везде, всегда, во всем // видедны гэгэр – посмотреть кругом; Гэгэр нюръяс – Кругом холмики. Гэгэр нясьти – Кругом грязь. Гэгэр пемыд – Вокруг темно. Гэгэр ва, а шэрас би – Кругом вода, а в центре огонь (*загадка; отгадка: самовар*). Керкаас эшалэныс гэгэр быдлаын мича завесьяс – В доме висят повсюду красивые шторы. Ми гэгэр мыжаэс – Мы во всем виноваты. Сы мыттэм мян шыр, гэгэр чипсэнэс – Столько у нас мышей, вокруг пицат. Нойыс сы мыттэм, гэгэр жууге – Комаров так много, вокруг жужжат. Сэтчем тала валі, гэгэр шуклялі – Так ветрено было, кругом свистело. **2.** приблизительно (*о времени*), около // дас гэгэр – около десяти. Ме во гэгэр олі Мэскваын – Я год приблизительно прожил в Москве. **2)** *послел.* вокруг, возле // кэр гэгэр бергооны – крутиться вокруг оленя; пызан гэгэр пуксыны – сесть вокруг стола. Тэлыс бергалэ Му гэгэр – Луна вращается вокруг Земли. Муыс бергалэ Шонді гэгерас – Земля вращается вокруг Солнца. Чом гэгэр бергалэныс джыджъяс – Вокруг чума кружат воробы.

ГЭГЭРТНЫ (ГЭГЕРТНЫ, ГЭГЕРТЧЫНЫ, ГЭГРЕД-ЛЫНЫ) *гл.* **1.** совершить оборот вокруг внешней оси вращения, обойти, обходить // гэгэртны изсэ – обойти камень. Сыа пусэ гэгертис – Он дерево обошел вокруг. Помыс гэгертис бумагасэ и колис туй – Конец (циркуля) повернулся на бумаге (букв.: обошел бумагу) и оставил след. Ме аддилі, кудь гэгертэ часыслэн стрелкаыс – Я смотрел, как крутится стрелка часов. Колэ гэгэртны тэдсаясэс карысэ воэм бэрын – Надо обойти знакомых после приезда из города. Ме виське, висьталэ, могыс абу, а ме мусэ гэгерті, гэгерті, гэгерті – Я вообще-то, говорит, без дела, а я землю обошел, обошел, обошел. Кык вок чеччисны, этыкыс век на кэмасэ, а мэдыс мусэ и васэ нин гэгэртис – Два брата встали, один всё ещё обувается, а второй уже весь свет обошёл (*загадка; отгадка: огонь и дым*). Змейкаыс куйлэ кочка вылын гэгертчема кольчаясын – Змея лежит на кочке, свернувшись кольцом. Сыа пусэ гэгредліс – Он много раз обошел дерево. Челядыс ёлка гэгерыс гэгредлісныс – Дети вокруг ёлки ходили (в хороводе). **2.** обойти (*о быстро становящейся достоянием гласности новости, известии*) // Юэрыс гэгертис вэлэсэ – Известие обошло деревню. Ср. **БЕРГООНЫ, БЕРГЕДНЫ, БЕРГЕДЧЫНЫ**

ГЭГЕРТЧЫНЫ см. гэгэртны

ГЭГРЕДЛЫНЫ *гл.* **1.** (см. **ГЭГЭРТНЫ 1**). **2.** кружить, плутать // Яг кузяыс ме гэгредлі да адди ёртъясэ – По лесу я кружил и увидел друзей. Яге муні, петны вошйи, гэгредлі-гэгредлі, ог вермы петны – В лес пошел, выйти собрался, кружил-кружил, не могу выйти. Муравейяс гэгредлэныс пызан вытытыс – Муравьи кружат по столу. Кутшыс гэгредлэ сёян вытытыс – Орел кружит над пищей. **3.** крутиться, ходить вокруг да около (*о человеке, который говорит не по существу*) // Мый нэ гэгредлан? – Чего крутишься, ходишь вокруг да около?

ГЭГРЕС см. гэгрэс

ГЭГРООНЫ [-ал-] *гл.* петлять, кружить (ср. **ГЭГЭРТНЫ** и др.) // Код юыс визыгытэ яг костын, сыа зэй гэгралэ – Когда река течет в лесу, она очень петляет.

ГЭГРЭС (ГЭГРЕС) *прил.* круглый // гэгрэс чужэма – круглолицая; гэгрэс пызан – круглый стол; дзэля гэгрэс шар – маленький круглый шар; гэгрэс тыр тэлыс – круглая полная луна. Кэн гэгрэс валегыс? Ме мэда гладитны – Где круглый валик? Мне надо гладить. Тян пызан-ныд гэгрэсджык мисюном – Ваш стол круглее нашего. Каньмыс разе ворсыгэн гэгрэс тупыль шэртсэ – Кот разматывает, играя, круглый клубок ниток. Кор ме керкасэ карі, гэгрес керсэ каньтуйті, куим лыска сеті – Когда я дом строил, круглое бревно кантовал (*т.е. выравнивал топором края бревна*), три лыски (*т.е. квадратных бревна*) ставил. Кынэмыс гэгрэс – Живот круглый (*о беременной женщине*). Ныньюр – эта чышъян гартэма гэгреса и кэрталэма нылыслы юр вылас. Юр шэрыс тыдалэ, што нылыс абу верес сайын – «Ныньюр» – это платок, завязанный кругло (*свернутый в круглую полоску*) и повязан-

ный на голову девушки. Середину головы видно, (это значит) что девушка не замужем.

ГЭГЭР см. **гэгэр**

ГЭЗ см. **ГЕЗ**

ГЭЛИК суц. веник из прутьев, без листьев // Важен вухритим-мыським лыаэн да гэликен краскатэм посяссэ да содвыысэ едждыдэдэ – В прошлые времена скоблили-мыли речным песком и вениками из прутьев некрашенные полы и крыльцо добела. Колэ чышкыны гэликен – Надо подметать веником.

ГЭЛӨВНЯ суц. тлеющее полено, головня // Гэлэвняыс эзье на – Головня горит ещё. Гэлэвняыс из на соччиныс, пач трубасэ водь на сиптыны – Тлеющие поленья ещё не прогорели, печную заслонку рано ещё закрывать.

ГЭЛЯН суц. голян (простая грубая обувь с сыромятными головками, сшитыми без колодок на мягкой подошве, с пришитыми голенищами из чёрной кожи [ССКЗД]) // Гэлянсэ асьнум вурлыллим сапег местэ, сэк сапэгыс из вээ – Голяны сшили сами вместо сапог, тогда сапог не было. Гэлянсэ да сирва тэбекьяссэ ноолім гождэ параа, да чуркэсэ ноолім шоныд дырйи тюфиль местэ – Голяны и просмоленные тоборы носили в летнюю пору, а чурки носили в тёплую погоду вместо туфель.

ГЭН суц. 1. перо // юсь гэн – лебединое перо. Куричаясыслэн усъ гэныс – У кур падают перья. 2. перо, пух // кэза гэн – козий пух; чукартны утка гэнсэ подушка вылэ – собрать утиные перья и пух на подушку. 3. шерсть // воль гэн – шерсть с оленьей шкуры. Медшоноид перина мян воль гэнийсыс – Самая тёплая перина у нас из оленьей шерсти. Пон гэнсыс кыя гырк ветчан ота йяис – Из собачьей шерсти вяжу широкие пояса на поясницу. Баялэсэ тай колэ шэрны, гэныс тай ыджыд нин – Овцу ведь пора стричь, шерсть большая уже.

ГЭНА прил. пушистый, мохнатый, меховой // вижьюрыс гэна (гэнаюр) – одуванчик пушистый (букв.: мохнатая голова). Ош – гэна-пель – Медведь – мохнатые уши (*табу медведя*). Зэй гэна тошка – Очень мохнатая борода, с окладистой бородой. Зэй нин гэна пон, липгялэ только гэныс – Очень мохнатая собака, только шерсть висит. Зэй нин шоныд гэна да – Очень тёплая да пушистая (*о шубе*). Мальчаыс гэна, да сыен шоныд – Малица меховая, поэтому тепло. Менам кокам еджыд гэна бурка – У меня на ногах белые меховые бурки. Сылэн юрыс зэй гэна – У него густые волосы. ♦ гэна кыла – неясно говорящий, шепелявый // Менам нуке зэй гэна кыла – Мой внук шепелявит. ♦ гэна киа – с мохнатой лапой // Сыа гэна киа, ставыс сылэн ки улас – Он с мохнатой лапой, всё у него под рукой (*например, о человеке, занимающем высокий пост*).

ГЭП [-т-] суц. яма, углубление // кодьдыны гэп – копать яму; ветчины гэпсэ – зарыть яму. Гэптас тыр ва – В яме полно воды. Гэптыс няшаыс кыптэма, зэрас – Со dna ямы ил всплыл на поверхность – будет дождь (*примета*).

ГЭРД прил. красный // гэрд воньяс – красные подвязки на тоборах; гэрд чышъян – красный платок; би койд гэрд – красный, как огонь; вир гэрд – багровый. Небесаыс ке гэрд, багритэ, зэрас – Если небо красное, багровое, будет дождь (*примета*). Съэд вэр шэрын гэрд гача молодец – Среди дремучего леса стоит молодец в красных шароварах (*загадка; отгадка: берёза со снятой корой*).

ГЭРДЯСЬНЫ гл. 1. завязаться узлом. // Гезыыс гэрдясис – Верёвка завязалась узлом. 2. завязаться, опылиться (*о растениях*) // Пууйыс гэрддясема нин – Брусника уже завязалась. 3. испытывать спазм; ком в горле // Горышыд ке гэрддясэ, кэлысэ водьсын – Если в горле чувствуешь спазм, свадьба впереди (на которую в гости позовут, это к выпивке) (*примета*). Мужыкелы колэ собрание вылын висьтооны, а народыс вэлі зэй уна, да зэй нин горышыс гэрддясис – Моему мужу надо на собрании выступать, а народу было очень много, и у него ком в горле застрял.

ГЭРДЛЫНЫ гл. 1. ржать. // Вэлыс гэрдлэ – Лошадь ржёт. Понмыс уутэ, каньмыс мурге, баялыс барге, мэскыс баксэ, эшкыс буксэ, вэлыс гэрдлэ, старикыс руштэ, старухаыс бэрдэ – Собака лает, кошка мурлычет, барашек блеет, корова мычит, бык ревет, лошадь ржет, старик стонет, старуха плачет. 2. ржать (*слишком громко смеяться*) // Мый нэ гэрдланныд топ вэяс? – Что вы ржёте как лошади? Ин гэрдлы ме вылам – Не смейся надо мной.

ГЭРДОО прил.(лит. **гёрдов**) красноватый // Гэрдoo корьяс сэс пу вылын – Красноватые листья на рябине. Тури пуйыс гэрдoo на, абу на воэма – Клюква ещё красноватая, ещё не поспела. Шондэдэм водин шондыс гэрдoo – Перед потеплением солнце красноватое (*примета*).

ГЭРКЕЙ суц., разг. бедняжка // Зонмыс гэркей: мамтэм-айтэм быдмис – Этот мальчик бедняжка: без матери-отца вырос.

ГЭРНЫ гл. пахать, вспахать // гэрны мусэ – пахать землю. Водьджык колхознэй, а бэрвыы совхознэй полясэсэ гэрим вэлэн – Сначала колхозные, а потом и совхозные поля вспахивали на лошадях (букв.: лошадьми).

ГЭРЭ прил. бедный, несчастный, горестный // гэрэ морт – бедный, несчастный человек. Зэй ыджыд гэрэ юор воэма – Очень горестное известие дошло.

ГЭРЭД суц. (лит. **гөрөд**) узел // яхэр гэрэд – морской узел; яран гэрэд – узел с захлестом, удавкой; веськыд гэрэд – прямой, растяжной узел. Гэрэдыс пэрчисис – Узел развязался. Кэртэд гэрэдсэ топтаа пу вылас, мед пыжсэ оз ну тэнаас! – Завяжи узел крепко на дереве, чтобы лодку не унесло ветром! Сыа зэлыда кэрталис гэрэдсэ – Он крепко завязал узел.

ГЭСЬ суц. гость // Ме ог любит куртэм гэсьяс – Я не люблю незваных гостей.

ГЭТРАСЬНЫ гл. пожениться // Кино помас ныа гэтрасисныс – В конце фильма они поженились. Сыа

олыштэмаэн гэтрасема – Он в пожилом возрасте женился. Ся гэтрасис ме ныиёртэ вылэ – Он женился на моей подруге.

ГЭТЫР *суц.* жена, супруга // том гэтыр – молодая жена; дыр ооны гэтыркед – Долго жить с женой. Гэтырыс тай вид вылас мича, а пытшкесыс код тэдас – На вид-то его жена красивая, а что внутри, кто его знает.

ГЭЧ *суц.* хрящ // Карешкілэн юрас выйым гэч – У стерляди на голове хрящ.

ГРЕХЕВЕЙТНЫ *гл.* доставлять хлопоты // грехевейтны мамлы – доставлять хлопоты матери. Ин пинясе, ин грехевейтэ миянтэ! – Не ругайтесь, не доставляйте нам хлопоты! Суседьяснум уна грехевейтисныс ас юэмнаныс – Наши соседи доставляли нам много хлопот своим пьянством.

ГРИМВАРТНЫ *гл.* 1. громыхнуть // Гымйыс grimвартіс гораа – Гром громыхнул громко. Кэрт пэданыс уси поскас и grimвартіс – Железная крышка упала на пол и громыхнула. 2. грохнуть (*с силой ударить, бросить*) // Мужыкыс кудь grimвартіс пызанас кулакнас – Мужчина как грохнул по столу кулаком. Ведрасэ уськедіс, grimвартіс – Ведро уронил, грохнул. Ся скэрміс и grimвартіс пызан кузя – Он рассердился и грохнул по столу. Ме тазэ песнас grimвартэ – Я таз с дровами брошу (букв.: грохну).

ГРИМГЫСЬНЫ *гл.* упасть с грохотом, грохнуться // Ведраыс grimгысис – Ведро упало с грохотом. Челядыыс уси, зэй grimгысис – Ребенок упал, сильно грохнулся.

ГРОБУЛЬЛЕ *прил.* огромный, несуразно большой (*о человеке, предметах*) // Пызаныс гробульле – Стол несуразно большой. Додьсэ карисныс гробульле – Сани сделали несуразно большими. Вот и гробульле морт! – Вот и огромный человек!

ГУ *суц.* 1. могила // джуджыд гу – глубокая могила; кодьдыны гусэ – копать, рыть могилу. Гу вылас пукті памятник – На могилу я поставил памятник. 2. логово, берлога // звер гу – логово зверя; гуысь петэм ош койд скэр – злой, как вышедший из берлоги медведь. Гэгер лымьен тырэма, ошкыс гуэ водэма – Кругом снегом занесено, медведь залёг в берлогу. Ошкыс тээ кежэ куйлэ гуас – Медведь зимой ложится в берлогу.

ГУГ *суц.* изнанка, оборотная сторона (*ткани, одежды*) // пасстооны гуген дэрэм – надеть наизнанку рубаху. Сикечислэн гугыс миме тэдче – У ситцевой ткани можно сразу определить изнанку. Нойыслэн и гуг и бан эткойд – У сукна одинаковые и изнанка, и лицевая сторона.

ГУГЕН-БАНЭН *нар.* на лицо и наизнанку; и так и этак // ноолыны передниксэ гуген-банэн – носить фартук на лицо и наизнанку попеременно; сёрнитны гуген-банэн – говорить и так и этак, быть двуличным.

ГУДӘК *суц.* гармонь, гармошка // Ся чажвартіс гудәксэ – Он раскрыл гармошку. Ся бура ворсэ гудәкнас – Он хорошо играет на гармонии.

ГУДРАСЬНЫ *гл.* 1. перемешаться, перепутаться // Сахарыс соонас гудрасема – Сахар с солью перемешались. 2. копать, рыться // гудрасьны пэймын – копать в золе. Челядыс зэй нин лэчыд: отторе ворсэ, чеччалэ, гудрасе – Ребенок очень уж непоседливый: всё время играет, прыгает, везде роется. 3. заволакивать, затягивать (*о небе*) // Небесаыс гудрасе, зэрас – Небо затягивает, дождь будет. 4. бурлить (*о неприятном ощущении в животе*) // Кынэме гудрасе (Кынэмес гудралэ) – Живот мой бурлит (букв.: размешивается/размешивает). Ме тшэгъялі, мыйке сёи, да кынэме гудрасе (кынэмес гудралэ) – Я проглодался, что-то съел, и у меня в животе бурлит. Ср. **ГУДРООНЫ** 2.

ГУДРООНЫ [-ал-] (лит. гудравны) *гл.* 1. размешивать, крутить, мешать, // гудрооны лыасэ сёен – мешать речной песок с глиной. Алифыс выгыт сук, колэ гудрооны – Олифа очень густая, нужно размешать. Бура гудроо сахарсэ чайд! – Хорошо размешай сахар в чае! Йээсэ гудрооны сахарэн – Простоквашу размешать с сахаром. Гудроо шыдсэ – Помешай суп. Важэн миян клей из вэ, и обойсэ колі клеитны, мі гудралім ваэн пызьсэ, и вэлі нур, кодэн майтім обойсэ и клеитім – Раньше у нас не было клея, и обои надо было клеить, мы разводили водой муку, и получался клейстер, которым намазывали обои и клеили. Черисэ гудралісныс кольтаннас – Рыбу мешали в мешалке. Понмыслы пуи чери и гудралі кольтаннас – Собаке сварила рыбу и размешала мешалкой. 2. см. **ГУДРАСЬНЫ** 4.

ГУДЫР *прил.* мутный, тусклый // Сарафан цветыс гудыр – Цвет сарафана мутный. Ыджыд зэр бэрын ваыс Обьяс лои гудыр – После долгого дождя вода в Оби стала мутной. Гудыр тыысь састэм ва оз визуут – От плохого семени не жди хорошего племени (*поговорка*; букв.: из мутного озера чистая вода не потечёт). ♦ гудыр кыла – косноязычный (букв.: мутноговорящий) // Этія мортыс гудыр кыла, сьэкыд кызызыны – Этот человек непонятно разговаривает, тяжело слушать.

ГУМ *суц.* полый стебель растения; обломки стеблей // шома гум – щавель кислый (пирамидальный). Гумыс тай таво зэй нин уна посью вылас, кэدید вэлі да и уна жугалэма, туруныс тай жугалэма, скэтинаыслы сетіген уна и жугалэма, кыскалігас крэшыччема, жугалэма, кэدید да зэй нин кэدید вэлі тэлыс, да – Обломков стеблей нынче уж очень много на сеновале, холодно было, вот много и сломалось, трава-то поломалась, скотине дают, да и ломается, когда вытаскиваешь, крошится, все поломанное, очень уж холодная зима была, да.

ГУМЛООНЫ [-ал-] (**ГУМООТНЫ, ГУМООТЧЫНЫ**) *гл.* черпать, вычерпать, зачерпнуть // гумлооны ва кэшэн пельсаысь – черпать воду ковшом из бочки. Вала лэтча, и васэ гумоота/гумлала – К воде спущусь и воды зачерпну (*из реки, колодца*). Менум гумоот ведра васэ – Мне зачерпни ведро воды. Гумоотчис васэ, и колэ пыжыс ректыны – Вычерпал воду, и надо лодку разгрузить.

ГУМООТНЫ, ГУМООТЧЫНЫ см. ГУМЛООНЫ

ГУНДЫР *суц., фолькл.* сказочное чудовище в виде многоголового змея, дракона; гидра (*В КЭСНЯ приводится первоначальное значение слова 'ползающее, пресмыкающееся существо' и современное, напр. в удмуртском языке – 'медведь'*) // **Гундыр** Максим – прозвище жителя с. Мужы (*мотив номинации не ясен*). Абу тай нин сынасема, юрсиыд топ **гундыр** сулалэ – Не причесался, волосы, как у гундыра, стоят.

ГУНЫ *гл.* украсть // **гуны** пес суседлысь – украсть дрова у соседа. Ся **гуэма** лафкаысь няньсэ – Он украл из магазина хлеб.

ГУРЕБ (в выражении **ЛЫ ГУРЕБ**) *суц.* одни кости; голая, обглоданная кость // Ся зэй висе: куш нин **лы гуребыс** колема – Он очень болен: только лишь одни кости остались. Ся сидь лёкмема, куш **лы гуребыс** колема – Он так похудел, кожа до кости осталась. Тулыснас скэтыс кор петис ылла вылэ, куш **лы гуребыс** колема – Весной скотина когда вышла на улицу, только кожа да кости остались.

ГУРРАКЫНЫ [-л-] *гл.* 1. журчать (*о воде*) // Ваыс **гурракылэ** – Вода журчит. 2. урчать (*в животе*) // Кынэмам **гурракылэ** – В животе урчит. Челядислэн кынэмас **гурракыліс**, мыйке бураке сёис – У ребенка в животе урчит, что-то наверное съел (*плохое*).

ГУРЭНЬКА *суц., миф.* (лит. **Гуранька**) 1. злой дух женского пола, обитающий в бане // Войнас оз коо мысьсыны пысыяны, **Гурэнькаыс** поозедас – Ночью нельзя мыться в бане, Гурэнька напугает. 2. небрежно одетая женщина // Мый нэ пасьтасин лёка, топ нин **Гурэнька?** – Что ты оделась так плохо, словно Гурэнька?

ГУСЯСЕМ *суц.* воровство // **Гусясемьс** сіе мыждісныс – Его обвинили в воровстве.

ГУСЯСЬЫСЬ *прич. в знач. суц.* вор // **гусясьысьсэ** йэртны – арестовать вора. **Гусясьысьсэ** кутісныс и йэртісныс – Вора поймали и арестовали.

ГУТ *суц.* муха // Уна мыттэм **гут** лэбалэныс, зыгыненыс! – Сколько мошек, мух летают, жужжат! **Гутыс** пуксис экеньчаас – Муха села на окно. Личкы, личкы **гутсэ!** – Раздави, раздави муху! Ми **гутьяссэ** мазен бырэдім – Мы мух мазью вывели.

ГЫБЫД *нар.* насквозь // Аничкиясэ **гыбыд** ваэсь, ные колэ мыськыны да косьтыны – Мои портянки насквозь мокрые, их надо постирать и высушить.

ГЫМ [-й-] *суц.* гром // **Гымйыс** гримвартіс гораа – Гром громыхнул громко.

ГЫМА *прил.* грозовой // Вэлэсьтінум локтэ ыджыд **гыма** туча – К нашему селу идет большая грозозная туча.

ГИМГА (**ГИМГА**) *суц.* морда (*плетенка из ивовых прутьев для ловли рыбы; верша*); мережа (*рыболовная снасть, состоящая из сети, натянутой на обручи*) // **Гымга** чолас – Язык, внутренняя воронка мережи, вер-

ши, через которую входит рыба. Кык морт кеялэныс ю кузяыс, бураке мэдэныс пуктыны **гимга** – Два человека бродят по речке (*вдоль берега в болотных сапогах*), видимо, хотят поставить ловушку (*плетеную из таловых или строганых веток*).

ГИМЕДНЫ см. ГЫМООНЫ

ГИМЕДЧЫНЫ *гл.* греметь // Мыля нэ тэ ведранас **гымедчан?** – Чего ты ведрами гремишь?

ГЫМООНЫ [-ал-] (**ГИМЕДНЫ, ГЫМЫШТНЫ**) *гл.* греметь (*о громе*) // Гожэмнас мукедіс сидь **гымалэ**, што частэ паркваян – Летом иногда так гремит, что часто очень пугаешься. Зэй нэ **гымалэ** да тэлэ, лэнемсэ витчыны зэй нэ дыр колэ – Очень гремит и ветер сильный, загишья уже ждаты долго. Сярквартіс, да **гымооны** вошйис – Сверкнула молния, и греметь начало. Ме тарыт кылі, гымыс ылын **гымалис** – Я вчера слышал, как гром далеко гремит. Грэмыс **гымыштэ**, а молнияыс сяредэ – Гром гремит, а молния сверкает. Гымыс **гымедэ**, а молния сярквартэ – Гром гремит, а молния сверкает.

ГЫМЫШТНЫ см. ГЫМООНЫ

ГЫН 1) *суц.* войлок. **2)** *прил.* войлочный, валеный (см. **ГЫНКОТ**)

ГЫНЗЕДНЫ *гл.* свалять (*шерсть*) // Ин **гынзед** понсэ, бура сыноо! – Не сваливай шерсть собаке, хорошо вычисти (скребницей)!

ГЫНЗЫНЫ *гл.* сваляться, скататься (*о шерсти*) // Понмыс **гынзема** – У собаки шерсть свалелась. Понсэ оз сынооныс, и понмыслэн гэныс **гынзема** – Собаку не причесывали, и у собаки шерсть свалелась. Балясэ колэ шырны, а то гэныс кучас **гынзыны** нин – Ягненка нужно подстригать, а то шерсть начнет сваливаться. Менам юрсис **гынзис** и ме сынася – Мои волосы свалились, и я причесываюсь.

ГЫНКОТ *суц.* валенки (букв.: *гын* 'войлок; войлочный, валеный' + *кот* 'кожаная обувь, надеваемая на ногу покойника') // ва **гынкот** – мокрые валенки. Менам **гынкотэ** кэтасис – Мои валенки промокли. Менам **гынкот** кэтасисныс и кучисныс вичкыны – У меня валенки промокли и стали скрипеть. Ме пасьталі **гынкот** – Я надела валенки. Сылэн сэтче мича **гынкот** – У него очень красивые валенки. Мен колэ **гынкотсэ** пыдсооны, и колэ гын – Мне надо подшить валенки и нужен войлок. Ся ветлалэ еждыд фетрэвэй **гынкотэ** – Он ходит в белых фетровых валенках.

ГЫРК *суц.* 1. поясница // Пон гэнысыс кыя **гырк** ветчан ота йяас – Из собачьей шерсти вяжу широкие пояса на поясницу. **Гырке** дойме, висе – Поясницу ушибла, болит. Менам **гырке** дойме, и ме сые гарті шалээн – У меня болит поясница, и я укутала ее шалью. 2. кокетка – *верхняя отрезная часть платья, сарафана, юбки (обычно на высоте груди), к которой пришивается остальная часть одежды* // Сарафан **гырк** – сарафан на кокетке. Этэлэн

сарафан гыркыс зэй мича вурэма – У этого сарафана кокетка очень красиво сшита. **3.** талия // Ме гырк вылам кэрталі мича вонь – Я завязала на талии красивый шнурок. Юпка гыркыс ыджыд – Юбка в талии большая. Юпка гыркыс сарафан гыркыс улынджык – Талия у юбки ниже, чем кокетка сарафана. Сылэн гыркыс вэснид – У нее тонкая талия.

ГЫРЫСЬДЖЫК – см. ГЫРЫСЬ

ГЫРЫСЬ *прил.* крупный; большой (о многих предметах или о чем-то собирательном) // гырысь град – крупный град; гырысь чери – крупная рыба в большом количестве. Гырысь та солыс, посныд соо колэ ньэбны – Крупная эта соль, надо мелкую соль купить. Ми тон кыйим гырысь чери – Мы сегодня наловили крупной рыбы. Вай менум гырысь соо – Дай мне крупной соли. Ме неби гырысь картопель – Я купил крупный картофель. Тон ме воті гырысь вотыс – Сегодня я собрала крупные ягоды. Кучем нылэн челядьясыс гырысь – Какие у них дети крупные! Небыд гырысь лым усе – Мягкий крупный (хлопьями) снег падает Вотчигэн колэ бура бэрысьсны, чукартны колэ гырысьджык вотыссэ – При сборе ягод надо хорошо выбирать: собирать надо крупнее ягоды

ГЫЧ I *сущ.* карась // Гычис олэ тыын – Карась водится в озерах. Эта эзэраас уна гыч – В этом озере много карасей. Ме любита гычыслысь яйсэ – Я люблю мясо карася.

ГЫЧ II *сущ.* хрящ // Ме любита яйыслысь гычсэ – Я люблю в мясе хрящ. Ме пыр сёя чери юр, мыля любита юр гычсэ – Я всегда ем рыбы головы, потому что люблю хрящики из (рыбьей) головы. Карешкилэн уна гыч – У стерляди много хрящей. Эсетри черилэн тоже уна гыч – У осетра тоже много хрящей.

Д

ДА I) *союз 1. и (соединительное знач.).* // Тулыс да ар – весна и осень; тор да пырык – Осколки, крошки, обломки, кусочки чего-либо (букв.: *кусок и крошки*). Ныы да зон – девочка и мальчик; ай да мам – отец и мать. Менам пи да ныы – У меня сын и дочь. Мыкыртчі, да коскам лыйис – Наклонилась, и в спину стрельнуло. Пыролыны мыли менум лавка кебедла да табла – Зайти, что ли, мне в магазин за грузилом и поплавком. Додь сю кусынытгэн гезыйс орис, да додь сю пуыс брунгысис – При гнутье полоза саней верёвка оборвалась, и полоз саней распрямился. **2.** но (*противительное знач.*) // Сырчиклэн кокыс вэсни да йи чегъялэ – У трясогузки ноги тонки, но лед ломает. **3.** еще и (*присоединительное знач.*) // Сэсэя кэрэсэ быдтасныс да вузаласныс – Еще оленей вырастят и продадут. **2)** *част.* -то (усилительное знач.) // Иг тэдлы ай-каэс, водз вэд кулі-да – Не знал тестя, рано ведь умер-то.

ДАДЁОНЫ [-ал-] *гл.* запрячь сани // Айко, колэ дадёоны кэръяссэ мунны Мыжээ – Отец, надо запрячь оленей поехать в Мужжи.

ДАДЬ [-дь-] *сущ.* **1.** общее наименование нарт, саней // баба дадь – женская нарта с бортами с трёх сторон; мужык дадь – мужская нарта; дас кык подъя дадь – шестикопыльная нарта, по шесть копыльев на каждой стороне; этик недеча дадь – нарта с одной поперечной перекладной на передке нарты; кык недеча дадь – нарта с двумя поперечными перекладами на передке нарты; бэлка дадь – крытая повозка (нарта) для женщины с ребёнком; кэр дадь – оленьи сани (нарты); дадь уу – оленья упряжка. Ме кари дадь кык сы кузя – Я сделаю нарты в два метра (букв.: аршина) длиной. Дадь уусэ, тыдалэ, вына вэтлэмаась, кэръясыс мыдземаась – Оленью упряжку, видимо, сильно гнали, олени устали. Сяа дадьдис ыджыд – Эта нарта большая. **2.** санки, салазки (*детские*) // дадьэн ыслооны – на санках кататься.

ДАР *сущ.* поварешка, половник // Вай дарсэ шыд кыстыны! – Дай половник суп наливать! Вай дарсэ шыд карасыс чери кыстыны! – Дай поварешку суп из карася налить! Вай менум дарсэ, ме ухасэ тэныд кыста тасытиад – Дай мне половник, я уху тебе налью в миску.

ДАРЭМ *нар.* даром, бесплатно // Ме ёртэлы сые весьсэ сеті дарэм – Я отдал эту вещь другу даром.

ДАС *числ.* десять // Вай менум сизим дас шайт! – Дай мне 70 рублей! Вай менум дас-кык ур! – Дай мне 10–20 копеек! Дас куим арсянь кучи мушку вылам груз ноолыны – С тринадцати лет я стал на спине груз носить.

ДАСЬ *прил.* готов, готовый // Мый нэ тэ каран? Менам ставыс уже карэма и дась, пызан вылас тэчема – Что ты там делаешь? У меня уже все сделано и готово, на стол накрыто. Керкаас нин ставыс дась, позе петны – В доме все готово, можно переезжать. Пызан вылас ставыс нин дась, верманныд сёйны – На столе все готово, можете кушать. Латшсэ ме кыйи, дась нин – Носки я связала, уже готовы. Сылы ставыс сюрі дась – Ему все досталось даром (букв.: готовое). Сёяныс нин дась, пуксялэ да сёйэ – Еда готова, садитесь и кушайте.

ДАСЬТЫНЫ *гл.* припасти, запастись // Этая турунсэ колэ пуктыны дасьтыны – Это сено надо положить про запас. Ме пукті вотыссэ дасьтыны – Я ягоды положил про запас.

ДАСЭД *числ.* десятый // дасэд лун – десятый день. Пилы дасэд во мунэ – Сыну идет десятый год. Кулэмыс ке бура пукседэма, дасэд балберыс ва улас мунэ – Сеть если хорошо установлена, десятый поплавок уходит под воду.

ДВЭЙНИК *сущ.* двойня, близнецы // Мэске ваис двэйник: кукань и эш пи – Корова родила двойню: теленка-девочку и теленка-мальчика. Менам рэдиччис двэйник – У меня родилась двойня.

ДЕБНЫ (ДЕБОУНЫ, ДЕБСЬЫНЫ) *гл.* **1.** прятать // Сяа менчум мыйке дебе – Он от меня что-то прячет. Понме,

понме, мый бэжтэ пэим дебан? Лёк зверьяссис ме пола! – Собака, собака, что хвост свой в золу прячешь? Волков (букв.: плохих зверей) я боюсь (*потешка*). Ме челядыкыльсь игрушкакэсэ дёнен дебалі – Я от детей все игрушки спрятал. Детинаяс дебсис дедсис – Мальчик спрятался от деда. Челядис дебсис кравать улас – Ребенок спрятался под кровать. Ручис охотниксис дебсис мырья саяс – Лисица спряталась от охотника за пень. Тая тай понмыс дебсис конэраас – Вот эта собака спряталась в конуру. **2.** хоронить // Тон дебисныс Елена Васильевнаэс, па-друшкасэ ме чоелысь – Сегодня похоронили Елену Васильевну, подружку моей сестры.

ДЕБООНЫ [-ал-] см. **ДЕБНЫ**

ДЕБСЬЫНЫ см. **ДЕБНЫ**

ДЕВЕР *суц.* деверь // Менам деверэ зэй мича. Мужыксюм мичаджык, позе оомедчыны сыкед – Мой деверь очень красивый. Красивее моего мужа, можно с ним посожительствовать.

ДЕД *суц.* дедушка // Менам дэдэ вэлі уска и тошке – У моего деда были усы и борода. Дэдэ менам зэй уна тэдэ – Дедушка у меня очень много знает.

ДЕЛЬНЭЙ *прил.* деловой, толковый; сообразительный, интересный // Сыа миян зэй дельнэй морт: стулсэ ачис карэ, камотсэ ачис карэ, пызансэ ачис карэ. Керка пычкес лессэ ставыс ачис карэ – Он у нас очень деловой человек: стулья сам делает, комод сам делает, стол сам делает. Все вещи в доме сам делает. Этая челядис зэй дельнэй – Этот ребенок очень толковый. Этія мортыс зэй дельнэй, тавсэ кужэ карны – Этот человек очень деловой, все умеет делать. Кино зэй дельнэй – Фильм очень интересный. Тая мортыс зэй дельнэй, юра, сыа уна тэда, сыкед кокнид сёрнитны – Этот человек очень толковый, сообразительный, он много знает, с ним легко общаться.

ДЕЛЬНЭЯ *нар.* дельно, толково // Этая челядис зэй дельнэя сёрнитэ – Этот ребенок очень толково говорит.

ДЕНЬГА *суц.* деньги // Мыттэм сылэн деньгаыс! – Сколько у него денег! Сылэн уна деньга – У него много денег. Менам соседэ ваис деньга – Мне сосед принес деньги.

ДЕРГАЙТНЫ *гл.* теребить, дёргать // Гезьясэс колэ дергайтны – Веревки нужно дергать. Пеледыд ме тенэ дергайта – Я тебя буду дергать за уши. Детинаясыс дергайтэныс ныыяссэ кэсаедныс – Мальчики дергают девочек за косички. Ин дергайт пеледыс – Не дергай за уши.

ДЕРНИТНЫ *гл.* дернуть, выдернуть, отдернуть // Сыа дернитис гэзэс – Он дернул веревку. Машинысэ колэ дернитны ямасис – Машину нужно вытащить из ямы.

ДЕРНЫ (ДЕРЭДНЫ, ДЗЭРНЫ) *гл.* **1.** трястись, дрожать (*о человеке: от холода, от страха, при болезни*) // Мортыс дзэрэ – Человек трясется. Менам кие дзэрэ/дерэ – У меня руки трясутся. Сыа дерэ пооземсис – Он трясется от страха. Сыа кынми и зэй дерэ – Он замерз и сильно трясется. Сыа кынми, и сые зэй дерэдэ – Он замерз, и его

очень трясет. **2.** трястись (*о жидкости в емкости*) // Ваис стаканас дзэрэ – Вода в стакане трясется.

ДЕРЭДНЫ см. **ДЕРНЫ**

ДЕТИНА *суц.* мальчик, парень // Детинаяс суутис стул выысыс, кор пырис ыджыд морт – Мальчик встал со стула, когда входил взрослый человек. Чунис пыктэма детинаыслэн и кэрталісныс марлянас, медланэ кыскас – У мальчика опух палец, и завязали его марлей, чтобы вытянуло (*гной*). Ме детинасэ иг лэдь ыллаа, сиен сыа зэй вурзалэ – Я мальчика не пустила на улицу, поэтому он сильно ревет.

ДЕТИНКА *суц.* парнишка, подросток // Вэлыс чужэма детинкасэ – Лошадь лягнула парнишку. Детинкаыс ока-
сис нылыскед – Подросток поцеловался с девочкой.

ДЁДЕГ (ДЪЭДЕГ) *суц.* гусь // дөдег ай – гусь; дөдег инь – гусыня. Дөдегьяс нин лэбисныс – Гуси уже улетели. Дьэдегсэ колэ пэртчыны гэз выысыс – Гуся надо отвязать с веревки. Ылын ме кыла дөдег горзэм – Вдали я слышу гусиный крик.

ДЁЛЯ см. **ДЗЭЛЯ**

ДЁНЬ *прил.* **1.** целый, весь // Менам дөнь лун коли, а нинэм иг кар – У меня целый день прошел, а я ничего не сделал. Ми куимен сөйим дөнь арбуз – Мы втроем съели целый арбуз. **2.** целый, не сломанный // Стулыс дөнь, абу жугалэма – Стул целый, не сломан. Тэнад сапэгыд дөнь – Твои сапоги целые.

ДЁНЬВИДЯ *прил.* здоровый // Сыа мортыс дөньвидя – Этот человек здоровый (*ничем не болеет*). Вэйна выысыс воис дөньвидя: киис, кокыс, ставыс вөйим – Он пришел с войны целым: руки, ноги, все на месте. Ср. **ДЁНЕН ВИДЯ** – ♦ **Олэ бура, дөнен видя!** – Живите хорошо, будьте здоровы!

ДЁНЬНАС см. **ДЗЭНЬНАС**

ДЖАГЕДНЫ *гл.* (за)душить // Каньписэ зэй этша из джагедныс, эни каньпиис чирге – Котенка чуть не задушили (*собаки прижали ему горло*), теперь котенок хрипит. (Ср. **ДЖАГЕДЧИНЫ**).

ДЖАГЕДЧИНЫ I *гл.* удавиться, повеситься // Сыа мортыс абу вэма, а джагедчема – Этот человек не утонул, а повесился. Этая мортыс из ачис кул, джагедчис – Этот человек умер не своей смертью (букв.: не сам умер), он повесился. (Ср. **ДЖАГЕДНЫ**)

ДЖАГЕДЧИНЫ II *гл.* орать // Мый нэ тэ джагедчан? – Что ты орешь по-дурному?

ДЖАГООНЫ [-ал-] *гл.* подавиться // Сыа мортыс лыэн джагалэма – Этот человек подавился костью. Сыа джагаліс чери лыэн – Он подавился рыбной костью. Ин сероо сөйгад, а то джагалан – Не смейся кушая, а то подавишься. Ме сөи, лынас джагалі – Я ел, косточкой подавился.

ДЖАДЖ [-й-] *суц.* полка (*раньше – просто доска под потолом, с занавесками*) // ен джадж – божница; полка

с иконами. Этiя джаджыс воиса – Эта полка открыта. Этiя джаджыс эбестэм – Эта полка – без дверец. Пасудаыс джадж вылас – Посуда на полке. Джадж вылас ме пуктi чашкасэ – Я поставил чашку на полку. Чомыйн виденыс водь поманыс ен джадж – В переднем углу чума держат полочки для икон.

ДЖЕНЬДА см. **ДЖЕНЬЫДА**

ДЖЕНЬДЭДНЫ гл. укоротить // Шубасэ колэ дженьдэдны – Шубу нужно укоротить. Юрсис колэ дженьдэдны – Волосы надо укоротить. Юрситэ дженьдэд – Волосы укороти.

ДЖЕНЬЫД (ДЖЭНЬЫД) прил. короткий // дженьыд гэз – короткая веревка. Важ туй кузяыс ветлi, да дженьыджык, а выль туй кузяыс мунi, да кузьджык оказитчис, муннысэ дэнзи – По старой дороге шел, она была короче, а по новой дороге шел, длиннее оказалась, идти надоело. Менам сарафанэ дженьыд – У меня короткий сарафан. Менам юрсие дженьыд – У меня короткие волосы. Керка костыс дженьыд – Расстояние между домами небольшое. Тэнад дженьыд юрсийд – У тебя короткие волосы. Этая мортыс вэлi дженьыд нема – У этого человека был короткий век (т.е. он мало прожил). Этая туйыс мед дженьыд – Эта дорога самая короткая. Декаб вылас югыд луныс дженьыд – В декабре световой день короткий. Этiя туйыс дженьыджык – Эта дорога короче. Кэртис дженьыд вэлi, да кузьмедис мен эчиньджык – Железка была короткая, и он удлинил мне чуть-чуть.

ДЖЕНЬЫДА (ДЖЕНЬДА) нар. коротко, кратко; вкратце // Ся дженьыда висьталiс скаскасэ – Он коротко рассказал сказку. Ся дженьыда висьталiс урокыс помлась – Он вкратце рассказал о том, что было на уроке. Ся шыр-сис дженьыда – Он коротко постригся. Ся зэй дженьыда вундiс платьясэ – Она очень коротко обрезала платье.

ДЖИДЖ см. **ДЖЫДЖ**

ДЖОДЖ суц. пол, половица // Джджэ нирт – Пол протри. Тагес саяс пос, а тагес пытшкэсас дждж – За порогом настил, а перед порогом пол.

ДЖОЛЯ см. **ДЗЭЛЯ**

ДЖУДЖЫД 1) суц. 1. высота // Пуыс куим метра джуджынас – Дерево три метра высотой. Пэтэлэкыс джуджыданас (джуджынас) куим метра, керкаыс джуджыданас вит метра – Потолок высотой три метра, дом высотой пять метров. 2. глубина // Бурня джуджынас кык-куим метра – Колодец глубиной два-три метра. 2) прил. 1. высокий // джуджыд гэрэ – высокая гора; джуджыд пызан – высокий стол. Пуыс джуджыд – Дерево высокое. Джуджыд морт мунэ – Высокий человек идет. 2. глубокий // Ю зей джуджыд – Река очень глубокая.

ДЖУДЖЫДА (ДЖУЖДА) нар. 1. глубоко // Ме зэй джуджыда гэрэ мусэ – Я очень глубоко пашу землю. 2. высоко // Турунэс додь вылас джуджыда тэчи – Сено на сани высоко сложил.

ДЖЫДЖ (ДЖИДЖ) суц. маленькая птичка (например, воробей) // Айко! Кучем джыдж горзэ? – Отец, какая птичка кричит? Джыдж вылын лэбэ – Птичка (маленькая) высоко летит. Тэнас джыджыяс лэбеныс лунвыы вылэ – Зимой птицы улетают на юг. Чом гэгэр бергалэныс джыджыяс – Вокруг чума кружат воробьи. Ме эни рэгаткасэ зэлэда и вия джидж кайсэ – Сейчас я растяну рогатку и убью снегиря (по другой версии – полярного воробья). Вылын лэбалэ джидж – Высоко летает птичка. (перен. о человеке: с головой; главный). Горсас олэ, бураке, кутшэмке джыдж – В гнезде живёт, видимо, какая-то птица.

ДЖЫН [-й-] суц. половина чего-либо // Сэчче доймэм китэ лэдзан и кутан час джын – Туда (т.е. в приготовленный раствор) ушибленную руку опустишь и удержишь полчаса. Таво уна турун карим, джынсэ позе вузооны – В этом году заготовили много сена, половину можно продать. Лунджынсэ вэлi шондиэ, а сэсся лои тэла – Половину дня было солнечно, а потом стало ветрено. Айыд кулэ – джын сирэта, а мамыд ке кулэ – тыр сирэта – Отец умрёт – наполовину сирота, а мать если умрёт – полная сирота (половица). Таво вотысыс вэлi уна, и ме час джынъен дозмессэ вотысэн тыртi – Ягод нынче было много, и я за полчаса набрал полное лукошко ягод.

ДЖЫНЬЯ прил. половинный, неполный (о жидкости) // Ваыс ведраас джынья – Ведро с водой неполное. Этая стаканыс тай джынья – В этом стакане воды наполовину.

ДЖЭНЬЫД см. **ДЖЕНЬЫД**

ДЗЭЛЯ см. **ДЗЭЛЯ**

ДЗИЖГЫНЫ (ДИЖГЫНЫ) гл. 1. шипеть, трещать (о жидкости, попавшей на горячую поверхность, а также о предметах, находящихся в непосредственном контакте с такой жидкостью) // Ваыс пач вылас дзижге – Вода на печи шипит. Рачас выйис дзижге/дзижге – На сковородке масло шипит. Ме чайникас васэ тэчи кострюлясис и пач вылас кисьтi, и сыя оторни дзижге – Я в чайник воды налил из кастрюли и на печь вылил, и она все время шипит. Ме кисьтi рачас уна вый, сыя шоналис и дзижгис – Я налил в сковородку много масла, оно нагрелось и зашипело. Рачас выйис пымалэма, рачис сиптыса, и выйис дзижге – В сковородке масло нагрелось, сковородка закрыта, и масло трещит. Картапелис сотче-дзижге – Картошка горит-шипит. Уль пескыс пач пытшкас дзижге, а кос пескыс перччакылэ – Сырые дрова в печи шипят, а сухие дрова трещат. Пач вылас чайникас пуктi, а ва сюрэма да дзижге – На печь чайник поставила, а вода попала и шипит. Ва капляыс сюрэма пым плитаяс вылэ и дзижгис – Капля воды попала на горячую плиту и зашипела. 2. хрустеть (о льде при ледоходе) // Йиис мунi дзижгигмоз – Лёд идёт с хрустом. ♦ **Дзижган тэвар** – Плащевка (букв.: шипящая ткань) // Кофтасэ вурэма дзижган тэварысэ – Кофту сшили из плащевки.

ДЗИМЛЁОНЫ (ДИМЛЁОНЫ, ДИМЛЯСЬНЫ) [-ал-] гл. убирать, убрать; прополоть // Валсыс пэтэсэ дзимлялi – С грядки мокрицу (см. **ВАЛС II**) убрала. Посуда дзимлёо! – Посуду убери! Соддорэс димлялин, а колэ ёгсэ

ноолыны – Около дома убрал, а сор надо уносить. Гожэм заптэ, тээ димлялэ – Лето запасает, зима подъедает (*поговорка*). Тэ лёка димлялін валсэ – Ты плохо прополол грядку. Ся бабаыс лэк хозяйка, керкаыс зэй неэжит, пызан вылыс абу димлялэма, посудаяыс мыскытэм, поськысь съэд – Эта женщина плохая хозяйка, дом не прибран, со стола не убрано, посуда немывта, пол грязный. Мэ эштї димлёоны жырсэ сизим часэ – Я закончил убирать комнату в семь часов. Ме керкаын димляся – Я в доме убираюсь.

ДЗИР (ДИР) *суц.* шарнир, дверная петля // Эбесыс дзир выысис усема – Дверь слетела с петель. Эбес дирыс зэй дюртэ – Дверная петля сильно скрипит.

ДЗЭЛЯ (ДЁЛЯ, ДЖОЛЯ, ДЗЁЛЯ ДЬЭЛЯ) *прил.* маленький // дзэля катша – маленькая сорока; дзэля керка – маленький дом; дзэля гэгрэс шар – маленький круглый шар; дзэля чунь – мизинец; дзэля кутю – кутенок, маленький щенок; дзэля пон – маленькая собачка; джоля баля – маленькая овца; дьяля изтор – маленький камушек; дьяля мича сарафан тор – маленький красивый кусочек сарафана. Дёля детина пукаліс айис пельпом вылын – Маленький мальчик сидел на плечах отца. Дёля каньпиис ворсис турун сиен – Маленький котенок играл с травинкой (букв.: с травяным волоском). Гэраясын визытэныс дэля юяс – В горах текут ручьи (букв.: маленькие реки).

ДЗЭНЬНАС (ДЁНЬНАС) *нар.* целиком, полностью // Чуркасэ абу тай поткедэма, дзэньнас пыртэма – Чурку даже не расколол, целиком занес. Ин вунды нянь буханкасэ, вай менум дэньнас – Не режь буханку хлеба, дай мне целиком. Няньыс дэньнас лёкмема – Хлеб весь испортился. Арбузыс дэньнас сись – Арбуз весь гнилой.

ДЗЭРНЫ см. ДЕРНЫ

ДИВУЙТЧИНЫ *гл.* удивляться // Вот и ме дивуйтчи сы вылэ – Вот я и удивлялся ей. Ме дивуйтчи, кудь сыа водь воис – Я удивился, как она рано пришла. Ме дивуйтча, кудь сыа эдде ветлэ – Я удивляюсь, как он быстро ходит. Ме дивуйтча, кудь сыа эдде прависис висемсис – Я удивляюсь, как он быстро поправился.

ДИЖГЫНЫ см. ДЗИЖГЫНЫ

ДИК 1) *прил.* дурной // Сылэн характерыс дик – У него характер дурной. **2)** *суц.* дурак // Ныа нимтисныс ассис воксэ дикэн – Они обозвали своего брата дураком. Ся шуэ мэнэ дикен – Он называет меня дураком.

ДИКМЫНЫ *гл.* сойти с ума; одуреть; взбеситься // Этїя мортыс дикмема – Этот человек сошел с ума. Вэлыс дикмис и кучис четчооны, сэсья пышйис – Лошадь взбесилась, стала прыгать и потом убежала. Мортыс скэрмис, дикмис и кучис горзыны да шыблэсьны изьен – Человек рассердился, взбесился и начал кричать и бросаться камнями.

ДИКООНЫ [-ал-] *гл.* 1. сглупить // Ме дикалі да сарафансэ лёка вурі – Я сглупила и сарафан плохо сшила. 2. сума-

сбродничать, безумствовать, проявлять признаки психического расстройства // Вой и сыа дикалэ! – Вот и дурачится он! Кудь гажмас съды и дикалэ – Когда он пьяный, так и дурачится (бесится). Мый нэ тэ дикалан! – Что ты бесишься! 3. сходить с ума по кому-л. // Ныыясыс дикалэныс этае артистсис – Девушки сходят с ума от этого артиста.

ДИМЛЁОНЫ [-ал-] см. ДЗИМЛЁОНЫ

ДИМЛЯСЬНЫ см. ДЗИМЛЁОНЫ

ДИН (ДІН) *суц.* комель // Этая кыдь диныс зэй кыз – У этой березы комель очень толстый. Пу дин улас ошкыс тэема – Под комлем дерева медведь зимовал. Пу динэ ошкыс водэма тээ кежас – В комле дерева медведь залег на зиму. Пу дин уусис ошкыс петлэма тулыснас – Из-под комля медведь выходит весной. Пу дин дорас уна вотысыс – Около комля дерева много ягод.

ДИР см. ДЗИР

ДІ *суц.* остров // Матыс ді вылас уна быдме виж турун – На ближайшем острове растет много калужницы (букв.: желтая трава).

ДІН см. ДИН

ДОДЬ [-дь-] *суц.* 1. нарта // лата додь – нарта для перевозки досок пола; ыы додь – нарта для перевозки шестов, жердей, используемых при установке стоек чума; нюк уу додь – нарта для перевозки оленьих шкур для покрытия чума; кантука додь – нарта для перевозки рыбы и мяса; сит додь – нарта для перевоза помёта, навоза; додь сюу – полоз нарты; додь уутыс – основание для сидения; додь пята – концы полозьев нарты. Гожэмнас вэлі квайт додь, а тэлын нёль вандей – Летом (в аргише) было шесть нарт, а зимой – четыре нарты. Додь сюу кусыньтїгэн гэзїыс орїс, да додь сюу пуыс брунгысис – При гнутье полоза саней (букв.: сгибая) верёвка оборвалась, и полоз саней распрямился (*с гулким шумом*). 2. сани (*для перевозки груза, в упряжке два оленя*) // Вэлыс прагитема додьяс – Лошадь запряжена в сани. Этїя додьдис карэма пуысь – Эти сани сделаны из дерева. Ыллаыс зэй кэдыд, и лымыис додь улас вичке – На улице очень холодно, и снег под санями скрипит.

ДОЁОНЫ [-ал-] *гл.* шататься (букв.: о человеке при ходьбе, и перен.) // Гажа мунэ доялэ – Пьяный идет шатается. Ся юис унджык и муні доялїгыр – Он выпил лишнего и шёл, пошатываясь. Гажа мортыс зэй доялэ – Пьяный человек очень шатается. Тэ доялан ветлалан – Ты шатаешься ходишь (*прям. и перен. т.е. ходишь без цели*). Нинэм оз каран, быдлаті ветлалан шатлаан/доялан – Ничего не делаешь, везде ходишь шатаешься, шатаешься (*без дела*). Ср. **ВЭРНЫ, КАЧАЙТНЫ, ЛАЙКЪЁОНЫ, ЛЕГЪЁОНЫ.**

ДОЗ (ДОЗМУК) *суц.* посуда, утварь // Джаджьяс сулалїс дозыс – На полке стояла посуда. Этїя дозмукыс дэля – Эта посудина – маленькая. Важэн эстякьяс карїныс дозмукьяс пуысь – Раньше ханты делали посуду из дерева.

ДОЗМЕР *суц.* самка глухаря, копылуха // Лым вылас пукаліс дозмер – На снегу сидела глухарка. Ме керка до-рам водь вояссэ уна дозмер вэлі – У моего дома раньше было много копылух. Яге ветлігам ме таво дозмер кыйи – Когда ходил в лес нынче, я добыл копылуху.

ДОЗМЕС *суц.* приспособление для мерки ягод при их сборе, сделанное из бересты; лукошко из бересты (*раньше такие лукошки делали ханты*) // Таво вотысыс вэлі уна, и ме час джынъен дозмесэ вотысэн тырті – Ягод нынче было много, и я за полчаса набрал полное лукошко ягод.

ДОЗМУК см. ДОЗ

ДОЙДНЫ *гл.* ушибить, причинить боль // Ме уси да дойді мушкуэс – Я упал и ушиб спину. Челядсэ ин дойд – Не ушиби ребенка. Ме дойді кокэс – Я ушиб ногу. Вэлыс дойдэма кокэс – Лошадь ушибла ногу. Сыа дойдэма кокэс и эні чотэ – Он ушиб ногу и сейчас хромает. Дойдэм пидесысь веж ор петэ – Из ушибленного колена жёлтый гной выделяется.

ДОЙМЫНЫ *гл.* 1. ушибиться, получить повреждение // Загрехи кудь доймема – Очень ушибся. Ме дойми пызан рэчас – Я ушибся об угол стола. 2. болеть, испытывать боль (*обычно о боли с внешней причиной и малой интенсивностью*) // Луксис синме доймыны кучис – От лука глаза начали болеть. Бабе каис гора вылас, сылэн дойме сьэлэмыс – Бабушка поднялась на гору, у нее болит сердце. Пине висе, и алакаэ дойме – зуб болит, и десна болит (*отдает в десну*). Юрэ висе, эсті дойме – У меня голова болит, вот здесь болит. Висемысь кие дойме – От болезни рука болит. Меам кокгонь улэ дойме – У меня под коленкой болит.

ДОМ *суц.* привязь, повод(ья) // Ае, менум домсэ вай! – Папа, принеси мне привязь!

ДОМАСЬНЫ см. ДОМООНЫ

ДОМЕДНЫ см. ДОМНЫ

ДОМНЫ (ДОМЕДНЫ) *гл.* привязать, взнуздать // домны мэс – привязать корову. Колэ домедны пон – Надо привязать собаку. Вээсэ колэ домны – Лошадь надо привязать. Соддорэ пет, да понсэ дом – Выйди во двор и привяжи собаку.

ДОМООНЫ [-ал-] (**ДОМАСЬНЫ**) *гл., спец.* особый способ у оленеводов привязывать ездовых быков в загоне с целью запрячь их // Йэрасисныс дадьюссэ, куталисныс, домалисныс и эні кучисныс лямкасныс – Загнали оленей в загон из нарт, поймали ездовых быков, привязали их и сейчас начали запрягать их. Ме муна домасьны – Я выхожу привязать оленей.

ДОН I *суц.* цена, стоимость, долг, плата // Колэ мынтыны донсэ сылы – Надо заплатить (*отдать*) долг ему. Мый дон нэ тэныд суутіс мэскыс? – Во что тебе обошлась корова?

ДОН II *прил.* раскаленный, рдеющий // Пачыс дон – Печь раскаленная. Плитаыс дон – Плита покраснела (*напри-*

мер, чугунная плита). Пач плитыаыс беда дон, ыллаыс кэдид лоо – Плита на печке очень красная, на улице будет холодно.

ДОНА I *прил.* 1. дорогой, любимый // Дона маме! – Дорогая мамочка! Дона жале маме! – Мамочка дорогая, любимая! Дорогая, милая мама! Дона жале бабаэ! – Дорогая, любимая (милая) жена! Дона мортэ! – Дорогой человек! 2. дорогой (*о цене*) // Этая шапкаыс зэй дона – Эта шапка очень дорогая. Этая чайникыс дона – Этот чайник дорогой. 2) *нар.* дорого // Лафкаас кэр яйсэ дона вузалэныс, кык сё ветымын шайтэн кило – В магазине оленину дорого продают – двести пятьдесят рублей за килограмм. Ме мынті керкаыс вылэ зэй дона – Я заплатила очень дорого за дом.

ДОНООНЫ [-ал-] *гл.* раскалиться // Ыллаыс кэдыд, ме уна пачсэ ломті, и плитыаыс доналэма – На улице холодно, я растопил печь, и плита раскалилась.

ДОНСЕДНЫ *гл.* сделать более дорогим // Тэварыс бура мунэ? Поэ донседны – Товар хорошо идет? Можно поднять цену. Черыис зэй свеж, и колэ донседны – Рыба свежая, надо повысить цену.

ДОНСЁОНЫ [-ал-] *гл.* подорожать, повыситься в цене // Став сёяныс Выхь воясьн донсяліс – Все продукты подорожали с Нового года.

ДОНТЭГ *нар.* бесплатно // Донтэг сетін? Весь сеті – Бесплатно отдала? Да, бесплатно. Пэрысь мортыслы няньсэ сет донтэг – Пожилому человеку дай хлеб бесплатно. Жэба олыслы сетісныс паськем донтэг – Они отдали бедному человеку одежду бесплатно. Ме этая черисэ босьті донтэг – Я эту рыбу получил бесплатно.

ДОНТЭМ *прил.* дешёвый // донтэм няран картапель – дешевое картофельное пюре. Менам черыис донтэм – Рыба у нас дешевая. Софхозлан таво кэр яйыс донтэм – Нынче в совхозе оленьё мясо дешевое.

ДОНТЭМА *нар.* дешёво, недорого // Эстякъяс ваисныс чери и вузалэныс донтэма, килоыс вылэ босьтэныс кызь шайт – Ханты привезли рыбу и продают недорого, за килограмм берут двадцать рублей.

ДОНТЭМТЫНЫ *гл.* уценить, продавать дешевле // Эні няньсэ эдде донтэмтаснас – Теперь хлеб скоро уценят. Лафкаыс калбассэ донтэмтэмась – В магазине колбасу уценили.

ДОНЭДНЫ *гл.* накалять что-л. // Важэн миян нэль кузнеч, зэй нин сьамаась вэліныс, мый нин кияныс босьтісныс, сіе и карисныс, нюклялісныс кучем колэ мортыслы и варитісныс кузничаэн, сваркатэг, кэртсэ донэдасныс горно вылас, кык помсэ этлалісныс – Раньше у нас было 4 кузнеца, все умелые, что в руки брали, то и делали, сгибали, как надо человеку, и варили в кузнице, без сварки, железо накаляли, два конца соединяли.

ДОР I *суц.* край (предмета); сторона; место прилегающее к чему-л.; кромка, кайма // вом дор – см. **ВОМ 2**.

ДОР- II *послел.* около, на краю, возле, подле, при, у // *валыс дорэ* – возле лошади. Керка *дорэ* йэртэма – Вокруг дома огорожено (*речь идет о естественной ограде дома – курсты, сарай соседа и т.п.*). Ме береге лэчча пыхж *дорас* – Я на берег сойду к лодке. Чаньяс воедисныс ю *дорас* – Жеребятя убежали к реке. Ме муна сы *дорэ* гэсти – Я пойду к нему в гости. Ме муні ай-маме *дорэ* – Я пошел к родителям. Быг юр Ваньлэн пиыс Миша и нылыс Валя другьяскэд воисны Камарлэс *дорэ* ворсны челядыскэд – Сын Миша и дочь Валя Ценноголового Ивана с друзьями пришли к Камарам играть с детьми. Ме локті матушка *дорэ* и монис *дорэ* – Я подошла к свекрови и снохе. Ва визытэ керка *дорэ* из выысянь – Вода течет к дому с камня. Ме валі сы *дорын* – Я был у него. Лун и вой кодке ветлалі керка *дорті* – Ночью и днем кто-то ходил возле дома. Ме муні ай-маме *дорыс* – Я пришел от родителей. Айка и тьэшша воисныс ми *доранум* – Тесть и теща пришли к нам. Чери кыйны мэдэдчим да ас *доранум* юантор босытм – На рыбалку собрались и с собой взяли выпивку. Ме воа тэ *дорад* кык час мысытын – Я приду к тебе через два часа. Ваыс абу стэкан *дорэдис* – Стакан воды наполнен не до краев (букв.: *вода не до краев стакана*). Миян колэ зырэдны огород *дорэдь* – Нам надо пробежать до огорода.

ДОРВА *суц.* забереги (*вода, остающаяся между берегом и льдом, когда сходит лёд весной*) // *Дорваыс* ыджыд и эдде йиис мунас – Большие забереги, и скоро лед уйдет. Таво *дорваыс* сер петі – В этом году забереги поздно вышли. *Дорваыс* на дёля, йиис на дыр оз мун – Забереги еще маленькие, лед долго еще не уйдет. *Дорваыс* зэй нин визыы, йиис наверно вэрзяс тон – Течение очень уже сильное, лёд, наверно, сойдёт сегодня.

ДОРЙЫНЫ *гл.* защищать, защититъ, заступаться // Ме *дорья* – Я защищу. Ме верма тэнэ *дорйыны* лёк моргыс – Я могу защититъ тебя от плохого человека. Нья муніныс бой вылэ Россия *дорйыны* – Они пошли в бой Россию защищать (*из песни*).

ДОРЙЫСЬНЫ *гл.* разнимать (*драку, спор*) // Код *дорйысе*, сылы унджык сюрэ – Кто разнимает, тому больше попадает (*в драке, споре*).

ДОРНЫ *гл.* ковать, подковать // Кузняас вээсэ нуэді дорэдны, калюшыс бура тай *дорис* – Я сводил к кузнецу лошадь подковать, он хорошо подковал. Изьва коса меям чегліс, да кузничаа катлі, да кузничис *доріс* бура, даже местэ оз тыдоо – У меня горбуша (см. **КОСА I**) сломалась, я ее в кузницу отнес, кузнец хорошо сковал, даже не видно места поломки. Пуртсэ кузнецыс емдон кэртсис *доріс* – Кузнец сковал нож из стального железа.

ДОРС *суц.* черпак (*ведро с прикрепленной к нему деревянной ручкой, чтобы наливать воду из проруби*) // Кэрт листьяс, вэрэнкаяс карисныс, *дорсыяс*, ведраяс, кэрт пачьяс, кэлэнсэ, ставнас – Железные листы, воронки делали, черпаки, ведра, железные печки, колена (*к печке*), всё (*из рассказа о кузнецах*). Юкмессис васэ мужыке *дорснас*, тэчис бэчкаас – Из проруби воду муж черпает черпаком, заливает в бочку.

ДОРТЭМ *прил.* без краев (*используется только предикативно*) // Пызаныс *дортэм* – Стол без краев (*т.е. без реек*). Кэрт тасытыс *дортэм* – Железная чашка без края. ♦ **Помтэм и дортэм (помтэм-дортэм)** – без конца и без края // Черисэ ваин *помтэм* и *дортэм* – Ты рыбы привез бесконечно много.

ДОРЭДНЫ *гл.* ковать, выковать, сковать, подковать // Кузняас вээсэ нуэді *дорэдны*, калюшыс бура тай *дорис* – Я сводил к кузнецу лошадь подковать, он хорошо подковал.

ДЭБРА *суц.* добро, имущество // Тэнад тай уна *дэбраыд!* – Как много у тебя добра! (*имеются в виду вещи*)

ДЭВЭЛЬ *нар.* вдоволь, довольно, хватит // *Дэвэль* тэнад болтайтны! – Хватит тебе болтать! Пызан вылас быдчемаыс валі *дэвэль* – На стол всего было вдоволь. Арнас чериыс валі *дэвэль* – Осенью рыбы было вдоволь.

ДЭМАС *суц.* заплатка, заплатка // Вай носкияд, ме пукта *дэмас* – Дай свои носки, я поставлю заплатку. Ме мада носкияд *дэмас* вурны – Я хочу пришить заплатку на твои носки.

ДЭМАСА *прил.* в заплатках // Свитраыс *дэмаса* – Свитер в заплатках.

ДЭМНЫ *гл.* подшивать, подшить, латать // Мый колэ *дэмны?* – Что надо подшить? Платьесэ колэ *дэмны* – На платье нужно поставить заплатку.

ДЭНЗЕДНЫ см. **ДЭНЗИНЫ**

ДЭНЗИНЫ см. **ДЭНЗИНЫ**

ДЭР *суц.* подкожный жир // кэр *дэр* – подкожный жир оленья. Мэскыслэн уна пытшкес *дэр* – У коровы много внутреннего жира.

ДЭРА I *суц.* 1. тряпка // коку *дэра* – половик. Вай менум *дэра* пызан чышкыны – Дай мне тряпку вытереть со стола. 2. тряпки, вещи, тряпье (*в собирательном значении*) // Менам тыр *дэра* – У меня полно тряпок (вещей, тряпья).

ДЭРА II *прил.* жирный (*о животном*) // Кэрыс зэй *дэра* – Олень очень жирный.

ДЭРЭМ *суц.* рубашка, бельё // важ *дэрэм* – старая рубашка; улыс *дэрэм* – нательное (нижнее) бельё. Воч *дэрэм!* – Чини рубашку! Менум *дэрэмам* бабаыс вуріс лапед – Мне на рубашку жена пришила заплатку. Сья лемасис стенаас и марайтіс *дэрэмсэ* – Он прижался к стене и испачкал рубашку. Колэ бэрыны кызыяс *дэрэм* вылэ – Надо подобрать пуговицы к рубашке. Тшыгем *дэрэмыс* потласе – Узкая рубаха трещит. Ме *дэрэмсэ* косёолі торьяс вылэ – Я рубашку порвал на куски. *Дэрэмыслыс* сосэсэ ороті – У рубашки рукав оторвал.

ДЭСАДНЭ *нар.* досадно, тоскливо // Менум зэй *дэсаднэ* – Мне очень тоскливо. Ме маді мунны клубе, но иг эшти, и менум зэй *дэсаднэ* – Я хотел идти в клуб, но не успел, и мне очень досадно.

ДРЕВЕН *прил.* заговаривающийся по старости, всё забывающий (*о склеротиках*) // Менам бабе древен – Моя бабушка забывается. Сья пыр-пыр древен и мыйсюрэ карэ – Он совсем заговаривающийся и что попало де-дает.

ДРЕВИТНЫ *гл.* молоть вздор, городить чепуху, говорить что попало // Мый нэ тэ древитан? – Что ты болтаешь-то? Гажа, да мыйсюрэ древитэ – Он пьяный, и что попало болтает. Сья тай тэрыт древитис – Он вчера болтал, что попало говорил.

ДРЭБ *суц.* охотничья дробь // Сья небіс дрэб – Он купил дробь. Уткасэ лыйлэныс дрэбен и порохэн – Уток стреляют дробью и порохом. Сья пишчалісэ зарадитіс дрэбен – Он зарядил ружье дробью. Сья патронас тэчис порох и дрэб – Он в патрон насыпал порох и дробь. Сья патронсэ зарадитіс порохнас и дрэбнас – Он патрон зарядил порохом и дробью.

ДРЭБООНЫ [-ал-] *гл.* заряжать дробью // Сья патронсэ порохаліс, дрэбаліс и пыжаліс – Он в патрон насыпал пороху, дробі и забил пыжи.

ДРУГ *нар.* вдруг (*употребляется для выражения предположения 'а что если'*) // А друг ке сья оз лок – А вдруг он не придёт. Коль мен деньга, друг ме муна лафкаэ – Оставь мне деньги, вдруг я пойду в магазин.

ДУБ *прил.* несоленый, пресный // дуб сёян – пресная еда, шыдыс дуб – суп без соли. Чериис тай дубджык – Рыба ведь недосолённая. Чериис лёкмис, мыля дубджык вэлэма – Рыба испортилась, потому что была недосолённая.

ДУБОВАТ (ДУБОВАТЭЙ) *суц.* пресноватый, недостаточно солёный // Чериис дубоват – Рыба недосолённая. Шыдыс дубоватэй – Суп недостаточно солёный.

ДУБОВАТЭЙ см. **ДУБОВАТ**

ДУБООНЫ [-ал-] *гл.* онеметь, утратить чувствительность // Менам кокьясэ дубалісныс – У меня ноги онемели. Коке зэй дубалэма – Ноги сильно задубели. Плавайтігас кокьясэд ке дубалэныс, зэй эпаснэ – Когда плаваешь, если ноги онемеют, это очень опасно. Кие дубаліс – Рука онемела. Чунь поме дубаліс – Кончик пальца онемел. Ме лёка пукалі, и коке дубаліс – Я неправильно сидел, и нога онемела. Зэй кэдид валі, и чуньясэ дубалісныс – Очень холодно было, и пальцы задубели. Пинь врачис укол пуктіс, и вом пытшке дубаліс – Зубной врач сделал укол, и во рту все онемело.

ДУГДЫЛНЫ см. **ДУГДЫНЫ**

ДУГДЫНЫ (ДУГДЫЛНЫ) *гл.* успокоиться, прекратить какое-либо действие // Вай этша дугдыл! – Давай чуть-чуть утихомирись! Челядис дугдіс – Ребенок утихомирился. Сэсья дугдыл! – Пока остановись! Он тай нин дугдылэ, отторни войланнды! – Не останавливайтесь, все время скачете и бегае! Челядис зэй бэрдіс, чук кежла тай только дугдыліс – Ребенок сильно плакал, на минутку вот только успокоился.

ДУМ см. **ДУМА**

ДУМА (ДУМ) *суц.* мысль, мечта // Менум дум вылэ усис – Мне пришло на память (вспомнилось). Менум воис бур дума – Мне пришла (*в голову*) хорошая мысль. Менам сьэлэм вылам воис бур дума – Мне пришла по душе (букв.: в сердце пришла) хорошая мысль.

ДУМАЙТНЫ (ДУМАЧЧЫНЫ, ДУМЫШТНЫ) *гл.* думать, вспомнить, размышлять // Баздэма тай, бура тай думайтче мыйке – Задумалась вот (*оставилась в одну точку* – *появление рассказчика*), (про) хорошее вот что-то думает. Ме пыр думайтчи, што тэ олан эта керкаас – Я всегда думал, что ты живешь в этом доме. Сья думайтіс, ме сы дорэ воа – Он подумал, что я к нему приду. Ме дыр думаччи, мый карны – Я долго думал, что делать. Ме бура думышти ёртэ помлась – Я хорошо подумала о своем друге. Ме тэрыт дыр думаччи ёртъясэ помлась, кудь нья олэныс – Я вчера долго думал о своих друзьях, как они живут. Водьджык ке мыйке колэ карны, бура колэ думаччыны – Прежде чем что-то делать, надо хорошо подумать. Ме пыр думайті, што тэ олан эстэн керкаас – Я всегда думал, что ты живешь в этом доме. Ме думайті, што тэ зэй озыр – Я думала, что ты очень богатый.

ДУМАЧЧЫНЫ см. **ДУМАЙТНЫ**

ДУМЫШТНЫ см. **ДУМАЙТНЫ**

ДУР *прил.* злой, сердитый, вспыльчивый (*обычно так говорят про сердитого по натуре человека, которого легко вывести из себя*) // Айис тон дур, мыля пиис тышкасема – Отец сегодня злой, потому что его сын подрался. Сья ачис немсэ пыр дур – Он всю жизнь такой сердитый. Сья ачис валі сэтчем дур – Он сам такой злой. Овгортын зэй уна дур морт – В Овгорте много злых людей.

ДУРИТНЫ *гл.* баловаться, дурить // Мый нэ дуритан? – Что дурить-то? Тон ветлам дуритны – Сегодня пойдем дурить. Челядис уна дуритэ – Ребенок много балуется.

ДУРМЫНЫ *гл.* безумствовать; рассердиться, распахиваться // Ме тон сы вылэ дурми – Я сегодня на нее рассердился. Бура тай сья тэрыт и дурмис – Вчера он сильно распахивался. Ме тэрыт сы вылэ дурми, мыля сья висьталэ, менам пие бусьтэкэ юе – Я вчера на него распахивался, он говорит, как будто мой сын пьет.

ДУУМЫНЫ *гл.* задуматься (глубоко), остолбенеть // Ме сылы висьталі пара кыы, и сья мимэ дуумис – Я ему сказала пару слов, и он сразу задумался. Мыля этия мортыс эдде дуумис? – Почему этот человек быстро онемел? Ме муні ягын, и кутшэмке съед точка адьди, и дууми – Я шел в лесу и какую-то черную точку увидел и остолбенел.

ДЫГЫД *прил.* ленивый, вялый // Сья пыр-пыр дыгыд – Он совсем бестолковый. Сья мортыс эча дыгыд – Этот человек немножко ленивый. Сья никытче оз мэд ветлыны, сья зэй дыгыд морт – Он куда-то не хочет идти, он очень вялый человек. Менам ёртэ дыгыдджык, а ме зэй дыш – Мой друг ленивый, а я очень (совсем) вялый.

ДЫЖ см. дыш

ДЫР 1) нар. долго // дыр кежэ – надолго; абу дыр кежэ – ненадолго. Ватэг дыр он оо – Без воды долго не проживёшь. Ме вури топта тэбексэ, дыр ноолан – Я сшила основательно тоборы, долго поносишь. Ме дыр види важъя сыръя чышъянсэ прабаблысь колемасэ – Я долго хранила старинный репсовый платок с кистями, оставшийся от прабабушки. Зэрны кучас среда и пятница, то кучас зэрны дыр – Дождить (если) примется в среду и пятницу, то будет дождить долго. Уллёйс дыр сулаліс и шонмема – Молоко долго стояло и прокисло. Дыр зэрис ыллаын, и зэрис кобис – Долго шел дождь на улице и кончился. **2)** суц. время, пора (ср. дырэн) // койтан дыр – брачный период; время токования (у дичи).

ДЫРЙИ послел. при ком-чем-либо; во время // сы дырйи – при нём. Войвыи тэа дырйи ю вылын пыр ыджыд вальяс – При северном ветре на реке всегда большие волны. Вына зэр дырйи колэ вачеччыны пу улэ – При сильном дожде надо притаиться под деревом. Кэлысь дырйи выль рэдвужъясыс вежсеныс козинъясэн – Во время свадьбы новые родственники обмениваются подарками. Киеват вэлэсьтын ыджыд ваыс дырйи берегдорса керкассэ ва босьтэ – В поселке Киеват во время половодья (букв.: в большую воду) прибрежные дома затопливает (букв.: прибрежные дома берёт вода). См. также ДЫРЬЯСЬ, ДЫРЬЯ

ДЫРЭН (ДЫРЭН) нар. в течение какого-то времени // Дырэн локтэ «Метеорыс» Салехардсянь Мыжиэдь? – Как долго (сколько времени) идет «Метеор» из Салехарда в Мужи? Сыа ветлалэ дырэн – Он ходит подолгу. Ср. ДЫР

ДЫРЬЯ см. ДЫРЬЯСЬ

ДЫРЬЯСЬ (ДЫРЬЯ) послел. при ком-чем, во время // Сталин дырьясь законыс вэлы зэй строгэй – При Сталине законы были очень строгие. Челядь дырья ми нятшкім ниа сир – В детстве мы жевали смолу лиственницы. См. также ДЫРЙИ

ДЫРЭН см. ДЫРЭН

ДЫШ (ДЫЖ) 1) суц. лень // Сылысь олэмсэ дюге сылэн дышыс – Ему мешает жить его лень. Сыа веське бур морт, да дышыс сылы олэмсэ дюге – Вообще-то он хороший человек, да только лень ему мешает в жизни. **2)** прил. ленивый // Важэн сыа вэлі зэй дыш баба – Раньше она была очень ленивая баба. Дыш мортгыс никодлы оз коо – Ленивый человек никому не нужен. Сыа эштшем выйим дыж – Он ведь такой и есть ленивый. ♦ Дыш яй – лентяй (букв.: дыш ‘ленивый’ + яй ‘мясо’; обычно употребляется пренебрежительно) // Сыа пыр-пыр дыш яй – Он совсем лентяй.

ДЫШМЕДЧИНЫ гл. лениться, стать ленивым // Сыа ннэм оз кар, мыля дышмедче – Он ничего не делает, потому что ленится. Этія мортгыс зэй кучис дышмедчины – Этот человек начал очень лениться.

ДЬӘДЕГ см. ДЁДЕГ

ДЬӘЛЯ см. ДЗӘЛЯ

ДЭНЗИНЫ (ДЭНЗЕДНЫ, ДЭНЗИНЫ) гл. надоесть, надоедать // Важ туй кузяыс ветлі, да джэньыдджык, а выль туй кузяыс муні, да кузьджык оказитчис, муннысэ дэнзи – По старой дороге шел, она была короче, а по новой дороге шел, длиннее оказалась, идти надоело. Менэ дэнзедісныс эная народыс – Мне надоели эти люди. Дэнзі этая рэбитасэ карны – Мне надоело делать эту работу. Ми дэнзим эта олэмсис – Мы устали от этой жизни. Гутъясыс лэбалэныс и зыгыгэныс, дажэ кызынысэ дэньзи – Мухи летают и жужжат, даже слушать надоело.

ДЮГНЫ гл. 1. путать, запутать (нить, пряжу); путаться, запутаться (о нити, пряже) // Ме суниссэ дюгі – Я запутал нить. Менчум дюгисныс сунисъясыс – У меня запутались нитки. 2. говорить неправду, уводить в сторону // Тэ весьтас висьтоо, а ин дюг – Ты говори прямо, а не путай (не криви). Тэ сидь висьталін и менэ дюгин – Ты так сказал, что меня запутал.

ДЮГСЫНЫ гл. путаться // Менам юрсиыс дюгис, и ог вермы сынооны – Мои волосы запутались, не могу расчесать. Тэ сидь висьталін, и мэ дюгси – Ты так сказал, что я запутался.

ДЮЛЬ I суц. водяной пузырь // Ва вылас уна дюль, зэрыс дыр кучас мунны – На воде много пузырей, дождь будет долго идти.

ДЮЛЬ II суц. желудок птицы // Сидь гора сёрнитэ, топнин гора дюль – Так громко разговаривает, как желудок (сравнение со звуком при отрыжке). Уткаыс бура сёема, дюлис тырэма – Утка хорошо поела, желудок наполнился.

ДЮРС нар. совсем, совершенно, насквозь // Ыллаын тайэни дюрс пемыд – На улице-то сейчас совсем темно. Тон ыллаас дюрс лэнь – Сегодня на улице совсем тихо.

ДЮРТНЫ гл. скрипеть // Кэлесаыс симема и дюртэ – Колесо заржавело и скрипит. Эбесыс дюртэ (м.б., громче, чем ВИЧКЕ) – Дверь скрипит. Ме крэватяс воді и сыа дюртэ (вичке) – Я на кровать лёг, и она скрипит. Ме муна туй кузяыс, кок улам лымйис дюртэ – Я иду по дороге, под ногами снег скрипит. Кэдид водьлаздорын лымйис дюртэ (вичке) – Перед холодом снег скрипит. Эбесыс дюртэ, потому што дирьясыс абу майтэма – Дверь скрипит, потому что петли не смазаны. Эбесыс дюртэ, колэ майтны – Дверь скрипит, надо смазать. Сапэгыс выль да дюртэ – Сапоги новые и скрипят. Кок улам лымйис дюртэ – Под ногами снег скрипит. Ыллаыс зэй кэдид, и лымйис додь улас дюртэ – На улице очень холодно, и снег под санями скрипит. Мун ягас да кызы кудь сэтэн ыджыд пуыс дюртэ – Иди в лес и послушай, как там большое дерево скрипит. Поскыс дюртэ – Пол скрипит (когда по нему ходят). Ме пукси стул вылас, а сыа дюртэ – Я сел на стул, а он заскрипел. Ме картнаас кэртсэ зыралі, а сыа дюртэ – Я железным листом железный лист потер, а он скрипит. Кэлесаыс симема и дюртэ – Колесо заржавело и скрипит. Сапожникыс пуктэма бур кыдь, и мичаа дюртэ –

Сапожник положил хорошую березу (*в подошву сапог*), и (*сапоги*) красиво скрипят (*раньше сапожники часто клали в подошву сапог березовую прослойку, в результате чего сапоги при ходьбе издавали характерный звук; такие сапоги считались модными*). ♦ **Дюртан пу дыр лэптэ** – Скрипучее дерево долго терпит (*пословица; так говорят о болеющем человеке*). Ср. **ВИЧКЫНЫ**

ДЯДНА *суц.* тётка, жена дяди (*брата отца или матери*) // Менам дядна висе, оз вермы воны ме дорам гæсти – Моя тетьа болеет, она не сможет прийти ко мне в гости.

ДЯДЬ *суц.* дядя // Сы менам рэднэй дядь – Он мне родной дядя (по отцу или матери). Дяде! (*обращение*)

Е

ЕДЖДЫНЫ *гл.* стать белым, чистым; выбелиться; выцвести (*об одежде*); посветлеть (*о волосах*); стать облачным (*о небе*); умереть или стать мертвецки пьяным // Ме кынті кияс и кияс едждисныс – Я руки обморозил, и руки побелели. Паськемыс пыр-пыр едждис мыськем бэрас – Одежда совсем выцвела после стирки. Юрсиыс гожемнас едждис – Волосы летом выцвели. Небесаыс едждис, бураке тэлыс лым тучаяс ваедэ – Небеса побелели: видимо, ветер несет снежные тучи. Этая морт пыр-пыр едждис – Этот человек совсем побелел (*говорят о человеке, отключившемся после алкогольного опьянения*).

ЕДЖЫД *прил.* белый // Лунь койд тэ еджыд – Как полярная сова, ты белый. Тэнас еджыд, гожемнас серэй. Никодас оз вэрзэдлы – Зимой белый, летом серый. Никого не трогают (*загадка; отгадка: заяц*).

ЕДУМ *суц., спец.* полоска бересты для покрытия летних чумов // едум чом – летний чум, покрытый берестяной покрывкой. Чумсэ веччэныс едумен – Чум накрывают берестой.

ЕЖЛАСЬНЫ *суц.* 1. проявлять разными способами какое-то беспокойство (*елозить, ёрзать, переминаться с ноги на ногу*) // Бура пукоо, ин ежлась – Хорошо сиди, не ёрзай. Этія понмыс кэидис ежласе – Эта собака от холода ёрзает. Мэскыс тай тон ежласе шы пытшкас, бураке рэдитны мада – Корова сегодня в стайке с ноги на ногу переминается, видимо, родить собирается. 2. шевелиться (*от ветра*) // Цветокыс тээ вылас ежласе – Цветок на ветру шевелится.

ЕЖЭР (ЭЖЭР) *суц.* осока // Ме ытшки турун и кияс ежэрас вунді – Я косил траву, и порезал травой руки. Ми тон луннас ытшким эжэр турун – Мы сегодня днем косили осоку. Эжэрыс вундэ китэ – Осока режет руку.

ЕЗ см. **йэз**

ЕЗКОЙД (ЙЭЗКОЙД) *прил.* симпатичный (букв.: *ез 'люди' + койд 'как'*) // Менам воке зэй езкойд – Мой брат

очень симпатичный. Менум ортсалис этік езкойд том морт – Мне помог один симпатичный молодой человек. С्या мортыс йэзкойд – Этот человек симпатичный.

ЕЗМОЗ (ЙЭЗМОЗ) *нар.* по-человечески, по-людски (букв.: *ез 'люди' + моз 'подобно, как'*) // Оо бура, езмоз, ин кар лёкес – Живи хорошо, по-людски, и не делай плохого. Мунап да оо йэзмоз – Пойдешь, да живи по-человечески.

ЕЛА *суц.* эхо // Ме горзі, никод оз кыы, токо елаыс кылэ – Я кричу, никто не отвечает, только эхо слышно. Ягын ин горзэ, елаыс мадла нуэдас – В лесу не кричи, эхо уведет в другое место.

ЕМ *суц.* 1. иголка, игла // вурсян ем – швейная иголка; бурка вуран ем – для шитья бурки игла; вурны емен – шить иголкой. Челядис емнас чукедэма вокыслы – Ребенок иголкой кольнул брата. Нылыс детинасэ емнас бычкис – Девочка уколола мальчика иголкой. Емнас бычки киэс – Иголкой уколол руку. Подушкаас бычки емсэ – В подушку воткнул иголку. Киес менчум ёмалэ, топ нин емьясэн – У меня руки покалывает, как будто иголками. 2. спица // кыян емьяс – вязальные спицы. Ме кыйи, да еме чеги – Я вязала, и у меня спица сломалась.

ЕМДОН *суц.* высококачественная сталь особой закалки (*отличалась упругостью и твердостью, шла на изготовление клинков, кинжалов, сабель, топоров и т.п.; иное устаревшее название – уклад, булат. Нанр:* меч из булата) // Пуртсэ кузнецыс емдон кэртсис доріс – Кузнец сковал нож из стального железа.

ЕМДОНА *прил.* стальной // Емдона шыраннас позе кыпедны ем поскыс – Стальными ножницами можно иголку поднять с пола (*т.к. они имеют магнитные свойства*).

ЕМКЕ см. **йэмке**

ЕМООНЫ см. **ёмооны**

ЕН I [-м-] *суц.* бог // ен гаг – божья коровка; ен джадж – божница, полка с иконами; ен пелес – святой угол с образами для молитв; Ентэг юрси оз вэрзи – Без бога и волос не тронется, не шевелится. Енмыс ёрас тэнэ – Бог проклянёт тебя. Гагьяссэ позе талёоны, а ен гагьяссэ оз позы – Насекомых можно топтать, а божьих коровок нельзя. Енмыс вылын, а царыс ылын – Бог высоко, а царь далеко (*поговорка*). Енлы ке веритан, перна колэ ноолыны – В Бога (букв.: богу) если веришь, крест надо носить. Менам челяде зэй висе, и ме кеймыся енлы, медум с्या справитчис – Мой ребенок очень болеет, и я молюсь Богу, чтобы он (*ребенок*) выздоровел.

ЕН II (ЕН ТУРУН, ЙЭН ТУРУН) *суц.* крапива // Огородын енсэ вачегтэг чукартэма да зэй бытшкысема – В огороде собирала крапиву без рукавиц и сильно укололась (*обожглась*).

ЕР см. **йэр**

ЕРЕТНИК *суц.* колдун, знахарь // Этая мортыс еретник койд – Этот человек как колдун.

ЕРЕТНИЧА *суц.* колдунья // Еретнича, еретнича, кудь нэ менум сытэгья! – Колдунья, колдунья, как же мне без тебя! (*из народной песни*).

ЕРИТНЫ *гл.* рыть, искать что-либо, раскидывать, разбрасывать (*о земле, снеге или сене*) // Ме муна муса еритны – Я иду землю копать. Понмыс ягын еритэ яма – Собака в лесу роет яму. Эскаватор еритэ мусэ, мэдланэ ме керка бэксюм лэдны васэ – Эскаватор роет землю, чтобы рядом с моим домом спустить воду. Нья сулалэныс туй вылас и еритэныс лымсэ – Они стоят на дороге и раскидывают снег. Ме пырі пагрemas и куча картапельсэ еритны – Я пошел в погреб и начал ворошить картофель. Ме каи шы вылас и еритэ туруныс, медланэ мэскыслы сетны – Я залез на стайку и пошевелил (выдергал) сено, чтобы отдать его корове.

ЕРИТЧЫНЫ *гл.* рыться // Этая мортыс еритчи ме сумкам – Этот человек рылся в моей сумке. Челядис тай шкаф пытшкас мыйке тон еритче, бураке мыйке корсе – Мальчик роется в моем шкафу: видимо, что-то ищет. Понъяс еритченыс помойкаас – Собаки роются в помойке.

ЕРМЫНЫ (ЙӘРМЫНЫ) *гл.* застрять, задержаться где-либо // Кэзаыс бергэ, сюрнас ермема кытчегэ да – Коза блеет, потому что рогами застряла где-то (букв.: куда-то). Пинь костам ермыс яйис – В зубах застряло мясо. Ме муна турунла и верма ермыны – Я поеду за сеном и могу застрять. Туйсэ пырзедис, и ми ерым Киеватын – Дорогу замело, и мы застряли в Киевате. Ме сэтче йәрмі, иг вермы воны погоддяыс серті – Я там задержалась, и не могла прийти из-за плохой погоды. Менам сарайын ставыс тэчема, и ме сэтэн верма йәрмыны – У меня в сарае все заставлено, и я там могу застрять.

Ё

ЁБГЫНЫ *гл.* ворчать, брюзжать // Ин ёбгы, маде! – Не ворчи, дорогая! Менам пие оторни ёбге – Мой сын все время ворчит.

ЁГ *суц.* мусор, сор // Йи мунэм бэрын ваыс ваема быдчема ёгсэ, пуяссэ видь выланум – После ледохода вода нанесла всякий мусор, палки на наш покос. Шыбит ёгсэ – Выброси мусор. Ёгсэ чукарт поссис – Собери мусор с пола. Синмам пыріс ёг – Мне мусор в глаз попал. Ёгсэ ваыс босьтэма, и сыа кыытэ – Мусор вода взяла, и он плышет.

ЁГТОР *суц.* соринка (букв.: *ёг* ‘мусор, сор’ + *-тор* – см. **ТОР**) // Синмам сюрис ёгтор – Мне соринка в глаз попала.

ЁКСЫНЫ *гл.* испытывать разного рода неприятные ощущения, в т.ч. болевые (*при зубной боли, боли в конечностях от укуса собаки, при нарывах, от давления в голове и от усталости в ногах; обычно о пульсирующей боли*) // Чуне ёксе – Палец у меня нарываает. Вундэм местэыс ёксе – Рана (букв.: *порезанное место*) нарываает. Юрэ ёксе – В голове у меня стучит. Мыдемсис кокъясэ ёксеныс – От усталости у меня ноги болят. Пине ёксе – Зуб у меня болит.

ЁКУРИ-ВАРИ см. **ЁКУРНА**

ЁКУРНА (ЁКУРИ-ВАРИ) *межд.* (*ср. восклицание в русском языке, выражающее удивление, возмущение, негодование: ёлки-палки!*) // Ёкурна! Мыгтэм черисэ кыйим – Ёлки-палки! Сколько рыбы наловили (*возглас радости и удивления*). Ну, ёкури-вари! – возглас, означающий огорчение (*произносятся, когда что-то не получилось*).

ЁЛЬ *суц.* ручей в лесу, лесная речка // Визыы юэ петэ ёль – В быструю речку впадает лесной ручей.

ЁМА *суц.* ведьма // Этія старухаыс ёма койд – Эта старуха как ведьма. Ме тіян мойда ёма старуха помласэ – Я вам расскажу сказку о Бабе-Яге.

ЁМООНЫ (ЕМООНЫ) [-ал-] *гл.* ощущать покалывание (*в руках, ногах, пальцах*) // Чуньясэ ёмалэ/ёмалэ – Пальцы у меня покалывает. Пукалэмсюм менчум кокес ёмалэ – От (*неудобного*) сидения у меня ноги покалывает. Киес менчум ёмалэ, топ нин емъясэн – У меня руки покалывает, как будто иголками.

ЁМСЫНЫ *гл.* 1. обгореть, тлеть // Пэлыс би вылас ёмсема – Доска в огне обгорела. 2. сердиться // Ме вылам сыа ёмсе – На меня он сердится (букв.: тлеет).

ЁМТЫНЫ (ЁНТЫНЫ) *гл.* испытывать неприятные ощущения разного типа, в том числе и болевые (*ноет, жжет, колет, ломит, сводит и др.*) // Нылыс сотэма кисэ, и кисэ ёмтэ – Девочка обожгла руку, и руку жжет. Китэ ёмтас йән туруныс! – Руки тебе обожжет крапива! Тшыныс менчум синъясэс ёмтэ – Дым мне глаза ест. Чунес ёмтэ – Палец у меня жжет (*от крапивы*). Вася тай Петялы банбок кузя вочкис, вочкан местэыс пырна ёмтэ – Вася так ударил Петю по щеке, место удара всё еще болит. Чуньясэ ёмтэныс – Пальцы болят (*от холода*). Чужыис кокам, и коке ёмтэ – Он меня пнул в ногу, и нога болит. Суставъясэс ёмтэ – Суставы болят (*перед плохой погодой*). Пинес ёмтэ – У меня зуб болит. Морэс улэс ёмтэ – Под грудью у меня болит. Кудь ме кие ёмтэ! – Как у меня рука болит! Сьэлэме ёмтэ – Сердце болит (*от перегрузки, волнения*). Киэ кынми, чуньясэс зэй ёмтэ, колэ зырооны чуньястэ юрсиад – Руки замерзли, пальцы очень болят, надо растереть пальцы в волосах (*чтобы прошло неприятное ощущение*).

ЁМТЫШТНЫ *гл.* покалывать (*о болевых ощущениях*) // Киэ кынми, киэс ёмтыштэ – Руки замерзли, слегка покалывает. Йән турунэс кинам ороті, и киэс ёмтыштэ – Крапиву руками рвал, и руки покалывает.

ЁН *прил.* полный, толстый (о человеке) // Ён, но оз карнинэм, оз вись, а век ружте – Толстая, но не делает ничего; не болеет, а век стонет (*загадка; отгадка: свинья*). Мортэссэ ён – Человек этот полный. Сья зэй ён, сылы колэ этша лёкмыны – Он очень толстый, ему надо немного похудеть. Ён топ нин порсь! – Жирный, как свинья! Миян соседнумлэн ыджыд кыр кань, зэй ён – У наших соседей большой кот, очень толстый.

ЁНМЫНЫ *гл.* пополнеть, полнеть // Этая мортыс кучис ёнмыны – Этот человек начал полнеть. Этая понмыс кучис ёнмыны – Эта собака начала толстеть. Мортыс ёнмис да бурмис – Человек пополнел и похорошел.

ЁНОО *прил.* крепенький, здоровенький, толстоватый // Ичэт пи ёноо – Маленький мальчик здоровенький. Этая вэлыс зэй ёноо да ме босьти мэдэс – Эта лошадь толстовата, я возьму другую.

ЁРКЪЁНЫ [-ал-] *гл.* 1. зиять, проглядывать // Сылэн гачис косясема, сья мунэ и кокыс ёркьялэ – Его штаны порвались, он идет, и у него голая нога проглядывает. 2. быть беспокойным, суетиться // Пукси стул вылас да ин ёркьёо – Сядь на стул и не суетись.

ЁРНЫ I *гл.* слепить, ослеплять (по народной этимологии *сближается с ЁРНЫ II*) // Шондыс синтэ ёрэ – Солнце глаза слепит. Тшынсис синмес ёрэ – От дыма глаза слепит.

ЁРНЫ II *гл.* клясть, проклясть, проклинать // Енмыс ёрас тэнэ – Бог проклянёт тебя. Лёк морт ёрис керкасэ – Плохой человек навел порчу на дом (букв.: проклял дом).

ЁРТ 1) *суц.* товарищ, друг // Ме муна, а ёртэ кольче – Я уезжаю, а мой друг остаётся. Айис керкасэ пыригас, аддис ёртсэ – Когда отец в дом вошел, увидел своего друга. Микеднум локтэ ёртэ – С нами идет друг. Айис воис ёртыскед – Отец пришел со своим товарищем. Сья менам матыс ёрт; ме сылы верма ставсэ висьтоолыны – Он мой близкий друг; я ему могу всё рассказать. Менам ёртэ пыр-пыр лясныра – Мой друг совсем плосконосый. Менам ёртэ дыгыджык, а ме зэй дыш – Мой друг ленивый, а я очень (совсем) вялый. 2) *сочетание ёрта* ~лы один другому, друг другу; *ёрта* ~кед один с другим, друг с другом // Нья ёрта ёртныскед оз лэсьясьныс – Они друг с другом не ладят (Ср. ♦ **Нылэн вирныс** оз лэсёо – Они не ладят друг с другом, букв.: у них кровь не подходит).

ЁРТАСЬНЫ *суц.* дружить // Нья ёрта ёртныскед оз ёртасьныс – Они друг с другом не дружат. Ме мада ёртасьны – Я хочу найти товарища.

ЁРТЧАН *прил.* бранный, обидный (о словах) // ёртчан кыы – бранное слово. Сылэн зэй ёртчан кыы – У него очень плохой язык (о человеке, говорящем бранные слова).

ЁРТЧЫНЫ *гл.* сквернословить, ругаться // ёртчысь морт – сквернословящий человек (*Авторы КЭСКЯ устанавливают этимологическую связь этого глагола с ЁРНЫ II*)

Ж

ЖАЕДНЫ *гл.* оглушить // Этая понсэ колэ жаедны – Эту собаку надо оглушить. Ме кыи чери и сые жаеді – Я поймал рыбу и оглушил ее.

ЖАЕДЧЫНЫ *гл.* притихнуть (обычно о детях после плача или от испуга) // Челядис пооземсис жаедчис – Ребенок от испуга притих. Челядыясыс жаедчисныс пелесас – Ребят притихли в углу.

ЖАЁНЫ [-ал-] *гл.* умолкнуть, замолчать // Сья дыр висьталіс и сэсса жаяліс – Она долго говорила и потом замолчала.

ЖАЛЕ *прил.* милый, любимый // жале ныы – любимая дочь. Тэ менам жале, коктэ тай чегин – Ты мой милый, ногу свою сломал-то.

ЖАЛӨБА *суц.* жалоба // Мый тэ жалөба ме вылам гижін? – Почему ты жалобу на меня написал?

ЖАЛЬ *безл. сказ.* жаль // Миян пэрасэ жаль кольны – Нам жаль зря тратить время. Менум тэнэ жаль – Мне тебя жаль. Жаль, што мэдасы тэ муна – Жаль, что ты завтра уезжаешь. Жаль, што ин волы ми доранум – Жаль, что ты к нам не пришел.

ЖАЛЭБИТЧЫНЫ *суц.* жаловаться, пожаловаться // Абу-тэмыс вылэ оз жалэбитчы – На нужду он не жалуется.

ЖАМНЫ *гл.* жать, сжать, зажать // Гынкотэ кэтасис да пуксис, кокес зей жамны вошйис – Валенки промокли и сели, сильно стали жать ноги. Ёртэкед киасим, зей же киэс сья и жамис – С другом поздоровался за руку, и сильно же руку он мне сжал. Челядис, петыгас, эбесас чуньсэ жамис – Ребенок, выходя, зажал палец дверью.

ЖАР 1) *нар.* жарко // Ме куля курткаэс, менум жар – Я сниму куртку, мне жарко. Пыьсянын тон зэй жар – в бане сегодня очень жарко. Петам ылла, сайкедчам, керкаын тай зэй жар – Пойдем на улицу, охладимся, дома-то очень жарко. Ыллаыс зэй жар, ме юа кэид ва – На улице очень жарко, я выпью холодной воды. 2) *прил.* жаркий // Тон зэй жар луныс да ме пукалэ керкасэ – Сегодня очень жаркий день, я сижу дома. 3) *суц.* 1. жара // Катыдын гожэмнас олыллэ жарыс – На юге летом бывает жара. 2. жар, повышенная температура // Менам айлэн жар – У моего отца жар. Ср. **ПЫМ, ШОНЫД**

ЖАРИТНЫ *суц.* жарить // Ми тон жаритам картапель – Сегодня мы жарим картошку. Шондыс тон жаритэ – Солнце сегодня жарит.

ЖЕ см. **ЖӨ**

ЖМИТНЫ *гл.* жать, сжимать // Бура тай жмитисныс менэ очердеяс – Как следует зажали-то меня в очереди. Сьэлэмес жмитэ – Сердце жмет (о болевом ощущении).

ЖМИТЧЫНЫ гл. прижаться, сжаться // Ми ёрта ёртнум дорэ жмитчим кэидис – Мы друг к другу жмемся от холода. Мортис жмитчис бэкас стена бэкас – Человек прижался боком к стене.

ЖӘ (ЖЕ) 1 союз же // Кэбыласэ адьдим, чаньсэ жә иг адьде – Кобылу нашли, жеребёнка же не нашли. **2** част. же // Ме жә тьян, челяде, висьталі: «Ин мунэ этнаныд яге, ыла-ланнды» – Я же вам, дети, говорил(-а): «Не ходите одни в лес, заблудитесь».

ЖӘБМЫНЫ гл. ослабеть // Уна висемсис мортис жәб-мис – От многих болезней человек ослаб.

ЖӘДЬНЫ гл. шататься где-либо (о бесцельном времяпрепровождении человека), сновать, толпиться // Менам жырьям уна народ жәде – В моей комнате толпится много народу. Мый нэ тэ тон лунбыд жәдян? – Почему ты шатаешься целый день?

ЖӘКЕТКА гл. жакет, жакетка // Ме пасьталі жәкетка, да муні гәсти – Я надел жакет и пошел в гости.

ЖӘЛЭБ суц. жёлоб // Ыллаын зәрис, и жәлэб кузяыс ваыс муні – На улице шел дождь, и по желобу стекала вода.

ЖӘРИТНЫ гл. жрать, сожрать // Понмыс бура сёянсэ жәритэ – Собака хорошо еду жрёт. Менам понмыс став сёянсэ жәрис – Моя собака всю еду сожрала. Бура тай нин жәритіс! – Хорошо же, оказывается, жрет (*грубо о человеке*)! Сья жәритэ черисэ – Он жрет рыбу.

ЖУГАЛАН прич. в знач. прил. бьющийся, хрупкий // Эта я вазаыс карэма жугалан стеклаыс – Эта ваза сделана из хрупкого стекла.

ЖУГЕДЛЫНЫ см. ЖУГЕДНЫ

ЖУГЕДНЫ (ЖУГЕДЛЫНЫ, ЖУГЭДНЫ) гл. 1. разбить, расколоть, раздробить (*хрупкий предмет*) // Кодке экеньчасэ жугэдэма, иг кылэ и иг аддилэ код – Кто-то окно разбил, не видели и не слышали кто. Челядыас сэтчедь надуритісныс, што эшынсэ жугэдісныс – Дети до того нахулиганили, что окно даже разбили. Сья уси и нырсэ жугедіс – Он упал и разбил нос. Ин тарэд чашкаысэ, жугедлан! – Не стучи чашками, разобьёшь! Семён нырсэ менчум жугедіс паличнас – Семен нос мне разбил палкой (*имеется в виду палка, которой играют в городки, 'городошная палка'*). Кэлысэ вылас менам пернае скәрмис и жугедіс стэкансэ – На свадьбе мой крестный рассердился и разбил стакан. Санька грецкей орехсэ частэ жугедліс изьен – Санька грецкие орехи часто колот камнем. Ме йисэ содвыысис лэмен жугеда – Я лёд на крыльце ломом разобью. Ме чассэ уськеді и жугеді – Я часы уронил и разбил. Чашкасэ уськеді и жугеді – Чашку уронила и разбила. Уткапяняысыс нин жугэдэмась кольксэ – Утята уже разбили яйцо (*т.е. вылупились, разбив скорлупу*). Салехардэ эни лёк мунны, машинаысыс туйсэ жугедэмась – В Салехард сейчас плохо ехать, машины дорогу разбили. Стеклэсэ колэ

жугедлыны зэй посныыда мэлэтэн – Стекло очень мелко надо раздробить молотком. Кирпичсэ колэ жугедлыны лэмен – Кирпич надо раздробить ломом. Кирпичсэ позе жугедлыны чер тышнас – Кирпич можно раздробить обухом топора. Пос вылас валяятчис печенье тор. Ме сы вылэ тутчи и жугедлі – На полу валялся кусок печенья. Я на него наступил и раздавил. Йисэ колэ посныыда жугедлыны – Лёд надо мелко наколоть. Тэ он тэд, кытэн мэлэтыс куйлэ? Мен сыа колэ, эрех жугедлыны – Ты не знаешь, где молоток лежит? Мне он нужен, орехи колоть. Ме шыбиті и жугеді му торсэ – Я бросил и разбил ком земли. **2.** поломать какой-л. предмет, разрушить что-л.; ср. **ЧЕГНЫ**) // Оз коо жугедлыны позьяссэ – Не надо разорять гнезда. Ньэж гиж, ин жугед карандашсэ – Осторожнее пиши, не сломай карандаш. Дитинаыс жугедіс телевизорсэ – Ребенок сломал телевизор. Егор жугедіс чассэ – Егор сломал часы. **3.** разменять (*деньги*) // Жугед деньгасэ! – Разменяй деньги! Менам тысяча шайт выйим, колэ сіе жугедны – У меня тысяча рублей есть, надо ее разменять.

ЖУГЛАСЬНЫ гл. 1. поломаться, разбиться // жугласем кирпич – побившийся кирпич. Этая ыджыд былыдыс жугласи – Эта большая тарелка разбилась. Часыс мыйке суутіс тон, бураке жугласіс – Часы что-то встали сегодня, наверное сломались. **2.** сделаться малопригодным для езды (о дороге) // жугласем туйяс – разбитые, испорченные (ездой) дороги. Нья тэрыт мунэмась жугласем туй кузя – Они вчера шли по разбитой дороге.

ЖУГООНЫ [-ал-] гл. 1. разбиваться // Чашкаыс уси да жугали – Чашка упала и разбилась. Чашка уси, жугали, зильгысыс – Чашка упала, разбилась, зазвенела. **2.** ломаться, сломаться (ср. **ЧЕГНЫ**) // Сылэн жугалис этик лызйис – У него сломалась одна лыжа. Коль менум жугалэма чассэ, ме рытнас визьла, гашке и лэседа – Оставь мне сломанные часы, я вечером попробую, может быть, и починю. Стулыс дён, абу жугалэма – Стул целый, не сломан. Ме мэді сиптыны эбессэ, а иганыс тай жугалэма – Я хотел закрыть дверь, а затвор, оказывается, сломался. Кэид вэлі, туруныс тай жугалэма, скэтинаыслы сетіген уна и жугалэма, кыскалігас крашыччема, жугалэма – Холодно было, трава-то поломалась, скотине когда давали, много и поломалось; когда вытаскивала (*траву*), крошилась, ломалась.

ЖУГЭДНЫ см. ЖУГЕДНЫ

ЖУНЫ гл. кишеть, жужжать // Ылла вылын номъяс жуэныс – На улице комары жужжат. Площадь вылас жуэ уна морт – На площади толпится много людей. Поле вылын кылэ трактор жуэ – На поле слышно, как гудит трактор.

ЖУРГЫНЫ гл. 1. журчать // шорлэн жургем – журчание ручья. Шорыс журге – Ручей журчит. Воас коми муэ

тээ, / Но и сэк он ләнлы тэ. / Журган-мурган збой да скэр, / Аслыд йи улад он тэр – Придет на коми землю зима, / Но и тогда не успокоишься ты. / Журчишь-мурлычешь, бойкий да сердитый, / Под свой лёд не помещаешься (*из песни о ручье*). **2.** гудеть, шуметь // тракторлэн жургем – гудение трактора. Тракторыс мунэ да колесанас журге – Трактор идет да колесами гудит (шумит).

ЖУУГЫНЫ гл. жужжать (*о насекомых*) // Номъясыс зыгыныс, а гутъясыс жуугэныс – Комары зудят, а мухи жужжат. Войбыд жуугисныс номъясыс – Всю ночь жужжали комары. Гутъясыс дыр жуугисныс – Мухи долго жужжали. Кэтшасэ пырэмась уна гут и пызан дорын жуугеныс – На кухню залетело много мух и возле стола жужжат. Мазыс жууге – Пчела жужжит. Номйыс сы мыттэм, гэгер жууге – Комаров так много, вокруг жужжат. Войбыд машинасыс жуугисныс – Всю ночь машины жужжали (*когда ехали друг за другом транзитом по зимнику*).

ЖЫЛЛЯ см. зилля

ЖЫЛЬГЫСЬНЫ см. зильгысьны

ЖЫР I суц. выдвижной шкафчик, ящик, полка // Ме шкапам уна жыръяс, сэтэн уна посуда – В моем шкафу много полок, там много посуды. Паськемэсэ бось камод жыр-сис – Возьми одежду из ящика комода. Вешты тумбочка жырсэ бэр – Задвинь ящик тумбочки обратно.

ЖЫР II [-й-] суц. комната // Керкаын куим жыр – В доме три комнаты. Эта жыръяс ола ме, а мэд жыръяс ола маме – В этой комнате живу я, а в другой комнате живет мама. Вэгла жырсьыс – Выгнотю из комнаты. Мэ эшти димлёны жырсэ сизим часэ – Я закончил убирать комнату в семь часов.

ЖЭБ прил. плохой, слабый, хилый // Кэрыс яй вылас жэб – Олень на мясо хилый (т.е. олень хилый на вид). Та во тай жэб во валі, эча вотыс да шышка рэдиччис – Тот год совсем плохой год был, мало ягод и шишек уродилось.

ЖЭЛЛЕСЬ прил. занозистый, плохо выструганный; в занозах (*о частях тела*) // Менам ёртэ воис, а кийс жэллесь – Мой друг пришел, а рука в занозах. Этая пэльыс зэй жэллесь – Эта доска очень занозистая (*т.е. плохо выстругана*).

ЖЭЛЛЯ см. зилля

ЖЭЛЬ суц. **1.** тонкая лучинка, щепка // Ае чэктис менум карны жэльяс – Отец сказал мне сделать лучинки. **2.** заноза // Тэ кокад ыджыд жэль – На твоей ноге большая заноза.

ЖЭЛЬЯСЬНЫ гл. занозиться // Ме уси, пу кузяыс ыскоти и жэльяси – Я упал, по дереву съехал и занозился.

ЖЭРГЫНЫ гл. дребезжать, глухо звенеть // гармониян жэргыны – на губной гармошке дребезжит. Пластинкаыс жэргэ – Пластинка дребезжит (*когда играет*).

З

ЗАБЫЛЬ вводное слово действительно, в самом деле // Ме забыль вунэдчи ньэбны нянь – Я, действительно, забыл купить хлеба. Тэ висьталан забыль али ныма? – Ты говоришь в самом деле или нарочно? Сы помлась нимедэныс, што сыа мунэма верес сае, ме ог вермы висьтооны, забыль или абу – Про нее говорят, что она вышла замуж, я не могу сказать, правда это (*в самом деле так*) или нет.

ЗАВАРИТНЫ гл. заваривать, заварить // заваритны чай – заварить чай. Менам бабе тэрыт заваритис турун – Моя бабушка вчера заварила траву.

ЗАВЕС суц. занавес, занавеска, штора // эбес завес – дверная занавеска; кровать завес – занавес над кроватью; эшын завес – занавеска на окне. Ныа эшэдисныс вежо олын сайын выль завес – Они повесили неделю назад новые занавески.

ЗАВИДНЭЙ прил. завидный // Этая керкаас олә завиднэй том морт – В этом доме живет завидный жених (букв.: завидный молодой человек).

ЗАВИДУЙТНЫ гл. завидовать // Ми бура олим и ныа завидуйтэныс – Мы хорошо живем, они завидуют.

ЗАВИДЬ суц. зависть // Этия мортсэ завидь босьтэ – Этого человека зависть берет.

ЗАГРЕХИ 1) вводное слово беда // Загрехид, ныа ке юксысныс – Вот беда-то, если они разведутся. **2)** нар. очень (*разг. беда как*) // Загрехи кудь доймема – Беда, как ушибся.

ЗАД суц. задняя часть тела человека или животного, туши, корма лодки или корабля // зад лы – седалищная кость; зад пом – крестец, крестцовая область; зад тор – задняя часть. Эта мэскыслэн зад бэкыс валі зэй съэд цвета – У этой коровы задняя часть была темного цвета. Пыжас чукартчи уна ва и зад помыс пыжыслэн кучис вэйны – В лодке скопилось много воды, и задняя часть лодки стала погружаться.

***ЗАДЬЯ** прил. с задним умыслом (букв.: задний) // Ульё гэлэса, кэр задья – Мягко стелет, да жёстко спатъ (букв.: с молочным голосом, с оленьим задом).

ЗАИКАЧЧЫНЫ гл. заикаться // Мортыс оторни заикачче – Этот человек постоянно заикается.

ЗАНИМАТЧИНЫ гл. заниматься, заняться // Тэн колэ заниматчины урокнад – Тебе надо заниматься уроками. Мый тэ тон мэдан заниматчины? – Чем ты сегодня хочешь заниматься?

ЗАПАС суц. запас // Меям тулысья охота кежэ выйим запасын порох и дрэбь и пистун – У меня в запасе на весеннюю охоту порох, дрэбь и патроны.

ЗАПТЫНЫ гл. заготовить, запастись, припасти // Гожэм заптэ, тээ димлялэ – Лето запасает, зима съедает (*поговор-*

ка). Ми тон тэдмасим заптысь мортгяскед – Мы сегодня познакомились с запасливыми людьми.

ЗАПТЫСЬНЫ *гл.* запасаться, заготовиться // заптысьны тша-кен да вотысэн тээ кежэ – заготовиться грибами и ягодами на зиму.

ЗАРАД *сущ.* заряд // пищаль зарад – ружейный заряд. Эта патронгясислэн вына зарад – У этих патронов сильный заряд. Ме иг вермы лыины лёк зверсэ, потому што сыя вэли былн месюм, а пуляислэн вэли слабэй зарад – Я не мог убить волка, потому что он был далеко, а у пули был слабый заряд.

ЗАРАДИТНЫ *гл.* заряжать, зарядить (*вкладывая заряд в огнестрельное оружие*) // Ме зарадити пищальсэ, лыи, но сыя сетис осечка – Я зарядил патрон в ружье, выстрелил, но оно дало осечку.

ЗАРАДИТЧЫНЫ (ЗАРЯДИТЧЫНЫ) *гл.* 1. вкладывать заряд/патрон в огнестрельное оружие // Ме мэдасы кучас зарадитчины и зарядитны мэда кызь патрон – Я завтра буду заряжать и заряджу двадцать патронов. 2. заряжаться, зарядиться (*об электроприборе*) // Батарейкаыс зарядитчис – Батарейка зарядилась. Ме босьты кык батарейка и пуктысь зарадитчины светис – Я взял две батарейки и поставил их заряжаться от света.

ЗАРАЗИТЧЫНЫ *гл.* заражаться, заразиться // гриппэн заразитчем – заражение гриппом. Миян суседьяснум заразитчисныс гриппен – Наши соседи заразились гриппом.

ЗАРИТЧЫНЫ *гл.* завидовать, покушаться на что-то // Ныа заритчисныс ми озырлунанум – Они зарятся на наше богатство.

ЗАРНИ 1) *сущ.* золото // Этія сундукас уна зарни – В этом сундуке много золота. **2)** *прил.* золотой // Воис зарни ар – Наступила золотая осень. Менум бэр воас подаритисныс зарни чунькытш – Мне в прошлом году подарили золотое кольцо.

ЗАРЯДИТЧЫНЫ см. ЗАРАДИТЧЫНЫ

ЗБОЙ *прил.* смелый, шустрый // Менам воке збой, оз поо войын ветлыны ягын – Мой брат смелый, не боится ночью ходить в лес.

ЗБОЙЛУН *сущ.* молодость // Збойлунэн зэй уна войлим – В молодости мы много бегали.

ЗБОЙМЕДНЫ *гл.* возбудить, взбудоражить // Ин збоймед, кор челядис рам – Не будоражь ребенка, пока он спокойный.

ЗБОЙМЫНЫ *гл.* осмелеть // Менам пие ёртыскед адьдисис, сидь миме и збоймыс – Мой сын встретился с другом и сразу осмелел.

ЗБОРНИК *сущ.* 1. сборник, книга // Ай-маме менум сетисныс ыджыд зборник – Родители подарили мне большой сборник (книгу). 2. род кокошника со сборками сзади.

ЗБОЯ *нар.* шустро // Этія мортыс тай збоя рэбиті, эдден ставсэ карэ – Этот человек шустро работает, все быстро делает.

ЗВАР I *сущ.* страх // Ме сылы сета звар – Я ему покажу (букв.: дам страху)!

ЗВАР II *сущ.* отвар из муки с сахаром и солью // Звар пуисныс, пэстный лун кежэ – Они готовили отвар в постные дни.

ЗВЕР (ЗЬВЕР) *сущ.* зверь // лёк звер/зьвер – волк (букв.: плохой зверь); лэк звер пи – волчонок. Лёк зверьяссис ме пола! – Волков я боюсь.

ЗВИЗЖЫТНЫ *гл.* гудеть, свистеть (*о ветре*) // Тэлыс звизжытэ – Ветер гудит.

ЗВИРКНИТНЫ *гл.* вскочить; вспрыгнуть, перепрыгнуть // Тицаыс эдден звиркнитис бадь костыс – Птица быстро промелькнула между ивами. Понмыс звиркнитис и эдде пышйис – Собака вскочила и быстро убежала.

ЗДАЙТНЫ *гл.* сдать, сдавать // Ныа здайтэмась черисэ складэ – Они сдали рыбу на склад.

ЗЕМЛЯ-МАТИ *сущ., устар.* родная земля // Земля-матис шонди баситэ, а мортсэ рэбетаыс краситэ – Землю-матушку солнце украшает, а человека – человеческая работа красит (*поговорка*).

ЗИБУН (ЗЫБУН) *сущ.* трясина, топь // Этія зибунас вэис кукань – В этой трясине утонул телёнок. Карыс бергедис зыбуна местэсэ – Олени обошли место трясины (*топи*).

ЗИГЕДНЫ (ЗИГЕДЧЫНЫ) *гл.* стучать, стучаться // Ин зигедче: эбесыс воиса – Не стучитесь: дверь открыта. Кодке эбесас кинас зигедче – Кто-то в дверь рукой стучит.

ЗИГЕДЧЫНЫ см. ЗИГЕДНЫ

ЗИЛЛЯ (ЖЫЛЛЯ, ЖЭЛЛЯ) *нар.* вдребезги, на мелкие куски (*употребляется, когда разбивается стекло и слышен характерный звон*) // Экынчаас изьен вугзисныс, и эшыныс зилля пэри – В оконное стекло бросили камень, и окно вдребезги разбилось. Посудаыс уси и зилля пэри – Посуда упала и разбилась вдребезги. Экынча вочкис мыенке и ставныс зилля пэри – Он ударил в оконное стекло чем-то, и все вдребезги разбилось. Эшынас шыбитисныс изьен, и стеклэыс жугалі жэлля – В окно бросили камнем, и стекло разбилось на мелкие куски.

ЗИЛЛЯ-ЗЁЛЛЯКЫНЫ см. ЗИЛЛЯКЫНЫ

ЗИЛЛЯКЫНЫ (ЗИЛЛЯ-ЗЁЛЛЯКЫНЫ) [-л-] *гл.* звенеть, звякать (*о стекле, льде и иных подобных материалах, а также о мелких металлических предметах*). // Тулыснас кор йиис мунэ, йиис кыпедче, а кор усе, зиллякылэ – Весной во время ледохода льдины, рассыпаясь, звенят (букв.: весной, когда лед идет, лед поднимается, а когда падает, звенит). Стеклэыс жугласис, зиллякылис – Стекло разбилось, звенело (*был слышен звон*). Детинаыс изнас шыбитис стеклаас, и стеклаыс зиллякылигтыр жу-

гласис поснид торье – Мальчик камнем бросил в стекло, и стекло со звоном разбилось на мелкие кусочки. Тулыснас крыша выысис сосулькасыс усялэныс и зилякылэныс – Весной с крыши сосульки падают и звенят. Восьтанъясыс кәрманам зилякылэныс – Ключи в кармане звякают. Восьтанъясыс зилякылэныс – Ключи звякают (*в руках*). Кәрыслэн кәлэкәл зилякылэ – Олений колокольчик звенит. Эбес вылас дөля кәлэкәл зилякылэ – На двери маленький колокольчик звенит. Әстяк инькаыс мунэ туй куза, а сыйлияс уна чеп только зилякылэныс – Хантыйка (букв.: хантыйская инородка) идет по дороге, а на шее много цепочек только звенит. Ср. **БРИННАКЫНЫ**

ЗИЛЬВАРТНЫ гл. 1. ударить со звоном (*по стеклу, льду и иному подобному материалу*) // Дитинаыс керка дорас воис и сосулькакассэ пуэн зильвартис – Мальчик к дому подошел и сосульки палкой сбил. 2. звенеть, звякать (*при падении; о предмете, сделанном из стекла или иного подобного материала; о мелком металлическом предмете*) // Нылэ посудасэ мысыкис и уськедис рымкаыс, сыа поскас уси и зильвартис – Дочь мыла посуду и уронила рюмку, она на пол упала и разбилась со звоном. Восьтанъясыс мынісныс кисис да зильвартисныс поскас – Ключи сорвались из рук и упали со звяканьем на пол. Монета уси поскас и зильвартис – Монета упала на пол и звякнула.

ЗИЛЬГЕДНЫ (ЗИЛЬГЕДЧЫНЫ) гл. звенеть чем-либо (*о стекле, льде и иных подобных материалах; также о мелких металлических предметах*) // Сыа зильгедэ чепнас – Она звенит цепочками. Ньэж мысыкы рымкакассэ (sic!) ин зильгед! – Аккуратно мой рюмки, не ударяй! Эбесыс шкапас воссис, и став посудасыс зильгедчис – Дверь шкафа открылась, и вся посуда зазвенела (*вытав из шкафа*). Посуданас зильгедче – Посудой (он) звенит.

ЗИЛЬГЕДЧЫНЫ см. **ЗИЛЬГЕДНЫ**

ЗИЛЬГЫНЫ (ЗИЛЬГЫСЬНЫ, ЖЫЛЬГЫСЬНЫ) гл. звенеть, звякать (*обычно при падении; о предмете, сделанном из стекла или иного подобного материала; о мелком металлическом предмете*) // Нылэ посудасэ мысыкис и уськедис рымкаыс, сыа поскас уси и зильгис – Дочь мыла посуду и уронила рюмку, она на пол упала и разбилась со звоном. Посуда зильгисис кыліс – Слышно, как посуда разбилась. Чашка уси, жугалі, зильгисис – Чашка упала, разбилась, зазвенела. Стеклэыс жугалігас зильгисис – Стекло разбивалось, звенело. Стеклаыс кор жугалі, кыліс жыльгисис – Когда стекло разбилось, слышно было, звенело. Восьтанъясыс мынісныс кисис да зильгисисныс поскас – Ключи сорвались из рук и упали со звяканьем на пол. Кәләкәлыс зильге – Колокольчик маленький звенит. Чепыс зильге – Цепь (*собачья*) звенит. Ведраыс пәрі, пытшкас мый вәлі пәрі и зильгисис – Ведро опрокинулось, внутри что было (*стекло либо мелкие металлические предметы*) опрокинулось и зазвенело.

ЗИЛЬ-ЗЁЛЬ (ЗИЛЬКИ-ЗЁЛЬКИ) звукоподр. звукоподражание звуку разбиваемого стекла, а также мелких металлических предметов при их соударении // Поснид сте-

класэ ме босьті зырнас, пукті ведраас и нылы кылісныс зиль-зёль – Мелкое стекло я взял лопатой, положил в ведро, и слышно стало, как оно звенит. Кәр дадьдяяс воисныс, бура тай зиль-зёль локтісныс – Оленьи нарты приехали, слышен звук колокольчиков (букв.: оленьи нарты приехали, хорошо-то зиль-зёль приехали).

ЗИЛЬКИ-ЗЁЛЬКИ см. **ЗИЛЬ-ЗЁЛЬ**

ЗИЯЙТНЫ гл. светить, сиять // Шондыыс тон мича и бура зияйтэ – Солнце сегодня красиво и ярко светит.

ЗОН [-м-] суц. мальчик // Нылэн кык зон – У них два мальчика. Этя зонмыс зэй мича – Этот парень очень красивый. Ачум кыйи тугья вонь, сые ноолэ кәрдор зон – Сама связала подвязки с кисточками, их носит парень-оленовод. Мича зонлы кәшелек, / Мисьтем зонлы пызя рок – Красивому парню – кошелек, / Некрасивому парню – кашу из муки (*частушка*).

ЗӘ см. **ЗЭЙ**

ЗӘВ см. **ЗЭЙ**

ЗӘЙ см. **ЗЭЙ**

ЗӘМ (ЗЭМ) нар. прямо, точно // Ме воі зэм сы местэас – Я пришел прямо на это место. Этя туйыс зэм сэтче мунэ – Эта дорога точно туда идёт. Ме шыбиті пусэ и сюри зэм сы кочка, кыче и шыбиті – Я бросил палку, и попал прямо в ту кочку, куда и бросал. Ме шыбиті мяч и сюри мортыслы зэм веськыд юр кузяыс – Я бросил мяч и попал человеку прямо по голове.

ЗӘР суц. бородавка // Зәр петәма ки вәлас – Бородавка выросла на руке. Менам киама уна зәр – У меня на руках много бородавок. Этя зәрыс петі неважэн – Эта бородавка вскочила недавно.

ЗӘРНЫ см. **ЗӘРНЫ**

ЗУД суц. точильный брусок (*камень, на котором точат топоры*) // Ме кеслі став черсэ эта зуд вылас – Я поточил все топоры на этом бруске. (*После заточки, проведенной на точильном бруске, спрямляют все неровности на шлифовальном бруске, см. ЛЕСТАН*).

ЗЫК суц. шум // Ме тон асы водь кылі вертолёт зык – Я сегодня рано утром слышала шум вертолета.

ЗЫР суц. лопата // Менам выйим керт зыр и пу зыр – У меня есть железная лопата и деревянная лопата. Карсисьясыс лэдэныс изьяссэ зырнас – Строители бросают камни лопатой. Пыроолы амбар пычкас и петкед зырсэ – Зайди в амбар и вынеси лопату.

ЗЫРАСЬНЫ гл. массировать, растирать, натирать // Вәэсэ номъясыс курччалэмась, пуас зырасэ – Лошадь комары искусаля, о дерево трется. Кор висе пельпомыд или коскыд, колэ зырасьны – Когда болит плечо или спина, надо массировать.

ЗЫРКНИТНЫ гл. взглянуть не по-доброму, зыркнуть // Этая мортыс синнас частэ зыркнитэ – Этот человек часто зыркает глазами.

ЗЫРООНЫ [-ал-] гл. тереть, натереть // Менам дедэ быд асы кичышканнас зыралэ мушкусэ – Мой дедушка каждое утро полотенцем трет спину. Ме тэрыт пысыянын зыралі сойес – Я вчера в бане массировал руку (*от плеча до кисти*). Ме челядь дырьям мускес дойді, бабушка зыраліс, и поправитчис – Я в детстве ушиб печень, бабушка массировала, и поправилась (печень). Мый нэ зыралан каньсэ? – Чего трешь кошку (*ладонью*)? Ме челядьсэ зырала юрсидьыс – Я ребенка глажу по голове. Мэсыясыс зэй радейтэныс, кор нылы коссэ зыралэныс – Коровы очень любят, когда им спину трут. Кинад зыроо зэрэс – В руках потри овёс. Ср. **ВУШТЫНЫ, ЗЫРТНЫ**

ЗЫРТНЫ гл. 1. расчищать, сгребать, убирать лопатой // Ме тэрыт керка дорьыс зэй уна лым зырті – Я вчера около дома очень много снега расчистил. Чом местаыс зыртэма – Место в чуме очищено (*пословица, означающая: не спеши умирать, место на том свете всегда найдется*). Чом местаыс пыр зыртэма? – Что торопишься место в чуме очистить? Уна лымис уси и ме муні зыртчыны – Много снега напало, я пошел расчищать. ♦ **Юр вылын крыша зыртэма** – Над головой крыша отсутствует. 2. (на)тереть (*например, ногу, глаз*) // Зырті кокес – Я натерла ногу. Этая кэмкотыс менчум кокес зыртэ – Эта обувь мне ногу натирает. Синмес зыртэ – Мне глаз (что-то) натирает (*когда соринка попала*). Морэс улэс зыртэ – Под грудью натирает/трёт (*о болевом ощущении; часто о приступообразной боли в животе*). Ср. **ВУШТЫНЫ, ЗЫРООНЫ**

ЗЫРТЧЫНЫ см. **ЗЫРТНЫ 1.**

ЗЫРЫМ суц. сопли // Зырыме кисьсе – Сопли текут. Зырым ныр Ванька локтэ – Сопливый (букв.: сопленосый) Ванька идет.

ЗЫРЫМАСЬНЫ гл. сморкаться // Мужык зырымасе – Мужик сморкается. Менам простуда и ме оторья зырымася – У меня простуда, и я постоянно сморкаюсь. Ме тэрыт зэй кынмі, и тон частэ зырымася – Я вчера сильно замерз и сегодня часто сморкаюсь.

ЗЫРЭДНЫ гл. пробежать, подбежать, добежать // Ми мэдам эта керка дорэдэ зырэдны и бэр локны – Мы хотим пробежать до того дома и вернуться обратно. Миян колэ зырэдны огород дорэдэ – Нам надо пробежать до огорода. Пызан вытыыс тараканыс зырэдіс – По столу пробежал таракан. Ме сеті понмыслы сёян, а сыа эдде зырэдіс – Я дал собаке еду, а она быстро подбежала. Ме петі ыллаэ керкаыс, машинаыс эдде зырэдіс – Я вышел из дома, машина быстро подъехала.

ЗЫЫГЫНЫ гл. 1. жужжать, зудеть (*обычно о комарах и пчелах*) // Номьясыс зыыгэныс, а гутьясыс жуугэныс – Комары зудят, а мухи жужжат. Гутьясыс зэй зыыгисныс – Мухи очень жужжали. Гутьясыс лэбалэныс и зыыгэныс, дэжэ кызынысэ дэньзи – Мухи летают и жужжат, даже слушать надоело. Войбыд пель водьям зы-

ыгис ном – Всю ночь под ухом жужжал комар. Ме жырьям пыріс гут и лунтыр зыыгис – Ко мне в комнату залетела муха и весь день жужжала. Палаткаанум пырэмась уна ном и оторни зыыгэныс – В палатку залетело много комаров, и все время жужжат. Мыгтэм гут лэбалэныс, зыыгэныс – Сколько мух! – летают, жужжат! Ин зыыге, номьяс моз – Не жужжите, как комары (*обращение родителей к расцумевшимся детям*). Войбыд номыыс зыыге пель дорам, иг вермы узьны – Всю ночь комар жужжал над ухом, не мог уснуть. 2. надоедливо повторять что-либо о чем-либо (*о человеке*) // Сыа мортыс отторе зыыге и зыыге – Этот человек непрерывно жужжит и жужжит (*повторяет одно и то же*). Суседкаэ менум воис да отторе зыыге и зыыге. А мый зыыге, ачис оз тэд – Соседка ко мне пришла и все жужжит и жужжит. А что жужжит, сама не знает.

ЗЫВЕР см. **ЗВЕР**

ЗЭЙ (ЗЭ, ЗЭВ, ЗЭЙ) нар. очень // зэй кэид ва – очень холодная вода; зэй тэла – очень ветрено. Зэй эдьде пышйис – Очень быстро убежал. Ю зэй джуджыд – Река очень глубокая. Сосед зэ лёк – Сосед очень плохой. Ме зэй кызэда – Я сильно (очень) кашляю. Тэрыт вэлі зэй кэид – Вчера было очень холодно. Кудь нин зэй матьтысэ! – Как же сильно он матерится! Сыа зэй висе: куш нин лы гурэбыс колема – Он очень болен: только лишь одни кости остались. Туйис зэй вольк, ме ог вермы мунны – Дорога очень скользкая, я не могу идти. Зэй эдден войлэ, сыа вермас вэтэдны хоть кодэс – Он очень быстро бегаёт, он может обогнать хоть кого (*кого угодно*). Бабыс бура вердіс, и сыа зэй пэт эні – Бабушка его хорошо накормила, и он очень сытый теперь. Визылыс зэй ыджыд вэлі, и пыжэс пэрэдіс – Течение очень большое было, и лодку опрокинуло. Зэй юрэ висе – Очень голова болит. Тулыс и ар зэй пэрийэдлан погодя – Весна и осень – очень обманчивая погода. Сыа мортыс войнас зэй хорге – Этот человек ночью очень (*сильно*) храпит. Зэй нин вына из тээ – очень сильный западный ветер (*т.е. с Урала*). Зэй нин сыа сёрниа, зэй эча вед нин кык вомен оз сёрнит – Очень уж он разговорчивый, чуть ли ведь уже в два рта не говорит (*поговорка*).

ЗЭЛЫД прил. тугой // Менам юпка зэлыд, колэ ньябны вылес – У меня юбка узкая, надо купить новую.

ЗЭЛЫДА нар. туго.

ЗЭЛЭДНЫ гл. тянуть (*например, веревку, резину в разных направлениях*) // Этая гезэ колэ зэлэдны, чтобы сыа из гартчи – Эту веревку надо растянуть, чтобы она не запуталась. Этая резинасэ ме зэлэда – Я растяну эту резину. Ме эни рэгаткасэ зэлэда и вия джиджкэйсэ – Сейчас я растяну рогатку и убью снегирия. Ме дэрэмэс пасьтали, зэлэді и петі ылла – Я надел рубаху, подтянул и вышел на улицу.

ЗЭМ см. **ЗЭМ**

ЗЭР *суц.* дождь // зэр тусь – капля дождя. Тi сюринный зэр улэ – Вы попали под дождь. Зэрыс эдьде эштас, энi эштэ нин – Дождь скоро кончится, сейчас кончается уже. Зэрыс бура нильзедэма туйсэ – Дождь сильно размывает дорогу. Зэр бэрас пу кор кузьяс ваис визлалэ/визьлалэ – После дождя с листьев дерева стекает вода. Тэрыт вэлi зэр – Вчера был дождь. Сись тээ, рытнас лоо зэр – Гнилой ветер, вечером будет дождь.

ЗЭРА *прил.* дождливый // зэра погодья – дождливая погода. Тэрыт вэлi зэра лун – Вчера был дождливый день. Ыллаыс зэра и ми ог мунэ гуляйтны – На улице дождливо (букв.: улица дождлива), и мы не пойдем гулять.

ЗЭРМЫНЫ *гл.* пойти (о дожде), начаться (о дожде) // Лёкмiс, зэрмис – Ухудшилась погода, пошел дождь. Лунис мисьтэмсис, тэла лои и зэрмис – День испортился, ветер поднялся, и задождило. Сись тээ, лёк тээ, ыллаыс зэрмас – Гнилой (западный) ветер, плохой ветер; будет дождь (задождит). См. **ЗЭРНЫ**

ЗЭРНЫ (ЗЭРНЫ, ЗЭРООНЫ) *гл.* идти (о дожде), дождить // Ыллаын зэрэ – На улице дождь (букв.: дождит). Сизим лун зэрис – Семь дней шел дождь (букв.: дождило). Ме пола, што вошьяс зэрны – Я боюсь, что начнется дождь (букв.: начнет дождить). Зэрны кучас среда и пятница, то кучас зэрны дыр – Дождить (если) примется в среду и пятницу, то будет дождить долго. Зэралэ – Идет дождь. Тэлун (sic!) зэрис – Вчера вечером дождило. Туча локтэ, локтэ. Ог тэд зэрас али оз? Милый зайдет, али нет? – Туча идет, идет. Дождик будет или нет? (*частушка*). Бара вежоолын кучас зэрны – Опять неделю будет дождить. Небесаыс ке гэрд, багритэ, зэрас – Если небо красное, багровое, будет дождь (*примета*). Сись тэлыс бара нин мыйке пушке, бара вежоолын кучас зэрны, туруныс пыр-пыр верма сисьмыны – Гнилой (в конкретном примере – западный) ветер опять что-то гонит, опять неделю будет дождить, все сено может сгнить. Ми яге иг мунэ, вошьис зэрны, топ сiе пызье – Мы в лес не пошли, начался дождь, точь-в-точь как мука (*т.е. очень мелкий*). Об кузяла ке Божья дугаыс, кузя зэрас, а если вомлала ке, то эдде мичамас – Если вдоль Оби радуга, долго будет идти дождь, а если поперек, то быстро прояснится. Дыр зэрис ыллаын, и зэрыс кобис – Долго шел дождь на улице и кончился.

ЗЭРООНЫ [-ал-] см. **ЗЭРНЫ, ЗЕРМЫНЫ**

И

И 1) *союз 1.* и (*соединительный*). // И гырысь, и песни картафельсэ этик ведра тэчим – И крупную, и мелкую картошку в одно ведро сложили. **2.** но (*противитель-*

ный) // Мэдиc локны, и из лок – Хотел прийти, но не пришёл. **3.** и (*усилительно-выделительный*) // Быд лун и зэрэ и зэрэ – Каждый день и дождь, и дождь. **4.** хотя и; если даже (*уступительный*)// Хэтэ и сёр нин, но рэбетасэ колэ эштэдны – Хотя и поздно уже, но работу надо закончить. **2)** *част.* и // И ачум абу рад – И сам не рад.

ИГ *гл. отриц. 1 л. прош. вр.* // Тэрыт дыр вуграсим да нинэм иг кые – Вчера долго удили рыбу удочкой, но ничего не поймали. Ме детинасэ иг лэдь ыллаа, сiен сья зэй вурзалэ – Я мальчика не пустила на улицу, поэтому он сильно ревет. Ми яге иг мунэ, вошьис зэрны, топ сiе пызье – Мы в лес не пошли, начался дождь, точь-в-точь как мука (*мелкий, как пыль, по словам информанта*). Восэбыд иг шотчи, рэбитi – Весь год не отдыхала, работала.

ИГАН *суц.* засов, затвор (*приспособление для запираания на двух скобах, в которые вставляется палка, крючок, щеколда*) // Муныгад ин вунэд эбессэ сиптыны иганнас – Перед уходом не забудь закрыть дверь на щеколду. Ме мэди сиптыны эбессэ, а иганыс тай жугалэма – Я хотел закрыть дом, а затвор сломался.

ИГНАСЬНЫ *гл.* закрыться, запереться (*на засов*) // Эниэ игнасемась жырьяс и никодэс оз лэдныс – Эти закрылись в комнате и никого не пускают.

ИД *суц.* ячмень // Ыджыд полеас ми быдтам ид – На большом поле мы выращиваем ячмень. Мельница вылын изэныс ид – На мельнице мелят ячмень

ИЗ I 1) *суц. 1.* камень // Чеччiс из вылэ – Прыгнул на камень. Ва визытэ керка дорэ из высьянь – Вода течет с камня к дому. Ваыс визыте из улэ – Вода течет под камень. Бось из и капустасэ бура личкы – Возьми камень, и хорошо прижми капусту (*когда ее солят*). Карсисясыс лэдэныс изьяссэ зырнас – Строители бросают камни лопатой. Челядьяс шыбласисныс изьен – Дети кидались камнями. Детинаыс нырнитiс, мэдэ из кыпедны – Мальчик нырнул, хочет камень поднять. Санька грецкей орехсэ частэ жугедлiс изьен – Санька грецкие орехи часто колот камнем. Детинаыс изнас шыбитiс стеклаас – Мальчик камнем бросил в стекло. Ю пыдэс изнас тырэма – Дно реки покрылось камнями. **2.** Уральские горы // Харпсянь тыдалэ Изъис – Из Харпа видны Уральские горы. Крестьянис ме Изсэ бура адья – С Крестов я Уральские горы (букв.: Камень) хорошо вижу. **2)** *прил.* каменный // из шом – каменный уголь.

ИЗ II *гл. отриц. 3 л. прош. вр.* // Моне зэй дыр из вэ – Моя сноха очень долго не была (*у говорящего о ней*). Сья во из ю – Он год не пил. Ме челядес горзi, а сья из шыась – Я ребенка позвала, а он не отозвался.

ИЗВИНИТЧЫНЫ *гл.* извиняться, извиниться // Ме эбидитi асюм чоес, и колэ извинитчыны – Я обидел свою сестру и надо извиниться.

ИЗГАЛЯЙТЧЫНЫ гл. насмеяться, издеваться // Миян случитис беда, а ныа изгалайтчыныс – У нас случилась беда, а они издеваются.

ИЗДЕВАЙТЧАНА 1) прил. издевательский. 2) нар. издевательски // издевайтчана висътооны – издевательски сказать.

ИЗДЕВАЙТЧЫНЫ (ИЗДЕВАТЧЫНЫ) гл. издеваться, глумиться // пэрысь морт выгити издевайтчыны – над старым человеком издеваться. Начальствэ издеватчыныс ми выланум – Начальство над нами издевается.

ИЗДЕВАТЧЫНЫ см. **ИЗДЕВАЙТЧЫНЫ**

ИЗМЫНЫ гл. 1. каменеть, окаменеть // измем съэлэм – окаменевшее сердце. Ме види сахарсэ ыллаын, и сыа измема – Я держала сахар на улице, и он окаменел. Ср. **ИЗНЫ**

ИЗНЫ гл. молоть зерно (например, овёс, ячмень; исконно на ручном жернове из камня) // Ми челяднанум тэй уна изим овёссэ – Мы в детстве очень много мололи овса. Мельница вылын изэныс ид – На мельнице мелят ячмень. Кофесэ изны колэ – Кофе молоть надо. Ср. однокоренной глагол **ИЗМЫНЫ**

ИЗЬЯ прил. каменный, каменистый. // Изья шор туй – топоним (букв.: ‘каменный ручей дорога’; идет по ‘Саран туй’, потом ведет по лесным тропинкам к ручью в сторону Уральских гор). Изья чульк – Каменный бугор (самое высокое место в районе Мужсей). Водин появитчис изья мыс, и ваис паськалі кыкла – Впереди появился каменистый мыс, и вода разошлась надвое. Изья юясыс тулысбыд и гожембыд бузгэныс высыань – Горные (букв.: каменные, см. также **ИЗ I**) реки всю весну и всё лето бурлят с высоты.

ИЗЬВАТАС 1) суц. ижемец // Ме изьватас – Я ижемец. Ми изьватасьяс – Мы ижемцы. Ми – обдорска изьватасьяс – олам вой вылын, а коми-сыктыяс олэныс асыывой вылын – Мы – обские зыряне – живем на севере, а коми-сыктывкарцы живут на северо-востоке. Изьватас чомын олі – Зыряне в чуме жили. 2) прил. ижемский // бабаыс изьватас – жена его ижемская.

ИН отриц. 2 л. прош. вр. // Ин вендзись мекедум! – Не спорь со мной! Ин зыиге, номьяс моз – Не жужжите, как комары (обращение родителей к расшумевшимся детям). Ин кыпед съэкидсэ, гэгйид разяс – Не поднимай тяжести, пупок развяжется. Коли он тэд, ин висътоо – Если не знаешь, не говори. Йэз дырйи нырсъид никор ин кыскоо букаастэ – При людях из носа никогда не вытаскивай козявки. Ин гэрдлы ме вылам! – Не смейся надо мной! Ин тарэд чашкаясэ, жугедлан! – Не стучи чашками, разобьёшь! Ин нер понсэ – куртчас – Не дразни собаку – укусит.

ИНА вводное слово действительно, в самом деле, вправду // Тэ сылы ина висътэм? – Ты (и есть) кому-то в самом деле подсказавший? Тэ сылы ина висътоолы! – Ты ему в самом деле подсказывай!

ИНТЕРЕСНЭЙ прил. интересный // Ме тэрыт виделі зэй интереснэй кино – Я вчера смотрел очень интересное кино.

ИНТЕРЕСНЭЯ нар. интересно // Сыа кудьке интереснэя шуис – Он как-то интересно сказал. Сыа зэй интереснэя сказкасэ висъталэ – Она очень интересно сказку рассказывает.

ИНТЕРЕСУЙТЧЫНЫ гл. интересоваться // Ме политикаэн ог интересуйтчи – Я политикой не интересуюсь. Сыа интересуйтче кудь народ олэ – Он интересуется, как живет народ.

ИНЬ суц. самка // инь баля – овца. Инь вэзэ гораа шутиялэ «ввзь!» – Самка свизяз громко свистит «ввзь!».

ИНЬКА суц. женщина не коми-зырянской народности (устар – инородка; оскорбительно) // яран инька – ненка; инькаа-моня – сноха, невестка (не коми). Ми юртаын вэлім, том инька зей яндэ – Мы в юрте были, молодая инородка очень стеснялась.

ИНЭ I част. тогда, в таком случае // Мед инэ пырас – Пусть тогда зайдёт.

ИНЭ II вводное слово значит // Ті, инэ, он тэдэ? – Вы, значит, не знаете?

ИСАСЬНЫ см. **ИСООНЫ**

ИСКА суц. неприятный запах, вонь // Ме пырі жыръяс и чувствуйта иска – Я вошел в комнату и почувствовал неприятный запах.

ИСМЫНЫ гл. протухнуть, плохо пахнуть // Черыис пырпыр исмема – Рыба совсем протухла. Яйис дыр куйлэ и вошйис исмыны – Мясо долго лежит и начало припахивать. Никод из сэй шыдсэ, сыа дур сулаліс и исміс – Никто не ел суп, он долго стоял и протух.

ИСООНЫ [-ал-] (**ИСАСЬНЫ**) гл. нюхать // Цветокыс чэста кылэ, исоо сые – Цветок приятно пахнет, понюхай его. Понмыс мыйке исалэ туй вылас – Собака что-то нюхает на дороге. Понмыс исасе, мыйке кылэ бураке – Собака принюхивается – что-то чувствует, видимо.

ИСЭДНЫ гл. заставить понюхать что-либо // Каньсэ исэді ас кудяс – Кошку заставили понюхать свою (ее собственную) мочу.

ИЧАЙ суц. отчим // Ми босьтим зырсэ ичайсылысэ – Мы взяли лопату у отчима.

ИЧМОНЬ суц. 1. молодая жена; молодуха (букв.: ич- ‘маленький, младший’ + монь ‘сноха, невестка’) // Ичмонис сылэн вэлі зэй мича – Его молодая жена была очень красивой. 2. невестка, сноха (часто не различаются) // Ичмоньыс козынаис матушкаыскед. Вомысь матушкаыс моньыслы сарафантыр руга сетіс – Молодая невестка обменивается подарками со свекровью. Через год свекровь невестке на сарафан материал дарит. Менам сваття моньсэ шуис ичмонен – Моя сватья свою сноху называла молодухой. Ичмонь-иччмонь – бэкэвей томан – Молодуха-сноха – чужой замок (говорят, когда подозревают молодую жену в измене).

ЙИ I *суц.* лед // мольд йи – гладкий, блестящий, скользкий лед; югид йи – светлый лед; поснид йи – мелкий лед. Берегыс катис поснид йи – С берега принесло мелкий лед. Йи мунэм бэрын ваыс ваема быдчема ёгсэ, пуяссэ видь выланум – После ледохода вода нанесла всякий мусор, палки на наш покос. Пие валі ыллаын, кор керка пырис киис валі йи койд кэдыд – Мой сын был на улице; когда домой пришел, его руки были как лёд холодные. Ме йидорэ сууті, и йиис поті – Я наступил на кромку льда, и лед треснул. Бурэданас ваыс зэй сэстэм, сыа локтэ йи ва – В маленьком водопаде вода очень чистая, это идет ледниковая вода. Йи сыр – Сосулька (букв.: СЫР – бахрама). Йиис мунэ – Лёд идёт (при ледоходе). Йиис вэрзыліс – Лёд тронулся. Таво тай йиис воль муні – В этом году лёд пошел рано. Йиис суутэ – Лёд встает (*т.е. укрепляется, движения нет*). Йи вылас петэма ва – На реке появилась вода (*в теплую погоду выступает на льду*). Йи вылас петэм ваыс кынмема – На реке появилась наледь (*когда замерзла эта вода*). Кор йиис мунэ, йи торасьясыс кыпедченыс – Когда лед идет, ледяные торосы поднимаются. Ми тай Об саяс ветлім турунла вэлэн, зэй нин тораса суутэма йиис – Мы за Обь поехали на лошади за травой, очень уже торосы ледяные встали. Таво йиис берег дорас кынмема лёка, быдлаын торас – Нынче лед на берегу замёрзал плохо, везде торосы (*нагромождение битого льда в реке, образующееся от сжатия*). Дорваыс зэй нин визыы, йиис наверно вэрзяс тон – Течение очень уже сильное, лёд, наверно, сойдёт сегодня.

ЙИ II *суц.* пояс // Пон гэнсыс кыя гырк ветчан ота йиис – Из собачьей шерсти вяжу широкие пояса на поясицу. Кыйи вузэс вылэ йиис – Связала для продажи пояса.

ЙИА *прил.* ледяной, со льдом // йиа ва – ледяная вода. Сыа тон катис йиа ва – Сегодня он принес ледяную воду.

ЙИАСЬНЫ *гл.* опоясываться, опоясаться // Маме менам тон йиасема мича йиэн – Мама моя сегодня опоясана красивым поясом.

ЙИДОР *суц.* кромка льда // Ме йидорэ сууті, и йиис поті – Я наступил на кромку льда, и лед треснул.

ЙИЗЫНЫ *гл.* обледенеть; покрыться льдом // Тээнас ваыс Обьяс йизе – Зимой вода в Оби покрывается льдом.

ЙИРНЫ *гл.* 1. грызть, глотать что-либо // Понмыс лы йирэ – Собака кость грызёт. Челядис чачаас пиньяйнас йирэ – Ребенок игрушку деснами грызет. 2. щипать, есть // Вэлыс йирэ турунсэ – Лошадь щиплет траву. 3. поедом есть, бранить // Бабаыс мужыксэ йирэмен йирэ – Жена мужа поедом ест (*букв.: йирэмен йирэ 'поедая ест'*). Ср. рус. фразеологизм поедом есть).

ЙИРСЫНЫ *гл.* 1. грызть // Шыръясыс йирсеныс и гирэдченыс – Мыши грызут что-то и гремят. 2. злобно переругиваться, грызться (*о людях*) // Кык вок лёка олэныс и

отторья йирсеныс – Два брата плохо живут и постоянно грызутся.

***ЙЭЖГЫЛЬТЧЫНЫ (*ЙЭЖГЫЛЬТЧЫШТНЫ)** *гл.* сжаться; съжаться; скорчиться; прикинуть // Сыа кудьке ставнас йэжгылтчыштис – Он как-то весь сжался.

***ЙЭЖГЫЛЬТЧЫШТНЫ** см. ***ЙЭЖГЫЛЬТЧЫНЫ**

ЙЭЖНЫ *гл.* 1. застыть; свернуться // Вирыс йэжэма – Кровь свернулась. 2. оттаять, размягчиться (*под влиянием тепла*) // Яйис йэжэма, позе керооны – Мясо оттаяло, можно рубить. Эні чериыс йэжас – Сейчас рыба оттаёт. Чэриыс уже йэжис, и позе пуны – Рыба уже оттаяла, и можно варить. Чериыс тай йэжэма – Рыба оттаяла.

ЙЭЗ (ЕЗ) I *суц.* люди, народ // бергооны том йэз костын – крутиться среди молодых людей. Йэзыс ватага валі концерт вылас – Людей много было на концерте. Йэз дырйи горзедлыны мисьгэм – При людях икать неприлично. Йэз дырйи нырсыд никор ин кыскоо букаестэ – При людях из носа никогда не вытаскивай козьявки. 2) *прил.* посторонний, чужой // Йэз дэбра вылэ китэ ин нюжэд – На чужой каравай рот не разевай (*половица; букв.: на чужое добро руки не протягивай*).

ЙЭЗВИ I *суц.* сустав // кок йэзви – суставы ног; пидес йэзви – коленные суставы; сой йэзви – локтевой сустав. 2) *прил.* суставной // йэзви юкалэм – суставной ревматизм.

ЙЭЗКОЙД см. **ЕЗКОЙД**

ЙЭЗКОСТСА *прил.* народный // йэзкостса мойд – народная сказка.

ЙЭЗМОЗ см. **ЕЗМОЗ**

ЙЭЙМЕДНЫ *гл.* лишить памяти, рассудка, делать безумным // Сыа зэй мича пасьтасис и став том народсэ йэймедис – Она очень красиво оделась и всех парней свела с ума.

ЙЭЙМЫНЫ *гл.* обезуметь; сойти с ума. // Старуха пырпыр йэймема, никодэс керкаас оз лэдь – Старуха совсем с ума сошла, никого в дом не пускает.

ЙЭКТАН *прил.* танцевальный // Тэрыт ёртъясэ ветлісныс йэктан керка – Вчера мои друзья ходили в клуб. (*букв.: в танцевальный дом*). Менам керкаын уна йэктан музыка – У меня дома (на дисках) много танцевальной музыки.

ЙЭКТАНИН *суц.* место, где пляшут и танцуют // Ме аддисим другекед и мунім йэктанинас – Мы встретились с другом и пошли в танцевальный дом.

ЙЭКТАНТОР *суц.* танец; пляска // Ныа йэктисныс вальсыяс да мукед йэктанторьяс – Они танцевали вальсы и другие танцы.

ЙЭКТЫНЫ (ЙЭКТЫШТНЫ) *гл.* плясать, танцевать // Ныа йэктисныс вальсыяс – Они танцевали вальсы. Ті миян сьылінныд, а эні йэктыштэ – Вы нам попели, а теперь спляшите. Эни эчиньджык сьылі да нэшта эча

йэктышта – Сейчас немного я вам попел и немножко попляшу. Кор ми пырим керкаас, аддим народыслысь **йэктэмсэ** – Когда мы зашли в дом, мы увидели, как народ пляшет (букв.: увидели народа плясание).

ЙЭКТЫШТНЫ см. **йэктыны**

ЙЭКТЭДАН *прил.* плясовой // **йэктэдан** музыка – плясовая музыка.

ЙЭЛА *суц.* эхо // Йэлаыс ке **гора** – мичамас – Эхо если гулкое (*раскатистое*) – (будет) ведро (*т.е. погода улучшится; примета*).

ЙЭЛТЫШ *суц.* дрова (*чурбаны, кругляки, поленья*) // Нылэн пес **йэлтыш** абу – У них ни полена дров нет. **Йэлтыш** пес абу, а пачес мыенке ломтеныс – У них нет дров, а печь чем-то топят.

ЙЭМКЕ (ЕМКЕ) *нар.* свободно, удобно, спокойно // Мыйке сьэлэм вылам абу **йэмке** – Что-то на сердце неспокойно. Самолёт креслоас пукала зэй **йэмке** – В кресле самолета сижу очень удобно. Валеген **емке** вэдитчыны пэжасиген – Скалкой удобно пользоваться при стряпне.

ЙЭН *суц.* колючка, колючий. // **Йэн** – малина; **йэн** – осот; чертополох, репейник; **йэн** турун – крапива (букв.: *колючая трава*); **йэн** вогыс – шиповник (букв.: *колючая ягода*).

ЙЭНООНЫ [-ал-] *гл.* уколотся шипом растения // Киэс **йэнали** розанас – Руку уколол розой.

ЙЭЭ [-л-] *суц.* простокваша // **Йээсэ** гудрооны сахарэн – Простоквашу размешать с сахаром. Ме крынкаас пункт ульлэсэ нырзыны, и получитчис **йээ** – Я в крынку поставила молоко киснуть, и получила простокваша.

ЙЭР *суц.* **1.** площадь, обнесённая изгородью; огороженный участок и сама изгородь // Менам бур ёртэ мэдэ карны выль **йэр** и медалэма карсисьяс – Мой хороший друг хочет сделать новый забор и нанял строителей. **2.** загон для скота // вэ **йэр** – загон для лошади. **Йэрас** йэрти скотсэ – В загон я загнал скот. Кынис **йэрсис** пышьема – Песец из клетки (загона) сбежал.

ЙЭРАСЬНЫ *гл.* загонять оленей в загон // Кэрдор мужыкьяс муніныс **йэрасьны** – Оленеводы пошли загонять оленей.

ЙЭРМЫНЫ см. **ермыны**

ЙЭРТНЫ *гл.* **1.** загнать куда-либо // мэссэ шыэ **йэртны** – корову загнать в хлев. Ми быд рыт балясэ и мэссэ **йэртам** шыэ – Мы каждый вечер загоняем корову и барашка в стайку. **2.** арестовать, посадить в тюрьму // гусьясьясэ **йэртны** – арестовать вора.

ЙЭРТЭД *суц.* закром; ограждение, отгороженное место (*для овощей, для картошки*), загон для скота // Рытнас мэсьясэ **йэртэдэ** нуэдэныс – Вечером коров заводят в загон.

ЙЭРТЭМА *прич. в знач. суц.* // то, что отгорожено; отгороженное пространство (*напр., то, что считается соб-*

ственностью того или иного соседа на участке возле дома) // Сод дорэ; **йэртэма** заворэн, **йэртэма** жердясын потшэма, этік пу – Настил (= *палисадник при доме*), отгороженное забором (*ворота в изгороди*), отгороженное изгородью из жердей, одно дерево. **2)** *прич. в знач. прил.* отгороженный // Керка дорэ **йэртэма** – От дома отгороженный.

ЙЭРШ *суц.* ёрш // Ми тон кыйим кызы **йэрш** – Мы сегодня поймали двадцать ершей.

ЙЭТКООНЫ [-ал-] см. **йэткыны**

ЙЭТКЫНЫ (ЙЭТКООНЫ) *гл.* **1.** толкать // Воде **йэткыны** – Вперёд толкать. **2.** гнать // **йэткыны** кэръяссэ – гнать оленей.

ЙЫЛ- *послел.* на; с; до; над // Эшкыс дом **йылысь** мыніс – Бык с привязи сорвался. Эшсэ кэрталісныс чэп **йыллэ** – Быка посадили на цепь. Нэль пода **йылын** – на четвереньках.

ЙЫЫ [-л-] *суц.* **1.** верхушка, вершина // Коз **йылас** пукалэ кача – На верхушке елки сидит сорока. Из **йыы** вылас лымйис гожэмнас куйлэ – На вершине гор летом снег лежит. **2.** острие // Ае ранитчема пурт **йыынас** – Отец поранился острием ножа. Юрыд тай зэй нин килья, пуртсэ вайлы, пурт **йыынас** сэстэмтішта – Голова у тебя очень покрыта перхотью, ножик принеси, кончиком ножика вычищу. Ем **йылыс** тутш – Конец иглы тупой.

ЙЫЫСА *прил.* находящийся вверху, на чем-либо // мылык **йыыса** лым – снег на холмах.

К

КАДИТНЫ (КАДИТЧЫНЫ) *гл.* кадить, курить благовония, раскачивая и встряхивая кадило по образу церковной службы // Покойникьяслы **кадитэныс** катшпомэльяс – Покойникам кадят можжевельник. Катшпомэлысэ сотэныс и сы тшыннас **кадитэныс** – Можжевельник этот сжигают и этим дымом кадят. Катшпомэлынас позе **кадитчыны** – Можжевельником можно кадить.

КАДИТЧЫНЫ см. **кадитны**

КАЗЬТЫНЫ (КАЗЬТЭДЧЫНЫ, КАСЬТЫНЫ, КАСЬТЫЛНЫ) *гл.* **1.** поминать (*усопшего*) // Тон мян рэдительскей лун, кулэмасэ **касьтэныс** – Сегодня у нас родительский день, усопших поминуют. Бабыслы во тыріс кулэмыслы, и тон сыа **касьтэ** – Со смерти его бабушки прошел год, и он сегодня поминует её. Сылэн бабыс векнин кулі, и сыа каждэй во сіе **касьтэ** – Его бабушка давно умерла, и он каждый год ее поминует. **2.** вспоминать кого-что-л. // Кыы вылын бергалэ, а ог вермы **казьтыны** сылысь нимсэ – На языке вертится, а

не могу вспомнить его имя. Менэ тон лунбыд горзэдлэ, кодке казытылэ кэнке – Мне сегодня целый день икает-ся, кто-то меня вспоминает, наверно (*примета*). Сылэн бабыс олэ мэд вэлэсьтын, и сыа сіе пыр касьтылэ – Его бабушка живет в другом селе, и он ее часто вспоминает. Ме дыр касьтылі сіе кыысэ – Я долго вспоминал это слово. Ме тэнэ векнин касьтылі, мыля он волю? – Я тебя давно вспоминал, почему не приходишь? См. также **КАСЬ-ТЭДЧАН**

КАЗЫТЭД *суц.* воспоминание // Важ казытэдяс виледэныс менэ – Старые воспоминания мучают меня.

КАЙТ *суц.* нора // Мунас кайтад! – Пусть идёт в свою нору! Эта кайтас олэ руч (лёк зверь) – В этой норе живет лиса (волк).

КАЙТНЫ *гл.* повторять, твердить одно и то же // Куварканьяс кайтэныс «кар-кар!» – Вороны твердят «кар-кар!». Куварканьяс «кар-кар!» кайтеныс, каргеныс – Вороны «кар-кар!» повторяют, каркают.

КАЛДАНКА *суц.* калданка (*небольшая деревянная лодка с узкими носом, и кормой, сшитая корнями дерева*) // Калданка миян шусе эстяк пыж – Калданка у нас называется хантынской лодкой. (А.Е.Аникин [2003, С. 235] и авторы СРНГ [1977, вып. 13, С. 6] предполагают русское происхождение слова, употребляемого также в значении 'вид рыболовной сети' и произносимого часто как калдан или калыдан).

КАЛИТКА *суц.* (из русск., диал.) ватрушка, лепешка, шаньга с защипананным кверху краями и с разными начинками // просаа калитка – калитка с пшенной кашей; картапеля калитка – калитка с начинкой из картофеля.

КАЛЬКЕДНЫ *гл.* соединять или разъединять что-то (например, работая с клеєм, отклеить, отлепить или приклеить что-то) // Чулкам лемассема сир, ог вермы калькедны – К чулкам прилипла смола, не могу отлепить (*смола, выделяющаяся из хвойных деревьев, называется также по говорам серой*). Пыдэсис калькалэма. Калькед! – Подошва отклеилась. Приклей! Картинасэ стенас лемооны, калькед! – Картину на стену приклеить (надо), приклей! Кык чериис этлаэ кынмемасэ, калькедны колэ – Две рыбы вместе слиплись, разъединить надо. Ср. **КАЛЬКООНЫ**

КАЛЬКЕДЧЫНЫ *гл.* отделиться, отойти, уйти // Пыжыс калькедчис берегсис – Лодка отошла от берега. Челядис сулаліс мамыскед, и сэсся калькедчис – Ребенок стоял рядом с мамой и потом отошел. Мый нэ он верме калькедчыны ли? – Что вы, даже не можете разойтись? (*говорят влюбленным, которые все время проводят вместе, или друзьям «не разлей вода»*). Ныа олісныс дас во, и бабаыс калькедчис мужыксис – Они прожили 10 лет, и жена ушла от мужа. Ср. также **КАЛЬКЕДНЫ**, **КАЛЬКООНЫ**

КАЛЬКООНЫ [-ал-] *гл.* отклеиться, отсоединиться // Бэтинки пыдэсыд калькалэма тай – Подошва у ботинок отклеилась. Пыжыс тай берегсис калькалэма – Лодка

то от берега отошла. Важ нин шпалертыс, калькалэма стенсис.– Старые уже обои, отклеились от стен. Менам батинкиэ калькаліс – У меня в ботинке (что-то) отклеилось (*т.е. дыра образовалась*). См. также **КАЛЬКЕДНЫ**, **КАЛЬКЕДЧЫНЫ**

КАЛЬЛЯН *суц.* папироса, устар. трубка для курения. (*Табак может быть курительный, жевательный и нюхательный. В отличие от курительного прибора у народов Азии и Африки табачный дым проходит через воду благодаря специальному устройству, охлаждающей и очищающей табак, который можно вдыхать и жевать*) // Кальлянтэ чээт вомсид – Сигарету/папиросу выброси изо рта. Поскас валятчэ кальляян пом – На полу валялся окурочок (букв.: кончик сигареты). Топ челядь някалан кальлянтэ – Как ребенок, сосешь кальян свой (*иронично говорят курильщику человеку*). Важэн куритан бумага вэлі, вузалісныс, махорка вузалісныс; вэйна дыръясис асьнум табаксэ быдтылін, и асьнум кералім пу ворйын, пожналім банкаын; сіе куритім; пуктан махорка, или табак, чунь помнам гаротан, лышштан, вотча сибедан, вот сэсся куритан; сіе шуэныс «Кальлянсэ гарт» – Раньше курительная бумага была, продавали, махорку продавали; во время войны сами табак выращивали и сами размельчали (маленьким топориком) в деревянном корыте, просеивали в банке; это курили; кладешь махорку или табак, кончиками пальцев сворачиваешь, прослонявливаешь, скрепляешь, вот это куришь; это называют «Кальян сверни». ♦ **Сьэлэмей кальляян койд** – Сердце как кальян (в ССКЗД данный пример, зафиксированный в селе Богородск верхневычегодского диалекта, трактуется как «душа в пятки ушла»).

КАЛЯ (ХАЛЕЙ); возможно, из нен. *haleu* [КЭСКСЯ, С. 116] *суц.* чайка // Каляяс бергалэныс ва выгті – Чайки кружат над водой. Каляясыс воисныс – Чайки прилетели. ‘*Чайка, халей – птица, везде себе рыбу находящая. Отсюда прозвище удачника-деда, стоящего во главе клана – Каля Чукар*’.

КАН *суц.*, устар. 1. царь; 2. хан (о производных от данного корня словах *кандэра, канкар, канму, каннас* и др – см. Очерк: раздел «Лексика говора с. Мужичи с точки зрения исторической перспективы и происхождения»).

КАНТУК *суц.* кадка, большая деревянная бочка // Кантукас ме солалі таво огурцы – В бочонке я засолил в этом году огурцы. Эта кантукас пуктілісныс сур – В этом бочонке ставили бражку.

КАНЫ *гл.* (лит. *кайны*) 1. подниматься, лезть, карабкаться // Ме каа вылэ – Я наверх поднимаюсь. Колэ вылэ каны – Надо наверх подняться. Вылэ ин каа! – Высоко не поднимайся! Кыче каан? – Куда поднимаешься? Ме улича кузяыс каа – Я по улице поднимаюсь. Ме каа гэра вылас – Я поднимаюсь на гору. Племяшэ, ка пу вылас и орёл колькьяссэ ваё, и пуам – Племяш, заберись на дерево и принеси орлиные яйца, сварим. 2. двигаться против течения // Катерыс ургіс Юганын, мель вылэ бураке каама – Катер тархтел на Югане, видимо, сел на мель.

КАНЬ [-м-] *суц.* кошка // кань гыж – кошачий коготь; бэр кань гыж – задний (*недоразвитый, последний*) коготь кошки; кань пи – котенок (букв.: кошки детеныш). Мыйла бэрд дэля Вань? Нырэ чапыштэма кань. Но ведь миян каньум бур. Кылан мурге: «мур-мур-мур!» – Почему плачет маленький Ваня? Нос его исцарапала кошка. Но ведь у нас кошка хорошая. Слышишь, мурчит: «мур-мур-мур!» (*потешка*). Каньмыс эбес дорас воис и кучис нюргыны – Кошка подошла к двери и стала ныть. Каньмыслэн этік каньпийан – У кошки один котенок. Каньмыс нярге, уллэ корэ – Кошка мяукает, молоко просит. Каньмыс мурге, кычанис нурэ – Кошка мурлыкает, щенок урчит (*довольный*). Каньмыс мыське нырэ – Кошка моет нос. Миян каньмыс пияліс и каньпийасыс ниргеныс/няргеныс – Наша кошка окотилась, и котята мяукают. Каньмыс эралэ понмыс вылэ – Кошка орет на собаку. Каньмыс мунлі, а куйм лун мысьтын югді – Кошка пропала, а через три дня объявилась.

КАНЬПИ *суц.* котенок // Каньписэ зэй этша из джагедныс, эни каньпиис чирге – Котенка чуть не задушили (*собаки прижали ему горло*), теперь котенок хрипит. Каньмыслэн этік каньпийан – У кошки один котенок. Миян каньмыс пияліс и каньпийасыс ниргеныс/няргеныс – Наша кошка окотилась, и котята мяукают. Дэля каньпиис ворсис турун сиен – Маленький котенок играл с травинкой (букв.: с волоском травы).

КАНЬТУЙТНЫ *гл., спец.* кантовать (*выравнивать топором края круглого бревна таким образом, чтобы они становились прямоугольными*) // Кор ме керкасэ карі, гэгрес керсэ каньтуйті, куйм лыска сеті – Когда я дом строил, круглое бревно кантовал, три лыски (*т.е. три квадратных бревна*) ставил.

КАНЯВАР *топоним.* (*В с. Мужжи это конкретная мелкая протока, в которой ловят рыбу. Вар – презрада поперек протоки с вершами для ловли рыбы*) // Тулыснас Канявар протокас джуджыд, а арнас – алькес, ляпкыд – Весной Канявар – глубокая протока, а осенью – с положим берегом, мелкая. Тулысын Каняварыс джуджыд – Весной Канявар глубокий. Миян видь вылыс канявар дорын – У нас покос находится около протоки (*здесь речь идет о протоке на другом берегу реки, не исключено, что слово означает любую спокойную и летом высыхающую протоку*).

КАР *суц.* город, городок // Вэрга кузя кэрдорсаяс вэрзьялыныс Кар дорсянь Изъедь – По проторённой дороге оленеводы каслают от Города (*имеется в виду Берёзово*) до Камня (*т.е. до Уральских гор*). Колэ гэгэртны тэдсаясэс карысь воэм бэрын – Надо обойти знакомых по приезде из города.

КАРАЛ *суц.* загон для оленей (*большой стационарный загон для оленей, использующийся во время прививания и забойки, строится из деревянных шестов, внутри имеет перегородку*) // Тон мі кэрсэ йэртам каралас – Сегодня мы оленей загоним в загон.

КАРГЕНЫ *гл.* повторять // Куварканьяс «кар-кар!» кайтеныс, каргеныс – Вороны «кар-кар!» повторяют, каркают.

Карешки *суц.* стерлядка, маленькие недоросшие осетры // Карешкилэн юрас выйым гэч – У стерляди на голове хрящ.

КАРЛЫЛЛЫНЫ см. **КАРНЫ**

КАРМАС *суц.* чаща. // Кармас костын август помын сэтэрыс абу на зэй небыд – В чаще в конце августа смодродина ещё не очень мягкая.

КАРНЫ (КАРЛЫЛЛЫНЫ, КАРЫШТНЫ) 1) *гл.* (лит. **керны**) 1. делать, сделать // Ме карі дадь кык сы кузя – Я сделал нарты в 2 метра длиной (*перевод информанта; сы – аршин = 0,711 м*). Ме тон карі кык юр – Я сегодня сделал два снопа. Кос пуысь кари таб – Из сухого дерева сделал поплавок. Керка карі – Дом построил. Мі быдмганум уна съэкыд рэбэта карім – Когда мы росли, много тяжелой работы делали. Ме кари шутлялан – Я сделал вистульку. Ся карэ мыйке, но карэмасэ лёкедэныс – Он делает что-то, но его работу хулят. Байдык карэма аслыс поз – Куропатка сделала себе гнездо. Байдык лэч позе карны топыд сунисысь – Ловушку для куропаток можно сделать из толстой нитки. Вынэн тшэктысныс менэ сійэ карны – Насильно заставили меня это сделать. Туречкаыс берган чача карлыллісныс – Из катушки для ниток часто делали игрушку-волчок. Уткасэ карны колэ и лэседны пуны – Утку разделать надо и подготовить к варке. Ме эдьде карышта – Я быстро делаю. Черисэ кар! – Рыбу разделай! Яйсэ карыш! – Мясо разделай! Ся зэй карысь олысь – Он очень делающий жилец (*т.е. сам много по дому делает, работающий, трудолюбивый*). Эстякьяс карісныс яе керка, а пычкас карісныс нари – Ханты построили в лесу дом, а внутри сделали нары. Берган карісныс туречкаыс – Юлу (волчок) делали из катушки. 2. испортить колдовством, напустить болезнь, дурь, блажь // Менам карэме сёям – Я навел порчу (букв.: я сделал, изготовил пищу, еду). Мортыс карэма юэм вылэ – Человек испорчен на пьянство. Мортыс карэмась висем вылэ – На человека навели порчу (чтобы он болел). 2) *прич. в знач. прил.* испорченный, порченный // карэм морт – порченный человек (*человек, на которого навели порчу*). ♦ **байдык чом карны** – укрыться хоть как-нибудь от непогоды в тундре, например, под снегом (букв.: куропаточий чум сделать). Яге воам, байдык чом карам – В лес придём, куропаточий чум сделаем. **Р.С.:** *В речи жителей села нередко встречается литературный вариант данного глагола, например:* Менум колэ керны кебед – Мне надо сделать грузила.

КАРСИНЫ см. **КАРСЬЫНЫ**

КАРСИСЬ см. **КАРСЬЫСЬ**

КАРСЬЫЛНЫ см. **КАРСЬЫНЫ**

КАРСЬЫНЫ I (КАРСИНЫ, КАРСЬЫЛНЫ) *гл.* заниматься строительством // Нья мэйми карсьылісныс, керка карісныс – Они в прошлом году занимались стройкой, дом построили.

КАРСЫНЫ И (КАРСИНЫ, КАРСЫЛНЫ) *гл.* покончить с собой, сделать с собой то, что приведёт к смерти // Ачис карсема – Покончил с собой. Сын карсылыс мэйми – Он покончил с собой в прошлом году.

КАРСЫСЬ (КАРСИСЬ) *прич. в знач. суц.* строитель // Кудь позе карсысыялы керкаяс карны – Как можно строителям дома строить. Карсысыясы лэдэныс изьясэс зырнас – Строители бросают камни лопатой.

КАРТАПЕЛЬ см. КАРТОПЕЛЬ

КАРТАФЕЛЬ см. КАРТОПЕЛЬ

КАРТОПЕЛЬ (КАРТАПЕЛЬ, КАРТАФЕЛЬ) *суц.* картофель // няран картопель – картофельное пюре. Миян картафельыс бура быдмэма – У нас картошка хорошо выросла. Шыдас картапельсэ вунды торъен – В суп картошку нарежь кусочками. Шыдас выйим картапель – В супе есть картошка. Таво кутшэмке гагъясыс вына сёеныс картапель корсэ – В этом году какие-то жучки пожирают листья картофеля. Картапельыс кынмема да голя пэрэмаа – Картошка замёрзла и в мёрзлый комок превратилась. Ратшыс тыр картапель – Сковородка полна картошки. Эта мыда картапельсэ ме экти – Вот столько картошки я собрал. Тэрыт ме дорам волісныс картапелья кодсюрэ народ – Вчера ко мне приходили за картошкой какой попало народ (т.е. кто попало).

КАРЫСЬ *прич. в знач. суц.* делающий, делатель. // Керка карысь – Строитель (букв.: дом *делающий*); серам карысь – клоун (букв.: смех *делающий*). Меям дедэ пенсияэдис керка карысь вэлі – У меня дед до пенсии строитель был.

КАРЫШТНЫ см. КАРНЫ

КАСЬГЭДЧАН *прич. в знач. прил.* поминальный (*день*) // Сылэн тон касьгэдчан лун – У него сегодня поминальный день. См. **КАЗЫТНЫ**

КАТЛЫНЫ *гл.* наносить, навозить (*поднимаясь наверх*) // Васэ катлэ бэчкас тыр – Воды наносил бочку полную. Берегысь катлэныс лыа – С берега носят песок. См. также **КАТНЫ I**

КАТНЫ I *гл.* принести, приносить // ва катны – принести (приносить) воды. Берегысь катис поснид йи – С (от) берега принесло мелкий лед. Лыа ката гэра кузяыс – Песок поднимаю в гору. Ср. **КАТЛЫНЫ**

КАТНЫ II *гл. 1.* плыть против течения реки // катны ва кузя – подниматься вверх по течению (*в районе села Мужжи это соответствует 'плыть на юг', т.к. катыд – 'юг'*); катны ва вотча – подниматься против течения. Ме пыжнас кати Об кузя – Я на лодке поднялся вверх по течению Оби. Ми кати Шурышкарсянь Мыжыэдь – Мы плыли из Шурышкар в Мужжи (Ср.: Ми кытит Мыжысянь Шурышкарэдь – Мы плыли из Мужей в Шурышкар). Ныа бура кытэныс-катэныс – Они плавают туда-сюда (букв.: спускаются-поднимаются). Черыис Сыня кузя катэ, пуэ – Рыба по Сыне поднимается, кишит.

Уткаыс лапсе пиянъяснас каатэ (кыытэ) – Утка плывет с утками против течения (по течению). **2.** подняться, поднимать(ся) в гору // Кат менум вылэ ведрасэ – Подними мне наверх ведро. Ср. **КЫЛОНЫ, КЫЫТНЫ**

КАТША (КАЧА) *суц.* сорока // Дзёля катша – Маленькая сорока. Катша рок пуэ, еджыд бэка, вэсни кока, катша рок пуэ – Сорока кашу варит, белые бока, тонкие ноги, сорока кашу варит (*потешка в детском саду*). Менам бабалэн дедыс – Катша Федь – У моей жены дед (*имеет кличку*) Федя Сорока. Качаясыс позъялэмась колькъяс вышка вылас – Сороки отложили яйца на чердаке. Катшаясыс ватшкеныс – Сороки орут-стрекоcut. Челядысэ ворсэдісныс ворсэмен «Кача, кача рок пуис...» и ки пыдэснысэ гиледісныс – Детей развлекали игрой «Сорока, сорока кашу варила» и щекотали ладони.

КАТШКЕДНЫ (КАТШКЕДЧЫНЫ, КАЧКЕДНЫ, КАЧКЕДЧЫНЫ) *гл.* пачкать какой-либо предмет или помещение // Кэчассэ тай, бура нин качкэдэма – Кухнюто запачкал всю. Черисэ тай карэма да бура и катшкэдэма – Рыбу-то разделявал и всё заляпал. Пэтэлэксэ белитэма, да поссэ бура и катшкэдэма – Потолок белил, да пол весь заляпал. Пызан выысэ ин качкэд – На стол не брызгай. Мый нэ качкэди пызан выысэ? – Что же испачкал стол? Мыля нэ тэ катшкэдчан? – Чего ты пачкаешься? (*детям раньше говорили*). Челядысыс ворсэмась да мыйэнкээн качкэдчемась – Дети играли и чем-то запачкались. Кэчасын ме катшкэди – На кухне я запачкалась.

КАТШКЕДЧЫНЫ см. КАТШКЕДНЫ

КАТШПОМОЛЬ см. КАТШПОМЭЛЬ

КАТШПОМЭЛЬ (КАТШПОМОЛЬ) *суц.* можжевелик // Менам огородам быдме катшпомэль – У меня в огороде растёт можжевелик. Покойникъясыс кадитэныс катшпомэляс – Покойникам кадят можжевелик. Катшпомэльсэ сотэныс и сы тшыннас кадитэныс – Можжевелик сжигают и этим дымом кадят. Катшпомэльнас позе кадитчыны – Можжевеликом можно кадить.

КАТЫД *суц.* юг // Витсэ велэдчыыс муніныс шоччыны катыдэ – Пятсот учеников поехали отдыхать на юг. Катыдын тай сыа олэ – Вверху он живет (*в верхней части поселка Мужжи, что соответствует направлению на юг*). Сыа воис катыдысь – Он приехал сверху (*например, из Берёзово в Мужжи, т.е. с юга*).

КАЧКЕДНЫ см. КАТШКЕДНЫ

КАЧКЕДЧЫНЫ см. КАТШКЕДНЫ

КАЧЛАСЬНЫ *гл.* качаться, раскачиваться // Эгаш мунігас качласэ – Агафья, идя, качается. Эгашлэн кокыс висе, да сыа ветлалэ качласигмоз – У Агафьи болят ноги, и она ходит, покачиваясь. Муні пээ кузя, а сыа качласэ – Шел по доске, а она качается. Тон тэла, и цветокуыс качласэ – Сегодня ветрено, и цветок качается. Гажа мортгыс качласэ – Пьяный человек шатается. Качайыс качласэ бура – Качели качаются хорошо. Ср. **ВЭРНЫ, ДОЁНЫ, ЛАЙКЪЁНЫ, ЛЕГЪЁНЫ**

КАЧА см. КАТША

КАЧАЙ *суц.* качели // Челядис качай вылас качайтче – Ребенок качается на качелях. Качайыс качласе бура – Качели качаются хорошо.

КАЧАЙТНЫ *гл.* качать // Вәлі тәла, а пыжсә бура качайтис – Было ветрено, и лодку сильно качало. Челядсә качайт потанас – Ребенка покачай в люльке. Пусә тай бура качайтис тәлыс – Ветер сильно качал дерево.

КАЧАЙТЧЫНЫ (КАЧАТЧЫНЫ) *гл.* качаться (*быть в колебательном движении из стороны в сторону или вверх – вниз*) // Челядис качай вылас качайтче – Ребенок качается на качелях. Пәлыс беда качатче кок улам – Доска очень качается под ногами.

КАЧАТЧЫНЫ см. КАЧАЙТЧЫНЫ

КАЧЕДНЫ *гл.* 1. запрокидывать (*голову*) // Юртә качед да бура видед небеса вылас – Голову запрокинь да хорошо посмотри на небо. 2. опрокидывать (*рюмку, стакан и т.п.; употребляется пренебрежительно по отношению к алкоголику*) // Рюмкасә качед – Рюмку опрокинь.

КАЧООНЫ [-ал-] *гл.* упасть (*о человеке*) // Сыа качалис и тыралі – Он упал и покатылся (*о пьяном человеке*). Коке вольсийс, да бәрә качалі – Нога поскользнулась, и упал назад.

КАШАВА см. КӘШӘВА**КАШӘВА** см. КӘШӘВА

КВАЙТ *числ.* шесть // квайт весът – шесть пядей (*пядь ≈ четверть аршина*), расстояние между большим и указательным пальцами. Этік – мотык, кык – мык, куим – уим, нель – моль, вит – пит, квайт – пайт (*Считалка от одного до шести. Числительным противопоставлены рифмующиеся с ними бессмысленные слова*). Гожәмнас вәлі квайт додь, а тәлын нель вандей – Летом (в аргише) было шесть нарт, а зимой – четыре нарты.

КЕ 1) союз если, коли (*употребляется обычно в постпозиции*) // Пакула чай ке юан, то одышка оз ло – Чай из чаги если выпьешь, то одышки не будет. Пәдэма нянь ке сәян, он пәд ваын – Плесневелый хлеб если скушаешь, не утонешь в воде. Асык вылз ке тутчан, и асык вочкас – На обруч если наступишь, то (и) обруч ударит. Понмыс ке нюжвасе (*форма с нерегулярной заменой «л» на «в»; стандартный вариант – нюжласе*) морт водьнырын, то кулөм водьсын – Собака если тянется перед человеком, то к смерти. А друг ке сыа оз лок – А если вдруг он не придёт. Сыа оз ке узь на а – А если он ещё не спит. Загрехийд, ныа ке юксясныс – Вот беда-то, если они разведутся. Он ке пет, ме тойышта – Если не выйдешь, я толкну. Вәә ке пыркедче – кәйдәдас – Лошадь если встряхивается, – похолодает (*примета*). Аргишсә ке вәрзедан, понъяс кучасныс уутны – Аргиш если тронешь, собаки начнут лаять. Небесаыс ке гәрд, багритә, зэрас – Если небо красное, багровое, будет дождь (*примета*). 2) *част. (при неопределённых местоимениях и наречиях пишется слит-*

но; после числительных – через дефис) на русский язык переводится частицей -то // кодке – кто-то; кытыське – откуда-то; Мәсьясыс мунэмась ылз, кылэныс, кытынке баагеныс/баксеныс – Коровы далеко ушли, слышно, что где-то мычат. Мыйке – что-то, мыйлаке – почему-то, зачем-то. Вошйыс вурсьыны койд да из путьмы мыйлаке – Начала было шить, но не смогла почему-то. Мыйке мэдә висьтооны, а нюжтэдә, оз висьтоо – Что-то хочет сказать, а тянет, не говорит. Баздэма тай, бура тай думатче мыйке – Задумалась вот (*установившись в одну точку*), хорошее вот что-то думает.

КЕБЕД *суц.* грузила (*куски металла или калёного кирпича*) в неводе, которые опускают невод на дно (*помимо кебеда в неводе есть поплавки (см. БАЛБЕР, ТАБ), держащие сеть на поверхности воды, чтобы сеть вся не погрузилась на дно и невод был в правильной плоскости – держался вертикально*) // Менум колз керны кебед – Мне надо сделать грузила (*их обычно используют при ловле щуки*). Пыролыны мы ли менум лавка кебедла да табла – Зайти, что ли, мне в магазин за грузилом и поплавком. Ср. также ГЫМГА

КЕДРИ *прил.* кедровый // Кедри пуыс дыр быдмә – Кедр (*букв.: кедровое дерево*) долго растёт. Кедри лыс ләччед – Кедровую хвою принеси.

КЕЁОНЫ [-ал-] см. КЕЙНЫ

КЕЙНЫ (КЕЁОНЫ) *гл.* бродить (*по воде, грязи, снегу*); перейти реку (*только пешком*) // Ме кеи шорсә – Я перешел ручей. Кәръясыс кеисныс юсә – Олени перешли реку. Челик пырыс ме кеи – Через сугроб я перешел. Кык морт кеялэныс ю кузяыс, бураке мэдэныс пуктыны гимга – Два человека бродят по речке (*вдоль берега в болотных сапогах*), видимо, хотят поставить ловушку (*плетёную из таловых или строганых веток*). Нясти кузяыс кеялі – По грязи бродил. Джуджыд лымьедис кеялі – По глубокому снегу бродил.

КЕЖ- *послел.* употребляется при обозначении какого-то времени // дыр кежә – надолго; лун кежас/кежысь – в день/ко дню. Егорей лун кежас пыр нин Обьис воштились/восьсьылысь – К Егорьеву дню (*6 мая по старому стилю*) Обь всегда уж открывалась (*т.е. лед уходил*). Челядьясыс локтэныс школа окмыс час кежә – Дети приходят в школу к 9 часам. Ошкыс тәә кежә куйлә гуас – Медведь зимой ложится в берлогу.

КЕЖНЫ (КЕЖЫШТНЫ) *гл.* сворачивать, свернуть в сторону, немного сократив дорогу; перейти (*дорогу*) // Ме туйсис кежышта – Я с дороги сверну. Ме муні Советскей улича кузя и кежі Республика вылз – Я шел по ул. Советской и свернул на ул. Республики. Каи Сарантуй кузя и кежі Партуй вылз – Шел по Сарантую (*дорога, ведущая за Урал в Республику Коми*) и свернул на Партуй (*конкретная дорога, которая ответвляется от основной*). Ме эсті кежышта и лафкаыс матәджык – Я здесь сверну (*по проулку*), и лавка поближе. Машинаыс вотча

воис, да бэклане кежі – Машина навстречу ехала, да в сторону отошел. Ме туйсис кежі да лимъяс мататчи – Я с дороги свернул и в снегу застрял. Туйсэ колэ кежны – Дорогу нужно перейти.

КЕЖЫШТНЫ см. **КЕЖНЫ**

КЕЙ *суц.* жены братьев по отношению друг к другу (*русск. диал.* ятровка, сношеница) // Менам мужыкелэн вокыслэн бабаыс менум лоо кей – Жена брата моего мужа мне будет сношеница (*иначе – свояченица*).

КЕЙМЫНЫ *гл.* желать что-либо кому-либо // Аелымамэлы колэ кеймыны бур туй – Родителям надо пожелать хорошей дороги. Ме кейма тэныд бур здоровье – Я желаю тебе хорошего здоровья. Лёкес позе кеймыны, и бурэс – Плохого можно пожелать, и хорошего (тоже). Ся кеймис став лёкэс ёртыслы – Он пожелал всего плохого другу.

КЕЙМЫСЬНЫ *гл. 1.* желать что-либо кому-либо // Ме сёрджык куча кеймысьны – Я позже буду желать. **2.** уговаривать, умолять, упрашивать // Ся водьджык из мэд мунны, а ме кеймыси, кызыс менэ да муні – Он сначала не хотел ехать, а я уговорил, (он) послушал меня и поехал. Ме ныиёртэлы пыр колэ кеймысьны – Моей подруге всегда надо кланяться (*т.е. вести себя с ней с особым почтением*). Менам челяде зэй висе, и ме кеймыся енлы, медум ся справитчис – Мой ребенок очень болеет, и я молюсь Богу, чтобы он (*ребенок*) выздоровел. Ме кеймыся, медум ся мекедэ муні – Я умоляю, чтобы он со мной пошел.

КЕКАР *суц.* подъем стопы // Ме дойді коксюм кекарэс – Я ушиб подъем стопы.

КЕКАРА *прил.* с высоким подъемом (*о стопе*) // Кекара кокыс сылэн зэй, колэ сылы ыджыд гынкот – У него очень высокий подъем стопы у ног, ему нужны большие валенки. Ыджыд кекара – Большой подъем стопы.

КЕКАРТЭМ *прил.* с плоским, невысоким подъемом стопы // Кокыс кекартэм – Ноги плоские. Кокыс кекартэм, быд кэмкотсэ вермас кэмооны – Подъем невысокий, всякую обувь может надеть. Сылэн кекартэм кокыс – У него невысокий подъем.

КЕЛЕБ *суц.* стая, стайка (*о птицах*) // юсь келеб – стая лебедей; ворона келеб – стая ворон. Келеб лабе – стая летит. Келеб юсь плавайтэныс сэрас – стая лебедей плавает по сору (*т.е. по пойме – части речной долины, заливаемой в половодье водой*). Келеб гэлэс кылі – Голос стаи слышно.

КЕЛЕБАСЬНЫ *гл.* собираться в стаю (*о птицах*) // Птицаяс тай вошйис келебасьны – Птицы-то начинают собираться в стаи. Гожэмнас птицаясыс сэйсеныс этдельнэ, а арнас мунап водяс нья вошьеныс келебасьны – Летом птицы питаются по отдельности, а осенью перед отлетом они начинают собираться в стаи.

КЕЛИД *прил.* бледный, светлый // келидвиж – бледно-жёлтый (бледно-зеленый). Этія тэварыс сэтчем нин

келидвиж – Эта ткань бледно-желтая. Менам сарафан леске зэй келидвиж – Материал на сарафан бледно-желтый (светло-жёлтый; палевый); келидлэз – светло-синий (бледно-синий; голубой). Менам переднике зэй келидлэз – Мой передник бледно-синий; келидтурунвиж – бледно-зелёный (светло-зелёный, цвета травы). Туруныс тулыснас келидтурунвиж – Трава весной бледно-зеленая; келидгэрд – светло-красный (розовый). Менам сосэ зэй келидгэрд – Мои рукава бледно-красные. Тэяд мыйке тон рожаыд беда келид, гашке тэ висян – Твое что-то сегодня лицо очень бледное, ты наверное болеешь. Висян мортыслэн лицэыс зэй келид – У большого человека лицо очень бледное.

КЕЛЬДЫНЫ *гл.* побледнеть // Охотникыс кор аддис ошэс, сылэн лицэыс миме кельдис пооземсис – Когда охотник увидел медведя, его лицо сразу побледнело от испуга.

КЕПЫСЬ *суц.* пришивная рукавица из оленьего камыса в малице, гусе (*верхняя одежда в виде шубы с пришивным капюшоном из оленьих шкур*) // Мальча кепысь наметсэ позе вежны – Выкройку (*пришиваемой*) рукавицы у малицы можно изменить.

КЕР [-й-] *суц.* бревно // Керйис менэ личкис кокес – Бревно мне придавило ногу. Этае керсэ колэ лэсооны – Это бревно надо обтесать. Керйис пыктэма: дыр вэлі ваын – Бревно разбухло: долго было в воде. Кор ме керкасэ карі, гэгрес керсэ каньгуйті, куйм лыска сеті – Когда я дом строил, круглое бревно кантовал (*т.е. выравнивал топором края бревна*), три лыски (*т.е. квадратных бревна*) ставил. Кыз кер тай ваемыд, ягсис кералэма, мериті да нелямын сантиметра кызаыс – Толстое бревно ты привез, в лесу срублено, померил: 40 см в толщину.

КЕРАЛЫСЬ *прич. в знач. суц.* дровосек, рубщик // пес кералысь – дровосек (букв.: лес рубящий). Меям дедэ ачис оз вермы керасьны и наймитіс пес кералысь морт – Мой дедушка сам не может рубить дрова и нанял рубщика.

КЕРАС *суц.* вырубка // Уна пессэ кералэмась, керас местэыс зэй ыджыд – Много дров нарубили, место вырубки очень большое.

КЕРАСЬНЫ см. **КЕРООНЫ**

КЕРКА *суц.* дом // ыджыд керка – большой дом; дзёля керка – маленький дом; керка лэб – фронтон дома; керка водь – прихожая (*местное название: сенки*); керка тыр – полный дом (т.е. наполненный людьми). Пета нин керкаысь – Выхожу уже из дома. Ме пыра керкаэ – Я захожу домой. Ме пета керкаысь – Я выхожу из дома. Керка дорэ йэртэма – Дом огорожен. Керка вылас кэр сюр – Над домом оленьи рога. Керка карі – Дом построил. Керкаын куйм жыр – В доме три комнаты. Войын и луна кодке ветлали керка дорын – Ночью и днем кто-то ходил возле дома. Керкаыс миян шэриа – Наш дом общий (совместный, на двоих). Керкасэ воч! – Ремонтируй дом! Ва визыт керка дорэ из выысянь – Вода течет к дому с камня. Кызысысьыс челядис ачыс воис керкаэ – Послушный

ребенок сам пришел домой. Пальто эшалэ керка водин – Пальто висит в сенках (*в сенях*).

КЕРКАТОР *суц.* домишко (букв.: *керка* ‘дом’ + *-тор* – см. *ТОР*) // Керкатор карі – Домишко сделал.

КЕРООНЫ [-ал-] (**КЕРАСЬНЫ, КЕРЫШТНЫ**) *гл.* 1. рубить, вырубить // Яген пессэ кералэма – В лесу нарубил дров. Ме кералі коз, пилиті сіе чурка вылэ и сэсса поткедлі – Я срубил ёлку, распилил ее на чурки и потом наколол. Ме мэдасы муна пес корооны – Я завтра поеду рубить деревья. Яйис йэжэма, позе корооны – Мясо оттаяло, можно рубить. Ме муна куме и керышта чери – Я пойду в кладовку и порублю легонько рыбу. Ылын кылэ, што кытынке керасеныс – Далеко слышно, что где-то занимаются рубкой. Ме козьяин кераси и уна кералі – Я в ельнике рубил и много нарубил. Ми яге каим керасьны, а сыа коксэ кераліс – Мы в лес пошли рубить (*дрова*), а он ногу поранил (*топором*). Кыз кер тай ваемяд, ягсис кералэма, мериті да нелямын сантиметра кызаыс – Толстое бревно вы привезли, в лесу срублено, померил: 40 см в толщину. 2. отрубить // Кор кэрсэ точкасныс, юрсэ кераласныс и пуэныс шыд, нарвейсэ бура мыськеныс – Когда оленя забьют, голову отрубят и варят суп, хрящики хорошо промывают. Серёжка коткусэ туша яйсис кераліс – Серёжка паховую часть с мяса отрубил.

КЕРЧ *суц.* багульник болотный, клоповник (*ядовитый кустарник сем. вересковых с вечнозелеными листьями и одурманивающим запахом*) // Ме муна керч кості – Я иду среди багульника. Мен колэ мунны керч пыртгыс – Мне надо пройти через багульник.

КЕРЫШТНЫ см. **КЕРООНЫ**

КЕСЛЫНЫ (КЕСЛЫСЬНЫ) *гл.* точить, наточить (*о металлическом инструменте*) // Пуртыс ныж, колэ панен кеслыны – Нож тупой, надо его бруском поточить. Важэн уна коса кеслісныс тэчила вылын, кор лэседчам мунны видь вылэ – Раньше косы точили на точилах, когда готовились ехать на покос. Ме босьті кэсасэ и лэчыда сіе кеслі – Я взял косу и остро ее наточил. Бось кэрт курьянсэ и кеслы сылысь пиньяссэ – Возьми железные грабли и наточи у них зубья. Сыа литофкасэ зэй бура кеслэ – Он литовки очень хорошо точит. Кэсасэ кеслэ – Косу точит. Мэдасы ме куча кеслысьны – Завтра я буду что-то точить. Сыа кужэ кеслысьны, сыа литофкасэ зэй бура кеслэ – Он умеет точить, он литовки очень хорошо точит.

КЕСЛЫСЬНЫ см. **КЕСЛЫНЫ**

КИ *суц.* рука, руки // ки туй – след от руки; ки тыр – горсть; ки-кар – тыльная сторона ладони; ки-кок – конечности (букв.: *рука-нога*); ки лутш (ср. *килутши*) – сустав руки. Ки модь – 1. ладонь, 2. часть ладони, примыкающая к запястью и большому пальцу; Ки чунь – 1. палец руки; 2. деталь в механизмах, стержень, скрепляющий детали в гусенице трактора. Ки пэла – с одной рукой, однорукий. Сечче доймэм китэ лэдзан и кутан час джын – Туда (*т.е. в приготовленный раствор*) ушибленную руку опу-

стишь и держишь полчаса. Врачыс менум сетіс раствор, чэктіс киес сьойны растворас, медланэ из вээ пузырьясыс – Врач мне дал раствор, велел руку сунуть в раствор, чтобы не было пузырей. Босьтан киад, да нинэм оз коль – Возьмёшь в руки, и ничего не останется (*заадка; отгадка: снег*). Зэр петэма ки вылас – Бородавка выросла на руке. Эта мортыс кисис нинэм оз пет – У этого человека из рук ничего не выходит (*о человеке, который ничего не умеет делать*). Висемьс кие дойме – От болезни рука болит.

КИА *прил.* имеющий руки // кузь киа – вороватый, нечистый на руку (*с длинными руками; имеющий возможности, выходящие за пределы обычного человека*); киа морт – умелый человек. Вот сыа и сыама и киа морт, мый только оз бось, ставсэ и карэ – Вот он и умелый, и «рукастый» человек, что только ни возьмет, всё и делает. Судедас, сыа кузь киа – Достанет, у него длинные руки (*в переносном смысле, с отрицательной оценкой*). Сыа гэна киа, ставыс сылэн ки улас – Он с мохнатой лапой, всё у него под рукой (*например, о человеке, занимающем высокий пост*). Тэ шульга киа? – Ты левша?

КИАСЬНЫ (КИЯСЬНЫ) *гл.* 1. позать руку, поздороваться за руку // Доза нин иг адьдисьлэ, тон адьдисим да киасим – Давно уже не виделись, сегодня увиделись и поздоровались. Ме сыкед киаси – Я с ним поздоровался за руку. Ме дядя Ванякед киаси – Я с дядей Ваней за руку поздоровался. 2. драться // Кык морт вотча воисныс да миме и вошйисныс киасьны, сэсса ніе эдва и разим – Два человека шли навстречу и сразу и начали драться, потом их с трудом разняли.

КИБАРЬЁ (КИБЭРЬЁ) *нар.* наотмашь (букв.: *ки* ‘рука’ + *барьё* ‘кривой, косо́й’; *некоторые носители трактуют это слово по народной этимологии как ки* ‘рука’ + *бар* ‘задняя часть чего-либо’) // киасьны кибарьё – ударить наотмашь. Сыа босьтіс да кибарьё вочкис – Он взял да наотмашь ударил. Васэ кибарьё ин кисьтоо – Воду через руку не наливай (*считается, что это приносит несчастье, потому что обычно так льют воду на покойника*). Пусэ кибарьё шыбитіс – Палку назад (через плечо) выбросил. Гажа морт сулаліс-сулаліс да кибарьё кинас вочкис эбесас – Пьяный человек стоял-стоял да о дверь наотмашь рукой ударил.

КИБЭРЬЁ см. **КИБАРЬЁ**

КИВЫЫ *нар.* удобно, сподручно, с руки // Ну ладно, сэтче ветлам, менам всё равно кивыы – Ну ладно, туда ходим, мне всё равно с руки (*туда идти*).

КИЗЕР *прил.* жидкий // Кизерчан ке, ваысь кизер лоан – Чем больше на себя ты наговариваешь, тем хуже будет (*половица, букв.: разжижишься если, воды жиже будешь*). Шыдыс кизер – Суп жидкий. Рокыс кизерджык тон петіс – Каша пожиже сегодня получилась. ♦ **Юр ве-мыс кизер** – Головной мозг жидкий (*иногда говорят о психически больном человеке*). ♦ **Кизер юра морт/морт кизер юра** – Психически больной человек (букв.: *жидко-*

головый) // Мыжыын ватага морт кизер юра – В Мужах много психически больных людей.

КИЗЕРА нар. жидко // кизера пуны рок – жидко сварить кашу. Кизерджыка кар – Пожиже сделай (*например, кисель*). Сылы роксэ кизерджыка кар – Ему кашу пожиже сделай.

КИЗЕРМЫНЫ гл. становится жидким, разжижаться // Вареньеыс кизертчема/кизермема – Варенье стало жидкое. Сяа кизермис – Он сник, поник (*о человеке*). Рэбитасэ воштис и пыр-пыр кизермис – Работу потерял и совсем раскис. Йэлыс тай бура кизермема – Простокваша разжижилась.

КИЗЕРТНЫ (КИЗЕРТЧЫНЫ, КИЗЕРЧЫНЫ) гл. делать более жидким, разбавлять // Тон тай мыйке шыдыс сукджыка петис, ме сие эча кизертi – Суп сегодня получился густоватый, я его немножко разжижил. Краскаыс зэй сук, сие кизерт – Краска очень густая, разбавь ее. Кизерчан ке, ваыс кизер лоан – Если разжижишься, то воды жиже будешь. Рэбитасэ воштис и пыр-пыр кизертчис – Работу потерял и совсем раскис. Сахарсэ этша пуктi, и кизертчема вотысыс – Сахару положила мало, и ягоды стали жидкие (*т.е. прокисли*). Нястиыс бура кизертчема – Грязь стала жидкой.

КИЗЕРТЧЫНЫ см. **КИЗЕРТНЫ**

КИЗЕРЧЫНЫ см. **КИЗЕРТНЫ**

КИКУТНЫ гл. помолвиться (букв.: *ки* ‘рука’ + *кутны* ‘держат’) // Невестаыс сетис кыы мунны сы сае вересса, ныа кикутисныс. Кисэ кутисныс, а жэнихыслэн айис кисэ янсэдис – Невеста дала согласие выйти за него замуж, они помолвились. Руки держали, а отец жениха руки разделил.

КИЛУТШ суц. запястье (букв.: *ки* ‘рука’ + *лутш* ‘сустав’) // Сидь немкеа уси, килутшэс чеги – Так неудачно упал, запястье сломал. Килутшэ кудь висе! – Запястье как болит!

КИЛЬ [-й-] суц. перхоть // Мортыслэн юрас уна киль – У человека на голове много перхоти. Юрас кильйис уна – На голове перхоти много. Медланэ из вэа килис юрам, ме заваритi йэн и йэн ванас мысыкы юрэс – Чтобы не было перхоти на голове, я заварила крапиву и настоем крапивы помыла голову.

КИЛЬЕСЬ см. **КИЛЬЕСЬ**

КИЛЬЕССЫНЫ гл. покрыться перхотью // Зэй тай юрыс кильессема – Голова сильно покрыта перхотью.

КИЛЬЕСЬ (КИЛЬЕСЬ, КИЛЬЯ) прил. покрытый перхотью, в перхоти // Юрыс кильесь/кильесь – Голова в перхоти. Зэй нин юрыс кильесь – Очень уж голова в перхоти. Юрыд тай зэй нин килья, пуртсэ вайлы, пурт йыынас сэтэмтiшта – Голова у тебя очень покрыта перхотью, ножик принеси, кончиком ножика вычищу.

КИЛЬЯ см. **КИЛЬЕСЬ**

КИНЁОНЫ [-ал-] гл. искрить // Биыс кинёоны вошйис – Костер искрить начал. Биас ке коз пуяс шыблалан, кинёоны вошгьяс – В огонь если елок набросаешь, искрить начнет.

КИНЬ суц. искра // Пач дорас вэлянджык пукоо, би кинис тетчас, да верман сотчыны – У печи потише сиди, из огня искра (букв.: *огненная искра*) выскочит, да можешь обжечься.

КИПОМ прил. ручной: сделанный руками, прирученный к рукам (букв.: *ки* ‘рука’ + *пом* ‘конец’) // кипом рэбита – ручная работа. Вурсяныс – кипом рэбита – Шитье – ручная работа. Уल्याналэн авко зэй кипом – У Ульяны оленок очень ручной.

КИСЕЛЬ суц. 1. кисель // Вотысыс кисель пуи – Из ягод кисель сварил. 2. холодец // Кэр лыткаыс тон кисель пуи – Из лытки (*часть тела оленя чуть выше копыта, сустав, там много костей*) оленя сегодня холодец сварил. Киселис чордэма – Холодец затвердел.

КИСЬМЕДНЫ гл. дать дозреть // Вотыссэ воль на эктыны, колэ кисьмедны, медланэ этша кисьмас – Ягоды рано еще собирать, надо дать дозреть, пусть немного дозреют.

КИСЬМЫНЫ гл. созреть, дозреть, дозревать // Мырпомыс абуджык кисьмема – Морошка не вполне созрела. Мырпом вотысыс нин кисьмема – Морошка уже созрела.

КИСЬСЕДНЫ гл. рассыпать, высыпать // Ме паноосэ кисьседi – Я крупу рассыпал. Ме солсэ кисьтi/кисьседi/ пуктi шыдас – Я соль высыпал в суп.

КИСЬСЫНЫ гл. 1. литься, сыпаться, разваливаться // Сидь рэбитi, нилэме кисьсыны кучис – Так поработала, пот литься начал. Сирь пуясысыс кисьсе сэк (нэж виялэ сэк) – С хвойных деревьев льется сок (тихо капает сок). Старикыслэн пиньясыс кисьсемась – У старика зубы выпали. Панооыс кисьсис – Крупа рассыпалась. Зэр кисьсе – Дождь идёт (букв.: *сыплет*). Ме васэ кисьтi – Я воду пролила. Ме ульлэсэ кисьтi – Я молоко пролила. Ме шыдэсэ кисьтi – Я суп пролила. 2. износиться, обветшать // Дэрэме кисьсис и мисьтэмсис – Рубашка износилась и некрасивая стала. Менам паськеме пыр-пыр кисьсис – Моя одежда вся изорвалась.

КИСЬТАСЬНЫ гл. поливать, обливаться // Ме купатчем бэрас кисьтася – Я после купания обольюсь водой. Кыче нэ тэ мунан? Ме муна кисьтасьны – Куда ты пойдешь? Я пойду поливать (*напр., огород, цветы*). Ме муна кисьтасьны огородас – Я пойду поливать в огород.

КИСЬТООНЫ [-ал-] см. **КИСЬТЫНЫ**

КИСЬТЫНЫ (КИСЬТООНЫ) гл. лить во что-либо и из чего-либо, вливать, выливать // чай кисьтыны – налить чай. Колэ васэ кисьтыны – Надо воду вылить. Васэ кисьты, ведрасис кисьты! – Воду вылей, из ведра вылей! Ватор кисьты – Воды (немножко) налей. Вай дарсэ шыд кисьтыны – Дай половник суп налить. Колэ тепличаас кисьтыны став васэ – Надо в теплицу вылить всю воду. Рытнас оз ко вунэдчины кисьтооны теплицааяссэ – Вечером не забыть бы полить теплицы.

КИТШ-КОТШ *звукоподр.* тук-тук // Китш-котш ветлалэ – Со стуком ходит (в других диалектах *звукоподр.* китши-китци *передает стрекот сороки*).

КИТЫР *суц.* горсть (букв.: *ки* ‘рука’ + *тыр* ‘полный’) // Китыр вотыс ме тэн сета – Горсть ягод я тебе дам. Ме тэн сета орех китыр – Я тебе дам горсть орехов. Пызан вылас куйлэ китыр вотыс – На столе лежит горсть ягод. Ме тэн брызнита китыр ва – Я на тебя брызну горсть воды. Ме китыр ва ведрасис босьта и тэн чэхнита – Я горсть воды из ведра возьму и на тебя брызну.

КИТЭМ *прил.* безрукий // китэм морт – безрукий человек. Этя мортыс китэм, этик киис абу – Этот человек безрукий, одной руки нет. Этя мортыс топ нин китэм, нинэм оз куж карны – Этот человек как будто безрукий, ничего не умеет делать.

КИЧЫШКАН *суц.* полотенце (букв.: ручное полотенце; *ки* ‘руки’ + *чышкан* ‘служащий для вытирания’) // Менам дедэ быд асы кичышканнас зыралэ мушкусэ – Мой дедушка каждое утро полотенцем трет спину.

КИШКА *суц.* деталь кокошника (*валик из бумаги или тряпок, вставляемый в головной убор (кокошник) для поддержания его и закрываемый сверху платком*) // Бабаюр кишкасэ вочны зэй труднэ, и важэн бабаюрыс валі зэй законнэй – Валик от женского головного убора наряжать очень трудно, а раньше кокошник был очень законным (*т.е. его носила только та женщина, которая законно вышла замуж*).

КИЯСЬНЫ см. **КИАСЬНЫ**

***КЛЁНГЫНЫ** *гл.* издавать определенный звук (например, стучать, звенеть) // Бринге пила, клёнге чер – Визжит пила, стучит топор.

КЛЮКАЙТНЫ *гл.* наспех перехватить что-либо поесть, поклевать // Ну, бара вошйис клюкайтны! – Ну, опять начал клевать! (*говорят человеку, который собирается быстро поесть и убежать*). Детинаыс воис, клюкайтис-клюкайтис, да и пышйис – Мальчик пришел, поклевал-поклевал, да и убежал. Ми мэдам понсэ вердны, а понмыслы оз сюр, катшаясыс клюкайтэныс – Мы хотим собаку накормить, а собаке не достается, сороки склеивают.

КЛЮС *нар.* совсем, совершенно // Мужикыс валі клюд код – Мужчина был совсем пьяный.

КЛЯПИК *суц.* перочинный ножик // Ме босьта кляпиксэ бадь чиститны – Я возьму перочинный ножик чистить тал (*кустарник*). Ме кляпиксэ босьта карны свисток – Я перочинный нож возьму делать свисток.

КОБНЫ *гл., устар.* прекратиться, перестать, пройти (*о дожде*) // Ыллаыс кобис – Дождь прошел на улице. Дыр зэрис ыллаын, и зэрыс кобис – Долго шел дождь на улице и кончился.

КОД I *прил.* выпивший, пьяный, нетрезвый, хмельной // Зэй код, кок вылас оз сулоо – Сильно пьяный, на ногах не стоит.

КОД II *мест.* кто, который // Тэнад школаас код велэдысысь? – В твоей школе кто твой учитель? Кулэмыс ошылэ разнэй пэлэс: код ас воль пасьяс кулэ, код ачыс эшэдчэ, код больничан куліс... – Смерть бывает разного вида: кто в своей постели умер, кто сам повесился, кто в больнице умер... Кодлэн уна выйим, нэшта на унджык колэ – У кого много есть, тому ещё больше надо. Ті он тедэ, код гэг пуктан морт? – Вы не знаете, кто человек, пупок вправляющий? Важэн мян клей из вэ, и обойсэ колі клеитны. Мі гудралім ваэн пызсэ, и валі нур, кодэн майтім обойсэ и клеитім – Раньше у нас не было клея, и обои надо было клеить. Мы разводили водой муку, и получался клейстер, которым намазывали обои и клеили. Зэй эдден войлэ, сыа вермас вэтэдны хоть кодэс – Он очень быстро бегаёт, он может обогнать хоть кого.

КОДАЛЭМ *суц.* нетрезвое состояние; пьянство // Ог вермы видедны тэнчыд кодалэмтэ – Не могу смотреть на твоё пьянство.

КОДИНЫ (КОДИСЬНЫ, КОДИШТНЫ) *гл.* копать (закопать, выкопать...), рыть // Ямасэ кодины колэ – Яму (вы)копать надо. Чери муас коди! – Рыбу в землю закопай! Нидюуясэ коди! – Червей накопай (выкопай)! Чери кишкабьясэ муас коди! – Рыбы кишки в землю закопай! Кодди валсэ и муэсыс – Копал грядку и испачкался землей. Ме муна лымбьяс кодины яма – Я пойду в снегу копать яму. Ме муна кодисьны лымбьяс – Я пойду копать в снегу. Понмыс оторни коддисис огородас и крысаясэс куталіс и сёйис – Собака постоянно копалась в огороде, крыс ловила и ела.

КОДИСЬНЫ см. **КОДИНЫ**

КОДИШТНЫ см. **КОДИНЫ**

КОДКЕ *мест.* кто-нибудь, кто-то // Войын и луна кодке ветлалі керка дорын – Ночью и днем кто-то ходил возле дома. Кодке воыллэ тулысын и арын – Кто-нибудь приезжает весной и осенью. Менэ тон лунбыд горзедлэ, кодке казтылэ кэнке – Мне сегодня целый день икается, кто-то вспоминает, наверно (*примета*). Кодке мунэма, кутшэмке морт лапед – Кто-то прошел, какие-то человеческие следы.

КОДСЮРЭ *мест.* кто попало, какой попало // Тэ уна ин сёрнит кодсюрэкед – Ты много не разговаривай с кем попало. Тэрыт ме дорам волісныс картапельла кодсюрэ народ – Вчера ко мне приходили за картошкой, какой попало народ.

КОДЬНЫ *гл.* кастрировать; выхолостить, оскопить // Менам айко чомйын уна кодис кэр – Мой папка в чуме много кастрировал оленей. Менам дядислэн каньмыс оторни войліс, сыа кутіс и сіе кодис – У моего дяди кот всё время бегал, он его поймал и кастрировал.

КОДЮУ *суц.* звезда // Тэрыт небесаын зэй уна кодюу валі – Вчера на небе очень много звезд было. Этя кодюу-ыс зэй югыд – Эта звезда очень яркая. Войнас кодюуясыс зэй югыдэсэ валіныс – Ночью звезды очень яркие были.

Этия бийыс кодюу койд югыд – Этот огонь, как звезда, яркий. Тон ыллаыс зэй пасмурнэй, и кодюуя оз тыдо оныс – Сегодня на улице очень пасмурно и звезд не видно. Мукед луньясас видела акынча пыр кодюуяс вылас – В некоторые дни (*иногда*) я смотрю в окно на звезды.

♦ **Ыджыд кодюу** – Полярная звезда (букв.: *Большая звезда*) // Прокопей лунэ Ыджыд кодюуэсэ позе аддилны – В День Прокопия (*22 июля*) Полярную звезду можно увидеть.

КОДЮУЛА *прил.* звёздный // Кор ыллаыс сэзэ, сэк и во-йыс кодюула и талыса – Когда погода ясная, тогда и ночь звёздная и лунная.

КОДЮУТЭМ *прил.* беззвёздный. // Гожэмнас небесаыс кодюутэм – Летом небо беззвездное. Тон ыллаыс зэй пасмурнэй, и небесаыс кодюутэм – Сегодня на улице очень пасмурно, и небо беззвездное.

КОЗ 1) *суц.* ель, ёлка // Ме кералі коз, пилиті сіе чурка вылэ и сэсса поткедлі – Я срубил ёлку, напилел ее на чурки и потом наколол. Эти нырдас мича козьяс – На том мысу красивые ели. Медча ягыс коз – Это в основном еловый лес. Козийс во гэгер веж – Ёлка круглый год зеленая. Ягас уна коз – В лесу много ёлок. **2)** *прил.* еловый // Ми ветлалім коз пу костын – Мы гуляли среди еловых деревьев. Коз яг – Еловый лес.

КОЗЕЛЬ см. **КОЗЯЛЬ**

КОЗИН *суц.* подарок (*исконно – только свадебный подарок, в современном языке – любой*) // Невестасэ жэнихыслы кор айис сетіс, сэк сылы ваисныс уна козин – Когда невесту жениху отец отдавал, тогда ей приносили много подарков. Вересса мунігас уна бэрдіс, и уна козин получитіс – Выходя замуж, много плакала, и много подарков получила. Менум Нимлун дыръям ваисныс уна козин – Мне в день рождения принесли много подарков. Сылы колэ сетны козин – Ей надо дать подарок. Калысы дырйи выль радвужьясыс вежсеныс козиньясэн – Во время свадьбы новые родственники обмениваются подарками.

КОЗЬНАСЬНЫ см. **КОЗЬНООНЫ**

КОЗЬНООНЫ [-ал-] (**КОЗЬНАСЬНЫ**) *гл.* дарить (*исконно означало 'дарить только на свадьбу'*) // Моньыс бур водясемъяс козьналіс – Сноха хорошие подарки подарила. Ме сылы козьналі ыджыд подарок – Я ему (свёкру) подарила большой подарок. Ичмоньыс козьнасис матушкаыскед. Вомыс матушкаыс моньыслы сарафантыр руга сетіс – Молодая невеста дарит подарки свекрови. Через год свекровь невестке материал на сарафан дарит.

КОЗЬЯ *прил.* еловый // козья яг – еловый лес. Ягыс зэй козья – В лесу одни ёлки растут (букв.: лес очень еловый). Вот и козья валі татэн ягыс – Вот и еловый был здесь лес.

КОЗЬЯИН *суц.* ельник, еловый лес // Ме козьяинын кераси и уна кералі – Я в еловом лесу рубил и много нарубил (*дров*).

КОЗЯЛЬ (КОЗЕЛЬ) *суц.* 1. приспособление для выделки оленьих шкур (*состоит из двух соединенных железной дугой перпендикулярных деревяшек*) // Кысысэсэ колэ карны козьяль вылын – Оленьи лапы надо разделить на козьяле. 2. *прялка* // Вай менум козьяльсэ и чэрссэ, ме мода печкыны вурунсэ – Дай мне прялку и веретено, я хочу прясть шерсть.

КОЙБЕД (КОЙБЕДЬ, ХОЙБЕД) *суц.* приспособление (*в виде трости, узкой деревянной палки-лопатки*) для проверки капканов, для поисков мха под снегом // Нитшсэ койбеднас кодденыс лымсэ, корсеныс нитш кэрьяслы – Мох палкой-лопаткой копают в снегу, ищут мох оленям. Кыйсысыс никытче койбедтэг оз мун – Охотник без койбеда никуда не идет.

КОЙБЕДЬ см. **КОЙБЕД**

КОЙД *союз* как // гуысэ петэм ош койд скэр – злой, как вышедший из берлоги медведь; пытш койд гэрд – как блоха красный (*видимо, имелся в виду лудук 'клон'*). Сыа вед вына, вына ва койд – Он ведь сильный, как сильная вода (*поговорка*). Вошйын койд лачтэ кыйны да мыйке разин – Ты начала, как будто, вязать носки, да почему-то распустила. Гэшкэвик койд – (Ты) как грязная тряпка.

КОЙМЕД *числ.* третий // Ванька менам коймед пи – Ванька у меня третий сын. Сыа олэ веськыд бэк вылас коймед керкаас – Он живет по правой стороне в третьем доме.

КОЙТ *суц.* ток, токовище // тар койт – тетеревиный ток. Тар койтэ тулысын койтын – Тетерев токует весной на токовище.

КОЙТАН *прил.* брачный (*о дичи*) // койтан дыр – брачный период; время токования.

КОЙТЛЫНЫ см. **КОЙТНЫ**

КОЙТНЫ (КОЙТЛЫНЫ) *гл.* токовать // Тар койтэ тулысын койтын – Тетерев токует весной на токовище.

КОК *суц.* 1. нога, ноги // кок гыж – ноготь, коготь, копыто ноги; кэр кок гыж – копыто оленя; чукчи кок гыж – коготь ноги глухаря; кок бан выы – верхняя часть ступни, подъем ноги; кок нелк – икры ног; кок пэла – одноногий, хромой; кок пээ – одноногий (букв.: ног половина); кок туй – след от ноги; кок чер – голень; кок бэр – пятка (букв.: зад, задняя часть ноги). Выыясянь чеччи и кокбэрэс дойді – С большой высоты прыгнул и пятку ушиб. Таб кок – Широкая ступня ноги при плоскостопии. Небыд кок – Мягкая нога (*табу соболя*). Кокьясэ висеныс – Ноги болят. Кудь лыйыштіс кокам – Как стрельнуло в ногу (в ногу). Керйис менэ личкис кокас – Бревно мне придавило ногу. Лола – кузь-кок – Лось длинные ноги (*табу лося*). Мыдемсис кокьясэ ёксеныс – От усталости у меня ноги ноют. Ме лёка пукалі, и коке дубаліс – Я неправильно сидел, и нога онемела. 2. *обувь* // Кокьясныдтэ димлялэ! – Обувь уберите!

КОКАСЬНЫ *гл.* 1. клевать // Дёдегьясыс ветлалэныс да кокасеныс сэр вылас – Гуси ходят да клюют на заливаемом

озере. Куричаясыс соддорын кокасеныс – Курицы клюют во дворе. **2.** рыться // Ыджыд лымен кэръяслы сьэкид кокасьны – В большом снегу оленям тяжело рыться. **3.** медленно что-то делать, копаться (*переносно о медлительном человеке*) // Мый нэ нья сэтэн кокасеныс? – Чего они там ковыряются? **4.** делать прививку от оспы оленю // Тулыснас став кэрэс кокасис – Весной все олени прививаются. Ср. **КОКООНЫ**

КОКАЧ *суц.* **1.** оспа (*болезнь*) // Важен кокачэн висисныс – Раньше болели оспой. **2.** оспинка (*след от оспы*) // Сылэн рожаас кокачяс – У него на лице оспинки (оспины).

КОКБӨР *суц.* пятка // см. **КОК**

КОКГОНЬ *суц.* коленный изгиб (букв.: *кок* ‘нога, ноги’ + *гонь* – см. **ГОНЬ**) // Меам кокгонь улэ дойме – У меня под коленкой болит.

КОКНИЯ (КОКНИД, КОКНИДА, КОКНИД, КОКНЬЫД) *нар.* легко // Сья сидь кокния чечче – Он так легко подпрыгивает. Сья кокния/кокнида велэдче – Он легко учится. Ю воодча (воча) абу кокньыд вартчыны – Против течения не легко плыть. Этгя шартыс вэснидджык, да кыйнысэ кокньыдджык – Эта пряжа тоньше, поэтому вязать легче. Мен кокнид нуны мешэкэ – Мне легко нести мешок. Кыз лым кузя лямпаэн кокнид ветлооны – По глубокому снегу на охотничьих лыжах легко ходить.

КОКНИД 1) *нар.* см. **КОКНИЯ**. **2)** *прил.* лёгкий // гожсэ кокнид паськэм – летняя лёгкая одежда.

КОКНИДА см. **КОКНИЯ**

КОКНЬЫД см. **КОКНИД**

КОКООНЫ (КОКЫШТНЫ) *гл.* **1.** клевать, выклевать // Джиджъясыс нянь крэхасэ кокалэныс – Птицы крошки хлеба клюют. Нья (ракаяс) тай пуксемас да сие кокалэныс – Они (*вороны*) вот сели и её (*застреленную утку*) клюют. Рака ракалы синсэ оз кокоо – Ворон ворону глаз не выклюет (*пословица*). **2.** мотыжить; рыхлить землю мотыгой, киркой // Кэръясыс кокалэныс мусэ, нитшсэ сёеныс – Олени роют (бьют копытами) землю, мох едят. **3.** изрыть, оставить следы на лице (*об осне*) // Рожаяс оспаэн кокалэма – Лицо оспой попорчено. **4.** привить (*от оспы*) // кэръяссэ кокооны – оленей привить. Быд тулыс кокалэныс кэръяссэ – Каждую весну прививают оленей. Ср. **КОКАСЬНЫ**

КОКОШНИК *суц., устар.* кокошник (*головной убор замужней женщины – составной элемент зырянского национального костюма, из русск.*). См. **КИШКА, БАБАЮР**

КОКОШНИКАСЬНЫ *гл.* надеть кокошник // Бабаясыс кокошникасеныс кор вересса петэныс – Женщины надевают кокошник, когда замуж выходят.

КОКЫШТНЫ см. **КОКООНЫ**

КОЛАН *прил.* нужный, необходимый // Колэ ньэбны колдан вещьсэ – Надо купить нужные вещи. Ме корся колдан пу – Я ишу нужное дерево.

КОЛАНТОР *суц.* что-либо необходимое, нужная вещь // Мый нэ тэнад сэтэн куйлэ? Сья колантор – Что у тебя там лежит? Это нужная вещь (нужное).

КОЛАС [-т-] *суц.* **1.** промежуток, расстояние, щель // Машина муни коластыс – Машина проехала между домами. Кык эбес кості колас – Между двумя дверьми промежуток (коридор). Кык пу костас ыджыд колас – Между двумя домами большая щель. Эстяк Мыжкысь Мыжыэдъ коластыс кузь – От Ханты-Мужей до Мужей промежуток большой. Телестанциясь Мыжыэдъ коластыс кузь – От телестанции до Мужей большое расстояние. **2.** отрезок времени; период // Ме эбедэдис иг сёй, коластыс кузь – Я до обеда не ела, промежуток (*между обедом и ужином*) большой.

КОЛАСТА *прил.* неплотно пригнанное, со щелью, с расстоянием // Коластаэн карам валъяссэ – С промежутками делаем грядки.

КОЛЕМА *суц.* предметы, хранимые как память о прошлом (реликвии) // Ме дыр види важъя сыръя чышъянсэ прабаблысь колемасэ – Я долго хранила старинный репсовый платок с кистями, оставшийся от прабабушки.

КОЛЕМТОР *суц.* что-либо оставленное // Мыйке вури, и коли колемтор – Что-то шила, и остался кусок.

КОЛИ *союз* коли; если, поскольку // Коли он тэд, ин висьтоо – Если не знаешь, не говори.

КОЛІГЕН *нар.* при желании, вовремя // коліген ортсооны – вовремя помочь.

КОЛЛЕДНЫ (КОЛЛЕДЛЫНЫ) *гл.* провожать, проводить // Тэ ке сие колледан, сья тэныд петкедлас книгасэ – Ты если его проводишь, он тебе покажет книгу. Армияэ колледіген писэ мамыс бэрдіс – Провожая сына в армию, мать плакала. Сья менэ колледліс – Он меня проводил.

КОЛЛЕДЛЫНЫ см. **КОЛЛЕДНЫ**

КОЛЛЕДЧЫНЫ *гл.* провожать (*покойника*) // Ме ветлі колледчыны – Я ходила провожать покойника.

КОЛЛИНЫ *гл.* **1.** провожать; сопровождать // Тэ сие колли керкаэдъ – Ты его проводи до дома. **2.** проводить вечер, какое-либо мероприятие // Тэрыт гажаа рытсэ коллим – Вчера весело вечер проводили.

КОЛОДА *суц.* дверная или оконная рама и ее косяки // эбес колода – дверной косяк; эшынь колода – оконный косяк.

КОЛЭ (КОЛЭ) *нар.* надо (*в знач. сказ.*) // Лудукыс уе, сие колэ вины – Клоп ползет, его надо убить. Кэдид сёян мыля сёян, шонэдны колэ – Холодную еду зачем ешь, подогреть надо. Мен колэ гынкотсэ пыдсооны, и колэ гын – Мне надо валенки подшить, и нужен войлок. Черисэ позе манитны: медланэ кыйсис, ваз шыблооны просо колэ, или нянь катышъяс – Рыбу можно приманить: чтобы ловилась, в воду бросать просо надо или хлебные катыши. Лыясэ висеныс, колэ лооны зерас – Кости болят, должно

быть, пойдет дождь. Балясэ тай колэ шэрны, гэныс тай ыджыд нин – Овечку-то надо стричь, шерсть-то большая уже. См. также **КООНЫ**

КОЛЫСЬ *прил.* жадный, алчный // Колысь морт, оз сет ни-кодлы деньга – Жадный человек, никому не дает денег. Вот и менам суседэ колысь – Вот и мой сосед жадный.

КОЛЫК *суц.* яйцо // Мунім лайкун колыкла – Мы пошли за яйцами речной крачки. Кольксэ ставсэ сумкаас нярис – Яйца все я в сумке подавила. Лайкун кольксэ важэн эктілісныс и сэйлісныс – В старину яйца речной крачки собирали и ели. Качаясыс позъялэмась колькьяс вышка вылас – Сороки отложили яйца на чердаке. Бэкевей позье колькьялэ, бэкевей тицаяс пэжэныс кольксэ кэкъясыслысь – В чужие гнезда яйца откладывает, другие птицы высиживают яйца кукушек. Кэкыс сэтчедь кэке, кычедь колыкыс оз пот – Кукушка до тех пор кукует, пока яйцо не лопнет (*т.е. до выдуления птенца*). Колькыс вижэдэма – Яйцо пожелтело. Племеншэ, ка пу вылас и орёл колькьяссэ ваёо, и пуам – Племяш (*ласкательная форма к суц. племянник*), заберись на дерево и принеси орлиные яйца, сварим.

КОЛЫКВИЖ *прил.* жёлтый (букв.: *колык* ‘яйцо’ + *виж* ‘желтый’)

КОЛЫКЪЁНЫ [-ал-] *гл.* откладывает яйца // Кэкыс колькьялэ бэкевэй позье – Кукушка откладывает яйца в чужие гнезда. Кэкыс благовещенье лунас позсэ карлэма, колькьялэма, сіен эні поз сылэн абу, мэд тицаяслы колькьялэ – Кукушка на Благовещение вила гнездо, отложила яйца, поэтому теперь гнезда у нее нет, другим птицам яйца откладывает. Бэкевей позье колькьялэ, бэкевей тицаяс пэжэныс кольксэ кэкъясыслысь – В чужие гнезда яйца откладывает, другие птицы высиживают яйца кукушек.

КОЛЫНЫ (КОЛЫШТНЫ) *гл.* оставить; остаться, оставаться // Босьтан киад, да нинэм оз колы – Возьмёшь в руки, и ничего не останется (*загадка; отгадка: снег*). Кор тэ мунан йэн вотыс дорті, бось вотыссэ, ин колы! – Когда ты идешь мимо ягод шиповника, бери ягоды, не оставляй! Сыа ээй висе: куш нин лы гуребыс колема – Он очень болен: только лишь одни кости остались. Коль менум жугалэма чассэ, ме рытнас визьла, гашке и лэседа – Оставь мне сломанные часы, я вечером посмотрю, может быть, и починю. Мыйке вури, и коли колемтор – Что-то шила, и остался кусок. Этія турун колясыс коле ар кежэ – Этот кусок сена останется к осени. См. также **КОЛЫТЧИНЫ**

КОЛЫТАН *суц.* мешалка (*небольшая деревянная лопатка*) // Черисэ гудралісныс колытаннас – Рыбу мешали мешалкой. Понмыслы пуи чери и гудралі колытаннас – Собаке сварила рыбу и размешала мешалкой.

КОЛЫТЧИНЫ (КОЛЫЧЧИНЫ, КОЛЫЧЧЫЛНЫ) *гл.* остаться, оставаться // Ставыс муніныс яге, а Егор колытчис – Все пошли в лес, а Егор остался. Тэ ме до-

рам колыччилін – Ты у меня оставался. Сыа ме дорам колыччыліс, а сэсса муні Салехардэ – Он у меня оставался, а потом уехал в Салехард. Ёртъясыс муніныс, а сыа тшук колыччыліс – Друзья ушли, а он ненадолго остался.

КОЛЫЧА *суц.* 1. кольцо (*предмет или что-то, имеющее форму обода, но не украшение, например, кольцо дыма; живые существа, свившиеся в кольцо; ср.: чунькытш ‘перстень’*) // Потаныс эшалэ колыча вылын – Люлька висит на кольце. Тшыныс петэ колычаэн – Дым выходит кольцами. Змейкаыс куйлэ кочка вылын гэгертчема колычаясын – Змея лежит на кочке, свернувшись кольцом.

КОЛЫЧАОНЫ [-ал-] *гл.* надеть кольцо на что-л.; вдеть, продеть во что-л.; кольцевать // Уткаяссэ колычалісныс – Уток окольцовывали.

КОЛЫЧЧИЛНЫ см. **КОЛЫТЧИНЫ**

КОЛЫЧЧИНЫ см. **КОЛЫТЧИНЫ**

КОЛЫШТНЫ см. **КОЛЫНЫ**

КОЛЭ см. **КОЛӨ**

КОЛЯН 1) *прил.* прошлый, минувший, истёкший // Медвудь керкаыс эта улица вылас сотчис колян месечас – Первый дом по этой улице сгорел в прошлом месяце. 2) *прич.* прошедший; оставленный.

КОЛЯС *суц.* остаток, остатки; отходы // Этія турун колясыс коле ар кежэ – Этот кусок сена останется к осени.

КОМ *суц.* хариус // Чери комыслэн, сылэн сьэмйис пемьд – У хариуса чешуя темная. Ком чериыс озерайн шэдэ – Хариус в озерах ловится.

КОМЫН *числ.* тридцать // Комын да нелямын челядь чукартам и ворсам – Тридцать да сорок детей собираемся и играем.

КОМЫНЭД *числ.* тридцатый // Менам ёртэ олэ комынэд керкаас – Мой друг живет в тридцатом доме.

КОНЕР (лит. коньёр) *прил.* 1. бедный, бедолага, несчастный // Сыа конер, этнас олэ – Он бедный, один живет. Конер, тай сыа этнас куйлэ – Бедный-то он, один лежит. Конерыс кулі – Бедный умер. Конерэ, бура тай нин вилян – Бедняжка, сильно болеешь (*В единичных идиолектах встречается контаминация коми корня конер и русского суффикса -ушка /-ушко: КОНЕРУШКА/КОНЕРУШКО ‘бедненький, бедняжечка’*). 2. жалкий, жалкого вида // конер вотыс – самые мелкие ягоды; мелкоягодный.

КОО *суц.* глист; трихина // Челядълэн выйим коо – У ребенка завелись глисты.

КООМЫНЫ *гл.* понадобится, потребоваться, пригодиться // Этія посудаыс вермас коомыны, тэ сіе ин шыбит – Эта посуда может пригодиться, ты ее не выбрасывай. Ме тэн коося – Я тебе пригожусь.

КООНЫ [-л-] *гл.* требоваться, быть нужным (*обычно 3Sg; нар. в знач. сказ.*) // Айтэ-мамтэ колэ кызыны – Родителей надо слушаться. Колэ пуны шыд кэр яйись – Надо

варить суп из оленьего мяса. Кодлэн уна выим, нэшта на унджык колэ – У кого много есть, тому ещё больше надо. Менум колэ пыролыны лавкаа выйла – Мне надо зайти в магазин за маслом. Колэ радиво кызыны – Надо послушать радио. Тэныд муннытэ ылын ли колэ? – Тебе идти-то далеко ли надо? Муннысэ сылы ылэ на колэ? – Идти-то ему далеко еще надо? Пырт мездор пес: пачсэ колэ ломтыны! – Принеси охапку дров: печь надо растопить! Важэн мян клей из вэ, и обойсэ колэ клеитны, мi гудралiм ваэн пызсэ, и вэли нур, кодэн майтiм обойсэ и клеитiм – Раньше у нас не было клея, и обои надо было клеить, мы разводили водой муку, и получался клейстер, которым намазывали обои и клеили. Быд вотысла колэ мыкрасьны – За каждой ягодой надо наклоняться. Колэ медлумамышь вайны турун – Надо послезавтра привезти траву. Колэ сынны – Надо грести. Этае керсэ колэ лэсо оны – Это бревно надо обтесать. Тэ мен колан – Ты мне нужен.

КООТЭМТОР *суц.* нечто ненужное, негодное // Этае позе шыбитны, сыа коотэмтор – Это можно выбросить, это ненужная вещь.

КОПОРИГА *суц.* мотыга (*инструмент в виде металлической лопатки, насаженной перпендикулярно на палку, употребляемый при земляных работах*), кирка (*ручное орудие в виде заостренного молотка или стержня для дробления, раскалывания твердых пород, льда...*) // Сит парасэ чуктэдлыны копоригаэн – Замерзший навоз откалывать мотыгой (киркой).

КОПЫЛО *см.* **КЭПЫЛ**

КОР I *нар.* когда // Кор айис пырис керкаас, пыис висьталiс чоис помлась – Когда отец вошел в дом, его сын рассказывал про сестру. Дeтинаыс суутiс стул выисыс, кор пырис ыджыд морт – Мальчик вставал со стула, когда входил взрослый человек. Сыа медводь муни рэбитны, кор сылы вэли дас нэль ар – Он первый раз пошел работать, когда ему было 14 лет. Ме любитэ кор тица сылэныс – Я люблю, когда птицы поют. Кор ыылаыс сэзэ, сэк и во-йыс кодюула и тэлыся – Когда погода ясная, тогда и ночь звёздная и лунная. Кор вир гадыс / гадис потэ, сэк сыа местэыс кучас дыр доймыны – Когда кровяная мозоль лопнет, то это место долго будет болеть.

КОР II [-й-] *суц.* корь // корьэн висьны – корью болеть.

КОР III [-й-] *суц.* лист // капуста кор – капустный лист. Таво кушэмке гагысыс вына сёеныс картапель корсэ – В этом году какие-то жучки пожирают листья картофеля. Тыр кор шыбалэмась – Полно листьев набросали. Этiя корйыс висьыс – Этот лист большой.

КОР IV [-й-] *суц.* кора дерева // Сыа пусыс куле корсэ – Он с дерева сдирает кору. Эта пуыслэн корйыс потласе – У этого дерева кора трескается (*еще так говорят, когда у дерева появляются листья*).

КОРАСЬНЫ *гл.* свататься // Ми мэдасы воам тi дораныд корасьны – Мы завтра к вам придем свататься. Ме муна тон корасьны – Я пойду сегодня свататься. Корасис том

ныысэ зэй пэрыс старикыс – Сватался к молодой девушке очень старый старик.

КОРАСЬЫСЬ *прич.* в знач. *суц.* сваха, сват; сватающий // Корасьысыс волiсныс жэнихыскед невестаыс дорэ – Сватья приходили с женихом к невесте.

КОРКЕ *нар.* когда-нибудь // Корке бара волэ – Когда-нибудь опять приходите (*хозяин так говорит уходящим гостям*). Корке гашке аддисям (адьдисьлам) – Когда-нибудь, может, увидимся.

КОРЛЫНЫ *см.* **КОРНЫ**

КОРНЫ (КОРЛЫНЫ, КОРООНЫ, КОРЫШТНЫ) *гл.*

1. звать, вызвать (*на время*) // Ме корі мастерсэ куим час кежэ – Я позвала мастера к трем часам. Ме челядсэ кора керка – Я ребенка зову домой. Сыа коріс понсэ вердны – Он позвал собаку покормить. Сіе позе корлыны карны мян ремонт – Его можно позвать сделать нам ремонт. Гэстысэ колэ корооны – Гостей надо позвать. **2.** просить кого-либо о чем-либо // Ме корі сіе воны. Ме корі сылы воны – Я попросила его прийти. Ме сіе унаыс корі эбессэ лэседны, а сыа из и во – Я его много раз просил починить дверь, но он так и не пришел. Каньмыс нярге, уллэ корэ – Кошка мяукает, молока просит.

КОРООНЫ [-ал-] *см.* **КОРНЫ**

КОРСЬНЫ *гл.* искать // Ме ветла лем пу корсьны – Я пойду черемуху поищу. Вошы койд корсьны гачес да кодке пырис – Начал было искать штаны, да кто-то зашел. Вахрам корсьны вошйискойд, а сэсса... Вошйыс вурсьыны койд да из путьмы мыльке – Кружева искать начала было, а потом... Начала шить было, но не смогла почему-то.

КОРСЬЫСЬНЫ *гл.* **1.** продолжительно искать, разведывать // Ме воштi восьтаньяссэ. Корсьыс! – Я потерял ключи. Ищи! **2.** *неодобр.* рыться, шарить // Сыа корсьысе шкафанум – Он роется в нашем шкафу. Понмыс тай корсьысе лымьяс – Собака роется в снегу. *См. также* **КОРСЬНЫ**

КОРСЮРЭ *нар.* иногда, кое-когда, временами; по временам; урывками

КОРСЯНЬ *нар.* с каких пор, с какого времени // Корсянь нин сыа делаыс вэли – Давно уже эти дела были. Корсянь тэ Салехардын олан? – С каких пор ты живешь в Салехарде?

КОРТЭМ I *прил.* безлиственный, безлистный // Тээнас кыдыясыс кортэмесь – Зимой березы безлистны.

КОРТЭМ II *прил.* незванный, непрошенный // Ме ог любит кортэм гэсыс – Я не люблю незваных гостей.

КОРЪЯСЬНЫ I *гл.* покрываться, покрыться листьями // Тулыснас, кор лои шоныд, пуясыс вошйисныс корьясьны – Весной, когда стало тепло, деревья начали покрываться листьями.

КОРЪЯСЬНЫ II *гл.* болеть корью // Челядис тай вошйисныс корьясьны – Дети-то начали болеть корью.

КОРЫШТНЫ см. **КОРНЫ**

КОРЭСЬ *суц.* березовый веник; веник с листьями // Вышка вылын косьменыс корэсьяс – На чердаке сохнут березовые веники.

КОС I 1) *суц.* **1.** суша; **2.** засуха // кос дырйи – в засуху. **2)** *прил.* **1.** сухой, засохший, высохший // кос яй – сухое мясо (*охотники берут с собой на охоту*); кос турун – сухая трава. Кос пуйсь карсис (карэма) таб – Из сухого дерева сделан поплавок. **2.** сухощавый, худой // кос морт – сухощавый человек.

КОС II *част.* совсем, совершенно // Сыа кос косьмема – Он совсем высох.

КОС III [-к-] *суц.* **1.** поясница, талия // Мыкыртчи да коскам лыйис – Наклонилась, и в поясницу стрельнуло. **2.** спина // Мэсьясыс зэй радейтэныс, кор нылы коссэ зырэлэныс – Коровы очень любят, когда им спину трут.

КОСА I *суц.* коса-горбуша (*орудие труда для косьбы травы*) // Литофканас кокниджык ытшкысьны, потому што суутса ытшкысян, а косанас колэ отторни мыкрасьны – Литовкой косить легче, потому что стоя косишь, а с горбушей (*разновидность косы с короткой рукоятью; лезвие изогнуто в виде буквы S, удобна при косьбе по кочкам, на неровном месте*) надо постоянно наклоняться. См. также **ЛИТОФКА**.

КОСА II *нар.* нехотя, сухо // Ме тай Ванялысь юалі кор мунанныд, а сыа коса висьтоо – Я спросил у Вани, когда вы приедете, а он нехотя ответил.

КОСАНЫР *прил.* кривоносый (*кулик? вальдшнеп?*) // Турли косаныр – Кулик кривоносый. Ми ветлім промышлайтны, и лыи кык косаныр – Мы пошли охотиться, и я убил двух вальдшнепов.

КОСЁОЛЫНЫ см. **КОСЁОНЫ**

КОСЁОНЫ [-ал-] (**КОСЁОЛЫНЫ**) *гл.* **1.** рвать, порвать; разорвать (*плоский предмет, ср. ОРОТНЫ*) // Платьесэ косёола тряпича вылэ – Платье порву на тряпки. Ме дэрэмсэ косёоли торьяс вылэ – Я рубашку порвал на куски. Дегинаыс скэрмис и косёолис тетрадьсэ – Мальчик разозлился и порвал тетрадь. Боря, мыля выль газетсэ косяли, ме иг на лыдьди? – Боря, зачем новую газету порвал, я не прочитал? Бабелэн важ дэрэм вэлі, и косялис шэри – У бабушки старая рубашка была, и разорвала она ее пополам. Стенаас вэлі туялэма кэрт туу, и ме сэтче косяли дэрэмсэ, эні колэ сіе дэмны – В стене торчал гвоздь, и я там порвал рубашку, теперь надо ее зашивать. **2.** резко нарушить тишину // Асья лэньсэ косялис самолёт – Утреннюю тишину нарушил самолёт.

КОСООНЫ [-ал-] см. **КОСНЫ**

КОСТ I) *суц.* **1.** промежуток времени, время между чем-л. // Выть костыс нюжалі – Время принятия пищи затянулось (*т.е. много времени ушло на принятие пищи*). **2.** промежуток, расстояние, щель (*между какими-л. предмета-*

ми). **2)** *послел.* между, среди // Кармас костын август помын сэтэрыс абу на зэй небыд – В чаще в конце августа смородина ещё не очень мягкая. Сэтче ин ветлы: лайкун костас му синьяс выйимэсь – Туда не ходи: среди трясины родники бывают. Тэ костаныс ин пыр – Ты между ними не лезь (*так говорят тому парню, который хочет отбить девушку у другого парня*). Код юыс визыытэ яг костын, сыа зэй гэгралэ – Когда река течет в лесу, она очень петляет.

КОСЬМЫЛНЫ см. **КОСЬМЫНЫ**

КОСЬМЫНЫ (КОСЬМЫЛНЫ) *гл.* сохнуть, сушиться // Вышка вылын косьменыс корэсьяс – На чердаке сохнут березовые веники. Мортыс косьме – Человек худеет. Косьмема тай мыйке, лёкмема – Усох ты что-то, поху-дел. Паськемсэ ме эшэди вышка вылэ, сэтэн бура косьме – Одежду я повесил на чердак, там хорошо сохнет. Черисэ ме эшэдлі, медум косьмас – Рыбу я повесил, пусть сушится. Вальяс костыс муыс оз косьмыл – Между грядами земля не просыхает.

КОСЬТЫНЫ *гл.* сушить // Аничкиясэ гыбыд ваэсь, ные колэ мыськыны да косьтыны – Мои портянки насквозь мокрые, их надо постирать и высушить. Колэ паськемсэ косьтыны эшны – Надо белье сушить повесить. Ме косьти корэсьясэсэ вышка вылын – Я высушил веники на чердаке. Ме черисэ косьта – Я рыбу сушу. Черисэ солышта и косьтыны эшэди – Рыбу посолил и сушить повесил.

КОСЬТЫСЬНЫ *гл.* **1.** сохнуть, сушиться (*о человеке*) // Ме зэр улэ сюрі, колэ косьтысьны – Я под дождь попал, надо высохнуть. Чери кыигас зэй кэтаси, да бисэ ээти, би дорас косьтыси – Ловя рыбу, очень промок и костер зажег, у костра сушился. **2.** сушить что-то, заниматься просушиванием // Пэраыс локтэ косьтысьны – Время подходит сушить.

КОСНЫ (КОСООНЫ) *гл.* вернуться назад (*с полнуги*) // Чукчиасыны яге муні, мыйке зэй кэдида да бэр косі – За глухарями в лес пошел, что-то очень холодно, и обратно вернулся. Мортыс бэр косіс пыжнас – Человек обратно вернулся на лодке. Мыйке тай мортыс бэра-водя косалис – Что-то человек взад-вперед возвращался несколько раз.

КОСЭДНЫ *гл.* вернуть, возвратить (*с полнуги*) // Ну-ка, ну-ка, давай, воедыш да косэд сіе бэр – Ну-ка, ну-ка, давай, сбегай и верни его обратно. Тэдса морт муні туй кузя, и ме сіе косэди – Знакомый человек шел по дороге, и я его вернул.

КОСЯСЬЛЭМ *прил.* рваный // Сыа пасьтасис косясьлэм паськеме – Он одет в рваную одежду.

КОСЯСЬНЫ *гл.* рваться, порваться // Мунігас кэрттуас сюрі, да дэрэме косясис – Идя, зацепился за гвоздь, и рубашка порвалась. Тон ылла вылын зэй тэла вэліс и став плёнкаыс косясис – Сегодня на улице было очень ветрено, и вся пленка порвалась. См. также **КОСЁОНЫ**

КОТ *суц.* кожаная обувь, надеваемая на ноги покойнику. См. **ГЫНКОТ**

КОТКОДЮУ *суц.* муравей // коткодюу поз – муравьиное гнездо. Челядь дырйи аекед ветлilлilм яге, и чукартiм коткодюу поз, и ае коткодюу познас пысыянын карис ванна, пым ваас кисьтiс коткодюуэсэ, плотнэя бочкасэ пэданэн сиптiлыс, и сiдь кутiс час мада, эссэя восьтэныс пэданэс и сы ваас пукалэныс, сiдь важэн пэрысэ народ лечитчисныс – В детстве мы с отцом ездили в лес и собирали муравьиные гнезда, и отец из муравьиных гнезд в бане делал ванну, в горячую воду высыпал муравьев, плотно бочку крышкой закрывал, и так держал около часа, потом открывают крышку и в эту воду садятся, так раньше пожилые люди лечились.

КОТКУ *суц.* пах // Серёжка коткуэ туша яйсис кералiс – Серёжка паховую часть мяса отрубил. Менам дойме котку улам – У меня болит под пахом. Мен чаньмыс чужийс, сюрi коткуам, и коткуэ дойме – Меня жеребенок лягнул, в пах попал, и пах болит.

КОТШВАРТНЫ *гл.* тихо постукивать (*человека, например, по голове*), стукнуть // котшwartны юр кузя – стукнуть по голове. Ме сылы плеш кузяыс котшwartа – Я его по лбу стукну. Ме тэнэ котшwartа! – Я тебя прихлопну!

КОТШКЕДНЫ (КОТШКЕДЧЫНЫ) *гл.* стучать, постукивать, ударять // Ме Мишалы котшкeдi юр кузяыс – Я Мишу слегка ударял (букв.: постукивал) по голове. Керка кузя ветлалэ, каблукнас котшкeдчe – По дому ходит, каблуками постукивает.

КОШКЕДЧЫНЫ см. **КОТШКЕДНЫ**

КОТШ-КОТШ *звукоподр.* тук-тук, топ-топ // Котш-котш ветлалэ – Идет-стучит (*например, в обледенелых валенках*). Мый тэ котш-котш ветлалан? – Что ты ходишь стучишь?

КОТЫК-КОТЫК *звукоподр.* междом. кудах-тах-тах.

КОТЫР *суц., устар.* **1.** выводок (птиц) // Уткаыс утка котырнас бара лэбзис – Утка с выводком (утятами) взлетела снова. **2.** род, семья, семейство // Шэк Кынэм Гриш котырысь – Из рода Григория Шелковый Живот (*индивидуальное прозвище жителя с. Мужжи. Его происхождение, по одной из версий, связано с игрой, участники которой должны были завязать на животе шелковый пояс и животом порвать его: у данного жителя был очень мощный живот, и он часто побеждал в этой игре; по другой версии, происхождение прозвища объясняется богатством его носителя*). Сылэн зэй ыджыд котырыс – У него очень большая семья. Утка котыр чукартчeмaсь – Вся семья собралась (*переносно о людях*). Утка котырэ менам – Дети мои (*мать так называет своих детей*).

КОФТААСЬНЫ *гл.* надеть-надевать кофту на кого-л. // Ме мунi кофтааси – Я пошел да кофту надел. Тон кэид ылла ылын и ме кофтааси – Сегодня холодно на улице, и я кофту надела.

КЭЭ [-л-] *суц.* шнурок, завязка // Ботинки кээсэ кэртоо – Завяжи шнурки на ботинках. Кээсэ бось да мешэк вомсэ кэргыш – Завязку возьми, да горловину мешка завяжи. Кээсэ вайлы, ме ташисэ кэргышта – Завязку принеси, я грузило (*большое, для рыболовных сетей*) привяжу.

КЭДЗИД см. **КЭДИД**

КЭДЗЫД см. **КЭДИД**

КЭДИД (КЭДЗИД, КЭДЗЫД, КЭДЫД, КЭДЫД)

1) *прил.* **1.** холодный, имеющий низкую температуру // кэид морт – холодный человек (пришедший с улицы); кэид сёяныс – холодная еда. Тэлыс кэид – Ветер холодный/Зима холодная. Таво тэлыс зэй кэид – Нынче зима очень холодная. Кыд тай кэид, кынмема – Руки холодные, замерзли. Ыллаыс зэй жар, ме юа кэид ва – На улице очень жарко, я выпью холодной воды. Ваыс зэй кэид, ин ю, горышыд кучас висьны – Вода очень холодная, не пей, горло будет болеть. Ин купатчи, сайкыд тай, ваыс кэид! – Не купайся, прохладно, вода холодная! Ин ю кэид ва, горышыд кучас висьны – Не пей холодную воду, горло будет болеть. Крешенье лунэ народыс суналэныс кэид ваэ и никод оз вись – В Крещение люди купаются в холодной воде и никто не болеет. Пие валi ыллаын, кор керка пырис киис валi йи койд кэдыд – Мой сын был на улице; когда домой пришел, его руки были холодные, как лёд. Ме асынас суутi, а пачис пыр-пыр кэид – Я утром встала, а печка совсем холодная. Кэид сёян мыля сёян, шонэдны колэ – Холодную еду зачем ешь, подогреть надо. Кэид тэлыс нырэс чепралэ – Холодный ветер нос щиплет. Мэйми декаб ылын валi зэй кэдыд, ветымын градусэдь лэдьчiлiс температураыс – В прошлом году в декабре было очень холодно, до 50 градусов опускалась температура. **2.** холодный, равнодушный к другим (*перен.*) // Сылэн кэдыд сьэлэм – У него холодное сердце. **2)** *нар.* холодно // Ыллаыс кэид, и мортыс куржасема пырис – На улице холодно, и человек пришел, у него всё лицо в инее. Кор лем пуйс цветитэ, сэк кэид ыллаыс, тэлыс кэид – Когда черемуха цветет, то холодно на улице, ветер холодный. Зэй кэид валi, и чуньясэ дубалiсныс – Очень холодно было, и пальцы задубели. Тэрыт валi зэй кэид – Вчера было очень холодно. Тон зэй кэид – Сегодня очень холодно. Бура пасьтась, ыллаыс кэид – Одевайся хорошо, на улице холодно. Ыллаыс валi зэй кэид – На улице было очень холодно (*например, при температуре воздуха минус 48*). Вот тон и кэид, чуньясэс кынтэди – Вот сегодня и холодно, пальцы отморозил. Биыс фурге – кэдыд лоо – Огонь гудит – холодно будет. Ыллаыс зэй кэдыд, и лымйис додь улас вичке – На улице очень холодно, и снег под санями скрипит. Вээяс тай фурскеныс, кэид лоо – Лошади-то фыркают, холодно будет. **3)** *суц.* холод // Кок чунес чепрооны кучис кэидсис – Пальцы ног щипать стало от холода. Кэдыдсис сутугаясыс уугэнис – От холода провода гудят. Ср. **САЙКЫД**

КЭДЫД см. **КЭДИД**

КӨЗА *суц.* коза // көза гэн – козий пух . Көзаныс берге, сюр-нас ермема кытчегэ да – Коза блеет, рогами застряла где-то (букв.: куда-то).

КЭЙДЫНЫ (КЭЙДЫШТНЫ) *гл.* стыть, остывать // Керкаын кэйді – В доме походолало. Ыллаын зэй тала, да керкаэ пыр-пыр кэйдіс – На улице очень ветрено, и дом у меня совсем остыл. Ой, дыр тай ин лок, шыдыс пыр-пыр кэйдіс – Ой, долго-то не приходил, суп совсем остыл. Пыр керкаас, пыр-пыр тай нин вошйин кэйдыны – Заходи в дом, совсем уже начал остывать. Мортгыс куліс, кэйдыны вошйис – Человек умер, начал остывать. Ладнэ, медланэ шыдыс этша кэйдыштас, да бэрвыы сёя – Ладно, пусть суп немножко остынет, потом поем. Чайыс кэйдэма, юны ог куче – Чай остыл, пить не будем.

КЭЙДЫШТНЫ см. **кэйдыны**

КЭЙДЭДНЫ *гл.* 1. холодать // Вээ ке пыркедче – кэйдэлас – Лошадь если встряхивается – похолодаёт (*примета*). Тон тай зэй кэйдэліс – Сегодня сильно похолодало. 2. студить, остудить, охладить // Шыдсэ ылла вылэ петкед, этша кэйдэд – Суп на улицу вынеси, немного остуди. 3. выстудить, настудить, выморозить // Эбессэ сипты, мый нэ керкасэ кэйдэдан? – Дверь закрой, чего ты выстуживаешь дом?

КӨК *суц.* кукушка // Көке, көке, висьтоо, кымын во ме нэшта ола? – Кукушка, кукушка, скажи, сколько лет я буду жить? Көклэн водь көкемыс лёк водьсын – Кукушки раннее кукование к плохому (*примета*). Көкыс колькьялэ бөкевэй позье – Кукушка откладывает яйца в чужие гнезда. Көкыс тай кукуйтэ – Кукушка же кукует. Көкыс благовещение лунас позсэ карлэма, колькьялэма, сіен эні поз сылэн абу, мэд тицаяслы колькьялэ – Кукушка на Благовещение вила гнездо, отложила яйца, поэтому теперь гнезда у нее нет, другим птицам яйца откладывает. Бөкевей позье колькьялэ, бөкевей тицаяс пэжэныс колькэсэ көкьясыслысэ – В чужие гнезда яйца откладывает, другие птицы высиживают яйца кукушек.

КӨКЕДНЫ *гл.* науковать // Көкыс көкедіс уна во ооны – Кукушка науковала много лет прожить.

КӨКНЫ *гл.* куковать (*о кукушке*) // Көкыс сэтчедь көке, кычедь колькыс оз пот – Кукушка до тех пор кукует, пока яйцо не лопнет (*т.е. до вылупления птенца*).

КӨЛАСЬНЫ см. **көлооны**

КӨЛООНЫ [-ал-] (**КӨЛАСЬНЫ**) *гл.* привязать (*что-то к чему-то*), надеть, прицепить(ся) // Калачсэ гэзьяс көлалім – Баранки на веревку надели. Восьтаньясыс гэзьяс көлалэма – Ключи на веревку надели. Мортгыс пыжсэ аслыс көлаліс – Человек лодку к себе прицепил (*например, к своей лодке прицепил лодку, у которой заглох мотор*).

КӨЛЫСЬ 1) *суц.* свадьба // Горышыд ке гэрдьясе, көлысь водьсын – Если в горле чувствуешь спазм, свадьба впереди. Миян тэрыт вәлі көлысь – У нас вчера была свадьба. Кум лун көлысь вылын вәлім – Три дня были на

свадьбе. Семе сае Эгра Марфа верес сае майбыр мунэ. Көлысь вылын пукалэныс, став рэдвуджйис: Синтэм Марья, Пельтэм Дарья – За Семена Марфа замуж счастливая выходит. На свадьбе сидят, вся родня: Слепая Марья, Глухая Дарья (*из народной песни*). Көлысь дырйи выль рэдвужьясыс вежсеныс козиньясэн – Во время свадьбы новые родственники обмениваются подарками. 2) *прил.* свадебный.

КӨЛЫСЯСЬНЫ *гл.* справлять свадьбу, играть свадьбу; гулять на свадьбе // Ныа кум лун көлысысисныс – Они три дня справляли свадьбу.

КӨМАСЬНЫ *гл.* обуваться // Ачум көмасынысэ ог вермы – Сама обуваться-то не могу. Анечиктэг ин көмасы – Без портянок не обувайся.

КӨМЕДНЫ *гл.* обувать, обуть кого-либо // Ме көмеді нучкаэс – Я обувала внучку.

КӨМКӨТ (КӨМКӨТ) *суц.* обувь (*общее название всякой обуви*) // Колэ нястысэ вуштыны көмкөтысь – Надо соскребать грязь с обуви. Бурджыка көмкөтасы, тон ылла вылын пыр-пыр уль – Хорошенько обуйся, сегодня на улице очень сыро. Кокыс кекартэм, быд көмкөтэсэ вермас көмооны – Подъем невысокий, всякую обувь может надеть.

КӨМООНЫ [-ал-] *гл.* обуть, обувать, одеть, одевать // Тэ көмалан туфлисэ или сапэгсэ? – Ты наденешь туфли или сапоги? Ме көмала туфлисэ/туфлиясэ – Я надеваю туфли. Пимтортэ көмоо! – Пимишки свои обуй! Пимтэ көмоо! – Пимы свои надень! Көмоо платте! – Надень платье! Ме көмалі гынкөтэс – Я надела валенки. Кокыс кекартэм, быд көмкөтэсэ вермас көмооны – Подъем невысокий, всякую обувь может надеть.

КӨМТЭГ *нар.* босиком // Сыа көмтэг ветлалэ лым кузьяис – Он босиком ходит по снегу.

КӨМТЭМ *прил.* босой // Ыллаыс кэдзид, а сыа көмтэм – На улице холодно, а он босой.

КӨН *нар.* где // Көн учужытчан валикыс? – Где гладильный (*для глажения, утюжения*) валик? Көн валегыс? Ме мэда гладитны! – Где валик? Я хочу гладить! А көн вит вожа лэбыныс, ин аддил? – А где с пятью разветвлениями вилы, не видел?

КӨНКЕ I *нар.* где-то; где-либо; где-нибудь // Ме никытэн ог вермы аддины асюм портманикес, ме көнке сіе кычеге вошті – Я нигде не могу найти свой кошелек, я наверное его где-то (букв.: куда-то) потеряла.

КӨНКЕ II *вводное слово* вероятно, наверно, очевидно // Менэ тон лунбыд горзедлэ, кодке казгытлэ көнке – Мне сегодня целый день икается, кто-то меня вспоминает, наверно (*примета*). Тэ көнке кынмин, кийд тай кэдид – Ты наверно замерз, у тебя руки ведь холодные.

КӨНСЮРЭ *нар.* где попало // Став лесыс көнсюрэ куйлэ – Все вещи где попало лежат. Этія нылыс көнсюрэ ветлалэ – Эта девочка ходит где попало.

КЭПЫЛ (КОПЫЛО) *суц.* колодка для «растяжки» обуви // кэпыл юр – колодка, вставляемая в носок обуви; кэпыл водь – передний копыл в нарте (большой); кэпыл бэр – задний копыл (большой). Этаен кэпылнас кэпылитэныс буркаяс – На эту колодку надевают бурки.

КЭПЫЛИТНЫ *гл.* придать форму колодки; натянуть на колодку // Этаен кэпылнас кэпылитэныс буркаяс – На эту колодку надевают бурки. Буркасэ ме вурі, и колэ кэпылитны – Бурку я шил, и надо надеть на колодку.

КӨР *суц.* олень // кэр ку – оленья шкура (кожа); кэр лэдз – олений овод; кэр тыр – четыре камуса (*идуцие на бурки*); чегыр кэрыслэн кокэслэн – трубчатая кость ноги оленя; кэр пас – тамга на оленьих ушах. Мі мунім кэрыскэд этлаын – Мы пошли с оленями вместе. Керка вылас кэр сюр – На доме олений рог. Тон мі кэрсэ йэралам каралас, суйасныс – Сегодня мы олений загоним в загон, втиснем. Ме кэр яй шыд пуи – Я из оленьего мяса суп сварил. Кэрыслэн вирульйяй, сэтчедь пастухыс чукъялэма хорейнас – У оленя кровоточащая рана, до такой степени пастух истыкал (его) хореем. Кэрыслыс панді воль вылэ лет важ гэнсэ – На панды (*нижняя часть малицы*) у старого оленя выдержай старую шерсть. Менурэйислы сьыляс эшедісныс кэлэжел, и сы кэлэжел звукас кэрыс чукартче – Менурюю на шею вешают колокол, и на звук этого колокола сходятся олени. Стадсис кэрыасыс паськалэмась, лёк зверьясыс ные войлэдлэмась – Из стада олени разбежались, волки их разогнали. Кэрыс муни садуку кузя – Олени пошли по топкому месту (*садуку – болотистое место, заросшее травой*). ♦ **Кэрыасыс паськалэмась** – Внимание рассеялось (букв.: олени разбежались).

КЭРАС *суц.* 1. морщина, бороздка на коже лица, тела // Тэнад плешад уна кэрас – На твоём лбу много морщин. 2. складка, неровный волнистый изгиб на ткани // кэрас сарафан – складка на сарафане.

КӨРДОР (КӨРДОРСА) *суц.* оленевод // Ачум кыйи тугья вонь, сые ноолэ кэрдор зон – Сама связала подвязки с кисточками, их носит парень оленевод. Кэрдорсаяс каслайтэныс аргышьянаныс мыд местээ ылэ – Оленеводы переезжают на своих аргышах на другое место, далеко.

КӨРДОРСА см. **КӨРДОР**

КӨРЛАСЬНЫ *гл.* морщиться // Сапегыд тай пыр-пыр кэрласема – Сапоги-то совсем сморщились. Пыр-пыр тай нин кэрласема – Весь уже сморщился (*о старом человеке*). Мый нэ кэрласян, вотысыс шома али пыр-пыр? – Чего ты морщишься, ягоды совсем что ли кислые?

КӨРТ (КӨРТ) 1) *прил.* железный // Менам выим кэрт зыр и пу зыр – У меня есть железная лопата и деревянная лопата. Кыскыны кузь кэрт туу – Вытащить длинный гвоздь (букв.: железный стержень). 2) *суц.* железо // Кэртые джэньыд вэлі, да кузьмедіс мен эчиньджык – Железка была короткая, и он удлинил мне чуть-чуть. Кыс каран кэрт – скребок для выделки оленьих шкур и

меха с лап оленей (букв.: (для) делания шкуры скребок). Важэн мяян нёль кузнеч, зэй нин сьямаась вэліныс, мый нин кияныс босьтисныс, сіе и карисныс, нюклялісныс кучем колэ мортгыслы и варитисныс кузничаэн, сваркатэг, кэртсэ донэдасныс горно вылас, кык помсэ этлалісныс – Раньше у нас было 4 кузнеца, все умелые, что в руки брали, то и делали, сгибали, как надо человеку, и варили в кузнице, без сварки, железо накаляли, два конца соединяли. Мунігас кэрт туас сюрі, да дэрэме косясис – Идя, за гвоздь зацепился, и рубашка порвалась.

КӨРТООНЫ (КЭРТООНЫ) [-ал-] *гл.* завязать // Кэрталыс ле-жняяка* бэрсянь/ нянь ээй том, зэй том ныы / Ой, кэрталыс, ныдыс сьылыс / Свет вылас любе ооны / Колэ бура дела карны, колэ трудсэ любитны – Вслед за жнейкою вязала снопы дева молода. Ой, вязала дева, пела, что на свете любо жить. Надо дело делать честно, чтобы труд свой полюбить (*песня и перевод А.Г. Артеевой*). *Слог ле- прибавлен в целях сохранения ритма). Гэзыйс абу топта кэрталэма и сіен легьялэ – Веревка не крепко привязана и поэтому болтается. Чунис пыктэма детинаыслэн и кэрталісныс марлянас, медланэ кыскас – У мальчика опух палец, и завязали его марлей, чтобы вытянуло (гной). Ме кэрталі тон юрам медвэсни чышьянсэ, медланэ из вээ жар – Я сегодня повязала на голову самый тонкий платок, чтобы не было жарко. Мешэкэс шырнас кэртоо – Мешок шнурком завяжи. Эшсэ кэрталісныс чэп йылэ – Быка посадили на цепь. Ме кэрталі ныыюр – Я завязала платок (*девичий платок – см. НЫЫЮР*). Ныыюр – эта чышьян гартэма гэгреса и кэрталэма нылыслы юр вылас. Юр шэрыс тыдалэ, што нылыс абу верес сайын – «Ныыюр» – это платок, завязанный кругло (*свернутый в круглую полоску*) и повязанный на голову девушки. Середину головы видно, (*это значит*), что девушка не замужем. Ме гэзьяс кэрталі уна нерэд – Я на веревке завязал много узлов.

КӨРТЭД *суц.* 1. повязка // Менум ки вылам кэртэдсэ вежны коомас – Мне на руке повязку надо будет поменять. 2. связка чего-либо // Ныа петэныс выль керка, да ме ортсалі, паськем кэртэдсэ машынаас нуи – Они переезжают в новый дом, я помог, связку одежды отнес в машину.

КӨРТЭДНЫ *гл.* завязать // Киэс бинтнас кэртэд – Руку мне бинтом завяжи.

КӨСА *суц.* коса // Тэнад вэснид кэсаыд, топ нин шыр бэж – У тебя тонкая коса, как мышинный хвост. Детинаясыс дергайтэныс ныыясэсэ кэсаедныс – Мальчики дергают девочек за косички.

КӨСТЕР *суц.* поленица // уголь кэстер – поленица для угля. Ми пилитэма пессэ тэчим кэстерэ – Мы напиленые дрова сложили в поленицу. Таво нин ме нёлед пес кэстер сота – Нынче уже я четвертую поленицу жгу. Каменнэй угольсэ Серёжка ваис, и ми тэчим кэстерэ – Серёжка привез каменный уголь, и мы сложили в поленицу. Яге каисныс пес керооны, тулыснас уна пес кералам и тэчам

кәстерэ дась – В лес пошли рубить дрова, весной много дров рубим и складываем в поленницу готовыми.

КӘСЭЧКА *суц.* косач // Соим саяс пуйас вылын пукалісныс уна **кәсэчкаяс** – За речкой на деревьях сидело много косачей. Ме воль вояссэ вилі уна **кәсэчка** – Я в прошлые годы убивал много косачей.

КӘСЙЫНЫ (КӘСЙЫСЬНЫ) *гл.* обещать // **Кәсье** мэнум што ми рэдасям – Обещай мне, что мы с тобой породнимся. Ме сылы **кәсийи** деньга и тон сылы сета – Я ему пообещал денег и сегодня ему отдам. **Кәсийисин** ке воны, хэтэ тэ куды да во – Обещал если прийти, хоть как, но приди.

КӘСЙЫСЬНЫ *см.* **кәсийыны**

КӘТАСЬНЫ *гл.* промокнуть // Ми сэтшэдэ **кәтасим** зэр улас, лоим топ ва шырьяс – Мы до такой степени промокли под дождём, что стали как мокрые мыши. Менам гынкот **кәтасисныс** и кучисныс вичкыны – У меня валенки промокли и начали скрипеть.

КӘТӘДНЫ (КӘТӘДНЫ) *гл.* мочить, замочить // Колэ майтгооны да **кәтәдны** – Надо намылить и замочить. Горохыс пыктэма: тәрэт **кәтәді** – Горох разбух: вчера замочила.

КӘТӘДНЫ *см.* **кәтәдны**

КӘТШАС (КӘЧАС, КӘЧАС) *суц.* кухня // Менам ыджыд **кәтшасэ** – У меня большая кухня. Ми пукалим **кәтшасын**, чай юим – Мы сидели на кухне, пили чай. Ме юи ва **кәтшасын** – Я пила воду на кухне. **Кәтшасын** миян ләханис зэй важъя, дажэ рукомойминкыс миян сюра – На кухне у нас умывальник очень старинный, даже рукомойник у нас с носиком (*рыльце для стекающей из умывальника воды*). Ме **кәчасыс** корси юантор – Я на кухне искала что-нибудь попить. **Кәчасыс** миян абу ыджыд – Кухня у нас небольшая.

КӘТШЭБ *нар.* совсем, совершенно; очень // Менам абу деньга **кәтшэб** – У меня денег совсем нет. Этія дёля дөтинаыс **кәтшэб** бур – Этот маленький мальчик очень хороший.

КӘЧ *суц.* заяц // **кәчпи** – зайчонок. Ме тон ветлі охота вылэ и вии **кәч** – Я сегодня ходил на охоту и убил зайца. **Кәчислэн** кузь пельясыс – У зайца длинные уши. **Кәчыс** кусэ вежис – Заяц шкуру сменил. **Кәчис** сюрі лэчас – Заяц попался в ловушку.

КӘЧАС *см.* **кәтшас**

КӘЧООНЫ [-ал-] *гл.* бесноваться // (Погодьяс) кымрасе, и номьясыс **кәчалэныс** – Погода портится, и комары беснуются.

КӘШ *суц.* ковш // Гумлооны ва **кәшэн** пельсаыс – Черпать воду ковшом из бочки. Менум **кәш** ва вай – Мне ковш воды принеси.

КӘШӘВА (КАШАВА, КАШӘВА) *суц.* вид саней (*легкие сани, обшитые с боков лубом или рогожей*) // Чом дорас сулалэ **кашава** дады – У чума стоят сани. Мортгыс пукалэ додьяс **кашәваас** – Человек сидит в санях.

КРАХЕТЬ (КРАХЕЧ) *суц.* слезь, выделения из дыхательных путей у больного // Менам оліллэ частэ **крахеч** – У меня часто отходит слезь. Менам кызэм бэрын оторни петэ **крахеть** – У меня после кашля постоянно отходит слезь.

КРАХЕЧ *см.* **КРАХЕТЬ**

КРЕЖ *суц.* кряж (*холмистый берег, или плоскогорье, грядда холмов с возможными крутыми и пологими склонами; спусками и подъемами*) // Этія **крежыс** дженъыд – Этот спуск/подъем короткий. **Крежыс** абу зэй крутэй – Спуск/подъем не очень крутой. Мортгыс пукалэ **креж** вылас – Человек сидит на пригорке. Тіян **крежыс** джуджыд, ог вермы ті дораныд мунны – У вас подъем большой, не могу к вам идти (*речь идет об одной из улиц села Мужы, которая круто поднимается вверх*). Керка почтаыс сулалэ **креж** вылас – Почта стоит на пригорке. **Креж** вылас мортгыс каэ ступень кузяыс – По подъему/спуску идет человек по ступенькам.

КРӘХА *суц.* крошка (*например, о хлебе*) // Менам пызан вылас уна нянь **крәха** – У меня на столе много хлебных крошек. Менам уна сухар **крәха**, катлет пәжооны – У меня много крошек от сухарей, котлеты стряпать. Сергей ваис мешэк лук, поске кисьтім, и лук **крәхаыс** уна вәлі – Сергей привез мешок лука, на пол высыпали, и крошек лука (*прежде всего – луковой шелухи*) много было.

КРӘШЫЧЧЫНЫ *гл.* крошиться // Кәдид вәлі, туруныс тай жугалэма, скәтинаыслы сетіген уна и жугалэма, кыскалігас **крәшыччема**, жугалэма – Холодно было, трава-то поломалась, скотине когда давали, много и поломалось, когда вытаскивала, крошилась, ломалась.

КРУК (КРЮК) *суц.* 1. крюк, крючок // багыр **крук** – крючок багра; воль каран **крук** – железка, которой разминают шкуры. Вай менум багор **круксэ** – Дай мне багор крючком. 2. кочерга // **Крукнас** шомсэ, гәлөвнясэ пач пытшкесас гудралам – Клюкой уголь, головешки в печке перемешиваем.

КРУТЭЯ *нар.* круто, резко // **Крутэя** ин бергедчи, а то юрыд висе, верман усьны – Круто не поворачивайся, а то голова у тебя болит, можешь упасть. Ми мунім Сашакед яге и сыа бергедчис **крутэя** – Мы пошли с Сашей в лес, и он повернулся круто. Саша мен висьталіс **крутэя** – Саша мне ответил резко.

КРЮК *см.* **КРУК**

КРЮКАСЬНЫ *см.* **КРЮКООНЫ**

КРЮКООНЫ [-ал-] *гл.* выделять (*шкуру*) // Мамко муні вольсэ **крюкооны** – Мама пошла шкуру выделять. Мамко муні керка воде **крюкасьны** – Мама пошла в сенки выделять шкуры.

КУ I *суц.* пенка на молоке // Ме тон пәжі пачын уллэ, и **куыс** кыз вәлі – Я сегодня пропарил в печке молоко, и пенка толстая была.

КУ II *суц.* шкура, кожа // кэр ку – оленья шкура; ыж ку – овечья шкура; карэн ку – выделанная кожа; няр ку – голая кожа. Менам чукартчис уна мäs ку – У меня собралось много коровьей шкуры. Кэчыс кусэ вежис – Заяц шкуру сменил. Ме вунди ки выысюм кусэ – Я порезал кожу на руке. Кутэ куля! – Шкуру с тебя спущу (сдеру)! (*ругательство*). Ме тэнчид кусэ куля! – Я твою шкуру сниму! Кынь куысь шапка вурэныс – Из шкуры песца шьют шапки.

КУАСЬНЫ *гл.* покрываться, покрыться плёнкой, кожей, коркой // Уллэыс пач вылас вошйис куасьны – Молоко на печке начало покрываться плёнкой. Ме тон пуи кисель, и киселис эде куасис – Я вчера варил кисель, и кисель быстро покрылся пленкой. Ки вылам ранаыс вошйис куасьны – Рана на руке начала затягиваться.

КУВАРКАН (КУВЫРКАН) *суц.* ворона // Куваркан «кар-кар!» кайтэныс, каргеныс – Ворона «кар-кар!» повторяет, каркает. Куварканьяс горзэныс – Вороны кричат. Куварканыс карэма поз – Ворона сделала гнездо. Куварканыс карге – Ворона каркает.

КУВНЫ см. КУУНЫ

КУВЫРКАН см. КУВАРКАН

КУД *суц.* ящик для швейных инструментов и работ, короб (*использовался в чуме; изготовлялся из толстой кожи или из фанеры*) // Менам мамколэн вэлi уна куд – У моей мамки было много ящичков.

КУДСЮРЭ *нар.* как попало // Мыля чээтын кудсюрэ паськемтэ? – Почему бросил как попало свою одежду?

КУДЬ I *нар.* как // Кудь оланнуд? – Как живете? Кудь нимыд? – Как имя твое? Кудь тэнэ шуэныс? – Как тебя зовут? Кудь тэ сыкед олан-а! – Как ты только с ним живёшь! Ме кыли тэрыт рытнас кудь лыйсисныс – Я слышала вчера вечером, как стреляли. Загрехи кудь доймама – Очень (букв.: беда как) ушибся. Кылэ, кудь кытэнке матын ааге гажа мужик – Слышно, как где-то близко вопит пьяный мужик. Том бабаыс, кудь тыдалэ, тыр вир-я – Молодая женщина, как видно, цветущая, кровь с молоком (букв.: кровь-мясо). Мужыкыс кудь гримвартис пызанас кулакнас – Мужчина как грохнул по столу кулаком. Туй кузяыс локта и адья, кудь куйлэ морт – По дороге иду и вижу, как лежит человек. Кудь важэн висьтоолисныс, медводь скотинасэ верда да юта, а потом ачум обедайтэ – Как раньше говорили, сначала скотину накормлю и напою, а потом сам пообедаю.

КУДЬ II *суц.* моча // Колэ пуктыны банка, сэчче кисьтыны кудь и кутны пара лун – Надо поставить банку, туда налить мочу и держать пару дней. Детинаыслэн кудьыс виж – У мальчика моча желтая. Кудь гадь – Мочевой пузырь.

КУДЬКЕ *нар.* как-то // Сыа кудьке ставнас йэжгыльтчыштис – Он как-то весь сжался. Сыа кудьке интереснэ шуис – Он как-то интересно сказал.

КУДЯСЬНЫ *гл.* мочиться // Челядис мэда кудьясьны – Ребенок хочет мочиться.

***КУЕД (КУЙЭД) 1)** *суц.* навоз // мäs куйэд – коровий навоз; вээ куйэд – лошадиный навоз **2)** *прил.* навозный // куйэд чукар – навозная куча.

КУЖАН *прил.* умелый // кужан морт – умелый человек. Кужанныд карны эта мыда! – С умелым делать вот сколько!

КУЖЕМ *суц.* умение; навык // Кужем дырби абу дыр карны – При твоём умении недолго сделать.

КУЖНЫ *гл.* уметь, суметь // Сыа кужэ бура плавайтны – Он умеет хорошо плавать. Ме тай керкасэ кужи карны – Я-то дом сумел построить. Менчум юалисныс кыысэ, ме иг куж висьтооны – У меня спросили слово, я не смогла сказать. Утлэй сыа, нинэм оз куж карны – Неуклюжий он, ничего не умеет делать. Ставсэ сыа кужэ карны – Всё он умеет делать. Зэй эдден войлэ, сыа вермас вэтэдны хоть кодэс – Он очень быстро бегаёт, он может обогнать хоть кого.

КУЖТЭМ *прил.* неумелый // кужтэм морт – неумелый человек. Этiя мортыс кужтэм морт, нинэм оз куж карны – Этот человек неумелый, ничего не умеет делать.

КУЖЫСЬ *прич. в знач. суц.* умелец // Сыа бура кужысь – Он хороший (большой) умелец.

КУЗНЕЧ *суц.* кузнец. // Вот бура тай кузнечис – Вот хороший такой кузнец. Важэн мян нэль кузнеч, зэй нин сямаасэ вэлиныс, мый нин кияныс босьтисныс, сiе и карисныс, нюклялисныс кучем колэ мортыслы и варитисныс кузничээн, сваркатэг, кэртсэ донэдасныс горно вылас, кык помсэ этлалисныс – Раньше у нас было 4 кузнеца, все умелые, что в руки брали, то и делали, сгибали, как надо человеку, и варили в кузнице, без сварки, железо накаляли, два конца соединяли.

КУЗНИЧА *суц.* кузница // Виль кузница карим старикьяскед, ставнас, горнонас дёнен – Новую кузницу делали мы со стариками, всё, все горны. Важэн Калош рэдыслэн берегын вэлi кузничаяс, ряж вылын – Раньше у родни Калюша (*прозвище от русского слова «закалить (железо)»*) на берегу была кузница, на деревянном фундаменте.

КУЗЬ *прил.* **1.** длинный, имеющий большую протяжённость (*о предметах, частях тела*) // кузь бэж – длинный хвост; кузь ки – длинные руки; кыскыны кузь кэрт туу – вытащить длинный гвоздь (букв.: железный стержень). Пимыс кузь, пидесэс сиптэ, пидесэлы шоныд – Пимы длинные, колени закрывают, коленям тепло. Лола – кузь-кок – Лось – длинная нога (*табуированное название лося*). **2.** долгий, длительный, продолжительный (*о времени*) // кузь олэм – долгая жизнь; кузь тээ – продолжительная зима; кузь лун – длинный день. **3.** высокий (*о росте*) // кузь тушаа морт – высокого роста человек; кузь морт – высокий человек.

КУЗЬМЕДНЫ гл. удлинить // Колэ гез кузьмедны – Надо веревку удлинить. Мэді тай кузьмедны, да иг вермы – Хотел удлинить, но не смог. Кэргыс джэньыд вэлі, да кузьмедіс мен эчиньджык – Железка была короткая, и он удлинил мне чуть-чуть.

КУЗЬМЕС прил. продолговатый, скошенный // кузьмес ты – продолговатое озеро. Этик керка рэчыс/пелесыс кузьмес петэма – Один угол дома наискосок вышел. Мортислэн рожаыс кузьмес – У человека (*долхоцефала* в отличие от *брахицефала*) лицо длинное.

КУЗЬМЕСА нар. криво, косо // Ой беда, лёка тай, кузьмеса тай вунді – Ой, беда, плохо-то, косо-то отрезал.

КУЗЯ I 1) суц. длина // дас сыы кузя – десять аршин длины. Ме карі дадь кык сы кузя – Я сделаю нарты в 2 метра длиной. Менам комнатам нель сыы кузя – У меня комната 4 метра длиной (*сыы* – ‘аршин’ – устаревшие [до введения метрической системы мер] линейные меры длины в России: сажень = трем аршинам = 2,134 м. См. также **ВЕСЬТ** – ‘нядь’). **2)** нар. долго, продолжительно // Кузя висьтоолэ – Долго рассказывает. Зэй кузя мэдэччан! – Очень долго собираешься! Об кузяла ке Божья дугаыс, кузя зэрас, а если во млала ке, то эдде мичамас – Если вдоль Оби радуга, долго будет идти дождь (дойдет), а если поперек, то быстро прояснится.

КУЗЯ II послел. сквозь, по, в // вэр кузя – по лесу. Туй кузя мунэніс мамыс ныкед – По дороге идут мать с дочерью. Мунны вельсат нясьтиыс кузя, а абу туй кузя – Идти напрямую по грязи, а не по дороге. Шырыс ветлаліс по кузяыс – Мышь бегала по полу. Кэрыс муні садуку кузя – Олени пошли по топкому месту (*садуку* – болотистое место, заросшее травой). Ме Мишалы котшкеді юр кузяыс – Я Мишу слегка ударял (букв.: постукивал) по голове.

КУЗЯЛА нар. вдоль // Керка поскыс абу кузяла, а во млала пырігад – Полю в доме не вдоль, а поперек, когда входишь. Мужык рэдсэ кузяла кулэм бэрас пуктэныс, поскыс кудь вольсалэма, а баба рэдсэ вомен поссэ – Мужчину вдоль после смерти кладут, как пол положен, а женщину поперек пола. Об кузяла ке Божья дугаыс, кузя зэрас, а если во млала ке, то эдде мичамас – Если вдоль Оби радуга, долго будет идти дождь, а если поперек, то быстро прояснится.

КУИМ I) числ. три // куим вожа лэбын – трезубые вилы; куим вожа сёян вилки – трезубые вилки для еды; куим шайт – три рубля. Керкаын куим жыр – В доме три комнаты. Ме куим эчкияс ньэби – Я три пары очков купила. Пэтэлэкыс джуджданас куим метра, керкаыс джуджданас вит метра – Потолок высотой три метра, дом высотой пять метров. Тирс-торс! Куим стэкан морс. Он ке водит, он и ворс! – Тирс-торс! Три стакана морса. Он если водит, он и будет играть! (*детская считалка*). Куим вээ прагитэма – Тройка лошадей запряжена. Сулалэ куим вожа ния пу, сы вылын уна ческыд нячкан сир – Стоит

лиственница, разветвлённая на три части, на ней много вкусной жевательной смолы. Нэшта колэ пыртны гор куим – Ещё нужно занести охапки три (дров). Пачас миме тэрэ куим ыджыд гор пес – В печь вмещается сразу три большие охапки дров. Лафкаыслэн вэлі куим кылысь гижэма: кэкъямыс да куим – На магазине было из трех слов написано (*т.е. была надпись из 3 слов*): восемь десятков и три (*т.е. 83*). **2)** нар. втроем // Ми куимен сёйим дёнь арбуз – Мы втроем съели целый арбуз.

КУИМА суц. **1.** состоящий из трёх единиц; тройка // Семъяыс куима морт – Семья из трех человек. **2.** трёшник, трёшка (трёхрублёвая бумажка) // Вай менум куима шайт! – Дай мне трёшку! Ме сусеткалысь ужді деньга, куима шайт – Я у соседки одолжил деньги – трёшку. В XIV–XVI вв. куима означало также Троицу.

КУИМСЁ числ. триста // Пызаныс сулалэ куимсё шайт – Стол стоит 300 рублей.

КУЙЛАН прич. в знач. прил. лежащий; лежачий; лежалый // Куйлан местэыс сылэн – Это лежачее место его (*говорят кому-то, кто лёг на чужую кровать*). Куйлан местэяссэ адьдилім, асьсэ иг адьде наперво – Лежачие места (*т.е. места, где он лежал*) видели, самого его не видели (*о пропавшем человеке*). Вот и лосьясыслэн куйлан местэясыс – Вот и места, где лежат лоси.

КУЙЛАНИН суц. место для лежания // Ош пыремас куйланинас – Медведь залёг в лёжку.

КУЙЛАС суц. лежбище, лёжка // Сылэн куйлас местэ вэлэма – Это было место, где он лежал.

КУЙЛЫНЫ гл. лежать // Мэлэт куйлис вылын – Молоток лежал высоко. Куйла нин – Я уже лежу. Кулэма морт куйло пызан вылас – Умерший человек лежит на столе. Куйлэмен кынэмыд оз пэт – Лёжа не прокормишься (*поговорка*; букв.: *лежа живот не насытится*). Туй кузяыс локта и адьдя, кудь куйло морт – По дороге иду и вижу, как лежит человек. Змейкаыс куйло кочка вылын гэгертчема кольчаясын – Змея лежит на кочке, свернувшись кольцом. Ме тшэкті сылы куйлыны – Я велела ему лежать. Ошкыс тээ кежэ куйло гуас – Медведь зимой ложится в берлогу. Мый нэ тэнад сэтэн куйло? – Что у тебя там лежит? Конер, тай сыа этнас куйло – Бедный-то он, один лежит.

КУЙЛЫСЬ прил./прич. лежачий, лежащий // Куйлысь висьысь – Лежачий больной.

***КУЙӨД** см. **КУЕД**

КУКАНЬ суц. телёнок // Маме лунтыр бергаліс висьмем куканьыскед – Мама целый день провозилась с заболевшим телёнком. Этія зибунас вэис кукань – В этом болоте утонул телёнок. Ме пета шыэ ваалооны куканьяссэ – Я выйду в стайку поить телят.

КУКАНЯ прил. имеющая телёнка, с телёнком. // Куканя мэс – корова с телёнком. Куканя мэс тай мунэ – С телёнком корова-то идёт.

КУЛЕБАКА *суц.* рыбный пирог // черья кулебака – рыбный пирог. Кулебакаыс зэй нин бура тон пэжасема, даже рэссолыс петэма – Рыбный пирог хорошо пропекся, даже рэссол вышел.

КУЛООНЫ [-ал-] см. **КУУНЫ**

КУЛЭМ (КУЛЭМ) I 1) *суц.* смерть // кулэм лун – день смерти. Ми сёрнитим кулэм помлась – Мы говорили о смерти. Кулэмыс олылэ разнэй: код ас воль пасьяс кулэ, код ачыс эшадчис, код больничан кулис, код ваын вэйис, код бийын сотчыс, код ягын вошйис – Смерть бывает разных видов: кто в своей постели (букв.: на оленьей шкуре) умер, кто сам повесился, кто в больнице умер, кто в воде утонул, кто в огне сгорел, кто в лесу пропал. Кулэмсыс он пышйиэ – От смерти не убежишь. Пиис кулэм бэрын лоозис – После смерти сына она ожила, оправилась. **2)** *прил.* смертельный, мертвый // кулэм висем – смертельная болезнь; кулэм морт – мертвый человек.

КУЛЭМ (КУЛЭМ) II *суц.* ставная рыболовная сеть // Кулэмыслэн тыдалэныс табьясыс – У твоей сети видать поплавки. Грузиласэ кыпед, а то кулэмыс ва улас вэйэма ва пыдэсас – Грузило поднимай, а то сеть под воду пошла на дно. Сэрас ветла кулэмсэ пуктыны – Поеду в сор ставить сетку. Шэдэма кулэмас ыджыд сирыс вына на бордыаснас вэрэ – Попавшаяся в сеть большая щука ещё сильно плавниками шевелит. Пияныс выль вачегнас: этикыс сынэ, а мэдыс кулэмсэ чээтэ – Дети в новых рукавицах: один гребет, а другой сетку выкидывает. Чери сюрэ кулэмас – Рыба попалась в сеть. Кулэмыс ке бура пукседэма, дасэд балберыс ва улас мунэ – Сеть если хорошо установлена, десятый поплавок уходит под воду. Черыис кулэмас вартче – Рыба в сети бьется.

КУЛЬ [-й-] **I** *суц.* куль, рогожный мешок // куль соо – мешок соли; куль сахар – мешок сахара. Кульяс тэчисныс нитшсэ – В мешок сложили мох. Этйя кульйис косясис – Этот мешок порвался. Черисэ солооны менум колэ куль соо – Для того, чтобы солить рыбу, мне нужен мешок соли.

КУЛЬ II *суц.* бес, чёрт // Тэ кульяссэ ин касьтыл, а то вэтасян войнас и он кучы узыны – Ты чертей не вспоминай, а то во сне увидишь и не будешь спать.

КУЛЬНЫ *гл.* **1.** драть, сдирать (*шкуру с животного, кору с дерева*) // кэрсэ куле – сдирает шкуру с оленя; кэр куляя пурт – нож для разделки оленей. Кутэ куля! – Шкуру с тебя спущу! (*ругательство*). Лёкес ке кодлыкелы каран, кыла, кутэ вед куля! – Плохое если кому-то сделаешь, шкуру сдери с тебя (букв.: шкуру твою ведь сдери)! Куканьсэ кулис – Ободрал теленка. Эш Кулисы Ване – Быка обдирающий Иван (*индивидуальное прозвище жителя с. Мужы, хорошо умевшего сдирать шкуру со скотины*). **2.** назначать, брать за что-л. несоразмерно высокую плату // ыджыд сьэм кульны – большие деньги содрать. Уна тай сьэмсэ кулин сарафан вурэмыс вылэ – Много денег

содрала за шитье сарафана. **3.** снять (*одежду*) // Куль мальчатэ! – сними свою малицу! Куле паськемсэ – Снимает свою одежду. Куль дэрэмтэ, мысыкыны колэ, сьэд нин лои – Сними рубашку, стирать надо, грязная уже стала.

КУЛЬСЬЫНЫ *гл.* **1.** драть, сдирать // Мый нэ сідь воль нин кульсин, абу на вед узян пэра? – Почему так рано разделся, рано ведь еще спать-то? Сыя кульсян морт: кэрсэ куле, скэтинасэ верме кульны, зэй нин сяма – Он занимается сдиранием шкур, оленей обдирает, скотину может обдирать, очень умелый. **2.** раздеться // Мортыс кульсис да пырис пыысянэ – Человек разделся и зашел в баню. Мортыс пасьтэг кульсис – Человек догола разделся. **3.** слезать (*о коже*) // Шонді вылас яйис сотчема, и куыс кульсе – На солнце тело обгорело, и кожа слезает.

КУЛЬЫШТНЫ *гл.* сильно ударять, погонять // Ме вээсэ кульышта орснас – Я лошадь погоняю плеткой.

КУЛЭМ см. **КУЛЭМ**

КУЛЭМА 1) *суц.* мертвец, покойник // кулэмаэс колледны – проводить покойника. **2)** *прил./прич.* кулэма морт – умерший/мертвый человек.

КУЛЭМАСЬНЫ *гл.* пользоваться ставной сетью // кулэмасем чери – ловля рыбы ставной сетью. Ме верма кулэмасьны – Я могу ставить рыболовные сети.

КУЛЯСЬНЫ *гл.* сдирать что-л. // Ме муна вэдиччыны – ме куча турунасыны, кулясьны, лысьгысьны – Я иду заниматься делом – давать корм скоту, буду драть лыко, доить. Ми тон каим каралас кулясьны – Мы сегодня поднялись в карал сдирать оленьи шкуры.

КУМ I *суц.* кум (*крёстный отец по отношению к крестной матери, к родителям крестника; отец ребенка по отношению к крестному отцу и крестной матери*) // Кор челядьсэ пыртэныс, сетысянь лооныс кум да кума – Когда ребенка крестят, с того момента появляются кум и кума. Нья пыртисныс челядьсэ и кум-кума лоиныс – Они крестили ребенка и стали кумом и кумой.

КУМ II *суц.* кладовка // кум пос – настил в кладовке; сумкасэ петкедны куме – сумку вынести в кладовку. Кумын вунэдчи черисэ, да номрэссема – В кладовке забыла рыбу, и черви появились (букв.: *и зачервивела*).

КУМА *суц.* кума // Кор челядьсэ пыртэныс, сетысянь лооныс кум да кума – Когда ребенка крестят, с того момента появляются кум и кума. Нья пыртисныс челядьсэ и кум-кума лоиныс – Они крестили ребенка и стали кумом и кумой.

КУМАСЬНЫ *гл.* называть друг друга кумом или кумой // Нья пыртисныс челядь и энэ кумасеныс – Они крестили ребенка и теперь называют друг друга кумом и кумой.

КУНДАС *суц.* снежная завалинка вокруг чума или дома, снежная насыпь // Керка бэкас кундасыс кыз – Вокруг дома снежная завалинка толстая.

КУНДАСЬНЫ см. **КУНДЫНЫ**

КУНДООНЫ [-ал-] см. **КУНДЫНЫ**

КУНДЫНЫ (КУНДАСЬНЫ, КУНДООНЫ) гл. делать из снега завалинки // Керка поссыыс кэид локтэ, и челядис петэныс кундасьны – По полу дует (букв.: холод идёт), и дети выходят делать из снега завалинки вокруг дома (*утепляя, таким образом, дом*). Керкасэ кундыны колэ – Дом завалить (*снегом*) надо. Чом карэм бэрас чомсэ кундалэныс – После установки чума чум обсыпают снегом (*чтобы снизу не дуло*).

КУНУУ [-л-] суц. подмышечная впадина, подмышка // Сья мешэксэ нуис кунулас – Он нес мешок под мышкой. Сья отторэ чапалэ кунуусэ – Он всё время чешет под мышкой.

КУПАЛЬНИЧА суц. калужница, лютик (*желтое тундровое цветковое растение*) // Менам огородам быдме купальнича, сие менум ваисныс Из выльсы – У меня в огороде растёт купальница (*перевод информанта*), мне ее привезли с Урала (букв.: с Камня).

КУПАТЧЫНЫ гл. купаться // Ин купатче рыгнас, ва усаыс кутас – Не купайтесь вечером, русалка (букв.: водяной дух) утащит.

КУПЕЧ суц. купец, торговец // Сья топ сие купеч – Он как купец. Ольга жэ купеч, сылэн выйим кык лафка – Ольга же торговка, у нее есть два магазина. Сья вед купеч, сылэн зэ уна деньга – Он ведь торговец, у него очень много денег.

КУРАСЬНЫ гл. 1. заниматься сгребанием, выгребанием, подборанием // Ме муна видь вылэ курасьны – Я поеду на покос сгребать. Кэрьясыс курасеныс лым уусис – Олены выгребают (*еду*) из-под снега. 2. сгрести, подгрести (*рукой или каким-либо предметом*) // Ин чапась, ин курась! – Не царапай, не сгребай!

КУРГЫНЫ гл. мурлыкать (*о кошке*) // Сья малалэ каньсэ, а каньмыс курге – Он гладит кошку, а кошка мурлыкает.

КУРДЫНЫ (КУРДЫШТНЫ) гл. 1. горкнуть, прогоркнуть // вый курдэм – прогоркшее масло; Выйис нин курдэма – Масло уже прогоркло. Нэкыс курдэма – Сметана прогоркла. Сэй выйэс, сыя этша курдыштэма – Покушай масло, оно немного прогоркло. Выйис дыр куйлис и курдэс – Масло долго лежало и прогоркло. Рысьсэ ваисныс Кировысь, курдэма нин – Творог привезли из Кирова, уже не свежий. 2. ощущать, ощутить горечь во рту // Быд асы менам воме курдэма – Каждое утро у меня во рту горечь.

КУРДЫШТНЫ см. **КУРДЫНЫ**

КУРЖА суц. иней // Ягын пуяс вылас куржа – В лесу на деревьях иней. Ягын коз пуыс куржаэн тырэма – В лесу ёлка инеем покрывалась.

КУРЖАЙТНЫ гл. заиндеветь, покрыться инеем // Миян экеньчаыс кэидис куржайтис – У нас окна от холода по-

крылись инеем. Ыллаыс кэид, и мортыс куржасема пырис – На улице холодно, и человек пришел заиндеветь.

КУРИТАН прил. курительный // Пет керка воде, сэтэн куритан местэ – Иди в сени (*т.е. в переднюю часть дома*), там место для курения.

КУРИТНЫ гл. курить, покурить, выкурить // Оз вед позь куритны, тыыд кучас висьны – Нельзя ведь курить, лёгкие будут болеть. Сья тай мыйке нерничайтэ, куритэ и куритэ, дёнь пачка куритис – Он что-то нервничает, курит и курит, целую пачку выкурил.

КУРИЧА суц. курица // Сья топ нин курича – Она как курица (*презрительно о медленном, неповоротливом человеке*). Дёля курича пияньясыс чипсэнис – Маленькие цыплята (*птены курицы*) попискивают. Ме тон пуи курича шыд – Мы сегодня сварили куриный суп.

КУРНИ-ВЕРНИ (КУРНИ-ВЕРНИА) нар. шиворот-навыворот, как попало // Мыля чээтын курни-верни паськем? – Почему бросил одежду как попало? Сья курни-верниа кари – Он как попало сделал. Сылэн киясыс курни-верни – Она делает всё как попало.

КУРНИ-ВЕРНИА см. **КУРНИ-ВЕРНИ**

КУРООНЫ [-ал-] гл. 1. сгрести, сгребать // Сья ягсыыс ставсэ куралэ бралканас – Он из леса всё сгребает бралкой (*приспособление для сбора ягод с земли, похожее на мелкие грабли*). Ин куроо турунсэ ставсэ, коль менум! – Не сгребай траву всю, оставь мне! 2. собирать; выскребать, подобрать // Куроо роксэ чугун пыдэссис – Собери кашу со дна чугунка. Нэксэ позе курооны – Сметану можно собрать. Няньнас куроо нэксэ – Хлебом сметану собери. См. также **КУРТНЫ**

КУРТНЫ гл. сгребать (*сено*) // Ытшкем туруныс ва на, водь на куртнысэ сие – Скошенная трава ещё сырая, рано ещё её сгребать. Миян нин куртэныс турунсэ, а сэтэн на ытшкысенис – У нас уже сгребают сено, а там ещё косят. Курьяннас тай лёка турунсэ куртэмыд, пиньясыс наверно чегласемась, ин али мый визьлы? – Граблями плохо вы сгребли траву, зубцы наверно сломались, не посмотри, что ли? См. также **КУРООНЫ 2**.

КУРТЧЫНЫ см. **КУРЧЫНЫ**

КУРЧЧАЛЫШТНЫ см. **КУРЧЫНЫ**

КУРЧЧАСЬНЫ гл. кусаться // Понмыс лэнь пон, оз уут, оз курччасэ – Эта собака спокойная собака, не лает, не кусается.

КУРЧЧООНЫ [-ал-] см. **КУРЧЫНЫ**

КУРЧЫНЫ (КУРТЧЫНЫ, КУРЧЧООНЫ, КУРЧЧЫШТНЫ, КУРЧЧАЛЫШТНЫ) гл. 1. откусить, откусывать, закусить // Нянь курччы! – Хлеба откуси! 2. хватать, ранить зубами, клювом, укусить // Понмыс куртчыс сыльсы чуньсэ – Собака укусила палец его. Ном пуккис ки вылам да сидь куртчис – Комар сел на руку да так укусил. Лэдис курччис детинасэ – Оса укусила мальчика. Ин нер

понсэ – куртчас – Не дразни собаку – укусит. Каньмыс кизэ курччалыштис – Кошка руку покусала слегка.

КУРЧЫШТНЫ см. **КУРЧЧЫНЫ**

КУРЪЯН *суц.* грабли // Чуньясыс топ нин куръянъяс – Пальцы как грабли (*когда огрубели*). Ме курта важ корьяссэ куръянэн – Я собираю старые листья граблями. Менам куръянэ жугали, куръян пиньясыс жугалисныс – У меня грабли сломались, зубья на граблях сломались.

КУРЫД *прил.* горький // курыд вотыс – горькие ягоды (*напр., у черемухи*); курыд ва – водка (букв.: горькая вода). Сэс пуыслэн вотысыс курыд – Ягоды рябины горькие. Редькаыс курыд – Редька горькая. Быд асы менам вомам курыд. Сидь оліллэ кодлэн мускыс висе – Каждое утро у меня во рту горечь. Так бывает, у кого печень большая. Ме этае чайсэ ог мэд ю, зэй эта курыд – Я этот чай немного пью, очень он горький. Мен сэтчем лёк, ме рыссыс сён, а сыа зэй курыд вэлэма – Мне так плохо, я творог съел, а он очень горький был. Яблокыс курыд сласыта – У яблок горький привкус.

КУРЫДТОР *суц.* нечто горькое (букв.: курыд ‘горький’ + тор – см. **ТОР**; в современном языке служит эвфемизмом для водки) // Вай менум юны этша курыдтор – Дай мне выпить немного горького (*о водке*). Ыллаыс зэй кэдид, и ме курыдтор юа, этша шонедча – На улице очень холодно, и я водки выпью, немного согреюсь. Курыдторсэ юыштан – Горького немножко выпьешь.

КУСНЫ *гл.* погаснуть; погасить, гасить // кусэм кэстер – потухший костер; кусэм би – потухший огонь. Биис тай мэдэ кусны – Огонь скоро погаснет (букв.: хочет погаснуть). Ми воим и аддим только кусэма кэстер – Мы подошли и увидели только погасший костер. См. также **КУСЭДНЫ**

***КУСЫНЪТНЫ (*КУСЫНЪТЧЫНЫ)** *гл.* гнуть (*во всех направлениях*) // мунны кусынътчемен – идти согнувшись. Додь сю кусынътигэн гезыис оріс, да додь сю пуыс брунгысис – При сгибании (букв.: сгибая) полоза саней верёвка оборвалась, и полоз саней распрямился.

***КУСЫНЪТЧЫНЫ** см. ***КУСЫНЪТНЫ**

КУСЭДНЫ *гл.* гасить, тушить (*огонь*) // Бисэ кусэд, ме мада узны – Свет потуши, я хочу спать. Костёрсэ кусэд – Костер потуши. Мэд улича вылас вэлі пэжар, и войбыд кусэдчисныс, сіе кусэдісныс – На другой улице был пожар, и всю ночь тушили, его тушили. Водя югыд биис, пыр на эзье, кусэд! – В зале яркий свет, всё еще горит, погаси! См. также **КУСНЫ**

КУТАСЪНЫ *гл.* заниматься отловом (*например, оленей*), ловить кого-л. // Колэ сэсса кутасыны – Надо сейчас ловить (*оленей*). Миян каньнум бура кутасе, шыр куталэ – Наша кошка хорошо ловит, мышей ловит. См. **КУТНЫ 3**; **КУТООНЫ 1**.

КУТЕНИК *суц.* последний день перед Пасхой // Кутеник луннас оз позь сёйны яй да чери – В день перед Пасхой нельзя есть мясо и рыбу.

КУТНЫ *гл. 1.* настаивать что-л., выдерживать какое-то время // кутны пара лун – (раствор) держать два дня. Сэчче доймэм китэ лэдян и кутан час джын – Туда (*т.е. в приготовленный раствор*) ушибленную руку опустишь и держишь полчаса. **2.** держать что-л., не выпускающая из рук // Черыис нолег, кутны сыжыд – Рыба скользкая, удержать трудно. Кут кань! – Держи кошку! **3.** поймать. // Тэрыт кутісныс вэрсэ – Вчера задержали вора. Менам дядислэн каньмыс оторни войліс, сыа кутіс и сіе кодис – У моего дяди кот всё время бегал, он его поймал и кастрировал. См. **КУТООНЫ 1**; **КУТАСЪНЫ**

КУТООНЫ [-ал-] *гл. 1.* ловить, хватать // Понмыс оторни коддисис огородас и крысаысэ куталіс и сёйис – Собака постоянно копалась в огороде и крыс ловила и ела. Каньмыс куталэ шыр – Кошка ловит мышей. Челядис бура куталэ мачсэ – Ребенок хорошо ловит мяч. Тэрыт куталісныс гусясыс мортсэ – Вчера ловили вора. Кэрьяссэ колэ кутооны – Оленей надо ловить. **2.** скреплять, пришивать смётывать // кутооны эпущка буркасэ – пришить опушку к буркам. Лямкасэ колэ кутооны – Лямку надо пришить. См. **КУТНЫ 3**. Ср. **ВУРНЫ**

КУТШ *суц.* орёл // Кутшыс лэбзис да пуксис пу вылэ – Орёл полетел и сел на дерево. Кутшыслэн юэс нырыс – У орла острый клюв.

КУТШЕМ см. **КУТШӘМ**

КУТШЕМА (КУТШӘМА, КУЧЕМА) *нар.* как, каково // Мунны кутшәма, да бергедчан, сэж бур оз лоо – Как пойдемь да обернёшься, тогда хорошо не будет (*примета*).

КУТШЕМКЕ (КУТШӘМКЕ, КУЧЕМКЕ) *мест.* какой-то; некий; некто // Кодке мунэма, кутшемке морт лапед – Кто-то прошел, какие-то человеческие следы.

КУТШЕМСЮРЭ (КУТШӘМСЮРЭ) *мест.* какой попало // Сыа мортыс пыр-пыр кутшәмсюрэ – Этот человек совсем какой попало (*о непутевом человеке*). Ме мада ооны шоныд керкаын, а абу кутшәмсюрэ керкаын – Я хочу жить в теплом доме, а не в каком попало доме.

КУТШӘМ (КУТШЕМ, КУТШЭМ, КУЧЕМ) *мест.* какой // Айко! Кучем джидж горзэ? – Отец, какая птичка кричит? Кыйсысыс сёр рытнас уткаасиген бура вежертэныс, кутшәм уткасэ позе лыйны – Охотники поздно вечером, охотясь на уток, хорошо различают, в какую утку можно стрелять. Кутшәм такыд са бабаыс! – Какая же это женщина! Горсас олэ, бураке, кутшәм-ке джыдж – В гнезде живёт, видимо, какая-то птица. Кучем бур мыыкыда, бур да тэлка! – Какой он разумный (букв.: с каким хорошим разумом), хороший и толковый!

КУТШӘМА см. **КУТШЕМА**

КУТШЭМ см. **КУТШӘМ**

КУТШӘМКЕ см. **КУТШЕМКЕ**

КУТШӘМСЮРЭ см. **КУТШЕМСЮРЭ**

КУТШ ПУКООНЫ [-ал-] (*устойчивое выражение* = **куткырвидзны**, т.е. сидеть и лежать съёжившись) // **Ме кутш пукооны и куйлыны** керкаын – Мы (любили), собравшись, сидеть и лежать в доме.

КУТЬ-КУТЬ *междом.* возглас, которым подзывают собаку, щенка // **Куть-куть**, лок, ме тэнэ верда – Куть-куть, иди, я тебя накормлю.

КУТЭДНЫ *гл.* пришить опушку к буркам или к другой обуви, сшитой из оленьего меха // **Мастерское нуи кутэдны** буркасэ – В мастерскую отнес бурки подшить опушку.

КУУНЫ [-л-] (**КУЛООНЫ**) (лит. **кувны**) *гл.* 1. умирать, умереть, скончаться // **Кулэма** морт – Умер человек. Дина **кулэма** – Дина умерла. **Кулэмыс** олылэ разнэй пэлэс: код ас воль пасьяс **кулэ**, код ачыс эшэдчис, код больничан **кулис** – Смерть бывает разных видов: кто в своей постели (букв.: на оленьей шкуре) умер, кто сам повесился, кто в больнице умер. **Топ кудьсэ кулис** да лоозис – Точь-в-точь, будто умер, да ожил. **Конерыс кули** – Бедный умер. **Кулэма** морт куйлэ пызан вылас – Умерший человек лежит на столе. **Кэрыс кулалисныс**, **мортыс кули** сибирскэй язвасис и сие колисныс тандара вылас – Олени вымирали, человек умер от сибирской язвы, и его оставили на протоптанном месте в поле. 2. увянуть, засохнуть (*о растениях*) // **Туруныс кулэма** нин – трава уже увяла (и/или увядшая). **Цветокыс кулэма** – Цветы увяли (и/или увядшие).

КУЧЕМ см. **КУТШЭМ**

КУЧЕМА см. **КУТШЕМА**

КУЧЕМКЕ см. **КУТШЕМКЕ**

КУЧЫНЫ *гл.* начинать, приняться // **Ме ог кучы** керка карны – Я не буду строить дом. Воскресенье пысыянэ оз позь ветлыны: модор югдас сы ванас **кучасныс** ютны – В воскресенье в баню нельзя ходить: на том свете этой водой будут поить (*может болезнь передаться*). **Зэрны кучас** – среда и пятница, то **кучас** зэрны дыр – Дождить (если) примется в среду и пятницу, то будет дождить долго (*примета*). **Мыскі поссэ**, **мыкраси**, и **сьэлэмам кучис** бытшкыны – Помыла пол, наклонилась, и мое сердце стало колоть. **Мэдасы кучас** усыны лым – Завтра начнет идти (букв.: падать) снег. **Дас куим арсянь кучи** мушку вылам груз вайны – С тринадцати лет я стал на спине груз носить. **Аргишсэ ке вэрзедан**, **понъяс кучасныс** уутны – Аргиш если тронешь, собаки начнут лаять. **Челядьсэ ин палед** – ныа **кучасныс** горзыны – Детей не буди – они будут кричать. **Бара вежоолын кучас** зэрны – Опять неделю будет дождить. **Менам гынкот кэтасисныс и кучисныс** вичкыны – У меня валенки промокли и начали скрипеть. **Ме куш мысся**, **ог кучи** паритчины – Я только помоюсь, не буду париться. **Кор вир гадьис/гадис потэ**, **сэк сыа местэыс кучас** дыр доймыны – Когда кровавая мозоль лопнет, то это место будет долго болеть.

КУШ I *прил.* голый, лишенный естественного покрытия // **Тэнас бадьдис куш**, а гожэмнас лооныс листокъяс – Зи-

мой тальник голый, а летом листья будут. **Муыс куш**, **туруныс** из быдмы – Земля голая, трава не выросла. **Яйис куш**, **юрси** совсем абу – Тело голое, волос совсем нет. Ср. **ПАСЬТЭМ**

КУШ II *част.* только, лишь // **Ме куш** мысся, **ог кучи** паритчины – Я только помоюсь, не буду париться. **Сыа ээй висе: куш** нин лы гуредыс колема – Он очень болен: одни только кости остались. **Сыа оз пэт куш** нянен, **сылы колэ яй** – Он не наестся одним хлебом, ему нужно мясо. **Гажа мортыс куш** буксэ – Пьяный человек только мычит.

КУШЭДНЫ *гл.* оголеть, оголять, обнажать, обнажить // **Эддяласэ кушэдэма** и **узе** – Одежло скинул и спит. **Занавессэ кушэд** – Занавески раздвинь. **Ме соес кушэди** – Я предплечье обнажил.

КУШЭДЬ *нар.* догола, наголо, начисто // **Уткасэ кушті кушэдь** – Утку прочистила начисто. **Бадьсэ куштісныс кушэдь** – Тал очистили совсем (*от коры*).

КУШМООНЫ [-ал-] см. **КУШМЫНЫ**

КУШМЫНЫ (**КУШМООНЫ**) *гл.* оголиться, обнажиться // **Бадьдис кушмема** – Тальник потерял листья (букв.: оголился). **Муыс кушмема**, **туруныс абу петэма** – Земля оголилась, трава не выросла. **Кэр вольыс местээн кушмалэма** – Оленья шкура местами голая (*т.е. без шерсти*). Ср. **КУЛЬСЬЫНЫ**

КУШТЫНЫ *гл.* ошипывать (*птицу*) // **Ме кушти** уткасэ и **колэ палитны** – Я ошипала утку, и надо ее опалить. **Уткасе куштэма** – Утка ошипана. **Тэ кыче мунан?** – **Ме муна утка куштыны** – Ты куда идешь? – Я иду утку ошипывать. **Ме муна куштыны** дёдегсэ – Я пойду ошипывать гуся.

КЫА *сущ.* заря // **Асья кыаыс** югда петэ – Утренняя заря на рассвете занимается (восходит). **Рыття кыаыс** ясный – Вечерняя заря ясная.

КЫДДЯ (**КЫДЬДЯ**) *прил.* берёзовый // **Ме любита юны кыддя** сак – Я люблю пить берёзовый сок. **Ми тээ кежэ уна ласедім кыддя** корэсь – Мы на зиму много заготовили берёзовых веников.

КЫДЬ [-дь-] *сущ.* берёза // **кыдь** шом – берёзовый уголь (*самый жаркий древесный уголь*). **Кыдь** пу гар – берёзовые сержки. **Вошгый юны кыдь** сак, да иг вермы юны, чээты – Начала было пить берёзовый сок, да не смогла, бросила. **Корэсьсэ карэныс кыддись** – Банные веники делают из березы. **Этия кыдьдис** джуджыд – Эта береза высокая. **Ми тээ кежэ уна ласедім кыдь** корэсь – Мы на зиму много заготовили берёзовых веников. **Тэнас кыдьясыс** нярэсь – Зимой березы голые. **Тэлыс из зэй вына вээ, кыдьясыс** лайкъялысныс – Ветер не очень сильный был, деревья покачивались. **Сыа ыскотис лыжэн и тшуки кыде** – Он скатился на лыжах и стукнулся о березу.

КЫДЬДЯ см. **КЫДДЯ**

КЫЗ *прил.* 1. полный, не худой (*о человеке*) // **Мортыс вэли кыз**, а эні лёкмема – Человек был толстый, а сейчас поху-

дел. **2.** толстый, большого объема (*о предметах*) // Этаж керкасэ (керкайс) карисныс (карэма) кыз керйысь – Этот дом построили (построен) из толстых бревен. Керыс вэли зэй кыз, метра джын кузя динийс – Бревно было очень толстое, срез полметра толщиной. Кыз кер тай ваемяд, ягсис кералэма, мериті да нелямын сантиметра кызаыс – Толстое бревно вы привезли, в лесу срублено, померил: 40 см в толщину. Книгагыс зэй кыз вэли, да мы сіе дыр лыдди – Книга очень толстая была, и я ее долго читал. **3.** большой, глубокий (*о слое снега*) // Кыз лым кузя лямпаэн кокнид ветлооны – По глубокому снегу на охотничьих лыжах легко ходить.

КЫЗА I) *суц.* толщина; размер в обхвате, толщиной с/в // вит весь кыза – толщиной пять пядей. Кыз кер тай ваемяд, ягсис кералэма, мериті да нелямын сантиметра кызаыс – Толстое бревно вот привезли, в лесу срублено, померил: 40 см в толщину. **2)** *нар.* толстым слоем // Поскас кыза вольсалэма турун – На пол толстым слоем постелено сено. Кыза пасьтасема – Он тепло одет. Кыза тай усема лымйыс тон войнас – Много снега выпало сегодня ночью.

КЫЗЁОНЫ [-ал-] *гл.* застёгивать, застегнуть // Пальтосэ кызёотэг петны была вылэ – Не застегнув пальто, выйти на улицу.

КЫЗЁОТЭМ *прил.* незастегнутый (*об одежде или обуви*) // Мыля нэ дэрэмьд кызёотэм? – Почему у тебя рубашка незастегнутая? Мыля нэ сапегыд кызёотэм? – Почему у тебя сапоги незастегнутые?

КЫЗМЫНЫ *гл. 1.* толстеть // Кылыс тай кызмема – Язык вот растолстел (*о человеке, который едва языком ворочает*). Вот и кызмема! – Вот и потолстел (*о человеке*)! Ся кызмема и став дэрэмьс сылы дёля – Он потолстел, и все рубашки ему малы. **2.** забеременеть // Том бабаыс кызмема – Молодая женщина забеременела.

КЫЗНЫ I (КЫЗЭДНЫ) *гл.* кашлять // Лена зэй кызис – Лена сильно кашляла. Ся кызэдэ, топ сіе бузэдэ – Она кашляет, очень сильно кашляет. Ме зэй кызэда – Я сильно (очень) кашляю. Ся кынмема да кызэдэ – Он простыл и кашляет.

КЫЗНЫ II *гл.* толстеть // Мортыс вошьема кызны – Человек начал толстеть. Чунь суставыяс кыземась – Суставы пальца увеличились (букв.: потолстели).

КЫЗЬ I *числ.* двадцать // кызь пугович – 20 пуговиц. Вай менум нянь вылэ кызь ур – Дай мне на хлеб 20 копеек. Вай менум сё кызь шайт! – Дай мне 120 рублей! Ми тон кыйим кызь йэрш – Мы сегодня поймали двадцать ершей.

КЫЗЬ II *суц.* пуговица // Колэ бэрйыны кызьяс дэрэм вылэ – Надо подобрать пуговицы к рубашке.

КЫЗЬТЭМ *прил.* без пуговиц // Кызьтэм дэрэм – Без пуговиц рубашка.

КЫЗЭДНЫ см. **КЫЗНЫ I**

КЫЗЯ *прил.* пуговичный, с пуговицами // югыд кызя – милиционер, военный (букв.: с блестящими пуговицами человек). Тэрыт тай ми доранум югыд кызя морт пыроолис, пачпортэс визьліс – Вчера к нам милиционер заходил, мой паспорт проверил. Ся менум небис дэрэм куйм кызя – Он мне купил рубашку с тремя пуговицами.

КЫЗЯСЬНЫ *гл.* застёгиваться, застегнуться // Мыля нэ кызясьтэг петін, эдде кызясь! – Почему незастегнутый вышел, быстро застегнись!

КЫЙНЫ I *гл.* ловить, поймать; заниматься рыбной ловлей, охотой // чери кыян местэыс – место ловли рыбы; чери кыян артель – рыболовецкая артель. Яр дорын Обьйын тулыснас мі кыям сентипунэн чери – У крутого берега Оби весной мы ловим сентипунами рыбу. Черисэ кыэныс удочкаэн нидюу (нидзуу) вылэ – Рыбу ловят удочкой на червяка. Тэрыт дыр вуграсим да нинэм иг кыэ – Вчера долго удили рыбу удочкой, но ничего не поймали. Кыем черисэ бэрйи – Выловленную рыбу отсортировал. Ми тон кыйим кызь йэрш – Мы сегодня поймали двадцать ершей. Черисэ ватага кыйим – Рыбы много поймали. Чери кыйны мэдэдчим да ас доранум юантор босьтım – На рыбалку собрались и с собой взяли выпивку.

КЫЙНЫ II *гл.* вязать, связать // Ме кыя кружева – Я вяжу кружева. Кыйи вузэс вылэ йияс – Связала для продажи пояса. Пон гэнсьыс кыя гырк ветчан ота йияс – Из собачьей шерсти вяжу широкие пояса на поясицу. Ачум кыйи тугья вонь, сые ноолэ кэрдор зон – Сама связала подвязки с кисточками, их носит парень-оленовод. Этія шэртыс вэснидджык, да кыйнысэ кокныдджык – Эта пряжа тоньше, поэтому вязать легче.

КЫЙСЬНЫ *гл. 1.* заниматься охотой, обучать собак охотиться // Понмес велэда кыйсьыны утка вылэ – Собаку обучаю охотиться на уток. **2.** заниматься ловлей рыбы, рыбачить; ловиться (*о рыбе*) // Мэдасы чери кучас бура кыйсьыны – Завтра рыба будет хорошо ловиться. Черисэ позе манитны медланэ кыйсис, ваз шыблооны просо колэ, или нянь катышьяс – Рыбу можно приманить, чтобы ловилась, в воду надо бросать просо или хлебные катыши.

КЫЙСЬЫСЬ *прич. в знач. суц.* охотник, промысловик // Кыйсьысысэ сёр рытнас уткасасиген бура вежертэныс, кутшем уткасэ позе лыйны – Охотники поздно вечером, охотясь на уток, хорошо различают, в какую утку можно стрелять. Кыйсьысь вылэ и кыянторйыс воз – На ловца и зверь бежит (*поговорка*; букв.: на охотника и добыча идёт).

КЫЙСЯН I 1) *суц.* вязание. **2)** *прил.* вязальный // кыйсян емьяс – вязальные спицы.

КЫЙСЯН II *прил. 1.* охотничий, промысловый // кыйсян керка – охотничья избушка. **2.** рыбачий, рыбацкий // кыйсян пжы – рыбацкая лодка.

КЫЙТЭМ *прич. в знач. прил.* непойманый, неубитый // Кыйтэм сьэла пуны – Варить непойманного рябчика (*поговорка*).

КЫК *числ.* два // кык пи и кык ныы – два мальчика и две девочки. Кык юрэ ке менам вэлі, этикыс весье уси, да ладнэ этик – Если кто-то плохое кому-то сделает, тот может голову потерять (букв.: две головы если бы у меня было, одна бы, наверное, упала, да ладно одна). Ме карі дадь кык сы кузя – Я сделал нарты в два метра длиной. Ме тон карі кык юр – Я сегодня сделал два снопа. Мен тон вотча воис морт кык метра сода – Мне сегодня на встречу шел человек два метра высотой. Менум мамэ небис боты. Кык лун видзи. Этыкыс поты! Мэдэ пачас соты! – Мне мама купила боты. Два дня держала. Первый лопнул. Другой в печке сожгла. Кык вожа лэбынсе ин адьдыл? – Двухзубые вилы не видел? Ми ветлім промышлайтны, и лыи кык косаныр – Мы пошли охотиться, и я убил двух вальдшнепов. Кык мужык сёрнитэныс, кинаныс машытэныс, пурсеныс – Два мужика разговаривают, руками машут, спорятся. Важэнкаыс ваис кык тела – Важенка принесла двух телят. Лафкаас кэр яйсэ дона вузалэныс, кык сё ветымын шайтэн кило – В магазине оленину дорого продают – двести пятьдесят (букв.: две сотни пятьдесят) рублей за килограмм. Дас кык подъя дадь – шестикопыльная нарта (букв.: двенадцатикопыльная нарта, т.е. по шесть копыльев на каждой стороне).

КЫКА *прил.* двойной // Пыжыс кылалі кыка мортэн – Лодка плыла с двумя людьми. Семьяыс кыка морт – Семья из двух человек.

КЫКЛА *нар.* надвое // Водин появитчис изья мыс, и ваис паскалі кыкла – Впереди появился каменистый мыс, и вода разошлась надвое. Молнияыс *жугедис* пусэ кыкла – Молния *разломила* дерево надвое (*поправка информанта: но лучше сказать чашкедис*). Бумагасэ кыкла нюкульт – Бумагу пополам сложи.

КЫЛА *прил.* 1. красноречивый, говорливый. // кыла-вора – говорливый, речистый. 2. состоящий из столько-то слов (*употр. после числ.*) // кыкэс кыла – из двух; куимас – из трёх; квйтэс – из шести и т.д. 3. говорящий на каком-либо языке. // роч кыла морт – русскоговорящий человек; изья кыла морт – человек, говорящий по-зырянски. ♦ **Гудыр кыла** – Косноязычный (букв.: *мутноговорящий*) // Этія мортыс гудыр кыла, сьэкыд кызыны – Этот человек непонятно разговаривает, тяжело слушать.

КЫЛАС *нар.* вниз по течению // ва кылас – древесный хлам на реке. Ой, ме ва кылас пес чурка кыски – Ой, я плававшую в воде чурку достал.

КЫЛООНЫ [-ал-] *гл.* 1. плыть по течению // Пыжыс кыла-лэ ва бэр – Лодка плывет по течению (*подразумевается, что ее несет течением*). Пыжыс кылалэ мортыскед – Лодка плывет с человеком. Пурйис кылалэ ва кузя – Плот плывет по воде. Июньь вылын ваэныс Мыжыэ кер пес вылэ. Ректэныс Мыжыыс этша вылынджык. Кор ректэныс, уна кер усе ваас и кылалэ – В июне привозят в Мужу бревна на дрова. Разгружают чуть выше Мужей. Когда разгружают, много бревен падает в воду и плывет. Ме кык ведраэн лэдчилі вала береге, а ва кузяыс уна чаг

пес кылалі – Я с двумя ведрами спустился за водой на берег, а в воде много щепок плывет по течению. 2. посоловеть (*о глазах*), плыть в глазах (*о состоянии пьяного; об ощущениях при головокружении или в полубморочном состоянии*), закатываться (*о глазах*) // кылалэм синьяс – закатившиеся глаза. Мортыс юэм бэрвытытис синмыс кылалэма – У человека после выпивки глаза посоловели. Мортыс висе, синмыс кылалэма – Человек болеет, глаза закатывались. Ср. **КАТНЫ, КЫТНЫ**

КЫЛЭ *безл. сказ.* слышно (имеются, есть вести) // Стена сайын кылэ туч-тач – За стеной слышно «тук-тук». Мэсьясыс мунэмась ылэ, кылэныс, кытынке баагеныс/баксеныс – Коровы далеко ушли, слышно, что где-то мычат. Мэскылэн баксэмыс ылэдэ кылэ – Мычание коровы далеко слышно.

КЫМРАСЬНЫ *гл.* покрываться тучами, пасмурнеть // Кымрасе, и номъясыс кэчалэныс – Пасмурнеть, и комары бесятся. Кымрасис-кымрасис, и зэріс топ ведраыс кысталис – Собирались-собирались тучи, и дождь как из ведра полил. (Погодьдыс) кымрасе, и номъясыс кэчалэныс – (Погода) портится, и комары беснуются

КЫМЫН *нар.* сколько // Кэке-кэке, висьтоо кымын во ме нэшта ола? – Кукушка-кукушка, скажи, сколько лет я еще буду жить? Кымын сыы? – Сколько аршин? Кымын арэдэ нэ морэстэ някаліс? – До скольких лет грудь твою сосал (*о ребенке*)? Кэр лыддигэн тшуплэныс пу вылэ кымын важэнка, кымын тела и бык – При подсчете оленей делают зарубки на доске – сколько важенок, сколько телят и быков.

КЫМЫНКЕ *нар.* несколько, сколько-нибудь // кымынке во – несколько лет. Вай менум кымынке шайт – Дай мне сколько-нибудь денег (*бумажных*). Улича кузяыс муніныс кымынке морт – По улице шло несколько человек.

КЫМЫНЫСЬКЕ *нар.* в несколько раз // Ыждэдны кымыныське – Увеличить в несколько раз.

КЫН I *нар.* где // Кын войнэн? – Где бегал? Маме, кын менам вачегэ? – Мама, где мои рукавицы?

КЫН II *прил.* 1. мёрзлый, мерзлотный, мороженный // кын чери – мороженная рыба; кын яй – мороженое мясо. Кэр вэрксэ кынэн сэйны зэй ческыд – Оленью мороженую почку кушать очень вкусно. Немсэ эстэн кын му – Вечно там мерзлая земля (*о вечной мерзлоте*). 2. зелёный, незрелый (*о плодах, ягодах*) // Ягас ватысыс на кын – В лесу ягоды еще неспелые. 3. ооченелый, ооченевший // кын морт – ооченевший человек. Сыа пыр-пыр кын, турдэма – Он совсем замерзший, ооченелый.

КЫНМЕДЧЫНЫ *гл.* замерзать (*имея какую-то цель*) // Этае нарошнэ кынмедчис и эні висе – Этот специально замерзал и теперь болеет.

КЫНМЫЛНЫ *гл.* 1. застыть, замереть на некоторое время на месте (*от страха*) // Ме мэйми вэлі ягын и кынмылі –

Я в прошлом году был в лесу и замер. **2.** замерзнуть // Яй кынмылэма и бэр сылэма – Мясо замерзло и опять оттаяло. См. также **КЫНМЫНЫ**

КЫНМЫНЫ (КЫНМЫШТНЫ) гл. **1.** мёрзнуть, забнуть, простудиться, остыв (*о человеке*) // кынмысь морт – замерзший человек. Мальчаась, а то кынман – Надевай малицу, а то замерзнешь. Вескыд бэке доймэ, кынмис – Правый бок болит, промерзла. Сыа кынмема да кызэдэ – Он простыл и кашляет. Челядыс кынэма – Ребенок простудился. Кэдыд луннас мортис кынмема – В холодный день человек простыл. Кыд тай кэид, кынмема – Руки же холодные, замерзли. Ме сулалігам эчиньджык кынмышти – Я, стоя, немножко замерзла. Ме сідь кынми ыллаас, што менам пиньясэ тарэдныс – Я так замерз на улице, что мои зубы стучат. Яйис кынмыштэма – Мясо слегка замерзло. Кык чериис этлаэ кынмемась, калькедны колэ – Две рыбы вместе слиплись, разъединить надо. Кынмыштэма и висе – Слегка замерз и простудился. **2.** промёрзнуть (*о почве*) // Нясти кынмема – Грязь застыла (промерзла).

КЫНМЫШТНЫ см. **кынмыны**

КЫНЭМ см. **кынэм**

КЫНТЭДНЫ гл. отморозить // Вот тон и кэид, чуньясэ кынтэди – Вот сегодня и холодно, пальцы отморозил. Нырэс кынтэди – Нос отморозил. Ой, тон тай мусэ кынтэдны вошйис – Ой, сегодня землю примораживать начало (*о первых заморозках*).

КЫНЬ суц. песец // Кынь куысь шапка вурэныс – Из шкуры песца шьют шапки. Кынис йэрсис пышьема – Песец из клетки сбежал.

КЫНЭМ (КЫНЭМ) суц. живот // Кынэме висэ – Живот болит. Сылэн висе кынэмыс, ме завариті сылы пакула чай – У него болит живот, я заварила ему чай из чаги. Кынэмам гурракылэ – В животе урчит. Ме тшыгъялі, дажэ кынэмес оротэ, сэйны мада – Я проглодалась, даже в животе режет (букв.: разрывает), есть хочю. Тэнад кынэмад урге – У тебя в животе урчит. Шэк Кынэм Гриши котырысь – Из рода Григория Шелковый Живот (*Индивидуальное прозвище жителя с. Мужж. См. также КОТЫР*). Кынэмсэ быдтэма – Живот нарастил. Куйлэмен кынэмыд оз пэт – Лёжа не прокормишься (*поговорка; букв.: лежа живот не насытится*).

КЫНЭМА прил. **1.** с большим животом, брюхатый // Мортис ыджыд кынэма – Человек с большим животом. **2.** беременная // Бабаыс кынэма – Женщина беременна. Менам каньме бара нин кынэма – Моя кошка опять беременная.

КЫПЕДЛЫНЫ см. **кыпедны**

КЫПЕДНЫ (КЫПЕДЛЫНЫ) гл. **1.** поднимать, поднять что-то (какой-то предмет) // Стулэс кыпед! – Стул подними! Грузиласэ кыпед, а то кулэмыс ва уллас вэйэма, вапыдэсас – Подними грузила, а то сеть пошла вниз, ко

дну. Жэнихыс кыпедіс моздорас невестасэ – Жених поднял на руки невесту. Ва пыдэссис кыпедісныс пэдэма мортэсэ – Со дна реки подняли утонувшего человека. Ин кыпед сьэкыдэсэ, гэгйыд разясэ – Не поднимай тяжести, пупок развяжется. Емдона шыраннас позе кыпедны ем поскысь – Стальными ножницами можно иголку поднять с пола (*т.к. они имеют магнитные свойства*). **2.** повысить голос на кого-то // Сыа ме вылам гэлэссэ кыпедіс – Он на меня поднял голос. Детинаыс нырнитіс, мэдэ из кыпедны – Мальчик нырнул, хочет камень поднять.

КЫПЕДЧИНЫ гл. **1.** поднаться, подниматься (*букв. и перен.: вырасти*) // Бужэг бэкаас сибедчи да эдва-эдва и кыпедчи – К крутому берегу пристал и едва поднялся. Челядис эдден кыпедчисныс – Ребята быстро выросли. Шондыыс кыпедче – Солнце встает, поднимается. Ва руыс ке вылэ кыпедчас, зэрмас – Если туман поднимется вверх, пойдёт дождь (*примета; букв.: водяной пар если вверх поднимется, заждит*). **2.** наброситься, накинуться на кого-либо (*в переносном значении*) // Этая кудь ме вылам кыпедчис – Этот как на меня набросился (*когда рассердился*).

КЫПТЫНЫ (КЫПТЫЛНЫ, КЫПТЫШТНЫ) гл. **1.** возникать, подниматься, расти // Шомесыс кыптэ – Тесто поднимается. **2.** всплывать на время, выплыть // Ме пыжэн муні и адди утэпленик кыптэма васис – Я на лодке плыл и увидел: утопленник всплыл из воды.

КЫПЪЁНЫ [-ал-] гл. выставляться, хвастаться // Эта детинаыс кыпъялэ, мен сыкед дыш водитчыны – Этот мальчик хвастается, мне с ним неохота общаться. Мый нэ кыпъялан сідь? – Что ты хвастаешься так?

КЫПЫД-ЛЫБЫД прил. хвастающийся, восхваляющий себя, несерьёзный // Менам друге кыпыд-лыбыд – Мой друг несерьёзный, любит похвастаться.

КЫР суц. самец (*только о зверях*) // кыр пон – кобель, пёс. Миян соседьяслэн зэй скэр кыр пон – У моих соседей очень злой кобель. Миян соседнумлэн ыджыд кыр кань, зэй ён – У наших соседей большой кот, очень толстый.

КЫРЛООНЫ [-ал-] гл. **1.** потрошить, разделывать // вирсэ кырлооны – кровь счищать. Черисэ кырлоо – Рыбу разделай. **2.** вскрывать, вскрыть // Этэе покойникэс кырлалісныс – Этого покойника анатомировали.

КЫРНЫ гл. **1.** разделать (*например, рыбу*), надрезать // Черисэ кырин? – Рыбу разделал? Черисэ кыйин, колэ кырыны – Рыбу ты поймал, надо разделать. Сюмедсэ кырэныс, куленыс, пуэныс, сэсса сіе вуштэныс и вурэныс ёдум – Бересту надрезают, снимают, кипятят, потом ее очищают и шьют летнее покрытие чума. **2.** кастрировать // Каньсэ кырыны колэ – Кота кастрировать надо.

КЫРНЫШ суц. ворон // Кырыныш кырынышлысь синсэ оз кокоо – Ворон ворону глаз не выклюет (*пословица*).

КЫРССЫНЫ (КЫРССЫСЫНЫ) гл. заниматься обдиранием коры // Тон плэтникьясыс керсэ кучасныс

кырссыны – Сегодня плотники будут обдирать кору с бревен. Ме ния пу кералі и кырссысы – Я лиственницу срубил и стал кору обдирать.

КЫРССЫЫСЫНЫ см. **КЫРССЫНЫ**

КЫРСЬ *суц.* древесная кора, древесина // Эта пу вылас кырсыс потласема – На этом дереве потрескалась кора. Кэчъясыс тээнас сёеныс кырсь – Зайцы зимой едят кору.

КЫРЫМ *суц.* горсть (*о сыпучих продуктах объемом примерно в горсть*) // кырым эрэх – горсть орехов; кырым вотыс – горсть ягод; кырым сахар – горсть сахара. Ся босьтис кырым вотыс – Он взял горсть ягод. Пызан вылас куйліс кырым дорэ эрэх – На столе лежала примерно горсть орехов.

КЫРЭД *суц.* пояс (*юбки, сарафана; лента, с помощью которой подвязывают сарафан*) // Эта сарафаныслэн кырэдыс зэй ота – У этого сарафана пояс очень широкий. Ме пасьталі сарафан и кэргалі кырэд улам передниксэ – Я надела сарафан и завязала под поясом передник. Лямкаыс ори кырэдыс – Лямка оторвалась от пояса.

КЫС *суц.* шкура с ноги животного (*оленья, лося, лошади*) // кыс каран кэрт – скребок для выделки оленьих шкур и меха с лап оленей (букв.: для) делания шкуры скребок); эш кыс – шкура с ног вола. Пимсэ вурэныс тэлоо кысысыс – Пимы шьют из зимних (оленьих) лап.

КЫСКАСЫНЫ *гл.* 1. заниматься извозом (*на лошади*) // Ме тай тээнас кыскаси – Я зимой возил (*например, дрова, сено*). Ме вээнас кыскаси – Я на лошади возил. Тэ кыскасин, турунсэ кыскаліні ставсэ? – Ты возил, сено вывез всё? 2. волочиться, таскаться // Мый нэ ме бэрсянь кыскасян? – Чего за мной таскаешься? 3. *неодобр.* шататься, шляться // Тэ никытэн он рэбит, только кыскасян – Ты нигде не работаешь, только шатаешься без дела.

КЫСКООНЫ [-ал-] см. **КЫСКИНЫ**

КЫСКИНЫ (КЫСКООНЫ) *гл.* тянуть; тащить, извлечь что-нибудь откуда-нибудь // кыскины кузь кэрт туу – вытащить длинный гвоздь (букв.: железный стержень). Чунис пыктэма детинаыслэн и кэргалісныс марлянас, медланэ кыскас – У мальчика опух палец, и завязали его марлей, чтобы вытянуло (гной). Ведра-сэ кыски киен, рокыс сюри чуньясам, чуньясэ сотчэныс – Ведро вытащила руками, каша попала на пальцы, пальцы горят. Йэз дырйи нырсыд никор ин кыскоо букаясэ – При людях из носа никогда не вытаскивай козявки. Грузсэ кыски и мыди – Груз тащил и устал. Ме сумкасэ кыски пэлка выысис – Я сумку вытащил с полки. Детинаяс ныыясэ кыскалэныс кэсаедныс – Мальчики таскают девочек за косички. Пыжсэ кыскагас бурджыка упритчи – Вытаскивая лодку, покрепче упрись. Вээсэ тай бура лачкеныс, оз вермы кыскины додьсэ – Лошадь-то хорошо стегают, не может тащить сани. Кэдид вэлі туруныс тай жугалэма, скэтинаыслы сетіген уна и жугалэма, кыскалігас крэшыччема, жугалэма – Холодно было, трава-то поломалась, скотине

когда давали много, и поломалось, когда вытаскивала, (*трава*) крошилась, ломалась.

КЫСЬКЕ *нар.* откуда-то, где-то, где-нибудь // Ся воіс кыське тытысь ылысь – Она приехала откуда-то издалека.

КЫТІКЕ см. **КЫТЫКЕ**

КЫТЭН см. **КЫТЭН**

КЫТЧЕ см. **КЫЧЕ**

КЫТЧЕГЕ см. **КЫЧЕГЕ**

КЫТЧЕСЮРЭ см. **КЫЧЕСЮРЭ**

КЫТШ *суц.* круг, кольцо // Гезэ кытшэн кэргалэмась – Вережку кольцом завязали. Ме каньсэ кэргала кытшэн, медланэ оз пэртчись – Я кошку завязываю кольцом, чтобы не развязалась. См. также **ЧУНЬКЫТШ**. ♦ **Кытшпыр** – Обиняками, неясно, уклончиво (*о чьих-либо словах*) // Мортыс тай мыйке сёрнитіс кытшпыр – Человек ведь что-то говорил обиняками (неясно, уклончиво).

КЫТШЫЛЬ (КЫЧЫЛЬ) *прил.* 1. извилистый // веськыд туй и кычыл туй – прямая дорога и извилистая дорога. Туйис кытшыл – Дорога кривая (*т.е. петляет*). 2. кривой, изогнутый // Сылэн кокъясыс кытшылесь – У него ноги кривые.

КЫТЫКЕ (КЫТІКЕ) *нар.* где-то // Мый нэ нюокрасян, кытыке тэнад висе? – Что же ты морщишься, где-то у тебя болит? Ся кытіке ветлалэ – Он где-то ходит.

КЫТЫНКЕ см. **КЫТЭНКЕ**

КЫТЫСЬ *нар.* откуда // Тэ нэ кытысь воэма? – Ты откуда приехал? Кытысь воіс Метеорыс? Улысянь – Откуда пришел «Метеор»? Снизу (*по течению*).

КЫТЫСЬКЕ *нар.* откуда-то // Кровать вылас воді, кытыське тай ырэдэ – На кровать лёг, откуда-то поддувает.

КЫТЭН (КЫТЭН) *нар.* где // Тэ менум ликты кытэн сулалэ клубыс – Ты мне покажи, где стоит клуб. Багачэс кытэн? – Пешня где?

КЫТЭНКЕ (КЫТЫНКЕ) *нар.* где-то // Кылэ, кудь кытэнке матын ааге гажа мужик – Слышно, как где-то близко вопит пьяный мужик. Этика дёдег кытынке горзэ – Одинокий гусь где-то кричит. Мэсысыс мунэмась ылэ, кылэныс, кытынке баагеныс/баксеныс – Коровы далеко ушли, слышно, что где-то мычат. См. также **КЕ 2**.

КЫЧАН (КЫЧАНПИ) *суц.* щенок // Понмыс ласитэ ассис кычаньяссэ – Собака ласкает своих щенят. Ся малалэ кычаныслыс юрсэ – Он гладит голову щенка. Кычанпиис нюрге – Щенок скулит. Миян Бимка кычнالیс керка улын, кычаньясыс ниргеныс – Наша Бимка (*кличка собаки*) ощенилась под домом, щенята скулят. Каньмыс мурге, кычаньыс нурэ – Кошка мурлыкает, щенок урчит (*довольный*). Ыллаыс кэдид, и дёля кычаньясыс отгорэ никсэнныс – На улице холодно, и маленькие щенки всё время скулят.

КЫЧАНПИ см. **КЫЧАН**

КЫЧЕ (КЫТЧЕ) нар. куда // Кыче пукгін? – Куда положил?

КЫЧЕГЕ (КЫТЧЕГЕ) нар. куда-то // Тюфня наметьясь кычеге бутэритчемаэсь – Мои выкройки на меховые тапочки куда-то затерялись. Ме никытэн ог вермы адьдины асюм портманикес, ме кэнке сіе кычеге вошті – Я нигде не могу найти свой кошелек, я его где-то куда-то задевала. Кэзаыс бергэ, сюрнас ермема кычеге да – Коза блеет, рогами застряла где-то (букв.: куда-то). Чиракыс кычеге вартче – Чирок куда-то плывет.

КЫЧЕДЬ нар. до тех пор, пока // Кэкыс сэтчедь кэке, кычедь колькыс оз пот – Кукушка до тех пор кукует, пока яйцо не лопнет (*т.е. до вылупления птенца*).

КЫЧНООНЫ [-ал-] гл. щениться // Миян Бимка кычналіс керка улын, кычанъясыс ниргеныс – Наша Бимка (*кличка собаки*) оценилась под домом, щенята скулят.

КЫЧЕСЮРЭ (КЫТЧЕСЮРЭ) нар. где попало, куда попало // Каньмыс эхитнэй: кычесюрэ оз гадит – Кошка чистоплотная, где/куда попало не гадит. Пыр лестэ тэчан кычесюрэ – Всегда вещи кладешь куда попало. См. также **КЫЧЕ (КЫТЧЕ)**

КЫЧЫЛЬ см. **КЫТШЫЛЬ**

КЫШНЫ гл. обить, обшить // Малюстиннас позе кышны куртка и вачег – Молескином можно обшить куртку и варежки. Диваныс важ нин, ме сіе кыші выль тэварэн – Диван старый уже, я его обила новой тканью.

КЫШЭД суц. 1. верхняя одежда поверх малицы (чехол) // мальча кышэд – одежда, которую надевают сверху на малицу (*чтобы на шерсть малицы не попадала вода, от которой она портится*). Кышэдсэ кыш мальча вылас! – Сорочку надень на малицу! 2. наволочка // Подушка кышэдсэ вурам кык пэса вурьсэн – Наволочку на подушку шьём двумя швами. Виж кышед – Желтая наволочка.

КЫЫ [-л-] суц. (лит. **кыв**) 1. язык (*анатомический орган*) // Менам кылэ сырзис нин висътооны тэныд уна пэ этіксэ – У меня язык обтрепался уже говорить тебе много раз одно (*и то же*). Ки подьид рэбитэ бура, и кылыд бура рэбитэ – Руки у тебя работают хорошо, и язык твой хорошо работает. 2. металлический стержень в колоколе. 3. язык, речь // изьва кыы – ижемский диалект коми языка; эсьтяк кыы – хантыйский язык; яран кыы – ненецкий язык. 4. слово // ёртчан кыы – бранное слово. Мортыслысь тай кыысэ босьтэма – Человек потерял речь, говорить не может (букв.: у человека-то слово взято). Асюм мужыкес небзеді небыд кыыясэн – Своего мужа я смягчила ласковыми словами. Менчум юалісныс кыысэ, ме иг куж висътооны – У меня спросили слово, я не смогла сказать. Велькыд кылыд синмыд бытшчэ – Правдивое слово глаза твой колет (ср. рус.: правда глаза колет). Лафкаыслэн вэлі куйм кылысь гижэма – На магазине было из трех слов написано (*т.е. была надпись из 3 слов*). Ме сылы висъталі пара кыы, и сыа мимэ дуумис – Я ему сказала пару слов, и он сразу задумался.

КЫЫЗЫНЫ гл. 1. слушать, послушать; прослушать // Колэ радиво кыызыны – Надо послушать радио. Вай радивосэ кыызам! – Давай радио послушаем! Лена менэ кыызис – Лена меня слушала. Гутьясыс лэбалэныс и зыгыэныс, дажэ кыызынысэ дэньзи – Мухи летают и жужжат, даже слушать-то надоело. Этія мортыс гудыр кыла, сьэкыд кыызыны – Этот человек непонятно разговаривает, тяжело слушать. 2. слушаться // Айтэ-мамтэ колэ кыызыны – Родителей надо слушаться. Сыа челядис зэй лэчыд, оз кыызы ай-мамсэ – Этот ребенок очень озорной, не слушает родителей.

КЫЫЗЫСЬНЫ гл. 1. послушаться кого-л., повиноваться кому-л. // Ме сіе горза, а сыа из кыызысь – Я ему кричу, а он не откликнулся. 2. прислушиваться к чему-л., вслушиваться во что-л. // Ме кыызыси, но нинэм иг кыы – Я прислушивалась, но ничего не услышала. 3. подслушивать, подслушать что-л. // Сыа сулаліс эбес дорас и кыызысис – Он стоял под дверью и подслушивал.

КЫЫЗЫСЬТЭМЛУН суц. непослушание // Висъталісныс сылы лечитчыны, а сыа из мэд. Кыызысьтэмлунсис сіды сыа и лои – Говорили ему лечиться, а он не хотел. Не слушался он, поэтому так и случилось. (букв.: *от его непослушания так оно и случилось*).

КЫЫЗЫСЬЫСЬ прил. послушный, исполнительный // Кыызысьысь челядис ачым воис керкаэ – Послушный ребенок сам пришел домой.

КЫЫЛЫСЬНЫ гл. отозваться, откликнуться // Ме горзі ягас, а сыа из кыылысь – Я кричала в лесу, а он не откликнулся.

КЫЫНЫ [-л-] гл. 1. слышать, слышаться // Зинь-зэль тэлько кыліс – Слышала только зинь-зэль (*например, когда стекло разбилось*). Ме кылі тэрыт рытнас кудь лыйсисныс – Я слышала вчера вечером, как стреляли. Кылэ, кудь кытэнке матын ааге гажа мужик – Слышно, как где-то близко вопит пьяный мужик. Ме горзі, никод оз кыы, токо елаыс кылэ – Я кричу, никто не отвечает, только эхо слышно. Ылын ме кыла дэдег горзэм – Вдали я слышу гусиный крик. 2. ощущать запах, пахнуть // Ваньжи туруныс чэста кылэ – Мелкая луговая трава-мурава приятно пахнет (букв.: слышен запах).

КЫЫТНЫ гл. плыть вниз по течению // Ныа бура кыытэныс-катэныс – Они плавают туда-сюда (букв.: *спускаются-поднимаются*). Ме кыыті улэ пыжнам – Я плыл вниз на своей лодке. Ми кыытім Мыжысянь Шурышкарэдь – Мы плыли из Мужей в Шурышкары (*с. Шурышкары расположено ниже по течению реки, чем с. Мужей*). Ме пур вылын кыыті – Я на плоту плыл. Ме кыыта Берёзовсянь Мыжыэ – Я плыву из Березово в Мужей (*с. Мужей расположено ниже по течению, чем г. Березово*). Тыртэм пыжсэ визылыс кыытэ – Пустую лодку течение несет. Керйис кыытэ – Бревно плывет по течению. Ёгсэ ваыс босьтэма, и сыа кыытэ – Мусор вода

взяла, и он плывет. Черыис кыытэ Восяховас дорэ – Рыба плывет в сторону Восяхово. Ср. **КАТНЫ, КЫЛООНЫ**

КЫЫТЫД *суц.* низовье; север. (*река в с. Мужич течет с юга на север*) // Сылэн керкаыс кыытыдын – Его дом в нижней части поселка. Сья мортыс кыытыдысь – Этот человек снизу (*о человеке, который приехал из Салехарда*). Ми олам катыдын, а тэ олан кыытыдын – Мы живем на юге, а ты живешь на севере (*так могут сказать подруге, к которой не ходят из-за того, что она живет на другом конце села*).

КЫЫТЭМ *прил.* бессловесный, лишившийся речи // Кыытэм ли, мый ли, мортыс? – Без языка, что ли, человек?

КЫЯНТОР [-й-] *суц.* нечто добытое (*о рыбе, дичи*) // Кыйсысь вылэ и кыянторйыс воэ – На ловца и зверь бежит (*поговорка; букв.: на охотника и добыча идет*).

КЭДИД см. **кэид**

КЭДЬЫД см. **кэид**

КЭЗЛА *суц.* (из русск. **кóзлы**): приспособление для распиливания дров (*четырёхногая подставка с выступами для пилки бревен*).

КЭМКОТ см. **кэмкот**

КЭРТ см. **кэрт**

КЭРТООНЫ см. **кэртооны**

КЭТАСЬНЫ см. **кэтасыны**

КЭЧАС см. **кэтшас**

Л

ЛАВИЧ *суц.* лавка, скамейка // Ме пукси лавич вылас – Я сел на лавку. Лавич мен кар – Скамейку мне сделай.

ЛАДНЭ *част.* ладно // Ладнэ, мед лоас сидь – Ладно, пусть будет так.

ЛАЗЬМЕТЧЫНЫ *гл.* 1. быть в полудреме // Синмыс пырпыр лазьметчема – Глаза совсем уже закрываются (*букв.: в полудреме*). Мортыс лазьметче – Человек в полудреме. 2. успокоиться // Мортыс лёк бэрас лазьметчис – Человек после плохого состояния успокоился. Ыллаын вэли лёк погоддяыс, и эча лазметчис – На улице была плохая погода, и немного успокоилось.

ЛАЙКАН *суц., устар.* шест (*использующийся для подвешивания детской люльки*) // Важэн челядыссэ качайтисныс лайкан потанын – Раньше детей качали в люльку (*букв.: в шестовой люлке*).

ЛАЙКНИТНЫ (ЛАЙКНИТЧЫНЫ) *гл.* качнуть, пошатнуть // Челядис бэрдэ, зэй эчиньджык лайкнит – Ребенок плачет, немного качни. Мостсэ лайкнити – Мост я по-

качнул. Муні пээ кузяыс и лайкнитчи – Я шел по доске и пошатнулся. Ме муні мостыс кузя, и сья лайкнитчис – Я шел по мосту, и он пошатнулся. Вертолэтыс лэбис и вдруг лайкнитчис – Вертолет летел и вдруг покачнулся.

ЛАЙКНИТЧЫНЫ *гл.* 1. см. **ЛАЙКНИТНЫ** 2. укачать (*в транспорте*) // Мортыс лайкнитчема – Человека укачало (*букв.: человек укачанный*).

ЛАЙКУН I *суц.* тряси́на (*зыбкое болотистое место*) // Сэтчэ ин ветлы: лайкун костас му синъяс выйимэсь – Туда не ходи: среди трясины родники бывают.

ЛАЙКУН II *суц.* речная крачка (*небольшая речная птица*) // Лайкун кольксэ важэн эктілісныс и сэйлісныс – В старину яйца речной крачки собирали и ели. Мунім лайкун колькла – Мы пошли за яйцами речной крачки.

ЛАЙКЪЁОНЫ [-ал-] *гл.* 1. покачиваться // Пэлыс кок улам лайкъялэ – Доска под ногами покачивается. Поскыс лайкъялэ – Пол покачивается (*под ногами*). Лайкъялан местэяс выйимэсь – Топкие (*букв.: покачивающиеся*) места есть. Тэлыс из зэй вына вээ, кыдыясыс лайкъялісныс – Ветер не очень сильный был, березы покачивались. Пыжыс кэрталэма гэз вылэ, катерыс муні, пыжыс лайкъялэ – Лодка привязана на веревке, катер прошел (*рядом*), лодка покачивается. 2. идти неровной походкой, переваливаться // Ой, кудь лайкъялэ! – Ой, какой неровной походкой идет! Уткаясыс лайкъялэныс му кузяыс – Утки идут, переваливаясь по земле.

ЛАКНЫ (ЛАКООНЫ, ЛАЧИТНЫ) *гл.* пить, лакать (*о животных или пренебрежительно о человеке*) // Понмыс лаке ва – Собака лакает воду. Каньмыс лаке ульлэ – Кошка лакает молоко. Винасэ лакеныс и лакеныс – Вино пьют и пьют. Мый нэ лакан, тэ вед абу пон? – Чего лакаешь, ты ведь не собака? Каньмыс лакаліс став ульлэсэ – Кошка вылакала всё молоко. Каньмыс лачитэ ульлэсэ кыынас мискаас – Кошка лакает молоко языком из миски.

ЛАКООНЫ [-ал-] см. **ЛАКНЫ**

ЛАКСЬЫНЫ *гл.* пить (*злоупотреблять алкогольными напитками*) // Сылэн мужыкыс лаксе – Ее муж пьет. Бура тай нин лаксема мунэма! – Совсем пьяный идешь!

ЛАПЕД *суц.* 1. след // Ой, этія лапедыс ошкыслэн, ошкыс эсті мунэма – Ой, это след медведя, медведь здесь шел. Кодке мунэма, кучемке морт лапед – Кто-то прошел, какие-то человеческие следы (видны). 2. подошва // Менам кок лапедэ висе – У меня подошва (*букв.: подошва ноги*) болит. 3. *устар.* заплатка // Менум дэрэмам бабаыс вуріс лапед – Мне на рубашку жена пришила заплатку.

ЛАПКОР *суц., устар.* 1. подорожник. 2. лопух // Ме тон адьдилі уна ыджыд лапкор – Я сегодня видел много больших лопухов.

ЛАР *суц.* 1. ларь, ящик // Ёгсэ пукты ларас – Мусор выброси в ящик. Менам ларас сёян – У меня в ящике еда. Лар пытшкас паськем – Внутри ящика одежда. 2. кузов (*на санях*) // Ларнас ноолэныс мэс сит – В кузове саней возят коровий навоз.

ЛАСИТНЫ см. ЛАСТИТНЫ

ЛАСТАВИЧ *суц.* ластовица (*часть женской одежды, небольшая вставка ткани другого цвета в районе плеча*) // Сосас мича ластавич пуктэма – На рукаве красивая ластовица пришита.

ЛАСТИТНЫ (ЛАСИТНЫ) *гл.* гладить, ласкать // ластитны каньсэ – гладить кошку. Понмыс ласитэ ассис кычаньяссэ – Собака ласкает своих щенят.

ЛАТА *суц.* доски (*на полу в чуме; обычно по три доски на каждой половине чума*) // Чомсэ карэм бэрвыгытыс латаяссэ пукталім местэясас – После того, как поставили чум, доски на место положили.

ЛАТШ *суц., устар.* носок (*вязаный*) // Латш пэла петі – В одном носке вышел. Латшыс рузэсьсема – Носок порвался.

ЛАФКА I *суц.* лавка, скамейка // Мэ босьтї сьэкыд мешэк, ваи соддорэд, чээтіс лафка вылас – Я взял тяжелый мешок, донес до двора, бросил на лавку.

ЛАФКА II *суц.* магазин // Ме ветли лафкаэ – Я сходила в магазин. Лафкаас кэр яйсэ дона вузалэныс, кык сё ветымын шайтэн кило – В магазине оленину дорого продают – двести пятьдесят рублей за килограмм.

ЛАЧ *суц., устар.* кочка, возвышенность на болоте // Вотыс лач адьди – Кочку с ягодами (букв.: ягодную кочку) увидел.

ЛАЧИТНЫ см. ЛАКНЫ

ЛАЧКЕС (ЛЯЧКЕС) *прил.* коренастый (*о человеке – приземистый, широкоплечий, невысокого роста*) // Ме дорам воліс тон асынас лачкес/лячкес морт – Ко мне приходил сегодня утром коренастый человек.

ЛАЧКЫНЫ (ЛАЧКЫШТНЫ) *гл.* пороть, стегать // Айис писэ лачкис ременен – Отец сына выпорол ремнем. Сья зэй лачкис вээсэ – Он сильно стегал лошадь. Челядьясыс оз кыызэныс, и мэ ніе роскэн лачкышта – Дети не слушаются, и я их прутьями постегиваю.

ЛАЧКЫШТНЫ см. ЛАЧКЫНЫ

ЛЕБ *суц.* губы // Нылыс лебсэ краситэма – Девочка губы накрасила. ♦ Лебгэ ин нюжедлы – Не обижайся, не раскисай (букв.: губы не вытягивай).

ЛЕГЪЁНЫ [-ал-] *гл.* болтаться (*обычно о веревке*) // Ге-зыйс орі и легъялэ – Верева порвалась и болтается. Ге-зыйс абу топта кэрталэма и сїен легъялэ – Верева некрепко привязана и поэтому болтается.

ЛЕК *суц.* сила // Лекыс абу – Сил нет. Сья лунбыд рэбитіс, и лекыс бырэма – Он целый день работал, и силы кончились.

ЛЕКТЭМ *прил., устар.* бессильный, слабый, хилый (*о человеке*) // Сья лектэм морт – Он хилый, слабый человек.

ЛЕКТЭМСЪЫНЫ *гл.* выбиться из сил // Ме пыр-пыр лектэмси – Я совсем выбился из сил.

ЛЕМАСЬНЫ *гл.* 1. см. ЛЕМООНЫ. 2. прижаться (*к неодушевленному предмету*) // Мый нэ стен бердас лема-

син? – Чего к стене прижался? Сья лемасис стенаас и марайтіс дэрэмсэ – Он прижался к стене и испачкал рубашку. 3. прильнуть, прикнуться к чему-л. (*иронически*) // Сья лемасис партияас «Единая Россия» – Он прикнулся к партии «Единая Россия». 4. прицепиться (*об излишней назойливом человеке*) // Мый нэ лемасян? – Чего прицепился?

ЛЕМООНЫ [-ал-] (**ЛЕМАСЬНЫ**) *гл.* клеить, приклеить // Ме лемали газетасэ стенаас – Я приклеил газету к стене. Ме лемали ручкасэ шкафас – Я приклеил ручку к шкафу. Газетыс лемасис стенаас – Газета приклеилась к стене. Ручкаыс лемасис шкафас – Ручка приклеилась к шкафу. Меям чуньясэ лемасисныс серазн – Мои пальцы липкие, в сере (букв.: мои пальцы слиплись серой).

ЛЕМ ПУ (ЛЬЭМ ПУ) *суц.* черёмуха // Кор лем пуыс цветитэ, сэк кэид ыллаыс, тэлыс кэид – Когда черемуха цветет, то холодно на улице, ветер холодный. Эшын улын быдме льэм пу – Под окном растет черемуха.

ЛЕМЪЯ *прил.* обильный черёмухой, урожайный на черёмуху // Лемъя воыс – Много черемухи в этом году (букв.: обильный черемухой год).

ЛЕПИТНЫ (ЛЕПИТЧЫНЫ) *гл.* 1. лепить (*делать что-либо из пластического, мягкого материала*) // Сёйыс лепитэныс горшокьяс – Из глины лепят горшки. Лымйис ва и лепитче лыжад – Снег мокрый и прилипает к лыжам. 2. громоздить // Керкаыс дёля, и лепитэныс ёрта ёрт вылас – Дом маленький, и громоздят все вещи друг на друга.

ЛЕПИТЧЫНЫ см. ЛЕПИТНЫ

ЛЕС [-к-] *суц.* вещь, имущество // Лессэ акты! – Вещи собери! Лессэ петкед куме – Вещи унеси в кладовку. Ме чукарті лескес туй вылэ – Я собрал вещи в дорогу. Лескыс вейт улын да оз кэтасэ – Вещи под навесом и не промокнули. Керкаас никучем лес абу, тыртэм – В доме нет никаких вещей, он пустой.

ЛЕСТАН *суц., спец.* оселок (*продолговатое точило из мелкозернистого природного камня, используется для заточки ножей и для подравнивания заточенных предметов*) // Менам тасмаас выйим лестан – У меня на поясе есть оселок. Тон лестаннас пуртсэ лэчеді – Сегодня оселком нож заострил. Лестаннас литофкасэ лэседі да ычкысьны муні – Оселком подточил литовку и пошел косить.

ЛЕСТАНООНЫ [-ал-] *гл.* шлифовать что-либо оселком // Черэс кеслі зэй бура зуд вылас да лестанали, мед лэчид вэлі – Топор наточил очень хорошо на бруске и отшлифовал оселком, чтобы острый был.

ЛЕТНЫ *гл.* 1. трепать (*шерсть*) // Кэрыслысь панді воль вылэ лет важ гэнсэ – У оленя на панды трепли старую шерсть. 2. дёргать // Лёк турунсэ лет – Сорняки (букв.: плохую траву) дергай. Мыйсьюрэ каран, да ме тэнэ эні пеледыд лета – Что попало делаешь, да я тебя сейчас за уши подергаю.

ЛЕШАК *суц.* леший, чёрт // Этае мортсэ лешакыс яге нуис – Этого человека черт в лес унес (*о пропавшем человеке*). Мед тэнэ лешакыс нуас! – Черт бы тебя побрал! (букв.: пусть тебя черт унесёт!) ♦ **Лешаке нин!** – Отвяжись от меня (букв.: черт мой уже)! ♦ **Лешакыс тэдэ** – Чёрт его знает (букв.: черт знает).

ЛЁК 1) *прил.* плохой // Лёк морт – лихэстыю, а ен милостыю, – бара олам кудьке – Плохой человек с лихвой (*с плохими намерениями*), а бог с милостью, – опять проживём как-нибудь. Тон ыллаын лёк лун – Сегодня на улице плохой день. Сья висьталіс менум лёк кыы – Он сказал мне плохое слово. Тэ лёкэс карін – Ты плохое сделал. ♦ **Лёк висем** – *ругательное выражение* (букв.: плохая, страшная болезнь). ♦ **Лёк зверь** – Волк (букв.: плохой зверь). Ягын уна лёк зверьяс – В лесу много волков (букв.: плохих зверей). **2)** *нар.* плохо // Мен сэтчем лёк, ме рысьсэ сёи, а сья зэй курыд вэлэма – Мне так плохо, я творог съел, а он очень горький был.

ЛЁКА *нар.* плохо // Тэ лэка карін – Ты плохо сделал. Тэ лэка гижан, ме ог вермы лыдыдины – Ты плохо пишешь, я не могу прочесть. Тэ лэка димлялін валсэ – Ты плохо прополол грядку.

ЛЁКЕДНЫ *гл.* хулить (*плохо отзываться о ком-л., о чем-л.*) // Сья лёкедіс ёртсэ – Он хулил друга своего. Ставсэ лёкедан – Всех хулишь. Сья карэ мыйке, но карэмасэ лёкедэныс – Он делает что-то, но его работу хулят.

ЛЁКЛУН *суц.* злость // Лёклуныс сьлэн выйим – У него злости хватает (букв.: злость его есть).

ЛЁКМЫНЫ *гл. 1.* пребывать в плохом состоянии (*о человеке или животном*) // Нылыс лёкмема – Девушке плохо стало. Понмыс лёкмис, и ме ноолэдла лекарыс дорэ – Собаке плохо стало, я ее отвезу к врачу. Мый нэ бара лёкмема? – Почему ты опять не в духе? Сья ке тэ помласид кылас, лёкмас – Он если про тебя услышит, ему станет плохо. Мортгыс лёкмис юрнас, и сые нуисныс больничэ – Человек сошел с ума (букв.: стал плох головой), и его отвезли в больницу. **2.** похудеть // Сья зэй эча сёе и лёкмема яй вылас – Она очень мало ест и похудела (букв.: похудела на мясо). Мортгыс вэлі кыз, а энэ лёкмема – Человек был толстый, а сейчас похудел. **3.** испортиться (*о продуктах питания*) // Яйис лёкмема – Мясо испортилось.

ЛИ I *суц.* верхний слой коры дерева // Пока лиис кульсе, колэ кульны, бэрвыы сёр лоэ – Куй железо, пока горячо (*пословица*, букв.: пока верхний слой коры снимается, надо снимать, после поздно будет).

ЛИ II 1) *союз* или // Сья воас тон ли мэдасыы – Он придет сегодня или завтра. **2)** *част.* ли // Тэ ли? – Ты ли? Верма ли ме этнам оонысэ? – Смогу ли я одна жить-то?

ЛИБЕ союз либо // Тётя Дуся либе воас, либе оз во – Тетя Дуся либо придет, либо не придет.

ЛИКМЫНЫ *гл.* найтись // Тэрыт ме воштi черсэ, а тон сья ликмис – Вчера я потерял топор, а сегодня он нашелся.

Федэр вошйис, а тон ликмис – Федор потерялся, а сегодня нашелся.

ЛИКТЫНЫ *гл. 1.* показать // Тэ менум ликты, кытэн сулалэ клубыс – Ты мне покажи, где находится (букв.: стоит) клуб. Йэсэс юаси, и сья ликтіс менум туйсэ – Человека спросил, и он показал мне дорогу. **2.** указывать // Тэ менум ин ликты: ме ачум ставсэ тэда – Ты мне не указывай: я сам всё знаю.

ЛИПЕЧА см. **ЛИПИЧА**

ЛИПИЧА (ЛИПЕЧА) *суц.* чижы (*теплые чулки выше колен, изготавливаемые обычно из оленьего меха*) // Ме вурі тон шоныд липича – Я сшила сегодня теплые чижы. Тэбексэ липечанас кэмалі, кокъясэлы зэй шоныд – Я тоборы с чижами одел, ногам очень тепло.

ЛИПУН *суц.* мотыль (*красная личинка комаратолкунчика, живущая в иле и служащая наживкой для рыбы*) // Вонзис локтэ, липуныс лэбе – Подъем рыбы идет, мотыли летят.

ЛИТОФКА *суц.* литовка (*коса с длинной рукояткой*) // зэй лэчыд литофкаыс – очень острая литовка. Ваи литофкасэ, садиті, кеслі, верман мэдасы мунны видь вылэ ычкысьны – Литовку я взял, насадил, наточил, можешь завтра идти косить на покос. Лестаннас литофкасэ лэседі да ычкысьны муні – Оселком литовку поточил и косить пошел.

ЛИЧКЫНЫ *гл.* давить, сжимать // Турунсэ личкы нэбьяс – Сено сожми в вязанку. Керйис менэ личкис кокес – Бревно мне придавило ногу. Тэ менэ личкин стена бэкас – Ты меня прижал к стене. Бось из и капустасэ бура личкы – Возьми камень и капусту хорошо прижми. Личкы, личкы гутсэ! – Раздави, раздави муху!

ЛОЙНЫ *гл.* месить, мять (*не разделяя объект на части*) // Сёйсэ лой! – Глину мни, меси! Шомессэ лой! – Тесто меси! Нярсэ лой – Кожу сомни. Важэн кинаныс лоисныс и пыдбралісныс – Раньше руками стирали (букв.: мяли) и выжимали.

ЛОЙСЬНЫ *гл. 1.* суетиться // Ин лойси! – Не суетись! Мый нэ лойсян? – Что ты суетишься? **2.** ёрзать; вертеться (*переносно о людях, животных*) // Мый нэ ме гэгерын лойсян, карны нинэм ог вермы – Что ты вокруг меня вертишься, делать ничего не могу. Мый нэ тэ диван вылас лойсян? – Что ты на диване ерзаешь? Этія дёля детинаыс оз пукоо смирнэя, отторни дойсе – Этот маленький мальчик не сидит смирно, все время ёрзает. Этая дёля куканыс отторни дойсе турун вылас – Эта маленькая телка все время ёрзает на сене (*то ляжет, то встанет*). Мэсьяссэ сёеныс номъясыс, и ныа лойсеныс – Коров кушают комары, и они вертятся.

ЛОКНЫ [-т-] (ЛОКТЫШТНЫ) *гл. 1.* идти, прийти, ехать, приехать // Туча локтэ, туча локтэ, ог тэд, зэрас или оз. Милэй локтэ, милэй локтэ, ог тэд, босьтас или оз – Туча идёт, туча идёт, не знаю будет дождь или нет. Милый

идёт, милый идёт, не знаю, возьмёт или нет (*частушка*). Док медорам – Иди ко мне. Сья кучас докны быд лун – Он будет приходить каждый день. Яг керкаам лола велалэ-ма докны – К моей лесной избушке привык лось приходить. Ыджыд карэ, ыджыд карэ сья мэ дорам оз док – В большой город, в большой город она ко мне не едет (*из народной песни*). Туй кузяыс локта и адья, кудь куйлэ морт – По дороге иду и вижу, как лежит человек. Дырэн локтэ «Метеорыс» Салехардсянь Мыжиэдь? – Как долго идет «Метеор» из Салехарда в Мужи? Муна ачум тракторнас и бэр тракторнас локта – Хожу сам на тракторе и обратно на тракторе ежжу. Том войтыр ветлэ берегын, / Гудэжкыс гажа ворсыштэ. / Муслун, ёртэ, пэра сэтчем, / Сья ставыслы доктыштэ – Проходят парни над рекой, / Гармошка разливается. / Любовь, друзья, вопрос такой, который всех касается (букв.: Молодежь ходит на берегу, / Гармонь весело играет. / Любовь, мой друг, пора такая, / Она ко всем приходит; *из песни*). **2.** вернуться // Сья доктис керкаэ – Он вернулся домой. Сья лэби да кэсийсис локны – Он улетел и обещал вернуться. **3.** приближаться // Локтэ тээ – Приближается зима. **4.** исходить (*например, о свете*) // Лампасис доктэ биис – От лампы исходит свет.

ЛОКТЫШТНЫ см. **ЛОКНЫ**

ЛОЛА *суц.* лось // Лолабслэн сюрис усе тулыснас – У лося рога падают весной. Ми адьдилім дола – Мы видели лося. Долабс эдьден пышьэ – Лось быстро бежит.

ЛОЛЫНЫ см. **ЛОНЫ**

ЛОМЗЕДНЫ *гл.* растопить (*печку*) // Сюмеднас ломзедны пачсэ позе – Берестой растопить печь можно.

ЛОМТАС *суц.* лучинки (*используемые для растапливания печи*) // Пач саяс выйим ломтас пуяс – За печкой есть лучинки.

ЛОМТЫНЫ (ЛОМТЫСЬНЫ, ЛОМТЫШТНЫ) *гл.* топить, затопить (*печку*) // Ме ломта пачсэ, а то кэди лои – Я затоплю печь, а то холодно стало. Пачсэ кор ломтэныс, юкалэныс пессэ – Печь когда топят, расщепляют полено. Нья ломтэныс пысыян – Они топят баню. Эча ломтыштис пачсэ, сэсся пескыс быри – Немного потопил печь, потом дрова закончились. Васэ кисьтоо ыджыд пельсаас, потому што ваис уна коомас, потому што ломтыны колэ пысыян – Воду наливай в большую бочку, потому что воды много понадобится, потому что топить баню надо. Пачыс лёка ломтысе, ме пушкеда сие – Печка плохо топится, я раздуваю ее. Пачыс зэй ломтысе, и шыдыс зэй чинис – Печка очень хорошо топится, и суп очень испаряется.

ЛОМТЫСЬНЫ см. **ЛОМТЫНЫ**

ЛОМТЫШТНЫ см. **ЛОМТЫНЫ**

ЛОНЫ (ЛОЛЫНЫ) *гл.* быть, стать, случиться (*обычно по отношению к прошлому и будущему*) // Ыджыд праздник лоо – Большой праздник будет. Сылэн пиыс мэдэ лоны

милиционерын – Ее сын хочет стать милиционером. Лунджынсэ валі шондіа, а сэсся лои тэла – Половину дня было солнечно, а потом стало ветрено. Мый нэ лои? Мыла тэ сэтчем гажтэм? – Что случилось? Почему ты такой грустный? Сья асысянь да рытэдь / Поле вылын пыр / Кудьке съэжыд долэ менум, / Ог ке аддил дыр – Он с утра до вечера / На поле всегда / Как-то тяжело становится мне / Если не увижу долго (*из песни*).

ЛОО [-л-] *суц.* **1.** душа // Лолыс тай петі – Душа ушла (*об умершем человеке*). **2.** сознание // Лолыс выйим – Сознание присутствует (*человек в сознании*).

ЛООГОРЫШ *суц.* дыхательное горло // Лоогорышам мыйке сюрис – Мне в дыхательное горло что-то попало.

ЛООЗЕДНЫ *гл.* **1.** оживить, воскресить кого-л. // Ви-сян мортсэ лоозедисныс – Больного человека оживили, вернули к жизни. **2.** возродить что-л. // Ми сиктанум лоозедисныс важъя фестиваль «Чужан войтыр» – В нашем селе возродили старинный фестиваль «Родные люди».

ЛООЗЫНЫ *гл.* воскреснуть, ожить // Топ кудьсэ кулис да лоозис – Как будто умер, да ожил. Ме тай тон топ лоози – Я сегодня как ожил (*т.е. поправился после болезни*). Пиис кулэм бэрын лоозис – После смерти сына она оправилась (букв.: ожила).

ЛООЯ *прил.* живой // Пэжарникьясыс воисныс сотчан керкаас и адьдисныс лооя морт – Пожарные вошли в горящий дом и увидели живого человека. А Хасанов эні на лооя, юоо мыйке, сья менам ёрт валі – А Хасанов сейчас еще живой, спросите что-нибудь, он мой друг был. Ворожытім дажэ картыэн, Тюмене звэнтитім, и висьталісныс: «Сья лооя» – Гадали даже на картах, в Тюмень звонили и сказали: «Он живой» (*из рассказа о пропавшем человеке*).

ЛОП [-т-] *суц.* селезенка // Лоптыс потэма – Селезенка лопнула.

ЛЭБЕДНЫ см. **ЛЭБЕДНЫ**

ЛЭБНЫ см. **ЛЭБНЫ**

ЛЭБООНЫ см. **ЛЭБНЫ**

ЛЭБУН см. **ЛЭБУН**

ЛЭБЫН см. **ЛЭБУН**

ЛЭГ 1) *суц.* злоба // Сья ме вылам нуэ лэг – Она на меня сердится (букв.: несет злобу). **2)** *прил.* злой // Сья зэй лэг морт – Он очень злой человек. Зэй нин понмыс лэг – Очень уж собака злая. Лэг понмыс лага зэй нин вidedэ, куртчыны вермас – Сердитая собака злобно очень уж смотрит, укусить может.

ЛӨГА 1) *прил.* злой // лэга морт – злой человек. Сья зэй лэга морт, лэгсэ зэй дыр ноолэдлэ, рожасэ бэкэ бергедэ, оз вided ме вылам – Он очень злой человек, злобу долго носит, лицо отворачивает, не смотрит на меня. **2)** *нар.* злобно // Лэг понмыс лэга зэй нин вidedэ, куртчыны вер-

мас – Сердитая собака злобно очень уж смотрит, укусить может.

ЛЭГАСЬНЫ (ЛЭГАСЬНЫ) *гл.* сердиться, ссориться // Ме вылам сыа лэгасе – На меня он сердится. Уна во нин лэгасеныс – Много лет уже они в ссоре. Мужыкыс лэгасис баба рэдыс вылэ – Муж рассердился на жену. Челябиньсыс и грушкаыс серті лэгасисныс – Дети из-за игрушки поссорились. Ин лэгась! – Не сердись!

ЛЭДНЫ (ЛЭДООНЫ, ЛЭДНЫ) I *гл.* метать, строчить (*о шитье*) // Кырэдсэ колэ лэдны – Шов сарафана надо строчить. Кудь нин мича лэдаліс сарафансэ! – Как красиво она прострочила сарафан!

ЛЭДНЫ (ЛЭДНЫ) II *гл.* 1. бросать, кидать (*множественный объект*) // Изьяссэ лэд пыжис – Камни выкинь из лодки. Карсисясыс лэдэныс изьяссэ зырнас – Строители бросают камни лопатой. 2. сыпать // Воис машина, и сэтысь лэдісныс лыасэ – Приехала машина, и оттуда высыпали песок. 3. лить, черпать // Шыдсэ лэд тасьтас! – Суп налей в чашку! Васэ лэдэныс пыжис – Воду вычерпывают из лодки.

ЛЭДООНЫ [-ал-] см. **ЛЭДНЫ I**

ЛЭДСООНЫ [-ал-] *гл.* подбросить (*дрова в печь*) // Пачас лэдсооны пессэ – В печку подбросить дров. Пачсэ лэдсооны – В печку подбросить дров (букв.: печку пополнить дровами).

ЛЭДЬ см. **ЛЭДЬ**

ЛЭДЬНЫ см. **ЛЭДЬНЫ**

ЛЭЗ (ЛЭЗ) *прил.* голубой, синий // Этая нылыслэн мича лэз синмыс – У этой девушки красивые голубые глаза. Менум колі гэрд ручка, а тэ вайин лэз ручка – Мне была нужна красная ручка, а ты принес синюю ручку. Небесаыс сэтчем лэз! – Небо такое голубое!

ЛЭЗЭДНЫ *гл.* посинеть // Тэ васис петін и пыр-пыр лэзэдін – Ты из воды вышел и совсем посинел.

ЛЭНЬ (ЛЭНЬ) I *прил.* тихий; спокойный // лэнь рытыс – тихий вечер. Обйис тай зэй лэнь – Обь-то очень тихая (*т.е. нет ветра*). Сыа лэнь морт – Он спокойный человек. Понмыс лэнь пон, оз уут, оз курчась – Эта собака – спокойная собака, не лает, не кусается. 2) *нар.* тихо, спокойно // Бллаын лэнь – На улице тихо.

ЛЭНЬЛЫНЫ см. **ЛЭНЬНЫ**

ЛЭНЬНЫ см. **ЛЭНЬНЫ**

ЛЭП см. **ЛЭП**

ЛЭСЕДНЫ (ЛЭСЕДНЫ) *гл.* готовить // Ми тээ кежэ уна лэседім кыдьдя корэсь – Мы на зиму много заготовили березовых веников. Пызан лэседа гэстьяслы – Стол накрою (букв.: подготовлю) гостям. Лэсед дэрэмтэ школа кежас – Подготовь рубашку к школе. Велэданьс челядьясэ лэседіс экзамен кежэ – Учитель учеников подготовил к экзамену. Лёк зверис подъездас пыріс и мешэксэ

лэседіс – Волк в подъезд зашел и мешок приготовил (*из рассказа на коми-зырянском языке о содержании мультфильма*). Уткасэ карны колэ и лэседны пуны – Утку разделать надо и подготовить к варке.

ЛЭСЕДЧЫНЫ (ЛЭСЕДЧЫНЫ) *гл.* готовиться // Ме лэседча рэбита вылэ – Я готовлюсь к работе. Ме лэседча мунны яге – Я готовлюсь идти в лес. Ме лэседча гэстьяс примитны – Я готовлюсь принять гостей. Челябиньс лэседче экзамен кежас – Ребенок готовится к экзамену.

ЛЭСЁОНЫ (ЛЭСЁОНЫ) [-ал-] *гл.* 1. подходить, годиться // Менум дэрэмыс нравитче, но оз лэсёо – Мне рубашка нравится, но не подходит. Этія нылыс тэныд лэсялэ – Эта девушка тебе подходит. Ме гашке сэтче ог и лэсёо – Я, может быть, туда и не пойдусь. Этая дэрэмыс менум лэсяліс – Эта рубашка мне подошла. Сыа нылыс тэныд оз лэсёо: мыля тэ сы вылын гэтрэсян? – Эта девушка тебе не подходит: зачем ты на ней женишься? ♦ **Нылэн вирныс оз лэсёо** – Они не ладят друг с другом (букв.: у них кровь не подходит). 2. нравиться // Дэрэмыс лэсялэ, да зэй ыджыд – Рубашка нравится, да очень большая. Кудь нин тэ менум лэсялан! – Как же ты мне нравишься! Менум лэсялэ джиджэяслэн сьылэмыс – Мне нравится пение птиц. Сыа менум лэсяліс медводин – Она мне понравилась сразу.

ЛЭСИД см. **ЛЭСИД**

ЛЭСООНЫ см. **ЛЭСООНЫ**

ЛЭЧ см. **ЛЭЧ**

ЛЭЧАСЬНЫ см. **ЛЭЧАСЬНЫ**

ЛУД *сущ.* луг, поляна // веж луд – зелёный луг. Луд вылын быдме уна цветок – На поляне растет много цветов. Ваня, мун луд вылас ворс! – Ваня, иди на поляну поиграй!

ЛУДНЫ *гл.* чесаться, зудеть // лудан висем – чесотка. Юрэ лудэ – У меня голова чешется. Менам лудэ ки пыдэсэ – У меня чешется ладонь. Мэнам киэ лудэ, мэ сіе чапала – У меня руки чешутся, я их чешу. Ср. **ЧАПООНЫ**

ЛУДУК *сущ.* клоп // Лудукуыс уе, сіе колэ вины – Клоп ползет, его надо убить. Ме нярі лудуксэ – Я раздавил клопа.

ЛУКАСЬНЫ см. **ЛУКООНЫ**

ЛУКООНЫ [-ал-] *гл.* бодать // Эшкыс лукооны вермас – Бык бодать может. Козёлыс сюрнас лукаліс баялэсэ – Козёл рогами забодал овцу. Матэ ин мунэ, вермас лукооны! – Ближе не подходите, может боднуть! Этія мэскыс лукасе – Эта корова бодается. Мый нэ зэй лукасянныд вотча, эшьяс али мый ті? – Вы что так бодаетесь, быки что ли? Лукасян мэскыслы сюрсэ енмыс абу сетлэма – Бодливой корове рога Бог не дал.

ЛУН *сущ.* день // зэй кэдид лун – очень холодный день. Ме луннас муна турун ытшкыны – Я днем пойду сено косить. Ме рэбиті лун-вой – Я работал день и ночь. Нья ёртыскед лун-вой колэныс – Они с другим день и ночь проводят. Войнас и луннас кодке ветлаліс керка дорті –

Ночью и днем кто-то ходил возле дома. Тон луныс лёк, и менэ виседэ – День сегодня плохой, и я себя плохо чувствую. Тэрытсэ луныс вэлі зэй бур – Вчерашний день был очень хороший. Кэдыд луннас мортыс кынмема – В холодный день (букв.: холодным днём) человек простыл. ♦ **Ыджыд лун** – Пасха (букв.: Большой день).

-**ЛУН** *суффикс абстрактных существительных* // айтэм-лун – безотцовщина. Ныа заритчисныс ми озырдуанум – Они зарятся на наше богатство. Збойлунэн зэй уна войлім – В молодости мы очень много бегали.

ЛУНБЫД (ЛУНТЫР) *нар.* целый день, весь день // Сяа лунбыд рэбитіс, и лекыс бырэма – Он целый день работал, и силы кончились. Лунтыр телефон кузя бакъялан! – Целый день по телефону болтаешь (*неодобрительно*)! Лунтыр буситэ поснид зэр – Весь день моросит мелкий дождь.

ЛУНВЫЫ [-л-] **1** *суц.* юг // Тээнас джиджъяс лэбеныс лунвыы вылэ – Зимой птицы улетают на юг. **2** *прил.* южный // Лунвыы тэлыс пыр шэныд – Южный ветер всегда теплый.

ЛУНЙЫНЫ *гл.* проводить день // Ме лунйи Овгортын – Я день провела в Овгорте.

ЛУНТЫР см. **ЛУНБЫД**

ЛУНЪЯ *прил.* дневной // лунъя пэра – дневное время; лунъя рэбита – дневная работа; лунъя зарытокыс – дневной заработок. Лунъя дела карі – Дневное дело я сделал. Вася муні лунъя пэра – Вася пришел в дневное время. Лунъя олэм коліс – Дневную жизнь оставил (*об умершем человеке*).

ЛУНЬ *суц.* полярная сова // Лунь койд тэ еджыд – Как полярная сова ты белый (белый, как лунь).

ЛУПИТНЫ *гл.* **1.** лупить // Аиис лупитіс писэ – Отец отлупил сына. **2.** есть что-либо с хорошим аппетитом // Шыдсэ сја бура лупитэ – Суп он хорошо ест.

ЛЫ *суц.* кость // лыыс карэма – из кости сделано; ворсан лы – игральная кость. Лыясэс бычке – Мои кости болят (букв.: мои кости колет). Лыясам менум бычке – Мои кости болят (букв.: у меня в костях/в кости колет). Лыясэс висеныс, колооны зерас – Кости болят, наверное, пойдет дождь. Понмыс сёе лы – Собака ест кость. Ме сёи, лынас джагалі – Я ел, косточкой подавился.

ЛЫА *суц.* песок // лыа чукар – куча песка; гудрооны лыасэс сёен – мешать песок с глиной. Челядыяс ворсэнныс лыаын – Дети играют в песке. Воис машина, и сэтыс лэдісныс лыасэс – Приехала машина, и оттуда высыпали песок. Берегыс катлэныс лыа – С берега носят песок.

ЛЫАСЬ см. **ЛЫАЭСЬ**

ЛЫАЭСЬ (ЛЫАСЬ) *прил.* запачканный песком, в песке // Поскыс лыасэс – Пол (весь) в песке. Паськемыд лыасэс – У тебя одежда в песке.

ЛЫД *суц.* счёт // Сја оз тэд лыдсэ – Он не знает счет (*т.е. не умеет считать*).

ЛЫДДИНЫ см. **ЛЫДЬДИНЫ**

ЛЫДДИСЬНЫ см. **ЛЫДЬДИНЫ**

ЛЫДПАС *суц., устар.* учёт // Мытэм нэ кэрыс лыдпас кузяыс? – Сколько оленей по учету?

ЛЫДТЭМ *прил.* несчётный, бессчётный // Миян лыдтэм книга – У нас очень много книг (букв.: несчетное количество книг).

ЛЫДЬДИНЫ (ЛЫДДИНЫ, ЛЫДДИСЬНЫ, ЛЫДЬБЫСЬНЫ, ЛЫДЬДИСЬНЫ) *гл.* **1.** считать, подсчитывать // Лыдьди дасэды! – Посчитай до десяти! Кэр лыддигэн тшуплэныс пу вылэ кымын важэнка, кымын теля и бык – При подсчете оленей делают зарубки на доске – сколько важенок, сколько телят и быков. Дитинаыс бура лыдьдисе – Мальчик хорошо считает. **2.** считать, полагать // Ставыс лыддисны, што сја мыжа, а сја абу мыжа – Все считали, что он виноват, а он не виноват. Январ сизимед лунсянь январ дас окмысэд лунэдэ лыдьдысе Вежа пэраэн – С 7 января по 19 января считается святочной порой, или святками. **3.** читать // Менам дедэ быд рыт лыдьде газет – Мой дедушка каждый вечер читает газеты. Тэ лёка гижан, ме ог вермы лыддины – Ты плохо пишешь, я не могу прочесть. Сја вошйис лыдьдысьны – Он начал читать. Ме тээбыд лыддыся – Я всю зиму читаю.

ЛЫДЬДИСЬНЫ см. **ЛЫДЬДИНЫ**

ЛЫЖ см. **ЛЫЗЬ**

ЛЫЗЬ [-й-] (**ЛЫЖ**) *суц.* лыжа, лыжи // Дитинаыс ыслалэ лызен – Мальчик катается на лыжах. Сылэн жугалис этік лызьйис – У него сломалась одна лыжа. То тээнас бара лыжэн кататчан оторни – То зимой опять на лыжах катаешься постоянно.

ЛЫЙИШТНЫ *гл.* **1.** см. **ЛЫЙНЫ** **1.** **2.** стрельнуть, кольнуть (*о болевом ощущении в ноге, спине, голове*) // Кудэ лыйиштіс кокам – Как стрельнуло у меня в ногу/в ногу.

ЛЫЙЛЫНЫ *гл.* **1.** см. **ЛЫЙНЫ** **1.** **2.** стрелять, постреливать (*о болевом ощущении в ухе, сердце, голове, зубе*) // Пелям лыйлэ – У меня в ухо/в ухе постреливает. Пиням лыйлэ – У меня зуб болит (букв.: в зубе/в зуб постреливает). Сьэлэмам лыйлэ – У меня сердце болит (букв.: в сердце стреляет). Юрам лыйлэ – У меня голова болит (букв.: в голове/в голову постреливает). Челядыс кынмема, и пеляс лыйлэ – Ребенок простудился, и в ухо/в ухо стреляет. Ме зэй нервничайті пие серті, и юрам кучіс лыйлыны – Я очень нервничала за сына, и голова начала болеть (букв.: в голове/в голову начало стрелять).

ЛЫЙНЫ (ЛЫЙЛЫНЫ, ЛЫЙИШТНЫ, ЛЫЙСИШТНЫ, ЛЫЙСЬНЫ) *гл.* **1.** стрелять // Пищальсис лыйис – Из ружья выстрелил. Охотникыс лыйис лёк зверьсэ – Охотник застрелил волка. Охотникыс лыйис лёк зверь кузя – Охотник стрелял в волка (но не попал). Вова лыйис качаыслы – Вова выстрелил в сороку. Охотникыс лыйис лёк зверьсэ, но из точки – Охотник выстрелил в

волка, но не убил. Ме рогаткаысь луйишти птичкаыслы – Я из рогатки пострелял по птичке. Охотникись луйлэ лёк зверьсэ – Охотник стреляет в волка. Ме кылі тэрыт рытнас, кудь луйсынисы – Я слышала вчера вечером, как стреляли. Сья зэй бура луйсе – Он очень хорошо стреляет. Сья луйсис – Он застрелился. Ме эча луйишти, и патроньясысь бырыныс – Я немного пострелял, и патроны кончились. **2.** стрельнуть (*о болевом ощущении в спине, в ухе*) // Мыкыртчі, да коскам луйис – Наклонилась, и в спину мне стрельнуло. Пелям луйис – У меня в ухо/в ухе стрельнуло.

ЛУЙСИСЬ прич. в знач. суц. стрелок // Сья бур луйсисы – Он хороший стрелок.

ЛУЙСИШТНЫ см. луйны

ЛУЙСЫНЫ см. луйны

ЛУЙСЯНИН суц. **1.** стрельбище. **2.** место, где кто-то застрелился // Луйсянинис ветлэныс бэктіджык – Место, где он застрелился, обходят стороной (букв.: от места, где он застрелился, идут стороной).

ЛЫКЪЕДЛЫНЫ гл. **1.** болтать без дела (*о человеческой речи*) // Менам соседэ Иван Петрович любитэ лыкьедлыны – Мой сосед Иван Петрович любит болтать без дела. Иван бура пукаліс да лыкьедліс – Иван сидел и болтал без дела. **2.** рассказывать небылицы // Иван кер вылас пукаліс да лыкьедліс челядьяссэ – Иван на бревне сидел и рассказывал детям небылицы. Ме энае челядьяссэ уна лыкьедлі – Я этим ребятам много небылиц рассказал. **3.** обманывать // Нья миянтэ лыкьедлісныс – Они нас обманули. Тэ ин сылы верит, сья токо отторни лыкьедлэ – Ты ему не верь, он все время обманывает. Ме сылы веритчі, а сья менэ лыкьедлі – Я ему доверяла, а он меня обманул.

ЛЫМ [-й-1] суц. снег // небыд лым – мягкий, рыхлый снег, мокрый снег (*обычно о снеге во время теплой погоды*); пурхыд лым – пушистый, рассыпчатый снег (*обычно о свежесвыпавшем снеге, легко разлетающемся от ветра*); гырысь лым/рап лым – крупный снег (*о снеге, идущем крупными хлопьями*); поснид лым – мелкий снег; уль лым/ва лым/сырэй лым – мокрый, липкий снег; чорыд лым/топыд лым – крепкий, утопанный, утрамбованный снег; чарэм лым – крепкий, смерзшийся, огрубелый снег, корочка, наст (*говорят, когда после потепления наступает похолодание и все растаявшее подмерзает*); ыджыд/джуджыд лым – глубокий снег. Лымсэ зырт – Снег счисти. Тэнас усе уна лымйис – Зимой выпадает много снега. Лымйис сыліс, туй зэй ва – Снег растаял, дорога очень мокрая. Небыд гырысь лым усе – Падает мягкий крупный снег (*хлопьями*). Тон уси уна небыд лым, и челядьяс карэныс снеговикьяс – Сегодня выпало много мягкого снега, и дети делают снеговиков. Чарэм улас небыд лымйис – Под настом мягкий снег. Пурхыд лымьяс пырі и вэй – В рассыпчатый снег я наступила и провалилась. Войнас усема лымйис пурхыд, кыпедчис тээ и тав-

сэ нуис – Ночью выпал пушистый снег, поднялся ветер и всё унес. Лымйис ва и лепитче лыжад – Снег мокрый и прилипает к лыжам. Уль лымйисы позе лым баба карны – Из мокрого снега можно снежную бабу сделать. Уль лым висем вае – Мокрый снег болезнь несет. Поле вылас гәгер чорыд лым куйлэ – На поле везде лежит крепкий жесткий снег. Лымйис чордэма, мунап и он вэй – Снег затвердел, идешь и не проваливаешься. Тулыснас лымьяс чарэм, и кэрыс отторе паськалэ – Весной на снегу наст, и олени все время разбегаются. Асынас лымйис чарэм, а луннас сылэ – С утра снег подмерзший, а днем тает. Лымйис рапке – Снег идет крупными хлопьями. Лымйис ота корья койд – Снег идет хлопьями (букв.: снег как широкие листочки, т.е. хлопья). Лымйис усе топ паноо – Снег падает как крупинки мелкий. Лымйис тай пыр-пырнин паноо койд лэма – Снег все время идет мелкий, как крупа. Тэнас лымсэ лэбедэ – Ветром снег несет. Лымсэ лэбедэ, пурга вошйис – Снег несет, пурга началась. Ууті лым мунэ/усе – По низу снег идет/падает (*о поземке*). Лымйис туйсэ пыртэма – Снег дорогу занес. Соддорсэ лымнас пыр-пыр тыртис – Двор снегом совсем занесло. **2)** прич. снежный // лым/лымья пэра – снежное время; лым/лымьесы/лымья баба – снежная баба. Таво тэлыс зэй лымья, яге калім, туйыс зэй челик и быдлаын тэчема тола – В этом году зима очень снежная, мы поехали в лес, дорога очень заснеженная и везде намело сугробы.

ЛЫМЪЕСЬ см. лым2)

ЛЫМЪЕОНЫ [-ал-] гл. идти (*о снеге*) // Лымьялэ – Идет снег. Лымьялэ да лымьялэ, менэ виседэ – Все снег и снег, я себя плохо чувствую. Тон бара вошйис лымъёоны – Сегодня опять снег пошел. Тон лым уна усис и туйсэ лымьяліс – Сегодня много снега выпало и дорогу занесло. Мусэ лымьяліс – Землю засыпало снегом.

ЛЫМЪЯ см. лым2)

ЛЫС [-к-] I суц. хвоя // Лысыснас ветчисныс мусэ – Хвоей покрыли землю. Кедри лыс лэччед – Кедровую хвою принеси. ♦ Син лыс – Ресница (букв.: глазная хвоя).

ЛЫС [-к-] II суц. передняя часть бурки // Лыскыс сер улас – Передняя часть бурки находится ниже узора. Медча буркаыс лыскен вурема – Большинство бурок с передней частью шиты.

ЛЫСВА суц. роса // Важэн ньыяс мыссисныс лысваэн – Раньше девушки умывались росой.

ЛЫСВАА прич. росистый // Тон муыс лысваа – Сегодня земля мокрая (росистая).

ЛЫСКА прич., устар. хвойный // лыска пу – хвойное дерево.

ЛЫСЪТЫНЫ I гл. сметь // Оз лысъты висьтооны веськылдсэ – Не смеет сказать правду. Кудь тэ лысътан горзыны ме вылам! – Как ты смеешь кричать на меня!

ЛЫСЪТЫНЫ II гл. доить // лысътан мэс – дойная корова. Быд асы маме лысэтэ мэссэ – Каждое утро моя мама доит корову. Ме муні и тшэкті лысътыны мэссэ – Я пошла и велела подоить корову.

ЛЫЭСЬ *прил.* костлявый // Ме ог любит лыэсь черисэ – Я не люблю костлявую рыбу. Яйис зэй лыэсь – Мясо очень костлявое. Кучем нин лыэсь мортыс! – Какой худой (букв.: костлявый) человек.

ЛЪМ ПУ *см.* ЛЕМ ПУ

ЛЭБАЛАН (ЛЭБАЛАНТОР) *прич. в знач. суц.* деньги // Мэдасы сетасныс лэбалаң – Завтра дадут деньги. Тэнад выйим лэбалаңтор? – У тебя есть денежки?

ЛЭБАЛАНТОР *см.* ЛЭБАЛАН

ЛЭБАЧ *суц.* птица // Пу вылын эшалэ лэбач керка – На дереве висит скворечник (букв.: птичий дом). Быдме кыдь пуыс ва дорын, / Сулалэ топ нин ичмонь койд, / А лэбач голе асынас, / Сьылан кыы сылы сьылыштэ – Стоит березка на бугре / И кажется невестою, / А соловейка на заре / Поёт ей песню звонкую (букв.: Растет береза у воды, / Стоит, как невеста, / А птица поёт утром, / Песню ей попевает; *из песни*)

ЛЭБЕДНЫ (ЛЭБЕДНЫ) *гл.* уносить (*о ветре*) // Тэлыс вына, ставсэ лэбедэ – Ветер сильный, все уносит. Лымсэ лэбедэ, пурга вошйис – Снег несёт, пурга началась. Лымсэ лэбедэ – Снег несёт ветром.

ЛЭБЗЁНЫ [-ал-] *гл.* разлететься // Птицаяс лэбзялісныс разнэй местэ – Птицы разлетелись в разные места. Челядьясыс быдмисныс и лэбзялісныс – Дети выросли и разлетелись. Стеклэясыс лэбзялісныс быдла – Стекла разлетелись повсюду.

ЛЭБЗЫНЫ *гл.* взлететь // Джиджыс лэбзис – Воробей взлетел. Вертолётыс лэбзе Салехардэ – Вертолет взлетает в Салехард.

ЛЭБНЫ (ЛЭБООНЫ, ЛЭБНЫ, ЛЭБООНЫ) *гл.* лететь // Уткаыс лэбис – Утка улетела. Мэдасы лэбе вертолет Мыжиыс Салехардэ – Завтра летит вертолет из Мужей в Салехард. Уна варыш лэбале – Много сов летает. Тэ, сорока белобока, вэлэд менэ лэбооны. Абу вылэ, абу ылэ, лиж бы милэй адьдилны – Ты, сорока белобока, научи меня летать. Не высоко, не далёко, лишь бы милого видать (*частушка*). Гутъясыс лэбалэныс банка выытйис – Мухи летают над банкой.

ЛЭБООНЫ [-ал-] *см.* ЛЭБНЫ

ЛЭБУН (ЛЭБУН, ЛЭБЫН, ЛЭБЫН) *суц.* вилы // Мортьясыс турунсэ лэбунэң тэчэныс – Люди сено вилами складывают. Вай турунсэ лэбыннас! – Неси сено на вилах!

ЛЭБЫН *см.* ЛЭБУН

ЛЭГАСЬНЫ *см.* ЛЭГАСЬНЫ

ЛЭДЁНЫ [-ал-] *см.* ЛЭДЬНЫ

ЛЭДНЫ *см.* ЛЭДНЫ

ЛЭДЧЫНЫ *см.* ЛЭДЬЧЫНЫ

ЛЭДЬ (ЛЭДЬ) *суц.* 1. овод // Лэдь мыттэм та во. Скэтыслы покой абу – Оводов много в этом году. Скоту покоя нет.

Вээ лэдь чушкіс – Лошадиный овод ужалил. 2. оса // Лэ-дис курччис детинасэ – Оса укусила мальчика.

ЛЭДЬНЫ (ЛЭДЬНЫ, ЛЭДЁНЫ) *гл.* 1. пустить // Лэдь менэ керкаэ – Пустите меня домой. Жених кор воас керка пычкас, сіе миме оз лэденыс, эбессэ сиптасныс – Жених когда придет домой, его сразу не пускают, дверь закроют. Пыр-пыр лэдемась вэля вылэ челядьясэ ай-мамыс – Очень распустили (букв.: пустили на волю) детей родители. Лэдёо вээясэ, мэсьясэ! – Отпусти лошадей, коров (погулять)! 2. пропустить // Машинканас яйсэ лэдь – Через мясорубку мясо пропусти. 3. спустить, опустить, сбросить // турун лэдяң рузэ – дыра, через которую спускают сено (*например, лошадям*). Понсэ лэдис лёк зверьсэ кутны – Собаку спустил волка поймать. Ме лэди лымсэ крыша выысис – Я сбросил снег с крыши. Ме босьтй сумкасэ и лэди пос вылас – Я взял сумку и опустил на пол. Ме кайи шы вылэ и лэди шы выысис турунсэ, медланэ вердныс баялясэ – Я залез на стог и сбросил со стога сено, чтобы накормить овец. Ме лэдялі книгагэсэ шкафсис – Я спустил книги со шкафа.

ЛЭДЬЧІЛНЫ *см.* ЛЭДЬЧЫНЫ

ЛЭДЬЧЫНЫ (ЛЭДЧЫНЫ, ЛЭЧЧЫНЫ, ЛЭДЬЧІЛНЫ) *гл.* 1. спуститься // Ягысэ лэдьчёмась – Из леса спустились. Лэдьчис сод кузяыс – Спустился по лестнице. Ме береге лэчча – Я на берег спущусь. Лэччис сод кузяыс – Он спустился по лестнице. Харпэ сыа лэччис поездисис – В Харпе он сошел с поезда. Вой варыш вылэ ке видедан да шутлялан, сыа лэдче улэ, юр весьтэ и поозедлэ тэнэ – Если на полярную сову смотришь и свистишь, она спускается вниз, прямо над головой, и пугает тебя. Мэйми декаб вылын вэлі зэй кадьыд, ветымын градусэдь лэдьчліс температурэ – В прошлом году в декабре было очень холодно, до 50 градусов опускалась температура. Мыля нэ, шондыэ, вэр сае лэччёмьд, / Му вылэ ыстін сьэд вой? – Что же ты, солнце, за лес опустилось, / На землю послало темную ночь (*из песни*)? 2. распуститься, опуститься (*о человеке*) // Сыа пыр-пыр лэдьчэма и нинэм оз кар – Он очень опустился и ничего не делает.

ЛЭЗ *см.* ЛЭЗ

ЛЭНЬ *см.* ЛЭНЬ

ЛЭНЬНЫ (ЛЭНЬНЫ, ЛЭНЬЛЫНЫ) *гл.* стихнуть (*обычно о природной стихии*) // Тэлыс лэнис – Ветер стих. Ылла вылын лэнис – На улице стихло. Обйис лэнис – Обь стихла. Пургаыс лэнис – Пурга стихла. Ыллаас лэнис – На улице затихло. Воас коми муэ тээ, / Но и сэк он лэньлы тэ. / Журган-мурган, збой да скэр, / Аслыд йи улад он тэр – Придёт на коми землю зима, / Но и тогда ты не успокоишься. / Журчишь-мурлычешь, бойкий да сердитый, / Под свой лёд не залегаешь (*из песни о ручье*).

ЛЭП (ЛЭП) *суц.* блоха // Менэ курччис лэп – Меня укусила блоха.

ЛЭПАТКА *суц.* лопатка (*одна из двух плечевых костей треугольной формы в верхней части тела*) // Лэпаткасэ чегис – Он лопатку сломал.

ЛЭСАСЬНЫ см. ЛЭСООНЫ

ЛЭСЕДНЫ см. ЛЭСЕДНЫ

ЛЭСЕДЧЫНЫ см. ЛЭСЕДЧЫНЫ

ЛЭСЁОНЫ см. ЛЭСЁОНЫ

ЛЭСИД (ЛЭСИД) *прил.* красивый (*о человеке*) // Сья зэй лэсид том морт – Он очень красивый молодой человек. Сья зэй лэсид ныы, ме миме любитчі – Она очень красивая девушка, я сразу влюбился.

ЛЭСООНЫ [-ал-] (**ЛЭСООНЫ, ЛЭСАСЬНЫ, ЛЭСЫШТНЫ**) *гл.* тесать (*топором, большим ножом*) // Пусэ лэсооны черен – Доску обтесать топором. Этае керсэ колэ лэсооны – Это бревно надо обтесать. Чернас пусэ лэсышты – Топором палку потеши. Паз кералам, медум пэтэлэксэ карны, матічасэ лэсалім, куйм лыска вылэ – Паз прорубаем, чтобы потолок сделать, матицу обтесали, на три лыски (*лыска – квадратное бревно*). Лэсасыны черен позе – Тесать топором можно.

ЛЭСЫШТНЫ см. ЛЭСООНЫ

ЛЭСЯСЬНЫ *гл.* уживаться // Мужыкыс бабаыскед оз лэсясьныс – Муж с женой не уживаются.

ЛЭЧ (ЛЭЧ) *суц.* силок, ловушка // Кэчис сюрі лэчас – Заяц попался в ловушку. Ветлі лэчьяссэ визьлыны: куйм байдык шэдэма – Пошел силки проверить: три куропатки попались.

ЛЭЧАСЬНЫ (ЛЭЧАСЬНЫ) *гл.* охотиться силками и ловушками, ставить ловушки // Муні лэчасьны – Он ушел ставить ловушки. Ме ветлі лэчасьны байдык вылэ – Я ходил ставить силки на куропаток.

ЛЭЧЕДНЫ *гл.* заострить (*режущую поверхность*) // Тон лестаннас пуртсэ лэчеді – Сегодня оселком нож заострил. См. ЛЭЧЫД

ЛЭЧИД см. ЛЭЧЫД

ЛЭЧЧЕДЛЫНЫ см. ЛЭЧЧЕДНЫ

ЛЭЧЧЕДНЫ (ЛЭЧЧЕДЛЫНЫ) *гл.* носить, возить // Ме челяден уна лэччедлі мырья пон дадьен – Я в детстве много возил сухих пней на собаках. Ме тай вышка выльысь лэччеді паськемсэ – Я с чердака спустил бельё.

ЛЭЧЧЫНЫ см. ЛЭДЬЧЫНЫ

ЛЭЧЫД (ЛЭЧИД) *прил.* 1. острый (*о режущей поверхности*) // Пургыс зэй лэчыд, и верман вундысьны – Нож очень острый, ты можешь порезаться. Этія черыс лэчыд – Этот топор острый. Понлэн лэчыд пиньяс – У собаки острые зубы. Гыжйис лэчыд – Ногти/когти острые. Ме лэчыд чернам вунді чунь помес – Я острым топором порезал кончик пальца. Ме босьті кэрт зыр лэчыдэс и гусэ тай кодди – Я взял железную лопату острую и могилу выкопал (*из песни*). Эта мортислэн лэчыд синма, сья колэ вына висе – У этого человека заостренные глаза, он, должно быть, тяжело болен. Черсэ кеслі зэй бура зуд вылас да лэстаналі, мед лэчид вэлі – Топор наточил

очень хорошо на бруске и отшлифовал, чтобы острый был. 2. пронизывающий (*о ветре; в районе с. Мужи так обычно говорят о сильном весеннем ветре*) // зэй лэчыд тэлыс – пронизывающий ветер. Бура тай таво тулысоо тэлыс зэй нин лэчыд – Нынче весенний ветер пронизывающий. 3. непослушный, непоседливый (*о ребенке*) // Челядис зэй нин лэчыд: отторе ворсэ, чеччалэ, гудрасе – Ребенок очень уж непоседливый: всё время играет, прыгает, везде шарит. Сья челядис зэй лэчыд, оз кызы аймамсэ – Этот ребенок очень непослушный, не слушает родителей. 4. острый на язык (*о человеке*) // Менам друге кыынас лэчыд, вермас доедны мортсэ – Мой друг острый на язык, может обидеть человека.

ЛЮ *суц.* слюна // Дьэляыслэн наверно пинь потэ – люыс киссе – У ребенка, наверно, зубы режутся – слюна течет. Асья люонад дойман китэ майт – Утренней слюной болящую руку намажь.

ЛЮМЬЁОНЫ [-ал-] *гл.* улыбаться // Челядыяс локтэныс и ылысянь люмьялэныс – Дети идут и издалека улыбаются. Ае ме вылам видедеген люмьяліс – Отец, на меня смотря, улыбался.

ЛЮООНЫ [-ал-] *гл.* слюнявить // Колэ китэ люооны – Надо руку твою наслюнявить.

ЛЯМКА *суц.* лямка // Лямка орі – Лямка оборвалась. Лямкаыс резьді – Лямка распоролась.

ЛЯМКАСЬНЫ см. ЛЯМКООНЫ

ЛЯМКООНЫ [-ал-] (**ЛЯМКАСЬНЫ**) *гл.* запрячь (*олений*) // Кэрсэ колэ лямкооны – Олений надо запрячь. Бригадырыс дадь уусэ лямкаліс – Бригадир запряг олений в нарту. Лямкасыныс народыс, мэдэдченыс вэрзёоны мэд местээ – Все запрягают олений, собираются каслать на другое место.

ЛЯМПА *суц.* охотничьи лыжи (*короткие, с широкими полозьями*) // Сья босьтіс лямпасэ и муні яге – Он взял охотничьи лыжи и пошел в лес. Кыз лым кузя лямпаэн кокнид ветлооны – По глубокому снегу на охотничьих лыжах легко ходить.

ЛЯМПАСЬНЫ *гл.* надеть охотничьи лыжи // Лямпасеныс, мунэныс кэрсэ корсьны – Надевают охотничьи лыжи, идут олений искать.

ЛЯПКЫД *прил.* 1. низкий // ляпкыд пызан – низкий стол; ляпкыд керка – низкий дом; ляпкыд стэкан – низкий стакан. Сья зэй ляпкыд морт – Он очень низкий человек. Этая пусэ неважэн садитісныс, сья на ляпкыд – Это дерево недавно посадили, оно еще низкое. А туруныс ляпкыд, позе няски кузяыс уйны – А трава низкая, можно по грязи ползти. 2. мелкий, неглубокий // ляпкыд былид – неглубокая тарелка. Этія юыс зэй ляпкыд, дадь челядыяс вермасныс купатчыны – Эта река очень мелкая: даже дети могут купаться.

ЛЯПКЫДА *нар.* мелко // Ляпкыда кодди – Мелко выкопал.

ЛЯС *прил.* подтопленный, грязный // Сэтчем берегыс ляс лои – Такой берег подтопленный, грязный стал.

ЛЯСВАРТНЫ см. **ЛЯСКЫНЫ**

ЛЯСКЫД *прил., устар.* **1.** плоский, приплюснутый // ляскыд пыж – лодка с плоским дном; ляскыд былидыс – плоское блюдо. **2.** низкий и полный (*о человеке*) // ляскыд морт – низкий и полный человек.

ЛЯСКЫНЫ (ЛЯСВАРТНЫ, ЛЯСКЫСЬНЫ) *гл.* прибить течением // Пыжсэ ляскема берегас – Лодку прибило течением к берегу. Пурсэ лясвартэма – Плот прибило течением (*к берегу*). Вужъяссэ вермас лясвартны пыж дорас – Корни дерева может прибить к лодке. Пыжыс кучис ляскысьны берег дорас – Лодка стала прибаваться течением к берегу.

ЛЯСКЫСЬНЫ см. **ЛЯСКЫНЫ**

ЛЯСНЫР *суц.* плоский, широкий нос (*негативно*) // Сылэн ляснырыс – У него широкий нос. Ляснырыс тай мунэ! – Широкий нос идет! (*о человеке оскорбительно*).

ЛЯСНЫРА *прил.* плосконосый, широконосый // Челядис рэдитчис сэтчем лясныра – Ребенок родился такой широконосый.

ЛЯЧКЕС см. **ЛАЧКЕС**

М

МАДА *прил.* милый // Мада менам! – Милая моя! Кучем мада челядь! – Какой милый ребенок! Мада понме! – Милая моя собачка! Мада пиясэ, ин вошты вачегсэ, ме вой быд сие кьи! – Милые сыновья, не теряйте рукавицы, я всю ночь их вязала! Ин бэрд, жалей, ин бэрд, мада! / Ас саям тэнэ босьта – Не плачь, ласковая, не плачь, милая! / За себя тебя (замуж) возьму (*из песни*).

МАЗІ (МАЗЫ) *суц.* пчела, шмель // Челядьсэ курччема мазі – Мальчика укусила пчела. Гожэмнас мокота дорас чукартче быдчема гадыс и ном, и гут, и мазы – Летом у макушки чума скапливается много всяких насекомых: и комары, и мухи, и шмели.

МАЗЫ см. **МАЗІ**

МАЙБЫР *прил.* счастливый // Майбыр, озыра олэ – Счастливая, богато живет. Верес сае майбыр мунэ – Замуж счастливая выходит.

МАЙТНЫ (МАЙТЧЫНЫ) *гл.* мазать // Важэн миян клей из вээ, и обойсэ колі клеитны, мі гудралім ваэн пызьсэ, и вэлі нур, кодэн майтім обойсэ и клеитім – Раньше у нас клея не было, и обои надо было клеить, мы разводили водой муку, и получался клейстер, которым намазывали обои и клеили. Майтіс рожасэ кремен – Она намазала лицо кремом. Яге мунам – майтчи номсис – В лес пой-

дем – намажься от комаров. Тэ петін майтчема – Ты вышла покрашенная (букв.: намазанная).

МАЙТЧЫНЫ см. **МАЙТНЫ**

МАЙТЭГ *суц.* мыло // майтэгсэ быгзедны – мыло вспенить. Кучем ческыд майтэг! – Какое ароматное мыло! Майтэгыс ыскотис стеклэ выысис – Мыло соскользнуло со стекла.

МАЙТЭГООНЫ [-ал-] *гл.* мылить // Колэ майтэгооны да кэтэдны – Надо намылить и замочить.

МАКИЧА см. **МАТИЧА**

МАЛАСЬНЫ *гл.* **1.** см. **МАЛООНЫ**. **2.** копать, копошиться // Мый нэ маласян пыр нана? – Чего копаешься всё еще? **3.** лапать (*женщин*) // Сергей сидь любитэ маласьны – Сергей так любит лапать женщин.

МАЛИЧА см. **МАЛЬЧА**

МАЛООНЫ [-ал-] (**МАЛАСЬНЫ, МАЛЫШТНЫ**) *гл.* **1.** гладить, ласкать // Сья малалэ каньсэ, а каньмыс курге – Он гладит кошку, а кошка мурлыкает. Маша малалэ кинас кычаньслысэ юрсэ – Маша гладит рукой голову щенка. Мамыс малыштис челядьсэ, и сья из кучи бэрдны – Мама чуть-чуть погладила ребенка, и он перестал плакать. **2.** щупать // Врачис менэ малалис – Врач меня пощупал. Жырйис пемыд, и мунны позе только маласемен – Комната темная, и идти можно только на ощупь (букв.: щупая).

МАЛЫШТНЫ см. **МАЛООНЫ**

МАЛЬЧА (МАЛИЧА) *суц.* малица (*верхняя мужская и женская одежда из оленьего меха, мехом внутрь с пришитым капюшоном*) // шэрооны мальчасэ – выкраивать малицу. Мальча зэй шоныд паськем – Малица – очень теплая одежда. Мальчаыс важмис – Малица изнасилась. Менам маличаэ нярміс – Моя малица облезла.

МАЛЬЧААСЬНЫ *гл.* надеть малицу // Мальчаась, а то кынман – Надень малицу, а то замерзнешь.

МАЛЮСТИН (МАЛЮСЬТИН) *суц.* молескин (*род ткани; черный толстый материал, которым можно обшивать куртку или варежки*) // Малюстиннас/малюсьтиннас позе кышны куртка и вачег – Молескином можно обшить куртку и варежки.

МАЛЮСЬТИН см. **МАЛЮСТИН**

МАМ *суц.* мать, мама // Туй кузя мунэныс мамыс ныыкед – По дороге идут мама с дочкой. Челядис мамыс дорысэ уе айис дорэ – Ребенок от матери ползет к отцу. Воа ме тэ дорад, менам маме, / Окышта банбэктэ ме тэнчыд. / Медум коленыс луньясыс эдден, / Только тэ, менам маме, дыр оо – Я приеду к тебе, моя мама, / Поцелую морщинки твои. / Пусть проходят года за годами, / Только ты, моя мама, живи (букв.: Приеду я к тебе, моя мама, / Поцелую щеку я твою. / Пусть проходят дни быстро, / Только ты, моя мама, долго живи; *из песни*). Уткапьянъясыс мамныс бэрсянь уеныс – Утята за матерью плывут.

МАМ-АЙ см. АЙ-МАМ

МАМКО *суц.* мамка // А мамко мян валі Берёзовоысь – А мамка у нас была из Берёзово. Менам мамко кые вонь – Моя мамка шьёт завязки для тоборов.

МАМПАС *суц.* родинка // Мампасыс оз тыдоо, значит, сья счастливей морт – Родинок не видно, значит, он счастливый человек.

МАМПАСЬ *суц., устар.* конфета // Дитинаыс сетіс нылыслы мампась – Мальчик дал девочке конфету.

МАНЛАСЬНЫ *гл.* медлить // Мый нэ манласян, эдьдеджык лок! – Чего медлишь, скорее иди!

МАНЮКУ *суц., спец., устар.* большой заросший мхом камень (в *Уральских горах*) // Манюку саяс ветлісныс кудьясны – За большой камень ходили в туалет.

МАРАЙТНЫ (МАРАТЧЫНЫ) *гл.* испачкать // Сья лема-сис стенаас и марайтіс дэрэмсэ – Он прижался к стене и испачкал рубашку. Сья уна рэбитэма и маратчема – Она много работала и испачкалась. Маратчема местяссэ паскемсыс гождыс сёяс – Пятна на одежде выгорят на солнце (букв.: испачканные места с одежды солнечный свет съест).

МАРАТЧЫНЫ см. МАРАЙТНЫ

МАТАЙТЧЫНЫ (МАТАТЧЫНЫ) *гл.* застрять, запутаться (о человеке, оказавшемся в затруднительном, безвыходном положении) // Ме матайтчи – Я запуталась. Матайтчи ме сэтче – Запуталась я там. Ме туйсис кежі да лымьяс мататчи – Я с дороги свернул и в снегу застрял.

МАТАТЧЫНЫ см. МАТАЙТЧЫНЫ

МАТИЧА (МАКИЧА, МАТІЧА) *суц.* матица (центральная потолочная балка, перпендикулярная разлому крыши) // Паз кералам, медум пэтэлэкэс карны, матічасэ лэсалім, кум лыска вылэ – Паз прорубаем, чтобы потолок сделать, матицу обтесали, на три лыски (лыска – квадратное бревно). Керкаас пуктэмась вит макича – В доме поставили пять потолочных балок. Сья юрнас тшукіс матичаас, мыля джуджыд тушаа – Он стукнулся головой об косяк, потому что он высокого роста. Матічасэ колэ ветчыны, а то зэй кэдыд – Матицу надо закрыть, а то очень холодно.

МАТІЧА см. МАТИЧА

МАТУШКА *суц.* свекровь // Монис матушкаыскел лёка олэныс – Невестка со свекровью не ладят (букв.: плохо живут). Ме локті матушка дорэ и монис дорэ – Я подошла к свекрови и снохе.

МАТЫН *нар.* близко (о местонахождении) // Диналэн керкаыс зэй матын – Дом Дины очень близко.

МАТЫС *прил.* 1. ближайший (о месте) // Матыс ді вылас уна быдме виж турун – На ближайшем осторове растёт много калужницы (букв.: желтой травы). Понмыс сёйсе матыс керка соддорын – Наша собака питается во дворе ближайшего дома. 2. близкий (о человеке) // Сья менам

матыс ёрт, ме сылы верма ставсэ висьютоолыны – Он мой близкий друг, я ему могу всё рассказать.

МАТЫССА *прил.* близкий, близлежащий // матысса морт – человек, который недалеко от меня живёт (букв.: близкий, близлежащий человек). Ме керка дорам матыс-са лафкаыс Республика улича вылын – Ближайший магазин к моему дому находится на улице Республики. Сья матысса рэд – Он близкая родня.

МАТЫССЫНЫ *гл.* приближаться // Ме сы дорэ матыс-ся – Я к ней приближаюсь. «Метеорыс» матыссе – «Метеор» приближается. Виль воыс матыссе – Новый год приближается. Клубын йэктэ, сьылэ гора, / Синкымыс зэй сьэд. / Матыссыны кудь сы дорэ, / Ачум ог и тэд – В клубе пляшет, поёт громко, / Брови очень чёрные. / Подойти как к нему, / Сама и не знаю (из песни).

МАТЬ *суц.* мат, матерщина // Сья пинясе матен – Он ругается матом.

МАТЬИНЫ (МАТЬГЫСЬНЫ) *гл.* обматерить кого-л. // Сья менэ матьтис – Он меня обматерил. Сья зэй скэр морт, отторе матьтысе – Он очень грубый человек, всё время матерится.

МАТЬГЫСЬНЫ см. МАТЬИНЫ

МАТЭ *нар.* близко (о конечном пункте движения) // Ме муна матэ – Я иду близко. Алыкес берегас пыжыс матэ оз во – К некрутому берегу лодка близко не подойдет.

МАХНИТНЫ *гл.* махнуть // Махнитіс кинас – Он махнул рукой (например, на прощание). Махнитіс кинас и чэтіс рэбетасэ – Махнул рукой и бросил работу.

МАЧ *суц.* мяч // Мачис тыралэма – Мяч покотился. Челядьяс ворсэныс мачен – Дети играют мячом. А ми, челядьяс, нылы бара мачэс ноолам – А мы, дети, им опять мяч приносим. Челядис бура куталэ мачэс – Ребенок хо-рошо ловит мяч.

МАЧАСЬНЫ *гл.* играть в мяч // Челядьяс мачасеныс – Дети играют в мяч. Миян дитинаяс мачасеныс быд лун клуб дорас – Наши дети каждый день играют в мяч у клуба.

МАШКУР *суц.* маска // Сылэн зей мича машкур – У него очень красивая маска. Машкурьяс воисныс – Маски (т.е. люди, наряженные в маски) пришли.

МАШКУРИТЧЫНЫ *гл.* наряжаться в маски // Рождество бэрын машкуритченыс – После Рождества наряжаются в маски.

МАШЫТНЫ *гл.* махать // Кык мужык сёрнитэныс, кина-ныс машытэныс, пурсеныс – Два мужика разговаривают, руками машут, ссорятся.

МЕ (МЭ) *мест.* я // Мекедум локтэ ёрт – Со мной идет друг. Ме этае кос бадьсэ рачкедла киэн, чертэг – Я этот сухой тал ломаю руками, без топора. Мэ каріс керка вит метра сода – Я построил дом в пять метров высотой.

МЕГЫР *суц.* дуга // Прагит вээсэ мегырэн – Запряги лошадь в дугу (букв.: дугой). Вэлас прагитэма кашэва,

кэлэкэл эшалэ мегыр вылас – Лошадь запрягли в кошевку (*кресло на санях*), колокольчик висит на дуге.

МЕГЫРООНЫ [-ал-] *гл.* запрячь лошадь в дугу // Мун да эдьде мегыроо вээсэ – Иди и быстро запряги лошадь в дугу.

МЕД 1) *част.* пусть // Мед воас, ме мада сыкед сёрнитны – Пусть придет, я хочу с ним поговорить. **2)** *союз* чтобы // Ме мада, мед сыа воис – Я хочу, чтобы он пришел. **3)** *показатель превосходной степени прилагательного* // Сыа мед мича – Она самая красивая. Менам мед бур пыжыс – У меня самая лучшая лодка. Небесаын уна кодюу, / Этйк кодюу мед мича, / Мыжыын уна том морт, / Менам ае мед мича – На небе много звезд, / Одна звезда самая красивая, / В Мужах много молодых людей, / Мой отец самый красивый (*чапушка*).

МЕДАЛЫСЬ *прич. в знач. суц.* наниматель // Медалысыс бура мынтысис: сыа карисныс – Наниматель хорошо заплатил: мастерски сделали.

МЕДАСЫ см. МЭДАСЫ

МЕДАСЫЫ см. МЭДАСЫ

МЕДАСЬНЫ см. МЕДООНЫ

МЕДБЭР *прил.* последний (букв.: *мед* ‘самый’ + *бэр* ‘задний’) // Сыа ноолэдлэ тырсэ медбэр пара – Она забеременела недавно (букв.: в последнее время).

МЕДБЭРЫСЬ *нар.* последний раз // Медбэрыс ме сие адьдилэ во сайын – Последний раз я ее видела год назад.

МЕДВОДДЯ см. МЕДВОДЬ 1)

МЕДВОДЬ (МЕДВОДДЯ) 1) *числ.* первый (букв.: *мед* ‘самый’ + *водь* ‘передний’) // Медводь керкаыс эта улича вылас сотчис колян месечас – Первый дом по этой улице сгорел в прошлом месяце. Ме эштй воны керкаэдэ медводь – Я успел прийти до дома первым. Медводдя велэдысьсэ никор он вунэд – Первого учителя никогда не забудешь. **2)** *нар.* первый раз, впервые // Сыа медводь мунй рэбитны, кор сылы вэли дас нэль ар – Он первый раз пошел работать, когда ему было 14 лет.

МЕДЛАНЭ см. МЕДЛАНЭ

МЕДЛАНЭ (МЕДЛАНЭ) 1) *част.* пусть // Медланэ сыа гижас менум письме – Пусть он напишет мне письмо. Ну и медланэ! – Ну и пусть! Дьявольясыс медланэ ветлаласныс ас туй кузяыс – Черти пусть ходят по своей дороге. **2)** *союз* чтобы // Чунис пыктэма детинаыслэн, и кэрталисныс марлянас, медланэ кыскас – Палец опух у мальчика, и завязали его марлей, чтобы вытянуло (гной). Сыа тошкасама, медланэ парысыджык вээсины – Он вырастил бороду, чтобы выглядеть старше.

МЕДЛУМАМЫСЬ см. МЭДЛУМАМЫСЬ

МЕДООНЫ [-ал-] (**МЕДАСЬНЫ**) *гл.* нанимать (*на работу*) // Менам бур ёртэ мэдэ карны выль йэр и медала-ма карсисьяс – Мой хороший друг хочет сделать новый

забор и нанял строителей. Сыа медасис плэтнике – Он устроился на работу плотником (букв.: в плотника).

МЕДУМ 1) *част.* пусть, ладно // Медум сыа воас – Пусть она придет. Медум, ме тэ дорад воа – Ладно, я к тебе придду. **2)** *союз* чтобы // Сыа мешэксэ лэседис, медум кэчсэ кыйны – Он мешок приготовил, чтобы зайца поймать.

МЕДЧА (МЕЧЧА) 1) *нар.* главное; обычно // Медча тэ воин – Главное ты пришел. Сыа медча яге ветлэ – Он обычно в лес ходит. Нярмасэ карэныс медча кыдь пубыс – Нижнюю часть полозьев саней делают обычно из березы. **2)** *прил.* самый // Но мед тэдин, кытэн олан, / Чу-жан кылыс медча колан – Но чтобы ты знал, где живешь, / Родной язык самый нужный (*из песни*).

МЕНУРЭЙ *суц., спец.* менурей (*кастрированный дрессированный олень, который является вожакom стада*) // Менурэйислы сылыяс эшэдисныс кэлэкел, и сы кэлэкел звукас кэрыс чукартче – Вожаку стада на шею вешают колокольчик, и на звук этого колокола олени сходятся. Менурэйис кылэ веськыдын – С правой стороны слышен менурэй. Менурэйислы эшэдисныс сюрас татшкан – Менурэю повесили на рога погремушку.

МЕРАЙТНЫ (МЕРЯЙТНЫ) гл. 1. мерить, примерять // Этая дэрэмсэ мерайт – Эту рубашку померяй. 2. мерить, отмерять // Этая сикечсэ менум мерайт – Этот ситец мне отмеряй. Ме меряйтй дас весь – Я отмерила десять пядей.

МЕРЯЙТНЫ см. МЕРАЙТНЫ

МЕСТИТНЫ *гл.* поместить, разместить // Паськемсэ колэ кычеге меститны – Одежду надо где-то разместить. Энае воисныс: колэ ние интернатэ меститны – Эти приехали: надо их в интернат поместить.

МЕСТЭ см. МЕСТЭ

МЕСТЭ (МЕСТЭ) 1) *суц.* место // Эта бабаыс этйк местэ-ын отторе керасе. Сылэн аслас деляна – Эта женщина все время рубит дрова в одном месте. У нее своя деляна (*выделенный участок для рубки дров*). Ин чапоо ном сёмьяс местэсэ! – Не расчесывай место комариного укуса! **2)** *послел.* вместо // Дёля ныгыс чеччалисныс и скакалкай местэ гез бергедлисныс – Маленькие девочки прыгали и вместо скакалки веревку крутили.

МЕЧЧА см. МЕДЧА

МЕША *част.* говорю, мол, же, ведь // Ме меша висьтала: керка мунй – Я же говорю, домой пошла. Ме меша карйнин этае рэбетасэ: тэ ин кар сие – Я, говорю, сделала уже эту работу: ты не делай ее. Вот меша кутшэм вэли – Вот ведь как было.

МЕШЭЖ *суц.* мешок // Мешэкас тэчисныс и бэр керкаэ мунйныс – В мешок они наложили (рыбы) и обратно домой поехали. Мен кокнид нуны мешэксэ – Мне легко нести мешок. Сергей ваис мешэж лук, поске кысыгим, и лук крэхасыс уна вэли – Сергей привез мешок лука, на пол высыпали, и крошек лука много было.

МИ (МИ) *мест. мы* // Ми вэлім кэрдорса народ – Мы были оленеводы. Ми пукалім синмысь синмэ – Мы сидели глаза в глаза. Ми сёйм шыдсэ, и былидыс тыртэм – Мы съели суп, и тарелка теперь пустая.

МИЛИ-МАЛИ *суц.* вкусная, необыденная еда // Ой, мили-мали вед абу – Ой, (ничего) вкусного ведь нет. Мenum мили-мали оз коо – Мне ничего особенного из еды не надо.

МИМЕ *нар.* сразу // Жэних кор воас керка пычкас, сие миме оз лэдныс, эбессэ сиптасныс – Жених когда придет домой, его сразу не пускают, дверь закрывают. Миша и Ваня юбсь мортъяс: кудь на зарплатаныссэ босьтасныс, и миме юсеныс – Миша и Ваня – пьющие люди: как только зарплату получают, сразу напиваются.

МИСЬТЭМ 1) *прил.* некрасивый // Этія мортъс зэй мисьтэм – Этот человек очень некрасивый. Кучем мисьтэм рожайс! – Какое некрасивое лицо! Сыа мисьтэм чужэма – Он с некрасивыми чертами лица. **2)** *нар.* некрасиво // Йэз дырйи горзедлыны мисьтэм – При людях икать некрасиво.

МИСЬТЭМСЬЫНЫ *гл.* 1. статья некрасивым // Деднум совсем мисьтэмсис – Дедушка наш совсем некрасивый стал. Дэрэме киссис и мисьтэмсис – Рубашка моя порвалась и некрасивая стала. **2.** испортиться (*о погоде*) // Луныс мисьтэмсис, тэла лои и зэрмис – День испортился, ветрено стало и дождь пошел.

МИЧА 1) *прил.* красивый // Обь ю дорын, Обь ю дорын олэ менам мича ныы – Возле Оби-реки, возле Оби-реки живет моя красивая девушка (*из народной песни*). Этія зонмыс зэй мича – Этот парень очень красивый. Видед: кучем мича керка! – Смотри: какой красивый дом! Мича, гажа улича – Красивая, весёлая улица. **2)** см. **МИЧАА**

МИЧАА (МИЧА) *нар.* красиво // мичаа гижэ – красиво пишет. Мича чиклясема юрсиид – Красиво завились волосы. Лолаясыс мича вуджэныс юсэ – Лоси красиво переплывают реку.

МИЧАМЫНЫ *гл.* 1. статья красивее // Вэлэсьтыс быдміс, мичаміс – Село выросло, стало красивее. **2.** проясниться (*о погоде*) // Луныс мичаміс, петі шонді – День прояснился, вышло солнышко. Рыттывыы ыллаас мичаміс – К вечеру на улице прояснилось. Об кузяла ке Божъя дугаыс, кузя зэрас, а если вомлала ке, то эдде мичамас – Вдоль Оби если радуга (букв.: Божья дуга), долго будет идти дождь, а если поперек, то быстро прояснится.

МИЧЕДНЫ (МИЧЕДЧЫНЫ, МИЧМЕДНЫ) *гл.* украшать // мичмедны асыкъясэн – украсить полосками (*например, сарафан*). Ми мичедам жырсэ: неылын выль во – Мы украшаем комнату: скоро Новый год. Ылла выысис керкасэ мичедім – С улицы дом украсили. Сыа пудритче, краситче и мичедче – Она пудрится, красится и приукрашивается.

МИЧЕДЧЫНЫ см. **МИЧЕДНЫ**

МИЧИНЬДЖЫК *прил.* красивенький // Этія зонмыс мичиньджык – Этот парень красивенький. Этая керкаыс зэй даже мичиньджык – Этот дом очень даже красивенький.

МИЧМЕДНЫ см. **МИЧЕДНЫ**

МИ см. **МИ**

МОГ [-й-] *суц.* **1.** дело // мог карны – дело сделать; моген ветлыны – по делу сходить. Кучем нэ могйыд ме дорам? – Какое у тебя дело ко мне? **2.** просьба // Менам тэ дорад ыждыд мог – У меня к тебе большая просьба.

МОДОР 1) *суц.* другая сторона // Модорэ петоола – Я выйду в соседнюю квартиру (*в двухквартирном доме; букв.: на другую сторону*). Ме муна туй модорас – Я иду на другую сторону дороги. Ме пуки пыжас и вуджі ю модорас – Я сел в лодку и переплыл на другой берег реки. **2)** *прил.* другой // Дитинаыс суніс модор берегас – Мальчик переплыл на другой берег. ♦ **Модор югдын** – На том свете.

МОЗ *част.* как, подобно // Быд лун юэ, а тон топ моз морт муноэ – Каждый день пьет, а сегодня как человек идет. Ветлам бука моз – Ходишь как пугало (*например, непричесанный, оборванный*). Тшыныс кольча моз гартче – Дым как кольцо закручивается. Мэд моз карам – По-другому сделаем.

МОЗДОР *суц.* охапка // Моздор пес пыртіс, пач бэкас пуктіс – Охапку дров занес, к печке положил. Сыа нуис моздор тыр газет – Он нес полную охапку газет. Жэнихыс кыпедіс моздорас невестасэ – Жених поднял на руки (букв.: в охапку) невесту.

МОЙД *суц.* сказка // важ мойд – старинная сказка; гижны мойд – написать сказку. Ныа висьталісныс мойдыяс – Они рассказывали сказки. Этія мойдыс мэн тэдса – Эта сказка мне знакома.

МОЙДНЫ *гл.* рассказывать (*что-то неправдоподобное, например, сказку*) // Мамыс вой кежэ мойдэ челядислы сказка – Мама на ночь рассказывает ребенку сказки. Ме тјан мойда ёма старуха помлась – Я вам расскажу сказку о Бабе-Яге. Бура тай мойдан! – Интересно ты рассказываешь!

МОЙДЫСЬ *прич. в знач. суц.* сказочник, сказитель // Вэжэн вэлі уна мойдысь – Раньше было много сказителей.

МОКОТА *суц., спец.* мокота, макушка чума (*отверстие в верхней части чума; через него выходит дым, поступает воздух и свет; зимой его иногда накрывают тканью*) // Гожэмнас мокота дорас чукартче быдчема гадыс и ном, и гут, и мазы – Летом у макушки чума скапливается много всяких насекомых: и комары, и мухи, и шмели. Гожсэ рытэн, кор шондыныс лэтче, кутшэмке пара топ чом мокотаас пуксьылэ – Летним вечером, когда солнышко садится, порой кажется, что оно приседает на макушку чума. Мокота пырыс лымыыс пырэма – Через макушку чума снег залетел. Мокота пырыс петэ тшыныс – Через макушку чума выходит дым.

МОЛЕДНЫ *гл.* пригладить // Юрсисэ кинас моледіс – Волосы рукой пригладил. Скатертьсэ моледіс эча – Скатерть пригладила немного.

МОЛЬВАРТНЫ *гл.* умять (*о еде*) // Мольвартіс став сёянсэ – Умял всю еду.

МОЛЬДАА *нар.* гладко // Мольдаа молед! – Гладко пригладь!

МОЛЬЫД *прил.* гладкий, ровный // мольыд йи – гладкий лед; мольыд пызан – гладкий стол; мольыд стена – ровная стена. Медланэ туйид тэнад вэлі мольыд! – Пусть дорога твоя будет гладкая!

МОМГА *суц.* торф // момга местэ – торфяник (букв.: торфяное место); момга садуку местэ – торфяное болото. Тээ кежас мусэ сиптэныс момгаэн – На зиму землю прикрывают торфом. Мырпомыс момга вылын быдме – Морошка на торфе растёт.

МОНЬ *суц.* невестка, сноха // Аяныла-мония – Золовка со снохой. Менам сваття моньсэ шуис ичмонен – Моя сватья свою сноху называла молодухой. Моне зэй дыр из вээ – Моя сноха очень долго не была (*у говорящего о ней*). Ме локті матушка дорэ и монис дорэ – Я подошла к свекрови и снохе.

МОРА *суц., спец.* панты (*весенние, с конца апреля до июля, незатвердевшие рога оленя*) // Морасис карэныс лекарстве – Из пант делают лекарство. Морасэ жаритім би вылын и сёйим – Панты мы жарили на костре и ели.

МОРТ *суц.* человек // пэрысь морт выыті издевайтчыны – над старым человеком издеваться. Ми доранум пыріс тэдтэм арлыда морт – К нам зашёл незнакомый пожилой человек. Бур морт дорын и анис бур – У хорошего человека и жена хорошая. Мыжы гортысь воисныс куйм морт – Из поселка Мужы приехали три человека. Этія мортыс тай збоя рэбитэ, эдден ставсэ карэ – Этот человек шустро работает, все быстро делает.

МОРЭС *суц.* грудь (*и у мужчины, и у женщины*), груди́нка (*у животного*) // Менам морэсэ дойме – У меня грудь болит. Морэссэ дойдіс – Он грудь ушиб. Те морэснад вердін? – Ты грудью кормила? Кымын арэдь нэ морэстэ някаліс? – До скольких лет твою грудь сосал (*о ребенке*)? Морэсам бычке – У меня в груди (в грудь) колет (*например, при повышении давления, при долгом и тяжелом подъеме*). Морэс улес ёмте – Под грудью у меня болит. Жаркоыс пыр чэскыд, кор пуэма кэр морэсысь – Жаркое всегда вкусное, когда сварено из оленьей грудинки.

МОТРОШЫТЧЫНЫ *гл.* 1. переодеваться несколько раз // Ой, беда, мотрошытчан же тэ, пасьтасян бэрэ-воде! – Ой, беда, вечно переодеваешься же ты, одеваешься взад-вперед! Мый нэ отгоре паськемтэ вежлалан, мотрошытчан? – Чего всё время меняешь одежду, переодеваешься? 2. медлить // Мый нэ мотрошытчан – мунны колэ – Чего медлишь – идти надо. Мый нэ дыр мотрошытчан, ме тэнэ витча? – Чего ты долго так делаешь (букв.: долго медлишь), я тебя жду?

МЭД 1) *прил.* другой // Вай менум мэд дэрэм – Принеси мне другую рубаху. Эта жырьяс ола ме, а мэд жырьяс олэ маме – В этой комнате живу я, а в другой комнате живет мама. Мэд моз карам – По-другому сделаем. 2) *суц.* другой // Пияныс виль вачегнас: этикыс сынэ, а мэдыс кулэмсэ чээтэ – Дети в новых рукавицах: один гребет, а другой сеть бросает. 3) *числ.* второй // Мэд президентэн Рэссиялэн вэлі Путин – Вторым президентом России был Путин.

МЭДАСЫ (МЕДАСЫ, МЕДАСЫЫ, МЭДАСЫЫ, МЭДАСЫ, МЭДАСЫЫ) *нар.* завтра; на следующий день (букв.: *мэд* ‘другой, второй’ + *асы* ‘утро’) // Чери кыян войтыр тэдэныс, што мэдасы кыясныс уна чери – Рыбаки (букв.: рыбу ловящие люди) знают, что завтра поймают много рыбы. Сяа висьталіс, што мэдасы воас – Он сказал, что завтра придёт. Мэдасы мі мунам вотысла – Завтра мы поедем по ягоды. Мэдасыы ме муна Салехардэ – Завтра я поеду в Салехард. Зэй дыр муніс, ужэ пемыд лои, и мэдасы кучисныс вёртолётэн корсыны – Очень надолго (он) ушел, уже темно стало, и на следующий день стали (его) с вертолета искать.

МЭДАСЫЫ см. **МЭДАСЫ**

МЭДЛУМАМЫСЬ (МЕДЛУМАМЫСЬ) *нар.* послезавтра // Мэдлумамышь ме дорам воасныс гостьяс – Послезавтра ко мне приедут гости. Колэ медлумамышь вайны турун – Надо послезавтра привезти траву.

МЭДНЫ *гл.* 1. хотеть // Ныа мэдісныс мунны карэ – Они хотели поехать в город. Понмыс уутэ и мэдэ ыллаэ петны – Собака лает и хочет на улицу выйти. Ме этае чайсэ ог мэд ю, зэй эта курыд – Я этот чай не хочу пить, он очень горький. 2. мочь, собираться (*о вероятности*) // Пинис тай вэрэ, усыны мэдэ – Зуб шатается, выпасть может. Мэскыс тай тон ежласе шы пытшкас, бураке рэдитны мэда – Корова сегодня в стайке с ноги на ногу переминается, видимо родить собирается. Синьясыс нин мэдэныс тшэкооны – Глаза уже закрываются (букв.: хотят закрыться). Биис тай мэдэ кусны – Огонь затухает (букв.: хочет погаснуть/собирается погаснуть).

МЭДЭЧЧЫНЫ см. **МЭДЭДНЫ**

МЭДЫСЬ *нар.* 1. второй раз // Мэдысь пукседісныс – Второй раз посадили (*в тюрьму*). Мэдысь корке воам, и дёля орёльяссэ босьталам – Второй раз когда-нибудь приедем и маленьких орлят заберем. 2. в другой раз // Мэдысь пыроолам – В другой раз зайдем. Кор мэдысь воан, ме тэныд бара висьтала – Когда в другой раз зайдешь, я тебе еще расскажу.

МЭДЭДНЫ (МЭДЭЧЧЫНЫ, МЭДЭДЧЫНЫ, МЭДЭДНЫ, МЭДЭДЧЫНЫ) *гл.* 1. отправить, направить // Ме чукарті паужын и мэдэді Иванкед – Я собрал дорожную еду и отправил с Иваном (*т.е. Иван должен ее кому-то передать*). Менчум ёртэс врачис мэдэдіс Салехардэ – Моего друга врач отправил в Салехард. 2. выгнать // Лёка оліс, да ме сіе мэдэді керкасюм – Он плохо жил, и я его выгнал из дома. 3. собирать (*кого-либо в дорогу*) //

Ме энэ пиес мэдэди путе – Я сейчас сына собирала в путь. Менум колэ мэдэчыны мунны – Мне надо собираться идти. Этпыр асынас ныа мэдэчисныс чери вылэ – Однажды утром они собрались на рыбалку (букв.: за рыбой). Вошыйкойд мэдэчыны да иг эшты – Начала было собираться, да не успела.

МЭДЭДЧЫНЫ см. **МЭДЭДНЫ**

МЭЙМИ (МЭЙМИ) нар. в прошлом году // Нылэ муні мэйми вересса – Моя дочь вышла в прошлом году замуж. Мэйми меша вои ке Боря, Владик, мунам лыжэн, ага – В прошлом году вот приехали Боря, Владик, пойдём на лыжах, ага. Мэйми декаб вылын валі зэй кэдыд, ветымын градусэдь лэдьчліс температураис – В прошлом году в декабре было очень холодно, до 50 градусов опустилась температура.

МЭЛЭТ см. **МЭЛЭТ**

МЭЛЭТ (МЭЛЭТ) суц. молот, молоток // Суседэ татшкедче мэлэтнас, мэ ог вермі узны – Сосед стучит молотком, я не могу заснуть. Сяа чечедэ клинсэ мэлэтнас – Он выбивает клин молотом.

МЭС (МЭС) [-к-] суц. корова // мэс ку – коровья кожа. Ныа мэдэныс мэссэ точкины – Они хотят корову зарезать. Мэскыс быд асы баксэ – Корова каждое утро мычит. Кылэ, кудь поле вылын мэсыяс буксэнис – Слышно, как на поле коровы мычат. Мэссэ лысьта, улылэсэ юа, нэксэ сёя – Корову подою, молоко выпью, сметану съём.

МУ суц. земля // Ме мусэ гэра – Я землю пашу. Нидюуыс муас уялэ – Червяк в земле ползает. Муыс бергалэ шонді гэгэрас – Земля вращается вокруг Солнца. Коми му кузя ме муна, / Гэгэра сулалэ съэд вэр – По коми земле я иду, / Кругом стоит тёмный лес (из песни). Воис тулыс ми муанум, / Веж вахрамен кыдь пуйасыс – Пришла весна в мои края, / В зеленом кружеве листва (букв.: Пришла весна на нашу землю, / В зеленом кружеве берёзы; из песни).

МУДЭГ суц. завалинка (вокруг избы, деревянного дома) // Мунам пукалам мудэг вылас – Пойдем, посидим на завалинке.

МУЖЫК 1) суц. 1. мужчина // Ме ог тэд тае музыкэсэ – Я не знаю этого мужчину. Музык ымзэ да кыске додьсэ – Мужчина стонет, но тянет сани. Музык рэдлы зэй съэкид валі кыпедны бэчкасэ, но сыа ымзэ да кыпедэ – Мужчине очень тяжело было поднимать бочку, но он стонет да поднимает. Музык рэдсэ кузяла кулэм бэрас пуктэныс, поскыс кудь вольсалэма, а баба рэдсэ вомен поссэ – Мужчину вдоль после смерти кладут, как пол положен, а женщину поперек пола. 2. муж // Музыкыд керкаын? – Муж твой дома? Музыкыс юысь – Муж пьющий. 2). прил. мужской // Кэрт ту туёоны – музык рэбета – Забивать гвозди – мужская работа.

МУЖЫКА прил. замужняя // музыка баба – замужняя женщина. Этя нылыс зэй том, а музыка нин – Эта девушка очень молодая, а замужем уже.

МУКЕД мест. 1. другой // Мукед сёянсэ ноолы пызан вылас – Другую еду носите на стол. Ягас олэныс лёк зверьяс, ошъяс, уръяс и уна мукед зверь – В лесу живут волки (букв.: плохие звери), медведи, белки и многие другие звери. 2. некоторый // Мукед луньясас видеда экыньча пыр кодюуяс вылас – В некоторые дни я в окно смотрю на звезды.

МУКЕДДЫРЙИ нар. иногда // Гожэмын войнас мукеддырйи вэаліллэ кэдид – Летом ночью иногда бывает холодно.

МУКЕДИС нар. иногда // Гожэмнас мукедис сидь гымалэ, што частэ паркваян – Летом иногда так гремит, что часто очень пугаешься.

МУКЕДЛАТИ нар. местами, в другое место // Юпкаыс тай мукедлати резьдалэма – Юбка местами распоролась. Сяа муніс мукедлати – Он уехал в другое место. Мэдасы мукедлати зэрны кучас – Завтра местами дожди будут.

МУКСУН суц. муксун (рыба рода сигов семейства лососевых) // Этя юас водитче муксун – В этой реке водится муксун. Дедэ кыйис этик муксун – Дедушка поймал одного муксуна.

МУНЛЫНЫ см. **МУННЫ**

МУННЫ (МУНЛЫНЫ) гл. 1. идти, ехать (в сторону от говорящего или мимо) // Пие лэседче мунны школаэ – Мой сын собирается идти в школу. Сяа мунэ ылла кузя и адьде керка – Он идет по улице и видит дом. Ме муна йи кузяыс, и сыа дёнь раччакылэ – Я иду по льду, и он весь трещит. Мамкоэ муні мамыс дорэ, Берёзовоэ – Мамка моя поехала к своей маме, в Берёзово. Санаыс мунэ – Росомаха идет. «Метеорыс» вылэ муні? – «Метеор» на юг (букв.: вверх) пошел? Ме пукси Метеор вылэ и муні Салехардэдь – Я сел на метеор и поехал в Салехард. Ой, мыттэм вирыс муні! – Ой, сколько крови вытекло (букв.: ушло)! Балберьясыс ва улас мунісныс – Поплавки под воду ушли. Муна ачум тракторнас и бэр тракторнас локта – Езжу сам на тракторе и обратно на тракторе езжу. Машына мунігас, тыртэм флягясыс машына вылас таракылэныс – Пока машина едет (букв.: машина едя), пустые фляги на машине стучат. Каньмыс мунлі, а куим лун мысьтын югді – Кошка пропала, а через три дня объявилась. 2. проходить (о каком-либо мероприятии) // Тон миян мунэ фестиваль – Сегодня у нас проходит фестиваль.

МУРГЫНЫ гл. 1. мурлыкать (о кошке) // Каньмыс мурге – Кошка мурлычет. Тон тай каньмыс пач вылэ каэма, и сэтын мурге, бураке мэдасы лоо кэдид – Кошка сегодня залезла на печь, и там мурлычет, видимо, завтра будет холодно. Воас коми муэ тээ, / Но и сэк он лэньлы тэ. / Журган-мурган, збой да скэр, / Аслыд йи улад он тэр – Придёт на коми землю зима, / Но и тогда ты не успокойсь. / Журчишь-мурлычешь, бойкий да сердитый, / Под свой лёд не залезаешь (из песни о ручье). 2. мурлыкать (о маленьком ребенке) // Кор някалэ чупсэ, челядис

- мурге – Ребенок мурлычет, когда сосет грудь (букв.: когда сосёт грудь, ребенок мурлычет).
- МУС** [-к-] *суц.* печень // Мускыс висе – У него печень болит. Кэр мускыс ческыд – Оленья печень вкусная.
- МУСЛУН** *суц., неол.* любовь // Том войтыр ветлэ берегын, / Гуджкыс гажа ворсыштэ. / Муслун, ёртэ, пара сэтчем, / Сья ставыслы локтыштэ – Проходят парни над рекой, / Гармошка разливается. / Любовь, друзья, вопрос такой, / Который всех касается (букв.: Молодежь ходит на берегу, / Гармонь весело играет. / Любовь, мой друг, пора такая, / Она ко всем приходит; *из песни*).
- МУШКУ** *суц.* спина // Дас куим арсянь кучи мушку вылам груз ноолыны – С тринадцати лет я стал на спине груз носить. Ин сулоо мушку саям – Не стой у меня за спиной. Ме уси да дойді мушкуэс – Я упала и ушибла спину. Вэлыс нуэ мушку вылас кык съэкыд мешэк – Лошадь везёт на спине два тяжелых мешка.
- МУЭСЬ** *прил.* в земле, запачканный землёй // Менам киз муэсь – Мои руки в земле. Коке муэсь – Ноги в земле.
- МУЭСЬСЫНЫ** *гл.* испачкаться землей // Кодди валэс и муэсьси – Копал грядку и испачкался землей.
- МЫДА** – около, почти. ♦ Эта мыда – Вот столько // Тон капайт картошкэсэ эта мыда – Сегодня накопай вот столько картошки. Тон ытшкы турунсэ эта мыда – Сегодня накоси травы вот столько. Эта мыда картательсэ ме экті – Вот столько картошки я собрал.
- МЫДЬНЫ** *гл.* устать // Ме зэй съэкта рэбиті и мыди – Я очень тяжело работала и устала. Грузсэ кыски и мыди – Груз тащил и устал. Синмыс мыдема – Глаза уставшие. Мыдемсис кокъясэ ёксеныс – От усталости у меня ноги болят. Висьтоо менум, эзысь шор, / Пышйыны тэ мыдян кор? – Скажи мне, серебряный ручей, бежать ты устанешь когда (*из песни*)?
- МЫЖ** *суц.* вина // Сылэн сья мыжыс – Его это вина. Сэк вэлі менам мыжэ – Тогда была моя вина. Сья скэр морт, сылэн уна мыж – Он злой человек, на нем много вины. Зэй тай мыйке рама пукалан, мыж быраке кодлыкелы карін – Что такой притихший сидишь, наверное, кому-то что-то сделал плохое (букв.: вино, наверное, кому-то сделал).
- МЫЖА** *прил.* виноватый // Тэ вед мыжа, што пирогысыс сотчисныс – Ты ведь виноват, что пироги подгорели. Мыжа ли сья? – Виновен ли он? Ставыс лыддисныс, што сья мыжа, а сья абу мыжа – Все считали, что он виноват, а он не виноват.
- МЫЖДЫНЫ** *гл.* обвинять // Сіе мыжтэг мыджісныс – Его безвинного обвинили. Гусясемьсь сіе мыждісныс – В краже его обвинили.
- МЫЖТЭМ** *прил.* невиновный // Мыжтэм мортсэ мыждісныс – Невиновного человека обвинили.
- МЫЙ 1)** *мест.* что // Мый тэ кучан юны: кофе или чай? – Что ты будешь пить: кофе или чай? Мый тэ висьталін?
- Ме иг пэймит – Что ты сказал? Я не понял. **2)** *союз* что // Ме тэда, мый ме помласе аянылэ нинэм лёксэ оз висьтоо – Я знаю, что про меня моя золовка ничего плохого не скажет.
- МЫЙДЫРА** *нар.* как долго // Мыйдыра тэ ветлін! Ме тэ-тэгъяйд гажтэмалі – Как долго ты ходила! Я без тебя скучал. Мыйдыра локтэ «Метеорыс» Салехардсянь Мыжиэдь? – Как долго идет «Метеор» из Салехарда в Мужи?
- МЫЙКЕ** *мест.* что-то, что-нибудь, что-либо // Мыйке сья менум висьталіс – Что-то он мне сказал. Сья менчум мыйке дебе – Он от меня что-то прячет. Ин тэрмед челядьсэ, сья мыйке вунэдчас! – Не торопи ребенка, он что-нибудь забудет!
- МЫЙСЮРЭ** *мест.* что попало // Мыйсюрэ тэ каран! – Что попало ты делаешь! Сья вэлі гажа и мыйсюрэ висьталіс – Он был пьяный и что попало болтал.
- МЫКРАСЬНЫ** *гл.* 1. наклоняться (много раз) // Быд востысла колэ мыкрасьны – За каждой ягодой надо наклоняться (*например, в лесу*). 2. кланяться (много раз) // Кудьнин сья мыкрасис! – Как же она кланялась! Пасьясян и мыкрасян – Крестисься и кланяешься.
- МЫКЫРТЧЫНЫ** *гл.* 1. наклониться (один раз; преимущественно о человеке) // Мыкыртчы да кыпед карандашэ – Наклонись и подними карандаш. Мыкыртчи, да коскам лыйис – Наклонилась, и мне в спину стрельнуло. 2. поклониться // Сьыльысис мыкыртчис народыслы – Певец поклонился народу. Круг гэгерсэ гэгертэм, / Да куимысь мыкыртчам – Кругом обойдём, / Да трижды поклонимся (*из песни*).
- МЫЛЕД** *суц., устар.* 1. порча // Сылэн мылед выйим – На него наслали порчу (букв.: у него порча есть). Сылы лэдисныс мылед – Ему пустили порчу. 2. аппендицит // А сіе мылед босьтис – А он аппендицитом заболел (букв.: а его аппендицит взял).
- МЫЛЕС** *суц.* объедки, остатки пищи // Сья сёйис да мылессэ колис – Он поел да объедки оставил. Мылес няньторнас вердіс поньяссэ – Остатками хлебушка покормил собак.
- МЫЛЬ** *суц.* нарыв // Дитинаыслэн чунис дойме, петэма мыль – У мальчика палец болит, образовался нарыв. ♦ **Мылыс поті** – употребляется в ситуации, когда человеку наконец удалось осуществить давно задуманное (букв.: нарыв лопнул).
- МЫЛЬК** *суц.* 1. холм // мыльк йыыса лым – снег на холмах. Мыльк вылас сья ветлалэ – По холму он ходит. 2. бугор // Мыльк вылас сья пукалэ – На бугре он сидит.
- МЫЛЯ** *нар.* почему, зачем // Мыля эбесыс дюртэ? – Почему дверь скрипит? Мыля тэ мунін? – Зачем ты ушла? Мыля тэ ме вылам видедан? – Почему ты на меня смотришь?
- МЫЛЯКЕ** *нар.* почему-то // Вошйи вурсьыны, а мыляке из аркмы – Начала шить, но почему-то не получилось.

МЫННЫ *гл.* 1. сорваться, оторваться, выскользнуть // Кэрт туу выысис гээйис мыніс – С гвоздя веревка сорвалась. Понмыс гэзсис мыніс – Собака с привязи сорвалась. Челядис вуграсис, и чериис вугырсис мыніс – Ребенок рыбачил, и рыба с крючка сорвалась. С्या вэлі кучисема машинаас, и киис мыніс – Он держался за машину, и рука сорвалась. Кисюм мыніс майтэгыс – Из рук выскользнуло мыло. 2. освободиться от кого-л., чего-л. // Эдва сыыс ме мыні – Едва от него я отвязалась (букв.: освободилась). Важ лессис мыні – От старых вещей освободилась (*т.е. выбросила их*). 3. слезть, сойти (*о каком-либо покрытии*) // Ме киэс мысыкі, и няссиис мыніс – Я помыла руки, и грязь сошла. Краскаыс рамасис мыніс – Краска с рамы слезла.

МЫНТЫНЫ (МЫНТЫСЬНЫ) *гл.* платить // Став долгъясэ мынти – Все долги я оплатил. Колэ мынтыны донсэ сылы – Надо заплатить долг ему. Быд месяч газыс вылэ мынтыны колэ – Каждый месяц за газ платить надо. Ме мынти керкаыс вылэ зэй дона – Я заплатила за дом очень дорого. Став долгъяснам мынтыси – По всем долгам расплатилась. Медальсис бура мынтысис: сям карисныс – Наниматель хорошо заплатил: мастерски сделали.

МЫНТЫСЬНЫ I см. мынтыны

МЫНТЫСЬНЫ II *гл.* сорваться, оторваться // Понмыс гэзсис мынтысема – Собака с привязи сорвалась.

МЫР (МЫРЪЯ) *суц.* пень // Пусэ пилитіс, мырыс коли – Дерево спилил, пенек остался. Эта болота вылас уна мыр – На этом болоте много пней. Ручис охотниксис дебсис мыръя саяс – Лисица спряталась от охотника за пень. Ме челяден уна лэччедлі мыръя пон дадъен – Я в детстве много возил пней на собаках.

МЫРДГЭРД *прил.* темно-красный // Ведраас уна куйліс мырдгэрд вотыс – В ведре было много темно-красных ягод.

МЫРДДЫНЫ *гл.* отнять, отобрать // Сылыс кисис мырдди игрушкасэ – У него из рук отобрал игрушку.

МЫРДМЫНЫ *гл., устар.* перекипеть, перевариться // Дыр пуис, да шыдыс мырдмема – Долго кипел суп, да перекипел (букв.: долго кипел, да суп перекипел).

МЫРКЙЫНЫ *гл.* перенести (*что-либо нематериальное*) // Сидь и мыркъя – Так и тяну (*тягости, лишения и т.п.*). Уна мыркйис гэресэ – Много она перенесла горя. Висемсэ мыркйи – Болезнь я перенесла.

МЫРПОМ (НЫРПОМ) *суц.* морошка // Свеж мырпомыс ческыд – Свежая морошка вкусная. Ме пуи варенье мырпомыс – Я сварила варенье из морошки. Вотыс эктасныс, да нырпом эктасныс, да тшак эктасныс да вузаласныс – Ягоды соберут, да морошку соберут, да грибы соберут да продадут.

МЫРСЬЫНЫ *гл.* тужиться // Челядъсэ пукседі горшок вылас, и мырсе – Ребенка посадили на горшок, и он тужится. Рэдитыгас бабаыс мырсе – Во время родов женщина тужится.

МЫРЪЯ см. мыр

МЫССЕДНЫ *гл.* мыть кого-л., умывать кого-л. // Сяа пыысянын мысседэ соседэ – Он в бане моет соседа. Ме челядъсэ мысседэ – Я ребенка умываю.

МЫССЬЫНЫ см. мысыкыны 1.

МЫСЬКЫНЫ (МЫССЬЫНЫ, МЫСЬКЫСЬНЫ, МЫСЬЛАСЬНЫ) *гл.* 1. мыть // Менум колэ пос мысыкыны – Мне надо пол вымыть. Ме киэс мысыка да чишка – Я руки вымою и вытру. Ме мысыка деляыслыс рожасэ – Я вымою малышу лицо. Сяа менэ пукседіс тазье, мысыкіс – Она меня посадила в таз, вымыла. Ньэж мысыкы рымкаясэ, ин зильгед! – Тихо мой рюмки, не ударяй! Мыссема пыысянын – Вымылся в бане. Ме сууті да иг на мысси – Я встал и еще не умылся. 2. стирать (*одежду*) // Тэча местэ мысыкем паськемсэ – Сложу на место постиранное белье. Ме мада мысыкыны паськем – Я хочу постирать белье. Паськемсэ нарощнэ шоммеді, штобы сяа бура мысыкысис – Белье специально замочила, чтобы оно хорошо стиралось. Сылы тай колэ мысласьны – Ей-то надо стираться.

МЫСЬКЫСЬНЫ см. мысыкыны 2

МЫСЬЛАСЬНЫ см. мысыкыны 2

МЫСЪТ- *послел.* через, спустя какое-либо время // Ме воатэ дорад кык час мысытын – Я приду к тебе через два часа. Каньмыс мунлі, а куйм лун мысытын югді – Кошка пропала, а через три дня объявилась.

МЫТ *суц.* понос // Деляыслэн вошйис мыт – У ребенка начался понос.

МЫТИТНЫ *гл.* поносить, страдать от поноса // Деляыс сидь мытитэ – Ребенок сильно поносит.

МЫТТЭМ см. мыттэм

МЫТТЭМ (МЫТТЭМ) *нар.* сколько // Мыттэм сылэн деньгаыс! – Сколько у него денег! Видьлы, мыттэм лэбалэ ташка! – Смотри, сколько летает мошки! Мыттэм тэнад коли деньгаыд? – Сколько у тебя осталось денег? Мыттэм суалэ пальтоыс? – Сколько стоит пальто? А чукартчам, сы мыттэм челядь, комын да нелямын челядь чукартчам, и сы мыттэм ворсам – А собираемся мы, это сколько детей, тридцать да сорок детей собирается, и это сколько играем. Уна мыттэм гут лэбалэныс, зыыгеныс! – Сколько мух летают, жужжат!

МЫЧЫНЫ *гл.* подать, протянуть // Ме сылы мыччі нянь – Я ему подала хлеб. Мыччы бабыдлы китэ, ортсоо петны – Подай твоей бабушке руку, помоги выйти.

МЫШ [-к-] *суц.* горб // Мушку вылас быдмема сэтчем мыш – На спине вырос такой горб. Ванялэн сидь мыш петэма – У Вани так горб вышел. Мышкыс ота – Горб широкий.

МЫШКА *прил.* горбатый // Мортыс кучем мышка! – Человек какой горбатый!

МЫШКАСЬНЫ *гл.* сгорбиться // Ме сие век нин иг адьди, вотча воис, сидь мышкасема – Я его давно не видела, он мне встретился, так сгорбился.

МЫШКЫРТЧЫНЫ *гл.* горбиться, сутулиться // Бабе пэрысьмис и мышкыртчис – Бабушка постарела и сгорбилась. Дина, мый нэ мышкыртчан? – Дина, чего сутулишься?

МЫЫКЫД *суц.* разум // Сылэн бур мыыкыд – Он очень разумный (букв.: у него хороший разум). Медланэ тэныд ыджыд мыыкыд! – Желая тебе ума-разума! (букв.: пусть тебе большой разум!).

МЫЫКЫДА *прил.* с разумом // Кучем бур мыыкыда, бур да тэлка! – Какой он разумный (букв.: с каким хорошим разумом), хороший и толковый!

МЫЯ *нар.* в какую цену, почём // Мыя сыа? – Почем это? Мыя пальтоыс? – В какую цену пальто?

МЭ см. **МЕ**

МЭДАСЫ см. **МЭДАСЫ**

МЭДАСЫЫ см. **МЭДАСЫ**

МЭДЭДНЫ см. **МЭДЭДНЫ**

МЭДЭДЧЫНЫ см. **МЭДЭДНЫ**

МЭЙМИ см. **МЭЙМИ**

МЭС см. **МЭС**

Н

НА *част.* еще // Ми небим виль керка, сыа энэ тыртэм на – Мы купили новый дом, он сейчас пустой еще.

НАВЕГ *суц.* внутренний жир (*на брыжейке и желудке*) // Навегыс выа – Жир маслянистый.

НАГЭРНITНЫ *гл.* надоест // Тэ менум нагэрнитин – Ты мне надоел. Этia челядис нагэрнитисныс менум, оз кызыныс – Эти дети надоели мне, не слушаются. Менум нагэрнитис, соседэ отторе шумитэ – Мне надоело, сосед постоянно шумит.

НАДЕЙТЧЫНЫ *гл.* надеяться // Ме сы вылэ надейтчи, а сыа мен из вай посылкасэ – Я на него надеялась, а он мне не привез посылку. Ме надейтча, што «Метеорыс» тон мунэ – Я надеюсь, что «Метеор» сегодня идет.

НАДЕЯ *суц.* надежда // надеяэ менам – надежда моя. Ма-мыслэн сыа вылэ надея – У матери на него (вся) надежда.

НАДОРЧ *суц., спец.* доска (*используемая для выделки шкур*) // Надорч вылас вуштэныс воль – На доске скоблят шкуру. Надорчнас кычиль кэртнас позе кыс карны и воль карны – С помощью доски и скребка можно выделывать лапы и шкуры.

НАДУРИТНЫ (НАДУРИТЧЫНЫ) *гл.* шалить, баловаться, хулиганить // Челядыас сэтчедь надуритисныс, што эшынсэ дажэ жугэдисныс – Дети до того набаловались, что даже окно разбили. Челядис надуритис, и дедыс сые ничедис – Ребенок шалил, и бабушка его подергал за волосы. Ми машкуритчам и кодлыке надуритам – Мы наденем маски и кому-то нашалим. Челядыас бура тай и надуритисныс тэрыт ыллаын: горзисныс, шыбласисныс мыйсюрээн, валячисныс лымъяс – Дети вчера очень шалили на улице: кричали, кидались чем попало, валялись в снегу. Мый надуритчан? – Чего балуешься? Ми важен надуритан лунас надуритчим, содыяснас сипталім керкаас эбесьяссэ – Мы раньше в день дурака хулиганили, закрывали лестницами в домах двери.

НАДУРИТЧЫНЫ *гл.* 1. см. **НАДУРИТНЫ**. 2. мешать кому-либо, делать назло // Иван любитис надуритчыны – Иван любил делать назло. Ме сие корі, штоб сыа из мешать менум, а сыа назло надуритчис – Я его просила, чтобы он не мешал мне, а он назло сделал. Челядыасыс надуритчисныс дедыслы – Дети мешали бабушке.

НАДУРНЭ *нар.* назло // Бабыс кые, а нукуыс надурнэ сылы карэ – Бабушка вяжет, а внук ей мешает (букв.: назло ей делает).

НАДУРНЭЙ *прил.* шаловливый // надурнэй каньпи – шаловливый котенок. Челядис надурнэй, надуритэ оторни – Ребенок шаловливый, балуется постоянно.

НАЖЭВИТНЫ *гл.* приобрести, нажить // Ас нем вылас уна мый нажэвитис – За свою жизнь много что нажила (*о каком-то имуществе*). Ме дыр рэбиті и нажэвити ыджыд опыт – Я много работала и приобрела большой опыт. Бура тай пас ме нажэвити – Рана у меня осталась (*напри- мер, от удара*).

НАЖЭТКА *суц.* нажитое имущество // Нажэткаыс асланум, никод из ортсоо – Мы сами нажили (букв.: нажитое имущество наше), никто не помогал.

НАМЕТ *суц.* выкройка // Мен наметтэ вайлы, мэда шэрооны нылэлы бурка – Мне свою выкройку дай, хочу кроить дочери бурку. Ме тон аслум кари намет буркаэ – Я себе сделала выкройку на бурку.

НАМНЮКУ *суц., спец.* намнюку (*олень-самец в возрасте примерно полутора лет*) // Намнюкусэ вежі сыррича вылэ – Я поменял полуторагодовалого оленя на двухгодовалую важенку.

НАМОДОР (НАМОДОРНИ) *нар.* наоборот // Ме висьталі сідь, а сыа каріс намодор – Я сказала так, а он сделал наоборот. Ме иг сидь висьтоо, а висьталі намодорни – Я не так сказала, а наоборот.

НАМОДОРНИ см. **НАМОДОР**

НАПЕРВО *нар.* сначала // Наперво пыроолам лафкаэ, а сэсся гэсти мунам – Сначала зайдем в магазин, а потом в гости пойдем. Туйыс наперво вэлі веськыд, бэрвыы кучис гэгрооны – Дорога сначала была прямая, а потом начала петлять.

НАПЪЯТ нар. настезь (о дверях, окнах, воротах) // Эбесыс напъят воиса – Дверь настезь открыта. Игорь муні и эбессэ напъят колис – Игорь ушел и дверь настезь оставил.

НАРВЕЙ (НАРМЭЙ) суц., спец. хрящики в носу оленя // Кор кэрсэ точкасныс, юрсэ кераласныс и пуэныс шьд, нарвейсэ бура мыськеныс – Когда оленя забьют, голову отрубят и варят суп, хрящики хорошо промывают.

НАРИ суц. нары (в лесной избушке) // Эстякъяс карісныс яге керка, а пычкас карісныс нари – Ханты построили в лесу дом, а внутри сделали нары.

НАРМЭЙ см. **НАРВЕЙ**

НАРОД суц. люди, народ // Керкаас тыр народ – В доме полно народу. Плошадяс тыр народ – На площади полно народу. Асынас автобусас тыр народ – Утром в автобусе полно народу. Керкаыс тыріс народэн – Дом наполнился людьми. Тэ ин ветлоо лишнэй, ин ноолэдлы висемсэ народ костас – Ты не ходи лишний раз, не распространяй болезнь среди народа. Эстэн ягыс зэй олыся, народсэ поозедлэ дажэ – Здесь лес полон нечистой силы, (она) людей пугает даже.

НАСМЕРКА суц. насморк // Ме челяделэн насмерка, школаэ оз мун – У моего ребенка насморк, в школу он не пойдет.

НАЧКЫНЫ гл. вбить, забить что-л. куда-л. // кэрт туу начкыны – гвоздь вбить. Ме эні юэс пусэ начка пэлас – Я сейчас острою палку забью в доску.

НАЯН прил., устар. наглый // Сья сэтчем наян: очередьтэг пыріс – Он такой наглый, без очереди пролез. Сья наян баба, сья ветлэма ны дорэ и ставсэ сёрнитэма, ставсэ босьтэма – Она наглая женщина, она ходила к ним и всё обговорила, всё взяла.

НЕБЕСА суц. небо // Небесаыс сэтчем лэз! – Небо такое голубое! Небесаын уна кодиоу – На небе много звёзд. Юртэ качед да бура видел небеса вылас – Голову запрокинь да хорошо посмотри на небо.

НЕБЗЕДНЫ гл. смягчать // Нянис сюрема, небзед – Хлеб черствый, смягчи. Асюм мужыкес небзеді небыд кыыясэн – Своего мужа я смягчила ласковыми словами.

НЕБЛЮЙ суц., спец. неблюй (шкура оленя в возрасте с 2,5 месяцев до 3,5 месяцев) // Мальчаыс вурэма неблюйысь – Малицу шьют из шкуры олененка. Мальчасэ вурэныс гожсэ неблюйысь, а пандысэ карэныс ыджыд вольтыс – Малицу шьют из летнего неблюя, а оторочку (нижнюю часть малицы) делают из шкуры взрослого оленя (букв.: из большой шкуры). Неблюйсис позе вурны мальча – Из неблюя можно сшить малицу.

НЕБНЫ см. **НЬЭБНЫ**

НЕБЫД прил. мягкий // небыд нянь – мягкий хлеб; небыд морт – мягкий человек; небыд кыыяс – ласковые (букв.: мягкие) слова. Ме ог любит небыд кресла, вай менум

стул – Я не люблю мягкое кресло, дай мне стул. Сылэн выйим небыд подышка – У него есть мягкая подушка.

НЕВАЖЭН нар. недавно // Этия зэрыс петі неважэн – Эта бородавка вскочила недавно.

НЕВОДНИК см. **НЕВЭДНИК**

НЕВЭДНИК (НЕВОДНИК) суц. неводник (деревянная рыбацкая лодка без мотора, предназначенная для перевозки больших грузов) // Мэсьяссэ вуджэдім неводникен Об модорас – Коров перевезли в неводнике на ту сторону Оби. Важэн ми ветлім неводникен – Раньше мы ездили на неводниках (букв.: неводником). Ычкама турунсэ неводникас тэчім и Об сайсис вуджэдім – Накошенное сено сложили в неводник и привезли из-за Оби (с той стороны Оби).

НЕДЫР нар. недолго, ненадолго // Ме олі Салехардын недыр – Я жила в Салехарде недолго. Суседэ недыр петоола – К соседке ненадолго схожу.

НЕЖ см. **НЬЭЖ**

НЕКОР нар. некогда // Коль менум жугалэма чассэ, ме рыт-нас визьла. гашке и лэседа, а эні менум некор – Оставь мне сломанные часы, я вечером попробую, может быть, и почино, а сейчас мне некогда.

НЕКОТОРЭЙ прил. незавидный, плохонький // некоторэй морт – незавидный человек.

НЕЛК см. **НЬЭЛК**

НЕЛЯМЫН числ. сорок // Кыз кер тай ваемьд, ягсис кералэма, мериті да нелямын сантиметра кызаыс – Толстое бревно-то вы привезли, в лесу срублено, померил: 40 см в толщину.

НЕМ суц. век // Бур нем оліс – Хороший век прожил он. Ас нем вылас уна мый најэвитіс – За свой век много что нажила (о каком-то имуществе). Эгыр сёяс – немсэ пэт – Единожды поест – век сыта (загадка; отгадка: подушка).

НЕМКА прил. немой // Сья немка, кудь сыкед сёрнитан? – Он немой, как с ним поговоришь?

НЕМКАСЬНЫ гл. брюзжать, ворчать // Сья немкасе ас мужыкыс вылэ – Она ворчит на своего мужа. Отторе немкасе – Всё время брюзжит.

НЕМКЕА см. **НЕМКЕ**

НЕМКЕ (НЕМКЕА) нар. 1. неудобно // Немке пукооны эта кресла вылас – Неудобно сидеть в этом кресле. Сидь немкеа уси, килутшэс чеги – Так неудачно (букв.: неудобно) упал, запястье сломал. 2. нехорошо (о самочувствии) // Немке менум – Нехорошо мне.

НЕР (НЬЭР) суц. 1. прут // Нерсэ/ньэрсэ босьта да лачка – Прут возьму да отстегаю. 2. плеть // Нерэн тай вээс лачке – Плетью лошадь он стегает.

НЕРНЫ (НЕРСЬЫНЫ) гл. дразнить, передразнивать // Ин нер понсэ, куртчас – Не дразни собаку, укусит. Челядяс сералэныс учитель вылас и нерэныс сіе – Дети

смеются над учителем и передразнивают его. Мый нэ нерсян? – Почему дразнишься?

НЕРСЬЫНЫ см. **НЕРНЫ**

НЕРЭД *суц., устар.* **1.** узел // Топта нерэд кэрталэма, и ме ог вермы разны – Крепко узел завязан, и я не могу развязать. Ме гэзьяс кэрталі уна нерэд – Я на веревке завязал много узлов. **2.** лимфоузел // Эта мэс юрас уна нерэд – На этой коровьей голове много шишек (*т.е. лимфатических узлов*).

НЕСЬЁНЫ [-ал-] *гл.* чихать // Сья висе и несьялэ – Он болеет и чихает. Вомтэ сипты, сы вылэ ин несьёо – Рот закрыл, на него не чихай.

НЕУНА *нар.* немного // Неуна и пукішті, а кынмі – Немного и посидел, а замерз.

НЕЫЛЫН *нар.* скоро // Ми мичедам жырсэ: неылын выль во – Мы украшаем комнату: скоро Новый год.

НЕЭХИТ *прил.* неопрятный, грязный // Этія бабаыс зэй неэхит – Эта женщина очень неопрятная. Квартираыс зэй неэхит – Квартира очень грязная. Пызан вылыс зэй неэхит – Стол очень грязный. Сья бабаыс лёк хозяйка, керкаыс зэй неэхит, пызан вылыс абу димлялэма, посудайс мыськытэм, поськыс съэд – Эта женщина плохая хозяйка, дом очень грязный, со стола не убрано, посуда немыта, пол грязный. Сья неэхит, пыр паськемыс съэд – Он неопрятный, всегда одежда грязная. Керкаыс зэй неэхит, став вешьясыс валятченыс – Дом очень грязный, все вещи валяются.

НЁЛЬ *числ.* четыре // нёль пода йылын – на четвереньках. Менам суседкалэн нёль челядь – У моей соседки четверо детей.

НИА (НИЯ) *суц.* лиственница // ниа пес – полено из лиственницы; ниа сир – смола лиственницы. Пызаныс карэма ниаыс/ниа пуысь – Стол сделан из лиственницы. Улыс керьяссэ керкаыслыс карісныс ниа пуысь, сья дыр оз сисьмы – Нижние бревна дома делали из лиственницы, она долго не гниет. Челядь дырья ми нятшкім ниа сир – В детстве мы жевали смолу лиственницы.

НИДЮУ [-л-] *суц.* червь // Черисэ кыэныс удочкаэн нидьюу вылэ – Рыбу ловят удочкой на червя. Тон ми ветлім ю бэке чери кыйны, и нидьюу вылэ чериыс зэй бура кыйсис – Сегодня мы ходили к реке рыбу ловить, и на червя рыба хорошо ловилась. Нидюулыс/нидьюуыс уялэ му кузьяыс – Червяк ползает по земле.

НИКОД *мест.* никто // Менум тон никод телефон кузья из звэнит – Мне сегодня никто по телефону не звонил. Никод из ортсоо, дёнен асьнум карім, куш киен карім – Никто не помогал, полностью мы сами делали, только вручную делали. Колысь морт, оз сет никодлы деньга – Жадный человек, не дает никому денег.

НИКОР *нар.* никогда // Ме никор ог мун Тюмене, менум сэтэн сьэлэм вылам нинэм из во – Я никогда не поеду в Тюмень, мне там ничего не приглянулось (букв.: на сердце

ничего не пришло). Сьэлэмес никор мэдлы ог сет. / Видя ме сіе этнадлы тэн – Сердце никогда другому не отдам. / Берегу я его для тебя одного (*из песни*).

НИКЫТЧЕ см. **НИКЫЧЕ**

НИКЫТЫСЬ *нар.* ниоткуда // Ме вошті портманикэс, никытысь ог адьди – Я потерял кошелек, нигде (букв.: ниоткуда) не нахожу.

НИКЫТЭН *нар.* нигде, негде // Ме никытэн ог вермы адьдины асюм портманикес, ме кэнке сіе кычеге вошті – Я нигде не могу найти свой кошелек, я наверное его где-то (букв.: куда-то) потеряла. Квартира нэ никытэн вэлі, и из вэа квартира – Квартир же нигде не было, и не было квартир.

НИКЫЧЕ (НИКЫТЧЕ) *нар.* некуда, никуда // Ме тон мыди, ме никыче ог мун – Я сегодня устала, я никуда не пойду. Сылы никыче мунны, сылэн рэд вудж абу – Ему некуда идти, у него родных корней нет. Ме никытче ог мун – Я никуда не пойду. Пышлина кыйысис никытче койбедтэг оз мун – Охотник (букв.: ловец пушнины) никуда без деревянной лопатки не идет.

НИЛЫК (НЬЫЛЫК) *суц.* малек // сир нилык – мелкая щука. Арнас олэ уна нилык ваас – Осенью живет много мальков в воде. Вугырэн кыйим уна сир нылык – Крючком поймали много маленьких щучек.

НИЛЬЗЕДНЫ *гл.* **1.** размочить // Няньсэ колэ нильзэдны ульлээн – Хлеб надо размочить в молоке. **2.** размыть // Зэрыс бура нильзэдэма туйсэ – Дождь сильно размыл дорогу.

НИЛЬЗЫНЫ *гл.* размокать // Туйис нильзис зэр бэрын, лёк мунны – Дорога размокла после дождя, плохо идти.

НИЛЭДНЫ *гл.* потеть, вспотеть // Детинаыс уна войліс да нилэдис – Ребенок много бегал и вспотел. Кудь ме нилэди! – Как я вспотела!

НИЛЭМ (НЬЫЛЭМ) *суц.* пот // нилэм запах – запах пота. Сидь рэбиті, нилэме киссьыны кучіс – Так я поработала, пот литься начал. Нилэме визлалэ – Пот течет. Менчум нилэмэс чишкы синкым выысис – Вытри мне пот с надбровья (букв.: мой пот вытри с надбровья). Чышкы нылэмэс – Вытри пот.

НИЛЭМА *прил.* потливый (*о человеке, который много потеет*) // Вот и нилэма! – Вот и потливый! Этія мортыс зэй нилэма, кылэ лёк запах – Этот человек очень потливый, плохо пахнет (букв.: слышно плохой запах).

НИМ *суц.* **1.** имя // Нимсэ ог тэд, и айнимсэ ог тэд – Имени не знаю и отчества не знаю. Тае учителис пыр шуэ ас-сис ученикьяссэ нимнас – Этот учитель всегда называет своих учеников по имени. Сья челядислы пуктіс нимсэ Вася – Он назвал своего ребенка Васей (букв.: он своему ребенку поставил имя Вася). **2.** кличка // Понмыс локтэ сы ним вылас – Собака отзывается на эту кличку. Понмыслэн тэлкыс абу, локтэ быд ним вылас – От собаки толку нет, идет на любую кличку. **3.** название // Газета-

ыслэн нимыс – «Северная панорама» – Название газеты – «Северная панорама».

НИМАЛАНА *прил.* наречение имени ♦ **Нималана лун** – Именины.

НИМЕДНЫ *гл., устар.* говорить, поговаривать // Сы по-млась нимедэныс, што сыа мунэма верес сае, ме ог вермы висътооны, забыль или абу – Про нее говорят, что она вышла замуж, я не могу сказать, правда это или нет. Нимедэныс, тэ мэссэ вузалэма – Поговаривают, ты корову продал.

НИМЛУН *суц.* именины; день рождения (букв.: *ним* ‘имя’ + *лун* ‘день’) // Ми рыгнас чоелы нимлунсэ карім – Мы вечером отмечали именины моей сестры (букв.: мы вечером моей сестре именины делали). Менум Нимлун дыръям ваисныс уна козин – Мне в день рождения принесли много подарков. Сыа скэралэ, мый ме сые иг кор Нимлунам – Он обижается, что я не пригласил его на день рождения.

НИМООНЫ [-ал-] *гл.* говорить, поговаривать (*употребляется в роли вводного слова*) // Нималэ тай кодке кулэма – Говорят, вот кто-то умер. Нималэ тэ рэдитэма – Говорят, ты родила.

НИМТЫНЫ (НИМТЫСЬНЫ) *гл. 1.* обзывать // Ныа нимтисныс ассис воксэ дикен – Они обзвали своего брата дураком. Мыля нэ тэ отгоре нимтысян? – Почему ты всё время обзываешься? **2.** прозывать, называть прозвищем // Менэ нимтэныс Кузьма Сань Анна – Меня называют Кузьма Сань Анна (*Анна – имя говорящей, Александр (Сань) – имя ее отца, Кузьма – имя ее прадеда по отцовской линии*).

НИМТЫСЬНЫ см. **НИМТЫНЫ 1.**

НИМТЭМ *прил.* безымянный, без названия // нимтэм чунь – безымянный палец; нимтэм морт – человек без имени.

НИН I *суц., спец.* боковая жердь нарт (*поперечная перекладина, соединяющая полозья*) // Ниныс дадыслэн жу-галэма – Боковая жердь нарт сломалась.

НИН II *нар. уже* // Сыа муні нин – Он ушел уже. Старикыслы бедтэг ветлоонысэ съкыд нин – Старик без трости ходить-то тяжело уже. Ми вичкоанум попыс рэбитэ уна пэра нин и зэй бура рэбитэ – В нашей церкви священник работает давно уже, и очень хорошо работает.

НИНЭМ *мест. 1.* ничего // Нинэм абу – Ничего нет. Нинэм оз тэд – Ничего не знает. Кучам ми му кузя тэкедыд ветлооны, / Нинэм ке лёкыс оз лоо – Будем мы по земле с тобой ходить, / Ничего если плохого не случится (*из песни*). **2.** никакой // Дёнен ки, куш киен карі, нинэм техника из вээ – Полностью руки, только руками строил, никакой техники не было.

НИЭТПЫР *нар.* никогда; ни разу (*о прошлом*) // Ме ниэтыр иг вээ Францыяын – Я ни разу не был во Франции.

НИР *суц.* вытопки (*остаток от сливочного масла или маргарина после растопки*) // Выйсэ сыиді, нирыс уна коли – Масло растопила, вытопков много осталось.

НИРАСЬНЫ см. **НИРООНЫ**

НИРГЫНЫ *гл.* пищать (*о котенке, щенке, маленьком ребенке*) // Каньмыс нирге – Кошка пищит. Этія дёля кычаньыс куйлэ и оторни нирге – Этот маленький щенок лежит и все время пищит. Челядис нирге – Ребенок пищит (*например, из-за плохого самочувствия*). Дёля челядис оз бэрд, ниргэ – Младенец не плачет, пищит.

НИРООНЫ [-ал-] (**НИРАСЬНЫ**) *гл.* тереть, стирать // Черисэ каріс да лошканас ниралэ вирсэ – Рыбу разделал и ложкой стирает кровь. Кэрсэ кулемась, колэ нирооны кусэ – Оленя ободрали, надо тереть шкуру. Мэскыс нирасе пу бердас – Корова трется об дерево. Мушкуыс лудэ, да пу бердас нирасе – У него спина чешется, и об дерево он трется.

НИРТНЫ *гл.* тереть, стереть // Мыттэм нятисэ ачис ниртіс! – Сколько грязи она сама стерла! Мыттэм стена-сис нятисэ нирті – Сколько со стены грязи стер. Нирт гач выысид сэйсэ – Сотри с брюк грязь. Джоджэс нирт – Пол протри. Ср. **ВУШТЫНЫ, ЗЫРТНЫ**

НИСТАН (НИСТЫСЯН) *суц.* чесалка (*проволочная щётка для расчёсывания шерсти*) // Ме мэда нистысьны, вай мен нистанэ – Я хочу расчесывать шерсть, принеси мне чесалку. Менам выйим нистысян, и частэ нистыся – У меня есть чесалка, и я часто чешу шерсть.

НИСТЫНЫ (НИСТЫСЬНЫ) *гл. 1.* расчесывать шерсть // Мый нэ каран? Вурун ниста – Чего делаешь? Шерсть расчесываю. Ме нисті баля гэн – Я расчесала овечью шерсть. Нускисэ кыйны уна рэбитаыс, колэ нистыны и печкыны гэнсэ – Носки связать – большая работа, нужно расчесывать и пряхть шерсть. Ме мэда нистысьны, вай мен нистанэ – Я хочу расчесывать шерсть, принеси мне чесалку. **2.** теревить (*за волосы*) // Ме юрсиздыд ниста! – Я тебя за волосы потеревлю! Ме юрситэ тэнчид ниста! – Я твои волосы потеревлю!

НИСТЫСЬНЫ см. **НИСТЫНЫ**

НИСТЫСЯН см. **НИСТАН**

НИТШ *суц.* мох // Кэр нитш позе юны, сыа зэй бур, лекарствэ койд – Олений мох можно принимать, он очень полезный, как лекарство. Кэръясыс кокалэныс мусэ, нитшсэ сёеныс – Олени роют землю, мох едят.

НИЧЕДНЫ *гл.* дёргать (*за волосы*) // Оз кызы, да ме сіе юрсиздыс ничеді – Не слушается, и я ее за волосы подергала. Челядис надуритіс, и дедыс сые ничедіс – Ребенок натворил что-то, и бабушка его подергала за волосы.

НИЯ см. **НИА**

НОГ *суц.* манера, обычай // Уна кыы ме рочын тэда, / Но вот висътооны ме мэда: / Каньыд – кошка, паньыд – ложка, / Пиис – сын, а нылыс – дочь, / Луныд – день,

а войис – ночь, / Нырыд – нос, а вомыд – рот, / Пуктас йэрыд – огород. / Пидесыд – колено, кос пескыд – полено, / Туруныс – трава, юрыс – голова. / А вот кыыас пионер, школа, трактор, инженер, автомат и витамин / Өтiк ноген шуам ми – Много слов я в русском знаю, / Но вот сказать я хочу: *(далее следует перечисление коми-зырянских слов с переводами на русский)*. А вот слова пионер, школа, трактор, инженер, автомат и витамин / Одинаково (букв.: в одной манере) называем мы *(из песни)*.

НОЙ 1) *суц.* сукно // Нойысь вурэныс парка – Из сукна шьют парку. **2)** *прил.* суконный // Ме вурi ной парка – Я сшил суконную парку. Пытшэсьяныс вэли ной падниче, ыллэсьянь – брезент падниче – Изнутри *(в чуме)* было суконное покрытие, снаружи – брезентовое покрытие.

НОКО *междом.* ну-ка // Ноко мун! – Ну-ка отойди! Ноко вод да узь! – Ну-ка ложись и спи!

НОЛЫНЫ см. **НООЛЫНЫ**

НОЛЭДЛЫНЫ см. **НООЛЭДЛЫНЫ**

НОМ [-й-] *суц.* комар // Ном пуксис ки вылам да сидь куртчис – Комар сел на руку и так укусил. Номъясыс зыыгэныс, а гутъясыс жуугэныс – Комары зудят, а мухи жужжат. А гожэмнас зэй уна ном – А летом очень много комаров. Тэрыт рытнас беда уна номйыс вэли – Вчера вечером слишком много комаров было. Тышынасьны колэ номйыс мед мунэ – Дымить надо, чтобы комары ушли.

НОМРЭССЫНЫ *гл.* червиветь, зачервиветь // Кумын вунэдчи черисэ, да номрэссема – В кладовке забыла рыбу, и (она) зачервивела. Гожемыс вэлис жар, да эшэдэм черыс номрэссис – Лето было жарким, и вывешенная рыба зачервивела. Яйсэ шондi вылын коли, сыа и номрэссис – Мясо на солнце оставил, оно и зачервивело.

НОМСАСЬНЫ *гл.* быть привередливым в еде *(о беременной женщине)* // Сыа тай номсасе, наверно тыра – Она такая привередливая в еде, наверно, беременна. Номсасян а мый? – Беременный, что ли? *(иронично по отношению к слишком привередливому в еде мужчине; букв.: привередничаешь в еде как беременная, а что?)*

НОМЫР *суц.* червь // Чериас тыр номыр – В рыбе полно червей. Яяс выйим номыр, колэ чэатны – В мясе есть черви, надо выбросить. Тыр номыр уялэ муас – Полно червей полазает в земле.

НОМЫРЭСЬ *прил.* червивый // Ме эстякльысь нъэби чери, а ставнас номырэсь – Я у ханта купила рыбу, а (она) вся червивая.

НООЛЫНЫ (НОЛЫНЫ) *гл.* носить // Нъэбис косьтум да ноолэ – Купил костюм и носит. Сыа ноолэ тээнас тэлоо шапка – Он носит зимой зимнюю шапку. Этая нылыс мичаа ноолэ шапкасэ юр вылас – Эта девушка красиво носит шапку на голове. Важэн ныыяс олэмась, кысьтэм паськем ноолэмась. Эни ныыяс олэныс, шэк паськемъяс ноолэныс – Раньше девушки жили, рваную одежду носили. Сейчас девушки живут, шёлковую одежду носят *(час-тушка)*. Нылыс чатрасе, пыр ноолэ зарни чунь-

кытш – Девушка модничает, всегда носит золотое кольцо. А ми, челядьяс, нылыс бара мачсэ ноолам – А мы, дети, им опять мяч приносим. Таво огородас миян крыса уна вэли, уна картапельсэ ноолисныс – Нынче в огороде у нас много крыс было, много картошки таскали.

НООЛЭДЛЫНЫ (НОЛЭДЛЫНЫ) *гл.* 1. носить, возить // Съякыд сумкасэ мыттэм ноолэдли! – Тяжелую сумку сколько носил! Сыа менэ пукседис даде и чом гэгерсэ, чом гэгер менэ ноолэдлэ – Он меня посадил на карты и вокруг чума, вокруг чума меня возит. 2. разносить, распространять // Почтальёныс ноолэдлэ газетъяс – Почтальон разносит газеты. Тэ ин ветлоо лишнэй, ин ноолэдлэ висемсэ народ костас – Ты не ходи лишний раз, не распространяй болезнь среди народа. 3. вынашивать ребенка *(о беременной женщине)* // Сыа ноолэдлэ тырсэ медбэр пара – Она донашивает беременность *(букв.: носит беременность последнее время)*. Сыа тыра, ноолэдлэ челядьсэ – Она беременна, вынашивает ребенка. 4. отвести кого-л. куда-л. // Менум колэ челядьсэ ноолэдлэны больничэ! – Мне нужно ребенка отвести в больницу! 5. выгуливать *(животное)*, гулять *(с ребенком)* // Мун челядьсэ ноолэдлэ ылла кузяыс – Иди погуляй с ребенком *(букв.: ребенка выгуляй)* на улице. Понтэ ноолэдлэ улича кузяыс – Погуляй с собакой *(букв.: собаку выгуляй)* на улице.

НОРА *нар.* жалостно // Ай-мамыс сылысь тешлунэ тэже нора оз пуктыныс – Родители его капризы тоже всерьез не воспринимают *(букв.: жалостно не ставят)*.

НОСОВИК *суц.* носовой платок // Нылыс пидес выысис суутис, / Носовикнас синсэ чышкис – Девушка с колен встала, / Носовым платком глаза вытерла *(из песни)*.

НЭ см. **НЭ**

НЭБ [-й-] *суц.* вязанка *(сена)* // Вайим нэбъяс – Мы привезли вязанки *(сена)*. Турунсэ личкы нэбъяс – Сено сожми в вязанку.

НЭБЪЯСЬНЫ *гл.* вязать вязанки // Ме нэбъяся, медланэ вердны мэссэ – Я вяжу вязанки, чтобы накормить корову.

НЭЙТНЫ (НЭЙТЧЫНЫ) *гл.* бить, избить // Мыля челядтэ нэйтан? – Почему ребенка своего бьешь? Ин нэйт мэссэ – Не бей корову. Мыля нэйтан пуас? – Зачем бьешь по дереву? Челядь нэйтэ мач кузя – Ребенок бьет по мячу. Съялэме нэйтче – Сердце бьется. Зверыс сюрэма капканас и зэй нэйтчема – Зверь попал в капкан и сильно бился. Этiя детинаыс оторни нэйтче, наверно, висе – Этот мальчик места не находит *(ворочается; то встает, то садится)*, наверно, болеет. Ми кор черисэ пыжас пуктiм, черыыс отторни нэйтчис – Мы когда рыбу положили в лодку, рыба все время билась. Ме зэй пола, съялэме нэйтче – Мне очень страшно, сердце бьется. Ср. **ВАРТНЫ**

НЭЙТЧЫНЫ см. **НЭЙТНЫ**

НӘК (НӘК) *суц.* сметана // Нәкэ карэныс ульлэлысь – Сметану делают из молока. Нәкыс абуджык сукмема –

Сметана не совсем загустела. Нэкыс курдэма – Сметана прогоркла. Мэссэ лысьта, уллэсэ юа, нэксэ сёя – Корову подою, молоко выпью, сметану съем.

НЭРЭВИТНЫ см. **НЭРЭВИТНЫ**

НЭШАСЬНЫ см. **НЭШООНЫ**

НЭШООНЫ [-ал-] (**НЭШАСЬНЫ**) гл. полоскать (*бельё*) // Асынас ме муна паськем нэшооны – Утром я пойду белье полоскать. Асынас ме муна Юганэ нэшасьны – Утром я пойду на Юган полоскать.

НЭШТА (**НЭШТА**) нар. еще // А сэсся бара... нэшта на вэлі тоже сорок четвертый год, сыа, начит, ми кэрдорса народ, кэрдорысь воэм... – А потом опять... еще был тоже сорок четвертый год, это, значит, мы оленеводы, от оленей пришедшие... Кодлэн выйым уна, нэшта унджык колэ – У кого есть много, ещё больше надо (*поговорка*). Ме нэшта ветла – Я еще схожу.

НУЖНИК суц. туалет // Важэн нужниксэ мэдэныс разныс и карны вылес – Старый туалет они хотят разобрать и построить новый.

НУЖНЭЙ 1) прил. бедный (*имеющий недостаток в деньгах*) // Миян суседьясыс нужнэсь, нянь вылэ денгабыс оз хватайт – Наши соседи бедные, на хлеб денег не хватает. Сельсоветыс нуэ рэбетасэ нужнэй народыскед – Сельсовет ведет работу с бедными людьми. **2)** суц. бедняк // Нужнэйис петі улича вылэ – Бедняк вышел на улицу.

НУЖНЭЯ нар. бедно // Суседьяс олэныс зэй нужнэя – Соседи живут очень бедно. Нылы бара турун карам, да ортсалам, ныа корке ульлэ сетасныс да мый да, то нянь сетасныс, то йэа сетасныс, вот сідь и быдмим, нужнэя быдмим – Им опять сено ставим да помогаем, они когда молоко дадут, да что там еще, то хлеб дадут, то просто кашу дадут, вот так и росли, бедно росли. Дёля семья быдтылм да / Зэй вед нужнэя олім – Маленькую семью вырастили да / Очень ведь бедно жили (*из частушки*).

НУК суц. внук // Менам нуке олэ Обдорскеын – Мой внук живет в Обдорске. Бабе нянчитче нукьяснас – Бабушка нянчится с внуками.

НУНЫ гл. 1. нести // Ме ысті Петяэс нуны бумагаяс – Я отправил Петю отнести бумаги. Мусэркасэ колэ нуны – Мусор надо вынести. Пыжсэ нуис тэлыс – Лодку унес ветер Пыжсэ нуис тэнас – Лодку унесло ветром. Мен кокнид нуны мешэксэ – Мне легко нести мешок. **2.** везти // Машынанас нуисныс шкафсэ – На машине (букв.: машиной) увезли шкаф. Вэлыс нуэ мушку вылас кык сьэкыд мешэ – Лошадь везёт на спине два тяжелых мешка. **3.** вести (*работу*) // Сельсоветыс нуэ рэбетасэ нужнэй народыскед – Сельсовет ведет работу с бедными людьми.

НУР суц. **1.** заправка из муки // Шыдсэ нурэн нурьялэныс – Суп заправкой из муки заправляют. **2.** клейстер // Важэн миян клей из вэа, и обойсэ колі клеитны, ми гудралім ваэн пызьсэ, и вэлі нур, кодэн майтім обойсэ и

клеитім – Раньше у нас не было клея, и обои надо было клеить, мы разводили водой муку, и получался клейстер, которым намазывали обои и клеили.

НУРНЫ гл. **1.** мурлыкать (*о кошке*) // Каньмыс нурэ – Кошка мурлычет. **2.** бормотать (*о человеке*) // Мыйке тай нурэ ныр улас – Что-то там бормочет себе под нос. Пукалэ и нурэ – Сидит и бормочет.

НУРЬЁНЫ [-ал-] гл. заправлять мукой // Сёй-сёй шыдсэ, сыа нурьялэма – Ешь-ешь суп, он заправлен мукой. Шыдсэ нурэн нурьялэныс – Суп заправкой из муки заправляют.

НУРЬЯ прил. заправленный мукой // Кэр дорын пуэныс нурья шыд – В оленеводстве варят заправленный мукой суп.

НУСКЫНЫ гл. **1.** сопеть // Узигас ньэз нуске – Когда спит (букв.: спя), тихо сопит. **2.** гнусавить // Челядис бэрдэ и нуске, ныр пырыс сёрнитэ – Ребенок плачет и гнусавит, через нос говорит.

НУЧКА суц. внучка // Менам нучкаэ мэйми муні школаэ – Моя внучка в прошлом году пошла в школу. Ме кэмеді нучкаэс – Я обувала внучку.

НУЭДНЫ гл. **1.** вести, кого-л., что-л. // Айис нуэдіс челядьсэ киэдыс школаэ – Отец повел ребенка за руку в школу. Айис нуэдіс детинасэ соддорсис керкаас – Отец увел мальчика со двора домой. Сыа мамыс дорыс нуэдэ писэ ас дорас ооны – Он от матери уводит сына к себе жить. Ме нуэда понсэ гэз вылын – Я веду собаку на веревке. Ме нуэда машынасэ – Я веду машину. **2.** вести куда-л. (*о дороге*) // Туйис нуэдэ ю дорас – Тропинка ведет к реке.

НЫА мест. они // Ныа ломтэныс пыысян – Они топят баню. Кор гэтырьяс шудтэмэсь, ныа юксеныс – Когда супруги несчастливы, они разводятся. Гожэмнас птицаыс сёйсеныс этдельнэ, а арнас муна водяс ныа вошьеныс келебасьны – Летом птицы питаются по отдельности, а осенью перед отлетом они начинают собираться в стаи.

НЫЖ прил. тупой (*о режущей поверхности*) // Пуртыс ныж, колэ панен кеслыны – Нож тупой, надо бруском поточить. Шыраныс ныж – Ножницы тупые. Кэсаыс ныж – Коса тупая. Ср. **ТУТШ**

НЫМА суц. ложь // Тэ висьталан забыль али ныма? – Ты говоришь правду или ложь?

НЫР суц. **1.** нос (*у человека*) // Сылэн ыджыд нырыс – У него большой нос. Сыа уси и нырсэ жугедіс – Он упал и нос разбил. Сыа сэтчем чегыль, нырсэ чатыртэ – Он такой вообразулистый, нос задирает. Кэдид тэлыс нырсэ че-пралэ – Холодный ветер мне нос шиплет. Детина фурске нырнас, оз вермы дышытны – Мальчик шмыгает носом, не может дышать. Нырэ пэді/тупкысис пыр-пыр – Нос заложило совсем (при насморке). **2.** клюв // Кутшыслэн юэс нырыс – У орла острый клюв. **3.** нос (*у неодушевленного предмета*) // Сыа пукалэ пыж бэжас и бура и бертэ, пыж

нырсэ бергедэ веськыда или шульгаа – Он сидит на корме лодки и подгребаёт воду, нос лодки он поворачивает направо или налево. ♦ **Нырэ сылысь он бергед** – Его не переубедишь (букв.: нос его (ты) не свернёшь).

НЫРА *прил.* 1. с носом, с клювом // Пу вылас пукалэ тица тутш ныра – На дереве сидит птица с тупым клювом. Обь выити муні тутш ныра катер – По Оби плыл катер с тупым носом. 2. упрямый // Сыя мортыс зэй ныра, сыя быдсэн ас мознаыс карэ – Этот человек очень упрямый, он всё по-своему делает.

НЫРД *суц.* мыс (в районе с. Мужы – возвышенный участок суши около изгиба реки; весной он залит водой, затем вода с него сходит) // Юганас выйим нырд – На Югане есть мыс. Нырдас суутам – У мыса остановимся. Эти нырдас мича козьяс – На этом мысу красивые ели.

НЫРЗЕДНЫ *гл.* поставить киснуть (молоко или молочный продукт) // Ульлё нырзед крынкаас – Молоко поставь киснуть в крынку.

НЫРЗЫНЫ *гл.* 1. киснуть (о молоке и молочных продуктах) // Ульлёыс нырзема – Молоко прокисло. Ме крынкаас пукти ульлёсэ нырзыны, и получитчис йээ – Я в крынку поставила молоко киснуть, и получилась простокваша. Йёлыс нырзема, колэ рысьмедны – Простокваша прокисла, надо делать творог. 2. быть спокойным, полусонным (о пьяном человеке) // Мортыс нырзема пукалэ – Человек пьяный, полусонный сидит.

НЫРНИТНЫ *гл.* 1. нырять // Челядис купатченыс, нырнитэныс – Дети купаются, ныряют. Дятинаыс нырнитис, мэдэ из кыпедны – Мальчик нырнул, хочет камень поднять. 2. споткнуться // Мортыс муні и нырнитис – Человек шел и споткнулся.

НЫРПОМ *см.* **МЫРПОМ**

НЫРЪЁОМУНЛЫНЫ *см.* **НЫРЪЁОМУННЫ**

НЫРЪЁОМУННЫ (НЫРЪЁОМУНЛЫНЫ) *гл.* вздремнуть // Ме мыди и ныръёомунэма – Я устала и задремала. Ми дыр локтём, пуксим и ныръёомунлэмась – Мы долго ехали, сели и вздремнули.

НЫ [-л-] *суц.* 1. девочка, девушка // Ныыясыс сэтшэм ыджыдэсь, а пыр на аканясеныс – Девочки такие взрослые, а всё ещё в куклы играют. Обь ю дорын, Обь ю дорын олэ менам мича ныы – Возле Оби-реки, возле Оби-реки живет моя красивая девушка (из песни). Сад йёр шэрын ныы ветлалэ, / Сэтче зон оз волю – В середине огороженного сада девушка гуляет, / Туда парень не ходит (из песни). Том морт бэрас ныы рэд воис, зэй нин бура видясис – После молодого человека девушка пришла, очень хорошо поздоровалась (из частушки). Мыжы вэлэсь дёля вэлі, уна ныы рэд вэліныс, / Ворсанин пыр чукартісныс, йәктісныс да сылісныс – Село Мужы маленькое было, много девушек было, / Вечёрки всегда собирали, танцевали и пели (частушка). 2. дочь // Менам нылэ праздник кежас воас ми доранум – Моя дочь к празднику приедет к нам.

НЫЫЁРТ *суц.* подруга (букв.: ныы ‘девушка, девушка’ + ёрт ‘друг’) // Ме ньэби ныыёртэлы водясем ним Лунас – Я купила подарок подруге на день рождения. Сыя гэтрасис ме ныыёртэ вылэ – Он женился на моей подруге. Меям ныыёртэ зэй сяма и зэй бура пэжаліс важъя шаньгаяс – Моя подруга мастерица и очень хорошо печёт старинные шаньги.

НЫЫЮР *суц.* платок (головной убор незамужней девушки; сворачивается валиком и надевается на голову, как венок; букв.: ныы ‘девушка’ + юр ‘голова’) // Ме кэрталі ныыюр – Я завязала платок. Ныыюр – эта чышъян гартэма гэгреса и кэрталэма нылыслы юр вылас. Юр шэрыс тыдалэ, што нылыс абу верес сайын – Головной убор незамужней девушки представляет собой платок, завязанный кругло и повязанный девушке на голову. Середину головы видно, (это значит), что девушка не замужем.

НЬЭБНЫ (НЕБНЫ, НЬЭБСЫНЫ) *гл.* купить // Ме муна лафкаэ нянь ньэбны – Я пойду в магазин хлеба купить. Сыя менум небис дэрэм куим кызя – Он мне купил рубашку с тремя пуговицами. Лафкаэ колэ ветлыны ньэбсыны – В магазин надо пойти сделать покупки. Ми небим выль керка, сыя эні тыртэм на – Мы купили новый дом, он сейчас пустой еще.

НЬЭБСЫНЫ *см.* **НЬЭБНЫ**

НЬЭЖ (НЕЖ, НЬЭЗ) *нар.* 1. тихо // Сыя мунэ ньэж – Он идет медленно (букв.: тихо). Ньэжджык сёрнит! – Тише говори! Пыжыс ньэз кылалэ – Лодка тихо (без включенного мотора) идет по течению. Мортыс ньэз сёрнитэ – Человек тихо говорит. Ньэж мыськы рымкаясэ, ин зильгед! – Тихо мой рюмки, не ударяй! 2. постепенно // Ми ньэж пэрысьмам – Мы постепенно стареем.

НЬЭЗ *см.* **НЬЭЖ**

НЬЭЛК (НЕЛК) *суц.* икроножная мышца // Менам дойме ньэлке – У меня болит икра. Ме эні кэр ньэлксэ сёя – Я сейчас оленью икру ем. Кок нелке дойме – Икра в ноге болит.

НЬЭЭ [-л-] *суц.* стрела // Эстяк дятинаыс лыйис ньэлэн – Хантыйский мальчик выстрелил стрелой.

НЬЭР *см.* **НЕР**

НЬЭРУУ – пучок прутьев (<ньэр ‘прут’+ уу ‘пучок’) ♦ **Ньэруу кэвер** – Мат из связанных тонких берёзовых прутьев, который кладут зимой на снег в чуме // Чомйын тэлын виденыс ньэруу кэвер, медланэ лымйыс оз сыы – Зимой в чуме держат ковер из берёзовых прутьев, чтобы снег не таял.

НЫЛЫК *см.* **НИЛЫК**

НЫЛЭМ *см.* **НИЛЭМ**

НЭ (НЭ) *част.* же // Мый нэ манласян, эддеджык лок! – Чего же медлишь, скорее иди! Код нэ бускысема мэ вольпасям? – Кто же бухнулся на мою постель? Мый дон нэ тэныд суутис мэскыс? – В какую же цену обошлась коро-

ва? Квартира нэ никытэн вэлі, и из вэе квартира – Квартир же нигде не было, и не было квартир.

НЭЖ см. **нэж**

НЭЛЬМА *суц.* нельма (*рыба семейства лососевых*) // Этія юас водитче нэльма – В этой реке водится нельма.

НЭРЭВИТНЫ (НЭРЭВИТНЫ) *гл.* ждать // Нэрэвит, ме энї воа – Подожди, я сейчас приду. Ми нэрэвита пока зэрыс оз эшты – Мы ждем, пока дождь не кончится. Ми нэрэвита зэр эштэмэ – Мы ждем окончания дождя. Шыдыс пым: нэрэвит, пока кэйдас – Суп горячий: пожди, пока остынет.

НЭШТА см. **нэшта**

НЮДЬ *прил.* 1. гибкий // нюдь пес – гибкое дерево. Пуыс нюдь – Палка гибкая. Сутугаыс нюдь – Проволока гибкая. 2. вязкий, тягучий // нюдь конфета – тягучая конфета. Шаньгаыс нюдь – Шаньга тягучая. Сэйис нюдь – Глина вязкая. Кок улас туйис зэй нюдь – Под ногами дорога очень вязкая.

НЮЖЛАСЬНЫ *гл.* 1. тянуться (*о тягучем предмете*) // Конфетаыс нюжласе – Конфета тянется. 2. потягиваться // Мый нэ нюжласян? Палялін, суут и ин нюжлась! – Чего потягиваешься? Проснулся, вставай и не потягивайся! Понмыс ке нюжласе морт водьнырын, то кулэм водьсын – Собака если тянется перед человеком, то это к смерти. 3. подтягиваться // Тэ мун перекладина дорас и нюжлась – Ты подойди к перекладине и подтягивайся.

НЮЖООНЫ [-ал-] *гл.* 1. растянуться // Мыйке, гэзйис тай нюжалэма – Что-то веревка-то растянута. 2. затянуться (*о времени*) // Выть костыс нюжалі – Время принятия пици затянулось (*т.е. много времени ушло на принятие пици*).

НЮЖТЭДНЫ *гл.* тянуть (*о человеке, недоговаривающем что-либо*) // Мыйке мэдэ висьтооны, а нюжтэдэ, оз висьтоо – Что-то хочет сказать, а тянет, не говорит.

НЮЖЭДНЫ (НЮЖЭДЧЫНЫ) *гл.* 1. тянуть // Тэварсэ позе нюжэдны – Ткань можно тянуть. Сяа паляліс и нюжэдчїс – Он проснулся и потянулся. Дитинаыс нюжэдчэ шонді вылэ – Мальчик тянется к солнцу. Тэ мун перекладина дорас и витысь нюжэдчы – Ты подойди к перекладине и пять раз подтянись. Яг туйыс вежынь нюжэдчема – Лесная тропинка криво проложена. 2. тянуть, растянуть (*время*) // рэбитасэ нюжэдны лун быд кежэ – работу растянуть на целый день; пэрасэ нюжэдны – время тянуть. 3. протянуть кому-л. какой-л. предмет // Сяа нюжэдїс нылылы кїсэ – Он протянул девушке руку. 4. потянуть, растянуть (*например, мышцу, сухожилие*) // Уси и кок сэнэс нюжэдї – Я упала и сухожилие растянула.

НЮЖЭДЧЫНЫ см. **нюжэдны**

НЮК *суц., спец.* нюк (*покрытие для чума, изготавливаемое зимой из шкуры взрослого оленя*) // нюк гэз – веревка, которой привязывают нюк к шестам. Тэлоо волись вурэныс нюк – Из шкуры взрослого оленя шьют нюк.

НЮКЛЁОНЫ [-ал-] (**НЮКЛЯСЬНЫ**) *гл.* гнуть // кэрт нюклялан морт – кузнец (букв.: железо гнувший человек). Ме босьлї газетсэ и нюклялі – Я взяла газету и согнула. Сутугаыс нюклясема – Проволока согнутая.

НЮКЛЯСЬНЫ *гл.* 1. см. **НЮКЛЁОНЫ**. 2. кривляться // Ин нюклясь! – Не кривляйся! 3. ломаться (*о человеке*) // Ме мэдї сёрнитны нылыскед, а сыа нюклясе, оз мэд – Я хотел поговорить с девушкой, а она ломается, не хочет.

НЮКРАСЬНЫ *гл.* морщиться // Луксэ сёин и нюкрасян – Лук ты съел и морщишься. Мый нэ нюкрасян, кытыке тэнад висе? – Что ты морщишься, что-то у тебя болит?

НЮКУЛЬТНЫ (НЮКУЛЬТЧЫНЫ, НЮКЫЛЬТНЫ) *гл.* согнуть // Дитинаыс нюкыльтїс пуэс – Мальчик согнул дерево. Бумагасэ кыкла нюкульт – Бумагу пополам согни. Этае нюкультэма пуэс колэ этша веськедны, медланэ вэлі этша веськыдджык – Эту загнутую палку надо немного выпрямить, чтобы была немного прямее. Сяа пэрысь нин, но пыр на весьгас ветлалэ, абу нюкультчема – Он старый, но всё еще прямо ходит, не согрбился.

НЮКУЛЬТЧЫНЫ см. **нюкультны**

НЮКЫЛЬТНЫ см. **нюкультны**

НЮКЫРТЧЫНЫ *гл.* морщиться // Вася сёис лёк вотыс, и рожа лицыыс нюкыртчїс – Вася съел плохую ягоду, и его лицо сморщилось.

НЮЛЕГ 1) *суц.* 1. слизь // Чери сэмьяс уна нюлег – На рыбьей чешуе много слизи. 2. осадок (*например, в бочке*) // Нюлегыс пуксис бэчка пыдэсас и бэчка гэгегас – Осадок сел на дно и на стенки бочки. 2) *прил.* 1. скользкий (*о предмете, выскальзывающем из рук*) // Чериыс нюлег, кутны сьэкыд – Рыба скользкая, удержать трудно. Майтэгыс нюлег, кїсюм частэ усе – Мыло скользкое, из рук часто падает. 2. глупый (*о человеке, который ничего не соображает*) // Мый морт нэ? Нюлег! – Что за человек? Ничего не соображает! Ср. **ВОЛЬК**

НЮЛЕГЕСЬ (НЮЛЕГЭСЬ) *прил.* скользкий // Нюлегесь сир вольсйыс кїсюм – Скользкая (*покрытая слизью*) шука выскользнула из моих рук. Ме посэз мыськи и уна порошок пуктї, и поскыс нюлегэсь, ветлооны оз позь – Я пол вымыла и много порошка высыпала, и пол скользкий, ходить невозможно.

НЮЛЕГМЫНЫ *гл.* застояться (*о воде*) // Ваыс стэканас нюлегмїс – Вода в стакане застоялась. Юас ваыс нюлегмема – В реке вода застоялась.

НЮЛЕГЭСЬ см. **нюлегесь**

НЮЛЫНЫ см. **нююлыны**

НЮМЫР-НЯМЫР *прил., устар.* неполноценный, ненормальный (*о человеке*) // Сяа мортыс нюмыр-нямыр – Этот человек неполноценный. Этпыр ми чїстїтїм уткаяс, а Тихон воис и уткыслысь юрсэ вундїс, а сэтэн тыр номыр. Сяа сїе утка юрсэ глэтнїтїс, сэтшэм сыа вэлі нюмыр-нямыр – Однажды мы чїстїлї уток, а Тихон

пришел и голову утки отрезал, а там полно червей. Он эту голову утки проглотил, такой он был ненормальный.

НЮМЫР-НЯМЫРА нар., устар. неопрятно, как попало // Мунэ бабаыс топ нюмыр-нямыра пасьтасема – Идет женщина неопрятно одетая. Картошкэс садитэма нюмыр-нямыра – Картошку посадила как попало.

НЮР суц. болото (в районе с. Мужы – открытое место в лесу между багульником и деревьями, где растут ягоды, например, морошка, голубика) // Понбазыс быдме нюр вылын – Водяника растет на болоте. Колян воын ми вотчим ыджыд нюр вылын да адьдилім ошпи – В прошлом году мы собирали ягоды на большом болоте и видели медвежонка.

НЮРГЫНЫ гл. 1. нить, скулить (о кошке, о щенке) // Каньмыс нюрге и корэ сёйны – Кошка ноет и просит есть. Каньмыс эбес дорас воис и кучис нюргыны – Кошка к двери подошла и стала нить. Кычанпиис нюрге – Щенок скулит. 2. нить, плакать (о человеке) // Катя нюрге быдчема помла – Катя ноет из-за чего попало. Отторе нюрге, нюрге – Все время плачет, плачет (о ребенке). Мый нэ сулалан нюрган? – Что ты стоишь ноешь? Мортыс отторни куйлэ да куйлэ, нюрге, бураке висе да – Человек все время лежит да лежит, ноет, болеет, наверное, да. Ин нюргы отгоре! – Хватит нить!

НЮРСМЫНЫ гл. зачухнуть, поникнуть // Мый нэ нюрсмин? – Что ты поник? Вотгысыс нюрсмена – Ягоды зачухли.

НЮУГЫНЫ гл. 1. стонать (о гагаре) // Гагараыс нюуге – Гагара стонет. 2. нить (о человеке) // Маша нюуге: сылэн висе мушкыус – Маша ноет: у нее болит спина. Челядь нюуге, выль чача корэ мамыслысь – Ребенок ноет, новую игрушку просит у мамы.

НЮШКЫНЫ гл. выиграть // Каргыэн ворсім, ме нюшки – В карты играли, я выиграл.

НЮЮЛЫНЫ (НЮЛЛЫНЫ) гл. лизать // Менам каньме нююлэ киэс менчум – Моя кошка лижет руки мне. Миян каньмыс тышкасема и куйлэ асьсэ нююлэ – Моя кошка подралась и лежит себя облизывает. Дегинаыс нююлэ канфетсэ – Ребенок облизывает конфету. Каньмыс доймедчэмсэ нююлэ – Кошка раны зализывает.

НЯЗЙЫНЫ гл. измазать // Сяа нязйис кисэ – Он измазал руку. Мортыс пырооліс и нязйис кокен поссэ – Человек вошел и ногами размазал грязь на полу (букв.: измазал ногами пол).

НЯКАСЬНЫ см. **НЯКООНЫ 1**

НЯКЕДНЫ гл. кормить (грудью или с помощью соски) // Мамыс челядьсэ някедэ – Мама ребенка кормит грудью. Каньмыс нярге, каньписэ мэдэ някедны – Кошка мяукает, котенка хочет покормить. Дёля кычан ульлёлэн някедам соскаэн – Маленького щенка молоком кормим из соски (букв.: соской).

НЯКООНЫ [-ал-] (НЯКАСЬНЫ) гл. 1. сосать // Челядис някалэ чупсэ – Ребенок сосет грудь. Челядис мэдэ соскасэ някооны – Ребенок хочет соску сосать. Челядис някалэ йи койд конфет – Ребенок сосет леденец (букв.: как лёд конфету). Челядис бэрдэ и мэдэ някасьны – Ребенок плачет и хочет сосать. 2. болеть (о болевом ощущении в низу груди, в сердце) // Морэс улэс някалэ – Низ груди болит (от голода). Сьэлэмес някалэ, пузед чай! – У меня сердце болит (от голода), вскипяти чай! 3. щемить (сердце от негативных эмоций) // Горесис сьэлэмес някалэ – От горя сердце щемит.

НЯЛУКУ суц., спец. телёнок оленя в возрасте примерно от года до полутора // Нялуку хорасэ ме козьналі другэлы – Годовалого теленка-самца я подарил другу.

НЯНЬ суц. хлеб // Нянь да ва ке сёян, баля койд пэт лоан – Хлеб да воду если кушаешь, как овца сытый будешь. Менам бабе ачис няньсэ пэжалэ, а оз ньэб – Моя бабушка сама хлеб печет, а не покупает. Няньсэ шэроо – Хлеба нарежь. Черисэ позе манитны, медланэ кыйсис, ваэ шыблооны просо колэ, или нянь катышгяс – Рыбу можно приманить, чтобы ловилась, в воду надо бросать просо или хлебные окатыши.

НЯПА суц., устар. копуша (о медлительном, нерасторопном человеке) // Миян эдьден колэ мунны, а тэ пыр на няпанад, эдва вэран – Нам скоро надо идти, а ты такой копуша (букв.: копушей твоей), едва шевелишься.

НЯР прил. голый, лысый // няр ку – голая кожа; няр малича – облезлая малица (т.е. такая, из которой вытала почти вся шерсть). Юрыс няр – Голова лысая. Тээнас кыдьясыс нярсэ – Зимой березы голые. ♦ **Няр челядь** – Только родившийся ребенок, несмышлениш. ♦ **Няр ватшкан** – Больной, ослабленный новорожденный ребенок (букв.: лысый воронёнок) // Кучем челядис рэдичема няр ватшкан – Какой ребёнок родился слабенький. Ср. ПАСЬГЭМ

НЯРГЕДЧЫНЫ см. **НЯРГЫНЫ 2**

НЯРГЫНЫ (НЯРГЕДЧЫНЫ) гл. 1. мяукать // Каньмыс нярге, уллэ корэ – Кошка мяукает, молока просит. 2. плакать, пищать (о ребенке) // Челядис нярге – Ребенок плачет. Дёля челядь сёрнитны оз нэ куж, а только нярге – Маленький ребенок говорить-то не умеет, а только пищит. Челядис тай няргедче – Ребенок капризничает.

НЯРЕВЕЙ см. **НЯРЭВЕЙ**

НЯРМА суц., спец. сменная нижняя часть полозьев саней (изготавливается из дерева) // Нярма вылас колэ нюкультчан пу – На нижнюю часть полозьев нужно гибкое дерево. Нярмасэ карэныс мечча кыдь пуысь – Нижнюю часть полозьев делают обычно из березы.

НЯРМООНЫ [-ал-] гл. менять нижнюю часть полозьев саней // Дадь сюэс колэ нярмооны, сюис ставнас бырэма – У полозьев саней надо поменять нижнюю часть, полозья все износились. Додь сюис вэнимас, и нярма-

лэныс сые – Полозья саней утончаются, и у них меняют нижнюю часть.

НЯРМЫНЫ *гл.* 1. лысеть (*о человеке*) // Ме тай нярма – Я чего-то лысею. 2. облезать (*о мехе*) // Менам маличаэ нярміс – Моя малица облезла. Малича куыс нярміс – Мех малицы облез.

НЯРНЫ (НЯРСЬЫНЫ) *гл.* 1. мять, давить что-л. // нярны бумагасэ – мять бумагу. Няр картапельсэ эбед кежэ! – Помни картошку к обеду. Бабе нярэ турипуусэ лошкаэн – Бабушка давит клюкву ложкой. Паноо ступкаын нярі – Крупу в ступке помяла. Кольксэ ставсэ сумкаас няріс – Яйца все она в сумке подавила. Ме кокнам печенье нярі – Я ногой печенье раздавила. Кок улас уйис, а тутчі и нярі – Под ногами полз (*например, о клопе, жуке*), а я наступил и раздавил. Ме нярі лудуксэ – Я раздавил клопа. Дэрэмыс нярсе – У него рубашка мнется. Мырпомыс нярсема – Морошка раздавилась. Понмыслэн гэныс нярсема – У собаки шерсть помята. 2. побить кого-л. // Няріс тай мортсэ – Побил-то человека. 3. сбить (*о транспортном средстве*) // Сылысь ныыёртсэ няріс машина – Ее подругу сбила машина. Ср. ПЕСЛООНЫ

НЯРСЬЫНЫ см. **НЯРНЫ**

НЯРТАЛА *суц., спец.* аркан // Кэрсэ кутэныс нярталаэн – Олень ловят арканом. Нярталасэ ки вылэ чээти – Аркан на руку закинул. Сья нярталанас бура кутасе – Он арканом хорошо ловит. Нярталаыс тшалакасис – Аркан в узел завязался.

НЯРЦО I *суц.* влажный мох (*на болотах*) // Нярцоыс быдме садуку вылын – Влажный мох растет на болоте.

НЯРЦО II *суц.* моль (*личинки*) // Буркасэ нярцо жугедэма – Бурку моль испортила. Сундукасэ нярцоыс лессэ дэнен чыкедема – В сундуке моль все вещи испортила.

НЯРЭВЕЙ (НЯРЕВЕЙ) *суц., спец.* олень ярко-белой масти // Нярэвей/няревей – зэй еджыд кэр – Нярэвей – очень белый олень.

НЯСКИ см. **НЯСТИ**

НЯССИ см. **НЯСТИ**

НЯСТИ (НЯСКИ, НЯССИ, НЯСЬКИ, НЯСЬТИ) 1) *суц.* грязь // нясьтисэ вуштыны кэмкотысь – грязь соскребать с обуви. Ме мыськыны мада ас выысюм нястисэ – Я хочу смыть с себя грязь. А туруныс ляпкыд, позе няски кузьяс уйны – А трава низкая, можно по грязи ползти. 2) *прил.* грязный // Порсис ставнас нясти – Поросенок весь грязный. Нясти туй кузьяс ми мунім – По грязной дороге мы пошли. Няськи туй кузья ме муна – По грязной дороге я иду. Водин тыдалэ няски туй – Впереди виднеется грязная дорога.

НЯСЬКИ см. **НЯСТИ**

НЯСЬТИ см. **НЯСТИ**

НЯЧКЫНЫ *гл.* жевать // Бабелы сыэжыд нячкыны яй – Бабушке тяжело жевать мясо. Каньмыс нячке черисэ –

Кошка жует рыбу. Сья нячке няньсэ – Он жуёт хлеб. Мэскыс нячке турунсэ – Корова жуёт сено.

НЯША *суц.* 1. ил // Гэптысь няшаыс кыптэма, зэрас – Со дна ямы ил всплыл на поверхность – будет дождь (*примета*). 2. грязь (*на дороге, очень обильная и мешающая проходу*) // Туйис вылас няша, ме мунны ог вермы – На дороге грязь, я пройти не могу.

О

ОЗЫР *прил.* богатый // озыр олысь – богатый житель. Россия озыр ас писательясэн – Россия богата своими писателями. Мый тока из вээ сэтэн, озыр пызаныс вэлі – Чего только не было там, богатый стол был.

ОЗЫРЛУН *суц.* богатство // Нья заритчисныс ми озырлунанум – Они зарятся на наше богатство.

ОЗЫРМЫНЫ *гл.* разбогатеть, стать богатым // Сья лои ыджыд начальникен и эдьде озырмис – Он стал большим начальником и быстро разбогател. Ягыс озырмис чакен – Лес стал богат грибами.

ОКАСЬНЫ см. **ОКООНЫ**

ОКМЫС *числ.* девять // Пызан вылас сулаліс окмыс чашка – На столе стояло девять чашек.

ОКМЫСДАС *числ.* девяносто // Менам лафкаам рэбитэныс окмысдас морт – В моем магазине работают 90 человек.

ОКМЫСДАСЭД *числ.* девяностый // Окмысдасэд вылын кулі – На девяностом году скончался.

ОКМЫССЁ *числ.* девятьсот // Окмыссэдь лыдьди – Сосчитай до девятисот.

ОКМЫССЁЭД *числ.* девятисотый // Сья вэлі окмыссэдь во вылын рэдитчыны – Он родился в девятисотых годах. Менам дедэ вэлі окмыссэдь воын рэдитчыны – Мой дед девятисотого года рождения.

ОКМЫСЭД *числ.* девятый // Менам пие велэдче окмысэд кластын – Мой сын учится в девятом классе.

ОКООНЫ [-ал-] (**ОКАСЬНЫ, ОКЫШТНЫ**) *гл.* целовать // Жэнихыс окалэ невестасэ – Жених целует невесту. Жэнихыс окыштис невестасэ – Жених поцеловал невесту. Эшын дорын том морт мунэ, ме пета да окышта – За окном молодой человек идёт, я выйду да поцелую (*из частушки*). Ныы и зон окасеныс – Девочка и мальчик целуются. Дитинаыс окасис нылыскед – Мальчик поцеловался с девочкой. Гозьяыс тон пинясеныс, мадасыыс окасеныс – Супруги сегодня ругаются, а завтра целуются.

ОКЫШТНЫ см. **ОКООНЫ**

ОЛАН *прил.* 1. жилой // олан керка – жилой дом. 2. жизненный // Кучем тэнад олан туйид? – Какой твой жизненный

путь?

ОЛАНН *суц.* место жительства // важ оланн – прежнее место жительства.

ОЛЛЛЫНЫ (ОЛЫЛЛЫНЫ, ОЛЫЛНЫ) *гл.* бывать // Быд асы менам вомам курыд. Сидь олллэ кодлэн мускыс vise – Каждое утро у меня во рту горечь. Так бывает (у тех), у кого больная печень. Кулэмыс олыллэ разнэй пэлэс: код ас вольпасьяс кулэ, код ачыс эшэдчис, код больничан кулис – Смерть бывает разного вида: кто в своей постели умер, кто сам повесился, кто в больнице умер. Катыдын гожемнас олыллэ жарыс – На юге летом бывает жара. Тулыснас и арнас шляча олыллэ – Весной и осенью мокрый снег бывает.

ОЛЭМ см. **ОЛЭМ**

ОЛЫЛЛЫНЫ см. **ОЛЛЛЫНЫ**

ОЛЫЛНЫ см. **ОЛЛЛЫНЫ**

ОЛЫСЬ см. **ОЛЫСЯ 1)**

ОЛЫСЯ (ОЛЫСЬ) 1) *суц.* дух, привидение, нечистая сила // керка олысь – домовый (букв.: домовый дух); ягса олысь – человек, который ушел в лес отшельником. Олысья вийим – Дух есть (*например, в доме, на кладбище, в лесу*). Олысьясэ аддины бур вылэ – Увидеть домового – к добру. Сья этша юр сайдтэг и олэ ягса олысь моз – Он немножко не в себе и живет как лесной человек. Миян керкаанум пыр вийим олысья – В нашем доме всегда есть домовый. Миян керкаанум благословеннэй, бур местэын, миян олысьясэ бур, абу скэр – Наш дом благословенный, в хорошем месте, наш домовый хороший, не сердитый. **2)** *прил.* полный нечистой силы // Эстэн ягыс зэй олысья, народсэ поозедлэ дажэ – Здесь лес полон нечистой силы, (она) людей пугает даже.

ОЛЫШТНЫ см. **ООНЫ**

ОЛЫШТЭМА *прил.* старый, пожилой (*о человеке или животном*) // олыштэма пон – старая собака. Олыштэма морт эдьде мыде – Пожилой человек быстро устает. Татче воис олыштэма морт – Сюда пришел пожилой человек. Ме сеті местэ олыштэма мортлы – Я уступила место пожилому человеку.

ОЛЬХА 1) *суц.* ольха // Ольхасис карэныс корэсьяс пысьыны – Из ольхи делают венки париться. **2)** *прил.* ольховый // Ми пысым ольха корэсен – Мы парились ольховыми венками.

ОЛЭМ (ОЛЭМ) *суц.* жизнь // важ олэм – старая жизнь; кузь олэм – долгая жизнь. Нья казьтылысныс важья олэмсэ – Они вспоминали старинную жизнь. Ны олэм вылэ менам веж абу – На их жизнь у меня зависти нет.

ОЛЭМА *прил.* немолодой, пожилой // олэма морт – пожилой человек. Ме сеті местэ олэма мортлы – Я уступила место пожилому человеку.

ОЛЭМ-ВЫЛЭМ *суц.* житье-бытье // Мортгслэн лоо бур олэм-вылэм – У человека хорошее житье-бытье.

ООНЫ [-л-] (ОЛЫШТНЫ) *гл.* жить // Ме мэда ооны ыджыд городын – Я хочу жить в большом городе. Ми сы квартираас олім комын во – Мы в этой квартире жили 30 лет. Кудь олан-вылан? – Как живёшь-поживаешь? Кытэн тэ олан? – Где ты живешь? Сэтэн олэ ошкыс – Там живет медведь. Ме олышта вежоолун ае-маме дорын – Я поживу неделю у отца с матерью.

ООМЕДЧЫНЫ *гл.* поселиться // Изьватас йэзыс важэннин оомедчемаэсь Об ю дорын – Зыряне давно уже поселились у реки Оби. Ми доранум оомедчис бэкэвей морт – У нас поселился посторонний человек. Менам деверэ зэй мича. Мужыксюм мичаджык, позе оомедчыны сыкед – Мой деверь очень красивый. Красивее моего мужа, можно с ним посожительствовать.

ООТЭМ *прил.* нежилой // оотэм керка – нежилой дом.

ООТЭМЛУН *суц.* невозможность жить где-л. // Сыкед оотэмлун – С ним невозможно жить.

ОР *суц.* гной // Чунис vise орэдь – Палец болит от нагноения. Дойдэм пидесысь веж ор петэ – Из ушибленного колена жёлтый гной выделяется.

ОРД- *послел.* у, при, до // Ме вэлі сы ордын – Я была у него. Сы ордын чукартчис уна морт – У него собралось много народу. Ме сы ордэдь вои – Я до него дошел.

ОРДЛЫ *суц.* ребро // Дитинаыс уси и чегис ордлысэ – Мальчик упал и сломал ребро.

ОРДЪЕДНЫ (ОРДЪЕДООНЫ, ОРДЪЕДЧЫНЫ) *гл.* опередить кого-л. // Кор ми войлалім дадюонас, сья менэ ордъедис – Когда мы гонялись на нартах, он меня опередил. Уна дадюола ордъедалис – Много ездовых на нартах он обогнал. Давай ордъедчам, пунас ордъедчам – Давай посоревнуемся, в бросании палки посоревнуемся (букв.: палкой посоревнуемся).

ОРДЪЕДООНЫ [-ал-] см. **ОРДЪЕДНЫ**

ОРДЪЕДЧЫНЫ см. **ОРДЪЕДНЫ**

ОРЛООНЫ [-ал-] *гл.* **1.** рвать // бумага орлооны – бумагу рвать. Сья гэзсэ орлалэ – Он верёвку рвёт. Петя кык получитис да тетрадьсэ скэрмемсис орлалис – Петя двойку получил и тетрадь со злости порвал. Ме орлалі юпкаэс – Я порвала юбку. Тэлыс орлаліс плёнкасэ – Ветер порвал пленку (*у парника*). Тэлыснас орлаліс плёнкасэ – Ветром порвало пленку (*у парника*). Дитинаыс полесис орлаліс светок и подаритис нылыслы – Парень в поле нарвал цветов и подарил девушке. **2.** задрать, разорвать (*о хищнике*) // Лёк зверис орлаліс балясэ – Волк (букв. ‘плохой зверь’) задрал овцу. **3.** резать (*о болевом ощущении в животе*) // Мыйке сэй, и кынэмес орлалэ – Что-то я поел, и живот режет. Зэй сэйны мэда, кынэмес орлалэ – Очень кушать хочу, живот режет.

ОРНЫ *гл.* **1.** порваться, оборваться (*о длинном вытянутом предмете*); сорваться // Лямка орі – Лямка оборвалась. Гэзийс орі – Веревка порвалась. Важ шнурсэ ме дерниті, и шнурйис орі – Старый шнур я дернул, и шнур порвал-

ся. Менам чепэ ори, и ме сые бэр сибеди – У моя цепочка порвалась, и я ее обратно соединила. Пыж яхэрыс оріс да буткысис ляпкыд ваас – Якорь лодки сорвался и плохнулся в неглубокую воду **2.** оборваться (*о чьей-либо жизни*) // Сылэн олэмыс водь орі – Его жизнь рано оборвалась. **3.** сорваться (*о каком-либо мероприятии*) // «Метеорнас» мәді мунны, а сыа жугалис, и туйис оріс – «Метеором» хотела поехать, а он сломался, и поездка сорвалась.

ОРОТНЫ *гл.* **1.** рвать (*разделять на части; о длинном вытянутом предмете, ср. КОСЁНЫ*), оторвать // Тон Коля дэрэмсэ оротіс – Сегодня Коля рубашку порвал. Ме ороті гэсэ – Я порвал веревку. Гэыйс валі кузь, и ае оротіс шэри – Веревка была длинная, и папа разорвал ее пополам. Бабе эшэдліс гэз вылэ паськемэ и оротіс гэсэ – Бабушка вешала на веревку белье и порвала веревку. Тэрыт тэлыс ыллаын зэй ыджыд валі и оротэма паськем эшэдлан гэсэ – Вчера ветер на улице очень сильный был и порвал бельевую веревку. Пиньнад суниссэ оротны оз коо, верман пиньтэ тшыкедны – Зубами нитку рвать не надо, можешь зубы испортить. Сыа эбес вугсэ оротіс и уси – Он дверную ручку оторвал и упал. Гачам менам легъяліс сунис, ме сіе ороті – На брюках у меня болталась нитка, я ее оторвал. Тэлыс оротэма клеёнка парник выысис, и нуэма тэанас – Ветер сорвал клеенку с парника, и унесло ее ветром. Орот цветокъяс клумбасис – Порви цветы с клумбы. Детинаыс клумбасис оротіс светок и подаритіс невестаыслы – Парень с клумбы сорвал цветок и подарил невесте. **2.** оборвать (*чью-либо жизнь*). // Самолётыслэн аварияыс оротіс сылысь олэмсэ – Авария самолета оборвала его жизнь. **3.** сорвать (*какое-либо мероприятие*) // Детинаыс оротіс уроксэ, и учительница коріс сылысь родительяссэ директорыс дорэ – Мальчик сорвал урок, и учительница вызвала его родителей к директору. **4.** болеть (*о болевом ощущении в животе, зубе, спине*) // Мушкуэс оротэ – У меня спина болит (букв.: мою спину разрывает). Ме кынми, и зэй мушкуэс оротэ – Я замерз, и спина очень болит. Ой, менчум кудь тэрыт кынэмес оротіс, бараке мыйке сёяныс из лэсёо – Ой, у меня как вчера живот болел, наверное, какая-то еда не подошла. Ме тшыгъялі, дажэ кынэмес оротэ, сёйны мада – Я проглодалась, даже живот болит (букв.: разрывает), есть хочу. **5.** ранить (*сердце; в переносном употреблении*) // Тэ оротін менчум сьэлэмес – Ты ранила (букв.: порвала) мне сердце (*например, плохим поведением; употребимо это выражение и в адрес бросившего любимого человека*).

ОРС *суц.* плеть, кнут // Ме вээсэ кулишта орснас – Я лошадь погоняю плетью. Орсыс куйлэ конюшняын – Плеть лежит в конюшне.

ОРТСАСЬНЫ *см.* **ОРТСООНЫ**

ОРТСООНЫ [-ал-] (**ОРТСАСЬНЫ, ОРЧООНЫ**) *гл.* помогать // Ортсоо менум нуны кэрэбкасэ – Помоги мне отнести коробку. Мый нэ, ныа миян ортсаласныс? – Ну что, они нам помогут? Сіе мен ортсалис воке – В этом (букв.: это) мне помог мой брат. Гожэмнас бара ортсалим

кодлэн мэс выйим – Летом опять помогли тем, у кого корова есть. Ме зэй рад сылэн ортсалэмен – Я очень рад его помощи. Сыа тэныд оз вермы орчооны, сыа пэжалэ шаньгаяс – Она тебе не может помочь, она печет пироги. Те воан менум ортсасьны? – Ты придешь мне помогать?

ОРЧООНЫ [-ал-] *см.* **ОРТСООНЫ**

ОРЧЧА **1)** *прил.* находящийся рядом, соседний // Орчча керкаясыс зэй мича – Рядом стоящие дома очень красивые. **2)** *нар.* *см.* **ОРЧЧАА**

ОРЧЧАА (ОРЧЧА) *нар.* рядом // Кык керкаыс сулалэныс орччаа – Два дома стоят рядом. Орччаа мунам – Рядом пойдем. Директор дорас орччаа сулалісныс кык морт – Около директора рядом стояли два человека. Ягын ке ва орчча абу, понбаз позе сёйны – В лесу если воды рядом нет, водянику можно есть.

ОРЧЧААСЬНЫ *гл.* поравняться // Нылыс и зонмыс орччаасисныс – Девушка и парень пошли рядом (букв.: поравнялись). Дёляджык пиыс втэгдіс ассис ыджыдджык воксэ, и орччаасисныс – Младший сын догнал своего старшего брата, и они стали одного роста (букв.: поравнялись).

ОРЧЧЕДНЫ *гл.* обогнать // Колэ орччедны мэд звенье-сэ – Надо обогнать другое звено (*например, при работе на поле*). Кык детина пышьеныс улича кузя, и этикыс орччедіс мадсэ – Два мальчика бегут по улице, и один обогнал другого.

ОТ *суц.* **1.** ширина // Сикечислэн отыс этик метра – Ширина ситца один метр. Жырыслэн отыс куим метра – Ширина комнаты три метра. **2.** полоса ткани // кык от этлаэ вурны – две полосы ткани вместе шить.

ОТА *прил.* **1.** широкий // ота бэж – широкий хвост; ота пыж – широкая лодка; ота экеньча – широкое окно. Ми мунім ота туй кузя, а сёсся дёля туй кузя – Мы ехали по широкой дороге, а потом по узкой дороге. **2.** широкоплечий // Сыа сэтчем ота, никучем дэрэм оз тэр – Он такой широкоплечий, ни одна рубаха не лезет. *Ср.* **ПАСЬКЫД**

ОТОРНИ (ОТТОРЕ, ОТОРНИ, ОТОРЬЕ, ОТОРЬЯ, ОТОРЬЯ, ОТОРЭ) *нар.* всегда, все время // Сыа оторни бура рабитэ – Он всегда хорошо работает. Оторни тэ узигад хорган, ме узныи ог вермы – Все время ты, когда спишь (букв.: спя), храпишь, я спать не могу. Ми оторни ыллаын ворсім – Мы всегда на улице играли. Этая мортыс менчум отторе сьэлэмес йирэ – Этот человек меня всё время обижает (букв.: мне всё время сердце грызет). Эта бабасыс этик местэын отторе керасе. Сылэн аслас деляна – Эта женщина в одном месте все время рубит дрова. У нее своя деляна (*выделенный участок для рубки дров*). Сыа пыр гажтэм, отторэ мыйке думачче – Он всегда невесёлый, постоянно о чём-то думает. Ми кор черисэ пыжас пуктім, чериыс отторни нэйтчіс – Мы когда рыбу положили в лодку, рыба все время билась.

ОТТОРЕ *см.* **ОТОРНИ**

ОТОРНИ *см.* **ОТОРНИ**

ОТТОРЪЕ см. ОТОРНИ

ОТТОРЪЯ см. ОТОРНИ

ОТТОРЪЯ см. ОТОРНИ

ОТТОРЭ см. ОТОРНИ

ОТТЭМ *прил.* узкий // оттэм и ота вахрам – узкое и широкое кружево; оттэм син – узкие глаза. Ми муним оттэм туй кузя – Мы ехали по узкой дороге. Ме муні оттэм скэдни кузя, и скэднииc вэріс – Я шел по узкому мостику, и мостик шатался.

ОТТЭМИНДЫ *нар.* на узком месте // Оттэминды ме ветлалі – На узком месте я ходила.

ОТТЭМСЫНЫ *гл.* сужаться // Протокаыс оттэмсыны кучіс – Протока сужаться начала. Важэн тай соимыс ыджыд да ота вэлі, а эні пыр-пыр оттэмсис – Раньше-то рукав реки большой и широкий был, а теперь совсем сузился.

ОТТЭМТЫНЫ *гл.* сузить // оттэмтыны гачсэ – сузить брюки. Туйсэ оттэмтыныс, и машинаяслы сьэкыд ветлоны – Дорогу сужают, и машинам тяжело проходить.

ОШ [-к-] *суц.* медведь // Ягын ветлэ ыжыдыд ош – В лесу ходит большой медведь. Ошкыс буксэ – Медведь ревет. Ошкыс тээ кежэ куйлэ гуас – Медведь на зиму ложится в берлогу. Аддя татэн, аддя тытэн, / Сэтэн ветлалэ сьэд ош – Вижу здесь, вижу там, / Там ходит черный медведь (*из песни*). ♦ **Ош юр тшак** – Подосиновик (букв.: медвежья голова гриб) // Ми муним яге и эктім уна ош юр тшак – Мы пошли в лес и собрали много подосиновиков.

ОШПИ *суц.* медвежонок // Колян воын ми вотчим ыджыд нюр вылын да адьдилім ошпи – В прошлом году мы собирали ягоды на болоте и видели медвежонка.

ОШЙЫСЫНЫ *гл.* хвастаться // ошйысян морт – хвастающийся человек, хвастун. Челядис ошйысе виль чачанас – Ребенок хвастается новой игрушкой. Нылыс ошйысе ас виль платтенас – Девочка хвастается своим новым платьем.

ОШКЫНЫ *гл.* хвалить // Ныа ошкисныс ассиныс челядсэ – Они похвалили своего ребенка. Мый нэ ошкан музыкты? – Чего хвалишь своего мужа?

Ә

ӘБЕС (ӘБЭС) *суц.* дверь // Әбессэ сипты! – Дверь закрой! Әбессэ мэ томналі – Дверь я закрыла на замок. Сья әбес вугсэ оротіс и уси – Он дверную ручку оторвал и упал. Әбесас тай кодке таркедче, кодке бураке локтэ – В дверь-то кто-то стучится, кто-то, наверное, идёт.

ӘБЕСПОЛА *суц.* дверь в чуме; вход в чум // Сья воштіс әбеспола и пыріс чомье – Он открыл дверь и вошел в чум.

ӘБЛЕЗЯН *суц.* обезьяна // Әблезянъяс олэныс шоныд местясын – Обезьяны живут в теплых местах. Сэтчем нин мисьтэм, топ нин әблезян – Такой некрасивый, как обезьяна.

ӘБЛОЖЫТНЫ см. ӘБЛЭЖЫТНЫ

ӘБЛЭЖЫТНЫ (ӘБЛОЖЫТНЫ) *гл.* обложить // Рэбетникъяс тон әблэжытісныс/әбложытісныс крышасэ керкаыслыс – Рабочие сегодня обложили крышу дома. Әблэжытэма нин тучаясыс небесасэ – Обложили уж тучи небо.

ӘБЭС см. ӘБЕС

ӘГЫР см. ЭГЫР

ӘДДЕ см. ӘДЬДЕ

ӘДДЕН см. ӘДЬДЕ

ӘДДОР *послел.* кроме // Тэ әддор никод менум оз коо. / Ме помласе тэ никор ин поо – Кроме тебя никто мне не нужен. / За меня ты никогда не бойся (*из песни*).

ӘДДЯЛА *суц.* одеяло // Челядис узе шоныд әддялаын – Ребенок спит под теплым одеялом. Челядсэ тупралі әддяланас и пункт узыны – Ребенка завернул в одеяло и положил спать.

ӘДЬДЕ (ӘДДЕ, ӘДДЕН, ӘДЬДЕН, ӘДЬДЕ) *нар.* 1. быстро // Понъяс әдьде войлалэныс – Собаки быстро бегают. Зей әдьде муні – Очень быстро ушел. Ме әдьде сья рэбитасэ карі – Я быстро эту работу сделал. Лолаыс әдьден пышье – Лось быстро бежит. Челядис әдден кыпедчисныс – Ребята быстро выросли. 2. скоро // Пасьтась, миян әдьде нин колэ мунны – Одевайся, нам скоро уже надо идти. Зэрыс әдьде эштас – Дождь скоро кончится. Мунам әдьденджык, эні ме эштэда – Пошли скорее, сейчас я заканчиваю. Федэр висьталіс: «Ме әдде воа» – Федор сказал: «Я скоро вернусь».

ӘДЬДЕН см. ӘДЬДЕ

ӘЖЭР см. ЕЖЭР

ӘЗЙЫНЫ (ЭЗЙЫНЫ) *гл.* 1. гореть (*об огне, свете, осветительном приборе*) // Биис әзье – Огонь горит. Став уличаас эзйи этик фэнар – На всей улице горел один фонарь. Об дорас эзйис маяк – На берегу Оби горел маяк. Керкаас әзье биис став ашынас – В доме горит свет во всех окнах. 2. гореть (*о неприятном физиологическом ощущении: при высокой температуре; о стопах – от контакта с горячим; о языке – от горячей или острой пицци*) // Кок пыдэсэ әзье – Стопы у меня горят. Кылэ әзье – Мой язык горит. Ставнас әзье – Весь горит (*о человеке при высокой температуре*).

ЭЗТЫНЫ (ЭЗТЫНЫ) *гл.* 1. разводить (*огонь*), зажигать (*свет*) // Ягас бисэ эзті – В лесу огонь я зажег. Эзті бисэ – Я зажгла свет. Вичкоын быд лун эзтэніс сисьяс – В церкви каждый день зажигают свечи. 2. жечь (*щеку от пощечины*) // Банбэкэс эзтэ – Мне щеку жжет.

ӘКЕВЕРТ (ӘКЕВЕРТ) нар. наверняка, несомненно, точно // Әкеверт воліс сыа – Наверняка приходила она. Әкеверт воас сыа – Наверняка придет она. ♦ Әкеверт сідь (сидь) – Точно так. Сыа висьталіс әкеверт вәлі сідь – Он сказал, всё было точно так. Әкеверт вездь сідь и выйим – Точно вездь так и есть. Ме адьдилі, әкеверт сідь и вәлі – Я виде-ла, так оно и было.

ӘКЕНЬЧА (ӘКЫНЬЧА, ӘКЭНЬЧА) суц. окно // Гутыс пуксис әкеньчаас – Муха села на окно. Әкеньчаэдис ме адьдилі мортсэ – Из окна я увидела человека. Әкынча синьясыс зэй пертчакылэныс, кәдыд быраке ло – Слышно, как трещат оконные стекла, мороз, наверно, будет. Керкаас карисныс выль әкеньча – В доме сделали новое окно. Мукед луньясас видеда әкыньча пыр кодююяс вылас – В некоторые дни я в окно смотрю на звезды. Гутыс пуксис әкэньчаас – Муха села на окно.

ӘКТЫНЫ гл. 1. собирать (например, ягоды, грибы) // Вотыс әкта – Ягоды собираю. Тшак әктэныс – Грибы собирают. Нылыс әктэ мырпом – Девочка собирает морошку. Ме вуграсьны әкті нидюю – Я удить собрал червей. Оз коо әктыны утка колькьяссэ – Не надо собирать яйца уток. 2. собирать (мебель) // шкафсэ әктыны – шкаф собирать. Меам сосед вәлі Максим, ме ньәби шкаф, и сыа менум ортсаліс шкафсэ әктыны – У меня сосед был, Максим, я купила шкаф, и он мне помог его собрать.

ӘКЫНЬЧА см. **ӘКЕНЬЧА**

ӘКЭНЬЧА см. **ӘКЕНЬЧА**

ӘНИ см. **ЭНИ**

ӘПАСНЭЙ (ЭПАСНЭЙ) суц. гребное весло // Мужыкыс сынэ пыжас әпаснэен – Мужик гребет в лодке веслом. Сылэн жугалэма әпаснэй – У него сломалось гребное весло. Сыа ньәбис выль әпаснэйяс ас пыжысылы – Он купил новые гребные весла для своей лодки. Код пукалэ водин, ныа сынэныс әпаснэен, а сыа код пукалэ пыж бэрас, сыа веськедлэ пелыснас – Кто сидит впереди, они гребут гребным веслом, а тот, кто сидит на корме лодки, он направляет кормовым веслом.

ӘРЕХ суц. орех // Пызан вылас куйліс кырым дорэ әрех – На столе лежала примерно горсть орехов.

ӘСТУДА суц. неприятность // Бара ләкэс карі, әстуда лои – Опять плохое сделала, неприятность получилась.

ӘСТУПИТЧЫНЫ гл. устать // Әступитчема сыа рәбитасис – Устал он от своей работы. Ме нин әступитчі тәсид, мыля ты отторе чоктан рәбитны? – Я уже устала от тебя, почему ты всё время заставляешь работать?

ӘСТЯК 1) суц. ханты // Мыжыын олэныс уна әстякьяс – В Мужах живет много ханты. 2) прил. хантыйский // Калданка мян шусе әстяк пыж – Калданка у нас называется хантыйской лодкой.

ӘСЯМАЙТНЫ гл. изнемогать, сильно устать // Ме лунджынсэ мыськи паськем и әсямайті – Я полдня стирала

белье и сильно устала.

ӘТВЕСЬТА нар. ровно // Керьяссэ пуктыны әтвесьта – Бревна поставь ровно.

ӘТВЕСЬТООНЫ [-ал-] гл. поставь ровно // Заборыс веськедчема, сіе әтвесьтоо – Забор покривился, поставь его ровно.

ӘТИК 1) числ. один // Менум әтик пурт колэ, мыля тэ вайин кыкэс? – Мне один нож нужен, зачем ты принес два? А әтиклы сетам, мэдлы сетам, куимэдлы сетам, как раз берег дорын олісныс, менам двоуродный брат, сэсса дядь, баба Вера, сэсса Окулина, дёнен мы нылы раздайтам, и став черисэ раздайтам, ага. – А одному дадим, другому дадим, третьему дадим, как раз мы на берегу жили, мой двоуродный брат, потом дядя, баба Вера, потом Акулина, полностью им раздадим, и всю рыбу раздадим. Ага. 2) мест. один // Тэ дорад әтик морт воліс, бэрвы висьтала код – К тебе приходил один человек, потом скажу кто.

ӘТИКА (ӘТИКА) прил. одинокий // туч әтика бабаыс – совсем одинокая бабушка. Этия мортыс әтика, сылэн другьяс абуэсь – Этот человек одинокий, у него друзей нет. Эта нырдас әтика пу – На том мысу одинокое дерево. Әтика дёдег кытынке горзэ – Одинокий гусь где-то кричит.

ӘТИК см. **ӘТИК**

ӘТИКА см. **ӘТИКА**

ӘТИКЛАЫН нар. в одном месте // Керка из вээ, то әтиклаын олам квартираын, то мэдлаын квартираын олам – Дома не было: то в одной живем квартире (букв.: в одном месте живем в квартире), то в другой квартире живем.

ӘТКОЙД прил. одинаковый, сходный (с чем-то) // Аддя сэтись мича пожэм, / Кутэ вылын ассьыс юр. / Сылы әткойд тээ и гожэм. / Сыа пуыс зэй нин бур – Вижу там красивую сосну, / Держит высоко свою голову. / Ей одинаковы зима и лето. / Это дерево очень хорошее (из песни).

ӘТЛААСЬНЫ см. **ӘТЛООНЫ**

ӘТЛАЫН (ЭТЛАЫН) нар. вместе // Сыкед ме әтлаын нэ рәбиті мыйкеын пекарняын – С ней я вместе работал в какой-то пекарне. Совхозлэн куканьяссэ и эшсэ дёнен виденыс әтлаын – В совхозе телок и бычков держат всех вместе. Мі мунім карьяскэд әтлаын – Мы пошли с оленями вместе.

ӘТЛАЭ нар. вместе // Ме документсэ әтлаэ ваеді кнопкаан – Я документы вместе соединила кнопкой. Вит вок ёрта ёртсэ пыр вэтэдэныс, а әтлаэ оз волыныс – Пять братьев друг друга догоняют, а вместе не бывают (загадка; отгадка: вязальные спицы).

ӘТЛООНЫ [-ал-] (**ӘТЛААСЬНЫ**) гл. соединять // Важэн мян нэль кузнеч, зэй нин сьмаась вәліныс, мый нин кияныс босьтісныс, сіе и карисныс, нюклялісныс кучем колэ мортгылы и варитісныс кузничээн, сваркатэг, кәртсэ дондасныс горно вылас, кык помес әтлалісныс – Раньше у нас было четыре кузнеца, все умелые были, что в руки брали, то и делали, сгибали, как надо человеку, и вари-

ли в кузнице, без сварки, железо накаляли в горне, два конца соединяли. Зонмыс и нылыс этлаасисныс – Парень и девушка создали семью (букв.: объединились). Кык деревняыс этлаасисныс – Две деревни слились в одну (букв.: объединились).

ЭТМОЗ (ЭТМОЗНА, ЭТМОЗНИ) нар. одинаково // Ми тон этмоз пасьтасям – Мы сегодня одинаково оденемся. Ныа тай этмозна карэмась – Они одинаково сделали. Меям соседка этмозни карис аслыс керкаас ремонт – Моя соседка сделала себе в доме ремонт так же, как и у меня (букв.: моя соседка одинаково сделала в своем доме ремонт).

ЭТМОЗНА см. **ЭТМОЗ**

ЭТМОЗНИ см. **ЭТМОЗ**

ЭТН- мест. один (употребляется в сочетании с показателем лица и числа) // Бара арэдь, бара арэдь / Этнам куча юкны шог – Снова до осени, снова до осени / Один буду тосковать (букв.: делить тоску; из песни). Сьэлэмес никор мэдлы ог сет. / Видя ме сие этнадлы тэн – Сердце никогда другому не отдам. / Берегу я его для тебя одного (из песни).

ЭТПЫР (ЭТПЫР) нар. однажды, один раз // Ме этпыр ветлі сэтче – Я однажды сходила туда. Этпыр асынас ныа мэдэдчисныс чери вылэ – Однажды утром они собрались на рыбалку (букв.: за рыбой). Этпыр сёяс – немсэ пэт – Единожды поест – век сыта (*загадка; отгадка: подушка*). Этпыр тэтча ветла – Один раз туда схожу.

ЭТПЫРЫСЕН нар. за один раз, в один приём // Ме этпырысен сёи – Я за один раз съела. Бутылкаас этпырысен юис – Бутылку за раз выпил.

ЭТПЫРЫСЬ (ЭТПЫРЫСЬ) нар. 1. один раз // Ме ветлі этпырысь – Я съездила один раз. Сяа лыдьдис книгаас этпырысь – Он прочитал книгу один раз. Ме тэнэ этпырысь жалейгі, окалі, / Никор иг висьтоо лёк кыы – Я тебя только один раз жалел, целовал, / Никогда не говорил плохого слова (из песни). 2. однажды // Этпырысь ме ёртэкед ветлім уткасигмоз, вотыс чукартны – Однажды мы с другом поехали охотиться за утками, ягоды собирать.

ЭТША см. **ЭЧА**

ЭТЬЕЗА прил. одного возраста // Сяа мен этьеза, мен сыкед интереснэ пыр сёрнитны – Он мне одногодок, мне с ним интересно всегда говорить. Ныа этьезазь: нылыс ворсны гажаджык – Они одногодки, им играть веселее. Сыкед ми этьезазь – С ним мы ровесники.

ЭХИТНЭ нар. чисто, аккуратно // Сылэн керкаас пыр эхитнэ – У него в доме всегда чисто.

ЭХИТНЭЙ прил. чистоплотный, аккуратный // Сяа сэтчем эхитнэй, сидь чистэя карэ – Он такой аккуратный, так чисто делает. Каньмыс эхитнэй: кычесюрэ оз гадит – Кошка чистоплотная: где попало не гадит. Меям внучка зэй эхитнэй, ас бэрсянис слэдитэ – Моя внучка очень аккуратная, за собой следит.

ЭШ [-к-] суц. бык // Миян колхозын выйим ыждыд эш – В нашем колхозе есть большой бык. Код миян эшнум буксэ отторья! – Как наш бык все время громко мычит! Эшкыс дом йылысь мыніс – Бык с привязи сорвался. Эшкыс лукооны вермас – Бык бодать может.

ЭШКАСЬНЫ гл. совокупиться (о корове) // Мэскыс эшкасис – Корова совокупилась (с быком).

ЭШКУ (ЫШКУ) суц. овчинное одеяло (в чуме) // Ышку эдьдялаын узьлэныс – На овчинном одеяле спят. Кор узеныс, шэбрасеныс эшку эдьдялаэн – Когда спят, укрываются овчинным одеялом.

ЭШНЫ гл. повесить (например, белье) // Колэ паськемсэ косьтыны эшны – Надо белье сушить повесить. Курткагэ эш сэтче – Куртку свою повесь туда.

ЭШООНЫ [-ал-] (ЭШООНЫ) гл. висеть // Ме пукала вылын, и кокьясэ эшалэныс – Я сижу высоко, и ноги висят. Паськемыс эшалэ гэз вылын – Белье висит на веревке. Ті вестыаньд эшалэ картина – Перед вами висит картина. Пу вылас эшалэ скворечник – На дереве висит скворечник. Эшалэ и легьялэ – быдэн сэтче кучисе – Висит и колыхается – всякий за него хватается (*загадка; отгадка: умывальник*). Картинаыс эшалэ стена вылын – Картина висит на стене.

ЭШПИ суц. теленок, бычок // Мэскыс ваема кык эшпи – Корова принесла двух бычков.

ЭШТЭДНЫ см. **ЭШТЭДНЫ**

ЭШЫН суц. окно // Ме сулалі эшын дорын, эшын уугі муні том зон – Я стояла около окна, за окном прошел молодой человек. Стенасэ кералісныс суутэдны сэтче эшын рама – Стену прорубили поставить туда оконную раму. Ванька шыбитіс пунас, и эшын стеклаыс жугалі – Ваня бросил палку (букв.: палкой), и оконное стекло разбилось. Адьдя, соддор кузя мунэ, и мэ сылы эшынас таркеді – Вижу, (он) по двору идёт, и я ему в окно постучал.

ЭШЭДНЫ (ЭШЭДЧЫНЫ, ЭШЭДЧЫНЫ, ЭШЭДНЫ) гл. 1. повесить // Паськемсэ эшэд – Белье повесь. Сяа эшэдіс паськемсэ гэз вылэ – Она повесила белье на веревку. Сяа эшэдіс штораыс – Он повесил шторы. Кулэмыс олыллэ разной пэлэс: код ас вольпасьяс кулэ, код ачыс эшэдчіс, код больничан куліс – Смерть бывает разного вида: кто в своей постели умер, кто сам повесился, кто в больнице умер. Гожэмбыд турунъяс кості чеччалас, а лым усе – туу вылэ эшэдчас – Всё лето между травами скачет, а снег выпадет – на гвозде повиснет (*загадка; отгадка: серп*). 2. свесить (ноги) // Ме пукси кер вылэ и кокьясэс эшэді – Я сел на бревно и ноги свесил.

ЭШЭДЧЫНЫ см. **ЭШЭДНЫ**

ЭШЭДЧЫНЫ см. **ЭШЭДНЫ**

ПАГРЕВЕЧ (ПОГРЕБЕЧ) *суц., спец.* ящик (используемый оленеводами для хранения посуды, закрывающийся сверху и имеющий перегородки) // Пагревечас виденых чашкаяс кэрдорсаяс – В ящике держат чашки оленеводы. Погребечас посудаяс тэчема – В ящике посуда сложена.

ПАГРЭМ *суц.* подпол, погреб // Картапелис куйлэ пагрэмын тээнас – Картошка лежит в подполе зимой. Пагрэмас уна картафель – В подполе много картошки. Мамелэн выйим зэй бур пагрэм, сэтэн позе видны уна картапель и быдчема сёян – У мамы есть очень хороший подпол, там можно хранить много картофеля и всякую еду. Пооземьсы сыа пагрэмас вачеччема – От испуга он в погребе притаился.

ПАДКУ *суц., спец.* сумочка (небольшая сумочка для мелких домашних вещей, используемая в чуме) // Ме падкуас пуктү вурсянсэ – Я в сумочку положила шитье. Менам выйим мича падку – У меня есть красивая сумочка.

ПАДМЫНЫ *гл.* растеряться // Ме топ падми, нинэм ог понимайт! – Я как растерялась, ничего не понимаю! Сыа менум мыйке кучис висьтооны, и ме падми – Она мне что-то стала говорить, и я растерялась.

ПАДНИЧЕ см. **ПОДЬНИЧЕ**

ПАДНЭ (ПАДНЁ) *суц., спец.* втулка (делается из дерева, используется для поднятия и опускания крюка над костром в чуме, вешается сверху на шесты, называемые **ЧУКИЧА**) // Паднэнас круксэ кыпедэныс и лэденыс – Втулкой крюк поднимают и опускают. Круксэ эшэдэныс паднэнас – Крюк вешают на втулку.

ПАЙ *суц.* доля // Ме вузалі керканыссэ и вок-чоелы сеті пайныссэ – Я продала их дом и братьям-сестрам отдала их долю. Ме пай вылам сетісныс кык кэр – На мою долю дали двух оленей.

ПАКУЛА *суц.* чага (березовый гриб) // Пакула чай ке юан, то одышка оз лоо – Чай из чаги если будешь пить, то одышки не будет. Сылэн висе кынэмыс, ме завариті сылы пакула чай – У него болит живот, я заварила ему чай из чаги.

ПАЛАХ *суц.* пласт // Ме муні туй кузя и видеді: куйлі сэй палах – Я шел по дороге и увидел: лежит пласт глины. Ваис мыськис мусэ, и му палах уси юас – Вода подмыла берег, и пласт земли упал в реку. Уголь палах куйлэ – Пласт угля лежит.

ПАЛЕДНЫ *гл.* будить, разбудить // Мэдасы менэ палед водьджык: квайт часэ мунэ «Метеорыс» – Завтра меня разбуди пораньше: в шесть часов уходит «Метеор». Мун дёля жырьяс и палед Катяэс: сыа сэтэн узе – Иди в маленькую комнату и разбуди Катю: она там спит.

ПАЛЁОНЫ [-ал-] *гл.* проснуться // Войсэ иг узь, асынас иг вермы водь палёоны – Я ночь не спала, утром

не могла рано проснуться. Палялэма тай! – Проснулся уже!

ПАЛИТНЫ *гл. 1.* палить (о процессе стрельбы) // Ме босьта да палита, лыйла – Я возьму и буду палить, стрелять. **2.** опалить (дичь) // Ме куштү уткасэ, и колэ палитны – Я опалила утку, и надо (ее) опалить.

ПАЛИЧ *суц.* палка для игры в городки // Ме паличнас шыбиті и попсэ збиті – Я палку бросил и главный городок сбил. Семён нырсэ менчум жугедіс паличнас – Семён нос мне разбил городошной палкой.

ПАЛУКУ *суц., спец.* олени кишки (используемые для приготовления пицци) // Палукусэ чиститэныс, мыськеныс, косьтэныс и верменых сёйны – Олени кишки чистят, моют, сушат и могут есть.

ПАМЕТЬ *суц.* память // Меям пиэлэн бур паметис – У моего сына хорошая память. Памете менам бур – Память у меня хорошая. Сыа вунэдэ, а сылэн пиыслэн паметис бур – Он (всё) забывает, а у его сына память хорошая. Пэрысь мотрыслэн паметис пыр-пыр вошэ, а дёля мортлэн паметис зэй бур – У старого человека память совсем теряется, а у ребенка (букв.: у маленького человека) память очень хорошая.

ПАМЕТЯ *прил.* памятный // Этія мортых зэй паметя – У этого человека хорошая память (букв.: этот человек очень памятный). Сыа зэй паметя, сыа ставсэ помнитэ – Она очень памятная, она все помнит. Иосиф Васильевич зэй паметя морт, гашке мыйке оз и коо пэмнитны, а сыа ставсэ пэмнитэ – Иосиф Васильевич – очень памятный человек, может, что-то и не надо помнить, а он все помнит.

ПАНДЫ *суц.* оторочка (у малицы – нижняя часть) // Эта мальчаас мича панды – На этой малице красивая оторочка. Малича пандыыс орэма – У малицы оторочка оторвалась.

ПАНЁОНЫ [-ал-] *гл. 1.* хлебать (обычно ложкой) // роксэ панёоны – есть кашу ложкой. Ме пукси пызан саяс и кучи панёоны шыд – Я сел за стол и начал хлебать суп. **2.** испытать, хлебнуть (например, горе) // Сыа мортых зэй уна горя паняліс – Этот человек очень много горя хлебнул. **3.** точить (обычно о косе) // Панёо кэсасэ – Наточи косу.

ПАНОО [-л-] *суц.* крупа // Роксэ пуан панольсыс – Кашу варишь из крупы. Ме тон асынас пуи рок маннэй панооыс – Я сегодня утром сварила кашу из манной крупы. Тон войнас паноо койд лым усема – Сегодня ночью шел снег мелкий, как крупа (букв.: сегодня ночью, как крупа, снег падал). Панооыс кисьсис – Крупа рассыпалась.

ПАНЬ *суц. 1.* устар. ложка (деревянная) // Важэн валі пу паньяс, и сы ложкасис сёйим шыд – Раньше были деревянные ложки, и из этих ложек мы ели суп. **2.** точильный брусок // Пуртыс ныж, колэ панец кеслыны – Нож тупой, надо бруском поточить.

ПАНЬГЭМ *суц.* тёзка // Сылэн нимых редкэй, и сыа эчаджык адьдисьлэ паньгэмьясыскед – Его имя редкое, и он мало встречает тезок (букв.: встречается с тезками).

ПАРАЛИЗУЙТНЫ гл. парализовать (человека) // Сылысь ныыёртсэ парализуйтэма – Ее подругу парализовало.

ПАРКА суц. парка (зимняя верхняя одежда из оленьего меха или из сукна, сшитая мехом наружу) // ной парка – суконная парка (не пропускает воду, защищает от дождя и ветра). Ыллаыс кэди́д, да ме пасьталі́ парка – На улице холодно, и я надел парку.

ПАРКВАЙНЫ гл. очень испугаться // Челядис парквай-ис понсис – Ребенок очень испугался собаки. Ме тэ́нас муні́ яг кузя, валі́ зэй кэди́д, нияыс сидь тресниті́с, што ме даже парквайи – Я зимой шел по лесу, было очень холодно, листовница так треснула, что я даже очень испугался. Гожэ́мнас мукеді́с сидь гымалэ́, што частэ́ паркваян – Летом иногда так гремит, что часто очень пугаешься.

ПАРЧА суц. парча // Важэ́н паськемэ́ вурі́сныс парча-ыс – Раньше одежду шили из парчи.

ПАС суц. 1. метка // Ме тон пукті́ пель пас ас кэ́рьяслы – Я сегодня поставил метку на ушах своим оленям. Ме муні́ яг кузя и пукталі́ пасьяс, штобы ны кузя бэр воны керкаэ́ – Я шел по лесу и ставил метки, чтобы по ним обратно вернуться домой. Конев Василий ассис пасэ́ пуктэ́ма конюшня́ э́бес вылас – Конев Василий свою метку поставил на дверь конюшни. 2. фантик // Пызан вылас куйлэ́ канфет пас – На столе лежит фантик от конфеты. Канфетсэ́ сэй да пасэ́ вай менум, ме сиен кукласэ́ пасьтэ́да – Конфеты съешь да фантики принеси мне, я ими куклу одену.

ПАСИБЕ междом., устар. спасибо (в современном мужевском говоре обычно употребляют неизменный русский вариант «спасибо») // Мада нылэ́, пасибе тэ́ныд! – Милая девочка, спасибо тебе!

ПАСЙЫНЫ (ПАСЬЁНЫ, ПАСЬЁНЫ) гл. отметить // Ме кэ́рсэ́ пасйи – Я оленя отметил. Тон лунас кучасныс пасьёны кэ́рсэ́ – Сегодня днем будут отмечать оленей. Ме этая киноэ́ пасьялі́ – Я это кино отметила (в телепрограмме, чтобы не забыть посмотреть). Войдарлун ми пасйим кэ́лысь Лун – Позавчера мы отметили день свадьбы.

ПАСЛУК суц. пастух // Паслукыс кэ́рсэ́ тэ́дэ́ рожа кузяыс, быд кэ́рыслэн аслас чужэ́мыс – Пастух оленей знает в лицо, у каждого оленя свои черты.

ПАСЬЁНЫ [-ал-] (ПАСЬЯСЬНЫ) гл. 1. см. ПАСЙЫНЫ. 2. крестить // Ма́ме пасьялі́с челяды́сэ – Мама перекрестила ребенка. Мортыс пы́ріс вичкоэ́ и пасьясис – Человек вошел в церковь и перекрестился.

ПАСЬЯСЬНЫ см. ПАСЬЁНЫ 2.

ПАСЬ I суц. шуба (теплая женская зимняя одежда; обычно у ханты) // Тэ́лын ноолэ́ныс э́стякьяс пась – Зимой ханты носят шубу.

ПАСЬ II нар. настезь // Э́бесыс пась воиса – Дверь настезь открыта.

ПАСЬВОМА прил. болтливый // Э́тія кучем пасьвома – Этот какой болтливый. Пасьвома, пы́р болтайтэ́ – Болтливый, все время болтает. Вот и сыа пасьвома, пы́р телефон кузя сёрнитэ́ – Вот болтун какой, все время по телефону разговаривает. Менам вы́йим ныыёрт зэй пасьвома: мый сылы висьталан ставсэ́ висьтоолас – У меня есть подруга, очень болтливая: что ей доверишь, всё расскажет.

ПАСЬЁНЫ [-ал-] гл. 1. см. ПАСЙЫНЫ. 2. воображать, красоваться // Мортыс пасьялэ́ мунэ́ – Человек гордится идет. Нылыс мичаа пасьтасема и пасьялэ́ ми водянум – Девушка красиво оделась и красуется перед нами.

ПАСЬКЕДЛЫНЫ см. ПАСЬКЕДНЫ

ПАСЬКЕДНЫ (ПАСЬКЕДЛЫНЫ) гл. 1. развернуть, расширить // вурун паськедлыны – готовить шерсть на пряжу (букв.: расширять, растягивать шерсть). Сыа паськедэ́ вольсэ́ – Он разворачивает шкуру. 2. постелить что-л. куда-л. // Ме пызан вылас скатерть паськеді́ – Я на стол скатерть постелила. 3. разводить (части тела) // Ин паськед ны́р рузьястэ́! – Не разводи ноздри! Коктэ́ чашкед, китэ́ паськед, юртэ́ весьтас кут – Ноги раздвинь, руки разведи, голову прямо держи. Вомтэ́ ин паськед! – Не болтай! (букв.: рот не разевай!). Ср. **ЧАШКЕДНЫ**

ПАСЬКЕМ суц. одежда, бельё // Паськемтэ́ чукралін – Одежду свою ты помял. Паськемес вежа, и тэ́нэ́ верда – Переоденусь (букв.: одежду поменяю) и тебя накормлю. Паськеме кэ́тасис зэр улын – Бельё моё промокло под дождем. Менам паськеме пы́р-пы́р кисьсис – Моя одежда совсем изорвалась.

ПАСЬКООНЫ [-ал-] гл. 1. расходиться // Кык морт сулалі́сныс и пасьякалі́сныс – Два человека стояли и разошлись. Водин появитчі́с изья́ мыс, и ваыс пасьякалі́ кыкла – Впереди появился каменный мыс, и вода разошлась надвое. Туйис пасьякалі́ кык вожэ́ – Дорога разошлась надвое (букв.: на две ветви). 2. расширяться // Мый ми водяджык мунім, туйис отторе кучис пасьякооны и пасьякооны – Пока мы вперед шли, дорога постоянно стала расширяться и расширяться. Посёлокас карі́сныс уна выль керка, и посёлокыс кучис пасьякооны – В поселке построили много новых домов, и поселок стал расширяться.

ПАСЬКЫД прил. широкий // Ме петі́ ю бэ́кас, и ю сайсис ады́ди пасьякыд поле – Я вышел к реке, и за рекой увидел широкое поле. Ме пасьталі́ пасьякыд малича и кэ́рталі́ сіе тасманас – Я надел широкую малицу и завязал ее ремнем. Ср. **ОТА**

ПАСЬТА суц. ширина // Пасьтаыс балкаыслэн ветымын сантиметра – Ширина балки 50 см. Керка пасьятаыс вит метра – Ширина дома пять метров.

ПАСЬТАА прил. широкий // Ой, мый пасьятаа! – Ой, какой широкий! Тон тэ́лысис пасьятаа – Сегодня луна широкая.

ПАСЬТАСЬНЫ гл. одеваться // Пасьтась, миян э́дыде нин колэ́ мунны – Одевайся, нам скоро уже надо идти. Буря

тай нин туньки-таньки пасьтасема – Очень-то уж как попало оделся.

ПАСЬТООНЫ [-ал-] *гл.* надеть что-л. // Пасьтоо свитрасэ: керкаын кэид – Надень свитер: в доме холодно. Ме пасьтала малича – Я надену малицу.

ПАСЬТЭГ *нар.* догола // Мортыс пасьтэг кульсис – Человек догола разделся.

ПАСЬТЭДНЫ *гл.* одеть кого-л. // Пасьтэд челядьсэ, а то кынме – Одень ребенка, а то замерзнет. Канфетсэ сэй да пассэ вай менум, ме сиен кукласэ пасьтэда – Конфеты съешь да фантики принеси мне, я ими кукол одену.

ПАСЬТЭМ *прил.* голый // пасьтэм му – голая земля (*та, на которой нет травы*). Пысыянэ воис пасьтэм – В баню пришел голый. Этя пуыс пасьтэм, косьмема – Это дерево голое, высушеное. Ср. **НЯР**

ПАТЬ см. **ПАЧ**

ПАУЖЫН *суц.* обед; полдник // Паужынас чай юам печенезн – На полдник чай попьем с печеньем. Ме чукарті паужын и мэдэди Иванкед – Я собрал обед и отправил с Иваном (*т.е. Иван должен его кому-то передать*).

ПАЧ (ПАТЬ) *суц.* печка // Ме тон пэжі пачын ульлё – Я сегодня пропарил в печке молоко. Ме пункті рачсэ пач вылас – Я поставила сковородку на печь. Пачас тон пескыс чиске, потому што пескыс уль – В печи сегодня дрова тлеют, потому что дрова сырые. Ме муна энї патьсэ аркмедны – Я пойду сейчас печку доделаю.

ПАЧА *суц.* тальник // Миян соддоранум быдме пача – В нашем дворе растет тальник.

ПАЧПОРТ *суц.* паспорт // Тэрыт тай ми доранум югид кызя морт пырооіс, пачпортэс визьліс – Вчера к нам милиционер (букв.: человек с блестящими пуговицами) заходил, мой паспорт проверил.

ПЕДАН см. **ПЭДАН**

ПЕЖГУ *суц., спец.* шкура новорожденного олененка в течение первого месяца его жизни // Дьэля рэдитчем теляыслэн куыс лыдьдисе пежгу – Шкура новорожденного оленя (букв.: маленького рожденного теленка шкура) называется «пежгу».

ПЕЗЬГЕДНЫ *гл.* 1. щелкнуть курком // Пищальсэ пезьгедны, абу лыйны – Щелкать курком ружья, не стрелять. Пезьгедіс пищальсэ и лыйис – Щелкнул курком ружья и выстрелил. 2. выстрелить // Кор ме велэдчи второй кластын, ме учительницаас пезьгеді рогаткаысь перемена вылас мушкауас – Когда я учился во втором классе, я на перемене выстрелил учительнице в спину из рогатки (букв.: я в учительницу выстрелил из рогатки на перемене в спину).

ПЕЙ *прил.* большой палец // Сыа чегис пей чуньсэ – Он сломал большой палец. ♦ **Пей пом кодь** – с кончик большого пальца (о ягодках, зернах).

ПЕЛЕВЕЙ *суц., спец.* олень, запряженный с правой стороны упряжки // Пелевейсэ лямкаэныс веськыд бэкас – «Пелевея» запрягают на правый бок.

ПЕЛЕЙ *суц., спец.* любой передовой олень // дор пелей – крайний справа олень; шэр пелей – средний в упряжке олень (*третий, когда в упряжке три или пять оленей; второй и третий, когда в упряжке четыре оленя – шэр пелейяс*); вэжжэвыы дор пелей – вожжевой крайний олень (*олень, запряженный справа от передового, когда в упряжке пять и более оленей*); нимтэм пелей – безымянный олень (*олень, запряженный слева от крайнего, когда в упряжке пять и более оленей*). Вэжжэвылыс зэй гежэд кэр, а пелей вылэ хэтэ тэ кодэс лямкоо – Вожжевым (*передовым*) может быть редкий олень, а на передового можно запрячь какого угодно (букв.: хоть ты кого запряги).

ПЕЛЕМЧАГ *суц.* щепка // Мужыкыс вочкис чернас пуыслы, и пелемчагыасыс лэбыныс – Мужчина ударил топором по дереву, и щепки полетели.

ПЕЛЕНИЧА *суц.* пелёнка // Челядьсэ гарот пеленичанас, медум оз бэрд – Ребенка заверни в пеленку (букв.: пеленкой), чтобы не плакал.

ПЕЛЕС *суц.* угол // керка пелес – угол дома. Менам пелесас сод сулалэ – У меня в углу лестница стоит. Вештэ ва бэчкасэ пелессыс – Отодвиньте бочку для воды с угла.

ПЕЛЫС *суц.* кормовое весло (*весло, которым направляют курс лодки, сидя на корме*) // Мужыкыс пелыснас веськедлэ пыжсэ – Мужчина кормовым веслом направляет лодку. Код пукалэ водин, ныа сынэныс эпаснээн, а сыа код пукалэ пыж бэрас, сыа веськедлэ пелыснас – Кто сидит впереди, они гребут гребным веслом, а тот, кто сидит на корме лодки, он направляет кормовым веслом.

ПЕЛЬ *суц.* ухо, уши // Айис писэ пеледьыс кыскаліс – Отец сына за ухо потрепал. Кычанлэн кузь пелис – У щенка длинные уши. Ме тон пункті пель пас ас кэръяслы – Я сегодня поставил метку на ушах своим оленям. Пеле тупкысис – Уши заложило (*в самолете*). Давление ыджыд лои, и пеле тупкысис, нинэм иг кучы кыыны – Давление поднялось (букв.: большое стало), и уши заложило, ничего не стала слышать. Пеле тупкысис, и ветлі больнича, мыськысныс, пельсюм уси сир тшалак – Уши заложило, и пошла в больницу, промыли, из ушей выпала серная пробка. Сідь юрнам тшуки, пелям тиньгысис – Так головой стукнулась, в ушах зазвенело. Тэлыс пыріс пелям, и пелям зыыге – Ветер попал в уши, и в ушах шумит. Пелям зыыге, ном пыріс – В ухе шумит, комар попал. Давлениеыс вылын, и пелям жууге – Давление высокое, и в ушах шумит. Шульга пелям кор тиньге, лёкес висьталэ, а кор веськыдам тиньге, сэж бурэс висьталэ – В левом ухе когда звенит, плохо будет, а когда в правом звенит – хорошо (*примета*).

ПЕЛЬПОМ *суц.* плечо, плечи // Дёля детина пукаліс айис пельпом вылын – Маленький мальчик сидел на плечах

отца. Кор висе пельпомыд или коскыд, колэ зырасьны – Когда болит плечо или спина, надо массировать.

ПЕЛЬСА *суц.* бочка (*деревянная, обычно используемая для хранения воды*) // Пельсаас ваыс пыр-пыр абу – В бочке воды совсем нет. Пельсаас ваыс тыр – В бочке воды полно (букв.: в бочке вода полная). Ме энэ ва ката и пельсаас кисьтала – Я сейчас воду принесу и в бочку налью. Васэ кисьтоо ыджыд пельсаас, потому што ваыс уна коомас, потому што ломтыны колэ пыысян – Воду наливаи в большую бочку, потому что воды много понадобится, потому что топить баню надо. Ме дёля пельсаас кисьтэ ватыс – Я в маленькую бочку высыпал ягоды. Оз коо нин васэ ноолыны, пельсаас нин тырис – Не надо уже воду носить, бочка уже наполнилась.

ПЕЛЯ *прил.* со слухом // Этя понмыс юэс пеля – Эта собака слышит хорошо (букв.: с острым слухом).

ПЕМДЫНЫ *гл.* темнеть // Пемдэ – Темнеет. Мыжыын тээнас эдьде пемдэ – В Мужах зимой быстро темнеет. Визьлысяныс пемдэма – Зеркало потемнело.

ПЕМДЭДНЫ *гл.* сделать что-л. темнее // Жырсе пемдэдны колэ – Комнату темнее сделать надо (*например, зашторив окна*). Юрсисэ пемдэдэма – Волосы покрасила в темный цвет.

ПЕМЫД 1) *прил.* тёмный // пемыд вой – тёмная ночь (*зимой так говорят о полярной ночи*); пемыд мортыс – темный человек (*со злыми помыслами*). Ыллаыс пемыд – На улице темно (букв.: улица тёмная). Шондыб ветчысема пемыд кымэрэн – Солнце закрылось тёмной тучей. Керкаыс пемыд, би оз ээйи – Дом темный, свет не горит. Керка дорэ воис пемыд машина – К дому подъехала темная машина. **2)** *нар.* темно // Ыллаын пемыд – На улице темно. Зэй дыр мунис, ужэ пемыд лои, и мадасы кучисныс вёртолэтэн корсьны – Очень надолго он ушел, уже темно стало, и на следующий день стали (его) с вертолета искать.

ПЕНДУК *суц., спец.* шкура олененка в возрасте полутора-двух месяцев // Пендукис позе вурны бурка уутыс, тапэчки уутыс, липеча – Из шкуры олененка в возрасте полутора-двух месяцев можно сшить подклад на бурки, подклад на тапочки, чижы.

ПЕРК *суц.* кедровка (*небольшая птица серого цвета с крупным клювом, питающаяся кедровыми орехами*) // Перкыс любитэ эрешки – Кедровка любит (кедровые) орехи. Перкыс сеис став шышкаэс – Кедровка съела все шишки. Таво ыждыд лым и перкьяс оз тыдооныс – Нынче снега много и кедровок не видно. Мэйми ыджыд лым вэлі, и перкьяслы ме эрех сетлылі – В прошлом году снега много было, и кедровкам я орехи давал. Таво яге зэй уна перк вэліс – Нынче в лесу очень много кедровок было.

ПЕРНА 1) *суц.* крест // Енлы ке веритан, перна колэ ноолыны – В Бога (букв.: Богу) если веришь, крест надо носить. Быдэн нуэ ассис пернасэ – Каждый несет свой

крест. ♦ **Перна туй** – Перекресток (букв.: крест + дорога) **2)** *прил.* крёстный // перна ныы – крёстная дочь, крестница; перна пи – крёстный сын, крестник.

ПЕРНАГУСЬКА *суц.* стрекоза // Ва дорас лэбалэ пернагуська – У воды летает стрекоза. Вертолётыс пернагуська койд – Вертолет как стрекоза. Пернагуськасэ джыджыс кутис и сеис – Стрекозу птица поймала и съела. Таво гожэмнас зэй шоныд и пернагуськаыс выйимэсь – Нынче летом очень тепло и стрекозы есть.

ПЕРНАЙ *суц.* крёстный отец // Ме зэй любита асюм пернаес – Я очень люблю своего крестного. Кэлысь вылас менам пернае скэрмис и жугедіс стэкансэ – На свадьбе мой крестный рассердился и разбил стакан. Пернае висьтооліс, кудь кымынке вауса войнас тысьыс чомье пыроолэмаэсь, кор ставыс уземаэсь, а сыа абу узема, да мадэмаэсь нуэдны аскедныс сые – Крёстный рассказывал, как несколько русалок ночью из озера в чум поднимались, когда все спали, а он не спал, и хотели увести с собой его.

ПЕРНЯНЬ *суц.* крёстная мать // Ми доранум гэсти воисныс пернае и перняне – К нам в гости пришли крестный и крестная.

ПЕРТЧАКЫЫНЫ см. **ПЕРЧЧАКЫЫНЫ**

ПЕРЧЧАКЫЫНЫ (ПЕРТЧАКЫЫНЫ) [-л-] *гл.* 1. трещать (*о горящих дровах; иногда также о стекле при морозе*) // Пескыс кос и пачас перччакылэ – Дрова сухие и в печи трещат. Пескыс перччакылігмоз сотче – Дрова с треском (букв.: треща) горят. Пачас пескыс перччакылэ, потому што пескыс кос, бура эзье – В печи дрова трещат, потому что дрова сухие, хорошо горят. Экенча синъясыс зэй перччакылэныс, кэдыд быраке лоо – Оконные стекла очень трещат, мороз, наверно, будет. 2. трещать (*о гибком материале при натяжении или разрывании*) // Дэрэмыс дёляджык, и кунулыс перччакылэ – Рубашка мала и под мышками трещит. Футболкаыс менум дёля, кор ме сие пасьтала, сыа оторни перччакылэ – Футболка мне мала, когда я ее надеваю, она всё время трещит. Тэварыс косясьлэ, перччакылэ – Ткань рвется, трещит. 3. шипеть (*о плохо заряженном ружье*) // Сылэн пища-лис из лый гора, а лыйис-перччакыліс, мый нэ сылэн патронас дрэб абу вэлэма, а вэлэма куш порох – Его ружье стреляло негромко, а стреляло-шипело, потому что у него в патронах дроби не было, а был только порох. Ср. **РАЧКООНЫ, РАЧЧАКЫЫНЫ**

ПЕС [-к-] *суц.* полено, дрова // пачас лэдсооны пессэ – в печку подбросить дров. Старикыс чаклинасэ пессис юкалэ – Старик лучинку от полена отщепляет. Пачсэ кор ломтэныс, юкалэныс пессэ – Печь когда топят, расщепляют полено. Ягын пессэ кералэма – В лесу дров нарубил. Колэ поснида пессэ поткедлыны – Надо мелко дрова наколоть. Ломті этик гор пес – Истопила одну охапку дров. Пачас тон пескыс чиске, потому што пескыс уль – В печи сегодня дрова тлеют, потому что дрова сырые. Ми пилитэма

пессэ тэчим кэстерэ – Мы пиленые дрова сложили в поленницу. Моздор пес пыртис, пач бэкас пуктис – Охапку дров занес, к печке положил. Июнь вылын ваеныс Мыжыэ кер пес вылэ – В июне привозят в Муже бревна на дрова.

ПЕСЛООНЫ [-ал-] гл. мять (*шкуру, сукно и т.п.*) // Кусэ песлалі, шэралі шапка и вурі – Шкуру помяла, скроила шапку и сшила. Нойсэ песлалі, и лои небыдджык – Сукно помяла, и оно стало мягче. Кыссэ колэ песлооны дыр, медланэ вэлі небыд – Лапы нужно мять долго, чтобы были мягкие. Ср. **НЯРНЫ**

ПЕТКЕДЛЫНЫ (ПЕТКЕДЧЫНЫ) гл. 1. показывать // Ае мен петкедліс выль книга – Отец мне показал новую книгу. Тэ ке сіе колледан, сыа тэныд петкедлас книгасэ – Ты если его проводишь, он тебе покажет книгу. Пигасэ мыля мен петкедлан, ме мый мыжа – Фигу почему мне показываешь, что я тебе сделал (букв.: я, что, виноват)? «Метеорыс» петкедчіс ылын – «Метеор» показался вдалеке. 2. см. **ПЕТКЕДНЫ**

ПЕТКЕДНЫ (ПЕТКЕДЛЫНЫ, ПЕТКЕДЧЫНЫ) гл. вынести // Сумкасэ петкедны куме – Сумку вынести в кладовку. Мэдасысянь лоо ремонт, став лессэ колэ петкедлыны сарае – Завтра будет ремонт, все вещи надо вынести в сарай. Магази́нэ колэ ветлыны, а некор, колэ петкедчыны, воасныс ремонт карны – В магазин надо идти, а некогда, надо вещи выносить, будут ремонт делать.

ПЕТКЕДЧЫНЫ гл. 1. см. **ПЕТКЕДНЫ** 2. см. **ПЕТКЕДЛЫНЫ** 1.

ПЕТНЫ (ПЕТООНЫ, ПЕТООЛЫНЫ) гл. 1. выйти // верес сае петны – замуж выйти. Видед: керкасис петіс милиционер – Смотри: из дома вышел милиционер. «Метеорыс» поворот сайсис петі – «Метеор» из-за поворота вышел. Шондіыс петі туча сайсис – Солнце вышло из-за тучи. А шас пенсия вылас петі, надит, да ме видя оторни, скэт видя, пенсия вылас петі, да, мэс – А сейчас на пенсию вышел, значит, да я держу постоянно скот, держу, на пенсию вышел, да, корову. Кор ме деляджык вэлі / Да маме дорын узьлыллі, / Этша ыджыдджык лои / Да поле кучи петооны – Когда я маленькая была / Да рядом с мамой спала, / Немного подросла / Да в поле стала выходить (*из песни*). Модорэ петоола – Я выйду в соседнюю квартиру (*в двухквартирном доме; букв.: на другую сторону*). Вом ру петэ – Пар изо рта выходит. Асья кыаыс югда петэ – Утренняя заря светло выходит. 2. прорезаться (*о зубах*) // Меям челядислэн пиньясыс вошйисныс петны – У моего ребенка зубы начали прорезаться.

ПЕТООЛЫНЫ см. **ПЕТНЫ**

ПЕТООНЫ см. **ПЕТНЫ**

ПЕЧКЫНЫ (ПЕЧКЫСЬНЫ) гл. прясть // печкыны пон гэн – прясть собачью шерсть. Вурунсэ ме печка вачег вылэ – Шерсть я пряду на рукавицы. Вай менум козяльсэ и чэрсэсэ, ме мада печкыны вурунсэ – Дай мне прялку и веретено, я хочу прясть шерсть. Ме мада печкысьны – Я хочу прясть. Ме тон печкыся – Я сегодня пряду.

ПЕЧКЫСЬНЫ см. **ПЕЧКЫНЫ**

ПИ I суц. сын // Эта карысь воис менам пие – Из этого горда приехал мой сын. Этік бабарэдлэн вэлі кык пи. Гожэмнас пияныс пыр чери кыисныс – У одной женщины было два сына. Летом сыновья всё время рыбу ловили.

-ПИ II суффикс существительных, обозначающих детенышей животных // Каньпи – Котёнок. Куканьпи – Телёнок.

ПИГА суц. фигу // Пигасэ мыля мен петкедлан, ме мый мыжа – Фигу почему мне показываешь, что я тебе сделал (букв.: я, что, виноват)?

ПИГАСЬНЫ см. **ПИГООНЫ**

ПИГООНЫ [-ал-] (**ПИГАСЬНЫ**) гл. показать фигу // Сыа скэрміс и менэ пигалис – Он рассердился и мне показал фигу. Ин пигась! – Не показывай фигу! Сыа пыр пигасе – Он все время фигу показывает.

ПИДЕС суц. колено, колени // Пидесэ висе – У меня колено болит. Сыа сулаліс пидес вылас – Он стоял на коленях. Нылыс пидес выысис суутіс, / Носовикнас синсэ чышкис – Девушка с колен встала, / Носовым платком глаза вытерла (*из песни*).

ПИЁОНЫ [-ал-] гл. рожать (*о животных*) // Сыричаыс кык арэн пиялэ – Сырица (*двухгодовалая самка оленя*) на втором году рождает.

ПИЙ суц. облако // Небесаыс сэстэм, ни этік пий абу – Небо чистое, ни одного облака нет. Пияс дортіыс лэбе самолет – В облаках летит самолет. Пиясыс тай эдде лэбе, тала лоо – Облака быстро плывут (букв.: летят), ветрено будет (*примета*).

ПИМ суц. пимы (*высокая меховая обувь из шкуры лап взрослого зимнего оленя*) // Пимыс кузь, пидесэс сиптэ, пидесэлы шоныд – Пимы длинные, колени закрывают, коленям тепло. Пимсэ вурэныс тэлоо кысьясысь – Пимы шьют из зимних (оленьих) лап.

ПИНДЖАК суц. пиджак // Менам мужыке рэбета вылэ ветлэ пыр пинджакен – Мой муж на работу ходит всегда в пиджаке.

ПИНЁОНЫ [-ал-] (**ПИНЯСЬНЫ**) гл. ругать // Айис пиняліс писэ лёк оценкаыс серті – Отец отругал сына за плохую оценку. Сыа писэ пинялэ, лёка велэдче – Она ругает сына, (он) плохо учится. Ме тон пиэс пинялі, сыа абу велэдэма урокэ – Я сегодня сына ругала, он не выучил урок. Наташа, Борькаэс колэ пинёоны, сыа мый-сюрэ карэ, надуритэ – Наташа, Борьку надо отругать, он что попало делает, шалит. Понсэ колэ пинёоны, сыа дёля ашьяссэ войлэдлэ – Собаку надо отругать, она маленьких бычков гоняет. Ме Боряэс пинялі, мыля сыа пессэ поткедліс и колуньяссэ местэас абу пуктэма – Я Борю отругал, потому что он дрова наколол и колуны на место не положил. Маме пинясе челядис вылэ – Мама ругается на ребенка. Бара вошйисныс пинясьны, кудь поньяс эралэныс – Снова начали ругаться, как собаки рычат.

ПИНЬ *суц.* 1. зуб, зубы (*у человека или животного*) // Дёля челядислэн пиньяс потэныс – У маленького ребенка зубы режутся. Понлэн лэчыд пиньяс – У собаки острые зубы. Пине юзэдэ – У меня зуб ноет. Кэид ва юи, и пинес юзэдэ – Холодной воды я выпил, и зубы ноют. Пиняс юзэдэ пымсис – У него в зубах ноет от горячего. Дитинасэ куртчема понмыс, и колема пинь туйис – Мальчика укусила собака, и остался след зубов. Нылэ воис ыллаыс, кынмема, и пинис тарракылэ – Дочь пришла с улицы, замерзла, и зубы стучат. Ся зэй кынмэма, даже пиньыс тарэдэ – Он очень замерз, даже зубы стучат. Ме тарэда пиньям – Я стучу зубами. Пиньясыс вичкеныс – Зубы скрипят. Баляыс вичкеныс пиньяныс – Овечки скрипят зубами. Бэкам узись мортыс войбыд вичкис пиньнас – Рядом спящий человек всю ночь скрипел зубами. Ся скэрмема да пиньянас вичке – Он рассердился и зубами скрипит. 2. зубец (*например, у граблей*) // Курьяныслэн этик пинь жугалэ – У граблей один зубец сломался.

ПИНЬКОС *суц.* 1. промежуток между зубами // Пинькосьястэ кодди – Между зубами почисти. 2. промежуток между двумя разделами сабры (*особым образом уложенной большой массы сена*) // Кымын пинькос тай сабрисэ карин? – Сколько промежутков-то в сабре ты сделал?

ПИНЬТУЙ *суц.* объедки // Дитинаыс сетіс пиньтуйсэ (пиньтуй няньсэ) понмыслы – Мальчик дал объедки (покусанный кусочек хлеба) собаке.

ПИНЬТЭМ *прил.* 1. беззубый (*о человеке или животном*) // Пиньтэм старикыс оз вермы сёйны яйсэ – Беззубый старик не может есть мясо. Ся пыр-пыр пиньтэм и ватшке – Она совсем беззубая и непонятно говорит. 2. без зубьев (*об инструменте*) // Курьяныс пиньтэм, сыэн оз позь куртны – Грабли без зубьев, ими нельзя грести.

ПИНЬТЭМСЫНЫ *гл.* стать беззубым (*о человеке*) // Пэрысьмем бэрас мортыс пиньтэмсис – К старости человек стал беззубым. Пэрысьман да пинтэмсян – Составишься и беззубым станешь.

ПИНЬЯЙ *суц.* десна (букв.: *пинь* ‘зуб’ + *яй* ‘мясо’) // Пиньяйсис петэ вирыс – Из десны идет кровь. Чорыд няньсэ сёйны ог вермы, пиньяе дойме – Черствый хлеб есть не могу, десна болит.

ПИНЯСЬНЫ см. **ПИНЁНЫ**

ПИ ПУ *суц.* осина // Неужэли пескыс абу, куча пи пу ксрооны. Неужэли том морт абу, куча дэвеч любитны – Неужели дров нет, стану осину рубить. Неужели молодых людей нет, стану вдовца любить (*частушка*).

ПИСЬКЕДЛЫНЫ см. **ПИСЬКЕДНЫ**

ПИСЬКЕДНЫ (ПИСЬКЕДЛЫНЫ) *гл.* 1. проделать (*дырку*), продырять // Шыланас писькедэмаь рузь – Шилом проделали дырку. Пуртнас сумкасэ писькедлэма – Ножом сумку продыривил. 2. сверлить // юкмессэ писькедны – прорубь просверлить. Пурньэнас рузь писькед – Сверлом дыру просверли. 3. уколоть // Менам из вэа чуньпомку, и ме писькедэ чунес – У меня не было наперстка, и я уколола палец. 4. болеть (*о болевом ощу-*

щении в костях, позвоночнике) // Менчум кослыэс топ писькедэ – У меня позвоночник будто сверлит.

ПИСЬМЕ *суц.* письмо // Менум ыстисныс письме – Мне послали письмо. Ме тон получити письме – Я сегодня получил письмо. Мен письме воис, лыддины мэда – Мне письмо пришло, прочитать хочю.

ПИСЬТООНЫ [-ал-] см. **ПИСЬТЫНЫ**

ПИСЬТЫНЫ (ПИСЬТООНЫ) *гл.* продыряться // Пыжыс письтэма, и сэтчэ пырэ ва – Лодка продыривилась, и туда протекает вода. Пыжыс письталэма – Лодка продыривилась (*в нескольких местах*).

ПИЩАЛЬ *суц.* ружьё // Пищальсис лыйис – Из ружья выстрелил. Пищальсэ чиститэныс шомпурэн – Ружье чистят шомполом.

ПИЯ *прил.* облачный // Небесаыс тон пия – Небо сегодня облачное.

ПИЯЛА см. **ПЬЯЛА**

ПИЯНА *прил.* беременная (*о самке животного*) // Кэрыс пияна – Самка оленя беременна.

ПЛАВКЕС *прил.* 1. плоский // Пэлыс плавкес – Доска плоская. Ся былидас ин кисьтэ шыд, ся плавкес – В это блюдо не наливай суп, оно плоское. 2. пологий // Аймамыс тшэктіныс челядыяслы купайтчыны, мыля берегыс зэй плавкес – Родители разрешили детям купаться, потому что берег очень пологий.

ПЛАТТЕ *суц.* платье // Нылыс ошйысе ас выль платтенас – Девочка хвастается своим новым платьем.

ПЛЕМЕННИК (ПЛЕМЕШ) *суц.* племянник // Менам выийм кык племенник – У меня есть два племянника. Менам племеннике бур морт – Мой племянник – хороший человек. Племешэ, ка пу вылас и орёл колькьяссэ ваё, и пуам – Племянничек, заберись на дерево и орлиные яйца принеси, сварим.

ПЛЕМЕНИЧА *суц.* племянница // Менам племеннича велэдче институтын – Моя племянница учится в институте.

ПЛЕМЕШ см. **ПЛЕМЕНИК**

ПЛЕШ *суц.* лоб // Плеш кузяыс татшвартіс – По лбу ударил. Мишалэн зэй ота пleshыс – У Миши очень широкий лоб. Кык морт чукісныс пleshананыс – Два человека столкнулись лбами.

ПЛЮШКИ *суц.* плюшка // Менам бабе пэжалэ чэскыд плюшкияс – Моя бабушка печет вкусные плюшки.

ПЛЯС *суц.* пыж (*предмет, используемый для зарядки охотничьего ружья; также прокладка в охотничьем патроне*) // Патроньяссэ заредитэныс пьясэн – Патроны заряжают пыжом. Порох вылас пуктэныс гын пьяс, а дрэб вылас – картон пьяс – На порох кладут войлочные пыжи, а на дрэб – картонные пыжи.

ПЛЯСОНЫ [-ал-] *гл.* снарядить патрон пыжом // Патроньяссэ порохалэ да эссэя гын пьясэн пьясалэ – Я за-

рядил патрон порохом, да после войлочными пыжами снарядил.

ПОГОДДЯ (ПОГОДЬДЯ) *суц.* погода // Тон съэкид погоддя: ыллаын зэрэ – Сегодня плохая погода: на улице дождь. Погоддьяс лёк, да сіе виседэ – Погода плохая, и он болеет. Погоддьяс вежласе, и юрэ висе – Погода меняется, и у меня голова болит.

ПОГОДЬДЯ см. **ПОГОДДЯ**

ПОГРЕБЕЧ см. **ПАГРЕВЕЧ**

ПОД I [-й-] *суц., спец.* копыл (*брусок, служащий опорой для саней*) // Подьясыс топыдэсэ – Копыля крепкие. Подйыс чегема, дадыс жугалэма – Копыл сломался, нарта сломалась.

ПОД II [-й-] *суц.* под (*днище печи*) // Пач подсэ майт сёен – Под печи намажь глиной. Пач подйыс жугалэма – Под печи сломался.

ПОДЁОНЫ [-ал-] (**ПОДЬЛЭДЛЫНЫ**) *гл.* неметь (*о частях тела*) // Менам частэ подялэныс киясэ – У меня часто немеют руки. Лёка куйлі, коке подялэма – Плохо лежала, нога онемела. Ме лёка пукалі, и коке подяліс – Я неудобно сидел, и нога онемела. Сьылі вылам куйлі, сьыліэ подяліс – На шее я лежала, шея онемела. Войбыд ки-кокес подьлэдліс – Всю ночь у меня руки-ноги немели.

ПОДЬЯ *прил.* с копыльями // Менам пие каріс нёль подья дадь – Мой сын сделал нарту с четырьмя копыльями. См. **ПОД I**

ПОДЫШКА *суц.* подушка // Сылэн выйим небыд подышка – У него есть мягкая подушка.

ПОДЬЛЭДЛЫНЫ см. **ПОДЁОНЫ**

ПОДЬНИЧА см. **ПОДЬНИЧЕ**

ПОДЬНИЧЕ (ПАДНИЧЕ, ПОДЬНИЧА) *суц., спец.* подночье (*суконное или брезентовое покрытие чума*) // Кор карэныс чомсэ, вольджык кыпедэныс подьничесэ – Когда ставят (букв.: делают) чум, сначала поднимают подночье. Пытшэссянис вэлі ной падниче, ыллаиссянь – брезент падниче – Изнутри было суконное подночье, снаружи – брезентовое подночье. Ной падничесэ чомьяс кыпедисныс – Суконное подночье подняли на чум.

ПОДЭН *нар.* пешком // Мунам подэн, матэджык – Пойдем пешком, недалеко. Муна подэн этнам, подэн колея кузьяс, колеясэ сідь кокнам щупайта – Иду пешком один, пешком по колее, колею так ногой щупаю.

ПОЖ I [-й-] *суц.* сито // пожнас пызсэ пожнооны – ситом муку просеивать. Пожйыс тай съэд, мысыкыны сіе колэ – Сито грязное, помыть его надо.

ПОЖ II *прил.* лохматый // пож юра – с лохматой головой. Юрситэ гартін? Да, ме юрсисэ гарті. Сіен тай юрыд пож? – Волосы завилла? Да, я волосы завилла. Поэтому-то у тебя голова лохматая? Мый нэ пож юрыд, сынась! –

Какой ты лохматый (букв.: какая лохматая голова твоя), причешись!

ПОЖНООНЫ [-ал-] *гл.* просеивать // Пожнас пызсэ пожнооны – Ситом муку просеивать. Мэда пэжасьны и пызсэ пожналі – Хочу стряпать и муку просеяла. Ме пожнала лыа, медум из из вээ сэтэн – Я просеиваю песок, чтобы камней не было там.

ПОЖЬЁОНЫ [-ал-] *гл.* полоскать (*бельё, одежду*) // Паськемсэ пожьёоны колэ – Белье прополоскать надо. Ме мысыки паськем, пожьялі и эшэдлі – Я постирала бельё, прополоскала и повесила. Паськемсэ пожьялі да пыдэралі – Бельё прополоскала и отжала.

ПОЖЭМ *суц.* сосна // Аддя сэтыс мича пожэм, / Кутэ вылэ ассьыс юр. / Сылы эткойд тээ и гожэм, / Сья пуыс зэй нин бур – Вижу там (*в лесу*) красивую сосну, / Держит высоко свою голову. / Ей одинаковы зима и лето, / Это дерево очень хорошее (*из песни*).

ПОЗ [-й-] *суц.* гнездо, нора // шыр поз – мышинная нора. Куварканьс карэма поз – Ворона сделала гнездо. Какыс колькьялэ бэкевэй позье – Кукушка откладывает яйца в чужие гнезда. Уткаыс пукис поз вылэ – Утка села на гнездо. Какыс Благовещенье лунас позсэ карлэма, колькьялэма, сіен эні поз сылэн абу, мэд тицаяслы колькьялэ – Кукушка на Благовещенье гнездо вила, отложила яйца, поэтому теперь гнезда у нее нет, другим птицам яйца подкладывает. Этае ми позсэ адьдилім дядя Мишакед сорок седьмом году, а эні сья пуыс усема – Это мы гнездо видели с дядей Мишей в сорок седьмом году, а сейчас это дерево упало.

ПОЗЬЁОНЫ [-ал-] (**ПОЗЬЯСЬНЫ**) *гл.* откладывать (*яйца*), гнездиться // Качаясыс позьялэмась колькьяс вышка вылас – Сороки отложили яйца на чердаке. Джиджьясыс позьясеныс – Птицы гнездятся. Арын уткакьясыс позьясеныс – Осенью утки гнездятся. Уткакьясыс воисныс катыдысэ и кучисныс позьясьны – Утки прилетели с юга и начали гнездиться. Тулысыс воис, и куварканьяс позьясеныс – Весна пришла, и вороны гнездятся. Ньа олісныс мэдлаын, а эні позьясисныс тан – Они жили в другом месте, а сейчас свили гнездо здесь (*переносно о людях*).

ПОЗЬЯСЬНЫ см. **ПОЗЬЁОНЫ**

ПОЗЬНЫ *гл.* быть возможным // Став челядис тэдэныс: сьыдэ оз позь карны – Все дети знают: так нельзя (букв.: не является возможным) делать. Эні позе ветлыны ньябны яй – Теперь можно пойти купить мяса. Позе ті дораныд воыны? – Можно к вам прийти? Позе менэ лэдэны? – Не могли бы вы (букв.: можно) меня пропустить?

ПОЛОХА *суц.* северное сияние // Тэлын миян олылэ зэй мича полоха вой пэра – Зимой у нас бывает очень красивое северное сияние ночью. Зэй нин кэид, полохаыс зэй нин разнэ ворсэ, наверно кэид лоо – Очень уж холодно, северное сияние очень уж по-разному играет, наверно, холодно будет.

ПОМ *суц.* конец // гез пом – конец веревки. Пу помыс юэс – Конец палки острый. Помыс наверно воис – Конец, наверно, подошел (*о старом болеющем человеке*). Кино помас нья гэтрисисныс – В конце фильма они поженились. Менам пие олэ вэлэсь помас – Мой сын живет в конце поселка.

ПОМЛА см. **ПОМЛАСЬ**

ПОМЛАСЬ (ПОМЛА) *послел.* 1. о, про // Тэ помласид сёрнитисныс – Про тебя говорили. Ме мада висьтоолыны Салехард помлась – Я хочу рассказать про Салехард. Менам челяде помлась сьэлэме висе – У меня за ребенка (букв.: о ребенке) сердце болит. Тэ эддор никод менум оз коо. / Ме помласе тэ никор ин поо – Кроме тебя никто мне не нужен. / За меня (букв.: обо мне) ты никогда не бойся (*из песни*). 2. ради // Челядьяс помлась Тамара рэбитэ кык рэбета вылын – Ради детей Тамара работает на двух работах.

ПОМТЭМ *прил.* бесконечный // Туйис помтэм, вэрыс кыытэм, / Зонме, яг костас ин вош! – Дорога бесконечная, лес молчаливый (букв.: безъязычный), / Парень, в лесу не потеряйся (*из песни*)!

ПОМТЭМ-ДОРТЭМ *нар.* без конца и края // Сья висьталис помтэм-дортэм – Он говорил без конца и края. Ми мунім помтэм-дортэм – Мы шли без конца и края.

ПОН [-м-] *суц.* собака // скэр пон – злая собака; лёк пон – плохая собака. Войбыд понмыс уутис – Всю ночь собака лаяла. Понмыс вурзалэ, наверна кодке кулэ – Собака воет, наверное, кто-то умрет. Этія понмыс бара урге – Эта собака опять скулит. Ёртэлэн содвылас пыр эралэ пон, и ме зэй пола – У друга на крыльце все время рычит собака, и я очень боюсь. Ми орданум босьгім понсэ – Мы с собой взяли собаку. Понмыс гэзсис мынтысема – Собака с привязи сорвалась. А ми оторни ыллаын ворсім, войлам, рэбитам, ага, понмен кыскалам пес, пес понмен кыскам дёля даден – А мы постоянно на улице играли, бегаем, работаем, ага, на собаках (букв.: собакой) возим дрова, дрова на собаках (букв.: собакой) возим в маленьких санях (букв.: маленькими санями). Тшыг поньясыс сёйсеныс помойка вылын – Голодные собаки питаются на помойке.

ПОНБАЗ *суц.* водяника (*черная ягода чуть меньше смородины*) // Понбазыс быдме нюр вылын – Водяника растет на болоте. Ягын уна понбаз – В лесу много водяники. Ми эктім уна понбаз – Мы собрали много водяники. Ме экті понбаз, зэй ческыд вэлі – Я собрала водянику, очень вкусная была. Ягын ке ва орчча абу, понбаз позе сёйны – В лесу если воды рядом нет, водянику можно есть.

ПОНПУШКАН *суц.* высохший гриб-дождевик // Ин бось понпушкансэ, кийд кучас висьны – Не трогай дождевик, руки будут болеть.

ПОНЧУП *суц.* ячмень (*на глазу*) // Сылэн синмас петэма пончуп – У него на глазу вскочил ячмень.

ПОНЪЁНЫ [-ал-] (**ПОНЪЯСЬНЫ**) *гл.* материть // Том морт мунэ улича кузяыс, а сы водьлаздорын мунэ ныы, и ныысэ том мортис понъялэ – Молодой человек идет по улице, а перед ним идет девушка, и девушку молодой человек материт. Сья зэй лёк морт, поньясе – Он очень плохой человек, матерится. Сья поньясис морт – Он часто матерится (букв.: он матерящийся человек).

ПОНЪЯСЬНЫ см. **ПОНЪЁНЫ**

ПООЗЕДЛЫНЫ см. **ПООЗЕДНЫ**

ПООЗЕДНЫ (ПООЗЕДЛЫНЫ) *гл.* пугать // Ми ніе поозедім, и нья муніныс – Мы их испугали, и они ушли. Сьэлаыс тай мэнэ поозедис – Рябчик-то меня напугал. Вой варыш вылэ ке видедан да шутлялан, сья лэдче улэ, юр весьтэ и поозедлэ тэнэ – Если на полярную сову смотришь и свистишь, она спускается вниз, прямо над головой, и пугает тебя. Эстэн ягыс зэй олыся, народсэ поозедлэ дажэ – Здесь лес полон привидений, людей пугают даже.

ПООЗЫНЫ *гл.* испугаться // Войнас сидь ме поози: эбесыс воссис, и кодке пырис – Ночью так я испугалась: дверь открылась, и кто-то вошел. Сья поозис да мешэкэс пуктис телефоннэй будкаас – Он испугался и мешок поставил в телефонную будку.

ПООНЫ [-л-] *гл.* бояться // Нья полісныс поньяссис – Они боялись собак. Ме пола, што вошьяс зэрны – Я боюсь, что начнется дождь (букв.: начнет дождить). А пияныс кучисныс чиститныс неводсэ, а асьсинис полэныс висьтооны мамыслы, што воштэмась вачегсэ – А сыновья стали чистить невод, а сами боятся говорить матери, что потеряли рукавицу.

ПОП I *суц.* священник // Ми вичкоанум попыс рэбитэ уна пэра нин и зэй бура рэбитэ – В нашей церкви священник работает давно уже, и очень хорошо работает.

ПОП II *суц.* главный городок при игре в городки (*заостренный*) // попэн ворсны – играть в городки. Ме палчнас шыбиті и попсэ збиті – Я палку бросил и главный городок сбил. Ми важэн ворсім городэн и попьяссэ асьнум карім – Мы раньше играли в городки и заостренные городки сами делали.

ПОРКЪЁНЫ [-ал-] *гл.* вскочить (*о волдыре*) // Сья сотіс кисэ, и ки куыс поркъяліс – Он обжег руку, и волдырь вскочил.

ПОРОХООНЫ [-ал-] *гл.* зарядить порохом // Сья патронсэ порохалис, дрэбаліс и пыжаліс – Он патрон зарядил порохом, дробью и забил пыжи. Охотагэ лэседчигас тон рытнас патроньяссэ порохали – Собираясь сегодня вечером на охоту, я зарядил патроны порохом. Тон рытнас мэдэдча патроньяссэ хоть порохооны, а мэдасы мада дрэбооны – Сегодня вечером собираюсь зарядить патроны хоть порохом, а завтра хочу зарядить дробью.

ПОРСЬ *суц.* свинья // инь порсь – свинья женского пола; ай порсь – свинья мужского пола; порсьяс видьны – дер-

жать свиней. Сяа точкис порсьсэ и яйсэ вузаліс – Он зарезал свинью и мясо продал. Тэ сэтчем ён, топ порсь – Ты такой жирный, как свинья.

ПОРТМАНИК *суц.* кошелек // Ме вошти портманиксэ, никытысь ог адыди – Я потерял кошелек, нигде (букв.: ниоткуда) не нахожу.

ПОС [-к-] *суц.* пол // Шурупыс чеччис стенасис и уси пос вылас – Шуруп выскочил из стены и упал на пол. Кыпед поссис чачасэ – Подними с пола игрушку. Пукты поскас чачасэ – Положи на пол игрушку. Миян мыськисныс поссэ – У нас помыли пол. Челядис чачанас ворсэ и уялэ пос вылас – Ребенок с игрушками играет и ползает по полу. Мужык рэдсэ кузяла кулэм бэрас пуктэныс, поскыс кудь вольсалэма, а баба рэдсэ вомен поссэ – Мужчину вдоль после сметри кладут, как пол положен, а женщину поперек пола.

ПОСНИД (ПОСНЬЫД) *прил.* маленький, мелкий (*не о глубине*) // поснид деньга – мелкие деньги. Берегысь катіс поснид йи – С берега принес мелкий лед. Ой, мытгэм поснид каньмыс! – Ой, сколько мелких кошек! Садикин уна поснид челядь – В садике много маленьких детей. Ся вэлэсътас уна поснид керка – В этой деревне много мелких домов. Поснид пуыс уна быдме – Мелких деревьев много растет. Гырысь та солыс, посньыд соо колэ ньэбны – Крупная эта соль, мелкую соль надо купить. Лунтыр буситэ поснид зэр – Весь день моросит мелкий дождь. Ср. ДЁЛЯ, ЛЯПКЫД

ПОСНИДА (ПОСНЬЫДА) *нар.* мелко // Колэ поснида пессэ поткедлыны – Надо мелко дрова наколоть. Ийсэ колэ посньыда жугедлыны – Лёд надо мелко наколоть.

ПОСНЬЫД см. **ПОСНИД**

ПОСНЬЫДА см. **ПОСНИДА**

ПОСУУ [-л-] *суц.* подпол // Посулас выйим уна картапель – В подполе есть много картошки.

ПОСЬЮ *суц.* сеновал // Посьюсэ турунсэ тэчны колэ – На сеновал сено укладывать надо. Гумыс тай таво зэй нин уна посью вылас, кэди вали, да и уна жугалэма, туруныс тай жугалэма, скэтинаыслы сетіген уна и жугалэма, кыскалігас крэшыччема, жугалэма, кэдида да зэй нин кэдида вали тэлыс, да – Обломков сена нынче очень уж много на сеновале, холодно было, вот много и сломалось. Трава-то поломалась, скотине дают, да и ломается, когда вытаскиваешь, – раскрошилась, поломалась, очень уж холодная зима была, да.

ПОТАН *суц.* люлька // Челядис потанас бэрдэ, колэ качайтны – Ребенок в люльке плачет, надо покачать. Челядьсэ качайт потанас – Ребенка покачай в люльке. Потаныс эшалэ кольча вылын – Люлька висит на кольце.

ПОТКЕДНЫ (ПОТКЕДЛЫНЫ) *гл.* колоть (*дерево или хрупкий материал*) // пес поткедны – дрова колоть. Чуркасэ абу тай поткедэма, дёньнас пыртэма – Чурку даже не расколол, целиком (*т.е. неколотую*) занес. Ийсэ торъен поткедлісныс ледникас гожэм кежэ, сіе торъяс-

сэ кыскалісныс майнасис вэрэтэн, вэлыслы додыяс, и катлісныс морозильнэй камераас гожэм кежэ, гожэмнас заправляйтисныс плашкотъяссэ, кыем черисэ кынтисныс сы йинас – Лёд на куски кололи на льдохранилище к лету, эти куски ташили с майны (*широкая трещина во льду*) на санях (*сделанных из бочки*), лошадиные сани, и поднимали в морозильную камеру к лету. Летом заправляли плашкоты (*деревянный предмет, аналогичный по назначению холодильнику*), пойманную рыбу морозили этим льдом. Пессэ колэ поткедлыны – Дрова нужно наколоть. Менам ае поткедлэ пес черен – Мой отец колет дрова топором. Ме кералі коз, пилиті сіе чурка вылэ и сэсся поткедлі – Я срубил ёлку, напилил ее на чурки и потом наколол.

ПОТКЕДЛЫНЫ *гл.* 1. см. **ПОТКЕДНЫ**. 2. болеть (*о сильной головной боли*) // Менчум юрэс поткедлэ – У меня голова болит (букв.: голову раскалывает). Сяа видедіс лунбыд телевизорсэ, юрэс кучис поткедлыны – Он весь день смотрел телевизор, голова начала болеть (букв.: голову начало раскалывать). Менчум юрэс поткедлэ, пачсэ водьджык сипті да угариті – У меня голова болит (букв.: голову раскалывает): печку раньше закрыл и угорел.

ПОТЛАСЬНЫ *гл.* 1. лопаться, трескаться // Кэрт пачыс потласэ – Железная печка трескается. Стеклоыс вошийс потласьны – Стекло начало лопаться. Пэлыс потласис – Доска лопнула. Эта пу вылас кырсьыс потласема – На этом дереве кора потрескалась. 2. раскалываться (*о сильной головной боли при высоком давлении*) // Юрэ потласэ – Голова раскалывается.

ПОТНЫ *гл.* 1. лопнуть, треснуть // Чашкаыс потэма – Чашка треснула. Шарикыс поті – Шарик лопнул. Пэлыс поті – Доска лопнула. Ме кысyt чайсэ, стаканыс поті – Я налил чай, стакан лопнул. Ме йидорэ сууті, и йиыс поті – Я наступил на кромку льда, и лед треснул. 2. разрываться (*переносно о сердце при душевных переживаниях*) // Менум сэтчем съэкыд вэлі, сьэлэме тай поті да бэрді – Мне так тяжело было, сердце у меня разрывалось (букв.: сердце-то лопнуло и плакало).

ПОТШ *суц.* жердь // Соддорсэ потшэн йэртэма – Двор жердями загородил. Потшъяссэ колэ лэсооны кыкнан бэксис – Жерди нужно обтесать с двух сторон.

ПЭДАН см. **ПЭДАН**

ПЭДНЫ (ПЭДНЫ) *гл.* 1. тонуть (*об одушевленном субъекте*) // Детинаыс ыллэ пльвитіс и пэді – Ребенок далеко заплыл и утонул. Ва пыдэссис кыпедісныс пэдэма мортсэ – Со дна реки подняли утонувшего человека. 2. заплесневеть // Нянис пэдэма – Хлеб заплесневел. Пэдэма нянь ке сёян, он пэд ваын – Плесневелый хлеб если съешь, не утонешь в воде.

ПЭДНЭС *суц.* поднос // Самоварсис ваыс виялэма пэднэсас, и пэднэсас тыр ва – Из самовара вода пролилась на поднос, и в подносе полно воды.

ПЭДТЫНЫ гл. топить кого-л., что-л. (*в воде*) // Скэр бабыс, пэдтіс дёля каньяссэ – Злая бабушка, утопила маленьких котят. Пэдтісныс катерсэ – Они затопили катер.

ПЭЖАСЬНЫ см. **ПЭЖООНЫ**

ПЭЖНЫ (ПЭЖНЫ) гл. пропарить; топить (*о молоке*), томить (*о пище*) // Ме тон пэжі пачын ульлэ – Я сегодня пропарил в печке молоко. Ыджыд пачас пэжі уллэ – В русской печке (букв.: в большой печи) я протопила молоко. Ме пэжі турун мэскыслы – Я пропарила сено корове (*т.е. обдала сено кипятком, чтобы получившейся жидкостью поить корову*). Менам висе горышэ, и ме турун пэжі – У меня болит горло, и я травы заварила (букв.: пропарила). Ыджыд пачас тшугунэн пэжі сёртни – В русской печке (букв.: в большой печи) в чугушке пропарила репу. Ульлэсэ колэ пуктыны пачэ пэжны – Молоко нужно поставить в печь топить. Этае съэд паськемсэ колэ пэжны пач вылын – Это грязное бельё надо прокипятить (букв.: пропарить) на печке. Пысынас колэ парсэ пэжны – В бане надо пару поддать. Ме шыдсэ пукті пэжны – Я суп поставил томиться (*на медленном огне*). Менам чельдыяс пэжэм уллэ мэдэныс и пачас ме уллэсэ пукті пэжны – Мои дети топленое молоко хотят, и в печь я молоко поставил топиться. Пысынас колэ корэсьсэ пэжны – Для бани надо веник пропарить. Корэсь колэ пэжны и пысыны – Веник нужно пропарить и париться. **2.** высиживать (*яйца*) // Бэкевей позье колькьялэ, бэкевей тицаяс пэжэныс кольксэ кэкъясыслыс – В чужие гнезда яйца откладывает, другие птицы высиживают яйца кукушек.

ПЭЖООНЫ [-ал-] (**ПЭЖАСЬНЫ, ПЭЖАСЬНЫ, ПЭЖООНЫ**) гл. печь, стряпать // пэжалэм картапель – печеная картошка. Няньсэ колэ пэжооны – Хлеб надо печь. А сідь унджыксэ мян хозьяйкаыс менам оторни пэжасис да пэжаліс – А так обычно нам хозьяйка моя пекла да стряпала. Менам бабе пэжалэ нянь, а торт оз пэжоо – Моя бабушка печет хлеб, а торты не печет. Бабе пэжалэма блин – Бабушка испекла блины. Менам уна сухар крха, катлет пэжооны – У меня много крошек от сухарей, котлеты стряпать. Ме тай мэда тон пэжасьны – Я хочу сегодня стряпать. Мэнам баба зэй чэскыд пусе и пэжасе – Моя жена очень хорошо варит и стряпает. Валеген емке вэдитчыны пэжасиген – Скалкой удобно пользоваться при стряпне. Кулебакаыс зэй нин бура тон пэжасема, даже рассолыс петэма – Рыбный пирог хорошо пропекся, даже рассол вышел.

ПЭЖЭД суц. пропаренное сено // Ме тон сеті мэскыслы пэжэд – Я сегодня дал корове пропаренное сено.

ПЭИМ (ПЭИМ) суц. зола // гудрасьны пэимын – копаться в золе. Таво тэлыс зэй кэйд, уна ломтам пес, и пачын уна пэим – Нынче зима очень холодная, топим много дров, и в печи много золы. Понме, понме, мый бэжтэ пэим дебан? Лёк зверьяссис ме пола! – Собака, собака, что хвост свой в золу прячешь? Волков (букв.: плохих зверей) я боюсь (*потешка*).

ПЭЛЁОНЫ [-ал-] гл. дуть // Ме пэляла ульлэыслы, медум кэйді – Я дую на молоко, чтобы остыло. Ыллаын тэлыс пэлялэ – На улице ветер дует. Маша пэлялэ аслыс чуняс – Маша дует себе на палец.

ПЭЛКА суц. полка // Ме сумкасэ кыски пэлка выысис – Я сумку вытащил с полки.

ПЭЭ I [-л-] суц. доска // Пээсэ поткед – Доску расколи. Пэлыс выысянь вермас усьны – Доска сверху может упасть. Вушта чери съэмсэ пээ выысыс – Соскребаю рыбу чешую с доски. Муні пээ кузя, а сыа качласе – Шел по доске, а она качается.

ПЭЭ II [-л-] суц. половина (*часто об одном предмете из пары*) // Латш пэла петі – В одном носке вышел. Вачег пэлыд нэ кэн? – Где же твоя рукавица (букв.: твоя парная рукавица где же)? Сыа вэрк пэла – Он с одной почкой. Син пэлыс ветчема съэд чишьянен – Один глаз закрыт черным платком. Этік син пэлэ дойме – Один глаз болит.

ПЭЭ III [-л-] суц. раз // Сэсься мэд пугырсяныс туйсэ тоже тэді, да пыжаэдыс мунім, токо туйыс кузьджык лои, пэчти кык пээ, што сэтчем пугырьясыс выйимэсь ылэга местэяс – Потом от другого пугыра я дорогу уже знал, и до лодки мы дошли, только дорога в два раза почти длиннее стала [оттого], что такие пугыры – обманчивые места.

ПЭРА суц. пора, время // Турун каран пэраыс воис – Сенюкоса время пришло. Сыа став пэрасэ рэбитіс школын – Она всё время работала в школе. Быд пэра тэ узегад хорган, ме узьны ог вермы! – Всё время ты, когда спишь (букв.: спя), хранишь, я спать не могу!

ПЭРНЫ (ПЭРНЫ) гл. **1.** наклониться, накренился // Пароходыс эча пэріс – Пароход немножко накренился. Пизанскэй башняыс эча пэрэма – Пизанская башня немного наклонилась. Пуыс тай пэрэма – Дерево-то наклонилось. **2.** перевернуться // Визыыс зэй ыджыд вэлі, и пыжыс пэрі – Течение очень большое было, и лодка перевернулась. Машинаыс пэріс ямаас – Машина перевернулась в яму. **3.** превратиться во что-л. // Картапельыс кынмема да голя пэрэма – Картошка замёрзла и в мёрзлый комок превратилась. Ваыс кынмис и пэрі йиэ – Вода замёрзла и превратилась в лед.

ПЭРТ (ПЭРТ) суц. котёл // Пэртас пуэ ва – В котле кипит вода. Пэртас пу черисэ! – В котле свари рыбу! Пэргыс нин тырыс – Котел уже наполнился.

ПЭРТЧЫНЫ см. **ПЭРТЧЫНЫ**

ПЭРТЧЫСЬНЫ см. **ПЭРТЧЫНЫ**

ПЭРЬЕДЛЫНЫ (ПЭРЬЕДЛЫНЫ) гл. обмануть // Ме ог любит, кор менэ пэрьедлэныс – Я не люблю, когда меня обманывают. Этая детинаыс зей ушлэй, сыа пыр пэрьедлэ – Этот мальчик очень ушлый, он всегда всех обманывает.

ПЭРЫСЬ (ПЫРЫСЬ, ПЭРЫСЬ) *прил.* старый (*обычно об одушевленном субъекте*) // пэрысь морт – старый человек; ыджыд, пэрысьджык детинаыс – большой, постарше мальчик. Абу на пэрысь этя мужыкыс – Ещэ не стар этот мужчина. Этя каньмыс пэрысь нин: сылы нин дас ар – Эта кошка старая уже: ей уже 10 лет. Пон кудь пэрысь, но мыйсюрэ каран! – Как собака старый, но что попало делаешь! Этя керкаыс пыр-пыр пэрысь нин и пыр-пыр бероччис – Этот дом совсем старый уже и совсем покосился. Миян бабнум беда пырысь, никытче оз ветлы – Наша бабушка слишком старая, никуда не ходит. Пырысь тшакэ ин чукарт, курыдэсь нин – Старые грибы не собирай, горькие уже. Ср. **ВАЖ**

ПЭРЫСЬМЕДНЫ *гл.* старить кого-л. // Висемыс мортэс пэрысьмедэ – Болезнь человека старит.

ПЭРЫСЬМЫНЫ (ПЭРЫСЬМЫНЫ) *гл.* стареть (*обычно об одушевленном субъекте*) // Ми неж пэрысьмам – Мы постепенно стареем. Ме пыр-пыр пэрысьми – Я совсем постарел. Керкаыс пыр-пыр пэрысьмис, колэ вылес карны – Дом совсем старый (букв.: постарел), надо новый построить. Менам воке пыр-пыр пэрысьмис – Мой брат совсем постарел. Мэнам бабе пэрысьмис да пыр-пыр бука койд лои – Моя бабушка состарилась и совсем угрюмой (букв.: как бука) стала. Пэрысьзем бэрас мортыс пинь-тэмсис – К старости человек стал беззубым.

ПЭРЭДНЫ см. **ПЭРЭДНЫ**

ПЭРЭДЧЫНЫ *гл.* прилечь (*о человеке*) // Ме тай мыди да мада пэрэдчыны – Я устал и хочу прилечь.

ПЭТ (ПЭТ) I *суц.* мокрица (*сорная трава*) // Поле вылас петэма уна пэт – На поле растет много мокрицы. Валсысь пэтэсэ дзимлялі – С грядки мокрицу убрала. Огород вальясыс ветчысисныс пэтэн – Грядки в огороде покрылись мокрицей.

ПЭТ (ПЭТ) II *прил.* сытый // Каньмыс сёис шыр, и эні пэт – Кошка съела мышку и теперь сыта. Нянь да ва ке сёян, баля койд пэт лоан – Хлеб да воду если кушаешь, как овца сытый будешь. Бабыс бура вердіс, и сыа зэй пэт эні – Бабушка его хорошо накормила, и он очень сытый теперь.

ПЭТНЫ (ПЭТНЫ) *гл.* наестся, насытиться // Ме ужэ пэті, мен ужэ нинэм оз коо – Я уже наелся, мне уже ничего не надо. Чужан кыытэ ке он тэд, / Бытьтэ сёян и он пэт – Родной язык если не знаешь, / Будто ешь и не наедаешься (*из песни*). Куйлэмен кынэмыд оз пэт – Лёжа не прокормишься (*поговорка*; букв.: лежа живот не насытится).

ПЭТЭЛӘК (ПЭТЭЛӘК) *суц.* потолок // Мэ белита пэтэләк – Я белю потолок. Пэтэләкыс джуджынас куим метра – Потолок высотой три метра. Пэтэләкис виялэ ва – С потолка капает вода. Ой, кудь пэтэләкис ваыс киссе! – Ой, как с потолка вода льется!

ПРАБАБ *суц.* прабабушка // Ме дыр види важъя сыръя чышъянсэ прабаблысь колемасэ – Я долго хранила ста-

ринный репсовый платок с кистями, оставшийся от прабабушки.

ПРАГИТНЫ *гл.* запрягать (*лошадей*) // Вээсэ прагит – Лошадь запряги. Вэлас прагитэма кашэва, кэләкэл эшалэ мегыр вылас – Лошадь запрягли в кошевку (*кресло на санях*), колокольчик висит на дуге. Миша, мун шыас и вээсэ прагит турун додьяс, и ме ветла турунла – Миша, иди в стайку и лошадь запряги в сенные сани, я поеду за сеном. Туй кузя мунэ вээ, прагитэма телегаа, а телега вылас мыйке зэй тарракылэ – По дороге идет лошадь, запряженная в телегу, а на телеге что-то сильно стучит (*при тряске*).

ПРЕСВЕТТЭМ *нар.* очень много, полно // Видь вылас номийс пресветтэм! – На покосе комаров полно! Тон праздник, и улица вылас пресветтэм народ! – Сегодня праздник, и на улице полно народу! Пресветтэм ведь понмыс мыттэм! – Много ведь собак сколько! Пресветтэм лым уси – Очень много снега выпало.

ПУ 1) *суц.* **1.** дерево // чорыд пу – твердое дерево. Дичкай пукалэ пу вылын – Снегирь сидит на дереве. Пуыс джуджыд – Дерево высокое. Детинаыс пусис яблосэ дернитис – Мальчик с дерева яблоко сорвал. Став пызаныс вэлі пуысь – Весь стол был деревянный (букв.: из дерева). Этэе ми позэс адьдилім Дядя Мишакед сорок седьмом году, а эні сыа пуыс усема – Это гнездо мы видели с дядей Мишей в сорок седьмом году, а сейчас это дерево упало. **2.** палка // Мужыкыс понсэ пуэн вэтліс – Мужчика собаку палкой отогнал. Детинаыс чегис пусэ – Мальчик сломал палку. Лыжнэй пуыслэн пычкесыс тыртэм – Лыжная палка внутри поля. **2)** *прил.* деревянный // Мортыслэн тай пу зырыс жугалэма – У человека деревянная лопата сломалась.

ПУГЫР *суц.* место, где постоянно меняется направление ветра // Пугырас воим, вотыс тыр вэлі миян ас доранум – На пугыр пришли, ягод много было у нас с собой. Сэсься мэд пугырянныс туйсэ тоже тэд – Потом от другого пугыра я дорогу тоже знал. Сэтчем пугырьясыс выйимэсь ылэга местэяс – Такие пугыры – обманчивые места.

ПУДЖНЫ *гл.* задрать, засучить // Балагансэ пудж! – Полог (*в чуме*) задери! Дэрэм состэ пудж – Рукава рубашки засучи.

ПУЖ *суц.* иней (*выпадающий осенью на траву, дороги и огороды*) // Пуж усема войнас му вылас – Иней выпал ночью на землю.

ПУЖЬЁОНЫ [-ал-] *гл.* выпасть (*об инее*) // Пужьяліс, пуйис воас – Иней выпал, брусника поспеет.

ПУЗЕДЛЫНЫ *гл.* **1.** см. **ПУЗЕДНЫ**. **2.** воспалиться // Вомкаличьясыс пузедлэмаэсь – Уголки рта воспалились. Лебес пузедліс – Коросты на губах вскочили (*при высокой температуре*).

ПУЗЕДНЫ (ПУЗЕДЛЫНЫ) *гл.* кипятить // Ме пузедна соседыслы чай – Я кипячу соседу чай. Самоварсэ пузедны, колэ карны сартас – Чтобы вскипятить самовар, надо

сделать лучину (букв.: самовар вскипятить, надо сделать лучину). Тэ корке пузедлин паськем, или только машынаын мыськан? – Ты когда-нибудь кипятила бельё, или только в машине стираешь?

ПУЗЫНЫ *гл.* вскипеть // Чайникыс нин пузис – Чайник уже вскипел. Пач педан восьты, ваыс эдьде пузяс – Дверцу печи открой, вода быстро вскипит. Кисьты пузэм ва чашкаэ – Налей кипяченую воду в чашку!

ПУЙНЁНЫ [-ал-] *гл.* запрячь (*олений в аргииш*) // Чомработницаыс быкьяссэ пуйнялис аргышас – Чумработница быков запрягла в аргииш.

ПУКАЛАНТОР *сущ.* стул // пукалантор вештыны экыньча дорас – стул подвинуть к окну.

ПУКЛЕС *сущ.* сиденье, скамейка // Тэдтэм морт керка пырис да изьва кылэн видясис, / Сіе воль помас кори, да пуклес вылас тай пуксис – Незнакомый человек в дом вошел да на ижемском языке поздоровался, / (Я) его в передний угол позвал, да (он) на скамейку сел.

ПУКООНЫ [-ал-] (**ПУКЫШТНЫ**) *гл.* сидеть // Пу вылас пукалэ джидж – На дереве сидит птица. Стена вылас пукалэ ном, ме эні воа и вия сіе – На стене сидит комар, я сейчас подойду и убью его. Мортис пукалэ стул вылын – Человек сидит на стуле. Пукалэмсюм менчум кокес ёмалэ – От (*неудобного*) сидения у меня ноги покалывает. Ме вои пукыштны – Я пришел посидеть (*в гости*). Пукыштам, сёрнитам – Посидим, поговорим. Тон зэй жар луныс, да ме пукала керкаас – Сегодня очень жаркий день, и я сижу дома.

ПУКСЕДНЫ *гл.* посадить // Сья менэ пукседіс даде и чом гэгерсэ, чом гэгер менэ ноолэдлэ – Он меня посадил на нарты и вокруг чума, вокруг чума меня возит. Сья менэ пукседіс тазье, мыськис – Она меня посадила в таз, вымыла. Кулэмсыс ке бура пукседома, дасэд балберыс ва улас муноэ – Сеть если хорошо установлена (букв.: посажена), десятый поплавок под воду уходит.

ПУКСЫНЫ *гл.* сесть // Гутыс пуксис экэньчаас – Муха села на окно. Маме крэватьчас пуксема – Мама на кровать села. Шондыс пуксе из сайын – Солнце садится на западе (букв.: за Камнем, т.е. за Уральскими горами). Ме пукси Метеор вылэ и муні Салехардэдь – Я сел на «Метеор» и поехал в Салехард.

ПУКТЫНЫ *гл.* 1. ставить // гэг пуктыны – вправить пупок (*надорвавшемуся*). Крушкасэ колэ пуктыны шкафас – Кружку надо поставить в шкаф. Джадж вылас ме пукті чашкасэ – На полку я поставил чашку. Ме пукті рачсэ пач вылас – Я поставила сковородку на печь. Пароход локтэ, самовар пуктэ, чашка, лошка жугалэ, менэ маме пинялэ – Пароход идет, ставьте самовар, чашка, ложка бьется, меня мама ругает (*детская присказка*). Мэ эта пуас быд во чуп пукта – Я на этом дереве каждый год зарубки ставлю. Вай носкияд, ме пукта демас – Дай свои носки, я поставлю заплатку. Стеглосэ пуктыны колэ – Стекло вставить надо. 2. класть // Мужик рэдсэ

кузяла кулэм бэрас пуктэныс, покыс кудь вольсалэма, а баба рэдсэ вомен поссэ – Мужчину вдоль после смерти кладут, как пол положен, а женщину поперек пола. Ми кор черисэ пыжас пуктім, черыс отторни нэйтчис – Мы когда рыбу в лодку положили, рыба все время билась. Челядьсэ тупралі эддяланас и пукті узыны – Ребенка завернул в одеяло и положил спать. Сья пуктіс пызан вылэ тетрадьсэ и муні – Он положил на стол тетрадь и ушел. Овёс ящик вылас мамко шкуркаяс пуктас, мыйке, кэр ку, шкурка, и сэн и узылім, ыллаын узылім – На ящик для овса мамка шкурки положит, что-то, оленью шкурку, шкурку, и там и спали, на улице спали. Пирошкыяс пукті былид вылас – Пирожки положи на блюдо. Видед, пызаныс вэрэ, колэ кок улас мыйке пуктыны – Смотри, стол шатается, надо под ножку что-нибудь подложить. Шыдас тай уна лук пукті – В суп много лука положила. Сахарэс этша пукті, и кизертгеме вотгысыс – Сахарэс немного положила, и прокисли ягоды. 3. давать (*имя*) // Сья челядислы пуктіс нимсэ Вася – Он своему ребенку дал имя Вася.

ПУКЫШТНЫ см. **ПУКООНЫ**

ПУНЫ (**ПУСЫНЫ**) *гл.* 1. варить // Ме чери пуи – Я рыбу сварил. Ме пуа шыд – Я варю суп. Маме пуэ мырпомсэ – Мама варит морошку. Кор маме воис керкаэ, менам ужыныс нин вэлі пуэма – Когда мама пришла домой, мой ужин уже был сварен. Племышэ, ка пу вылас и орёл колькьяссэ ваё, и пуам – Племянничек, заберись на дерево и орлиные яйца принеси, сварим. Ме мэда пусыны – Я хочу варить. Сья бур хозяйка, бура пусе и пэжасе – Она хорошая хозяйка, хорошо варит и стряпает. 2. кипеть // Пэртас пуэ ва – В котле кипит вода. Шыдыс пуэ – Суп кипит. Ваыс пуэ сё градусэн – Вода кипит при ста градусах.

ПУР [-й-] *сущ.* плот // Важэн пурьен ю кузяыс вайилім пес – Раньше на плоту (букв.: плотом) по реке привозили дрова. Ме пурнас муні Эстяк Мыжыэдь – Я на плоту (букв.: плотом) плыл в Ханты-Мужи. Ме пур вылын кыыті – Я на плоту плыл.

ПУРНЬЭЭ [-л-] *сущ.* сверло (*у оленеводов в чуме*) // Меям чомйын уна пурньээ вэлі – У меня в чуме много сверел было.

ПУРСЫНЫ *гл.* 1. драться (*о собаках*) // Поньяс пурсе-ныс – Собаки дерутся. 2. ругаться (*о людях*) // Елена и Иван пурсеныс – Елена и Иван ругаются. Кык мужык сёрнитэныс, кинаныс машытэныс, пурсеныс – Два мужика разговаривают, руками машут, ругаются.

ПУРТ *сущ.* нож // юэс пурт – нож с острым кончиком. Пуртыс вундэ – Нож режет. Пуртнас няньсэ шэроо – Ножом хлеба отрежь. Дедэ кесліс пуртсэ – Дедушка поточил нож. Эшсэ бычкэмась пуртэн – Быка закололи ножом. Пуртыс зэй лэчыд, и верман вундысьны – Нож очень острый, и можешь порезаться. Пуртыс ныж, колэ панен кеслыны – Нож тупой, надо его бруском поточить. Рачас лемасема жаритэм яй, сые вушті пуртнас – К сковородке

прилипло жареное мясо, я его выскоблила ножом. Гэзэ вунды пуртнас – Веревку отрежь ножом. Пуртсэ кузнецыс емдон кэртис дорис – Нож кузнец из чистой стали сковал. Ае ранитчема пурт йыынас – Отец поранился острием ножа.

ПУРТЭС *суц.* чехол для ножа, ножны // Пуртыс пуртэ-сас – Нож в чехле. Пуртэссэ карэныс пуысь, а выисэ лемалэныс жамшаан – Чехол делают из дерева, а верх порываюот замшей.

ПУСТЭ *нар.* зря // Пустэ ин висьтоо – Зря не говори. Пустэ тэ горзін: сыа бэрдэ – Зря ты кричал: он плачет.

ПУСЬЫНЫ см. пуны 1.

ПУТНЫ *гл.* свариться // Шыдыс путіс и хывнитіс – Суп сварился и убежал.

ПУТШКЫНЫ (ПУТШКЫСЬНЫ, ПУЧКЫНЫ, ПУЧКЫСЬНЫ) *гл.* сдвуряживать (*спряденные нитки*) // путшкысян чэрс – веретено для двуряживания. Ме путшка баля гэн латш вылэ – Я сдвуряживаю овечью шерсть для носков. Ме вурунсэ печкі, а эні путшка, мед латшыс вэлі топыд и шоныд – Я спряла шерсть, а сейчас сдвуряживаю, чтобы носки были крепкими и теплыми.

ПУТШКЫСЬНЫ см. путшкыны

ПУТЬМЫНЫ *гл.* мочь // Вошйис вурсьыны койд да из путьмы – Начала шить было, да не смогла.

ПУУ [-й-] *суц.* брусника // Ягын быдме пуу вотыс – В лесу растет брусника (букв.: брусничная ягода). Ме мэда, медланэ сыа менум сетас пуу – Я хочу, чтобы он мне дал брусники. Пужьяліс, пуйис воас – Иней выпал, брусника поспеет. Сыа пуусэ ватага эктэма – Она брусники много собрала.

ПУЧКЫНЫ см. путшкыны

ПУЧКЫСЬНЫ см. путшкыны

ПУШВАРТНЫ *гл., устар.* выдохнуть // Мортис пукаліс стена бэкас, унмосис, лэбнас пушвартіс – Человек сел у стены, уснул, губами выдохнул. Понпушкан вылас тутчи, и сыа пушвартіс – На дождевик я наступил, и из него пыль вылетела, как дым (букв.: и он выдохнул).

ПУШКЕДНЫ *гл.* раздувать // Важэн самаварэсэ пуисныс шомйын, и сапэген пушкедісныс – Раньше самовар кипятили углем и сапогом раздували. Пачыс лёка ломтысе, ме пушкеда сіе – Печка плохо топится, я раздуваю ее.

ПУШКЫНЫ *гл.* 1. тяжело дышать // Сыа висе и зэй сыэкта пушке – Он болеет и очень тяжело дышит. 2. сердиться, выглядеть недовольным (*о человеке*) // Мый нэ пушке сыа? – Чего он сердится? Сыа тон пушке-ветлалэ – Он сегодня недовольный ходит. 3. собираться (*о тучах*) // Тучаяс тай пушкеныс, зэр лоо – Тучи-то собираются, дождь будет. 4. дуть (*о ветре*). // Асы сись тэлыс бара нин мыйке пушке, бара вежоолын кучас зэрны, туруныс пыр-пыр вермас сисьмыны – Утренний гнилой ветер опять что-то дует, опять неделю будет дождь лить, сено совсем может сгнить..

ПЪЯЛА (ПИЯЛА) *суц.* пяло (*предмет для растяжки и сушки сырых шкурок песца, ондатры*) // Кынь кусэ косьтэныс пьяла вылын – Песцовую шкуру сушат на пяле. Ме буркасэ вурі и пукті пьяла вылэ – Я сделала бурки и поставила на пяло. Мэ пьяла вылэ дэрасэ топеді – Я на пяльцах ткань закрепил.

ПЫДЭС см. пыдэс

ПЫДСАСЬНЫ см. пыдсооны

ПЫДСООНЫ [-ал-] *гл.* подшивать (*одежду, обувь*) // Пыдсала буркасэ – Буду подшивать бурку (сама). Ме нуи Васялы пыдсооны буркасэ – Я унесла Васе подшивать бурку. Важэн пимсэ да тэбексэ пыдсалісныс лэбен – Раньше пимы и тоборы подшивали шкурой со лба оленя (*шкура со лба оленя самая крепкая, поэтому ее раньше пришивали на обувь в качестве подошвы*). Сыа бура пыдсасе – Он хорошо подшивает.

ПЫДСЭДНЫ *гл.* подшивать (*одежду, обувь*) не самостоятельно (*например, в мастерской*) // Пыдсэдны колэ буркасэ тээ кежэ – Подшить надо бурки к зиме (*в мастерской*).

ПЫДЬРАСЬНЫ *гл.* 1. см. **ПЫДЬРООНЫ**. 2. жеманничать // Нылыс пыдырасе детинаыс вольадорын – Девушка жеманничает перед парнем.

ПЫДЬРООНЫ [-ал-] (**ПЫДЬРАСЬНЫ**) *гл.* 1. выжимать // Ме мысьласи да эні пыдырала паськемсэ – Я постирала и сейчас выжимаю белье. Маме пыдыраліс платтеэс – Мама выжала моё платье. Важэн кинаныс доисныс и пыдыралісныс – Раньше руками стирали (букв.: мяли) и выжимали. Лимонсэ (лимон соксэ) пыдыралэ чаяс – Лимон (лимонный сок) он выжимает в чай. Ваас усин, суут, и пыдырась, а то кынман! – В воду упал, встань и выжимайся, а то замерзнешь! 2. болеть (*о сердце*) // Ме асысьяннинэм иг сэй, и сьэлэмес пыдыралэ – Я ничего не ел с утра, и сердце болит (букв.: выжимает). Сьэлэме менам пыдырасе – Сердце у меня болит (букв.: выжимается).

ПЫДЭС (ПЫДЭС) *суц.* 1. подошва // киссема пыдэсыс – рваная подошва. Пыдэсыс рузя – Подошва дырявая. Бэтинки пыдэсыд калькалэма тай – Подошва ботинок отклеилась. 2. дно // пыж пыдэс – дно лодки. Нюлегыс пуксис бэчка пыдэсас и бэчка гэгерас – Осадок сел на дно бочки и на стенки бочки. Куроо роксэ чугун пыдэсис – Сгреби кашу со дна чугунка. Ва пыдэсас зэй уна нясти – На дне реки очень много ила. Грузиласэ кыпед, а то кулэмыс ва улас вэйэма ва пыдэсас – Грузило подними, а то сеть под воду пошла на дно. ♦ **Кок пыдэс** – Стопа (букв.: дно ноги) // Кок пыдэсэ согче – Мои стопы горят (*например, от хождения по горячему песку*). ♦ **Ки пыдэс** – Ладонь // Веськыд ки пыдэсыд ке лудэ, лоо видясьны – Если чешется ладонь правой руки, придётся здороваться (*примета*).

ПЫЖ *суц.* лодка // ляскыд пыж – лодка с плоским дном; ота пыж – широкая лодка. Ми мунам Киеватэ пыжэн – Мы поедем в Киеват на лодке (букв.: лодкой). Ме пыжнас

каті Об кузя – Я на лодке (букв.: лодкой) поднялся вверх по течению Оби. Пыжыс кылалэ Об вылас – Лодка плывет (по течению) по Оби. Алыкес берегас пыжыс матэ оз во – К некрутому берегу лодка близко не подойдет. Пыжыс калкедчис берегсис – Лодка отошла от берега. Вэлі тала, а пыжэсэ бура качайтис – Было ветрено, а лодку сильно качало. Пыжэсэ нуис тэнас – Лодку унесло ветром. Визыыс зэй ыджыд вэлі, и пыжыс пэри – Течение очень большое было, и лодка перевернулась. Пыжэсэ ляскема берегас – Лодку прибило течением к берегу. Пыжыс писытэма, и сэтчэ пырэ ва – Лодка продырявилась, и туда протекает вода. Пыжыс кэргалэма гэз вылэ, катерыс муні, пыжыс лайкьялэ – Лодка привязана на веревке, катер прошел (рядом), лодка покачивается. Пыжыс вэи юас – Лодка затонула в реке. Ся пукалэ пыж бэжас и бура и бертэ, пыж нырсэ бергедэ веськыда или шульгаа – Он сидит на корме лодки и подгребаёт воду, нос лодки поворачивает направо или налево. Мужыкыс сынэ пыжас апаснэен – Мужик гребет в лодке веслом. Васэ лэдэныс пыжсис – Воду вычерпывают из лодки. Ме муна берегэ пыжэсэ сирооны – Я пошел на берег лодку смолить.

ПЫЖООНЫ [-ал-] гл. забить пыжи (в патрон; т.е. снаряжать патрон войлочной, картонной, кожаной прокладкой) // Ся патронсэ порохалис, дрэбалис и пыжаліс – Он в патрон насыпал порошу, дроби и забил пыжи.

ПЫЗАН суц. стол // пызан бон – тряпка для стола; джуджыд пызан – высокий стол; ляпкыд пызан – низкий стол; мольыд пызан – гладкий стол. Пызаныс карэма нияысэ – Стол сделан из лиственницы. Видед, пызаныс вэрэ, колэ кок улас мыйке пуктыны – Смотри, стол шатается, надо под ножку что-нибудь подложить. Пызан вылас выйим нянь и соо – На столе есть хлеб и соль. Пызансэ лэсед – эдьде воасныс гэстыяс – Накрой на стол (букв.: стол приготовь) – скоро придут гости. Мый нэ тэ каран? Менам ставыс уже карэма и дась, пызан вылас тэчема – Что ты там делаешь? У меня уже все сделано и готово, на стол накрыто. Мый тока из вээ сэтэн, озыр пызаныс вэлі – Чего только не было там, богатый стол был. Пызан вылас самавар, / Пызан саяс том бур морт – На столе самовар, / За столом молодой красивый человек (из песни). Ме дойми пызан рэчас – Я ушибся об угол стола. Вай менум дэра пызан чышкыны – Дай мне тряпку вытереть со стола. Пызан уусянь ин бос! – Из-под стола не бери! Пызан ууті мыські посэсэ – Под столом я мыла пол.

ПЫЗЬ суц. мука // пожнас пызысэ пожнооны – ситом муку просеивать. Став вынэн кыпеді мешэк пызысэ – Со всей силой поднял мешок муки.

ПЫЗЯ прил. мучной, сделанный из муки // Мича зонлы кэшэлек. Мисытем зонлы пызя рок – Красивому парню – кошелек. Некрасивому парню – кашу из муки (чапушка).

ПЫКЕС суц. опухоль, опухшее место // Пыкес дорыс зэй дойме – Опухшее место очень болит.

ПЫКТЫНЫ гл. опухать, набухать // Сяа уси, и киис пыкті – Он упал, и рука опухла. Менам пине висе и банбэке пыктэма – У меня зуб болит и щека опухла. Горыш пычкесыс пыктэма – В горле опухло (например, во время ангины). Керыйс пыктэма: дыр вэлі ваын – Бревно разбухло: долго было в воде. Горохыс пыктэма: тэрыт кэтэді – Горох разбух: вчера замочила.

ПЫМ прил. горячий // пым рач – горячая сковородка; пым ру – горячий пар (в бане). Шыдыс пым: нэрэвит, пока кэйдас – Суп горячий: подожди, пока остынет. Чайыс пым, ю! – Чай горячий, пей! Сёяныс пым, пуксе сёе – Еда горячая, садитесь кушайте. Шыдыс пач вылас зэй пым, оз на позь сёйны! – Суп на печи очень горячий, нельзя есть еще! Менам плешыс пым, менам температура – У меня лоб горячий, у меня температура. Батарейсыс пымесь! – Батареи горячие! Ме киэс пым ваэ сюи, и зэй киэс сотэ – Я руку в горячую воду сунула, и очень мою руку жжет. Ваыс вэлі пым, и ме киес соті – Вода была горячая, и я руку обжег. Меям керкаын пым ваыс абу – У меня дома горячей воды нет. Тэнад юрыд пым: кэнке тэ висян – У тебя голова горячая: значит, ты болеешь. Челядис зэй висе, яйис сэтчем пым, топ сотче – Ребенок сильно болеет, у него тело такое горячее, словно горит. Ср. **ЖАР**, **ШОНЫД**.

ПЫР 1) нар. всегда, всё время // Лунвыы жырйыс пыр югыд – Южная сторона комнаты всегда светлая. Ме пыр думайтчи, што тэ олан эта керкаас – Я всегда думал, что ты живешь в этом доме. Гожэмнас пияныс пыр чери кыисныс – Летом сыновья всё время рыбу ловили. ♦ **Пыр на** – Всё еще // Вася тай Петялы банбок кузя вочкис, вочкан местэыс пыр на ёмтэ – Вася так ударил Петю по щеке, место удара всё еще горит. **2)** послел. через, сквозь // Мукед лунъясас видеда экыньча пыр кодиюяс вылас – В некоторые дни я в окно смотрю на звезды. Ва дэра пыр утюгэн гладитисныс гачэсэ – Через влажную тряпку утюгом гладили брюки. Челик пырыс ме кеи – Через сугроб я перешел. Челядис бэрдэ и нуске, ныр пырыс сёрнитэ – Ребенок плачет и гнусавит, через нос говорит.

ПЫРЗЕДНЫ гл. замести (о снеге) // Лымйис пырзедэма туйсэ – Снег замел дорогу. Лымнас пырзедэма туйсэ – Снегом замело дорогу. Туйсэ пырзедіс, и ми ермім Киеватын – Дорогу замело, и мы застряли в Киевате.

ПЫРЗЫНЫ гл. быть заметным (о дороге, заметной снегом) // пырзема туй – заметная снегом дорога. Туйис пырзис: машинаыс мунны оз вермы – Дорогу замело (букв.: дорога оказалась заметной): машина проехать не может.

ПЫРКЕДНЫ (ПЫРКЕДЧЫНЫ) гл. 1. трясти // паськем пыркедны – одежду вытрясти. Кэверыс нясти: колэ пыркедны сіе – Ковер грязный: надо вытрясти его. Подушкаысэ пыркедны колэ – Подушки вытрясти надо. Сяа скэрмис да воыйис сіе пыркедны – Он разозлился и начал его трясти (за грудки). Козёлыс тошсэ пыркедіс и бергис – Козел бородой тряс и блял. Вээ ке пыркед-

че – кэйдэс – Лошадь если встряхивается – похолодает (*примета*). **2.** встряхнуть кого-л. (*в переносном смысле*) // Сья уна юис: начальствэыс **пыркедисныс**, сья энэ оз ю – Он много пил: начальство отругало, встряхнуло, он теперь не пьет.

ПЫРКЕДЧЫНЫ см. **ПЫРКЕДНЫ**

ПЫРНЫ (ПЫРООЛЫНЫ) *гл. 1.* войти // Коля, видед: эта керкаас **пырис** милиционер – Коля, смотри: в этот дом вошел милиционер. Кодке **пырис**, да ме бергедчи – Кто-то вошел, и я повернулся. Водьджык **пыроолам** лафкаэ, а сэсся гэстиэ мунам – Сначала зайдем в магазин, а потом в гости пойдём. Кэтшасэ **пырэмась** уна гут и пызан дорын жуугеныс – На кухню залетело много мух и возле стола жуужат. **2.** застрять // Пинь костам яйис **пырис** – У меня между зубами мясо застряло. Синмам **пырис** ёг – Мне соринка в глаз попала. Тэ костаныс ин **пыр** – Ты между ними не встрейвай (*так говорят тому парню, который хочет отбить девушку у другого парня*). **3.** вступить (*в какую-либо организацию*) // Образуйчис колхозыс, ме сэтче **пыри**, ме рэбиті – Образовался колхоз, я туда вступил, я работал.

ПЫРООЛЫНЫ см. **ПЫРНЫ**

ПЫР-ПЫР *нар.* совсем, совершенно, очень // **пыр-пыр** дёля – очень маленький; **пыр-пыр** гажа – совсем пьяный. Мун сетысь **пыр-пыр!** – Уйди отсюда совсем! Ки висемыс менэ **пыр-пыр** ирис – Болезнь рук меня совсем изгрызла.

ПЫРТНЫ *гл. 1.* заносить что-л. куда-л., заводит кого-л. куда-л. // Сья **пыртис** керкаэ выль шкаф – Он занес в дом новый шкаф. Чуркасэ абу тай поткедэма, дённаас **пыртэма** – Чурку даже не расколол, целиком занёс. Сья менэ ноолэдліс, ноолэдліс чом гэггер, сэсся чомье **пыртис** – Он меня возил, возил вокруг чума, потом в чум завёл. **2.** заносить (*о снеге*) // Лымйис туйсэ **пыртэма** – Снег дорогу занес. **3.** крестить // Сіе **пыртисныс**, кор сылы арыс тырис – Его крестили, когда ему год исполнился. Нья **пыртисныс** челядь и энэ кумасеныс – Они крестили ребенка и теперь называют друг друга кумом и кумой.

ПЫРЫСЬ см. **ПЭРЫСЬ**

ПЫС *суц.* игольное ушко // Ме эмсэ пысали и слэймі миме **пысас** – Я иглу вдевала и попала сразу в ушко.

ПЫСКО *прил., устар.* узкий (*о глазах*) // Тай-тай воис **пыско** син – Вот опять пришел узкоглазый. Тэ **пыско** син, топ эстяк! – Ты узкоглазый, как хант! Тэ мый **пыско** син али? – Ты узкоглазый, что ли? (*говорят человеку, который плохо видит*).

ПЫСООНЫ [-ал-] *гл.* вдевать (*нитку в иголку*) // суниссэ емас **пысооны** – нитку в иголку вдевать. Емсэ **пысоо** суниснас – Вдень нитку в иголку. Ме эмсэ **пысали** и слэймі миме пысас – Я иглу вдевала и попала сразу в ушко.

ПЫТШ см. **ПЫЧ**

ПЫТШК- см. **ПЫЧК-**

ПЫТШКЕС см. **ПЫЧКЕС**

ПЫТШПИ *суц.* детёныш утробного периода (*обычно о корове*) // Мэскыс **пытшписэ** дойдіс – Корова плод теленка ушибла.

ПЫТШПИЯ *прил.* беременная (*обычно о корове*) // Мэскыс **пытшпия** – Корова беременная.

ПЫЧ (ПЫТШ) *суц.* блоха, клоп // **Пычьяс** каньсэ сэйэныс – Блохи ката едят. Сылэн керкаас **пытшьяс** и менчум киэс и кокес сёисныс – У него в доме блохи (клопы), руки и ноги мне обкусали.

ПЫЧК- (ПЫТШК-) *послел.* внутрь // Жэних кор воас керка **пычкас**, сіе миме оз лэдныс, эбессэ сиптасныс – Жэних когда придет в дом (букв.: внутрь дома), его сразу не пускают, дверь закрывают. Лар **пычкас** паськем – Внутри ящика одежда. Тулыснас кэрыслэн уна угра ку **пытшкас** – Весной у оленя много личинок оводов под шкурой. Пинь врачис укол пуктіс, и вом **пытшке** дубалис – Зубной врач сделал укол, и во рту все онемело.

ПЫЧКЕС (ПЫТШКЕС) *суц.* внутренности (*у человека и животного*); внутреннее пространство чего-л. // Мэссэ точкисныс, и **пычкесас** уна тшэг – Корову забили, и внутри много жира. Ме мэссэ кули, и **пычкесыс** вэлі зэй тшэг – Я корову ободрал, и внутренности были очень жирные. Кынэм **пычкесэ** зэй висе – Живот очень болит. Мыйке **пычкесас** висе – Что-то внутри болит. Амбарас ветлы, **пычкесас** дорсыс куйлэ – В амбар зайди, там черпак лежит. Бедйылэн **пычкесыс** тыртэм – Трость внутри поляя. Гэтырыс тай вид вылас мича, а **пытшкесыс** код тэдас – На вид-то его жена красивая, а что внутри, кто его знает. Крукнас шомсэ, гэлэвнясэ пач **пытшкесас** гудралам – Кочергой уголь, головешки в печке перемешиваем.

ПЫШЙНЫ *гл. 1.* бежать (*о человеке и животном*) // Санаыс **пышьэ** – Росомаха бежит. Детинаыс зэй эдьден **пышьэ** – Мальчик очень быстро бежит. Лолаыс эдьден **пышьэ** – Лось быстро бежит. Понмыс **пышьема** – Собака убежала. Висьтоо менум, эзысь шор, / **Пышйны** тэ мыдян кор? – Скажи мне, серебряный ручей, / Бежать ты устанешь когда? (*из песни*). **2.** бежать, быстро проходить (*о времени*) // Пэраыс эдьден **пышйис**: ме нинэм иг эшты карны – Время быстро пробежало: я ничего не успела сделать.

ПЫШКЕДЧЫНЫ *гл.* шептаться (*о людях*) // Мый нэ **пышкедчэныс**? – Чего они шепчутся? Маша да Лиза урок вылын **пышкедченыс** – Маша с Лизой на уроке шепчутся.

ПЫШЛИНА *суц.* пушнина // **Пышлина** кыйысис никытче койбедтэг оз мун – Охотник (букв.: ловец пушнины) никуда без деревянной лопатки не идет.

ПЫШЬЕДНЫ *гл. 1.* украсть кого-л. // Сья дёля челядьсэ **пышьедэма** – Он маленького ребенка украл. Сья **пышьедэ** невестасэ – Он крадет невесту. **2.** угнать, укатить (*транспортное средство*) // Сья машынасэ **пышьедэма** – Он машину угнал. Ми важэн бура надуритім: эбэсьяссэ

сипталім пуэн, тэчема песьяссэ кисьталім, вэа додсьэ ылэдзык пышьедім – Мы раньше очень баловались: двери закрывали палкой, сложенные дрова разбрасывали, конные сани дальше укатывали.

ПЫШЬЕН нар. бегом // Пышьен ветлі тэ дорад – Бегом сходила к тебе. Пышьен пышье – Бегом бежит.

ПЫЫСЬЫНЫ гл. париться (в бане) // Корэсь колэ пэжны и пыысьыны – Веник нужно пропарить и париться. Ныа велалэмаэсь частэ пыысьыны пыысьынын – Они призывкли часто париться в бане. Ольхасис карэныс корэсьяс пыысьыны – Из ольхи делают веники париться.

ПЫЫСЯН суц. баня // Быд воскресеньне ми ветлам пыысянэ – Каждое воскресенье мы ходим в баню. Воскресеньне пыысянэ оз позы ветлыны: модор югдас сы ванас кучасныс ютны – В воскресенье в баню нельзя ходить: на том свете этой водой будут поить.

ПЭДАН (ПЕДАН, ПӨДАН) суц. крышка // пэрт пэдан – крышка котла; бурня пэдан – крышка колодца. Чайникэс сипты пэданнас – Чайник закрой крышкой. Пач пэдан восты, ваис эдьде пузяс – Дверцу печи открой, вода быстро вскипит. Гирэдны пэданнас оз коо – Греметь крышкой не надо. Шыдыс варкьялэ нин, восты пэдансэ – Суп кипит уже, подними крышку.

ПЭДНЫ см. пэдны

ПЭЖАСЬНЫ см. пэжооны

ПЭЖНЫ см. пэжны

ПЭЖООНЫ [-ал-] см. пэжооны

ПЭИМ см. пэим

ПЭРНЫ см. пэрны

ПЭРТ см. пэрт

ПЭРТЧЫНЫ (ПЭРТЧЫНЫ, ПЭРТЧЫСЬНЫ, ПЭРТЧЫСЬНЫ) гл. развязать, отвязать // Детинаяис пэртчис гэрэдсэ – Мальчик развязал узел. Милиционерыс пэртчис Петралысь кисэ и лэдис – Милиционер развязал Петру руки и освободил его. Понсэ пэртчэмаь, да муні – Собаку отвязали, и она убежала. Дьэдегсэ колэ пэртчыны гэз выысис – Гуся надо отвязать с веревки. Гэрэдыс пэртчысис/пэртчысис – Узел развязался. Понмыс пэртчысема и пышьема – Собака отвязалась и убежала.

ПЭРТЧЫСЬНЫ см. пэртчыны

ПЭРЬЕДЛЫНЫ см. пэрьедлыны

ПЭРЫСЬ см. пэрысь

ПЭРЫСЬМЫНЫ см. пэрысьмыны

ПЭРЭДНЫ (ПЭРЭДНЫ) гл. 1. свалить (дерево) // Кыдсьэ колэ пэрэдны – Березу нужно свалить. Тэа кежэ колэ уна пес пэрэдны – На зиму нужно много деревьев навалить. Этая пуяссэ колэ пэрэдны, потому што ныа сулалэныс туй вылас – Эти деревья надо свалить, потому что они стоят на дороге. 2. уронить, опрокинуть // Визыыс зэй

ыджыд валі, и пыжсэ пэрэдіс – Течение очень большое было, и лодку опрокинуло. Челядис стулэ пэрэдіс – Ребенок стул уронил. Ме пэрэді ведрасэ – Я опрокинула ведро. Мэнам мужыке тшукедіс тыр кастрюля и пэрэдіс сіе – Мой муж задел полную кастрюлю и опрокинул ее.

ПЭТ см. пэт

ПЭТАЧИТНЫ гл. потакать // Мамыс пэтачитэ ассис челядсьэ – Мама потакает своему ребенку (букв.: своего ребенка).

ПЭТНЫ см. пэтны

ПЭТЭЛЭЖ см. пэтэлэж

ПЯТНИЦА суц. пятница // Пятницаэ ми доранум воас мяам воке Салехардысь – В пятницу к нам приедет мой брат из Салехарда.

Р

РАДЕЙТНЫ гл. 1. очень хотеть, желать (чего-л. абстрактного). // Мэ зэй радейта чоес аддилны – Я очень хочу увидеться со своей сестрой. 2. желать кому-л. что-л. // Мэ нылы радейта шуд да талант – Я им желаю всего наилучшего (букв.: счастья и таланта). 3. уважать, почитать кого-л. // Мэ бабэс зэй радейта – Я мою бабушку очень почитаю. 4. любить (что-л.) // Мэсьясыс зэй радейтэныс, кор нылы коссэ зыралэныс – Коровы очень любят, когда им спину трут.

РАДЬГЕДНЫ (РАДЬГЕДЧЫНЫ) гл., устар. располагать что-л. в ряд // Посудасэ радьгедэма пызан вылас – Расставила посуду в ряд на столе. Сарафанэс бура нин радьгедэ! – Хорошо уложите все складки в сарафане! (букв.: сарафан хорошо же в ряд расположите). Бура тай радьгедэчема пызан вылас! – Хорошо-то как разложился на столе! (о бумаге, каком-либо материале, пасьянсе)

РАДЬГЕДЧЫНЫ см. радьгедны

РАЗВИВАТЬЧЫНЫ (РАЗВИТЬЧЫНЫ) гл. развивать // Ныа, конечно, оз здоровей лооныс, ну, а... оз развиватьчы сьэлэм, оз развитьчи почка нэ, оз развиватьчы ээ... мыйкеныс ээ... мусныс, мус *это печень*, ага – Они, конечно, здоровее не станут, ну, не развивается сердце, не развиваются почки, не развивается печень (мус – это печень), ага.

РАЗВИТЬЧЫНЫ см. развиватьчыны

РАЗДАЙТНЫ гл. раздавать // А этіклы сетам, мэдлы сетам, куимэдлы сетам, *как раз* берег дорын олісныс менам *двоюродный брат*, сэсься дядь, баба Вера, сэсься Окулина, дёнен ми нылы раздайтам, и став черисэ раздайтам, ага – Одному дадим, другому дадим, третьему дадим, как раз мы на берегу жили, мой двоюродный брат, потом дядя... баба Вера, потом Акулина, полностью мы им раздадим, всю рыбу раздадим, ага.

РАЗЫНЫ *гл.* 1. разбирать на части // Сья кужэ разыны пачсэ – Он умеет разбирать печку. Мэдэдче мунны да чомсэ разим – (Он) собирается уезжать, и (мы) разобрали чум. Сья керкасэ разе – Он разбирает дом. 2. расплетать, распутывать, развязывать // Сья разис тупыльясэ – Он распутал клубки. Кулэмсэ разянын, сэж и керка мунанныд – Распутаем сеть, тогда и пойдем домой. Гезсэ разь – Развяжи веревку. Сья кэсасэ разе – Она расплетает косу. 3. разбирать, расслышать (*о неразборчивой речи*) // Сья унджык юэма, пукалэ да мыйке ааге, нинэм он и разь – Он больше выпил, сидит да бормочет что-то, ничего и не разберешь.

РАЗЭЙДИТЧЫНЫ *гл.* разойтись // Сэн вед ныа вочча горын бэрдисныс, горзисныс и разэйдитчисныс мунисныс – Там ведь они друг напротив друга громко плакали, кричали и разошлись, ушли.

РАКА *суц., спец.* ворон обыкновенный (*представитель семейства врановых; слово употребляется оленеводами, в отличие от общеупотребительного КЫРНЫШ*) // Рака ракалы синсэ оз кокоо – Ворон ворону глаз не выклюет (*пословица*). Видедім тай чукарэн ракаясис, этік местаен чоялэныс, сёянтор бараке выим, кодке бараке утка лыйлэма, усема, ныа тай пуксемась да сіе кокалэныс – Мы видели вот воронов стай, в одном месте кружили, немного еды, видимо, было, какая-то, видимо, утка застреленная, упавшая, они вот сели да ее клюют.

РАМ *прил.* спокойный, тихий (*о характере*) // рам мэс – спокойная корова. Сья зэй рам морт – Он очень спокойный человек.

РАМА *нар.* спокойно, тихо // Быкыс рама пыріс йэрас – Бык спокойно заходил в загон.

РАММЕДНЫ *гл.* успокоить; утихомирить // Сіе колэ раммедны, зэй шумитэ – Надо его утихомирить, очень шумит. Гажа мортыс ёртсэ зэй нэйтэ, колэ ветлыны этша раммедны – Пьяный человек товарища бьет, надо пойти его немножко успокоить.

РАМНЫ *гл.* успокаиваться (*прекращать движение в связи с уменьшением уровня эмоций*) // Тэтчаліс-тэтчаліс да раміс – Прыгал-прыгал, да и успокоился.

РАП *прил.* крупный (*о хлопьях снега*) // рап лым – крупные снежные хлопья.

РАПКЕДНЫ (РАПКЫНЫ) *гл., редк.* медленно идти крупными хлопьями (*о снеге*) // Лымйыс тон рапкедэ ылла вылын – Снег сегодня на улице медленно идет крупными хлопьями. Лымйыс рапке – Снег идет крупными хлопьями.

РАТШ см. **РАЧ**

РАТШВАРТНЫ см. **РАЧВАРТНЫ**

РАТШКЫСЬНЫ см. **РАЧКЫСЬНЫ**

РАТШТАКЫЫНЫ см. **РАЧЧАКЫЫНЫ**

РАЧ *суц.* скворода // Рачсэ майтэныс борднас – Сквороду мажут крылом. Ратшыс тыр картапель – Сквородка полна картошки.

РАЧВАРТНЫ (РАТШВАРТНЫ) *гл.* 1. ударить, треснуть, хлопнуть (*о сильном ударе*) // Ме понмыслы рачварти пунас – Я собаку ударил палкой. Ныа тай тышкасныс вошйисны и сыа мортыс ёртгыслы/ёртсэ юр кузяис вот и рачвартис – Они начали драться, и этот человек своему товарищу так по голове и треснул. Ме скэрмі зэй и рачварти пызанас рачнас – Я очень рассердился и ударил по столу сковородкой. Ме ратшварти эбес – Я сильно хлопнула дверью. 2. сломать что-л. с хрустом, треском // Ме тай пусэ рачварта пидес вылам – Я-то дерево сломаю с хрустом через колено.

РАЧКЕДЛЫНЫ *гл.* 1. см. **РАЧКЕДНЫ**. 2. грызть с хрустом, рубить (*разделять твердый предмет на части с хрустом*) // Эрехсэ рачкедлі – (Я) грыз орехи с хрустом. Пессэ рачкедлэ-поткедлэ – Дрова колет. Мі рачкедлам пессэ – Мы рубим дрова. 3. хрустеть (*пальцами*) // Пукалыгмоз чуньясэс рачкедлі – Сидя, пальцами хрустела. 4. избить кого-л. до хроста костей // Ёртсэ бура рачкедліс, дыр кучас помнитны ёртсэ – Друга (он) хорошо избил до хроста костей, долго будет (он) помнить друга. 5. долго ругаться // Мыйсюрэ рачкедліс – Долго ругалась как попало.

РАЧКЕДНЫ (РАЧКЕДЛЫНЫ, РАЧКЕДЧЫНЫ) *гл.*

1. трещать, хрустеть // Чарэмыс кок уланум рачкедэ – Наст у нас под ногами трещит. 2. ломать (*твердый предмет*) с хрустом, с треском // Ме рачкеді кос пуяссэ – Я сломал сухие палки. Ме этае кос бадьсэ рачкедла киэн, чертэг – Я этот сухой тальник ломаю руками, без топора. Сись бадьсэ, и рачкедла кинам – Гнилой тальник, и ломаю руками. Ме муна и видеда: детинаыс рачкедлэ чаремсэ – Я иду и вижу: мальчик ломает наст. Ошкыс бура рачкедліс пуяссэ мунигмоз – Идя, медведь деревья все поломал с треском (букв.: медведь хорошо поломал с треском деревья, идя). Менам внуке рачкедэ сушкэсэ – Мой внук хрустит сушкой. Тэрыт тай яг костас ошкыс беда рачкедчис – Вчера в лесу медведь очень ломал всё с треском.

РАЧКЕДЧЫНЫ *гл.* 1. см. **РАЧКЕДНЫ**. 2. ругаться // Бабаясыс дыр ведь и рачкедчисныс-пиняисныс – Женщины долго ведь ругались (букв.: трещали-ругались).

РАЧКООНЫ [-ал-] (**РАЧЧАКЫЫНЫ**) *гл.* хрустеть, трещать (*о твердом предмете при разделении на части, осуществляемом, как правило, без инструмента*) // Ме муна, кор чарэм, лым кузя, кок улам рачкалэ лымйыс – Я иду, когда наст, по снегу, под ногами ломается с треском снег. Ме йи вылас сууті, а йиыс оторни рачкалэ – Я на лед встал, а лёд всё время трещит. Стеклаыс рачкаліс и жугалі – Стекло хрустело и сломалось. Ми ылла петім, а соим саяс мужыкьясыс чеглалісныс по-снид кыдьсэ, а оторни рачкакыліс – Мы на улице вышли, а за речкой мужики ломали маленькие березы, и постоянно был слышен треск. Ме пукси кос бадь вылас, и ныа рачкакылісныс – Я сел на сухой тальник, и он захрустел. Мэскыс мунэ яг кузяис, и керч костас рачкакылэ – Корова идет по лесу, и среди зарослей

кустарников раздаётся треск. Коз пескыс пач пычкас бура рачкакылэ ломтысе – Елка в печке горит, трещит. Ср. **ПЕРЧЧАКЫНЫ**

РАЧКЫСЬНЫ (РАТШКЫСЬНЫ) гл. 1. трещать, хрустеть, хрустнуть, стукнуться (с *хрустом*) // Тон пачас пескыс и рачкысис – Сегодня в печке дрова трещали. Ме кок улам рачкысис чорыд лымыйс – У меня под ногами хрустнул твердый снег. Ме пукси кос бадь вылас, и ныа рачкысисныс – Я сел на сухой тал, и он хрустнул. Мэди судедны вотыссэ, а пуыс рачкысисчеги – Хотел достать ягоду, а дерево сломалось с хрустом (букв.: хрустнуло-слобалось). Ратшкысе сустав чуньыс – Хрустнул сустав пальца. Мортис рачкысис эбесас – Человек с хрустом стукнулся об дверь. Горшокыс рачкысис и кисьис – Горшок хрустнул и рассыпался. 2. щелкать (*разделять что-л. на части с хрустом*) // Пукалі нинэм карны моз, рачкыси – Сидел (я) от нечего делать (букв.: нечего делать как), хрустел (*например, орехами*).

РАЧЧАКЫНЫ [-л-] (**РАТШТАКЫНЫ**) гл. 1. см. **РАЧКООНЫ**. 2. трещать (*о дереве, доме от холода; о доме при таянии земли под ним*) // Керкаыс кэдиднас рачкакылэ – Дом от холода трещит. Керкаыс рачкакылэ, кор муыс сылэ – Дом трещит, когда земля тает. Тээнас олэ, сэтчем кэдидис, што дажэ пуясыс рачкакылэныс – Зимой бывает так холодно, что даже деревья трещат (букв.: зимой бывает, от такого холода, что даже деревья трещат). 3. хрустеть (*о костях, суставах*) // Коке менам рачкакылэ – Суставы в ногах у меня хрустят (букв.: ноги мои хрустят). Ср. **ПЕРЧЧАКЫНЫ**

РЕКТЫНЫ гл. разгружать // Кор ректэныс, уна кер усе ваас и кылалэ – Когда разгружают (дрова), много бревен падает в воду и плывет по течению.

РЕПЕЙ суц. копчик // Репей вылам уси – (Я) на копчик упал.

РЕТОО устар. 1) суц. запад // Мі мунім ретоо вылэ – Мы поехали на запад. 2) прил. западный // Тэлыс тон ретоо – Ветер сегодня западный.

РЕТООВОЙ суц. северо-запад.

РЕТООЛУН суц. юго-запад.

РОЖА суц. лицо, морда // Каньсэ мэ босьті киям, и каньмыс чапаліс рожаэс – Кошку я взяла на руки, и кошка поцарапала мне лицо. Куканыслэн рожаыс сера – У теленка морда пятнистая. Паслукыс кэрсэ тэдэ рожа кузяыс, быд кэрыслэн аслас чужэмыс – Пастух оленей знает в лицо, у каждого оленя свои черты. Рожа чишкысяныс сэтын тай – Полотенце для лица там вот. ♦ Кукань рожа, баля ныр – Бестолковый, неуклюжий (букв.: теленка морда, овцы нос).

РОК суц. каша // Рокуыс эдде кэдис – Каша быстро остыла. Ыллаыс няети туйыс тэ, рок – На улице грязная дорога, каша. Мый нэ вомад рок мый ли? – Что же, у тебя

во рту каша, что ли? (*о человеке с неразборчивой речью*). Тэнад юрад мый рок? – У тебя в голове что, каша? (*о человеке, путано излагающем свои мысли*).

РОПКАЙТНЫ гл. моргать, мигать // Челядыс нин узьныс мэдэ, синнас ропкайтэ – Ребенок уже спать хочет, глаза-ми моргает. Бийыс ропкайтэ – Свет мигает.

РОПНИТНЫ гл. подмигнуть // Мэ ропниті синнам – Я подмигнула (букв.: подмигнула глазом).

РОС [-к-] суц. 1. прут // рос кэвыр – настил из прутьев (*в чуме*). Челядысыс оз кызэныс, и мэ ніе роскэн лачкышта – Дети не слушаются, и я их прутьями стегаю. 2. хворост // рос пу – хворост (букв.: хворост дерева). Ме россэ чукарті и тэчи этік чукарэ – Я хворост собрала и сложила (его) в одну кучу.

РОЧ 1) прил. русский // роч кыла морт – русскоговорящий человек. Сыа зэй нин чатрасис, роч паськем нооліс – Она очень уж модничала, русскую одежду носила. Ме мэдасы муна роч городэ – Завтра я поеду в русский город. 2) суц. русский (*национальность*) // Рочыс бура дёнен тэдэ, сыа велэдчема – Русский хорошо всё знает, он ученый.

РЭБЕТА (РЭБИТА) суц. работа // Рэбета тэ чээт, рытыс тай нин воис, пара керкаэ муныс – Работу ты брось, вечер-то уже наступил, пора домой идти. Челядыс помлась Тамара рэбитэ кык рэбета вылын – Ради детей Тамара работает на двух работах. Ме лэседча рэбита вылэ – Я готовлюсь к работе.

РЭБЕТНИК суц. работник // Рэбетникыс кыпедэныс керкасэ – Работники поднимают дом.

РЭБЕТНИЧА суц. работница // Маша дёлянас рэбитіс рэбетничын – Маша маленькая работала работницей.

РЭБЕТЧЕЙ 1) суц. рабочий // Керкаэс карэныс рэбетчейяс – Мой дом строят рабочие. 2) прил. рабочий // Рэбетчей тэбексэ позе кэртооны гез торьен код карэма няр куыс – Рабочие тоборы можно подвязать куском веревочки, которая сделана из сыромятной кожи.

РЭБИТА см. **РЭБЕТА**

РЭБИТНЫ гл. работать // Мэнам пие рэбитэ поварын – Мой сын работает поваром. Мамэ туге мэ рэбиті – Вместо мамы я работала.

РЭБИТЭДНЫ гл. заставлять работать // Сыа рэбитэдэ воксэ – Он заставляет брата работать.

РЭД суц. 1. родственник (*по родству и по свойству*) // Мэнам дяде самэй бур рэдыс – Дядя – мой самый хороший родственник. 2. родня // Вэлга рэд – родня с Волги. ♦ Баба рэд – Женщина. ♦ Мужык рэд – Мужчина. ♦ Ныы рэд – Девушка.

РЭДВУЖ суц. родственник по прямой линии (*происходящий от того же предка*) (букв.: *рэд* ‘родственник’ + *вуж* ‘корень’) // Ме Поштаяк чукарыс, рэдвужыс корся – Я из рода Поштаяка, ишу родственников по прямой линии.

РЭДАСЬНЫ *гл.* породниться // Кэсье мэнум што ми рэдасям – Обещай мне, что мы с тобой породнимся.

РЭДДЕС 1) *прил.* рысистый // Вэлыс рэддес – Лошадь рысистая. **2)** *нар.* рысью // Вэлыс рэддес воедіс – Лошадь бежала рысью.

РЭДИТЛЫНЫ *см.* РЭДИТНЫ

РЭДИТНЫ (РЭДИТЛЫНЫ) *гл.* рожать, родить // Менам чое эдде нин мунэ больнича рэдитны – Моя сестра скоро уже пойдет в больницу рожать. Шонді маме, дыр вед ноолэдлін да часэн рэдитлін – Мама-солнце, долго ведь носила да быстро родила [меня].

РЭДИТЧАНЫ *гл.* рождаться // Самородка рэдитчаис оз частэ – Самородки (крупный кусок драгоценного металла, встречающегося в природе обычно в чистом виде) рождались не часто. Эта январ месяцас рэдитчаис мэнам пи – В январе месяце этого года (букв.: в этом январе) родился мой сын.

РЭДНЫЙ *прил.* родной // Мэнум кыкнам бабе рэднысь – Мне обе бабушки родные. Воан недыр кеже ас рэдный местэясад, да став тэдсаясэ колэ эштыны адьдедлыны – Приедешь в родные места ненадолго да всех знакомых надо успеть повидать.

РЭДТЫНЫ *гл.* идти рысью (*о лошади*) // Вэлыс бура рэдтэ – Лошадь хорошо идет рысью.

РЭЗВАЛ *суц.* розвальни (*конные сани*) // Ме эні рэзвалсэ ог видь, потому што вэлыс менам кулі – Я сейчас розвальни не держу, потому что у меня лошадь умерла.

РЭЗНИТЧЫНЫ *гл.* разойтись в разные стороны (*при движении в узком пространстве*) // Мостыс оттэм и немке вэлі рэзнитчыны – Мост узкий, и неудобно было разойтись.

РЭИТНЫ *гл.* рыть, разрыть, выкопать // Понмыс рэйтэ муэс – Собака роет землю. Ае, колэ рэитны яма – Папа, надо выкопать яму. Лымсэ колэ рэитны и сэтче пуктыны кастрялясэ черинас – Снег надо разрыть и туда поставить кастрюлю с рыбой.

РЭИТЧЫНЫ *гл.* рыться // Понмыс рэитче муас – Собака в земле роется. Мыля нэ тэ рэитчан ме сумкаан? – Почему же ты роешься в моей сумке?

РЭМДЫНЫ *гл.* 1. темнеть (*менять цвет*) // Кастрюлясэ рэмдэма, мыля векнин ньэбім – Кастрюля потемнела, потому что давно купили. 2. смеркаться // Эні воль рэмдэ – Сейчас рано смеркается. Мэ рэмдігас кэрсэ вошти – Пока смеркалось, я потерял оленя (букв.: я, смеркаясь, оленя потерял).

РЭМНЫ *гл.* жевать (*о животных*) // Мэскыс рэмэ турун – Корова жуёт траву.

РЭМЫД *суц.* сумерки // Мэ рэмыд гэгерас кэрсэ вошти – В сумерках я потерял оленя.

РЭСКИ *суц.* ростки // рэски картапель – ростки картошки.

РЭСКИЭДНЫ *гл.* проращивать // Картапельсэ колэ пуктыны рэскиэдны – Картошку надо поставить проращивать.

РЭЧ *суц.* выступающий угол // Челядыс доймис пызан рэчас – Ребенок ударился об угол стола. Керка рэчас сулалэ бэчка – Около угла дома стоит бочка.

РУ I *суц.* 1. пар // пым ру – горячий пар. Эбессэ сипты, кэдыд руыс пырэ – Дверь закрой, холодный пар входит. Вом ру петэ – Пар изо рта (букв.: ротовой пар) идёт. 2. туман // Арнас отторни сук ру – Осенью всегда густой туман.

РУ II *суц.* настроение // Дёля челядислэн бара мыйке лёк руыс воис да ме сіе ситан кузяыс чукыйшти – У маленького ребенка опять что-то плохое настроение, и я его по заднице легонько стукнул.

РУА *прил.* в настроении // Сья тон лёк руа – Он сегодня в плохом настроении.

РУДЕГ *прил.* ржаной // Рудег пыжсис пыжалэныс зэй чэскыд нянь – Из ржаной муки готовят очень вкусный хлеб.

РУДЕДНЫ *гл.* отжать, слить (*удалить воду*) // Рысьсэ колэ рудедны – Творог надо отжать. Паськемсэ рудед! – Отожми белье! Макаронсэ пу, а сэсся васэ рудед – Макароны свари, а потом воду слей!

РУДЁОНЫ [-ал-] *гл.* просачиваться, стекать // Зэр ваыс рудялэ жэлэб кузяыс бэчкаас – Дождевая вода просачивается по желобу в бочку. Ме бергеді былідсэ паноонас, штоп сэтысь ваыс ставыс рудяліс – Я перевернул тарелку с крупой, чтобы вода вся оттуда стекла. Кор зэре, сте-на пыртыс ваыс рудялэ дэнь шыас – Когда идет дождь, сквозь стену в стайке все вода просачивается.

РУДЬНЫ *гл.* черстветь // Мыля нэ тэ ньэбім рудема нянь? – Зачем же ты купила зачерствевший хлеб?

РУЗЕСЬСЫНЫ *гл.* порваться, продырявиться // Латшыс рузесьсема – Носок порвался. Сапэгэ рузесьсема – Мой сапог продырявился.

РУЗЬ *суц.* 1. отверстие, дыра, дырка // турун лэдян рузь – дыра, через которую спускают сено (*например, лоша-дям*). Мэнам ае ва рузь каріс – Мой отец сделал отверстие для воды. Проволканас дэрэмэс пискедім, рузь карі – (Мы) проволокой (мою) рубашку порвали, получилась дырка. Пиням рузь выйим – В моем зубе дырка. ♦ **Син рузь** – Глазница (букв.: отверстие глаза). ♦ **Вом рузь** – Рот (букв.: отверстие рта). ♦ **Ныр рузь** – Ноздря (букв.: отверстие носа) 2. задний проход // Дёля детинаыс сита-сис, и колэ рузьсэ чишкыны – Ребенок покакал, и надо попку вытереть.

РУЗЯ *прил.* дырявый // Тэнад паськемыд рузяэсь – Твоя одежда дырявая. Бэчкаыс рузя, и ваыс чинэ – Бочка дырявая, и вода уходит. Мэ ставсэ вунэдча, мыля юрэ рузя – Я всё забываю, потому что голова моя дырявая.

РУКОМОЙ *см.* РУКӘМЕЙ

РУКӘМЕЙ (РУКОМОЙ) *суц.* ручнойник // Рукәмейыс эшалэ эбес дорын матын – Ручнойник висит возле д-верей близко.

РУКСИНЫ *гл.* хоркать (*об оленях*) // Важенкаыс руксе, воштэма телясэ – Важенка хоркает, потеряла своего теленка. Кэрыс бара руксэ – Олень опять хоркает.

РУЛЬНИК *см.* УРОЛЬНИК

РУООНЫ [-ал-] *гл.* идти (*о паре, испарении, тумане*) // Чайникыс руалэ, колэ выключитны – От чайника идет пар, надо выключить. Обйыс руалэ, эде йиыс суутас – Над Обью туман, скоро лед застынет.

РУСЙЫНЫ *гл.* хрустеть (*жевать с хрустом; обычно о лошади*) // Вылыс турунсэ русье – Лошадь хрустит сеном. Туруныс зэй бур, и вэлыс только русье-сёе – Сено очень хорошее, и лошадь с аппетитом ест (букв.: хрустит-ест).

РУТЛЫНЫ *гл.* говорить глупости // Мый нэ мыйке рутлан отторья? – Что же ты всё время болтаешь глупости?

РУУШТЫНЫ *см.* РУШТЫНЫ

РУШТЫНЫ (РУУШТЫНЫ) *гл.* стонать // Сяа тай зэй нин руштіс – Он-то очень уж ведь стонал. Мэскыс руштэ – Корова стонет.

РУЧ *суц.* лиса // Руч шэдэма капканэ – Лиса попалась в капкан.

РУЧ-РАЧ *звукотдр.* трах-тарарах (*о звуках*).

РЫ *суц.* **1.** полынья // Обьяс йи суутіс и уна рыс – На Оби лед застыл, и много полыней. **2.** канава // Ме муні ульча кузяыс, а гажа морт рыас узе – Я иду по улице, а пьяный в канаве спит. Миян ягын выим ыджыд ры, сэтын ва кисьсэ – У нас в лесу есть большая канава, там вода течет.

РЫСЬ *суц.* творог // Мен сэтчем лёк, ме рысьсэ сёи, а сяа зэй курыд вэлэма – Мне так плохо, я творог съел, а он очень горький был.

РЫССЯ *прил.* творожный // Мэ сёи рыссия шаньга – Я съел творожную шаньгу. ♦ **Рыссия йээ** – Простокваша (букв.: творожное молоко).

РЫСЬМЕДНЫ (РЫСЬТЫНЫ) *гл.* делать творог // Йэлыс нырзема, колэ рысьмедны – Простокваша прокисла, надо сделать творог. Рыссия йээсэ колэ рысьмедны – Надо из простокваши сделать творог.

РЫСЬТЫНЫ *см.* РЫСЬМЕДНЫ

РЫТ *суц.* вечер // Тон тай рытыс беда нин чела – Сегодня вот вечер очень уж тихий. Рэбета тэ чээт, рытыс тай нин воис, пара керкаэ мунны – Работу ты брось, вечер-то уже наступил, пора домой идти. Сяа асысянь да рытэдь поле вылын пыр – Он с утра до вечера на поле всегда.

РЫТБЫД *нар.* весь вечер // Петра тай юэма да рытбыд чаждче – Петр-то напился и весь вечер орет.

РЫТНАС *нар.* вечером // Ин купатче рытнас, ва урэсыс кутас – Не купайтесь вечером, русалка (букв.: водяной дух) уташит. Тэрыт рытнас беда уна номйыс вэлі – Вечера вечером слишком много комаров было.

РЫТТИНЫ *гл.* быть на ущербе (*о луне*) // Тэлысыс рыттис рыття, эні петі сёр – Луна пошла на убыль вечером, сейчас уходит поздно.

РЫТТЯ 1) *прил.* вечерний // Этія уллэлыс рыття – Это молоко вечернее. **2)** *нар.* вечером // Тэлысис рыттис рыття, эні петі сёр – Луна пошла на убыль вечером, сейчас уходит поздно.

РЫТТЯВЫЫ *нар.* к вечеру // Висьталісныс ыллаын рыттявыы шоньд лоо – Сказали, что к вечеру на улице будет тепло.

РЫХЛИТНЫ *гл.* рыхлить // А да ме... картопель быдме, на... окучивайтэныс, киен и тяпкаэн, надит, ага; рыхлитэныс дёнен морт комын-нэлямыньяс баба дёнь, дёнь куш баба, надит, рэбитэ – А я... картофель [когда] растет, окучивают руками и тяпками, значит, ага, рыхлят полностью, человек тридцать-сорок, женщины только, одни только женщины работают.

РЫШКЫД *прил.* **1.** ломкий, хрупкий // Пуыс кос и помьясыс зэй рышкыдэсэ – Дерево сухое и его ветки, верхушки хрупкие. Сухарыс зэй рышкыд – Сухарь очень ломкий. **2.** рыхлый (*о выпечке*) // Ме калачсэ пэжалі и зэй рышкыд полочитіс – Я калач пекла, и он очень рыхлый получился.

РЭДЬДЕН *нар.* рысью // Этія вэлыс мунэ рэдьден – Эта лошадь идет рысью. Кэрьясыс керка дорысь неж мунэныс, рэдьден мунэныс керкалас дорэ – Олени медленно идут от дома, но рысью бегут в сторону дома. Петя рэдьден мунэ керка, сёйны мэдэ зэй – Петя семенит (букв.: идет рысью) домой, очень кушать хочет.

РЭМЫШТАН *суц.* виски // Сылэн сивэй рэмыштаныс – У него седые виски.

С

СА *суц.* сажа // Сяа майтчис саэн – Он измазался сажей.

САБРИ *суц.* скирда (*большой продолговатый стог сена, закрепленный с двух сторон кольями*) // Мі тон тэчим кык сабри – Мы сегодня сложили две скирды.

САГЫЛЬТЧЫНЫ *гл.* полинять (*от некачественной стирки*) // Паськемсэ мыськэ кофтаыс ставсис сагыльтчис – Белье стираю, кофта вся полиняла.

САДИТНЫ *гл.* сажать // Сэтче картопель садитім *тоже*, ага – Там тоже сажали картофель, ага.

САДУКУ *суц.* болото // Ыджыд садуку бэктыс мі вотім турипуу – По краю большого болота мы собирали клюкву.

САЙ *суц.* сторона // из сай тэлыс – ветер со стороны Урала (букв.: со стороны Камня).

- САЙ-** *послел. за, назад (в пространственном и временном значении)* // Ме ветлім Об сае вуграсьны – Мы ездили за Обь удить. Тагес саяс пос, а тагес пытшкэсас дждж – За порогом настил, а перед порогом пол. Стена сайын кылэ туч-тач – За стеной слышно тук-тук. Яндан мыля, пызан сае он пукси? – Стесняешься почему, за стол не садишься? Сы карсис мэ муні дас во сайын – Из этого города я уехал десять лет назад.
- САЙД** *суц. сознание* // Чукушти, уси да сайдсэ вошти – Легко ударился, упал и потерял сознание. Пооземьсис нылс сайдтэг муні – От страха девушка потеряла сознание (букв.: без сознания пришла). Сайдыс петі – Пришел в сознание. Мыйке сёрнитім, сэся сайдам воис, тэтче да воеді – Что-то разговаривали, потом что-то в голову пришло (букв.: в мое сознание пришло), вскочил и побежал.
- САЙКЕДНЫ** *гл. охлаждать* // Сыа сайкедэ васэ – Она охлаждает воду.
- САЙКЕДЧЫНЫ** *гл. освежиться (о человеке)* // Детинаыс уна юис курыд васэ, гажмис, и сыа петкэдисныс ылла этша сайкедчыны – Парень выпил много спиртного (букв.: горькой воды), опьянел, и его вывели на улицу освежиться.
- САЙКООНЫ** [-ал-] *гл. 1. замерзать (о человеке)* // Мэ дыр сулалі ыллаын и кучи сайкооны – Я долго стояла на улице и стала замерзать. **2.** трезветь // Тэ уна юин, тэн колэ сайкооны – Ты много пил, тебе нужно протрезветь.
- САЙКЫД 1)** *прил. 1. холодный, прохладный (о температуре воздуха)* // Миян керкаыс асынас сайкыд – У нас дома утром прохладно. Ыллаыс сайкыд, а тэ кэмтэг ветлала – На улице холодно/прохладно, а ты босиком ходишь. **2.** холодный, неэмоциональный (о человеке) // Менэ оз кучи пэнимайтны, сыа сайкыд морт – Меня он не будет понимать, он холодный человек. **2)** *нар. холодно, прохладно* // Сайкыд лои – Похолодало. Ыллаын сайкыд – На улице холодно. Керкаын оторни сайкыд, и ме кынма – Дома все время прохладно, и я мерзну. Эшынсэ сипты, менум сайкыд – Закрой окно, мне холодно. Ин купатчи, сайкыд тай, ваыс кэді! – Не купайся, прохладно, вода холодная! Ср. **кэдід**
- САЛЬМЫНЫ** *гл. засалиться (об одежде)* // Этія паськем-сэ этія мортгыс дыра нэ ноліс и паськемыс лои сырзема и сальмэма – Эту одежду этот человек долго ведь носил, и одежда стала потрепанной и засаленной.
- САЛЭПТАН** *прил. немаркий (букв.: выдерживающий сажу)* // Ме пиелы нъэби салэптан гач – Я сыну купила немаркие штаны.
- САЛЯМКА** *суц., спец. ремень для упряжи из выделанной коровьей шкуры; упряжь, сбруя* // Салямкаыс тшалакыс пытчисема – В сбруе узелок развязался.
- САЛЯМКООНЫ** [-ал-] *суц., спец. запрягать* // Кэръясыс салямкалэмась – Олени запряжены.
- САМОРОДКА 1)** *суц., спец. олененок пегой масти; пятнистый олень* // Самородка рэдитчаис оз частэ – Пегий олененок рождался не часто. **2)** *прил., спец. пегой, пятнистый (об олене)* // Стаданум уна самородка кэр – У нас в стаде много пятнистых оленей.
- САМЭВАР** *суц. самовар* // Пызан вылас самэвар – На столе самовар.
- САНА** *суц. рососомаха* // Ягын олэ зэй уна сана – В лесу живет очень много росомах.
- САПЭГ** *суц. сапог, сапоги* // Сапэг каблукъясыс бырэныс – Каблуки сапог изнашиваются. Сапэгэ рузесьсема – Мой сапог продырявился.
- САРТАС** *суц. лучина* // Самоварсэ пузедны колэ карны сартас – Чтобы вскипятить самовар, нужно сделать лучину.
- СВЕССЯ** *суц. свояченица (сестра жены)* // Меям шурирэ да свесся зэй нин бура менэ жалитисныс – Мои шурины свояченица очень уж сильно меня жалели.
- СВИТРА** *суц. свитер* // Васялэн свитрасис чапасе – У Васи от свитера кожа чешется.
- СЕГЕЛЬЧИ** *суц. чересседельный ремень* // Этія сегельчыс мэям – Этот чересседельный ремень мой.
- СЕК** см. **СЭК**
- СЕЛООНЫ** [-ал-] *гл. плевать* // Сыа селалэ поскас – Он плюет на пол.
- СЕНТИПУН** *суц. кривда (сачкообразное приспособление для ловли рыбы)* // Яр дорын Обьыын тулыснас мі кыям сентипунэн чери – У крутого берега Оби весной мы ловим кривдами рыбу.
- СЕР** *суц. узор* // Бурка вылын сер выим – На бурках узор бывает. Серьяс карэ кэдыдыс – Узоры делает мороз.
- СЕРА** *прил. 1. узорчатый, с узором* // сера пим – пимы с узором. **2.** пятнистый // Куканыслэн рожаяс сера – У теленка морда пятнистая.
- СЕРАМ** *суц. смех* // Сылэн серамыс мэнэ паледіс – Его смех меня разбудил.
- СЕРЕДА** *суц. среда (день недели)* // Середа мэнам нимлу-нэ – В среду у меня именины.
- СЕРМЕД** *суц. узда* // Вээсэ нуэдэныс сермеднас – Коня водят за узду (букв.: уздой).
- СЕРМЕДЛЫНЫ** см. **СЕРМЕДНЫ**
- СЕРМЕДНЫ (СЕРМЕДЛЫНЫ)** *гл. рассмешить* // Сыа менэ сідь сермедліс, што ме сералі рытбыд – Он меня так рассмешил, что я смеялся целый вечер.
- СЕРМЕДООНЫ** [-ал-] *гл. взнуздать* // Миша, мун вээсэ сермедоо и мун, ветлы ю вылас и ют вээсэ ваан – Миша, иди взнуздай лошадь и прогуляйся к реке, напои лошадь водой.
- СЕРООНЫ** [-ал-] *гл. смеяться* // Сыа менэ сідь сермедліс, што ме сералі рытбыд – Он меня так рассмешил, что я

смеялся целый вечер. Челядьяс сералэныс старикыс вылэ – Дети смеются над стариком.

СЕРТИ *послел.* 1. из-за (*по причине*) // Коля серти мэ уси – Из-за Коли я упал. Мэnum стыд тэ сертиэд – Мне стыдно за тебя (букв.: из-за тебя). Ме зэй нервничайти пие серти, и юрам кучис лыйлыны – Я очень нервничала из-за сына, и голова начала болеть (букв.: в голове/в голову начало стрелять). 2. по сравнению с, чем // Петя серти мэ унаджык лыддя – По сравнению с Петей я больше читаю. Важэн бударкасян кулэмсэ шыбитныс вэли кокныдджык зния пыжъяс серти – Раньше с бударок сеть было бросать легче, чем с этих лодок.

СЕТЛЫНЫ см. СЕТНЫ

СЕТНЫ (СЕТЛЫНЫ) *гл.* давать, дарить, отдавать // Скэтыслы сет турун – Скоту дай сено. Кодлэн нинэм абу, тшытш нянь сетасныс, да сы вылэ лоэ дэвлэн – У кого ничего нет, кусок хлеба дадут, да этим (букв.: на это) доволен. Мэnum сетисныс чунькытш, да мэ иг бось – Мне кольцо дарили, да я не взяла. Понмыс сетис лыысэ йирны каньмыслы – Собака дала кость грызть кошке. А ёрт колони сетлисныс менум Хасановэс – А напарником, кажется, назначили (букв.: дали) мне Хасанова. Сетлин веть матушка ыджыд семьяэ, ылыс земляэ – Отдала ведь матушка в большую семью, далекую землю.

СЕТЧЫНЫ *гл.* сдаваться // Сыя мэдэ мэнэ кок улас талёоны, но мэ ог сетчи – Он хочет меня унижить, но я не сдаюсь.

СЁ *числ.* сто // Вай менум сё кыз шайт – Дай мне сто двадцать рублей. Олам хэть сэсся сё во – Потом будем жить хоть сто лет.

СЁЕД *суц.* корм // ♦ **Сёед-юэд** – Пища (букв.: корм-питье).

СЁЙ 1) *суц.* глина // **Сёйысь** лепитэныс горшокъяс – Из глины лепят горшки. 2) *прил.* глиняный // Пызан вылас сулалис сёй тасьти – На столе стояла глиняная миска.

СЁЙНЫ *гл.* 1. есть, съест // Сыя фурскэ кор сёе шыд – Он фыркает, когда ест суп. Скэтинаыс тытэн бура сёеныс – Скотина там хорошо ест (букв.: едят). Турипуу вотысыс сідь шусэ потому што ние сёе тури – Ягоды клюквы так называются, потому что их ест серый журавль. Тусоо шондэ сёяс лым – Весенне солнце съест снег. 2. кусать (*о насекомых*) // Кровать вылас балагансэ эшэдэм медланэ номъяс оз сёйныс – Над кроватью полог повесим, чтобы комары не кусали. 3. разьедасть (*о едких веществах*) // Укусусэ ин кисьти, сёяс скатертьсэ! – Укус не лей, разьесть скатерть! 4. разьедасть, есть (*о болезнях ощущениях*) // Пылыс мэньчум синъясэс сёе – Пыль мне глаза разьедает. Тшынсис синмэс сёе – От дыма мне глаза ест.

СЁЙСЫНЫ *гл.* есть, питаться (*о животных*) // Вээясис поле вылын гожэмнас сёйсеныс – Лошади на пастбище летом питаются. Ме кисьталі паноо джиджъяслы и ныа сёйсеныс – Я насыпала воробьям корм и они едят. Тшыг понъясыс сёйсеныс помойка вылын – Голодные собаки питаются на помойке.

СЁКУР *суц.* щекур (*рыба из рода сигов*) // сёкур пык – икра щекура. Этая сола сёкурыс – Это соленый щекур.

СЁР 1. *прил.* поздний // Сёр арнас шондыс этша шонэдэ – Поздней осенью солнце мало греет. Ме семьяанум вэли сёр челядь – Я в семье была поздним ребенком. 2. *нар.* поздно // Тэрыт ме вои керка сёр – Вчера я пришла домой поздно. Тэлысис рыгытис рыгытэ, эні петі сёр – Луна вчера пошла на убыль, сейчас уходит поздно.

СЁРМЕДЧЫНЫ *гл.* задерживаться // Мэскыс тон сёрмедчис – Корова сегодня задержалась. Ме рэбета вылысь тон сёрмедчи – Я с работы сегодня задержался.

СЁРМЫНЫ *гл.* опаздывать // Мун эддеджык, а то сёрман – Иди скорее, а то опоздаешь.

СЁРНИ *суц.* 1. разговор, речь // Мэн оз лэсёо этия сёрныс – Мне не нравится этот разговор. Увган-бузган дыр оз ор тэнад лэчыд сёрни гор – Шумишь-бурлишь, долго не сорвется бойкий звук твоей речи (*о ручье*). 2. манера разговаривать // Мэnum оз лэсёо сылэн сёрныис, шышмыльчема кылыс сылэн – Мне не нравится его манера разговаривать, шепелявит язык его. 3. разговоры, молва // Вэлось кузя ветлэныс сёрнияс, што студентъясыс эдде мунэныс – По селу ходит молва (букв.: ходят разговоры), что студенты скоро уедут.

СЁРНИА *прил.* разговорчивый // Мі сыкед дыр пукалім и сыя вэли зэй сёрниа – Мы с ним долго сидели, и он был очень разговорчив.

СЁРНИТНЫ *гл.* говорить, разговаривать // Сыя бабаыс кужэ бура сёрнитны изьва кылэн – Эта женщина умеет хорошо говорить на коми. Бабаяс сёрнитэныс челядьныс помлась – Женщины разговаривают о своих детях. Этия мортыс челаа сёрнитэ – Этот человек тихо разговаривает. Дёля челядь сёрнитны оз нэ куж, а только нярге – Маленький ребенок говорить-то не умеет, а только пищит.

СЁРНИТЭДНЫ *гл.* заставлять говорить, разговорить // Мыля сыя отторни чээ пукалэ, сіе колэ сёрнитэдны – Почему он все время тихо сидит, его надо разговорить.

СЁРТНИ *суц.* репа // И мыйке, и картопельыс вэлі, капуста, турнепс, сёртни, редиска дёнь, ага – И что еще, и картошка была, капуста, турнепс, репа, редиска – всё, ага.

СЁУР *суц.* рубль (букв.: сё ‘сто’ + ур ‘копейка’) // Мэ лафка сёурьясэн мынтыси – Я расплатилась в магазине рублями.

СЁУРА *суц.* рублевый (*достоинством в один рубль*) // Уна мэнам сёура дёньга – У меня много рублевых денег (*молет достоинством в один рубль*).

СЁЭДНЫ *гл.* накормить // Колэ мортсэ сёэдны – Надо накормить человека. ♦ **Сыя сёэдэ мэне** – Она меня поедом ест.

СЁЯН *суц.* еда, пища, продукты, корм // Лэсед сёяне пызан вылас – Приготовь еду на стол. Ставыс Выль во кежэ босьтасеныс сёяне – Все к Новому году закупают продук-

ты. Уллэла сэян то туэ, то ямэ – Молочная еда то прибывает, то убывает (*говорят во время поста: если выпьешь молоко, это не будет великим грехом, а мясо и яйцо есть точно нельзя*). Сэяныс вэлыслэн – турун – Корм коня – сено.

СИ *суц.* **1.** человеческий волос // Енмыстэгъя сиыд оз верзи – Без Бога твой волос не зашевелится (*пословица*). **2.** единица счета некрупных тонких предметов, напоминающих по форме волос // юрси си – волосок. Сья сёис тока макарон си – Он съел только макаронину (*тонкую*). Турун си дажэ оз вэрзи – Травинка даже не шевелится.

СИБДЫНЫ *гл.* застревать // Сья сибдiс качай вылас – Он застрял на качелях.

СИБДЭДНЫ *гл.* делать так, чтобы что-л. застряло // Мэ сибдэда уу вылас асьсюм паськемэс – Я делаю так, чтобы моя одежда застряла на сучке.

СИБЕДНЫ *гл.* **1.** прицепить, сцепить, соединить // Менам чепэ ори и ме сiе бэр сибедi – У меня цепочка порвалась, и я ее опять сцепила. Те сэнэн сибедiн бурка торьяссэ? – Ты жилами соединяла кусочки бурок? Поездас вэли уна вагон, и сэтче нэшта сибедiсныс куим вагон – В составе было много вагонов и туда еще прицепили три вагона. **2.** притягивать // сибедысь морт – привлекающий, притягивающий к себе человек. Сья каньсэ зэй любитэ и сибедэ ас дорас – Он кошку очень любит и притягивает к себе (*чтобы погладить*).

СИБЕДЧЫНЫ (СИБООНЫ) *гл.* **1.** приближаться, сближаться // Кык морт сибедченыс друг друг дорэ – Два человека приближаются друг к другу. Народыс сибедченыс друг друг дорэ кор мыйке мэдэныс карны – Народы сближаются, когда хотят что-то сделать. **2.** приставать (*к берегу*) // Пыжыс сибедчис берегас – Лодка пристала к берегу. Кыче нэ сибедчинныд? – Где же (вы) пристали (к берегу)? **3.** приставать к кому-либо, помогать // Тон аддилi кудь гажа морт ныы дорэ зэй сибедчис – Сегодня (я) видел, как пьяный человек приставал к девушке. **4.** ласкаться, ластиться // Челядыс сибедче мамаыс дорэ – Ребенок ластится к матери. **5.** *редк.* лепиться (*о льде*) // Йиыс сибалэ – Лёд лепится.

СИБЕРТНЫ *гл.* **1.** приваживать // Бабыс нучкасэ ас дорас сибертэ – Бабушка внучку к себе приваживает (*чтобы только с ней общалась*). **2.** делать складки на одежде // Сибертi тай нин сарафансэ – Сделала вот складки уже на сарафане.

СИБООНЫ [-ал-] см. **СИБЕДЧЫНЫ**

СИБЫД *прил.* ласковый, приветливый, контактный // Этая мортыс зэй сибыд, быдэнкед сёрнитэ – Этот человек ласковый, со всеми разговаривает.

СИВЕЙ МЫШКА *суц.* голубая черныдь (букв.: с седой спиной; *птица семейства утиных*) // Та во ветлiм уткасьны тулыснас, сивей мышка бэлэбэк уна вэли – В этом году пошел охотиться на уток весной, голубых и косатых чернядей много было.

СИВЕЙТНЫ *гл.* сесть // Менам юрсие сивейтiс – Мои волосы поседели. Сья сивейтiс водь – Он поседел рано.

СИВЭЙ *прил.* седой // Сылэн сивэй рэмыштаныс – У него седые виски.

СИГЕРТНЫ *гл.* делать верхушку (*стога сена*) // Турун стэгсэ колэ нин сигертны – Нужно уже делать верхушку стога сена.

СИДЁОНЫ [-ал-] *гл.* привязывать // Выль кулэмсэ колэ сидёоны гез вылэ – Новую рыболовную сеть надо привязать к веревке.

СИЗИМ *числ.* семь // сизим дас – семьдесят, дас сизим – семнадцать. Сизим лун зэрис – Семь дней шел дождь. Мэ эшти димлёоны жырэсэ сизим часэ – Я закончил убирать комнату в семь часов.

СИИСЬ *прил.* ревнивый // Менам вересэ зэй сиись, сья менэ сие быдэн дорэ – Мой муж очень ревнивый, он меня ревнует к каждому.

СИК [-т-] *суц.* кустик (*травянистое растение*) // Сиктас уна вотыс – На кустике много ягод.

СИКТ *суц.* село // Мi сиктанум лоозедiсныс важъя фестивалэ «Чужан войтыр» – В нашем селе возродили старинный фестиваль «Родные люди».

СИКЭЧ *суц.* ситец // Сикэчыс вурам подышка кышэд – Мы сошьем из ситца наволочку (букв.: подушки чехол).

СИМ *суц.* ржавчина // Ведрa пыдэсас сим – На дне ведра ржавчина.

СИМНЫ *гл.* ржаветь // Кэрт бэчкасэ красит, а то симас – Покрась железную бочку, а то заржавеет. Томаныс вэли симема и вичкiс – Замок был заржавевший и скрипел. Ваыс симэма – Вода заржавела.

СИН I [-м-] *суц.* глаз, глаза // Этiк синме дойме – Один мой глаз болит. Синмыд ке лудэ – кучан бэрдны – Глаз твой если чешется – будешь плакать (*пословица*). Челядыс нин узыны мэдэ, синнас ропкайтэ – Ребенок уже спать хочет, глазами моргает. ♦ **Син водин** – В глаза // Син водин сья висьталэ тэ помласьыд бура, а син саин тэнэ лэкэдэ – В глаза она о тебе хорошо говорит, а за глаза говорит о тебе плохо. ♦ **Син саин** – За глаза // Пукалiм сёрнитiм сыкед, а сья и кужэ... син саин сёрнитэ, мэд вермы висьтооны – Сидим, разговариваем с ней, а она и может... за глаза говорит, другое может сказать. ♦ **Синмысь синмэ** – Глаза в глаза, с глазу на глаз // Мi пукалiм синмысь синмэ – Мы сидели глаза в глаза. Вай сёрнитам синмысь синмэ – Давай поговорим с глазу на глаз. ♦ **Син рузь** – Глазница (букв.: глаза отверстие) // Мый нэ син рузьыд оз али адде? – Твоя глазница (букв.: глаза отверстие) не видит, что ли?

СИН II *суц.* нос нарты // Дадь синыс жугалэма – У нарты сломался нос.

СИНВА *суц.* слезы (букв.: *син* 'глаз' + *ва* 'вода') // Банбэкэ кузя кисьсе синва – У меня по щекам льются слезы.

СИНКОС *суц.* переносица // Синкос зэй нин лудэ, кодкены ваяс – Переносица уж очень чешется, кто-то девочку родит (*примета*).

СИНКЫМ *суц.* бровь, брови // Клубын йэктэ, сьылэ гораа, синкымыс зэй сьэд – В клубе пляшет, поет громко, брови очень черные. Синкымсэ кыпедлі – (Он) повел бровями.

СИНЛЫС *суц.* ресницы // Сьлэн синлысыс походитэ мамэ койд – Его ресницы похожи на мамины (букв.: похожи мама как).

СИНМА *прил.* с какими-л. глазами // зэй нин юэс синма – (человек) с очень уж злобными глазами.

СИНМАСЬНЫ *гл.* встречаться (*с представителем противоположного пола*) // Том мортыс синмасе нылыскед – Молодой человек встречается с девушкой.

СИНПЭЛА *прил.* одноглазый // Синпэла морт тэрыт рыт-нас вэлэн муні – Одноглазый человек вчера вечером на лошади проехал. Сья вэлі вайна вылын и вои синпэла – Он был на войне и пришел одноглазым.

СИНТЭМ *прил.* слепой // Бура тай тшукіс, синтэм али мый, быдла сідь чукьясян – Сильно ведь ударяешься, слепой, что ли, везде так бьешься.

СИНТЭМСЬЫНЫ *гл.* ослепнуть // Мэ синтэмси югыд бисис – Я ослеп от яркого света.

СИНЫ *гл.* ревновать // Сья сие асис невестасэ – Он ревнует свою невесту. Мыля тэ менэ отторни мужыкьяс дорэ сиян? – Почему ты меня все время ревнуешь к мужикам?

СИПТООНЫ [-ал-] см. **СИПТЫНЫ**

СИПТЫНЫ (СИПТООНЫ) *гл.* закрывать // Детина эбессе сиптіс – Мальчик закрыл дверь. Трубасэ юшкаэн сиптэныс – Трубу вьюшкой закрывают. Рачас выйыс пымалэма, рачис сиптыса, и выйыс дзижге – В сковородке масло нагрелось, сковородка закрыта, и масло трещит.

СИПТЫСЬНЫ *гл.* закрываться // Банкаыс лёка сиптысе – Банка плохо закрывается. Сья сиптысис ас жырьяс – Он закрылся в своей комнате. Лафкаыс сиптысе кыкьямыс часэ – Лавка закрывается в восемь часов.

СИР I *суц.* шука // Шэдэма кулэмас ыджыд сырыс вына нэ бордьяснас вэрэ – Попавшаяся в сеть большая шука сильно ещё плавниками шевелит. Сирсис карі котлет – Из шуки (я) сделала котлету.

СИР II *суц.* 1. смола // ниа сир – смола листовенницы. Сирсэ нячкі! – Жуй смолу! Пыжсэ вар сирэн майтэныс – Лодки вареной смолой мажут. 2. сера // пель сир – ушная сера.

СИРАСЬНЫ *гл.* собирать серу // Ме муна ягэ сирасьны, нячкысян сир косьны – Я пошел в лес собирать серу, жевательную серу собирать.

СИРВА 1) *суц.* вареная смола (букв.: *сир* ‘смола’ + *ва* ‘вода’) // Этія сирваыс зэй бур – Эта вареная смола очень хороша. 2) *прил.* просмоленный // сирва тэбек – просмоленные тоборы.

СИРИН *суц.* крестец, задняя часть поясницы // сирин лы – бедренная кость. Мэнам сиринэ висьны кучис – Мой крестец начал болеть.

СИРООНЫ [-ал-] *гл.* просмаливать // Пыжсэ вар сирэн сиралэныс – Лодки вареной смолой просмаливают.

СИСЬ (СЭС) I *прил.* гнилой, поганый, трухлявый // сись чери – гнилая рыба. Тон палялэ сись тэа, рытнас лоо зэр – Сегодня дует восточный ветер (букв.: гнилой ветер), вечером будет дождь. Ми кинам чашкедлі сись пу – Я рыками расщепил трухлявое дерево. ♦ **Сэс бон** – Половая тряпка (букв.: поганая тряпка).

СИСЬ II *суц.* свеча // Вичкоын быд лун этэныс сисьяс – В церкви каждый день зажигают свечи.

СИСЬ КЫЛА *прил.* шепелявый (букв.: с гнилым языком) // Тэнад тай челядыс сись кыла – Твой-то ребенок шепелявый.

СИСЬМЫНЫ *гл.* сгнивать // Этія пэлыс векнин сисьмэма – Эта доска давно сгнила. Вэлі кэдыд пагремас и картопельыс сисьмэма – Было холодно в подполье, и картошка сгнила. Асы сись тэлыс бара нин мыйке пушке, бара вежоолун кучас зэрны, туруныс пыр-пыр верма сисьмыны – Западный гнилой ветер опять ведь что-то гонит, опять неделю будет дождь лить, сено совсем может сгнить.

СИТ 1) *суц.* экскременты, навоз // Ситсэ абу нин димлялэ-маась шы дорсис, а куге чукартэмась – Навоз не убрали ведь из стайки, а только в кучу собрали. Вомсис топ ситэн кылэ – Из рта как будто какашкой пахнет. Сьлэн пытшкесис сит – У него нутро говно. 2) *прил.* навозный // сит куге – навозная куча.

СИТАСЬНЫ см. **СИТООНЫ**

СИТООНЫ [-ал-] (**СИТАСЬНЫ**) *гл.* какать, гадить // Мэскыс ситалэма туй вылас, ме батинкинам тутчи ситас, эні колэ мыськыны батинкыас – Корова нагадила на дорожку, я ботинком наступил в навоз, теперь надо мыть ботинки. Дёля челядь ситасе горшоке – Маленький ребенок какает в горшок. Ой, кудь мэскыс шлячкедлі ситасе! – Ой, как корова накакала (букв.: шлепнула какает)!

СИТЯН *суц.* зад, попа // Челядыслы ситян кузяыс мэ шлячварті – Ребенка по попе я шлепнула.

СИЭС *суц.* хомут // Вэлыслэн сиэсыс пыр-пыр дёля – Лошадиный хомут очень маленький.

СІДЬ нар. так // Ин видед мэ вылам сідь букаэн – Не смотри на меня так угрюмо. Мэ пукалі и эдва сууті: кокьясэ сідь турдісныс – Я сидела и едва встала: ноги так затвердели. Вирыс сідь и сюледэ – Кровь так и струится. Турипуу вотьысыс сідь шусэ потому што ніе сёе тури – Ягоды клюквы так называются, потому что их ест серый журавль.

СИЕН союз поэтому // Гезыс абу топта кэрталэма и сиен легьялэ – Веревка некрепко привязана и поэтому болтается.

СКӘР *прил.* злой, сердитый // Менам соседка скәр, сыя пинялэ быд лун асис челядьсэ – Моя соседка злая, она каждый деть ругает своих детей. Менам ёртэ воис собранные выльысэ зэй скәр и рытбыд траситчис – Мой муж пришел с собрания очень злой и весь вечер нервничал. Миян соседяслэн зэй скәр кыр пон – У моих соседей очень злой кобель. Журган-мурган збой да скәр – Журчишь, мурлычешь, шустрый да сердитый (*о ручье*).

СКӘРМЫНЫ *гл.* 1. поссориться // Ныа скәрмисныс и сэсы оз сёрнитэныс – Они поссорились и теперь не разговаривают. Бабаыс мужыкыскед скәрмисныс – Муж с женой поссорились. 2. рассердиться, обидеться, разозлиться // Сыа скәрмема да пиньнас вичке – Он рассердился и зубами скрипит. Сыа ме вылам скәрмис сёяныс серті – Он на меня рассердился из-за еды. Ныа скәрмисніс ёрта ёртныс вылэ – Они рассердились друг на друга. Челядьясыс мэ вылам скәрэмась – Дети на меня обиделись. Бабаэ менам скәрмис и былидьясэ шыбитіс и жугедліс – Моя жена разозлилась и блюда бросила и разбила.

СКӘРООНЫ [-ал-] *гл.* сердиться, обижаться // Сыа скәрале мый ме сіе иг кор нимлунам – Он обижается, что я не пригласил его на именины. Сыа отторни ме вылам скәралэ – Он на меня постоянно сердится.

СКӘТ *суц.* скот // А сейчас пенсия вылас петі надит, да ме видя оторни, скәт видя – А сейчас на пенсию вышел, значит, да я держу постоянно, скот держу.

СЛАБНИТЧЫНЫ *гл.* ослабевать // Гезыс слабнитчема, муна топедышта – Веревка ослабла, пойду подтяну.

СЛАСЬТА *прил.* вкусный // Кәр яйысь шыдыс петі зэй сласьта – Суп из оленьего мяса вышел очень вкусный. Мэнам рокыс вәлі сласьта – Моя каша была вкусная.

СЛУЖЫТНЫ *гл.* служить // Сэсыя куим во, *три с половиной года* служыті – Потом три года, три с половиной года служил.

СЛЭЙМЕДНЫ *гл.* 1. направить (*куда-л.*) // Ме слэймэді машинасэ бур туй вылэ – Я направил машину на хорошую дорогу. Бур туй вылэ мортсэ слэймед – На хорошую дорогу человека направь. 2. направить (*к кому-л.*), свести (*с кем-л.*) // Менэ слэймедісныс бур врач дорэ – Меня направили к хорошему врачу. Ме Машасэ слэймеді бур том морткед – Я Машу свела с хорошим молодым человеком.

СЛЭЙМЫНЫ *гл.* попасть // Ме слэймі бур местэ, кын вәлі уна тшак – Я попал в удачное место, где было много грибов. Ме емсэ пысалі и слэймі миме пысас – Я нитку в иглу вдевала и сразу попала в ушко. Ме слэймі бур врач дорэ – Я попал к хорошему врачу. Ср. **СЮРНЫ**

СЛЯЧА см. **ШЛЯЧА**

СМАХТА 1) *прил.* умелый // Менам пие зэй смахта рәбета дорын – Мой сын очень умел в работе. Менам пие зэй смахта и бура каріс пыжэ – Мой сын очень умелый и хорошо лодку сделал. 2) *нар.* умело // Мый кияс босытас

смахта и выим карсынысэ – Что в руки возьмет умело, (то) и сделано (букв.: и есть сделанное).

СНИТКИ ВЫЛЬ *прил.* совершенно новый // Снитки выль чер ньәбі – Совершенно новый топор купил.

СОБИРАЙТНЫ *гл.* собирать // Собирайтэныс, а капустасэ кор уна петі капустааыс, *сверхплановый* мамкояслы [нрзб] вылын, *прям* ваясныс керка дорас кысьтасныс – Собирают капусту, когда капусты много вырастает, сверхпланово, матери [на чем-то] привозят, прямо около дома вываливают.

СОГЛАСЬЧЫНЫ *гл.* согласиться // Сыа дыр чукрасис да сэсыя согласьчис – Он долго кривлялся, но потом согласился.

СОД [-й-] *суц.* лестница // Маша мыськема пасьемсэ каті сод кузяыс вышка вылас – Маша понесла стиральное белье по лестнице на чердак.

СОДА 1) *суц.* глубина, высота, рост (*единица измерения предметов, находящихся в вертикальном положении*). // сода ваыс – глубина воды. 2) *прил.* глубиной, высотой, ростом (*о предметах, находящихся в вертикальном положении*) // Мэ каріс керка вит метра сода – Я построил дом в пять метров высотой. Тон мэ вотча ваис морт кык метра сода – Сегодня мне навстречу шел человек двухметрового роста.

СОДВЫЫ [-л-] *суц.* крыльцо // Содвылыс тай йизема – На крыльце-то тонкий слой льда.

СОДДОР *суц.* двор (*пространство около дома, огороженное забором*) // Адья соддор кузя мунэ и мэ сылы ашынас бринэді – Вижу, (он) по двору идет, и я ему в окно простучал.

СОДТЫНЫ *гл.* добавлять // Васэ самаварас содты – Воду в самовар добавь. Мэnum юр сайд содты кудь этія соссэ шэрооны – Ты напомни мне (букв.: мой разум добавь), как эту кофточку кроить.

СОДЬЯ *прил.* с крыльцом // Эта керкаыс ыджыд содья – Этот дом с большим крыльцом.

СОИМ I (СОЙМ) *суц.* рукав реки // Важэн тай соимыс ыджыд да ота вәлі, а эні пыр-пыр оттэмсис – Раньше-то рукав реки большой и широкий был, а теперь совсем обмелел.

СОИМ II *суц.* бурелом // Бара соимас сюрім – Опять в бурелом попали.

СОЙ *суц.* часть руки выше кисти // Сыа усе и сойсэ чегіс – Он упал и сломал руку.

СОЛА *прил.* соленый // Этая сола сёкурыс – Это соленый шекур.

СОЛАНТЭГ *суц.* солонка // Солантэгас уна солыс – В солонке много соли.

СОЛАСЬНЫ *гл.* просолиться // Черыыс абуджык соласема – Рыба не совсем просолилась.

- СОЛООНЫ** [-ал-] гл. солить // Мэ зэй солалэма шыдсэ – Я слишком сильно посолила суп.
- СОО** [-л-] суц. соль // Гырысь та солыс, посныды соо колэ ньэбны – Крупная эта соль, надо мелкую соль купить.
- СОР (СЭР)** суц. пойма (*низкое место, заливаемое во время половодья*) // Август месетче сорьясыс косьмисныс – В августе-месяце поймы высохли. Келеб юсь плавайтэныс сарас – Стая лебедей плавает по пойме.
- СОРНЫ** гл. мешать (*кому-л.*) // Сыа мэнум сорэ – Он мне мешает.
- СОС** суц. **1.** рукав, рукава // Мэнам вокэ дэрэм соссэ косялэма – Мой брат рукава рубашки порвал. **2.** короткая женская блузка под грудь (*часть зырянского национального костюма*) // Сосьяссэ мэнам вит – Национальных блузок у меня пять.
- СОТНЫ** гл. **1.** сжигать, поджигать, обжигать // Ёгсэ колэ сотны – Мусор надо сжигать. Роксэ пуис и сотис – Кашу варил и сжег. Ёгсэ сотэмась, но пыр-пыр абу сотчема – Мусор подожгли, но (он) не полностью сгорел. Нылыс сотэма кисэ, и кисэ сотэ – Девушка обожгла руку, и руку жжет. **2.** жечь (*быть причиной физического ощущения слишком высокой или слишком низкой температуры, болевых ощущений*) // Мэ чесноксэ сёи, мэньчум вомэс сотэ – Я съел чеснок, у меня рот жжет. Морэс улэс сотэ – Низ грудной клетки жжет (*об изжоге*). Тшыныс мэнчум синьясэс сотэ – Дым мои глаза жжет. Шондйис юрэс сотэ – Солнце мою голову жжет. Кэдыдыс сотэ киэс – Мороз жжет мою руку. Мортыс висе, и юрэс сотэ – Человек болеет, и у него жар (букв.: голову жжет).
- СОТЧЫНЫ** гл. **1.** жечь, гореть // Биен сотчис керкаыс – Огнем сожгло дом (букв.: огнем сгорел дом). Сюмедыс сотче, бийгыс зэй фургэ – Береста горит, огонь очень трещит. Ёгсэ сотэмась, но пыр-пыр абу сотчема – Мусор подожгли, но (он) не полностью сгорел. Картапельыс сотчедзижге – Картошка горит-шипит. **2.** обжечься, обгореть // сотчем чагыяс – обгорелые щепки. Пачас эгырыс пым, ин сотчы – В печке угли горячие, не обожгись. Сыа шондй вылас сотчис – Он на солнце обгорел. Шондй вылас яйыс сотчема, и куыс кульсе – На солнце тело обгорело, и кожа слезает. **3.** жечь, гореть (*о физических ощущениях*) // Мэнам рожаэ сотче стыдсис – У меня лицо горит от стыда. Юрыс сотче – Жар (букв.: голова горит). Рожаэ сотче – Лицо горит (*на ветру*). Кокэ сотче – (Мои) ноги горят (*от усталости*).
- СЭӘТНЫ** гл. грузить // Кирпичэс сэәтеныс баржа вылэ – Кирпичи грузят на баржу. Сыа машынасэ сэәтис кирпичен и машынаас муні Салехардэ – Он нагрузил машину кирпичами и в машине поехал в Салехард. Ме тай турун додьсэ сэәтй ыж да ота – Я-то сеном сани нагрузил, сено широко и высоко.
- СӘК** суц. сок // Мамэ мэнэ ютыс сәкэн – Мама напоила меня соком.
- СӘН** суц. жила // кэр сән – оленья жила. Те сәнэн сибедін бурка торьяссэ? – Ты жилами соединяла кусочки бурок?
- СӘНА** прил. жилистый, выносливый. // Этйя детинаыс зэй сәна, а мэд детина абу – Этот парень очень жилистый, а другой парень – нет. Марьялэн мужыкыс зэй сәна морт – Муж Марьи очень выносливый человек.
- СӘНИК** см. **СЭНЫК**
- СӘНИК** см. **СЭНЫК**
- СӘНИКА** см. **СЭНЫК**
- СӘНИКООНЫ** [-ал-] гл. покрываться мокрым снегом // Та во йиыс лёка суутэ, берегьясыс сәникалис – В этом году лёд плохо встает, берега покрылись мокрым снегом.
- СЭР** см. **СОР**
- СӘС** см. **СИСЬ**
- СӘС ВИСЕМ** суц. сифилис (букв.: поганая болезнь) // Нылыс уна мужык видис и кучис висьныс сәс висемэн – Девушка имела сексуальные отношения со многими мужчинами (букв.: держала многих мужчин) и заболела сифилисом.
- СӘС ПУ 1.** суц. рябина (букв.: поганое дерево) // Сәс пу-ыслэн вотысыс курыд – У рябины ягоды горькие. **2.** прил. рябиновый // Вареньяыс сәс пу вотысысь – Варенье из ягод рябины.
- СӘС ТШАК** суц. несъедобный гриб, поганка // Сәс тшак ин вэрзед – Поганки не трогай.
- СӘСТЫНЫ** см. **СӘСТЭМТЫНЫ**
- СӘСТЭМ** прил. чистый // Рачыс чинь сәстэм – Скворода совершенно чиста. Бурэданас ваыс зэй сәстэм, сыа локтэ йи ва – В маленьком водопаде вода очень чистая, это идет ледниковая вода (букв.: ледяная вода).
- СӘСТЭМТШТНЫ** см. **СӘСТЭМТЫНЫ**
- СӘСТЭМТЫНЫ (СӘСТЫНЫ, СӘСТЭМТШТНЫ)** гл. чистить, очищать // Пусэ сәстэмтй – Очисти дерево (от коры). Риссэ сәстэма – Перебрала (букв.: очистила) рис. Юрыд тай зэй нин килья, пуртсэ вайлы, пурт йыынас сәстэмтшта – Голова-то у тебя очень уж покрыта перхотью, ножик принеси, кончиком ножика вычищу.
- СПИЧКАТУУ** суц. спичка // Мыля жугэдін спичкатуу-усэ? – Зачем (ты) спичку сломал?
- СРЭДНЭЙ** прил. сводный (*о братьях и сестрах*) // срэднэй чой – сводная сестра, срэднэй вок – сводный брат.
- СТАВ** мест. весь, всё, все // Мэ ставсэ мунэчча, мыля юрэ рузя – Я всё забываю, потому что голова моя дырявая. Ставыс тэдэныс: понмыс вермас куртчины морт – Все знают: собака может укусить человека. Пачес ломтй, пексыс ставыс сотчис, и куш эгырыс тэлыкэ колй – Печь я затопила, дрова все сгорели, и угольки только остались.
- СТАВНАС** мест. весь // Вэлэсьтыс ставнас кыема нин сутугаан – (Наше) село всё связано теперь проводами.

Дёля дѳыс ыджыд ва дырйи ставнас буждэ – Маленький островок в половодье (букв.: во время большой воды) весь осыпается. Колхозэ босытисныс кэрнас ставнас айкоясэ-мамкоясэс – В колхоз взяли со всеми оленями отцов и матерей.

СТАНАВИТЧЫНЫ *гл.* 1. останавливаться // Важэн вэо юкмесьясыс вэлыныс ыджыдэс: дёля чань пышйис, из вермѳ станавитчыны и юкмесас вои – Раньше лошадиные проруби были большие: маленький жеребенок бежал, не смог остановиться и ушел в прорубь. 2. заканчиваться // Войнас зэй гымалѳс молнияыс и только асьявыыс гымалѳмыс станавитчыны – Всю ночь гроза гремела, и только к утру греметь кончило.

СТАРАТЧЫНЫ *гл.* стараться // Велэдысис старатчыны мед велэдысисьясыс тэдэсныс уроксэ – Учитель старался, чтобы ученики хорошо знали урок. Вот и старачим, надит, ворсны, надит, и мыйке рэбитны – Вот и стараемся, значит, играть, значит, и какую-то работу делать (букв.: и что-то работать).

СТРУЖ *суц.* рубанок // Ме стружнас уна пэо вуштѳ – Я рубанком много досок поскоблил.

СТРУЖЫТНЫ *гл.* строгать // стружнас стружиты пэоэс – рубанком строгают доску.

СТУП *суц.* шаг // Турун додь бэрсянедьыс ог вермы вэтэдчыны, вэлыслэн бур ступы – Я не могу за санями с сеном угнаться, (потому что) у лошади шаг большой.

СТУПА *прил.* с каким-л. шагом // ыджыд ступа – с большим шагом. Сяа эдде ветлалэ, зэй ыджыд ступа морт – Он быстро ходит, это человек с очень большим шагом. Ступа вэлэма вэлыс, эдьден вои вэлэсытас – Большой шаг был у лошади (букв.: с шагом лошадь была), быстро приехала в село.

СТЭГ *суц.* стог // Той тай погодьяыс бур, туруныс бура космѳс и ваэ сэсыя турунсэ чээтны стэгэ – Сегодня-то погода хорошая, сено хорошо высохло, и давайте теперь сено метать в стог.

СУБЭТА *суц.* суббота // Ме субэтаясэсэ пысыянэ ветла – Я по субботам хожу в баню. Ме воа субэта – Я вернусь в субботу.

СУДЕДНЫ *гл.* достать // Ме джадж выысыс книгасэ судедѳ – Я с полки достал книгу. Мэдѳ судедны вотысэсэ, а пуыс рачкысыс-чеги – Хотел достать ягоду, а дерево сломалось с хрустом (букв.: хрустнуло-сломалось). Ме эдва судедѳ билетэсэ вертолёт вылас распута дырѳи – Я с трудом достал билет на вертолет в распутицу.

СУЕТИТЧЫНЫ *гл.* суетиться // Ме керкаын отторья суеитчыны – Я дома постоянно суечусь.

СУК *прил.* густой // сук яг – густой лес; сук чай – крепкий (букв.: густой) чай. Шыдыс тай беда сук! – Суп-то очень густой! Пачис петэ сук тшын – Из печки идет густой дым. Арнас отторни сук ру – Осенью всегда густой туман.

СУКА *нар.* густо // Сяа шыдэс сука пуис – Она суп густо сварила.

СУКМЫНЫ *гл.* загустевать // Нэкыс абуджык сукмема – Сметана не совсем загустела.

СУЛИЯ *суц.* стеклянная бутылка // Сяа сулиясэ дебема шкап саяс – Он спрятал бутылку за шкаф.

СУЛООНЫ [-ал-] *гл.* стоять // Зон ныыкед сулалэныс кыдь пу бердын – Парень с девушкой стоят у берёзы. Петя сулалэ юр вылас – Петя стоит на голове. Маша водьлаздорын сулалэ кукань – Перед Машей стоит теленок. Гэра вылас сулалэныс керкаяс – На горе стоят дома. Мэнам керкаын сулалэ диван – В моём доме стоит диван. Керка рэчас сулалэ бэчка – Около угла дома стоит бочка. Пызан вылас сулалэ сёй тасытѳ – На столе стояла глиняная миска.

СУНИС 1) *суц.* нитка // Мэ сунисэсэ тупылы – Я нитки смотала в клубок. **2)** *прил.* с нитками // Сунис туречка пызан вылас куйлэ – Катושка с нитками на столе лежит.

СУНЛЫНЫ см. **СУННЫ**

СУННЫ (СУНЛЫНЫ, СУНООНЫ) *гл.* нырять // Дѳтинаыс сунѳ ваас – Мальчик нырнул в воду. Ме аддилѳ кудь этѳк морт Об кузяыс суналѳ – Я видел, как один человек в Оби нырял. Понмыс пыжысис уси, сунлѳ, бэр петѳ и вартчыны кучис береге – Собака из лодки выпала, сперва нырнула, назад вернулась (букв.: назад вышла) и плыть начала к берегу. Утка суналэ да куталэ – Утка ныряет и ловит (рыбу).

СУНООНЫ [-ал-] см. **СУННЫ**

СУНЫ *гл.* заставить // Батюшкоэс иг су, сяа мунэма ооны мэд вэлэсытэ – Свекра (я) не застала, он уехал жить в другое село.

СУПРЕТИННЭЙ *прил.* двоюродный (о родственниках) // супретиннэ чой – двоюродная сестра, супретиннэ вок – двоюродный брат.

СУР *суц.* брага // Важэн кэлысыяс вылын уна сурэсэ бучкэмаьс – В старину на свадьбах много браги выпивали.

СУСЕД *суц.* сосед // Миян суседнум асьсыс челядысэсэ частэ татшвартэ – Наш сосед своих детей часто избивает.

СУСЕДКА *суц.* соседка // Миян суседка быдэнэс хусьлэ – Наша соседка всех подначивает.

СУСИЬСЫНЫ см. **СУСЫЙЫСЫНЫ**

СУСТУЙ *прил.* тощий, очень худой // Пыр-пыр яйыс сустуй – Совсем тело тощее. Лёка сёян да сустуй лоин – Плохо ешь и тощий стал. Менам каньме зэй сустуй – Моя кошка совсем тощая.

СУСТУЙМЫНЫ *гл.* отошать // Сяа моргыс лёка сёе и пыр-пыр сустуймыс – Этот человек плохо ест и совсем отошал.

СУСЫЙЫСЫНЫ (СУСИЬСЫНЫ) *гл.* отрицать, отпираться // Ин сусысэ/сусыысысэ, ме тэда што тэ сѳе лёксэ карин – Не

отрицай, я знаю, что ты эту гадость сделал. Ме сусиси што книгасэ иг бось – Я отпираюсь, что книгу не брала.

СУТУГА *суц.* провод, проволока // тупыль сутуга – моток проволоки. Вэлэсьгыс ставнас кыема нин сутугаан – (Наше) село всё связано теперь проводами.

СУУТНЫ *гл.* 1. вставать // Бабе, пукси ме местам, ме сута! – Бабушка, садись вместо меня, я встану! Мэ пукалі и эдва суути: кокъясэ сідь турдісныс – Я сидела и едва встала: ноги так затекли (букв.: затвердели). Пыжыс суути берегэ – Лодка встала к берегу. 2. заставить (*кого-л.*) // Батюшкоэс иг суу, сыа мунэма ооны мэд вэлэсьгэ – Свекра своего (я) не застала, он уехал жить в другое село. 3. застывать (*о льде*) // Та во йиис суути сьэкта, сикт вельтанум уна ры – В этом году лед застывал тяжело, напротив нашего села много полыней. ♦ **Суутса зэрэ** – Противной дождь (букв.: идет стоящий дождь). ♦ **Суутса усема** – Очень шустрый (букв.: стоя упавший).

СУУТЭДНЫ (СУУТЭДЛЫНЫ) *гл.* ставить // Сыа мортсэ суутэди – Он поставил человека (*упавшего*). Ванька суутэди городокъясэ – Ванька ставит городки. Сыа пыжэсэ суутэди – Он лодку поставил (*к берегу*).

СУУТЭДЛЫНЫ см. **СУУТЭДНЫ**

СЫ 1) *мест.* 1. тот, этот (*о предмете речи*) // Пэснэй выйыс эдде бырэ, сы серті мый уна жаритам черисэ – Постное масло быстро кончается, из-за того, что много жарим рыбы. Сы карсис мэ муні дас во сайын – Из этого города я уехал десять лет назад. 2. он, она, оно (*в сочетании с послелогоми*) // Экэнча броб вылас пуктісныс дера тор медланэ ваис сы кузя кисьсис бутылкаэ – В желоб на окне клали кусок тряпки, чтобы по ней стекала вода в бутылку. 2) *нар.* так // Кодныс сы дыра бузэдче ваннаас? – Кто из них (двоих) так долго с шумом выливает воду в ванной?

СЫА *мест.* 1. он, она, оно // Сыа буркасэ куталэ мича кысэн – Она обшивает бурку (сверху) красивой шкурой с ноги оленя. Сыа винасэ юэ, топ сіе бузэдэ – Он водку пьет, как будто ее переливает. 2. этот, эта // Сыа мортыс колі додь бэр – Этот человек остался сзади саней. Вот сыа зэй бура ме пэмнита, *сорок третий год* вэлі, нель, нель, ага – Вот это я очень хорошо помню, сорок третий год был, [мне было] четыре, четыре, ага.

СЫН *суц.* язь // Сыныс куйлэ тазын – Язь лежит в тазу.

СЫНАН *суц.* гребень (*для волос*) // Сыа менум подаритіс мича сынан, и ме быд лун сиен сынася – Он мне подарил красивый гребешок, и я каждый день им причесываюсь.

СЫНАСЬНЫ *гл.* причесываться // Менам юрсие гынзис и ме сынася – Мои волосы сваялись, и я причесываюсь.

СЫНЗЫ *суц., спец.* шест, стоящий около задней стороны чума и служащий для крепления жердей для подвешивания крюков над костром // Чукичаясэсэ эшэдэныс сынзыас – Жерди для подвешивания крюков над костром прикрепляют к специальному шесту.

СЫННЫ *гл.* грести // Петра сынэ береге – Петр гребет к берегу. Сыа сынэ этік эпаснээн – Он гребет одним веслом.

СЫНООНЫ [-ал-] *гл.* причесывать // Ныытэ колэ сынооны – Твою дочку надо причесать. Вэлыслыс гривасэ колэ сынооны – Гриву лошади надо причесать.

СЫР [-й-] *суц.* бахрома // ♦ **Йи сыр** – Сосулька (букв.: Ледяная бахрома).

СЫРЕЙТНЫ *гл.* отсыреть // Менам шубаэ сырейтэма – Моя шуба отсырела. Менам керка сырейтэма – Мой дом отсырел. Документыясыс сырейтэма – Документы отсырели.

СЫРЗЫНЫ *гл.* обтрепаться, растрепаться // Этія паськемсэ этія мортыс дыра нэ нолис и паськемыс лои сырзема и сальмэма – Эту одежду этот человек долго носил, и одежда стала потрепанной и засаленной. Мэнам кылэ нин сырзис отторэ висьтооны этікэсэ тэныд сы помлась – У меня язык уже растрепался говорить одно и то же тебе об этом.

СЫРИЧА *суц.* двухгодовалая самка оленя // Сырича верме теля вайны – Двухгодовалая самка оленя может отелиться.

СЫРЧИК *суц.* трясогузка // Тулыс лои, сырчикьясныс воисныс – Весна пришла, трясогузки прилетели.

СЫРЬЯ *прил.* с кистями // сырья чишьян – платок с кистями.

СЫЫДНЫ *гл.* растапливать (*переводить в жидкое состояние*) // Сыа сыыдо лым ва вылэ – Он растапливает снег, чтобы получить воду (букв.: на воду).

СЫЫНЫ [-л-] *гл.* таять // сыы яй – оттаявшее мясо. Этія толаыс сыылы – Этот сугроб тает. Чомйын тэлын виденыс ньэруу кэвер, медланэ лымйыс оз сыы – Зимой в чуме держат ковер из березовых прутьев, чтобы снег не таял.

СЬЭД *прил.* черный // сьэд кэр – черный олень. Сьэд пон тшапкас, еждыд пон вэтэдас – Черная собака схватит, белая собака будет догонять. Синпэлыс ветчема сьэд чишьянэн – Один глаз закрыт черным платком.

СЬЭДАСЬНЫ *гл.* темнеть, чернеть // Лымйыс сьэдасема тулыснас – Весной снег потемнел. Сэтчем сыа скэр, што ставнас сьэдасе – Такая она сердитая, что вся почернела.

СЬЭКТООНЫ [-ал-] *гл.* плохо себя чувствовать // Тон погодяыс сьэкыд и ме сьэктала – Сегодня плохая погода, и я плохо себя чувствую.

СЬЭКТЭДЛЫНЫ *статья* хуже (*под воздействием внешней причины*) // Менэ сьэктэди погодя водьлаздорас, сиен и сьэкыд менум вэлі – Перед этой погодой мне стало хуже, поэтому и было мне тяжело.

СЬЭКТЭДНЫ *гл.* утяжелить, сделать тяжелее // Сыа мэдэ сылысь сьэктэды сылысь олэмэсэ – Она хочет сделать тяжелее ее жизнь. Сэсса ин тэч, сьэктэдан ведь коробкасэ! – Больше не накладывай, утяжелишь ведь коробку!

СЪӘКТА см. **СЪӘКЫД**

СЪӘКЫД (СЪӘКТА) 1) *прил. 1.* тяжелый // Бутке/буткедэ асьсэ морэсас **съәкыд** ыджыд кияснас – Бьёт себя в грудь тяжёлыми большими руками. Туй **съәкыд** вәлі – Дорога тяжёлая была. Мі быдмиганум уна **съәкыд** рәбета карім – Когда мы росли, много тяжелой работы делали. **2.** плохой (*о погоде*) // Тон **съәкыд** погоддя – Ыллаын зэрэ – Сегодня плохая погода – на улице идет дождь. **2)** *нар.* тяжело // Старикислы бедтэг ветлоонысэ **съәкыд** нин – Старику без трости ходить-то уже тяжело. Та во йиыс суугіс **съәкта**, сикт весьтанум уна ры – В этом году лед застывал тяжело, напротив нашего села много полыней. Яр зэй лечитны **съәкыд**, колэ тэдны, мыен лечитны – Паршу лечить очень тяжело, надо знать, чем лечить.

СЪӘЛА *суц.* рябчик // **Съәлаыс** тай мэнэ поозедіс – Рябчик-то меня напугал. ♦ **Съәла да тар** – Промысловая дичь (букв.: рябчик и тетерев) // Та во ягын уна **съәлалыс да тарыс** – В этом году в лесу много промысловой дичи (букв.: рябчиков и тетеревов).

СЪӘЛАСЬНЫ *гл.* плеватьсэ // Мый нэ оторни **съәласян?** – Чего ты всё время плюеешьсэ?

СЪӘЛЭМ *суц.* сердце // Сяа зэй әдде пышйис, и **съялэмас** кучис бычкыны – Он очень быстро бежал, и в сердце начало колоть. Сяа вәлі чегыль и ныыяслы **съялэм** выланыс воэма – Он был щеголем и девушкам по сердцу приходился. **Съялэм** дорам сэтшэм жаль – На сердце такая грусть. Яй **съялэм** вед оз ор – Сердце всё вытерпит (букв.: Телесное сердце ведь не оторвётся). Оротін менчум **съялэмес** – Разбил (букв.: оторвал) мое сердце.

СЪӘМ *суц. 1.* чешуя // Чери **съямсэ** колэ шыбитны – Рыбью чешую надо выбросить. **2.** деньги // Тэнад **съям** выим? – У тебя деньги есть? **Съямсэ** бырэд! – Деньги истрать!

СЪӘМЙНЫ *гл.* очистить от чешуи, счистить чешую // Черисэ колэ **съямйны** – Рыбу надо очистить от чешуи. Съямсэ **съямйи!** – Чешую счисти!

СЪСЯ см. **СӘССЯ**

СЪЫЛ [-й-] *суц.* шея // Әстяк инькаыс мунэ туй кузя, а **съялыяс** уна чеп только зиллякылэныс – Хантыйка (букв.: хантыйская инородка) идет по дороге, а на шее много щечек только звенит.

СЪЫНЫ [-л-] (**СЪЫЛЫШТЫНЫ**) *гл.* петь // Джыджыс **съялэ** – Птичка поет. Важэн мі чульк вылэ калалім ворсны и **съяыны** – Раньше мы ходили на бугор играть и петь. Зонмыс кыліс кодке **съялэ** съялан кыы – Мальчик слышал, что кто-то поёт песню. Мэ любита тица **съялэмсэ** – Я люблю птичье пение. **Съялэ** тэнад быд ватор – Поет каждая твоя капелька (*о ручье*). Песняссэ мый ме тәдлі, сіе тіян **съялышти** – Песни, что я знавал, их я вам спел. ♦ **Съялан кыы** – Песня (букв.: Песенный язык) // Тәэ и гожэм, тәэ и гожэм съялэ сяа **съялан кыы** – Зимой и летом, зимой и летом (букв.: зима и лето, зима и лето) поет она песню.

СЪЫЛЫШТЫНЫ см. **СЪЫНЫ**

СЪЫЛЭДНЫ *гл. 1.* отпевать // Колэ покойниксэ **съялэдны** – Надо отпевать покойника. **2.** петь кому-л. колыбельную, убаюкивать // Челядсэ колэ **съялэдны**, әддеджык унмосяс – Надо ребенку спеть колыбельную, быстрее уснет.

СЭ *част.* -то // А сідь **сэ** мян став ваш трактористыс, ставыс кулі ме этнам коли – А так-то у нас все трактористы... старые трактористы все умерли, я один остался.

СЭЗЬ *прил.* ясный (*о погоде*) // Погодаыс **сэзэ**, оз зэрмы – Погода ясная, дождя нет. Ыллаыс зэй мича, **сэзэ**, кәдыд лоо – На улице очень хорошо, ясно, холодно будет.

СЭЗЬНЫ *гл.* поддавать жару (*в бане*) // Пыысянсэ колэ **сэзэны** медланэ пыысяныс жарджык вои – В бане нужно поддать жару, чтобы было жарче.

СЭК (СЕК) *нар.* тогда // **Сэк** пасьтасыны да мый да кәрдорын нинэм из вә, Господи! – Тогда одеваться, да что, да в оленеводстве ничего не было, Господи! Кулэмсэ разяныд, **сэк** и керка мунанныд – Распутаете сеть, тогда и пойдете домой. Миян челядин ворсім, надит, и **сек** веть это, спортзалгыс да мый да из вәаныс, ага – У нас, когда мы детьми играли, значит, тогда ведь это, ни спортзалов, ничего такого не было, ага.

СЭКЪЯ *нар., устар.* в давние времена // Оо, сы векнин, **сэкъя** вылэма! – О, это давно, в давние времена было!

СЭН *нар.* там // Сяа мэнэ ноолэдліс, ноолэдліс чом гәгэр, сәсыс чомье пыртіс, а *потом там была...* **сэн** вәлі ныы, дас... дас ви... дас сизим арэс – Он меня возил, возил вокруг чума, потом завёл в чум, а потом там была... там была девушка... пятнад... семнадцати лет.

СЭНЫК (СӘНИК, СӘНИК, СӘНИКА) 1) *суц.* подтаявший снег с водой // **Сэныкыс** зэй джуджыд – Снег с водой очень глубокий. **2)** *прил. 1.* *прил.* мокрый (*о снеге*) // Лымйис зэй **сәніка**, позе карны Снегурочка – Снег очень мокрый, можно снеговика лепить. Ыллаын челик кузяыс муні и лымйис **сәнік** – (Я) снаружи по толстому слою снега шла, а снег мокрый. **2.** с подтаявшим снегом с водой // Этія берегыс зэй **сэнык** – На этом берегу много подтаявшего снега с водой (букв.: этот берег очень с подтаявшим снегом с водой).

СӘССЯ (СӘСЬСЯ, СЪСЯ, СЯ) *нар. 1.* потом // **Сәсся** тридцать шестой год вылас образутчис колхоз – Потом в тридцать шестом году образовался колхоз. Макаронсэ пу, а **сәсся** васэ рудед – Макароны свари, а потом воду слей! **Ся** ныысэ мәсюм чоес босьтіс, ага, мамкоз муні мамыс дорэ, Берёзово, ага – Потом она дочку свою, мою сестру, взяла, ага, мамка-то поехала к своей маме в Берёзово, ага. Сяа мэнэ ноолэдліс, ноолэдліс чом гәгэр, **сәсся** чомье пыртіс, а потом там была... сэн вәлі ныы, дас... дас ви... дас сизим арэс – Он меня возил, возил вокруг чума, потом завёл в чум, а потом там была... там была девушка... пятнад... семнадцати лет. Сяа мэнэ пукседіс тазье, мыськіс, бараке, воттіс, и мэ **сся** вунэдчи, вунэдчи, пока мыйке, ага – Она меня посадила в таз, вымыла,

видимо, уложила, и я потом забыл, забыл... пока что-то, ага. **2.** еще // Сэссия деднумлэн вэлэма окмыс ныи и кык пи – Еще у нашего деда было девять сыновей и две дочери. **3.** теперь // Той тай погодяыс бур, туруныс бура космис и ваэ сэссия турунсэ чэятны стэгэ – Сегодня-то погода хорошая, сено хорошо высохло, и давайте теперь сено метать в стог. Ныа скэрмисныс и сэссия оз сёрнитэныс – Они поссорились и теперь не разговаривают.
♦ Сэссия нинэм – Больше ничего.

СЭСЬСЕРТИ *союз* поэтому // Сэсьсертi сэтэн колэ... вошьян ке ылооны, колэ кокволестэ вежны – Поэтому там нужно... если начнешь блуждать, нужно стельки места-ми поменять.

СЭСЬСЯ см. СЭССЯ

СЭТШЭМ см. СЭЧЕМ

СЭТЧЕ *нар.* **1.** туда // Чукичаас позе эшэдны круксэ, и сэтче позе эшэдны чайниксэ – Можно на жердочки вешать крюк, а потом туда чайник повесить. И эшынас тай сыа таркнитис, и ме сэтче бэр пэри – И в окно ведь он стукнул, и я туда обратно вошла. **2.** там // Керкаын зэй жар вэли, и детинаыс сэтче чуралэма – Дома было очень душно, и мальчик там сознание потерял. Стенаас вэли туялэма кэрт туу, и ме сэтче косяли дэрэмес, эни колэ сие дэмны – В стене был забит гвоздь, и я там порвал рубашку, теперь надо ее зашивать.

СЭТЧЕМ см. СЭЧЕМ

СЭТЧЕДЬ *нар.* до такой степени // Вээсэ сэтчедь войлэдлэмаэс да быгзедэмаэс – Лошадь до такой степени гоняли, что запарили.

СЭТЫСЬ *нар.* оттуда // Ме бергеді былидсэ паноонас, штоп сэтысь ваыс ставыс рудялис – Я перевернул тарелку с крупой, чтобы вода вся оттуда стекла.

СЭТЫН (СЭТЭН) *нар.* там // Ме муна пысыянас, сэтын колэ ласедны эбессэ – Я иду в баню, там надо починить дверь. Рожа чишкысяныс сэтын тай – Полотенце для лица вот там. Миян нин куртэныс турунсэ, а сэтэн на ытшкысеныс – У нас уже сгребают сено, а там ещё косят. Мун ягас да кызы кудь сэтэн ыджыд пуыс дюртэ – Иди в лес и послушай, как там большое дерево скрипит.

СЭТЭН см. СЭТЫН

СЭТЭР *суц.* смородина // Ягын миян соим бэкъясын быдмэ гэрд сэтэр – В лесу у нас по бокам соймов (см. СОИМ) растёт красная смородина.

СЭЧЕМ (СЭТШЭМ, СЭТЧЕМ) **1)** *мест.* такой // Сыа сэчем вына што подковасэ кинас веськедэ – Он такой сильный, что подкову руками выпрямляет. Менам ведь бабе вэли сэтчем мича, што царьыс сылы кланитчис – У меня бабушка была такая красивая, что царь ей поклонился. Авкосэ быдтан, ас ки помысь вердан – ютан, да сыа тэныд лэз сэтшэм дона, кудь аслад челядь – Оленёнка растишь, из своих рук кормишь – поишь, и он тебе

становится таким дорогим, как свой ребёнок. Ныгыасыс сэтшэм ыджыдэсэ, а пыр на аканясеныс – Девочки такие взрослые, а всё ещё в куклы играют. **2)** *нар.* так // Менум сэтчем сыакыд вэли, сыэлэме поті и зэй бэрді – Мне так тяжело было, сердце разрывалось (буков.: сердце лопнуло и очень плакало).

СЮЁОНЫ [-ал-] *гл.* надевать // Чуньясас тай уна югыяланторэ сюялэма – На пальцы-то много колец надевает.

СЮЙЛАСЬНЫ *гл.* вмешиваться // Мыля нэ тэ сюйласян бэкэвей сёрниэ? – Почему ты вмешиваешься в чужой разговор?

СЮЙЛЫНЫ (СЮЙЛЫСЬНЫ) *гл.* окунать, макать // Ме сюйлі няньсэ выяс – Я макала хлеб в масло. Няньнас сюйлысь тшэгас – Хлебом макай в жир. Ме сюйлі челядэсэ ваас – Я окунул ребенка в воду.

СЮЙЛЫСЬНЫ см. СЮЙЛЫНЫ

СЮЙЛЭДНЫ *гл.* макать для кого-л. // Сыа сюйлэдэ няньсэ выяс Петялы – Он обмакивает хлеб в масло для Пети.

СЮЙНЫ I *гл.* надевать // Мэ шапкасэ сюи челядыслы юрас – Я надела шапку ребенку на голову. Чусу сюям – Наденем серьгу.

СЮЙНЫ II *гл.* совать // Дёляыс пыр-пыр юда, быдлаэ нырсэ сюе, быдла юркайтэ – Маленькая совсем шустрая, всюду свой нос сует, везде юркает.

СЮКЭСЬ *суц.* ротовая полость // Сюкэсе космыс, мада юны – (Моя) ротовая полость пересохла, хочу пить.

СЮЛЕДНЫ *гл.* струиться // Вирыс сідэ и сюледэ – Кровь так и струится.

СЮМЕД *суц.* береста // Кэрдорсаяслэн тулыснас сингыасныс чегеныс, и ныа сюмедысь карэныс эчки – У оленеводов весной глаза болят (буков.: ломит), и они из бересты делают очки.

СЮР *суц.* рог, рога // Лолабыслэн сюрыс усе тулыснас – У лося рога падают весной. Кэрыслы кэрталісныс сюрас татшкан медланэ ылэ кыліс – Оленям вешают на рога погремушку, чтобы далеко слышно было.

СЮРА *прил.* рогатый, с рогами // скэтыс сюра – рогатый скот. Сылэн мэскыс сюра – Ее корова с рогами.

СЮРЛЫНЫ см. СЮРНЫ II

СЮРНЫ I *гл.* черстветь // Меям дыр куйлыс няньыс и зэй сюри – У нас долго лежал хлеб и сильно зачерствел.

СЮРНЫ (СЮРЛЫНЫ) II *гл.* **1.** попасть, попасться // Понмыслы синмас сюри шом – Собаке в глаз попал уголек. Мэnum шыдам сюрис юрси – Мне в суп попал волосок. Кор ки улад сюрэ меям восьтангыасыс, менум ваян – Когда под руки попадут наши ключи, мне принесешь. Ме сюри сэтчем чашшаэ, ме кинам чашкеді орсыяссэ – Я попал в такую чашу, я руками раздвигал ветки (чтобы пройти). Ва капляыс сюрэма пым плитаыс вылэ и дзижгис – Капля воды попала на горячую плиту и зашипела.

Черыыс сюрі вугурэ – Рыба попалась на крючок. А садикас сыа из сюрлі, *зимой и летом* сыа дэнь ме дорын, сідь и тракторас и узе – А в садик он не попал, зимой и летом он постоянно со мной, так в тракторе и спал. **2.** попасть, достаться (*кому-л. от кого-л.*) // Чэж пукаліс, сэсса кудь чажвартчис: ставыслы сюрі – Тихо сидел, потом как разразился: всем досталось.

СЮРЭДНЫ *гл.* **1.** найти, достать // Сыэ тэварсэ зэй сьэкыд сюрэдны – Этот товар сложно достать. **2.** обвинить // Ме сіе мада сюрэдны медланэ мыжа лои – Я хочу ее обвинить, чтобы она была виноватой.

СЮРЭДЧЫНЫ *гл.* попасть // Ме иг вермы сэтче сюрэдчыны, вэлі зэй пурга – Я не мог туда попасть, была очень большая пурга. Менум колэ сюрэдчыны нимлун вылас Ванялы – Мне нужно попасть на именины к Ване.

СЮУ I *суц.* кишка, кишки // Ме кыскі черыислысь сюусэ, кор ме пуи черисэ – Я вытащила кишки рыбы, когда я варила рыбу. Сылэн висе сюуыс – У него болят кишки.

СЮУ II *суц.* полоз, полозья // Додь сюу кусынтыгэн ге-зыйыс оріс, да додь сюу пуыс брунгысис – При гнутье полоза саней верёвка оборвалась, и полоз саней распрямился. Кор карэныс додьсэ, сэк нюкультэныс сюусэ – Когда делают нарту, тогда подгибают полозья.

СЮУТЭДНЫ *гл.* дрожать // Понмыс кынмема и сюутэ-дэ – Собака замерзла и дрожит. Ме тон кынми и бура зэй сюутэді – Я сегодня замерзла и очень сильно дрожала.

СЯ см. СЭССЯ

СЯБУЧА *суц., спец.* сани для перевозки постельных принадлежностей, мебели и еды // Сябучаын вольпась лес-сэ вэрзедлім – Мы на санях, когда каслали, перевозили постельные принадлежности (букв.: постельные вещи).

СЯКВАРТНЫ (СЯРКВАРТНЫ) *гл.* **1.** загреметь, громыхнуть (*об одном раскате грома*) // Грэмыс сяквартіс – Гром громыхнул. Ме тэрыт кылі, гымыс ылын сярквартіс – Я вчера слышал, как далеко гром ударил. **2.** сверкать (*о молнии*) // Сярквартіс, да гымооны вошійыс – Сверкнула молния, и греметь начало. Гымыс гымедэ, а молния сярквартэ – Гром гремит, а молния сверкает.

СЯМА *прил.* умелый // Сыа зэй сяма и бура вурэ буркаяс, сер вурэ – Она очень умелая, хорошо шьет бурки, узор делает (букв.: шьет).

СЯРГЫНЫ (СЯРГЫСЬНЫ) *гл.* **1.** звенеть (*о колокольчике*) // Кэрыслэн колокольчыкыс зей сяргэ – Колокольчик оленя (*т.е. у оленя на шее*) громко звенит. **2.** греметь (*о грома*) // Гымалэ-сяргэ – Гремит-сверкает. Гымыс сяргы-сис – Гром загремел. **3.** ударить, сверкнуть (*о молнии*) // Молнияыс сяргысис – Молния ударила. **4.** тараторить // Сыа сідь сярге и эдьде сёрнитэ – Он так тараторит, быстро говорит.

СЯРГЫСЬНЫ см. СЯРГЫНЫ 1, 2

СЯРЕДНЫ *гл.* сверкать (*о молнии*) // Грэмыс гымыштэ, а молнияыс сяредэ – Гром гремит, а молния сверкает.

СЯРКВАРТНЫ см. СЯКВАРТНЫ

СЯРКЕДЛЫНЫ *гл.* сверкать (*о молнии*) // Ме аддя, кудь молнияыс сяркеллэ – Я вижу, как молния сверкает.

СЯРРАКЫНЫ *гл.* грохотать, громыхать, шуметь // Тон вэлі лёк погоддяыс, гымаліс и зэй сярракыліс – Сегодня была плохая погода, был гром с большим раскатом. Зэ-рыс сярракыліс – Дождь барабанил (*по крыше*). Панооыс кысис сярракылэ – Крупа из рук с шумом высыпалась.

Т

ТА *мест.* этот, эта, это // Гырысь та солыс, посныбд соо колэ ньэбны – Крупная эта соль, надо мелкую соль купить. Та во уна вотыс вэлі – В этом году много ягод было.

ТАГЕС *суц.* порог // Тагес саяс пос, а тагес пытшкэсас дждж – За порогом настил, а перед порогом пол.

ТАЕ *мест.* этот, вот (*о предмете или человеке, на который указывает говорящий*) // Тае мортыс ми рэдвужысь – Этот человек из наших родственников по прямой линии. Тае тай сумка куйлэ! – Вот эта сумка лежит! Тае нэ пу! – Вот же дерево!

ТАЕ-ТАЕ *нар.* **1.** вот здесь // Ме адьди очкисэ, тае-тае – Я вижу очки, вот здесь. Тае-тае ручкаыд, корсян, а – Вот здесь твоя ручка, а ты ищешь. **2.** вот-вот, очень скоро // Тае-тае ме эні воа – Вот-вот, сейчас я приду. Эддеджык мунам, пышьям, тае-тае зэрас – Пошли скорее, побежали, вот-вот дождь пойдет.

ТАЙ *част.* ведь, уж, вот, -то (*используется для выделения значимых с точки зрения говорящего частей высказывания*) // Баздэма тай, бура тай думатче мыйке – Глубоко задумалась ведь, очень уж увлеченно (букв.: сильно) о чем-то думает. Бура тай радьгедьчема пызан вылас! – Хорошо-то как разложился на столе! (*о бумаге, каком-либо материале, пасьянсе*). Сибертгі тай нин сарафансэ – Сделала вот складки уже на сарафане. Тэнад тай челядыс сись кыла – Твой ведь ребенок шепелявый. Сьэлаыс тай мэнэ поозедіс – Рябчик-то меня напугал.

ТАЙМИ *част.* значит (*при затруднении сразу найти слово*) // Сыа тайми мыйке каріс – Он, значит, что-то сделал.

ТАКЫД *прил.* плотный, крепкий (*о телосложении*) // Ме-нам воке абу джджыд, но зэй такыд – Мой брат невысокий, но очень крепкий. Кутшэм такыд сыа бабаыс! – Какая плотная эта женщина!

ТАЛАСДОР (ТАСДОР) *суц.* эта сторона // Кыче ветлінныд, Об сае? Абу, тасдорын вэлім – Куда ездили, за Обь? Нет, были на этой стороне. Абу мэд дорас, талас-

дорас мунэ туйсы – Не по другой, по этой стороне идет дорога. Таласдоръяс видьясэс ытшкыны мунэ – С этой стороны (букв.: с этих сторон) покосы косить (он) едет.

ТАЛЁОНЫ [-ал-] *гл.* топтать, стаптывать, истаптывать, за-таптывать // Ю бэкас дадь улыс талялэма местэсэ – Около реки место, истоптанное оленьей упряжкой. Мэсьясэс пырэмась огородас и талялэмась сёртнисэ – Коровы вошли в огород и затоптали репу. Сапэгсэ тэ мэньчум пыр-пыр талялэма – Сапоги ты мне совсем истоптал. Меша мый нэ энэ ветлалан да сёянсэ талялан, на сьса бара бэрвыы сёйны кучан – Что ты сейчас ходишь, еду топчешь, потом ведь сам опять есть будешь. Кокэс тэ мэньчум мыля талялэн? – Ногу ты мне почему истоптал? Вэлыс челядэсэ талялис – Лошадь ребенка истоптала. ♦ **Кок улас талёоны** – Унижать (букв.: под ноги стаптывать) // Сьса мэдэ мэнэ кок улас талёоны, но мэ ог сетчи – Он хочет меня унижить, но я не сдаюсь. Ёртылэн рэдэс мэнэ талялэныс кок уланыс – Родственники моего мужа меня унижают.

ТАЛЯСЬНЫ *гл.* стаптываться, истаптываться // талясем местэ – истоптанное место. Сапэгэ мэнам талясис – Сапоги мои истоптались.

ТАН *нар.* здесь // Тан ооны бур – Здесь жить хорошо. Тон тан ме дорам рэбитисныс кык студент Москвась – Сегодня здесь у меня работали два студента из Москвы.

ТАНДАРА *суц., спец.* пастбище, вытопанное оленями // Кэрыс бура тандарасэ южмедэма – Олени сильно пастбище утоптали.

ТАПКЕДНЫ *гл.* 1. раскатывать (*тесто, выпечку*) // Чое мэнам шаньгасэ тапкедэ скалкаан – Сестра моя шанги скалкой раскатывает. 2. прихлопывать рукой // Дёляэс мэ тапкеда – Маленькую мою я прихлопываю рукой (*чтобы засыпала*).

ТАР *суц.* тетерев // Та во ягын уна сьэлалыс и тарыс – В этом году в лесу много рябчиков и тетеревов.

ТАРГЫНЫ *гл.* 1. издавать клич, хохотать (*о куропатке*) // Байдыкыс тарге – Куропатка хохочет. 2. тарахтеть, работать с перебоями (*о неисправных механизмах*) // Маторыс тарге – Мотор тарахтит. Машынаыс тай лёка рэбитэ, тарге – Машина-то плохо работает, сильно тарахтит. 3. *неодобр.* быстро и без умолку говорить, тарахтеть // Вот сьса бабаыс и тарге! – Вот эта женщина и тарахтит!

ТАРКЕДНЫ *гл.* стучать (*во что-л., по чему-л.*) // Зэрыс таркедэс экэньчаас – Дождь стучал в окно. Эбэсас кодке таркедэ – В дверь кто-то стучит. Пызан кузяыс ин таркед – По столу не стучи. Мый нэ таркедан стена кузяыс? – Чего стучишь по стене? Кодке стенаас таркедэ – Кто-то в стену стучит. Мыля нэ лошканас таркедан крушка кузяыс? – Зачем ты ложкой стучишь по кружке? Адьдя, соддор кузя мунэ, и мэ сылы эшынас таркедэ – Вижу, (он) по двору идёт, и я ему в окно постучал.

ТАРКЕДЧЫНЫ *гл.* 1. стучаться // Мэnum частэ экэнчаан таркедчэныс – Мне часто в окно стучатся. Эбэсас кодке

таркедче – В дверь кто-то стучится. Мэ таркедчи керкаа – никод из чуксась – Я постучался в дом – никто не откликнулся. Птицаяс стенаас таркедчисныс – Птицы в стену стучались. Экэньчаас таркедче – В окно стучится. Кынмэмыс вомад зэй пинид таркедче – От мороза во рту сильно зубы стучат (букв.: стучатся). 2. трещать, говорить без умолку // Мый нэ тэ таркедчан и таркедчан? – Чего ты трещишь и трещишь?

ТАРКНИТНЫ *гл.* стукнуть, ударить // Ме керка дорти мунэ и эбэсас таркнитэ – Я мимо дома шел и в дверь стукнул. Кодке пуртнас чашка кузя таркнитэс – Кто-то ножом по чашке стукнул.

ТАРРАКЫНЫ [-л-] *гл.* 1. стучать // Нылэ воис ыллаысы, кынмема, и пиньыс тарракылэ – Дочь пришла с улицы, замерзла, и зубы стучат. Туй кузя мунэ вээ, прагитэма телегаа, а телега вылас мыйке зэй тарракылэ – По дороге идет лошадь, запряженная в телегу, а на телеге что-то сильно стучит (*при тряске*). Машина мунигас, тыртэм флягаясыс машина вылас тарракылэныс – Пока машина едет (букв.: машина едя), пустые фляги на машине стучат. Ведрасэ босьтэ куимес, и ныа кучисныс тарракыны – Взял три ведра, и они начали стучать. Ведраясыс тыртэмэсэ и тарракылэныс, а кор ныа тырэсэ вээн, ныа оз тарракыныныс – Ведра пустые и стучат, а когда они полные водой, они не стучат. 2. ругаться // Только сёрнитэ, тарракылэ – Только говорит, ругается. Бура тай пинясыс-тарракылис – Крепко ругался. Ср. также **ТАТШКЕДНЫ**, **ТАТШАКЫНЫ**

ТАРЭДНЫ *гл.* 1. стучать // Сьса зэй кынмэма, даже пиньыс тарэдэ – Он очень замерз, даже зубы стучат. Ме тарэда пиньянам – Я стучу зубами. Ефим телега вылас вэлэн нуэ флягаясэс, флягаясыс тыртэмэсэ и тарэде-ныс гора – Ефим на телеге на лошади везет фляги, фляги пустые и стучат громко. Телегаыс тарэдэ – Телега стучит. Ми пуксим вээ телега вылэ, и бура и тарэдэс колесаыс – Мы сидели на телеге с лошадьми, и колёса громко стучали. Челядь коляскасэ тарэдэныс – Дети по коляске стучат. Пунас стенаас тарэдэ – Палкой об стену стучит. Ваыс пуэ, и пэданыс тарэдэ – Вода кипит, и крышка стучит. Мыля нэ тэ кэрт крушканас тарэдан? – Зачем ты железной кружкой стучишь? 2. идти, никого не замечая // Тарэдэныс мунэныс – Идут, никого не замечая.

ТАСДОР см. ТАЛАСДОР

ТАСМА *суц.* 1. верхний поперечный ремень в упряжке оленя // Кэрыслэн тасмаыс орэма, колэ вочны – У оленя порвался ремень в упряжи, надо ремонтировать. 2. парадный пояс оленевода // Сьлэн зей мича тасмаыс, ёртыс сетэма – У него очень красивый пояс, друг подарил.

ТАСМААСЬНЫ см. ТАСМАСЬНЫ

ТАСМАСЬНЫ (ТАСМААСЬНЫ) *гл., спец.* подпоясаться парадным поясом оленевода // Маличасэ пасьталэ и тас-маси – Надел малицу и подпоясался парадным поясом.

Сыа пасьталіс мальчасэ и тасмаасис – Он надел малицу и подпоясался.

ТАСЬГІ *суц.* глубокая тарелка, миска // Босьгi киям тасьгисэ и кисюм бузгысис – (Я) взял в руки глубокую тарелку, а из рук вылился (суп). Пызан вылас сулаліс сёй тасьгi – На столе стояла глиняная миска.

ТАТЧЕ *нар.* сюда // Мi татче воим Метеорэн – Мы сюда приехали на «Метеоре» (букв.: «Метеором»). Ныа горэдiсныс миян: «Локтэ татче!» – Они крикнули нам: «Идите сюда!»

ТАТШАКЫНЫ [-л-] *гл.* стучать // Градыс эшынас татшакылэ – Град в окно стучит. Экеньча сайын кодке татшакылэ – За окнами кто-то стучит. Пусэ босьгiс и мушку кузяыс татшакыліс – Палку взял и по спине стучал. Крышасис ваыс виялэ и татшакылэ – С крыши вода капает и стучит.

ТАТШВАРТНЫ *гл.* ударять, избивать // Плеш кузяыс татшвартiс – По лбу ударил. Миян суседнум асьсис челядыссэ частэ татшвартэ – Наш сосед своих детей часто избивает.

ТАТШКАН *гл., спец.* деревянная или железная погремушка, трещотка (*закрепляется на рог оленя или подвешивается ему на шею*) // Кэрыслы кэрталісныс сюрас татшкан медланэ ылэ кыліс – Оленям вешают на рога погремушку, чтобы далеко слышно было.

ТАТШКЕДНЫ *гл.* 1. стукнуть, стучать // Мэлэтнас татшкедіс кэрттуу кузя – Молотком стукнул по гвоздю. Восьтаньясыс татшкедэныс – Ключи брякают. Бубен кузя татшкедісныс – По бубну постучали. Градыс экеньча кузя татшкедіс – Град в окно стучал. Поссэ ин татшкед! – По полу не стучи! Сылы колэ эшын кузяыс татшкедны – Ему надо в окно постучать. Чальыс пуыслэн татшкедэ эшынас – Ветка дерева стучит по окну. Понмыслэн чепыс кузы и бура татшкедэ – Цепь собаки длинная и громко стучит. Кэрттуыс петэма, мэлэтнас татшкед – Гвоздь вышел, молотком постучи. 2. бить кого-л. // Пусэ босьгiс и мушку кузяыс татшкедіс – Палку взял и по спине стукнул. Вот и бура сіе ме татшкеді! – Вот и хорошо я его отдубасил! Ср. также **ТАРКЕДНЫ**, **ТАРРАКЫНЫ**, **ТАРЭДНЫ**

ТАТШКЕДЧЫНЫ *гл.* стучать, греметь, топать // Пэрысь мортыс татшкедче беднас – Старый человек стучит тросточкой. Чернас татшкедченыс – Топором стучат. Суседэ татшкедче мэлэтнас, мэ ог вермы узьны – Сосед стучит молотком, я не могу заснуть. Кокнад ин татшкедчы! – Ногами не топай! Экеньча сайын кодке татшкедче – За окном кто-то стучит. Сылы колэ эшын кузяыс татшкедчыны – Ему надо в окно постучать. Мыля нэ тэ татшкедчан посуданас? – Зачем ты гремишь посудой?

ТАТЫСЬ *нар.* отсюда // Этiя нылыс татысь – Эта девушка отсюда (*здесь родилась*). Этiя нылыс татысь бэр муні ас керкаас – Эта девушка отсюда обратно ушла в свой дом.

ТАТЭН *нар.* здесь // Татэн карісныс виль керка – Здесь построили новый дом. Татэн Мыжыын зэй уна поньяс вй-лалэныс – Здесь в Мужах бегают много собак.

ТАШКА *суц.* мошка, мошки // Ташка сюри чашкаэ – Мошка попала в чашку. Рытнас Мыжыын зэй уна ташка – Вечером в Мужах много мошек. Этiя ташкаясыс эдде нин кулэныс – Эти мошки скоро уже умрут.

ТВОРИТЧЫНЫ *гл.* твориться // Менам чое юда койд, сыа быдсэн тэда, кэн мый вузалэныс и мый посёлокас творитче – Моя сестра пронырливая, она всё знает, где что продают и что в посёлке творится.

ТЕЛЫГЫНЫ *гл.* журчать // Тельган бульган лун и вой – Журчишь, булькаешь день и ночь (*о ручье*).

ТЕЛЯ *суц.* олений теленок до года // важэнка теля – теленок-самка; хора теля – теленок-самец; пегжу теля – новорожденный теленок; пендук теля – теленок до двух месяцев; неблюй теля – теленок от двух до четырех месяцев; мальча воль теля – теленок от четырех месяцев до года. Кэр лыдыдiген тшуплэныс пу вылэ кымын важэнка, кымын теля и бык – При подсчете оленей делают зарубки на доске – сколько важенок, сколько телят и быков.

ТЕНЁТА *суц.* паутина // Пелесас уна тенёта эшалэ – В углу много паутины висит.

ТЕТЧЫНЫ см. **ЧЕТЧЫНЫ**

ТЕШ (ТЕШЛУН) *суц.* каприз // Теш тэ асьсыд чээт! – Капризы ты свои брось! Ай-мамыс сылысь тешлунсэ тоже нора оз пуктыныс – Родители его капризы то же всерьез не воспринимают (букв.: жалобно не ставят).

ТЕШЛИВ *прил.* капризный // Эта челядыскед съэкыд, сыа тешлив – С этим ребенком тяжело, он капризный.

ТЕШЛУН см. **ТЕШ**

ТЕШЫТНЫ *гл.* 1. капризничать // Код нэ тэнэ тешытны велэдiс! – Кто же тебя капризничать учил! 2. баловать // Мый нэ челядысэ сідь нин тешытан, мый нин корэ, сіе сетан! – Что же ты так балуешь ребенка, что ни попросит, то и даешь!

ТЕШЫТЧЫНЫ *гл.* 1. привередничать, капризничать // Сёй мый пызан вылас, ин тешытчи – Ешь, что на столе, не привередничай. Челядыс тешытче – Ребенок капризничает. 2. носиться (*с кем-л.*), баловать // Ныа зэй нин сыкэд тешытчисныс – Они уж очень с ней носятся.

ТЁТЬ *суц.* тетя (*родственница*) // Сэтэн тётэ и дядя пукалэныс менам, вотыс чукартэмась да шотчиныс – Там мои тетя и дядя сидят, ягод набрали, отдыхают.

ТИНЬГЫНЫ *гл.* 1. *устар.* звенеть (*о колокольчике*) // Кэрыслэн кэлэкэл тиньге – Олений колокольчик звенит. 2. звенеть (*о болевом ощущении в ушах*) // Пеляс кучис тиньгыны – В ушах стало звенеть. Шульга пелям кор тиньге, лёкес висьталэ, а кор веськыдам тиньге, сэк бурэс висьталэ – В левом ухе когда звенит, плохо будет (букв.:

плохое говорит), а когда в правом звенит, тогда хорошо будет (*примета*).

ТИНГЫСЬНЫ *гл.* зазвенеть (*о болевом ощущении в ушах*) // Сидь юрнам тшукі, пелям тингысис – Так голо-вой стукнулась, в ушах зазвенело.

ТИПКЫНЫ *см.* чипкыны

ТИЦА 1) *суц.* птица // Тицаыс лэбаліс эшын улын – Птица летала под окном. Тулысыс та во бур, и тицаыс водь воис – Весна в этом году хорошая, птица рано пришла. **2)** *прил.* птичий // Мэ любита тица сьылэмсэ – Я люблю птичье пение.

ТІ *мест.* вы // Ті оланныд вичко весьтас – Вы живёте напротив церкви.

ТІЭ *нар.* вон // *Если желание* ке выйим, тае нэ спортзалыс сыа ыллаын тіэ тай, *пожалуйста*, и ворс, *господи*, ыллаын, хоть тэ мый – Если желание есть, вон же спортзал этот на улице, вон ведь, пожалуйста, и играй, Господи, на улице, хоть ты что.

ТІЭНЭ *нар.* вон там (*при указании на дальний объект*) // А... этік трактор веть, ага, а эні сы тіэнэ туйсэ карэныс, да гладитэныс, да мый да – А... один трактор ведь, ага, а сейчас вон там дорогу делают, да выравнивают, да что там еще.

ТОБЛИ *суц.* пути на ногах у лошадей // Тоблиыс усема коксис – Пути упали с ног.

ТОБЛИООНЫ [-ал-] *гл.* запутататать ноги лошади путами // Вээсэ колэ тоблиооны медланэ ылэ оз мун – Лошадь надо запутать, чтобы далеко не ушла.

ТОЕСЬ *прил.* вшивый // Важэн вэлэныс зэй тоесь мортыс, мортлэн эні той абу – Раньше люди были очень вшивые, сейчас у людей нет вшей.

ТОЙ 1) *суц.* вошь // Той лои – Вши завелись (букв.: появились). **2)** *прил.* вшивый // Важэн той вэлі, давленье из вэа, а эні той абу и отторэ давленье – Раньше вши были, давления не было, а тепер вшей нет, и давление постоянно.

ТОЙИШТНЫ *гл.* столкнуть // Машынасэ колэ туй вылэ-сис тойиштны – Машину надо с дороги столкнуть.

ТОЙЛАСЬНЫ *гл.* толкаться, толкать // Воскресенье лунэ базар вылын народ уна, и ставыс зэй тойласеныс – В воскресенье на базаре много народу, и все очень толкаются. Челядьяс локтэныс школаыс и ёрта ёртнысэ тойласе-ныс – Дети идут из школы и друг друга толкают. Челядьыс ворсэнныс и тойласеныс – Детишки играют и толкаются.

ТОЙЛЫНЫ *гл.* толкать, выталкивать, сталкивать // Мый нэ мэнэ тойлалан! – Что же (ты) меня толкаешь! Сыа той-лэ доьсэ – Он толкает сани. Машынасэ колэ туй вылэ-сис тойлыны – Машину надо с дороги столкнуть. Мэ сіе тойла ульчаэ керкасянэ – Я его вытолкнула на улицу из дома.

ТОЙНЫ *гл.* 1. мять, толочь // тойны пшеницасэ – то-лочь пшеницу. Ме картапельсэ пуи и тойи, карі пюрэ – Я сварила картошку, намяла и сделала пюрэ. Важэн уна жугедісныс табаксэ, ныа тэчисныс табак листсэ и сіе той-исныс поснида – Раньше много ломали табак, они скла-дывали листы табака и его толкли мелко. Кирпичсэ позе тойны чер тышнас – Кирпич можно растолочь обухом топора. **2.** *оч. груб.* заниматься сексом (*о мужчине*), трах-нуть // Тойны тэнэ колэ! – Трахнуть тебя надо!

ТОЙСЬНЫ *гл., оч. груб.* 1. заниматься сексом 2. дово-дить кого-л. до белого каления // Мый нэ ме гэгерам той-сян! – Что ты доводишь меня до белого каления!

ТОЙЫШТСЬНЫ *гл.* оттолкнуться // Этія мортыс бе-регсис тойыштсис – Этот человек оттолкнулся от берега.

ТОЛА *суц.* сугроб // Та во лымйыс уна и быдлаын тола – В этом году снега много, и везде сугробы. Толаяс тай бура нин тэчема, тэлаан лымйыс уси да – Сугробы-то хорошо наложило, с ветром снег падал.

ТОМ *прил.* молодой // том ныы – молодая девушка; том морт – молодой человек; том войтыр – молодые парни; том народ – молодежь. Мэнум вотча локтисныс том де-тинаяс – Навстречу мне шли молодые ребята. Вокыд беда томэн кулэма – Твой брат очень молодым умер. Мі тэрыт сэйм том картафель – Мы вчера съели молодую картошку. Арлыдэ ведь абу том нин, кэкъямыс тай ар тыріс – Возраст ведь мой уже не молодой, восемь лет ведь исполнилось (*из частушки. Кэкъямыс тай – оговор-ка; правильный вариант – кэкъямысдас ‘восемьдесят’*).

ТОМАН *суц.* замок // Мэ керкасэ томналі томанэн – Я закры-ла дом на замок. Мунігад ыджыд томан эшэд – Когда ухо-дишь (букв.: во время своего ухода) повесь большой замок.

ТОМЛУН *суц.* молодость (букв.: *том* ‘молодой’ + *лун* ‘день’/суффикс абстрактных существительных) // Татэн менам коли томлунэ – Здесь прошла моя молодость.

ТОМНАСЬНЫ *гл.* закрываться на замок // Мэ вой кежэ томнася – Я на ночь закрываюсь на замок.

ТОМНООНЫ [-ал-] *гл.* закрывать на замок // Мэ керкасэ томналі томанэн – Я закрыла дом на замок. Эбессэ мэ томналі – Дверь я закрыла на замок.

ТОН *нар.* сегодня // Тон сьэкид погодя – ыллаын зэрэ – Сегодня плохая погода – на улице идет дождь.

ТОП (ТОП НИН) *союз* как, подобно, как будто // Тэ топ тай мамыд койд? – Ты ведь как будто на свою маму по-хожа (букв.: как мама)? Топ тырэган тыралэ! – Как будто колесико катится (*о человеке, который быстро идет или быстро бежит*)! Мортыс явитчис топ урэс – Человек явился как привидение. Сыа чорыд топ нин Плюшкин – Он же жадный, как Плюшкин. Ныа шатласеныс лунбыд, топ кудь сые рэбитэныс абу! – Они шатаются целый день, как будто они не работают! Гажа мортыс туй кузя мунэ и бура вед нин буксэ топ нин эш – Пьяный человек идет по дороге и сильно мычит, прямо как бык. Сыа висьталіс

топ сие вундис – Он так сказал, как будто отрезал (*что-то резкое, категоричное*).

ТОП НИН см. **ТОП**

ТОПЕДНЫ (ТОПЕДЫШТНЫ) гл. затягивать, подтягивать, закреплять // гезэ топедны – веревку натягивать. Гэрэдсэ топед – Узел затяни. Гайкасэ топед – Гайку затяни. Сарафан шырсэ топед! – Шнурок на сарафане затяни! Топедны столбсэ колэ – Нужно столб закрепить. Грузсэ дадь вылас колэ топедны – Груз надо на нартах закрепить. Гезыис слабнигчема, муна топедышта – Веревка ослабла, пойду подтяну.

ТОПЕДЧЫНЫ гл. 1. крепко держаться за что-л. // Кэрьясыс тай зэй нин эдден мунэныс, тэ топедчи дадь вылас – Олени-то очень быстро едут, ты крепче держись на нартах. 2. крепиться, держаться (*не позволять негативным эмоциям одержать верх*) // Топедчан ке, изыыс топыд лоан – Если будешь крепиться, то крепче камня станешь. Топедчи, ин бэрд – Держись, не плачь.

ТОПЕДЫШТЫНЫ см. **ТОПЕДНЫ**

ТОПНИНЭМ нар. всё равно (букв.: *топ* ‘как будто’ + *нинэм* ‘ничего’) // Менам воке муні дыр кежэ, но мен топнинэм – Мой брат уехал надолго, а мне все равно. Мenum топнинэм мый ме помласе висьталасныс – Мне все равно, что про меня скажут.

ТОПООНЫ [-ал-] гл. крепнуть, окрепнуть // Этія чальыслы колэ топооны – Этой ветке надо крепнуть. Сылы колэ топооны, сие колэ бура вердны – Ему надо окрепнуть, надо его хорошо кормить. Сьэлэме тай топалі, да менум топнинэм – Сердце-то мое успокоилось (букв.: окрепло), и мне все равно.

ТОПТА нар. крепко, сильно // Гезыис топта кэрталэма – Веревка крепко привязана. Сьа топта киясис – Он крепко пожал руку. Мэ дэлясэ топта шамыргі – Я маленькую крепко сжала. Челядыис топта унмосис – Ребенок крепко уснул. Сідь топта чуки, дажэ чуралі – Так сильно стукнулся, даже потерял сознание.

ТОПЫД прил. 1. крепкий, твердый (*о веществах*) // топыд лым – твердый снег. Кералі топыд пу и чер дорсэ жугеді – Рубил твердую древесину и лезвие топора сломал. Топедчан ке, изыыс топыд лоан – Если будешь крепиться, то крепче камня станешь. 2. крепкий, выносливый (*о человеке*) // топыд морт – выносливый человек. Детинаыс яй вылас топыд – Парень телом крепок.

ТОР [-й-] суц. кусок // Вай мэн тор буркаэс дэмны – Давай мне кусок бурки чинить. Мэ босьті пу торсэ бед вылэ – Я взял кусок дерева для трости. Экэнча броб вылас пуктісныс дера тор медланэ ваыс сы кузя кисьсис бутылкаэ – В желоб на окне клали кусок тряпки, чтобы по ней стекала вода в бутылку. Рэбетчей тэбексэ позе кэрталыны гез торьен код карэма няр куыс – Рабочие тоборы можно подвязать куском веревочки, которая сделана из сыромятной кожи. Помидорсэ вундыл дэля торьен

и ставсэ этлоо: редькасэ, помидорсэ, солсэ и вундылэма турун луken – Помидоры нарежь маленькими кусочками и всё смешай: редьку, помидоры, соль и нарезанный зеленый лук. Детинаыс изнас шыбитис стеклаас, и стеклаыс зиллякылігтыр жугласис поснид торье – Мальчик камнем бросил в стекло, и стекло со звоном разбилось на мелкие кусочки. ♦ **Тор да пырик** – Крошки, осколки, обломки, кусочки (букв.: кусок и крошка).

-ТОР суф. со значением *уменьшительности* // Видедім тай чукарэн ракаясыс, этік местаен чоялэныс, сёянтор бараке выим, кодке бараке утка лыйлэма, усема, ныа тай пуксемась да сие кокалэныс – Мы видели вот воронов стаей, в одном месте кружили, немножко еды, видимо, было, какая-то, видимо, утка застреленная, упавшая, они вот сели да ее клюют. А кодлыке ульлёттор вылэ, кодлыке-лы чериттор вылэ, кодлыке-лы няньттор вылэ, тогда война дырьясянэ нэ да норма дырьяысэ этія, лёка олім, да вузалан, да бара, ага – Кому-то на молочко, кому-то на рыбку, кому-то на хлебушек, тогда во время войны, во время нормы это, плохо жили, продашь да опять, ага. Косанас нэ мый каран? Турунтор ыгшка – Что будешь делать с косой? Травку буду косить.

ТОРАС суц. торос (*ледяная глыба, образующаяся в результате сжатия льда на реке*) // Та во йыис берег дорас кынмэма лёка, быдлаын торас – В этом году лед на берегу застыл плохо, везде торосы. Кор йыис мунэ, йи торасьясыс кыпедченыс – Когда идет лед, поднимаются ледяные торосы.

ТОРАСА прил. с торосами // Ми тай Об саяс ветлім турунла вэлэн, зэй нин тораса суутэма йыис – Мы-то за Обь поехали за травой на лошадях, очень уж с торосами встал лед.

ТОРАЧ суц. серый дятел // Торачыс пуксис пу вылас да бура горзэ: «Тор, тор!» – Серый дятел сел на дерево и красиво (букв.: хорошо) поет: «Тор, тор!»

ТОЧКЫНЫ гл. заколоть, забить (*животное*) // Мэ точкі ошсэ – Я забил медведя. Ми точким кэрсэ и сёим яй айбарч – Мы закололи оленя и ели сырое и мелко нарезанное мясо. Та во хапторкасэ точкісныс яй вылэ – В этом году хапторку забили на мясо.

ТОШ [-к-] суц. борода // Бобе, бобе, тошке коса вылэ вежанэм? – Милый, милый, бороду на косу поменял? Козёлыс тошсэ пыркедіс и бергіс – Козел тряс бородой и блял.

ТОШКА прил. бородатый // Мэнам дедэ вэлі уска и тошка – Мой дед был усатый и бородатый.

ТОШКАСЬНЫ гл. вырастить бороду // Сьа тошкасема, медланэ пырысджык вэсыны – Он вырастил бороду, чтобы быть старше.

ТӘ част. -то // Ыллаыс нясти туйыс тэ, рок – На улице грязная дорога-то, каша.

ТӘБЕК суц. тоборы (*высокие меховые сапоги из оленьего камуса*) // сирва тэбек – просмоленные тоборы. Рэбетчей

тэбексэ позе кэртооны гез торъен код карэма няр куысь – Рабочие тоборы можно подвязать куском веревочки, которая сделана из сыромятной кожи.

ТЭБЕКАСЬНЫ *гл.* надеть тоборы // Кэрдорса мортыс тэбекасис – Оленевод надел тоборы.

ТЭВАР *суц.* **1.** товар // Базар вылын вузалэныс уна пэлыс тэварьяс: помидор, паськем, кэмкот – На рынке продают разные товары: помидоры, одежду, обувь. **2.** ткань // Тэварыс уна пэлыс: сатин и сикэч – Ткань разная: сатин и ситец. ♦ **Дзижган тэвар** – Плащовка (букв.: шипящая ткань) // Кофтасэ вурэма дзижган тэварысь – Кофту сшили из плащовки.

ТЭДЛЫНЫ *см.* **ТЭДНЫ**

ТЭДМАСЕДНЫ *гл.* знакомить // Мэ тэдмаседа Петяас Машакед – Я познакомлю Петю с Машей.

ТЭДМАСЬНЫ *гл.* знакомиться // Ме тэрыт тэдмаси выль морткед – Я вчера познакомилась с новым человеком.

ТЭДМЕДНЫ *гл.* **1.** узнавать // Школаын челядыас уна тэдмедэныс – В школе дети много узнают. **2.** знакомить // Мужыкекед чое мэнам тэдмедис – С мужем сестра меня познакомила.

ТЭДМООНЫ [-ал-] *гл.* **1.** узнавать // Такыд морт тай мунэ ульча кузяыс, иг и тэдмоо – Такой крепкий человек ведь идет по улице, я даже не узнал (его). Мэ сие тэдмалэ син кузяыс – Я узнал его по глазам. **2.** знакомиться // Сья тэдмалэ волэма мортсэ – Он знакомится с пришедшим человеком.

ТЭДНЫ (ТЭДЛЫНЫ) *гл.* **1.** знать // Сья зэй уна тэдэ, сья зэй ала морт – Он много знает, он очень разговорчивый человек. Мэ тэда Машалысь сод вылысь усемсэ – Я знаю о Машином падении с лестницы. Ветоли да турли погоддяс бура нин тэдэныс – Черныш и кулик погоду хорошо же знают. Мортсэ чук-чук тэдэ – (Этого) человека чуть-чуть знает. Пастгукыс кэрсэ тэдэ рожа кузяыс, быд кэрыслэн аслас чужэмыс – Пастух оленей знает в лицо, у каждого оленя свои черты. Песняссэ мый ме тэдэ, сие тиян сылышті – Песни, что я знавал, их я вам спел. **2.** узнавать // Мам вочча воис, маме менэ из тэд – Мама навстречу вышла, мама меня не узнала.

ТЭДООНЫ *см.* **ТЫДООНЫ**

ТЭДСА 1) *прил.* знакомый // тэдса рожа – знакомое лицо. Мэн вотча воис тэдса морт – Мне навстречу шел знакомый человек. Этя мойдыс мэн тэдса – Эта сказка мне знакома. **2)** *суц.* знакомый // Воан недыр жеже ас рэднэй местэясад, да став тэдсаяссэ колэ эштыны адьдедлыны – Приедешь в родные места ненадолго да всех знакомых надо успеть повидать.

ТЭДТЭМ *прил.* незнакомый // Ми керкаанум югді тэдтэм морт – В нашем доме появился незнакомый человек.

ТЭЛА 1) *прил.* ветренный // Тон погоддяыс тэла – Сегодня погода ветреная. Тулысбыд тэла вэлі – Вся весна ветре-

ная была. **2)** *нар.* ветрено // Тээнас мян зэй тэла – Зимой у нас очень ветрено. Ыджыд тэла дырйи ва вылын еджыд быг – Когда очень ветрено, на воде белая пена.

ТЭЛКА *прил.* умный // Олэм вылын зэй тэлка, кужэ ооны – В жизни очень умный, умеет жить.

ТЭЛКТЭМ *прил.* глупый // чус тэлктэм – совершенно глупый.

ТЭЛОО *см.* **ТЭЭСЯ**

ТЭЛООНЫ [-ал-] *гл.* дуть (о ветре) // Видь вылэ ог мун, тэлалэ мыйке – Не поедем на покос, что-то ветер дует.

ТЭЛООСЯ *см.* **ТЭЭСЯ**

ТЭЛЫН *см.* **ТЭЭНАС**

ТЭЛЫСЬ *суц.* луна // Рытыясыс югыдэсь: тэлысьыс югдэдэ – Вечера светлые: луна светит. Лёк зверыс вурзалэ тэлысьыс вылэ – Волк воет на луну.

ТЭЭ I [-л-] *суц.* ветер // лун тээ – южный ветер (букв.: дневной ветер), из тээ – западный ветер, ветер с Урала (букв.: ветер с Камня), вой тээ – северный ветер, асы тээ – восточный ветер (букв.: утренний ветер), ретоо тээ – западный ветер, лэчылд тээ – холодный северный ветер (букв.: острый ветер), сись тээ – западный ветер, приносящий дождь и холод (букв.: гнилой ветер). Асы сись тэлыс баранин мыйке пушке, бара вежоолун кучас зэрны, туруныс пыр-пыр верма сисьмыны – Западный гнилой ветер опять ведь что-то гонит, опять неделю будет дождь лить, сено совсем может сгнить. Войнас усема лымыйыс пурхылд, кыпедчис тээ и ставсэ нуис – Ночью выпал пушистый снег, поднялся ветер, и все унесло. Кэдыд тэлыс нырэс чепралэ – Холодный ветер нос шиплет. Тэлыс звизжытэ – Ветер гудит. ♦ **Тээ берган** – Флюгер (букв.: ветер волчок).

ТЭЭ II [-л-] *суц.* зима // Мэ ог любит кэдыд тээсэ – Я люблю холодную зиму. Та во тэлыс зэй лымъя, яге калім, туйыс зэй челик и быдлаын тэчема тола – В этом году зима очень снежная, мы поехали в лес, дорога очень заснеженная и везде навалило сугробы.

ТЭЭБЫД *нар.* всю зиму // Ме тээбыд лыддыся – Я всю зиму читаю.

ТЭЭЙЫНЫ *гл.* зимовать // Пу дин улас ошкыс тээема – Под лапами дерева медведь зимовал.

ТЭЭНАС (ТЭЛЫН) *нар.* зимой // Тээнас вошье югдыны сёр – Зимой светать начинает поздно. Гожэмнас вэлі квайт додь, а тэлын нэль вандей – Летом (в аргише) было шесть нарт, а зимой – четыре.

ТЭЭСЯ (ТЭЛОО, ТЭЛООСЯ) *прил.* зимний // тэлоо дадь – зимняя нарта; тэлоо воль – зимняя шкура (*оленя*). Тээся чомыйыс ветчема нюкэн – Зимний чум покрыт нюком.

ТЭРМАСЬНЫ *гл.* торопиться // Мэ зэй тэрмаси и вунэдчи мукед лессэ – Я очень торопилась и забыла другие вещи.

ТЭРМЕДНЫ *гл.* торопить // Ин тэрмед челядысэ, сья мый-ке вунэдчас! – Не торопи ребенка, он что-нибудь забудет!

ТЭРНЫ *гл.* помещаться // Аслыд йи улад он тэр – Под свой лед ты не помещаешься.

ТЭРЫТ *нар.* вчера // Тэрыт рытнас беда уна номыс вэли – Вчера вечером слишком много комаров было. Ме тэрыт керка дорыс зэй уна лым зырти – Я вчера около дома очень много снега расчистил.

ТЭРЫТСЯ *прил.* вчерашний // Тэрытся луныс вэли зэй бур – Вчерашний день был очень хороший. Тэрытся няныс зэй чорыд – Вчерашний хлеб очень черствый. Тэрытся волэм мортыс вэлэма Мускваыс – Вчерашний человек, который приходил, был из Москвы. Тон погод-дыс бурджык тэрытсяыс – Сегодня погода лучше вчерашней.

ТРАСИТНЫ *гл.* трясти // Ваыс бутылкаас ме трасита, и буллякылэ – Воду в бутылке трясу, и (она) булькает.

ТРАСИТЧЫНЫ *гл.* 1. трястись // Этае мортыс траситче, ектэ – Этот человек трясется, танцует. Сяа аддилэма ош и пооземсис траситче – Он увидел медведя и от страха трясется. Кодке вылас скэрмема, бура тай траситче – На кого-то сердится, очень уж трясется. 2. нервничать, психовать (*терять психическое равновесие*) // Челядыс тай зэй нин траситчис – Ребенок-то очень уж разнервничался (*громко кричит, плачет*). Мыйке ке сылы оз ласёо, сяа миме траситче, сяа быдсэн шыблалэ бэке – Как только ему что-то не нравится, он сразу психует, он всё разбрасывает в стороны. Менам ёртэ воис собранье вылысь зэй скэр и рытбыд траситчис – Мой муж пришел с собрания очень злой и весь вечер нервничал.

ТУГ [-й-] *суц.* кисть, кисточка (*на одежде*) // вэснид туг – тонкая кисточка; кыз туг – пушистая кисточка.

ТУГЪЯ *прил.* с кисточками // Пастух тэбексэ кэмаліс и тугъя воньнас воняліс – Пастух надел тоборы и завязал подвязкой с кисточками.

ТУЕ *послел.* вместо // Мамэ туе мэ рэбиті – Вместо мамы я работала.

ТУЁНЫ [-ал-] *гл.* забить (*что-л. куда-л.*) // Ае мэнэм потшсэ туяліс – Отец мой жерди забил. Сяа туяліс кэрт тулэн эбессэ – Он забил гвоздями дверь. Стенаас вэли туялэма кэрт туу, и ме сэтче косялі дэрэмес, эні колэ сіе дэмны – В стене был забит гвоздь, и я там порвал рубашку, теперь надо ее зашивать.

ТУЙ *суц.* 1. дорога // чукарчыны туй вылэ – собраться в дорогу. Ыллаыс нясти туйыс тэ, рок – На улице грязная дорога-то, каша. Туй кузя мунэныс мамыс нылыскед – По дороге идут мать с дочерью. Туй сьэкыд вэли – Дорога тяжелая была. Тания чое быдчемасэ тэдэ, муніганум туй чэж барге – Моя сестра Тания всё знает, всю дорогу трещит. 2. след // кок туй – след от ноги.

ТУЛСООНЫ [-ал-] *гл.* весновать (*проводить весну*) // Миян челядыс мунэнс тулсооны ягэ – Наши дети поехали весновать в лес.

ТУЛЫС *суц.* весна // тулыс да ар – весна и осень. Тулыс

воис, и птицаыс голеныс, шоныд лоо – Весна пришла, и птицы щебечут, тепло будет.

ТУЛЫСБЫД 1) *суц.* вся весна // Тулысбыд тэла вэли – Вся весна ветреная была. 2) *нар.* всю весну // Изъя юясыс тулысбыд и гождэмбыд бузгэныс выысянь – Горные реки всю весну и всё лето бурлят с высоты.

ТУЛЫСНАС *нар.* весной // Тулыснас кэрыслэн уна угра ку пытшкас – Весной у оленя много личинок подкожника северного под шкурой.

ТУНАСЬНЫ см. **ТУНООНЫ**

ТУНООНЫ [-ал-] (**ТУНАСЬНЫ**) *гл.* каркать, кликать, наклеивать (*притягивать беду*) // Ин тунась, ставыс бур лоо – Не каркай, все будет хорошо. Мый нэ нин сідь тунасян, вермас ведь сідь и вээсыны – Что ты каркаешь, может ведь так и случиться. Менам ёртэ отторни лёк вылэ тунасе – Мой муж все время плохое кличет. Ин шуклёо, тэасэ туналан! – Не свисти, ветер накличешь! Тэ ин туноо лёкес! – Ты плохое не наклеивай! Оз коо тунооны, што сяа вошйис, сяа бэр воас – Не надо каркать, что он пропал, он вернется.

ТУНЫ *гл.* прибывать // Ваыс ми местаанум тулыснас туэ, а арнас ямэ – Вода в наших местах весной прибывает, а осенью убывает. Уллэла сёян то туэ, то ямэ – Молочная еда то прибывает, то убывает (*говорят во время поста: если выпьешь молоко, это не будет великим грехом, а мясо и яйцо есть точно нельзя*).

ТУНЬКИ-ТАНЬКИ 1) *нар.* как попало, кое-как // Бура тай нин туньки-таньки пасьтасема – Очень-то уж как попало оделся. Сяа керкасэ каріс туньки-таньки – Он построил дом как попало, кое-как. Воліс тай да туньки-таньки оліс – Ходила ведь и кое-как жила (*например, бездельничала*). 2) *суц.* неваляшка (*игрушка*) // Тэ тай топ нин туньки-таньки ветлалан – Ты ведь как будто неваляшка ходишь.

ТУПИЧА 1) *суц.* колун // Тупичасэ вай! – Колун давай! 2) *прил.* глупый // тупича морт – глупый человек.

ТУПКЫНЫ *гл.* 1. закрывать, закладывать, перекрывать (*лишать доступа*) // Тупкы рузьсэ – Закрой/заложи дыру. Машына туйсэ эстын тупкисныс – Дорогу для машин здесь перекрыли. 2. закладывать (*о неприятных ощущениях в ушах*) // Мэнчум пелям тупкис – У меня уши заложило.

ТУПКЫСЬНЫ *гл.* закладывать (*о неприятных ощущениях в ушах и в носу*) // Пеле тупкысис насмеркасис, нинэм ог кыы – Уши заложило от насморка, ничего не слышу. Нырэ тупкысис насморкасис – Нос заложило от насморка. Давление ыджыд лои, и пеле тупкысис, нинэм иг кучы кыыны – Давление поднялось (букв.: большое стало), и уши заложило, ничего не слышу (букв.: ничего не стала слышать). Пеле тупкысис, и ветлі больнича, мыськисныс, пельсом уси сир тшалак – Уши заложило, и пошла в больницу, промыли, из ушей выпала серная пробка.

ТУПЛЁОНЫ [-ал-] см. **ТУПЫЛЬНЫ**

ТУПРООНЫ [-ал-] *гл.* свернуть, завернуть (*сделать сверток*) // Челябинсэ тупралі эддяланас и пункті узыны – Ребенка завернул в одеяло и положил спать. Тупроо платесэ да бура пункті – Сверни платье и хорошо положи. Черисэ тупроо газетэ, мед нуны вэлі емкеджык – Рыбу заверни в газету, чтобы нести было удобнее.

ТУПРЭД *суц.* сверток // Диван вылас кутшэмке тупрэд куйлэ – На диване какой-то сверток лежит.

ТУПЫЛЬ *суц.* клубок, моток // Вурунсэ тупыляс гарт – Шерсть в клубок скрути.

ТУПЫЛЬНЫ (ТУПЛЁОНЫ) *гл.* сматывать в клубок // Мэ суниссэ тупыли – Я нитки смотала в клубок.

ТУРГЫНЫ *гл.* гудеть (*о работающих механизмах*) // Матор турге – Мотор гудит.

ТУРДЫНЫ (ТУРДЭДНЫ) *гл.* 1. окоченевать, застывать (*о твердых предметах*) // Тон вэлі зэй кэдыд, вожжыяс мэ киям турді – Сегодня было очень холодно, вожжи у меня в руках застыли. 2. замерзать, окоченевать (*о людях и частях тела*), затекать (*о частях тела*) // Ой, ме тай турді – Ой, я-то окоченел (*т.е. сильно замерз*). Турдэма нин – Окоченел уже (*о трупе*). Кокъяссэ турдэдэма и абу вермэма вартчыны – Ноги окоченели, и (он) не смог выплыть. Мэ пукалі и эдва сууті: кокъясэ сідь турдісныс – Я сидела и едва встала: ноги так затекли.

ТУРДЭДНЫ см. **ТУРДЫНЫ**

ТУРЕЧКА *суц.* катушка для ниток // Сунис туречка пызан вылас куйлэ – Катушка с нитками на столе лежит.

ТУРИ *суц.* серый журавль // Ты бердас тыр турияс – Около озера много серых журавлей. ♦ **Тури кок** – Длинноногий (букв.: журавлиные ноги). ♦ **Тури вотыс** – Клюква (букв.: журавлиная ягода).

ТУРИПУУ *суц., устар.* клюква (букв.: *тури* ‘журавль’ + *пуу* ‘брусника’) // Турипуу вотысыс сідь шусэ потому што ніе сёе тури – Ягоды клюквы так называются, потому что их ест серый журавль.

ТУРЛИ *суц.* кулик (*отряд болотных птиц*) // Ветели да турли погоддясэ бура нин тэдэныс – Черныш и кулик погоду хорошо же знают.

ТУРЛИСЕЙ *суц.* ржанка (*птица семейства ржанковых*) // Ыллаыс тай шонэдис и турлисеяс воисныс – На улице-то потеплело, и ржанки прилетели.

ТУРНАСЬНЫ см. **ТУРНООНЫ**

ТУРНООНЫ [-ал-] (**ТУРНАСЬНЫ**) *гл.* давать сено // Мэ петали турнасьны шыэ – Я выходила в стайку давать сено. Вээсэ колэ турнооны – Лошадь надо покормить сеном.

ТУРУН 1) *суц.* трава, сено, солома // лэб турун – вязанка сена; турун курьян – грабли для сбора сена. Видь вылэ мунам турун ычкыны – Едем на покос траву косить. Кань пи куталис турун си – Котенок ловил травинку. Турун стагэсэ колэ нин сигертны – Нужно уже делать верхушку

стога сена. Мэскыс баксис, турун сеті, и челалис – Корова мычала, (я) дал сено, и (она) замолчала. Мэ тон карі юрьясэ овёс турунысь – Я сегодня сделал копы из овсяной соломы. ♦ **Турун карны** – Косить (букв.: делать траву) 2) *прил.* травяной // турун кэвэр – травяной коврик. ♦ **Турун чай** – Зеленый чай (букв.: травяной чай). ♦ **Турун лук** – Зеленый лук (букв.: травяной лук).

ТУРУНВИЖ *прил.* зеленый // Мэнам чишьянэ турунвиж – Мой большой платок зеленый.

ТУРЭБ *суц., редк.* 1. пурга // Ыллаыс тай зэй нин турэб, нинэм оз тыдэ – На улице-то очень уж сильная пурга, ничего не видно. 2. заносы // Пургаыс коліс ыджыд турэбьяс, эбессэ оз позь восьтыны – Пурга оставила большие заносы, двери невозможно открыть.

ТУРЭС *суц.* хлам // Керка пелесас уна турэс – В углу дома много хлама. Этія турэс вылэ ае босьтис – Это для хлама мой отец взял (*иронически*).

ТУСОО *прил.* весенний // тусоо воль – весенняя шкура (*олени*). Вижэдэм кэр куясыс тусоо шонді вылас бура быгалэмаэсэ – Пожелтевшие олени шкуры на весеннем солнце хорошо высохли.

ТУСЬ *суц.* единица счета мелких предметов // зэр тусьяс – капли дождя. Сья пунктис вотыссэ пызан вылас, и вотыс тусь уси поккас – Он выложил ягоды на стол, и одна ягода упала на пол. Сья сёис тока макарон тусь – Он съел только макаронину. Мэnum сетісныс конфет тусь – Мне дали одну конфету.

ТУТЧООНЫ [-ал-] см. **ТУТЧЫНЫ**

ТУТЧЫНЫ (ТУТЧООНЫ) *гл.* наступить // Мэ тутчи чарэм вылас и выи – Я наступил на наст и провалился. Мэскыс ситалэма туй вылас, ме батинкинам тутчи ситас, эні колэ мыськыны батинкыяс – Корова нагадила на дорогу, я ботинком наступил в навоз, теперь надо мыть ботинки. Мэ ньэж тутчала – Я медленно ступаю. Мый нэ тутчалан кок вылам? – Что же ты мне на ногу наступаешь? Понмыс чошкедіс пельсэ, кыліс кодлыське тутчалэмьяссэ да – Собака наострила уши, услышав, как кто-то ступает.

ТУТШ *прил.* тупой (*обычно об острие*) // Пуртыс тутш – Нож тупой. Емыслэн тай тутш йылыс, сіен съэкыд вурсьыны – У иголки-то тупой конец, ей тяжело шить. Пу вылас пукалэ тица тутш ныра – На дереве сидит птица с тупым клювом. Ср. **НЫЖ**

ТУЧ *нар.* совсем // Туч пемыд хоть синтэ кыскі – Совсем темно, хоть глаз (твой) выколи. Мэнам туч нинэм абу – У меня совсем ничего нет. Мэнам пие туч нинэм оз тэд – Мой сын совсем ничего не знает. Скатертьыс туч выль – Скатерть совсем новая.

ТУЧ-ТАЧ *звукондр.* тук-тук // Стена сайын кылэ туч-тач – За стеной слышно тук-тук.

ТУЧУ *суц.* затыжная сумка из оленьей кожи для швейных принадлежностей // Мэ вурі мича тучу – Я сшила красивую сумочку.

ТУША *суц.* 1. рост // Кузьмыны мәді да абу тай кузьмема, дѣля туша тай колема – Вырасти хотел да не вырос ведь, маленький рост ведь остался. 2. туловище, туша // кәр туша – оленья туша. Яй тушаыс вәлі зэй тшәг – Мясная туша была очень жирная.

ТУШАА *прил.* 1. имеющий какой-л. рост // Вотча локтэ кузь тушаа морт – Навстречу идѣт высококого роста человек. 2. имеющий какое-л. телосложение // лачкес тушаа морт – человек коренастого телосложения.

ТУЯН *прил.* послушный // Сяа сәчем туян, кыче он ысті, пыр мунэ – Он такой послушный, куда ни послала, всюду идет.

ТШАЙ *см.* чай

ТШАК *суц.* гриб // Вотыс әктасныс да мырпом әктасныс да тшак әктасныс да вузаласныс – Ягоды соберут, да морошку соберут, да грибы соберут да продадут.

ТШАКАСЬНЫ *гл.* 1. собирать, искать грибы // тшакасян кәр – олень, ищущий грибы. Бабе муні ягэ тшакасьны – Моя бабушка пошла в лес собирать грибы. 2. обрасти грибами // Пуыс тшакасема – Дерево обросло грибами.

ТШАЛАК *суц.* 1. шишка, узел (*утолщение*) // Гезэ кәртәлі тшалакән – (Я) веревку завязал узлом. Сәлямкааыс тшалакыс пытчисема – В сбруе (букв.: из сбруи) узелок завязался. Ки вылас вәлі тшалак – На руке была шишка. 2. пуговица // лы тшалак – костяная пуговица.

ТШАЛАКАСЬНЫ *гл.* завязываться в узел // Нярталаыс тшалакасыс – Аркан в узел завязался.

ТШАПКЫНЫ *см.* чапкыны

ТШАПКЫСЬНЫ *см.* чапкысьны

ТШОКУР *см.* сѣкур

ТШӘГ *см.* тшәг

ТШӘКА *см.* тшәка

ТШӘКЕДНЫ (ТШӘКЕДНЫ) *гл.* закрывать (*глаза*) // Челәдыбс синсә тшәкедіс и унмосис – Ребенок глаза закрыл и заснул.

ТШӘКООНЫ [-ал-] (**ТШӘКООНЫ**) *гл.* закрываться (*о глазах*) // Мәда узыны, синме тшәкалэ – Хочу спать, глаза закрываются. Синьясыс нин мәдэныс тшәкооны – Глаза уже хотят закрыться.

ТШӘКТЫНЫ *см.* чәктыны

ТШУК *см.* чук

ТШУКЕ *см.* чуке

ТШУКЕ ВЭЙ *см.* чуке вэй

ТШУКЕДНЫ *см.* чукедны

ТШУКЕДЛЫНЫ *см.* чукедлыны

ТШУКЙЫШТНЫ *см.* чукйыштны

ТШУКНЫ *см.* чукны

ТШУКЪЁОНЫ *см.* чукъёоны

ТШУКЫШТНЫ *см.* чукны, чукуыштны

ТШУПКЫНЫ *гл.* 1. перегородить // Ме кулэмнас тшупки озеросэ, черисэ кыйны – Сеткой перегородил озеро рыбу ловить. 2. отметить (*поставить метку*) // Миян кәрнум тшупкема, ми ныэ бура тәдам – Наши олени отмечены, мы их хорошо знаем. 3. поцарапать // Ме ягын тшупки синмес роснас – Я в лесу поцарапал глаз прутиком.

ТШУПКЫСЬНЫ *гл.* поцарапаться // Чәльыс сюрэма синмам, и тшупкысема синме – Ветка попала мне в глаз, и поцарапался мой глаз.

ТШУПЕДНЫ *см.* тшуплыны

ТШУПЛЫНЫ (ТШУПЕДНЫ) *гл.* делать насечки, зарубки // Черисэ тшупла жаритэм вылэ – На рыбе сделай насечки для жарки. Кәр лыдыдиген тшуплэныс пу вылэ кымын важәнка, кымын теля и бык – При подсчете олень делают зарубки на доске: сколько важенок, сколько телят и быков. ♦ **Тшупеда пу** – палочка для обозначения количества оленей с помощью зарубок.

ТШЫГ *прил.* голодный // **Тшыг** морт – голодный человек. **Тшыг** поньясыс сѣйсеныс помойка вылын – Голодные собаки питаются на помойке. Козаясыс **тшыгесь** и оторни баргеныс – Козы голодные и все время блеют. **Тшыг** воас ми воим из сае – В голодный год мы приехали за Урал (букв.: за Камень).

ТШЫГЪЁОНЫ [-ал-] *гл.* проголодаться // Ме **тшыгъялі** пон моз – Я проголодался, как собака. **Тшыгъялэмась** месьясыс – Проголодались коровы. Вәлыс **тшыгъялэма**, гәрдлэ – Лошадь проголодалась, ржет.

ТШЫКЕДНЫ *гл.* испортить // **тшыкедны** сѣян – испортить еду. Пиньнад суниссә оротны оз коо, верман пиньтэ **тшыкедны** – Зубами нитку рвать не надо, можешь зубы испортить. Мэн вурісныс платье и **тшыкедісныс** – Мне сшили платье и испортили. Сяа воис и ставсэ **тшыкедіс** – Он пришел и все испортил. Вася зэй **тшыкедіс** Петяэс – Вася очень испортил Петю.

ТШЫКНЫ *гл.* портиться // Няньсә шәрі чәшалэныс и быгедэныс шонді вылын медланэ оз **тшык** – Хлеб режут пополам и высушивают на солнце, чтобы не испортился. Кор ме том вәлі, иг ю, иг курит, а эні быдмышті и кучі юны и куритны, зэй **тшыкі** – Когда я был молодой, не пил – не курил, а сейчас вырос, начал пить и курить, сильно испортился.

ТШЫН *суц.* дым // Пачыс петэ сук **тшын** – Из печки идет густой дым.

ТШЫНАСЬНЫ [-ал-] *см.* тшынооны

ТШЫНООНЫ [-ал-] (**ТШЫНАСЬНЫ**) *гл.* дымить // Би **тшынасе** – Костер дымит. Пачыс **тшыналэ** – Печь дымит. **Тшынасьны** колэ номйыс мед мунэ – Дымить надо, чтобы комары ушли.

ТШЫТШ *суц.* кусок // Кодлэн нинэм абу, **тшытш** нянь сетасныс, да сы вылэ лоэ дәвәлен – У кого ничего нет, кусок хлеба дадут, да этим (букв.: на это) доволен.

ТШЭГ (ТШӨГ) 1 *суц.* животный жир, сало // ош тшэг – медвежий жир; пон тшэг – собачье сало. Кэр тшэгнас майт морэстэ – Оленьим жиром помажь грудь. **2** *прил.* жирный // Яй тушаыс вэлі зэй тшэг – Мясная туша была очень жирная. Та во кэрыс тшэг – В этом году олени жирные. Тэ зэй тшэг! – Ты очень жирная! (*о толстой женщине*).

ТШЭГМЫНЫ см. **ТШЭГНЫ**

ТШЭГНЫ (ТШЭГМЫНЫ) *гл.* ожиреть, разжиреть // Пон тшэгас – Собака ожиреет. Мэссэ колэ бура вердны, сэс сыа тшэгмас – Корову надо хорошо кормить, тогда она разжиреет. Этйя мортыс пыр-пыр тшэгис да керкасис петны оз вермы – Этот человек совсем разжирел и из дома не может выйти.

ТШЭГЫР см. **ЧЕГЫР**

ТШЭКА (ТШӨКА) *суц.* подбородок // Зэй ёнсис: куим тшэка эшалэ – Очень растолстел: три подбородка висит.

ТШЭКЕДНЫ см. **ТШӨКЕДНЫ**

ТШЭКООНЫ [-ал-] см. **ТШӨКООНЫ**

ТЫ I *суц.* легкие // Сылэн мортыслэн висе тысэ – У этого человека болят легкие. Кэрсэ ты зэй ческыд – Оленьи легкие очень вкусные. ♦ **Ты да мус** – Потроха (букв.: легкие и печень).

ТЫ II *суц.* озеро // Ты бердас тыр туриас – Около озера много серых журавлей.

ТЫДООНЫ (ТЭДООНЫ) [-ал-] *гл.* быть видным // Из гэраыс Мыжысянь тыдалэ, кор зэй кэдыд – Уральские горы видны из Мужей, когда очень холодно. Мэnum тыдалэ выль детский сад – Мне видно новый детский сад. Тыдалэ нинэм абу велэдэма – Видно, (что) ты ничего не учил. Ыллаыс тай зэй нин турэб, нинэм оз тыдоо – На улице-то очень уж сильная пурга, ничего не видно. А пурга кор, нинэм оз тэдоо, коляыс кытэн, сэсься тракторсэ коля – А когда пурга, ничего не видно, где коля, тогда трактор оставляю.

ТЫДОЧЧЫНЫ *гл.* показаться (на горизонте) // Кор ме кыпедчи гэра вылас, то тыдоччис керка – Когда я поднялся на гору, там показался дом.

ТЫЙ *мест.* тот // Вот и тый время *господи*, всё ме колхозын рэбиті, Зина тоже, надит, колхозас рэбитіс, надит – Вот и в то время, Господи, я всё в колхозе работал, Зина тоже, значит, в колхозе работала, значит.

ТЫНЗЯН *суц.* аркан // Важэн няртала висьталісныс, а энй тынзян висьталэныс – Раньше говорили «няртала», а теперь говорят «тынзян».

ТЫР I *прил.* полный // тыр ведра вотыс – полное ведро ягод. Мэнам мужыке тшукедіс тыр кастрюля и пэрэдіс сіе – Мой муж задел полную кастрюлю и опрокинул ее. Кисьты менум былидас тыр шыд – Налей мне полную тарелку супа. Айыд кулэ – джын сирэта, а мамыд ке кулэ – тыр сирэта – Отец умрёт – наполовину сирота,

а мать если умрёт – полная сирота (*поговорка*) ♦ **Тыр ва** – Полноводная река (букв.: полная вода) // Тыр ва сайын вэлэсь мяян – За рекой наша деревня. **2** *нар.* много, полно // Беда тыр тэчема ведраас картафельсэ – Очень много положил в ведро картофеля. Ты бердас тыр туриас – Около озера много журавлей. Пугырас воим, вотыс тыр вэлі мяян ас доранум – На пугыр пришли, ягод много было у нас с собой. Керкаас тыр народ – В доме полно народу. Плошадяс тыр народ – На площади полно народу. Асынас автобусас тыр народ – Утром в автобусе полно народу. Бочкаас тыр ва – В бочке полно воды. Самоварсис ваыс виялэма пэднэсас, и пэднэсас тыр ва – Из самовара вода пролилась на поднос, и в подносе полно воды.

ТЫРА *прил.* **1.** полный, наполненный // кастрюляыс пызен тыра – кастрюля, наполненная мукой. **2.** беременная // Тыра бабаыслы бэкас бычкыштэма – Беременной женщине в бок кольнуло (*когда она тяжесть подняла*).

ТЫРМЫНЫ *гл.* хватить, хватать, быть достаточным // Тырмас нин войлыны – Хватит уже бегать. Вотыссэ ведраас сэсья ин кисьты, тырмас! – Ягоды в ведро больше не насыпай, хватит!

ТЫРНЫ *гл.* **1.** наполниться // Оз коо нин васэ ноолыны, пельсаыс нин тырис – Не надо уже воду носить, бочка уже наполнилась. Ведраыс тырис вотысэн – Ведро наполнилось ягодами. Былидыс тырис шаньгаэн – Блюдо наполнилось шаньгами. Керкаыс тырис народэн – Дом наполнился людьми. Пристаняс воис теплоход и эдде тырис народэн – К пристани подошел теплоход и быстро наполнился людьми. **2.** покрыться // Вэлыслэн ныр рузь лымнас тырэма, куржайтэма – У лошади ноздри покрылись снегом, покрылись инеем. **3.** исполниться (*о возрасте*) // Арлыдэ ведь абу том нин, кэкъямыс тай ар тырис – Возраст ведь мой уже не молодой, восемь лет ведь исполнилось (*из частушки. Кэкъямыс тай – оговорка; правильный вариант – кэкъямысдас 'восемьдесят'*).

ТЫРООНЫ [-ал-] *гл.* **1.** катиться (*с совершением оборотов*; ср. **ЫСКОТНЫ, ЫСЛООНЫ**) // Кыпедчыны вошйи да тыралі – Подниматься (я) начал и скатился кубарем. Телегаыс тыралі – Телега скатилась. Деньгаыс тыралі да бергаліс дыр – Монета покатилаься и крутилась долго. Мяч тыралэ пос кузяыс – Мяч катится по полу. Тырэганыс тыралэ – Колесико катится. **2.** заснуть // Мортыс тыралэма – Человек заснул (букв.: укатился).

ТЫРТНЫ *гл.* **1.** наполнять // Мэнам чое тыртіс мискаэс ваан – Моя сестра наполнила миску водой. Быд во теплицанумес ми тыртам вээ ситэн – Каждый год мы наполняем теплицу конским навозом. **2.** заносить (*о снеге*) // Соддорсэ лымнас пыр-пыр тыртіс – Двор совсем занесло снегом.

ТЫРТЭМ *прил.* **1.** пустой // Мэям рюмкаыс тыртэм – Моя рюмка пустая. Этая бочкаас вэлі ва, а энй тыртэм – В этой бочке была вода, а теперь она пустая. Пэднэсас вэлі шаньга, ме вои, а сыа нин тыртэм – На подносе были

шаньги, я пришла, а он уже пустой. Ми сѐйм шьдсэ и былидыс тыртэм – Мы съели суп, и блюдо пустое. Керкаас тыртэм, никод оз оо – Дом пустой, никто не живет. Керкаас никутчем лес абу, тыртэм – В доме нет никаких вещей, он пустой. Асья автобусыс вэлi тыр народэн, а рыттяыс мунi тыртэм – Утренний автобус был полон людей, а вечерний пошел пустой. Войнас уличаыс тыртэм – Ночью улица пустая. Этiя висис мортыслэн синмыс тыртэм, бураке эдде кулэ – У этого больного человека взгляд пустой, наверное, скоро умрет. **2.** полый // Бедыслэн пычкекыс тыртэм – Трость внутри полая. Лыжнэй пусылэн пычкекыс тыртэм – Лыжная палка внутри пустая. ♦ **Тыртэм баба** – Женщина, потерявшая ребенка.

ТЫРЭГАН *суц.* колесико (*детская деревянная игрушка*) // Тырэганыс тыралэ – Колесико катится. Топ тырэган тыралэ! – Как будто колесико катится! (*о человеке, который быстро идет или быстро бежит*) Кокыс топ нин тырэган тыралэ – Ноги (букв.: нога) как будто колесико катится (*о косолапом человеке*). ♦ **Тырэган кока** – Косолапый (букв.: колесико-нога).

ТЫРЭДНЫ *гл.* катить // Телегасэ тырэдны колэ – Телегу катить надо. Керьяссэ тырэдныс гэра выгысянь ва вылас и карисныс пур – Бревна скатили с горы в воду и сделали плот.

ТЫТЧЕ-ТАТЧЕ *нар.* **1.** туда-сюда // Сья нервничайтэ и ветлалэ тытче-татче, бэрэ и воде – Он нервничает и ходит туда-сюда, назад и вперед. Тытче-татче ветлалан сплетня ноолэдлан – Туда-сюда ходишь, сплетни носишь. **2.** как попало // Тытче-татче сёрнитэ, ачис нинэмсэ оз тэд – Как попало говорит, а сам ничего не знает.

ТЫТЫСЬ *нар.* оттуда // Сья воис кыське тытысь ылысь – Она приехала откуда-то оттуда, издалека.

ТЫТЭН *нар.* там // Тытэн сулалэ ыджыд керка – Там стоит большой дом.

ТЫШ *суц.* обух // Кирпичсэ позе жугедлыны чер тышнас – Кирпич можно раздробить обухом топора.

ТЫШКАСЬНЫ *гл.* драться // Детинаыс нылыскед тышкасыс – Мальчик с девочкой дерутся. Суседьясыс тышкасьны воыйсныс, мэ петі да ные шурниті ыллаэ – Соседи начали драться, я вышел и обоих выпихнул на улицу.

ТЫШНАС-БАННАС (ТЫШЭН-БАНЭН) *нар.* на смешанном языке // Сья сёрнитэ тышнас-баннас/тышэн-банэн – Она говорит на смешанном языке (*ни по-русски, ни по-ижемски*).

ТЫШЭН-БАНЭН *см.* **ТЫШНАС-БАННАС**

ТЫЯСЬНЫ *гл.* рыбачить // Айыс кын? Тыясьны муні – Отец где? Пошел рыбачить.

ТЭ *мест.* ты // Тэ ин чээт ассьыд керкатэ! – Ты не бросай свой дом! Мэnum стыд тэ сёртэд – Мне стыдно за тебя. Мэнам кылэ нин сырзис отторэ висьтооны этікэсэ тэныд сы помлась – У меня язык уже растрепался говорить одно и то же тебе об этом.

ТЭДНИН *част.* конечно // Ме тэднин тон тэ дорад воа – Я, конечно, сегодня к тебе приду. Тэднин сідь! – Конечно, так!

ТЭНИ *нар.* тогда, в тот раз // А войлам ыллаын, надит, ага, дён асьnum придумайт играяссэ, ме тай тэні пукалі да лыдыди – А бегали на улице, значит, ага, полностью сами придумывали игры, я-то тогда сидел и считал.

ТЭНЧЫД *мест.* твой // Ме тэнчид Василиес пиняла – Я твоего Василия отругаю.

ТЭРУ *суц.* слабый ветер, ветерок // Тэруыс тай тон лун вылысянь – Ветерок-то сегодня с юга.

ТЭТЧООНЫ [-ал-] *см.* **ЧЕЧЧООНЫ**

ТЭТЧЫНЫ *см.* **ЧЕТЧЫНЫ**

ТЭЧНЫ *гл.* класть, складывать, насыпать, наливать, наваливать // Лымйыс уна тэчема керка доранум – Снега навалило много возле дома. Беда тыр тэчема ведраас картофельсэ – Очень много положил в ведро картофеля. Мэ россэ чукарті и тэчи этік чукарэ – Я хворост собрала и сложила (его) в одну кучу. Мі тон тэчим кык сабри – Мы сегодня сложили две скирды. Погребечас посудаяс тэчема – В ящик посуда сложена. Ме чайникас васэ тэчи кастрюлясис и пач вылас кысьті, и сыа оторни дзижге – Я в чайник воды налил из кастрюли и на печь вылил, и она все время шипит. Тэч мэnum шьдсэ, мэ мэда сѐйны – Налей мне супа, я хочу есть. Паноосэ тэч пакетэ! – Крупу насыпь в пакет!

ТЮФНЯ *суц.* тапочки // Мамэ мэnum вуріс тюфня кэр кысысь – Мама мне сшила тапочки из кожи с ног оленя. Тюфня наметьясэ кытчеге бутэритчемаэсь – Мои выкройки на тапочки куда-то затерялись.

У

УБОРНЭЙ *прил.* небольшой // Сья уборнэй тушаа – Он (она) небольшого роста.

УВГЫНЫ *гл.* шуметь // Увган-бузган дыр оз ор тэнад лэчыд сёрни гор – Шумишь-бурлишь, долго не сорвется бойкий звук твоей речи (*о ручье*).

УГРА I 1) *суц.* веснушка, веснушки // Тулыснас бара нин уна рожаад уграяс петэмась – Весной на лице опять много веснушек появилось. **2)** *прил.* веснушчатый // угра рожа – веснушчатое лицо.

УГРА II *суц.* личинка подкожника северного (*насекомого семейства оводовых, паразитирующего на северных оленях*) // Тулыснас кэрыслэн уна угра ку пытшкас – Весной у оленя много личинок подкожника северного под шкурой.

УГРАЭСЬ I *прил.* веснушчатый // Сылэн рожаыс зэй уграэсь – Его лицо очень веснушчатое.

УГРАЭСЬ II *прил.* покрытый дырками (*от личинок подкожника северного*) // Вольйыс зэй уграэсь – На шкуре очень много дырок (*от личинок подкожника северного*). Кэрыс тулыснас уграэсь – Олень весной весь в дырках (*от личинок подкожника северного*).

УЁОНЫ [-ал-] *см.* **УЙНЫ**

УЙНЫ (УЁОНЫ) *гл.* 1. плыть (*о людях и животных*) // Ветлім сэр кузяыс... сэр... протоха бэктыс, сэр кузяыс, сэрыс пачти кос нин вэлі, уям протоха пугыр дортгыс, и кымынке утка лыйигмоз воим пугырас – Мимо протоки по пойме, пойма почти сухая была, плыли по протоке мимо пугыр и, подстрелив несколько уток, пришли на пугыр. Уткапьянъясыс мамныс бэрсянь уеныс – Утята за матерью плывут. Кэрыс уе модор берегас – Олень плывет на другой берег. Черыс ва улас уялэ – Рыба под водой плавает. Понмыс Юганас уялэ – Собака в Югане плавает. 2. переплывать // Понмыс уе Югансэ – Собака переплывает Юган. 3. ползти // А туруныс ляпкыд, [censored], поэя няски кузяыс уйны – А трава низкая, [censored], можно по грязи ползти. Челядьыс мамыс дорыс уе айыс дорэ – Ребенок от матери ползет к отцу. Дёля челядьыс уялэ, оз на ветлоо – Маленький ребенок ползает, еще не ходит. Тыр номыр уялэ муас – Много червей ползает в земле. Лудукыс уе, сіе колэ вины – Клоп ползет, его надо убить. Ср. **ВАРТЧЫНЫ**, **КАТНЫ**, **КЫЛООНЫ**, **КЫТЫНЫ**.

УЖДЭДНЫ *гл.* давать в долг // Мэ уждэді соседлы денга – Я дал в долг соседу деньги.

УЖДЫНЫ *гл.* брать в долг // Мэ муна и ужда мамкобыс денга – Я пойду и займу у матери денег.

УЗЕДНЫ *гл.* 1. давать поспать // Мэ сіе узедэ – Я дам ему поспать. 2. просыпать (*не проснуться вовремя*) // Ин узед! – Не проспи!

УЗЬЛООНЫ [-ал-] *см.* **УЗЬНЫ**

УЗЬЛЫНЫ *см.* **УЗЬНЫ**

УЗЬНЫ (УЗЬЛЫНЫ, УЗЬЛООНЫ) *гл.* спать, засыпать // Вольпасяс узълэныс янас воль вылын – На постели спят на отдельной шкуре (*т.е. не на той, на которой сидят*). Кор ме деляджык вэлі, маме дорын узълалі – Когда я была помладше, я спала рядом с мамой. Суседэ татшкедче мэлэтнас, мэ ог вермы узъны – Сосед стучит молотком, я не могу заснуть. ♦ **Узлан воль** – Шкура, на которой спят // Узлан вольсэ янасын виденыс, медланэ сэстэм вэлі – Шкуру, на которой спят, отдельно убирают, чтобы чистая была.

УЗЪТЭДНЫ *гл.* баюкать // Сыа узътэдэ челядьсэ – Она баюкает ребенка.

УЙНЫ *гл.* ползти // Лудукыс уе, сіе колэ вины – Клоп ползет, его надо убить.

УЛИЧА *см.* **УЛЬЧА**

УЛЛЁ (УЛЛЁО, УЛЬЛЁ) *суц.* молоко // Уллёлас уна быг – В молоке много пены. Каньмыс нярге, уллё корэ –

Кошка мяукает, молока просит. Нылы бара турун карам, да ортсалам, ныа корке ульлэ сетасныс да мый да, то нянь сетасныс, то йээ сетасныс, вот сідь и быдмім, нужнэя быдмім, ага – Им опять сено ставили и помогали, они когда молоко давали, да что там еще, то хлеб давали, то простоквашу давали, вот так и росли, бедно росли, ага.

УЛЛЁЛА *прил.* молочный // Уллёла сёян то туэ, то ямэ – Молочная еда то прибывает, то убывает (*говорят во время поста: если выпьешь молоко, это не будет великим грехом, а мясо и яйцо есть точно нельзя*).

УЛЛЁО [-л-] *см.* **УЛЛЁ**

УЛЫН *нар.* низко // Ныа олэныс улын, а мэдъяс олэныс вылын – Они живут внизу (*по течению*), а другие живут вверху (*по течению*).

УЛЫС *прил.* нижний // Мэ тон мэдэ пыбсыны мунны, чукарт мэньчум улыс паськемэс – Я сегодня хочу париться пойти, собери мне мое нижнее белье.

УЛЫСЯНЬ *нар.* снизу // Кытысь воис Метеорыс? Улысянь – Откуда пришел «Метеор»? Снизу (*по течению*).

УЛЬ 1) *прил.* сырой, мокрый // Уль лым висем вае – Мокрый снег несет болезнь. Уль пескыс пач пытшкас дзижге – Сырые дрова в печи шипят. Шэрыс пирогыслэн уль – Середина пирога сырая. Тон няньыс зэй уль – Сегодня хлеб очень сырой. Ми тон сёим уль чери – Мы сегодня ели сырую рыбу. Погодъяыс уль – Погода сырая. 2) *нар.* сыро, мокро // Бурджыка кэмкотась, тон ылла вылын пыр-пыр уль – Хорошенько обуйся, сегодня на улице очень сыро.

УЛЬЛЁ *см.* **УЛЛЁ**

УЛЬЧА (УЛИЧА) *суц.* улица // Мэ сіе тойла ульчаэ керкасянь – Я его вытолкнула на улицу из дома. Мэ муни ульча кузяыс, а гажа морт рыас узе – Я иду по улице, а пьяный в канаве спит. Эта ульча вылас выйим кучемке лафка – На этой улице есть какой-то магазин. Войнас уличаыс тыртэм – Ночью улица пустая.

УЛЭ *нар.* вниз // Ме кыты улэ пыжнам – Я плыл вниз на своей лодке.

УНА 1) *нар.* много // Мужи гортас олэ уна мича ныы – В поселке Мужи живет много красивых девушек. Мі быдміганум уна сьэкыд рэбета карім – Когда мы росли, много тяжелой работы делали (букв.: мы, растя, много тяжелой работы делали). Школаын челядьяс уна тэдмедэныс – В школе дети много узнают. Петя серті мэ унджык лыддя – По сравнению с Петей я больше читаю. Сыа унджык юэма, пукалэ да мыйке ааге, нинэм он и разь – Он больше выпил, сидит да бормочет что-то, ничего и не разберешь. 2) *прил.* многие // Войнас Ыдждыд лунэ уна керкаясас пэжалэныс шаньгаяс – Ночью на Пасху во многих домах стряпают шаньги. Медбэр воясэ уна семьяяс босьтэныс интернатъясыс быдтас пьян – В последние годы многие семьи берут из интернатов приемных сыновей.

УНА ПЭЭ [-л-] *прил.* разный // Базар вылын вузалэныс уна пэлыс тэварьяс: помидор, паськем, кэмкот – На рынке продают разные товары: помидоры, одежду, обувь. Тэварыс уна пэлыс: сатин и сикэч – Ткань разная: сатин и ситец.

УНМОСЬКЕДНЫ *гл.* усыплять // Сья унмоськедэ челядьсэ – Она усыпляет ребенка.

УНМОСЬНЫ *гл.* уснуть // Челядьсэ колэ сьылэдны, эддеджык унмосяс – Надо ребенку спеть колыбельную, быстрее уснет.

УПРИТНЫ *гл.* 1. удерживать // Уприт вэсэ – Лошадь удержи. Ме мэдi вочкины сiе, а сья менэ упритис – Я хотел его ударить, а он меня удержал. 2. подпирать // Лафкаэ мунi и керка воль эбэссэ пуэн упритi – Я в магазин ушел и дверь прихожей палкой подпер.

УПРИТЧЫНЫ *гл.* 1. упираться (*обо что-то*) // Пыжэс кыскыгас бурджыка упритчи – Вытаскивая лодку, крепче упрись. 2. удерживаться (*где-л.*) // Понмыс лёка упритчис пыжас да бузгысис ваас – Собака плохо удержалась в лодке и бултыхнулась в воду. 3. упираться (*отказываться*) // Сья зэй упритчи, никудь оз мэд нинэм карны – Он упирается, никак не хочого ничего делать. 4. удерживаться, воздерживаться (*от чего-л.*) // Сья упритчис штобы абу пиньясны – Он удержался, чтобы не ругаться.

УР I I *суц.* белка // Урыс чеччалэ пуыс пуэ – Белка прыгает с дерева на дерево. 2) *прил.* беличий // Мэ вурi ур ку шапка – Я сшила шапку из беличьей шкурки.

УР II *суц.* копейка // Вай мэнум нянь вылэ ветымын ур – Дай мне на хлеб пятьдесят копеек.

УР БЭЖ *суц.* хвощ лесной (*букв.: беличий хвост; растение отдела хвощевидных*).

УРГЫНЫ *гл.* 1. скулить (*о собаке*) // Этiя понмыс бара урге – Эта собака опять скулит. 2. урчать (*о животе*) // Тэнад кынэмэд урге – У тебя в животе урчит. 3. тарыхтеть, работать с перебоями (*о механизмах*) // Катерыс ургис Юганын, мель вылэ бураке каама – Катер тарыхтел на Югане, видимо, сел на мель. Верталётыс лэбе и урге – Вертолет летит и тарыхтит.

УРЗОНЫ см. **ВУРЗОНЫ**

УРОЛЬНИК (РУЛЬНИК) *суц.* горшок // Дёляыс пуксис урольник вылас – Ребенок сел на горшок. Челядьыс мэдэ пуксины рульник вылэ – Ребенок хочет сесть на горшок.

УРЭС (УРЭС) *суц.* привидение, дух, двойник человека // Урэсьясыс ке горзисныс – Двойники-то кричали. Урэсыс мэнэ чуйдiс – Привидение меня испугало. Ин купатче рытнас, ва урэсыс кутас – Не купайтесь вечером, русалка (*букв.: водяной дух*) утащит. Мортыс явитчис топ урэс – Человек появился как привидение.

УРЭС см. **УРЭС**

УСЁОНЫ [-ал-] см. **УСЬНЫ**

УСКА *прил.* усатый // Мэнам дедэ вэли уска и тошка – Мой дед был усатый и бородатый.

УСЬКЕДНЫ *гл.* 1. ронять // Чашкасэ уськедi и жугедi – Чашку уронила и разбила. 2. валить (*деревья*) // Сья уськедэ пуяссэ – Он валит деревья.

УСЬНЫ (УСЁОНЫ) *гл.* падать, выпадать // Челядьыс отторе усялэ, шлячкысис да бара суутис – Ребенок все время падает, шлепнулся да снова встал. Лолаыслэн сюрис усе тулыснас – У лося рога падают весной. Пусис уси чальйис – С дерева упала ветка. Усялэ кисюм чашкаыс – Из рук чашка выпадает. Тон лунбыд шлячаыс усе – Сегодня целый день мокрый снег падает. Тон уси уна небыд лым и челядьяс карэныс снеговикьяс – Сегодня выпало много мягкого снега, и дети делают снеговиков. Кручоксис уси черыис – С крючка сорвалась (*букв.: упала*) рыба. ♦ **Суутса усема** – Очень шустрый (*букв.: стоя упавший*). ♦ **Дума уси** – Мысль пришла (*букв.: мысль упала*) // И дума уси бэр петны – И мне пришла в голову мысль пойти обратно.

УТКААСЬНЫ *гл.* охотиться на уток // Этпырыс ме ёртэкед ветлiм уткаасигмоз вотыс чукартны пугыр вылэ Ильляоб сайын – Один раз мы с другом поехали охотиться на уток, ягоды собирать на пугыр за Илюшкиной Обью.

УТЛЭЙ *прил.* 1. больной (*с рождения*), убогий // Нылыс пыр-пыр утлэй – Девочка совсем больная. 2. неуклюжий // Мэнам соседэ сэтшэм утлэй, кисис ставыс усэ – Мой сосед такой неуклюжий, у него из рук все падает. Утлэй сья, нинэм оз куж карны – Неуклюжий он, ничего не умеет делать.

УТЫЧА *суц.* грузовые сани для перевозки шестов и посуды // лата утыча – нарта для перевозки досок, шкур, соломенных циновок. Утычаын вэрзедлiм быяссэ, посудаяссэ, падничесэ – На грузовых санях перевозили шесты, посуду, летние нюки.

УУ [-й-] **I** *суц.* сучок // Мэ сибдэда уу вылас асьсюм паськемес – Я делаю так, чтобы моя одежда застряла на сучке.

УУ [-л-] **II** *суц.* низ // Уути лэбедэ – По низу метет (*о снеге*). Морэс улэс сотэ – Низ грудной клетки жжет (*про изжогу*).

УУ- [-л-] **III** *послел.* под // Чарэмыс кок уланум рачкедэ – Наст у нас под ногами трещит. Челядьыс гажаа ыслалэныс чой гор улэ – Дети весело катаются с горы (*букв.: под гору*). Юр улад мыйке пуктiн? – Под голову что (ты) положила? Босьтi юр улысь браслетсэ и вай мэнум – Возьми из-под головы браслет и принеси мне. Пызан уусянь ин бось! – Из-под стола не бери! Пызан уути мыськi посэ – Под столом я мыла пол. Кэрдорсаяс койбеднас корсеыс нитш лым уусис – Оленеводы ищут мох с помощью койбеда из-под снега. Юсис, пукалэ и ныр улас букэ мыйке – Напился, сидит и под нос себе что-то мычит. Ыллаыс зэй кэдьыд, и лымйыс додь улас вичке – На улице очень холодно, и снег под санями скрипит.

УУГЫНЫ *гл.* гудеть // Параходьс уугэ – Пароход гудит. Кэдыдсис сутугаясыс уугэніс – От холода провода гудят.

УУТНЫ *гл.* лаять // Мун соддорэ и чуйд понсэ медланэ сыа оз уут – Иди во двор и напугай собаку, чтобы она не лаяла.

УУТЧИНЫ *гл.* ругаться, браниться, лаяться // Мэнам соседкаыс зэй гора уутчэніс – Мои соседки очень громко бранятся. Мый нэ тэ ме вылам уутчины вошйин? – Что ты на меня ругаться начал?

УУТЫС *суц.* подкладка // Пендуксис позе вурны бурка уутыс, тапэчки уутыс, липеча – Из шукры олененка можно сшить подкладку на бурки, подкладку на тапочки и чижы.

УШЛЭЙ *прил.* ушлый // Этая детинаыс зэй ушлэй, сыа пыр пэръедлэ – Этот мальчик очень ушлый, он всегда обманывает. Сыа ушлэй, ведь сыа быдчема вылэ сямма морт – Он ушлый, ведь он во всём умелый человек.

Ф

ФЕТРЭВЭЙ *прил.* фетровый // Сыа ветлалэ еждыд фетрэвэй гынкотэн – Он ходит в белых фетровых валенках.

ФЭНАР *суц.* фонарь // Фэнарнас ылла петі сарае – С фонарем на улицу вышла в сарай.

ФУРГЫНЫ *гл.* 1. гудеть (*об огне, о печи*) // Сюмедыс сотче, бийыс зэй фурге – Береста горит, огонь очень гудит. Биыс фурге – кэдыд лоо – Огонь гудит – холодно будет. Пачыс фурге, лёк погодья лоо – Печь гудит (*когда тяга хорошая*), плохая погода будет. 2. гудеть (*о физических ощущениях в ушах*) // Менам моторэ вына, кор эдде муна пыжэн, пелям тэлыс фурге – Мой мотор сильный, когда быстро еду на лодке, в ушах ветер гудит.

ФУРСКИНЫ *гл.* 1. фыркать // Вэлыс фурскэ дыр рэбитэм бэрас – Лошади фыркают после долгой работы. Сыа фурскэ кор сёе шыд – Он фыркает, когда ест суп. 2. шмыгать (*носом*) // Детина фурске нырнас, оз вермы дышытны – Мальчик шмыгает носом, не может дышать.

Х

ХАЛСУЛА *суц., спец.* специальное приспособление, сделанное из оленьего рога или из металла, которое крепится справа на упряжи передового оленя и представляет собой крюк в виде левой половины кириллической буквы *н*, через которое протягивается вожжа // Халсуласэ

виденыс вэжжысэ кутны – Халсулу используют, чтобы вожжи держать.

ХАПТОРКА *суц.* 1. *спец.* молодая, не рожавшая олениха // Хапторкасэ виденыс кокнид дадьюлэн – Молодую олениху используют на легковой нарте. 2. *груб.* бесплодная женщина // Этя бабаыс хапторка – Эта женщина бесплодна.

ХАРЭЙ *суц., спец.* хорей (*длинная палка с острым концом, которой подгоняют оленей*) // Харэйнас кэрсэ ин зэй тшукёо – Хореем оленя не сильно тыкай. Челядыас вугзялэныс нярталасэ харэяс, велэдченыс кэръяс кутоны – Мальчики кидают аркан на хорей, учатся оленей ловить.

ХВАТА *суц.* небольшой платок (*часть зырянского национального костюма*) // Мэ юрам кэрталі хвата – Я на голову завязала небольшой платок.

ХВАТААСЬНЫ *гл.* надевать небольшой платок (*часть зырянского национального костюма*) // Мэ мэда хватаасьны – Я хочу надеть небольшой платок.

ХИВУС ПУРГА *суц.* пороша.

ХИТРЭЙ *прил.* хитрый // Этя мортыс зэй хитрэй – Этот человек очень хитрый.

ХЛОПВАРТНЫ *гл.* хлопнуть // Сыа муни керкаыс и хлопвартис зэй эбеснас – Он ушел из дома и хлопнул сильно дверь. Номсэ колэ хлопвартны кинад – Комара надо хлопнуть ладошкой.

ХЛОПКЫСЬНЫ (ХЛОПНИЧЧЫНЫ) *гл.* упасть с хлопющим звуком, хлопнуться // Мортыс муни ва туй кузьяыс и хлопниччис му вылас – Человек шел по мокрой дороге и хлопнулся на землю.

ХЛОПНИЧЧЫНЫ см. **ХЛОПКАСЬНЫ**

ХОЙБЕД см. **КОЙБЕД**

ХОКАЙТНЫ *гл., спец.* подзывать оленей криком хо-о-хо-о // Сыа муни водин кэръяссис дадьюлэн, бэрас кэрталэма кэр, и хокайтэ – Он едет впереди оленей на нартах, а сзади привязанный олень, и он зовет оленей (*за привязанным оленем все стадо идет*).

ХОРА *суц., спец.* 1. некастрированный олень-производитель старше двух лет // Хораяс войлэдэ важэнкасэ – Олень-производитель гоняет важенок. 2. олень-самец // хора теля – теленок-самец. Нялуку хорасэ ме козьналі другэлы – Годовалого олененка-самца я подарил другу.

ХОРААСЬНЫ см. **ХОРИТЧЫНЫ**

ХОРГАМ *суц.* храп // Тэ хоргамсыд иг вермі узыны – Изза твоего храпа я не смог спать.

ХОРГЫНЫ *гл.* храпеть // Тон войнас сыа зэй хоргис – Сегодня ночью он сильно храпел.

ХОРИТЧЫНЫ *гл., спец.* быть в состоянии гона (*об оленях, лосях*) // Тулыснас хораясыс хоритченыс – Весной олень-производители гоняются.

ХОРСКЫНЫ гл. фыркаць (об оленях, лошадях), хрюкать (о свиньях), шыгать (носом) // Вэлыс хорске, кодке локтэ – Лошадь фыркает, кто-то едет. Тэ ин хорскы! – Ты не шыгай!

ХОЮР суц. гусь (старая малица с вытершимся мехом) // Мэнам пие пасьталіс хоюрэ – Мой сын гусь надел.

ХОЮРАСЬНЫ гл. надевать гусь (старую малицу с вытершимся мехом) // Сья пасьталіс хоюрасис и муні байдык кыйны – Он надел гусь и пошел ловить куропаток.

ХЭДА прил. ходкий (о лодке) // Этія пыжыс зэй хэда – Эта лодка очень ходкая.

ХЭДЭВЭЙ прил. ходовой (о товаре), востребованный // Пэрэшкыс хэдэвэй тэвар миян – Порошок – ходовой товар у нас. Этія мортыс быдчема кужэ карны, сья хэдэвэй морт – Этот человек всё умеет делать, он востребованный человек.

ХЭЛКА суц. шея // Мэнам веськыд хэлка зэй висе – У меня шея справа очень болит.

ХЭТЬ (ХЭТЬ) союз хоть, хотя // Хэть сья и абу, а ме сіе пэмнита – Хотя его и нет, я его помню. Кэсійсин ке воны, хэть тэ кудь да во – Обещался прийти, хоть как, но приди. Олам хэть сэсса сё во – Потом будем жить хоть сто лет.

ХУСЬЛЫНЫ (ХУСЬЛЭДЛЫНЫ) гл. подначивать, подзадоривать, подстрекать // Нылыс хусьлэ сылы мунны – Девочка его подначивает, чтобы он ушел. Миян суседка быдэнэс хусьлэ – Наша соседка всех подначивает.

ХУСЬЛЭДЛЫНЫ см. **ХУСЬЛЫНЫ**

ХЫВАЙТНЫ гл. хвастаться // Петя хывайтэ, что сья герой – Петя хвастается, что он герой.

ХЫВНИТНЫ гл. убежать, выкипать // Шыдыс путіс и хывнитіс – Суп сварился и убежал.

ХЫНЬГЫНЫ гл. хныкать // Челядыс хынгіс, код мэдіс сэйны – Ребенок хныкал, когда хотел есть.

ХЫРГЫНЫ гл. хрипеть // Горышам хыргэ – В моем горле хрипит. Челядыс хыргэ, мыля сья кынэма – Ребенок хрипит, потому что он простудился.

ХЭТЬ см. **ХЭТЬ**

Ч

ЧАВГАН суц., устар. каша во рту (о человеке, который говорит непонятно, картавит) // Сіе чавган, ніе кыяясэс ог велоо – У него каша во рту, никакие слова не понимаю. Мый нэ чавган? – Почему же у тебя каша во рту?

ЧАГ [-й-] суц. щепка, щепки // Челядыснас мый каран? Чагтор эктасныс. А чагнас мый каран? Пачтор ломта – С детьми что будешь делать? (Они) будут щепочки соби-

рать. А что ты будешь делать со щепками? Печурку буду топить. Ае чашкедіс чаг – Отец расколол щепку.

ЧАЖВАРТНЫ гл. 1. разорвать с треском (плоский объект) // сюмед чажвартны – бересту разорвать. Ме эні чажварта тай трепичасэ и пачас шыбита! – Я сейчас ведь разорву тряпку и в печку брошу! Ме сарафантэ тэнчыд чажварта! – Я сарафан твой разорву! 2. раскрыть // Сья кудь паськедіс, чажвартіс гармошкаэс – Он как растянул (букв.: расширил), резко раскрыл гармошку. 3. закричать // Сья сідь лёка чажвартіс! – Он так резко (букв.: плохо) закричал! 4. громко начать (песню) // Вай чажварт песнясэ! – Давай, начни песню громко!

ЧАЖВАРТЧЫНЫ гл. 1. взорваться // Банкаыс чажвартчис – Банка взорвалась (при закручивании консервов). 2. разразиться (речью) // Чэж пукаліс, сэсса кудь чажвартчис: ставыслы сюрі – Тихо сидел, потом как разразился: всем досталось.

ЧАЖЭДНЫ гл. 1. раздвигать со звуком // Сья гудэксэ чажэдэ – Он гармонь раздвигает со звуком (о человеке, который играет неумело, но громко). 2. громко петь // Яша гармониянас частушкаяс чажэдэ – Яша под гармонь частушки орет. Нья сылэныс-чажэдэныс – Они поют-распевают (громко поют). 3. вскрикивать // Сья кучис вэйны и гора чажэдіс – Он начал тонуть и громко вскрикнул.

ЧАЖЭДЧЫНЫ гл. 1. громко орать (о человеке) // Петра тай юэма да рытбыд чажэдче – Петр-то напился и весь вечер орет. 2. громко петь // Сья гора чажэдэ-чажэдче – Он громко поёт. Оз коо чажэдчыны – Не надо песни орать. 3. громко играть (на гармонии) // Яша гармониянас войбыд чажэдче – Яша на гармони всю ночь очень громко играет.

ЧАЙ (ТШАЙ) суц. чай // Чай юны мэдан? – Чай пить хочешь? Этія чайыс сук – Этот чай крепкий.

ЧАЙВИЖ прил. желтый // югыд чайвиж – ярко-желтый.

ЧАК см. **ТШАК**

ЧАКАСЬНЫ см. **ТШАКАСЬНЫ**

ЧАКЛИНА суц., устар. тонкая маленькая щепка, лучина // Старикыс чаклинасэ пээсис юкалэ – Старик лучину из дерева щепает.

ЧАЛАК см. **ТШАЛАК**

ЧАЛАКАСЬНЫ см. **ТШАЛАКАСЬНЫ**

ЧАЛЬ [-й-] суц. 1. ветка (дерева) // Пусис уси чалыйыс – С дерева упала ветка. 2. отросток // Чег мэнуи чалысэ цветоксыд – Отломи мне отросток от твоего цветка. ♦ **Чаль чунь** – Мизинец // Чаль чунь вылам ном пукалэ – У меня на мизинце комар сидит.

ЧАНЬ [-м-] суц. жеребенок // Чаньясыс эдьде пышьеныс номьясис – Жеребята быстро бегут от комаров.

ЧАПАСЬНЫ гл. 1. царапаться, скрестись (о животных) // Каньмыс мэнам зэй чапасэ – Кошка у меня сильно цара-

пается. Каньмыс эбес вылас чапасе – Кошка под дверью скребется. **2.** оцарапаться обо что-л. // Мэ тэрыт зэй чапаци – Я вчера сильно оцарапалась (*гвоздем*). **3.** царапаться (*об острых предметах*) // Каньмыслэн зэй юэс гыжъясыс, зэй чапаси – У кошки очень острые когти, сильно царапают. **4.** чесаться // Вася чапасе – Вася чешется. Васялэн свитрасис чапасе – У Васи от свитера кожа чешется.

ЧАПКЫНЫ (ТШАПКЫНЫ) гл. // Мэ тшапки сылысь шапкасэ – Я схватила его шапку. Понмыс каньсэ чапкис – Собака кошку схватила. Сяа чапкис пиньнас – Он схватил зубами. Сяа чапкис пусэ и вочкис забор кузьяс – Он схватил палку и ударил по забору. Челядыс пышйис, мэ сіе тшапки киэдыс – Ребенок бежал, я его схватила за руку.

ЧАПКЫСЬНЫ (ТШАПКЫСЬНЫ) гл. **1.** поймать, схватить // Съэд пон тшапкас, еждыд пон вэтэдас – Черная собака схватит, белая собака будет догонять. **2.** вспомнить, опомниться, спохватиться // Мэ чапкиси, мый плита вылын пуэ сёян – Я вспомнила, что на плите варится еда. Иг эшты тшапкисьны – Не успел опомниться. Мэ тшапкиси, мый корке сіе адьдилі – Я вспомнил, что когда-то его видел. Ог вермы тшапкисьны сіе кыысэ – Не могу вспомнить это слово. Сяа чапкисис: «Мэнум колэ рэбета вылэ!» – Он спохватился: «Мне надо на работу!».

ЧАПООНЫ [-ал-] (**ЧАПЫШТНЫ**) гл. **1.** царапать кого-л., что-л. // Мэнам каньмыс чапалэ эбессэ, мэдэ петны ыллэ – Моя кошка царапает дверь, хочет выйти на улицу. Каньсэ мэ босьті киям, и каньмыс чапаліс рожасэ – Кошку я взяла на руки, и кошка поцарапала мне лицо. Мэ тэныд синъястэ чапала – Я тебе глаза выцарапаю. Свитраыс куэс чапалэ – Свитер кожу царапает. **2.** оцарапать что-л. обо что-л. // Мэ тэрыт зэй чапалі киэс кэрт тулэн – Я вчера сильно оцарапала руки гвоздем. Коксэ чапыштіс – Ногу слегка поцарапал. **3.** чесать, расчесывать (*часть тела*) // Мэнам киэ лудэ, мэ сіе чапала – У меня руки чешутся, я их чешу. Ин чапоо ном сёемъяс мстэсэ! – Не расчесывай место комариного укуса!

ЧАПЫШТНЫ см. **ЧАПООНЫ**

ЧАРЖЫНЫ гл. очень громко кричать, ругаться // Сяа тай зэй нин чаржіс – Он-то очень уж громко кричал. Сяа уси и кучис гора чаржны – Он упал и стал громко ругаться.

ЧАРЛА суц. серп // Чарланас турунсэ колэ вундыны – Серпом траву надо срезать.

ЧАРЕМ см. **ЧАРЭМ**

ЧАРЭМ (ЧАРЕМ) 1) суц. наст // Вэлі зэй чарэм, и кэръясыс лёка сёйисныс – Был большой наст, и олени плохо ели. Чаремыс кыз вэлі, вэлыс даже оз вэё, яге ветлім и турунла ветлім, и кэтшэб нин вэлыс оз вэё – Наст толстый был, лошадь даже не тонет (не проваливается), в лес ходили и за травой ходили и почти уже лошадь не тонет. **2)** прил. смерзшийся (*о снеге*) // Асынас лымийыс чарэм, а луннас сыылэ – Снег с утра смерзшийся, а днем тает.

ЧАСТЭ нар. часто // Мый нэ мужыкыд тэнэ частэ буткедліс? – Что, муж тебя часто поколачивал?

ЧАСЭН нар. быстро // Шонді маме, дыр вед ноолэдлін да часэн рэдитлін – Мама-солнце, долго ведь носила да быстро родила [меня].

ЧАТРАСЬНЫ гл. модничать // Сяа зэй нин чатрасис, роч паськем нооліс – Она очень уж модничала, русскую одежду носила.

ЧАТЫР прил. курносый // чатыр ныра морт – курносый человек. Сылэн нырыс чатыр – Его нос курносый. Чатыр ныра детина войлэ – Курносый парень идет. ♦ **Чатыр ныра** – Самоуверенный, самовлюбленный // Мэ дорам воис чатыр ныра детина – Ко мне подошел самоуверенный/самовлюбленный мальчик.

ЧАТЫРТНЫ гл. задрать (*нос*) // Сяа сэтчем чегыль, нырсэ чатыртэ – Он такой воображистый, нос задирает.

ЧАЧА суц. игрушка, игрушки // Челядь нюуге, выль чача корэ мамыслысэ – Ребенок ноет, новую игрушку просит у мамы. Челядыяс пукалісныс пос вылын и ворсисныс чачан – Дети сидели на полу и играли в игрушки.

ЧАШКЕДЛЫНЫ см. **ЧАШКЕДНЫ**

ЧАШКЕДНЫ (ЧАШКЕДЛЫНЫ) гл. **1.** расщеплять, ломать (*разводя в разные стороны контактные части твердого предмета*) // Чуркасэ пыр-пыр иг поткед и кинам чашкеді – Чурку не совсем расколол и руками расщепил. Пуыслысэ чальсэ ме чашкеді – Ветку дерева я отломил. Менам ае точкіс кэр, кусэ кулис, кокъяссэ чашкедіс, а яйсэ кераліс да вундыліс – Мой папа заколол оленя, шкуру снял, ноги разломал, а мясо разрубил и разрезал. Ме пээсэ чашкеді керсис – Я доску отломила от бревна. Стулсис коксэ мыла чашкедін? – От стула ножку зачем отломил? Ми кинам чашкеді сись пу – Я руками расщепил трухлявое дерево. Ягас молнияыс чашкеділэма пусэ – В лесу молния расщепила дерево. **2.** раздвигать, отодвигать // Ме сюрі сэтчем чашшаэ, ме кинам чашкеді орсыяссэ – Я попал в такую чашу, я руками раздвигал ветки (*чтобы пройти*). Детинаыс коксэ чашкедэ, карэ мостик – Мальчик ноги раздвигает, делает мостик. Коктэ чашкед, китэ паськед, юртэ весьтас кут – Ноги раздвинь, руки разведи, голову прямо держи. Этик коксэ чашкедіс – Одну ногу отвел. Мэ чагсэ чашкеді – Я щепки раздвинул. **3.** растопыривать (*пальцы*), таращить (*глаза*) // Чуньястэ ин чашкед! – Пальцы не растопыривай! Мый нэ синтэ чашкедін? – Чего глаза вытаращил?

ЧЕГЛООНЫ [-ал-] гл. **1.** ломать на несколько частей, ломать несколько раз // Пусэ чеглооны – Палку ломать на несколько частей. Сяа чеглаліс кос пуяс и нуис керкасэ – Он наломал хвороста и отнес его домой. Ин чеглоо няньсэ кинад, пуртсэ бось и шэроо – Не ломай хлеб руками, нож возьми и режь. Лучинкияссэ колэ чеглооны, колэ пачсэ ломтыны – Лучинки надо наломать, надо печь топить. Ме кын сюмедсэ быд лун кинам чеглала – Я мерзлую бересту каждый день руками ломаю. **2.** сги-

бать несколько раз (*о складках на одежде*) // Портнихаыс чеглалэмэн платье вурис мэнум – Портниха платье со складками (букв.: несколько раз согнутое) сшила мне.

ЧЕГНЫ *гл.* 1. ломать, переламывать, отламывать (*о разделении твердого предмета на части; ср. ЖУГЕДНЫ*) // Сья уси и коксэ чегис – Он упал и ногу сломал. Чег мэнум чальсэ цветоксыд – Отломи мне отросток от твоего цветка. Няньсэ ин чег кинад, шэроо пуртнас – Хлеб не ломай руками, отрежь ножом. Карандашсэ шэри чеги – Карандаш пополам переломил. Ме сьюмедсэ чеги – Я кусок бересты переломил. 2. ломаться (*разделяться на части*), отламываться // Тээсис чегэма пуыс – От ветра сломалось дерево. Ыджыд пусис чегі чаль – От большого дерева отломилась ветка. Чэрсис уси и чегис – Ветерено упало и сломалось. 3. сгибать // Сья босьтэ лист бумагасэ и шэри чегис – Он взял лист бумаги и согнул пополам. 4. ломить (*о болевом ощущении в глазах; обычно в форме одного из прошедших времен*) // Синмэс тшынсис чегі – Мои глаза от дыма болят (букв.: сломало). Шондісис синмэ чегі – От солнца мне глаза ломит (букв.: от солнца глаза мои сломались). Кэрдорсаяслэн тулыснас синьясныс чегеныс, и ныа сьюмедыс карэныс эчки – У оленеводов весной глаза ломит, и они из бересты делают очки. Ме вылам сідь ин видедэ, синныдтэ ведь чеганныд – На меня так не смотрите, глаза ведь ломаете.

ЧЕГСЬЫНЫ *гл.* бить по пальцу или ломать грудную кость птицы на спор, заключать спор // Ая-ныла чегсис-ныс, нылыс канфет вылэ, айыс медланэ посьяссэ мысыкас – Дочь с отцом поспорили (ударили по пальцам), дочь на конфеты, отец чтобы полы (она) помыла.

ЧЕГЫЛЬ (ЧӨГЫЛЬ) *прил.* щегольской, воображистый, эlegantный (*о человеке*) // Сья сэтчем чегыль, нырсэ чатыртэ – Он такой воображистый, нос задирает. Сья зэй чэгыль – пасьтасе мичаа – Она очень эlegantная – одевается красиво.

ЧЕГЫР (ТШЭГЫР) *суц.* мосол (*большая мозговая кость*) // Мэнам нылэ чегыр пуис, айыс чегырсэ жугедис вемсэ сёйны – Моя дочь сварила мосол, отец мосол сломал, чтобы мозг есть.

ЧЕЗНИТНЫ *гл.* крепко засыпать, заснуть // Мэ чезниті топта – Я уснула крепко.

ЧЕКА см. ТШЭКА

ЧЕЛА *прил.* тихий // Тон тай рытыс беда нин чела – Сегодня вот вечер очень уж тихий.

ЧЕЛАА *нар.* тихо // Этія мортыс челаа сёрнитэ – Этот человек тихо разговаривает.

ЧЕЛИК 1) *суц.* толстый слой снега (*на земле*) // Ыллаын челик кузяыс муні и лымыйыс сэнк – (Я) снаружи по толстому слою снега шла, а снег мокрый. 2) *прил.* заснеженный // Та во тэлыс зэй лымыа, яге калім, туйыс зэй челик и быдлаын тэчема тола – В этом году зима очень снеж-

ная, мы поехали в лес, дорога очень заснеженная и везде навалило сугробы. 3) *нар.* снежно // Тон ыллаас челик, и туй кузяыс сьэжыд мунны – Сегодня на улице снежно, и по дороге тяжело идти.

ЧЕЛООНЫ [-ал-] *гл.* 1. замолчать // Челядыслы колэ чуп сетны, и сья челалас – Ребенку надо соску дать, и он замолчит. Мэскыс баксис, турун сеті, и челалис – Корова ревела, (я) дал сено, и (она) замолчала. 2. успокоиться // Мамэ дыр горзис, но эні сэсся челали – Мама долго кричала, но потом сейчас успокоилась. Асья лун кежас да тэлыс тай сэсся челали – Перед рассветом, да ветер-то потом успокоился.

ЧЕЛЭДНЫ *гл.* успокоить (*плачущего человека*), заставить замолчать // Мамыс мэдэ мунны, колэ челядсэ челэд-ны – Мама хочет уйти, надо ребенка успокоить.

ЧЕЛЯДЬ *суц.* ребенок // Челядыс мамыс бэрсянь пышьэ – Ребёнок бежит вслед за матерью. Авкосэ быдтан, ас ки помысь вердан – ютан, да сья тэныд лоэ сэтшэм дона, кудь аслад челядь – Оленёнка растишь, из своих рук кормишь, поишь, и он тебе становится таким дорогим, как свой ребёнок.

ЧЕМОДАН (ЧУМЭДАН) *суц.* чемодан // Мэнум выим важья чумэдан – У меня есть старинный чемодан.

ЧЕНИ *прил.* ♦ **Чени веза** – Худенький (*о детях и людях молодого возраста*) // Сья быдме чени веза – Он растет худеньким. Мэнам невестаэ йэзкойд, но чени веза – Моя невеста симпатичная, но худенькая.

ЧЕП *суц.* цепь, цепочка // Эстяк инькаыс мунэ туй кузя, а сьылыас уна чеп только зиллякылэныс – Хантыйка (букв.: хантыйская инородка) идет по дороге, а на шее много цепочек только звенит.

ЧЕПРООНЫ [-ал-] *гл.* 1. щипать, общипывать // Мэскыс чепралэ турунсэ – Корова щиплет траву. Тэ менэ ин чепроо – Ты меня не щипай. Калиткасэ мичаа чепроо пэжалыгад – Калитку (*пирог*) красиво общипай, когда стряпать будешь (букв.: стряпая). 2. щипать (*о болевых ощущениях в пальцах, носу, глазах, ногах, языке, горле*) // Кок чунес чепрооны кучис кэдыдсис – Пальцы ног щипать стало от холода. Кэдыд тэлыс нырсэ чепралэ – Холодный ветер нос щиплет. Тшынсис синмэс чепралэ – От дыма мои глаза щиплет. Мэ кепчук уна сёи, горышэс чепралэ – Я кетчупу много съел, у меня горло щиплет.

ЧЕПТЫНЫ *гл.* ощипать // Мэдам точкины кэр панды воль вылэ, тон колэ сіе чептыны важ гэнсис – Хотим забить оленя для шкуры на меховую опушку малицы, сегодня надо его ощипать от старой шерсти.

ЧЕПЫРТНЫ (ЧЕПЫРТЫШТНЫ) *гл.* ущипнуть // Мамэ, сья мэнэ чепыртис! – Мама, он меня ущипнул! Васюк чепыртис Петраэс – Вася ущипнул Петю. Васюк чепыртыштіс Петраэс – Вася слегка ущипнул Петю.

ЧЕПЫРТЫШТНЫ см. ЧЕПЫРТНЫ

ЧЕР (ЧЕРЬ) *суц.* топор // кузь нуда черь – топор с длинной ручкой. Кералі топыд пу и чер дорсэ жугеді – Рубил твердое дерево и лезвие топора сломал.

ЧЕРАНЬ *суц.* **1.** паук // Пелесас уна черань – В углу много пауков. ♦ **Черань лэч** – Паутина (букв.: паука ловушка). **2.** маленький жучок // Этая чераньясыс зэй миянтэ дэнзедісныс – Эти жучки очень нас беспокоят.

ЧЕРИ *суц.* рыба // гэрд борда чери – краснопёрая рыба (*рыба с красными плавниками*); чери вый – рыбий жир. Чериас выйим номыр, колэ чээтны – В рыбе есть черви, надо выбросить. Мі мунім чери вылэ – Мы пошли на рыбалку (букв.: за рыбой).

ЧЕРИЯСЬНЫ *гл.* рыбачить // Ставсэ, надит, и асьнум, кым, ветлім чериясьны, уткаасьны дёнен, *господи* – Всё, значит, сами [и делали]: охотились, ходили рыбачить, охотились на уток постоянно, Господи.

ЧЕРЬ см. **ЧЕР**

ЧЕСКЫД см. **ЧЭСКЫД**

ЧЕСМАСЬНЫ *гл.* причмокивать // Сяа тай сёегас чесмасе – Она-то во время еды причмокивает.

ЧЕТЧООНЫ [-ал-] (**ЧЕЧЧООНЫ**) см. **ЧЕТЧЫНЫ**

ЧЕТЧЫНЫ (ЧЕЧЧЫНЫ, ЧЕТЧООНЫ, ЧЕЧЧООНЫ, ТЕТЧЫНЫ, ТЭТЧООНЫ) *гл.* прыгать, скакать, вскакивать, перескакать // Каньмыс четчис эшын вылас ылласянь – Кошка прыгнула в окно с улицы. Лягушка четчалэ – Лягушка прыгает. Мэ адьдилі Машалысэ сод вылысь четчемсэ – Я видел, как Маша с крыльца прыгнула. Пычьяс чеччалэныс – Блохи скачут. Мыйке сёрнитім, сесся сайдам воис, тэтче да вайді – Что-то разговаривали, потом что-то в голову пришло (букв.: в мое сознание пришло), вскочил и побежал. Кэртас вочкан – бияс четчалэныс – Ударишь по железу – искры прыгают. Василей чеччис вээ вылэ – Вася вскочил на лошадь. Сяа чеччис забор вылэдыс – Он перескочил через забор. Пач дорас вэлянджык пукоо, би кинис тетчас, да верман сотчыны – У печи потише сиди, из огня искра (букв.: огненная искра) выскочит, да можешь обжечься.

ЧЕЧЕДНЫ *гл.* **1.** заставлять кого-то прыгать // Сяа чечеде – Он заставляет кого-то прыгать. **2.** выбивать // Сяа чечедэ клинсэ мэлэтнас – Он выбивает клин молотом.

ЧЕЧЧООНЫ [-ал-] см. **ЧЕТЧЫНЫ**

ЧЕЧЧЫНЫ см. **ЧЕТЧЫНЫ**

ЧИГ см. **ТШЫГ**

ЧИКЛЯС *прил.* кудрявый (*о волосах*) // Сылэн мича чикляс юрси – У него красивые кудрявые волосы.

ЧИКЛЯСЬНЫ *гл.* виться (*о волосах*) // Юрсиыс чиклясема – У него волосы кудрявые (букв.: завитые).

ЧИННЫ *гл.* уменьшаться, сокращаться // Бэчкаыс рузья, и ваыс чинэ – Бочка дырявая, и вода уходит. Пачыс зэй ломтысе, и шыдыс зэй чинис – Печка очень хорошо то-

пится, и суп очень испаряется. Арлыдыс сідь и чинэ – Года так и уходят.

ЧИНЬ *нар.* насыщенный (*преимущественно о цвете*) // чин еджыд – совершенно белый; чинь югыдлэс – совершенно голубой. Рачыс чинь сэстэм – Скворода совершенно чиста.

ЧИНЬТЫНЫ *гл.* **1.** укоротить, обрезать (*ножницами*) // Сылэн валі сарафаныс зэй кузь, и мі сіе чиньтім – У нее был сарафан очень длинный, и мы его обрезаем. Гэзыйс зэй кузь, и ме этша чиньті – Веревка очень длинная, и я немного укоротил. **2.** уменьшить, урезать (*зарплату*) // Мэн чиньтісныс зарплата – Мне урезали зарплату.

ЧИПКЫНЫ (ТИПКЫНЫ) *гл.* чирикать (*о птицах*) // Синичкаыс тай бура нин тон чипкіс, ыллаыс бур лоо – Синичка-то сильно сегодня чирикает, на улице хорошо будет. Юган дорэ лэччі, сэтын дёнь утка котыр, типкеныс, типкеныс, мамсэ воштэмась – Я спустился к горной речке, там целый выводок утят, кричат, мать потеряли.

ЧИРАК *суц.* чирок (*птица семейства утиных*) // Чиракыс поозис и лэбі – Чирок испугался и улетел.

ЧИРГАН *гл.* **1.** хриплый, сиплый // Чирган Вась – Хриплый Василий (*прозвище*). **2.** писклявый // Кыла чирган гэлэс – Слышу писклявый голосок.

ЧИРГЕДЛЫНЫ см. **ЧИРГЕДНЫ**

ЧИРГЕДНЫ (ЧИРГЕДЛЫНЫ) *гл.* дразнить (*человека*) // Мыля нэ тэ чиргедан челядысэ? – Зачем ты дразнишь ребенка? Ин чиргедлы челядысэсэ – Не дразни детей.

ЧИРГЫНЫ *гл.* **1.** пищать (*о детенышах животных*), трещать (*о птицах*) // Кычаньясыс чиргеныс – Щенки пищают. Качаясыс чиргеныс – Сороки трещат. **2.** хрипеть, сипеть (*о человеке*) // Сылысь мэ лёка велала, сыа чирге – Я его плохо понимаю, он говорит с хрипотцой. Детиналэн висе горышыс, сыа чирге – У мальчика болит горло, он хрипит. Челядыс кынмема, и эні сыа чирге – Ребенок простыл, и теперь он сипит. **3.** говорить писклявым голосом // Бура тай нин бабушкаыс чирге – Очень уж пискляво бабушка говорит.

ЧИРЖЭДЛЫНЫ см. **ЧИРШАДЛЫНЫ**

ЧИРЖЭЧЧЫНЫ *гл.* задираться // Челядыяс чиржэчченыс – Дети задираются.

ЧИРКЕШЫТЧЫНЫ *гл.* черпать (*маленькими порциями*) // Мый нэ тэ дёля лошканас чиркешытчан? – Почему ты маленькой ложкой черпаешь?

ЧИРНЫ *гл.* прогоркнуть // Оз коо дыр видьны, медланэ рысыыс из чир – Не надо долго хранить, чтобы творог не прогорк. Выйыс чирэма – Масло прогоркло.

ЧИРШАДЛЫНЫ (ЧИРЖЭДЛЫНЫ) *гл.* доводить (*до истерики*), донимать // Мый нэ чиршадлэныс? – Что же (друг друга) донимаете? Мый нэ ты сіе чиржэдлан? – Что же ты его доводишь?

ЧИСКЫНЫ *гл.* тлеть // Пачас тон пескыс чиске, потому што пескыс уль – В печи сегодня дрова тлеют, потому что дрова сырые.

ЧИСТИТНЫ *гл.* чистить // Ырген тазэ бура чистити – югёоны кучис – Медный таз хорошо вычистила – блестять стал.

ЧИШКАН см. **ЧИШКЫСЯН**

ЧИШКЕД см. **ЧИШКЫСЯН**

ЧИШКЫНЫ (ЧЫШКЫНЫ) *гл.* 1. вытирать, протирать // чишкыны косэдэ – вытереть досуха. Пызансэ чишкі – Стол вытри. Чишкі посэ – Протри пол. Ин бэрд, синтэ чишкы – Не плачь, глаза вытри. Чишкі каньмыслысь лужасэ – Вытри кошкину лужу. Мэ чишкі буссэ – Я вытер пыль. Дёля детинаыс ситасис, и колэ рузьсэ чишкыны – Ребенок покакал, и надо попку вытереть. Кинад ин чышкы, чышкы пызан бонъен! – Рукой не вытирай (*крошки*), вытри столовой тряпкой. 2. подметать // чышкыны гэликен – подметать веником. Ме соддорэ чышкы и ёгсэ чукарті куедэ – Я во дворе подметала и мусор собрала в кучу.

ЧИШКЫСЬНЫ (ЧЫШКЫСЬНЫ) *гл.* 1. вытираться // Мэ тон мысси и бура чишкыси – Я сегодня умылся и хорошо вытирался. 2. подметать // чышкысьны гэликен – подметать веником.

ЧИШКЫСЯН (ЧИШКАН, ЧИШКЕД, ЧЫШКАН, ЧЫШКЫСЯН) *суц.* полотенце // Рожа чишкысяныс жырйын, а ки чишкедыс рукомойник дорын эшалэ – Полотенце для лица в комнате, а полотенце для рук у рукомойника висит. Ки чышкан дорьясэсэ быгерті – Края полотенца для рук обметала.

ЧИШЪЯН (ЧЫШЪЯН) *суц.* большой платок (*часть зырянского национального костюма*) // Этя чишъянсэ бабе ноолэма – Этот большой платок моя бабушка носила.

ЧОЁНЫ [-ал-] *гл.* кружить // Видедім тай чукарэн ракаясыс, этік местаен чоялэныс, сёянтор бараке выим, кодке бараке утка лыйлэма, усема, нья тай пуксемась да сіе кокалэныс – Мы видели вот воронов стаей, в одном месте кружили, немного еды, видимо, было, какая-то, видимо, утка застреленная, упавшая, они вот сели да ее клюют.

ЧОЙ I *суц.* гора, возвышенность // Мэ ыскоті чой высыань – Я скатился с горы. Мэ кайи джуджыд чой вылэ – Я забрался на высокую гору ♦ **Чой гор улэ** – Под гору, с горы // Челядьыс гажая ыслалэныс чой гор улэ – Дети весело катаются с горы. Мі тай ветлім чой гор улэ – Мыто ходили под гору. ♦ **Чой бэр** – Склон (букв.: возвышенности задняя часть) // Алькес чой бэр лэтчыны – По некрутому склону спускаться.

ЧОЙ II *суц.* сестра // ыджыд чоэ – старшая сестра, супрентиннэй чой – двоюродная сестра, срднэй чой – сводная сестра, айсянь/мамсянь чой – сестра, сводная по матери/отцу. Ся ныысэ мэсюм чоес босьтіс, ага, мамкоэ муні мамыс дорэ, Берёзово, ага – Потом она дочку свою, мою

сестру, взяла, ага, мамка-то поехала к своей маме в Берёзово, ага.

ЧОКТЫНЫ см. **ЧЭКТЫНЫ**

ЧОЛЕБ *прил.* шустрый // чолеб челядь – шустрый ребенок; чолеб кань – шустрая кошка. Мэнам бабе зэй чолеб, керка кузя пыр на рэбитэ – Моя бабушка очень шустрая, по дому всё еще работает.

ЧОЛЕБА *нар.* шустро // Мэнам каньме чолеба войлэ – Моя кошка шустро бегаёт.

ЧОМ [-й-] *суц.* чум // **Чойыс** ветчема ёдумэн – Чум покрыт накрышкой (*из бересты*). **Чом** пызаныс ляпкыд – Столик в чуме низкий.

ЧОРДЫНЫ *гл.* высохнуть, зачерстветь, затвердеть // Муыс зэй чордэма, нинэм оз быдме – Земля очень высохла, ничего не растёт. Лымйыс чордэма, мунан и он вэй – Снег затвердел, идешь и не тонешь. Няныс чордэма – Хлеб зачерствел. Мортыс чордэма, и сылы никоде абу жалэ – Этот человек зачерствел, и ему никого не жалко.

ЧОРЫД *гл.* 1. твердый, утопанный (*о земле, снеге*) // чорыд муыс – твердая земля. Поле вылас гэгер чорыд лым куйлэ – На поле везде лежит утопанный снег. 2. черствый // Чорыд нянь сёйис, алакасэ дойдіс – Черствый хлеб она поела, нёбо ушибла. 3. скупой, жадный // чорыд морт – скупой человек. Ся чорыд топ нин Плюшкин – Он же жадный, как Плюшкин. Ся сэтчем чорыд, мый пань лым он бось – Он такой скупой, что ложку снега не возьмешь.

ЧОТНЫ *гл.* хромать // Вэлыс чотэ – Лошадь хромаёт. Соседэ мэнам чегіс коксэ и эні чотэ – Сосед мой сломал ногу и теперь хромаёт.

ЧОШКЕДНЫ *гл., устар.* наострить (*уши*) // Понмыс чошкедіс пельсэ, кылыіс кодлыське тутчалэмьясэсэ да – Собака наострила уши, услышав, как кто-то ступает.

ЧЭГЫЛЬ см. **ЧЕГЫЛЬ**

ЧЭД [-й-] *суц.* голубика // Ягэ калім чэдла – В лес ходили за голубикой. Эта чэд вотыс мэ экті ягын – Эти ягоды голубики я собрал в лесу.

ЧЭДЛАЗ *суц.* черника // Та во чэдлазыс зэй уна – В этом году черники очень много.

ЧЭЖ I *суц.* молозиво (*молоко первого удоя*), томленное в печи // Мэс уллэсис карісныс чэж – Из коровьего молока сделали молозиво, томленное в печи.

ЧЭЖ II *нар.* тихо // Чэж пукаліс, сэсся кудь чажвартчис: ставыслы сюрі – Тихо сидел, потом как разразился: всем досталось.

ЧЭЖ III *послел.* в течение, в продолжение // Таня чоэ быдчемасэ тэдэ, муніганум туй чэж барге – Моя сестра Таня всё знает, всю дорогу (букв.: в течение прохождения всей дороги) трещит.

ЧЭКА см. **ТШЭКА**

ЧӨКТЫНЫ (ТШӨКТЫНЫ, ЧОКТЫНЫ) *гл.* заставлять, велеть // Мамыс чоктис Петялы ва вайны – Мама велела Пете принести воды. Мэ тэныд чөкта паноосис ёгсэ бэрийны – Я тебя заставлю из крупы мусор выбирать. Ме муні и тшөкті лыстыны мэссэ – Я пошла и велела подоить корову.

ЧӨНЭР *суц.* филе // Петоолы амбарас да вай чөнэр яй – шыд пуам – Сходи в амбар и принеси мясное филе – суп сварим.

ЧӨОНЫ [-ал-] *гл.* молчать // Керкаын чөалэ: чуппом челядьыс узэ – Дома молчите: грудной ребенок спит.

ЧӨӨ 1) *прил.* тихий // чөө морт – тихий, спокойный человек. **2)** *нар.* тихо // Мэнам мамэ любитэ, кор чөө – Моя мама любит, когда тихо. Керкаын вэлі сэтчем чөө, даже кылі ном шумитэмыс – В доме было так тихо, даже слышно было жужжание комаров. Ин радкечи пуяснас, пукоо чөө – Не хрусти палками, сиди тихо.

ЧӨӨТНЫ *гл.* бросать, кидать, выбрасывать, метать (*сено*) // Мэ босьтэ сьэкыд мешок, вай соддорэдь, чөөтис лафка вылас – Я взял тяжелый мешок, донес до двора, бросил на лавку. Мун ка шы вылас и чөөт турунсэ мэскыслы – Сходи-ка в стайку и брось сена корове. Той тай погоддяыс бур, туруныс бура космис и ваэ сэссэ турунсэ чөөтны стэгэ – Сегодня-то погода хорошая, сено хорошо высохло, и давайте теперь сено метать в стог. Чериас выйим номыр, колэ чөөтны – В рыбе есть черви, надо выбросить. Рэбета тэ чөөт, рытыс тай нин воис, пэра керкаэ мунны – Работу ты брось, вечер-то уже наступил, пора домой идти. Теш тэ асьсыд чөөт! – Капризы ты свои брось! Сыа чөөтэма бабасэ – Он бросил жену. ♦ **Чөөтны яй** – Похудеть (букв.: сбросить мясо) // Яйсэ чөөтэма – Он похудел.

ЧӨРС *суц.* веретено // Вай менум козяльсэ и чөрссэ, ме мада печкыны вурунсэ – Дай мне прялку и веретено, я хочу прясть шерсть.

ЧӨСКЫД (ЧЕСКЫД) *прил.* вкусный // чөскыд ваторыс – вкусная водичка. Рудег пыжсис пыжалэніс зэй чөскыд нянь – Из ржаной муки готовят очень вкусный хлеб. Ме любита сёйны чериыслыс юрсэ, мыля сыа чөскыдджык яйсис – Я люблю есть рыбы головы, потому что они вкуснее мяса.

ЧӨСТА *нар.* вкусно // Вот и чөста сёим шыдсэ – Вот и вкусно поели суп.

ЧӨШООНЫ [-ал-] *гл., спец.* резать (*о разрезании хлеба для последующего высушивания на солнце; глагол используется преимущественно оленеводами и рыбаками*) // Няньсэ шэрі чөшалэныс и быгедэныс шонді вылын медланэ оз тшык – Хлеб пополам режут и высушивают на солнце, чтобы не испортился.

ЧУЖАН *прил.* родной // Мі сиктанум лоозедісныс важья фестивалъ «Чужан войтыр» – В нашем селе возродили старинный фестиваль «Родные люди».

ЧУЖЙЫНЫ (ЧУЖЬЁОНЫ, ЧУЖЬЯСЬНЫ) *гл.* пинать // Мэ чужйи понлы – Я пнул собаку. Чужйис кокам, и кокэ ёмтэ – Он меня пнул по ноге, и нога горит. Мэ чужьяді кокнам эбессэ – Я пинала ногой дверь. Вэлыс зэй нин чужьясе – Лошадь очень уж лягается. Мый нэ чужьясян вээ моз? – Чего ты пинаешься, как лошадь?

ЧУЖЬЁОНЫ [-ал-] *см.* **ЧУЖЙЫНЫ**

ЧУЖЬЯСЬНЫ *см.* **ЧУЖЙЫНЫ**

ЧУЖЭМ *суц.* черты лица (*у человека*) или морды (*у животного*) // Сылэн чужэмыс зэй мича – Черты его лица очень красивые. Паслукыс кэрсэ тэдэ рожа кузяыс, быд кэрыслэн аслас чужэмыс – Пастух оленей знает в лицо, у каждого оленя свои черты.

ЧУЖЭМА *прил.* с чертами лица // Сыа мисьтэм чужэма – Он с некрасивыми чертами лица.

ЧУЙДНЫ *гл.* пугать // Мун соддорэ и чуйд понсэ, медланэ сыа оз ууг – Иди во двор и напугай собаку, чтобы она не лаяла. Уна во сайын мэнчум мамэс чуйдіс ош – Много лет назад мою маму напугал медведь. Василей чуйдіс Петраэс лёк висьтаснас – Вася напугал Петю плохим рассказом.

ЧУЙДЭДНЫ *гл.* испугать, вспугнуть // Чуйдэд этія мортсэ – Напугай этого человека. Зон чуйдэдис лэбач, и сыа лэбзис – Мальчик вспугнул птицу, и она улела.

ЧУК (ТШУК) *нар.* чуть // Чук иг усь – Чуть не упал. Чайныкыс чук шоныд, колэ вылес пузедны – Чайник чуть тёплый, надо новый вскипятить. Мортсэ чук-чук тэдэ – (Этого) человека чуть-чуть знает ♦ **Чук кежлась** – Ненадолго // Мэ тэ дорад бэрсы вола чук кежлась – Я к тебе потом приду ненадолго. Мэнам пие муні чук кежлась – Мой сын уехал ненадолго.

ЧУКАР *суц.* группа, куча, стая, род // лыа чукар – куча песка; чери чукар – косяк рыб; байдык чукарыс – куропачий род (*о птицах*). Маша босьтис яблосэ чукарсис – Маша взяла яблоко из кучи. Ныы чукарсис мэ бэрийи мед мичасэ – Из группы девушек я выбрал самую красивую. Мэ Поштаяк чукарысь, рэдвужьяс корся – Я из рода Поштаяка, ищу родственников по прямой линии. Кэрсэ точкісныс, эні чукарэн кучасныс айбарчасьны – Оленя забили, теперь всем родом будут есть строганину. Видедім тай чукарэн ракаяыс, этік местаен чоаялэныс, сёянтор бараке выим, кодке бараке утка лыйлэма, усема, ныа тай пуксемась да сіе кокалэныс – Мы видели вот воронов стаей, в одном месте кружили, немного еды, видимо, было, какая-то, видимо, утка застреленная, упавшая, они вот сели да ее клюют.

ЧУКАРТНЫ *гл.* собирать // чукартны турун – собирать сено. Пакет дас чукартім вотыс, и пугыр модорас вуджім яг кузяыс – Пакетов десять набрали ягод и перешли на

другую сторону по лесу. Пелес дорас мун да чукар кэрт туусэ, код сэтын куйлэ – В угол иди и собери гвозди, которые там лежат. Мэ тон мада пысыяны мунны, чукарт мэньчум улыс паськемэс – Я сегодня хочу париться пойти, собери мне мое нижнее белье. Сяа чукартіс йэз площадь вылэ – Он собрал народ на площади. Огородын энсэ вачегтэг чукартэма да зэй бытшкысема – В огороде крапивиу без рукавиц собирала и сильно укололась. Мэ россэ чукарті и тэчи этік чукарэ – Я хворост собрала и сложила (его) в одну кучу.

ЧУКАРТЧЫНЫ см. **ЧУКАРЧЫНЫ**

ЧУКАРЧЫНЫ (ЧУКАРТЧЫНЫ) гл. собраться // чукарчыны туй вылэ – собраться в дорогу. Мі тон чукарчам и кучам празнуэтны – Мы сегодня соберемся и будем праздновать. Понъясыс уна пон чукарчемасы и гуляйтэныс Об вылын – Много собак собралось и гуляет на реке. Пельсабын чукарчема бэтьва – В бочке собралась мутная стоячая вода. Ворсанин пыр чукартісныс, йэктісныс да сылысныс – Собирали всегда вечерки, плясали и пели.

ЧУКЕ (ЧУКЕ ВЕЙ, ТШУКЕ, ТШУКЕ ВЕЙ) нар. ненадолго // Мэ тай чуке вей соседэ дорэ пырооли – Я же ненадолго к соседу заглянул.

ЧУКЕ ВЕЙ см. **ЧУКЕ**

ЧУКЕДЛЫНЫ см. **ЧУКЕДНЫ**

ЧУКЕДНЫ (ТШУКЕДНЫ, ТШУКЕДЛЫНЫ, ЧУКЕДЛЫНЫ) гл. 1. ткнуть, проткнуть, воткнуть // Чукеди чуньянам бэк кузяыс – Ткнул пальцем в бок. Чукед, визьлы, картошкэсэ пузема или абу – Проткни, посмотри, картошка сварилась или нет. Мэ пусэ тшукеди нястияс – Я палку воткнул в грязь. Ме сіэ мэди тшукедны синмас – Я ему хотел в глаз ткнуть. 2. задеть, стукнуться // Мэ тшуки юрнам шкафэс – Я задел головой шкаф. Челядыс чукис мамсэ кинас – Ребенок задел маму рукой. Мэнам мужыке тшукедіс тыр кастрюля и пэрэдсіе – Мой муж задел полную кастрюлю и опрокинул ее. Сідь юрнам тшукі, пелям тиньгысис – Так головой стукнулась, в ухах зазвенело. 3. указать // чукедны керкаыс вылэ – указать на дом. Мый нэ тэ мэна чукедлан? – Что ты мне указываешь?

ЧУКЕН нар. с горкой // Вотыссэ чукен чукартэма – Ягоды с горкой собрал.

ЧУКЕСТЫНЫ гл. звать (кого-л.) // Мэ чукестан тэнэ – Я зову тебя.

ЧУКЕЧЧЫНЫ гл. 1. отозваться // Мэ кори челядысэ, а сыа из чукеччы – Я позвала ребенка, а он не отозвался. 2. чокнуться (например, рюжками, бокалами) // Рюжканас чукеччисныс и бриннакылэныс – Рюжками чокнулись, и (рюмки) звенят.

ЧУКИЧА суц., спец. две горизонтальные жердочки для подвешивания крюков над костром // Чукичаас позе эшэдны круксэ, и сэтче позе эшэдны чайниксэ – Мож-

но на жердочки вешать крюк, а потом туда чайник повесить.

ЧУКЙЫШТНЫ (ТШУКЙЫШТНЫ) гл. слегка ударить, задеть, дотронуться // Дёля челядислэн бара мыйке лёк руыс воис да ме сіе ситян кузяыс чукйышти – У маленького ребенка опять что-то плохое настроение, и я его по заднице легонько стукнул. Ме муні, кычеге тай чукйышти кок нырнам и уси – Я шла, обо что-то задела носком ноги и упала. Ме тэнэ сідь жалейта, хоть этпыр чукйышта – Я тебя так жалею, хоть один раз дотронусь до тебя (*ласково*).

ЧУКНЫ (ТШУКНЫ, ТШУКЫШТНЫ, ЧУКЫШТНЫ) гл. 1. удариться, стукнуться // Мэ юрнам чукі и чульк пукседі – Я головой ударился и шишку посадил. Сідь топта чукі, дажэ чуралі – Так сильно стукнулся, даже потерял сознание. Сяа ыскотіс лыжэн и тшукі кыде – Он скатился на лыжах и стукнулся о березу. Кык морт чукісныс плешнаныс – Два человека столкнулись лбами. Чукушти, уси да сайдэс вошти – Легонько ударился, упал и сознание потерял. Бура тай тшукіс, синтэм али мый, быдла сідь чукьясян – Сильно ведь ударяешься, слепой что ли, везде так бьешься. 2. задеть, взволновать // Мэнам сёрниэ сылы чукис – Мой разговор его задел.

ЧУКРАСЬНЫ гл. 1. мяться, морщиться (*о неодушевленном предмете*) // Тшак юрыс чукрасема – Шляпка гриба сморщилась. Мый нэ дэрэмтэ шыблалан быдла? Сяа дён чукрасема – Что рубашку бросаешь всюду? Она вся помялась. 2. кривляться // Мый нэ мэ водян тэ сідь чукрасян? – Что ты передо мной так кривляешься? Сяа дыр чукрасис да сэсэя согласьчис – Он долго кривлялся, но потом согласился.

ЧУКРООНЫ [-ал-] гл. мять (*ткань, бумагу*) // Сяа кияс бумагасэ чукралэ – Она руками бумагу мнет. Ме дэрэмес чукралі – Я рубашку помял.

ЧУКСАСЬНЫ гл. подавать голос, перекликаться // Эні мунэ да ычкысе, а эбед водяс мі чуксасям – Сейчас идите да косите, а перед обедом мы перекричимся. Мэ таркедчи керка – никод из чуксась – Я постучался в дом – никто не откликнулся.

ЧУКУРТНЫ гл. 1. сжать, сморщить, прищурить // Чукуртіс синсэ – (Он) прищурил глаза. Рожасэ чукуртіс – Лицо сморщил. 2. согнуть, скрутить // Висемыс тай зэй этае мортсэ чукуртіс – Болезнь-то очень этого человека согнула. Мэ мужыкелэн радикулит, сіе чукуртіс – У моего мужа радикулит, его скрутило.

ЧУКУРТЧЫНЫ гл. сжаться, сморщиться, съежиться // Мортыс тай беда чукуртчема – Человек-то очень ссохся, сжался, сгорбился (*о старике или о больном*). Петра сёис шома шыд и чукуртчис – Петя съел прокиший суп и сморщился. Каньмыс чеччем водьлаздорас зэй нин чукуртчис, медланэ чеччыны зэй воде – Кошка перед прыжком очень сжалась, чтобы прыгнуть очень далеко.

ЧУКЧИ *суц.* глухарь // чукчи кок гыж – коготь ноги глухаря. Этая чукчыс – ыджыд птича – Этот глухарь – большая птица.

ЧУКЪЁНЫ (ТШУКЪЁНЫ) [-ал-] *гл.* тыкать (во что-л.) // Харэйнас кэрсэ ин зэй тшукъёо – Хореем оленя не сильно тыкай. Бабаыс мужыксэ бэкас чукъялэ – Жена мужа в бок тычет. Няньсэ колэ чукъёоны – небыд или абу – Хлеб надо потыкать – (чтобы проверить) мягкий или нет. Мыля нэ кокнад чукъялан понмыслы? – Почему ты своей ногой тыкаеш в собаку?

ЧУКЪЯСЪНЫ *гл.* биться, ударяться // Бура тай тшукис, синтэм али мый, быдла сідэ чукъясян – Сильно ведь ударешься, слепой что ли, везде так бьешься.

ЧУКЫШТНЫ *см.* **ЧУКНЫ**

ЧУЛЬК *суц.* 1. шишка, нарост, бугорок (на теле) // Этія мортсылэн юрас зэй ыджыд чульк – У этого человека на голове очень большая шишка. Юр вылын петі чульк – На голове появилась шишка. Номыс курччис, и киям чульк лои – Комар укусил, и на руке бугорок появился. 2. бугор, холмик // Важэн мі чульк вылэ калыллім ворсны и сьыыны – Раньше мы на бугор поднимались играть и петь. Керкаыс сулалэ чульк вылын – Дом стоит на холмике.

ЧУМЭДАН *см.* **ЧЕМОДАН**

ЧУНЬ *суц.* палец, пальцы // ки чунь – палец руки; кок чунь – палец ноги. Ставыслэн пеляныс зэлэтэ и чуняныс зэлэтэ – У всех в ушах золото и на пальцах золото. Кок чунес чепрооны кучис кэдыдсис – Пальцы ног щипать стало от холода. Вот тон и кэдыд, чуньясэс кынтэді – Вот сегодня и холодно, пальцы отморозил. Чуне жугалэма – На пальце трещина образовалась (букв.: палец разбился/сломався). ♦ **Шэр чунь** – Средний палец. ♦ **Пей чунь** – Большой палец. ♦ **Ыджыд чунь** – Большой палец. ♦ **Дёля чунь** – Мизинец. ♦ **Нимтэм чунь** – Безымянный палец. ♦ **Петкедлан чунь** – Указательный палец.

ЧУНЬКЫТШ *суц.* кольцо, кольца (букв.: чунь ‘палец’ + кытши ‘кольцо’) // Нылыс чатрасе, пыр ноолэ зарни чунькытш – Девушка модничает, всегда носит золотое кольцо. Чунькытшэ йэз чуньын – Кольца мои на чужих пальцах.

ЧУНЬПОМКУ *суц.* наперсток // Мэ пыр вурся важъя чуньпомкуэн – Я всегда шью со старинным наперстком.

ЧУНЯ *прил.* с пальцами // чуня вачег – перчатки с пальцами.

ЧУНЯК *суц.* короткие тапочки из оленьего меха // Кын нэ мэнам чуняке? – Где же мои тапочки?

ЧУООНЫ [-ал-] *гл.* суетиться, носиться (*быстро бегать туда-сюда*) // Сыа чуалэ кэчасын – Она суетится на кухне. Миян понмыс зэй чуалэ, топ нин дикмэма – Наша собака очень носится, как будто взбесилась.

ЧУП I *суц.* 1. молочная железа // чуп юр – сосок. Челядыс някалэ чупсэ – Ребенок сосет грудь. 2. соска // Челядыс-

лы колэ чуп сетны, и сыа челалас – Ребенку надо соску дать, и он замолчит.

ЧУП II *суц.* зарубка // Мэ эта пуас быд во чуп пукта – Я на этом дереве каждый год зарубки ставлю.

ЧУПНАКАЛАНЬ *см.* **ЧУППОМСА**

ЧУППОМ *см.* **ЧУППОМСА**

ЧУППОМСА (ЧУПНЯКАЛАНЬ, ЧУППОМ) *прил.* грудной (о ребенке) // чуппомса челядь – грудной ребенок. Керкаын чэалэ: чуппом челядыс узэ – Дома молчите: грудной ребенок спит.

ЧУПЪЁНЫ [-ал-] *гл.* делать зарубки // Мэ этая пусэ чупъяла быд во – Я на этом дереве делаю зарубки каждый год.

ЧУРК *суц.* сандалии (легкая летняя обувь из кожи или из брезента) // Бабнум миян вурис чурк, и мі иг вэлэ кэмтэмэсь – Наша бабушка сшила нам сандалии, и мы не были босыми.

ЧУРКА *прил.* незаконнорожденный // чурка челядь – незаконнорожденный ребенок.

ЧУРООНЫ [-ал-] *гл.* потерять сознание // Этіе мортсэ нэйтема и сыа чуралэма – Этого человека избили, и он сознание потерял. Керкаын зэй жар вэлі, и детинаыс сэтче чуралэма – Дома было очень душно, и мальчик там сознание потерял. Ошсэ адьдиген сыа чуралі – Увидев медведя, он потерял сознание.

ЧУРОРЧНЫ *гл.* собраться // Мі вошъям сёйны, кор ставыс чурорчасныс – Мы начнем есть, когда все соберутся.

ЧУС *нар.* совсем, совершенно // чус тэлктэм – совершенно глупый. Чус пемыд лои – Совсем темно стало.

ЧУСУ (ЧУСЫ) *суц.* серьга, серьги // Чусу сюям – Наденем серьгу. Ныьёртэ босьгис мэнчум чусы ноолыштны да воштэма ніе – Моя подруга брала у меня серьги поносить и потеряла их. Пельсюм чусуэ йэз пельын – Серьги из моих ушей в чужих ушах.

ЧУСЫ *см.* **ЧУСУ**

ЧУТЧЫНЫ *гл.* испугаться // Воисныс тай народ ягысь, да беда нин ныа чутчемась – Пришли тут люди из леса, да уж очень они испугались.

ЧУШКЫНЫ *суц.* 1. нюхать (что-л., по умолчанию табак) // Сыа зэй чушкэ – Он очень сильно нюхает табак. Сыа чушке только табак, а мятасэ оз чушкэ – Он нюхает только табак, а мяту не нюхает. 2. сопеть // Сыа гора чушкис – Он громко сопел. 3. *устар.* кусать (о насекомых) // Вээ лэдь чушкис – Лошадиный овод укусил.

ЧЫШКАН *см.* **ЧИШКЫСЯН**

ЧЫШКЫНЫ *см.* **ЧИШКЫНЫ**

ЧЫШКЫСЪНЫ *см.* **ЧИШКЫСЪНЫ**

ЧЫШЪЯН *см.* **ЧИШЪЯН**

ЧЫШЪЯНАСЪНЫ *гл.* надевать платок // Мэ тон чышъянася – Я сегодня платок надеваю.

ШАГЛЯ *суц.* жабра, жабры // Окунь чериыслысь шаглясэ колэ шыбитны, сыа зэй курыд – Жабры рыбы окуня надо выбросить, они очень горькие.

ШАГНИТНЫ *гл.* шагнуть // А ныа даже лыж кыксэ пасьтэм оз кужныс, оз кужныс лыжэ... лыжъясысь пасиныс и шагнитис, усяныс – А они даже лыжи не знают как надевать, не могут лыжи... лыжи надели, шагнули и падают.

ШАЙТ *суц.* бумажный рубль // Мэ мынтыси квартираыс вылэ вит сё шайт – Я заплатила за квартиру пятьсот рублей. Мый нэ шайтсэ буздан? – Зачем же зря рубль тратишь?

ШАМРАСЬНЫ *см.* шамрооны

ШАМРООНЫ [-ал-] (**ШАМРАСЬНЫ**) *гл.* обнимать // Мамыс асис чэлядьсэ сідь нин шамраліс – Мама своего ребенка так уж обнимала. Ой, кудь нылыс да зонмыс шамрасисныс, окасисныс – Ой, как девушка с парнем обнимались, целовались.

ШАМЫРТНЫ *гл.* сжать руками // Сыа зэй шамыртис менчум киэс – Он сильно сжал мою руку. Мэ дэлясэ топта шамырти – Я маленькую крепко сжала. Топыд тай шамыртис! – Крепко-то сжал!

ШАНЬГА *суц.* шаньга (*круглая булочка с картошкой, сахаром, сметаной, изюмом и др.*) // Войнас Ыджыд лунэ изьва керкаясын пэжалэныс шаньгаяс – В Пасхальную ночь в зырянских домах пекут шаньги. ♦ **Алязь рожа, шаньга рожа** – Плосколиций, шаньголицый (*дразнилка*).

ШАПКААСЬНЫ *гл.* надеть на себя шапку // Мэнам вокэ шапкаасис – Мой брат надел шапку.

ШАРВАРТНЫ *гл.* украсть // Ой, сыа мэнчум шарвартис деньгасэ! – Ой, он у меня деньги украл!

ШАТЛАСЬНЫ *гл.* ходить без дела, шататься // Сыа нинэм оз кар керкаас, токо шатласе – Она ничего дома не делает, только ходит без дела. Ныа шатласеныс лунбыд, топ кудь сые рэбитэныс абу! – Они шатаются целый день, как будто они не работают!

ШКАП *суц.* шкаф // **Шкапас** куйлэ, корсь шкапис – В шкафу лежит, ищи в шкафу.

ШЛЮДЬ *нар.* ♦ **Шлюдь ва** – Насквозь мокрый // Ыллаыс зэріс, и детинаыс кэгасема шлюдь ваэдэ – На улице шел дождь, и мальчик промок насквозь.

ШЛЯЧА *суц.* мокрый снег // Тон лунбыд шлячаыс усе – Сегодня целый день мокрый снег падает. ♦ **Топ нин шляча** – Незрелый (*не возмужавший*) // Мортыс топ нин шляча – Человек еще незрелый (букв.: как слякоть).

ШЛЯЧВАРТНЫ *гл.* шлепнуть // Банбэкас кинас шлячвартис – По щеке рукой шлепнул. Челядыслыс ситян кузяыс мэ шлячварті – Ребенка по попе я шлепнула.

ШЛЯЧКЕДЛЫНЫ *см.* шлячкедны

ШЛЯЧКЕДНЫ (**ШЛЯЧКЕДЛЫНЫ**) *гл.* шлепнуть // Мэскыс бэжнас шлячкеле – Корова хвостом шлепает. Мэскыс бэжнас шлячкеллэ мэнум рожаам – Корова хвостом шлепает меня по лицу. Мэ челядьсэ шлячкеллі – Я ребенка отшлепала. Ой, кудь мэскыс шлячкеллі сита-се! – Ой, как корова накакала (букв.: шлепнула какает)!

ШЛЯЧКЫСЬНЫ *гл.* шлепнуться // Ой, кудь шлячкысис-пуксис! – Ой, как он шлепнулся-сел! Челядыс отторэ усялэ, шлячкысис да бара суутіс – Ребенок все время падает, шлепнулся да снова встал.

ШОГ *суц.* 1. несчастье, горе, печаль, тоска // Соседэлэн ыджыд шог – мэскыс кулэма – У соседа большое горе – корова умерла. Сэк и ме вунэда сьэлэм дор шог – Тогда и я забуду сердечную печаль. Бара аредь, бара аредь этнам куча юкны шог – Снова до осени, снова до осени один буду тосковать (букв.: один буду делить тоску). 2. тошнота // Мэнэ шогыс замучайтис – Меня тошнота замучила.

ШОГЕДНЫ *гл.* тошнить // Ог тэд мый сёи, мэнэ шогедэ – Не знаю, что съела, меня тошнит.

ШОМ [-й-] *суц.* уголь, уголек // из шом – каменный уголь; кыдь шом – березовый уголь. Мі пачсэ ломтам шомьен – Мы печку топим углем. Понмыслы синмас сюрі шом – Собаке в глаз попал уголек.

ШОМА *прил.* прокисший // **Шома** шыдсэ сёины оз позь – Прокисший суп есть нельзя.

ШОМА ГУМ *суц.* шавель пирамидальный (*растение семейства гречишных*; букв.: *шома* ‘кислый’ + *гума* ‘полый стебель растения’) // **Шома гумйыс** уна быдме – Шавеля много растет.

ШОМЕС *суц.* тесто // **Шомесыс** пирог вылэ лои бур – Тесто для пирогов получилось хорошее.

ШОММЫНЫ *см.* шонмыны

ШОМЬЁОНЫ [-ал-] *гл.* наполнить углем // Пачсэ колэ шомьёоны – Печку нужно наполнить углем.

ШОНМЫНЫ (**ШОММЫНЫ**) *гл.* киснуть, прокиснуть, забродить // Вотысыс шонмема – Ягоды прокисли. Уллёыс шонмема, йээ лозма – Молоко прокисло, простокваша получилась. Детиэ, шыдсэ бырэдэ, а то шонммас! – Дети, суп доешьте, а то прокиснет! Сурыс нин бура шонміс, позе юны – Брага уже хорошо забродила, можно пить. Сыа паськемсэ кэтэдэма, дён вор, дыр абу мыськема, паськемыс шонмема – Она белье замочила, целое корыто, долго не стирала, белье прокисло.

ШОМПУР *суц., спец.* шомпол (*предмет для чистки ружья*) // Пищальсэ чиститэныс шомпурэн – Ружье чистят шомполом.

ШОНДІ *суц.* солнце // **Шондіыс** бура шонэдэ – Солнце хорошо греет. Мэнам синмэ шондісис чегэ тулыснас – Мои глаза от солнца болят (букв.: ломаются) весной. Нянсьэ шэрі чэшалэныс и быгедэныс шонді вылын медланэ оз

тшык – Хлеб пополам режут и высушивают на солнце, чтобы не испортился. **Шонді** маме, дыр вед ноолэдлн да часэн рэдитлн – Мама-солнце, долго ведь носила да быстро родила [меня].

ШОНДИА *прил.* **1.** солнечный // Тэрыт луныс вэлі **шондіа**, а тон луныс зэра – Вчера день был солнечный, а сегодня день дождливый. **2.** ласковый (*о человеке*) // **шондіа** маме – ласковая мама (*часто используется в песнях*). **3.** веселый // Сылэн рожа топ нин **шондіа** – Его лицо веселое (букв.: как солнечное).

ШОНООНЫ [-ал-] *гл.* **1.** нагреваться, согреться // Ме кисьті рачас уна вый, сыа **шоналис** и дзижгис – Я налил в сковородку много масла, оно нагрелось и зашипело. Этія моторыс лёк, эдьде **шоналэ** – Этот мотор плохой, он быстро нагревается. Ыллаын зэй кэдьыд, ме сідь кынмі, керка вои да **шонали** – На улице очень холодно, я так замерзла, домой пришла и согрелась. **2.** теплеть (*о воздухе, погоде*) // Тон тай ыллаын бура **шонали** – Сегодня ведь на улице очень потеплело. Пачсэ ломті и керкаас **шонали** – Я затопил печь, и дома потеплело.

ШОНЫД 1) *прил.* теплый // **шоныд** тээ – теплый ветер. Челядьыс узе **шоныд** эддялаын – Ребенок спит под теплым одеялом. Бара воис **шоныд** гожэм – Вновь наступило тёплое лето. Чайныкыс чук **шоныд**, колэ вылес пужедны – Чайник чуть тёплый, надо новый вскипятить. Зина, ваннаас кисьті **шоныд** ва, ме мысся – Зина, в ванну налей теплую воду, я помоюсь. Пач вылас кострюляс ваыс пым, газ вылас ведро ваыс сулалэ, ваыс **шоныд** – На печи в кастрюле вода горячая, на газу ведро с водой стоит, вода теплая. Этія юр сюяныс зэй **шоныд** – Этот головной убор очень тёплый. **2)** *нар.* тепло // Тулыс воис, и птицясыс голеныс, **шоныд** лоо – Весна пришла, и птицы щебечут, тепло будет. Тэбексэ липечанас кэмалі, кокъясэлы зэй **шоныд** – Я тоборы с чижамы надел, ногам очень тепло. См. также **ЖАР, ПЫМ**

ШОНЭДНЫ *гл.* **1.** греть, согреть, подогреть // Шондыс бура **шонэдэ** – Солнце хорошо греет. Батареяыс **шонэдэ** мэнэ – Батарея греет меня. Петя кынмема, сіе колэ **шонэдны** – Петя замерз, его надо согреть. Мэ **шонэда** соседыслы шыд – Я подогрею соседу суп. **2.** потеплеть (*о температуре воздуха*) // Яге калі дадь сюу пара гоз кералі, лэдчеді сюяссэ, тулыснас **шонэда**, да нюкульта бала вылас – Съездил в лес, срубил две пары полозьев нарт, привез (букв.: спустил) полозья, весной потеплеет, да согну на колодке.

ШОНЭЧЧЫНЫ *гл.* греться // Тэ колэ вэаны кынмін, пыр да **шонэччы** – Ты, должно быть, замерз, зайти и погрейся. **Шонэччыны** колэ шонді вылас – Греться надо на солнце. Ме тэрыт муні керка и **шонеччи** пач дорын – Я вчера пришел домой и грелся у печки.

ШОР I *суц.* ручей // **Шорыс** журге – Ручей журчит.

ШОР II *суц.* овраг // **Шорсис** кыпедче сук ру – С оврага поднимается густой туман.

ШОТЧЫНЫ *гл.* отдыхать // Тэ уна рэбитін да **шотчы** – Ты много работал, отдохни. Сэтэн тётъ и дядя пукалэныс менам, вотыс чукартэмаь да **шотчыныс** – Там мои тетя и дядя сидят, ягод набрали, отдыхают.

ШЭБРАС см. **ШЭБРАС**

ШЭБРАСЬНЫ *гл.* см. **ШЭБРАСЬНЫ**

ШЭБРООНЫ [-ал-] см. **ШЭБРООНЫ**

ШЭВЙЫНЫ *гл.* метать, шить крупными стежками // Мэ юфкасэ нылэлы вунді, **шэвйи**, а сэсса вурі кудъ колэ – Я юбку дочери обрезала, наметала, а потом прошила как надо.

ШЭК (ШЭК) *суц.* шёлк // Магазиné пыртисныс **шэк** – В магазин завезли шелк. Мэ вурі **шэк** сарафан – Я сшила шелковый сарафан.

ШЭР 1) *суц.* середина // Сад йэр **шэрын** ныы ветлалэ – В середине огороженного сада девушка гуляет. **Шэрыс** пирогыслэн уль – Середина пирога сырая. Мэнам сусэдэ вермас пльвитны Обь **шэрэдьыс** – Мой сосед может доплыть до середины Оби. **2)** *прил.* средний // **шэр** пелей – средний в упряжке олень, **шэр** чой – средняя сестра. Мэям шэр воке муні вала – Мой средний брат пошел за водой. Ме вошті **шэр** чуньсюм зарни чунькытш – Я потеряла со среднего пальца золотое кольцо.

ШЭРИ см. **ШЭРИ**

ШЭРИ (ШЭРИ) *нар.* пополам // Бабелэн важ дэрэм вэлі, и **косяліс** шэрі – У бабушки старая рубашка была, и разорвала она ее пополам. Газетасэ **шэри** позе вундыны – Газету пополам можно разрезать.

ШЭРКОС *прил.* средний (*по возрасту*) // **шэркос** вок/чой – средний брат/сестра.

ШЭРООНЫ [-ал-] (**ШЭРООНЫ**) *гл.* **1.** резать (*хлеб, ткань*) // Пуртсэ бось и няньсэ **шэроо** – Нож возьми и хлеба отрежь. Ин чеглоо няньсэ кинад, пуртсэ бось и **шэроо** – Не ломай хлеб руками, нож возьми и режь. **2.** кроить // Мэ **шэрала** гач – Я крою штаны. Сарафансэ ме тон **шэрала** – Сарафан я сегодня буду кроить.

ШЭРТ *суц.* пряжа // **Шэртсэ** краситам и кыям вонь, чулки, носки – Пряжу красим и вяжем веревочки для завязывания тоборов, чулки, носки.

ШЭРЭДЬ *послел.* до середины // Коктэ чашкед пельпом **шэрэдьыд** – Ноги раздвинь на ширину плеч (*ругательство*)

ШЭРЭМ *суц.* ломоть // сыр **шэрэм** – ломоть сыра. Нянь **шэрэмсэ** вай – Ломоть хлеба дай.

ШУД *суц.* **1.** судьба // Сылэн **шудыс** сьэкыд вэлі – У него судьба тяжелая была. **2.** счастье // Челядь, сыа зэй ыджыд **шуд** – Ребенок – это очень большое счастье. Мэ нылы радейта **шуд** да талант – Я им желаю всего наилучшего (букв.: счастья и таланта).

ШУДА *прил.* очень счастливый // **шуда** морт – очень счастливый человек. Сыа майбыр, зэй **шуда** – Она счастливая, очень счастливая. Ср. **МАЙБЫР**

ШУДАА нар. счастливо // Ныа дас во олісныс шудаа – Они десять лет прожили счастливо.

ШУДТЭМ прил. несчастный, несчастливый // Шудтэм олэмсэ бэрдэдэ – (Она) свою несчастную жизнь оплакивает. Кор гатырьяс шудтэмэсэ, ныа юксеныс – Когда супруги несчастливы, они разводятся.

ШУЙМЫНЫ гл. протухнуть (обычно о рыбе), пропахнуть // Шуймема черисэ сэйны оз позь – Протухшую рыбу есть нельзя. Паськемыс шуймема – Белье пропахло (когда его замочили и долго не стирали).

ШУЛЬГА прил. левый // шульга кок – левая нога; шульга пель – левое ухо; шульга кие – левша (букв.: леворукий). Мі олам шульга берегас – Мы живем на левом берегу.

ШУЛЬГАА нар. налево // Сяа пукалэ пыж бэжас и бура и бертэ, пыж нырсэ бергедэ веськыда или шульгаа – Он сидит на корме лодки и сильно подгребаёт, нос лодки поворачивает направо или налево.

ШУМИТНЫ гл. шуметь // Сіе колэ раммедны, зэй шумитэ – Надо его утихомирить, очень шумит.

ШУНЫ гл. звать, называть // Ныысэ шунисныс Ленаэн – Дочку назвали Леной. Кудь нэ тэнэ шуныныс? – Как тебя зовут? Сяа шунэ мэнэ дикэн – Он называет меня дураком.

ШУСНЫ гл. называться // Этія журналыс шусэ «Обская радуга» – Этот журнал называется «Обская радуга». Турипуу вотысыс сідэ шусэ потому што ніе сёе тури – Ягоды клюквы так называются, потому что их ест серый журавль.

ШУРНИТНЫ гл. 1. шуровать // Пачэс шурнитіс – Он в печке пошуровал. 2. пихнуть, выпихнуть // Мэнам суседэ воксэ шурнитіс бэкас – Мой сосед своего брата пихнул в бок. Суседьясыс тышкасныс вошйисныс, мэ петі да ные шурниті ыллаэ – Соседи начали драться, я вышел и обоих выпихнул на улицу. 3. воткнуть // Понмыслы бэкас пуртнас шурниті – Собаке в бок нож воткнул.

ШУКЛЁОНЫ [-ал-] гл. свистеть // Ягын оз позь шуклёоны, ягсаяссэ ин палед – В лесу нельзя свистеть, лесную нечистую силу не буди.

ШУКЛЯЛАН суц. свисток, свистулька // Челядыас карэныс шуклялан бадыйыс – Дети делают свистульки из тальника.

ШУШЛЮДНЫ гл. нечетко произносить // Зубов-то нет, да и шущлюда – Зубов-то нет, так нечетко произношу.

ШЫ суц. стайка (утепленный сарай из бревен), хлев // мэс шы – коровник (букв.: коровий хлев); вээ шы – лошадиная стайка. Мамэ муні шыэ лысьтыны мэссэ – Мама пошла в стайку доить корову.

ШЫАСЬНЫ гл. отзываться // Ме пыри керкаас, юалі, код керкаас выйим, а никод оз шыасэ – Я зашел в дом, спрашиваю, кто дома есть, а никто не отвечает.

ШЫБИТНЫ гл. бросить, выбросить // понмыслы изсэ шыбитны – в собаку камень бросить. Дитинаыс изнас

шыбитіс стеклаас, и стеклаыс зиллякылігтыр жугласис поснид торье – Мальчик камнем бросил в стекло, и стекло со звоном разбилось на мелкие кусочки. Ме шыбиті и жугеді му торсэ – Я бросил и разбил ком земли. Киссем паськемэ колэ шыбитны – Рваную одежду надо выбросить.

ШЫБЛАСЬНЫ гл. кидаться (чем-л.) // Мый нэ изнас шыблясян? – Чего камнями кидаешься?

ШЫБЛООНЫ [-ал-] гл. разбрасывать, раскидывать // Ме муна лым шыблооны – Я пойду снег раскидывать (после пурги). Мый нэ дэрэмтэ шыблалан былла? – Что рубашку разбрасываешь всюду? Мыйке ке сылы оз лэсё, сяа миме траситче, сяа быдсэн шыблалэ бэке – Как только ему что-то не нравится, он сразу психует, он всё разбрасывает в стороны.

ШЫД суц. суп, похлёбка // Лый турлияссэ шыл вылэ! – Стреляй куликов на суп! Пуи кэр яйысэ шыл – Сварил из оленьего мяса суп.

ШЫК см. шыть

ШЫР I суц. мышь // шыр бэж – хвост мышши. Шырыс ветлаліс пос кузяыс – Мышь бегала по полу.

ШЫР II суц. шнурок // Мешэкэсэ шырнас кэртоо – Мешок шнурком завяжи.

ШЫРАН суц. ножницы // Шыраныс лэчыл/ныж – Ножницы острые/тупые. Шыраннас шыр шырсэ – Ножницами обрежь шнурок.

ШЫРНЫ гл. 1. стричь // юрси шырны – волосы подстричь. Юрсиыс синсэ ветче, колэ шырны нин – Волосы глаза прикрывают, надо остричь уже. Мэ шыра пиэс – Я стригу своего сына. Баляыслы вурунсэ шыр – Овечью шерсть остриги. Баляэсэ тай колэ шэрны, гэныс тай ыджыд нин – Овечку-то надо стричь, шерсть-то большая уже. Петоолы ылла вылэ и луксэ шыр – Выйди на улицу и лук состриги. 2. резать (ножницами) // Этія шыраныс лёка шырэ бумагасэ – Эти ножницы плохо режут бумагу. Веткаыссэ шырам шыранэн – Ветки обрежем ножницами.

ШЫРСЬНЫ гл. стричься // Муні да тон шырси – Пошел да сегодня постригся.

ШЫРЬЯ прил. со шнурком, с продёрнутой завязкой (об одежде, мешке) // Мальчаыс шырья – Малица со шнурком.

ШЫРЭДНЫ гл. просить стричь // Сяа шырэдо юрсиэ – Он просит стричь ему волосы.

ШЫРЭДЧЫНЫ гл. стричься // Сяа шырэдче парикмахерскейын – Он стрижется в парикмахерской.

ШЫТЬ (ШЫК) междом. возглас, которым отгоняют и успокаивают собак, кошек, успокаивают ребенка.

ШЫШМЫЛЬЧЫНЫ гл. шепелявить // Мэзум оз лэсёо сьлэн сёрниыс, шышмыльчема кылыс сьлэн – Мне не нравится его манера говорить, шепелявит язык его.

ШЭБРАС (ШЭБРАС) *суц.* одеяло, покрывало // Мэ ветьтиси шэбраснас – Я накрылась одеялом. Кресло шэбрассэ каньмыс орлалэма – Покрывало для кресла кот разорвал.

ШЭБРАСЬНЫ (ШЭБРАСЬНЫ) *гл.* накрыть, покрыть, накрыться, покрыться // Кор узеныс, шэбрасеныс ыж ку эдьдялаэн – Когда спят, укрываются овчинным одеялом (букв.: одеялом из овечьей шкуры). Муыс шэбрасема лымьен – Земля покрыта снегом.

ШЭБРООНЫ [-ал-] (ШЭБРООНЫ) *гл.* накрыть, прикрыть // Челядыс узе, шэброо сие, кынмас – Ребенок спит, накрой его, замерзнет.

ШЭДНЫ *гл.* попасться, попадаться; ловиться (*о рыбе*) // Тэрыт кулэмас шэдэма кык муксун, а тон нинэм – Вчера в сеть попались два муксуна, а сегодня ничего. Ветлі лэчъяссэ визылыны: куим байдык шэдэма – Пошел силки проверить: три куропатки попались. Руч шэдэма капканэ – Лиса попалась в капкан. Арнас чериыс бура шэдэ – Осенью рыба хорошо ловится.

ШЭК см. **ШӘК**

ШЭРООНЫ см. **ШӘРООНЫ**

Ы

ЫДЖДА *суц.* величина // Град кольк ыджда – Град величиной с яйцо. Кань пиыс ки ыдждаыд – Котенок величиной с ладонь.

ЫДЖЫД 1) *прил. 1.* большой // ыджыд керка – большой дом; ыджыд пызан – большой стол; ыджыд ю – большая река. Вэлэстынум локтэ ыджыд гыма туча – К нашему селу идет большая грозовая туча. Миян колхозын выйим ыджыд аш – В нашем колхозе есть большой бык. Балясэ тай колэ шырны, гэныс тай ыджыд нин – Овечку-то надо стричь, шерсть-то большая уже. Бутке/буткедэ асьсэ морэсас съэкыд ыджыд кияснас – Бьёт себя в грудь тяжёлыми большими руками. Сетлін веть матушка ыджыд семьяэ, ылыс земляэ – Отдала ведь матушка в большую семью, далекую землю. ♦ **Ыджыд лун** – Праздник Пасхи (букв.: большой день) // Войнас Ыджыд лунэ уна керкаясас пэжалэныс шаньгаяс – Ночью на Пасху во многих домах стряпают шаньги. ♦ **Ыджыд чунь** – Большой палец // Сяа вундис ыджыд чуньсэ – Она порезала большой палец. ♦ **Ыджыд кекара** – Подъем (ноги). ♦ **Ыджыд ва** – Половодье (букв.: большая вода) // Киеват вэлэстын ыджыд ваыс дырйи берегдорса керкаяссэ ва босьтэ – В поселке Киеват во время половодья (букв.: в большую воду) прибрежные дома затапливает (букв.: прибрежные дома берёт вода). **2.** взрослый // Мальчасэ вурэныс гожеё неблюйыс, а пандысэ карэныс ыджыд волыыс – Малицу шьют из шкуры олененка, а подол малицы делают из шкуры взрослого оленя (букв.: из взрослой шкуры).

3. старший // Менам выйим кык монь, ыджыдджык пиыс лэн бабаыс и дэляджык пиыслэн – У меня две снохи, жена старшего сына и жена младшего. **2)** *суц.* взрослый человек // Дитинаыс суутис стул выысис, кор пырис ыджыд – Мальчик вставал со стула, когда входил взрослый.

ЫЖ I 1) *суц.* овца, баран (*родовое понятие*) // Сылэн выйим вит ыж – У него есть пять овец. Миян ыжыс пышьема – Наш баран убежал. **2)** *прил.* овечий // Кор узеныс, шэбрасеныс ыж ку эдьдялаэн – Когда спят, укрываются овчинным одеялом (букв.: одеялом из овечьей шкуры).

ЫЖ II *нар.* широко // Ме тай турун додьсэ сээти ыж да ота – Я-то сеном сани нагрузил сено широко и высоко.

ЫЖДА *нар.* сильно // Крансэ ин ыжда восьты, васэ ин буздэ! – Кран сильно не открывай, воду попусту не расходи! Ыжда ыдымышти – Сильно выросла (*о девочке*).

ЫЖДЭДНЫ *гл.* увеличить, удлинить // Платьтэсэ позе ыждэдны – Платье можно удлинить. Ыждэдны кымыныське – Увеличить в несколько раз.

ЫЖДЭДЧЫНЫ *гл.* хвалиться // Хозяиныс воис и ыждэдче – Хозяин пришел и хвалится.

ЫЛЛА (ЫЫЛА) *суц.* улица (*пространство вне помещения*) // Мэнам каньме ыллаын – Моя кошка на улице. Лымйыс тон рапкедэ ылла вылын – Снег сегодня на улице идет медленно большими хлопьями. Ыллаыс тай зэй нин турэб, нинэм оз тыдэ – На улице-то очень уж сильная пурга, ничего не видно. Мэнам каньмыс чапалэ эбессэ, мэдэ петны ыллаэ – Моя кошка царапает дверь, хочет выйти на улицу. Петоолы ылла вылэ и луксэ шыр – Выйди на улицу и лук состриги.

ЫЛООНЫ [-ал-] *гл.* заблудиться // Дитина ыллалэма ягын и вошэма – Мальчик заблудился в лесу и потерялся. Нылы висьталім, што ми вошйим ылооны, да ныа сералісныс – Мы им сказали, что начали блуждать, так они смеялись.

ЫЛЫН *нар.* далеко, вдалеке // Этія керкаыс ылын – Этот дом далеко. Енмыс вылын, а царьыс ылын – Бог высоко, а царь далеко (*пословица*). Ме тэрыт кылі, гымыс ылын гымаліс – Я вчера слышал, гром далеко гремел.

ЫЛЫС *прил.* далекий, дальний // Сетлін веть матушка ыджыд семьяэ, ылыс земляэ – Отдала ведь матушка в большую семью, далекую землю.

ЫЛЫСЬ *нар.* издалека // ылысь морт – человек издалека (*тот, который далеко живет*). Сяа воіс кыське тытысь ылысь – Она приехала откуда-то оттуда, издалека.

ЫЛЫСЯНЬ *нар.* издалека // Биясыс тыдалэныс ылысянь вэлэстыгысь – Огни видны издалека из деревни.

ЫЛЭ *нар.* далеко // Вээсэ колэ тоблиооны медланэ ылэ оз мун – Лошадь надо запутать, чтобы далеко не ушла.

ЫЛЭГА 1) *прил., устар.* обманчивый // Сэсьсэ мэд пугырсяныс туйсэ тоже тэді, да пыжаэдыс мунім, токо туйыс кузьджык лои, пэчти кык пээ, што сэтчем пугырсяныс выйимэсь ылэга местэяс – Потом от другого пугыра я

дорогу уже знал, и до лодки мы дошли, только дорога в два раза почти длиннее стала [оттого], что такие пугыры – обманчивые места. **2)** *суц., устар.* ротозей, разиня, рассеянный человек // Сяя сэтчем ылэга мунэ и оз тэд локны пэра – Она такая разиня, пойдет и не знает, к какому времени прийти. Сяя токо воис пугырас ылэга – Как только кто приходит в пугыр – [становится] рассеянным.

ЫЛЭДНЫ *гл.* заставить заблудиться // Ин шуклёо, мыля ягсаясыс вермасныс ылэдны тиянтэ – Не свисти, потому что лесная нечистая сила может заставить вас заблудиться.

ЫЛЭДЬ *нар.* далеко, до дальних мест // Мэ тон ветлэ зэй ылэдь – Я сегодня дошла очень далеко. Мэскыслэн баксэмыс ылэдь кылэ – Мычание коровы далеко слышно.

ЫМЗЫНЫ *гл.* стонать (о человеке) // Мужык ымзэ да кыске додьсэ – Мужчина стонет, но тянет сани. Бабе зэй виси, куйлэ да ымзэ – Женщина сильно болеет, лежит и стонет.

ЫМРООНЫ [-ал-] *гл., устар.* озаряться // Биис зэй ымралэ – Огонь очень озаряется.

ЫРГЕН 1) *суц.* медь // Самоварыс карэма ыргенысь – Самовар сделан из меди. Мэнам мамэ нъэбис уна ырген – Моя мама купила много меди (*т.е. много медных вещей*). **2)** *прил.* медный // Ырген тазсэ бура чистити – югъёоны кучис – Медный таз хорошо вычистила – блестять стал. Этя чайникъясыс ыргенэсь – Эти чайники медные.

ЫРЭДНЫ *гл., устар.* поддувать // Кровать вылас воді, кытыське тай ырэдэ – На кровать лёг, откуда-то поддувает.

ЫРЭШ *суц.* квас // Гэстыяс юисныс став ырэшсэ – Гости выпили весь квас.

ЫСКОТНЫ *гл.* катиться (без совершения оборотов, ср. **ТЫРООНЫ**) // ыскотны гэра выысянь – скатиться с горки. Сяя ыскотіс лыжэн и тшукі кыде – Он скатился на лыжах и стукнулся о березу. Монета уси поккас и бриннакылігтыр ыскотіс – Монета упала на пол и, повзжывая, покатилаься.

ЫСЛООНЫ [-ал-] *гл.* кататься (на санках, коньках, лыжах; без совершения оборотов, ср. **ТЫРООНЫ**) // Челядыс дадьнас ыслаліс – Ребенок катался на детских санках. Мі тон бура ыслалім кэр воль вылын – Мы сегодня хорошо катались на оленьей шкуре. Челядыс гажаа ыслалэныс чой гор улэ – Дети весело катаются с горы (букв.: под гору).

ЫСТЫНЫ *гл.* посылать, отправлять // Тон колэ ыстыны письмэ – Сегодня надо послать письмо. Мамыс ыстіс Петяэс лафкаэ няньла – Мама отправила Петю в магазин за хлебом. Мыля нэ шондіэ вэр сае лэдчемыд, му вылэ ыстін съэд вой? – Почему ты, солнце, за лес опустилось, на землю послало черную ночь?

ЫСТЭГ *суц.* посылка // Мэ тон ыстэг воис – Мне сегодня посылка пришла. Овгортгысь мэнум ыстэмась ыстэгтор – Из Овгорта мне отправили посылку. Мэнчум ваисныс сылысь ыстэгсэ – Мне принесли от него посылку.

ЫТВА *суц.* половодье // Ытва содтас тэныд вын – Половодье добавит тебе силу (о ручье).

ЫТШКЕДНЫ см. **ЫЧКЕДНЫ**

ЫТШКЫНЫ см. **ЫЧКЫНЫ**

ЫТШКЫСЬНЫ см. **ЫЧКЫСЬНЫ**

ЫЧКЕДНЫ (ЫТШКЕДНЫ) *гл.* рвать (о физическом состоянии) // Шогедіс, сэсся ычкелі – Тошнило, потом рвало. Димлёо поссис ычкелэмасэ – Убери с пола рвоту.

ЫЧКЫНЫ (ЫТШКЫНЫ, ЫТШКЫСЬНЫ, ЫЧКЫСЬНЫ) *гл.* косить (*траву*) // Косанас нэ мый каран? Турунтор ытшка – Что будешь делать с косой? Травку буду косить. Миян нин куртэныс турунсэ, а сэтэн на ытшкысеныс – У нас уже сгребают сено, а там ещё косят. Сяя ычкис став цветокуяс – Она выкосила все цветы. Мэ ычки турунсэ чарлаэн – Я косила траву серпом.

ЫЧКЫСЬНЫ см. **ЫЧКЫНЫ**

ЫШКУ см. **ЭШКУ**

ЫШМЕДНЫ *гл.* баловать // Мыля сіе ышмеданныд? – Почему его балуете?

ЫШМЫНЫ *гл.* баловаться // Челядыс ышме – Ребенок балуется.

ЫЫ *суц.* шест // ыы додь – нарта для перевозки шестов, стоек чума. Утычаын вэрзедлім ыыяссэ, посудаяссэ, падничесэ – На грузовых санях перевозили шесты, посуду, летние юйки. Эбес ыыс медланэ кызджык валі, мед оз чег – Шест у двери чтобы потолще был, чтобы не сломался. Сяя каріс забор ыысь керка гэгерыс – Он сделал забор из шестов вокруг своего дома. Ср. **ПОТШ**

ЫЫГЫНЫ *гл. 1.* негромко мычать (о корове) // Мэскыс мыйке ыыгэ – Корова что-то мычит тихонько. **2.** негромко мычать, постанывать (о человеке) // Мый нэ ыыган мэс моз? – Чего мычишь как корова? Гажа мортыс куйлэ и ыыге – Пьяный человек лежит и постанывает. Морт узігас кодке пэраас, ыыге, мыйке вэгасе – Спящий человек, когда поворачивается, иногда постанывает, что-то снится (ему).

ЫЫЛА см. **ЫЛЛА**

Э

ЭГЫР (ЭГЫР) *суц.* уголек, горящие угли // Понмыслы синмас сюрі эгыр – Собаке в глаз попал уголёк. Эгырыс бура нэ пэжалэ – Угли хорошо ведь стряпают (*т.е. на них хорошо стряпать*).

ЭДВА *част.* едва // Сяя мыдема рабета вылас, что эдва воис керка – Он так устал на работе, что едва дошел домой.

ЭДЬДЕ см. **ӘДЬДЕ**

ЭЖА *суц.* дёрн (*верхний слой травы, земли*) // Ныа кулісныс уна **эжа** – Они сняли много дёрна.

ЭЖООНЫ [-ал-] *гл.* покрывать дёрном // Мі ставнас **эжалім** – Мы всё покрыли дерном.

ЭЗЙЫНЫ см. **ӘЗЙЫНЫ**

ЭЗТЫНЫ см. **ӘЗТЫНЫ**

ЭЗЫСЬ 1) *суц.* серебро // Мэ любита **эзысь** – Я люблю серебро. **2)** *прил.* серебряный // **эзысь** самавар – серебряный самовар; **эзысь** чункытш – серебряное кольцо. Висьтоо менум, **эзысь** шор, пышйыны тэ мыдян кор? – Скажи мне, серебряный ручей, бежать ты устанешь когда?

ЭКЕВЕРТ см. **ӘКЕВЕРТ**

ЭНИ см. **ӘНИ**

ЭНИ (ӘНИ, ЭНИ) *нар.* сейчас, теперь // Зэрыс **эни** эштас – Дождь сейчас кончится. Важэн тай соимыс ыджыд да ота вәлі, а **эни** пыр-пыр отгэмсис – Раньше-то рукав реки большой и широкий был, а теперь совсем обмелел. **Эни** мамтэ вәтэдам, мамтэ вәтэдам – Сейчас маму твою догоним, сейчас догоним. Кәрсэ точкісныс, **эни** чукарэн кучасныс айбарчасныс – Оленя забили, теперь много людей будут есть строганину.

ЭНИЯ *мест.* этот // **Эни** баялясыс оторни баргеныс – Эти овцы все время блеют.

ЭПАСНЭЙ см. **ӘПАСНЭЙ**

ЭРООНЫ *гл.* 1. рычать (*о собаке*) // Ёртэлэн сод вылас пыр **эралэ** пон, и ме зэй пола – У друга на крыльце все время рычит собака, и я очень боюсь. 2. ругать (*о людях*) // Мужыкыс тон **эралэ** бабаыс вылэ – Муж сегодня ругает жену.

ЭСТЕ *нар.* сюда // В девяносто шестом году **эсте** петім, как раз эштәді – В девяносто шестом году сюда переехали, как раз закончил (*строить дом*). Этае став трудсэ дёнен **эсте** сеті ме да керкаас – Весь этот труд полностью сюда вложил я, в этот дом.

ЭСТЫСЬ (ЭТАЫСЬ) *нар.* отсюда // И капустасэ да картопельсэ **эстысь** баржаэн ноолісныс – И капусту, и картошку отсюда на баржах увозили. Эстэн *сорок километров* **этаысь**, эстэн Мужысянь – Здесь сорок километров отсюда, здесь от Мужей.

ЭСТЫСЯНЬ *нар.* отсюда, с этого места // Ме **эстысянь** петі сизиме и вои кыкъямысэ – Я выйду отсюда в семь часов и приду в восемь. **Эстысянь** тыдалэныс выль керкаясэ – С этого места видны новые дома.

ЭСТЫН (ЭСТЭН) *нар.* здесь // **Эстын** оз позь вартчыны, берегыс зэй бужэг – Здесь нельзя плавать, берег очень обрывистый. Путь Ленинаас **эстэн** вәлі, совхозэ *из колхоза* совхоз нин образуйчис – «Путь Ленина» здесь был, совхоз из колхоза, совхоз же образовали.

ЭСТЭН см. **ЭСТЫН**

ЭТА [-й-] (**ЭТАЯ, ЭТАЕ**) *мест.* этот, это, эта // **Эта** ульча вылас выйим кучемке лафка – На этой улице есть какой-то магазин. Мэ вои **эта** мортысла – Я пришел за этим человеком. **Этая** сола сёкурис – Это солёный щекур. **Этая** чомъяс олэ уна морт – В этом чуме живет много человек. *Всю жизнь* олам дёля керкаын, нинэм иг адьдилэ, конуркаын отгорье, и **этае** керкасэ построиті – Всю жизнь жили в маленьком доме, ничего не видели, в конуре постоянно, и этот дом построил.

ЭТАДЬ *нар.* так // Дёнен ки, куш киен карі, нинэм техника из вәэ, куш **этадь** киен – Полностью только руками строил (дом), никакой техники не было, только так вручную.

ЭТАЕ см. **ЭТА**

ЭТАЫСЬ см. **ЭСТЫСЬ**

ЭТАЯ см. **ЭТА**

ЭТИЯ *мест.* этот, это, эта, эти // **Этия** садукуыс кузя мунны он вермы – По этому болоту тебе нельзя идти. **Этия** паськемсэ **этия** мортыс дыра нэ нолис и паськемыс лои сырзема и сальмэма – Эту одежду этот человек долго ведь носил, и одежда стала потрепанной и засаленной. Мэн оз ләсёо **этия** сёрныс – Мне не нравится этот разговор. **Этие** турэс вылэ ае босьтис – Это для хлама мой отец взял (*иронич.*)

ЭТПЫР см. **ӘТПЫР**

ЭТПЫРЫСЬ см. **ӘТПЫРЫСЬ**

ЭТША см. **ЭЧА**

ЭЧА (ӘТША, ЭТША) *нар.* мало, немного, чуть // Коля кондіс **эча** ва – Коля отлил немного воды. Эта кырзинас вотысыс **эчаджык**, чем мэдас – В этой корзине ягод меньше, чем в другой. Сяа **этша** юр сайдтэг и олэ ягса олысь моз – Он немножко не в себе и живет, как лесной человек. Гэзыйс зэй кузь, и ме **этша** чиньті – Веревка очень длинная-длинная, и я немного укоротил. Ректэныс Мыжыкысь **этша** вылынджык – Разгружают (дрова) чуть выше Мужей (по течению) ♦ **Зэй эча** – Чуть-чуть // Ме **зэй этша** иг усь эта куедас – Я чуть-чуть не упал в эту яму.

ЭЧИНЬДЖЫК *нар.* чуть-чуть, немного // Сяа тай **эчиньджык** юыштис – Он-то только чуть-чуть хлебнул. Эни **эчиньджик** сьылі – Сейчас немного я вам попел.

ЭХРАТНЭЙ *нар.* очень, слишком (*при отрицательной оценке*) // Ванька ведь **эхратнэй** дыж – Ванька ведь очень ленивый.

ЭШТШЭМ (ЭШЧЕМ) *мест.* такой, этакий // Сяа **эштшэм** аккуратнэй! – Он такой аккуратный! Мэ **эштшем** керка мэда ньбны – Я такой дом хочу купить. **Эшчем** пызан мэнум ләсялэ – Такой стол мне нравится.

ЭШТЫНЫ *гл.* 1. закончить, кончиться // Мэ **эшти** димлёоны жырэс сизим часэ – Я закончил убирать комнату в семь часов. Зэрыс эдьде **эштас** – Дождь скоро кончится. 2. успеть // Воан недыр жеже ас рэднэй местясад, да став тәдсаясэ колэ **эштыны** адьдедлыны – Приедешь в род-

ные места ненадолго да всех знакомых надо успеть по-видать. Иг эшты тшапкысьны – Не успел опомниться.

ЭШТЭДНЫ (ЭШТЭДНЫ) *гл.* закончить // Мэ эштэди эбед пуэмсэ – Я закончила приготовление обеда. Эштэди рэбетасэ – Закончил работу. В *девяносто шестом году* эсте петім, как раз эштэди – В девяносто шестом году сюда переехали, как раз закончил (строить дом).

ЭШТЭМ *прил.* конченный (о человеке) // Сы вылэ нинэм надейтчыны, сыа эштэм морт – На него не надо надеяться, он конченный человек.

ЭШЧЕМ см. ЭШТШЭМ

Ю

Ю *суц.* река // ыджыд ю – большая река; дёля ю – маленькая река; джуджыд ю – глубокая река. Чаньяс воедінсы ю дорас – Жеребята убежали к реке. Гэраясын визытэныс дёля юяс – В горах текут ручьи (букв.: маленькие реки). Ю дорыс алькаса – Берег реки пологий.

ЮАНТОР *суц.* 1. питьё, напиток // Лафкаын вузалисныс бидчема юанторьяс – В магазине продавались всякие напитки. 2. выпивка // Чери кыйны мэдэдчим да ас доранум юантор босьтим – Рыбу ловить собрались и с собой взяли выпивку.

ЮАСЬНЫ *гл.* спросить, спрашивать // Тэнчыд позе юасьны? – У тебя можно спросить? Сыа юасе мэ здоровье помлась – Он спрашивает о моём здоровье. Пызан помас мортыс вешийс, изьва кыясэ юаси – К краю стола человек пододвинулся, ижемские слова спрашивал.

ЮГАН *суц.* 1. горная речка // Овгортэ уна юганьяс – В Овгорте много горных речек. 2. *топоним* Юган (*название реки в с. Мужжи*) // Миян Юганас выйим бурэдан – У нас на Югане есть маленький водопад.

ЮГДООНЫ [-ал-] *гл.* 1. светать // Ыллаыс югдалэ – На улице светает. 2. блестеть // Самварас шонди вылас югдалэ – Самовар на солнце блестит.

ЮГДЫНЫ *гл.* 1. светать, рассветать // Тээнас вошье югдыны сёр – Зимой начинает светать поздно. Тон луныс воль югди – Сегодня рано рассвело (букв.: день рано посветлел). 2. светлеть, блестеть // Синмэ югдис – В глазах посветлело. 3. явиться, появиться, объявиться (*неожиданно*) // Ми керкаанум югди тэдтэм морт – В нашем доме появился незнакомый человек. Дыр тай ин вэли, югдин тай жэ – Долго уж не приходил, явился ведь же. Каньмыс мунли, а кум лун мысьтын югди – Кошка пропала, а через три дня объявилась.

ЮГДЭДНЫ *гл.* 1. светить, блестеть // Мэ югдэда – Я посвечу. Шондинум тай кучис югдэдны и шонэдны – Солнце-то наше начало светить и греть. Рытьясыс югдэсь,

тэлысьсыс югдэдэ – Вечера светлые, потому что луна светит. Самоварсэ вай мыська, бурджыка югдэда – Самовар помой, (тогда) будет лучше блестеть. 2. освещать, делать светлым // Тэлысьсыс югдэдэ туйсэ – Луна освещает дорогу. Югдыд штораяс ставсэ югдэдэ – Светлые шторы всё освещают (*делают всё светлее*). Тэнад картинаыд пемыд, этша югдэд – Твоя картинка темная, сделай немного посветлее. Посудасэ мыська, югдэда – Вымою посуду хорошенько (*т.е. сделаю так, чтобы посуда стала светлее*).

ЮГЬЁОНЫ [-ал-] *гл.* светить, светиться, блестеть, сверкать // Биыс югьялэ – Фонарь светится. Синьясыс югьялэныс – Глаза блестят. Ырген тазсэ бура чистити – югьялэныс кучис – Медный таз хорошо вычистила – блестеть стал. Шондыс югьялэ и туйыс зэй бура тыдалэ – Солнце светит, и дорогу очень хорошо видно. Чунькытшыс чуням югьялэ – Кольцо на пальце сверкает. Лымыйс шондисис югьялэ – Снег от солнца блестит. Меям монелэн сарафаныс югьялэ – У моей невестки сарафан блестит. Чунькытшыс чуняс зэй югьялэ – Кольцо на пальце очень блестит.

ЮГЬЯЛАНТОР *суц.* светлый, блестящий предмет (букв.: светящийся кусок; например, кольцо на пальце) // Чуньясас тай уна югьяланторсэ сюялэма – На пальцы-то много колец надевает.

ЮГЫД (ЮГЫДЭСЬ) *прил.* светлый, яркий // югыд гэрд – ярко-красный; югыд турунвиж – ярко-зеленый; югыд чайвиж – ярко-желтый. Тон ыллаыс югыдджык тэрытсыань – Сегодня на улице светлее, чем вчера. Ми керкаанум эзье югыд би – В нашем доме горит яркий свет. Шондисис югыд жырйыс – От солнца комната светлая. Ме босьти краска зэй югыдэсь – Я взяла очень светлую краску. Тон луныс бур, шондыс югыд – Сегодня хороший день, солнце яркое. Тон кодюуясыс югыдэсь – Сегодня звезды светят ярко. Эта паськемыс зэй югыд – Эта одежда очень яркая. Воис вотча менум югыд морт – Шел навстречу мне светловолосый человек. Менам нучкалэн югыд юрси – У моей внучки светлые волосы. Рытьясыс югыдэсь: тэлысьсыс югдэдэ – Вечера светлые: луна светит. ♦ **Югыд вир** – Румянец (букв.: светлая кровь) // Югыдэ вирэ менам кусэма ворсэм лачкемэн – Румянец мой погас оттого, что играючи стегали меня.

ЮГЫДЛЭЗ *прил.* голубой (букв.: *югыд* ‘светлый’ + лэз ‘синий, голубой’) // чинь югыдлэз – совершенно голубой. Небесаыс югыдлэз – Небо голубое. Этэлэн синмыс югыдлэз – У этой (девочки) глаза голубые. Этэе мортыс югыдлэз синма – Этот человек голубоглазый.

ЮГЫДЭСЬ см. югыд

ЮДА *прил.* 1. плохой, противный // Сыа мортыс юда, лёкэс карны вермэ – Этот человек плохой, плохое может делать. Ой, этія мортыс кучем юда! Пырис очередьтэ! – Ой, этот человек какой противный! Зашел без очереди! 2. шустрый, пронырливый // Менам чое юда койд, сыа

быдсэн тэда, кэн мый вузалэныс и мый поселокас творитче – Моя сестра пронырливая, она всё знает, где что продают и что в поселке творится. Дёляыс пыр-пыр юда, быдлаэ нырсэ сюе, быдла юркайтэ – Маленькая совсем шустрая, всюду свой нос сует, везде юркает.

ЮЖМЕДНЫ гл. утоптать // Кэрыс бура тандарасэ южмедэма – Олени сильно пастбище утоптали.

ЮЗЭДНЫ гл. ныть (о болевом ощущении в зубах) // Пиняэ юзэдэ пымсис – У него в зубах ноет от горячего. Кэдыд ва юи, и пинес юзэдэ – Выпил я холодной воды, и зубы ноют.

ЮКЕДНЫ гл. болеть (о пульсирующей боли в глазах, голове, спине) // Синсэ юкедэ – Глаза болят (у аллергия).

ЮКМЕС суц. прорубь // Тэлын вээяссэ ютэдэныс вээ юкмессис – Зимой лошадей поят из лошадиной проруби.

ЮКНЫ гл. делить, разделить // Юкэ ас кэжаныд приданэй – Поделите между собой приданое. Сяа черисэ юкисныс – Они рыбу разделили. Деньгасэ юким шэри – Деньги мы поделили пополам. Бара аредь, бара аредь этнам куча юкны шог – Снова до осени, снова до осени один буду тосковать (букв.: один буду делить тоску).

ЮКООНЫ [-ал-] гл. 1. устар. щепать, расщеплять // Старикыс чаклинасэ пээсис юкалэ – Старик лучину из дерева щепает. Пачсэ кор ломтэныс, юкалэныс пессэ – Печь когда топят, расщепляют полено. 2. болеть, ломить (о болевом ощущении) // Лыэс юкалэ – У меня кости ломит. Чуням юкалэ – У меня палец ломит. Юрэс юкалэ – У меня голова болит. Киэс юкалэ – У меня рука болит. Ки-кокэ юкалэ – У меня руки-ноги болят. Сьэлэмэ юкалэ – У меня сердце болит.

ЮКСЬЫНЫ гл. разойтись, развестись // Анна да Федэр юксемась тай – Анна и Федор разошлись ведь. Кор гэтырьяс шудтэмэсь, ныа юксеныс – Когда супруги несчастливы, они разводятся.

ЮЛЬ суц. июль // Мэнам отпуске юль вылын – У меня отпуск в июле. Этя юльыс вэли бур – Этот июль был хороший. Юль месячын а... муниныс турун карны, турун карны как раз, ага – А в июле-месяце ходили траву косить, траву косить, ага.

ЮМЕДНЫ (ЮММЕДНЫ) гл. подсластить // Ме юмедэ роксэ – Я подсластила кашу. Чайсэ зэй юммедэма – Чай совсем пересластил.

ЮММЕДНЫ см. ЮМЕДНЫ

ЮМОО 1) прил. сладкий // Хреныс кырыд, а сахарыс юмоо – Хрен горький, а сахар сладкий. 2) суц. сладкое // Челядьясыс любитэныс юмоо – Дети любят сладкое.

ЮНЫ гл. 1. пить // Чай юны мэдан? – Чай пить хочешь? 2. пить (спиртные напитки), выпивать // Кудь этя бабасыс юэ! – Как эта женщина пьет! Сяа унджык юэма, пукалэ да мыйке ааге, нинэм он и разь – Он больше выпил, сидит да бормочет что-то, ничего и не разберешь. Сяа

винасэ юэ, топ сие буздэ – Он водку пьет, как будто ее переливает.

ЮООНЫ [-ал-] гл. спросить // Менчум юалисныс кысысэ, ме иг куж висьтооны – У меня спросили слово, я не смогла сказать. Ме пыри керкаас, юали, код керкаас выйим, а никод оз шыасыс – Я зашел в дом, спрашиваю, кто дома есть, а никто не отзывается.

ЮОР суц. весть, новость // выль юорьяс – новые вести. Мэ получити юор – Я получил весточку. Сяа весьтас, сылы лёк юорсэ базвартис – Прямо на него, ему плохую новость выпалил.

ЮР суц. 1. голова // Сидь юрнам тшукі, пелям тиньгысис – Так головой стукнулась, в ушах зазвенело. Сырыслэн юрас выйим гэч – У шуки на голове есть хрящ. Юрам мыйке вочкіс, вайлы ме построита – В голову что-то ударило: давай-ка я построю (дом). Мортгыс висе, и юрсэ сотэ – Человек болеет, и у него жар (букв.: голову жжет). Ме зэй нервничайтэ пие сертэ, и юрам кучис лыйлыны – Я очень нервничала из-за сына, и голова начала болеть (букв.: в голове/в голову начало стрелять). 2. головка (сыра, сахара, чеснока), шляпка (гриба) // чеснок юр – головка чеснока. Серёжа, тэ лафкаэ ветлы и бось сыр юр и сахар юр – Сережа, ты в магазин сходи и возьми голову сыра и головку сахара. Тшак юрыс чукрасема – Шляпка гриба сморщилась. 3. верх, верхушка // Эшыныс юр вылэддыс кынмема – Окно до самого верха замерзло. 4. сноп, копна // Мэ тон карі юрьяссэ овёс турунысь – Я сегодня сделал копны из овсяной соломы. ♦ **Юр сайд** – Разум // Юр сайдсэ воштэма – Разум потерял. Мэnum юр сайд содты кудь этя соссэ шэрооны – Ты напомни мне (букв.: мой разум добавь), как эту кофточку кроить. Юр сайдыс мэнам айколэн уна ортсалэ – Разум моего отца очень помогает ему. ♦ **Юр сюян, юр сюантор** – 1. головной убор // Этя юр сюяныс зэй шоныд – Этот головной убор очень тёплый. Юр сюанторйыс кытэн? – Головной убор где? 2. кров, пристанище // Юр сюантор – свой дом. Мэнам выйим юр сюян местэ – У меня есть пристанище (букв.: у меня есть место, куда голову затолкать).

ЮРА прил. толковый, сообразительный // Вокыс юрадзык чойсис – Брат сообразительнее сестры.

ЮРКАЙТНЫ гл. юркать // Дёляыс пыр-пыр юда, быдлаэ нырсэ сюе, быдла юркайтэ – Маленькая совсем шустрая, всюду свой нос сует, везде юркает.

ЮРКЫШ суц. задняя часть капюшона на малице // Сяа юркышсэ мальчаыслысь вежис – Она сменила заную часть капюшона на малице.

ЮРСИ суц. волос, волосок, волосы // Мэnum шыдам сюрис юрси – Мне в суп попал волосок. Енмыстэгья юрсиыд оз верзи – Без Бога твой волос не зашевелится (поговорка). Гожэмнас юрсиыс быгалэ – Летом волосы выгорают.

ЮРУЛ суц. изголовье // Мэнам дедэлэн юрулыс вэли кэр вольсыс вурэма – У моего деда изголовье было из оленьей шкуры шито.

ЮС см. **ЮСЬ**

ЮСЬ (ЮС) *суц.* лебедь // Юсэ тэ юсэ, мича гэлэсэ! – Лебедь ты лебедь, красивоголосый! (*из фольклора*). Юсья-сыс лэбэныс чукарэн – Лебеди летят стаями.

ЮСЬ ТУРУН *суц.* хвощ болотный (букв.: лебединая трава; *растение отдела хвощевидных*).

ЮСЬНЫ *гл.* напиться, опьянеть // Юсис, пукалэ и ныр улас буксэ мыйке – Напились, сидит и под нос себе что-то мычит.

ЮТНЫ (ЮТЭДНЫ) *гл.* поить // Мэнэ ютисныс ваэн – Меня напоили водой. Тэлын вэяссэ ютэдэныс вээ юк-мессис – Зимой лошадей поят из лошадиной проруби. Авкосэ быдтан, ас ки помысь вердан – ютан, да сыа тэ-ныд лозэ сэтшэм дона, кудь аслад челядь – Оленёнка растишь, из своих рук кормишь – поишь, и он тебе становится таким дорогим, как свой ребёнок.

ЮТЭДНЫ см. **ЮТНЫ**

ЮФКА *суц.* юбка // Юфка бэж дорсэ быгерті – Подшила край подола юбки.

ЮФТЬ 1) *суц.* юфть (*обработанная кожа*) // Ветлы лафкаэ, бось юфть ку, ми сыысь вурам бродни – Сходи в магазин, купи юфть, мы из нее сошьем бродни (*сапоги с длинным голенищем*). **2)** *прил.* обработанный (*о коже*) // Юфть кожаяыс вурэныс саламкааяс – Из обработанной кожи шьют упряжь.

ЮШКА *суц.* вьюшка (*часть печи*) // Миян пачыслэн юшкаыс вылын, сьэкыд сиптыны и восьтыны – В нашей печке вьюшка сверху, тяжело закрывать и открывать.

ЮЫСЬ *прил.* пьющий // Дядя Ваня миян зэй юысь морт – Дядя Ваня у нас очень пьющий человек.

ЮЫШТНЫ (ЮЫШТООНЫ) *гл.* 1. немного попить, хлебнуть // Мэ мада эча юыштны ва – Я хочу немного попить воды. Сыа тай эчиньджык юыштіс – Он-то только чуть-чуть хлебнул. 2. выпивать (*пить спиртные напитки*) // Мэнам суседэ эча юышталэ – Мой сосед немного выпивает.

ЮЫШТООНЫ [-ал-] см. **ЮЫШТНЫ**

ЮЭС 1) *прил.* 1. острый (*об острие*) // Этая емыс юэс, кокнид сіен вурны – Эта иголлка острая, ей легко шить. Мэ бычкысы юэс пунас – Я укололся острой палкой. Этія кэрт зырыйс оз лэсёо, колэ юэс – Эта лопата не подходит, нужна острая. Каньмыслэн зэй юэс гыжъясыс, зэй чапаси – У кошки очень острые когти, сильно царапают. Гэраыс юэс – Гора острая. Ме пэмнита сие мортсэ, сылэн нырыс юэс – Я помню этого человека, у него острый нос. Каньмыслэн пельяс юэс – У кошки острые уши. Сылэн кынэмыс юэс – Ее живот острый (*о беременной*). Ме ньэбі аслум юэс ныра бэтинки – Я купил себе ботинки с острым носом. Ме чуки юэс рэча пызаннас – Я ударился об острый угол стола. 2. острый (*о слухе или зрении*) // юэс пеля – с хорошим слухом, юэс

синма – с зоркими глазами. 3. высокий, писклявый (*о голосе*) // Сыа сыылэ зэй юэс гэлэсэн – Она поет очень высоким голосом. 4. недобрый, злобный (*о взгляде*) // Юэс синнас ме вылам визьылысис и менум лёк лои – Он взглянул на меня недобрыми глазами, и мне плохо стало. 2) *суц.* острие // Мэ бычкысы ем юэснас – Я укололся острием иглы. Ср. **ЛЭЧЫД**

Я

ЯБЛОК *суц.* яблоко, яблоки // Яблокля муні – За яблоками пошел.

ЯВИТНЫ *гл.* сделать известным, донести // Сыа колэ явитны – На него надо донести.

ЯВИТЧЫНЫ *гл.* явиться, появиться // Мортис явитчис топ урэс – Человек появился как привидение.

ЯГ *суц.* лес // Та во ягын уна сьэлалыс и тарыс – В этом году в лесу много рябчиков и тетеревов. Детинаыс мунэ яг дорэ – Мальчик идет к лесу. Вокэ локтэ ягсянь – Брат идет со стороны леса. Ягас зэй уна та во санаяс – В лесу очень много в этом году росомах. Мужы дорын выйим яг – Около посёлка Мужы есть лес. Ягэ калім чэдла – В лес ходили за голубикой.

ЯГСАЯС *суц.* нечистая сила леса (*лешие, ведьмы, духи умерших людей и другая нечистая сила, живущая в лесу*) // Ин шуклёо, мыля ягсясыс вермасныс ылэдны тіянтэ – Не свисти, потому что лесная нечистая сила может заставить вас заблудиться.

ЯДЭВИТЭЙ *прил.* ядовитый // Мухомор ядэвитэй тшак – Мухомор – ядовитый гриб.

ЯДРЭ *суц.* ядро // эрех ядрэ – ядро ореха. Пушкаыс лые ядрэ – Пушка стреляет ядрами.

ЯЗ *суц., спец.* горизонтальная перекладина, соединяющая копылья (*копыльки в полозьях нарты*) // Языс жугалэма – Перекладина между копыльями сломалась.

ЯЗВИТЧЫНЫ *гл.* треснуть // Чер нудыс тай язвитчема, колэ вежны – Рукоять топора ведь треснула, надо поменять.

ЯЙ 1) *суц.* 1. мясо // Пуи кэр яйыс шыд – Сварил суп из оленьего мяса. 2. тело, плоть // Детинаыс яй вылас топыд – Парень телом крепок. Став яе висе – Всё моё тело болит. Шонді вылас яйыс сотчема, и куыс кульсе – На солнце тело обгорело, и кожа слезает. ♦ **Яй сьэлэм вед оз ор** – Сердце всё вытерпит (букв.: телесное сердце ведь не оторвётся). ♦ **Чээтны яй** – Похудеть (букв.: сбросить мясо) // Яйисэ чээтэма – Он похудел. 2) *прил.* мясной // Яй тушаыс вэлі зэй тшэг – Мясная туша была очень жирная.

ЯЛЭВЭЙ *суц.* бесплодный // Та во вэлі уна ялэвэй важэнка – В этом году много яловых важенок было. Сылэн бабаыс ялэвэй – У него жена бесплодная.

ЯЛАВИЧ *суц.* нетель (*молодая, ни разу не телившаяся корова*) // Ялавичьяс ветлалэныс посёлок кузя – Нетели идут по посёлку.

ЯМНЫ *гл.* убывать // Протокаыс косьмема, ваыс зэй ямэ – Протока высохла, вода очень убывает. Уллёла сёян то туэ, то ямэ – Молочная еда то прибывает, то убывает (*говорят во время поста: если выпьешь молоко, это не будет великим грехом, а мясо и яйцо есть точно нельзя*).

ЯНАС *прил.* отдельный // Вольпасяс узьлэныс янас воль вылын – На постели спят на отдельной шкуре (т.е. не на той, на которой сидят). Мэ ола янас квартираын – Я живу в отдельной квартире.

ЯНАСЫН *нар.* отдельно // Узьлан вольсэ янасын виде ныс, медланэ сэтэм вэлі – Шкуру, на которой спят, отдельно убирают, чтобы чистая была.

ЯНДО *суц.* несведующий человек (*преимущественно о несведующем в оленеводстве*) // Яндо, кэрдорса олэмсэ оз нэ тэд – Несведующий, жизни оленеводов не знает.

ЯНДЫНЫ *гл.* стесняться // Яндан мыля, пызан сае он пукси? – Стесняешься почему, за стол не садишься?

ЯНСЭДНЫ *гл.* отделить, разделить // Мi янсэдім ку- каньсэ мамсис – Мы отделили телёнка от матери. Мамэ янсэдіс паноояссэ – Мама разделила крупы. Маме янсэдіс риссэ гречкасыс – Мама отделила рис от гречки.

ЯНСЭТЧЫНЫ *гл.* 1. отстать // Мэ ны дорыс янсэтчи – Я от них отстала. 2. расстаться // Мi янсэтчим и мунім мэд туй кузя – Мы расстались и пошли по разным дорогам.

ЯР I *суц.* крутой берег, яр // Яр дорын Обьын тулыснас мi кыям сентипунэн чери – У крутого берега на Оби весной мы ловим кривдами рыбу.

ЯР II *суц.* парша (*накожное заболевание задних конечностей животного*) // Яр зэй лечитны съэкыд, колэ тэдны, мыен лечитны – Паршу лечить очень тяжело, надо знать, чем лечить.

ЯРАН I *суц.* ненец // Яраньясыс нуэдэныс кэрьяссэ корал вылас – Ненцы загоняют оленей в корал. 2) *прил.* ненецкий // яран морт – ненецкий человек.

ЯРЕЙ *суц., спец.* покрытое ягелем место в тундре // Ярей кузя мунам – По покрытому ягелем месту идём.

ЯРЭСЬ *прил.* паршивый (*страдающий паршой – о животном*) // Мэскыс зэй нин ярэсь – Корова очень уж паршивая.

ЯХЭР *суц.* якорь // Пыж яхэрыс оріс да буткысис ляпкыд ваас – Якорь лодки сорвался и плюхнулся в неглубокую воду.

КРАТКИЙ ОЧЕРК ГРАММАТИКИ И ЛЕКСИКИ КОМИ-ЗЫРЯНСКОГО ЯЗЫКА (ПО МАТЕРИАЛАМ МУЖЕВСКОГО ГОВОРА ИЖЕМСКОГО ДИАЛЕКТА)

КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ ИСТОРИЧЕСКОГО И СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА О СЕЛЕ МУЖИ ШУРЫШКАРСКОГО РАЙОНА ЯМАЛО-НЕНЕЦКОГО АВТОНОМНОГО ОКРУГА

В сборнике документов «Судьбы народов Обь-Иртышского Севера (из истории национально-государственного строительства)» [1994] собраны уникальные документы, относящиеся к периоду 1822–1941 годов и отражающие сложные, подчас противоречивые процессы развития самоуправления и государственности у коренных народов Обского Севера. В этих документах неоднократно упоминается и современное село Мужы Шурышкарского р-на ЯНАО, не единожды менявшее свое подчинение. Так, например, в Документе № 32 от 23.12.1923 говорится «о ходатайстве туземцев юрт Елисей-Гортских и Войкарских Мужевской волости о подчинении их Обдорскому инородческому подотделу» и об отказе подчиняться Мужевской волости. Ходатайство было удовлетворено, но вместе с тем было прозорливо отмечено, что «оно есть начальный момент в жизни туземцев, свидетельствующий или о национальном сознании, или о вражде между зырянами и остяками» [Судьбы народов... 1994, С. 82]. В свое время (начало XX века) А.А. Дунин-Горкавич писал: «Хуже всех – это положение зырян, которых здесь (в Мужах) в настоящее время свыше тысячи душ, причем каждый год численность все возрастает благодаря переселению новых выходцев из-за Урала» [Дунин-Горкавич, т. I, С. 98]¹. Количество зырян, поселившихся в селе, действительно, быстро росло и продолжает расти. При этом, к сожалению, некоторое напряжение в отношениях между коми и ханты чувствуется и по сию пору, спустя более 80 лет, прошедших со времени написания приведенного выше документа. В частности, современные коми обижаются (и не без основания) на то, что не получают «северных» доплат, в то время как ханты имеют эту и некоторые другие льготы, которых лишены живущие в селе (часто с рождения) коми. Отсутствие льгот связано с тем, что коми-зыряне не попадают в группу «малочисленных народов», имеющих ряд привилегий. Подтверждением этого служат и Материалы парламентских слушаний, прошедших 2 октября 2008 года в Москве [Материалы..., ч. II, 2008], в которых коми (зырянский) язык, насчитывающий около 300 тысяч говорящих [Письменные языки мира. Кн. I], не попал в поле зрения департамента по делам коренных малочисленных народов Севера ЯНАО².

Каково же положение коми-зырянского языка в настоящее время в с. Мужы по сравнению с другими языками, используемыми здесь?

1 В 1822 году был принят Устав, по которому без согласия «инородцев», проживающих в описываемых районах, селиться там русским и коми не разрешалось. В результате «в первой половине XIX в. было выдвинуто требование выселить из сел Обдорск, Мужы и Кушеват русских и коми, т.к. якобы их заселение происходило с нарушением устава 1822 г.» [Повод 2006, С. 199]. По мнению А.А. Дунина-Горкавича, требование со стороны инородцев о выселении коми было результатом происков русских торговцев, которым коми составляли конкуренцию. В некоторых районах Сибири (например, в Березовском крае) коми-переселенцам разрешалось, по свидетельству А. Алквиста [Алквист 1999, С. 105], лишь временно останавливаться там с паспортом, приравненным к паспорту путешественника.

2 Однако коми-пермяцкий, также не относящийся к числу миноритарных языков (говорящих на этом языке более 150 тысяч человек), упомянут в материалах парламентских слушаний [Материалы..., 2008, ч. II]: в Приложении 1 дается «информация об образовательных учреждениях Пермского края, осуществляющих обучение на коми-пермяцком языке».

Исторические источники разного рода свидетельствуют о том, что уже в конце XVI – XVII веках заметная часть коми населения (по крайней мере, – мужская) была двуязычной. Билингвизм, существовавший у коми в этот период, подтверждается следующими тремя фактами, которые приводит М.А. Мацук. Так, в указанный период у коми отсутствовали толмачи для общения представителей уездной русскоязычной администрации с коми населением, в то время как в регионах с нерусским населением толмачи обычно всегда использовались. Это объяснимо тем, что среди коми было немало людей, которые могли не только изъясняться, но и писать и читать на русском языке. Наконец, в районах проживания зырян издавна фиксировалась большая подвижность населения, массовое распространение отхожих промыслов и переселений людей в голодные годы. Иными словами, одной из причин возникающего у коми двуязычия была большая подвижность коми населения и вытекающая отсюда практика сношения с русскими [Мацук 1996, С. 47–48]. И то, и другое (подвижность населения и общение с русскими на русском языке) наблюдается и в настоящее время.

В начале XXI века коми в с. Мужы занимают первое место по количеству населения среди шести перечисленных ниже в документе других этносов, что подтверждает приводимая Таблица 1.

	Кол-во хозяйств		Всего	В том числе							
	Всего	В том числе национальных		Русские	Коми	Ханты	Селькупы	Эвенки	Манси	Ненцы	Прочие
Мужы	1289	259	3518	978	1336	816	4	–	22	85	277
Анжигорт	17	17	41	1		40		–			
Новый Киеват	15	14	45	3	21	21		–			
Ханты-Мужы	6	6	18			18		–			
Итого	1327	296	3622	982	1357	895	4	–	22	85	277

Табл. 1. Сведения о национальном составе населения по администрации Мужевского сельского совета по состоянию на 1 января 2008 года

Однако приведенные цифры, сообщающие о количестве проживающих в селе представителей разных этносов, не могут ответить на **вопросы**, интересующие лингвистов, а именно: **вопросы**, характеризующие социолингвистическую ситуацию и касающиеся, в частности, уровня владения родным языком жителей села. При социолингвистических исследованиях языковеды обычно задают информантам множество вопросов (их часто бывает более 30), выясняя национальность мужа, жены и других свойственников и родственников; спрашивая, на каком языке говорят дома, на работе, в магазине, в администрации; на каком языке поют песни, каков уровень образования и т.д. Следует сразу сказать, что подобного рода анкеты в работе с коми, живущими в с. Мужы, не использовались, поскольку не ставились задачи, решаемые при специальном социолингвистическом опросе. В основном применялась *методика* так называемого *углубленного интервью*. Тем не менее, работа с информантами не обходилась без знакомства с проблемами обычного социолингвистического характера. Обычный социолингвистический вопросник можно и нужно видоизменять, расширяя его за счет вопросов иного характера, что и осуществлялось в экспедиции. Так, обращение к проблемам этнографическим помогало узнать много интересного не только о языке, но и о самом народе и его мироощущении. Вопросы, задаваемые носителям языка разного возраста, о приметах, в которые одни верят, другие – нет, о бытующих легендах, о верованиях и т.п., часто позволяют понять межпоколенные различия, бросающиеся в глаза не только во владении родным языком, но и в мировосприятии. Порою именно школьники (к сожалению, не в с. Мужы) проявляют инициативу и проводят сами с помощью преподавателя опрос населения³. Можно описать существующую в селе Мужы ситуацию, увидев ее, с одной стороны, глазами самих жителей села, и,

3 В 2007 году в селькупском селе Фарково Туруханского р-на Красноярского края школьники сами провели социологический опрос 116 человек, задавая следующие вопросы: 1. Что вы знаете о происхождении географических объектов Красноярского края? 2. Хотели ли бы вы подробнее узнать о происхождении названий этого края? 3. Кто может рассказать о происхождении названий этого края? На первый вопрос ответило 10 % учащихся, на второй – 100 %. Зато на третий смогло ответить лишь 7 % респондентов. Полученные данные свидетельствуют не только об уровне знаний школьников, но и об их желании узнать нечто новое. Другого типа социолингвистические опросы проводились в Архангельской области среди школьников-ненцев, у которых выясняли, знают ли они родной язык (или только понимают, но не говорят), нужен ли им ненецкий язык, слушают ли ученики-ненцы передачи на нем и т.п.

с другой стороны, глазами исследователей (не носителей языка коми), приехавших на короткий срок и интересующихся коми языком мужевского диалекта. Но сначала можно попробовать увидеть то, что скрыто за голыми цифрами в таблице 1.

В приведенной выше таблице названо число **селькупов** – четыре человека. Оказалось, что это одна семья: мать-селькупка (родилась в 1963 году в Кикиакки, где последний раз была 10 лет назад) и трое детей. Глава семьи до 12 лет жила в чуме. От детских лет сохранились сильные впечатления, в том числе и мрачные: «Деда убили из зависти – был у него белый олень» (белый олень считался признаком богатства). «Четыре дня до захоронения покойник лежит на столе». В 1981–1984 годах училась в Салехарде в торговом училище; с 1984-го живет в Мужах. Работала в школьной столовой, поваром-кондитером, продавцом, завхозом в детском саду. Дети (муж – коми) по-селькупски не говорят. Мать говорит на русском и коми языках; селькупский язык – в пассиве. Приезжая в отпуск к родным в Тольку или Кикиакки, пытается говорить по-селькупски, но, вернувшись в с. Мужы, быстро все забывает. Зато младшая дочь к концу пребывания у родственников-селькупов начинает кое-что понимать и выучивает много слов. Однако о себе ребенок говорит: «Я коми, я не секулька! (=селькупка)». В последние годы мать не ездила к селькупам, что привело к катастрофическому забыванию ею самой родного языка. В пассивном запасе сохранилось чуть более полусотни селькупских слов, что легко понять, учитывая полное отсутствие собеседников-селькупов в течение ряда лет и преобладание коми и русского окружения.

Ненамного лучше ситуация у **манси** с мансийским языком, хотя жителей села числится значительно больше, чем селькупов (22 человека), и (казалось бы!) есть кому с кем говорить, но, судя по всему, это не так. Пожилые люди (60–70-тилетние) сохранили родной язык в отличие от молодых, которые или не говорят совсем, или могут говорить, но не хотят. У одной из пожилых информанток муж украинец, и она иногда ездила на Украину, что не помешало ей сохранить родной язык. В Мужах живет с 1957 года, до этого жила в других селах ХМАО. Директором этнического музея в Мужах работает манси, также хорошо владеющая родным языком. Молодые в большинстве своем не говорят по-мансийски. Есть смешанные браки и с коми, что неизменно приводит к переходу манси на русский или коми язык – языки, являющиеся основными языками общения в селе.

Ненцы, которых почти в три раза больше, чем манси и селькупов вместе взятых, лучше сохранили свой язык. Имеются браки коми с ненцами. По свидетельству многих жителей села, «тундровые ненцы говорят по-коми». Жена одного из информантов (сама коми) вспоминала, как она в детстве выучила от ненецких детей, играя с ними, ненецкий язык, знание которого потом пригодилось ей в Салехарде, когда она училась там в училище. Занимают ненцы и административные должности в селе.

В отличие от ненцев, с которыми коми заключают браки, нередко можно наблюдать (о чем уже говорилось ранее) недоброжелательное отношение коми к хантам: «**Ханты** язычники, молятся деревьям. При коми наплыве ханты разъехались по маленьким рыбацким поселкам. В домах не умели жить. Сейчас уже цивилизные». Подобные высказывания в адрес ханты не означают, что между коми и ханты существуют открытые враждебные отношения. Несколько информантов-коми говорили, что в школьные годы они дружили с ханты и выучили их язык. Есть случаи и браков коми с ханты (например, родственница одного из информантов коми вышла замуж за ханты и переехала в с. Восяхово, расположенное в 25 километрах вниз по течению Малой Оби). Когда-то на территории, где расположено в настоящее время село Мужы, жили ханты. В целях их христианизации в 1840 году здесь была построена церковь, а поселок стал называться Полвож. К этому поселку постепенно стали примыкать кочующие оленеводы коми: село постепенно превратилось в коми село. Ханты переселились на 5 километров ниже по течению Малой Оби в поселок Осьтяк Мыжы, где живут и сейчас. По свидетельству нескольких жителей, хантыйское название поселения Мыжы существовало официально еще и в 1946 году, хотя уже тогда село пытались переименовать в Мужы, что удалось сделать значительно позже.

Среди жителей села подавляющее большинство составляют **коми**. Как отмечалось ранее, заселение Мужей ведется уже не первое столетие. Проблемы миграций населения Коми края начались в XIV веке и неоднократно рассматривались в работах И.Л. Жеребцова и других историков. Исследовались типы миграций: внешние (переселение коми за пределы этнической территории) и внутренние, происходившие в пределах края. Интенсивность внешних миграций возросла в XVII–XVIII веках в связи с переселением народностей в Сибирь и на Урал, причем уже с XVI–XVII веков стали преобладать безвозвратные добровольные миграции (в 80 % случаев), в том числе – за Камень (подробнее о классификациях миграций населения коми края в эпоху феодализма см. [Жеребцов 1989]). Основным фактором, влиявшим на подвижность населения уже в XIV–XVI веках, считаются трудности в раз-

витии охоты и рыболовства – основах существования местного населения. Нередко причиной миграции служила высокая смертность населения, вызванная неурожаем. Существовали принудительные переселения (трудовые, военные, криминальные, частновладельческие), начавшиеся во 2-й половине XVII века. Имелись и другие причины для миграций. Одна из информанток, мать которой родилась в Мужах в 1922 году, рассказывала с запомнившихся ей слов матери, как в 1921-м пришли сюда переселенцы из коми, где «был падеж оленей. Голод начался. Здесь живет уже четыре поколения зырян». Кое-кто вспоминал, что «была копытица, олени погибали. Ящур был». Сообщалось, как прадед в 1882 году «перешел из-за Урала. Дорога шла через Урал – Сарантуй» (топоним Сарантуй нередко трактуется как ‘путь зырян’) и т.д. Известно также, что немало коми (жителей с. Мужы) уехало и продолжает уезжать из села, расселяясь в основном по территории Северного Зауралья.

Практически все переселенцы из-за Урала – носители ижемского диалекта, считающие себя представителями отдельной народности – зырянами, и это не случайно. Один житель села рассказывал, что в паспорте 1958 года была написана его национальность *зырянин*, но, начиная с 1961 года, он стал числиться по паспорту *коми*. Однако жители села (особенно старшего поколения) продолжают называть себя зырянами или «изъватас»⁴. По свидетельству И.Л. Жеребцова и А.Ф. Сметанина, уже в XV веке начали формироваться территориально-племенные объединения этнографических групп коми, когда на р. Ижме «поселились коми-переселенцы с Выми и верхней Мезени, к которым затем присоединились русские из Усть-Цильмы и ненцы. Так начала складываться наиболее своеобразная из групп коми – ижемская (изъватас)» [2003, С. 49]. Эту свою «особость» любят и сейчас подчеркивать местные изъватас, часто именно так себя называющие.

Освоение коми-ижемцами территории Северного Зауралья активизировалось, по свидетельству Н.А. Повод [2006, С. 48 и след.], в начале XIX века, а пики миграционных процессов автор относит к 1860–1870-м и к 1910-м годам (уже в 1903 году в с. Мужы числилось 727 коми [Т.ж., С. 63]). Жители Мужей (по крайней мере, старшего поколения) знают историю своего заселения в село и связанные с этим процессом трудности. Переселение на восток перечисленных выше этнографических групп привело к появлению метисных коми-ненецких групп, причем «доля ненецкого (колвинского) генофонда у коми-метисов составила 37 %, у колвинских ненцев 61 %» [Антропология коми, 2005, С. 147]. Процесс ассимиляции коми населения издавна усиливался этническими русскими. По данным авторов названной книги (в частности, Г.А. Аксяновой), отмечен также высокий уровень монголоидности в выборке колвинских ненцев. Все эти материалы «выявили важную роль социальных факторов, определяющих этничность индивида...» [Т.ж., С. 147].

Если старшее и среднее поколение говорит на коми языке, то младшее рискует утратить его или (в лучшем случае) остаться коми-неграмотными, поскольку в последнее время изучение в школе коми-зырянского языка фактически сведено на нет. Преподавать снова после долгого перерыва коми язык в школе в младших классах начали в 1994 году, по свидетельству школьных учителей, но уже в 2006-м преподавание на коми языке прекратилось из-за отсутствия учителя. Вся ответственность за сохранение родного языка ложится на семью. Впрочем, в детском саду «Оленёнок» в настоящее время разработана программа занятий с детьми младшего возраста, которых знакомят с разными играми, загадками, потешками, считалками и т.д. на родном языке.

Хорошо владеющие родным языком коми часто не могут ни читать, ни писать на нем или испытывают при попытках делать это большие трудности. Объясняется это тем, что «русские буквы не совсем подходят произношению»; что есть «проблемы с графикой»; что в художественной литературе «много незнакомых слов; непонятно, что написано». Большинство носителей коми языка пожилого возраста читают «зырянскую страничку» в местной газете: «Коми страничку в ‘Северной панораме’ читаю и понимаю свободно». Однако есть и другие мнения: «Коми страницу в местной газете читаю, но это очень трудно». Или: «Читаю редко, по-зырянски с трудом, плохо понимаю, в основном по-русски». Общее мнение сводится к пожеланию, чтобы больше было передач на коми языке из Салехарда на темы, всех интересующие. Возникла неординарная ситуация: коми язык в России относится к числу языков республиканских, на котором в пределах Республики Коми ведется обучение или (в ряде школ) он изучается как второй; издается художественная литература и так далее. В Мужах же коми язык не относится ни к миноритарным, ни к основным языкам, на котором шло бы обучение в школе. Он игнорирован школой полностью и обречен на статус языка бесписьменного.

4 Общая численность тех, кто назвал себя ‘коми-ижемцем’ во время переписи 2002 года, составила 16 тысяч человек [Шабаев, 2005, С. 567]. Возникшая ассоциация «Изъватас» стала добиваться включения коми-ижемцев в перечень коренных малочисленных народов с целью получения льгот. Жители с. Мужы (особенно старшее поколение) часто говорят об этом как о большой несправедливости по отношению к ним.

Знание песен на родном языке в отличие от знания самого языка сохраняется значительно дольше. В свое время в зауральском коми селе Колва, основанном в 1825 году ненцами, жили ненцы, постепенно комизированные, говорившие в середине XX века только на языке коми, но певшие песни на ненецком языке. (В настоящее время в Мужах проживает несколько семей, перебравшихся сюда в свое время из Колвы, например, Хатанзеевы). Любовь к пению, к песне характерна для многих финно-угорских народов. В с. Мужа существует коми хор, которому скоро должно исполниться 70 лет: так, 67-летняя информант коми говорила, что в этом хоре в 1939 году выступала и ее мать.

Таким образом, в результате бесед с носителями языка об их жизни, используя метод углубленного интервьюирования, можно представить себе социолингвистическую ситуацию в посёлке, почувствовать ее.

В приведенной выше таблице 1 есть графа «Прочие»; выяснить, кто к ним относится, удалось во время бесед с жителями села. Например, один из информантов рассказывал, что в «Мужа **калмыки** сосланы были во время войны, в Березовский район, Ямгорт. В 1958 году назад уехали. Жили в землянках. В Мужах один калмык остался. Его жена – **корейнка**». Другой информант вспоминает рассказы своей жены о том, как она играла с детьми **татар** и помнила всю жизнь множество татарских слов. В 2009 году удалось пополнить список представителей других национальностей в графе «прочие» (см. табл. 1), живущих в с. Мужа, среди которых есть также **украинцы, немцы, марийцы, чуваша, армяне, финны** и представители **кавказской национальности**. Практически все имеют смешанные браки, но не они (так же, как и названные селькупы, калмыки, корейцы и татары) влияют на социо- и этнолингвистическую ситуацию в с. Мужа. Основными жителями села остаются коми и русские⁵, общающиеся друг с другом более тесно, чем с ненцами и ханты. Влияние языков названных этносов (в первую очередь – русского) на язык коми-зырян сказывается прежде всего в сфере лексики, в меньшей степени – на уровне грамматики и фонетики. Одновременно можно говорить и об этнолингвистических кросс-культурных контактах представителей всех названных народностей, проживающих в селе Мужа.

В итоге интересно отметить факт преобладания ханты в целом по Шурышкарскому району и наименьшее число коми в нем; в то же время в муниципальном образовании Мужевском по численности на первом месте стоят коми, а на третьем – ханты (русские занимают в обоих случаях второе место).

ФОНЕТИКА⁶

Говор села Мужа Шурышкарского района ЯНАО относится к ижемскому диалекту коми-зырянского языка, поскольку подавляющее большинство коми, пришедших в село, говорили именно на этом диалекте. Однако история заселения села была весьма сложной (см. раздел I). В разные годы в Мужа переселялись люди из разных населенных пунктов, в которых проживали носители разных диалектов коми-зырянского языка. На наш взгляд, именно с влиянием других диалектов связан тот факт, что в фонетической системе носителей ижемского диалекта, проживающих в с. Мужа, имеются отличия от стандартной ижемской, изложенной в [Сахарова, Сельков 1976]. Об этих отличиях речь пойдет ниже. Более того, можно считать, что для речи жителей села, чьи родители были носителями разных диалектов, характерны разные фонетические системы. Этим объясняется разница в орфографической записи некоторых слов в составе примеров, приводимых в словарных статьях. К наиболее частым случаям вариативности в орфографической записи относятся следующие:

три вида рефлексов этимологического *l: /l/, /v/ и удлинение предшествующего гласного (ср.: *Челядьяс чеччя-лэныс крыша выльсыянь/вывсыянь/выысыянь* 'Дети прыгают с крыши'). Разница в рефлексах, на наш взгляд, объясняется тем, что родители говорящих являлись носителями эловых, вэ-эловых и нуль-эловых говоров соответственно⁷. Наиболее часто встречается рефлекс в виде удлинения гласного, поскольку ижемский диалект, носителями которого являются большинство коми в с. Мужа, относится к нуль-эловому типу;

5 Преобладание в с. Мужа коми населения хорошо видно на примере старшего поколения жителей: среди 200 человек ветеранов труда почти половина – коми (99 человек), в то время, как русских – 59, ханты – 17, татар – 8, украинцев – 3, немцев – 2 человека и по одному – манси, чуваш, армян, марийцев и финнов. Семь человек – от смешанных браков ненцев с коми и русскими, татар с русскими.

6 При написании данного раздела привлекались материалы, собранные в с. Мужа В.А. Ивановым и изложенные им в экспедиционном отчете «Обзор фонетики мужевского говора зырянского языка» (2009).

7 Классификация коми диалектов на основании рефлексов этимологического *l: приведена в [ОФУЯ 1976, С. 108–110]

- вариативность /ə/ – /e/ (*шэк/шэк* ‘шелк’, *нер/ньэр* ‘прут’);
- вариативность /č/ – /čʲ/ (*чак/тишак* ‘гриб’, *ратиш/рач* ‘сковородка’);
- вариативность /e/ – /y/ в первом слове (*эстэн/эстын* ‘здесь’);
- вариативность твердых и мягких согласных (*сэссия/сэсься* ‘потом’, *сэник/сэник* ‘слякоть’).

В связи с тем, что для речи большинства опрошенных коми характерна фонетическая система, основанная на фонетике ижемского диалекта, а фразы носителей другой системы зачастую воспринимаются как чужеродные («*Это вам, наверное, ... сказал так, у него бабушка издалека, у нас так не говорят*»), в данном разделе излагается именно эта основная система. О менее распространенных системах делается несколько замечаний по ходу изложения.

СИСТЕМА ГЛАСНЫХ

Система гласных мужевского говора включает 12 фонем (/i/, /e/, /y/, /ȳ/, /ə/, /ə̄/, /a/, /ā/, /u/, /ū/, /o/, /ō/), совпадая, таким образом, с системой гласных ижемского диалекта в целом ([Сахарова, Сельков 1976, С. 8]):

	Передний ряд	Средний ряд	Задний ряд
Верхний подъём	i	y – ȳ	u – ū
Средний подъём	e	ə – ə̄	o – ō
Нижний подъём		a – ā	

Табл. 2. Классификация гласных фонем мужевского говора по месту образования

Остановимся кратко на особенностях некоторых гласных.

1. /ə/. Для мужевского говора, как и для ижемского диалекта в целом ([Сахарова, Сельков 1976, С. 8–10]), характерно наличие фонемы /ə/ только в первом слове (*эбес* ‘дверь’, *эшын* ‘окно’, *этик* ‘один’, *бардны* ‘плакать’, *кадыд* ‘холодный’, *ньэбны* ‘покупать’).

Данное утверждение нуждается в ряде существенных оговорок. Во-первых, подчеркнем, что речь идет именно о фонеме. Фонетически при беглом произнесении [a] и [y] в первом слове могут реализоваться в виде [ə]. Дело в том, что в мужевском говоре первый слог является сильной позицией для гласных. Таким образом, гласные в этом говоре подвергаются редукции во всех слогах, кроме первого.

Во-вторых, наличие фонемы /ə/ только в первом слове характерно только для исконных слов. В русских заимствованиях /ə/ возникает не только в первом слове, но и на месте русского «о» (*гэрэд* ‘город’, *кэсэй* ‘косой’)⁸.

Наконец, на речь некоторых жителей села Мужи, судя по всему, повлиял литературный коми язык либо другие диалекты коми-зырянского языка, в которых дистрибуция фонемы /ə/ не ограничивается первым слогом. Этим объясняется тот факт, что в словаре встречаются примеры, содержащие фонему /ə/ в первом слове (в том числе в ряде грамматических показателей – например, в глагольных окончаниях).

2. /e/. В отличие от ижемского диалекта в целом ([Сахарова, Сельков 1976, С. 8–10]), мужевский говор допускает наличие фонемы /e/ в первом слове (*эжа* ‘дерн’, *челядь* ‘ребенок’).

3. /y/ и /i/. Отличительной особенностью [y] является чрезвычайная краткость этого звука, следствием которой является возможность фонетической реализации /y/ в виде [ə] даже в первом слове. Однако в силу того, что во всех таких случаях при просьбе повторить помедленнее носители проясняли [ə] как [y], в примерах из словарных статей в соответствующих словах пишется «ы» (*ыджыд* ‘большой’).

Отметим также, что /y/ и /i/ встречаются как после твердых согласных, так и после мягких (*этик* ‘один’, *свыны* ‘петь’, *свылі* ‘шея’, *узлылі* ‘спала’, *былид* ‘неглубокая тарелка, блюдо, блюдо’).

4. Долгие гласные. В ижемском диалекте выделяется два типа долгих гласных: фонологически долгие гласные и так называемые «удлиненные» гласные ([Сахарова, Сельков]). Фонологически долгие гласные (/ȳ/, /ə̄/, /ā/, /ū/, /ō/) возникли в результате выпадения */ в интервокальной позиции (ср. *вээ* ‘лошадь’ – *валыс* ‘(эта) лошадь’). Данным гласным присваивается статус фонем в силу наличия минимальных пар (ср. *пу* ‘дерево’ *ис пуу* ‘брусника’).

«Удлиненные» гласные отмечаются некоторыми исследователями в позиции перед звонкими и сонорными согласными в закрытом слове ([Сахарова, Сельков 1976, С. 10–19]). В настоящем издании «удлиненность» гласных не отмечается.

⁸ На месте русского «о» в заимствованиях встречается также «э» (*гэрэд* ‘город’).

СИСТЕМА СОГЛАСНЫХ

Система согласных фонем мужевского говора имеет следующий вид:

			Губно-		Переднеязычные		Палатальные	Средне-язычные	Задне-язычные
			губные	зубные	зубные	альвеолярные			
Шумные	Взрывные	глухие	p		t		t'		k
		звонкие	b		d		d'		g
	Фрикативные	глухие		(f)	s	š	s', (š')		x
		звонкие		v	z	ž	z'	j	
	Аффрикаты	глухие			(c)	č	č'		
		звонкие				ǰ			
Сонорные	Смычно-проходные	носовые	m		n		n'		
		боковые			l		l'		
	Вибрант					r			

Табл. 3. Классификация согласных фонем мужевского говора по месту и способу образования

Отметим некоторые основные особенности системы согласных фонем мужевского говора.

1. В мужевском говоре отсутствует общеижемская фонема /dz/ (/dz'/). Вместо нее произносится [d'] (иж. *дэ́д-зег* us муж. *дэ́дег* 'гусь'). Однако следует отметить, что особенностью речи некоторых носителей является произнесение [dz'] вместо [d'] во всех позициях (*арэ́[дзь]* 'до осени' вместо *арэ́дь*).

2. **Твердые и мягкие согласные.** В мужевском говоре парными по твердости-мягкости являются только зубные согласные, а также /č/ – /č'/ (ср. *лач* 'кустарник' us *латиш* 'вязанный носок', *коли* 'надо было' vs *коли* 'если', *нэб* 'вязанка сена' us *нэ́б* 'пусть он купит'). Фонемы /š/ и /ž/ всегда твердые. Остальные согласные автоматически смягчаются перед гласными переднего ряда.

3. /š'/, /f/ и /c/. Данные фонемы присутствуют в основном в русских заимствованиях, в связи с чем включение их в систему фонем условно.

4. /z'/ и /š'/. Фонемы /z'/ и /s'/ могут реализоваться в речи близко к [š'] и [ž'], что отражено в некоторых примерах, приведенных в настоящем издании.

ПОЗИЦИОННЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ

Гласные

Основным фонетическим процессом, затрагивающим гласные, является прогрессивная ассимиляция [y] и [э] в сочетаниях *[ya] и *[эа] на стыке корня и аффикса: *керка-ыс > керкаас 'его дом', *керка-э > керкаа > керка 'мой дом'. Необходимо отметить, что данный процесс, как и большинство фонетических процессов, о которых идет речь в данном разделе, является факультативным: в речи носителей встречается как вариант *керкаас*, так и *керкаыс*. В таких случаях в примерах фиксировалось реальное произнесение.

Согласные

В беглой речи носителей мужевского говора часто возникает регрессивная и прогрессивная ассимиляция согласных. При просьбе повторить по слогам согласные всегда проясняются. Следует отметить, что большинство ассимилятивных процессов носит нерегулярный характер и сильно варьирует от говорящего к говорящему.

1. **Регрессивная ассимиляция.** На стыке корня и аффикса, а также на стыке слов может происходить регрессивная ассимиляция по глухости (*мы́дема* 'усталый' – *мы[ть]тыны* 'утомить', *дебны* 'спрятать' – *де[п]сьыны* 'спрятаться'), звонкости (*тулыс* 'весна' – *тулы[з]быд* 'всю весну') и мягкости (*сотны* 'жечь' – *со[ть/ч]чыны* 'гореть', *окмыс* 'девять' – *окмы[сь]сё* 'девятьсот'). Данные процессы отмечаются в беглой речи большинства носителей достаточно регулярно. Кроме того, спорадически возникает факультативное регрессивное уподобление звуков последующим альвеолярным согласным (*кыз* 'толстый' – *кы[ж]джык* 'толще', *лэз* 'синий' – *лэ[ж]джык* 'синее', *кос* 'сухой' – *ко[ш] тишак* 'сушеный гриб').

2. **Прогрессивная ассимиляция.** При образовании наречий от прилагательных при помощи суффикса -а регулярно происходит прогрессивная ассимиляция по глухости (*топыд* 'крепкий' – *топта* 'крепко', *ськыд* 'тяжелый' – *ськта*

‘тяжело’). Кроме того, в беглой речи отмечается факультативное уподобление [j] предшествующему согласному (*жэль* ‘заноза’ – *жэль[ль]ыс* вместо *жэльыс* ‘(эта) заноза’, *рыт* ‘вечер’ – *рыть[т]я* вместо *рытья* ‘вечерний’).

В целях сохранения диалектных фонетических особенностей речи жителей с. Мужи в примерах, приводимых в данном издании, отражаются все вышеуказанные фонетические процессы.

ГРАФИКА

В соответствии с традицией описания коми-зырянского языка для записи примеров из мужевского говора используется система на основе кириллического алфавита, дополненная диграфами *дж* и *ти* для обозначения звуков [ʒ] и [č] соответственно (*джуджыд* ‘высокий; глубокий’, *тиак* ‘гриб’), а также латинским символом *i* для обозначения звука [i] в позиции после твердого согласного (*сьылi* ‘шея’). Долгие гласные обозначаются двумя буквами (*вээ* ‘лошадь’, *ныы* ‘девушка, дочь’). Следует отметить, что для записи гласного среднего ряда среднего подъема [ə] в настоящем издании используется буква *ə* (в отличие от традиции описания коми-зырянского языка, согласно которой соответствующая фонема обозначается через *ö*). Решение о таком обозначении было принято авторами на основании акустических характеристик звука [ə]. Дело в том, что знак *ö* указывает на упережденность и огубленность. Гласный же [ə] в мужевском говоре является центральным и произносится неогубленно. Для обозначения такого звука, по мнению авторов, больше подходит знак *ə*.

Основной принцип записи, используемый в данном издании, – фонетический. Таким образом, авторы стремятся отображать все особенности, присущие речи носителей.

Соотношение фонетики и графики, которым руководствовались авторы при транскрибировании примеров, представлено в приведенной ниже таблице «От звука к букве».

Звук	Позиция	Буква	Примеры
[a]	после мягкого согласного, кроме [č’], в том числе после [j]	я	<i>челядь</i> ‘ребенок’, <i>яг</i> ‘лес’, <i>выя</i> ‘масляный’
	прочие позиции	а	<i>карны</i> ‘делать’, <i>чаг</i> ‘большая щепка’, <i>ар</i> ‘год’
[o]	после мягкого согласного, кроме [č’], в том числе после [j]	ё	<i>берёшка</i> ‘туесок, берушка’, <i>ён</i> ‘Бог’
	прочие позиции	о	<i>зон</i> ‘мальчик’, <i>чой</i> ‘сестра’, <i>окмыс</i> ‘девять’
[u]	после мягкого согласного, кроме [č’], в том числе после [j]	ю	<i>ю</i> ‘река’, <i>тюфня</i> ‘тапочки’
	прочие позиции	у	<i>чунькэти</i> ‘кольцо’, <i>ульлё</i> ‘молоко’
[e]	после мягкого согласного, в том числе после [j]	е	<i>сетны</i> ‘давать’, <i>еджыд</i> ‘желтый’, <i>изьен</i> ‘камень’, <i>чегны</i> ‘ломать’
	после зубных, заднеязычных и шипящих согласных	е, э	<i>мэ/ме</i> ‘я’, <i>эженьча/экэньча</i> ‘окно’, <i>гожем/гожэм</i> ‘лето’, <i>кышэд/кышед</i> ‘наволочка’
	прочие позиции	э	<i>чажэды</i> ‘разорвать’, <i>эстын</i> ‘здесь’, <i>тиэгыр</i> ‘мосол’
[y]	во всех позициях	ы	<i>мый</i> ‘что’, <i>сьылi</i> ‘шея’
[i]	после твердого согласного	i	<i>этия</i> ‘этот’, <i>ми</i> ‘мы’
	прочие позиции	и	<i>из</i> ‘камень’, <i>чишкысян</i> ‘полотенце’
[ə]	во всех позициях	ə	<i>этик</i> ‘один’, <i>сьэлэм</i> ‘сердце’, <i>шэр</i> ‘середина’
[p]	во всех позициях	п	<i>пач</i> ‘печь’
[b]	перед буквами е, ё, ю, я	бь	<i>нэбьяс</i> ‘вязанки сена’
	в прочих позициях	б	<i>баба</i> ‘женщина, жена’
[m]	во всех позициях	м	<i>мый</i> ‘что’
[f]	во всех позициях	ф	<i>фурскыны</i> ‘фыркать’
[v]	во всех позициях	в	<i>вердны</i> ‘кормить’
[t]	перед буквами е, ё, ю, я	ть	<i>мортьяс</i> ‘люди’
	в прочих позициях	т	<i>турун</i> ‘трава’
[t’]	перед буквами е, ё, ю, я	т	<i>тенёта</i> ‘паутина’
	в прочих позициях	ть	<i>ветьтед</i> ‘салфетка, покрывало’
[d]	перед буквами е, ё, ю, я	дь	<i>бордьяс</i> ‘крылья, плавники’
	в прочих позициях	д	<i>дыр</i> ‘долго’
[d’]	перед буквами е, ё, ю, я	д	<i>дёля</i> ‘маленький’
	в прочих позициях	дь	<i>додь</i> ‘грузовые нарты’
[s]	перед буквами е, ё, ю, я	сь	<i>мэсьяс</i> ‘коровы’
	в прочих позициях	с	<i>сыа</i> ‘он, она’

[s']	перед буквами е, ё, ю, я в прочих позициях	с	<i>сер</i> 'узор'
[S]	во всех позициях	сь	<i>сьэд</i> 'черный'
[z]	перед буквами е, ё, ю, я в прочих позициях	зь	<i>шэдны</i> 'попадаться'
[z']	перед буквами е, ё, ю, я в прочих позициях	з	<i>изьяс</i> 'камни'
[Z]	во всех позициях	з	<i>зон</i> 'мальчик'
[C]	во всех позициях	зь	<i>козяль</i> 'прялка'
[V]	во всех позициях	ж	<i>рузь</i> 'дыра'
[F]	во всех позициях	ж	<i>жугооны</i> 'сломаться'
[n]	перед буквами е, ё, ю, я в прочих позициях	тш	<i>лати</i> 'носок'
[N]	перед буквами е, ё, ю, я в прочих позициях	ч	<i>чишкан</i> 'полотенце'
[l]	перед буквами е, ё, ю, я в прочих позициях	дж	<i>джуджыд</i> 'глубокий, высокий'
[L]	перед буквами е, ё, ю, я в прочих позициях	нь	<i>пызаньяс</i> 'столы'
[r]	во всех позициях	н	<i>ныы</i> 'девушка, дочь'
[j]	перед [o]	н	<i>нячкыны</i> 'жевать'
	перед [u]	нь	<i>шаньга</i> 'шаньга'
	перед [a]	ль	<i>коральяс</i> 'коралы'
	перед [e]	л	<i>лун</i> 'день'
[k]	во всех позициях	л	<i>тупыляс</i> 'клубки'
[g]	во всех позициях	ль	<i>тупыль</i> 'клубок'
[x]	во всех позициях	р	<i>рэбитны</i> 'работать'
[j]	перед [o]	ё	<i>ёг</i> 'мусор'
	перед [u]	ю	<i>юр</i> 'голова'
	перед [a]	я	<i>яг</i> 'лес'
	перед [e]	е	<i>еджыд</i> 'желтый', <i>бонъен</i> 'тряпкой'
[k]	во всех позициях	й	<i>байдык</i> 'куропатка'
[g]	во всех позициях	к	<i>кынэм</i> 'живот'
[x]	во всех позициях	г	<i>чаг</i> 'большая щепка'
[x]	во всех позициях	х	<i>хоюр</i> 'ветхая малица'

Табл. 4. От звука к букве

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

ВВЕДЕНИЕ

Существительные мужевского говора ижемского диалекта коми-зырянского языка изменяются по числам и падежам. Чисел в данном говоре два – единственное и множественное, падежей шестнадцать – номинатив (именительный), генитив (родительный), генитив объекта (родительный объекта), датив (дательный), аккузатив (винительный), инструменталис (творительный), каузалис-финалис (достигательный), комитатив (соединительный), эссив (падеж местонахождения), элатив (исходный), иллатив (вступительный), аллатив (приблизительный), аблатив (отдалительный), пролатив (переходный), терминатив (пределный), каритив (лишительный). Кроме того, существительные могут иметь суффиксы посессивности (притяжательности; см. раздел «Категория посессивности»).

У некоторых существительных мужевского говора различные формы парадигмы образуются от двух основ, например: *чань* 'жеребенок' – *чаньм-ыс* 'жеребенок.OBL-POSS3SG', *мэс* 'корова' – *мэск-ыс* 'корова.OBL-POSS3SG', *чум* 'чум' – *чумй-ыс* 'чум.OBL-POSS3SG'.

КАТЕГОРИЯ ЧИСЛА

Число в мужевском говоре является основной словоизменительной категорией имени, охватывающей, в отличие от категории падежа, не только существительные, но и прилагательные. В данном разделе речь идет только о числе имен существительных. Сведения о числе имен прилагательных излагаются в разделе «Имя прилагательное».

В мужевском говоре категория числа имеет два значения – единственное и множественное. Единственное число маркируется нулевым показателем, множественное – суффиксами *-яс* и *-ян*. Дистрибуция суффикса *-ян* ограничена именами существительными, производными от слова *пи* 'сын' и обозначающими детенышей животных⁹.

9 Некоторые авторы на этом основании выделяют единый словообразовательный суффикс *-лиян*. Этот вопрос подробно обсуждается в разделе «Семантико-грамматическая взаимосвязь слов».

Следует отметить, что суффикс *-ян* употребляется нечасто и начинает переосмысливаться как словообразовательный суффикс. На это указывает тот факт, что информанты иногда порождают примеры, в которых названия животных содержат и суффикс *-ян*, и суффикс *-яс*¹⁰. Кроме того, по словам информантов, суффикс *-ян* всегда можно заменить на *-яс*. Ср.:

(1) Мэ адьдил-і каньпи-ян/каньпи-яс/каньпи-янь-яс.
я видеть-рст.1сг котенок-рл
Я увидел котят.

(2) Яг-ысь мі адьдил-ім лёк зверьпи-ян/зверьпи-яс.
лес-ел мы видеть-рст.1рл плохой детеныш.зверя-рл
В лесу (букв.: из леса) мы увидели волчат (букв.: детенышей плохого зверя).

Таким образом, основным (и единственным продуктивным) показателем множественного числа существительных является суффикс *-яс*. Этот суффикс присоединяется к именам существительным ((3)), местоимениям ((4)), именам прилагательным в случае опущения существительного ((5)) и к номинализациям ((6)):

(3) Мэnum бур ёртъ-яс-э подарит-існыс выль юфка-эс.
я.дат хороший друг-рл-poss1сг подарить-рст.3рл новый юбка-acc.poss1сг
Мои хорошие друзья подарили мне новую юбку.

(4) Чача-яс кодъ-яс мэнам вэл-і кол-і дёля-джык чой-ыс-лы.
игрушка-рл который-рл я.gen1 быть-рст оставить-рст.1сг маленький-compar сестра-poss.3сг-dat
Игрушки, которые у меня были, я оставил младшей сестре.

(5) Сья ньэб-іс гэрд юфкаяс суседка-ыс лэзь-яс-ыс.
она купить-рст.3сг красный юбка-рл соседка-poss3сг синий-рл-poss3сг
Она купила красные юбки, а соседка – синие.

(6) Мэ пэмнит-а тэнчид вол-емъ-яс-тэ.
я помнить-npst.1сг ты.gen2 приходит.obl-nmn-рл-acc.poss.2сг
Я помню, как ты много раз приходил (букв.: твои приходы).

Необходимо отметить, что в послеложных группах суффикс *-яс* присоединяется к зависимому существительному:

(7) Ёртъ-яс-ыс помлась.
друг-рл-poss3сг о.
О друзьях.

Основной функцией суффикса *-яс* является обозначение множества одинаковых объектов:

(8) Мэнам дед-э караулит-э кэръ-яс.
я.gen1 дед-poss1сг караулить-prs.3сг олень-рл
Мой дед пасёт (букв.: караулит) оленей.

В мужевском говоре существуют синтаксические ограничения на употребление суффикса *-яс* с существительными. Так, этот показатель не присоединяется к зависимым в количественных группах, а также к зависимым от кванторных наречий *кымынке* ‘несколько’, *мыттэм* ‘столько’, *кымын* ‘сколько’ ((9)-(11)):

(9) Сэсся дед-нум-лэн миян вэл-эма окмыс ныы и кык пи.
потом дед-poss1рл-gen1 мы.gen1 быть.obl-pst2 девять дочь и два сын
Потом у нашего деда было девять дочерей и два сына.

(10) Кымынке тшак.
немного гриб
Немного грибов.

10 Некоторые авторы трактуют такое сочетание суффиксов как сложный суффикс множественного числа. См., например, [Жилина, Барканов 1971, С. 58]

- (11) Кымын **жыр** ті керка-аныд?
 сколько **комната** ваш дом-ESS/ILL.POSS2PL
Сколько комнат в вашем доме?

Кроме того, существует тенденция употреблять без показателя *-яс* существительные в сочетании с кванторными словами *уна* ‘много’ ((12)), *эча/этиа* ‘мало’ ((13)), *став* ‘все’ ((14)) и *быд* ‘весь, всякий, любой’ ((15)), хотя маркирование существительных в таких случаях также допустимо:

- (12) Уна **пу/пу-яс.**
 много **дерево/дерево-PL**
Много деревьев.

- (13) Сыа **экт-іс** этша **тшак/тшакъ-яс.**
 она **собрать-POST.3SG** мало **гриб/гриб-PL**
Она собрала мало грибов.

- (14) Катя **лыст-іс** став **мэс-сэ/мэсь-яс-сэ.**
 Катя **дойть-POST.3SG** все **корова-POSS3SG /корова-PL-POSS3SG**
Катя подоила всех коров.

- (15) Сыа **лыдьд-е** быд **журнал-сэ/журналь-яс-сэ.**
 он **читать-PRS.3SG** любой **журнал-POSS3SG /журнал-PL-POSS3SG**
Он читает любые журналы.

Показатель *-яс* может присоединяться к существительным, обозначающим вещества¹¹. При этом существительное с этим показателем интерпретируется как обозначающее либо нескольких разных видов или сортов вещества (как в (16)), либо нескольких локализаций одного и того же вещества (как в (17)):

- (16) Во-ис **ар** и **турунь-яс** вижэд-існыс.
приходить-POST.3SG **осень** и **трава-PL** **желтеть-POST.3PL**
Пришла осень, и трава (разных видов) пожелтела.

- (17) Вэйна **выл-ас** **вирь-яс** кисьс-исныс.
 война **верх-ESS/ILL.POSS3SG** **кровь-PL** **лить-POST.3PL**
На войне много крови пролилось (разных людей).

Иногда встречаются имена собственные с суффиксом *-яс*. Такие образования имеют значение ‘X и те, кто имеет отношение к X-у, исходя из предыдущего контекста или общей ситуации’:

- (18) **Петра-яс** тэрыт во-л-існыс гэсти.
Петр-PL вчера **приходить-EXP-POST.3SG** гости
Петр с семьей/Петр с друзьями вчера пришли в гости.

Наконец, остановимся на числовой характеристике слов, обозначающих совокупности объектов. В мужевском говоре для выражения множественности большинства таких слов используются слова в форме единственного числа (*леб* ‘губы’, *вачег* ‘варежки’). Исключение составляют слова *кок* ‘нога’ (*кокъяс* ‘ноги’), *ки* ‘рука’ (*кияс* ‘руки’), заимствованные слова, обозначающие парные предметы (*сапэгъяс* ‘сапоги’, но *пим* ‘пимы’), а также обозначения более, чем парных частей тела (*пиньяс* ‘зубы’). При присоединении показателя *-яс* к остальным обозначениям совокупностей объектов возникает значение объектов разных сортов (как в (19)) или распределения объектов по нескольким группам (как в (20)):

¹¹ В описаниях диалектов коми языка при описании категории числа основное внимание уделяется фонетике и морфонологии. См., например, [Лыткин 1961], [Жилина, Бараксанов 1971], [Сахарова, Сельков, Колегова 1976], многократно упоминаемую в данном издании работу [Сахарова, Сельков 1976] и др. В книге [Жилина 1975] упоминается тенденция носителей верхнесысольского диалекта маркировать показателем множественного числа названия парных частей тела и связанных с ними парных предметов ([Жилина 1975, С. 59]). Н.А. Колегова и Г.Г. Бараксанов описывают числовое маркирование существительных с вещественным значением, существительных, обозначающих детенышей животных, и отглагольных существительных в среднесысольском диалекте ([Колегова, Бараксанов 1980, С. 29–30]).

- (19) Съя ньэб-іс **вотысь-яс:** пуу, турипуу.
 он купить-рст.3sg **ягода-рл** брусника клюква
Он купил ягод (разных сортов): бруснику, клюкву (букв.: журавлиную бруснику).
- (20) Съя кый-ис **вачегъ-яс** став ас челядь-яс-лы.
 он вязать-рст.3sg **варежка-рл** все свой дети-рл-дат
Она связала варежки всем своим детям.

В мужевском говоре некоторые существительные, обозначающие пары и совокупности предметов, являются сингулятивами, то есть имеют только форму единственного числа (*син* 'глаза', *си* 'волосы', *канпет* 'конфеты'). Для обозначения одного элемента такой совокупности в мужевском говоре используется несколько типов конструкций в зависимости от семантики существительного¹²:

1. имя существительное + пээ 'половина' (*син пээ* 'один глаз' (букв.: половина глаза)). Данная конструкция используется при обозначении одного из членов пары (одной губы, одного уха, одного глаза, одной варежки, одной бурки, одного пима);
2. имя существительное + си 'волос'. Таким способом обозначаются элементы совокупностей, имеющие вытянутую форму (*юрси си* 'волос', *турун си* 'травинка', *макарон си* 'макаронина');
3. имя существительное + тусь 'зернышко'. Так образуются названия элементов совокупностей, имеющих круглую форму (*вотыс тусь* 'ягода', *канпет тусь* 'конфета' (круглая));
4. этік 'один' + имя существительное. Это универсальная конструкция, используемая для всех сингулятивов (*этік кольк* 'одно яйцо', *этік картанель* 'одна картофелина', *этік турун* 'травинка');
5. имя существительное. Данная конструкция используется при обозначении члена пары в контекстах типа «левый глаз», «верхняя губа», «правое ухо» (*вылыс лебыс* 'верхняя губа', *веськыд пельыс* 'правое ухо').

КАТЕГОРИЯ ПАДЕЖА

Как уже отмечалось во вводной части данной главы, в мужевском говоре ижемского диалекта коми-зырянского языка выделяется шестнадцать падежей: номинатив¹³ (именительный), генитив (родительный), генитив объекта (родительный объекта), датив (дательный), аккузатив (винительный), инструменталис (творительный), каузалис-финалис (достигательный), комитатив (соединительный), эссив (падеж местонахождения), элатив (исходный), иллатив (вступительный), аллатив (приблизительный), аблатив (отдалительный), пролатив (переходный), терминатив (предельный), каритив (лишительный). Приведем примеры употребления каждого из них.

Склонение слова *керка* 'дом'

Единственное число

Падеж	Падежная форма	Пример
Номинатив	керка	Гэра вылас сулалэ керка. <i>На горе стоит дом.</i>
Генитив	керка-лэн	Менам керкалэн патэлэкыс усема. <i>У меня в доме потолок упал.</i>
Генитив объекта	керка-лысь	Керкалысь эбессэ сиптін? <i>Дверь домой закрыла? (букв.: дверь дома)</i>
Датив	керка-лы	Этіе экынчаыс лэсялэ керкалы. <i>Это окно подходит дому.</i>
Аккузатив	керка-сэ	Рэбэтникъяс кыпедэныс керкасэ. <i>Работники поднимают дом.</i>
Инструменталис	керка-эн	Съя ошйысе керкаэн. <i>Он хвастается домом.</i>

¹² Подобные конструкции характерны для уральских языков в целом – например, для селькупского языка (см. [Очерки 1980, С. 338]).

¹³ В выборе названий падежей мы следуем традиции, принятой в большинстве описаний коми-зырянского языка – например, в работах [Лаптандер 2007], [Лыткин 1961], [Сахарова, Сельков 1976], [ССКЗД 1961] и др. Единственным исключением является падеж на *-лысь*, который традиционно называется «притяжательным». С нашей точки зрения, данный термин не является удачным, поскольку он применяется одновременно к двум разным категориям – падежа и притяжательности. В связи с этим для падежа на *-лысь* мы используем «ярлык», отражающий его синтаксические свойства, – «генитив объекта». Названия остальных падежей мы употребляем, исходя из типологической традиции.

Комитатив	керка-кед	Сулалэныс керка керкакед. <i>Стоят дом с домом (два дома стоят рядом).</i>
Каузалис-финалис	керка-ла	Ме муна керкала. <i>Я еду за домом (чтобы привезти дом).</i>
Эссив	керка-ын	Менам керкаын сулалэ диван. <i>У меня в доме стоит диван.</i>
Элатив	керка-ысь	Менчум керкаысь гуисныс чер. <i>У меня из дома украли топор.</i>
Иллатив	керка-э	Ме муна керкаэ. <i>Я пойду домой.</i>
Аллатив	керка-лань	Тэ вешси керкалань. <i>Ты подвинься к дому.</i>
Аблатив	керка-сянь	Керкасянь шыэдъыс куим метра. <i>От дома до стайки три метра.</i>
Пролатив	керка-ті	Керкаті воздіс кань. <i>По дому пробежала кошка.</i>
Терминатив	керка-эдь	Менэ нуад керкаэде. <i>Меня проводи до дому.</i>
Каритив	керка-тэг	Бур керкатэг оз позь ооны нья. <i>Без хорошего дома нельзя жить им.</i>

Множественное число

Падеж	Падежная форма	Пример
Номинатив	керка-яс	Гэра вылас сулаліныс керкаяс. <i>На горе стоят дома.</i>
Генитив	керка-яс-лэн	Керкаяслэн крышаясыс сисьмема. <i>У домов крыши сгнили.</i>
Генитив объекта	керка-яс-лысь	Эніе керкаяслысь карісныс ремонт. <i>Ремонт этих домов сделали.</i>
Датив	керка-яс-лы	Эніе керкаяслы карісныс ремонт. <i>Для этих домов сделали ремонт.</i>
Аккузатив	керка-яс-сэ	Сылысь керкаяссэ босьтісныс. <i>Его дома забрали.</i>
Инструменталис	керка-яс-эн	Сыа ошйысе ас керкаясэн. <i>Он хвастается своими домами.</i>
Комитатив	керка-яс-кед	Посёлокас керкаяскед сулалісныс чомъяс. <i>В поселке наравне с домами стояли чумы.</i>
Каузалис-финалис	керка-яс-ла	Нья муніныс баржаэн керкаясла. <i>Они поехали на барже за домами.</i>
Эссив	керка-яс-ын	Войнас ыджыд лунэ изьва керкаясын пэжалэныс шаньгаяс. <i>В пасхальную ночь в коми домах пекут шаньги.</i>
Элатив	керка-яс-ысь	Нья пышійсныс керкаясысь. <i>Они убежали из домов.</i>
Иллатив	керка-яс-э	Ми мунам керкаясэ. <i>Мы идем в дома.</i>
Аллатив	-----	-----
Аблатив	керка-яс-сянь	Керкаяссиянь кылісныс шумъяс. <i>От домов слышится шум (букв.: слышатся шумы).</i>
Пролатив	керка-яс-ті	Ми мунім керкаясті. <i>Мы прошли мимо домов (букв.: через дома).</i>
Терминатив	керка-яс-эдь	Ми пышійм керкаясэдь. <i>Мы бежали к домам.</i>
Каритив	керка-яс-тэг	Керкаястэг оз позь ооны нья. <i>Без домов нельзя жить им.</i>

Выше приведены падежные показатели основного склонения. Необходимо отметить, что в посессивном склонении суффиксы некоторых падежей – а именно, аккузатива, инструменталиса и элатива – имеют вид, отличный от основного склонения. Причина заключается в слиянии падежных и притяжательных суффиксов¹⁴ (подробнее см. в разделе «Категория посессивности»).

Как видно из представленных выше примеров, в словоформе падежный показатель располагается на последнем месте. Дело в том, что существительные в мужевском диалекте имеет следующую структуру (слева направо): 1) корень; 2) словообразовательный суффикс¹⁵; 3) числовой суффикс; 4) притяжательный суффикс; 5) падежный суффикс¹⁶ (см. примеры ниже).

Далее охарактеризуем значения каждого из падежей мужевского говора.

Номинатив (именительный падеж)

Номинатив отдельного показателя не имеет. Этим падежом оформляется подлежащее предложения:

- (21) Менум кол-э выль зыр.
я.DAT быть.нужным-PRS.3SG новый лопата
Мне нужна новая лопата.

Кроме того, номинатив употребляется в конструкциях с соположением, т.е. предшествует другому существительному, переводясь при этом на русский язык прилагательным:

- (22) Из шом.
камень.NOM уголь.NOM
Каменный уголь.

- (23) Мэс ку.
корова.NOM кожа.NOM
Коровья кожа.

Генитив и генитив объекта (родительный падеж и родительный объекта)

Оба генитива в мужевском говоре выражают отношение принадлежности:

- (24) Сусед-лэн вок-ыс мун-і.
сосед-GEN1 брат-POSS3SG уехать-PST.3SG
Брат соседа уехал.

- (25) Ме ог помнит ай-сэ друг-э-лысь.
я NEG.PRS.1 помнить отец-ACC.POSS3SG друг-POSS1SG-GEN2
Я не помню отца моего друга.

- (26) Чусы-сэ ныл-ыс-лысь гу-исныс
серьги-ACC.POSS3SG девушка.OBL-POSS3SG-GEN2 украсть-PST.3PL
Серьги девушки (серьги, принадлежавшие девушке) украли.

- (27) Каньм-ыс сусед-э-лэн пышй-ис.
кот.OBL-POSS3SG сосед-POSS1SG-GEN1 бежать-PST.3SG
Кот моего соседа убежал.

Кроме того, генитивы выражают отношение «часть-целое»:

- (28) Дэрэм-лэн сос-ыс турунвиж.
рубашка-GEN1 рукав-POSS3SG зеленый
Рукав рубашки зеленый.

Что же касается разницы между двумя генитивами, то, по нашим данным, при идентичности семантики она является чисто синтаксической. Существительные с суффиксом генитива объекта *-лысь* встречаются в составе прямого дополнения:

14 Ср. [Сахарова, Сельков 1976: С. 49] «В творительном, местном, исходном и вступительном падежах притяжательные суффиксы слились с падежными».

15 Например, суффикс со значением уменьшительности.

16 Отметим еще раз, что в ряде падежей падежные показатели слились с притяжательными. В таких случаях место после показателя числа в словоформе занимает единый падежно-посессивный комплекс.

- (29) Ми тон адд-ил-ім сусед-лысь мась-яс-сэ.
 мы сегодня видеть-EXP-PST.1PL сосед-GEN2 корова-PL-ACC.POSS3SG
Мы сегодня видели коров соседа.

Суффикс генитива *-лэн*, в отличие от суффикса генитива объекта *-лысь*, присоединяется к словам не в составе прямого дополнения, а в составе подлежащего (пример (30)) и косвенного дополнения (пример (31)):

- (30) Мужык-ыс-лэн кок-ыс чег-эма.
 мужчина-POSS3SG-GEN1 нога-POSS3SG сломаться-PST2
Нога (этого) мужчины была сломана (букв.: сломалась).

- (31) Дитина-ыс пук-ал-іс ай-ыс-лэн пельпом выл-ас.
 мальчик-POSS3SG сидеть.OBL-PST.3SG отец-POSS3SG-GEN1 плечо верх-ESS/ILL.POSS3SG
Мальчик сидел на плечах отца.

Датив (дательный падеж)

Существительные в дативе (показатель *-лы*) употребляются при глаголах речи (*висьтооны* ‘говорить, сказать (кому-либо)’ – пример (32)), вынуждения (*чоктыны* ‘заставить (кого-либо)’ – пример (33)), физического воздействия (*вочкины* ‘ударить (кого-либо)’ – пример (34)), а также при глаголах ментального состояния (*веритчыны* ‘верить (кому-либо)’), эмоций (*удивитчыны* ‘удивиться (кому-либо, чему-либо)’, *радлыны* ‘радоваться (чему-либо)’), передачи (*сетны* ‘подарить, дать (кому-либо)’).

- (32) Пи-ыс ай-ыс-лы висьтал-іс, што получит-эма лёк оценка.
 сын-POSS3SG отец-POSS3SG-DAT говорить-PST.3SG что получить-PST2 плохой оценка
Сын сказал отцу, что получил плохую оценку.

- (33) Мам-ыс чокт-іс Петя-лы ва вай-ны.
 мама-POSS3SG заставить-PST.3SG Петя-DAT вода принести-INF
Мама заставила Петю принести воды.

- (34) Сья вочк-іс вок-е-лы.
 он ударить-PST.3SG брат-POSS1SG-DAT
Он ударил моего брата.

Кроме того, датив обозначает человека, в пользу которого что-либо делается (пример (35)), и субъекта физического состояния (пример (36)):

- (35) Мам-е вур-іс Маша-лы выль платте.
 мама-POSS1SG сшить-PST.3SG Маша-DAT новый платье
Мама сшила Маше новое платье.

- (36) Петя-лы кэдыд.
 Петя-DAT холодный.
Пете холодно.

Аккузатив (винительный падеж)

Аккузатив простого склонения может либо выражаться показателем *-эс*, либо не иметь специального показателя и совпадать с формой номинатива¹⁷.

Аккузатив простого склонения с показателем *-эс* в мужевском говоре встречается только на личных именах собственных, как в (37) и (38) (ср. (39)):

- (37) Маша окышт-іс Василий-эс.
 Маша целовать-PST.3SG Василий-ACC
Маша поцеловала Василия.

¹⁷ Вместе с тем отметим, что трактовка, согласно которой «форма аккузатива совпадает с формой номинатива» в современной лингвистической теории и типологии не является общепринятой. Некоторые исследователи (см., например, [Толдова, Сердобольская 2002]) говорят при интерпретации этой проблемы о том, что прямое дополнение оформлено номинативом, а некоторые вводят термин «неоформленное прямое дополнение», воздерживаясь тем самым от однозначного приписывания падежа. Теоретический разбор этой проблемы, впрочем, выходит за рамки данного очерка; мы же принимаем ту трактовку, которая нам кажется наиболее понятной и привычной для читателей.

- (38) Мэ тэнчид **Василий-эс** пинял-а.
я ты.GEN2 **Василий-ACC** отругать-NPST.1SG
Я твоего Василия отругаю.
- (39) Маша адди-л-эма кучем-ке **морт** / ***морт-эс.**
Маша видеть-EXP-PST2 какой-INDEF **человек** **человек-ACC**
(Я слышал), Маша встретила какого-то человека, (но я его не знаю).

Что касается аккумулятива, не имеющего специального показателя, то его употребление и выбор между ним и показателем посессивного аккумулятива *-сэ* регулируются общими правилами употребления простого и посессивного склонения, о чем подробнее в разделе «Категория посессивности».

Комитатив (совместный падеж)

Комитатив (суффикс *-кед*) используется для обозначения либо второстепенного участника ситуации (пример (40)), либо лица, находящегося в симметричном отношении с субъектом предложения (пример (41)):

- (40) Ме мун-і лафка-а **внук-э-кед.**
я идти-PST.1SG магазин-ILL¹⁸ **внук-POSS1SG-COM**
Я пошла в магазин с внуком.
- (41) Ай-э **вок-ыс-кед** пиняс-ис.
отец-POSS1SG **брат-POSS3SG-COM** ссориться-PST.3SG
Мой отец поссорился со своим братом.

Инструменталис (творительный падеж)

Помимо основных значений инструмента (пример (42)) и средства передвижения (пример (43)), инструменталис (показатель *-эн*) выражает значение местонахождения на поверхности¹⁹ с полным охватом этой поверхности (пример (44)), а также значение способа действия (пример (45)):

- (42) Ай-э керал-і пес **чер-ен.**
отец-POSS1SG рубить-OBL-PST.3SG дрова **топор-INSTR**
Мой отец рубил дрова топором.
- (43) Ми татче во-им **Метеор-эн.**
мы сюда приехать-PST.1PL **Метеор-INSTR**
Мы сюда приехали на «Метеоре» (букв.: «Метеором»).
- (44) Гэра-ыс тыр-эма **лымй-эн.**
гора-POSS3SG наполнять-PST2 **снег-OBL-INSTR**
Эта гора засытана (букв.: наполнена) снегом.
- (45) Баб-е менум локт-іс дёля **шаг-эн** эддь-ын.
бабушка-POSS1SG я.DAT приближаться-PST.3SG маленький **шаг-INSTR** быстро-ESS
Бабушка приближалась ко мне быстро, мелким шагом.

Кроме того, инструменталисом управляют глаголы *шуны* ‘называть (каким-либо именем)’ (пример (46)), *сёрнитны* ‘говорить, разговаривать (на каком-либо языке)’ ((47)), а также глаголы *висьмыны* ‘заболеть (чем-либо)’, *гордитчны* ‘гордиться (чем-либо)’:

- (46) Зон-сэ ассьыныс ныа шу-иныс **Миша-эн.**
сын-ACC.POSS3SG свой.PL они называть-PST.3PL **Миша-INSTR**
Сына своего они назвали Мишей.
- (47) Ныа сёрнит-іныс изьватас **кыл-эн.**
они разговаривать-PST.3PL ижемский **язык-OBL-INSTR**
Они разговаривали на ижемском языке.

¹⁸ После основ на -а показатель иллатива может иметь вид -а в силу фонетического процесса ассимиляции.

¹⁹ Это значение может выражаться также эссивом и локативом – см. ниже.

Наконец, инструменталис имеет дистрибутивное значение, как в (48) – ср. (49):

(48) Петя сет-іс ныы-яс-лы кык **конфет-эн.**
 Петя дать-рст.3sg дочь-пл-дат два **конфета-інстр**
Петя дал дочерям по две конфеты.

(49) Петя сет-іс ныл-ыс-лы кык **конфет.**
 Петя дать-рст.3sg дочь.obl-poss3sg-дат два **конфета**
Петя дал дочери две конфеты.

Элатив (исходный падеж)

Элатив (показатель в простом склонении *-ысь*, в посессивном *-сис*) обозначает движение от внешней поверхности ориентира либо изнутри ориентира:

(50) Маша босьт-іс полотенцэ-сэ **кручок-сис.**
 Маша взять-рст.3sg полотенце-acc.poss3sg **кручок-ел.poss3sg**
Маша взяла полотенце с кручка.

(51) Сусед керка-ысь пет-і мича ныы.
 сосед дом-ел выходить-рст.3sg красивый девушка
Из соседнего дома вышла красивая девушка.

Помимо пространственных значений, элатив имеет ряд непространственных. Так, он употребляется в контекстах эталона сравнения²⁰ (пример (52)), стимула эмоций ((53)), цели движения ((54)), цены ((55)), может обозначать удаляемый объект ((56)):

(52) Лена мича-джык **Катя-ысь.**
 Лена красивый-сmpar **Катя-ел**
Лена красивее Кати.

(53) Учительница пинял-іс Вася-сис лёк **оценка-ысь.**
 Учительница ругать.obl-рст.3sg Вася-ел.poss3sg плохой **оценка-ел**
Учительница отругала Васю за плохую оценку.

(54) Петя серті ми кол-ім **поезд-сис.**
 Петя из-за мы пропустить-рст.1pl **поезд-ел.poss3sg**
Из-за Пети мы опоздали на поезд (букв.: пропустили поезд).

(55) Ме ньэб-і книга-сэ дас **шайт-ысь.**
 я купить-рст.1sg книга-acc.poss3sg десять **рубль-ел**
Я купил книгу за десять рублей.

(56) Ме эдва-эдва мыськ-і ки-яс **краска-сис.**
 я едва-едва мыть-рст.1sg рука-пл **краска-ел.poss3sg**
Я едва-едва отмыл руки от краски.

Кроме того, элативом оформляется стимул эмоции при глаголе *пооны* ‘бояться’ (пример (57)) и нежелательный участник при глаголах типа *дебсьыны* ‘прятаться’ ((58)):

(57) Кэч-ыс пол-э лёк **зверь-ысь.**
 заяц-poss3sg бояться.obl-прс.3sg плохой **зверь-ел**
Заяц боится волка (букв.: плохого зверя).

(58) Детина-ыс деб-с-ис **дед-сис.**
 мальчик-poss3sg прятать-рефл-рст.3sg **дед-ел.poss3sg**
Мальчик спрятался от деда.

²⁰ В трактовке непространственных значений пространственных падежей мы следуем за Д.С. Ганенковым, разработавшим метаязык описания моделей полисемии пространственных показателей языков мира (см. [Ганенков 2002]).

Наконец, элатив употребляется для обозначения материала изготовления (пример (59)), причины (пример 60)) и посессора в широком смысле (целого при выраженной части; пример (61)), а также имеет значение координатива (меры соответствия; пример (62)):

- (59) Сусед-э кар-іс керка **кирпич-ысь.**
 сосед-POSS1SG сделать-PST.3SG дом **кирпич-ЕЛ.**
Мой сосед построил (букв.: сделал) дом из кирпича.
- (60) Менам синм-е **шонді-сис** чег-е тулыснас.
 я.GEN1 глаз.OBL-POSS1SG **солнце-ЕЛ.POSS3SG** ломать-PRS.3SG весной.
Мои глаза болят (букв.: ломают) от солнца весной.
- (61) **Шкаф-сис** эбес-сэ кар-іс менам мужык-е.
шкаф-ЕЛ.POSS3SG дверь-ACC.POSS3SG делать-PST.3SG я.GEN1 муж-POSS1SG
Дверцу (этого) шкафа делал мой муж.
- (62) Ме став-сэ кар-і **сьэлэм-ысь.**
 я всё-ACC.POSS3SG делать-PST.1SG **сердце-ЕЛ.**
Я всё сделал от сердца.

Эссив (падеж местонахождения)

Эссив (суффикс *-ын*) обозначает местонахождение внутри или на поверхности ориентира:

- (63) Картина-ыс эшал-і **стена-ын.**
 картина-POSS3SG висеть.OBL-PST.3SG **стена-ЕСС**
Картина висела на стене.
- (64) Челядь-ыс уз-е **чомй-ын.**
 ребенок-POSS3SG спать-PRS.3SG **чум.OBL-ЕСС**
Ребенок спит в чуме.

Также эссив может обозначать обстановку:

- (65) Эшчем шум-ын ме ог вермы рэбит-ны.
 этот шум-ЕСС я NEG.PRS.1SG мочь работать-INF
В этом шуме я не могу работать.

Наконец, эссивом управляет глагол *рэбитны* 'работать (кем-либо)':

- (66) Менам пий-э рэбит-э **повар-ын.**
 я.GEN1 сын.OBL-POSS1SG работать-PRS.3SG **повар-ЕСС**
Мой сын работает поваром.

Иллатив (вступительный падеж)

Иллатив (показатель *-э*) обозначает движение внутрь ориентира или движение до контакта с ориентиром:

- (67) Ай-э мун-і **город-э.**
 отец-POSS1SG уехать-PST.3SG **город-ИЛ.**
Отец уехал в город.
- (68) Пыж-ыс суут-іс **берег-э.**
 лодка-POSS3SG вставить-PST.3SG **берег-ИЛ.**
Лодка встала к берегу.

Кроме того, иллативом выражается значение времени действия (пример (69)) и значение трансформатива (результата превращения; пример (70)):

- (69) Ме во-а керка-э вит час-э.
 я идти-NPST.1SG дом-ИЛ пять час-ИЛ
Я приду домой в пять часов.

- (70) Ва-ыс пыр-э **йи-э.**
 вода-POSS3SG входить-PRS.3SG **лёд-ILL**
Вода превращается (букв.: входит) в лёд.

Следует, однако, отметить, что в последнем типе контекстов употребляется также терминатив, как в (71):

- (71) Ва-ыс пыр-эма **йи-эдь.**
 вода-POSS3SG войти-PST2 **лед-TERM**
Вода превратилась в лёд (букв.: дошла до (состояния) льда).

Наконец, у иллатива выделяется непространственное значение жертвы (пример (72)):

- (72) Ми **вэлэсьт-анум** **нападет-існыс.**
 мы **деревня.ОБЛ-ЕСС/ILL.POSS1PL** **напасть-PST.3PL**
На нашу деревню напали.

Пролатив (переходный падеж)

Пролатив (показатель *-mi*) обозначает движение по поверхности ориентира:

- (73) Ю **пыдэс-ті-ыс** ветлал-э водолаз.
 река **дно-PROLAT-POSS3SG** ходить.ОБЛ-PRS.3SG водолаз
По дну реки ходит водолаз.

Еще одно значение, принимаемое пролативом в мужевском говоре, – это значение маршрута (74):

- (74) Петя ветл-ал-э **коридор-ті-ыс.**
 Петя ходить-DUR-PRS.3SG **коридор-PROLAT-POSS3SG**
Петя ходит по коридору.

Наконец, пролативом управляет глагол *кутны* ‘поймать, держать (за что-либо)’:

- (75) Мам-е менэ кут-э **ки-э-ті.**
 мать-POSS1SG я.ACC держать-PRS.3SG **рука-POSS1SG-PROLAT**
Мама меня держит за руку.

Терминатив (предельный падеж)

Основное значение терминатива (суффикс *-эдь*) – движение до границ ориентира:

- (76) Ме ветл-і **лафка-эдь** и бэр кос-і.
 я ходить-PST.1SG **магазин-TERM** и назад вернуться-PST.1SG
Я дошел до магазина и назад вернулся.

Кроме того, наряду с упомянутым выше трансформативным значением (см. пример (71)), терминатив выражает значение уровня:

- (77) Ва-ыс ю-ас **пидес-эдь.**
 вода-POSS3SG река-ЕСС/ILL.POSS3SG **колено-TERM**
Воды в реке по колению.

Каузалис-финалис (достигательный падеж)

Каузалис-финалис (суффикс *-ла*) имеет узко специализированное значение цели движения, проиллюстрированное в (78):

- (78) Мам-е мун-і **ва-ла.**
 мать-POSS1SG идти-PST.3SG **вода-CAUS.FIN**
Моя мама пошла за водой.

Каритив (лишительный падеж)

Каритивом (показатель *-тээ*) оформляется отсутствующий участник ситуации:

- (79) Бур **керка-тэг** оз позь оо-ны
 хороший дом-сар NEG.PRS.3SG быть.возможным жить-INF
Без хорошего дома нельзя жить.

Аллатив (приблизительный падеж)

Аллатив (суффикс *-лань*) обозначает движение по направлению к окрестности предмета. Этот падеж употребляется в тех случаях, когда говорящий был свидетелем начала движения, но ничего не знает о том, достиг ли движущийся объект ориентира:

- (80) Ай-э мун-і **город-лань**
 отец-poss1sg идти-pst.3sg **город-ALL**
Мой отец ушел в район города.

Аллатив также обозначает приблизительное время совершения действия (в случае, если говорящий не уверен в точном времени его совершения):

- (81) Ме во-а **час-лань** лун-э.
 я идти-NPST.1SG **час-ALL** день-ILL
Я приду ближе к часу дня.

Аблатив (отложительный падеж)

Основное значение аблатива (суффикс *-сянь*) – значение точки отсчета:

- (82) Сусед **керка-сянь** мун-і машина.
 сосед дом-ABL отъехать-pst.3sg машина
От дома соседа отъехала машина.
- (83) **Керка-сянь** лафка-эдь-ыс вит километра.
 дом-ABL магазин-TERM-POSS3SG пять километр
От дома до магазина пять километров.

Это же значение выделяется у аблатива и во временной области: он обозначает начало временного отрезка (пример (84)) и временного луча (пример (85)):

- (84) Окмыс **час-сянь** асыы рэбит-э дас час-эдь рыт-эдь.
 девять **час-ABL** утро работать-PRS.3SG десять час-TERM вечер-TERM
С девяти часов утра (он) работает до десяти часов вечера.
- (85) **Мэйми-сянь** ми ол-ам выль керка-ын.
 прошлый.год-ABL мы жить-NPST.1PL новый дом-ESS
С прошлого года мы живем в новом доме.

КАТЕГОРИЯ ПОСЕССИВНОСТИ²¹

Как мы упоминали во введении к главе «Имя существительное», в мужевском говоре существует два типа склонения существительных – простое и посессивное. В этом разделе остановимся подробнее на особенностях их употребления. Прежде всего приведем парадигму посессивного склонения.

	1SG	2SG	3SG	1PL	2PL	3PL
Номинатив	-э	-ыд	-ыс	-нум	-ныд	-ныс
Генитив 1	-э-лэн	-ыд-лэн	-ыс-лэн	-нум-лэн	-ныд-лэн	-ныс-лэн
Генитив 2	-э-лысь	-ыд-лысь	-ыс-лысь	-нум-лысь	-ныд-лысь	-ныс-лысь

²¹ Данный раздел написан с использованием материалов М.С. Панковой.

Датив	-э-лы	-ыд-лы	-ыс-лы	-нум-лы	-ныд-лы	-ныс-лы
Аккузатив	-эс	-тэ	-сэ	-нум-эс	-ныд-тэ	-ныс-сэ
Инструменталис	-нам	-над	-нас	-нанум	-наныд	-наныс
Комитатив	-э-кэд	-ыд-кэд	-ыс-кэд	-нум-кэд	-ныд-кэд	-ныс-кэд
Каритив	-э-тэг -э-тэгъя	-тэг-ыд -тэгъя-ыд	-тэг-ыс -тэгъя-ыс	-нум-тэг -тэгъя-нум	-тэгъя-ныд	-тэг-ныс
Каузалис-финалис	-э-ла	-ыд-ла	-ыс-ла	-нум-ла	-ныд-ла	-ныс-ла
Эссив	-ам	-ад	-ас	-анум	-аныд	-аныс
Элатив	-сюм	-сид / -сьыд	-сис / -сьыс	-сюнум	-синыд	-синыс
Иллатив	-ам	-ад	-ас	-анум	-аныд	-аныс
Аллатив	-э-лань -лан-е	-ыд-лань -лан-ид	-ыс-лань -лан-ис	-нум-лань	-ныд-лань	-ныс-лань
Аблатив	-э-сянь -сян-е	-ыд-сянь -сян-ид	-ыс-сянь -сян-ис	-нум-сянь	-сянь-ныд	-сянь-ныс
Пролатив	-ті-э	-ті-ыд	-ті-ыс	-ті-нум	-ті-ныд	-ті-ныс
Терминатив	-эдь-э	-эд-ид	-эд-ис	-эдь-нум	-эдь-ныд	-эдь-ныс

Табл. 5. Парадигма посессивного склонения²²

Изучив парадигму посессивного склонения, рассмотрим далее его семантику.

Посессивное склонение, в отличие от простого, указывает на принадлежность лица или предмета другому лицу, например:

(86) Ми **вэлэсьт-анум** во-ис экспедиция.
мы **село-ESS/ILL.POSS1PL** приехать-PST.3SG экспедиция
В наше село приехала экспедиция.

(87) Мэ сет-і сіе книга-сэ мэнам **друг-э-лы.**
я дать-PST.1SG этот книга-ACC.POSS3SG я.GEN1 **друг-POSS1SG-DAT**
Я дал эту книгу моему другу.

(88) Сылэн **ай-ис** врач.
он.GEN1 **отец-POSS3SG** врач
Его отец врач.

Отдельного рассмотрения требуют посессивные показатели 3 лица единственного числа. Свойства, проявляемые ими в мужевском говоре, подробно описаны в [Кашкин 2008], ниже остановимся на основных особенностях.

Прежде всего следует отметить, что, как отмечалось многими исследователями [Кузнецова 2003, Fraugrud 2001, Nikolaeva 2003], в уральских языках эти показатели зачастую имеют целый спектр значений помимо собственно посессивного: они могут указывать на определенность именной группы, использоваться в дейктической функции и пр. Наши материалы позволяют сделать вывод, что и в мужевском говоре посессивные показатели 3 лица единственного числа далеко не всегда выражают принадлежность. Рассмотрим пример (89):

(89) Гут-ыс пукс-ис **эженьча-ас.**
муха-POSS3SG сесть-PST.3SG окно-ESS/ILL.POSS3SG
Муха села на окно.

Мы видим, что в (89) именные группы 'муха' и 'окно' оформлены посессивным склонением, несмотря на то, что предложение (89) ничего не сообщает нам о том, кому принадлежат объекты, к которым они отсылают.

Таким образом, встает вопрос о необходимости охарактеризовать «непосессивные» употребления посессивных показателей 3 лица единственного числа. У нас есть все основания утверждать, что эти показатели свидетельствуют об определенности именной группы. Важно отметить, что во многих случаях кодирование ими определенной именной группы является обязательным, и при этом обязательность их использования зависит от синтаксической роли именной группы. Можно сформулировать следующее правило: если определенная именная группа выполняет синтаксическую функцию подлежащего, или прямого дополнения, или дополнения в дательном падеже (обозначающего адресата), то она может быть оформлена только посессивным склонением (примеры (90) – (92)).

²² Необходимо отметить, что при сочетании основы, оканчивающейся на гласную, и грамматического показателя, начинающегося на гласную, могут происходить фонетические изменения (стяжения, ассимиляции). Подробнее см. раздел «Фонетика».

- (90) Мэ мун-і улича кузя и адд-и пон.
я идти-PST.1SG улица вдоль и увидеть-PST.1SG собака
Я шел по улице и увидел собаку.
Понм-ыс / ***пон** куч-ис уут-ны.
собака-POSS3SG **собака** начать-PST.3SG лаять-INF
Собака начала лаять.
- (91) Вася тэд-э этае **морт-сэ** / ***морт.**
Вася знать-PRS.3SG этот **человек-ACC.POSS3SG** **человек**
Вася знает этого человека.
- (92) Мэ сет-і эта книга-сэ **зонм-ыс-лы** / ***зон-лы**
я дать-PST.1SG этот книга-ACC.POSS3SG **мальчик.OBL-POSS3SG-DAT** **мальчик-DAT**
код во-л-іс тэрыт.
который приходит-EXP-PST.3SG вчера
Я дал эту книгу мальчику, который приходил вчера.

Если же определенная именная группа находится в позиции косвенного дополнения, то возможно ее кодирование как простым, так и посессивным склонением (примеры (93) – (94)):

- (93) Эта **кар-ысь** / **кар-сис** во-ис мэнам пий-э.
этот **город-EL** **город-EL.POSS3SG** приехать-PST.3SG я.GEN1 сын-POSS1SG
Из этого города приехал мой сын.
- (94) Мужы **горт-ас** / **горт-ын** ол-э уна мича ныы.
Мужи поселок-ESS/ILL.POSS3SG поселок-ESS жить-PRS.3SG много красивый девушка
В поселке Мужы живет много красивых девушек.

Что касается неопределенных именных групп, то в них посессивный показатель 3 лица единственного числа не используется (95):

- (95) Эта улича был-ас выйим кучем-ке **лафка** / ***лафка-ыс.**
этот улица верх-ESS/ILL.POSS3SG есть какой-INDEF **магазин** **магазин-POSS3SG**
На этой улице есть какой-то магазин.

Родовые именные группы²³ допускают оформление как простым, так и посессивным склонением (96):

- (96) **Вэлэсь-сис** / **вэлэст-ысь** мун-эныс том **народ-ыс** / **народ.**
село-EL.POSS3SG **село-EL** уезжать-PRS.3SG молодой **народ-POSS3SG** **народ**
(Разговор о положении сёл в России) *Из села уезжает молодежь.*

Отметим, наконец, что, на наш взгляд, посессивный показатель 3 лица единственного числа в мужевском говоре постепенно утрачивает свою первоначальную функцию, становясь при этом показателем определенности. Примеры, в которых такой показатель выражает определенность, были разобраны выше. Подтверждением же тезиса об утрате им посессивного значения могут служить две закономерности. Во-первых, те предложения, где в составе оформленной этим показателем именной группы отсутствует иное указание на обладателя (например, притяжательное местоимение), оцениваются информантами как неудачные и не вполне понятные. Так, правильность предложения (97б) вызывает у информантов сомнения: по мнению носителей языка, непонятно, чей отец врач (тогда как в случае (97а) таких вопросов не возникает).

- (97а) **Сылэн** **ай-ис** врач.
он.GEN1 **отец-POSS3SG** врач
Его отец врач.

- (97б) ? **Ай-ис** врач.
отец-POSS3SG врач
Его отец врач.

²³ Под *родовыми* мы вслед за [Падучева 1985] понимаем такие именные группы, которые обозначают не какой-то конкретный объект, а класс объектов в целом (как именная группа *собаки* в русском предложении *Собаки кусаются*) или типичного представителя данного класса (как именная группа *собака* в предложении *Собака – друг человека*).

Второе (и, возможно, более весомое) подтверждение тезиса об утрате посессивным показателем 3 лица единственного числа своего первоначального значения заключается в том, что этот показатель может оформлять именную группу с местоимением, указывающим на первое или второе лицо обладателя. Рассмотрим примеры (98) и (99).

(98) **Мэнам** **ай-ис** врач.
 я.GEN1 **отец-poss3sg** врач
 Мой отец врач.

(99) **Тэнад** **ай-ис** врач.
 ты.GEN1 **отец-poss3sg** врач
 Твой отец врач.

Если предположить, что в (98) и (99) *-ис* выступает в роли показателя категории посессивности (указывая на 3 лицо обладателя), то совершенно непонятно, как оформленная таким образом именная группа может содержать местоимение, эксплицитно указывающее на первое или второе лицо обладателя. Гораздо логичнее предположить, что мы в данном случае имеем дело с показателем определенности (тем более что такие именные группы, как 'мой отец' и 'твой отец', очевидно, являются определенными).

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Имена прилагательные в мужевском говоре ижемского диалекта коми-зырянского языка, в отличие от имен существительных, не изменяются по падежам. Это может быть проиллюстрировано на примере (100), где прилагательное не согласуется с существительным по падежу:

(100) **Нья** **сёрнит-іныс** **изьватас** **кыл-эн.**
 они разговаривать-PST.3PL **ижемский** **язык.OBL-INSTR**
 Они разговаривали на ижемском языке.

Прилагательные имеют формы единственного и множественного числа. Суффикс множественного числа имеет вид *-эсь*. При этом во множественном числе прилагательные могут употребляться, только находясь в позиции сказуемого (как в (101)). В позиции присущантивного определения прилагательные с существительными по числу не согласуются, как в (102):

(101) **Керка** стена-яс-ыс **сьэд-эсь.**
 дом стена-PL-POSS3SG **грязный-PL**
 Стены дома грязные.

(102) **Менум** **вотча** **лкт-існыс** **том** **детина-яс.**
 я.DAT **навстречу** **идти-PST.3PL** **молодой** **парень-PL**
 Мне навстречу шли молодые ребята.

Помимо категории числа, у прилагательных выделяется категория степени сравнения. Сравнительная степень образуется путем присоединения к основе прилагательного суффикса *-джык*:

(103) **Лена** **мича-джык** Катя-ысь.
 Лена **красивый-сомпар** Катя- EL
 Лена красивее Кати.

Превосходная степень образуется с помощью приставки *мед* или частицы *медча*, например: *медкузь* 'самый длинный', *медча ён* 'самый сильный'.

В заключение отметим ряд существующих в мужевском говоре суффиксов образования имен прилагательных (более подробный рассказ о словообразовательных средствах мужевского говора можно найти в главе «Словообразование»).

Суффикс *-а*. Это самый распространенный суффикс образования прилагательных от существительных, например: *йи* ‘лед’ – *йиа* ‘ледяной’, *куед* ‘навоз’ – *куеда* ‘удобренный навозом’, *сэн* ‘жила’ – *сэна* ‘жилистый’, *сюр* ‘рог’ – *сюра* ‘рогатый’, *шуд* ‘счастье’ – *шуда* ‘счастливый’.

Имена прилагательные с данным суффиксом обозначают признак предмета. Примеры: *мича* ‘красивый’, *дэля* ‘маленький’, *гажа* ‘пьяный’.

Суффикс *-тэм*. Прилагательные с этим суффиксом выражают признак предмета, состоящий в отсутствии чего-либо:

(104) Менум	оз	коо	эженьча-тэм	керка-ыс.
я.DAT	NEG.NPST.3SG	быть.нужным.PRS.3SG	окно-без	дом-POSS3SG
<i>Мне не нужен дом без окон</i> (букв.: безоконный дом).				
(105) Вэр-ыс	пом-тэм	и	дор-тэм.	
лес-POSS3SG	конец-без	и	край-без	
<i>Лес без конца</i> (букв.: бесконечный) <i>и без края</i> (букв.: бескрайний).				

ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

Система числительных в мужевском говоре включает в свой состав несколько разрядов, среди которых основными являются: количественные (Cardinalia), порядковые (Ordinalia), собирательные (Collectiva); реже – распределительные (Distributiva) и временные (Temporalia) числительные. Слова, имеющие формы только множественного числа (Pluralia Tantum), встречаются среди числительных не часто. Следует сразу же отметить, что числительное может свободно выполнять роль разных членов предложения, выступая не только как *числ.*, но и как *сущ.*, *нар.*, *прил.*, а порядковые числительные встречаются и в функции вводных слов, выражающих порядок следования выводов, мыслей, доказательств.

КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

Среди количественных числительных выделяются простые, сложные и составные. К простым относятся: *этик* ‘один’, *кык* ‘два’, *куим* ‘три’, *нэль* ‘четыре’, *вит* ‘пять’, *квайт* ‘шесть’, *сизим* ‘семь’. Числительные *кэкъямыс* ‘восемь’ и *экмыс* ‘девять’ означают буквально ‘два до десяти’ и ‘один до десяти’. Исторически подобное обозначение было характерно не только для пермских, но и для всех самодийских и многих других языков. Подобно тому, как устарело существительное *мыс*, утратила свою самостоятельность и основа *-мын*, представленная в послелогох (напр., *мында* ‘около’) и означавшая, по свидетельству авторов КЭСКЯ [1999, С. 182–183], ‘десять, десяток’. Этот элемент сохранился в современном коми языке (и в диалекте с. Мужи) в словах *комын* ‘тридцать’ (правда, в этом слове его первая часть представляет собой усеченную форму; ср.: *коймэд* ‘третий’ [КЭСКЯ, С. 128]): *Комын да нелямын челядь чукартчам и ворсам – Тридцать да сорок детей собираемся и играем*. С основой *-мын* функционируют также числительные *нэлямын* ‘сорок’, *ветымын* ‘пятьдесят’ и *квайтымын* ‘шестьдесят’. В настоящее время десять – это слово *дас* в коми языке, с помощью которого образуются числительные 70 (*сизимдас*), 80 (*кэкъямысдас*) и 90 (*экмысдас*). Два последних числительных относятся к сложным словам с современной точки зрения, в отличие от предшествующих сложных с омертвевшими корнями **мыс* и **мын*. Числительное 20 – *кызь*, 100 – *сё*, а 1 000 – слово, заимствованное из русского языка (*тысяча*) и существующее параллельно с исконным словом *сюрс*. Таким образом, исторически и синхронно свободными числительными с одним корнем являются обозначения чисел 1 – 7, 20 и 100. Числительные 8, 9, 30, 40, 50, 60, 80 и 90 представляют собой исторически, а 70 и синхронно сложные нумеративы.

От количественных числительных образуются существительные (обозначающие обычно денежные купюры) с помощью суффикса *-а*, напр.: *вита* ‘пятирублевка’, *даса* ‘десятирублевка’, *куима* ‘трешка’. Последнее слово в XIV–XVI веках имело также значение *Троица*. Более крупные купюры тоже меняли свою частеречность. Интересен при этом и еще один факт: в разных диалектах количественные числительные с суффиксом *-а* могли выступать в разных значениях. Так, отнумеративное существительное *вита* (помимо повсеместного значения ‘пятирублев-

ка') в лузском диалекте с. Поруб означало 'суслон ржи в пять снопов', а слово *даса* в том же говоре имело значение 'копна из 10 снопов' [ССКЗД. 1963].

Нередко встречаются примеры приблизительного счета, который передается двумя числительными, стоящими как в препозиции, так и в постпозиции по отношению к существительному: *Ми кор вәлім томесь, ми пыжэн пыр ветләлім, сынэмен, и иг әтйкен, и куйм-нёлъ мортын, ныыяс, турун ноолім. – Мы, когда были молодые, мы на лодке плавали, гребя, и не по одному, а по три-четыре человека, девушки, сено возили.*

Составные числительные образуются от простых и сложных путем прибавления к ним названий числа сотен, десятков и единиц (помимо названий тысяч и сотен, которые практически не употребляются): 11 – *дас әтйк*, 12 – *дас кык*; 17 – *дас сизим*; 300 – *куим сё*; *комын әтйк* – 31, *ветымын кык* – 52; *сё кык* – 102; *сё дас* – 110; 200 – *кык сё* и т.д. В живой речи обычно можно услышать коми названия простых и сложных, но не составных числительных. Это связано с тем, что в других говорах ижемского диалекта обычно составные числительные содержат союз *да*, а в мужевском говоре его не используют, что не позволяет однозначно провести границу между сложными и составными числительными. И тем не менее изредка можно услышать в живой речи и составное числительное, произносимое то как одно сложное слово, то с союзом *да*. Примером бессоюзного составного числительного может служить поговорка: *Әтйк челядь да даскыккед вооча* – Один ребёнок против двенадцати (*т.е. с одним справиться труднее, чем с двенадцатью*). С союзом *да* в качестве примера образования составного числительного можно привести следующую фразу: *Лафкаыслэн вәлі куим кылысь гижэма: кәкъямыс да куйм* – На магазине было из 3 слов написано (*т.е. была надпись из 3 слов*): *восемь десятков и три* (*т.е. 83*).

ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

В отличие от количественных числительных (особенно простых), активно используемых жителями села, числительные порядковые, образуемые от количественных с помощью суффикса *-әд/-әд* (*нёләд* 'четвертый', *кызәд* 'двадцатый', *комынәд* 'тридцатый'), реже встречаются в речи жителей с. Мужи. В свою очередь среди порядковых нумеративов чаще можно услышать названия единиц и нескольких первых десятков. Но изредка употребляется в речи местных жителей и число 80 (*кәкъямысдас*), и даже сложное по составу слово восьмидесятый (*кәкъямысдасәд*). Однако составное порядковое числительное, напр., семьдесят восьмой (*сизимдас кәкъямысәд* или *кәкъямысдасәд кыктаәд*) считается уже устаревшим и заменяется русским существительным. Это специально подчеркивается носителями языка, особенно молодыми. Среди порядковых числительных есть супплетивные – *мәдводз* 'первый' (букв.: 'перед вторым') и *мәд* 'второй'.

Ни порядковые, ни количественные числительные не имеют категории числа; хотя при употреблении их с существительными форма единственного числа предпочтительнее (см. раздел «Имя существительное»). Точно так же порядковые числительные не изменяются по падежам и не присоединяют к своей основе посессивных показателей.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ В РЕЧИ

На первый взгляд может показаться, что числительные редко встречаются в разговорном языке. Однако есть такие места в поселке, где их всегда можно услышать. Числительные в с. Мужи, как правило, наиболее часто звучат в магазинах:

Вай менум ветымын (сё кызь, сизим дас) шайт! – 'Дай мне 50 (120, 70) рублей!'

Вай менум нянь вылз ветымын ур! – 'Дай мне на хлеб 50 копеек!'

Едва ли не чаще звучат числительные в детском саду, где дети разучивают считалочки и разные «потешки», как, например:

Әтык – мотык, кык – мык, куйым – уим, нёлъ – моль, вит – пит, квайт – пайт //

Сизим – мизим, кыкъямыс – мыкталысь, окмыс – промыс, дас – пас, пес – чилас!

Подчеркнутые слова (количественные числительные) – счет до десяти включительно, а рядом даны рифмующиеся с ними бессмысленные «слова» из сочетания разных букв.:

В «потешках» используются и порядковые числительные:

Менум мамә небіс боты.

Кык лун видзи.

Әтыкысь поты!

Мәдсә пачас соты.

Мне мама купила боты.

Два дня держала.

Первый лопнул!

Другой в печке сожгла.

Сфера использования числительных очень широка, что нередко отражается в различных лексических группах, как, например, в наименованиях растений, где их легко обнаружить (ср. в русском языке наименование растений: *столетник, тысячелистник* и др.).

МЕСТОИМЕННИЯ

Местоимения мужевского говора подразделяются на следующие разряды: личные, возвратные, указательные, вопросительно-относительные, неопределенные, обобщительно-определятельные. Далее охарактеризуем подробнее каждый из перечисленных разрядов.

ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ

В мужевском говоре употребляются следующие личные местоимения: *ме* 'я', *тэ* 'ты', *сыа* 'он, она', *ми* 'мы', *ти* 'вы', *ныа* 'они'. Личные местоимения имеют формы десяти падежей: номинатива (именительного падежа), обоих генитивов (родительных падежей), датива (дательного падежа), аккузатива (винительного падежа), инструменталиса (творительного падежа), каритива (лишительного падежа), каузалиса-финалис (достижительного падежа) и комитатива (совместного падежа):

	я	ты	он	мы	вы	они
номинатив	ме/мэ	тэ	сыа	ми	ті	ныа
генитив 1	мена́м/мэна́м	тэна́д	сылэ́н	мия́н	тія́н	ныла́н
генитив 2	менчум (меньчум)/ мэнчум (мэнчум)	тэнчид	сылысь	мия́нчунум	тія́нчы́нд	нылысь
датив	мен/мэн, менум/ мэнум	тэн, тэны́д	сылы	мия́н	тія́н	нылы
инструменталис	мена́м/мэна́м	тэна́д	сыэ́н	мия́нчунум	тія́нчы́нд	ныэ́н
аккузатив	менэ́/мэ́нэ	тэ́нэ	сіе	мия́нтэ	тія́нтэ	ныэ́
элатив	менчум/мэнчум	тэнчид	сылысь	мия́нчумус	тія́нчы́нд	нылысьлысь
каритив	метэгья́/мэтэгья́	тэтэгья́йд	сытэг	митэгнум, митэгья́нум	тітэгны́д, тітэгья́ны́д	нытэг, нытэгья́
каузалис-финалис	менум/мэнум	тэны́д	сылы	мия́н	тія́н	нылы
комитатив	мекедэ́/мэкедэ́	тэкеды́д	сыкед	микеднум	тікедны́д	ныкед

Табл. 6. Склонение личных местоимений

Как видно из таблицы, местоимения *ме* 'я' и *тэ* 'ты' имеют две формы датива – полную (с посессивными показателями) и краткую. Местоимения *ми* 'мы', *ти* 'вы', *ныа* 'они' имеют две формы каритива.

Вместо форм локативных (пространственных) падежей употребляются послеложные конструкции. Послелог при этом всегда имеет посессивный показатель, соответствующий лицу и числу местоимения:

(106) **Тэ** дырья́с-ы́д вид-е ась-сэ бура.
ты при-poss2sg держать-PRS.3SG себя-ACC.POSS3SG хорошо
При тебе (он) *ведет себя хорошо* (букв.: держит себя хорошо).

(107) **Ме** кежсу-м хоть всемирный потоп.
я с.позиции-poss1sg хоть всемирный потоп
По мне хоть всемирный потоп.

Находясь в препозиции к существительному в номинативе или дативе, личные местоимения имеют форму первого генитива (примеры (108) и (109)), к существительному в аккузативе – второго генитива (пример (110)):

- (108) **Менам** **старик-ыс** суут-э водь асыы-нас.
 я.GEN старик-POSS3SG вставить-PRS.3SG рано утро-INSTR.POSS3SG
Мой старик (обычно, регулярно) встает рано утром.
- (109) Ме сет-і сіе книга-сэ менам друг-э-лы.
 я дать-PST.1SG этот книга-ACC.POSS3SG я.GEN друг-POSS1SG-DAT
Я дал эту книгу моему другу.
- (110) **Менчум** **мужык-ес** вэтл-існыс рэбета-сис.
 я.GEN2 муж-ACC.POSS1SG выгнать-PST.3PL работа-EL.POSS3SG
Моего мужа выгнали с работы.

В остальных случаях препозитивное местоимение имеет форму номинатива:

- (111) **Ми** **вэлэсьт-анум** во-ис экспедиция.
мы **село.OBL-ESS/ILL.POSS1PL** приехать-PST.3SG экспедиция
В наше село приехала экспедиция.

ВОЗВРАТНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

В мужевском говоре существуют три вида возвратных местоимений (рефлексивов) – простые, составные и посессивные (притяжательные местоимения).

Возвратные местоимения изменяются по падежам и присоединяют лично-числовые (посессивные) показатели. Все виды рефлексивов склоняются одинаково:

Падеж	Единственное число			Множественное число		
	1 лицо	2 лицо	3 лицо	1 лицо	2 лицо	3 лицо
номинатив	ачум	ачид	ачис	асьнум	асьныд	асьныс
аккузатив	ачумэс	асьтэ	асьсе	асьнумэс	асьныдтэ	асьныссэ
генитив1	аслам	аслад	аслас	асланум	асланыд	асланыс
генитив2	асьсюм	асьсюд	асьсіс	асьсюнум	асьсіныд	асьсінысь
датив	аслум	аслыд	аслыс	аслунум	аслыныд	аслыныс
инструменталис	аснам	аснад	аснас	аснанум	аснаныд	аснаныс

Табл. 7. Склонение возвратных местоимений

Как видно из таблицы 7, возвратные местоимения имеют формы шести падежей – номинатива, аккузатива, двух генитивов, датива и инструменталиса. В остальных падежах используются послеложные конструкции (*ас* + послелог в соответствующей форме). Кроме того, существуют три рефлексивные основы – *ас-*, *ач-* и *ась-*. От основы *ач-* образуются формы номинатива единственного числа и аккузатива первого лица единственного числа, от основы *ась-* – формы номинатива множественного числа и все формы аккузатива, кроме первого лица единственного числа. Основа *ас-* встречается во всех остальных падежных формах.

Простые рефлексивы маркируют совпадение некоторого участника ситуации-действия с тем участником, который сознательно это действие осуществляет (с агенсом):

- (112) Вася_і **асьсе**_і адьд-ис визьлысянь-ас²⁴.
 Вася **сам.OBL** видеть-PST.3SG зеркало-ESS/ILL.POSS3SG
Вася увидел себя в зеркале.

- (113) Петя_і ньэб-іс **ас-лыс**_і нянь.
 Петя покупать-PST.3SG **сам.OBL-DAT.3SG** хлеб
Петя купил себе хлеб.

²⁴ Индексами і и j в примерах помечается кореферентность, т.е. указываются те языковые единицы, которые отсылают к одному и тому же объекту действительности. Так, в примере (112) именная группа *Вася* и возвратное местоимение *асьсе* указывают на одного и того же человека.

- (114) Мам-ыс_i пукс-ед-іс челядь-сэ_j ас_i дор-ас.
 мать-POSS3SG сидеть-CAUS-PST.3SG ребенок-ACC.POSS3SG сам.OBL возле-ESS/ILL.POSS3SG
Мать посадила ребенка возле себя.

Для обозначения совпадения участника данного действия с участником, осуществляющим другое действие, используются личные местоимения (как в (116)), ср. (115):

- (115) Вася_i кыыз-е ай-ыс-лысь_j лыдьд-ис-ем-сэ ас_j помлась-сис.
 Вася слушать-PRS.3SG отец-POSS3SG-GEN2 читать-MED-NMN-ACC.POSS3SG сам.OBL о-EL.POSS3SG
Вася_i слушает чтение отца_j о себе_j (об отце).
- (116) Вася_i кыыз-э ай-ыс-лысь_j лыдьд-ис-ем-сэ сы_i помлась-сис.
 Вася слушать-PRS.3SG отец-POSS3SG-GEN2 читать-MED-NMN-ACC.POSS3SG он о-EL.POSS3SG
Вася_i слушает чтение отца_j о себе_i (о Васе).

Поясним смысл примеров (115) и (116). В примере (115) отец, осуществляющий чтение, является в то же время его темой (т.е. читает сам о себе), поэтому используется рефлексивное местоимение *ас* ‘сам’. В этом примере речь идет и о другом лице, совершающем действие, – о Васе. Что же касается примера (116), то в нем темой чтения является Вася (т.е. отец читает не о себе, а о Васе) – поэтому в данном примере использовано личное местоимение *сы* ‘он’.

Личные местоимения маркируют и совпадение двух участников ситуации-действия, ни один из которых сознательно его не осуществляет (не является агенсом), как в (118) – ср. (117).

- (117) Петя_i ва-ис мам-ыс-лы_j цветок код ас-лыс_i нравичся.
 Петя принести-PST.3SG мама-POSS3SG-DAT цветок который сам.OBL-DAT.3SG нравится
Петя принес маме цветок, который ему нравится.
- (118) Петя_i ва-ис мам-ыс-лы_j цветок код сы-лы_j нравичся.
 Петя принести-PST.3SG мама-POSS3SG-DAT цветок который она-DAT нравится
Петя принес маме цветок, который ей нравится.

В примерах (117) и (118) сказано, что действие осуществляет Петя. Поэтому совпадение субъекта состояния ‘нравиться’ с Петей обозначается рефлексивом (пример (117)), а с мамой, которой приписана семантическая роль бенефактива (участника, в пользу которого совершается действие), – личным местоимением (пример (118)).

Простые рефлексивы также выполняют в предложении роль интенсификаторов (усилительных местоимений со значением ‘X без других участников’):

- (119) Ми ась-нум ләсед-ам обед-сэ.
 мы сам.NOM.PL-POSS1PL готовить-NPST.1PL обед-ACC.POSS3SG
Мы сами приготовим обед.

Составные рефлексивы представляют собой сочетание формы номинатива третьего лица единственного числа слова *ас* ‘сам’ – *ачис* – с формой косвенного падежа либо с послеложной формой того же местоимения. Они используются в тех же случаях, что и простые, за исключением употребления последних в функции интенсификаторов, и имеют усилительное значение:

- (120) Вася висьтал-іс ач-ис ас помлась-сис.
 Вася рассказывать-PST.3SG сам.NOM.SG-POSS3SG сам.OBL о-EL.POSS3SG
Вася рассказал сам о себе.

В случае, если составной рефлексив не входит в состав послеложной группы (т.е. не является зависимым от послелога), его части могут употребляться в любом порядке. Ср.:

- (121) Петя любит-э ач-ис ась-сэ.
 Петя любить-PRS.3SG сам.NOM.SG-POSS3SG сам.ACC-ACC.POSS3SG
Петя любит сам себя.
- (122) Петя любит-э ась-сэ ач-ис.
 Петя любить-PRS.3SG сам.ACC-ACC.POSS3SG сам.NOM.SG-POSS3SG
Петя любит сам себя.

В противном случае форма *ачис* употребляется первой (см. пример (120)).

Что касается посессивных рефлексивов, то они имеют притяжательное значение и употребляются в предложениях в функции приименных определений:

- (123) Саша-эс_i ошк-іс **ас-лысь_i** вок-ыс.
 Саша-ACC хвалить-PST.3SG **сам.OBL-GEN1. POSS3SG** брат-POSS3SG
Сашу похвалил его брат.
- (124) Саша_i ошк-іс **ась-сьыс_i** вок-сэ.
 Саша хвалить-PST.3SG **сам.OBL-GEN2. POSS3SG** брат-ACC.POSS3SG
Саша похвалил своего брата.

УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ²⁵

Указательные местоимения мужевского говора делятся на два класса: указательные местоимения ближнего плана (т.е. такие, которые указывают на более близкий к говорящему предмет либо на признак более близкого к говорящему предмета) и указательные местоимения дальнего плана (т.е. такие, которые указывают на более далекий от говорящего предмет либо на признак более далекого от говорящего предмета).

Именуемые в мужевском говоре указательные местоимения представлены в таблице 8.

Указательные местоимения ближнего плана	Указательные местоимения дальнего плана
<i>Та, тая</i> ≈ 'этот' ²⁶	<i>Сы, сыа</i> ≈ 'тот'
	<i>Эсія</i> ≈ 'вот тот'
<i>Этая, эта</i> ≈ 'вот этот'	<i>Этия, этийи, эти</i> ≈ 'вон тот'
<i>Эная, эна</i> ≈ 'вот эти'	<i>Энія, энийи, эны</i> ≈ 'вон те'
<i>Татиэм</i> ≈ 'такой'	<i>Сэтием (сэтчем)</i> ≈ 'такой'
<i>Этатиэм</i> ≈ 'вот такой'	<i>Эитиэм</i> ≈ 'вот такой'

Табл. 8. Указательные местоимения

Некоторые примеры употребления указательных местоимений в (125) – (127).

- (125) **Этія** зибун-ас вэ-ис кукань.
вон.тот болото-ESS/ILL.POSS3SG утонуть-PST.3SG теленок
Вон в том болоте утонул телёнок.
- (126) Ме во-и зэм **сы** местэ-ас.
 я прийти-PST.1SG прямо **тот** место-ESS/ILL.POSS3SG
Я пришел прямо на то место.
- (127) Вай мед карандаш, абу **этая.**
 принести.IMP другой карандаш NEG **этот**
Принеси другой карандаш, не этот.

ВОПРОСИТЕЛЬНО-ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

К вопросительно-относительным местоимениям относятся лексемы *код* 'кто, который', *мый* 'что', *кучем (кут-шэм)* 'какой', *кымын* 'сколько', *мыттэм* 'сколько'. Примеры их употребления приведены в (128) – (132).

- (128) Асыы водь **код** суут-э, сылы енм-ыс ортсал-э.
 утро рано **кто** вставить-PRS.3SG тот.DAT бог.OBL-POSS3SG помогать-PRS.3SG
Кто рано встаёт, тому Бог даёт (букв.: Утром рано кто встает, тому Бог помогает).

²⁵ Данный раздел написан с использованием материалов М.С. Панковой.

²⁶ Следует отметить, однако, что перевод указательных местоимений на русский язык является весьма приблизительным. Так, в русском языке местоимение *этот* вполне может употребляться в тех контекстах, где в мужевском говоре будет употреблено какое-либо из местоимений дальнего плана.

- (129) **Мый** тэ куч-ан ю-ны – кофе или чай?
что ты стать-NPST.2SG пить-INF кофе или чай
Что ты будешь пить – кофе или чай?
- (130) Ёкурна! **Мыттэм** чери-сэ кый-им.
 ёлки-палки **сколькo** рыба-ACC.POSS3SG наловить-PST.1PL
Ёлки-палки! Сколько рыбы наловили (мы).
- (131) Кэк-е -кэк-е, висьтоо **кымын** во ме ол-а?
 кукушка-POSS1SG кукушка-POSS1SG рассказать-IMP **сколькo** год я жить-NPST.1SG
Кукушка-кукушка, скажи, сколько лет я буду жить?
- (132) Ме сет-і эта книга-сэ зонм-ыс-лы, **код**
 я дать-PST.1SG этот книга-ACC.POSS3SG мальчик.OBL-POSS3SG-DAT **который**
 во-л-іс тэрыт.
 приходить-NACT-PST.3SG вчера
Я дал эту книгу мальчику, который приходил вчера.

НЕОПРЕДЕЛЕННЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ²⁷

Неопределенные местоимения в мужевском говоре образуются от основы вопросительно-относительного местоимения при помощи частицы *ке*, что проиллюстрировано в таблице 9. Кроме того, к неопределенным местоимениям мы причисляем и лексему *этик* (*этик*) ‘один’.

	Вопросительные	Неопределенные
Кто	Код	Кодке
Что	Мый	Мыйке
Какой	Кучем (кутшэм)	Кучемке (кутшэмке)
Сколько	Кымын	Кымынке
Один	-	Этик (этик)

Табл. 9. Неопределенные местоимения

Далее покажем, в каких контекстах употребляются неопределенные местоимения²⁸. Местоимение *этик* (*этик*) сигнализирует, что определяемое им лицо (или предмет) определено для говорящего, но не определено для слушающего (что вполне совпадает с употреблением местоимения *один* в русском языке), как в (133):

- (133) **Этик** баба автобус-ын висьтал-іс сэтчем мойд.
один женщина автобус-ESS рассказать-PST.3SG такой история
Одна женщина в автобусе рассказала такую историю.

Что же касается неопределенных местоимений на *ке*, то сфера их употребления значительно шире: в мужевском говоре они используются в тех же контекстах, что и русские местоимения на *кое-* (пример (134)), *-то* (пример (135)), *-либо* (пример (141)), *-нибудь* (примеры (136) – (140)):

- (134) Мэ **мый-ке** ньэб-і.
 я **что-INDEF** купить-PST.1SG
Я кое-что купил.
- (135) Ва кузя-ыс кылал-э **мый-ке** съэд. **Кучем-ке** пыж.
 вода вдоль-POSS3SG плыть-PRS.3SG **что-INDEF** черный **какой** -INDEF лодка
По реке (букв.: По воде) плывет что-то черное. Какая-то лодка.
- (136) **Код-ке** **мый-ке** тэныд сыя помлась висьтал-ас.
кто-INDEF **что-INDEF** ты.DAT это о рассказать-FUT.3SG
Кто-нибудь что-нибудь тебе об этом расскажет.

²⁷ Данный раздел написан с использованием материалов М.С. Панковой.

²⁸ Семантика неопределенных местоимений изучалась в ходе экспедиционной работы с использованием типологической анкеты М. Хаспельмата, см. подробнее [Haspelmath 1997] и [Татевосов 2002].

- (137) Тэ код-эс -ке эстэн адди-л-ін.
ты кто-ACC-INDEF здесь видеть-EXP-PST.2SG
Ты кого-нибудь здесь видел?
- (138) Если код-ке во-ас, книга-сэ сет.
если кто-INDEF прийти-FUT.3SG книга-ACC.POSS3SG отдать.IMP
Если кто-нибудь придет, книгу отдай.
- (139) Если мый-ке ло-ис, миян висьтал-існыс.
если что-INDEF случиться-PST.3SG мы.DAT рассказать-PST.3PL
Если бы что-нибудь случилось, нам бы рассказали.
- (140) Ся юас-е код-ке ньэб-іс нянь.
он спрашивать-PRS.3SG кто-INDEF купить-PST.3SG хлеб
Он спрашивает, купил ли кто-нибудь хлеб.
- (141) Миян пыж-нум мун-э эдде-джык чем код-лэн-ке.
мы.GEN1 лодка-POSS1PL плавать-PRS.3SG быстро-COMPAR чем кто-GEN1-INDEF
Наша лодка плавает быстрее, чем чья-либо еще.

ОБОБЩИТЕЛЬНО-ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ²⁹

К обобщительно-определятельным местоимениям мы причисляем лексему *мукед* 'другой', а также слова *став*, *быд* и *любэй*, соответствующие русским универсальным местоимениям 'весь', 'все', 'всё', 'каждый', 'любой' (последнее местоимение, очевидно, заимствовано из русского).

Сосредоточимся далее на более подробной характеристике местоимений *став*, *быд* и *любэй*³⁰.

Говоря о синтаксической функции местоимений *став*, *быд* и *любэй*, следует заметить, что они могут выступать в словосочетании и как зависимый компонент (в этом случае они выполняют функцию определения), и как синтаксически главная часть. В последнем случае, как показано в (142) и (143), местоимение *став* оформляется показателем посессивного склонения, а местоимение *быд* получает показатель *-эн*:

- (142) **Став-ныс** во-исныс клуб-ас.
весь-POSS3PL прийти-PST.3PL клуб-ESS/ILL.POSS3SG
Все пришли в клуб.
- (143) **Быд-эн** решит-ас этая задача-сэ.
любой-SUBST решить-FUT.3SG этот задача-ACC.POSS3SG
Любой решит эту задачу.

В словосочетании, обозначающем определённое множество объектов, может употребляться как *став*, так и *быд*. Так, в (144) говорится не обо всех мужчинах в мире вообще, а обо всех мужчинах, принадлежащих к определённому и четко ограниченному множеству (а именно, к семье говорящего). Аналогичным образом, в (145) речь идет о конечном множестве ошибок, содержащихся в конкретной работе (а не о множестве всех возможных ошибок, существующих в мироздании).

- (144) **Став** мужыкъ-яс-ыс мэ семья-ам куж-эныс кый-ны чери.
весь мужчина-PL-POSS3SG я семья-ESS/ILL.POSS1SG уметь-PRS.3PL ловить-INF рыба
Все мужчины в моей семье умеют ловить рыбу.
- (145) Мэ исправит-і **быд** ошыпка-сэ ас рэбита-ам.
я править-PST.1SG **каждый** ошибка-ACC.POSS3SG REFL работа-ESS/ILL.POSS1SG
Я исправил каждую ошибку в своей работе.

В тех случаях, когда говорящий произносит утверждение, верное для всех существующих в мире объектов данного класса, он также может употребить как *став*, так и *быд*. Например, предложение (147), по задумке гово-

²⁹ Данный раздел написан с использованием материалов М.С. Панковой.

³⁰ Более подробное изложение данной проблематики в теоретическом и типологическом аспектах можно найти в исследовании [Татево-сов 2002], выполненном на материале нескольких десятков языков, в том числе и литературного коми-зырянского.

рящего, несет информацию обо всех птицах мира, равно как и в (148) форма местоимения *быд* не отсылает к конкретному множеству объектов (очевидно, людей), а сообщает, что содержащееся в этом предложении утверждение касается каждого представителя данного класса, существующего в мире.

(147) **Став** птица-яс-ыс верм-эныс лэб-оо-ны.
весь птица-PL-POSS3SG мочь-PRS.3PL летать-DISTR-INF
Все птицы умеют летать.

(148) **Быд-эн-лы** абу сет-эма сыа.
каждый-SUBST-DAT не дать-PRТ это
Не каждому это дано.

Существует и такой класс контекстов, когда говорящий, употребляя в составе именной группы универсальное местоимение, делает утверждение касательно единичного целого объекта (как в примере (149)). В этом случае может быть употреблено только местоимение *став*.

(149) **Став** арбуз-ыс сись.
весь арбуз-POSS3SG гнилой
Весь арбуз гнилой.

В (150) представлен пример, по сути достаточно близкий к описанному в предыдущем абзаце и проиллюстрированному в (149) классу случаев, но отличающийся по признаку исчисляемости/неисчисляемости существительного, определяемого универсальным местоимением: в (149) говорится о единичном объекте (арбузе), в (150) же употреблено неисчисляемое существительное *сахар*, и речь идет не о единичном объекте, а о некотором количестве вещества. В этой ситуации, впрочем, также допустимо только местоимение *став*.

(150) **Став** сахар-ыс кисс-ис.
весь сахар-POSS3SG просыпаться-PRТ.3SG
Весь сахар просыпался.

В контекстах, соответствующих тем случаям, когда в русском языке употребляется местоимение *любой*, а также сочетания типа *что угодно, какой угодно*, допустимо употребление местоимений *став* (152), *быд* (143), а также заимствования *любэй* (151).

(151) Мэ **любэй** птица кык километра-ысь адд-я.
я **любой** птица два километр-EL видеть-NPST.1SG
Я любую птицу за два километра вижу.

(152) Кэч-ыс висьтал-ис: «Мэ **став** зверь-сэ победит-а».
заяц-POSS3SG сказать-PRТ.3SG я **любой** зверь-ACC.POSS3SG победить-NPST.1SG
Заяц сказал: «Я любого зверя победить смогу».

Наконец, обратим внимание на особенность употребления местоимения *быд* с существительными, обозначающими промежутки времени (день, вечер и т.п.). Значение, принимаемое таким словосочетанием, зависит от порядка следования его компонентов. Если местоимение *быд* употребляется перед существительным, обозначающим промежуток времени, то его следует переводить на русский язык словом *каждый* (как в (153)). Употребляясь же после существительного, обозначающего промежуток времени, местоимение *быд* превращается в словообразовательный суффикс, и на русский язык получившуюся словоформу нужно переводить конструкциями со словом *целый* или словом *весь* (как в (154)).

(153) Вася **быд** лун ветл-э яг-е.
Вася **каждый** день ходить-PRS.3SG лес-ILL
Вася каждый день (целый день) ходит в лес.*

(154) Вася уз-ис лун-быд.
Вася спать-PRТ.3SG день-целый
Вася спал целый день/весь день (каждый день).*

ГЛАГОЛ

ВВЕДЕНИЕ

Глагол в мужевском говоре³¹ имеет два наклонения – изъявительное (индикатив) и повелительное (императив). В индикативе глагол характеризуется категориями времени с четырьмя категориальными значениями (настоящее время, будущее время, первое прошедшее время, второе прошедшее время), лица (1 л., 2 л., 3 л.) и числа (единственное и множественное). Формы настоящего и будущего времени совпадают в первом и втором лицах (и помечаются в этом случае глоссой NPST) и различаются в третьем лице (обозначаясь при глоссировании как PRS и FUT соответственно). В императиве глагол имеет только формы второго лица, а также изменяется по числам, но не по временам. Кроме того, в форме каждого из наклонений глагол имеет как утвердительное, так и отрицательное спряжение. Наконец, глагол характеризуется категориями вида и залога.

Парадигмы мужевского глагола представлены в нижеследующих таблицах.

Изъявительное наклонение

Утвердительное спряжение

Настоящее время		
	<i>Ед. ч.</i>	<i>Мн. ч.</i>
1 л.	-а	-ам
2 л.	-ан	-анныд
3 л.	-э ³²	-эныс ³³
Будущее время		
1 л.	-а	-ам
2 л.	-ан	-анныд
3 л.	-ас	-асныс
Первое прошедшее время		
1 л.	-i / -и ³⁴	-im / -им
2 л.	-in / -ин	-инныд / -инныд
3 л.	-i, -ic / -и, -ис	-исныс, -иныс / -исныс, -иныс
Второе прошедшее время		
1 л.	-эма	-эмаэсь/-эмась
2 л.	-эма /-эмыд	-эмаэсь/-эмась/-эмныд
3 л.	-эма	-эмаэсь/-эмась/-эмны

Отрицательное спряжение

Настоящее и будущее время		
	<i>Ед. ч.</i>	<i>Мн. ч.</i>
1 л.	ог мун	ог мунэ
2 л.	он мун	он мунэ
3 л.	оз мун	оз мунныс
Первое прошедшее время		
1 л.	иг мун	иг мунэ
2 л.	ин мун	ин мунэ
3 л.	из мун	из мунныс
Второе прошедшее время		
1 л.	абу мунэма	абу мунэмась / абу мунэмаэсь
2 л.	абу мунэма / абу мунэмэйд	абу мунэмась / абу мунэмаэсь / абу мунэмныд
3 л.	абу мунэма	абу мунэмась / абу мунэмаэсь / абу мунэмны

31 Глагольная система литературного коми-зырянского языка в данном очерке не рассматривается. Ее подробная характеристика представлена в частности в [Бубрих 1949] и [Цыпанов 2002].

32 В речи некоторых носителей данное окончание может звучать как -э, что отражается в примерах в словаре с целью более точной передачи диалектной фонетики.

33 Некоторые носители могут произносить этот показатель как -энис, что также можно видеть в некоторых примерах в словаре.

34 В редких случаях носители в окончаниях прошедшего времени произносят вместо *и/i* гласный *ы*.

Повелительное наклонение**Утвердительное спряжение**

	<i>Ед. ч.</i>	<i>Мн. ч.</i>
2 л.	мун	мунэ

Отрицательное спряжение

	<i>Ед. ч.</i>	<i>Мн. ч.</i>
2 л.	ин мун	ин мунэ

КАТЕГОРИЯ ВРЕМЕНИ³⁵

В мужевском говоре выделяется четыре временные формы изъявительного наклонения: настоящее время, будущее время, первое прошедшее время, второе прошедшее время. Их парадигмы приведены в разделе «Введение», а в данном разделе речь пойдет о том, в каких случаях употребляются эти времена³⁶.

Настоящее время используется в следующих случаях:

1. Для обозначения действия, происходящего в момент речи:

(155) Зонъ-яс-ыс **войл-эныс.**
 мальчик-PL-POSS.3SG **бегать-PRS.3PL**
Мальчики бегают (сейчас, на наших глазах).

(156) Визьлы, мыттэм **лэб-ал-э** ташка!
 смотреть.IMP сколько **летать-DISTR-PRS.3SG** мошка
Смотри, сколько летает мошки!

2. Для обозначения обычного, постоянного, регулярно повторяющегося действия:

(157) Менам старик-ыс **суут-э** водь асы-нас.
 я.GEN1 старик-POSS3SG **вставать-PRS.3SG** рано утро-INSTR.POSS3SG
Мой старик (обычно, регулярно) встает рано утром.

(158) Быд вежоолун сыа **ветл-э** яг-е.
 каждый неделя он **ходить-PRS.3SG** лес-ILL
Каждую неделю он ходит в лес.

3. В условном придаточном предложении для обозначения условия, относящегося к будущему:

(159) Если чери ке **шэд-э,** то тэ менэ кор.
 если рыба INDEF **попасться-PRS.3SG** то ты я.ACC звать.IMP
Если рыба какая-нибудь попадетя, то ты меня позови.

(160) Если сыа **ус-е,** сыа верм-ас куу-ны.
 если он **упасть-PRS.3SG** он мочь-FUT.3SG погибнуть-INF
Если он упадет, он может погибнуть.

4. Для обозначения общеизвестных истин, регулярно повторяющихся фактов:

(161) Шонді-ыс **пук-с-е** из сай-ын.
 солнце-POSS3SG **сидеть-REFL-PRS.3SG** камень за-ESS
Солнце садится на западе (букв.: за Камнем, т.е. за Уральскими горами).

5. Для описания состояний, когда речь идет о фактах реальной действительности, но не акцентируется внимание на том, что описываемая ситуация происходит именно в момент речи:

³⁵ Данный раздел написан с использованием материалов Е.К. Павловой и Д.П. Поповой

³⁶ Семантика времен изучалась с использованием широко известной типологической анкеты Э. Даля, см. [Dahl 1985].

(162) Керка дор-ын **быдм-е** пу.
дом около-ESS **расти-PRS.3SG** дерево
Около дома растёт дерево.

(163) Меям керка-ын **сул-ал-э** диван.
я.GEN дом-ESS **стоять-DUR-PRS.3SG** диван
У меня дома стоит диван.

6. Для выражения действия, которое началось в прошлом и не закончилось до сих пор:

(164) Сья **кар-э** сёян-сэ дёнь час.
она **делать-PRS.3SG** еда-ACC.POSS3SG целый час
Она готовит (букв.: делает) еду (уже) целый час.

7. В нарративе при описании событий, относящихся к прошлому:

(165) Тэрыт ме мун-і вугр-ась-ны. Вэл-і кэид. Туй кузя-ыс
вчера я идти-PST.1SG рыбачить-MED-INF быть-PST.3SG холодно дорога по-POSS3SG
локт-а и **адьд-я,** кудь **куйл-э** морт.
идти-NPST.1SG и **видеть-NPST.1SG** как **лежать-PRS.3SG** человек
Вчера я шёл рыбачить. Было холодно. По дороге иду и вижу, как лежит человек.

8. В косвенной речи, когда главное предложение стоит в прошедшем времени, а придаточное выражает со-
впадение во времени:

(166) Ме адьд-и, што сья менчум мый-ке **деб-е.**
я заметить-PST.1SG что он я.GEN2 что-INDEF **прятать-PRS.3SG**
Я заметил, что он от меня что-то прячет.

Будущее время употребляется:

1. Для указания на действие, которое, с точки зрения говорящего, произойдет (или может произойти) в будущем:

(167) Нья мэдасы **суут-асныс** водь асы-нас.
они завтра **встать-FUT.3PL** рано утро-INSTR.POSS3SG
Они завтра встанут рано утром.

(168) Эдде **во-ас** лафка-сис.
скоро **прийти-FUT.3SG** магазин-EL.POSS3SG
(Он) скоро придет из магазина.

(169) Мэдасы **зер-ас.**
завтра **идти.о.дожде-FUT.3SG**
Завтра будет дождь.

(170) Тэ ке сіе коллед-ан, сья тэныд **петкедл-ас** книга-сэ.
ты если он проводить-NPST.2SG он ты.DAT **показать-FUT.3SG** книга-ACC.POSS3SG
Ты если его проводишь, он тебе покажет книгу.

2. В косвенной речи, когда главное предложение стоит в прошедшем времени, а придаточное выражает следо-
вание во времени:

(171) Сья висьтал-іс **ка-ас** крыша был-э.
он сказать-PST.3SG **залезть-FUT.3SG** крыша верх-ILL
Он сказал, что залезет на крышу (букв.: Он сказал залезет на крышу).

(172) Сья гиж-іс, што **обрадугч-ас,** кор менэ **адьд-яс.**
он написать-PST.3SG что **обрадоваться-FUT.3SG** когда я.ACC **увидеть-FUT.3SG**
Он написал, что обрадуется, когда меня увидит.

Следует также отметить, что значение будущего времени может передаваться и сочетанием формы будущего времени глагола *кучыны* ‘стать, начать’ с инфинитивом, что проиллюстрировано примерами (173) и (174):

- (173) Мадасы **куч-ас** **зер-ны.**
завтра **стать-FUT.3SG** **идти.о.дожде-INF**
Завтра будет дождь.
- (174) Рыт-нас **челядь-яс** **куч-асные** **гуляйт-ны.**
вечер-INSTR.POSS3SG **ребенок-PL** **стать-FUT.3PL** **гулять-INF**
Вечером ребята будут гулять.

3. В изъяснительном придаточном предложении с союзами *мед, медум, медланэ* ‘чтобы’:

- (175) Ме **мэд-а,** **мед** **сыа** **во-ас.**
я **хотеть-NPST.1SG** **чтобы** **он** **прийти-FUT.3SG**
Я хочу, чтобы он пришел (букв.: Я хочу, чтобы он придёт).
- (176) Ме **мэд-а,** **медланэ** **сыа** **менум** **сет-ас** **пуу** **вотыс.**
я **хотеть-NPST.1SG** **чтобы** **он** **я.DAT** **дать-FUT.3SG** **брусника** **ягода**
Я хочу, чтобы он мне дал брусники (букв.: Я хочу, чтобы он мне дал брусничной ягоды).

4. Для выражения императивного значения:

- (177) Медланэ **сыа** **гжж-ас** **менум** **письме.**
пусть **он** **написать-FUT.3SG** **я.DAT** **письмо**
Пусть он напишет мне письмо.

Первое прошедшее время употребляется:

1. Для обозначения действия, относящегося к прошлому, причем данное действие может быть как длительным (пример (178), глагол *узыны* ‘спать’ в примере (179)), так и однократным (примеры (180)–(182), глагол *воны* ‘прийти’ в примере (179)):

- (178) Вой-быд **понм-ыс** **урз-ал-іс.**
ночь-весь **собака.OBL-POSS3SG** **выть-DUR-PST.3SG**
Всю ночь собака выла.
- (179) Кор **Вася** **во-ис** **керка-э,** **Дианка** **уз-ис** **нин.**
когда **Вася** **прийти-PST.3SG** **дом-ILL** **Дианка** **спать-PST.3SG** **уже**
Когда Вася пришел домой, Дианка спала уже.
- (180) Ме **пукт-і** **рач-сэ** **пач** **выл-ас.**
я **поставить-PST.1SG** **сковорода-ACC.POSS3SG** **печь** **верх-ESS/ILL.POSS3SG**
Я поставила сковороду на печь.
- (181) Видед: **керка-сис** **пет-і** **милиционер.**
смотреть.IMPFR **дом-EL.POSS3SG** **выйти-PST.3SG** **милиционер**
Смотри: из дома вышел милиционер.
- (182) Сы **дор-ысь** **мун-і** **мужык-ыс.**
она **от-EL** **уйти-PST.3SG** **муж-POSS3SG**
От неё ушёл муж.

2. Для обозначения повторяющегося действия в прошлом:

- (183) Сыа **быд** **лун** **ветл-іс** **чери** **кый-ны.**
он **каждый** **день** **ходить-PST.3SG** **рыба** **ловить-INF**
Он каждый день ходил рыбу ловить.

3. В косвенной речи, когда главное предложение стоит в прошедшем времени, а в придаточном говорится о предшествовании:

(184)	Сыа	висьтал-іс,	мый	мун-і	чери	кый-ны.
	он	сказать- <i>PST.3SG</i>	что	уйти-<i>PST.3SG</i>	рыба	ловить- <i>INF</i>
		<i>Он сказал, что ушёл рыбу ловить.</i>				

4. В придаточных изъяснительных с союзами *мед, медум, медланэ* ‘чтобы’. Отметим, что, как указывалось выше, в этом случае глагол в придаточном предложении может быть употреблен и в форме будущего времени:

(185)	Ме	мэд-а,	медланэ	сыа	кар-іс	керка.
	я	хотеть- <i>NPST.1SG</i>	чтобы	он.	сделать-<i>PST.3SG</i>	дом
		<i>Я хочу, чтобы он построил (букв.: сделал) дом.</i>				
(186)	Ме	мэд-а,	медланэ	югъял-іс	шонді-ыс.	
	я	хотеть- <i>NPST.1SG</i>	чтобы	светить-<i>PST.3SG</i>	солнце- <i>POSS3SG</i>	
		<i>Я хочу, чтобы светило солнце.</i>				

Второе прошедшее время используется:

1. Для указания на действие, предшествующее другому действию в прошлом. При этом необходимо подчеркнуть, что в случае данного употребления второго прошедшего времени в предложении наличествует глагол в форме первого прошедшего времени, обозначающий своего рода точку отсчета. Так, в (187) говорящий сначала употребляет форму первого прошедшего времени глагола *воны* ‘прийти’, а затем для указания на то, что действие, обозначаемое глаголом *лэседны* ‘приготовить’, произошло раньше, ставит глагол *лэседны* в форму второго прошедшего времени:

(187)	Ме	обед	выл-э	во-и,		
	я	обед	верх- <i>ILL</i>	прийти- <i>PST.1SG</i>		
	а	обед-сэ		ужэ	бабушка-э	лэсед-эма.
	а	обед- <i>ACC.POSS3SG</i>		уже	бабушка- <i>POSS1SG</i>	приготовить-<i>PST2</i>
		<i>Я на обед пришел, а обед уже бабушка приготовила.</i>				

Аналогичный пример представлен в (188):

(188)	Кыск-існыс	кулэм-сэ:	шэд-эма	кымын-ке	чери.
	вытащить- <i>PST.3PL</i>	сеть- <i>ACC.POSS3SG</i>	попасть-<i>PST2</i>	сколько - <i>INDEF</i>	рыба
		<i>Вытащили сеть (и увидели, что): попало несколько рыбин.</i>			

2. В том случае, когда говорящий хочет подчеркнуть, что действие произошло не на глазах какого-либо заинтересованного лица. В данном случае второе прошедшее время приобретает эвиденциальную семантику, что уже становилось предметом широкого обсуждения в литературе (см., например, [Leinonen 2000], [Siegle 2004], [Лейнонен, Цыпанов 2007]).

Рассмотрим ниже примеры эвиденциальных употреблений второго прошедшего времени. Приведенное ниже предложение (189) будет употреблено в той ситуации, когда хозяин не видел, как убежала собака (например, когда хозяин вышел из дома, а собаки в тот момент там уже не было):

(189)	Понм-ыс	пышй-эма.
	собака- <i>OBL-POSS3SG</i>	убежать-<i>PST2</i>
	<i>Собака убежала.</i>	

Аналогичным образом, предложение (190) может быть употреблено в том случае, когда говорящий, выходя утром на улицу и видя вокруг лужи, именно из этого делает вывод, что ночью шёл дождь. Если же говорящий ночью видел или слышал, как шел дождь, то будет употреблено первое прошедшее время, но не второе.

(190)	Гэгер	лужа:	вой-нас	зэр-эма.
	вокруг	лужа	ночь- <i>INSTR.POSS3SG</i>	идти.о.дожде-<i>PST2</i>
	<i>Вокруг лужи: ночью был дождь.</i>			

Наконец, употребление второго прошедшего времени в (191) для описания ситуации ‘Петя женился’ указывает на то, что говорящий узнает о ней от третьих лиц и сам ее не наблюдал.

- (191) Висьтал-эныс, Петя **гэтрас-ема.**
 говорить-PRS.3PL Петя **жениться-PRST2**
Говорят, Петя женился.

3. Для обозначения ситуации, которая к моменту речи уже потеряла актуальность (например, потому что имела место давно в прошлом, а в настоящем уже места не имеет):

- (192) Важэн ныы-яс **ол-эма-сь,** кисьт-эм паськем **ноол-эма-сь.**
 раньше девушка-PL **жить-PRST2-PL** рвать-PRST одежа **носить-PRST2-PL**
 Эни ныы-яс ол-эныс, шэк паськемъ-яс ноол-эныс.
 теперь девушка-PL жить-PRS.3PL шёлк одежа-PL носить-PRS.3SPL
Раньше девушки жили – рваную одежду носили.
Теперь девушки живут – шелковую одежду носят (из частушки).

4. В результативном значении:

- (193) Гэзй-ыс абу топта **кэртал-эма** и сiен легй-ал-э.
 веревка.OBL-POSS3SG NEG крепко **привязать-PRST2** и поэтому болтаться-ITER-PRS.3SG
Веревка некрепко привязана и поэтому болтается.
- (194) Медводь вурис-ыс **вур-эма** бероо-джык мэд-сис.
 первый шов-POSS3SG **шить-PRST2** кривой-COMPAR второй-EL-POSS3SG
Первый шов шит кривее второго.
- (195) Бурня-ыс **сипт-эма** пу пэдан-эн.
 колодец-POSS3SG **закрыть-PRST2** дерево крышка-INSTR
Колодец закрыт деревянной крышкой.

КАТЕГОРИЯ ВИДА³⁷

В этом разделе будут рассмотрены основные значения видовых суффиксов мужевского говора.

Суффикс -ал- употребляется:

1. В дистрибутивном значении, когда действие представляется как распределенное по разным временным точкам, местам, направлениям и т.п., – ((196) – (199)). Ср. также пары примеров (196а) – (196б) и (197а) – (197б): в (196а) глагол *ордьедны* ‘обгонять’ без дистрибутивного суффикса обозначает однократное действие, тогда как в (197б) этот же глагол с показателем дистрибутива указывает уже на действие, произведенное последовательно над несколькими объектами. Аналогичным образом, в (197а) глагол *письтыны* ‘продырявиться’ не специфицирует количества образовавшихся в лодке отверстий, тогда как в (197б) использование этого же глагола с дистрибутивным суффиксом предполагает образование более чем одного отверстия.

- (196а) Кор ми войл-ал-им дадюу-нас, сьа менэ **ордй-эд-иc.**
 когда мы гоняться-DISTR-PST.1PL нарта-INSTR.POSS3SG он я.ACC перед-CAUS-PST.3SG
Когда мы гонялись на нартах, он меня опередил.
- (196б) Уна дадюула **ордй-эд-ал-иc.**
 много ездок.на.нартах перед-CAUS-DISTR-PST.3SG
Много ездоков на нартах он обогнал.
- (197а) Пыж-ыс **письт-эма,** и сэтчэ пыр-э ва.
 лодка-POSS3SG продырявиться-PRST2 и туда протекать-PRS.3SG вода
Лодка продырявилась (неизвестно, в одном или в нескольких местах), и туда протекает вода.
- (197б) Пыж-ыс **письт-ал-эма.**
 лодка-POSS3SG продырявиться-DISTR-PST2
Лодка продырявилась (в нескольких местах).

³⁷ Данный раздел написан с использованием материалов С.В. Малышева и Е.С. Антонова.

- (198) Став гəсть-яс-ыс пук-с-ял-эныс лафка выл-э.
 весь гость-PL-POSS3SG сидеть-REFL-DISTR-PRS.3PL лавка верх-ILL
Все гости рассаживаются на лавке.

2. В дуративном значении, т.е. с целью подчеркнуть протяженность действия во времени:

- (199) Картина-ыс эш-ал-і стена-ын.
 картина-POSS3SG висеть-DUR-PST.3SG стена-ESS
Картина висела на стене.

- (200) Петя ветл-ал-э колидор-ті-ыс.
 Петя ходить-DUR-PRS.3SG коридор-PROLAT-POSS3SG
Петя ходит по коридору.

Суффикс *-ишт-* употребляется:

1. Для выражения однократного действия (семельфактива), как в примере (202) (ср. с (201), где глагол *уутны* ‘лаять’, не имеющий суффикса *-ишт-*, не выражает значения однократности):

- (201) Понм-ыс уут-э.
 собака.OBL-POSS3SG лаять-PRS.3SG
Собака лает.

- (202) Понм-ыс уут-ишт-іс нель-ысь.
 собака.OBL-POSS3SG лаять-SEM-PST.3SG четыре-EL
Собака гавкнула четыре раза.

2. В аттенуативном значении, т.е. для выражения слабой степени проявления действия или состояния, как в (203) и (204):

- (203) Лымй-ыс эча сыл-ишт-іс.
 снег.OBL-POSS3SG немного таять-ATT-PST.3SG
Снег немного подтаял.

- (204) Ки выл-ас чунькытш-ыс юг-ал-ишт-э.
 рука верх-ESS/ILL.POSS3SG кольцо-POSS3SG блестять-DUR-ATT-PRS.3SG
На руке кольцо (букв.: круг для пальца) поблёскивает.

3. Для выражения делимитативного значения, подчеркивающего ограниченность ситуации во времени (206) – ср. с примером (205), где не делается акцента на том, что описываемая в предложении ситуация ограничена во времени:

- (205) Вася уз-ис кык час.
 Вася спать-PST.3SG два час
Вася спал 2 часа.

- (206) Вася уз-ишт-іс кык час.
 Вася спать-DELIM-PST.3SG два час
Вася проспал (всего) 2 часа.

В связи с этим представляется логичным, что употребление показателя *-ишт-* сомнительно в тех предложениях, где характеризующее соответствующий глагол обстоятельство длительности обозначает значительный временной интервал, как обстоятельство *лунбыд* ‘целый день’ в (207), либо значительную интенсивность действия, как обстоятельство *бура* ‘хорошо, сильно’ в (208):

- (207) Коля уз-ис / уз-ишт-іс лун-быд.
 Коля спать-PST.3SG спать-DELIM-PST.3SG день-целый
Коля проспал целый день.

- (208) Лымй-ыс бура **сыл-іс /** **сыл-ішт-іс.**
 снег.OBL-POSS3SG хорошо **таять-PST.3SG** **таять-АТТ-PST.3SG**
Снег хорошо подтаял.

Отметим, наконец, что глаголы с суффиксом *-ішт-* могут иметь неоднозначную интерпретацию. Так, например, словоформа *тойиштисныс* в (209) может быть понята и как 'толкнули' (значение однократности), и как 'чуть-чуть потолкали' (значение слабой степени проявления состояния). Аналогично, словоформу *уутиштис* в (210) вне дополнительного расширенного контекста можно понять и как 'полаяла', и как 'тявкнула'.

- (209) Ме сул-ал-і народ кост-ын, и менэ **той-ішт-існыс.**
 я стоять-DUR-PST.1SG народ среди-ESS и я **толкать-АТТ-PST.3PL**
Я стоял в толпе (букв.: среди народа), и меня слегка толкнули/чуть-чуть потолкали.

- (210) Понм-ыс **уут-ішт-іс.**
 собака.OBL-POSS3SG **лаять-АТТ-PST.3SG**
Собака полаяла/тявкнула.

Суффикс *-(і)лілл-/-(і)лылл-* используется:

1. **В хабитуальном значении**, указывая в этом случае на неоднократно повторяющееся действие:

- (211) Гэлян-сэ асьнум **вур-лылл-ім** сапэг местэ,
 голян-ACC.POSS3SG шить-POSS1PL шить-НАВ-PST.1PL сапог вместо
 сэк сапэг-ыс из вээ.
 тогда сапог-POSS3SG NEG.PST.3 быть
Голяны³⁸ сшили сами вместо сапог, тогда сапог не было.

- (212) Туречка-ысь берг-ан чача **кар-лылл-існыс.**
 катушка-EL возвращаться-АСТ.PRT игрушка делать-НАВ-PST.3PL
Из катушки для ниток часто делали игрушку-волчок (букв.: вращающуюся игрушку).

- (213) Важэн ми чульк выл-э **ка-лылл-ім** ворс-ны и сьбы-ны.
 раньше мы бугор верх-ILL подниматься-НАВ-PST.1PL играть-INF и петь-INF
Раньше мы на бугор поднимались играть и петь.

2. **Во фреквентативном значении**, т.е. для обозначения ситуации, которая осуществляется с перерывами, каждый раз имеет место кратковременно.

- (214) Воя варыш-ыс вой-нас **горз-ілілл-э.**
 ночной сова-POSS3SG ночь-INSTR.POSS3SG **кричать-FREQ-PRS.3SG**
Филин (букв.: ночная сова) ночью иногда вскрикивает.

- (215) Лена кор-ке **лысьт-ілілл-э** мэс.
 Лена когда-INDEF **дойть-FREQ-PRS.3SG** корова
Лена иногда доит корову.

- (216) Этая руч-ыс кор-ке курица-яс-сэ **гу-лілл-э.**
 этот лиса-POSS3SG когда-INDEF курица-PL-ACC.POSS3SG **воровать-FREQ-PRS.3SG**
Эта лиса иногда куриц ворует.

Кроме того, следует отметить, что глаголы с данным суффиксом не могут быть употреблены в актуально-длительном значении (т.е. для обозначения действия, протекающего непосредственно в момент речи), что продемонстрировано в (217):

- (217) Лена эни **лысьт-э** / ***лысьт-ілілл-э** мэс.
 Лена сейчас **дойть-PRS.3SG** **дойть-FREQ-PRS.3SG** корова
Лена сейчас (на твоих глазах) доит корову.

³⁸ Голян – простая грубая обувь с сыромятными головками, сшитыми без колодок на мягкой подошве, с пришитыми голенищами из чёрной кожи.

Суффикс -(i)-л- употребляется:

1. В **экспериентивном** значении, т.е. для указания на то, что субъект в прошлом уже когда-то совершал действие, обозначаемое глаголом:

(218) Тэ код-эс ке эстэн **адди-л-ин?**
ты кто-ACC INDEF здесь **видеть-EXP-PST.2SG**
Ты кого-нибудь здесь видел?

(219) Важэн сыа ме дор-ам частэ **пыр-оо-л-ис.**
раньше он я край-ESS/ILL.POSS1SG часто **заходить-ITER-EXP-PST.3SG**
Раньше он ко мне часто захаживал.

2. Для выражения значения итеративности, многократности действия (как в примере (220), ср. (221)):

(220) Юр-тэ **берг-ед-л-ан.**
голова-ACC.POSS2SG **вертеться-CAUS-ITER-NPST.2SG**
Головой (букв.: голову) вертишь.

(221) Код-ке пыр-ис, и ме **берг-ед-и** юр-эс.
кто-INDEF войти-PST.3SG и я **повернуться-CAUS-PST.1SG** голова-ACC.POSS1SG
Кто-то вошел, и я повернул голову.

КАТЕГОРИЯ ЗАЛОГА³⁹

В данном разделе речь пойдет о категории залога в мужевском говоре. Мы рассмотрим употребление активного, понудительного и возвратного залогов. Прежде оговорим, однако, что термины «понудительный залог» и «возвратный залог» мы используем в соответствии с традицией, принятой в существующих описаниях коми-зырянского языка. В типологической же литературе по отношению к данным явлениям чаще принято употреблять не термин «залог», а термин «актантная деривация», о чем можно прочесть подробнее в [Плунгян 2003], [Лютикова и др. 2006].

Активный залог

Активный залог в мужевском говоре является немаркированным. Это означает, что глаголы в форме активного залога не имеют специальных залоговых показателей, например:

(222) Ме тэд-а сие морт-сэ.
я знать-NPST.1SG этот человек-ACC.POSS3SG
Я знаю этого человека.

(223) Детина-ыс **сет-ис** ныл-ыс-лы мампась.
мальчик-POSS3SG **дать-PST.3SG** девочка-POSS3SG-DAT конфета
Мальчик дал девочке конфету.

Понудительный залог

Понудительный залог (каузатив) в мужевском говоре образуется двумя способами – аналитическим и синтетическим. Употребляется он в тех случаях, в которых говорится о появлении в ситуации нового участника, действия которого обуславливают протекание этой ситуации.

Аналитический каузатив образуется сочетанием глагола *чэктыны* ‘заставлять, велеть, просить’⁴⁰ с инфинитивом, что проиллюстрировано в (224).

(224) Сыа **чэкт-э** **рэбит-ны.**
он **приказывать-PRS.3SG** **работать-INF**
Он приказывает работать.

³⁹ Данный раздел написан с использованием материалов Р.И. Идрисова и Е.Ю. Шамаро.

⁴⁰ В типологической литературе таким глаголам, как *чэктыны*, иногда приписывается значение ‘каузировать’, объединяющее в себе различные смысловые оттенки (‘заставить’, ‘велеть’, ‘приказать’, ‘попросить’), которые могут быть переданы понудительным залогом (каузативом) и разрешение неоднозначности которых производится каждый раз в зависимости от конкретного контекста.

Каузируемый участник (т.е. субъект, которого заставляют/просят или которому велют совершить действие) в конструкциях с глаголом *чэктныны* оформляется дативом, как в (225) – (227).

(225) С₁ыа чэкт-іс менум ветл-ыны лафка-э.
он каузировать-*PST.3SG* я.*DAT* сходить-*INF* магазин-*ILL*
Он заставил меня/попросил меня/велел мне сходить в магазин.

(226) Ме сылы чэкт-і сёй-ны.
я он.*DAT* велеть-*PST.1SG* есть-*INF*
Я ему велел есть.

(227) Доктор чэкт-э ю-ны детина-лы лекарстве.
доктор велеть-*PRS.3SG* пить-*INF* мальчик-*DAT* лекарство
Доктор велел мальчику пить лекарство.

Перейдем теперь к рассмотрению **синтетического каузатива**. Он образуется путем прибавления к глаголу суффикса *-эд-* или суффикса *-т-*. При этом необходимо отметить, что синтетический каузатив в мужеском говоре выходит из употребления: его формы опознаются и употребляются преимущественно пожилыми информантами, но и они зачастую предпочитают использовать для передачи его значения аналитические конструкции.

Рассмотрим далее примеры употребления синтетического каузатива, сопоставляя их с примерами использования соответствующих глаголов в форме активного залога. В (228) употреблена форма активного залога от глагола *эшоны* ‘висеть’, и все предложение при этом обозначает ситуацию ‘Белье висит на веревке’. В примере же (229) использована форма синтетического каузатива от данного глагола, а именно, форма *эшэдны* ‘повесить’, в результате чего все предложение указывает на то, что действия субъекта обуславливают протекание ситуации ‘Белье висит на веревке’, обозначаемой предложением (228).

(228) Паськем-ыс эш-ал-э гэз был-ас.
белье-*POSS3SG* висеть-*DUR-PRS.3SG* веревка верх-*ESS/ILL.POSS3SG*
Белье висит на веревке.

(229) С₁ыа эш-эд-э паськем-сэ гэз был-ас.
она висеть-*CAUS-PRS.3SG* белье-*ACC.POSS3SG* веревка верх-*ESS/ILL.POSS3SG*
Она вешает белье на веревку.

Аналогичные пары примеров представлены в (230) – (231) и (232) – (233). Первый пример в каждой из данных пар содержит описание некоторой исходной ситуации с использованием глагола в активном залоге, второй пример тоже несет в себе указание на эту ситуацию, но вызвано ее осуществление уже действием некоторого нового субъекта, что и маркируется глаголом в форме пунудительного залога.

(230) Каньм-ыс ю-э ульлэ.
кошка-*OBL-POSS3SG* пить-*PRS.3SG* молоко
Кошка пьет молоко.

(231) Мам-э ю-т-э кань-сэ ульлэл-эн.
мама-*POSS1SG* пить-*CAUS-PRS.3SG* кошка-*ACC* молоко-*INSTR*
Мама поит кошку молоком.

(232) Ва-ыс кэйд-іс.
вода-*POSS3SG* остыть-*PST.3SG*
Вода остыла.

(233) Мам-э кэйд-эд-э ва.
мама-*POSS1SG* остыть-*CAUS-PRS.3SG* вода
Мама студит воду.

Коснемся теперь вопроса о падежном кодировании каузируемого участника (т.е. того участника, которого заставляют/просят, которому велют совершать действие) в конструкциях с синтетическим каузативом.

При формах синтетического каузатива, образованных от непереходных глаголов, каузируемый участник

оформляется аккузативом, как в (234):

- (234) С_ыа рэбит-эд-э **вок-сэ.**
 он работать-CAUS-PRS.3SG **брат-ACC.POSS3SG**
Он заставляет работать брата.

При формах синтетического каузатива, образованных от переходных глаголов, каузируемый участник оформляется дативом, как в (235) – (236).

- (235) Ваня косьт-эд-э **Петя-лы** чери.
 Ваня сушить-CAUS-PRS.3SG **Петя-ДАТ** рыба
Ваня велит Пете сушить рыбу.
- (236) Вася сипт-эд-э **Петя-лы** Маша-лысь керка-сэ.
 Вася закрывать-CAUS-PRS.3SG **Петя-ДАТ** Маша-GEN2 дом-ACC.POSS3SG
Вася заставляет Петю (букв.: Пете) закрыть Машин дом.

Отметим в заключение еще одно интересное явление, свойственное формам синтетического каузатива в мужевском говоре. Глаголы в форме синтетического каузатива могут обозначать действие, совершаемое субъектом посредством другого лица. Проиллюстрируем это употребление на примерах.

Предложение (237) с глаголом *лысьтыны* ‘доить’ в форме активного залога обозначает действие, совершаемое субъектом самостоятельно. Предложение же (238), где состав и падежное оформление эксплицитно выраженных аргументов не отличаются от (237), но глагол употреблен уже в форме синтетического каузатива *лысьтэда* ‘заставлю/попрошу/велю подоить’, означает, что субъект будет доить корову не сам, а попросит это сделать некоторое другое лицо, эксплицитно не выраженное в предложении⁴¹.

- (237) С_ыа лысьт-э мэс-сэ.
 он доить-PRS.3SG корова-ACC.POSS3SG
Он доит корову (сам).
- (238) Ме мэс-сэ **лысьт-эд-а.**
 я корова-ACC.POSS3SG **доить-CAUS-NPST.1SG**
Я попрошу кого-то подоить корову.

Аналогичным образом различаются и пары примеров (239) – (240), (241) – (242). Глагол *шырны* в (239) означает ‘остричь (самому)’, тогда как глагол *шырэдыны* в (240) – ‘постричь не самому, попросить постричь’. В (241) использован глагол *тойлыны* ‘толкать (самому)’, а в (242) – глагол *тойлэдны* ‘толкать (не самому), просить толкать’

- (239) Ме баля-ыс-лысь вурун-сэ **шыр-і.**
 я овца-POSS3SG-GEN2 шерсть-ACC.POSS3SG **стричь-PST.1SG**
Я шерсть овцы остриг.
- (240) С_ыа мэд-э юрси-сэ **шыр-эд-ны.**
 он хотеть-PRS.3SG волосы-ACC.POSS3SG **стричь-CAUS-INF**
Он хочет волосы постричь (не сам).
- (241) С_ыа тойл-э додь-сэ.
 он толкать-PRS.3SG сани-ACC.POSS3SG
Он толкает сани (сам).
- (242) С_ыа тойл-эд-э додь-сэ.
 он толкать-CAUS-PRS.3SG сани-ACC.POSS3SG
Он просит другого человека толкать сани.

41 Отметим, что данный класс употреблений каузатива демонстрирует явное сходство с английской конструкцией *to have sth. done*. Так, например, в английском языке предложение *I repaired the roof* ‘Я отремонтировал крышу’ означает, что говорящий отремонтировал крышу самостоятельно (и аналогичным образом ведут себя формы активного залога в мужевском говоре), а предложение *I had the roof repaired* ‘Я отремонтировал крышу’ (букв.: Я имел крышу отремонтированной) – что говорящий отремонтировал крышу посредством другого лица, например, наняв рабочих (и аналогичное значение могут выражать мужевские формы каузатива).

Возвратный залог

Показателями возвратного залога в мужевском говоре являются *-сь-* и *-ч-*. Суффикс *-ч-* присоединяется к глагольным основам на *-т*, *-ть*, *-д*, *-дь*, *-ч* (например, *вотны* ‘собирать (ягоды)’ – *вотчыны* ‘заниматься сбором (ягод)’, *бергедны* ‘повернуть что-либо’ – *бергедчыны* ‘повернуться’). Суффикс *-сь-* присоединяется ко всем остальным основам (например, *лыдьдины* ‘читать, считать что-либо’ – *лыдьдисыны* ‘заниматься чтением, счетом’).

Этот залог имеет несколько значений. Первое из них – собственно возвратное значение (рефлексив). При употреблении глагола в этом значении возвратного залога происходит совпадение его семантических субъекта и объекта, как в (244) – ср. (243).

(243) Петя **мыськ-е** посуда-сэ.
Петя **мыть-PRS.3SG** посуда-ACC.POSS3SG
Петя моет посуду.

(244) Петя **мысь-с-е**.
Петя **мыть-REFL-PRS.3SG**
Петя моется.

В (245) – (248) приведены некоторые другие примеры, в которых глагол употреблен в собственно возвратном значении возвратного залога.

(245) Пу-яс-ыс **берот-ч-эма-сь.**
дерево-PL-POSS3SG **скривить-REFL-PST2-PL**
Дерева скривились.

(246) Вир-эдь **бытшкы-сь-ны.**
кровь-TERM **уколоть-REFL-INF**
Уколоться до крови.

(247) **Ветчи-с-е** зэр-сис зонть-яс ул-аныд.
укрывать-REFL-IMP дождь-EL.POSS3SG зонт-PL под-ESS/ILL.POSS2PL
Укрывайтесь от дождя под (вашими) зонтами.

(248) Ми **гиж-с-ям** изьватас хор-э.
мы **писать-REFL-NPST.1PL** ижемский хор-ILL
Мы запишемся в ижемский хор.

Второе значение возвратного залога – взаимно-возвратное (реципрок). Оно описывает такую ситуацию, каждый из участников которой семантически является и субъектом, и объектом, как в примере (250) – ср. (249).

(249) Вася **ок-ал-э** Маша-эс.
Вася **целовать-DUR-PRS.3SG** Маша-ACC
Вася целует Машу.

(250) Вася Маша-кед **ок-ас-еныс.**
Вася Маша-СОМП **целовать-REC-PRS.3PL**
Вася с Машей целуются.

Глаголы в (251) – (252) также употреблены во взаимно-возвратном значении.

(251) Гозья-ыс тон **пин-яс-еныс.**
супруги-POSS3SG сегодня **ругать-REC-PRS.3PL**
Супруги сегодня ругаются.

(252) Бара **адди-с-им.**
снова **увидеть-REC-PST.1PL**
(Мы) снова увиделись.

Третье значение возвратного залога – средневозвратное (медиальное), употребляясь в котором глаголы означают ‘заниматься чем-либо’ и становятся при этом непереходными. Так, в отличие от предложения (253), где упо-

треблен переходный глагол *лыддины* ‘читать’ в форме активного залога, имеющий при себе прямое дополнение, в предложении (254) используется глагол *лыддисьны* ‘читать, заниматься чтением’ в форме медиального залога, прямого дополнения не допускающий.

(253) Вася **лыдд-ис** газета-сэ.
 Вася **читать-PRS.3SG** газета-ACC.POSS3SG
Вася читал газету.

(254) Катя любит-э **лыдди-сь-ны**.
 Катя **любить-PRS.3SG** **читать-MED-INF**
Катя любит читать (заниматься чтением).

Аналогичные примеры приведены в (255) – (256).

(255) Миян нин курт-эныс турун-сэ, а сэтэн на **ытшкы-с-еныс**.
 мы.GENU же сгребать-PRS.3PL сено-ACC.POSS3SG а там еще **косить-MED-PRS.3PL**
У нас уже сгребают сено, а там ещё косят (занимаются косьбой).

(256) Гожэм-быд **вур-с-и**.
 лето-весь **шить-MED-PST.1SG**
(Я) всё лето занималась шитьем.

Четвертое значение возвратного залога – декаузативное. В этом случае происходит удаление из ситуации субъекта, совершающего действия, а причина события представляется как неизвестная и неважная. Примеры такого употребления приведены в (258) – (259), ср. (257).

(257) Баб-е **няр-э** клюква-сэ.
 бабушка-POSS3SG **давить-PRS.3SG** клюква-ACC.POSS3SG
Бабушка давит клюкву.

(258) Клюква-ыс **няр-с-ема**.
 клюква-POSS3SG **давить-DECAUS-PST2**
Клюква подавилась.

(259) Эшын-ыс **вось-с-ема**.
 окно-POSS3SG **открыть-DECAUS-PST2**
Окно открылось (само).

(260) Чери-э, **кы-си!**
 рыба-POSS1SG **ловить-DECAUS.IMP**
Рыбка, ловись!

НЕФИНИТНЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА⁴²

Номинализация (отглагольное существительное)

Номинализация в мужевском говоре образуется путем прибавления к основе глагола показателя -эм. Конструкции с номинализацией могут переводиться на русский язык с использованием либо отглагольного существительного, либо придаточного предложения, что видно в (261).

(261) Менум лэсял-э джиджъ-яс-лэн **сьыл-эм-ыс**.
 я.DAT нравиться-PRS.3SG птица-PL-GEN **петь-NMN-POSS3SG**
Мне нравится, как поют птицы (букв.: Мне нравится пение птиц).

Формы номинализации могут принимать показатели как глагольных, так и именных категорий, что проиллюстрировано примерами (262) – (264). В (262) номинализация содержит показатель возвратного залога (глагольной категории) и посессивного аккузатива (что уже свойственно имени). В (262) эта глагольная форма имеет показатели глагольного аспекта и субстантивного падежа, в (263) – единый показатель падежа и посессивности, в (264) – показатели падежа, посессивности и субстантивного числа.

⁴² Данный раздел написан с использованием материалов П.С. Митевой, Н.А. Муравьева и И.А. Стенина.

- (262) Ме пэмнит-а сылысь лёк-а лыдьди-с-ем-сэ.
я помнить-NPST.1SG GEN2 плохой-ADV **читать-мед-NMN-ACC.POSS3SG**
Я помню, что он плохо читает (букв.: Я помню его плохое чтение).
- (263) Ай-ис пол-э понь-яс курчч-ал-эм-ысь.
отец-POSS3SG бояться-PRS.3SG собака-PL **кусать-ITER-NMN-EL**
Отец боится, что его собаки кусают (букв.: Отец боится собачьего покусывания).
- (264) Детина-ыс пол-э ме нэйт-эм-сюм.
мальчик-POSS3SG бояться-PRS.3SG я **бить-NMN-EL.POSS1SG**
Мальчик боится, что я его побью (букв.: Мальчик боится моего побивания).
- (265) Ме адьди-л-і детина-ыс-лысь книга лыдьд-емь-яс-сэ.
я видеть-EXP-PST.1SG мальчик-POSS3SG-GEN2 книга **читать-NMN-PL-ACC.POSS3SG**
Я видел, как мальчик книгу много раз читал (букв.: Я видел мальчика книги чтения).

Причастия

В мужевском говоре существует четыре типа причастий: 1) причастия на *-эм(-эма)*; 2) причастия на *-ысь*; 3) причастия на *-ан*; 4) причастия на *-тэм*. Далее рассмотрим каждый из них более подробно.

Причастия на *-эм* и *-эма* в большинстве случаев взаимозаменяемы. Обозначают они признак предмета по законченному действию:

- (266) Ме мун-і скэрм-ем ай дор-ысь.
я идти-PST.1SG **рассердить-PRТ** отец край-EL
Я отошел от рассерженного отца.
- (267) Ме ну-эд-э мыд-ем пон-сэ керка-э.
я вести-CAUS-PRS.3SG **устать-PRТ** собака-ACC.POSS3SG дом-ILL
Я отвожу уставшую собаку домой.
- (268) Ме кыпед-л-і ус-ема книга-сэ.
я поднять-EXP-PST.1SG **упасть-PRТ** книга-ACC.POSS3SG
Я поднял упавшую книгу.

Причастия на *-ысь* обозначают признак предмета по совершаемому им незаконченному действию.

- (269) Берег дор-ын сул-ал-э горз-ысь морт.
берег край-ESS стоять-DUR-PRS.3SG **кричать-PRТ** человек
У берега стоит кричащий человек.
- (270) Уут-ысь понм-ыс дор-ын код-ке сул-ал-іс.
лаять-PRТ собака.OBL-POSS3SG край-ESS кто-INDEF стоять-DUR-PST.3SG
Рядом с лаявшей собакой кто-то стоял.

Отметим также, что причастия на *-ысь* могут субстантивироваться и обозначать в этом случае человека, выполняющего некоторое действие (например, *вурсись* ‘портной’ от глагола *вурсьыны* ‘шить’, *видедысь* ‘наблюдатель’ от глагола *видедны* ‘смотреть, наблюдать’). Пример такого употребления причастий на *ысь* приведен и в (271):

- (271) Ай-ис босьт-іс пу-сэ **пес-кер-ал-ысь-яс-лысь.**
отец-POSS3SG взять-PST.3SG дерево-ACC.POSS3SG **дрова-рубить-ITER-PRТ-PL-GEN2**
Отец взял дерево у лесорубов.

Причастия на *-ан* могут выражать то же значение, что и причастия на *-ысь* (как в (272)), или же обозначать свойство, предназначение предмета (как в (273)).

- (272) Ме иг висьгоо ни этик кыы мун-ан гэсть-яс-лы.
я NEG.PST.1 сказать ни один слово **идти-PRТ** гость-PL-DAT
Я не сказал ни слова уходящим гостям.

- (273) Ныа мун-эныс ол-ан керка дор-ті.
они идти-PRS.3PL жить-PRТ дом край-PROL
Они идут мимо жилого дома.

Причастия на *-тэм* обозначают признак предмета по несовершившемуся действию:

- (274) Ми адыд-им красит-тэм забор.
мы увидеть-POST.1PL красить-NEG.PRT забор
Мы увидели некрашеный забор.

- (275) Гиж-тэм письмо.
писать-NEG.PRT письмо
Ненаписанное письмо.

Деепричастия

Деепричастия в мужевском говоре образуются с помощью показателя *тэдь* (с возможным прибавлением посессивного показателя), а также с помощью показателя *-ыг-/-иг-/-иг-*, к которому дополнительно прибавляется один из следующих элементов: *-моз*; *-тыр*; показатель инструменталиса простого или посессивного склонения; показатель эссива-иллатива посессивного склонения.

Деепричастия на *-тэдь* обозначают действие, до осуществления которого произошло некоторое другое действие, как в (276) – (277):

- (276) А рэбиті ме армия мун-тэдь сыкед этлаын пекарняын, вот
а работать-POST.1SG я армия идти-CONV она-СОМІТ вместе пекарня-ESS вот
А работал я до ухода в армию с ней вместе в пекарне, вот.

- (277) Лавич пук-оо-тэд-е ме дыр войл-ал-і.
лавка сидеть-DUR-CONV-POSS1SG я долго бегать-DUR-POST.1SG
До того, как сесть на лавку, я долго бегал.

Деепричастия на *-ыг-/-иг-/-иг-* с показателем падежа обозначают второстепенное действие, служащее временной рамкой, в пределах которой происходит описываемое в главном предложении действие (278) – (279).

- (278) Оторни тэ уз-иг-ад хорг-ан, ме узь-ны ог вермы.
вечно ты спать-CONV-ESS/ILL.POSS2SG храпеть-NPST.2SG я спать-INF NEG.NPST.1 мочь
Вечно ты, когда спишь (букв.: спя), храпишь, я спать не могу.

- (279) Ми яг-е мун-іг-эн вотч-ыны пыр орд-анум босьт-ам
мы лес-ILL идти-CONV-INSTR собирать.ягоды-INF всегда с-POSS1PL брать-NPST.1SG
ведра-яс, кэрина-яс да дёля берёшка-яс.
ведро-PL корзина-PL да маленький туесок-PL
Когда мы идём в лес собирать ягоды (букв.: Мы, в лес идя собирать ягоды), всегда с собой берём вёдра, корзины и маленькие туески.

Деепричастия на *-ыгмоз/-игмоз/-игмоз* и *-ыгтыр/-игтыр/-игтыр* обозначают действие, служащее фоном по отношению к действию в главном предложении (280) – (281).

- (280) Мач-ыс лэб-і берг-ал-ігтыр.
мяч-POSS3SG лететь-POST.3SG вращаться-ITER-CONV
Мяч летел, вращаясь.

- (281) Сяа висьтал-іс этая кыы-яс-сэ люмъял-ігмоз / люмъял-ігтыр.
он говорить-POST.3SG этот слово-PL-ACC.POSS3SG улыбаться-CONV улыбаться-CONV
Он говорил эти слова, улыбаясь.

Семантическое различие между двумя данными формами деепричастий состоит в степени проявления обозначаемого ими действия. Деепричастия на *-ыгтыр/-игтыр/-игтыр* описывают более интенсивное действие, чем деепричастия на *-ыгмоз/-игмоз/-игмоз*, ср. (282):

- (282) Сѣа гѣра выл-ѣ кыпед-ч-ис ус-ял-ыгмоз / ус-ял-ыгтыр.
 он гора верх-ILL поднят-REFL-PST.3SG падать-DISTR-CONV падать-DISTR-CONV
Он на гору поднялся, иногда падая/постоянно падая.

С синтаксической точки зрения деепричастия в мужевском говоре могут быть односубъектными и разносубъектными. У односубъектных деепричастий субъект тот же, что и в главном предложении (как во всех приведенных выше примерах использования деепричастных форм). У разносубъектных деепричастий субъект не совпадает с субъектом главного предложения, как в (283) – (284). При этом необходимо отметить, что разносубъектными в мужевском говоре бывают деепричастия на *-тѣдъ*, на *-иг* с показателем инструменталиса и на *-иг* с показателем посессивного эссива-иллатива, но не деепричастия на *-игмоз* и *-игтыр*.

- (283) Тѣрыт челядь-ыс унмос-ис ме гуляйт-иг-ен.
 вчера ребенок-POSS3SG уснуть-PST.3SG я гулять-CONV-INSTR
Вчера ребенок уснул, пока я гулял (букв.: Вчера ребенок уснул, я гуляя).
- (284) Менам баб-е сѣян-сѣ пу-иг-ас, ме пук-ал-і
 я.GEN жена-POSS1SG еда-ACC.POSS3SG варить-CONV-ESS/ILL.POSS3SG я сидеть-DUR-PST.1SG
 жыр-ас.
 комната.OBL-ESS.POSS3SG
Пока моя жена варила еду, я сидел в комнате (букв.: Моя жена еду варя, я сидел в комнате).
- (285) Вокъ-яс-ѣ во-асныс керка-ѣдъ лым усъ-гѣдъ.
 брат-PL-POSS1SG прийти-FUT.3PL дом-TERM снег падать-CONV.TERM
Братья дойдут до дома до того, как выпадет снег (букв.: Братья дойдут до дома, снега до выпадения).

НАРЕЧИЯ

В мужевском говоре существуют два разряда наречий – непроизводные (*тон* ‘сегодня’, *пыр* ‘очень’ и др.) и производные. Производные наречия образуются от качественных прилагательных путем прибавления суффикса *-а*: *бур* ‘хороший’ – *бура* ‘хорошо’, *лѣк* ‘плохой’ – *лѣка* ‘плохо’. В основах на *-а* удлинение конечного гласного в беглой речи не слышно: *гора гѣлѣс* ‘громкий голос’ – *гора/гораа висътаван* ‘громко говоришь’. В функции наречий используются также именные локативные падежные формы с пространственным или временным значением и именные послелогии, употребленные без зависимых: *ыл-ын*, *ыл-ысь* ‘далеко’ – *ыл-ѣ*, *ылы-сянь* ‘издалека’.

У наречий есть категория степени сравнения. Сравнительная степень образуется с помощью суффикса *-джык*. Если наречие является производным от прилагательного, показатель присоединяется к его основе, перед наречным суффиксом *-а*: *гора* ‘громкий’ – *гора-джык-а* ‘громче’, *лѣк* ‘плохой’ – *лѣк-джык-а* ‘хуже’. В составе остальных наречий суффикс сравнительной степени занимает конечную позицию – как правило, после падежного показателя:

- (286) Менам чой-ѣ ол-ѣ ыл-ын, а вок-е ыл-ын-джык.
 я.GEN1 сестра-POSS1SG жить.OBL-PRS3SG далеко-ESS, а брат-POSS1SG далеко-ESS-COMPAR
Моя сестра живѣт далеко, а брат ещѣ дальше.
- (287) Мѣдасы ме мѣд-а суут-ны водъ-джык.
 завтра я хотеть-NPST.1SG встать-INF рано-COMPAR
Завтра я хочу встать пораньше.

Для превосходной степени существует два способа образования. Первый – употребление частицы *мед* перед начальной формой наречия: *лѣка* ‘плохо’ – *лѣк-джык-а* ‘хуже’ – *мед лѣка* ‘хуже всех’. Кроме того, высшая степень качества может выражаться прибавлением слова *ставсис* к сравнительной форме наречия: *лѣка* ‘плохо’ – *лѣк-джык-а* ‘хуже’ – *ставсис лѣк-джык-а* ‘хуже всех’.

В мужевском говоре существует также разряд местоименных наречий, не образующих степени сравнения. Внутри этого разряда выделяются четыре группы наречий: вопросительные, отрицательные, местоименные и

указательные. Вопросительные наречия образуются от основы местоимения *код* 'кто'. В свою очередь, от вопросительных наречий образуются отрицательные (с помощью префикса *ни-*) и неопределённые (с помощью частицы *-кә/-кә/-гә/-гә*). Указательные наречия представляют собой формы локативных падежей (чаще всего локатива, элатива и илллатива) от соответствующих местоимений. Местоименные наречия представлены в таблице 10.

вопросительные	отрицательные	неопределённые	указательные			
			тае 'этот'	сіе 'тот'	этае 'вот этот'	эсіе 'вон тот'
'куда' кы(т)че	'никуда' ники(т)че	'куда-нибудь' кы(т)чеге	'сюда' таче	'туда' тытче, сэтче	'вот сюда / туда' эстэ	
'где' кыннэ, кыын, кытын, кын/кэн	'нигде' никын, никитын	'где-нибудь' кынке, кытынке	'здесь' татын	'там' тытын/тэтэн, сэтын/сэтэн	'вот здесь / там' эстын/эстэн	
'откуда' кытысь	'ниоткуда' никитысь	'откуда-нибудь' кытыське	'отсюда' татысь	'оттуда' сэтысь	'вот отсюда / оттуда' эстысь	
'как' кыдь, кыдьзь, кодъ	'никак' никыдь, никыдьзь	'как-нибудь' кыдке	'так' нет	'этак' сидь/сідь/сыдь	'вот так / этак' нет	

Табл. 10. Местоименные наречия

ПОСЛЕЛОГИ

К послелогам относятся служебные слова, которые выражают зависимость имени от глагола, но, в отличие от падежных показателей, обладают большей автономностью. Послелог управляет именами, требуя от них определенной падежной формы (как правило, номинатива, но при некоторых послелогах возможны генитив, датив или аккузатив). Как видно из названия, послелог всегда стоит после управляемого имени. По морфологическим свойствам послелог делятся на именные и наречные.

Именные послелог

Послелог этого разряда могут присоединять показатели всех пространственных падежей, кроме аллатива, а именно: эссива, локатива, илллатива, элатива, пролатива, терминатива и аблатива. Склонение именных послелогов (на примере послелога с основой *дор-* 'пространство около ориентира') проиллюстрировано в таблицах 11 и 12.

	Падеж					
	Эссив	Элатив	Илллатив	Пролатив	Терминатив	Аблатив
Простое склонение	дор-ын	дор-ысь	дор-э	дор-ті	дор-эдь	дор-сянь
Посессивное склонение (3л. ед.ч.)	дор-ас	дор-сис (дор-сьыс)	дор-ас	дор-ті-ыс	дор-эдь-ыс	дор-сян-ис

Табл. 11. Склонение послелога с основой *дор-* 'пространство около ориентира'

	Лицо и число					
	1л. ед.ч.	2л. ед.ч.	3л. ед.ч.	1л. мн.ч.	2л. мн.ч.	3л. мн.ч.
Посессивное склонение	дор-ам	дор-ад	дор-ас	дор-анум	дор-аныд	дор-аныс

Табл. 12. Посессивное склонение послелога с основой *дор-* в эстиве-илллативе

Некоторые именные послелог могут присоединять суффикс множественного числа, как в (288):

(288) **Керка** **кось-яс-ас** кар-існыс туй.
дом **между-PL-ESS/ILL.POSS3SG** делать-PL.PST.3PL дорога
Между домами сделали дорогу.

Отметим, что как сами показатели числа, падежа и посессивности, так и правила и порядок их присоединения у послелогов точно такие же, как и у существительных (см. подробнее в разделе «Имя существительное»).

Именные послелогов, как правило, управляют именем в номинативе:

(289) Керка	берд-сис	ме	димл-ал-і	пес-сэ.
дом	возле-EL.POSS3SG	я	убирать.OBL-PST.1SG	дрова- ACC.POSS3SG

Я убрала дрова от дома.

Что касается семантики именных послелогов, то они дополняют и уточняют значения падежей. Так, к основам именных послелогов относятся⁴³: *дор-* ‘около’, *берд-* ‘возле’, *орд-* ‘у, при’, *ул-* ‘под’, *выл-* ‘на, над’, *пычк-/пышк-* ‘в, внутри’, *сай-* ‘за’, *бэр-* ‘сзади’, *водьладор/водьлаздор-* ‘перед’, *водьныр-* ‘перед’, *бэк-* ‘сбоку’, *шэр-* ‘середина’, *йыл-* ‘верхушка’, *пом-* ‘конец’, *гэгэр-/гэгэр/гэгэр-* ‘вокруг’, *вешть-* ‘напротив’, *кост-/коласт-* ‘между, среди’, *кеж-* ‘между’.

Некоторые падежные формы именных послелогов имеют непространственные значения. Так, временное значение имеют формы *водьнырын* ‘перед (некоторой деятельностью)’, *водьлаздорын* ‘перед (некоторой деятельностью)’, *бэрын* ‘после (некоторой деятельности)’, *дырийи* ‘во время (некоторой деятельности)’, *мыштэн* ‘через (некоторый промежуток времени)’, *сайын* ‘(некоторое время) назад’, *кежэ* ‘к (некоторому событию)’.

Наречные послелогов

Послелогов этого разряда представляют собой застывшие падежные формы существительных и по падежам не изменяются, однако могут присоединять притяжательные суффиксы:

(290) Ме	мэд-а	пэжоо-ны	кулебяка	тэ	возмо-ыд.
я	хотеть-NPST.1SG	печь-INF	кулебяка	ты	по-poss2SG

Я хочу печь кулебяку по-твоему (как ты).

Большинство наречных послелогов управляют номинативом (как в примере (290)), но встречаются и исключения, одно из которых представлено в (291), где послелог *вочча* ‘навстречу’ управляет дативом имени:

(291) Баба-лы	вочча	локт-э	гажа	мужык.
женщина-дат	навстречу	идти-PRS.3SG	пьяный	мужчина

Навстречу женщине идет пьяный мужчина.

К наречным послелогов пространственной семантики относятся: *пыр* ‘через, сквозь’, *бэрсянь* ‘вслед за’, *вочча* ‘навстречу’ (управляет дативом), *вомен* ‘через, поперек’ (управляет номинативом и аккузативом), *кузя* ‘вдоль, по’.

Помимо послелогов с пространственным значением, существуют наречные послелогов и падежные формы именных послелогов, имеющие причинное, целевое, эксклюзивное (значение исключения) и другие непространственные значения: *серти* ‘из-за’, *помла(сь)* ‘из-за, для’, *месте/местэ* ‘вместо’, *туе* ‘вместо’, *седдор* ‘кроме, за исключением’ (управляет элативом), *тэгья* ‘кроме, помимо’, *серти* ‘помимо, кроме’ (управляет элативом), *помлэ/помлась* ‘думать/говорить) о ком-либо/чём-либо’ (управляет номинативом и аккузативом), *кежсу* ‘с чьей-либо точки зрения’, *кузя* ‘чем, по сравнению с’, *моз(на)* ‘чем, по сравнению с’, *ыжда* ‘величиной с’, *пасьта* ‘шириной с’.

СЛУЖЕБНЫЕ ЧАСТИ РЕЧИ И ИХ СИНТАКСИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ

К служебным частям речи в исследуемом говоре относятся, прежде всего, послелогов, а также частицы и союзы. О послелогов, употребляющихся при именах и/или их заместителях и выражающих различные отношения между словами, речь шла в разделе о существительных, поскольку по своему происхождению послелогов, выполняющие при именах служебные функции, представляют собой чаще всего застывшие падежные формы знаменательных слов. В данном разделе речь пойдет не только о союзах и частицах, но и о междометиях. В отличие от служебных частей речи (в том числе союзов и частиц) связующая функция междометиям не свойственна, однако они широко используются в прямой речи, структура которой имеет прямое отношение и к синтаксису. Кроме того, следует сразу оговорить, что при описании значений союзов и частиц речь коснется и их синтаксических функций,

⁴³ При перечислении послелогов в данном разделе управление указывается только в том случае, если оно не является номинативным. Таким образом, послелогов, для которых управление не отмечено, требуют именительного падежа.

а это неминуемо приведёт к необходимости выявить сходные и различные черты союзов и частиц, наметить типы придаточных предложений, вводимых анализируемыми служебными словами. В результате раздел о служебных частях речи и о междометиях оказывается тесно связанным не только с морфологическим, но и синтаксическим описанием их. В данном разделе представилась возможность коснуться и такого вопроса, как порядок следования слов в сочетаниях, и попытаться объяснить, что происходит в результате изменения той или иной последовательности в анализируемых словосочетаниях. В результате данный раздел являет собой нестандартное описание служебных частей речи, даваемое на фоне некоторых синтаксических особенностей коми языка, испытывающего влияние со стороны языка русского.

СОЮЗЫ

Союзы – неизменяемые служебные слова, функция которых состоит в выражении связи между словами и установлении смысловых отношений, как между членами предложения, так и между его частями. По своей структуре союзы делятся на простые и составные, а с точки зрения синтаксических отношений, выражаемых ими, подразделяются на сочинительные и подчинительные. В данном разделе говорится не столько о структуре союзов и их значениях, сколько об их функциях, что неминуемо приводит к рассмотрению синтаксических вопросов; например, каковы функции сочинительных и подчинительных союзов в сложных предложениях, как можно трактовать бессоюзные сложные предложения, допуская равновероятную их интерпретацию, и т.п.

Структура союзов: союзы простые и сложные

К простым (однословным) союзам относятся *кэ/ке* ‘если’, *дi* ‘да и’, *кор* ‘когда’, *мыйэн* ‘едва’ и др. Наряду с простыми союзами немало встречается сложных, составленных из разных слов (напр., *бытьтэ* ‘как, как будто’). Как видно уже по приведенным примерам, союзы в коми языке **а)** развились, с одной стороны, на базе слов собственного коми-зырянского языка, потерявших свое лексическое значение; примером может служить союз *ке/кэ* ‘если, коли’: *Нянь да ва ке сёян, баля койд пэт лоан* ‘Хлеб да воду **если** съешь, как овца сытый будешь’. Данному союзу *кэ/ке* омонимичны частицы со значениями ‘как’, а также ‘то’ и ‘-нибудь’ (о которых речь пойдет дальше) [КЭСЖЯ 1999, С. 137]. С другой стороны, союзы **б)** появились в результате заимствований (в основном, из русского языка).

Функции союзов в сложных предложениях

Сочинительные союзы, способы их выражения и функции

Чаще других в коми языке встречаются союзы сочинительные и выделительные. Среди заимствованных из русского языка союзов особенно активно употребляются союзы **и, а, да**, реже **ни**. Уже в памятниках древнепермской письменности XIV века нередко используется союз **и** в соединительной (сочинительной) и выделительной функциях.

а) По мнению А.С. Сидорова, большинство сочинительных союзов пришло в коми язык из русского, причем эти союзы в коми языке могут в постпозиции употребляться в роли частиц (в связи с чем автор называет их союзными частицами): *Луныс лоис шондiа, тэлыс лэнис и* ‘День стал солнечный, и ветер стих’. По мнению А.С. Сидорова, «Переход союзных частиц в препозицию, нужно думать, произошел под влиянием русского языка. В ряде случаев для такого перехода требовалось лишь ритмико-интонационное сближение союзной частицы с началом соседнего предложения. Например, сложносочиненное предложение, связанное при помощи союзной частицы: *ме муна а, тi кольччэй* ‘я пойду, а вы оставайтесь’ – легко может получить вид союзного предложения *ме муна, а тi кольччэй*» [Сидоров 1992, С. 120]. Переход в позицию конца предложения встречается и в диалектах, например, в мужевском говоре союз **да** употребляется в постпозиции: *Понмыс чошкэдiс пельсь, кылыс кодлысь-кэ тутчалэмъяссэ да* ‘Собака наострила уши, когда услышала чьи-то шаги (постукивание)’ (стук передается звукоподражательным словом *тутти-тати* ‘тук-тук’). Союз **и** в том же говоре употребляется после отрицания: *Лун тыр бергалис кэтишасын, и з и пуксил.* – Целый день крутилась на кухне, **и не** присела (*пример – самозапись информанта*).

б) Помимо указанных союзов используются союзы противительные (*а, но, однако*): *Мэнам бабэ ачис няньсэ пэжалэ а оз ньэб* ‘Моя бабушка сама хлеб печет, **а** не покупает’; *Из на быдмы а асэдис кутчем наян* ‘Еще не вырос, а сам уж какой жадный’. Хотя союзы в приведенных примерах названы противительными, они могут быть равновероятно истолкованы и как союзные частицы, если применить к ним терминологию А.С. Сидорова.

в) Нередки в речи носителей рассматриваемого говора союзы со значением разделительным и присоединительным (*али/или, ли, либэ, ни, то, и, да, дi* ‘да и’), в большинстве своем заимствованные из русского языка и трудно

отличимые друг от друга: *Тэ висьталан забыль али ныма?* ‘Ты говоришь правду или вздор?’ *Сыа воас тон ли мэдасы* ‘Он придет сегодня или завтра?’; *Сыа пуктіс пызан вылэ тетрадьсэ и муні.* ‘Он положил на стол тетрадь и ушел’. *Ме вури сос да сарафан* ‘Я сшила блузку и сарафан’. *Сеся кэрсэ будтасныс да вузаласныс* ‘Еще оленей вырастят да/и продадут’. *Сеся деднумлэн мяян валэма окмас ныы и кэк пи* ‘Еще у нашего деда было девять дочерей и два сына’. *Пызанлэс выйим нянь и соо.* ‘На столе есть хлеб и соль’. *Мэnum колі гэрд ручка, а тэ вайин лэз ручка* ‘Мне была нужна красная ручка, а ты принес синюю ручку’.

г) Союз **пока во временном значении** выражает обычно **одновременность действия**: *Пока лийис кульсе, колэ кульны, бэрвы сёр лоэ* ‘Пока мезга (мягкий молодой слой древесины) сдирается, надо сдирать, потом поздно будет’.

С помощью союзов выражается как сочинительная связь слов и предложений, так и подчинительная связь предложений. Примеры на сочинительные союзы, в значительной степени заимствованные из русского языка, приводились выше. В следующем разделе к ним будут добавлены новые, в том числе, подчинительные союзы (ке/кэ и другие).

Подчинительная связь, способы её выражения и функции

Подчинительная связь, в отличие от сочинительной, может быть выражена как с помощью союзов, так и без них. Основными союзами, выражающими подчинение, являются, как уже отмечалось, союзы **ке/кэ** ‘если’, **кор** ‘когда’, **мыйэн** ‘едва, как только’ и др., например: *Охотникыс кор аддис оисэ, сылэн лицэыс миме кельдіс пооземсис* ‘Когда охотник увидел медведя, его лицо сразу побледнело от испуга’. Едва ли не самая большая частота встречаемости наблюдается у ранее упоминавшегося уже союза **ке/кэ**, который может занимать в предложении разные позиции, в том числе – после отрицания: *Сыа оз ке узь на а* ‘А если он ещё не спит’ (в данном предложении в позиции абсолютного конца предложения стоит частица **а**, на что обратил внимание в свое время А.С. Сидоров); *Он ке нет, ме тойышта* ‘Если не выйдешь, я толкну’.

В отличие от русского языка, главное предложение обычно занимает постпозицию по отношению к придаточному предложению, что встречается достаточно часто в мужевском говоре, где сложные предложения нередко употребляются **без союзов**: *Вээ ке пыркедче – кэйдэда.* ‘Лошадь если встряхивается, (то) похолодает (примета)’. В таком виде их можно интерпретировать, как правило, разными способами. Например, загадку *Эттыр сёяс-немсэ пэт* ‘Единойды поест – век сыт будет’ (ответ: *подушка*) можно рассматривать и как два простых предложения, и как бессоюзное подчинительное условное предложение (т.е. ‘если один раз поест, то будет сыт на век’). Можно трактовать приведенную фразу также как ‘*тот, кто один раз поест, тот век будет сыт*’, т.е. как определительное предложение. Подобная ситуация характерна и для самодийских языков.

Неоднозначно могут быть истолкованы и следующие бессоюзные назывные предложения, из числа которых первое может рассматриваться как сложное бессоюзное предложение причины и следствия, а остальные – как изъяснительные (дополнительные):

Тон сёкыд погодьдя – ылыын зэрэ. – ‘Сегодня плохая погода – на улице дождь’.

Кылэ сёрнитэныс ас кэнаныс. – ‘Слышно, на своем языке разговаривают’.

Ме думайта челядис эні узе. – ‘Я думаю, ребенок сейчас спит’.

Ме тэда Маша ні пуэ эбед. – ‘Я знаю, Маша сейчас готовит обед’.

Приведенные примеры свидетельствуют о значительной свободе построения коми предложений (в отличие от нормированного синтаксиса литературного коми языка), что приводит ко множественным (часто равновероятным) их интерпретациям.

Бессоюзными могут быть не только предложения, но и сочетания слов, среди которых следует выделить, прежде всего, так называемые определительные сочетания.

Определительные сочетания (родовые имена и прозвища)

Определительные сочетания могут быть нескольких видов. В свое время А.С. Сидоров выделил два типа детерминативной связи: **логическая связь** и родовая [Сидоров 1930, С. 41–50]. Первый вид связи – это связь в восходящей последовательности, при которой определение связано с определяемым словом, стоящим на первом месте в сочетании: *чер пу* ‘топорище’ (букв.: ‘топора дерево’), *ольха кырсь* ‘ольхи (ольховая) кора’.

Связь в нисходящей последовательности – это **родовая связь**, по терминологии А.С. Сидорова, которая сохранилась в **родовых именах**. По мнению А.С. Сидорова, эта связь исторически более древняя: «Последовательность наращения родовых поколений и их имен есть тот реальный и психический языковой фактор, который должен был вызвать в связи с мышлением по родовому принципу ту последовательность в синтаксической связи между двумя

соседними словами, из которых первое является определяющим, второе определяемым» [Сидоров 1930, С. 57]. Вместе с тем, уже в 1930-е годы А.С. Сидоров заметил, что происходит «процесс пересоздания связи родового типа в связь логического типа», что он связывал с процессом «разложения родового строя и соответствующих принципов мышления». Наблюдения А.С. Сидорова подтверждаются современными не только именами, но и прозвищами, бытующими в селе Мужы и сохраняющими наиболее древний тип логической связи между определяемым и определяющим. Правда, многие носители языка утверждают, что в последнее время «не по прозвищам, а по именам зовут». Тем не менее, прозвища (как и родовые имена) известны жителям села, которые нередко ими пользуются, демонстрируя остатки древнего синтаксиса, не подозревая об этом. Иногда, впрочем, молодые допускают ошибки в правилах именования, над чем смеются люди старшего возраста.

Правила построения прозвищ (в отличие от родовых имен) самые различные, а то, что можно назвать родовым именем, представляет собой комбинации из имени (или фамилии) деда, отца или матери; мужа и жены; внучки и бабушки; дочери и отца и т.д. Например: *Мак Вань Петра Вань*, т.е. Иван Максимович > Петр Иванович > Максим Петрович; *Витя Проша* (Витязев Прокофий Никифорович), *Мак Вань Эсип Офонь*; *Петько Дарья*. В имени *Никанор Эсип* отчество дано по деду. Здесь могут быть даже имена, представляющие собой сочетание термина родства (или имени человека) и имени предка (внучки и прапрадеда): *Арикир Петралэн нучка*; *Кузьма Сань Анна* (Кузьма – имя прадеда по линии отца, Сань (Александр) – отец Анны).

Прозвища отличаются большим разнообразием. Они даются по внешнему виду человека (*Курьян Петра* ‘Кривоногий Петр’; *Баля Паиэн* ‘Паша как овечка (кудрявый)’; *Сьэд Микула* ‘Черный Николай’). Изредка прозвище соответствует какой-либо положительной черте человека (*элэтэ юр* ‘золотая голова, т.е. умный’) или роду занятий предка (*Калюш Марья* (Марья из рода кузнецов)). Однако чаще оно бывает связано с определенным эпизодом из жизни людей (причем эти прозвища наследуются и потомками). Напр., дед носителя прозвища *Орлик Диналэн Орлик Генка* случайно попал чем-то острым в руку учителю, оцарапав её, за что учитель назвал его *орлом*. В результате прозвище передалось его жене, которую стали звать *Орлик Сане*, и ее детям. Точно так же «по наследству» получил свое прозвище (*Камар*) и сын человека, любившего петь песню «Камаринский мужик». Разнообразные прозвища жителей с. Мужы приоткрывают жизнь села с малодоступной внешним взором стороны и одновременно демонстрируют изменения в языке. В частности, изменения, происходящие в силу внутренних и внешних факторов, касаются и синтаксической структуры коми языка.

ЧАСТИЦЫ

Определение и выделение частиц из множества других слов языка в качестве самостоятельного класса весьма затруднительно в силу ряда причин, к которым относится (едва ли не в первую очередь) их многозначность, трудность разграничения их с союзами, междометиями, наречиями, а также с застывшими формами глаголов, существительных, местоимений и т.д. Преобладание частиц в разговорной речи и способность их объединяться в комплексы, как напр.: *абу на, да сідзь, сьідь* и др. (см. примеры ниже), также не облегчает работы с ними. Однако, несмотря на перечисленные и другие трудности определения частиц, чаще всего частицы относят к самостоятельному разряду служебных слов (в том числе – и в коми языке). Внутри этого разряда частицы рассматриваются в качестве самостоятельной части речи, но порою их граница с союзами и наречиями, а также с междометиями (которые интерпретируются в таком случае как их омонимы) проводится с трудом. Обычно частицы привносят в сознание слушающего некую дополнительную информацию, которая позволяет установить взаимопонимание собеседников.

В группе частиц бесспорно обычно выделяются частицы утвердительные, отрицательные, вопросительные, разные виды модальных частиц и частиц, передающих чужую речь.

Отрицательная частица *абу* ‘не’, употребляясь с прилагательными, наречиями и местоимениями (*абу дыр* ‘недолго’, *абу бур* ‘нехорошо’, *этия пуртыс абу аслам* ‘этот нож не мой’), может нередко соединяться с другой частицей, образуя сочетание частиц с новым (модальным) оттенком значения. Напр., *абу на* означает ‘ещё не’: *Абу на пэрысь этия мужыкыс* ‘Еще не стар этот мужчина’ или *Детинаыслэн арлыдыс на абу ыджыд* ‘У мальчика возраст еще не велик’. Как уже указывалось, порою бывает трудно провести границу между частицей и какой-либо другой частью речи. Так, *абу* встречается в функции глагола ‘не имеется’, как в пословице: *Кылы вэля, а кылы абу вэля* ‘Языку воля, а руке воли нет’ (но нельзя трактовать *абу вэля* как существительное *неволя*).

При глаголах (и сказуемых, выраженных именами) используются частицы отрицания *ог, он, оз* в настоящем и будущем временах и *иг, ин, из* – в прошедших: *Ме ог мыд* ооны сы кузя ‘Я не хочу жить, как он’; *Сыа оз пыт* куш

нянен 'Он не сыт одним хлебом'; Пэдэма нянь ке сёян, он пэд ваын 'Плесневелый хлеб если съешь, не утонешь в воде' и т.д.

Общеупотребительная усилительная частица **нин** 'уже' имеет омонимы, означающие 'лыко' и 'боковая жердь у нарты'. В качестве частицы **нин** встречается регулярно: *Старикыслы бедтэг ветлоонысэ сьэкид нин* 'Старику без трости ходить трудно уже'. Функцию усиления имеет и частица **нэ**, соответствующая в русском языке частице **же**: *Кымын арэдь нэ морэстэ някаліс?* – До скольких **же** лет грудь твою сосал (о ребенке)? Данной частице может быть синонимична частица **тай**, функционирующая также как вводное слово: *Мый нэ тэ видедан огородын сулалан?* – 'Крысаяс **тай** войлэныс да ме видеда'. 'Что **же** ты смотришь в огороде стоишь?' – 'Крысы **ведь** бегают, а я смотрю (на них)'. Повсеместно употребляется во всех диалектах коми языка частица **ны** в значении 'еще': *Шэдэма кулэмас ыджыд сирыс вына ны бордьяснас вэрэ* – 'Попавшаяся в сеть большая щука **ещё** сильно плавниками шевелит'.

Среди заимствованных из русского языка служебных слов широко распространена отрицательно-усилительная частица **ни**: *тутти ни татти* 'ни стука'. В данном примере частица разбивает звукоподражание *тутти-татти* 'стук-стук!' на два слова, из которых первое означает 'тупой, притупленный', т.е. сочетание передает приглушенный стук.

Частица **а**, омонимичная союзу и междометию (см. соответствующие разделы), нередко выступает в роли усиления факта, на который следует обратить больше внимания: *Кудь тэ сыкед олан-а!* 'Как ты с ним живешь-то!'; *Иван бура кучис видедны-а* 'Иван хорошо стал видеть-то'. В роли усилительной частицы может быть заимствованная частица: *Иг тэдлы айкаэс, водз вэд, кулі да* 'Не знал тестя, рано **ведь** умер-то'.

Утвердительная частица **да** заимствована (подобно ранее упоминавшейся частице **ни**) из русского языка. Эта частица является многофункциональной (одно из ее значений – усилительное – приведено выше). Она может получить значение акцентуемого выделения, противопоставления чему-то ожидаемому, что произойдет: 'а/но всё-таки!': *Сырчиклэн кокыс вэсни да йи чегъялэ 'У трясогузки ноги тонки, а всё-таки лед ломает'*. В сложносочиненных предложениях союз **да** может выполнять соединительную функцию: *Аръявыы погодьяыс кучис зэрасьны, да эдьде кучис кэйдэды* 'Под осень погода стала дождливой, **и** быстро стало холодать'. Не исключено употребление этой частицы в значении причины: *Ме войнас унаысь сутла да шебрала челядес* – 'Я ночью много раз встаю, потому что прикрываю одеялом детей'.

Регулярно используется в качестве вопросительной частицы **али**: *Тэ али он мун?* 'Ты разве не идешь?' Реже встречается в той же функции частица **или** и **ли**, также из русского языка: *Тэ ли?* 'Ты ли?' Частица **ли** имеет два омонима: разделительный союз (см. в разделе о союзах) и существительное **ли** 'верхний слой бересты'.

К числу модальных частиц, выражающих разные виды отношения высказывания к действительности, относятся и усилительные (ср. примеры выше), особо акцентуемые частицы вроде **сыдь** /**сідз** 'так, так и', например: *Вэрыс сыдь и сюледэ* 'кровь так и струится'. *Азьгумсьыс пулісны шыд: том куэз кулясныс водьджык да сід(з)ь ёнаа*. 'Из борщевика варили суп: молодую кожуру снимали, **да так** здорово'. Ту же функцию усиления выполняет частица **тай**: *Беда тай этши няныс колема* 'Очень уж мало хлеба осталось'. *Сыа тай кучаныс* 'Это же щенок'; *Миян тай важанас седема эсетрі дёла* 'Нам, **оказывается**, в мережу попал маленький осетр'. При переводе на русский язык нередко затруднение вызывает не столько подбор самой частицы, сколько ее положение во фразе. Напр.: *Балясэ тай колэ шэрны, гэныс тай ыджыд нин* 'Овцу **ведь/же** надо стричь, шерсть **же/ведь** большая уже'. Или другой пример: *Кыз кер тай ваемьд, ягсис кералэма, мериті да нелямын сантиметра кызаыс* 'Толстое (**оказывается**) бревно вы привезли, в лесу срублено, померил: 40 см в толщину'. Не только вводное слово *оказывается*, но и частица *ведь* может быть поставлена после каждого слова первой части предложения.

Среди повсеместно используемых частиц с усилительным значением встречается частица **на**, имеющая в других диалектах омонимы **на** 'они', употребляемые с послелогоми и определяемыми существительными (в ижемских говорах – это местоимение *ны*), и частица со значением 'на, возьми'. В рассматриваемом говоре частица **на** имеет значение 'еще и ведь': *Ми энi на майтам шаньгасэ утка бордэн* 'Мы сейчас ведь еще мажем шаньги крыльями утки'; *Мэнам внучка бия рузь, сэтчэм збой на* 'У меня внучка любопытная, такая шустрая ведь!'.

Как видно по приведенным примерам, среди частиц встречаются наряду с простыми и комплексные частицы, в состав которых входят иногда помимо частицы и союзы с возможной перестановкой в сочетании их элементов. По сравнению с союзами частиц больше, и их значения шире. Нередко союзы и частицы совпадают в своем значении, являясь взаимно заменимыми. Аналогичная картина наблюдается и среди союзов и междометий.

МЕЖДОМЕТИЯ

Неизменяемые слова, выражающие разного рода эмоции, чувства, подманивание, отгон, побуждение, звукоподражание и т.п., называются междометиями (калька с лат. *interiectio*, букв.: ‘между + метать’). Междометия обычно не относятся ни к знаменательным, ни к служебным частям речи. Они выступают самостоятельно, и это сближает их со словами знаменательными. В отличие же от служебных слов, которые вне сочетания со знаменательными словами не имеют значения, междометия употребляются и вне контекста. Междометия могут иметь омонимы; например, слово *да* функционирует не только как междометие, но и как усилительная частица (см. раздел «Частицы»). Можно выделить несколько разрядов междометий.

Эмоциональные междометия

Эмоциональные междометия встречаются чаще других. Они ведут свое происхождение от возгласов, обычно плохо контролируемых и связанных с реакцией человека на внешние раздражители, вызывающие радость, изумление; пренебрежение; отвращение, досаду, боль, горе; испуг, страх и т.п. чувства. Среди междометий, выражающих эмоции разного типа, есть междометия, совпадающие с аналогичными междометиями русского языка (*ой! айда! а!): А! Кодэс ме альдя!* ‘А! Кого я вижу!’). Иногда, впрочем (несмотря на совпадение по форме), они различаются по смыслу (*Но!* ‘ну!’). Нередко при этом оказывается, что подобное слово имеет омонимы. Так, междометие *но* омонимично частице и союзу. Из числа исконных междометий к данной группе относится, например, междометие, выражающее сожаление (*пыр-пыр*), используемое часто в выражении *пыр-пыр пэрысь* ‘Совсем-совсем старый (человек)’.

Императивные междометия

Однако нередко одно и то же междометие имеет разные значения. В частности, это касается и междометия *пыр-пыр*, которое может выражать

1) модальные отношения и быть отнесенным к разряду междометий, называемых императивными. Например, *Мун сетысь пыр-пыр!* ‘Уйди отсюда прочь-прочь!’ (немедленно). Вместе с тем без редупликации наречие *пыр* ‘навсегда’ в сочетании с частицей *на* ‘еще’ значит ‘всегда, всё время’, как в предложении *Ныыясыс сэтшэм ыджыдэсь, а пыр на аканясеныс* ‘Девочки такие взрослые (большие), а **всё еще** в куклы играют’. *Чуш тэ вай-вай, маде!* ‘Сопли свои **давай-давай**, дорогой!’ (сказано ребенку, которому вытирают нос).

2) Междометия подзыва и отгона. В эту группу императивных междометий следует включить слова, с помощью которых подзывают или отгоняют животных. Обращение к животным, особенно коровам, нередко содержит указание, что именно они должны делать, напр.: *вала-вала!* ‘пей-пей!’ Загоняют корову домой словами (*лок*) *керка-керка!* ‘(иди) домой-домой!’ или *гортэ, гортэ мада!* ‘домой, домой, милая!’; *шэд мада, шэд!* – приглашение зайти в стайку. Иногда хозяйка ограничивается ласковым обращением; *лок мада (маде)!* ‘иди, милая!’; *лэ-лэ-лэ* – возглас, которым кличут собаку, *кыс-кыс!* – кошку. Специфичен подзыв оленей: самцов подзывают возгласом [*хои-и!*], оленят (реже – коров) – *ай-ай-ай!* Обычно так же подзывают важенок, когда предлагают им слизнуть мочу, что они любят делать. Цыплят подгоняют *куть-куть-куть!* ‘цып-цып-цып!’.

Не меньше существует отгонных слов, как, например: *кись-кись-кись* – возглас, которым отгоняют оленей (известно только оленеводам). Словом *чугунь!* отгоняют обычно собак, возгласом *кыш!* – кошек и т.д.

Звукоподражательные междометия

1) Эти междометия представляют собой условное воспроизведение звуков, издаваемых животными, птицами: *Гэгэра горзе нью-ню-ню!* *погодья лёкмас Бур погодьян птенчикьяс горзеныс цецерете-цецерете!* ‘Тагара кричит-плачет *ню-ню-ню!* перед плохой погодой. При хорошей погоде птенчики кричат «*цецерете-цецерете!*»’. Среди охотников встречаются настоящие виртуозы, прекрасно владеющие «языком птиц», подражающие их голосам. Охотники даже различают весной голоса самцов и самок, осенью поющих, впрочем, одинаково. Напр.: *вэз’* (самец свиязь) и *вэз’* (самка свиязь); *дэдэг* и *дэдедек* (самка и самец острохвоста и гусь гуменник); *белэбэк* (косатая черныт) и др. По крикам птиц местные жители нередко определяют, какой будет погода: *ветли-ветли-ветли* (крик неизвестной птички, предсказывающей хорошую погоду). Та же птичка кричит перед плохой погодой *тирли-тирли-тирли*. Кукушка кукует, отвечая на вопрос говорящего, сколько ему лет жить (*кэк кэкэсэ: «кэкэ-кэкэ...»*), а крик кулика ничего не предсказывает: *турли-турли-турли*.

Звуки, издаваемые животными, не менее разнообразны. Собака лает *лав/ав!* А воеет *ууу!* О вое собаки говорят, что если у нее голова опущена вниз, то это к смерти кого-то, а если поднята, то кто-то придет. Баран блеет *бе-бе-бе*, лошадь ржет *нигого*, а корова мычит *мад!* Бычок кричит *ба!*

2) **Междометия могут воспроизводить** не только звуки птиц и животных, но также стук скрип, грохот предметов (как, напр., *тutti-тutti* ‘стук-стук!’, *руч-рач* ‘трах-тарарах’). Междометие такого типа может употребляться как сказуемое, причем нередко дублируемое глаголом: *Ведрабсь ваис буз!* *кисьсис* ‘Из ведра вода – бух! – вылилась’; *Ваэ пырны – буз!* ‘В воду войти – бултых!’. В Мужах зафиксированы глаголы *брунгысьны* ‘распрячься, оборваться с гулким звоном’, корень которого (*брун*) соответствует междометию русского языка ‘бряк!’, и *бриньгысьны* с близким значением (‘брякнуться, упасть со звяканьем’) от корня **бриньг-**.

3) В исследуемом говоре немало примеров с глаголами, передающими природные звуки и явления и часто кончающимися на десемантизированный глагол **-вартны**: *Сярквартис*, *да гымооны воийис* – ‘Сверкнула молния, и греметь начало’. Значение глагола *гримвартны* ‘грохнуть, с шумом ударить’ прекрасно передано в аллитерирующей фразе: *гымйис гримвартис гораа* – ‘гром громыхнул громко’. Глаголы подобного типа нередко сопровождаются звукоподражательными местоимениями (как, например, *котшвартны* ‘тихо постукивать, тук-тук’): *Сизь нырэн котшвартис котш-котш!* – Дятел носом постукивает тук-тук! и др. (см. в словаре отдельную словарную статью на **-вартны**).

Междометия – словосочетания

На фоне междометий, то единичных, то повторяющихся, приводимых ранее, состоящих из нескольких звуков (от одного до пяти), бросаются в глаза междометия, образованные на базе знаменательных слов и представляющие собой их сочетания, например: *ен сыкед* ‘слава богу!’, *ен мед видзас* ‘не дай бог! Избави бог!’, *Ёкури-вари/ёкурна!* *Мыттэм черисэ кыйим!* ‘Ёлки-палки! Сколько рыбы наловил!’. Их можно трактовать как некие формулы клятвы, проклятия, заверения в чем-либо слушающего, а в приведенном последнем примере – как выражение восхищения или удивления. Междометия подобного типа часто представляют собой обращения к божеству, давно утратившие свое значение.

Как видно по приведенным примерам, 1) между тремя указанными категориями междометий (эмоциональных, императивных, звукоподражательных) нет резких границ; 2) звучание отдельных звукоподражательных междометий может фонетически, а иногда и лексически варьироваться; 3) среди междометий немало омонимичных им частиц и союзов, которые, в свою очередь, нередко тоже оказываются омонимичными друг другу.

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

Коми язык, как и остальные уральские языки, относится по своему морфологическому типу к языкам агглютинативным с элементами флективности. Морфемы, образующие слово, подразделяются на словообразовательные и словоизменяющие. Многие из них обычно имеют лишь одно значение и, как правило, занимают строго определенное место в слове: ближе к корню стоит словообразовательный суффикс. Встречаются также суффиксы, выполняющие обе функции, – функцию образования нового слова и функцию изменения той или иной грамматической категории. Возможно, подобные бифункциональные аффиксы – результат семантического переосмысления слова в новой граммеме. В настоящем разделе речь пойдет в основном о словообразовательных морфемах и в том числе об омонимии некоторых из них со словоизменяющими.

Существует несколько способов словообразования. Для коми языка характерны два: 1) морфологический (способ аффиксации); 2) способ словосложения (включающий так называемые парные слова сочинительного типа, а также сложные слова подчинительного типа). Кроме того, коми языку, как и другим уральским языкам, свойственен частеречный синкретизм, при котором слова разных частей речи (например, существительное, прилагательное, наречие) могут выполнять функции каких-либо других частей речи. В последнем случае говорят о возможной субстантивации, адъективизации и/или адвербиализации того или иного слова (напр., *из керка* ‘каменный дом’, а *керка из* ‘домовый камень’, т.е. ‘для постройки дома камень’). В финно-угорских языках сохранились следы слабой разграниченности имени и наречия, имени и прилагательного, а также имени и глагола, что наблюдается и в словах изучаемого говора. Конверсия (синкретизм, переход слова из одной категории в другую), в свою очередь,

связана с изменениями в парадигме. Это видно по приведенным примерам. Что касается образования новых слов (особенно имен существительных и прилагательных), то оно осуществляется в основном путем суффиксации и словосложения.

В грамматическом очерке В.И. Лыткина и Д.А. Тимушева к «Коми-русскому словарю» под редакцией В.И. Лыткина [1961] приводятся словообразовательные и словоизменительные суффиксы коми языка (в общей сложности чуть более 200). Среди приводимых аффиксов вперемешку даются суффиксы словообразовательные и словоизменительные, высокочастотные и единичные, устаревшие и современные, из литературного языка и из диалектов. Много омонимичных, которые являются показателями различных грамматических категорий (например, суффиксы акциональности, темпоральности и другие, разных падежей и частей речи). Нередки случаи синкретизма – совпадения в формах одного слова разных частей речи и разных грамматических значений. В материалах по мужевскому говору лексикограф сталкивается с обычной в таких ситуациях проблемой необходимости различать случаи омонимии форм и их многозначности. Трудности усугубляются, если учесть существование разных методов членения слов, известных лингвистам, и общепринятое требование использовать при членении только синхронные методы исследования.

В настоящем очерке будут даны лишь выборочно взятые наиболее интересные и частотные (изредка по контрасту с ними – раритетные) словообразовательные аффиксы, обнаруженные в словах мужевского говора, а также рассмотрены отдельные случаи образования сложных и парных слов. Для выявления морфемной структуры слова (иначе говоря, для проведения словообразовательного анализа) приходится учитывать и словообразовательный синтез, в результате которого нередко возникает при соединении с новыми морфемами новое слово, имеющее значение, далекое от первичного. В таких случаях приходится обращаться к истории слова (вплоть до знакомства с его этимологией), к изменениям в процессе словообразования его значения, что позволяет восстановить и деривационную историю слова. В результате учета неизбежных в языке исторических изменений лингвист может выделять устаревшие слова и новообразования.

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ АФФИКСЫ

Словообразовательные префиксы и префиксоиды

Словообразовательные префиксы не характерны для коми языка. Обычно к ним относят заимствованный из русского языка префикс *не-*, связанный по происхождению с отрицательной частицей, и исконное коми слово *мед* ‘самый’. Префикс *не-* особенно часто встречается в русских заимствованиях, а также в местоимениях (*некод* ‘никто’), в прилагательных (*неыдждыд* ‘небольшой’) и наречиях (*никор* ‘некогда’ и ‘никогда’; *неуна* ‘немного’; *недыр* ‘недолго’: *Воа недыр кеже ас рэднэй местясад* ‘(Я) приеду ненадолго в родные места’). Употребление некоторых коми наречий и местоимений в роли префиксов (в русской традиции они называются **префиксоидами**; это слова типа *преждевременный*, *ежегодный*, *самоанализ*, *косоглазость* и другие) достаточно часто встречается в мужевском говоре ижемского диалекта коми языка. Функцию подобного префиксоида в коми языке может выполнять слово *мед* ‘самый’, которое в таких случаях используется как приставка со значением *наи-*⁴⁴ и, соединяясь с прилагательными и наречиями, придает им значение предельной степени качества: *медводзь* ‘самый первый, первейший’; *медбур* ‘самый лучший, наилучший’; *медлэк* ‘самый плохой, наихудший’; *медбэр* ‘самый последний’ и другие. Напр.: *Медбэр вояэ уна семьяяс босьтэныс интернатъясысь быдтаспян* – ‘В самые последние годы многие семьи берут из интернатов воспитанников (*приемных детей, приёмшей*)’. Слова с данным префиксоидом используются и в частушках: *Небесаын уна кодою, Этк кодою медмича, Мыжыын уна том морт, Менам ае медмича* – ‘На небе много звезд, Одна звезда самая красивая, В Мужах много молодых людей, Мой отец самый красивый’ (*частушка*). В Коми-русском словаре (1961) приводится около 30 слов с данным префиксом при наличии в ССКЗД лишь единичных слов. В самом селе слова с этим префиксоидом встречаются достаточно часто, о чем свидетельствует и приведенная частушка. Бытуют они и в других районах проживания коми.

В роли префиксоида могут выступать не только названные слова. В качестве префиксоида используется, например, наречие *воча/вочча*, встречающееся в глаголе *вочавидзны* ‘ответить’, что характерно и для некоторых других коми говоров, и что отмечает в своей статье для казымского диалекта К.А. Суббота [Суббота 2009. С. 342].

⁴⁴ В Коми-русском словаре (1961) выделяется три словарные статьи с *мед*: 1) частица, союз; 2) приставка со значением превосходной степени *наи-*; 3) сущ. со значением ‘плата, оплата’. Из них рассматриваются здесь слова только со вторым значением.

Словообразовательные суффиксы и суффиксоиды

Более полувека назад А.С. Кривошекова-Гантман обратила внимание на процесс грамматикализации в коми языке, т.е. на «переход самостоятельных слов в разряд служебных морфем» [Кривошекина-Гантман 1967, С. 114]. Данный процесс, по мнению автора, наиболее активно проходит в агглютинативных языках в силу действия трех факторов: «1) твердый порядок слов в словосочетаниях типа определение + определяемое слово; 2) механическое присоединение служебных морфем к корню; 3) слабое взаимодействие между морфемами в пределах отдельного слова» [там же]. Суффиксы, омонимичные слову, придают последнему новое значение. Среди них встречаются в большей или меньшей степени продуктивные, причем одновременно они могут иметь омонимы, выступающие не только как суффиксы, но функционирующие и в качестве самостоятельных слов, например, слово *лун* – это ‘день’ (*Иван/Илья лун* ‘день Ивана Купалы’ и ‘Ильин день’; *Тон лёк лун* ‘Сегодня плохой день’). Выражение *лун да вой* ‘сутки, день и ночь’, соответствующее в других диалектах и литературном языке парному слову (*лун-вой*), в Мужах обычно дается в виде устоявшегося сочетания, как и сочетание *тулыс и ар/ар и тулыс* ‘весна и осень/осень и весна’ (лит. ‘время, пора’). Ср. аналогичные примеры: *Таво ягын уна съэлаыс и тарыс* ‘Нынче в лесу дичи много’ (лит. *съэла-тар* ‘промысловая дичь’, букв.: ‘рябчик и тетерев’).

Суффикс же *-лун-* (возникший, как и суффиксы *-тор-*, *-ни-*, *-пу-*, *-тас-* в результате десемантизации соответствующих им существительных и называемых иногда *суффиксоидом*) встречается в большинстве коми-зырянских диалектов со значением отвлеченных существительных, например, значением какого-либо состояния человека: *айтэмлун* ‘сиротство, безотцовщина’, *дэвалун* ‘вдовство’ и даже *лэклун* ‘злость’: *лэклуныс сылэн выйым* ‘злости у него хватает’. Интересно, что в говорах удорского диалекта ему может соответствовать суффикс *-туй-*, как в слове *топыдтуй* ‘скудость; плотность, крепость ткани’ [ССКЗД, 1961, С. 206], омонимичный существительному *туй* ‘дорога, путь, след’ в мужевском говоре.

Слово *тор* имеет значения ‘кусок, часть, обломок, обрывок чего-либо (хлеба, веревки, лоскута): *чашка тор* ‘осколок чашки’, *чаг тор* ‘щепка, кусочек щепы’, *пу тор* ‘кусок дерева’, *нянь тор* ‘кусочек хлеба и хлебец’, *шаньга тор* ‘кусок шаньги’, *яй тор* ‘мясо, кусочек мяса’. Осуществляемые самими носителями языка переводы с уменьшительно-ласкательными суффиксами дают основание предполагать, что примеры такого типа свидетельствуют об определенной степени десемантизации подобных слов и о переходе слова в разряд суффиксов. Слово *тор* встречается в выражении *тор да пырык* ‘кусок и крошки’. Предлагаемое в ССКЗД [1961] в качестве соответствия данному сочетанию слово *топыриг* (результат объединения двух слов в одно, ср. лит. *тор да пырык*) местные жители отвергают.

Вместе с тем, как это видно и по некоторым приведенным примерам, слово *тор* функционирует и как суффикс, причем провести границу между самостоятельным словом *тор* и суффиксом *-тор-* бывает трудно. Суффикс *-тор-* имеет значение 1) уменьшительно-ласкательное (*чэскыд ваторис* ‘вкусная водичка эта’, *эча ватор сею!* ‘(немножко) водички отпей!’ (но возможно также: *ватор сею* ‘воды (часть) отпей!’); *мича сарапантор* ‘красивый сарафанчик’, *пызантор* ‘столик’, *стултор* ‘стульчик’) и другие. Нередко суффикс *-тор-* придает слову значение 2) уничижительности: *паськемтор* ‘одежонка’, *керкатор кари* ‘домишко сделал’, *пимтор* ‘пимишки’. Трудно сказать, какое значение (уничижения или ласки) можно приписать суффиксу *-тор-*, употребляемому (по признанию носителя языка) в иносказательном (эвфемистическом) значении в слове *юантор*: *Коля, лок, менам юантор вэвны* ‘Коля, пойдем, у меня напиток есть’ (‘винишко’). Однако в отношении живых существ (людей) данный суффикс в значении уничижительности считается грубым и неприменим к ним. В с. Мужы представители старшего поколения уверяют, что нельзя сказать **Ивантор*, **Марьятор*, в то время как молодые употребляют, напр., слово *велэдыстор* ‘училка’ или *мамкатор*. При этом порицание может быть выражено также с помощью неопределенного местоимения, произнесенного с интонацией презрения: *Кутшемке мамкатор у ней!* ‘Какая-то мамка у неё!’. В данном примере частица *ка/ке* со значением презрения, прибавляемая к местоимению, пишется, превращаясь в суффикс, слитно с ним. В слове *мамка* суффикс *-тор-* употреблен тоже в значении пренебрежительном и потому предосудительном.

Суффикс *-тор-* в первом из указанных значений был зафиксирован в словаре пермских языков Георгием Чечулиным уже в 1823 году в словах *тоштор* ‘бородка’, *битор* ‘огонек’, *позтор* ‘гнездышко’, *постор* ‘мостик’ и других, сохранившихся в языке по сей день. В выском и верхнесысольском диалектах также есть данный суффикс, но, судя по работам Т.И. Жилиной [Жилина 1975, С. 75–76 и 1998, С. 78–79], он не столь продуктивен, как в ижемском диалекте и более конкретно – в мужевском говоре.

Подобно суффиксам *-лун-* и *-тор-* десемантизировалось существительное *ни*, означающее ‘сын’. В сочетании с наименованием детенышей животных и птиц (в том числе заимствованным из русского языка) оно превратилось в суффикс уменьшительности *-ни-* (применимый также к наименованиям молодых растений): *ошпи* ‘медвежонок’, *кэчпи* ‘зайчонок’, *каньпи* ‘котенок’, *чаньпи* ‘жеребенок’, *кычанпи* ‘щенок (больше, чем

кутю), *уткани* (sic!) ‘утенок’, *куричани* ‘цыпленок’, *баляни* ‘ягненок’, *кукань/куканьни* ‘теленок’. Параллельно с *куканьни* в ижемском диалекте используется слово *кук* тоже со значением ‘теленок’ [КЭСКОЯ 1999, С. 145]. Для названия волка существует эвфемизм *лэк/лэк зверь* (букв.: ‘плохой зверь’), соответственно ‘волчонок’ будет *лэк зверни* (букв.: зверенок).

«Кандидатом» в грамматикализованное слово, выполняющее функцию суффикса, является существительное *пу* ‘деревцо’: *Ме ветла лемпу корьсны* ‘Я пойду черемуху (букв.: клейное⁴⁵ дерево, которое не ломается) поискать’; *сэспу* ‘рябина’ (букв.: поганое, нечистое дерево; то, что не допускается в пищу для людей, но используется как корм скоту в виде отвара ядовитой коры и считается полезным, по свидетельству носителей языка). Обращает на себя внимание тот факт, что буквальный перевод названий бытующего дерева (*клеяное, поганое дерево*) в русском языке не соответствует его наименованию, в основе которого лежит иная внутренняя форма [Фасмер 1964–1973]. В ССКЗД [1961, С. 305] **-пу-** дано (впрочем, в той же словарной статье, где приведено и существительное) как суффикс в словах *дэрампу* ‘материал на рубашку’, *моньпу* ‘будущая сноха’ и некоторые другие, но не в ижемском диалекте. Чем руководствовались, принимая такую трактовку *пу*, авторы словаря, остается не совсем ясным (возможно, имеется в виду востребованность чего-то или кого-то). В первом из двух приведенных в словаре примеров **-пу-** выступает как материал, требуемый на что-то. Во втором, по мнению авторов словаря, **-пу-** относится к именам родства и свойства и означает кандидата на «место» будущей жены, снохи и т.д.

В том же словаре ([ССКЗД 1961, С. 365]) приводится слово *тас*, употребляющееся в разных говорах и диалектах в трех значениях. Для говоров ижемского диалекта оно приводится лишь в одном значении – ‘рыболовная запруда в озерах’. Значение ‘палка, деревянный засов’ в ижемских говорах, судя по тому же словарю, передается словом *налича* (в знак того, что в доме никого нет). Что касается третьего значения ‘житель, обитатель’, то *тас* интерпретируется как суффикс **-тас-**. Однако в КЭСКОЯ [1999, С. 278] его авторы В.И. Лыткин и Е.С. Гуляев считают, что значение ‘житель какого-то района’, развившееся на базе значений ‘палка, деревянный засов для дверей’, а затем ‘район, округ’, является самостоятельным значением слова *тас*, а не суффиксом. Следует отметить, что жители с. Мужы знают и нередко употребляют слово *изьватас* (т.е. житель Ижмы): *ме изьватас, ми изьватасьяс* ‘я (мы) ижемец (ижемцы)⁴⁶. Встречается даже сочетание *бабаыс изьватас* ‘жена ижменская’ (sic!). Вместе с тем, многие жители подчеркивают, что коми-зыряне обычно говорят иначе, например, *ме Ижмаысь* ‘я из Ижмы’, но *сы сыктыяс* ‘они сыктывкарцы’, добавляя при этом, что «коми – другая нация; *изьватас чэмны олы*» (‘зыряне в чумах жили’); *Ныа сёр изьватас кэлын* ‘Они говорят на коми’. *Ми – обдорса изьватасьяс – олам войвылын, а коми-сыктыяс олэныс асы-войвылын* ‘Мы – обские зыряне – живем на севере, а коми-сыктывкарцы живут на северо-востоке’. Некоторые жители считают, что имеют особые имена, трудные для восприятия (*Менам ныме изьватас кэлэн сэжкыд* ‘Мое имя на коми сложное’), с чем не соглашаются другие жители с. Мужы (О слове *изьватас* см. также в разделе «Социоллингвистика»).

Значение суффикса **-тас-** может быть расширено: речь может идти не только о жителях какого-то района, но и о члене семьи, о ребенке, взятом на воспитание. Например, в мужевском говоре встречаются фразы: *Медбар воясэ уна семьяяс босьтэныс интернатъясысь быдтаспян* – ‘В последние годы многие семьи берут из интернатов приемных (воспитанников, приемных детей)’; *Быдтыны быдтас ныы* – ‘воспитать приемную дочь’.

Уже упоминавшееся слово *быд* (‘весь’, как во фразе: *Быд вотысла колэ мыкрасьны* – За каждой/всякой ягодой надо наклоняться) можно тоже назвать суффиксоидом: *Петра тай юэма да рытбыд чажэдче* – Петр-то напился и весь вечер орет. *Тулысбыд тэла вэли* – Вся весна ветренная была. *Ныа шатласеныс лунбыд*, топ кудь сие рэбитаныс абу! – Они шатаются целый день, как будто они не работают. Не менее часто в ижемском диалекте, по данным ССКЗД, это слово выполняет функцию префикса, что подтверждается и приведенными выше примерами со словами *быдтаспян, быдтас ныы* (ср. также *быдтор* ‘всякая вещь’). Возможно, переход слов в суффикс имеется и еще в каких-то случаях, пока не выявленных или рассматриваемых в качестве второй части сложного слова, например, в гидронимах *Колва, Емва* ‘Вымь’, *Изьва* ‘Ижма’ и других, а также в таких словах, как *синва* ‘слеза’, *дульва* ‘слюни’ и т.п., где хотя *ва* и означает ‘вода’, а *дуль* и *син* ‘слюна’ и ‘глаз’ соответственно, приведенные слова уже не воспринимаются как сложные, и соотносятся с новыми понятиями.

45 Слово *лем* означает ‘клей’ (в ижемском диалекте из оленьих рогов, в печорском – из чешуи крупной рыбы, в среднесысольском диалекте – из льняного семени). Получают его также из черемухи, откуда и ее название.

46 Уже в середине XIX века В. Иславин в своей книге «Самоеды в домашнем и общественном быту» [СПб 1847] отмечал легкое противостояние ижемцев (переселенцев с верховьев Ижмы за Уральский хребет) и коми-зырян из других районов проживания коми на восток от Урала, что можно наблюдать и в настоящее время.

Словообразовательные суффиксы при связанных корнях

Выделение суффиксов в слове далеко не всегда можно произвести однозначно. Этому могут препятствовать стяжения гласных на месте присоединения суффикса к основе или при соединении двух суффиксов, на стыке которых оказываются два и даже больше согласных или два гласных. Кроме того, нередко корни могут быть не свободными, а связанными, то есть не встречающимися в настоящее время без того или иного суффикса, что затрудняет и выделение как самого корня, так и суффикса. Однако исторически связанные корни существовали в виде свободных корней. Сейчас такие корни можно обнаружить лишь при наличии нескольких производных слов.

1) В мужевском говоре, например, имеются слова *югэр* ‘луч’ (с мертвым суффиксом *-эр*), *югдэдны* ‘светить’ (*Ме югдэде* ‘я посвечу’), *югдэ* ‘светает’, *юг-нит-ны* ‘блеснуть’, *югыд* ‘свет, блеск’, но нет слова *юг*, вместо которого употребляется слово, заимствованное из русского языка, *молни, молний, молния* (слово же *юг* отмечено лишь в нескольких говорах верхнесысольского диалекта; в других диалектах его вытеснило существительное, на которое при лексеме *юг* дана отсылка – *чард*). Корень *юг* является связанным в отличие, например, от свободного корневого слова *ни* ‘сын’ и других, приведенных выше. Точно так же словообразовательный суффикс *-эг-* (*буж-ег* ‘обрыв, осыпь’, *пооз-эг* ‘чучело’, *нюл-ег* ‘скользкий, слизистый’) произносится разными носителями говора то как *-ег-*, то как *-эг-*, а порою и как *-эг-*, но корни с ним ни разу не были зафиксированы в качестве свободных.

2) Встречаются и более сложные случаи, как, например, корень *кур*. Его можно выделить при сопоставлении слов *кура* ‘грабли’, *куравны* ‘собирать, собрать’, *кура* ‘подгрести, остатки; поскребыш’, *курышты* ‘загрести, хапнуть’, *куртны* ‘грести, сгрести (сено)’. Правильность выделения в данном примере корня *кур* подтверждается этимологическим словарем коми языка [Лыткин, Гуляев 1999]; ни в одной грамматической форме в свободном виде данный корень не встретился. В качестве связанного корень *кур* встречается и в других диалектах, но в ином значении.

3) В с. Мужы встретилось слово, не зафиксированное в ССКЗД: *кундас* ‘снежная насыпь, завалинка из снега у дома’ (от глагола *кундыны* ‘накидать’, ‘завалить, заваливать’), где можно выделить суффикс *-ас-*. В нескольких диалектах употребляется парное слово *кунды-мунды* ‘барахло’, неизвестное в Мужах. В этимологическом словаре В.И. Лыткина и Г.С. Гуляева [1999] приводится мнение Т. Уотила, что *-д-* есть суффикс многократного вида, а корень *кун-* сопоставим с хантыйским корнем *хайн-еп* ‘копать, рыть’ (манс. *хйн* и др.).

4) Суффикс *-ас-* в с. Мужы встречается также в словах *кэрас* (от глагола *кэрны* ‘собрать, собирать, (с)морщить’) ‘морщина’ (*Тэнад плешад уна кэрас* ‘У тебя на лбу много морщин’), *чэгас* ‘складка’ (от глагола *чегны* ‘сломать, сломаться...’). Особое внимание привлекает слово *кылас*, связанное по своему происхождению со словами *кылэдны/кывтны* ‘плыть, уплыть; уносить течением’. В сочетании со словом *ва* ‘вода’ в ижемском диалекте (в том числе в мужевском говоре) существует устойчивое сочетание *ва кылас* ‘нанос, все, что наносится водой’ – ‘древесный хлам’, как объяснила информант. В других говорах, судя по ССКЗД, встречаются иные фонетические варианты приведенного устойчивого сочетания и со слегка измененным значением, например, *кылась/кывтчэс* ‘вниз по течению’ или *кылач* ‘унесенный течением’ (напр., о лодке). Определить значения данного суффикса (*-ас-*) затруднительно.

Многозначные словообразовательные суффиксы

Независимо от того, является ли корень слова свободным или связанным, словообразовательные суффиксы, выделяемые в словах, весьма многочисленны и могут быть омонимичны словоизменительным суффиксам (о которых речь идет в следующем разделе). В настоящем разделе приводятся лишь словообразовательные суффиксы, наиболее часто встречающиеся в мужевском говоре и имеющие различные значения.

1) Так, при обращении к человеку часто используется суффикс *-ко*: *Айко, кучем джыддж горзэ?* ‘Отец, какая птица кричит?’ (ср.: *Васько, мамко* ‘мамка’, *айко* ‘папка, батька’, *Машко*...). В ССКЗД он так и называется **суффиксом обращения** (С. 474). Такая форма у жителей с. Мужы иногда считается проявлением **сердитого** обращения, а обращение *воке-чое, кыче мунам?* ‘брат-сестра, куда идете?’ или *айе!* ‘отец!’ – **ласкового**. Наоборот, ласкательным суффиксом применительно к именам собственным и живым существам (в том числе и к кличкам животных) будет выступать суффикс *-ка* (*Златка; Байдык Колька* – прозвище, букв.: Куропатка Колька), а также не характерные для других говоров и диалектов, по наблюдениям Т.Б. Лаптандер [2007, С. 43], **дими́ну́тивные** суффиксы *-эньня/еньня-* и *-асья-*. Суффиксы субъективной оценки (особенно при обращении к кому-либо) во многом зависят от интонации говорящего. С одной стороны, это подтверждает мнение авторов ССКЗД об отсутствии в северных говорах, к которым относится и говор с. Мужы ижемского диалекта, специальных пренебрежительных суффиксов [1961, С. 475]. С другой стороны, сами информанты, приводя те или иные примеры, подчеркивают их отрицательность, все-таки придаваемую некоторыми суффиксами и часто усиливаемую не только соответствующей интонацией,

но и синкретичной формой слова *лѣк*, функционирующего и как наречие, и как прилагательное. Напр.: *Тон лѣк лун* 'Сегодня плохой день'; *Сосед зэ лѣк* 'Сосед очень плохой'. Не случайно *лѣк зверь* это 'волк', т.е. плохой зверь. Среди приведенных ранее суффиксов, омонимичных существительным, упоминались уже суффиксы *-ке-* и *-тор-*, также передающие значение пренебрежения.

2) Суффиксы *-ан/-ян-* образуют от глаголов существительные со значением *места действия*: *кар съѣянин* (или *вердан*) *местэ* 'место кормления оленей' (*сѣян/сѣян* 'корм, еда'; *сѣядны* 'дать корм скоту'; *верданы* 'кормить, прокормить' при *вердан-вердысь* 'кормилец'); *чери кыйан местэас* 'место рыбной ловли' (*кыйны* 'ловить, поймать'). Ср.: *сюёны* 'спрятать' (*сюян* 'место, куда можно прятать что-либо; упрят'). Могут быть и *другие значения* у этих суффиксов, например, **предметные**. Так, от глагола *визьлысьны* 'смотреться в зеркало', образуется форма *визьлысьян* 'зеркало'. Широко известно слово *шутляган* 'свисток, свистулька' (*Ме каре шутляган* 'Я делаю свисток'), видимо, от глагола *шутлооны* 'свистеть' (изготавливается обычно из стеблей дудника, дягиля). Возможны слова и иных тематических групп: от глагола *юны* 'пить' – *юан* 'питьё, напиток и пьющий'.

Словообразовательные суффиксы, омонимичные словоизменительным

1) У приведенных ранее словообразовательных суффиксов *-ан/-ян-* есть омонимичные словоизменительные суффиксы множественного числа существительных *-ан- /-ян-*, употребление которых имеет определенную зависимость от семантики слов.

Множественное число существительных с суффиксом *-яс-* со значением птиц и животных отличается от множественного числа существительных, означающих предметы и людей; иными словами, при обозначении множественности следует учитывать принцип её однородности: в одну группу попадут личные одушевленные, в другую – одушевленные неличные, в третью – неодушевленные предметы. В результате вместо единого окончания Р1 *-яс-* используется окончание *-ян-* применительно к неличным одушевленным⁴⁷ (т.е. к животным и птицам: *кэчпийан* 'зайчата', *юсьпийан* 'лебедята') в значении обычной множественности и применительно к именам лиц в значении так называемой ассоциативной множественности [Даниэль 2000]. Употребление суффикса *-ян-* с одушевленными существительными, означающими людей, встречается в конструкциях с коллективным (ассоциативным) множественным не часто, как в слове *Петырьсьян* 'Пётр и другие с ним', что-то вроде 'петровские, при Петре находящиеся'. Данный суффикс в [ССКЗД 1961, С. 468] называется суффиксом 'выделительного множественного числа'. Однако еще раньше (в 1930-е годы) В.И. Лыткин высказал предположение, что этот суффикс был связан с родовым строем и употреблялся для обозначения коллектива только своего рода, а для обозначения коллектива, находящегося вне этого рода, использовалось слово *йэз* 'народ, чужой'. При этом было высказано предположение о связи суффикса *-ян-* с названиями народов и топонимикой Европы и Азии [Лыткин 1931, С. 54].

2) Словообразовательный суффикс -ан- может быть омонимичен также глагольному показателю 2Sg.Pres/Fut. Indicat.: *рэбитан* '(ты) работаешь', *пыран* 'входишь', *наськем вочан* 'одежду чинишь', *тэ висьталан ныма* 'ты говоришь вздор' и другие. Аналогичные примеры можно привести на суффикс *-ян-*: *Нянь да ва ке сѣян, баля койд пэт лан* 'Хлеб и воду если ешь, как овца сытый будешь'.

3) Известно, что для коми языка, как и для других уральских языков, характерен частеречный синкретизм, например, *мой* 'бобр' (Castor Fiber) и 'бобровый'; *мэс* 'корова' и 'коровий'. Вместе с тем, многие прилагательные образуются от существительных (в том числе от заимствованных в коми язык русских слов) с помощью суффикса -а/-я-: *лыд* 'количество, счет', а *лыда* 'считанный' (*лыда луньяс* 'считанные дни'); *мужык* ('муж, мужчина', а также 'мужицкий, мужской') и *мужыка баба* 'замужняя женщина'. Встречаются наречия, образованные от прилагательных (*лэнь* 'тишь, тишина' и *лэня* 'тихо, спокойно') и т.д. С другой стороны, перечисленные именные и наречные формы могут быть омонимичны глагольным формам 1Sg.Pres/Fut.Indicat.: *Мэссэ лысьта, улылѣсэ юа, нэксэ сѣя* 'Корову подою, молоко выпью, сметану съем'.

Суффиксальные цепочки при словообразовании

Словообразовательные суффиксальные цепочки (в отличие от словоизменительных показателей) содержат, как правило, в словах, имеющих один корень, две-три морфемы, причем в словах со связанными корнями деривационные суффиксы встречаются не часто, если не сказать, что чрезвычайно редко. Глагольный корень в «чистом виде» (т.е. без словоизменительных суффиксов и окончаний) встречается (и то не всегда) обычно в формах повелительного наклонения, например: *пэт-ны* 'насытиться', *пэт-эс* 'сытный', *пэт-эс-лун* 'сытность'; *вел-эд-ны* / *вел-эд-ны* 'учить', *вел-эд-ысь* 'учитель', *вел-эд-ыс-тор* 'учителька'.

47 В статье Т.Б. Лапандер [Лапандер 2007, С. 42] -пийан- считается единым словоизменительным суффиксом Р1 с десемантизировавшим-ся словообразовательным суффиксом *-ни-*.

Число корней в сложных словах

Число корней в сложных словах, как правило, бывает незначительно. К сложным словам, для которых характерна цельнооформленность, относятся слова самых разных семантических групп, причем нередко один и тот же смысл может быть передан разными способами: так, существует композита *айним* 'отчество' (букв.: 'отец имя'), а наряду с ним употребляется сочетание *айислэн нимыс* 'отца/отцовское имя его'. Сочетание же 'имя и отчество' передается в Мужах обычно с союзом: *Сылэн абу нимыс и айнимыс* 'У него нет имени и отчества' (кстати, изредка можно услышать и парное слово *ним-айним*). Числительные типа *кэкъямыс.дас.эд* 'восемидесятый' употребляется в речи, но при этом числительное *кэкъямысдасэ кыктэ* '78' (букв.: 'без двух 80') считается уже устаревшим, и вместо него используется русское числительное.

Сложные слова встречаются в самых разных семантических группах слов, например: *синчэж* 'прореха, ячея в сетях' (*син* 'глаз', *чэж* 'отверстие'), *синва* 'слеза' (*син* 'глаз', *ва* 'вода'), *чунькыти* 'кольцо' (*чунь* 'палец', *кыти* 'круг') и т.д.

Немало сложных слов имеется среди наименований растений, причем в названиях фитонимов очень частотны зоокомпоненты, как, например: *урбэж* 'хвоц' (*ур* 'белка', *бэж* 'хвост', т.е. беличий хвост); *вижьюр*⁴⁸ 'одуванчик; лютик едкий' (*виж* 'желтый', *юр* 'голова'); *ужпинь* 'спорынья' (*уж* 'жеребец', *пинь* 'зуб') и др. Сложным коми словам присущи идиоматичность (семантическое единство комплекса), единство ударения, изменение комплекса в целом, однако допустимы метатезы частей слов и вставки между ними словоизменительных суффиксов.

Некоторые итоги

Таким образом, словообразовательные аффиксы могут быть:

- 1) омонимичны не только а) самостоятельным словам, но и б) связанным корням, а также с) словоизменительным суффиксам.
- 2) Возможны, кроме того, словообразовательные суффиксы, имеющие не одно, а несколько значений.
- 3) Деривационные суффиксы редко образуют длинные цепочки; число суффиксов в цепочке бывает невелико (два-три) в отличие от словоизменительных суффиксов, характеризующих грамматические значения слов. Цепочки словоизменительных суффиксов могут иметь в своем составе значительно больше морфем.
- 4) При словообразовании сложные слова (наряду с парными, описанными в разделе «Лексика») встречаются среди всех частей речи.
- 5) К словообразовательным аффиксам следует отнести показатель *-а/-я*, с помощью которого образуются прилагательные и наречия от основы существительного.

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА ГОВОРА СЕЛА МУЖИ**ВВЕДЕНИЕ**

В 1976 году была опубликована работа М.А. Сахаровой и Н.Н. Селькова «Ижемский диалект коми языка» [Сахарова & Сельков 1976], где, помимо описания диалекта, дается словарь ижемского диалекта, которому предположена вводная статья, посвященная особенностям его словарного состава.

В своем предисловии к словарю авторы на многих страницах приводят примеры из словаря, перечисляя специфичные для диалекта слова от общекоми корней (С. 116–118); упоминают фразеологизмы, отличающиеся по значению от аналогичных значений в литературном языке и в других диалектах. Специально перечисляется значительный пласт лексики, заимствованной из русского языка, и приводится несколько слов, являющихся калькой с них (С. 119–121). Приводя списки заимствований из ненецкого языка (С. 121–123), лексикографы особое внимание уделяют перечислению слов, связанных с оленеводством. Наконец, указываются слова, считающиеся вепско-карельскими заимствованиями (С. 123). В результате в словарь были включены только специфические

⁴⁸ Название цветка 'мать-и-мачеха' в русско-коми словаре 1966 года (п/ред. Д.А. Тимушева) дается как *вижьюр*, значение которого в словаре коми-русском 1961 года (п/ред. В.И. Лыткина) имеет толкование 1) мать-и-мачеха, 2) одуванчик. В с. Мужах обычно употребляют *вижьюр* во втором значении, в первом – *мамыслэн мачехаыс*.

слова ижемского диалекта независимо от того, были ли они ранее зафиксированы в ССКЗД (1961). Никакого анализа семантической системы слов изучаемого диалекта не дается. Как видно из предисловия к словарю ижемского диалекта М.А. Сахаровой и Н.Н. Селькова, авторов интересовал в основном состав словника и подача материала в словаре, что было оговорено ими особо.

В задачу настоящего очерка входит описание лексического состава исследуемого говора, проводимое с разных точек зрения. Это позволяет не только получить общее представление о лексико-семантической системе изучаемого говора, о связях ее с грамматикой, но и по-новому оценить место данного говора в системе других говоров и диалектов коми-зырянского языка. Более того, насколько было возможно, отмечались сходства и различия с лексико-грамматической системой других уральских языков.

ОБЩИЙ ВЗГЛЯД НА СЕТЬ СЕМАНТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ СЕЛА МУЖИ

В данном разделе описывается лексика исключительно мужевского говора. Однако, сравнивая употребляемые здесь слова со словами других говоров, что удалось сделать благодаря сопоставлению полевых материалов со сведениями, почерпнутыми из ССКЗД [1961], можно увидеть и некоторые специфические черты говора с. Мужи. К ним относятся, с одной стороны, достаточно многочисленные слова, присутствующие в разных говорах ижемского диалекта, но отсутствующие в речи жителей с. Мужи, хотя и известные им (на что они сами нередко указывают, неизменно добавляя при этом: «У нас так не говорят»). С другой стороны, встречаются слова ижемского диалекта, употребляемые в иных значениях (слова в другом понимании, зная, но не используя их, приводят сами жители).

Случается, что кое-кто из носителей языка путает близкие по звучанию слова, например, *мырпом* и *нырпом*. Первое означает ‘морощка’, а второе в с. Мужи представляет собой сочетание слов ‘носа кончик’. Путаница такого рода не случайна: в другом селе ижемского диалекта (с. Мошьюга) морощка – *нырпом*, а в [ССКЗД, С. 231] – это *мырпон* (ср. также [Лыткин & Гуляев 1999, С. 183]). Иными словами, в ряде говоров ижемского диалекта широкое распространение получила междиалектная паронимия (явление, называемое также народной этимологией и состоящее в частичном сходстве слов по звучанию при различии их в значении; ср. русск. *элементы/алименты, надеть/одеть*).

При анализе лексико-семантических систем того или иного говора того или иного диалекта коми языка исследователь обязательно сталкивается с проблемой различения синонимов и омонимов. В качестве примера расхождения по говорам и диалектам значений одного и того же слова можно привести широко употребляемое слово *кар*. Слово *кар* повсеместно встречается в значении ‘олень’; однако в ижемских говорах, в том числе, в говоре с. Мужи, оно означает еще и ‘грудная кость’ (у птиц) и является, скорее всего, омонимом слова *кар* со значением ‘олень’. В прочих говорах вместо слова *кар* во втором значении бытует слово *кяя*, где оно означает ‘ключица’ (у птиц). То же слово *кар* в вымском диалекте означает ‘моль’, тогда как в большинстве других диалектов используется слово *воз* для обозначения моли, а в ижемском – само слово *моль*.

У слова *кар* имеется еще один омоним, употребляющийся во многих говорах ижемского диалекта, где *кар* означает ‘вкус’ (только о пище), что подтверждается его этимологией [КЭСКЯ 1999, С. 141]. Однако в говоре села Мужи в этом случае используется заимствование из русского языка – *скус*. Таким образом, одно и то же слово в разных говорах может вступать в отношения то синонимии с другими словами, то антонимии, то омонимии; быть то однозначным, то многозначным, создавая сеть сложных семантических взаимосвязей. Рассмотрение под разными углами зрения семантических отношений между словами в лексике села Мужи позволит полнее представить себе лексико-семантическую систему описываемого говора.

СЕМАНТИКО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ ВЗАИМОСВЯЗЬ СЛОВ

Между семантикой слов и их грамматическими категориями давно замечена взаимозависимость (едва ли не впервые на это обратил внимание М.М. Покровский [1895], обнаруживший, что семантические трансформации слов заданы тремя параметрами: их структурой, грамматическими свойствами и отнесенностью к той или иной тематической группе). Иначе говоря, слова одной семантической группы отличаются по каким-либо грамматическим признакам от слов другой семантики; более того, не исключено, что некоторые грамматические особенности слов определяются именно принадлежностью их к определенной семантической группе. Так, в ряде уральских языков (например, в эрзянском, во всех самодийских) существительные, означающие, например, профессию (*учитель*) и/или место жительства (например, *москвич*) и выступая в предложении в функции предиката (*я учитель, ты*

москвич), оформляются глагольными окончаниями в 1 и 2 лицах всех чисел⁴⁹ (что-то вроде *я москвѣчу, ты москвичишь*). Не исключено, что могут обнаружиться и другие лексические группы слов, имеющие подобную семантико-синтаксическую взаимосвязь.

Взаимозависимость семантики и грамматики проявляется в разной степени в словах разных семантических групп и наблюдается на примере не только синтаксических, но и морфологических категорий (в частности, на примере категории числа). Так, обычно при назывании парных предметов не используется множественное число, зато специально подчеркивается единичность предмета: *ки* 'рука' и 'руки', но *этик ки* 'одна рука'; аналогично: *кок* 'нога' и 'ноги', *пель* 'ухо' и 'уши' и т.п. Не имеют показателей множественности названия веществ (*ва* 'вода', *кэрт* 'железо'), существительные с абстрактным значением (*мичлун* 'красота', *лыд* 'количество'), топонимы (Эжва, Мужы). Парные слова (которые не следует путать с названием парных предметов!), имеющие свои грамматические особенности, включают в свой состав по преимуществу слова определенных семантических групп – имена родства и свойства, названия посуды, одежды, растений и другие (см. в разделе «Парные слова») и подобно наименованиям парных предметов тоже не имеют показателя множественного числа.

У наименований лиц, обозначающих различные группы родственников, иногда друзей (но не людей вообще), также наблюдается определенная взаимосвязанность с грамматическими формами. Эта взаимосвязь проявляется в том, что используется эллиптическое множественное (легко подразумеваемый, но не названный член какого-либо множества), именуемое то «коллективным, ассоциативным» [Даниэль 2000], то «выделительным, групповым множественным» (см. об этом подробнее в разделе «Словообразование»). Множественность такого типа существует во многих уральских языках (напр., в удмуртском, марийском, мордовских). Есть она и в коми языке. Так, *батъё-яс* – это 'отец и другие' (но не 'отцы'). Или: *Кöні мам-ыд?* – *Ыджыд айё-яс-ё муніс* 'Где твоя мать?' – 'К моим дедам (т.е. к дедушке и бабушке; букв.: 'отцам моим') ушла!⁵⁰

В мужевском говоре ижемского диалекта коми языка множественность подобного рода встречается нечасто и непосредственно, хотя можно услышать фразы вроде: *Камаръяс воисныс гэсти* 'Камары пошли в гости' (т.е. Камар + жена + дети); *Быг юр Ваньлэн пыис Миша и нылыс Валя другъяскэд воисныс Камар дорэ ворсны чельдъяскэд* 'Белоголового Вани его сын Миша и его дочь Валя с друзьями пришли к Камарам играть с (его) детьми'. (*Камар* – прозвище, по одной из версий означающее вид бабки для игры, суставы пальцев). В [ССКЗД, С. 147] данное значение в ижемском диалекте не отмечено.

Множественное число существительных со значением птиц и животных отличается от множественного числа существительных, означающих предметы и людей; иными словами, при обозначении множественности следует учитывать принцип её однородности: в одну группу попадут личные одушевленные, в другую – одушевленные неличные, в третью – неодушевленные предметы. В результате вместо единого окончания Р1 *-яс* используется окончание *-ян* применительно к неличным одушевленным (т.е. к животным и птицам), а иногда также по отношению к упомянутой выше ассоциативной множественности. Употребление суффикса *-ян* с одушевленными существительными, означающими людей, встречается, впрочем, в коми говоре с. Мужы в конструкциях с коллективным (ассоциативным) множественным не часто, как в слове *Петырсысян*, что означает 'Пётр и другие с ним', что-то вроде 'петровские, при Петре находящиеся' (данный суффикс в [ССКЗД 1961, С. 468] называется суффиксом «выделительного множественного числа»; в ижемском диалекте он не отмечен, но изредка в речи отдельных носителей языка присутствует. Зато вполне регулярно суффикс -ян используется при оформлении множественности детенышей животных, для обозначения которых к имени животного прибавляется десемантизированное слово *ни* 'детеныш', превратившееся в уменьшительно-ласкательный суффикс *-ни*: *кань* – *каньни* – *кань-ни-ян* 'кошка – котенок – котят'; *лэк зверь* – *лэк зверни* – *лэк звер-ни-ян* 'волк – волчонок – волчата'; *юсь* – *юсьни* – *юсь-ни-ян* 'лебедь – лебеденок – лебедята' («дети лебедей», по словам информанта)⁵¹ и т.п. Обращает на себя внимание неуверен-

49 Эрз. (с. Шокша): *Мон учителян; тон студентат* «Я учитель, ты студент»; *Минят ат здорватама ломатчама* «Мы нездоровые люди»; *Монилинь Шокиавелиньень* «я был житель села Шокша» [Кузнецова 2007, С. 121–122]. **Селькупский:** *Mat qim-k* 'Я человек', *Qaj tá:rup-ntu, qaj kul'söl' qim-ntu?* 'Шаман ли ты или простой человек?' и др. самодийские языки. В к.-з. языке примеры такого типа приводятся Д.В. Бубриком (правда, существительные оформлены в виде инфинитива, а не глагольной формы): *том мортавны* 'вести себя как молодой человек' (букв.: молодой человечить); *сыдд өчкиасыны* 'одеть себе черные очки' (букв.: черные обочиться) [Бубрих 1949, С. 125–126].

50 В уральских языках множественное число родственников может выражаться (помимо окончаний) либо парными словами (см. подробнее в разделе «Парные слова»), либо посредством особого суффикса со значением групповой множественности, как в следующих примерах из марийского языка: *кока-мыт* 'тетя со своими близкими'; *Ава-мыт ял-гышке-м канаш каеныт* 'Семья в свою деревню отдохнуть поехала'. См. подробнее [Кузнецова 2004, С. 149–150].

51 В некоторых говорах детеныши животных (в частности – щенки) имеют самостоятельное наименование, например: (*дзöля*) *кутю* или *кутян* 'маленький' щенок' (говор с. Объячево лузского диалекта). Чуть крупнее щенок называется (среди других диалектов и в ижемском) *кычи, кычан, кыченья* (только в летском диалекте) и *кычанни*.

ность некоторых носителей родного языка в образовании наименований детенышей от ряда названий домашних животных. Например, в ССКЗД дается форма *кõзла* ‘коза’ и *кõзла* ‘треножник, род светца для лучины’. В словаре [Сахаров & Сельков] *кõзла* означает ‘облучок, козлы’. Однако жители с. Мужы порою употребляют вместо слова *кõзла* ‘коза’ существительное *кõза* и образуют от него то форму *кõзани*, то *кõзелли* ‘козленок’. Курицу называют *куруча* (в большинстве других диалектов коми-зырянского языка используется слово *чипан* ‘курица’): цыплята – *куруча-пи-ян*, а курятник – *куруча поз* (поз – ‘гнездо’). Цепочка из суффиксов *-пи-* и *-ян-*, интерпретируемая иногда как единый суффикс *-пиян-*, с помощью которого обозначается множество детенышей животных [Лаптандер 2007, С. 42], на самом деле неоднороден: суффикс *-пи-* является словообразовательным, а следующий за ним показатель множественности *-ян-* – словоизменительным. В таком случае последовательность *пиян* должна переводиться как ‘детеныши или птенцы’ и иметь статус самостоятельного слова, а будучи таковым, входить в состав сложного слова, не зависимо от того, к названию какого зверя или птицы оно прибавляется. Между тем *пиян* в ижемском диалекте в ССКЗД переводится только как ‘сыновья’, а при соединении этого слова с наименованием животных и птиц переводы даются обязательно с учетом конкретного названия птицы или животного, что позволяет интерпретировать *-пи-* как словообразовательный суффикс, присоединяемый к корню, а не как часть показателя множественного числа.

Обнаружение в рамках разных частей речи все новых случаев взаимосвязанности семантики слов с их грамматическими категориями только начинается и дает обнадеживающие результаты.

МНОГОЗНАЧНОСТЬ, СИНОНИМИЯ И ОМОНИМИЯ СЛОВ В ГОВОРЕ СЕЛА МУЖИ

В пределах ижемского диалекта, сопоставляя лексику с. Мужы с лексикой других говоров, можно найти значительные расхождения как в самих значениях одного и того же слова, так и в количестве подобных примеров. При этом обнаруживается немало случаев омонимии, когда одни и те же слова не только в разных говорах, но и в разных диалектах, функционируют как омонимы. Разумеется, одновременно в подавляющем своем большинстве слова претерпевают большие или меньшие фонетические изменения.

Провести границу между омонимией и полисемией удастся далеко не всегда. Так, в пределах даже одного с. Мужы встречаются многозначные слова и слова-омонимы, вызывающие споры как среди лингвистов, так и среди носителей языка. Существительное *гыж* означает: 1) ноготь, 2) коготь (напр., *чужчи кок гыж* ‘коготь ноги глухаря’; *кань гыж* ‘коготь кошки’), 3) копыто (*кэр гыж/во гыж* ‘оленья копыто/лошади копыто’) и бесконфликтно признается как местными жителями, так и лингвистами многозначным существительным. К числу явных омонимов с точки зрения носителя современного языка следует относить слова, имеющие разное происхождение. Как, например, заимствованное (по мнению жителей села) из хантыйского языка слово *горт* ‘поселение’, широко употребляемое и у коми (многие жители с. Мужы считают, что *горт* – это *керка* ‘дом’), а также существительное *горт* ‘гроб’, хотя этимоны общепермского периода свидетельствуют об обратном [Лыткин, Гуляев 1999, С. 79].

Споры относительно статуса тех или иных слов и их значений (будет ли это синонимия, омонимия или полисемия) возникают достаточно часто. Примером могут служить не только приведенные выше слова, но и такие слова, как *чульк*, *мыльк*: первое означает: 1) бугор(ок), холм, пригорок и 2) шишка (на лбу). Второе слово (*мыльк*) дополнительно к значению ‘бугор, пригорок’ трактуется как 1) возвышенность, холм и 2) волдырь (второе значение имеется и у слова *порк* ‘пузырь от ожога’). О близости значений этих слов говорит сочетание *чулькесь-мылькесь*, означающее ‘бугристый, холмистый’. С одной стороны, с современной точки зрения, слова, означающие ‘шишка’ и ‘волдырь’, явно соответствуют разным понятиям, в то время как другие два значения сближают приведенные слова. Вместе с тем, оба значения в обоих словах можно подвести под одно, более общее толкование: ‘нечто выпуклое, выпуклость’. С этих позиций, не только *чульк* и *мыльк*, но и *порк* можно в определенных контекстах рассматривать как синонимы. Ср. также употребление в ижемском диалекте слова *чуп*: 1) сосок (у человека, коровы) и 2) соска (в отличие от литературного омонимичного звукоподражания *чуп* ‘чмок’). Те же сомнения вызывает глагол *чушкыны*: 1) сопеть, 2) нюхать (табак), и многие другие слова. Данная проблема требует теоретического разрешения. Этимология слов может помочь развести сходные в современном языке слова на разные, но, во-первых, это не всегда легко сделать, а во-вторых, могло произойти вторичное (современное) сближение слов по смыслу, создав синонимы.

Вопрос об установлении синонимичных отношений между словами – задача трудоемкая и неоднозначно решаемая, что видно и по высказанным выше сомнениям при рассмотрении омонимов. Связано это, прежде всего, с определением самих значений, использованием в данных целях разных методов, что (в свою очередь) зависит от

степени дробления смысла на отдельные составляющие его лексико-семантические варианты (см. примеры, приведенные выше). В мужевском говоре часто встречаются не только омонимы среди имен существительных, но и омоформы, вроде *шыр* I ‘мышь’; *шыр* II ‘завязки’ (*мальча шыр* – завязки на поясе); *шыр* III – императив от глагола *шырны* – *шыр!* ‘стриги!’ Аналогичный пример: *сын* I ‘язь’ и *сын* II ‘гребни!’ от глагола *сыыны* ‘грести (веслами)’ и др.

ЭНАНТИОСЕМИЯ – АНТОНИМИЯ, ПОЛИСЕМИЯ, ОМОНИМИЯ ИЛИ...?

Термин энантиосемия (из греч. *έν-αντίος* ‘противоположный, обратный’ + *σημα* ‘знак, значение’, т.е. ‘противоположный по смыслу, обратный ч.-л.’), пришедший из греческого через посредство немецкого, едва ли не впервые встречается в работах В.И. Шерцля (1884) для обозначения слов, которые, вступая в сочетание со словами определенной семантики, могут означать нечто прямо противоположное (например: что-то и малое, и большое; и высокое, и низкое; и мелкое, и глубокое). Подобные слова встречаются во многих языках мира, например, в языке кинья-руанда слово *ejo* означает и ‘завтра’, и ‘вчера’, а в суахили *ku-tafuta* означает ‘искать’ и ‘найти’. Примеры энантиосемии можно встретить и в уральских языках (как и в ряде других). Это слова, значения которых нередко воспринимаются как антонимы. Однако многое зависит, во-первых, от того, являются ли оба они современными или одно из значений уже устарело. Например, прилагательное в русском языке *пресловутый* ‘известный, знаменитый, славный’ уже вышло из обихода, а в современном языке употребляется в значении ‘имеющий отрицательную, сомнительную известность, славу’. Энантиосемичным может оказаться, во-вторых, одно и то же слово в разных диалектах: например, в ижемском диалекте слово *вöй* означает ‘пугливый, боязливый’ (*вöй ыж кодь* ‘пугливый как овца’), а в нижневычегодском еще и ‘бойкий, непослушный, смелый’.

Однако едва ли не чаще, в-третьих, встречается иная ситуация, связанная с толкованием значений таких слов (не исключено, что и предыдущий случай разумно интерпретировать как третий). Ярким примером может служить слово *джуджыд*, которое обычно переводится в словарях как: 1) высокий и 2) глубокий [Коми-русский словарь 1961; ССКЗД 1961]. Точно так же определяются в названных словарях и значения наречия *джуджыда*, т.е. ‘высоко’ и ‘глубоко’. Ср. *джужда* ‘высота; глубина’ [Сахарова & Сельков]. Те же значения этих слов называют сами жители с. Мужи. В словаре [Лыткин & Гуляев] дано более адекватное определение значения слову *джуджыд* как означающее «расстояние по вертикали (высокий, глубокий)», что должно становиться понятным из контекста. Существительное *сода* определяется как ‘единица измерения предметов, находящихся в вертикальном положении’; это подтверждается следующими примерами: *Ме карис керка вит метрас сода* ‘Я построил дом в пять метров высотой’ и *сода ваыс* ‘глубина воды’. По отношению к человеку вместо слов ‘высота и глубина’ используется при переводе с коми языка существительное ‘рост’: *Мен тон вотча ваис морт кык метра сода* ‘Мне сегодня навстречу шел человек двухметрового роста’.

Особо обращают на себя внимание глаголы с возможными антонимичными значениями, что обнаруживается благодаря возможным различиям на уровне грамматики (морфологии и синтаксиса). Энантиосемия такого типа выявляется обычно путем управления: *Колэ пызансэ вештыны стен бердас (бердасис)* ‘Надо стол придвинуть к стене (отодвинуть от стены)’. Значение глагола *вештыны* следует определить как ‘двигать в том или ином направлении (к чему-либо или от чего-либо)’. Аналогичные примеры: *чеччи пыжсись* ‘выпрыгни из лодки’ и *чеччи пыжас* ‘впрыгни в лодку’; *ведраас кисьты васэ* ‘в ведро налей воды’ и *кисьты бэкэ васэ ведраысь* ‘вылей в сторону воду из ведра’.

Привлекает к себе внимание и еще один факт. Нередко энантиосемия проявляется лишь в некоторых диалектах и может быть представлена в виде либо положительной, либо отрицательной оценки человека. Так, в семи диалектах коми языка словом *лэк* передается отрицательная оценка человека с нескольких разных точек зрения, а в говоре с. Ловля лузского диалекта это же слово означает только его положительные качества. (См. подробнее о «карнавале животных» [Кузнецова 2010, 126–133]).

Примеры энантиосемии того или иного рода встречаются среди разных частей речи и в других финно-угорских и самодийских языках, в том числе в ненецком языке. Например, глагол *мядондä(сь)* означает и ‘ставить чум’, и ‘разбирать чум’; *мярырьц* – это ‘подниматься’ и ‘опускаться’ (о каком-либо длинном предмете, например, о хорее). Приведенные и подобные им случаи (встречающиеся среди существительных, прилагательных, наречий и глаголов) подтверждают мнение Н.М. Терещенко о том, что «в разных языках обозначение одних и тех же предметов или явлений может производиться на основе различных признаков, принятых в качестве основных, наиболее типичных» [Терещенко 1959, С. 42]. Отсюда вытекает необходимость более адекватно фор-

мулировать основополагающий признак предмета или действия; например, для глагола *мядондӓ(сь)* это будет ‘заниматься чумом (ставить или разбирать его)’. Ситуация, характерная для рассмотренной, когда требуется найти новые признаки того или иного языкового явления, наблюдается также при определении значений парных слов в мужевском говоре коми языка.

ПАРНЫЕ СЛОВА

Подобно парным словам во всех финно-угорских языках, парные слова мужевского говора имеют бинарную структуру при наличии сочетания сочинительного типа, отличаясь тем самым от сложных слов, и «представляют собой не гомогенный класс, а шкалу» [Шибасова 2006, С. 18]. Без дальнейших теоретических рассуждений по поводу того, что лингвисты называют парными словами (ср., например [Wälchli 2003]), ниже будут приведены парные слова, обнаруженные в лексике жителей с. Мужи, и отмечены особенности таких слов по сравнению с парными словами некоторых других уральских языков. Парные слова встречаются среди разных частей речи, в том числе, среди прилагательных.

Парное слово *джуджыда-ляпкыда* ‘неровные по высоте (или по размеру)’, отмеченное в ССКЗД, к сожалению, только в присыктывкарском диалекте, хотя оно встретилось и в с. Мужи, может приобретать иные оттенки (варианты) значения в зависимости от сочетания его с существительными разных семантических групп. Например, *джуджыд/ляпкыд ю* ‘глубокая/мелкая река’, но *джуджыд/ляпкыд пу/гэра* ‘высокое/низкое дерево/гора’. В таких случаях мы имеем дело не только с парными словами, компоненты которых являются антонимами, но и с антонимическими значениями компонентов парного слова (по крайней мере, слова *джуджыд*); при этом первый компонент, в свою очередь, можно отнести к разобранному выше явлению энантиосемии. Необходимо учитывать, что определение значения каждого компонента парного слова будет меняться в зависимости от сочетаемости этого слова со словами разных семантических групп. Относительно приведенных парных прилагательных можно считать гиперонимом их значение ‘неравные, неодинаковые по расстоянию, по объему тех или иных предметов или объектов природы, которые они обозначают’. В качестве парного слова оно может соединяться далеко не с каждым существительным, доказательством чего служит, например, отсутствие у слова *джуджыд* значения, антонимичного значению *ляпкыд* ‘плоский’, которое есть у *ляпкыд* в сочетании со словом *тарелка*: *ляпкыд тарелка* ‘плоская тарелка’. В коми языке не говорят *джуджыд тарелка* ‘глубокая тарелка’ в отличие от русского языка, где тарелка может быть и мелкой, и глубокой.

В мужевском говоре далеко не все парные слова, известные из достаточно большой специальной литературы по данной проблематике и словарей, употребляются в селе. Одни парные слова даются с союзом *да*, реже – с *и*, другие произносятся **без союза**; иногда некоторые компоненты подменяются словом с русским корнем: *матушка и монь* = *матушка монискед* = *инькаа-моня* ‘свекровь со снохой’; *сыӓла да тар* ‘промысловая дичь’ (букв.: ‘рябчик и тетерев’), *ва тар* ‘турпан’ (утка) (букв.: ‘вода + тетерев’); *тульс да ар* ‘весна и осень’; *лун да вой* ‘пора, время’ (букв.: день и ночь) и т.п.

Основная масса парных слов в большинстве уральских языков относится семантически к именам родства/свойства, в меньшей мере – к наименованиям видов посуды, одежды, названиям продуктов питания, животных, растений и т.п.

При склонении парных слов обычно каждый член оформляется соответствующей грамматической формой: *ае-мамэ пэрысыс* ‘мои родители старые’; *аелы-мамэлы кэймыны* ‘родителям молиться’ (надо); *айэтэг-мамэтэг* ‘без родителей’; *мунам ае-мамэ ордэ* ‘идем к родителям’; *ме аес-мамэс ог вунэд* ‘я родителей не забуду’; *айтэ-мамтэ колэ кызыны* ‘родителей надо слушаться’. Широко известна пословица: *Айтэм-мамтэм олэмыс – из чорыдсьыс чорыд, сир курыдсьыс курыд* – ‘Без родителей (букв.: без отца-матери) жизнь – камня твердого тверже, горше горького’. В говоре села Мужи, в отличие от литературного коми языка и других говоров, парные слова регулярно употребляются лишь по отношению к родителям. При обращении к другим терминам родства обычно используются конструкции с послелогом или сочетания типа *Ми доранум воисны вокыс чойыскед* – ‘К нам приехали брат с сестрой’; *Туй кузя муныніс мамыс ныкед* – ‘По дороге идут мать с дочерью’; *Ме мунім чери вылэ, и айис пийскед муныныс пышлина вылі* – ‘Мы пошли рыбу ловить, и отец с сыном пошли на охоту’. Парные слова, означающие продукты питания, заменяются на сочетания с союзом *и*: *Ми встречайтим нянэ (нянэн) и солэн* – ‘Мы тебя встречаем хлебом и солью’, и многие другие. Судя по приведенным разнообразным примерам, одно и то же событие, одна и та же мысль и фраза могут быть выражены различными способами. Однако на самом деле смысл

словосочетания строго регламентированы той или иной грамматической формой, напр.: *айкед и никед* 'с отцом и с сыном', *ай ни* 'сын отца, отцовский сын' и *ай и ни* 'отец и сын'. Все три конструкции передают разное содержание, имеют разный смысл.

При определении частей света (их названия являются также парными словами) используются слова: *вой* 'ночь, ночной'; север, северный'; *лун* 'день, южный'; *ретоо* 'запад, западный' и *асы, асывыы* 'восток, восточный'. Все они являются конверсивами, выступая в функции существительного и прилагательного, и участвуют в образовании парных слов: *ретоо-вой* 'северо-запад и северо-западный', *ретоо-лун* 'юго-запад' (и соответствующее прилагательное); *асы(ы)-лун* 'юго-восток', *асы-вой* 'северо-восток' (и соответствующие им прилагательные).

Парные слова других семантических групп также в зависимости от контекста могут распадаться на два слова, утратив свой основной признак (семантическое переосмысление, обобщение) и превратившись в два слова с двумя значениями, как, например, в предложении *пызанлэс выйим нянь и соо*. Вполне вероятно, что здесь присутствует конкретное перечисление «на столе есть хлеб и соль», а не «еда», как это можно было бы ожидать, если перед нами – парное слово (*нянь-соо*). Другой аналогичный пример: *ним-айним* 'имя-отчество', *айислэн нимыс* 'отцовское отчество' (т.е. имя его отца); *Сылэн абу нимыс и айнимыс* – 'У него нет имени и отчества' и т.п.

Таким образом, предполагаемое парное слово осмысливается по-разному в зависимости от конструкций, в которые оно попадает, и часто превращается в два слова, переставая быть 'парным словом'.

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ (ПОЛЯ) СЛОВ

Зарождение системного рассмотрения семантики, создание первых тезаурусов, первые попытки объединения в одну группу слов, тематически/понятийно сходных, начались в глубокой древности. И по сию пору ведутся споры о включении тех или иных слов в какое-либо конкретное лексико-семантическое поле. Особенно трудно это делать при наличии у слова многих значений, часть которых нередко относится с понятийной точки зрения к совершенно другим лексико-тематическим группам. Возникает цепочка из значений, связывающих одно поле с другим.

Количество слов в полях может быть самое разное. Одним из числа самых больших по объему является поле частей тела и органов человека. Включая названия внутренностей, оно имеет более 50 наименований, которыми не был исчерпан полный список слов, известных жителям с. Муж: *пидзэс* 'колени', *лы* 'кость', *чунь* 'палец', *ордлы* 'ребро, ребра' и др. Среди записанных названий многие представляют собой сложные слова (как *ордлы*, букв.: бока кости) или сочетания слов, как, например, *горыш голя* 'кадык' (некоторые жители села считали, что это сочетание означает 'горло, глотка и/или гортань'); *пель йи(в)* и *пель пом* 'мочка уха' (букв.: уха конец. В ССКЗД – *пель туг*, где *туг* означало конечную часть чего-либо). Наряду с сочетанием *пель пом* в Мужах употребляется слово *пель-пом* 'плечо'. В словаре [Лыткин & Гуляев 1999, С. 219] дается отсылка от этого слова к слову *пули*, *пулилы* 'лопатка (кость)' и *пулилом* 'плечевая кость' (из общепермск.**puli-lũ*). По мнению авторов «Краткого этимологического словаря коми языка», под влиянием народной этимологии из конструкции *пули-пом* появилось слово *пельном*, которое существует с общепермского периода (доказательством чего является наличие и в удмуртском языке этого слова) [Лыткин & Гуляев 1999, С. 232].

Столь же значительны по количеству слов (что свидетельствует о важности этой сферы жизни для местного населения) наименования растений, животных и одежды с ее многочисленными аксессуарами. О грамматической специфике названий представителей животного мира говорится выше в настоящем разделе, а также в разделе о словообразовании.

Словарный состав лексической группы растений сходен по наличию в ней большого количества сложных слов и словосочетаний с группой частей и органов тела. Здесь встречаются даже сочетания слов с послелогом (*туй бокса* 'подорожник', букв.: 'околодорожник'), устойчивые сочетания слов (*мамылэн мачехаыс* 'мать-и-мачеха', букв.: 'матери мачеха её'), сложные слова (*ошьюр нити* 'кукушкин лен', букв.: 'медвежья голова + мох'; *урбэж* 'хвощ', букв.: 'беличий хвост') и т.д.

Детальное рассмотрение слов разных лексико-семантических полей позволит решить и многие проблемы общего характера. Например: каковы движущие силы, внутренние причины перераспределения слов по разным семантическим группам; как возникают новые взаимозависимости слов; есть ли связь между значением слов того или иного поля и грамматическими особенностями его членов (последнее частично было показано) и т.д.

ЛЕКСИКА ГОВОРА СЕЛА МУЖИ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ИСТОРИЧЕСКОЙ ПЕРСПЕКТИВЫ И ПРОИСХОЖДЕНИЯ

В речи жителей села Мужи встречаются слова разного времени появления в языке и разного происхождения. На фоне общеупотребительных слов бросаются в глаза сиюминутные слова-**неологизмы**, о которых трудно пока сказать, останутся они в языке или вскоре исчезнут, а оставшись в языке, будут трактоваться как слова с новым значением или как омоним. К числу подобных однодневок, будущее которых невозможно предсказать (получат ли они статус синонима, превратятся ли в омоним или исчезнут вскоре совсем), можно отнести слово *юантор*: в предложении *Коля, лок мунам менам! Юам ва! Те юан юантор?* – ‘Коля, идем, поедим у меня! Выпьем воду. Ты пьешь водичку?’ (при этом подразумевается крепкий напиток, вино или водка). Аналогичный пример – со словом, повсеместно употребляемым, *сем/сьям* ‘чешуя’ и омонимичным слову *сьям* со значением ‘деньги’. Во фразе *Тенат сем выйим?* ‘У тебя чешуя есть?’ слово *сем* означает ‘деньги’. Впрочем, время появления этого слова неизвестно. Зафиксировано оно уже в ССКЗД (1961) в девяти диалектах, в том числе, в ижемском. Однако местные жители считают его секретным, тайным словом, известным далеко не всем. Допустимо, что это архаизм. В том же иноска-зательном значении используется словосочетание *лабальн-тор* ‘деньги’, букв.: легко улетающие.

Нередко древние слова получают новую жизнь, проникая в газеты и во вновь создаваемые на коми языке документы. В частности, появление неологизмов в последнее время связано с попытками создания делового стиля речи на родных языках. Но ни в «Русско-коми словаре» 1966 года, ни в «Коми-русском словаре» 1961 года, ни (тем более!) в ССКЗД 1961 года, ни даже в «Коми-пермяцко-русском словаре» 1985 года нет обозначения на коми языках понятия *закон*. Во всех перечисленных словарях данное слово – заимствование из русского языка. Однако в последнее время (судя по материалам Т.Б. Лаптандер [Лаптандер 2007]) появилось новое слово в коми языке: *оланпас* ‘закон’ (букв.: жизни знак). Ср. исконные слова: *кэр пас* ‘тамга’; *сер пас* ‘картина’ (букв.: узор + знак). Вслед за ним возникло сочетание *оланпас бала* ‘законопроект’ (букв.: бала ‘колодка’), *оланподув*: 1) конституция (*подув* ‘основа’, букв.: ‘жизни основа’), 2) закон божий. *Олан(олас)ног* означает ‘способ, образ жизни’. Редкие носители языка (только мужчины!) знали некоторые из этих слов, например, *оланпас*. Большинство информантов-носителей языка не знали и даже не могли догадаться о значениях перечисленных слов. Такой же оказалась ситуация со сложными словами с корнем *кан* (<хан): *кан кар* ‘столица’, т.е. царский город; *кан му* ‘государство’; *кан дэра* ‘государственный флаг’; видимо, это специально создаваемые для литературного языка слова, которые пока не прижились. Вместе с тем известно, что само слово *кан* существовало уже в XVIII веке и было зафиксировано в списках «Божественной литургии» и «Разговорнике» (см. подробнее [Гудырева 2005, С. 71–72]). Возродится ли к новой жизни данное слово, сказать трудно, но скорее – маловероятно. В целом количество русизмов в коми языке с Мужи, растет, как снежный ком, вытесняя исконные слова. К ним можно отнести и значительное количество заимствований из русского языка, пришедших, в свою очередь, в русский язык из западноевропейских. В последнее время говор села становится особенно насыщенным русскими заимствованиями в огласовке, типичной для коми фонетики, что прежде всего характерно для речи молодых.

С точки зрения исторической перспективы можно, учитывая неизбежные в языке исторические изменения, выделить среди исконных слов коми языка наряду с новообразованиями и **архаизмы**. К числу устаревших слов в говоре с Мужи следует отнести, например, слово *мудзам* ‘усталость’ с суффиксом *-ам-*. Далеко не все жители знают название болезни оспа (*кокач*) с суффиксом *-ач-*, с помощью которого обычно образуются отглагольные существительные, подобные, например, слову *лэб-ач* ‘птица’ от *лэбны* ‘лететь’. Однако в случае со словом *кокач* (лит. *письти*) от глагола *кокавны* II, который первоначально означал ‘клевать, долбить’, ‘взрыть’, произошли значительные исторические изменения в семантике, и слово стало означать болезнь оспу [КЭСКОЯ 1999, С. 129]. Точно так же устарели многие термины, связанные с оленеводством, которые в большинстве своем хорошо знают только оленеводы и люди старшего поколения. Таково, например, слово *домасян* ‘повод, которым привязывают оленей’ (в современном языке эту причастную форму от глагола *домасьны* употребляют в значении ‘причальная веревка’). Далеко не все знают слово *койбед* – ‘приспособление в виде узкой палки-лопатки, которой копают снег в поисках мха, пользуются для проверки капканов’. Кандидатом в устаревшие слова можно считать и слово *визьльсыян* ‘зеркало’, употребляемое в говоре с Мужи представителями старшего поколения, в то время как в речи молодых используется заимствованное из русского языка слово *зеркала*. Многим жителям села (особенно молодым) неизвестны даже слова *мампас* ‘конфета’, *вахрам* (из русского *бахрома*, но означавшие в старину только кружева на подоле юбки) и другие. Одни слова устаревают, поскольку устаревают и перестают использоваться предметы, ими обозначаемые (*чарла* ‘сerp’, *багач* ‘пешня’). Другие вытесняются новыми словами с тем же значением, часто при-

шедшими, например, из русского языка. При этом многие слова забываются совсем и исчезают из языка (например, *ватлан* 'ведро', *тагес* 'порог', *яндю* 'неумелый, невезучий', *сятура* 'непутевый, неопытный' и другие). Последнее слово, по мнению Е.А. Игушева [Игушев 1976, С. 117], заимствовано из ненецкого языка, где оно значит 'щука' (но в с. Мужы щука – *сир*). Однако в коми языке это старинное, забытое уже слово редко, но употребляется и обычно применительно к человеку: *сыя кудзь сятура* 'он как будто непутёвый', *сятура локтэ* 'непутёвый идет', *тон нін сятура* 'он уже непутевый'. Иногда данное слово, известное даже далеко не всем старым людям, употребляется и в русской фразе: *Что как сятура стоишь! Как сятура сидишь!*

НЕКОТОРЫЕ ИТОГИ

В данном описании лексико-семантической системы говора села Мужы речь шла лишь об особенностях этой системы, проявляющейся, в частности, в следующих выводах:

1) В некоторых группах слов (в наименованиях родственников, одушевленных неличных существительных, в парных словах) имеется взаимосвязь семантики и грамматики;

2) На примере разных групп слов было показано, как сложно провести границы между синонимией и полисемией, между полисемией и омонимией слов;

3) В очерке говорилось о неологизмах, возникающих на глазах современников, и об архаизмах;

4) Ставились вопросы о различении антонимии, полисемии, омонимии и энантиосемии;

5) При рассмотрении парных слов обращалось внимание на колебания в их подаче, в связи с чем обнаруживалось, что они переставали часто быть таковыми.

В заключение было намечено «пунктирное» рассмотрение под разными углами зрения двух полей слов – лексико-семантического поля анатомических наименований и поля растений.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Предлагаемые в настоящем приложении тексты были записаны в селе Мужы в 2008–2010 годах от разных рассказчиков, разобраны и переведены на русский язык при участии Е.А. Вокуева, А.Я. Голышевой, В.С. Истомина, А.В. Коневой, Л.М. Коневой, М.С. Коневой, М.А. Симавской, Г.Ф. Урубковой, Е.А. Чупровой и А.А. Худалей.

Все тексты вначале приведены без подробного разбора, затем даны их отгlossированные варианты.

Представление glossированных текстов устроено следующим образом: для каждой фразы приводится четыре строки.

В первой даётся кириллическая запись, приведенная к некоторой средней норме для данного говора. Также в ней удалены все недоговорки, повторы, неправильно начатые и впоследствии изменённые самими рассказчиками слова. Целые фразы и отдельные слова, произнесённые по-русски, выделены курсивом.

Вторая строка представляет собой фонетическую транскрипцию текста и отражает особенности произношения, а также все «недочёты», свойственные живой разговорной речи: повторы, паузы, неправильности в построении грамматических форм, нестандартные употребления некоторых форм. Мягкость согласных в транскрипции отражается исходя из следующих принципов:

- смягчение губных и заднеязычных согласных перед гласными переднего ряда не несёт смысловозначительной нагрузки, а лишь является особенностью произношения каждого конкретного человека (см. раздел «Фонетика»), поэтому в транскрипции эта мягкость не отражена, т.е. сочетания типа m'e, m'i, k'e, k'i приводятся в записи как me, mi, ke, ki.
- для переднеязычных согласных мягкость или твёрдость перед гласными переднего ряда, напротив, очень важна, поэтому всегда отражается.

В третьей строке приводится перевод и грамматическая форма для каждого слова. Четвёртая строка – это перевод фразы на русский язык.

Перед текстами приводится краткая информация о рассказчике.

Прокопий Никифорович ВИТЯЗЕВ родился в 1939 году, отец и мать – коми. Работал в селе Мужы трактористом.

Текст 1

Ми, ми вәлім кәрдорса народ, кәрдорса, оленеводы, ага. *И у нас* мамколэн вәлі, натит, меям чой, ага. А мамко мян вәлі... *родом из Берёзово, Берёзово*. Берёзовоысь. Ся ныысэ месюм чоес босьтис, ага, мамкоз муні мамыс дорэ, *Берёзово*, ага. А ме бәрда, менэ босьтис Филипп, оленевод *тоже*, сылы вәлі дас кык ар. *Он тридцать третий год*. Ся менэ пукседис даде, и чом гәгерсэ, чом гәгер менэ ноолэдлэ, ся гәртэ: эни мамтэ вәтэдам, мамтэ вәтэдам. *Вот интересно, в сорок третьем мне было...* нель во мен вәл-і, ме пәмнит-а, ага. Ся менэ ноолэдліс, ноолэдліс чом гәгэр, сәсься чомье пыртис, *а потом там была...* сэн вәлі ныы, дас... дас ви... дас сизим арэн. Ся менэ пукседис тазье, мыськис, бараке, вортис, и ме сься вунэдчи, вунэдчи, пока мыйке, ага. Вот ся зэй бура ме пәмнита, *сорок третий год* вәлі, нель, нель, ага. А сәсься бара нәшта на вәлі *тоже сорок четвёртый год*, ся, начит, ми... ми кәрдорса народ, кәрдорсысь возм, ага. А кәрдорсысь лэччам и квартира... квартира нэ никытэн вәлі, и из вэ квартира. Да ми узылім, надит, конюховка, совхоз... колхоз-лэн вәл-і конюховка. А конюховка... *абу внутри, нутри конюховки, а в сенках*, зэй ыджыд ящик, кузь ящик, а сэтын ящикас *этот, овёс*. Овёс ящик вылас мамко шкуркаяс пуктас, мыйке кәр ку шкурка, и сэн и узылім, ыллаын узылім, надит. Квартира *потому что* из вәлі. Вот ме сіе зэй бура *тоже* пәмнита, ся *воспоминание*, надит, ага.

Пересказ автора по-русски

*Это было в сорок третьем году. Мать-то поехала... сестру-то взяла... и поехала, значит, к матери. Ну к бабушке. А меня оставила, значит. И вот этот Филипп-то, значит, как раз там пацаном он был-то в чуме, посадил меня на нарты и вокруг чума вот щас матери догоним, догоним. Ну а чё, я плачу, значит, потом он завёл меня в чум, а там была ещё девушка как раз, значит, ага, *тоже...* чумработница, она меня посадила, вымыла в тазу и уложила, *видать*, я и потом... и не помню чё. Так интересно, сорок третий год, четыре года было, а вот помню. А той пора (???) когда в чуме-то... из чума приезжаем... *жить-то тогда...* квартиры-то не бывало ... ага, и в конюховке *значит*, в сенках *прямо* спали на вот это... *шкуру настелят* *значит* на этот ящик где овсом э-э-э... *ящик-то...* *мать*, и так и спали, *значит*, на улице спали, в квартире-то не было *значит*, а потом всю жизнь это... *этот-то...* *у нас-то* дома, дома ну не было *сва...**

Текст 2

Это это-то... *у нас-то* дома дома но не было *своего*, асланум керка из вэ. А в сорок третьем году мамко бостис керка. А бабнум воліс Берёзовысь, и да висьталэ: нылэ, висьталэ, керка кучемке бось, да, надит,

*Мы... мы были оленеводы, оленеводы, ага. И у нас... у мамки была у меня сестра, ага [сестра была у рассказчи-ка, это следует из дальнейшего текста. – О.Б.]. А мамка у нас была родом из Берёзово. Из Берёзово. Потом она дочку свою, мою сестру, взяла, ага, мамка-то поехала к своей маме в Берёзово, ага. А я плачу, меня взял Филипп, *тоже* оленевод, ему было 12 лет. Он тридцать *третьего* года. А он меня посадил на нарты, и вокруг чума, вокруг чума меня возит, потом говорит: *сейчас твою маму догоним, твою маму догоним. Вот интересно, в сорок третьем году мне было...* 4 года мне было, я помню, ага. Он меня возил, возил вокруг чума, потом завёл в чум, а потом там была... там была девушка... *пятнад... семнадцати лет*. Она меня посадила в таз, вымыла, *видимо*, уложила, и я потом забыл, забыл... пока что-то, ага. Вот это я очень хорошо помню, сорок третий год был, [мне было] *четыре, четыре*. А потом *опять ещё* был сорок *четвёртый* год, это, *значит*, мы... мы оленеводы, от оленей *пришедшие*. А от оленей *приезжали* и *квартир...* *квартир* нигде не было, не было *квартир*. А мы спали, *значит*, в конюховке, у совхоза... у колхоза была конюховка. А конюховка... *не внутри, внутри конюховки, а в сенках*, очень большой ящик, длинный ящик, там в ящике *этот, овёс*. На ящик для овса *мама* *шкурки* положит, что там, оленью *шкурку*, *шкурку*, и там и спали, на улице спали, *значит*. *Квартиры* *потому что* не было. Вот я это очень хорошо помню, это *воспоминание*, *значит*, ага.*

Это... Это-то... *У нас-то* дома *своего* не было, не было дома *своего*. А в сорок третьем году мамка *купила* дом. Бабушка *приехала* из Берёзово и *сказала*, дочка, *сказала*, *купи* какой-нибудь дом, *значит*, *хоть* *детей* *вы-*

хоть челядътэ быдтан, ага. *А тогда не... покупать-то шибко* никытысь из вээ, из коо нэ да вэлі, ми да кутшэм ваш пыысян, ваш пыысянсэ, сіе керка карэм, да ми сіе ньэбім *как раз*. Вит тышшаысь, мамко *как раз*, надит, сы деньгасэ вэлі, *сорок шестой год как раз*. Вот сіе ньэбіс, да ме сы керкаыс сы ваш керкаас эээ... *эта* пыысян керкаас ме сэтын быдмі, *армия как раз*. *Армия как раз* ме муні, *девятнадцать лет* муні [нрзб] ага. Сы пыысян керкасянь. Пыысян керка сэсься куим во, *три с половиной года* служыті, да вои армияысь, да сэсься квартира кузя, нэ гэтраси, да квартира кузя сідь и ветлалім. Керка из вээ, то этіклаын олам квартираын, то мэдлаын квартираын олам. А сэсься, надит, совхоз сетіс мян, ме совхозын рэбіті трактористын. *Сорок лет проработал*. Сься квартира сетісныс, ми сы квартираас олім комын во. Челядъяс мян сэтын быдмісныс, мян кык пи, ага. А сэтын быдмэ сься *семьдесят восьмо... восемьдесят седьмом году*, *восемьдесят седьмом году* юрам мыйке вочкіс, вайлы ме построита [нрзб] *всю жизнь* олам дёля керкаын, нинэм иг адьдилэ, конуркаын оторье, и этае керкасэ построиті. *Как раз, значит, восемьдесят седьмой год до восемьдесят... в девяносто шестом году* эсте петім, как раз эштэді. Дёнен ки, куш киен карі, нинэм техника из вээ, куш этадь киен, а этая керкаыс менам заливной. Песок, опил кисьталі, надит, ага. Сэсься шлак, апалопка каралі, ся пока кисьталі, надит, пиясканы детинаискед и карім, кык пияскед, ага. Никод из ортсоо, дёнен асьнум карім, куш киен карім, ага. Вот сьа мэн [нрзб] сіе даже пэмнитча аслэн, этае став трудсэ дёнен эсте сеті ме да керкаас.

растишь, ага. Тогда покупать особо было негде, не нужно, было... мы, какая-то старая баня, из старой бани построенный дом, мы этот дом и купили как раз. За пять тысяч, у мамки как раз, значит, эти деньги были, в сорок шестом году как раз. Вот этот дом и купили, я этот дом... в этом старом доме... это... в доме, перестроенном из бани, и вырос... [А тут] армия как раз. Я как раз пошёл в армию, в девятнадцать лет пошёл [нрзб] ага. Из этого [построенного] из бани дома. После дома-бани три с половиной года служил, вернулся из армии и по квартирам... женился и по квартирам таки переезжал. (Своего) дома не было, то в одной квартире жили, то в другой квартире жили. А потом, значит, совхоз дал нам (квартиру), я в совхозе работал трактористом. Сорок лет проработал. Потом квартиру дали, мы в этой квартире 30 лет жили. Дети у нас там выросли, два сына у нас, ага. Там выросли (дети), потом в семьдесят восьмом... в восемьдесят седьмом году мне стукнуло в голову – а построю-ка я (дом), всю жизнь в маленьком доме жили, ничего не видели, постоянно в конуре, и этот дом тогда построил. Как раз, значит, с восемьдесят седьмой год до восемьдесят... в девяносто шестом году сюда переехали, как раз закончил. Полностью только руками строил, никакой техники не было, только так вручную, а этот дом у меня заливной (имеется в виду, что фундамент заливали бетоном или чем там положено). Песок, опилки заливал, значит, ага. Потом шлак, опалубку делал, потом пока заливал, значит, с сыном, с сыном и делал, с двумя сыновьями, ага. Никто не помогал, полностью сами делали, только вручную делали, ага. Вот мне [нрзб] даже это всё помнится самому, весь этот труд (все силы) полностью сюда вложил, в этот дом.

Текст 3

Ме трактористас рэбіті этнам из *то что можно по-зырянски* висьтооны, армияысь вои, натит, ага. Гэтраси, натит, ага. Аслам менам бабаыслэн нинэм из вээ, и менам аслан *ни на себя, ни под себя* [нрзб] оз позь, *это мы шестидесятые годы слабее* олім, ага. Ме рэбіті, ме колхозас путь Ленинаас, эстэн вэлі, совхозэ из колхоза совхоз нин образуйчис, *как раз шесят первый год* образуйчис колхозыс, ме сэтче пырі, ме рэбіті, полностью *от начала до конца* колхозын рэбіті, *до пенсии почти что* рэбіті, ага. И ветлі Салехардэ этнам дёнен. Муна ачум тракторнас, и бэр тракторнас локта, натит, ага, груз вая *пять-шесть тонн*, ага. И ачум грузита, и ачум вэгружайта, и ме сіе вэгрузита да грузита, ме сы вылэ деньга иг получайт, иг кор. А ме тока ачум тракторист вэлі. А... этік трактор веть, ага, а эні сы тіэнэ туйсэ карэныс, да гладитэныс, да мый да, да ветлэныс машинаяс, да мый да. А сэк мый этнам муна,

Я трактористом работал один не... то, что можно по-зырянски говорить, из армии пришёл, значит, ага. Женился, значит, ага. У меня самого... у жены ничего не было, у меня самого... ни на себя, ни под себя, ничего нельзя было, это мы в шестидесятые годы бедно жили, ага. Я работал, я в колхозе... «Путь Ленина» здесь был, совхоз из колхоза, совхоз же образовали, как раз в шестьдесят первом году образовался колхоз, я туда вступил, я работал, полностью от начала до конца в колхозе работал, до пенсии почти что работал, ага. И ездил в Салехард совсем один. Ходил сам на тракторе, и обратно на тракторе ездил, значит, ага, груз возил по пять-шесть тонн, ага. И сам грузил, и сам выгружал, и я это выгружал и загружал, я за это денег не получал, не просил. А я только трактористом был [т.е. выполнял вторую работу бесплатно. – О.Б.]. А... Один ведь трактор, ага, а сейчас вон там дорогу делают, выравнивают да что там ещё,

и этнам и локта. А пурга кор, нинэм оз тэдоо, коляеыс кытэн, сэсься тракторсэ коля. Муна подэн этнам, подэн коля кузяыс, коляеэ сідь кокнам щупайта, метра... *пятьсот-шестьсот* муна, сэсься бэр коса трактор дорам, ся тракторас пукта, бара вэлян сідь суутса вэлян муна. Вот сідь ме ветлі, натит, ага. *Считай* нёлямын во рэбиті, *тридцать восемь лет* рэбиті как раз мыйкеын, комын кэкъямыс во рэбиті совхозын трактористын эстэн. А сэсься и муні пенсия вылын как раз, совхозьян муні. А сэк выль пэ мый ветлыны та трактор и сэк мый... корке тай ме бухгалтерыс дорэ вои... а ме суткаын нин рэбиті, сэн бульдозерын менам сутка вэлі ага. Бухгалтерыслысь ми корам, а Хасанов эні на лооя, юоо мыйке сыа мэнам ёрт вэлі. А сідь сэ мяян став ваш трактористыс, ставыс кулі ме этнам коли. А ёрт ко[лони] сетлісныс менум Хасановэс, а Хасановкед ми пырім, надит, ага, бухгалтерыс дорэ, бухгалтерыслы меша, вай хоть дас шайт мяян туй вылас, ага. А бухгалтерыс висьталэ, но-о-о, висьталэ, ті сіе дас шайтсэ он зарэбийтэ, *вот так было, ё-моё*, из и сетныс мяян дас шайтсэ, блин, ага. Ся ме как раз петі ыллас, надит, мяян касьсиршаыс менэ адьдис, да висьталэ: тэдан мый, Прокопий. Тэ висьталэ, бухгалтерыс дорэ ин мун, висьталэ, лок ме дор-ам, висьталэ, касьсиршаыс мяян, Варя, покойнича уже дас во, *царство небесное*. Висьталэ, ме гижа список, надит, дас шайт сета, *а всё равно, говорит*, тэньчид высчитайтасныс. Деньгаыс *всё равно* тэнад же, абу же, надит, ага, *какая разница*, абу [нрзб] сыа мяян как раз сет-і. А сідь унджыксэ мяян хозяйкаыс мэнам оторни пэжасис да пэжаліс, пэжасен вылас сідь и ноолыдлам ся мый, деньга да мый, да нинэм туй вылам зэй абу, сідь и ветлім, и господи, комын кэкъямыс во сідь рэбиті тэ колхозас эстэн. А *сейчас* пенсия вылас петі надит, да ме видя оторни, скэт видя, пенсия вылас петі да, мэс. Ме пенсия выл-ын надит как раз петі уже нин мэн тай... дас... дас дас дас дас дас дас кык во нин, кудь пенси....

и машины ездят и что там ещё. А тогда ведь как: один ходил и один приезжал. А когда пурга, ничего не видно, где коля, тогда трактор оставляю. Иду пешком один, пешком по колее, колею ногой нащупываю, метров пятьсот-шестьсот прохожу, потом обратно возвращаюсь к трактору, ставлю на трактор [ногу], опять медленно так, стоя медленно еду. Вот так я и ездил, значит, ага. Считай, сорок лет работал, тридцать восемь лет работал как раз где-то, тридцать восемь лет работал в совхозе трактористом здесь. А потом и пошёл на пенсию как раз, из со... кол... совхоза пошёл. А что тогда снова на тракторе ходить, и тогда что... как-то я к бухгалтеру пришёл, а я уже сутки отработал на бульдозере, у меня уже сутки [отработанные] были, ага. У бухгалтера мы просили, а Хасанов сейчас живой ещё, можете спросить, он мне напарником был. А так-то все трактористы... старые трактористы все умерли, я один остался. А напарником вроде... вроде дали мне Хасанова, а с Хасановым мы вошли к бухгалтеру, значит, ага, бухгалтеру [говорим]: дай хоть 10 рублей нам на дорогу, ага. А бухгалтер сказала, ну, говорит, вы этих 10 рублей не заработаете, вот так было, ё-моё, так и не дали нам 10 рублей, блин, ага. Потом я как раз вышел на улицу, значит, а наша кассирша меня увидела и говорит: «Знаешь что, Прокопий». Ты, говорит, к бухгалтеру не ходи, говорит, приходи ко мне, говорит, кассирша у нас, Варя-покойница, уже 10 лет, царство небесное. Говорит, я пишу список, значит, десять рублей дам, а всё равно, говорит, из тебя высчитают. Деньги же всё равно твои же, разве нет, значит, ага, какая разница, нет [нрзб], и она нам как раз дала. А так-то по большей части нам хозяйка моя постоянно пекла да стряпала, на этой стряпне так и возили [грузы], потом что, денег да чего там ещё, ничего на нашей дороге и не было, так и ездили, господи, тридцать восемь лет так работал-то, в колхозе там. А сейчас на пенсию вышел, значит, да я держу постоянно, скот держу, на пенсию вышел, да, корову... Я на пенсии, значит; вышел, уже, уже, мне десять... десять... десять... десять... десять... двенадцать лет уже как на пенсии.

Текст 4

Миян челядин ворсім, надит, и сек веть это, спортзальяс да мый да из вээныс, ага. А чукартчам сы мытэм челядь, комын да нёлямын челядь чукартчам, и сы мытэм ворсам, надит, играсэ ставнум дёнен асьнум придумайтылім, ага. А сек вет сыа мый, свет из вээ, радио из вээ, оторни ыллаын, и ыллаын ворсін, надит, ага. А эні тіэнэ нэ челядьяс пукалэ, куш только телевизор видеэныс, сэсься нинэм. Ныа, конечно, оз здоровей лооныс, ну, а... оз развиватьчы сьэлэм, оз развитьчи почка

У нас, когда мы детьми играли, тогда ведь ни спортзалов, ничего такого не было, ага. Много детей собиралось, тридцать-сорок детей собиралось, и игры, значит, игры полностью мы всё сами придумывали, ага. А тогда ведь что: ни света, ни радио не было, всё на улице да на улице играешь, значит, ага. А сейчас дети только сидят, в телевизор пялятся, больше ничего. Они, конечно, здоровее не станут, ну, не развивается сердце, не развиваются почки, не развивается печень

нэ, оз развиватьчы эээ... мыйкеныс эээ... мусныс, мус *это печень*, ага. А ми оторни ыллаын, ворсім, войлам, рэбитам, ага, понмен кыскалам пес, пес, понмен кыскам дёля даден. Ваян, вузалан. А кодлыке ульлётор вылэ, кодлыкелы черитор вылэ, кодлыкелы няньтор вылэ, тогда война дыръясянь нэ да норма дыръясыс этія, лёка олім, да вузалан, да бара, ага. А войлам ыллаын, надит, ага, дён асьнум придумайт играяссэ, ме тай тэні пукалі да лыдьди. *У нас игры было...* вэлі, сься нёлямын играяс, и ворсім, *это*, ага, ворсам. *Потому что...* свет абу, телевизор абу, сьа и оторни ыллаын, ыллаын ворсам, ветлалам, надит, ага, челядь. А эні колэ тіэнь спортзал да мый да колэ карны. *Если желание* ке выйим, тае нэ спортзалыс сьа ыллаын тіэ тай, *пожалуйста*, и ворс, *господи*, ыллаын, хоть тэ мый. А тэнаас конькиэн бара Обь вылын кататчим дён, господи. Вот и старатчим, надит, ворсны, надит, и мыйке рэбитны. Нэ понмен кыскасим да кодлыкелы турун карім, надит, *как раз* гожэмнас бара ортсалим кодлэн мэс выйим. Нылы бара турун карам, да ортсалам, ныа корке ульлэ сетасныс да мый да, то нянь сетасныс, то йээ сетасныс, вот сідь и быдмім, нужнэя быдмім, ага. И... а играас вэлі зэй... *очень...* асьнум оторни ылласэ играсэ корсим, ыллаын асьнум оторни ворсим. Мачен футбол, волейбол. *А сорок седьмом году как раз* армиясыс нин, война вылысь воисныс участник войная, мыйке *участники войны* воисныс, да ме ныкед, ныа лоптаын ворсіныс лоптаын мачлес, ага. А ми, челядьяс, нылы бара мачсэ ноолам, *интересно, господи* войлыны, ага, ны дорэ. Вот меша кутшэм вэлі. Сэсься то гожэмнас бара волейбол ворсэныс став мужыкъясыс, а эні нукутшэм волейбол, да площадка нинэм абу, *господи*. Ми ог тэд мыля сьа, *а чёрт его знает, всё старается где-то*, ме нэ *что* кутшэмке зал, да спортзал, да спортзал... играсэ да и спортсэ должен челядыс ачис адьдины, ачис адьдины, ага. И асьнум адьдим, надит, ага, войлім. То тэнаас бара лыжэн кататчан оторни, сэсься гэра выысянь трамплин кузя, *мать честная*, ыслалам, ага. А эні даже вот менам кык внук выйим. Мэйми меша вои ке Боря, Владик мунам лыжэн, ага. *Хоть с дедушкой сходим*. А ныа даже лыж кыксэ пасьтэм оз кужныс, оз кужныс лыжэ... лыжъясыс пасиныс и шагнитіс, усяныс. *А мне семьдесят лет*, да ме пэ муна на. Ны даже нэ оз... оз заниматчиныс, ныа оз думач, *господи*, куш только телевизор видеэныс и нинэм оз и...

(мус – это печень), ага. Мы постоянно на улице играли, бегали, работали, на собаках возили дрова, на собаках возили, в маленьких санях. Привезёшь, продашь. Кому-то на молоко, кому-то на рыбу, кому-то на хлеб, тогда во время войны, во время нормы это, плохо жили, продашь да опять, ага. Бегали на улице, значит, ага, полностью сами придумывали игры, а я тогда сидел и считал. У нас игры были... сорок игр, и играли, это, ага, играем. Потому что света не было, телевизора не было, всё время на улице, на улице играем, ходим, значит, ага, дети. А сейчас надо там спортзал, да что там надо делать. Если желание есть, вон спортзал этот на улице, вон, пожалуйста, и играй, господи, на улице и хоть ты что. А зимой на коньках по Оби катались всё время, господи. Вот и старались, значит, играть и какую-то работу делать. На собаках возили да кому-то сено ставили, значит, как раз, летом опять помогали [тем], у кого корова есть. Им опять сено ставили да помогали, они когда молоко давали, да что там ещё, то хлеб давали, то простоквашу давали, вот так и росли, бедно росли, ага... И... а в играх было очень... очень... сами постоянно на улице игры искали, на улице сами постоянно искали. С мячом футбол, волейбол. А в сорок седьмом году как раз из армии же, с войны пришли участники войны, что там, участники войны пришли, да я с ними, они в лапту играли, в лапту мячом, ага. А мы, дети, им опять же мяч приносили, интересно, господи, бегать, ага... к ним. Вот ведь как было. Потом-то летом опять же в волейбол играют все мужики, а сейчас никакого волейбола, ни площадки, ничего нет, господи. Мы не знаем, почему они... черт его знает, все старается где-то... Какой-то зал, да спортзал, да шмортзал... Игры и спорт должен ребенок сам находить, сам находить, ага. И мы сами находили, значит, ага, бегали. То зимой опять-таки на лыжах катаешься постоянно, с горки по трамплину, мать честная, катаемся, ага. А сейчас даже вот у меня два внука имеется. В прошлом году вот приехали Боря и Владик, пойдём на лыжах, ага. Хоть с дедушкой сходим. А они даже лыжи не знают как надевать, не могут лыжи, лыжи надели, шагнули и падают. А мне семьдесят лет, а я ещё могу ходить. А они ведь даже не... не занимаются, они не думают, господи, всё только телевизор смотрят и ничего не...

Текст 5

Шестьдесят первом году ме армиясыс вои, ага. А армияын ме сіе тэді, сыкед ме этлаын нэ рэбиті мыйкеын пекарняын. Армиясыс вои, а сьа рэбитэ продавецын, Сухополын. Эстэн *сорок километров* этаысь, эстэн Мужысянь. Ну и ме сыкед познэкомитчи, сэсься, надит,

В шестьдесят первом году я пришёл из армии, ага. А я её знал ещё до армии, мы с ней вместе работали в какой-то пекарне. Пришёл из армии, а она работает продацом, в Сухополе. Здесь со... сорок километров отсюда, здесь от Мужей. Ну и я с ней познакомился, потом, зна-

ме сыкед и гэтраси, *шестьдесят первом году*. И ме сыкед олі, *сорок... и... нёлямын куим во*. С्या эні кудь нин кудь да... нёлен куим во, куин во нин как кулі, *господи*, ага. Нёлямын куим во олім. А рэбиті ме армия мунтэдь сыкед этлаын пекарняын, вот.

чит, я и женился на ней, в шестьдесят первом году. И я с ней прожил сорок... сорок три года. А она теперь уже четыре... три... три года как умерла, господи, ага. Мы прожили сорок три года. До ухода в армию я работал с ней вместе в пекарне, вот.

Текст 6

*Детей-то воспитывали, ме... значит, как раз... то всё... очень трудно было, конечно, а ме... а! Біджыд, пырысьджык детинаыс. Ага, менаме сья тракторын и быдміс. Зимой и летом тракторас ме ноолэдлі... это... потому что садик из вэа. А садикас сья из сюрлі, зимой и летом сья дёнь ме дорын, сідь и тракторас и узе, сідь и ветлі ме дорам, и быдла, ме ноолэдлі кыче, Киеватэ и Азовэ, и Шурышкарэ, дёнь сья мекедэ... тракторас и быдміс, Вовка, эні сья Мужыын рэбитэ шофёрын. А дёляджыкыс, Серёжка, нет-нет да сья садике сюрлі, он сья как раз садикын вэлі, как раз, ага. Сья ветлі садике дёлянас да сюрлі, а Вовка, бедный сідь и быдмі менам тан тракторас. Ну вэлі то, конечно, съэкыд вэлі, надит, вот и, тый время *господи*, всё ме колхозын рэбиті, Зина тоже, надит, колхозас рэбитіс, надит, ну что, сылэн *пятьдесят-шестьдесят* окладыс, да менам *пятьдеся-шестьдесят*, всё там вот, тяжело было, вот. То время-то, осподи, ну ничё, как-то све... как вспоминаешь, да как-то веселее было, поне... дружнее да как-то было, ничё, воспитали, осподи, голодные не были, осподи. Ставсэ, надит, и асьнум, кыйим, ветлім чериясьны, уткаасьны дёнен, *господи*. А кудь гожэм воас, надит, ми сыкед хозяйкаыскед оторни, надит, ага, плавайтам, надит, ага. Чери кыям, надит, берегысь каам, ми Мужыын олім. А мы же ведь катам, яшшикъясэн катам, надит, ага. А этіклы сетам, мэдлы сетам, куимэдлы сетам, как раз берег дорын олісныс менам *двоюродный брат*, сэсься дядь, баба Вера, сэсься Окулина, дёнен ми нылы раздайтам, и став черисэ раздайтам, ага. А сья воим бара, ме этік керкаын менам оліс бара... менам... кум, нилыкъяс сеталям, сылэн сизим челядь вэлі, надит, ага.*

Пересказ автора по-русски

Старались, значит, на свой труд жили, нать как раз ше... шестидесятые годы, да (то ли???) с ней все время, значит, в... с ребятишками на охоту, по грибы, по ягоды, все. В общем, все сами... кормили сами себя, господи. Шестидесятые годы, семидесятые-шестидесятые годы. А старший, старший-то... Вовка-то у меня сын-то в тракторе и вырос. День... Зимой и летом на тракторе, потому что в садик он не ходил, садика не было в шестидесятые годы. А в... Серёжка-то немного ходил, Серёжка. А Вовка так и вырос у меня в садике, бедный. Сейчас он работает здесь, в Мужах, шофером, господи. А Серёжка завхозом в музыкальной школе работает. Младший-то. Ну, то время как-то интересней было... всё занимались тоже, значит, туда-сюда ловили гы... сами значит, ага. Дрова, значит, не покупали, на что купишь, денег-то нет, и да, вот ловишь по Оби, би... плывёт и в каждую палочку поймаешь, каждую распилишь, сложишь всё, уборкой, значит, всё почти что занимались...

Детей-то воспитывали, я... значит, как раз... то всё... оче... очень трудно было, конечно, а я... а! [вспомнил, что по коми нужно говорить. – О.Б.]. А... большой... постарше-то мальчик... Ага, он со мной в тракторе и вырос. Зимой и летом я возил его на тракторе, это... потому что садика не было. А в садик он не попал, зимой и летом со мной так и в тракторе и спал, так и ездил со мной, и вырос, я возил его куда только, и в Киеват, и в Азовы, и в Шурышкары, так он со мной в тракторе и вырос, Вовка-то, сейчас он в Мужах работает шофёром. А младший, Серёжка, нет-нет да и он попадал в садик, он как раз в садике был, как раз, ага. Он ходил в садик, помладше был и попал, а Вовка, бедный, так и вырос со мной там на тракторе. Ну, было-то, конечно, тяжело было, значит вот, и в то время, господи, я всё в колхозе работал, Зина тоже, значит, в колхозе работала, значит, ну что, у ней 50–60 оклад, у меня 50–60... вот и всё, тяжело было, вот. То время-то, господи, ну ничего, как-то... как вспоминаешь, да как-то веселее было, дружнее да как-то было, ничего, воспитали, господи, голодные не были, господи. Всё, значит, сами [и делали], охотились, ходили рыбачить, охотиться на уток постоянно, господи. А как лето придёт, мы значит с ней, с хозяйкой, постоянно плаваем, значит, ага. Ловим рыбу, значит, с берега поднимаемся, мы в Мужах жили [имеется в виду в центре, а не на окраине, как сейчас. – О.Б.]. А мы же ведь в ящиках [рыбу] таскали, значит, ага. Одному дадим, другому дадим, третьему дадим, как раз мы на берегу жили, мой двоюродный брат, потом дядя... баба Вера, потом Акулина, полностью мы им раздадим всю рыбу, раздадим, ага. А потом опять... у меня в одном доме... у меня опять кум жил, мелкую [рыбу ему] отдавали, у него семь детей было, значит, ага.

Текст 7

Отец оленеводом всю жизнь был. Оленеводом всё, Никифор был. В сорок шестом году он сам умер он. Он бывший оленевод колхоза име... «Путь Ленина», мужемского. Ага, они перешли, они жили-то... эээ... своим оленями до тридцать шестого года, а после колхоз их взяли, значит, вместе, оленей забрали, и... самих и... колхозе так и проработали, до сорок шестого года, а в сорок шестом умер, а мать до пенсии так и проработала, колхозе в этом путь... эээ... имени Ленина, в поле... в полеводстве работала, это, картошку садили, эээ... выращивали, а капусту-то какую выращивали, мать честна, как камень как будто, ага. А картошки, отсюда возили картошку и капусту на большую землю, из Мужей, баржа-ми, возили. Сороковые-пятидесятые годы капуста-эстэн зэй уна вэлі, надит, ага. И мыйке, и картопельыс вэлі, капуста, турнепс, сёртни, редиска дёнь, ага. И капустасэ да картопельсэ эстысь баржаэн ноолісныс, даже на большую землю ветл-існыс, ноолэдлі, нуисныс эстысь, ага. Собирайтэныс, а капустасэ кор уна петі капустаыс, свержплановый мамкояслы [нрзб] вылын, прям ваясныс керка дорас кисьтасныс. И на, ешь, господи, сідь и куча адьдины, свержплан-то кор, свержпланэе кор бура петі капустаыс. Ой, как колхозники... зэй колхозники уна вэлі, надит, баба рэдыс уна изьватасыс сэж уна рэбитіс бабаыс, ага, куш изьватас вэлі поле вылас, изьватас, ага. Баба пукясныс нэ кругом только, как картинки, значит. А после армии как раз я тоже трактористом работал, да с ними, так ныкед это, пугурас, картопель пугур выйым Обь сайын. Сэтче картопель садитім тоже, ага. А да ме... картопель быдме, на... окучивайтэныс, киен и тяпкаэн, надит, ага; рыхлитэныс дёнен морт комын-нелямынъяс баба дёнь, дёнь куш баба, надит, рэбитэ. Ага, сэсься гожемнас, а кодлэн мэс выйим, юль месячын а... муніныс турун карны, турун карны как раз, ага. Мэсныслы да мый да. А кодлэн бара мэс абу, сыа сідь и рэбитэ [нрзб]. А рэбитісныс, да картопельыс уна вэлі, да садитісныс, да ё-моё, мыйке капустаыс мыттэм быдмас свержплана, веситаснас да ваясныс да керка дорас кисьтасныс, на, ешь! ага. Зэй уна колхоз турнепс, мыйке уна быдмис бура этія, закрытый грунтас помидорыс. Сься огурцыыс зэй уна, господи, быдмі, бур огурцы, да помидоры прямо как... печень, да, так хорошие, крупные, значит. Вот ме сэж как раз тракторын, надит, сэж армиясыс вои, да сорок... шестьдесят первом году рэбитны да колхозас вошси. И вот так вот жил, значит, ага, и пахали мы здесь и... садили картошку там, потом убирали, значит.

Отец оленеводом всю жизнь был. Оленеводом всё Никифор был. В сорок шестом году он сам умер он. Он бывший оленевод колхоза име... «Путь Ленина», мужемского. Ага, они перешли, они жили-то... эээ... своим оленями до тридцать шестого года, а после колхоз их взяли, значит, вместе, оленей забрали, и... самих и... в колхозе так и проработали, до сорок шестого года, а в сорок шестом умер, а мать до пенсии так и проработала, в колхозе в этом «Путь...» эээ... имени Ленина, в поле... в полеводстве работала, это, картошку садили, эээ... выращивали, а капусту-то какую выращивали, мать честна, как камень как будто, ага. А картошки, отсюда возили картошку и капусту на Большую землю, из Мужей, баржа-ми, возили. В сороковые-пятидесятые годы капуста-здесь очень много было, значит, ага. И что ещё, и капуста была, турнепс, репа, редиска всё, ага. Капусту и картофель отсюда на баржах увозили даже на большую землю, ходили, носили, возили, ага. Собирают капусту, когда капуста много вырастает, свержпланово, матери на [чём-то] привозят, прямо около дома вываливают. И на, ешь, господи, так и начинали смотреть, свержплан когда, свержплана когда капуста хорошо выросла. Ой, как колхозники... много колхозников было, женского пола много, зырянок, тогда много работало женщин, только зырянки на поле были, зырянки, ага. Женщины садятся кругом только, как картинки, значит. А после армии как раз я тоже работал трактористом, так с ними это... [ездил] на поле (на пугур), картофельное поле (пугур) имелось за Обью. Там тоже сажали картофель, ага. А я... Картофель [когда] растёт, окучивают руками и тяпками, значит, ага, рыхлят полностью, человек 30-40, женщины только, одни только женщины работают. А летом, у кого корова имеется, а в июле-месяце ходили траву косить, траву косить, ага. Своим коровам, да что там ещё. А у кого коровы нет, тот так и работает [нрзб]. Работали, да картофеля много было, да сажали, да ё-моё; капусту, которая свержплана вырастет, отдавали, да привозили, около дома сваливали – на, ешь! – ага. Очень много [в] колхозе... турнепс, что-то много росло хорошо, вот это, в закрытом грунте помидоры. Потом огурцов очень много, господи, росло, помидоры прямо как... печень, да, хорошие, крупные, значит. Вот я тогда как раз на тракторе, значит, тогда после армии пришёл в сорок... шестьдесят первом году работать в колхозе начал. И вот так вот жил, значит, ага, и пахали мы здесь и... садили картошку там, потом убирали, значит.

Текст 8

Ми керка доранум... миян керканум посёлок помас. Яг дорын... миян керканум посёлок... помас, посёлок помас, яг дорын. И миян сэтэн ыджыд кедри уна... гырьсь кедри уна. Миян керканум посёлок помас. И с'тэн кедри уна... ыджыд кедриыс уна. И кедри вылас зэй уна шышка, надит. И велалисныс зэй уна... и уна во нин велалисныс этия. Мый урьяс, уна ур. Тээнас и гож'мнас урьяс ветлалэныс... [нрзб]. А тээнас, надит, ме, надит, шишка босьта да шыбита нылы. Мыйке пу вылас, ныа бара. Лымсэ коддясныс, коддясныс, и бара, надит, шыш-касэ доставайтэныс, сёясныс, надит. И уна гу [оговорил-ся, хотел сказать во 'год'. – О.Б.] нин, во кум ли, нёль нин эстэн олэныс уна ур. Ур нёль ли, вить ли

Возле нашего дома... Наш дом в конце поселка. Возле леса... наш дом в конце поселка... в конце поселка... возле леса. У нас там больших кедров много, крупных кедров много. У нас дом... в конце поселка. Там кедров много, больших кедров много. И на кедрах очень много шишек, значит. И привыкли очень много... и много лет привыкли эти. Которые белки, много белок. Зимой и летом белки ходят... [нрзб]. А зимой, значит, я, значит, возьму шишку да брошу им. Что-то на дереве, они опять. Снег копают, копают и опять, значит, шишку достают, едят, значит. И много лет уже, года три или четыре уже здесь живет много белок. Белок четыре или пять.

Мария Константиновна ЗАВЬЯЛОВА родилась в 1934 году, отец – русский, мать – коми. Училась в Тобольске, Салехарде, работала в Мужах на звероферме.

Текст 9

– Бобе, бобе, тошке, коса вылэ вежанэм? Косанас н'мый каран?
– Турунтор ытшка.
– Туруннас мый каран?
– Мэстор верда.
– Мэснас мый каран?
– Ульлётор лысьта.
– А ульлёнас мый каран?
– Челядьяс верда.
– Челядьяснас мый каран?
– Чагтор эктасныс.
– А чагнас мый каран?
– Пачтор ломта.
– Пачнас мый каран?
– Выя кыдь нянь пэжала. Выя кыдь нянь пэжала, джэк пом вылэ пукта. Съэд пон тшапкас, еждыд пон вэтэда. Ен воис сёяс, и ен шэбрасэн шэбрасяс.

– Милый, милый, борода на косу поменял? Что будешь делать с косой?
– Траву немножко косить.
– Что будешь делать с травой?
– Коровку буду кормить.
– Что будешь делать с коровой?
– Молочка надою.
– А что с молоком будешь делать?
– Детей покормлю.
– А с детьми что будешь делать?
– Они будут щепочки собирать.
– А что ты будешь делать со щепками?
– Печурку буду топить.
– А что ты будешь делать с печью?
– Шаньги с маслом буду печь. Шаньги с маслом испеку, на конец чурбана положу. Чёрная собака схватит, белая собака будет догонять. Божий год съест, и божественным покрывалом накроет [имеется в виду, что благодать на наш год спустится, год будет счастливым. – О.Б.].

Текст 10

Шонді маме, дыр вед ноолэдлін да часэн рэдитлін, часэн рэдитлін. Мичаыс бурыв велэдлін, матушкаыс, школьный манерэн. Быдтылін, матушка, вербаэ джужда. Кэсьелін, матушка, матыс земляэ, дёля семьяэ. Сетлін вет, матушка, ыджыд семьяэ, ыллыс земляэ.

Мама-солнце, ты долго ведь носила, да быстро родила, быстро родила. Красивая, хорошая, учила матушка на школьный манер. Вырастила меня матушка, как верба, высокую. Обещала матушка [отдать] в близкую землю, в маленькую семью. Отдала матушка в большую

Этік во колі, мамес иг адьдил, мэд во колі, мамес иг адьдил. Коймед вылас... во вылас ачум кыпедчи. Ачум кыпедчи, и маме менэ из тэд. Мам вочча воис, маме менэ из тэд. «Кэн нэ нин тэнад, нылэ, югыдыд вирыд?» – «Югыдэ вирэ менам кусэма ворсэм лачкемэн». – «А кэні нэ тэнад пельсид чусуыд?» – «Пельсюм чусуэ йэз пельын, чунькытшэ йэз чуньын». Сэн вед ныа вочча горын бэрдисныс, горзисныс и разэйдитчисныс мунисныс. Муні... этікыс муні оторэ, мэвыс муні модорэ.

Зубов-то нет, да и шушлюда.

семью, далекую землю. Один год прошел – маму не видела, второй год прошел – маму не видела. А на третий год я сама собралась. Я сама собралась, и мама меня не узнала. Мама вышла навстречу, мама меня не узнала. «Где же ж, доченька, твоя светлая кровь (твой яркий румянец)?» – «Светлая кровь моя погасла оттого, что били меня». – «А где же твои серьги?» – «А серьги мои в чужих ушах. Кольца мои на чужих пальцах». Там они смотрели друг на друга, громко плакали, кричали, и разошлись, ушли. Одна ушла в одну сторону, другая – в другую.

Зубов-то нет, вот и нечётко произношу.

Текст 11

Кор ме дёляджык вэлі,
Маме дорын узьлалі.
Эні... этша ыжда быдмышті,
Поле кучи петооны.
Поле кучи петооны,
Ота туй кузя муні.
Ота туй кузя муні,
Ыджыд кар дорэ вои.
Ыджыд кар дорэ вои,
Мича керка ме пырі.
Мича керка ме пырі,
Пызан сайын том бур морт,
Пызан вылас самэвар
И дума уси бэр петны,
И ме сэтысь бэр петі.
И ашынас тай сыа таркнитіс,
И ме сэтче бэр пэрі.
Ме вед сэтче бэр пэрі,
И вижыс шкапыс сулалэ.
Вижыс шкапыс сулалэ,
И помас восьтан эшалэ.
Восьтансэ ме бергеді,
И зэлэтэ чунь кытш адьди.

Когда я была помладше, я спала с мамой. Сейчас немножко... Выросла большая, начала выходить в поле. Начала выходить в поле, идти по широкой дороге. По широкой дороге шла, в большой город пришла. В большой город пришла, в красивый дом вошла. В красивый дом я вошла, за столом молодой хороший парень, на столе самовар. И мне пришла в голову мысль пойти обратно, и оттуда пошла обратно. И он в окно стукнул, и я туда обратно вошла. Я туда обратно вошла. И жёлтый шкаф стоит. Жёлтый шкаф стоит, и в конце висит ключ (находится в скважине). Ключ я повернула и золотое кольцо увидела.

Текст 12

Салехардын на тридцатипяти... Округын вэлі, да. *Вылкин, покойник, сідь гажміс, сёян выыттыс, пызан вылас каис да веталны кучис. Меша мый нэ эні ветлалан да сёянсэ талаялан, на сься бара бэрвыы сёйны кучан.*

В Салехарде на тридцатипяти[летию]... В округе я была, да. Покойный Вылкин так напился, по еде ходил, залез на стол и начал ходить. Что, мол, ты сейчас ходишь, еду топчешь, потом ведь сам опять есть будешь.

Текст 13

Этпырысь ме ёрткед ветлім уткасигмоз вотыс чукартны пугыр вылэ Ильяоб сайын. Ветлім сэр кузьяс... сэр... протоха бэктіыс, сэр кузьяс, сэрыс пэчти кос нин вэлі, уям протоха пугыр дортіыс, и кымынке утка лыйигмоз воим пугырас. Пугырас воим, вотыс тыр вэлі миян ас доранум. Никутшэм... *резво-резво* пакет дас чукартім вотыс, и пугыр модорас вуджім яг кузьяс. Вуджім, видедам – утка тыр пукалэ модорас. Сэрыс нэшта на ыджыдджык. А туруныс ляпкыд, [censored], поэя нясти кузьяс уйны. Сэсься бэр косім, куритім и вошійм бэр вуджны пугырсе. Вуджім, вуджім, думайтім, што вуджім, видедам, а ми бэр петім кыче... кытысянь бэр пырім пугырас. Сэсься сералім лун на вэлі пемыд на ыллаыс. Пугыр дортіыс водэджык эча мунім, бара мунім, пугырсе вуджны. Вуджім, вуджім, бара думайтім, што вуджім. Видедам, бара бэр сы местэас, кытысянь пугырас пырім, бэр сэтче воим. Сья токо воис пугырас ылэга. Лои миян пугыр бэктіыс этдортіыс мунны (мэд пугырэдыс), сэсься воим, сэтэн тёті и дядя пукалэныс менам, вотыс чукартэмась да шотчиныс. Нылы висьталім, што ми вошійм ылооны, да ныа сералісныс. Ті дорэдынд тоже волісныс. Волестэ кэмкотсис вежны. Сэсься мэд пугырсяньыс туйсэ тоже тэді, да пыжэдыс мунім, токо туйыс куздыжык лои, пэчти кыкпэ, што сэтчем пугырьясыс выйймэсь ылэга местэяс. Сэсьсерті сэтэн колэ... вошьян ке ылооны, колэ кокволестэ вежны.

Однажды мы с другом поехали на охоту за утками, ягоды собирать на пугыр за Илюшкиной Обью. Ехали по сору... Мимо протоки по пройма, пройма почти сухая была, плыли по протоке мимо пугыра и, подстрелив несколько уток, пришли на пугыр. На пугыр пришли, ягод много было у нас с собой. Никакой... Быстро пакетов десять набрали ягод и перешли на другую сторону по лесу. Перешли, видим – уток много сидит на другой стороне. Пойма еще больше. А трава низкая, [censored], можно по грязи ползти. Потом обратно вернулись, курили и начали обратно переходить пугыр. Шли, шли, думали, что шли, смотрим, а мы снова ушли куда... откуда обратно вышли на пугыр. Потом смеялись, день ещё... было темно на улице. Мимо пугыра немного вперед пошли, опять прошли, пугыр перешли. Шли, шли, опять подумали, что перешли. Смотрим – опять обратно на то место, откуда на пугыр вышли, обратно туда пришли. Как только кто приходит в пугыр – [становится] рассеянным. Пришлось нам по краю, по другой стороне пугыра идти (до другого пугыра), пришли туда, а там мои тетя и дядя сидят, ягод набрали, отдыхают. Мы им рассказали, что начали блуждать, так они смеялись. До вас тоже приходили. Стельки [нужно] в обуви помять. Потом от другого пугыра я дорогу уже знал, и до лодки мы дошли, только дорога в два раза почти длиннее стала [оттого], что такие пугыры – обманчивые места. Поэтому там нужно... если начинаешь блудить, нужно стельки местами помять.

Галина Фёдоровна УРУБКОВА

Текст 14

Мыля нэ шондіэ вэр сае лэдьчемыд,
Му вылэ ыстін сьэд вой?
Мыля нэ, мича ныы, лёка тэ вэччемыд,
Абу нин важ койд тэ збой.
Ме тэнэ этпырысь жалейті, окалі,
Никор иг висьтоо лёк кыы.
Кырныш моз, варыш моз тэнэ иг вэрзедлі,
Тэдан ке сіе, бур ныы?
Кучам ми му кузя тэкедыд ветлооны,
Нинэм ке лёкыс оз лоо.
Вунэдчам тэкедыд сьэкыд лёк луньяссэ,
Олам хэть сэсся сё во.

*Почему ты, солнце, за лес опустилось,
На землю послало черную ночь?
Что же ты, красивая девушка, плохо нарядилась?
Ты не такая смелая, как раньше.
Я тебя только один раз любил, целовал,
Никогда не говорил плохого слова,
Как ворон, как хищная птица, тебя я не трогал,
Знаешь ли ты это, хорошая девушка?
Будем мы по земле с тобой ходить,
Ничего если плохого не случится.
Забудем с тобой тяжёлые, плохие дни,
А потом будем жить хоть сто лет.*

Текст 15

Съэлэмес никор мэдлы ог сет.
 Видя ме сие этнадлы тэн.
 Медводь любовьыс никор оз куслы,
Не то што кымынке возн.
 Ме лоа тэнад, тэ лоан менам,
 Сэк тэкедыд ми лоам.
 Вэтаксыны куч-а тэнэ быд вой.
 Сэк и ме вунэда съэлэм дор шог.

*Сердце никогда другому я не дам.
 Берегу я его для тебя одного.
 Первая любовь никогда не гаснет,
 Хоть сколько лет пройдёт.
 Я буду твоей, ты будешь моим.
 Тогда с тобой мы будем.
 Во сне буду видеть тебя каждую ночь.
 Тогда и я забуду сердечную тоску.*

Текст 16

Сад йэр шэрын ны ветлалэ.
 Сэтчэ зон оз волы.
 Зонме, зонме, молодече,
 Мыля тэ он волы?
 Зонме, зонме, молодече,
 Мыля тэ он волы?
Рад бы, веське, ме вола,
 Да нинэмэн козьнасьны.
Рад бы, веське, ме вола,
 Да нинэмэн козьнасьны.
 Кумачсэ веть тэ он ноолы,
 Китайка он пасьтоо.
 Кумачсэ веть тэ он ноолы,
 Китайка он пасьтоо.
 Кудь любитан, сідь любит,
 Да вай мен зарни чунькытш.
 Кудь любитан, сідь любит,
 Да вай мен зарни чунькытш.
 Зарни чунькытш, кык чункытш,
 Да круг гэггер гэггертам,
 Зарни чунькытш, кык чункытш,
 Да круг гэггер гэггертам,
 Круг гэггерсэ гэггертам,
 Да куимысь мыкыртч-ам.

*В середине огороженного сада девушка гуляет.
 Туда парень не ходит.
 Парень, парень, молодец,
 Почему ты не ходишь?
 Парень, парень, молодец,
 Почему ты не ходишь?
 Рад бы, вообще-то, я приду,
 Да нечем одарить.
 Рад бы, вообще-то, я приду,
 Да нечем одарить.
 Кумач ведь ты не носишь,
 Китайку не надеваешь.
 Кумач ведь ты не носишь,
 Китайку не надеваешь.
 Как любишь, так люби,
 Принеси мне золотое кольцо.
 Как любишь, так люби,
 Принеси мне золотое кольцо.
 Золотое кольцо, два кольца,
 И кругом мы пройдемся,
 Золотое кольцо, два кольца,
 И кругом мы пройдемся,
 Кругом пройдемся,
 Да три раза поклонимся [родителям, чтобы дали согласие].*

Текст 17

Висьтоо менум, эзысь шор,
 Пышйыны тэ мыдян кор?
 Тельган бульган лун и вой,
 Съылэ тэнад быд ватор.
 Воас коми муэ тээ,
 Но и сэк он лэньлы тэ.
 Журган-мурган збой да скэр,
 Аслыд йи улад он тэр.

*Скажи мне, серебряный ручей,
 Бежать ты устанешь когда?
 Журчишь, булькаешь день и ночь,
 Поёт каждая твоя капелька.
 Придёт на коми землю зима,
 Но и тогда ты не успокоишься.
 Журчишь, шустрый да сердитый,
 Под свой лёд не помещаешься.*

Тусоо шонді сёяс лым,
Ытва содтас тэныд вын,
Увган-бузган дыр оз ор
Тэнад лэчыд сёрни гор.

*Весеннее солнце съест снег,
Половодье добавит тебе силу,
Шумишь-бурлишь, долго не сорвется
Бойкий звук твоей речи.*

Агриппина Яковлевна ГОЛЫШЕВА

Текст 18

Обь ю дорын, Обь ю дорын
Олэ менам мича ныы.
Тээ и гожэм, тээ и гожэм
Сьылэ сыа сьылан кыы.
Том да мича, том да мича,
Сьэлэм дорам сэтшэм жаль.
Еретнича, еретнича,
Кудь нэ менум сытэггя?
Ыджыд карэ, ыджыд карэ
Сыа ме дорам оз лок.
Бара аредь, бара аредь
Этнам куча юкны шог.

*У Оби-реки, у Оби-реки
Живёт моя красивая девушка.
Зимой и летом, зимой и летом
Поёт она песню.
Молодая и красивая, молодая и красивая,
На сердце такая грусть.
Колдунья, колдунья,
Как же мне без неё?
В большой город, в большой город
Она ко мне не едет.
Снова до осени, снова до осени
Один буду тосковать.*

Текст 19

Тыр ва сайын вэлэсь миян,
Воис аграном.
Ачыс том нин да мича,
Сьэлэм вылэ воис.
Сыа асысянь да рытэдь
Поле вылын пыр.
Кудьке сьэкид лолэ менум,
Ог ке аддил дыр.
Клубын йэктэ, сьылэ гораа,
Синкымыс зэй сьэд.
Матыссыны кудь сы дорэ,
Ачум ог и тэд.

*За речкой наша деревня,
Приехал агроном,
Сам молодой да красивый,
По сердцу пришелся.
Он с утра до вечера
На поле всегда,
Как-то тяжело становится мне,
Если не увижу долго.
В клубе пляшет, поет громко,
Брови очень черные.
Приблизиться как к нему,
Сама и не знаю.*

Иосиф Васильевич АРТЕЕВ

Текст 20

Тэдтэм морт керка пыріс
Да изьва кылэн видяасис,
Сіе водь помас корі,
Да пуклес вылас тай пуксис.

*Незнакомый человек в дом вошел
Да на ижемском языке поздоровался,
Его я пригласил в передний угол,
И [он] на скамейку сел.*

* * *

Пызан помас мортыс вешйис,
Изьва кыысэ юаси.
Кутшем кыы ме тшапкыси,
Сіе ме и висьгалі.

* * *

Том морт бэрас ныы рэд воис,
Зэй нин бура видяасис,
Воде ныысэ ме корі,
Да диван вылас тай пуксис.

* * *

Изьва кыысэ юаси
Да ставсэ тай нин и гижіс,
Изьва кыысэ кудь ме кылі
Кудь ме эні сёрнита,
Нылы кудь ме висьталі,
Да сідь и ныа гижісныс.

* * *

Мыжы вэлэсь дёля вэлі, вэлі,
Уна ныы рэд вэлісныс,
Ворсанін пыр чукартісныс,
Йэктісныс да сьылісныс.

* * *

Ме вылам сідь ин вidedэ,
Синныдтэ ведь чеганныд,
Важэн менэ ті ин тэдлэ,
Эні ставныд тэданныд.

* * *

Ягын уна козпу да быдмэ,
Өтік козпу... помоль мед мича,
Уна ныыяс ветлалэныс,
Меям нылэ мед мича.

* * *

Арлыдэ ведь абу том нин,
Кэкъямыс¹ тай ар тыріс,
Песняссэ мый ме тэдлі,
Сіе тіян сьылышт-і.

* * *

Эни эчиньджик сьылі
Да нэшта эча йэқтышта,
Зэй эча ме йэқтышта
Да зэй эча ме [нрзб].

* * *

*К краю стола человек пододвинулся,
Ижемские слова начал спрашивать.
Какие слова я вспомнил,
Те я и сказал.*

* * *

*После молодого человека девушка пришла,
Очень хорошо поздоровалась,
Вперед я девушку пригласил,
Да на диван [она] села.*

* * *

*Ижемские слова она спрашивала
И всё-то записывала,
Ижемские слова, как я слышал,
Как я сейчас разговариваю,
Им как я сказал,
Да так они и записали.*

* * *

*Село Мужжи маленькое было,
Много девушек было,
Собирали всегда вечорки,
Плясали и пели.*

* * *

*На меня так не смотрите,
Глаза ведь ломаете,
Раньше вы меня не знали,
Сейчас все знаете.*

* * *

*В лесу много елок растет,
Одна елка... можжевельник самый красивый,
Много девушек ходит,
Моя девушка самая красивая.*

* * *

*Возраст ведь мой уже не молодой,
Восемь лет ведь исполнилось.
Песни, что я знал,
Их я вам спел.*

* * *

*Сейчас немного я вам попел
И немножко попляшу,
Совсем немного я спою
Да совсем немного я [нрзб].*

1 Должен был спеть *кэкъямысдас* 'восемьдесят'.

Текст 1

- (1) Ми ми вәлім кәрдорса народ, кәрдорса, оленеводы, ага.
mi... mi vəl-im kərdorsa narod kərdorsa oленеводы ага
 мы мы быть-Pst.1Pl оленевод народ оленевод оленеводы ага
Мы ... мы были оленеводы, оленеводы, ага.

- (2) И у нас... мамколән вәлі, натит, меям чой, ага.
и у нас тат... тат-ко-лән вəl-i nat'it mejam č'oj ага
и у нас мамка-Dim-GenI быть-Pst.3Sg значит я.GenI сестра ага
И у нас... у мамы была у меня сестра, ага [сестра была у рассказчика, это следует из дальнейшего текста – О.Б.]

- (3) А мамко мян вәлі... родом из Берёзово, Берёзово.
а тат-ко тijaн вəl-i I eee.. родом из Берёзово, Берёзово
 а мамка-Dim мы.GenI быть-Pst.3Sg эээ родом из Берёзово, Берёзово
А мамка у нас была родом из Берёзово.

- (4) Берёзовоысь.
ber'ozovo-ys'
 Берёзово-El
Из Берёзово.

- (5) Ся нысыэ месюм чоес босьтис, ага, мамкоэ
š'a нуу-сə meš'um č'oj-es boš't-is ага тат-ко-е
 потом дочь-Acc.Poss.3Sg я.El сестра-Acc взять-Pst.3Sg ага мамка-Dim-Poss.1Sg
 муні мамыс дорэ, Берёзово, ага.
mun-i тат-ys дог-е Берёзово ага
 идти-Pst.3Sg мама-Poss.3Sg около-III Берёзово ага

Потом она дочку свою, мою сестру, взяла, ага, мамка-то поехала к своей маме в Берёзово, ага.

- (6) А ме бәрда, менэ босьтис Филип, оленевод тоже, сылы вәлі
а ме бəрд-а мене boš't-is fil'ip оленевод тоже syly vəl-i
 а я плакать-Npst.1Sg я.Acc взять-Pst.3Sg Филипп оленевод тоже он.Dat было-Pst.3Sg
 дас кык ар
das кук аг
 два десять год

А я плачу, меня взял Филипп, тоже оленевод, ему было 12 лет.

- (7) Он тридцать третий год.
Он тридцать третьего года.

- (8) Сяа менэ пукседіс даде, и чом гәгерсэ, чом гәгер менэ ноолэдлэ,
суа мене пуks'ed-is dad'-e i č'om gəger-se č'om gəger мене nooledl-e
 он я.Acc посадить-Pst.3Sg нарты-III и чум вокруг-Acc.Poss.3Sg чум вокруг я.Acc возить-Prs.3Sg
 ся гәртэ: эни мамтэ вәтэдам, мамтэ вәтэдам.
š'a гəрт-е en'i тат-te vətəd-am тат-te vətəd-am
 потом говорит-Prs.3Sg сейчас мама-Acc.Poss.2Sg догнать-Npst.1Pl, мама-Acc.Poss.2Sg догнать-Npst.1Pl

А он меня посадил на нарты, и вокруг чума, вокруг чума меня возит, потом говорит: сейчас твою маму догоним, твою маму догоним.

- (9) Вот интересно, в сорок третьем мне было... нёль во* мен вәлі-и,
вот интересно в сорок третьем мне было n'ol' vo мен vəl-i
 вот интересно в сорок третьем мне было четыре год я.Dat быть-Pst.3Sg

* Правильнее было бы сказать аг

ме пэмнит-а, ага.
 me pəmn'it-a aha
 я помнить-Npst.1Sg ага

Вот интересно, в сорок третьем году мне было... 4 года мне было, я помню, ага.

(10) Сѳа менэ ноолэдліс, ноолэдліс чом гэгэр, сэсься чомье пыртіс,
 sya mene noolədl-is, noolədl-is č'om gəger, ses's'a č'omj-e pyrt-is,
 он я.Асс возить-Pst.3Sg возить-Pst.3Sg чум вокруг потом чум.Obl-III завести-Pst.3Sg

а потом там была... сэн вэлі ныы, дас... дас ви... дас сизим арэн*.
а потом там была... sen vəl-i нуу das... das vi... das s'iz'im ar-en
а потом там была... там быть-pst.3Sg девушка десять... пятна... десять семь год-Instr

Он меня возил, возил вокруг чума, потом завёл в чум, а потом там была... там была девушка... пятнад... семнадцати лет.

(11) Сѳа менэ пукседіс тазье, мыськіс, бараке, воттіс, и ме сься
 sya mene pukš'ed-is tazj-e, myš'k-is barake vott-is i me s's'a
 он я.Асс посадить-Pst.3Sg таз.Obl-III мыть-Pst.3Sg видимо уложить-Pst.3Sg и я потом

вунэдчи, вунэдчи, пока мыйке, ага.
 vuneč'č'-i vuneč'č'-i рока муј... муј-ке ага
 забыть-Pst.1Sg забыть-Pst.1Sg пока что что-то ага

Она меня посадила в таз, вымыла, видимо, уложила, и я потом забыл, забыл... пока что-то, ага.

(12) Вот сѳа зэй бура ме пэмнита, сорок третий год вэлі, нэль, нэль, ага.
 vot sya zej bura me pəmn'it-a sорок третий год vəl-i n'ol', n'ol', aha
 вот это очень хорошо я помнить-Npst.1Sg сорок третий год был-Pst.3Sg, четыре, четыре ага

Вот это я очень хорошо помню, сорок третий год был, [мне было] 4, 4.

(13) А сэсься бара нэшта на вэлі тоже сорок четвёртый год, сѳа, начит,
 a seš's'a bara nəšta na vəl-i тоже сорок четвёртый год sya nač'it
 а потом опять ещё Emph быть-Pst.3Sg тоже сорок четвертый год этот значит

ми... ми кэрдорса народ, кэрдорысь воэм, ага.
 mi mi kərdorsa narod kərdor-yš' vo-em aha
 мы мы олений народ оленевод-EI приходит-Pft.Part ага

А потом опять ещё был сорок четвёртый год, это, значит, мы... мы оленеводы, от оленей пришедшие.

(14) А кэрдорысь лэччам и квартира... квартира нэ никытэн вэлі,
 a kərdor-yš' letč'-am i kvart'ira kvart'ira nə n'i-kətyn vəl-i
 а оленевод-EI спускаться-Npst.1Pl и квартира . квартира Emph ни-где быть-Pst.3Sg

и из вээ квартира.
 i iz və kvart'ira
 и Neg.Pst.3 быть квартира

А от оленей приезжали и квартир... квартир нигде не было, не было квартир.

(15) Да ми узьлім, надит, конюховка, совхоз... колхоз-лэн вэл-і конюховка.
 da mi uz'l-im nad'it kon'uhovka sovhoz kolhoz-len vəl-i kon'uhovka
 и мы спать-Pst.1Pl значит конюховка совхоз колхоз-Gen1 быть-Pst.3Sg конюховка

И мы спали, значит, в конюховке, у совхоза... у колхоза была конюховка.

(16) А конюховка... абу внутри, нутри конюховки, а в сенках, зэй ыджыд ящик,
 a kon'uhovka abu внутри рэ... нутри конюховки а в сенках zej ydžyd jaš'ik,
 а конюховка Neg внутри внутри конюховки, а в сенках очень большой ящик,

* Должно быть ages

кузь	ящик,	а	сэтын	ящикас		этот,	овёс.
kuz'	jaš'ik	а	setyn	jaš'ik-as		эээ... ЭТОТ	овёс
длинный	ящик	а	там	ящик	Ess/III.Poss.3Sg	эээ... ЭТОТ	овёс

А конюховка... не внутри, внутри конюховки, а в сенках, очень большой ящик, длинный ящик, там в ящике этот, овёс.

(17) Овёс ящик вылас мамко шкуркаяя пуктас, мыйке кэр ку
 ovjos jaš'ik vyl-as tam-ko škurka-jas pukt-as tuj-ke kər ku
 овёс ящик верх-Ess/III.Poss.3Sg мама-Dim шкурка-Pl класть-Fut.3Sg что-Indef олень шкура

шкурка,	и	сэн	и	узьлім,	ыллаын	узьлім,	надит.
škurka	i	sen	i	už'l-im	ylla-yn	už'l-im	nad'it
шкурка	и	там	и	спать-Pst.1Pl	снаружи-Ess	спать-Pst.1Pl	значит

На ящик для овса мама шкурки положит, что там, оленью шкурку, шкурку, и там и спали, на улице спали, значит.

(18) Квартира потому что из вэлі.
 kvart'ira потому что iz vəl-i
 квартира потому что Neg.Pst.3 быть-Pst.3Sg

Квартиры потому что не было

(19) Вот ме сіе зэй бура тоже пэмнита, сыа воспоминание, надит, ага.
 vot me syje zej bura tože pəmn'it-a sya vo... воспоминание nad'it aha
 вот я это.Асс очень хорошо тоже помнить-Npst.1Sg это воспоминание значит ага

Вот я это очень хорошо помню, это воспоминание, значит, ага.

Текст 2

(1) Это это-то... у нас-то дома, дома но не было своего, асланум керка из вээ.
 это это-то у нас-то дома, дома но не было своего asl-anəm kerka iz ve
 это это-то у нас-то дома, дома но не было своего sam.Gen1-Ess.1Pl дом Neg.Pst.3 быть

Это... Это-то... У нас-то дома своего не было, не было дома своего.

(2) А в сорок третьем году мамко бостіс керка.
 а в сорок третьем году tam-ko bost-izə kerka
 а в сорок третьем году мама-Dim купить-Pst.3.Sg дом

А в сорок третьем году мамка купила дом.

(3) А бабнум воліс Берёзовысь, и да висьталэ:
 a bab-num vol-isə ber'ozov-ys' i da vis'tal-e
 а бабушка-Poss1Pl приходиться-Pst.3.Sg Березово-El и да сказать-Prs.3.Sg

нылэ,	висьталэ,	керка	кучемке	бось,
nyl-e	vis'tal-e	kerka	kuč'em-ke	bos'
дочка-Poss.1Sg	сказать-Prs.3Sg	дом	какой-Indef	купить.Imp

да,	надит,	хоть	челядьтэ	быдтан,	ага.
da	nad'it	hot'	č'el'ad'-te	bydt-an	aha
да	значит	хоть	ребёнок-Асс.Poss.2Sg	вырастить-Npst.2Sg	ага

Бабушка приехала из Берёзово и сказала: дочка, сказала, купи какой-нибудь дом, значит, хоть детей вырастишь, ага.

(4) А тогда не... покупать-то шибко никытысь из вээ, из коо нэ да
 а тогда не... покупать-то шибко n'i-kətəs' iz və iz ko nə da
 а тогда не покупать-то шибко неоткуда Neg.Prs.3 быть Neg.Prs.3 нужно Emph да

вэлі,	ми да	кутшэм	ваш	пыысян,	ваш	пыысянсэ,	сіе
vel-i	mi da	kəžəm	vaš	pyus'an	vaš	pyuš'an-se	sije
быть-Pst.3Sg	мы да	какой	старый	баня	старый	баня-Асс.Poss3Sg	он.Асс

керка карэм, да ми сiе ньэбiм как раз.
 ke... kerka kar-emə da mi s'ije n'eb-im как раз
 дом сделать-Pft.Part да мы он.Асс купить-Pst.1Pl как раз

Тогда покупать особо было негде, не нужно, было... мы какая-то старая баня, из старой бани построенный дом, мы этот дом и купили как раз.

(5) Вит тышшаысь, мамко как раз, надит, сы деньгасэ вэлі,
 vit' tyšša-ys' mam-ko как раз nad'it sy d'en'ga-se vəl-i
 пять тысяча-El мамка-Dim как раз значит этот деньги-Асс.Poss.3Sg быть-Pst.3Sg

сорок шестой год как раз.

сорок шестой год как раз

За пять тысяч, у мамки как раз, значит, эти деньги были, в сорок шестом году как раз.

(6) Вот сiе ньэбiс, да ме сы керкаыс сы ваш керкаас эээ... эта
 vot sije n'eb-is da me sy kerka-ys sy vaš kerka-as эээ... эта
 вот он.Асс купить-Pst.3Sg и я этот дом-Poss.3Sg этот старый дом- Ess/III.Poss.3Sg эээ эта

пысыян керкаас ме сэтын быдмi, армия как раз.

pyus'an kerka-as me setən bydm-i armija как раз

баня дом-Ess/III.Poss.3Sg я там вырасти-Pst.1Sg армия как раз

Вот этот дом и купили, я этот дом... в этом старом доме... это... в доме, перестроенном из бани, и вырос... [А тут] армия как раз.

(7) Армия как раз ме мунi, девятнадцать лет мунi, [нрзб] ага.
 армия как раз me mun-i девятнадцать лет mun-i [нрзб] ага
 армия как раз я идти-Pst.1Sg девятнадцать лет идти-Pst.1S [нрзб] ага

Я как раз пошёл в армию, в девятнадцать лет пошёл, [нрзб] ага.

(8) Сы пысыян керкасянь
 sy pyus'an kerka-s'an'i
 этот баня дом-Abl

Из этого [построенного] из бани дома.

(9) Пысыян керка сэсься куим во, три с половиной года служат-i,
 rus'an kerka ses's'a kuim vo три с половиной года služyt-i,
 баня дом потом три год три с половиной года служить-Pst.1Sg

да вои армияысь, да сэсься квартира кузя, нэ гэтраси,
 da vo-i armija da ses's'a kvart'ira kuz'a nə gətras'-i
 да прийти-Pst.1Sg армия-El да потом квартира по Emph жениться-Pst.1Sg

да квартира кузя сiдь и ветлалiм

da kvart'ira kuz'a syd' i vetlal-im.

да квартира по так и ходить-Pst.1Pl

После дома-бани три с половиной года служил, вернулся из армии и по квартирам... женился и по квартирам таки переезжал.

(10) Керка из вээ, то этiклаын олам квартираын, то мэдлаын
 kerka iz və to etikla-n ol-am kvart'ira-yn то mədla-n
 дом Neg.Pst.3 быть то одно.место-Ess жить-Npst.1Pl квартира-Ess то другое.место-Ess

квартираын олам.

kvart'ira-yn ol-am

квартира-Ess жить-Npst.1Pl

(Своего) дома не было, то в одной квартире жили, то в другой квартире жили.

(11) А сэсься, надит, совхоз сetic мян, ме совхозын рэбитi трактористын.
 a seš's'a nad'it sovhoz s'et-is mijan me sovhoz rəbit-i traktorist-yn
 а потом значит совхоз дать-Pst.3Sg мы.Dat я совхоз-(Ess) работать-Pst.1Sg тракторист-Ess

А потом, значит, совхоз дал нам (квартиру), я в совхозе работал трактористом.

(12) *Сорок лет проработал.*

Сорок лет проработал.

(13) Сься квартира сетисныс, ми сы квартираас олім комын во.
 s's'a kvart'ira s'et-is mi sy kvart'ira-as ol-im komyn vo
 потом квартира дать-Pst.3Pl мы этот квартира-Ess/III.Poss.3Sg жить-Pst.1Pl тридцать год

Потом квартиру дали, мы в этой квартире 30 лет жили.

(14) Челядьяс миян сэтын быдмисныс, миян кык пи, ага.
 ge... č'el'ad'-jas mija setyn bydm-is mija kyk pi aha
 ре(бят)а дети-Pl мы.Gen1 там расти-Pst.3Pl мы.Gen1 два сын ага

Дети у нас там выросли, два сына у нас, ага.

(15) А сэтын быдмэ сься семьдесят восьмо... восемьдесят седьмом году, восемьдесят
 a setyn bydm-e s's'a semes'at vosh'mo... vosmes'at sed'mom godu, vosmes'at
 а там расти-Prs.3Sg потом семьдесят восьмом восемьдесят седьмом году, восемьдесят седьмом

седьмом году юрам мыйке вочкіс, вайлы ме построита [нрзб]
 седьмом году jur-am muj-ke voč'k-iz vajly me postroit-a [нрзб]
 седьмом году голова-Ess/III.Poss.1Sg что-Indef ударит -Pst.3Sg давай-ка я построить-Npst.1Sg [нрзб]

всю жизнь олам дёля керкаын, нинэм иг адьдилэ, конуркаын отгорье,
 всю жизнь ol-am d'ol'a kerka-yn n'inem ig ad'd'ile konurka-yn otorje
 всю жизнь жить-Npst.1Pl маленький дом-Ess ничего Neg.Pst.3 видеть конура-Ess постоянно

и этае керкасэ построиті.
 i etaje kerka-se st... postroit-i
 и этот дом-Acc ст... построить-Pst.1Sg

Там выросли [дети], потом в семьдесят восьмом... в восемьдесят седьмом году мне стужнуло в голову: а построю-ка я [дом], всю жизнь в маленьком доме жили, ничего не видели, постоянно в конуре, и этот дом тогда построил.

(16) Эсте петім, как раз эштэді.
 est'e pet-im kak raz ešt'ed-i
 сюда прийти-Pst.1Pl как раз закончить-Pst.1Sg

Как раз, значит, с восемьдесят седьмой год до восемьдесят... в девяносто шестом году сюда переехали, как раз закончил.

(17) Дёнен ки, куш киен карі, нинэм техника из вээ,
 d'on'-en ki kuš kij-en kar-i n'inem t'ehn'ika iz v'e
 весь-Instr рука только рука.Obl-Instr делать-Pst.1Sg ничего техника Neg.Pst.3 быть,

куш этадь киен, а этая керкаыс менам заливнэй.
 kuš etad' kij-en a etaja kerka-y menam zal'ivn'ej
 только так рука.Obl-Instr, а этот дом-Poss.3Sg я.Gen1 заливной

Полностью только руками строил, никакой техники не было, только так вручную, а этот дом у меня заливной [имеется в виду, что фундамент заливали бетоном – О.Б.].

(18) Песок, опил кисьталі, надит, ага.
 pesok opil kis'tal-i nad'it aha
 песок опилки заливать-Pst.1Sg значит ага

Песок, опилки заливал, значит, ага.

(19) Сэсься шлак, апалопка каралі, ся пока кисьталі, надит, пияскыны
 seš's'a šlak apalopka karal-i s'a пока kis'tal-i nad'it pi-jas-kany
 потом шлак опалубка делать-Pst.1Sg потом пока заливать-Pst.1Sg значит сын-Pl

детинаыскед и карім, кык пияскед, ага.
 d'et'ina-s-ked i kar-im kyk pi-jas-ked aha
 сын-Poss.3Sg-Comit и делать-Pst.1Pl два сын-Pl-Comit ага

Потом шлак, опалубку делал, потом пока заливал, значит, с сыном, с сыном и делал, с двумя сыновьями, ага.

(20) Никод из ортсоо, дёнен асьнум карім, куш киен
 n'i-kod iz ortsoo d'on' as'n'm kar-im kuš kij-en
 ни-кто Neg.Pst.3 помогать весь-(Instr) сам.Dat-Poss.1Pl делать-pst.1Pl только рука.Obl-Instr

кајім, ага.
 kajim kar-im aha
 [неправильно сказал] делать-Pst.1Pl ага

Никто не помогал, полностью сами делали, только вручную делали, ага.

(21) Вот	сыа	мэн	[нрзб]	cie	даже	пэмнитча	аслэн,	этае	став	трудсэ
vot	syu	men	[нрзб]	syje	даже	pəmn'ic'-a	as-lən,	etaje	tav	trud-se
вот	это	я.Dat	[нрзб]	этот.Асс	даже	помниться-Npst.1Sg	сам-Gen1	этот	весь	труд-Асс
дёнен	эсте	сети		ме	да	керкаас.				
d'on'	est'e	s'et-i		me	da	kerka-a				
весь-(Instr)	сюда	дать-Pst.1Sg		я	да	дом-Ess/III.Poss.3Sg				

Вот мне (нрзб) даже это всё помнится самому, весь этот труд (все силы) полностью сюда вложил, в этот дом.

Текст 3

(1) Ме	трактористас		рэбиті	этнам	из	то, что можно
me	traktorist-as	ra...	rəbit-i	ət-nam	iz...	то что можно
я	тракторист-Ess/III.Poss.3Sg		работать-Pst.1Sg	один-Instr.Poss.1Sg	Neg.Pst.3...	то, что можно

по-зырянски висьтооны, армияысь вой, натит, ага.
 по-зырянски viš'to-nu, armija-us' vo-i nat'it aha
 по-зырянски говорить-Inf армия-El прийти-Pst.1Sg ага

Я трактористом работал один не... то, что можно по-зырянски говорить, из армии пришёл, значит, ага.

(2) Гэтраси,	натит,	ага.
gətras-i	nat'it	aha
жениться-Pst.1Sg	значит	ага

Женился, значит, ага.

(3) Аслам	менам	бабаыслэн	нинэм	из	вээ,	и	менам
aslam	me	baba-ys-len	n'inem	iz	və	i	meam
сам.Gen1.Poss.1Sg	я.Gen1	жена-Poss.3Sg-Gen1	ничего	Neg.Pst.3	быть	и	я.Gen1

аслан ни на себя, ни под себя [нрзб] оз позь, это мы
 aslan n'i... n'e... ни на себя, ни под себя [нрзб] oz poz' это мы
 сам.Gen1.Poss.1Sg ни... не... ни на себя, ни под себя [нрзб] Neg.Prs.3 можно это мы

шестидесятые годы слабее олім, ага.
 шестидесятые годы слабее ol-im aha
 шестидесятые годы слабее жить-Pst.1Pl ага

У меня самого... у жены ничего не было, у меня самого... ни на себя, ни под себя, ничего нельзя было, это мы в шестидесятые годы бедно жили, ага.

(4) Ме	рэбиті,	ме	колхозас	«Путь Ленина»-ас,	эстэн	вэлі,	совхозэ
me	rəbit-i	me	kolhoz-as	путь ленина-as	sten	vəl-i,	sovhoz-e
я	работать-Pst.1Sg	я	колхоз-Ess/III.Poss.3Sg	путь Ленина-Ess	здесь	быть-Pst.3Sg	совхоз-III

из колхоза совхоз нин образуйчис, как раз шестя первый год
 из колхоза sovhoz n'i obrazujč'-is как раз шестя первый год
 из колхоза совхоз же образоваться-Pst.3Sg как раз шестьдесят первый год

образуйчис колхозыс, ме сэтче пырі, ме рэбиті, полностью
 obrazujč'-is kolhoz-ys me seč'č'e pyr-i me rəbit-i полностью
 образоваться-Pst.3Sg колхоз-Ess я туда пойти-Pst.1Sg я работать-Pst.1Sg полностью

от начала до конца колхозын рэбиті, до пенсии почти что рэбиті, ага.
 от начала до конца kolho rəbit-i до пенсии почти что rəbit-i aha
 от начала до конца колхоз-Ess работать-Pst.1Sg до пенсии почти что работать-Pst.1Sg ага

Я работал, я в колхозе... «Путь Ленина» здесь был, совхоз из колхоза, совхоз же образовали, как раз в шестидесят первом году образовался колхоз, я туда вступил, я работал, полностью от начала до конца в колхозе работал, до пенсии почти что работал, ага.

(5) И	ветлі	Салехардэ	этнам	дёнен.
i	vetl-i	salehard-e	ət-nam	d'o-en
и	ездить-Pst.1Sg	Салехард-III	один-Instr.Poss.1Sg	целый-Instr

И ездил в Салехард совсем один.

(6) Муна ачум тракторнас, и бэр тракторнас локта,
 mun-a ač'um traktor-nas i bər traktor-na lokt-a
 ходить-Npst.1Sg сам.Poss.1Sg трактор-Instr.Poss.1Sg и обратно трактор-Instr.Poss.1Sg ездить-Npst.1Sg

натит, ага, груз вая *пять-шесть тонн*, ага.
 nat'it aha груз vaj-a *пять-шесть тонн* aha
 значит ага груз возить-Npst.1Sg пять шесть тонн ага

Ходил сам на тракторе, и обратно на тракторе ездил, значит, ага, груз возил по пять-шесть тонн, ага.

(7) И ачум грузита, и ачум вэгружайта, и ме cie вэгрузита
 i ač'um gruz'it-a, i ač'um vəgružajt-a i me syje vəgruz'it-a
 и сам.Poss.1Sg грузить-Npst.1Sg и сам.Poss.1Sg выгружать-Npst.1Sg и я это.Асс выгружать-Npst.1Sg

да грузита, ме сы вылэ деньга иг получайт, иг кор.
 da gruz'it-a me sy vyl-e d'en'ga ig poluč'ajt ig kor
 да грузить-Npst.1Sg я этот верх-III деньги Neg.Pst.1 получать Neg.Pst.1 просить

И сам грузил, и сам выгружал, и я это выгружал и загружал, я за это денег не получал, не просил.

(8) А ме тока ачум тракторист вэлі.
 a me toka ač'um traktor'is vəl-e
 а я только сам.Poss.1Sg тракторист быть-Pst.1Sg.

А я только трактористом был [т.е. выполнял вторую работу бесплатно – О.Б.].

(9) А... этік трактор веть, ага, а эні сы тіэнэ туйсэ карэныс, да
 a этік traktor vet' aha a эні sy tiene tuj-se kar-enys da
 а один трактор ведь ага а сейчас этот вон.там дорога.Асс.Poss.3Sg делать-Prs.Pl да

гладитэныс, да мый да, да ветлэныс машинаяс, да мый да.
 glad'it-en da muj da da vetl-en mašina-jas da muj da
 выравнивать-Prs.3Pl да что да да ходить-Prs.3Pl машина-Pl да что да

А... Один ведь трактор, ага, а сейчас вон там дорогу делают, выравнивают да что там ещё, и машины ездят и что там ещё.

(10) А сэк мый этнам муна, и этнам и локта.
 a sek muj эт-нам mun-a i эт-нам i lokt-a
 а тогда что один-Instr.Poss.1Sg ходить-Npst.1Sg и один-Instr.Poss.1Sg и приезжать-Npst.1Sg

А тогда ведь как: один ходил и один приезжал.

(11) А пурга кор, нинэм оз тэдоо, коляеыс кытэн, сэсься
 a purga kor n'inem oz tədo kol'eja-ys kytен seš's'a
 а пурга когда ничего Neg.Npst.3 виднеться коляя-Poss.3Sg где потом

тракторсэ коля.
 traktor-se kol'-a
 трактор-Асс.Poss.3Sg оставить-Npst.1Sg

А когда пурга, ничего не видно, где коляя, тогда трактор оставляю.

(12) Муна подэн этнам, подэн коля кузьяс, колясэ
 mun-a pod-en эт-нам pod-en kol'eja kuz'a-ys, kol'eja-se
 идти-Npst.1Sg нога-Instr один-Instr.Poss.1Sg нога-Instr коля по-Poss.3Sg коляя-Асс.Poss.3Sg

сідь кокнам шупайта, метра... *пятьсот-шестьсот* муна,
 sid' kok-нам š'u... š'upajt-a metra... *пятьсот-шестьсот* mun-a
 так нога-Instr.Poss.1Sg шупать-Npst.1Sg метр пятьсот-шестьсот идти-Npst.1Sg

сэсься бэр коса трактор дорам, ся
 seš's'a bər pe ... k... kos-a traktor dor-am, š'a
 потом обратно [пешком] возвращается-Npst.1Sg трактор около-Ess/III.Poss.1Sg потом

тракторас пукта, бара вэлян сідь суутса вэлян муна.
 traktor-a pukt-a bara vəl'an sid' sut-sa vəl'an mun-a
 трактор-Ess/III.Poss.1Sg ставить-Npst.1Sg опять медленно так стоять-Сопв медленно ехать-Npst.1Sg

Иду пешком один, пешком по колее, коляю ногой нацупываю, метров пятьсот-шестьсот прохожу, потом обратно возвращаюсь к трактору, ставлю на трактор [ногу], опять медленно так, стоя медленно еду.

(13) Вот сідь ме ветлі, натит, ага.
 vot sid' me vetl-i nat'it aha
 вот так я ездитъ-Pst.1Sg значит ага

Вот так я и ездил, значит, ага.

(14) Считай нёлямын во рэбиті, тридцать восемь лет рэбиті как раз.
 считай nel'amun vo rəbit-i tridcāt'ь vosem'ь let rəbit-i kāk raz
 считай сорок год работать-Pst.1Sg тридцать восемь лет работать-Pst.1Sg как раз

мыйкеын, комын кэкъямыс во рэбиті совхозын тракторист-ын эстэн.
 muj-ke-yn komun kəkjam(-ys) vo rəbit-i sovhoz-yn traktor'ist-ən esten
 что-Indef-Ess тридцать восемь-Poss.3Sg год работать-Pst.1Sg совхоз-Ess тракторист-Ess здесь

Считай, сорок лет работал, тридцать восемь лет работал как раз где-то, тридцать восемь лет работал в совхозе трактористом здесь.

(15) А сэсья и муні пенсия вылын как раз, совхозсянь муні.
 а seš's'a i mun-i pens'ija vu-yn kāk raz so... kol... sovhoz-š'an' mun-i
 а потом и пойти-Pst.1Sg пенсия верх-Ess как раз совхоз-Abl идти-Pst.1Sg

А потом и пошёл на пенсию как раз, из со... кол... совхоза пошёл.

(16) А сэк выль пэ мый ветлыны та трактор, и сэк мый... корке тай ме
 а sek vyl' pə muj vetli-ny ta traktor i se muj gor-ke taj me
 а тогда новый Quot что ходить-Inf тот трактор и тогда что когда-Indef Part я

бухгалтерыс дорэ вои... а ме суткаын нин рэбиті, сэн.
 bugalt'er-ys dor-e vo-i a me sutka-an n'in rəbit-i sen
 бухгалтер-Poss.3Sg около-III прийти-Pst.1Sg а я сутки-Ess же работать-Pst.1Sg там

бульдозерын менам сутка вэлі ага.
 busdoz'er-yn menam sutka vəl-i aha
 бульдозер-Ess я.Gen1 сутки быть-Pst.3Sg ага

А что тогда снова на тракторе ходить, и тогда что... как-то я к бухгалтеру пришёл, а я уже сутки отработал на бульдозере, у меня уже сутки [отработанные] были, ага.

(17) Бухгалтерыслысь ми корам, а Хасанов эні на лооя, юоо
 bugalt'er-ys-lyš' mi kor-am a hasan eni na loja juo
 бухгалтер-Poss.3Sg-Gen2 мы просить-Npst.1Pl а Хасанов сейчас Emph живой спросить.Imp

мыйке сыа мэнам ёрт вэлі.
 muj-ke sya menam jort vəl-i
 что-Indef он я.Gen1 напарник быть-Pst.3Sg

У бухгалтера мы просили, а Хасанов сейчас живой ещё, можете спросить, он мне напарником был.

(18) А сідь сэ мян став ваш трактористыс, ставыс кулі,
 а sid' se mijan tav vaš traktor'ist-ys stav-s kul-i
 а так то мы.Gen1 весь трактор... старый тракторист-Poss.3Sg весь-Poss.3Sg умереть-Pst.3Sg

ме этнам коли.
 me et-nam kol'-i
 я один-Instr.Poss.1Sg остаться-Pst.1Sg

А так-то все трактористы... старые трактористы все умерли, я один остался.

(19) А ёрт ко[лони] сетлісныс менум Хасановэс, а Хасановкед ми
 а jort ko... ko s'etl-isnys menum hasanov-es a hasanov-ked mi
 а напарник кажется дать-Pst.3Pl я.Dat Хасанов-Асс а Хасанов-Comit мы

пырім, надит, ага, бухгалтерыс дорэ, бухгалтерыслы меша, вай хоть
 pug-im nad'it aha bugalt'er-ys dor-e bugalt'er-ys-ly meša vaj vot'
 войти-Pst.1Pl значит ага бухгалтер-Poss.3Sg около-III бухгалтер-Poss.3Sg-Dat Quot дать.Imp хоть

дас шайт мян туй вылас, ага.
 das šajt mijan tuj vyl-as aha
 десять рубль мы.Dat дорога верх-Ess/III.Poss.3Sg ага

А напарником вроде... вроде дали мне Хасанова, а с Хасановым мы вошли к бухгалтеру, значит, ага, бухгалтеру [говорим]: дай хоть 10 рублей нам на дорогу, ага.

(20) А бухгалтерыс	висьталэ,	но-о-о,	висьталэ,	ti	cie	дас		
а bugalt'er-ys	viš'tal-e	no-o-o	vis'ta	ti	sije	das		
а бухгалтер-Poss.3Sg	сказать-Prs.3Sg	но-о-о	говорить-Prs.3Sg	вы	этот.Асс	десять		
шайтсэ	он	зарэбийтэ,	вот так было, ё-моё,	из	и	сетныс	миян	
šajt-se	on	zarəbijt-e	вот так было ё-моё	iz	i	s'et-nys	mijan	
рубль-Асс.Poss.3Sg	Neg.Npst.2	заработать-Pl	вот так было ё-моё	Neg.Pst.3	и	дать-Pl	мы.Dat	
дас	шайтсэ,	блин,	ага.					
das	šajt-se	блин	ага					
десять	рубль-Асс.Poss.3Sg	блин	ага					

А бухгалтер сказала, ну, говорит, вы этих 10 рублей не заработаете, вот так было, ё-моё, так и не дали нам 10 рублей, блин, ага.

(21) Ся	ме как раз	петі	ыллаас,	надит,	миян	касьсиршаыс	менэ	
s'a	ме как раз	pet-i	ylla-as	nad'it	mian	kas's'irša-ys	mene	
потом	я как раз	выйти-Pst.1Sg	улица-Ess/III.Poss.3Sg	значит	мы.Gen1	кассиша-Poss.3Sg	я.Асс	
адьдис,	да	висьталэ:	тэдан	мый,	Прокопий.			
ad'd'-is	da	vittal-e	tə-an	muj	prokorij			
увидеть-Pst.3Sg	и	сказать-Prs.3Sg	знать-Npst.2Sg	что	Прокопий			

Потом я как раз вышел на улицу, значит, а наша кассиша меня увидела и говорит: знаешь что, Прокопий.

(22) Тэ,	висьталэ,	бухгалтерыс	дорэ	ин	мун,	висьталэ,	лок	ме
te	vis'tal-e	buxalt'er-ys	dor-e	in	mun	vis'ta	lok	me
ты	говорить-Prs.3Sg	бухгалтер-Poss.3Sg	около-III	Neg.Imp	ходить	говорить-Prs.3Sg	прийти.Imp	я
дор-ам,	висьталэ,	касьсиршаыс	миян,	Варя,	покойнича	уже	дас	во,
dor-am	vis'ta	kas's'irša-ys	mijan	var'a	po kojn'ic'a	уже	das	vo
около-Ess/III.Poss.1Sg	говорить-Prs.3Sg	кассиша-Poss.3Sg	мы.Gen1	Варя	покойница	уже	10	год

царство небесное.
царство небесное
царство небесное

Ты, говорит, к бухгалтеру не ходи, говорит, приходи ко мне, говорит, кассиша у нас, Варя-покойница, уже 10 лет, царство небесное.

(23) Висьталэ,	ме	гига	список,	надит,	дас	шайт	сета,	
viš'tal-e	me	giž-a	spisok	nad'it	das	šajt	š'et-a	
говорить-Prs.3Sg	я	писать-Npst.1Sg	список	значит	десять	рубль	дать-Npst.1Sg	
а всё равно,	говорит,	тэньчид	высчитайтасныс.					
а всё равно,	говорит,	ten'č'id	vyš's'itajt-asnys					
а всё равно,	говорит,	ты .Gen2	высчитать-Fut.3Pl					

Говорит, я пишу список, значит, десять рублей дам, а всё равно, говорит, с тебя высчитают.

(24) Деньгаыс	всё равно	тэнад	же,	абу	же,	надит,	ага,	какая разница,
d'en'ga-ys	все равно	tenad	же	abu	же	nad'it	aħa	кака разница
деньги-Poss.3Sg	всё равно	ты.Gen1	же	Neg	же	значит	ага	какая разница
абу	[нрзб]	сыа	миян	как раз	сет-і.			
abu	[нрзб]	суа	min	как раз	š'et-i			
Neg	[нрзб]	он	мы.Dat	как раз	дать-Pst.3Sg			

Деньги же всё равно твои же, разве нет, значит, ага, какая разница, нет [нрзб] и она нам как раз дала.

(25) А сідь	унджыксэ		миян	хозяйкаыс	мэнам	оторни		
а sid'	un-džyk-se		mijan	hoz'ajka-ys	menam	otorn'i		
а также	много-Compar-Асс.Poss.3Sg		мы.Gen1	хозяйка-Poss.3Sg	я.Gen1	постоянно		
пэжасис	да	пэжаліс,	пэжасен	вылас	сідь	и	ноолыдлам	ся
pəžas'-is	da	pəžal-is	pəžas'-en	vyl-as	sid' i		nolydl-am	s'a
стрять-Пст.3Sg	и	стрять-Пст.3Sg,	стрьяня-Instr	верх-Ess/III.Poss.3Sg	так	и	возить-Npst.1Pl	потом
								что

деньга	да	мый,	да	нинэм	туй	вылам		зэй	абу,	сідь	и	ветлім,		и	господи,
d'en'ga	da	myj	da	n'inem	tuj	vyl-am		zej	abu	sid' i	vetl-im		i	оссподи	
деньги	да	что	да	ничего	дорога	верх-Ess/III.Poss.1Sg		очень	Neg,	так	и	ездить-Pst.1Pl		и	господи

комын		кэжъямыс		во	сідь	рəбиті		тə	колхозас		сэтэн.
kə...	komyn	kykjam-ys		vo	sid'	rəbit-i		tə	kolhoz-as		setyn
три...	тридцать	восемь-Poss.3Sg		год	так	работать-Pst.1Sg		то	колхоз-Ess/III.Poss.3Sg		там

А так-то по большей части нам хозяйка моя постоянно пекла да стряпала, на этой стряпне так и возили [грузы], потом что, денег да чего там ещё, ничего на нашей дороге и не было, так и ездили, господи, тридцать восемь лет так работал-то, в колхозе там.

(26) А сейчас пенсия вылас петі, надит, да ме видя оторни,
 а щас рен's'ija vyl-as p'et-i nad'it da me vid'-a otogi
 а сейчас пенсия верх-Ess/III.Poss.3Sg выйти-Pst.1Sg значит да я держать-Npst.1Sg постоянно

скэт	видя,		пенсия	вылас		петі,		да,	мэс.
skət	vid'-a		pen's'ia	vy-as		pet-i		da	mys
скот	держать-Npst.1Sg		пенсия	верх-Ess/III.Poss.3Sg		выйти-Pst.1Sg		да	корова

А сейчас на пенсию вышел, значит, да я держу постоянно, скот держу, на пенсию вышел, да, корову...

(27) Ме пенсия выл-ын надит как раз петі уже нин мэн тай... дас...
 me pen's'ija vy-yn nad'it как раз pet-i уже n'in men taj... das...
 я пенсия верх-Ess значит как раз выйти-Pst.1Sg уже уже я.Dat Part десять...

дас	дас	дас	дас	дас	дас	дас	кык	во	нин,	кудь	пенси...
das	das	das	das	das	das	das	kyk	vo	n'in	kud'	pen's'...
десять	десять	десять	десять	десять	десять	десять	два	год	уже	как	пенс...

Я на пенсии, значит, вышел, уже, уже, мне десять... десять... десять... десять... десять... десять... десять... десять... двенадцать лет уже, как на пенсии.

Текст 4

(1) Миян челядин ворсін, надит, и сек веть это, спортзалъяс да мый да
 mijan č'el'ad'-in vors-im nad'it i s'ek vet это спортзал-jas da myj da
 мы.Gen1 ребёнок-Ess играть-Pst.1Pl значит и тогда ведь это спортзал-Pl да что да

из	вэаныс,	ага.
iz	və-nys	aha
Neg.Pst.3	быть-Pl	ага

У нас, когда мы детьми играли, тогда ведь ни спортзалов, ничего такого не было, ага.

(2) А чукартчам сы мыттэм челядь, комын да нёлямын челядь
 a č'ukartč'-am sy myttem č'el'ad' komən da n'el'am-yn č'el'ad'
 а собираться-Npst.1Pl этот сколько ребёнок тридцать или сорок-Ess ребёнок

чукартчам,		и	сы	мыттэм	ворсам,		надит,	играсэ	ставнум	дёнен
č'ukartč'-am		i	sy	myttem	vors-am		nad'it	igra-se	stav-num	d'o-en
собираться-Npst.1Pl		и	этот	сколько	играть-Npst.1Pl		значит	игра-Acc	все-Poss.1Pl	целый-Instr

асьнум	придумайтылім,	ага.
aš'-num	pridumajtyl-im	aha
сам-Poss.1Pl	придумывать-Pst.1Pl	ага

Много детей собиралось, тридцать-сорок детей собиралось, и игры, значит, игры полностью мы всё сами придумывали, ага.

(3) А сек вет сыа мый, свет из вээ, радио из вээ, оторни ыллаын,
 a s'ek vet sya myj svet iz və rad'io iz və otyn'i ylla-yn
 а тогда ведь он что свет Neg.Pst.3 быть радио Neg.Pst.3 быть постоянно улица-Ess

и	ыллаын	ворсін,		надит,	ага.
i	ylla-yn	vors-in		nad'it	aha
и	улица-Ess	играть-Pst.2Sg		значит	ага

А тогда ведь что: ни света, ни радио не было, всё на улице да на улице играешь, значит, ага.

(4) А энi тiэнэ нэ челядьяс пукалэ, куш только телевизор видеэныс,
 а eni tiene нэ č'el'ad'-jas pukal-e kuš toka t'el'izer vid'ed-enys
 а сейчас вот.там Emph дети-Pl сидеть-Prs.3Sg только только телевизор смотреть-Prs.3Pl

сэсься нинэм.
 seš'э n'inэм
 потом ничего.

А сейчас дети только сидят, в телевизор нялятся, большие ничего.

(5) Ныа, конечно, оз здоровей лооныс, ну, а... оз развиватьчы сьэлэм,
 нуа конечно оз здоровее lo-nys, ну, а оз razvivat'č'y š'elym,
 они конечно Neg.Prs.3 здоровее стать-Prs.3Pl ну а Neg.Prs.3 развиваться сердце

оз развитьчи почка нэ, оз развиватьчы ээ... мыйкеныс ээ...
 оз razvit'č'i роč'ka нэ оз razvivat'č'i eee myj-ke-nys eee
 Neg.Prs.3 развиваться почки Emph Neg.Prs.3 развиваться. ээ что-Indef-Poss.3Pl ээ

мусныс, мус это печень, ага.
 mus-nys mus это пе... печень ага
 печень-Poss.3Pl печень это печень ага

Они, конечно, здоровее не станут, ну, не развивается сердце, не развиваются почки, не развивается печень (mus это печень), ага.

(6) А ми оторни ыллаын, ворсім, войлам, рэбитам, ага, понмен
 а mi otərn'i ylla-yn vors-im vojl-am rəbit-am aha ponm-en
 а мы всегда улица-Ess играть-Pst.1Pl бегать-Npst.1Pl работать-Npst.1Pl ага собака.Obl-Instr

кыскалам пес, пес, понмен кыскам дёля даден.
 kyskal-am pes ро... pes ро... pon-en kysk-am d'ol'a dad'd'-en
 таскать-Npst.1Pl дрова дрова собака-Instr таскать-Npst.1Pl маленький сани-Instr

Мы постоянно на улице играли, бегали, работали, на собаках возили дрова, на собаках возили в маленьких санях.

(7) Ваян, вузалан.
 vaj-an vuzal-an
 привезти-Npst.2Sg продать-Npst.2Sg

Привезёшь, продашь.

(8) А кодлыке ульлётор вылэ, кодлыкелы черитор вылэ, кодлыкелы
 а kod-ly-ke ul'l'o-dor vyl-e kod-ly-ke-ly č'eri-tor vyl-e kod-ly-ke-ly
 а кто-Dat-Indef молоко-Dim верх-III кто-Dat-Indef-Dat рыба-Dim верх-III кто-Dat-Indef-Dat

няньтор вылэ, тогда война дырьясянь нэ да норма дырьясыс этия, лёка
 n'an'-tor vyl-e togda vojna dyg-ja-š'an' nə da норма dyg-ja-š' etija l'oka
 хлеб-Dim верх-III тогда война время-Adv-Abl Emph да норма время-Adv-El это плохо

олім, да вузалан, да бара, ага.
 ol-im da vuzal-an da bara aha
 жить-Pst.1Pl да продавать-Npst.2Sg да опять ага

Кому-то на молочко, кому-то на рыбку, кому-то на хлебушек, тогда во время войны, во время нормы это, плохо жили, продашь да опять, ага.

(9) А войлам ыллаын, надит, ага, дён асьнум придумайт играяссэ, ме тай
 а vojl-am ylla-yn nad'it aha d'on aš'-num pr'idumajt igra-jas-se me taj
 а бегать-Npst.1Pl улица-Ess значит ага целый сами-Poss.1Pl придумывать игра-Pl-Асс я Part

тэні пукалі да лыдьди.
 teni pukal-i da lyd'd'-i
 в тот раз сидеть-Pst.1Sg да считать-Pst.1Sg

Бегали на улице, значит, ага, полностью сами придумывали игры, а я тогда сидел и считал.

(10) У нас игры было... вэлі, сься нёлямын играяс, и ворсім,
 у нас игры было... вэл-і š'š'a n'el'amyn igra-jas i vors-im
 у нас игры было... быть-Pst.3Sg потом сорок игра-Pl и играть-Pst.1Pl

это, ага, ворсам
э... это ага vors-am
это ага играть-Npst.1Pl

У нас игры были... сорок игр, и играли, это, ага, играем.

(11) Потому что... свет абу, телевизор абу, сыа и оторни ыллаын, ыллаын
потому что svet abu ra... t'el'evizor abu sya i otugn'i ylla-yn ylla-yn
потому что свет Neg ра[дио]... телевизор Neg это и всё.время улица-Ess улица-Ess
ворсам, ветлалам, надит, ага, челядь.
vors-am vetlal-am nat'it aha č'el'ad'
играть-Npst.1Pl ходить-Npst.1Pl значит ага дети

Потому что света не было, телевизора не было, всё время на улице, на улице играем, ходим, значит, ага, дети.

(12) А энi колэ тiэнэ спортзал, да мый да колэ карны.
a eni kol-e tiene sportzal da muj da kol-e kary-ny
а сейчас быть.нужным-Prs.3Sg вон там спортзал да что да быть.нужным-Prs.3Sg делать-Inf

А сейчас надо там спортзал, да что там надо делать.

(13) Если желание ке выйим, тае нэ спортзалыс сыа ыллаын, тiэ тай,
если желание ke vujem taje nэ sportzal-ys sya ylla-yn tie taj
если желание Indef меется этот Emph спортзал-Poss.3Sg это улица-Ess вон Part

пожалуйста, и ворс, господи, ыллаын, хоть тэ мый.
пожалуйста i vors ossnadi ylla-yn hot' te muj
пожалуйста и играть.Imp господи лица-Ess хоть ты что

Если желание есть, вон спортзал этот на улице, вон, пожалуйста, и играй, господи, на улице и хоть ты что.

(14) А тээнас конькиэн бара Обь вылын кататчим дён, господи.
a tee-nas kon'ki-en bara ob' vyl-yn katač'č'-im d'on ossnadi
а зима-Instr.Poss.3Sg коньки-Instr опять Обь верх-Ess кататься-Pst.1Pl целый господи

А зимой на коньках по Оби катались всё время, господи.

(15) Вот и старатчим, надит, ворсны, надит, и мыйке рэбитны.
vot i starač'-im nad'it vors-ny nad'it i muj-ke rəbit-ny
вот и стараться-Pst.1Pl значит, играть-Inf значит и что-Indef работать-Inf

Вот и старались, значит, играть и какую-то работу делать.

(16) Нэ понмен кыскасим да кодлыкелы турун карим, надит, как раз
nэ ponm-en kəskas'-im da kod-ly-ke-ly turun kar-im nad'it kək raz
Emph собака.Obl-Instr возить-Pst.1Pl да кто-Dat-Indef-Dat трава делать-Pst.1Pl значит как раз

гожэмнас бара ортсалим кодлэн мэс выйим.
gožum-nas bara ortsa kod-len mys vujum
лето-Instr.Poss.3Sg опять помогать-Pst.1Pl кто-Gen1 корова иметься-Pst.3Sg

На собаках возили да кому-то сено ставили, значит, как раз, летом опять помогли [тем.] у кого корова есть.

(17) Нылы бара турун карам, да ортсалам, ныа корке ульлэ сетасныс,
ny-ly bara turun kar-am da ortsal-am nya kor-ke ul'l'o š'et-asnys
они-Dat опять трава делать-Npst.1Pl да помогать-Npst.1Pl они когда-Indef молоко дать-Fut.3Pl
да мый да, то нянь сетасныс, то йээ сетасныс, вот сідь и быдмim,
da muj da to n'an' š'et-asnys to jəə š'et-asnys vot sid' i bydm-im
да что да то хлеб дать-Fut.3Pl то простокваша дать-Fut.3Pl вот так и расти-Pst.1Pl
нужнэя быдмim, ага.
nižnəja bydm-im aha
бедно расти-Pst.1Pl ага

Им опять сено ставили да помогли, они когда молоко давали, да что там ещё, то хлеб давали, то простоквашу давали, вот так и росли, бедно росли, ага..

(18) И... а играас вэлі зэй... очень... асьнум оторни ылласэ
i a igra-as vəl-i zej очень а... aš'-num otorn'i ylla-se
и а игра-Ess/III.Poss.3Sg быть-Pst.1Sg очень очень сам.Poss.1Pl постоянно улица-Acc.Poss.3Sg

играсэ	корсим,	ыллаын	асьнум	оторни	ворсим.
igra-se	korš'-im	ylla-an	aš'-num	otor	vorš'-im
игра-Acc.Poss.3Sg	искать-Ps.1Pl	на улице-Ess	сам.poss1Pl	постоянно	играть-Pst.1Pl

И... а в играх было очень... очень... сами постоянно на улице игры искали, на улице сами постоянно искали.

(19) Мачен футбол, волейбол.
 mat'en futbol vəl'etbol
 мяч-Instr футбол волейбол

С мячом футбол, волейбол

(20) *А сорок седьмом году как раз* армияысь нин, война выльысь воисныс
а сорок седьмом году как ра а... armija-ys' n'in vojna vəl-ys' vo-isnys
а сорок седьмом году как раз армия-El же война верх-El прийти-Pst.3Pl

участник	войная,	мыйке	участники войны	воисныс,	да ме	ныкед,
uč'asn'ik	vojna-ja vo...	myj-ke	участники войны	vo-isnys	da me	ny-ked
участник	война-Adv	что-Indef	участники войны	прийти-Pst.3Pl	да я	они-Comit

ныа	лоптаын	ворсиныс	лоптаын	мачлес,	ага.
naa	lopta-an	vors-inys	lopta-an	mač'-l'es	aha
они	лапта-Ess	играть-Pst.3Pl	лапта-Ess	мяч-???	ага

А в сорок седьмом году как раз из армии же, с войны пришли участники войны, что там, участники войны пришли, да я с ними, они в лапту играли, в лапту мячом, ага.

(21) *А ми, челядьяс,* нылы бара мачсэ ноолам, интересно, господи
 а mi č'el'ad'-jas ny-ly bara mač'-se nol-am интересно, оспади
 а мы ребенок-Pl они-Dat опять мяч-Acc.Poss.3Sg приносить-Npst.1Pl интересно господи

войлыны,	ага,	ны	дорэ.
vojly-ny	aha	ny	dor-e
бегать-Inf	ага	они	около-III

А мы, дети, им опять же мяч приносили, интересно, господи, бегать, ага... к ним.

(22) Вот меша кутшэм вэлі.
 vot meša kušem vəl-i
 вот Part как быть-Pst.3Sg

Вот ведь как было.

(23) Сэсься то гожемнас бара волейбол ворсэныс став мужыкьясыс,
 ses's'a tə gožem-na bara val'etbol-en vors-ənys stav mužyk-jas-ys
 потом то лето-Instr.(Poss.3Sg) опять волейбол-Instr играть-Prs-3Pl весь мужчина-Pl-Poss.3Sg

а эні	никутшэм	волейбол,	да	площадка	нинэм	абу,	господи.
а әні	n'i-kušem	val'etbol	da	ploš'adka	n'inem	abu	оспади
а сейчас	никакой	волейбол	да	площадка	ничего	Neg	господи

Потом-то летом опять же в волейбол играют все мужики, а сейчас никакого волейбола, ни площадки, ничего нет, господи.

(24) *Ми ог тэд мыля сыа, а чэрт его знает, всё старается где-то, ме нэ что*
 mi og təd myl'a saa а черт его знает, всё старается где-то ме нэ чо
 мы Neg.Prs.1 знать почему они а черт его знает все старается где-то я Part что

кутшэмке	зал,	да	спортзал,	да	спортзал...	играсэ	да	и	спортсэ
kuže-ge	zal,	da	sportzal,	da	sportzal...	igra-se	da	i	sport-se
какой-Indef	зал	да	спортзал	да	спортзал...	игра-Acc.Poss.3Sg	да	и	спорт-Acc.Poss.3Sg

должен	челядьыс	ачис	адьдины,	ачис	адьдины,	ага.
должен	č'e...	č'el'ad'-is	ač'č'-is	ad'd'i-ny	ač'č'-is	ad'd'i-ny
должен	ребенок-Poss.3Sg	сам-Poss.3Sg	видеть-Inf	сам-Poss.3Sg	видеть-Inf	ага

Мы не знаем, почему они... черт его знает, все старается где-то... Какой-то зал, да спортзал, да шмортзал... Игры и спорт должен ребенок сам находить, сам находить ага.

(25) И асьнум адьдим, надит, ага, войлім.
 i as'-num ad'd'-im nad'it aha vojł-im
 и сам-Poss.1Pl видеть-Pst.1Pl значит ага бегать-Pst.1Pl

И мы сами находили, значит, ага, бегали.

(26) То тээнас бара лыжэн кататчан оторни, сэсься гэра высьянь
 to təə-na bara lyž-en katač'-an torn'i ses's'a gəra vuu-s'an'
 то зима-Instr.(Poss.3Sg) опять лыжи-Instr кататься-Npst.1Pl постоянно потом гора верх-Abl

трамплин кузя, *мать честная*, ыслалам, ага.
 trompl'in kuja *мать честная* yslal-am aha
 трамплин по мать честная кататься-Npst.1Pl ага

То зимой опять-таки на лыжах катаешься постоянно, с горки по трамплину, мать честная, катаемся, ага.

(27) А эні да же вот менам кык внук выйим.
 a əni daže vot menam kук nuk vyim
 а сейчас да же вот я.Gen1 два внук иметься

А сейчас да же вот у меня два внука имеется.

(28) Мэйми меша вои ке Боря, Владик мунам лыжэн, ага.
 məjmi meša... vo... vo-i ke bor'a lad'ik mun-am lyžen aha
 в прошлом.году Quot прийти-Pst.3Sg Indef Боря Владик идти-Npst.1Pl лыжи-Instr ага

В прошлом году вот приехали Боря и Владик, пойдём на лыжах, ага.

(29) *Хоть с дедушкой сходим*
Хоть с дедушкой сходим.

(31) А ныа да же лыж кыксэ пасьтэм оз кужныс, оз кужныс лыжэ...
 a naa daže lyž kук-se pas'-təm oz kuž-nys oz kuž-ny lyže...
 а они да же лыжи два-Acc.Poss.3Sg одеть-Neg.Part Neg.Prs.3 мочь-Pl Neg.Prs.3 мочь-Pl лыжи

лыжъясысь пасиныс и шагнитіс, усяныс.
 lyž-jas-eš' pas'-nys i šagn'it-is uš'-anys
 лыжи-Pl-El одеть-Pst.3Pl и шагнуть-Pst.3Sg упасть-Fut.3Pl

А они да же лыжи не знают, как надевать, не могут лыжи, лыжи одели, шагнули и падают.

(31) *А мне семьдесят лет,* да ме пə муна на.
 а мене семесят лет, da me pə mun-a на
 а мне семьдесят лет, да я Part ходить-Npst.1Sg Emph

А мне семьдесят лет, а я ещё могу ходить.

(32) Ны да же нэ оз... оз занимаччиныс, ныа оз думач,
 ну daž nə oz oz zan'imač'č'i-ny нуа оз думаč'
 они да же Emph Neg.Prs.3 Neg.Prs.3 заниматься-Pl они Neg.Prs.3 думать

господи, куш только телевизор видеэныс и нинэм оз и...
осспади kuš tol'ko t'el'evizor vid'ed-enys i n'inem oz i
 господи только только телевизор смотреть-Prs.3Pl и ничего Neg.Prs.3 и

А они ведь да же не... не занимаются, они не думают, господи, всё только телевизор смотрят и ничего не...

Текст 5

(1) *Шестьдесят первом году* *ме* *армияысь* *вои,* *ага.*
шесят первом году *me* *armija-ys'* *vo-i* *aha*
 шестьдесят первом году я армия-El прийти-Pst.1Sg ага

В шестьдесят первом году я пришёл из армии, ага.

(2) А *армияын** *ме* *sie* *тәді,* *сыкед* *ме* *этлаын* *нэ* *рәбиті*
 а *armija-n* *me* *sije* *tәd-i* *sy-ked* *me* *әtlayn* *nә* *rәbit-i*
 а армия-Ess я он-Acc знать-Pst.1Sg он-Comit я вместе Emph работать-Pst.1Sg

мыйкеын *пекарняын.*
туј-ке-п *рекрп'а-ун*
что-Indef-Ess *пекарня-Ess*

А я её знал ещё до армии, мы с ней вместе работали в какой-то пекарне.

(3) *Армияысь* *вои,* *а* *сыа* *рәбитэ* *продавецын,* *Сухополын.*
armija-ys' *vo-i* *a* *суа* *rәbit-e* *prodavec-ун,* *suhumpol-ун*
 армия-El прийти-Pst.1Sg а он работать-Prs.3Sg продавец-Ess Сухопол-Ess

Пришёл из армии, а она работает продавцом, в Сухополе.

(4) *Эстэн* *сорок километров* *этаысь,* *эстэн* *Мужысянь*
esten so... *сорок километров* *etays'* *esten* *muži-s'an'*
 здесь сорок километров отсюда здесь Мужж-AbI

Здесь со... сорок километров отсюда, здесь от Мужей.

(5) Ну *и* *ме* *сыкед* *познэкомитчи,* *сэсься,* *надит,* *ме* *сыкед* *и* *гәтраси,*
nu *i* *me* *sy-ked* *poznekomič'-i* *ses's'a* *nad'it* *me* *sy-ked* *i* *gәtras'-i*
 ну и я он-Comit познакомиться-Pst.1Sg потом значит я он-Comit и жениться-Pst.1Sg

шестьдесят первом году

шестьдесят первом году

Ну и я с ней познакомился, потом, значит, я и женился на ней, в шестьдесят первом году.

(6) И *ме* *сыкед* *оли,* *сорок...* *и...* *нэлямын* *куим* *во.*
i *me* *sy-ked* *ol-i* *сорок* *i* *n'el'amyn* *kuin* *vo*
 и я он-Comit жить-pst.1Sg сорок и сорок три год

И я с ней прожил сорок... сорок три года.

(7) *Сыа* *эні* *кудь* *нин* *кудь* *да...* *нэлен* *куим* *во,* *куим* *во* *нин* *как*
суа *ені* *kud'* *n'in* *kud* *da* *n'ol'en* *kuin* *vo* *kuin* *vo* *n'in* *ko... как* *ku...*
 он теперь как же как да четыре три год три год же как

кулі, *господи,* *ага.*

kul-i, *оспади* *aha*

умереть-Pst.3Sg *господи* *ага*

А она теперь уже четыре... три... три года как умерла, господи, ага.

(8) *Нэлямын* *куин* *во* *олим.*
n'el'amyn *kuin* *vo* *ol-im*
 сорок три год жить-Pst.1Pl

Мы прожили сорок три года.

(9) А *рәбиті* *ме* *армия* *мунтэдь* *сыкед* *этлаын* *пекарняын,* *вот.*
 а *rәbit-i* *me* *armija* *mun-ted'* *sy-ked* *әtlayn* *pekarn'a-ун* *vot*
 а работать-Pst.1Sg я армия идти-Conv.Term она-Comit вместе пекарня-Ess вот

До ухода в армию я работал с ней вместе в пекарне, вот.

* должно быть *armijaad'* 'до армии'

Текст 6

(1) *Детей-то воспитывали,* ме... значит, как раз... то всё... очень трудно было, конечно, а ме... а*!
детей-то воспитывали ме значит как раз то всё оче... очень трудно было конечно, а ме а!
 детей-то воспитывали я значит как раз... то всё очень трудно было конечно, а я а!
Детей-то воспитывали, я... значит как раз... то всё... оче... очень трудно было, конечно, а я... а!

(2) Ёджыд, пырысьджык детинаыс.
 d'e... ydžyd pyryš'-džyk d'et'ina-ys
 ре[бёнок]... большой старый-Compar ребёнок-Poss.3Sg
А... большой... постарше-то мальчик...

(3) Ага, менаме сыа тракторын и быдміс.
 aha mename sya traktor-yn i bydm-is
 ага я.Instr он трактор-Ess и вырасти-Pst.3Sg
Ага, он со мной в тракторе и вырос.

(4) *Зимой и летом* тракторас ме ноолэдлі... это... потому что садик из вээ
 зимой и летом traktor-as me noledl-i это потому что sad'ik iz вэ
 зимой и летом трактор-Ess/III.Poss.3Sg я возить-Pst.1Sg это потому что садик Neg.Pst.3 быть
Зимой и летом я возил его на тракторе, это... потому что садика не было.

(5) А садикас сыа из сюрлі, *зимой и летом* сыа дёнь ме дорын,
 а sad'ik-as sya iz s'urly *зимой и летом* sya d'on' me dor-yn
 а садик-Ess/III.Poss.3Sg он Neg.Pst.3 попасть *зимой и летом* он целый я около-Ess
 сідь и тракторас и узе, сідь и ветлі ме дорам,
 sid' i traktor-as i uz'-e sid' i vetl-i me dor-am
 так и трактор-Ess/III.Poss.3Sg и спать-Prs.3Sg так и ездить-Pst,3Sg я около-Ess/III.Poss.1Sg

и быдла ме ноолэдлі кыче, Киеватэ и Азовэ, и Шурышкарэ, дёнь сыа мекедэ...
 i bydla me noledl-i kyč'e kijevat-e i azov-e i šuryškar-e d'on sya mekede
 и всюду я возить-Pst.1Sg куда Киеват-III и Азовы-III и Шурышкары-III всё время он я-Comit

тракторас и быдміс, Вовка, эні сыа Мужыын рэбитэ шофёрын.
 traktor-as i bydm-is vovka eni sya mužy-yn rəbit-e šof'or-yn
 трактор-Ess/III.Poss.3Sg и вырасти-Pst.3Sg Вовка сейчас он Мужи-Ess работать-Prs.3Sg шофёр

А в садик он не попал, зимой и летом со мной, так и в тракторе и спал, так и ездил со мной и вырос, я возил его куда только, и в Киеват, и в Азовы, и в Шурышкары, так он со мной в тракторе и вырос, Вовка-то, сейчас он в Мужах работает шофёром.

(6) А дёляджыкыс, Серёжка, нет-нет да сыа садике сюрлі,
 а d'ol'a-džyk-ys ser'oška net-net da sya sad'ik-e š'urli-i
 а маленький-Compar-Poss.3Sg Серёжка нет-нет да он садик-III попасть-Pst.3Sg
 он сыа как раз садикын вэлі, как раз, ага
 он sya как раз sad'ik-yn vəl-i как раз ага
 он он как раз садик-Ess быть-Pst.3Sg как раз ага.

А младший, Серёжка, нет-нет да и он попал в садик, он как раз в садике был, как раз, ага.

(7) Сыа ветлі садике дёлянас да сюрлі, а Вовка, бедный,
 sya vetl-i sad'ik-e d'ol'a-na da š'urli-i a vovka бедный
 он ходит-Pst.3Sg садик-III маленький-Instr.(Poss.3Sg) да попасть-Pst.3Sg а Вовка бедный
 сідь и быдмі менам тан тракторас.
 sid' i bydm-i meam tan traktor-as
 так и вырасти-Pst.3Sg я.Gen1/Instr здесь трактор-Ess/III.Poss.3Sg

Он ходил в садик, помладше был и попал, а Вовка, бедный, так и вырос со мной там на тракторе.

* [вспомнил, что по коми нужно говорить – О.Б.]

(8) Ну вәлі то, *конечно*, сьэ́кыд вәлі, надит, вот и, тый время
 nu vəl-i tə *конечно* s'e-kyd vəl-i nad' vot i tyj vrem'a
 ну быть-Pst.3Sg то конечно тяжёлый быть-Pst.3Sg значит вот и тот время

господи, всё ме колхозын рэ́биті, Зина *тоже*, надит,
оссподи vs'o me kolhon rəbit-i z'ina *тоже* nad'
 господи всё я колхоз-Ess работать-Pst.1Sg Зина тоже значит

колхозас рэ́битіс, надит, *ну что*, сылэн *пятьдесят-шестьдесят*
 kolhoz-as rəbit-is nad' *ну чё* sy-len *писят-шесят*
 колхоз-Ess/III.Poss3Sg работать-Pst.3Sg значит ну чё на-GenI пятьдесят-шестьдесят

окладыс, да менам *пятьдеся-шестьдесят*, *всё там вот, тяжело было, вот.*
 oklad-y da meam *писят-шеся...* *всё там вот, тяжело было, вот*
 оклад-Poss.3Sg да я.GenI *пятьдесят-шестьдесят...* *всё там вот, тяжело было, вот.*

Ну, было-то, конечно, тяжело было, значит вот, и в то время, госсподи, я всё в колхозе работал, Зина тоже, значит, в колхозе работала, значит, ну что, у ней 50–60 оклад, у меня 50–60... вот и всё, тяжело было, вот.

(9) *То время-то, осподи, ну ничё, как-то све... как вспоминаешь, да как-то веселее было, поне... дружнее да как-то было, ничё, воспитали, осподи, голодные не были, оссподи*

(10) Ставсэ, надит, и асьнум, кыйым, ветлім чериясьны,
 tav-se nad'it i as'-num kə... ky-im vetl-im č'er'ijas'-ny
 весь-Acc.Poss.3Sg значит и сам-Poss.1Pl ловить-Pst.1Pl ходить-Pst.1Pl рыбачить-Inf

уткаасьны дёнен, *господи.*
 utkaas'-ny d'o-en *оссподи*
 охотиться.на.уток-Inf целый-Instr оссподи

Всё, значит, сами [и делали], охотились, ходили рыбачить, охотиться на уток постоянно, господи.

(11) А кудь гожэм воас, надит, ми сыкед хозьякаыскед оторни,
 a kud' gožem vo-as nad' mi syked hoz'ajka-ys-ked otorn'i
 а как лето приходит-Fut.3Sg значит мы он.Comit хозьяка-Poss.3Sg-Comit постоянно

надит, ага, плавайтам, надит, ага.
 nad'it aha plavajt-am nad'it aha
 значит ага плавать-Npst.1Pl значит ага

А как лето придёт, мы с ней, значит, с хозьякой, постоянно плаваем, значит, ага.

(12) Чери кыям, надит, берегысь каам, ми Мужыын олім.
 č'eri kuj-am nad'it ber'eg-ys' ka-am mi muž-yn ol-im
 рыба ловить-Npst.1Pl значит берег-El подниматься-Npst.1Pl мы Мужы-Ess жить-Pst.1Pl

Ловим рыбу, значит, с берега поднимаюсь, мы в Мужах жили [имеется в виду в центре, а не на окраине села, как сейчас – О.Б.].

(13) *А мы же ведь* катам, яшшикьясэ́н катам, надит, ага.
а мы же ведь kat-am jaššik-ə-ən kat-am nad' aha
а мы же ведь поднимать-Npst.1Pl ящик-Pl-Instr поднимать-Npst.1Pl значит ага

А мы же ведь в яциках [рыбу] таскали, значит, ага.

(14) А этіклы сетам, мэдлы сетам, куймэдлы сетам,
 a etik-ly š'et-am məd-ly š'et-am koim-ed-ly š'et-am
 а один-Dat дать-Npst.1Pl другой-Dat дать-Npst.1Pl, три-Card-Dat дать-Npst.1Pl

как раз берег дорын олісныс менам *двоюродный брат*, сесьсья
как раз ber'eg dor-yn ol-isny meam эв... *двоюродный брат* seč'č'a
как раз берег около-Ess жить-Pst.3Pl я.GenI *двоюродный брат* потом

дядь, баба Вера, сесьсья Окулина, дёнен ми нылы раздайтм,
 d'ad' baba vera eš'š'a okul'ina d'o-en mi nyly razdajt-am
 дядя... баба Вера потом Окулина целый-Instr мы они.Dat раздать-Npst.1Pl

и став	черисэ	раздайтам,	ага.
i tav	č'eri-se	razdajt-am	aha
и весь	рыба-Acc.Poss.3Sg	раздать-Npst.1Pl	ага

Одному дадим, другому дадим, третьему дадим, как раз мы на берегу жили, мой двоюродный брат, потом дядя... баба Вера, потом Акулина, полностью мы им раздадим, всю рыбу раздадим, ага.

(15) А сься	воим	бара, ме	этик	керкаын	менам	олис	бара...	менам...	кум,
a s's'a	vo-im	dara me	etik	kerka-yn	meam	ol-is	bara	meam	kum
а потом	приходить-Pst.1Pl	опять я	один	дом-Ess	я.Gen1	жить-Pst.3Sg	опять	я.Gen1	кум
нилыкъяс	сеталам,	сылэн	сизим	челядь	вэлі,	надит,	ага.		
n'ilud'-jas	š'etal-am	sylen	š'iz'im	č'el'ad'	vəl-i	nad'it	aha		
малёк-Pl	отдавать-Npst.1Pl	он.Gen1	семь	ребёнок	быть-Pst.3Sg	значит	ага		

А потом опять... у меня в одном доме... у меня опять кум жил, мелкую [рыбу ему] отдавали, у него семеро детей было, значит, ага.

Текст 7

(1) Отец оленеводом всю жизнь был. Оленеводом всё, Никифор был. В сорок шестом году он сам умер он. Он бывший оленевод колхоза име... «Путь Ленина», мужемского. Ага, они перешли, они жили-то... эээ... своим оленями до тридцать шестого года, а после колхоз их взяли, начит, вместе, оленей забрали, и... самих и... колхозе так и проработали, до сорок шестого года, а в сорок шестом умер, а мать до пенсии так и проработала, колхозе в этом путь... эээ... имени Ленина, в поле... в полеводстве работала, это, картошку садили, эээ... выращивали, а капусту-то какую выращивали, мать честна, как камень как будто, ага. А картошки, отсюда возили картошку и капусту на большую землю, из Мужей, бар-жа-ми, возили.

(2) Сороковые-пятидесятые годы	капустаыс	эстэн зэй	уна	вэлі,	надит,	ага.
сороковые-пятидесятые годы	kapusta-ys	estyn zej	uno	vəl-i	nad'it	aha
сороковые пятидесятые годы	капуста-Poss.3Sg	здесь очень	много	быть-Pst.3Sg	значит	ага

В сороковые-пятидесятые годы капусты здесь очень много было, значит, ага.

(3) И мыйке, и картопельыс	вэлі,	капуста,	турнепс,	сёртни,	редиска	дёнъ,	ага.
i muj-ke i kartopel'-is	vəl-i,	kapusta,	turn'eps	š'ortn'i	red'iska	d'oон	aha
и что-Indef и картошка-Poss.3Sg	быть-Pst.3Sg	капуста	турнепс	репа	редиска	целый	ага

И что ещё, и капуста была, турнепс, репа, редиска всё, ага.

(4) И капустасэ	да картопельсэ	эстысь	баржаэн	ноолисныс,	даже на большую
i kapusta-se	da kartopel'-se	estys'	barža-en	nol-isny	даже на большую
и капуста-Acc.Poss.3Sg	и картофель-Acc.Poss.3Sg	отсюда	баржа-Inst	возить-Pst.3Pl	даже на большую

землю ветл-исныс,	ноолэдлі,	нуисныс	эстысь,	ага.
землю vetl-isny	nolydl-i	nu-isnys	estys'	aha
землю ходить-Pst.3Pl	носить-Pst.3Sg	возить-Pst.3Pl	отсюда	ага

Капусту и картофель отсюда на баржах увозили даже на большую землю, ходили, носили, возили отсюда, ага.

(5) Собирайтэныс, а	капустасэ	кор уна	петі	капустаыс,	сверхплановый
sobirajt-enys a	kapusta-se	kor una	pet-i	kapusta-y	сверхплановый
собирать-Prs.3Pl а	капуста-Acc.Poss.3Sg	когда много	вырасти-Pst.3Sg	капуста-Poss.3Sg	сверхплановый

мамкояслы [нрзб]	вылын, <i>прям</i>	ваясныс	керка	дорас	кисьтасныс.
mam-ko-jas-ly [???	vəl-yn <i>прям</i>	vaj-asny	kerka	dor-a	kiš't-asnys
мать-Dim-Pl-Dat	верх-Ess <i>прямо</i>	привезти-Fut.3Pl	дом	около-Ess/III.Poss.3Sg	вылить-Fut.3Pl

Собирают капусту, когда капусты много вырастает, сверхпланово, матери на [чём-то] привозят, прямо около дома вываливают.

(6) И на, ешь, господи,	сідь	и куча	адьдины,	сверхплан-то	кор,	сверхпланэе	кор
и на, ешь, осподи	sid'	i kuč'-a	ad'd'-энаэ	сверхплан-то	kor	sverxplanэ-je	kor
и на ешь господи	так	и стать-Fut.3Sg	видеть-Inf	сверхплан-то	когда	сверхплана-III	когда

бура петі капустаыс.
 buга pet-i kapusta-y
 хорошо вырасти-Pst.3Sg капуста-Poss.3Sg

И на, ешь, господи, так и начинали смотреть, сверхплан когда, сверхплана когда капуста хорошо выросла.

(7) Ой, как колхозники... зэй колхозники уна вәлі, надит, баба рәдыс уна
 ой, как колхозники zej kolhozn'iki una vəl nad'it kun... baba rəd-ys una
 ой, как колхозники очень колхозники много быть-Pst.3Sg значит женщина род-Poss.3Sg много

изъватасыс сэк уна рәбитіс бабаыс, ага, куш изъватас вәлі
 iz'vatas-ys sek una rəbit-is baba-ys aha kuš' iz'vatas vəl-i
 зырянин-Poss.3Sg тогда много работать-Pst.3Sg женщина-Poss.3Sg ага только зырянин быть-Pst.3Sg

поле вылас,
 pol'e vəl-as изъватас, ага.
 поле верх-Ess/III.Poss.3Sg зырянин ага

Ой, как колхозники... очень много колхозников было, женщин много, зырянок, тогда много работало женщин, только зырянки на поле были, зырянки, ага

(8) Баба пуксясныс нэ кругом только, как картинки, значит.
 baba pukš'-asny nə кругом токо как картинки значит
 женщина садиться-Fut.3Pl Emph кругом только как картинки значит

Женщины садятся кругом только, как картинки, значит.

(9) А после армии как раз я тоже трактористом работал, да с ними, так ныкед это,
 а после армии как раз я тоже трактористом работал да с ними так ну-кед это
 а после армии как раз я тоже трактористом работал да с ними так они-Comit это

пугурас, картопель пугур выйым Обь сайын
 pugur-a kartofel' pugur vujum Ob saj-yn
 поле-Ess/III.Poss.3Sg картофель поле иметься.Pst.3Sg Обь зад-Ess

А после армии как раз я тоже работал трактористом, так с ними это... [ездил] на поле (на пугур), картофельное поле (пугур) имелось за Обью.

(10) Сэтче картопель садитім тоже, ага.
 seč'e kartof sad'it-im тоже ага
 туда картофель сажать-Pst.1Pl тоже ага

Там тоже сажали картофель, ага.

(11) А да ме... картопель быдме, на... окучивайтэныс, киен и тяпкаэн, надит,
 a da me kartofel' bydm-e na okujč'ivajt-enys kij-en i t'apka-en nad'it
 а да я... картофель расти-Prs.3Sg Emph окучивать-Prs.3Pl рука.Obl-Instr и тяпка-Instr значит

ага, рыхлитэныс дёнен морт комын-нелямьнгяс баба дёнь, дёнь
 aha ruhl'it-eny(s) d'o-en mort komyn-n'el'amyn-ja baba d'on d'on
 ага рыхлить-Prs.3Pl целый-Instr человек тридцать-сорок-Pl женщина целый целый

куш баба, надит, рәбитэ
 kuš baba nait rəbit-e
 только женщина значит работать-Prs.3Sg

А я... Картофель [когда] растёт, окучивают руками и тяпками, значит, ага, рыхлят полностью, человек 30-40, женщины только, одни только женщины работают.

(12) Ага, сэсься гождэмнас, а кодлэн мэс выйим...
 ага ses's'a gožum-na а kod-lən mys vujum
 ага потом лето-Instr.Poss.3Sg а кто-Gen1 корова иметься.Prs.3Sg

А летом, у кого корова имеется...

(13) Юль месячын а... муніныс турун карны, турун карны *как раз*, ага.
 jul' mes'ač'-yn a mun-inys turun kar-ny turun karə-ny *как раз* aha
 июль месяц-Ess а идти-Pst.3Pl трава делать-Inf траву делать-Inf как раз ага

А в июле-месяце ходили траву косить, траву косить, ага.

(14) Мэсныслы да мый да.
 məs-nys-ly da muj da
 корова-Poss.3Pl-Dat да что да

Своим коровам да что там ещё.

(15) А кодлэн бара мэс абу, сыа сідь и рэбитэ [нрзб].
 a kod-lən bara mys abu sya sid' i rəbit-e [нрзб]
 а кто-Gen1 опять корова нет он так и работает-Prs.3Sg

А у кого коровы нет, тот так и работает.

(16) А рэбитісныс, да картопельыс уна вэлі, да садитісныс, *да ё-моё*, мыйке
 a rəbit-iny da kartopel'-is una vəl-i da sad'it-isnys *да ё-моё*, muj-ke
 а работать-Pst.3Pl да картофель-Poss.3Sg много быть-Pst.3Sg да сажать-Pst.3Pl да ё-моё, что-Indef

капустаыс мыттэм быдмас *сверхпланово*, сетаснас да ваясныс да
 kapusta-ys mydtem bydm-as *сверхпланово* s'et-asnas da vaj-asnys da
 капуста-Poss.3Sg сколько вырасти-Fut.3Sg *сверхпланово* давать-Fut.3Pl да привозить-Fut.3Pl да

керка дорас кисьтасныс, *на, ешь!* Ага.
 kerka dor-a kiš't-asnys *на ешь* aha
 дом около-Ess/III.Poss.3Sg вылить-Fut.3Pl на ешь ага

Работали, да картофеля много было, да сажали, да ё-моё; капусту, которая сверхпланово вырастет, отдавали, да привозили, около дома сваливали – на, ешь! – ага.

(17) Зэй уна колхоз бы... турнепс, мыйке уна быдміс бура этия,
 byd... zej una kolhoz č'o... turn'e muj-ke una bydm-is bura etija
 очень много колхоз турнепс что-Indef много расти-Pst.3Sg хорошо вот этот

закрытый грунтас помидорыс.
 закрытый grunt-as pomidorys
 закрытый грунт-Ess/III.Poss.3Sg помидор

Очень много [в] колхозе... турнепс, что-то много росло хорошо, вот это, в закрытом грунте помидоры.

(18) Сься огурцыс зэй уна, *господи*, быдмі, бур огурцы, *да помидоры прямо*
 s's'a ogurcy-us zej una *осподи* bydm-i bur ogur *да помидоры прямо*
 потом огурцы-Poss.3Sg очень много господи расти-Pst.3Sg хороший огурцы да помидоры прямо

как... печень, да, так хорошиє, крупныє, значит.
 как печень да так хорошиє крупныє значит
 как печень да так хорошиє крупныє значит

Потом огурцов очень много, господи, росло, помидоры прямо как... печень, да, хорошиє, крупныє, значит.

(19) Вот ме сэк *как раз* тракторын, надит, сэк армияысь вои, да *сорок...*
 vot me sek *как раз* traktor nad'it sek armija-ys' vo-i *да сорок*
 вот я тогда как раз трактор-Ess значит тогда армия-El прийти-Pst.1Sg да сорок

шестьдесят первом году рэбитны да колхозас вошси.
шестьдесят первой году rəbit-ni da kolhoz-as vošs'-i
 шестьдесят первом году работать-Inf да колхоз-Ess/III.Poss.3Sg начать-Pst.1Sg

Вот я тогда как раз на тракторе, значит, тогда после армии пришёл, в сорок... шестьдесят первом году работать в колхозе начал.

(20) *И вот так вот жыл, значит, ага, и пахали мы здесь и... садили картошку там, потом убирали, значит.*

Текст 8

(1) Ми керка доранум... миян керканум посёлок помас.
 mi kerka dor-anum mian kerka-num pos'olak rom-as
 мы дом около-Ess/III.Poss.1Pl мы.Gen1 дом-Poss.1Pl поселок конец-Ess/III.Poss.3Sg

Возле нашего дома... Наш дом в конце поселка.

(2) Яг дорын... миян керканум посёлок... помас, посёлок
 ja... jag dor-yn mian kerk-anum pos'olak rom-as... pos'olak
 лес около-Ess мы.Gen1 дом-Poss.1Pl поселок конец-Ess/III.Poss.3Sg поселок
 помас, яг дорын.
 rom-as jag dor-yn
 конец-Ess/III.Poss.3Sg лес около-Ess

Возле леса... наш дом в конце поселка... в конце поселка, возле леса.

(3) И миян сэтэн ыджыд кедри уна... гырысь кедри уна.
 i mijan seten ydžyd kedr'i una gurgys' kedr'i una
 и мы.Gen1 там большой кедр много крупный кедр много

У нас там больших кедров много, крупных кедров много.

(4) Миян керканум посёлок помас.
 mijan kerk-anum po... pos'olak rom-as
 мы.Gen1 дом-poss.1Pl поселок конец-Ess/III.Poss.3Sg

У нас дом... в конце поселка.

(5) И сэтэн кедри уна... ыджыд кедриыс уна.
 i seten ke... kedr'i una ydžyd kedr'i-ys una
 и там кедр много большой кедр-Poss.3Sg много

Там кедров много, больших кедров много.

(6) И кедри вылас зэй уна шышка, надит.
 i kedr'i vyl-as zej una šyška nadit'
 и кедр верх-Ess/III.Poss.3Sg очень много шишка значит

И на кедрах очень много шишек, значит.

(7) И велалісныс зэй уна... и уна во нин велалісныс этия.
 i velal-is'nys zej una i una vo nin velal-is'nys etja
 и привыкнуть-Pst.3Pl очень много и много год же привыкнуть-Pst.3Pl этот

И привыкли очень много... и (за) много лет привыкли эти.

(8) Мый ур'яс, уна ур.
 muj ur-jas una ur
 что белка-Pl много белка

Которые белки, много белок.

(9) Тээнас и гожэмнас ур'яс ветлалэныс... [нрзб]
 tə-nys i gožum-nys ur-jas vetlal-enys [нрзб]
 зима-Instr.Poss.3Sg и лето-Instr.Poss.3Sg белка-Pl ходить-prs.3Pl ???

Зимой и летом белки ходят... [нрзб].

(10) А тээнас, надит, ме, надит, шишка босьта да шыбита нылы.
 a tə-nys nad'it' me nad'it' šyška boš't-a da šybit-a nyly
 а зима-Instr.Poss.3Sg значит я значит шишка возьму-Npst.1Sg да бросить-Npst.1Sg они.Dat

А зимой, значит, я, значит, возьму шишку да брошу им.

(11) Мыйке пу вылас, ныа бара.
 əə... muj-ke pu vyl-as nya bara
 əə... что-Indef дерево верх-Ess/III.Poss.3Sg они опять

Что-то на дереве, они опять.

(12) Лымсэ	кодясныс,	кодясныс,	и бара,	надит,	шышкасэ
lum-se	kod'd'-asnys	kod'd'-asnys	i bara	nadit'	šyška-se
снег-Асс.Пос.3Sg	копать-Fut.3Pl	копать-Fut.3Pl	и опять	значит	шишка-Асс.Пос.3Sg
доставяйтэныс,	сёясныс,	надит.			
dostavajt-enas	š'oј-anys	nad'it'			
доставать-Prs.3Pl	есть-Fut.3Pl	значит			

Снег копают, копают и опять, значит, шишку достают, едят, значит.

(13) И	уна	гу*	нин,	во	куим	ли,	нэль	нин	эстэн	олэныс	уна	Ур.
i	upa	gu	nin	vo	kuim	li	n'ol'	n'in	esten	ol-enys	upa	ur
и	много	яма	уже	год	три	ли	четыре	уже	здесь	жить-Prs.3Pl	много	белка

И много лет уже, года три или четыре уже здесь живет много белок.

(14) Ур	нэль	ли,	вить	ли.
ur	n'ol'	l'i	vit	l'i
белка	четыре	ли	пять	ли

Белок четыре или пять.

Текст 9

(1) Бобе,	бобе,	тошке,	коса	вылэ	вежанэм?
bobe	bobe	tošk-e,	kosa	vyl-e	vežan-em
милый	милый	борода.Obl-Poss.1Sg	коса	верх.III	поменять-Pft.Part

Милый, милый, бороду на косу поменял?

(2) Косанас	нэ	мый	каран?	Турунтор	ытшка.
kosa-nas	nə	myj	kar-an	turun-tor	əšk-a
коса-Instr.Poss.3Sg	Emph	что	делать-Npst.2Sg	трава-Dim	косить-Npst.1Sg

Что будешь делать с косой? – Травку косить.

(3) Туруннас	мый	каран?
turun-as	myj	kar-an
трава-Instr.Poss.3Sg	что	делать-Npst.2Sg

Что будешь делать с травой?

(4) Мэстор	верда.	Мэснас	мый	каран?
mys-tor	verd-a	mys-as	myj	kar-an
корова-Dim	кормить-Npst.1Sg	корова-Instr.Poss.3Sg	что	делать-Npst.2Sg

Коровку буду кормить. – Что будешь делать с коровой?

(5) Ульлётор	лысьта.	А	ульлёнас	мый	каран?	Челядьяс	верда.
ul'l'o-tor	lys't-at	a	ul'l'o-nas	myj	kar-an	č'el'ad'-jas	verd-a
молоко-Dim	доить-Npst.1Sg	а	молоко-Instr.Poss.3Sg	что	делать-Npst.2Sg	ребёнок-Pl	кормить-Npst.1Sg

Молочка надою. – А что с молоком будешь делать? – Детей покормлю.

(6) Челядьяснас	мый	каран?	чагтор	эктасныс.
č'el'ad'-jas-(n)as	myj	kar-an	č'ag-tor	əkt-asnys
ребёнок-pl-Instr.Poss.3Sg	что	делать-Npst.2Sg	щепки кусочек	собирать-Fut.3Pl

А с детьми что будешь делать? Они будут щепочки собирать.

(7) А	чагнас	мый	каран?
a	č'ag-nas	myj	kar-an
а	щепка-Instr.poss.3Sg	что	делать-Npst.2Sg

А что ты будешь делать со щепками?

* Оговорился, хотел сказать во 'год'

(8) Пачтор ломта.
 rat'-tor lomt-a
 печь-Dim топить-Npst.1Sg

Печурку буду топить.

(9) Пачнас мый каран?
 раc'-nas muj kar-an
 печь-Instr.Poss.3Sg что делать-Npst.2Sg

А что ты будешь делать с печью?

(10) Выя кыдь нянь пэжала.
 vuj-a kəd' n'an' pəžal-a
 масло-Attr отруби хлеб печь-Npst.1Sg

Шаньги с маслом буду печь.

(11) Выя кыдь нянь пэжала, джэк пом вылэ пукта.
 vuj-a kəd' n'an' pəžal-a džek rom vyl-e pukt-a
 масло-Attr отруби хлеб печь-Npst.1Sg колода конец верх-III сажать-Npst.1Sg

Шаньги с маслом испеку, на конец чурбана положу.

(12) Съэд пон тшапкаc, еждыд пон вэтэдаc.
 s'ed pon čark-as jedžyd рəп vətəd-as
 чёрный собака схватить-Fut.3Sg белый собака догонять-Fut.3Sg

Чёрная собака схватит, белая собака будет догонять.

(13) Ен воис сёяс, и ен шэбрасэн шэбрасяс.
 jən vo-os š'uj-as i jən šəbras-en šəbras'-as
 бог год-Poss.3Sg есть-Fut.3Sg и бог покрывало-Instr покрывать-Fut.3Sg

Божий год съест, и божественным покрывалом накроет (имеется в виду, что благодать на наш год спустится, год будет счастливым).

Текст 10

(1) Шонді маме, дыр вед ноолэдлін да часэн рэдитлін,
 šonde mam-e dyr ved noledl-in da č'as-en red'itl-in
 солнце мама-Poss.1Sg долго ведь носить-Pst.2Sg да час-Instr родить-Pst.2Sg

Мама-солнце, ты долго ведь носила, да быстро родила [меня].

(2) часэн рэдитлін.
 č'as-en red'itl-in
 час-Instr родить-Pst.2Sg

быстро родила.

(3) Мичаыс бурыс велэдлін, матушкаыс, школьный манерэн.
 mič'a-as bur-ys veledl-in matuška-s škosnyj man'er-en
 красивый-Poss.3Sg хороший-Poss.3Sg учить-Pst.2Sg матушка-Poss.3Sg школьный манера-Instr

Красивая, хорошая учила матушка на школьный манер.

(4) Быдтылін, матушка, вербаэ джужда.
 byt tyl-in matuška verba-e* džužda
 вырастить-Pst.2Sg матушка верба-Poss.1Sg/III высотой.c

Вырастила меня матушка, как верба, высокую.

(5) Кэсьелін, матушка, матыс земляэ, дёля семьяэ.
 kəšjel-in matuška matys' z'eml'a-e d'ol'a s'em'ja-e
 обещать-Pst.2Sg матушка близкий земля-III маленький семья-III

Обещала матушка [отдать] в близкую землю, в маленькую семью.

* Должно быть *verbays'*

(6) Сетлін вет, матушка, ыджыд семьяэ, ыллыс земляэ.
 s'etl-in vet matuška ydžyd s'emja-e yllys z'eml'a-e
 дать-Pst.2Sg ведь матушка большой семья-III далекий земля-III

Отдала матушка в большую семью, далекую землю.

(7) Өтік во колі, мамес иг адьдил, мэд во колі,
 etik vo kol-i mam-es ig ad'd'il mäd vo kol-i
 один год пройти-Pst.3Sg мама-Acc.Poss.1Sg Neg.Pst.1 видеть другой год пройти-Pst.3Sg

мамес иг адьдил.
 mam-es ig ad'd'il
 мама-Acc.Poss.1Sg Neg.Pst.1 видеть

Один год прошел – маму не видела, второй год прошел – маму не видела.

(8) Коймед вылас... во вылас ачум кыпедчи.
 kojmed vyl-as vo vylas ač'um kypedči.
 третий верх-Ess/III.Poss.3Sg... год верх-Ess/III.Poss.3Sg сам.Poss.1Sg собратъся-Pst.1Sg

А на третий год я сама собралась.

(9) Ачум кыпедчи, и маме менэ из тэд.
 ač'um kypedči-i i mam-e mene iz täd
 сам.Poss.1Sg собратъся-pst.1Sg и мама-Poss.1Sg я.Асс Neg.Pst.3 знать

Я сама собралась, и мама меня не узнала.

(10) Мам вочча воис, маме менэ из тэд.
 mam votč'e vo-is mam-e mene iz täd
 мама навстречу прийти-Pst.3Sg мама-Poss.1Sg я.Асс Neg.Pst.3 знать

Мама вышла навстречу, мама меня не узнала.

(11) Кэн нэ нин тэнад, нылэ, югыдыд вирыд?
 kәni ne nin tenad nyl-e jugyd-yd vir-yd
 где Emph же ты.Gen1 дочь-Poss.1Sg ясный-Poss.2Sg кровь-Poss.2Sg

Где же ж, доченька, твоя светлая кровь (твой яркий румянец)?

(12) Югыдэ вирэ менам кусэма ворсэм лачкемэн.
 jugyd-e vir-e menam kus-ema vors-em lač'k-em-en
 светлый-Poss.1Sg кровь-Poss.1Sg я.Gen1 погаснуть-Pst2 играть-Pft.Part стегать-Pft.Part-Instr

Светлая кровь моя погасла (оттого, что) играючи стегали (меня).

(13) А кэн нэ тэнад пельсид чусуыд?
 a kәni ne tenad pel'-s'id č'usu-yd
 а где Emph ты.Gen1 ухо-El.Poss.2Sg серьга-Poss.2Sg

А где же твои серьги?

(14) Пельсюм чусуэ йэз пельын.
 pel'-s'um č'usu-e jә-әs pel'-in
 ухо-El.Poss.1Sg серьга-Poss.1Sg чужой-Poss.3Sg ухо-Ess

А серьги мои в чужих ушах.

(15) Чунькытшэ йэз чуньын.
 č'un'kәč-e jә-әs č'un'-әn
 кольцо-Poss.1Sg чужой-Poss.3Sg палец-Ess

Кольца мои на чужих пальцах.

(16) Сэн вед ныа вочча горын бәрдісныс, горзісныс и разэйдитчисныс мунісныс.
 sen ved nyа kә... voč'č'a gor-yn bәrd-isnys gorz-isnys i razәjd'it'č'-isnys mun-inys
 там ведь они напротив громкий-Ess плакать-Pst.3Pl кричать-Pst.3Pl и разойтись-Pst.3Pl идти-Pst.3Pl

Там они смотрели друг на друга, громко плакали, кричали, и разошлись, ушли.

(17) Муні... этікыс муні отгорэ, мәдыс муні модорэ.
 mun-i etik-ys mun-i otor-e mäd-ys mun-i modor-e
 одна-Poss.3Sg пойти-Pst.3Sg одна сторона-III другой-Poss.3Sg пойти-Pst.3Sg другая сторона-III

Одна ушла в одну сторону, другая – в другую.

- (18) *Зубов-то нет, да и* шушлюда.
зубов-то нет, да и šušl'ud-a
зубов-то нет, да и невнятно произносить-Npst.1Sg
Зубов-то нет, так нечётко произношу.

Текст 11

- (1) Кор ме дёляджык вэлі, маме дорын узылалі.
kor me d'ol'a-džyk vəl-i mam-e dor-yn uz'l'yl-i
когда я маленький-Compar быть-Pst.1Sg мама-Poss.1Sg около-Ess спать-Pst.1Sg

Когда я была помладше, я спала с мамой.

- (2) Әні... этша ыжда быдмышті, поле кучи петоны.
әні еса ydmyrbyr... yžda bydmyšt-i pol'e kuč'-i peto-ny
сейчас мало [оговорилась] большой расти-Pst.1Sg поле начать-Pst.1Sg выходить-Inf

Сейчас немножко... Выросла большая, начала выходить в поле.

- (3) Поле кучи петооны, ота туй кузя муні.
pol'e kuč'-i peto-ny ota tuj kuz'a mun-y
поле начать-Pst.1Sg выходить-Inf широкий дорога по идти-Pst.1Sg

Начала выходить в поле, идти по широкой дороге.

- (4) Ота туй кузя муні, ыджыд кар дорэ вои.
ota tuj kuz'a mun-i ydžyd kar dor-e vo-i
широкий дорога по ходить-Pst.1Sg большой город около-III прийти-Pst.1Sg

По широкой дороге шла, в большой город пришла.

- (5) Ыджыд кар дорэ вои, мича керка ме пырі.
ydžyd kar dor-e vo-i mič'a kerka me pyr-i
большой город около-III прийти-Pst.1Sg красивый дом я войти-Pst.1Sg

В большой город пришла, в красивый дом вошла.

- (6) Мича керка ме пырі, пызан сайын том бур морт,
mič'a kerka me pyr-i, pyzan saj-en tom bur mort
красивый дом я войти-Pst.1Sg стол за-Ess молодой хороший человек

пызан вылас самэвар.
pyzan vyl-as saməvar
стол верх-Ess/III.Poss.3Sg самовар

В красивый дом я вошла, за столом молодой хороший парень, на столе самовар.

- (7) И дума уси бэр петны, и ме сэтысь бэр петі.
i duma us'-i bər pet-ny i me setys' bər pet-i
и мысль упасть-Pst.3Sg обратно выйти-Inf и я оттуда обратно выйти-Pst.1Sg

И мне пришла в голову мысль пойти обратно, и оттуда пошла обратно.

- (8) И эшынас тай сыа таркнитіс, и ме сэтче бэр пэрі.
i əšyn-as taj sya tarkn'it-is i me seč'č'e bər pər-i
и окно-Ess/III.Poss.3Sg Part он стучать-Pst.3Sg и я туда обратно войти-Pst.1Sg

И он в окно стукнул, и я туда обратно вошла.

- (9) Ме вед сэтче бэр пэрі.
me ved seč'č'e bər pər-i
я ведь туда обратно войти-Pst.1Sg

Я туда обратно вошла.

- (10) И вижыс шкапыс сулалэ.
i viž-ys škap-ys sulal-e
и жёлтый-Poss.3Sg шкаф-Poss.3Sg стоять-Prs.3Sg

И жёлтый шкаф стоит.

(11) Вижыс шкапыс сулалэ, и помас восьтан эшалэ.
 viž-ys škap-ys sulal-e i pom-as vos'tan əšal-e
 жёлтый-Poss.3Sg шкаф-Poss.3Sg стоять-Prs.3Sg и конец-Ess/III.Poss.3Sg ключ висеть-Prs.3Sg
Жёлтый шкаф стоит, и в конце висит ключ (находится в скважине).

(12) Восьтансэ ме бергеді, и зэлэгэ чунькытш адьди.
 vos'tan-se me berged-i i zələte č'un'kyč ad'd'-i
 ключ-Асс я поворачивать-Pst.1Sg и золото кольцо увидеть-Pst.1Sg
Ключ я повернула и золотое кольцо увидела.

Текст 12

(1) Салехардын на тридцатипяти...
 sal'ehard-yn na tridcatisjati...
 Салехард-Ess на тридцатипяти[летие]
В Салехарде на тридцатипяти[летии]...

(2) Округын вэлі, да.
 okrug-yn vəl-i da
 округ-Ess быть-Pst.1Sg да
В округе я была, да.

(3) Вылкин, покойник, сідь гажміс, сёян выгытіис, пызан вылас
 Вылкин покойник sid' gažm-is s'ojan və-tiys, pyzan və-as
 Вылкин покойник так напиться-Pst.3Sg еда верх-Prolat.Poss.3Sg стол верх-Ess/III.Poss.3Sg
 каис да ветлооны кучис.
 ka-is da vetla-ny kuč'-is
 подняться-Pst.3Sg да ходить-Inf начать-Pst.3Sg
Покойный Вылкин так напился, по еде ходил, залез на стол и начал ходить.

(4) Меша мый нэ эні ветлалан да сёянсэ тальялан, на сься бара
 meša muj nə əni vetlal-an da s'ojan-se tasal-an na s's'a bara
 Quot что Emph сейчас ходить-Npst.2Sg да еда-Асс топтать-Npst.2Sg Emph потом опять
 бэрвыы сёйны кучан
 bərvy s'oj-ny kuč'-an
 потом кушать-Inf начать-Npst.2Sg
Что, мол, ты сейчас ходишь, еду топчешь, потом ведь сам опять есть будешь.

Текст 13

(1) Этпырысь ме ёртэкед ветлім уткаасігмоз вотыс чукартны
 ətrugys' me jor... jort-e-ked vetl-im utkas-igmoz votys č'ukart-ny
 один.раз я друг-Poss.1Sg-Comit ехать-Pst.1Pl охотиться на уток-Conv ягода собирать
 пугыр вылэ Илья Об сайын.
 pugyr vyl-e il'la ob sa-in
 пугыр верх-III Илюшкина Обь за-Ess

Однажды мы с другом поехали охотиться на уток, ягоды собирать на пугыр за Илюшкиной Обью.

(2) Ветлім сэр кузяыс... сэр... протоха бэктіыс, сэр кузяыс, сэрсы
 vetl-im sər kuz'a-ys sər protoha bək-ti-ys sər kuz'a-ys sər-ys
 ехать-Pst.1Pl пойма по-Poss.3Sg пойма протока бок-Prolat-Poss.3Sg пойма по пойма-Poss.3Sg
 пэчти кос нин вэлі, уям протоха пугыр дортіыс, и кымынке
 rəč't'i kos n'in vəl-i ujam protoha pugyr dor-ti-ys i kumyn-ke
 почти сухой уже быть-Pst.3Sg плыть-Pst.1Pl протока пугыр около-Prolat-Poss.3Sg и сколько-Indef

утка	луйигмоз	воим	пугырас.
utka	lyj-igmoz	vo-im	pugyr-as
утка	стрелять-Conv	прийти-Pst.1Pl	пугыр-Ess/III.Poss.3Sg

Ехали по сору... Мимо протоки по пойме, пойма почти сухая была, плыли по протоке мимо пугыра и, подстрелив несколько уток, пришли на пугыр.

(3) Пугырас	воим,	вотыс	тыр	вэлі	миян	ас	доранум
pugyr-as	vo-im	votys	tyr	vəl-i	mijan	az	dor-anum
пугыр-Ess/III.Poss.3Sg	прийти-Pst.1Pl	ягода	много	быть-Pst.3Sg	мы.Gen1	сам	около-Ess/III.Poss.1Pl

На пугыр пришли, ягод много было у нас с собой.

(4) Никутшэм...	резво-резво	пакет	дас	чукартім	вотыс,	и	пугыр	модорас
n'i-kušem	rezvo-rezvo	paket	das	č'ukart-im	votys	i	pugyr	modor-as
ни-какой	резво-резво	пакет	десять	набрать-Pst.1Pl	ягоды	и	пугыр	та сторона-Ess/III.Poss.3Sg

вуджім	яг	кузяыс.
vudž-im	jag	kuz'a-ys
перейти-Pst.1Pl	лес	по-Poss.3Sg

Никакой... Быстро пакетов десять набрали ягод, и перешли на другую сторону по лесу.

(5) Вуджім,	видедам	—	утка	тыр	пукалэ	модорас
vudž-im	vid'ed-am		utka	tyr	pukal-e	modor-as
перейти-Pst.1Pl	смотреть-Npst.1Pl		утка	много	сидеть-Prs.3Sg	другая сторона-Ess/III.Poss.3Sg

Перешли, смотрим – уток много сидит на другой стороне.

(6) Сэрыс	нэшта	на	ыджыдджык.
səg-ys	nəšta	na	ydžy-džyk
пойма-Poss.3Sg	еще	Emph	большой-Compar

Пойма еще больше.

(7) А туруныс	ляпкыд,	[censored],	позя	нясти	кузяыс	уйны.
a turn-ys	l'apkyd	[censored]	poz'-a	n'ast'i	kuz'a-ys	uj-ny
а трава-Poss.3Sg	низкий	[censored]	быть возможным-Fut.3Sg	грязь	по-Poss.3Sg	ползти-Inf

А трава низкая, [censored], можно по грязи ползти.

(8) Сэсься	бэр	косім,	куритім	и	вошйим	бэр	вуджны	пугырсе.
ses's'a	bəg	kos-im	kurit-im	i	vošj-im	bəg	vudž-ny	pugyr-se
потом	обратно	вернуться-Pst.1Pl	курить-Pst.1Pl	и	начать-Pst.1Pl	обратно	переходить-Inf	пугыр-Acc.Poss.3Sg

Потом обратно вернулись, курили и начали обратно переходить пугыр.

(9) Вуджім,	вуджім,	думайтім,	што	вуджім,	видедам,	а	ми	бэр
vudž-im	vudž-im	dumajt-im	što	vudž-im	vid'ad-am	a	mi	bəg
идти-Pst.1Pl	идти-Pst.1Pl	думать-Pst.1Pl	что	переходить-Pst.1Pl	увидеть-Npst.1Pl	а	мы	снова

петім	кыче...	кытысянь	бэр	пырім	пугырас.
pet-im	kyče	kytyš'an'	bəg	pyr-im	pugyr-as
уйти-Pst.1Pl	куда	откуда	обратно	прийти-Pst.1Pl	пугыр-Ess/III.Poss.3Sg

Шли, шли, думали, что шли, смотрим, а мы снова ушли куда... откуда обратно вышли на пугыр.

(10) Сэсься	сералім,	лун... на	вэлі	пемыд	на	ыллаыс.	
ses's'a	s'eral-im	lun na	vəl-i	remyd	na	ylla-ys	
потом	смеяться-Pst.1Pl	день	Emph	быть-Pst.3Sg	темный	Emph	улица-Poss.3Sg

Потом смеялись, день ещё... было темно на улице.

(11) Пугыр	дортіыс	водэдзык	эча	мунім,	бара	мунім,
pugyr	dor-ti-ys	vod-e-džik	eč'a	mun-im	bara	mun-im
пугыр	около-Prolat-Poss.3Sg	перед-III-Compar	немного	идти-Pst.1Pl	опять	идти-Pst.1Pl

пугырсе	вуджны
pugyr-se	vudž-ny
пугыр-Acc.Poss.3Sg	перейти-Pst.1Pl

Мимо пугыра немного вперед пошли, опять прошли, пугыр перешли.

- (12) Вуджім, вуджім, бара думайтім, што вуджім.
 vudž-im vudž-im bara dumajt-im što vudž-im
 ийти-Pst.1Pl ийти-Pst.1Pl опять думатьь-Pst.1Pl что перейти-Pst.1Pl

Шли, шли, опять подумали, что перешили.

- (13) Видедам, бара бэр сы местэас, кытысянь пугырас
 vid'ed-am bara bər sy meste-as kytys'an' pugyr-as
 смотреть-Npst.1Pl опять обратно тот место-Ess/III.Poss.3Sg откуда пугыр-Ess/III.Poss.3Sg

пырім, бэр сэтче воим.
 pug-im bər seč'č'e vo-im
 зайти-Pst.1Pl обратно туда прийти-Pst.1Pl

Смотрим – опять обратно на то место, откуда на пугыр вышли, обратно туда пришли.

- (14) Сья токо воис пугырас ылэга
 sya toko vo-is pugyr-as yləga
 тот только прийти-Pst.3Sg пугыр-Ess/III.Poss.3Sg рассеянный

Как только кто приходит в пугыр – [становится] рассеянным.

- (15) Лои мян пугыр бэктыс этдортис мунны (мэд
 lo-i mījan pugyr bək-ti-ys otor-ti-ys mun-ny (məd
 статья-Pst.3Sg мы.Dat пугыр бок-Prolat-Poss.3Sg другая сторона-Prolat-Poss.3Sg ийти-Inf другой

пугырэдъис), сэсься воим, сэтэн тётъ и дядь пукалэныс менам, вотыс
 pugyr-ed'-ys) seč'č'a vo-im seten t'et i d'ad' pukal-enys menam votys
 пугыр-Term-Poss.3Sg туда прийти-Pst.1Pl там тётя и дядя сидеть-Prs.3Pl я.Gen1 ягода

чукартэмаць да шотчиныьс.
 č'ukart-ema-s' da šotč'-inys
 собирать-Pst2-Pl да отдыхать-Pst.3Pl

Пришлось нам по краю, по другой стороне пугыра ийти (до другого пугыра), пришли туда, а там мои тётя и дядя сидят, ягод набрали, отдыхают.

- (16) Нылы висьталім, што ми вошйим ылооны, да ныа сералисныс.
 nyly vis'tal-im što mi vošj-im yloo-ny da nya s'eral-inys
 они.Dat сказать-Pst.1Pl что мы начать-Pst.1Pl блудить-Inf да они смеяться-Pst.3Pl

Мы им рассказали, что начали блуждать, так они смеялись.

- (17) Ті дорэдъндыд тоже волісныс.
 ti dor-ed'nyd tože vol-ys'nys'
 вы около-Term-Poss.2Pl тоже приходить-Pst.3Pl

До вас тоже приходили.

- (18) Волестэ кэмкотсис вежны.
 ėvol'es-te kemkot-s'is vež-ny
 стелька -Acc.Poss.2Sg обувь-El.Poss.3Sg поменять

Стельки [нужно] в обуви поменять.

- (19) Сэсься мэд пугырсяныс туйсэ тоже тэді, да пыжадыс
 ses's'a məd pugyr-s'an'-is tuj-se tože təd-i da pyža-edd-is
 потом другой пугыр-Abl-Poss.3Sg дорога-Acc.Poss.3Sg тоже знать-Pst.1Sg да лодка-Term-Poss.3Sg

мунім, токо туйыс кузьджык лои, пэчти кыкпэа, што
 mun-im toko tuj-is kuz'-džyk lo-i pəč't'i kykprə što
 ийти-Pst.1Pl только дорога-Poss.3Sg длинный-Compar статья-Pst.3Sg почти два.раза что

сэтчем пугыръясыс выйимэсь ылэга местэас.
 seč'č'em pugyr-jas-ys vyim-es' ylega meste-jas
 такой пугыр-Pl-Poss.3Sg иметься.Prs.3-Pl обманчивый место-Pl

Потом от другого пугыра я дорогу уже знал, и до лодки мы дошли, только дорога в два раза почти длиннее стала [оттого], что такие пугыры – обманчивые места.

(20) Сэсьсерти	сэтэн	колэ...	вошъян	ке	ылооны,	колэ
səs's'erty	setem	kol-e	vošj-an	ke	yloo-ny	kol-e
из-за.этого	там	быть.нужным-Prs.3Sg	начать-Npst.2Sg	если	блудить-Inf	быть.нужным-Prs.3Sg
кокволестэ		вежны.				
kok-vol'es-ty		vež-ny				
нога-стелька-Acc.Poss.2Sg		менять-Inf				

Поэтому там нужно... если начинаешь блудить, нужно стельки местами поменять.

Текст 14

(1) Мыля	нэ	шондіэ	вэр	сае	лэдьчемыд,
myl'a	n'e	šondy-je	vər	saj-e	leč'č'-emyd
почему	Emph	солнце-Poss.1Sg	лес	сзади-III	спускаться-Pst2.2Sg

Почему же ты, солнце, за лес опустилось,

(2) Му	вылэ	ыстін	сьэд	вой?
mu	vyl-e	yst-in	š'ed	voj
земля	верх-III	посылать-Pst.2Sg	чёрный	ночь

На землю послало черную ночь?

(3) Мыля	нэ,	мича	ныы,	лэка	тэ	вэччемыд,
myl'a	ne	miča	ny	l'ok-a	te	voč'č'-emyd
почему	Emph	красивый	девушка	плохой-Adv	ты	нарядиться-Pst2.2Sg

Что же ты, красивая девушка, плохо нарядилась?

(4) Абу	нин	важ	койд	тэ	збой.
abu	n'in	vaš	kojt	te	zboj
	Neg	уже	раньше	как	ты смелый

Ты не такая смелая, как раньше.

(5) Ме	тэнэ	этпырысь	жалейті,	окалі,
me	tene	ətrugi	žal'ejt-i	okal-i
я	ты.Асс	один.раз	любить-Pst.1Sg	целовать-Pst.1Sg

Я тебя только один раз любил, целовал,

(6) Никор	иг	висьтоо	лэк	кыы.
n'ikog	ig	viš'to	l'ok	ky
никогда	Neg.Pst.1Sg	говорить	плохой	слово

Никогда не говорил плохое слово,

(7) Кырныш	моз,	варыш	моз	тэнэ	иг	вэрзедлі,
kyrnyš	moz	varuš	moz	tene	ig	vərz'edli
ворон	как	хищная.птица	как	ты.Асс	Neg.Pst.1Sg	трогать

Как ворон, как хищная птица тебя я не трогал,

(8) Тэдан	ке	сіе,	бур	ныы?
təd-an	ke	sije	bur	ny
знать-Npst.2Sg	если	этот.Асс	хороший	девушка

Знаешь ли ты это, хорошая девушка?

(9) Куч-ам	ми му	кузя	тэкедыд	ветлооны,
kuč'-am	mi mu	kuz'a	te-ked-yd	vetlo-ny
начать-Npst.1PI	мы земля	по	ты-Com-Poss.2Sg	ходить-Inf

Будем мы по земле с тобой ходить,

(10) Нинэм	ке	лэкыс	оз	лоо.
n'inem	ke	l'ok-ys	oz	loo
ничего	если	плохой-Poss.3Sg	Neg.Npst.3	быть

Ничего если плохого не случится.

(11) Вунэдчам тэкедыд съэкыд лёк луньяссэ,
 vuneč'č'-am te-ked-yd š'əkyd l'ok lun'-jas-se
 забывать-Npst.1Pl ты-Com-Poss.2Sg тяжёлый плохой день-Pl-Acc.Poss.3Sg
Забудем с тобой тяжёлые тяжёлые, плохие дни,

(12) Олам хэть сэсса сё во.
 ol-am хэт' seš'š'a š'o vo
 жить-Npst.1Pl хоть потом сто год
А потом будем жить хоть 100 лет.

Текст 15

(1) Съэлэмес никор мэдлы ог сет.
 š'əlym-es n'ikor myd-ly ok š'ed
 сердце-Acc никогда другой-Dat Neg.NPst.1 дать
Сердце никогда другому я не дам.

(2) Видя ме сие этнадлы тэн.
 vid'-a me sije ət-nad-ly ten
 беречь-Npst.1Sg я этот. Acc один-Instr.Poss.2Sd-Dat ты.Dat
Берегу я его для тебя одного.

(3) Медводь любовьыс никор оз куслы,
 medvojt l'ubov'-ys n'ikor os kuš'ly
 первый любовь-Poss.3Sg никогда Neg.Npst.3 гаснуть
Первая любовь никогда не гаснет.

(4) *Не то што* кымынке возн.
не то что кумунке во-əп
 не то что сколько-Cond год-Instr
Сколько бы лет ни прошло.

(5) Ме лоа тэнад, тэ лоан менам,
 me lo-a tenad te lo-an menam,
 я быть-Npst.1Sg ты.Gen1 ты быть-Npst.2Sg я.Gen1
Я буду твоей, ты будешь моим.

(6) Сэк тэкедыд ми лоам.
 se te-ked-yd mi lo-am
 тогда ты-Com-Poss.2Sg мы быть-Npst.1Pl
Тогда с тобой мы будем

(7) Вэгасьны куч-а тэнэ быд вой.
 vətaš'-ny kuč'a tene byd voj
 видеть.во.снe-Inf начать-Npst.1Sg ты. Acc каждый ночь
Во сне буду видеть тебя каждую ночь.

(8) Сэк и ме вунэда съэлэм дор шог.
 sek i me vuned-a š'əlym dor šog
 тогда и я забыть-Npst.1Sg сердце край печаль
Тогда и я забуду сердечную тоску.

Текст 16

(1) Сад йэр шэрын ныы ветлалэ.
 sad jər šər-yn ny vetlal-e
 сад площадь середина-Ess девушка гулять-Prs.3Sg

В середине огороженного сада девушка гуляет.

(2) Сэтчэ зон оз волы.
 sedʹšʹe zon oz voly
 туда парень Neg.Npst.3 приходит

Туда парень не ходит.

(3) Зонме, зонме, молодече,
 zonm-e zonm-e molodʹečʹ-e
 парень.Obl-Poss.1Sg парень.Obl-Poss.1Sg молодец-Poss.1Sg

Парень, парень, молодец,

(4) Мыля тэ он волы?
 mylʹa te on vol
 почему ты Neg.Npst.2 приходит

Почему ты не ходишь?

(5) Зонме, зонме, молодече,
 zonm-e zonm-e molodʹečʹ-e
 парень.Obl-Poss.1Sg парень.Obl-Poss.1Sg молодец-Poss.1Sg

Парень, парень, молодец,

(6) Мыля тэ он волы?
 mylʹa te on voly
 почему ты Neg.Npst.2 приходит

Почему ты не ходишь?

(7) Рад бы, веське, ме вола,
 rad by vesʹke me vol-a
 рад бы вообще-то я приходит-Npst.1Sg

Рад бы, вообще-то, я приду,

(8) Да нинэмэн козьнасьны.
 da nʹinem-en kozʹnašʹ-ny
 да нечего-Instr одарить-Inf

Да нечем одарить.

(9) Рад бы, веське, ме вола,
 rad by vesʹke me vol-a
 рад бы вообще-то я приходит-Npst.1Sg

Рад бы, вообще-то, я приду,

(10) Да нинэмэн козьнасьны.
 da nʹinem-en kozʹnašʹ-ny
 да нечего-Instr одарить-Inf

Да нечем одарить.

(11) Кумачэ веть тэ он ноолы,
 kumačʹ-se vetʹ te on oly
 кумач-Acc.Poss.3Sg ведь ты Neg.Npst.2 носить

Кумач ведь ты не носишь,

(12) Китайка он пасьтоо.
 kitajka on pašʹto
 китайка Neg.Npst.2 надеть

Китайку не надеваешь.

(13) Кумачсэ веть тэ он ноолы,
 kumač'-se vet' te on oly
 кумач-Асс.Посс.3Sg ведь ты Neg.Npst.2 носить

Кумач ведь ты не носишь,

(14) Китайка он пасьтоо.
 kitajka on paš'to
 китайка Neg.Npst.2 надеть

Китайку не надеваешь.

(15) Кудь любитан, сідь любит,
 kud' l'ubit-an sid' l'ubit
 как любить-Npst.2Sg так любить.Imp

Как любишь, так люби,

(16) Да вай мен зарни чунькытш.
 da vaj men zarn'i č'un'kyš'
 да принести.Imp я.Dat золотой кольцо

Принеси мне золотое кольцо.

(17) Кудь любитан, сідь любит,
 kud' l'ubit-an sid' l'ubit
 как любить-Npst.2Sg так любить.Imp

Как любишь, так люби,

(18) Да вай мен зарни чунькытш.
 da vaj men zarn'i č'un'kyč'
 да принести.Imp я.Dat золотой кольцо

Принеси мне золотое кольцо.

(19) Зарни чунькытш, кык чункытш,
 zarn'i č'un'kyč' kук č'un'kyč'
 золотой кольцо два кольцо

Золотое кольцо, два кольца

(20) Да круг гәгер гәгертам,
 da krug gәger gәgәrt-am
 да круг вокруг обойти-Npst.1Pl

И кругом мы пройдемся,

(21) Зарни чунькытш, кык чункытш,
 zarn'i č'un'kyč' kук č'un'kyč'
 золотой кольцо два кольцо

Золотое кольцо, два кольца

(22) Да круг гәгер гәгертам,
 da krug gәger gәger tam
 да круг вокруг обойти-Npst.1Pl

И кругом мы пройдемся,

(23) Круг гәгерсэ гәгертам,
 krug gәger-se gәgәrt-am
 круг вокруг-Асс.Посс.3Sg обойти-Npst.1Pl

Кругом пройдемся,

(24) Да куимысь мыкыртч-ам.
 da kuim-yš' mykыrtč'-am
 да три-El поклониться-Npst.1Pl

Да три раза поклонимся [родителям, чтобы дали согласие].

Текст 17

- (1) Висьтоо менум, эзысь шор,
viš'to menum ezi šor
сказать.Imp я.Dat серебряный ручей
Скажи мне, серебряный ручей,
- (2) Пышйыны тэ мыдян кор?
rušj-упу te mud'-an kor
бежать-Inf ты уставать-Npst.2Sg когда
Бежать ты устанешь когда?
- (3) Тельган бульган лун и вой,
t'el'g-an bul'g-an lun i voj
журчать-Npst.2Sg булькать-Npst.2Sg день и ночь
Журчишь, булькаешь день и ночь,
- (4) Сьылэ тэнад быд ватор.
s'il-e tenad byd vator
петь-Prs.3Sg ты.Gen1 каждый капля
Поёт каждая твоя капелька.
- (5) Воас коми муэ тэ,
vo-as komi mu-e te
приходить -Fut.3Sg коми земля-III зима
Придёт на коми землю зима,
- (6) Но и сэк он лэньлы тэ
no i s'ek on lən'ly te
но и тогда Neg.Npst.2 успокоиться ты
Но и тогда ты не успокоишься.
- (7) Журган мурган збой да скэр,
žurg-an murg-an boj da skər
журчать-Npst.2Sg мурлыкать-Npst.2Sg шустрый да сердитый
Журчишь, шустрый да сердитый,
- (8) Аслыд йи улад он тэр.
asl-yd ji ul-ad on tər
сам.Gen1-Poss.2Sg лёд низ-Ess/III.Poss.2Sg Neg.Npst.2 помещаться
Под свой лёд не помещаешься.
- (9) Тусоо шонді сёяс лым
tusy šondy š'oj-as lum
весенний солнце есть-Fut.3Sg снег
Весеннее солнце съест снег,
- (10) Ытва содтас тэныд вын.
ytva sott-as tenyd vyn
половодье добавить-Fut.3Sg ты.Dat сила
Половодье добавит тебе силу,
- (11) Увган бузган дыр оз ор
uvg-an buzg-an dyr oz or
шуметь-Npst.2Sg бурлить-Npst.2Sg долго Neg.Npst.3 оборваться
Шумишь-бурлишь, долго не сорвется
- (12) Тэнад лэчыд сёрни гор.
tenad leč'yt č'orn'i gor
ты .Gen1 бойкий речь звук
Бойкий звук твоей речи.

Текст 18

(1) Обь ю дорын, Обь ю дорын
 Ob' ju dor-yn Ob' ju dor-yn
 Обь река около-Ess Обь река около-Ess

У Оби-реки, у Оби-реки

(2) Олэ менам мича ныы.
 ol-e menam mič'a ny
 жить-Prs.3Sg я.Gen1 красивый девушка

Живёт моя красивая девушка.

(3) Тээ и гожэм, тээ и гожэм
 te i gožem te i gožem
 зима и лето зима и лето

Зимой и летом, зимой и летом

(4) Сьылэ сыа сьылан кыы.
 š'yl-e sya š'yl-an ky
 петь-Prs.3Sg она петь-Part слово

Поёт она песню.

(5) Том да мича, том да мича,
 tom da mič'a tom da mič'a
 молодой да красивый молодой да красивый

Молодая и красивая, молодая и красивая

(6) Сьэлэм дорам сэтшэм жаль.
 š'alem dor-am setšem žal'
 сердце около-Ess/III.Poss.3Sg так жалость

На сердце такая грусть.

(7) Еретнича, еретнича,
 jer'etn'ič'a jer'etn'ič'a
 колдунья колдунья

Колдунья, колдунья,

(8) Кудь нэ менум сытэгья?
 kud' ne menum sy-tegja
 как Emph я.Dat она-Car

Как же мне без неё?

(9) Ыджыд карэ, ыджыд карэ
 ydžyd kar'-e ydžyd kar'-e
 большой город-III большой город-III

В большой город, в большой город

(10) Сыа ме дорам оз лок.
 sya me dor-am oz lok
 она я около-Ess/III.Poss.1Sg Neg.Npst.3 приходит

Она ко мне не едет.

(11) Бара аредь, бара аредь
 bara ar'-ed' bara ar'-ed'
 опять осень-Term опять осень-Term

Снова до осени, снова до осени

(12) Этнам куча юкны шог.
 et-nam kuč'-a juk-ny šog
 один-Instr.Poss.1Sg начать-Npst.1Sg делить-Inf тоска

Один буду тосковать.

Текст 19

- (1) Тыр ва сайын вэлэсь миян,
 tyr va saj-yn vələš' mijan
 полный вода сзади-Ess деревня мы

За речкой наша деревня,

- (2) Воис аграном.
 vo-is agranom
 приходит -Pst.3Sg агроном

Приехал агроном,

- (3) Ачис том нин да мича,
 ač'-is tom n'in da mič'a
 сам-Poss.3Sg молодой уже да красивый

Сам молодой да красивый,

- (4) Сьэлэм вылэ воис.
 s'əlem vyl-e vo-is
 сердце верх-III приходит-Pst.3Sg

По сердцу пришелся.

- (5) Сьа асысянь да рытэдь
 sya asy-s'an' da ryt-ed'
 он утро-Abl да вечер-Term

Он с утра до вечера

- (6) Поле вылын пыр.
 pol'e vyl-yn pyr
 поле верх-Ess всегда

На поле всегда,

- (7) Кудьке сьэжыд лолэ менум,
 kuč'-ke s'əkyd lol-e menum
 как-Indef тяжёлый стать-Prs.3Sg я.Dat

Как-то тяжело становится мне,

- (8) Ог ке аддил дыр.
 og ke ad'd'il dyr
 Neg.Npst.1 если видеть долго

Если не увижу долго.

- (9) Клубын йэктэ, сьылэ гораа,
 klub-yn jəkt-e s'yl-e gora
 клуб-Ess плясать-Prs.3Sg петь-Prs.3Sg громко

В клубе пляшет, поет громко,

- (10) Синкымыс зэй сьэд.
 s'in'kum-ys zej š'əd
 бровь-Poss.3Sg очень чёрный

Брови очень черные.

- (11) Матыссыны кудь сы дорэ
 matyš'-ynu kud' sy dorə
 приблизиться-Inf как он около-III

Приблизиться как к нему

- (12) Ачум ог и тэд.
 ač'-um og i təd
 сам-Poss.1Sg Neg.Npst.1 и знать

Сама и не знаю.

Текст 20

(1) Тэдтэм морт керка пыріс
 təd-tem mort kerka pyr'-is
 знать-Neg.Part человек дом войти-Pst.3Sg

Незнакомый человек в дом вошел

(2) Да изьва кылэн видьасис,
 da iz'va kyl-en vid'aš'-is
 да ижемский язык-Instr здороваться-Pst.3Sg

да на ижемском языке поздоровался,

(3) Cie водь помас корі,
 š'ije vod' rom-as kor'-i
 он.Асс передний конец-Ess/III.Poss.3Sg звать-Pst.1Sg

Его я пригласил в передний угол,

(4) Да пуклес вылас тай пуксис.
 da pukl'es vyl-as taj pukš'-is
 да скамейка верх-III.Poss.3Sg ведь сесть-Pst.3Sg

и [он] на скамейку сел.

(5) Пызан помас мортыс вешйис,
 ruzan rom-as mort-ys vešj'-is
 стол конец-III.Poss.3Sg человек-Poss.3Sg сдвинуться-Pst.3Sg

К краю стола человек пододвинулся,

(6) Изьва кыысэ юаси,
 iz'va kuu-se juaš'-i
 ижемский слово-Асс.Poss.3Sg спрашивать-Pst.3Sg

ижемские слова начал спрашивать.

(7) Кутшем кыы ме тшапкыси,
 kutšem kuu me čapkys'-i
 какой слово я вспомнить-Pst.1Sg

Какие слова я вспомнил,

(8) cie ме и висьталі.
 sije me i vis'tal-i
 тот.Асс я и говорить-Pst.1Sg

те я и сказал.

(9) Том морт бэрас ныы рэд воис,
 tom mort bəg-as nuu rəd vo-is
 молодой человек после-Ess/III.Poss.3Sg девушка род приходит-Pst.3Sg

После молодого человека девушка пришла,

(10) зэй нин бура видьасис,
 zej n'in bura vid'aš'-is
 очень уже хорошо здороваться-Pst.3Sg

очень хорошо поздоровалась,

(11) Воде ныысэ ме корі,
 vod'-a nuu-se me kor-i
 перед-III девушка-Асс.Poss.3Sg я звать-Pst.1Sg

Вперед я девушку пригласил,

(12) да диван вылас тай пуксис.
 da d'ivan vyl-as taj pukš'-is
 да диван верх-Ess/III.Poss.3Sg ведь сестъ-Pst.3Sg
да на диван [она] села.

(13) Изъва кыысэ юаси
 iz'va куу-se juaš'-i
 ижемский слово-Acc.Poss.3Sg спрашивать-Pst.3Sg
Ижемские слова она спрашивала

(14) да став нэ ставсэ тай нин и гижіс,
 da stav ne... stav-se taj n'in i giž'-is
 да весь Emph весь-Acc.Pst.3Sg ведь уже и писать-Pst.3Sg
и всё-то записывала,

(15) Изъва кыысэ кудъ ме кылі
 iz'va куу-se kud' me kyl-i
 ижемский слово-Acc.Poss.3Sg как я слышать-Pst.1Sg
Ижемские слова, как я слышал,

(16) кудъ ме эні сёрнита,
 kud' me eni š'orn'it-a
 как я сейчас разговаривать-Npst.1Sg
как я сейчас разговариваю,

(17) Нылы кудъ ме висъталі
 ny-ly kud' me vis'tal-i
 они-Dat как я сказать-Pst.1Sg
Им как я сказал,

(18) да сідъ и ныа гижісныс.
 da sid' i nya giž'-isnə
 да так и они писать-Pst.3Pl
да так они и записали.

(19) Мыжы вэлэсь дёля вэлі, вэлі,
 mužy vəles' d'ol'a vəl-i vəl-i
 мужи деревня маленький быть-Pst.3Sg быть-Pst.3Sg
Село Мужы маленькое было,

(20) уна ныы рэд вэлісныс,
 upa nee rəd vəl-isnys
 много девушка род быть-Pst.3Pl
много девушек было,

(21) Ворсанін пыр чукартісныс,
 vorsaп'in pyr č'ukart-isnys
 вечерка всегда собирать-Pst.3Pl
Собирали всегда вечерки,

(22) йэктісныс да сьылісныс.
 jəkt-isnys da š'yl-isnys
 плясать-Pst.3Pl да петь-Pst.3Pl
плясали и пели.

(23) Ме вылам сідь ин видедэ,
 me vyl-am sid' in vid'ed-e
 я верх-III.Poss.1Sg так Neg.Imp смотреть-Pl

На меня так не смотрите,

(24) синныдтэ ведь чеганныд,
 š'in-nyd-te vet' č'eg-annyd
 глаз-Poss.2Pl-Acc.Pl ведь ломать-Npst.2Pl

глаза ведь сломаете,

(25) Важэн менэ ті ин тэдлэ,
 važen mene ti in tədl-e
 раньше я.Асс вы Neg.Pst.2 знать-Pl

Раньше вы меня не знали,

(26) эні ставныйд тэданныд.
 eni stav-nyd təd-annyd
 сейчас весь-Poss.2Pl знать-Npst.2Pl

сейчас всё знаете.

(27) Ягын уна козпу да быдмэ,
 jag-yn una kozpu da bydm-e
 лес-Ess много ёлка да расти-Prs.3Sg

В лесу много елок растёт,

(28) этік козпу... помоль мед мича.
 ətik kozpu pomol' med mič'a
 один ёлка можжевельник самый красивый

один елка... можжевельник самый красивый,

(29) Уна ныбяс ветлалэныс,
 una нуу-jas vetlal-enys
 много девушка-Pl ходить-Prs.3Pl

Много девушек ходит,

(30) меям нылэ мед мича.
 mejam nyl-e med mič'a
 я.Gen1 девушка-Poss.1Sg самый красивый

моя девушка самая красивая.

(31) Арлыдэ ведь абу том нин,
 arlyd-e ved' abu tom n'in
 возраст-Poss.1Sg ведь Neg молодой уже

Возраст ведь мой уже не молодой,

(32) кэкъямыс* тай ар тыріс,
 kekjamys taj ar tyri-s
 восемь ведь год исполниться-Pst.3Sg

восемь лет ведь исполнилось.

(33) Песняссэ мый ме тэдлі,
 pesn'a-jas-se muj me tədl'i
 песня-Pl-Acc.Poss.3Sg что я знать-Pst.1Sg

Песни, что я знавал,

* Должно было быть *кэкъямысдас* 'восемьдесят'.

(34) сіе тіян сьылышт-і.
sije tījan vis't... s'ylyšti
этот.Асс вы.Dat [оговорился] петь
их я вам спел (2 раза).

(35) Эни эчиньджык сьылі
en'i eč'in'-džyk š'y-l-i
сейчас немного-Compar петь-Pst.1Sg
Сейчас немного я вам попел

(36) да нэшта эча йэктышта,
da nəšta eč'a jəktyšt-a
да ещё немного плясать-Npst.1Sg
и немножко попляшу,

(37) Зэй эча ме йэктышта
zej eč'a me jəktyšt-a
очень немного я плясать-Npst.1Sg
Совсем немного я спою

(38) да зэй эча ме [нрзб].
da zej eč'a me [нрзб]
да очень немного я [??]
да совсем немного я [нрзб].

ЛИТЕРАТУРА

- Алквист А. Среди хантов и манси: путевые записи и этнографические заметки. – Томск, 1999.
- Антропология коми / Отв. редактор Г.А. Аксянова. – М., 2005, 280 с.
- Баталова Р.М., Кривошекова-Гантман А.С. Коми-пермяцко-русский словарь. – М., 1986.
- Бубрих Д.В. Грамматика литературного коми языка. – Л., 1949.
- Ганенков Д.С. Модели полисемии пространственных показателей. Дипломная работа. – М., МГУ: 2002.
- Гудырева Т.А. Неологизмы коми языка XVIII века // История, современное состояние, перспективы развития языков и культур финно-угорских народов (Материалы III Всесоюзной конференции финно-угроведов. 2004 г.). – Сыктывкар, 2005. С. 71–72.
- Дунин-Горкавич А.А. Тобольский Север. Этнографический очерк местных народцев. Т. I–II. – М., 1995 (СПб, 1904, 1910).
- Жеребцов И.Л. Миграции населения коми края в период феодализма. – Сыктывкар, 1989 (препринт: научные доклады АН СССР Уральское отделение Коми научный центр).
- Жеребцов И.Л., Сметанин А.Ф. Коми край. Очерки о десяти веках истории. – Сыктывкар, 2003.
- Жилина Т.И. Верхнесысольский диалект коми языка. – М., 1975.
- Жилина Т.И. Вымский диалект коми языка. – М., 1998.
- Жилина Т.И., Бараксанов Г.Г. Присыктывкарский диалект и коми литературный язык. – М., 1971.
- Игушев Е.А. К вопросу о культурных связях коми и ненцев // Этнография и фольклор коми. Труды Института ЯЛИ, №17. – Сыктывкар, 1976. С. 116–118.
- Иславин В. Самоеды в домашнем и общественном быту. – СПб, 1847.
- Кашкин Е.В. Поссесивное склонение в мужевском говоре ижемского диалекта коми-зырянского языка // Научный вестник Ямало-Ненецкого автономного округа. Выпуск № 6 (58). Уральские языки севера Сибири. – Салехард, 2008. С. 33–46.
- Колегова Н.А., Бараксанов Г.Г. Среднесысольский диалект коми языка. – М., 1980.
- КПРС – Баталова Р.М., Кривошекова-Гантман А.С. Коми-пермяцко-русский словарь. – М., 1986.
- Кривошекова-Гантман А.С. О грамматизации самостоятельных слов (на материале пермских языков) // Вопросы финно-угорского языкознания. Вып. IV. – Ижевск, 1967, С. 114–122.
- Кузнецова А.И. Категория вербальной репрезентации в уральских языках // Конференция по уральским языкам, посвященная 100-летию К.Е. Майтинской. – М., 2007. С. 121–126.
- Кузнецова А.И. Синкретизм значений и грамматические особенности терминов родства и свойства в некоторых уральских языках // Сравнительно-историческое и общее языкознание. Сборник статей в честь 80-летия В.А. Кочергиной. – М., 2004. С. 143–156.
- Кузнецова А.И. Кумуляция грамматических значений в агглютинативных показателях: дейктические функции поссесива в уральских языках // Международный симпозиум по дейктическим системам и квантификации в языках Европы и Северной и Центральной Азии. Сборник статей. – Ижевск – Лейпциг, 2003. С. 249–259.
- Кузнецова А.И. «Карнавал животных» и проблемы ретрогностики (на примере уральских языков) // Проблемы компьютерной лингвистики. Вып. 4.– Воронеж, 2010, С. 126–133.
- Лаптандер Т.Б. Некоторые грамматические особенности нижнеобских коми-зырянских говоров // Научный вестник ЯНАО. Вып. № 7 (51). Языки коренных народов Ямала. – Салехард, 2007. С. 42–53.
- Лаптандер Т.Б. Словник к диалектологическому словарю коми-зырянского языка (на основе материалов нижнеобских говоров ижемского диалекта). – Салехард, 2007 (отпечатано в Екатеринбурге).

- Лейнонен М., Цыпанов Е.А.** Грамматическая семантика эвиденциальности в коми языке (на материале модального перфекта) // Эвиденциальность в языках Европы и Азии. – СПб.: Наука, 2007. С. 398–415.
- Лыткин В.И.** (ред.) Коми-русский словарь. – М., 1961.
- Лыткин В.И.** Коми-язьвинский диалект. – М., 1961.
- [КЭСНЯ 1999]** – Лыткин В.И., Гуляев Е.С. Краткий этимологический словарь коми языка. – Сыктывкар, 1999.
- Лыткин В.И.** Суффиксы мн.ч. -jas (jos) и -jan в пермских языках // Сборник Комиссии по собиранию словаря и изучению диалектов коми языка. Вып. II. – Москва, 1931. С. 53–59.
- Лютикова Е.А., Татевосов С.Г., Иванов М.Ю., Пазельская А.Г., Шлуинский А.Б.** Структура события и семантика глагола в карачаево-балкарском языке. – М., 2006.
- Материалы парламентских слушаний** «О мерах по реализации целей Второго Международного десятилетия коренных народов мира в сферах народного образования и сохранения родных языков в районах проживания коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока РФ». Ч. I–II. – М., 2008.
- Материалы для словаря финно-угро-самодийских заимствований в говорах русского Севера.** Вып. 1 (А–И). – Екатеринбург, 2004.
- Мацук М.А.** Причины двуязычия коми народа в период позднего феодализма // Стефан Пермский и современность. – Сыктывкар, 1996. С. 47–48.
- [Очерки 1980]** – Кузнецова А.И., Хелимский Е.А., Грушкина Е.В. Очерки по селькупскому языку (тазовский диалект). Т. I. – Москва, 1999.
- Падучева Е.В.** Высказывание и его соотношенность с действительностью. – М., 1985.
- Письменные языки мира.** Языки РФ. Социолингвистическая энциклопедия. Кн. 1. – М., 2000. С. 195–231.
- Плунгян В.А.** Общая морфология: введение в проблематику. – М., 2003.
- Покровский М.М.** Семасиологические исследования в области древних языков. – М., 2006.
- Повод Н.А.** Коми северного Зауралья (XIX – первая четверть XX в.). – Новосибирск, 2006.
- Реден Карой.** Сочинительные и подчинительные союзы коми языка // История, современное состояние, перспективы развития языков и культур финно-угорских народов (Материалы III Всесоюзной конференции финно-угроведов. 2004 г.). – Сыктывкар, 2005, С. 228–234.
- Сахарова М.А., Сельков Н.Н.** Ижемский диалект коми языка. – Сыктывкар, 1976.
- Сахарова М.А., Сельков Н.Н., Колегова Н.А.** Печорский диалект коми языка. – Сыктывкар, 1976.
- Сидоров А.С.** Природа синтаксической связи между определяющим и определяемыми словами в языке коми // Записки Общества изучения Коми края. Вып. 5. – Сыктывкар, 1930. С. 41–50.
- Сидоров А.С.** Влияние русского языка на грамматический строй языка коми // Избранные статьи по коми языку. – Сыктывкар, 1992. С. 102–120.
- [ССКЗД 1961]** – Сорвачева В.А. (ред.) Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов. – Сыктывкар, 1961.
- Суббота К.А.** Употребление инфинитива в казымском говоре ижемского диалекта коми языка // Электронный научный журнал «Исследовано в России». http://zhurnal.ape_relarn.ru/articles/2008/055/pdf.
- Суббота К.А.** Словообразование глаголов в казымском говоре ижемского диалекта коми языка // Материалы научно-практической конференции с международным участием «Сородичи, я не таю прекрасное от вас...», посвященной юбилею М.К. Вагатовой (Волдиной). – Ханты-Мансийск, 2009, С. 341–346.
- Судьбы народов Обь-Иртышского Севера** (из истории национально-государственного строительства. 1822–1941 гг.). – Тюмень, 1994. Сборник документов.
- Татевосов С.Г.** Семантика составляющих именной группы: кванторные слова. – М., 2002.
- Терещенко Н.М.** В помощь самостоятельно изучающим ненецкий язык (Опыт сопоставительной грамматики ненецкого и русского языков). – Л., 1959.
- Толдова С.Ю., Сердобольская Н.В.** Некоторые особенности оформления прямого дополнения в марийском языке // Лингвистический беспредел. Сборник статей к 70-летию А.И. Кузнецовой. – М., 2002. С. 106–124.
- Фасмер М.** Этимологический словарь русского языка. Т. I–IV. – М., 1964–1973.
- Цыпанов Е.А.** Грамматические категории глагола в коми языке // Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук. – Йошкар-Ола, 2002.
- Шабаев Ю.П.** К вопросу о «новом национализме» финно-угров России // История, современное состояние, перспективы развития языков и культур финно-угорских народов. – Сыктывкар, 2005. С. 266–269.

Шибасова Н.Л. Типология парных слов (на материале некоторых финно-угорских языков) // Автореферат диссертации на соискание степени кандидата филологических наук. – М., 2006.

Шерцль В.И. О словах с противоположным значением // Филологические записки. 1884.

Dahl Ö. Tense and aspect systems. – Oxford, 1985.

Fraurud K. Possessives with extensive use: A source of definite articles? // Dimensions of possession. Typological Studies in Language. – Amsterdam, Philadelphia. P. 243–267.

Haspelmath M. Indefinite Pronouns. – Oxford, 1997.

Leinonen M. Evidentiality in Komi Zyryan // Evidentials: Turkic, Iranian and neighbouring languages. Ed. by L. Johanson, B. Utas – Berlin, New York, 2000. P. 419–441.

Nikolaeva I.A. Possessive affixes in the pragmatic structuring of the utterance: Evidence from Uralic // Международный симпозиум по дейктическим системам и квантификации в языках Европы и Северной и Центральной Азии. Сборник статей. – Ижевск – Лейпциг, 2003. С. 130–145.

Siegle F. The 2nd past in the permic languages. Form, function, and a comparative analysis from a typological perspective. M.A. Thesis. – Tartu, 2004.

Wälchli B. Co-compounds and Natural Coordination. – Stockholm, 2003.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	3
ПРИНЦИПЫ ПОСТРОЕНИЯ СЛОВАРНЫХ СТАТЕЙ	5
СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ	8
СЛОВАРЬ	10
КРАТКИЙ ОЧЕРК ГРАММАТИКИ И ЛЕКСИКИ КОМИ-ЗЫРЯНСКОГО ЯЗЫКА (ПО МАТЕРИАЛАМ МУЖЕВСКОГО ГОВОРА ИЖЕМСКОГО ДИАЛЕКТА)	192
КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ ИСТОРИЧЕСКОГО И СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА О СЕЛЕ МУЖИ ШУРЫШКАРСКОГО РАЙОНА ЯМАЛО-НЕНЕЦКОГО АО	192
ФОНЕТИКА	196
ГРАФИКА	199
ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ	200
ВВЕДЕНИЕ.....	200
КАТЕГОРИЯ ЧИСЛА	200
КАТЕГОРИЯ ПАДЕЖА	203
КАТЕГОРИЯ ПОСЕССИВНОСТИ	211
ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ	214
ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ	215
КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ.....	215
ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ	216
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ В РЕЧИ.....	216
МЕСТОИМЕНЕНИЯ	217
ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ	217
ВОЗВРАТНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ	218
УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ	220
ВОПРОСИТЕЛЬНО-ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ.....	220
НЕОПРЕДЕЛЕННЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ	221
ОБОБЩИТЕЛЬНО-ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ	222
ГЛАГОЛ	224
ВВЕДЕНИЕ.....	224
КАТЕГОРИЯ ВРЕМЕНИ.....	225
КАТЕГОРИЯ ВИДА	229
КАТЕГОРИЯ ЗАЛОГА.....	232
НЕФИНИТНЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА	236
НАРЕЧИЯ	239
ПОСЛЕЛОГИ	240
СЛУЖЕБНЫЕ ЧАСТИ РЕЧИ И ИХ СИНТАКСИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ	241
СОЮЗЫ	242
ЧАСТИЦЫ.....	244
МЕЖДОМЕТИЯ	246

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ	247
СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ АФФИКСЫ	248
ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА ГОВОРА СЕЛА МУЖИ	253
ВВЕДЕНИЕ	253
ОБЩИЙ ВЗГЛЯД НА СЕТЬ СЕМАНТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ СЕЛА МУЖИ	254
СЕМАНТИКО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ ВЗАИМОСВЯЗЬ СЛОВ	254
МНОГОЗНАЧНОСТЬ, СИНОНИМИЯ И ОМОНИМИЯ СЛОВ В ГОВОРЕ СЕЛА МУЖИ	256
ЭНАНТИОСЕМИЯ – АНТОНИМИЯ, ПОЛИСЕМИЯ, ОМОНИМИЯ ИЛИ...	257
ПАРНЫЕ СЛОВА	258
ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ (ПОЛЯ) СЛОВ	259
ЛЕКСИКА ГОВОРА СЕЛА МУЖИ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ИСТОРИЧЕСКОЙ ПЕРСПЕКТИВЫ И ПРОИСХОЖДЕНИЯ	260
НЕКОТОРЫЕ ИТОГИ	261
ПРИЛОЖЕНИЯ	262
ЛИТЕРАТУРА	314

ДЛЯ ЗАМЕТОК

УДК 49
ББК 82.2Ком-4
С 481

Научное издание

СЛОВАРЬ
мужевского говора ижемского диалекта
коми-зырянского языка

Авторы-составители

О.Л. Бирюк, Е.В. Кашкин, А.И. Кузнецова, М.Н. Усачёва
Под общей редакцией д.ф.н. А.И. КУЗНЕЦОВОЙ

ISBN 978-5-91356-107-7

ООО «Издательство «Баско»

Главный редактор

И. Захарова

Редакторы, корректоры

О. Рыбина, Т. Зацепина

Дизайн, верстка

М. Тихомиров, И. Мишагина

Предпечатная подготовка

О. Огородников

620075, г. Екатеринбург, ул. Луначарского, 81, 12-й этаж.

Тел.: (343) 355-21-35, e-mail: simakov@basko.ru

Подписано в печать 22.11.2010 г. Бумага ВХИ 80 г/м². Формат 84x108/16.

Гарнитура Times New Roman. Печать офсетная Усл. печ. л. 16,8.

Тираж 1000 экз. Заказ № 11321

Отпечатано в типографии «Сити-пресс»
625010, Россия, Тюмень, ул. Республики, 211

